

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育协会理事
中国英语教育协会常务理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年。他创立了“双音阅读”和“注音阅读”两大英语教育品牌，深受广大师生的欢迎。

叶兴阳先生认为，英语学习的核心是“听”和“读”。他提出的“双音阅读”方法，强调通过听力和阅读的有机结合，提高学习效率。而“注音阅读”则通过为英文单词标注中文拼音，帮助初学者克服发音障碍，建立自信。

叶兴阳先生还强调，英语教育应该注重培养学生的综合语言运用能力，而不仅仅是死记硬背单词和语法规则。他主张通过大量的听力和阅读训练，让学生在真实的语境中掌握语言。

叶兴阳先生认为，英语教育应该是一个循序渐进的过程，不能急于求成。他鼓励学生在学习过程中保持耐心和毅力，通过不断的积累和练习，最终达到流利运用英语的目的。

叶兴阳先生认为，英语教育应该注重培养学生的综合语言运用能力，而不仅仅是死记硬背单词和语法规则。他主张通过大量的听力和阅读训练，让学生在真实的语境中掌握语言。

叶兴阳先生认为，英语教育应该是一个循序渐进的过程，不能急于求成。他鼓励学生在学习过程中保持耐心和毅力，通过不断的积累和练习，最终达到流利运用英语的目的。

叶兴阳先生认为，英语教育应该注重培养学生的综合语言运用能力，而不仅仅是死记硬背单词和语法规则。他主张通过大量的听力和阅读训练，让学生在真实的语境中掌握语言。

叶兴阳先生认为，英语教育应该是一个循序渐进的过程，不能急于求成。他鼓励学生在学习过程中保持耐心和毅力，通过不断的积累和练习，最终达到流利运用英语的目的。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 16 个章节

1. 一个爱情故事(a Love Story) 000001

2. 一个爱情故事(a Love Story) 000002

3. 一个爱情故事(a Love Story) 000003

4. 一个爱情故事(a Love Story) 000004

5. 一个爱情故事(a Love Story) 000005

6. 一个爱情故事(a Love Story) 000006

7. 一个爱情故事(a Love Story) 000007

8. 一个爱情故事(a Love Story) 000008

9. 一个爱情故事(a Love Story) 000009

10. 一个爱情故事(a Love Story) 000010

11. 一个爱情故事(a Love Story) 000011

12. 一个爱情故事(a Love Story) 000012

13. 一个爱情故事(a Love Story) 000013

14. 一个爱情故事(a Love Story) 000014

15. 一个爱情故事(a Love Story) 000015

16. 一个爱情故事(a Love Story) 000016

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一个爱情故事(A Love Story)

第1/16页

[ə; eɪ] [lʌv] ['stɔ:ri]
A Love Story
一个 爱 故事

一个爱情故事

[baɪ]
by
经过

经过

[ə; eɪ] ['bʊʃmən] .
A Bushman .
一个 布须曼人 .

一个布须曼人。

['vɑ:l] .
Vol .
沃尔 .

卷

[aɪ] .
I .
我 .

我。

" [maɪ] [θɔ:ts] , [laɪk] ['swɒləʊz] , [skɪm] [ðə; ði] [meɪn] ,
" My thoughts , like swallows , skim the main ,
" 我的 想法 , 喜欢 燕子 , 撇去 这 主要的 ,

我的思绪如同燕子掠过大海，

[ænd; ənd] [ber] [maɪ]['spɪrɪt] [bæk] [ə'gen]
And bear my spirit back again
和 熊 我的 精神 后退 再次

再次将我的灵魂带回来

['oʊvər][ðə; ði] [ɜ:rθ] , [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [er] ,
Over the earth , and through the air ,
超过 这 地球 , 和 通过 这 空气 ,

在地球上，也在空中，

[ə; eɪ][waɪld][bɜ:rd][ænd; ənd][ə; eɪ]['wɑ:ndərər] . " - .
A wild bird and a wanderer . " 1841 .
一个 荒野 鸟 和 一个 流浪者 . " - .

一只野生的鸟和一只流浪者。”1841年。

[tu:; tə]
To
到

到

['leɪdi] [ɡɪps]
Lady Gipps
女士 吉普斯

吉普斯夫人

[ðɪs] [wɜ:rk] [ɪz] [rɪ'spektfəli] [ɪn'skraɪbd] ,
This Work Is Respectfully Inscribed ,

这 工作 是 尊敬 铭文 ,

此作品谨以此铭文致敬。

[baɪ]
By
经过

经过

[ə; eɪ] ['ɡreɪtʃ(ə)l] [frend] .
A Grateful Friend .

一个 感激的 朋友 .

一位心存感激的朋友。

[ˈprefəs] .
Preface .

前言 .

前言。

[ðə; ði] [ˈɔ:θər] [ʌv; əv] [ði:z] [ˈpeɪdʒɪz] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ə; eɪ][ˈlenkθənd; 'lenθənd][ˌeksplə'neɪ(ə)n] [maɪt] [bi:; bi]
The author of these pages considered that a lengthened explanation might be

这 作者 的 这些 页面 经过考虑的 那 一个 加长 解释 可能 是

[ˈnesəseri] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][wɜ:rk] .
necessary to account for the present work .

必要的 到 帐户 为了 这 展示 工作 .

本文作者认为，可能需要更详细的解释来阐述本文的内容。

[hi:; hi][hæd; həd] [ðerfɔ:r] , [æt; ət][sʌm; səm][lenkθ; lenθ] , [ˈdi:tərɪd; dɪ'terɪd][ðə; ði] ['məʊtɪvz] [ðæt] ['ɪnfluənst]
He had therefore , at some length , detailed the motives that influenced

他 有 所以 , 在 一些 长度 , 详细的 这 动机 那 影响

[hɪm; ɪm][ɪn][ɪts] [ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] .
him in its composition .

他 在 它是 作品 .

因此，他详细阐述了影响他创作这部作品的动机。

[hi:; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ][ˈsɑ:lətəri] [kəm'pænjənləs] ['bʊʃmən] ,
He had shown that as a solitary companionless bushman ,

他 有 所示 那 作为 一个 孤 孤单 丛林人 ,

他已经证明，作为一个孤身一人、没有同伴的丛林居民，

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['plezər] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [loʊn] ['i:vniŋz]
it had been a pleasure to him in his lone evenings

它 有 到过 一个 乐趣 到 他 在 他的 孤独 晚上

在独自一人的夜晚，这曾是他的一种乐趣。

" [tu:; tə] [kri'eɪt] , [ænd; ænd][ɪn] [kri'eɪtɪŋ] [lɪv; laɪv][ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] [mɔ:ɹ] [ɪn'tens] .
" **To create , and in creating live A being more intense** .

" 到 创造 , 和 在 创建 居住 一个 存在 更多的 激烈的 .

“创造，并在创造生命的过程中变得更加强烈。

" [hi:; hi][hæd; həd] [eks'peɪʃieɪtɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [lʌv] [hi:; hi] [berz] [hɪz; ɪz] [ə'dɑ:ptɪd] ['kʌntri] ,
" **He had expatiated on the love he bears his adopted country** ,

" 他 有 加长 在 这 爱 他 熊 他的 已采用 国家 ,

他详细阐述了他对所居住国家的热爱，

[ænd; ænd][hæd; həd] ['steɪtɪd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɡreɪtli] ['ɪnfluənst] [baɪ][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ɔ:!'ðoʊ]
and had stated that he was greatly influenced by the hope that although

和 有 声明 那 他 曾是 非常 影响 经过 这 希望 那 虽然

并曾表示，他深受这种希望的影响，尽管

" [ˈspɑːrtə] [hæθ] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈwəːðiə] [ˈsʌn] [ðæn; ðən] [hiː; hi] ,
" **Sparta hath many a worthier son than he** ,
" 斯巴达 有 许多 一个 更值得 儿子 比 他 ,

斯巴达有很多比他更优秀的儿子，

" [ðɪs] [wɜːrk] [maɪt] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈhʌmb(ə)] [ˈkɔːrnəstoʊn] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ɪnˈdʊrɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhaɪli]
" **this work might be the humble cornerstone to some enduring and highly**
" 这 工作 可能 是 这 谦逊的 基石 到 一些 持久 和 高度
[ˈɔːnəmentɪd] [ˈstrʌktʃər] .
ornamented structure .
装饰 结构 .

“这项作品可能是一座经久不衰、装饰华丽的建筑的不起眼的基石。”

[ðə; ði] [ˈɔːθər] [haʊˈevər] [ˈfɔːrtʃənətli] [rɪˈmembər] , [ðæt] [ˈriːdɜːz] [hæv; həv] [bʌt; bət] [ˈlɪt(ə)] [ˈsɪmpəθi]
The author however fortunately remembered , that readers have but little sympathy
这 作者 然而 幸运的是 记得 , 那 读者 有 但 小的 同情
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈməʊtɪvz] [ʌv; əv] [ˈɔːθəz] ;
with the motives of authors ;
和 这 动机 的 作者 ;

然而，幸运的是，作者还记得，读者对作者的动机很少有同情心；

[bʌt; bət] [ɪkˈspekt] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːrks] [ʃʊd; ʃəd] [əˈmjuːz] [ɔːr] [ɪnˈstrʌkt] [ðem; ðəm] .
but expect that their works should amuse or instruct them .
但 预计 那 他们的 作品 应该 娱乐 或者 指示 他们 .

但希望他们的作品能给他们带来娱乐或启发。

[hiː; hi] [wɪl] [ˈðerfɔːr] [ˈkɑːntent] [hɪmˈself] , [wɪð; wɪθ] [ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ] [kwəʊˈteɪ(ə)n] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðəʊz]
He will therefore content himself , with giving a quotation from one of those
他 将要 所以 内容 他自己 , 和 给予 一个 引述 从 一 的 那些
[oʊld] [ˈɔːθəz] ,
old authors ,
老的 作者 ,

因此，他只会引用一位古代作家的话。

[huːz] " [wel] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˌʌndɪˈfaɪnd] " [ˌeɪmz] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmɑːdərn] [ˈraɪtɜːz] .
whose " well of English undefined " shames our modern writers .
谁 " 出色地 的 英语 不明确的 " 耻辱 我们的 现代的 作家 .

其“未定义的英语之井”令我们现代的作家感到羞愧。

[hiː; hi] [ɪnˈtriːts] [ðæt] [ðə; ði] [ɪnˈdʌldʒəns] [preɪd] [fɔːr; fər] [baɪ] [ðə; ði] [ˈlɜːrɪnd] [ˈkɑːwel] [meɪ] [biː; bi] [əˈkɔːd]
He intreats that the indulgence prayed for by the learned Cowell may be accorded
他 内部 那 这 放纵 祈祷 为了 经过 这 学习 科威尔 可能 是 同意
[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈhʌmb(ə)] [ˈefərts] .
to his humble efforts .
到 他的 谦逊的 努力 .

他恳求博学的考威尔所祈求的宽恕能够给予他微薄的努力。

" [maɪ] [truː] [end] [ɪz] [ðə; ði] [ədˈvænsmənt] [ʌv; əv] [ˈnɑːlɪdʒ] , [ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [hæv; həv] [aɪ]
" **My true end is the advancement of knowledge , and therefore have I**
" 我的 真的 结尾 是 这 进步 的 知识 , 和 所以 有 我
[ˈpʌblɪʃt] [ðɪs] [pʊr] [wɜːrk] ,
published this poor work ,
已发布 这 贫穷的 工作 ,

“我真正的目的是为了增进知识，因此我才发表了这部拙作。”

[nɑːt] [ˈoʊnli] [tuː; tə] [ɪmˈpɑːrt] [ðə; ði] [ɡʊd] [ðerˈʌv] , [tuː; tə] [ðəʊz] [jʌŋ] [wʌnz] [ðæt] [waːnt] [aɪ ˈtiː] ,
not only to impart the good thereof , to those young ones that want it ,
不是 仅有的 到 传授 这 好的 其中 , 到 那些 年轻的 一个 那 想 它 ,

不仅是为了将其中的益处传授给那些渴望了解的年轻人，

[bʌt; bət][ˈɔːlsəʊ][tuː; tə] [drɔː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlɜːrnið] , [ðə; ði] [səˈplaɪ] [ʌv; əv][maɪ][ˈdiːfekts; dɪˈfekts] .
but also to draw from the learned , the supply of my defects .
 但 还 到 画 从 这 学习 , 这 供应 的 我的 缺陷 .
 但也要从博学之士那里汲取经验，弥补我的不足。

" [ˌhuːsoʊˈevər] [wɪl] [tʃɑːrdʒ] [ðɪːz] [trəˈveɪlz] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ˈəʊvəsaɪts] , [hiː; hi][jæl; jəl] [niːd] [noʊ] [ˈsɑːləm]
" Whosoever will charge these travails with many oversights , he shall need no solemn
 " 无论谁 将要 收费 这些 苦难 和 许多 疏忽 , 他 将 需要 不 庄严
 [peɪnz] [tuː; tə] [pruːv] [ðem; ðəm] .
pains to prove them .
 疼痛 到 证明 他们 .
 “任何人若指责这些苦难存在诸多疏漏，无需费尽心思去证明。

" [ænd; ʌnd][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˌvjuː] [ˈteɪkən][ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [ˈsɪθəns] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] , [aɪ] [der] [əˈʃʊr]
" And upon the view taken of this book sithence the impression , I dare assure
 " 和 之上 这 看法 已采取 的 这 书 sithence 这 印象 , 我 敢 保证
 [ðem; ðəm] ,
them ,
 他们 ,
 “而由此可见，读者对这本书的看法，我敢向他们保证，

[ðæt] [jæl; jəl] [əbˈzɜːrv] [moʊst] [fɔːlts] [ðerˈɪn] , [ðæt] [aɪ] , [baɪ] [ˈɡliːnɪŋ] [ˈæftər][hɪm; ɪm] ,
that shall observe most faults therein , that I , by gleaning after him ,
 那 将 观察 最多 故障 其中 , 那 我 , 经过 拾穗 后 他 ,
 应当注意其中的大部分过错，以便我能够效仿他，从中汲取教训。

[wɪl] [ˈɡæðər] [æz; əz] [ˈmeni] [əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd][baɪ][hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi][jæl; jəl] [[oʊ] [kəˈmɪtɪd] [baɪ][em ˈiː]
will gather as many omitted by him , as he shall shew committed by me
 将要 收集 作为 许多 省略 经过 他 , 作为 他 将 展示 坚定的 经过 我
 .
 .
 .
 他会收集他所遗漏的，正如他所指出的我所犯的一样。

" [wʌt] [ə; eɪ][mæn] [seθ] [wel] [ɪz][nɑːt] , [haʊˈevər] , [tuː; tə][biː; bi][rɪˈdʒektɪd] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi] [hæθ]
" What a man saith well is not , however , to be rejected , because he hath
 " 什么 一个 男人 赛斯说 出色地 是 不是 , 然而 , 到 是 拒绝 , 因为 他 有
 [sʌm; səm] [ˈerərz] ;
some errors ;
 一些 错误 ;
 “然而，即使一个人说的话有一些错误，也不能全盘否定他所说的好话；

[reprɪˈhend] [huː] [wɪl] , [ɪn][ˈɡɑːdz] [neɪm] , [ðæt] [ɪz] , [wɪð; wɪθ] [ˈswiːtnəs] , [ænd; ʌnd] [wɪˈðaʊt] [rɪˈproʊtʃ]
reprehend who will , in God's name , that is , with sweetness , and without reproach
 谴责 WHO 将要 , 在 神的 姓名 , 那 是 , 和 甜味 , 和 没有 责备
 .
 .
 .
 要以神的名义，用温柔和不带责备的语气斥责那些这样做的人。

" [soʊ][jæl; jəl][hiː; hi] [riːp] [ˈhɑːrti] [θæŋks] [æt; ət][maɪ][hændz] ,
" So shall he reap hearty thanks at my hands ,
 " 所以 将 他 收割 爽朗 谢谢 在 我的 双手 ,
 “因此，他将从我手中收获衷心的感谢。”
 [ænd; ʌnd] [ðʌs] [mɔːr] [ˈsaʊndli] [help][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ,
and thus more soundly help in a few months ,
 和 因此 更多的 稳固地 帮助 在 一个 很少 几个月 ,
 因此，几个月后就能提供更可靠的帮助。

[ðæn; ðən][aɪ][baɪ] [ˈtɔːsɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtʌmblɪŋ] [maɪ] [bʊks] [æt; ət][hoʊm] , [kʊd; kəd] [ˈpɑːsəbli] [hæv; həv]
than I by tossing and tumbling my books at home , could possibly have
比 我 经过 抛掷 和 翻滚 我的 图书 在 家 , 可以 可能 有
[dʌn] [ɪn][sʌm; səm] [ˈjɪrz] .
done in some years .
完毕 在 一些 年 .

比我在家翻来覆去地堆放书籍，几年都做不到。

" [ə; eɪ] [lʌv] [ˈstɔːri]
" A Love Story
" 一个 爱 故事

《一个爱情故事》

[ˈtʃæptər] [aɪ] .
Chapter I .
章 我 .

第一章

[ðə; ðɪ][ˈfæməli] .
The Family .
这 家庭 .

家庭。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][væst][ænd; ənd][ˈvenərəb(ə)] [paɪ] . "
" It was a vast and venerable pile . "
" 它 曾是 一个 广阔的 和 可敬 桩 . "

“那是一座规模庞大、历史悠久建筑群。”

" [oʊ] , [ðəʊ] [ˈevər][biː; bi][æz; əz] [naʊ] [ðəʊ] [ɑːrt] ,
" Oh , may'st thou ever be as now thou art ,
" 哦 , 五月 你 曾经 是 作为 现在 你 艺术 ,

“哦，愿你永远像现在这样，

[nɔːr] [ˌʌnbɪˈsiːm] [ðə; ðɪ] [ˈpraːmɪs] [ʌv; əv][ðəɪ] [sprɪŋ] .
Nor unbecom the promise of thy spring .
也不 不体面的 这 承诺 的 你的 春天 .

也不辜负你春天的美好期许。

" [ðə; ðɪ][ˈmænʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [dwelt] [ðə; ðɪ] - [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [waɪd] [ænd; ənd] [ɪkˈstensɪv] [reɪndʒ]
" The mansion in which dwelt the Delmés was one of wide and extensive range
" 这 大厦 在 哪个 居住 这 - 曾是 一 的 宽的 和 广泛的 范围
.
:
.

“德尔梅斯家族居住的宅邸是一座面积广阔的豪宅。”

[ɪts] [ˈsentər] [ˈslaɪtli] [riˈsiːdɪd] , [ˈliːvɪŋ] [ə; eɪ] [wɪŋ] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] .
Its centre slightly receded , leaving a wing on either side .
它是 中心 轻微地 消退 , 离开 一个 翼 在 任何一个 边 .

它的中心略微后退，两侧各留出一个翼。

[ˈfluːtɪd] [ledʒ] , [ɪkˈstendɪŋ] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈbɪldɪŋ] , [prəʊˈtruːdɪd] [əˈbʌv] [iːtʃ]
Fluted ledges , extending the whole length of the building , protruded above each
凹槽 壁架 , 扩展 这 所有的 长度 的 这 建筑 , 突出 多于 每个
[ˈstɔːri] .
story .
故事 .

贯穿整栋建筑的凹槽状窗台，从每一层楼都突出出来。

[ðɪ:z] [wɜ:r; wər][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] [kweɪnt] ['hedz] [ʌv; əv]['seɪtər,'sætər] , ['mɑ:rtər] , [ɔ:r] ['læfɪŋ]
These were supported by quaint heads of satyr , martyr , or laughing
这些 是 有 经过 古雅 头部 的 色狼 , 烈士 , 或者 笑
[ˈtraɪtn] .
triton .
海神特里同 .

这些雕像由造型奇特的萨提尔、殉道者或大笑的特里同头像支撑。

[ðə; ðɪ] [ˈʌpər] [ledʒ] , [wɪtʃ] [kən'si:lɪd] [ðə; ðɪ] [ru:f] [frʌm; frəm]['kæʒuəl] [əb'zɜ:vəz] , [wʌz; wəz][ʌv; əv]
The upper ledge , which concealed the roof from casual observers , was of
这 上 壁架 , 哪个 暗 这 屋顶 从 随意的 观察员 , 曾是 的
[kən'sɪdərəbli] ['greɪtər] [prə'dʒek(ə)n] .
considerably greater projection .
相当 更大的 投影 .

上层屋檐遮挡了屋顶，使其不被旁观者看到，其突出部分要大得多。

[pleɪst] [ə'bʌv] [aɪ 'ti:] , [æt; ət] ['ɪntərvlz] , [wɜ:r; wər] [bɔ:lz] [ʌv; əv]['mɑ:rb(ə)l] , [wɪtʃ] , [wʌns][ʌv; əv] [pjʊr]
Placed above it , at intervals , were balls of marble , which , once of pure
放置 多于 它 , 在 间隔 , 是 球 的 大理石 , 哪个 , 一次 的 纯的
[waɪt] ,
white ,
白色的 ,

在它上方，间隔放置着一些大理石球，这些大理石球原本是纯白色的，

[hæd; həd] [naʊ] [kɔ:t] [ðə; ðɪ] [taɪm] - [wɔ:rn] [hju:] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['edɪfɪs] [ɪt'self] .
had now caught the time - worn hue of the edifice itself .
有 现在 捕捉 这 时间 - 磨损 色调 的 这 大厦 本身 .
现在，它已经映照出这座建筑本身饱经岁月洗礼的色泽。

[æt; ət] [i:tʃ] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [frʌnt] [ænd; ænd] [wɪŋz] ,
At each corner of the front and wings ,
在 每个 角落 的 这 正面 和 翅膀 ,
在机身正面和机翼的每个角落，
[ðə; ðɪ] [bɔ:lz] [wɜ:r; wər] [sə:'maunt] [baɪ][ðə; ðɪ]['fæməli] [dɪ'vaɪs] - - [ðə; ðɪ] ['i:g(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ɪk'stendɪd] [wɪŋ] .
the balls were surmounted by the family device - - the eagle with extended wing .
这 球 是 克服 经过 这 家庭 设备 - - 这 鹰 和 扩展 翼 .
球的顶部饰有家族徽章——展翅的雄鹰。

[wʌn] [klɔ:] [kloʊzd] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [stoʊn] ,
One claw closed over the stone ,
一 爪 关闭 超过 这 石头 ,
一只爪子合拢，抓住了石头。

[ænd; ænd][ðə; ðɪ][bɜ:rd][roʊd][aɪ 'ti:] ['praʊdli] [æŋ; ən] - [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ] [gloʊb] .
and the bird rode it proudly an ' it had been the globe .
和 这 鸟 骑 它 自豪地 一个 - 它 有 到过 这 地球 .
那只鸟骄傲地骑在上面，而它就是地球仪。

[ðə; ðɪ]['pɔ:rtɪkoʊ] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɔɪntɪd] ['gɑ:θɪk] , [wʊd] [hæv; həv] [si:md] ['hevi] ,
The portico , of a pointed Gothic , would have seemed heavy ,
这 门廊 , 的 一个 尖 哥特 , 会 有 似乎 重的 ,
尖顶哥特式门廊显得十分厚重。

[hæd; həd][aɪ 'ti:][nɑ:t] [bɪn] ['laɪtnd] [baɪ] [glæs] [dɔ:z] ,
had it not been lightened by glass doors ,
有 它 不是 到过 轻度 经过 玻璃 门 ,
如果没有玻璃门引入光线，

[ðə; ðɪ] ['vɪvɪd] ['kʌlərz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ʌv; əv]['mɑ:dərn] [deɪt] .
the vivid colours of which were not of modern date .
这 生动 颜色 的 哪个 是 不是 的 现代的 日期 .
这些鲜艳的色彩并非现代产物。

[ði:z] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [kə'peɪʃəs] [hɔ:l] , [wer] ,
These admitted to a capacious hall , where ,
这些 承认 到 一个 宽敞 大厅 , 在哪里 ,
他们进入了一个宽敞的大厅, 在那里,

[rɪ'pəʊzɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][waɪd] - ['spredɪŋ] ['æntləz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈprɪstɪ:n] [ˈtenənt] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rk] ,
reposing on the wide - spreading antlers of some pristine tenant of the park ,
休息 在 这 宽的 - 传播 鹿角 的 一些 纯净无瑕 租户 的 这 公园 ,
栖息在公园里某只原始动物宽阔的鹿角上,

[gli:md] ['meni] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['ɑ:rmər] [ðæt] [ɪn] [deɪz] [ʌv; əv] [jɔ:r] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [wɔ:rn]
gleamed many a piece of armour that in days of yore had not been worn
闪闪发光 许多 一个 片 的 盔甲 那 在 天 的 昔时 有 不是 到过 磨损
[ɪn'ɡlɔ:riəsli] .
ingloriously .
不光彩地 .
许多盔甲闪闪发光, 这些盔甲在古代可不是默默无闻地穿戴过的。

[ðə; ði] - ['fæməli][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['nɔ:rmən] [wʌn] ,
The Delmé family was an old Norman one ,
这 - 家庭 曾是 一个 老的 诺曼 一 ,
德尔梅家族是一个古老的诺曼家族。

[ɑ:n] [hu:z] [æn'tɪkwəti][ə; eɪ] [ˈpɪrɪdʒ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kən'fə:d] [noʊ] [nu:] ['lʌstər] .
on whose antiquity a peerage could have conferred no new lustre .
在 谁 古代 一个 贵族 可以 有 授予 不 新的 光泽 .
贵族爵位并不能为他的古老历史增添新的光彩。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈpɪriəd] [wen] [ðə; ði][.æri'stɑ:krəsi][ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [lent] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ðer; ðər]
At the period when the aristocracy of Great Britain lent themselves to their
在 这 时期 什么时候 这 贵族 的 伟大的 英国 借出的 他们自己 到 他们的
[oʊn] [dɪmɪ'nu:ʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ,
own diminution of importance ,
自己的 减少 的 重要性 ,
在英国贵族阶层逐渐衰落的时期,

[baɪ][ðə; ði] [ˈprevələnt] [ˈsɪstəm] [ʌv; əv] [rɪ'dʒektɪŋ] [ðə; ði] [ˈpu:rɜ:] [klæs] [ʌv; əv] [ˈtenəntri] , [ɪn] ['meni]
by the prevalent system of rejecting the poorer class of tenantry , in many
经过 这 流行 系统 的 拒绝 这 贫穷 班级 的 承租人 , 在 许多
[ˈɪnstənsɪz] [ðə; ði][moʊst] [ə'tætʃt] ,
instances the most attached ,
实例 这 最多 随附的 ,
由于当时普遍存在的制度排斥较贫困的佃农阶层, 在许多情况下, 这些佃农甚至是最依恋土地的佃农。

- - [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwens] [wʌz; wəz] [fɔ:r'si:n] [baɪ][ðə; ði] [ðen] [prə'praɪətər][ʌv; əv] - [pɑ:rk] , [hu:] ,
- - **the consequence was foreseen by the then proprietor of Delmé Park , who ,**
- - 这 结果 曾是 预见 经过 这 然后 业主 的 - 公园 , WHO ,
——德尔梅公园当时的业主预见到了这一后果, 他

[spɜ:nɪŋ] [ðə; ði][əd'vaɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈɪntrəstɪd] [fju:] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
spurning the advice of some interested few around him ,
拒绝 这 建议 的 一些 感兴趣的 很少 大约 他 ,
他拒绝了身边少数几个关心他的人的建议。

[kən'tɪnju:d] [tu:; tə][ˈfa:stər] [ðoʊz] [hu:z] [ˈænsɛstərz] [hæd; həd] [sɜ:rvd] [hɪz; ɪz] .
continued to foster those whose ancestors had served his .
持续 到 促进 那些 谁 祖先 有 服务 他的 .
他继续提拔那些祖辈曾为他效力的人。

[ðə; ði] - [wɜːr; wər] [ðʌs] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] - - [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪ'zɜːrvd] [aɪ 'tiː] - - [ðæt] [fer]
The Delmés were thus enabled to retain - - and they deserved it - - that fair
这 - 是 因此 已启用 到 保持 - - 和 他们 应得的 它 - - 那 公平的
[ˈhɑːmɪdʒ] [wɪtʃ] [ræŋk][ænd; ənd] [ˈprɒːpərti] [ʃʊd; ʃəd] [ˈevər] [kə'mænd]
homage which rank and property should ever command .
尊敬 哪个 秩 和 财产 应该 曾经 命令 .

因此，德尔梅家族得以保留——而且他们也理应如此——地位和财产应有的应有的尊重。

[æz; əz][ə; eɪ][ˈfæməli] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈpɑːpjələr] , [ænd; ənd][æz; əz][ɪndɪˈvɪdʒuəlz] [juːnɪˈvɜːrsəli] [brɪˈlʌvɪd] .
As a family they were popular , and as individuals universally beloved .
作为 一个 家庭 他们 是 受欢迎的 , 和 作为 个人 普遍地 心爱 .
他们一家人很受欢迎，作为个体，他们也深受大家喜爱。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈpɪriəd] [wiː; wi] [spiːk] [ʌv; əv] , [ðə; ði] - [ˈfæməli] [kən'sistɪd] [bʌt; bət][ʌv; əv] [θriː]
At the period we speak of , the Delmé family consisted but of three
在 这 时期 我们 说话 的 , 这 - 家庭 由.....组成 但 的 三
[ˈmembər] : [ðə; ði][ˈbærənət] ,
members : the baronet ,
成员 : 这 男爵 ,

在我们所谈论的时期，德尔梅家族只有三名成员：男爵，

[sɜːr] [ˈhenri] - ; [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [dʒɔːrdʒ] , [sʌm; səm][ten] [ˈjɪrɜː] [hɪz; ɪz][ˈdʒuːniər] ,
Sir Henry Delmé ; his brother George , some ten years his junior ,
先生 亨利 - ; 他的 兄弟 乔治 , 一些 十 年 他的 初级 ,
亨利·德尔梅爵士；他的弟弟乔治，比他小十岁左右，

[ə; eɪ] [luːˈtenənt] [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [ˈɪnfəntri] [ˈredʒɪmənt][æt; ət][ˈmɔːltə] ; [ænd; ənd][wʌn] [ˈsɪstər] , [ˈeməli] ,
a lieutenant in a light infantry regiment at Malta ; and one sister , Emily ,
一个 中尉 在 一个 光 步兵 团 在 马耳他 ; 和 一 姐姐 , 艾米丽 ,
一名在马耳他轻步兵团担任中尉的军官；以及一个妹妹，艾米丽。

[ˈeməli] - [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈjʌŋˈɪst] [tʃaɪld] ; [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [ˈdaɪɪŋ] [ˈʃɔːrtli] [ˈæftər][hɜːr; hər][bɜːrθ] .
Emily Delmé was the youngest child ; her mother dying shortly after her birth .
艾米丽 - 曾是 这 最小的 孩子 ; 她 母亲 垂死 不久 后 她 出生 .
艾米莉·德尔梅是家中最小的孩子，她的母亲在她出生后不久就去世了。

[ðə; ði] [ˈfaːðər] , [sɜːr] [ˈredʒɪnəld] - , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [strɔːŋ] [ˈfiːlɪŋz] [ænd; ənd][ˈsoʊ(ə)] [ˈhæbɪts] ,
The father , Sir Reginald Delmé , a man of strong feelings and social habits ,
这 父亲 , 先生 雷金纳德 - , 一个 男人 的 强的 情怀 和 社会的 习惯 ,
[ˈnevər] [rɪˈkʌvəd] [ðɪs] [bloʊ] .
never recovered this blow .
绝不 恢复 这 吹 .

父亲雷金纳德·德尔梅爵士是一位情感丰富、有社交习惯的人，他从此再也没有从这次打击中恢复过来。

[ˈhenri] - [wʌz; wəz] [ˈberli] [ˈfɪftiːn] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbærənətsɪ] [ænd; ənd]
Henry Delmé was barely fifteen when he was called to the baronetcy and
亨利 - 曾是 仅仅 十五 什么时候 他 曾是 称为 到 这 从男爵爵位 和
[tuː; tə][ðə; ði] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɛˈsterts] .
to the possession of the Delmé estates .
到 这 拥有 的 这 - 庄园 .

亨利·德尔梅年仅十五岁就被册封为男爵，并继承了德尔梅家族的产业。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [sɜːr] [ˈredʒɪnəld] [hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ˈdʒenərəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wɜːrld]
It was found that Sir Reginald had been more generous than the world
它 曾是 成立 那 先生 雷金纳德 有 到过 更多的 慷慨的 比 这 世界
[hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [ˈkredit] [fɔːr; fər] ,
had given him credit for ,
有 给定 他 信用 为了 ,

人们发现雷金纳德爵士比世人所认为的要慷慨得多。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɛ'steɪts] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [en'kʌmbəd] .
and that his estates were much encumbered .

和 那 他的 庄园 是 很多 负担 .
而且他的财产负债累累。

[ðə; ði] [trʌs'tiːz] [wɜːr; wər] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [rest] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ] ['peɪɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] ['strɪktli] ['liːg(ə)]
The trustees were disposed to rest contented with paying off the strictly legal

这 受托人 是 处置 到 休息 满足 和 付费 离开 这 严格 合法的

[kleɪmz] ['dɒrɪŋ] [sɜːr] ['henriːz] [maɪ'nɔːrəti] .
claims during Sir Henry's minority .

索赔 期间 先生 亨利的 少数民族 .

受托人倾向于在亨利爵士未成年期间，只偿还那些严格合法的债务。

[ðɪs] [ðə; ði] [jʌŋ] [er] [wʊd] [na:t] [ək'siːd] [tuː; tə] .
This the young heir would not accede to .

这 这 年轻的 继承人 会 不是 同意 到 .
这位年轻的继承人不会同意。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz][mʊst] [ɪnflu'enʃ(ə)l] ['gɑːrdiən] - - [təʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [hɪz; ɪz]
He waited on his most influential guardian - - told him he was aware his

他 等待 在 他的 最多 有影响 监护人 - - 讲述 他 他 曾是 意识到的 他的
[fɑːðər] ,
father ,
父亲 ,

他去见他最有影响力的监护人——告诉他自己知道他的父亲是谁，

[frʌm; frəm][hɑːsprɪ'tæləti][ænd; ənd] [gʊd] ['neɪtʃər] ,
from hospitality and good nature ,

从 热情好客 和 好的 自然 ,
出于热情好客和善良本性，

[hæd; həd] [ɪn'kɜːrd] [ɑːblə'geɪʃənz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bɜː] [dɪd][na:t] [kəm'pel] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tuː; tə] [peɪ] ;
had incurred obligations which the law did not compel his son to pay ;

有 已发生 义务 哪个 这 法律 做过 不是 迫使 他的 儿子 到 支付 ;
他生前背负着法律并未强制其子偿还的债务；

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][na:t][bʌt; bət] [θɪŋk] [ðæt] ['ekwəti][ænd; ənd] [gʊd] ['fiːlɪŋ] [dɪd] .
but which he could not but think that equity and good feeling did .

但 哪个 他 可以 不是 但 思考 那 公平 和 好的 感觉 做过 .
但他不禁认为，这都是公平和善意造成的。

[hiː; hi] ['bɛgd] [ðæt] [ðiːz] [maɪt] [biː; bi] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [lʌðər] [kleɪmz] ,
He begged that these might be added to the other claims ,

他 乞求 那 这些 可能 是 额外 到 这 其他 索赔 ,
他恳求将这些索赔添加到其他索赔中。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [trʌs'tiːz] [wʊd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]
and that the trustees would endeavour to procure him a commission in the

和 那 这 受托人 会 努力 到 采购 他 一个 委员会 在 这
[ɑːrmi] .
army .
军队 .

并且受托人将努力为他争取军队的委任状。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [gə'zetɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɔːnɪtsɪ] ; [ænd; ənd] ['entərd] [laɪf][æt; ət][æŋ; ən][eɪdʒ] [wen] ,
He was gazetted to a cornetcy ; and entered life at an age when ,

他 曾是 公报 到 一个 角膜 ; 和 进入 生活 在 一个 年龄 什么时候 ,
他被授予少尉军衔；步入人生之时，正值.....

[ɪf] [ðə; ði] ['mænlɪər] [treɪts] [ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'veləpt] ,
if the manlier traits are ready to be developed ,

如果 这 更男子气概 特征 是 准备好 到 是 发达 ,
如果男性特质准备好发展的话，

[ðə; ði] ['wɜːrθləs] [wʌnz][ɑːr; ər] ['iːkwəli] [ʃʊr] [tuː; tə][ʌn'foʊld] [ðəm'selvz] .
the worthless ones are equally sure to unfold themselves .
这 毫无价值 一个 是 同样地 当然 到 展开 他们自己 .

那些毫无价值的东西也同样一定会暴露出来。

[fjuː] [ʌv; əv][juː 'es] [ðæt] [hæv; həv][nɑːt] [faʊnd] [ðə; ði][fɜːrst] [draːft] [ʌv; əv][laɪf] [ɪn'tɑːksɪkət] !
Few of us that have not found the first draught of life intoxicate !
很少 的 我们 那 有 不是 成立 这 第一的 草稿 的 生活 醉人 !

我们当中很少有人没有体验过生活的美妙滋味！

[fjuː] [ʌv; əv][juː 'es] [ðæt] [hæv; həv][nɑːt] [ðen] [rʌn] [waɪld] , [æz; əz][kɒʊlts] [ðæt] [hæv; həv] [slɪpt] [ðer; ðər]
Few of us that have not then run wild , as colts that have slipped their
很少 的 我们 那 有 不是 然后 跑步 荒野 , 作为 小马驹 那 有 滑倒了 他们的
[ˈbraɪd(ə)] !
bridle !
轡 !

我们当中很少有人没有像挣脱缰绳的小马驹一样放纵自己！

[ɪk'spɪəriəns] - - [ðæt] ['mɪstɪk] [wɜːrd] - - [ɪz] ['wɑːntɪŋ] ; [ðə; ði] ['retərəspekt] [ʌv; əv][pæst] ['jɪrz] [weɪks] [noʊ]
Experience - - that mystic word - - is wanting ; the retrospect of past years wakes no
经验 - - 那 神秘 单词 - - 是 想要 ; 这 回顾 的 过去的 年 醒来 不
[saɪ] ;
sigh ;
叹 ;

经验——这个神秘的词语——是匮乏的；对往昔岁月的回望，也唤不起一丝叹息；

[ɪk'spektənt] [juːθ] [lʊks] ['fɔːrwərd][tuː; tə]'fjuːtʃər] [wʌnz] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [dɪs'trʌst] .
expectant youth looks forward to future ones without a shade of distrust .
怀孕 青年 看起来 向前 到 未来 一个 没有 一个 阴影 的 怀疑 .

充满期待的年轻人对未来充满憧憬，没有一丝怀疑。

[ðə; ði][maɪnd][ɪz] [ɪ'læstɪk] - - [ðə; ði]['bɑːdi] ['vɪgərəs] [ænd; ənd] [friː] [frʌm; frəm][peɪn] ; [ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz]
The mind is elastic - - the body vigorous and free from pain ; and it is
这 头脑 是 松紧带 - - 这 身体 蓬勃 和 自由的 从 疼痛 ; 和 它 是
[ðen] [juːθ] ['ɪnwərdli] [fiːlz] ,
then youth inwardly feels ,
然后 青年 内心 感觉 ,

心灵灵活，身体强壮无痛；那时，内心便会感受到青春。

[ɔːl'doʊ] [nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [ə'vaʊ] [aɪ 'tiː] , [ðə; ði][ɔːlmoʊst][ˈtoʊt(ə)l] [ɪm.pɑːsə'bɪləti] [ðæt] [ðə; ði][maɪnd]
although not daring to avow it , the almost total impossibility that the mind
虽然 不是 大胆 到 承认 它 , 这 几乎 全部的 不可能 那 这 头脑
[ʃʊd; ʃəd][wæks] [les] ['vɪgərəs] ,
should wax less vigorous ,
应该 蜡 较少的 蓬勃 ,

虽然不敢公开承认，但人的思维不可能变得不那么活跃。

[ɔːr][ðə; ði]['bɑːdi] [groʊ] ['helpləs] , [ænd; ənd] [dɪ'keɪ] .
or the body grow helpless , and decay .
或者 这 身体 生长 无助 , 和 衰变 .

否则身体就会变得无力，最终腐烂。

[bʌt; bət][sɜːr] ['henri] [wʌz; wəz][kæst][ɪn][ə; eɪ]['faɪnər] [moʊld] ,
But Sir Henry was cast in a finer mould ,
但 先生 亨利 曾是 投掷 在 一个 更精细 模具 ,

但亨利爵士的品格更高。

[nɔːr][dɪd][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [æt; ət] [ðɪs] ['deɪndʒərəs] ['pɪriəd] [dɪ'trækt] [frəm; frəm] [ðɪs] [hɪz; ɪz] [treɪt] [ʌv; əv]
nor did his conduct at this dangerous period detract from this his trait of
也不 做过 他的 执行 在 这 危险的 时期 减损 从 这 他的 特征 的
['bɔɪhʊd] .
boyhood .
童年 .

他在这段危险时期的行为也没有减损他身上这种少年特质。

[hiː; hi][dʒɔɪnd][hɪz; ɪz][ˈredʒɪmənt] [wen] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [ˈenəmi] , [ænd; ənd] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,
He joined his regiment when before the enemy , and , until he came of age ,
他 加入 他的 团 什么时候 前 这 敌人 , 和 , 直到 他 来了 的 年龄 ,
他在敌军来袭时加入了他的部队，直到成年为止。

[ˈnevər] [druː] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['gɑːdiənz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] .
never drew on his guardians for a shilling .
绝不 画 在 他的 守护者 为了 一个 先令 .

他从未向监护人要过一分钱。

- ['fɜːrmnəs] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['æftər]['pruːd(ə)ns] , [met][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [duː]
Delmé's firmness of purpose , and his after prudence , met with their due
- 硬度 的 目的 , 和 他的 后 谨慎 , 遇见 和 他们的 到期的
[rɪ'wɔːrd] .
reward .
报酬 .

德尔梅坚定的决心和事后的谨慎，最终获得了应有的回报。

[ðə; ðɪ]['fæməli] [ɛ'steɪts] [bɪ'keɪm] ['hoʊlɪ] [ʌnɪn'kʌmbərd] ,
The family estates became wholly unencumbered ,
这 家庭 庄园 成为 完全 不受阻碍的 ,

家族产业完全摆脱了债务负担。

[ænd; ənd][sɜːr] ['henri] [wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə][eɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [tuː] ['skæntɪ] [prə'vɪz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and Sir Henry was enabled to add to the too scanty provision of his
和 先生 亨利 曾是 已启用 到 添加 到 这 也 稀少 条款 的 他的
['sɪstər] ,
sister ,
姐姐 ,

亨利爵士得以弥补他姐姐过于拮据的生活开支。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] , [ɑːn][hɪz; ɪz] ['entərɪŋ] [ðə; ðɪ]['ɑːrmi] ,
as well as to make up to George , on his entering the army ,
作为 出色地 作为 到 制作 向上 到 乔治 , 在 他的 进入 这 军队 ,

同时，也是为了弥补乔治入伍时的遗憾，

[ə; eɪ][sʌm; səm] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ædɪkwət] [tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] ['wɒnts] .
a sum more than adequate to all his wants .
一个 和 更多的 比 足够的 到 全部 他的 想要 .

这笔钱绰绰有余，足以满足他的所有需求。

[ðɪːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɜːr; wər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'dɪr] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæməli] ; [ænd; ənd] , [ɪn]
These circumstances were enough to endear him to his family ; and , in
这些 情况 是 足够的 到 心爱的 他 到 他的 家庭 ; 和 , 在
[truːθ] , [ə'mɪdst] [ɔːl][ɪts] ['membər] ,
truth , amidst all its members ,
真相 , 在.....之中全部它是 成员 ,

这些情况足以让他赢得家人的喜爱；事实上，在所有家庭成员中，

[ðer; ðər] [pri'veild] [ə; eɪ] ['kɑ:nfɪdəns] [ænd; ənd][æn; ən][ju:nə'hɪməti] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['nevər] [fɔ:r; fər][æn; ən]
there prevailed a confidence and an unanimity which were never for an
那里 最终获胜 一个 信心 和 一个 一致 哪个 是 绝不 为了 一个
[ˈɪnstənt] [ɪm'pɜrd] .
instant impaired .
立即的 受损 .

彼此间的信任和一致从未动摇过。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['kɑ:nsɪkwəns] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv][sɜ:r] ['henri] - [kən'dʌkt] [ðæt] [hi:; hi] ,
There was one consequence , however , of Sir Henry Delmé's conduct that he ,
那里 曾是 一 结果 , 然而 , 的 先生 亨利 - 执行 那 他 ,
[æt; ət][ðə; ði] [li:st] ,
at the least ,
在 这 至少 ,

然而，亨利·德尔梅爵士的行为至少造成了一个后果，那就是：

[fɔ:'sɔ:] [nɑ:t] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['grædʒuəli] [ænd; ənd] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [dɪ'veləpt] .
foresaw not , but which was gradually and unconsciously developed .
预见 不是 , 但 哪个 曾是 逐步地 和 不知不觉 发达 .
并非预见到的，而是逐渐且无意识地形成的。

[ɪn] [pər'sʊ] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] ['du:ti][hi:; hi][hæd; həd] [mɑ:rkt] [aʊt] - - [ɪn] ['æktɪŋ] [ʌp][tu:; tə] [wʌt] [hi:; hi]
In pursuing the line of duty he had marked out - - in acting up to what he
在 追求 这 线 的 责任 他 有 标记 出去 - - 在 表演 向上 到 什么 他
[nu:] [wʌz; wəz] [raɪt] - - [hɪz; ɪz][maɪnd] [br'keɪm] [tu:] ['di:pli] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz]
knew was right - - his mind became too deeply impressed with the circumstances
知道 曾是 正确的 - - 他的 头脑 成为 也 深 印象深刻 和 这 情况
[wɪtʃ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n][raɪz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɪ,tɜ:rmɪ'neiʃ(ə)n] .
which had given rise to his determination .
哪个 有 给定 上升 到 他的 决心 .

在履行他所确定的职责——做他认为正确的事情——的过程中，他的思想深深地受到了促使他下定决心的一些情况的影响。

[,aɪ'ti:] ['əʊvəstept] [ɪts] ['ɑ:bdʒekt] .
It overstepped its object .
它 越界 它是 目的 .
它越界了。

[ðə; ði][treɪn][ʌv; əv] [θɔ:t] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [nə'sesəti] [geɪv] [bɜ:rθ] ,
The train of thought , to which necessity gave birth ,
这 火车 的 想法 , 到 哪个 必要性 给予 出生 ,
这种因需要而产生的思路，

[kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [pər'veɪd] [wen] [ðæt] [nə'sesəti] [nʊʊ][bɔ:ŋgər] [ɪg'zɪstɪd] .
continued to pervade when that necessity no longer existed .
持续 到 弥漫 什么时候 那 必要性 不 更长 存在 .
即使这种必要性不再存在，它仍然继续蔓延。

[hɪz; ɪz] [wɪʃ] [tu:; tə][,ɑ:r'ɪ: - [ɪ'stæblɪʃ] [hɪz; ɪz] [haʊs] [gru:] ['ɪntu:][æn; ən][,ɑ:rd(ə)nt][dɪ'zaɪər][tu:; tə]
His wish to re - establish his house grew into an ardent desire to
他的 希望 到 关于 - 建立 他的 房子 生长 进入 一个 热心 欲望 到
[ə'græn,daɪz] [aɪ'ti:] .
aggrandize it :
夸大 它 :

他重建家园的愿望逐渐演变成扩建家园的强烈愿望。

[hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] [wʌn] .
His ambition appeared a legitimate one .
他的 志向 出现 一个 合法的 一 .
他的抱负似乎是合情合理的。

[ˌaɪˈtiː] [gruː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈjɪrz] , [ænd; ənd] [ɪnˈkriːst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [streŋθ] .
It grew with his years , and increased with his strength .
它 生长 和 他的 年 , 和 增加 和 他的 力量 .

它随着年龄增长而长大，随着力量增强而增大。

[ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] , [ɑːn][ðə; ðɪ][loʊn] [ˈbɪvuæk] ,
Many a time , on the lone bivouac ,
许多 一个 时间 , 在 这 孤独 露营 ,

很多时候，在独自露营的时候，

[wen] [hoʊm] [ˈprez(ə)nts] [ɪtˈself] [ɪn] [ɪts] [ˈfɛrɪst] [ˈkʌlərz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈsoʊldʒɜːz] [maɪnd] , [wʊd] -
when home presents itself in its fairest colours to the soldier's mind , would Delmé's
什么时候 家 礼物 本身 在 它是 最公平 颜色 到 这 士兵的 头脑 , 会 -

[ˈprer] [biː; bi] [ɪmˈbɑːdɪd] ,
prayer be embodied ,
祷告 是 具身化的 ,

当家乡以最美好的面貌出现在士兵的脑海中时，德尔梅的祈祷是否会成为现实？

[ðæt] [hɪz; ɪz] [haʊs] [maɪt] [əˈgen] [biː; bi] [ˈelɪvɪtɪd] ,
that his house might again be elevated ,
那 他的 房子 可能 再次 是 升高 ,

这样他的房子就能再次被抬高。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz][dɪˈsendənts, dɪˈsenɪnts] [maɪt] [noʊ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ðɪ][wʌn][tuː; tə] [huːm] [ðeɪ]
and that his descendants might know him as the one to whom they
和 那 他的 后代 可能 知道 他 作为 这 一 到 谁 他们

[wɜːr; wər] [ɪnˈdetɪd] [fɔːr; fər][ɪts] [raɪz] .
were indebted for its rise .
是 负债累累 为了 它是 上升 .

并希望他的后代能够认识到，正是他促成了国家的崛起。

- [æmˈbɪʃəs] [θɔːts] [wɜːr; wər] [kriˈeɪtɪd] [əˈmɪdst] [ˈdeɪndʒəz][ænd; ənd] [tɔɪl] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈfɔːrən]
Delmé's ambitious thoughts were created amidst dangers and toil , in a foreign
- 雄心勃勃 想法 是 创建 在.....之中 危险 和 辛劳 , 在 一个 外国的

[lənd] ,
land ,
土地 ,

德尔梅的雄心壮志是在异国他乡的危險和艰辛中形成的。

[ænd; ənd][faːr][frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː] [ʃɛrd] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
and far from those who shared his name .
和 远的 从 那些 WHO 共享 他的 姓名 .

与那些和他同名的人相距甚远。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [haːrt] [sweld] [haɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi] [əˈgen] [trɑːd][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [sɔɪl] [ɪn]
But his heart swelled high with them as he again trod his native soil in
但 他的 心 肿胀 高的 和 他们 作为 他 再次 践踏 他的 本国的 土壤 在

[piːs] - - [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [hoʊm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] ,
peace - - as he gazed on the home of his fathers ,
和平 - - 作为 他 凝视 在 这 家 的 他的 父亲们 ,

但当他再次和平地踏上故土，凝视着祖先的家园时，他的心中充满了这些美好的回忆。

[ænd; ənd] [ˈkɒmjʊːnd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˈnɪrəst] [ænd; ənd] [ˈdɪrɪst] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn] [ɜːrθ] .
and communed with those nearest and dearest to him on earth .
和 公有的 和 那些 最近的 和 亲爱的 到 他 在 地球 .

并与世上最亲近的人进行了交流。

[sɜːr] [ˈhenri] [kənˈsɪdərd] [aɪˈtiː] [ɪnˈkʌmbənt] [ɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪgˈzɜːrt] [ˈevri] [miːnz] [ðæt] [leɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]
Sir Henry considered it incumbent on him to exert every means that lay in his
先生 亨利 经过考虑的 它 现任 在 他 到 发挥 每一个 方法 那 躺在 他的
[ˈpaʊər] [tuː; tə] [prəˈmoʊt] [hɪz; ɪz][grænd][ˈɑːbdʒekt] .
power to promote his grand object .
力量 到 推动 他的 盛大 目的 .

亨利爵士认为他有义务竭尽所能，以各种手段来实现他的伟大目标。

[ə; eɪ] [kəˈnek(ə)n] [ðæt] [ˈprɑːmɪst] [ræŋk][ænd; ənd] [ˈɑːnərz] ,
A connection that promised rank and honours ,
一个 联系 那 承诺 秩 和 荣誉 ,
一段能带来地位和荣誉的姻缘，

[siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æn; ən] [ˈæbsəluːt] [ɪˈsen](ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ˈeni] [ˈsækrɪfaɪs] .
seemed to him an absolute essential that was worth any sacrifice .
似乎 到 他 一个 绝对 基本的 那 曾是 值得 任何 牺牲 .
在他看来，这是绝对必要的，值得付出任何代价。

[sɜːr] [ˈhenri] [ˈhevər] [əˈlaʊd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] , [ɔːr] [ɡɪv] [wei] [tuː; tə] , [ðoʊz] [ˈseɪkrɪd]
Sir Henry never allowed himself to look for , or give way to , those sacred
先生 亨利 绝不 允许 他自己 到 看 为了 , 或者 给 方式 到 , 那些 神圣
[ˈsɪmpəθiːz] ,
sympathies ,
同情 ,

亨利爵士从未允许自己去寻找或屈服于那些神圣的同情心。

[wɪtʃ] [ðə; ði][ɡɑːd][ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [hæθ] [ɪmˈplæntɪd] [ɪn][ðə; ði] [brests] [ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv][juːˈes] .
which the God of nature hath implanted in the breasts of all of us .
哪个 这 上帝 的 自然 有 植入式 在 这 乳房 的 全部 的 我们 .
这是自然之神植入我们每个人心中的东西。

- [hæd; həd] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ˈmɪd(ə)l] [eɪdʒ] [er] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ɪnkəmˈpætəb(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [vjuːz]
Delmé had arrived at middle age ere a feeling incompatible with his views
- 有 到达的 在 中间 年龄 埃雷 一个 感觉 不相容 和 他的 浏览
[əˈroʊz] .
arose .
出现 .

德尔梅到了中年时，心中产生了一种与他的观点不相符的感觉。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [ɪkˈsperɪmənt] .
But his had been a dangerous experiment .
但 他的 有 到过 一个 危险的 实验 .
但他的实验是一次危险的实验。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɑːrts] [ɔːr][maɪndz] , [ɔːr] [wətˈevər] [aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [teɪks] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] ,
Our hearts or minds , or whatever it may be that takes the impression ,
我们的 心 或者 思想 , 或者 任何 它 可能 是 那 需要 这 印象 ,
我们的内心、思想，或者任何能留下印象的东西，

[rɪˈzemb(ə)l][sʌm; səm] [ˈkrɪstəlɪn] [leɪk] [ðæt] [ˈmɪrəːz] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ˈɑːbdʒekt] , [ænd; ənd] [ˈhaɪt(ə)n] [ɪts]
resemble some crystalline lake that mirrors the smallest object , and heightens its
类似 一些 结晶体 湖 那 镜子 这 最小 目的 , 和 增强 它是
[ˈbjuːti] ;
beauty ;
美丽 ;

宛如清澈的湖泊，能映照出最小的物体，并衬托出它的美；

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪˈtiː][wʌns] [ɡets] [ˈmʌdɪd] [ɔːr] [ˈrʌfld] ,
but if it once gets muddied or ruffled ,
但 如果 它 一次 获得 浑浊的 或者 褶皱的 ,
但如果它沾上了泥土或被弄皱了，

[ðə; ði][moʊst] [ˈlʌvli] [ˈɑːbdʒekt] [siːsiz] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈflektɪd] [ɪn][ɪts][ˈwɔːtərz] .
the most lovely object ceases to be reflected in its waters .
这 最多 迷人的 目的 停止 到 是 反映 在 它是 水 .

最美丽的物体不再倒映在水中。

[baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [leɪk] [ɪz] [klɪr] [əˈgen] ,
By the time that lake is clear again ,
经过 这 时间 那 湖 是 清除 再次 ,

等到湖水再次变得清澈的时候，

[ðə; ði] [ˈferi] [fɔːrm] [ðæt] [er] [waɪl] [ˈlɪŋgə] [ɑːn][ɪts] [ˈbʊzəm] [ɪz] [fled] [fɔːr; fər][ˈevər] .
the fairy form that ere while lingered on its bosom is fled for ever .
这 仙女 形式 那 埃雷 尽管 徘徊不去 在 它是 怀 是 逃亡 为了 曾经 .

曾经依偎在他怀中的仙女形态，如今已永远消失了。

[ðʌs] [mʌtʃ] [ɪn] [ɪntrəˈdʊsɪŋ] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] .
Thus much in introducing the head of the family .
因此 很多 在 介绍 这 头 的 这 家庭 .

以上便是对一家之主的介绍。

[let] [ˌjuːˈes] [naʊ] [əˈtempt] [tuː; tə] [sketʃ] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)l][ˈeməli] .
Let us now attempt to sketch the gentle Emily .
让 我们 现在 试图 到 草图 这 温和的 艾米丽 .

现在让我们来尝试描绘温柔的艾米丽。

[ˈeməli] - [wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən][ˈɔːrd(ə)neri] [ˈbiːɪŋ] .
Emily Delmé was not an ordinary being .
艾米丽 - 曾是 不是 一个 普通的 存在 .

艾米莉·德尔梅并非普通人。

[tuː; tə] [ʌnˈkɑːmən] [ˈtælənts] , [ænd; ənd][ə; eɪ][maɪnd][ʌv; əv][moʊst] [rɪˈfaɪnd] [ˈɔːrdər] , [ʃiː; ʃi][juˈnaɪtɪd] [greɪt]
To uncommon talents , and a mind of most refined order , she united great
到 罕见 天赋 , 和 一个 头脑 的 最多 精制 命令 , 她 团结的 伟大的
[ˈfemənɪn] [prəˈpraɪəti] ,
feminine propriety ,
女性 礼 ,

她拥有非凡的才华和极其高雅的头脑，同时兼具极高的女性端庄气质。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈtoʊt(ə)l] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [aːts] [wɪtʃ] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈkærəktəraɪz] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm]
and a total absence of those arts which sometimes characterise those to whom
和 一个 全部的 缺席 的 那些 艺术 哪个 有时 特征 那些 到 谁

[ðə; ði][ˈæksɪdɪnt][ʌv; əv] [bɜːrθ][hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .
the accident of birth has given importance .
这 事故 的 出生 有 给定 重要性 .

完全缺乏那些因出身而获得重视的人所特有的技艺。

[wɪð; wɪθ] [ʌnˈzːrɪŋ] [dɪˌskrɪmɪˈneɪ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði][ɪgˈzækt][laɪn] [brɪˈtwiːn] [vɪˈvæsəti][ænd; ənd][ˈsætəɪər] ,
With unerring discrimination , she drew the exact line between vivacity and satire ,
和 毫无错误 歧视 , 她 画 这 精确的 线 之间 活泼 和 讽刺 ,
[truː] [rɪˈlɪdʒən] [ænd; ənd][ɪts] [ˈseɪmbləns] .
true religion and its semblance .
真的 宗教 和 它是 外表 .

她以精准的辨别力，准确地划分了活泼与讽刺、真正的宗教与它的表象之间的界限。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [θruː] [ænd; ənd] [ˈpɪtɪd] [ðoʊz] [huː] , [ˈpluːmɪŋ] [ðəmˈselvz] [ɑːn][ðə; ði] [fɔːlts] [ʌv; əv] [ˈʌðər]
She saw through and pitied those who , pluming themselves on the faults of others
她 锯 通过 和 可怜的 那些 WHO , 管道 他们自己 在 这 故障 的 其他的
,
.
,

她看穿并怜悯那些靠别人的过错来抬高自己的人。

[ænd; ənd] [ɪmˈpɑ:rtɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈaʊtwərd] [mæn][ðə; ði] [əˈsetɪk] [ɪnˌfleksəˈbɪləti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnər] [wʌn] ,
and imparting to the outward man the ascetic inflexibility of the inner one ,
和 传授 到 这 向外 男人 这 苦行僧 缺乏灵活性 的 这 内 一 ,
并将内心苦行僧般的坚韧赋予外在的人，

[wʊd] [feɪn] [ˈprɑ:pəgeɪt] [ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz][ðər; ðər][ˈrɪdʒɪd] [kri:d] ,
would fain propagate on all sides their rigid creed ,
会 欣然 传播 在 全部 侧面 他们的 死板的 信条 ,
他们会竭力向各方传播他们僵化的信条，

[fərˈbɪdɪŋ] [ðə; ði] [mɔ:r] [ˈfeɪvərd] [ˈkɑ:mənər] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [ˈi:v(ə)n][tu:; tə][sɪp][ˈdʒɔɪz] [ˈtʃælɪs] .
forbidding the more favoured commoners of nature even to sip joy's chalice .
禁止 这 更多的 受青睐 平民 的 自然 甚至 到 啜饮 快乐的 圣杯 .
甚至禁止那些天之骄子品尝快乐的甘露。

[ɪf] [nɑ:t][ə; eɪ] [seɪnt] , [haʊˈevər] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [fer] , [kənˈfaɪdɪŋ] , [ænd; ənd][roʊˈmæntɪk][gɜ:rl] , [ʃi:; ʃi]
If not a saint , however , but a fair , confiding , and romantic girl , she
如果 不是 一个 圣 , 然而 , 但 一个 公平的 , 倾诉 , 和 浪漫的 女孩 , 她
[wʌz; wəz] [gʊd] [wɪˈðəʊt] [mɪˈsænθrəpi] ,
was good without misanthropy ,
曾是 好的 没有 厌世 ,
她或许不是圣人，但也是一个公正、坦诚、浪漫的女孩，她心地善良，没有愤世嫉俗的倾向。

[pjʊr] [wɪˈðəʊt] [priˈten](ə)n , [ænd; ənd] [ˈdʒɔɪəs] , [æz; əz] [ju:θ] [ænd; ənd] [hoʊps][nɑ:t] [krʌʃt] [maɪt]
pure without pretension , and joyous , as youth and hopes not crushed might
纯的 没有 预张 , 和 欢乐 , 作为 青年 和 希望 不是 碎 可能
[meɪk] [hɜ:r; həɹ] .
make her .
制作 她 .
纯真无邪，不矫揉造作，充满喜悦，正如青春和未被粉碎的希望所赋予她的那样。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌv; əv] [hu:m] [səˈsaɪəti] [maɪt] [ˈdʒʌstli][bi:; bi] [praʊd] .
She was one of those of whom society might justly be proud .
她 曾是 一 的 那些 的 谁 社会 可能 公正地 是 自豪的 .
她是那种值得社会引以为傲的人之一。

[ʃi:; ʃi] [əʊˈbeɪd] [ɪts] [dɪkˈteɪts] [wɪˈðəʊt] [ˈkwestʃən] , [bʌt; bət][hɜ:r; həɹ] [ˈfi:lɪŋz] [ʌndərˈwent] [noʊ] [dɪˈbeɪsmənt]
She obeyed its dictates without question , but her feelings underwent no debasement
她 服从 它是 规定 没有 问题 , 但 她 情怀 经历了 不 贬值
[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɑ:ntækt] .
from the contact .
从 这 接触 .
她毫不质疑地服从了它的命令，但她的感情并没有因为这种接触而受到任何伤害。

[ɪf] [nɑ:t][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ðə; ði] [sleɪv] [ʌv; əv][ɑ:rt] .
If not a child of nature , she was by no means the slave of art .
如果 不是 一个 孩子 的 自然 , 她 曾是 经过 不 方法 这 奴隶 的 艺术 .
即使她不是自然之子，也绝非艺术的奴隶。

[ˈeməli] - [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [ˈstraɪkɪŋ] .
Emily Delmé was more beautiful than striking .
艾米丽 - 曾是 更多的 美丽的 比 引人注目 .
艾米莉·德尔梅美貌胜过惊艳。

[ʃi:; ʃi] [ɪmˈprest] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][ɪgˈzæktɪd] .
She impressed more than she exacted .
她 印象深刻 更多的 比 她 索取 .
她给人的印象远比她提出的要求要好。

[hɜ:r; həɹ][ˈvaɪələt] [aɪ] [gli:md] [wɪð; wɪθ] [ˈfi:lɪŋ] ;
Her violet eye gleamed with feeling ;
她 紫色 眼睛 闪闪发光 和 感觉 ;
她那双紫罗兰色的眼睛闪烁着爱意；

[hɜːr; hər] [smɑɪl] [fjuː] [kʊd; kəd] [geɪz] [ɑːn] [wɪˈðəʊt] ['sɪmpəθi] - - ['hæpi] [hiː; hi] [huː] [maɪt] ['revl] [ɪn][ɪts]
her smile few could gaze on without sympathy - - happy he who might revel in its
她 微笑 很少 可以 目光 在 没有 同情 - - 快乐的 他 WHO 可能 陶醉 在 它是
['braɪtnəs] ！
brightness ！
亮度 ！

她的笑容令人难以抗拒，很少有人能不心生怜悯——能欣赏她灿烂笑容的人是多么幸福啊！

[ɪf] [ɔːt] [geɪv] [ə; eɪ][prɪ'kjuːliər] [tɪndʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kærəktər] ,
If aught gave a peculiar tinge to her character ,
如果 零 给予 一个 奇特 色调 到 她 特点 ,

如果说有什么给她的性格增添了独特的色彩，

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [praɪd] [ʃiː; ʃi] [felt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʃiː; ʃi] [bɔːr] ,
it was the pride she felt in the name she bore ,
它 曾是 这 自豪 她 毛毡 在 这 姓名 她 钻孔 ,

她为自己的名字感到自豪。

- - [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [kɔːt] [frʌm; frəm][sɜːr] ['henri] ,
- - this she might have caught from Sir Henry ,
- - 这 她 可能 有 捕捉 从 先生 亨利 ,

——这或许是她从亨利爵士那里染上的病。

- - [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɪn][ðə; ði]['ledʒəndz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [neɪm] ,
- - the interest she took in the legends connected with that name ,
- - 这 兴趣 她 采取 在 这 传说 连接 和 那 姓名 ,

她对与这个名字相关的传说很感兴趣，

[ænd; ənd][ðə; ði][,grætɪfɪ'keɪ](ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θɔːt] [geɪv] [hɜːr; hər] , [ðæt] [baɪ][hɜːr; hər] ['ænsestərz] ,
and the gratification which the thought gave her , that by her ancestors ,
和 这 满足感 哪个 这 想法 给予 她 , 那 经过 她 祖先 ,

想到这一点，她感到无比欣慰，因为她的祖先.....

[ɪts] ['kærəktər] [hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət] ['rerli] ['sʌliːd] , [ænd; ənd] ['nevər] [dɪs'greɪst] .
its character had been but rarely sullied , and never disgraced .
它是 特点 有 到过 但 很少 污秽 , 和 绝不 蒙羞的 .

它的品格很少受到玷污，也从未蒙受耻辱。

[ðiːz] [θɪŋz] , [,aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'kʌstəmd] [hɜːr'self][tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ] [laɪt]
These things , it may be , she had accustomed herself to look on in a light
这些 事物 , 它 可能 是 , 她 有 习惯 她自己 到 看 在 在 一个 光

[tuː] [ˈɡloʊɪŋ] :
too glowing :
也 发光 :

或许，她已经习惯于用一种过于耀眼的眼光看待这些事物：

[fɔːr; fər] [ðiːz] [θɪŋz] [ænd; ənd][ɔːl] ['mʌndeɪn] [wʌnz][ɑːr; ər] [veɪn] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['kærəktər] [dɪd][nɑːt]
for these things and all mundane ones are vain ; but her character did not
为了 这些 事物 和 全部 平凡的 一个 是 徒劳 ; 但 她 特点 做过 不是

[ˈkɑːnsɪkwentli] ['sʌfər] .
consequently suffer .
最后 遭受 .

因为这些事和所有世俗的事都是虚妄的；但她的品格并没有因此而受损。

[hɜːr; hər][lɪp] [kɜːrld] [nɑːt][wɪð; wɪθ] [hɔː'tɜːr] , [nɔːr][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [braʊ] [reɪzɪd] [wʌn] ['ʃædɔʊ] [ðə; ði]
Her lip curled not with hauteur , nor was her brow raised one shadow the
她 唇 卷曲 不是 和 高 , 也不 曾是 她 眉头 提高 一 阴影 这

[mɔːr] .
more .
更多的 .

她的嘴角没有丝毫傲慢的笑意，眉毛也没有再微微抬起。

[ðə; ði] [rɪ'membərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['bærənətsi] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] [en'sæŋɡwɪnd] [pleɪn] ,
The remembrance of the old Baronetcy were on the ensanguined plain ,
这 纪念 的 这 老的 从男爵爵位 是 在 这 流血的 清楚的 ;
昔日男爵爵位的遗迹, 散落在血迹斑斑的平原上。

- - [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætʃləs] ['lɔɪəlti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] [faɪv] ['væliənt] [sʌnz] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv]
- - **of the matchless loyalty of a father and five valiant sons in the cause of**
- - 的 这 无比 忠诚 的 一个 父亲 和 五 英勇 儿子们 在 这 原因 的
[ðə; ði] ['rɔɪəl] [tʃɑ:rlz] ,
the Royal Charles ,
这 皇家 查尔斯 ;
——一位父亲和五个英勇的儿子对查理国王事业无与伦比的忠诚,

- - [ðə; ði] ['pɒndərɪŋ] ['oʊvər] [toʊmz] , [wɪtʃ] [ɪn] ['læŋɡwɪdʒ] [ɑ:bsə'li:t] , [bʌt; bət] [tru:] ,
- - **the pondering over tomes , which in language obsolete , but true** ,
- - 这 沉思 超过 巨著 , 哪个 在 语言 过时的 , 但 真的 ,
——对古籍的沉思, 虽然用语言来说已经过时, 但却是事实。

[spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['grændʒər] - - [ðə; ði] [dɪ'zɜ:rvd] ['grændʒər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [haʊs] ; [ðɪ:z] [maɪt] [bi:; bi]
spoke of the grandeur - - the deserved grandeur of her house ; these might be
辐 的 这 宏伟 - - 这 应得的 宏伟 的 她 房子 ; 这些 可能 是
[rekə'lekʃənz] [ænd; ənd] [pə'sju:ts] ,
recollections and pursuits ,
回忆 和 追求 ;
她谈到了她家的宏伟——她家当之无愧的宏伟; 这些可能是回忆和追求,

['fa:lʊəd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑ:rdər] [tu:] [ɪn,θu:zi'æstɪk] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [steɪd] [nɑ:t][ðə; ði][hænd][ʌv; əv]
followed with an ardour too enthusiastic , but they stayed not the hand of
随后 和 一个 热情 也 热情的 , 但 他们 入住 不是 这 手 的
[tʃærəti] ,
charity ,
慈善机构 ;
他们热情过头, 但却未能阻止慈善之手的伸出援手。

[nɔ:r][kʊd; kəd] [ðeɪ] [tʃek] ['pɪtɪz] [ter; tɪ(ə)r] .
nor could they check pity's tear .
也不 可以 他们 查看 可惜 撕 .
他们也无法阻止怜悯的泪水。

[ɪf] [hɜ:r; hər] [aɪ] [flæʃt] [æz; əz][fɪ:; fɪ] [geɪzd] [ɑ:n][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [dɪ'vaɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['fæməli] ,
If her eye flashed as she gazed on the ancient device of her family ,
如果 她 眼睛 闪光灯 作为 她 凝视 在 这 古老的 设备 的 她 家庭 ;
如果她凝视着家族的古老器物时, 眼中闪过一丝光芒,

[rɪ'pəʊzɪŋ] [ɑ:n][ɪts] [taɪm] [wɔ:rn] ['pedɪst(ə)l] , [aɪ 'ti:][kʊd; kəd] [melt] [tu:; tə][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊslɪs]
reposing on its time worn pedestal , it could melt to the tale of the houseless
休息 在 它是 时间 磨损 座 , 它 可以 熔化 到 这 故事 的 这 无家可归者
[wɑ:ndərər] ,
wanderer ,
流浪者 ;
它静静地伫立在饱经风霜的基座上, 仿佛要融化成无家可归的流浪者的故事。

[ænd; ənd] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɔ:rəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:ðərləs] .
and sympathise with the sorrows of the fatherless .
和 同情 和 这 悲伤 的 这 无父 .
并对孤儿的悲伤表示同情。

[tʃæptər] [i:] .
Chapter II .
章 二 .

[ðə; ði] ['ælbəm] .

The Album .
这 专辑 .

专辑。

" [oʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['dezərt] [wɜːr; wər][maɪ] ['dwelɪŋ] [pleɪs] ,
" Oh that the desert were my dwelling place ,
" 哦 那 这 沙漠 是 我的 住宅 地方 ,

“但愿沙漠是我的居所，

[wɪð; wɪθ][wʌn] [fər] ['spɪrɪt][fɔːr; fər][maɪ] ['mɪnɪstər] ;
With one fair spirit for my minister ;
和 一 公平的 精神 为了 我的 部长 ;

愿我的牧师拥有纯洁的灵魂；

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [ɔːl] [fər'get] [ðə; ði]['hju:mən] [reɪs] ,
That I might all forget the human race ,
那 我 可能 全部 忘记 这 人类 种族 ,

愿我能彻底忘记人类，

[ænd; ənd] , ['heɪtɪŋ] [noʊ][wʌn] , [lʌv] [bʌt; bət]['oʊnli][hɜːr; hər] .
And , hating no one , love but only her .
和 , 憎恨 不 一 , 爱 但 仅有的 她 .

而且，他不恨任何人，只爱她。

" [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)] ['pɑːrti][wɜːr; wər][met] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ruːm] [ʌv; əv] - .
" A cheerful party were met in the drawing room of Delmé .
" 一个 快乐 派对 是 遇见 在 这 绘画 房间 的 - .

“德尔梅的客厅里迎来了一群兴高采烈的客人。”

['klærəndən] [geɪdʒ] , [ə; eɪ] ['neɪbəɪŋ] [lænd][prə'praɪətər] , [tuː; tə] [huːm] ['eməli][hæd; həd][fɔːr; fər][ə; eɪ]
Clarendon Gage , a neighbouring land proprietor , to whom Emily had for a
克拉伦登 盖奇 , 一个 邻接 土地 业主 , 到 谁 艾米丽 有 为了 一个
['twelvəmʌnθ] [bɪn] [brɪ'troʊðd] ,
twelvemonth been betrothed ,
十二个月 到过 未婚妻 ,

克拉伦登·盖奇是邻近的地主，艾米丽曾与他订婚一年。

[hæd; həd][ðə; ði] [naɪt] ['pri:vɪəs] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][kɑːntɪ'nent(ə)] [tɔr] .
had the night previous returned from a continental tour .
有 这 夜晚 以前的 返回 从 一个 大陆 旅游 .

前一天晚上刚结束欧洲大陆之旅回来。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] , ['eməli] [lʊkt] [ɪ'speʃəli] ['reɪdɪənt] , - [mʌtʃ] [pliːzd] , [ænd; ənd] ['klærəndən]
In consequence , Emily looked especially radiant , Delmé much pleased , and Clarendon
在 结果 , 艾米丽 看起来 尤其 辐射状 , - 很多 高兴 , 和 克拉伦登
[suː'pɜːrlətɪvli] ['hæpi] .
superlatively happy .
极好的 快乐的 .

因此，艾米莉容光焕发，德尔梅非常高兴，克拉伦登更是无比开心。

[nɔːr][mʌst; məst][wiː; wi] [pæs] ['oʊvər]['mɪsɪz] . [glən'ælən] , [mɪs] - ['wɜːrði] [ænt] ,
Nor must we pass over Mrs . Glenallan , Miss Delmé's worthy aunt ,
也不 必须 我们 经过 超过 太太 . 格伦阿兰 , 错过 - 值得 阿姨 ,

我们也不能忽略格伦阿兰夫人，她是德尔梅小姐令人尊敬的姑妈。

[huː] [hæd; həd] [sə'plaɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] [tuː; tə]['eməli] ,
who had supplied the place of a mother to Emily ,
WHO 有 供应 这 地方 的 一个 母亲 到 艾米丽 ,

谁曾扮演过艾米丽的母亲角色？

[ænd; ənd] [hu:] [naʊ] [sæt][ɪn][hɜ:r; hər] [ə'kʌstəmd] [tʃer] , [wið; wiθ][æn; ən]['ɔ:lmʊst] ['sʌni] [brəʊ] ,
and who now sat in her accustomed chair , with an almost sunny brow ,
和 WHO 现在 卫星 在 她 习惯 椅子 , 和 一个 几乎 阳光明媚 眉头 ,
她此刻正坐在她惯常的椅子上, 眉宇间泛着近乎阳光般的光辉。

[ˈkwaiətli] [pər'sʊ] [hɜ:r; hər] [mə'nɑ:tənəs] [ˈtæmbuəriŋ] .
quietly pursuing her monotonous tambouring .
悄悄 追求 她 单调 鼓乐 .
她静静地重复着单调的鼓点。

[æt; ət] [taɪmz] [ʃi; ji] [tɜ:rnd] [tu; tə][əd'maɪər][hɜ:r; hər] [ni:s] , [hu:] [ə'keɪz(ə)nəli] [wɔ:kt] [tu; tə][ðə; ði]
At times she turned to admire her niece , who occasionally walked to the
在 时代 她 转向 到 钦佩 她 侄女 , WHO 偶尔 步行 到 这
[glæs] [ˈwɪndəʊ] ,
glass window ,
玻璃 窗户 ,
她有时会转头欣赏她的侄女, 侄女偶尔会走到玻璃窗前。

[tu; tə] [kə'res] [ænd; ənd] [fi:d] [æn; ən] [ˈɪmpjədənt] [waɪt] [ˈpi:kə:k] ; [wɪtʃ] [wʌn][ˈmoʊmənt] [strʌtɪd] [ɑ:n]
to caress and feed an impudent white peacock ; which one moment strutted on
到 抚摸 和 喂养 一个 厚颜无耻 白色的 孔雀 ; 哪个 一 片刻 昂首阔步 在
[ðə; ði][waɪd] [ˈterəs] ,
the wide terrace ,
这 宽的 阳台 ,
去爱抚和喂养一只厚颜无耻的白孔雀; 它前一刻还在宽阔的露台上昂首阔步,

[ænd; ənd][æt; ət] [ə'hʌðər] [ˈlʌstɪli] [tæpt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [bred] [æt; ət][en i:][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈloʊər] [peɪnz] .
and at another lustily tapped for his bread at ne of the lower panes .
和 在 其他 热情地 轻敲 为了 他的 面包 在 ne 的 这 降低 窗格 .
然后他用力地敲了敲下方一块玻璃窗, 想从中拿面包。

" [aɪ][eɪ 'em][glæd][tu; tə] [si:] [ju; jʊ] [ˈlʊkɪŋ] [soʊ] [wel] , [ˈklærəndən] ! "
" I am glad to see you looking so well , Clarendon ! "
" 我 是 高兴的 到 看 你 寻找 所以 出色地 , 克拉伦登 ! "
“克拉伦登, 很高兴看到你气色这么好! ”

" [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [rɪ'tɜ:rn] [ðə; ði] [ˈkɑ:mplɪmənt] , - !
" And I can return the compliment , Delmé ! "
" 和 我 能 返回 这 赞扬 , - !
“我也可以回敬你一句赞美, 德尔梅! ”

[fju:] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ju; jʊ] [naʊ] , [wʊd] [teɪk] [ju; jʊ][fɔ:r; fər][æn; ən][oʊld] [kæm'peɪnər] .
Few , looking at you now , would take you for an old campaigner .
很少 , 寻找 在 你 现在 , 会 拿 你 为了 一个 老的 活动家 .
看看你现在的样子, 很少有人会把你当成一位资深竞选者。

" [ðə; ði] [stɑɪl] [ʌv; əv] [ˈfi:tʃər] [ɪn] - [ænd; ənd] [ˈklærəndən] [wʌz; wəz] [ˈveri] [dɪ'sɪmɪlər] .
" The style of feature in Delmé and Clarendon was very dissimilar .
" 这 风格 的 特征 在 - 和 克拉伦登 曾是 非常 不同的 .
“《德尔梅》和《克拉伦登》的专题风格截然不同。”

[sɜ:r] [ˈhenri] [wʌz; wəz] [ˈmeni] [ˈjɪrɪz] [ˈgeɪdʒɪz] [ˈsi:niər] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈmænli] [ˈberɪŋ] , [ænd; ənd][dɑ:rk]
Sir Henry was many years Gage's senior ; but his manly bearing , and dark
先生 亨利 曾是 许多 年 量规的 高级的 ; 但 他的 男子气概 轴承 , 和 黑暗的
[dɪ'saɪdɪd] [fɪtʃər] ,
decided features ,
决定 特征 ,
亨利爵士比盖奇年长许多; 但他魁梧的身姿和轮廓分明的黝黑面容,

[wʊd] [ber] [ə; eɪ][ˈkɑːntræst][wɪð; wɪθ][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][tɔːl][ænd; ənd] [ˈelɪɡənt] , [ɔːlˈðoʊ] [slɑɪt] [fɔːrm][ʌv; əv]
would bear a contrast with even the tall and elegant , although slight form of
会 熊 一个 对比 和 甚至 这 高的 和 优雅的 , 虽然 轻微 形式 的
[ˈklærəndən] .
Clarendon .
克拉伦登 .

即使是身材高挑、优雅但略显瘦削的克拉伦登，也会与之形成鲜明对比。

[ðə; ði][ˈlætər] [wʌz; wəz] [ˈveri] [fer] , [ænd; ənd] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][kɔːl] [ˈɪŋɡlɪ] -
The latter was very fair , and what we are accustomed to call English -
这 后者 曾是 非常 公平的 , 和 什么 我们 是 习惯 到 称呼 英语 -
[ˈlʊkɪŋ] .
looking .
寻找 .

后者肤色非常白皙，而且是我们通常所说的英式肤色。

[hɪz; ɪz] [her] [ˈɔːlmoʊst] , [bʌt; bət][nɑːt] [kwɑɪt] , [ˈflæksn] , [hʌŋ] [ɪn] [θɪk] [kəːlz] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] ,
His hair almost , but not quite , flaxen , hung in thick curls over his forehead ,
他的 头发 几乎 , 但 不是 相当 , 亚麻色 , 悬挂 在 厚的 卷发 超过 他的 前额 ,
他的头发近乎亚麻色，但又不完全是，浓密的卷发垂在额前。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][æn; ən] [ɪˈfemɪnət] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] ,
and would have given an effeminate expression to the face ,
和 会 有 给定 一个 阴柔的 表达 到 这 脸 ,
脸上会露出一一种女性化的表情。

[wɜːr; wər][aɪ ˈtiː][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][prɪˈkjuːliər] [flæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪr] [bluː] [aɪ] .
were it not for the peculiar flash of the clear blue eye .
是 它 不是 为了 这 奇特 闪光 的 这 清除 蓝色的 眼睛 .
若非那双清澈的蓝眼睛闪过一丝奇异的光芒。

" [kʌm] ! [ˈklærəndən] , " [sed] [ˈeməli] , " [aɪ] [wɪl] [ɪmˈpoʊz][ə; eɪ][tæsk] .
" Come ! Clarendon , " said Emily , " I will impose a task .
" 来 ! 克拉伦登 , " 说 艾米丽 , " 我 将要 强加 一个 任务 .
“来吧！克拉伦登，”艾米莉说，“我要给你布置一项任务。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [twɑɪs] [ɪn][maɪ][ˈælbəm] ; [wʌns] , [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ,
You have written twice in my album ; once , years ago ,
你 有 书面 两次 在 我的 专辑 ; 一次 , 年 前 ,
你在我的专辑里写过两次字；一次是几年前，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsekənd] [taɪm] [ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈpɑːrtɪŋ] .
and the second time on the eve of our parting .
和 这 第二 时间 在 这 前夕 的 我们的 离别 .
第二次是在我们分别的前一天晚上。

[kʌm] !
Come !
来 !
来！

[juː; jʊ][æɪ; ʃəl] [rɪːd] [juː ˈes][bəʊθ] [ɪˈfjuːz(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [raɪt] [ə; eɪ] [ˈsɑːnɪt] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhæpi]
you shall read us both effusions , and then write a sonnet to our happy
你 将 读 我们 两个都 渗出液 , 和 然后 写 一个 十四行诗 到 我们的 快乐的
[ˈmiːtɪŋ] .
meeting .
会议 .

你们要读读我们俩的感言，然后为我们这次愉快的相遇写一首十四行诗。

[wʊd] [ðæt] [dɪr] [dʒɔːrdʒ] [wɜːr; wər] [hɪr] [naʊ] !
Would that dear George were here now !
会 那 亲爱的 乔治 是 这里 现在 !
但愿亲爱的乔治现在在这里！

" [geɪdʒ] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [bʊk] .
" **Gage took up the book** .
" 盖奇 采取 向上 这 书 .

盖奇拿起了那本书。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɑ: dərətli] - [saɪzd] ['vɑ:ljəm] , [baʊnd] [ɪn] ['krɪmz(ə)n] ['velvɪt] .
It was a moderately - sized volume , bound in crimson velvet .
它 曾是 一个 中等程度 - 尺寸 体积 , 边界 在 赤红 天鹅绒 .

这是一本中等大小的书，封面是深红色天鹅绒。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [tu:; tə] [ki:p] ['ælbəmz] [ðen] .
It was the fashion to keep albums then .
它 曾是 这 时尚 到 保持 专辑 然后 .

当时流行收藏相册。

[aɪ 'ti:] ['glɪtəd] [nɑ:t][ɪn][ə; eɪ] ['baɪndɪŋ] [ʌv; əv] ['æzər] [ænd; ənd] [ɡoʊld] ,
It glittered not in a binding of azure and gold ,
它 闪闪发光 不是 在 一个 结合 的 蔚蓝 和 金子 ,

它并非闪耀着金蓝交织的光芒，

[nɔ:r] [wɜ:r; wər] [ɪts] [moʊ'mentəs] ['si:kɪrts] [ɪn'kloʊzd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv] - ['lɑ:ks] .
nor were its momentous secrets enclosed by one of Bramah's locks .
也不 是 它是 意义重大 秘密 内 经过 一 的 - 锁 .

它那惊天动地的秘密，也不是藏在梵天的一缕秀发之中的。

[ðə; ði] ['spæniʃ] ['prɑ:vɜ:rb] [sez] , " [tel] [em 'i:] [hu:] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [wɪð; wɪθ] ,
The Spanish proverb says , " Tell me who you are with ,
这 西班牙语 谚语 说道 , " 告诉 我 WHO 你 是 和 ,

西班牙谚语说：“告诉我你和谁在一起，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .
and I will tell you what you are .
和 我 将要 告诉 你 什么 你 是 .

我会告诉你你是什么。

" [aʊərz] , [ɪn] [ðæt] ['ælbəm] [eɪdʒ] , [ju:st] [tu:; tə] [bi:; bi] , " [ʃoʊ] [em 'i:] [jʊr; jər] [skræp] [bʊk] ,
" **Ours , in that album age , used to be** , " **Show me your scrap book** ,
" 我们的 , 在 那 专辑 年龄 , 用过的 到 是 , " 展示 我 你的 废料 书 ,

“在专辑时代，我们常说的是，‘给我看看你的剪贴簿，’”

[aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [jʊr; jər] ['kærəktər] .
I will tell you your character .
我 将要 告诉 你 你的 特点 .

我会告诉你你的性格。

" ['emɪli:z] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [wʌn] [kə'mensɪŋ] [wɪð; wɪθ] - -
" **Emily's was not one commencing with** - -
" 艾米丽的 曾是 不是 一 开始 和 - -

“艾米丽的名字并不是以——开头的。”

" [aɪ] ['nevər] [lʌvd] [ə; eɪ] [daɪr] [gə'zel] !
" **I never loved a dear gazelle** !
" 我 绝不 喜爱 一个 亲爱的 羚羊 !

“我从未爱过一只可爱的瞪羚！ ”

" [ænd; ənd] ['endɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['stænzə] [ɑ:n][ðə; ði] " [fər'get] - [em 'i:] - [nɑ:t] .
" **and ending with stanzas on the " Forget - me - not** .
" 和 结束 和 诗节 在 这 " 忘记 - 我 - 不是 .

“最后以《勿忘我》的诗节结尾。

" [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [nɑ:t] [ðoʊz] ['hæknɪd] [bʌt; bət] ['bjʊ:trɪf(ə)l] [laɪnz] [ə'drest] [baɪ] ['mɪstər] . ['spensər]
" **It** **had** **not** **those** **hackneyed** **but** **beautiful** **lines** **addressed** **by** **Mr** . **Spencer**
" 它 有 不是 那些 老套的 但 美丽的 线条 已解决 经过 先生 : 斯宾塞
[tu:; tə] ['leɪdɪ] ['kru:] - -
to **Lady** **Crewe** - -
到 女士 克鲁 - -

“它没有斯宾塞先生写给克鲁夫人的那些老套但优美的诗句——

" [aɪ] [tu:] [leɪt] : [fər'gɪv] [ðə; ði] [kraɪm] !
" **I** **stay'd** **too** **late** : **forgive** **the** **crime** !
" 我 留下 也 晚的 : 原谅 这 犯罪 !

“我待得太晚了：请原谅我的罪行！ ”

[ʌn'hi:dɪd] [flu:] [ðə; ði] ['aʊərz] ;
Unheeded **flew** **the** **hours** ;
无人理会 飞翔 这 小时 ;

时间就这样悄然流逝；

[fɔ:r; fər] ['nɔɪzləs] [fɔ:lz] [ðə; ði] [fɒt] [ʌv; əv] [taɪm] .
For **noiseless** **falls** **the** **foot** **of** **Time** .
为了 无声 瀑布 这 脚 的 时间 .

时间的脚步悄无声息地落下。

[ðæt] ['ɒʊnli] [tredz] [ɑ:n] ['flaʊərz] .
That **only** **treads** **on** **flowers** .
那 仅有的 踏板 在 花朵 .

那只会践踏花朵。

" [nɔ:r] [kən'teɪnd] [aɪ 'ti:] [ðoʊz] [sə'blaɪm] , [bʌt; bət] [jet] [mɔ:r] ['kɑ:mən] [wʌnz] , [ɑ:n][sɜ:r][dʒɑ:n]
" **Nor** **contained** **it** **those** **sublime** , **but** **yet** **more** **common** **ones** , **on** **Sir** **John**
" 也不 包含 它 那些 升华 , 但 然而 更多的 常见的 一个 , 在 先生 约翰
['mɔrz, 'mɔrz] [deθ] ;
Moore's **death** ;
摩尔 死亡 ;

“它既没有包含那些崇高的，也没有包含那些更普通的，关于约翰·摩尔爵士去世的；

[wɪtʃ] [laɪnz] , [baɪ][ðə; ði] [baɪ] , [hæv; həv] ['sʌfərd] [mɔ:r] [frʌm; frəm] [ðæt] ['mɪstʃɪf] - ['meɪkɪŋ] , ['læftər]
which **lines** , **by** **the** **bye** , **have** **suffered** **more** **from** **that** **mischief** - **making** , **laughter**
哪个 线条 , 经过 这 再见 , 有 遭受 更多的 从 那 恶作剧 - 制作 , 笑声
- ['lʌvɪŋ] ['kri:tʃər] , ['pærədɪ] ,
- loving **creature** , **Parody** ,
- 爱 生物 , 戏仿 ,

顺便问一下，哪些台词受到了戏仿这种爱恶作剧、爱开玩笑的生物的更多破坏？

[ðæn; ðən] ['eni] [laɪnz] [wi:; wi] [noʊ] .
than **any** **lines** **we** **know** .
比 任何 线条 我们 知道 .

比我们所知的任何线条都更胜一筹。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [bʊks] .
It **was** **not** **one** **of** **these** **books** .
它 曾是 不是 一 的 这些 图书 .

它不在这些书之中。

[nɔ:r][wʌz; wəz][aɪ 'ti:][ðə; ði] ['splendɪd] [skræp] [bʊk] , [rɪ'pli:t] [wɪð; wɪθ][su:'pɜ:rb] [ɪn'greɪvɪŋ] [ænd; ənd] [pru:f]
Nor **was** **it** **the** **splendid** **scrap** **book** , **replete** **with** **superb** **engravings** **and** **proof**
也不 曾是 它 这 灿烂 废料 书 , 充足的 和 高超 雕刻 和 证明
- [ɪm'preʃ(ə)n] [prints] ;
- impression **prints** ;
- 印象 印刷 ;

也不是那本精美的剪贴簿，里面满是精美的雕版画和样张；

[nɔːr] [æʔ; əʔ] [ɔːl] [ˈælaɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌsentɪˈment(ə)l] [wʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈgæərɪʃn] [flɜːrt] ,
nor at all allied to the sentimental one of a garrison flirt ,
也不 在 全部 盟军 到 这 感伤的 一 的 一个 驻军 调情 ,
也丝毫没有与驻军调情者的感伤情调相提并论。

[kənˈteɪnɪŋ] [ˈlɑːks] [ʌv; əv] [her] [ʌv; əv] [æʔ; əʔ] [liːst] [faɪv] [ˈdʒent(ə)lmən] , [θriː] [ʌv; əv] [huːm] [ɑːr; ər] [ˈɑːfəsərz]
containing locks of hair of at least five gentlemen , three of whom are officers
包含 锁 的 头发 的 在 至少 五 先生们 , 三 的 谁 是 警官
[ɪn] [ðə; ði] [ˈɑːrmi] .
in the army .
在 这 军队 .

其中包含至少五位男士的头发，其中三位是军官。
[nɔːr] , [ˈlæstli] , [wʌz; wəz] [aɪ ˈtiː] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈdʒiːnəs] [wɪtʃ] [hæz; həz] [vʌlˈgærəti] [ɪn] [ɪts] [ˈveri] [ˈtaɪt(ə)l] - [peɪdʒ] ,
Nor , lastly , was it of that genus which has vulgarity in its very title - page ,
也不 , 最后 , 曾是 它 的 那 属 哪个 有 粗俗 在 它是 非常 标题 - 页 ,
最后，它也不是那种连扉页都充斥着庸俗之语的书藉。

[ænd; ənd] [ɪz] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪntəˈspəːst] [wɪð; wɪθ] [ˈdevəlɪʃ] [ɪmps] , [ɔːr] [ˈkæərɪkətʃʊəd] [ˈlaɪknəsɪz]
and is here and there interspersed with devilish imps , or caricatured likenesses
和 是 这里 和 那里 穿插 和 恶魔般的 小恶魔 , 或者 漫画式的 肖像
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [prəˈpraɪətres] ,
of the little proprietress ,
的 这 小的 女店主 ,
而且，画面中还时不时穿插着一些邪恶的小妖精，或是小老板娘的漫画形象。

[ɔːl] [dʌn] [ɪn] [moʊst] [ɪnˈfɪnət] [ˈhjuːmər] , [ænd; ənd] [ˈmɑːrkɪŋ] [ðə; ði] [fəˈmɪliər] [ˈfrendʃɪp] , [ʌv; əv] [sʌm; səm]
all done in most infinite humour , and marking the familiar friendship , of some
全部 完毕 在 最多 无限 幽默 , 和 标记 这 熟悉的 友谊 , 的 一些
[hæf] - [ˈdʌz(ə)n] [ˈwɪskərd] [kʌbz] ,
half - dozen whiskered cubs ,
一半 - 打 胡须 幼崽 ,
所有这一切都充满了无限的幽默，并展现了六只长着胡须的小熊之间亲密的友谊。

[ˈhævɪŋ] [wʌt] [ɪz] [ˈteknɪkli] [kɔːld] [ðə; ði] [rʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .
having what is technically called the run of the house .
拥有 什么 是 技术上来说 称为 这 跑步 的 这 房子 .
从技术上讲，就是拥有在家里自由活动的权利。

[noʊ] !
No !
不 !
不!

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪˈpɔːzətɔːri] [fɔːr; fər] [ˈfiːlɪŋ] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ˈmeməri] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ɪts] [fer]
it was a repository for feeling and for memory , and , in its fair
它 曾是 一个 仓库 为了 感觉 和 为了 记忆 , 和 , 在 它是 公平的
[ˈpeɪdʒɪz] ,
pages ,
页面 ,

它是情感和记忆的宝库，在其美好的篇章中，
[prɪˈzentɪd] [æn; ən] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈemɪliːz] [hɑːrt] .
presented an image of Emily's heart .
呈现 一个 图像 的 艾米丽的 心 .
展示了艾米丽心脏的图像。

[ˈmeni] [ʌv; əv] [ðɪːz] [wɜːr; wər] [mɑːrkt] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋz] [ˈkærəktər] [ɪz]
Many of these were marked , it is true ; and what human being's character is
许多 的 这些 是 标记 , 它 是 真的 ; 和 什么 人类 存在的 特点 是
?
unchequered ?
未经核查 ?

诚然，其中许多人都有过被标记的经历；又有谁的性格是完美无缺的呢？

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈblʌtləs] ;
But it was blotless ;
但 它 曾是 无印迹 ;
但它却一尘不染；
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈvɜːrdʒɪn][peɪdʒ] [lʊks] [nɑːt][soʊ] [waɪt] [æz; əz] [wen] [ðə; ði][ˈkɑːntræst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈseɪbl]
and the virgin page looks not so white as when the contrast of the sable
和 这 处女 页 看起来 不是 所以 白色的 作为 什么时候 这 对比 的 这 黑貂
[ɪŋk][ɪz][ðer; ðər] .
ink is there .
墨水 是 那里 .

而当有貂墨的对比时，空白的纸张看起来就不那么白了。

[ˈklærəndən] [riːd] [əˈlaʊd][hɪz; ɪz][fɜːrst][kɑːntriˈbjuː](ə)n - - [huː] [noʊz] [aɪ ˈtiː][nɑːt] ?
Clarendon read aloud his first contribution - - who knows it not ?
克拉伦登 读 大声 他的 第一的 贡献 - - WHO 知道 它 不是 ?
克拉伦登朗读了他的第一篇投稿——谁不知道呢？

[ðə; ði] [ˈveri] [wɜːrdz] [fɔːrm][ə; eɪ][ˈmjuːzɪk] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈmjuːzɪk][ɪz] - ,
The very words form a music , and that music is Metastasio's ,
这 非常 字 形式 一个 音乐 , 和 那 音乐 是 - ,
这些文字本身就构成了一种音乐，而这音乐正是梅塔斯塔西奥的音乐。

" [ˈplæsɪdəu] - ,
" **Placido zeffiretto ,**
" 普拉西多 - ,
“普拉西多·泽菲雷托，

[es ˈiː][troʊvi][ɪl][ˈkaːroʊ] [ɑːgetoʊ] ,
Se trovi il caro oggetto ,
塞 特罗维 il 卡罗 对象 ,
Se trovi il caro oggetto,

[dɪgli] [si etʃ ˈi][saɪ][sɒsˈpiːroʊ]
Digli che sei sospiro
迪格利 切 塞 叹息
Digli che sei sospiro

[maː][nɑːn][gliː][dəˈrektər][diː ˈaɪ][kaɪ] ,
Ma non gli dir di chi ,
马 非 gli 目录 迪 气 ,
Ma non gli dir di chi,

- - ,
Limpido ruscelletto ,
- - ,
Limpido ruscelletto,

[es ˈiː][ˈmaɪ] - [ɪn][leɪ] ,
Se mai t'incontri in lei ,
塞 麦 - 在 雷 ,
Se mai t'incontri in lei,

[dɪɡli] [ˌsi etʃ 'i] - [saɪ] ,
Digli che pianto sei ,
迪格利 切 - 塞 ,

Digli che pianto sei,

[mɑː][nɑːn][lə][də'rektər]['kwaːl] - -
Ma non le dir qual ' eiglio
马 非 勒 目录 资格 - -

Ma non le dir qual' eiglio

[krɛsɜː] [tiː][ef 'iː]['kouʒi] . "
Crescer ti fe cosi . "
克雷瑟 ti 费 酷 . "

Crescer ti fe cosi."

" [ænd; ənd] [naʊ] , [ˈeməli] ! [fɔːr; fər][maɪ] [ˈpɑːrtɪŋ] [ˈtrɪbjʊːt] - - [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] [raɪt] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]
" **And now , Emily ! for my parting tribute - - if I remember right , it was**
" 和 现在 , 艾米丽 ! 为了 我的 离别 贡 - - 如果 我 记住 正确的 , 它 曾是
[ˈsɑːroʊfl] [ɪ'nʌf] .
sorrowful enough .
悲伤 足够的 .

“现在，艾米丽！ 作为我临别赠言——如果我没记错的话，这已经足够令人悲伤了。”

" [geɪdʒ] [riːd] , [wɪð; wɪθ] [ˈtremjələs] [vɔɪs] , [ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [wɪl] [ˈkrɪs(ə)n]
" **Gage read , with tremulous voice , the following , which we will christen**
" 盖奇 读 , 和 颤抖的 嗓音 , 这 下列的 , 哪个 我们 将要 克里斯汀

盖奇颤抖着声音读出了以下内容，我们将以此命名

[ðə; ði] [fer'wel] .
The Farewell .
这 告别 .

告别。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [ˈlaɪtsəm] [lɑːrk] ,
I will not be the lightsome lark ,
我 将要 不是 是 这 轻盈 云雀 ,

我不会成为轻盈的云雀，

[ðæt] [ˈkærəlz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ] [mɔːrn] , - -
That carols to the rising morn , - -
那 圣诞颂歌 到 这 上升 早晨 , - -

那首颂歌献给冉冉升起的晨曦，——

[aɪ'd] [ˈræðər] [biː; bi][sʌm; səm] [ˈpleɪntɪv] [bɜːrd]
I'd rather be some plaintive bird
ID 相当 是 一些 哀怨 鸟

我宁愿做一只哀鸣的鸟。

[ˈlʌlɪŋ] [ˈnaɪts] [ɪr] [fər'loːrn] .
Lulling night's ear forlorn .
催眠 夜晚 耳朵 绝望 .

夜色中传来凄凉的低语。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði] [ɡriːn] , [ɡriːn] [liːf] ,
I will not be the green , green leaf ,
我 将要 不是 是 这 绿色的 , 绿色的 叶子 ,

我不会成为那片翠绿的叶子，

[ˈmɪŋɡlɪŋ] - [mɪdst] [ˈθaʊz(ə)nd] [liːvz] [ænd; ənd] [ˈflaʊərz]
Mingling ' midst thousand leaves and flowers
混杂 - 中间 千 树叶 和 花朵

混杂在千叶花丛中

[ðæt] [ʃed] [ðer; ðər] [ˈferi] [tʃɑ:rmz] [əˈraʊnd]
That shed their fairy charms around
那 棚 他们的 仙女 魅力 大约

她们周围散发着仙女般的魅力

[tu:; tə] [dek] [ˈsprɪŋz] [ˈdʒɔɪəs] [ˈbaʊərz] .
To deck Spring's joyous bowers .
到 甲板 春天 欢乐 鲍尔斯 .

装点春天欢乐的花园。

[aɪˈd] [ˈræðər] [bi:; bi][ðə; ði][wʌn] [red] [li:f] ,
I'd rather be the one red leaf ,
ID 相当 是 这 一 红色的 叶子 ,

我宁愿做那片红色的叶子，

[ˈweɪvɪŋ] - [mɪdst] [ˈɔtəmz] [ˈsɑ:mbər] [groʊvz] : - -
Waving ' midst Autumn's sombre groves : - -
挥手 - 中间 秋天的 阴沉 小树林 : - -

在秋日幽暗的树林中挥手致意：

[ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rt] [tu:; tə] [bri:ð] [ðæt] [ˈsædnəs]
On the heart to breathe that sadness
在 这 心 到 呼吸 那 悲伤

心中涌起那份悲伤

[wɪtʃ] [kɑ:ntəmˈpleɪŋ] [lʌvz] .
Which contemplation loves .
哪个 沉思 爱 .

沉思所钟爱的。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [reɪ] ,
I will not be the morning ray ,
我 将要 不是 是 这 早晨 射线 ,

我不会成为晨曦，

[ˈdænsɪŋ] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈrɪvəz] [krest] ,
Dancing upon the river's crest ,
跳舞 之上 这 河流的 波峰 ,

在河面上翩翩起舞，

[ɔ:l] [laɪt] , [ɔ:l][ˈmoʊʃ(ə)n] , [wen] [ðə; ði] [stri:m]
All light , all motion , when the stream
全部 光 , 全部 运动 , 什么时候 这 溪流

当溪流涌动时，所有的光，所有的运动，都汇聚于此。

[tɜ:rnz] [tu:; tə][ðə; ði] [sʌn] [hɜ:r; hər] [breɪst] .
Turns to the sun her breast .
转弯 到 这 太阳 她 胸部 .

她将胸脯转向太阳。

[aɪˈd] [ˈræðər] [bi:; bi][ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] [ʃeɪd] ,
I'd rather be the gentle shade ,
ID 相当 是 这 温和的 阴影 ,

我宁愿做温柔的树荫，

[ˈlenkθənɪŋ] [æz; əz] [i:v] [kʌmz] [ˈsti:lɪŋ] [ɑ:n] ,
Lengthening as eve comes stealing on ,
延长 作为 前夕 来 偷窃 在 ,

随着夜幕悄然降临，时间也渐渐拉长。

[ænd; ənd] [rest] [ɪn] [ˈpensɪv] [ˈsædnəs] [ðer; ðər] ,
And rest in pensive sadness there ,
和 休息 在 沉思的 悲伤 那里 ,

在那里，静静地沉思悲伤吧。

[wen] [ðoʊz] [braɪt] ['reɪz] [ɑːr; ər] [ɡɔːn] .
When those bright rays are gone .
什么时候 那些 明亮的 射线 是 已消失 :

当那些明亮的光芒消失之后。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə] [pleɪ]
I will not be a smile to play
我 将要 不是 是 一个 微笑 到 玩

我不会强颜欢笑。

[ə'pɑːn][ðəɪ]['kɔːrəl][lɪp] , [ænd; ənd] [fed]
Upon thy coral lip , and shed
之上 你的 珊瑚 唇 , 和 棚

落在你珊瑚般的嘴唇上，滴落

[ə'raʊnd] [aɪ'tiː] ['swiːtnəs] , [laɪk] [ðə; ði] [sʌn]
Around it sweetness , like the sun
大约 它 甜味 , 喜欢 这 太阳

它周围弥漫着甜蜜，就像阳光一样。

['rɪzn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['krɪmz(ə)n][bed] .
Risen from his crimson bed .
崛起 从 他的 赤红 床 .

他从猩红的床上爬了起来。

[oʊ] , [noʊ] !
Oh , no !
哦 , 不 !

哦，不！

[aɪl] [biː; bi][ðə; ði][ter; tɪ(ə)r] [ðæt] [stiːlz]
I'll be the tear that steals
患病的 是 这 撕 那 偷窃

我将成为偷走眼泪的那一滴

[ɪn] ['pɪti] [frʌm; frəm] [ðæt] [aɪ] [ʌv; əv] [bluː] ,
In pity from that eye of blue ,
在 遗憾 从 那 眼睛 的 蓝色的 ,

那双蓝色的眼睛里充满了怜悯，

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [tʃiːk] [mɔːr] ['lʌvli] [red] ,
Making the cheek more lovely red ,
制作 这 脸颊 更多的 迷人的 红色的 ,

让脸颊更加红润动人，

[laɪk] [roʊz] - [liːf] - [ɪn] [duː] .
Like rose - leaf dipp'd in dew .
喜欢 玫瑰 - 叶子 - 在 露 :

就像浸过露水的玫瑰叶。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [rɪ'membərd] [wen]
I will not be remember'd when
我 将要 不是 是 记得 什么时候

当.....时，我将不被人铭记。

[mɜːrθ] [ʃæl; ʃəl][hɜːr; hər] ['pædʒənt] [dʒɔɪz][ɪm'pɑːrt] , - -
Mirth shall her pageant joys impart , - -
欢笑 将 她 盛会 喜悦 传授 , - -

她将以盛大的游行带来欢乐，——

[ə; eɪ] [driːm] [tuː; tə]['spɑːrk(ə)] [ɪn] [ðəɪn] [aɪ] ,
A dream to sparkle in thine eye ,
一个 梦 到 火花 在 你的 眼睛 ,

一个在你眼中闪耀的梦想，

[ˈjet] [ˈvæniʃ] [frʌm; frəm] [ðəɪ] [hɑ:rt] .
Yet vanish from thy heart .
然而 消失 从 你的 心 .

然而，要从你心中消失。

[bʌt; bət] [wen] [ˈpensɪv] [ˈsædnəs] [klaʊdz] [ði:] ,
But when pensive sadness clouds thee ,
但 什么时候 沉思的 悲伤 云 你 ,

但当沉思的悲伤笼罩着你时，

[wen] [θɔ:ts] , [hæf] [peɪn] , [hæf] [ˈpleʒər] , [sti:l]
When thoughts , half pain , half pleasure , steal
什么时候 想法 , 一半 疼痛 , 一半 乐趣 , 偷

当思绪，一半痛苦，一半快乐，悄然溜走

[əˈpɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] [ˈmeməri] [dʌθ; dəθ]
Upon the heart , and memory doth
之上 这 心 , 和 记忆 确实

铭刻于心，记忆犹新

[ðə; ði] [ˈʃædʊɪ] [pæst] [rɪˈvi:l] .
The shadowy past reveal .
这 阴暗的 过去的 揭示 .

揭开笼罩在阴影中的过去。

[wen] [si:mz] [ðə; ði] [blɪs] [ʌv; əv] [ˈfɔ:rmər] [ˈjɪrz] , - -
When seems the bliss of former years , - -
什么时候 似乎 这 极乐 的 以前的 年 , - -

往日的幸福何时才能重现？

[tu:] [swi:t] , [tu:] [pjʊr] , [tu:; tə] [fi:l] [əˈgen] , - -
Too sweet , too pure , to feel again , - -
也 甜的 , 也 纯的 , 到 感觉 再次 , - -

太过甜蜜，太过纯洁，无法再次感受——

[ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [lɔ:st] [ˈaʊərz] , [si:nz] , [frendz] , [rɪˈtɜ:rn] ,
And long lost hours , scenes , friends , return ,
和 长的 丢失的 小时 , 场景 , 朋友们 , 返回 ,

还有那些逝去的时光、场景、朋友，回归吧。

[rɪˈmembər] [em ˈi:] , [lʌv] - - [ðen] !
Remember me , love - - then !
记住 我 , 爱 - - 然后 !

亲爱的，请记住我！

" [ɑ:] , [ˈklærəndən] !
" **Ah , Clarendon !**
" 啊 , 克拉伦登 !

“啊，克拉伦登！”

[haʊ] [ˈɔ:f(ə)n][hæv; həv][aɪ] [ri:d] [ðəʊz] [laɪnz] , [ænd; ənd] [θɔ:t] - - [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [θɪŋk] [naʊ] !
how often have I read those lines , and thought - - but I will not think now !
如何 经常 有 我 读 那些 线条 , 和 想法 - - 但 我 将要 不是 思考 现在 !

我读过这些话多少遍了，也曾想过——但我现在不想想了！

[hɪr] [kʌm] [ðə; ði] [ˈletərz] !
Here come the letters !
这里 来 这 信件 !

信件来了！

[ˈhenri] [wɪl] [su:n] [bi:; bi] [ˈbɪzi] - - [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈfɪnɪʃ] [maɪ] [ˈdrɔ:ɪŋ] - - [ænd; ənd] [ænt] [wɪl] [ˈfɪnɪʃ] - - [noʊ] !
Henry will soon be busy - - I shall finish my drawing - - and aunt will finish - - no !
亨利 将要 很快 是 忙碌的 - - 我 将 结束 我的 绘画 - - 和 阿姨 将要 结束 - - 不 !

亨利很快就会忙起来——我要完成我的画——姑妈也要完成——不！

[ʃiː, ʃɪ] [ˈnevər] [kæən; kən] [ˈfɪniʃ] [hɜːr; həər] [ˈtæmbʊər] [wɜːrk].

she never can finish her tambour work .
她 绝不 能 结束 她 鼓 工作 .

她永远也做不完她的鼓手工作。

[teɪk] [maɪ][pɔːrtˈfɒʊliʊ][ænd; ənd] [ɡɪv] [em ˈiː] [əˈnʌðər] [kɑːntrɪˈbjʊːʃ(ə)n] !

Take my portfolio and give me another contribution !
拿 我的 文件夹 和 给 我 其他 贡献 !

请把我的作品集拿走，再给我一份作品！

" [geɪdʒ] [naʊ] [raʊt] " [ðə; ði] [rɪˈtʃːrən] , " [wɪtʃ] [wiː; wi][ɪnˈsɜːrt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈriːdɜːz] [əˈpruːv(ə)] : - -

" Gage now wrote " The Return , " which we insert for the reader's approval : - -
" 盖奇 现在 写道 " 这 返回 , " 哪个 我们 插入 为了 这 读者的 赞同 : - -

盖奇随后写下了《归来》，我们将其插入此处供读者参考：

[ðə; ði] [rɪˈtʃːrən] .

The Return .
这 返回 .

回归。

[wen] [ðə; ði] [bluː] - [aɪd] [mɔːrən][dʌθ; dəθ] [piːp]

When the blue - eyed morn doth peep
什么时候 这 蓝色的 - 眼睛 早晨 确实 窥视

当清晨的蓝眼睛窥视时

[ˈoʊvər][ðə; ði][sɔːft] [ˈhɪlz] [ˈvɜːrd(ə)nt] [stiːp] ,

Over the soft hill's verdant steep ,
超过 这 柔软的 丘陵 葱茏 陡 ,

越过柔软山丘的陡峭翠绿，

[ˈlaɪtɪŋ] [ʌp] [ɪts] [ˈʃæ,douz] [diːp] ,

Lighting up its shadows deep ,
灯光 向上它是 阴影 深的 ,

照亮它深邃的阴影，

[aɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðiː] , [lʌv] , [ðen] !

I'll think of thee , love , then !
患病的 思考 的 你 , 爱 , 然后 !

那时我会想着你的，亲爱的！

[wen] [ðə; ði] [ˈlaɪtsəm] [lɑːrk][dʌθ; dəθ] [sɪŋ]

When the lightsome lark doth sing
什么时候 这 轻盈 云雀 确实 唱歌

当轻盈的云雀歌唱时

[hɜːr; həər][ˈɡreɪt(ə)] [sɔːŋ] [tuː; tə] [ˈneɪtʃɜːz] [kɪŋ] ,

Her grateful song to Nature's King ,
她 感激的 歌曲 到 自然的 国王 ,

她向大自然之王献上的感恩之歌

[ˈmeɪkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈwʊdləndz] [rɪŋ] ,

Making all the woodlands ring ,
制作 全部 这 林地 戒指 ,

让整个林地都回荡着声音，

[aɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðiː] , [lʌv] , [ðen] !

I'll think of thee , love , then !
患病的 思考 的 你 , 爱 , 然后 !

我会想念你的，亲爱的！

[ɔːr] [wen] [ˈpleɪntɪv] [ˈfɪlə,mel]

Or when plaintive Philomel
或者什么时候 哀怨 菲洛梅尔

或者当哀怨的菲洛梅尔

[ʃæl; ʃəl] [mɔːrɪn] [hɜːr; həɪ] [meɪt] [ɪn][sʌm; səm] [loʊn] [del] ,

Shall mourn her mate in some lone dell ,

将 哀悼 她 伴侣 在 一些 孤独 戴尔 ,

她将在某个偏僻的山谷中哀悼她的伴侣。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] [hɜːr; həɪ] [ˈsɔrəʊz] [tel] ,

And to the night her sorrows tell ,

和 到 这 夜晚 她 悲伤 告诉 ,

她向黑夜诉说她的悲伤，

[aɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðiː] , [lʌv] , [ðen] !

I'll think of thee , love , then !

患病的 思考 的 你 , 爱 , 然后 !

那时我会想着你的，亲爱的！

[wen] [ðə; ði][fɜːrst] [ɡriːn] [liːf] [ʌv; əv] [sprɪŋ]

When the first green leaf of spring

什么时候 这 第一的 绿色的 叶子 的 春天

当春天第一片绿叶出现的时候

[ʃæl; ʃəl] [ˈprɑːmɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌməɪ] [brɪŋ] ,

Shall promise of the summer bring ,

将 承诺 的 这 夏天 带来 ,

夏日的希望会带来什么？

[ænd; ənd][ɔːl] [əˈraʊnd] [ɪts] [ˈfreɪɡrəns] [flɪŋ] ,

And all around its fragrance fling ,

和 全部 大约 它是 香味 一扔 ,

以及它周围弥漫的芬芳，

[aɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðiː] , [lʌv] , [ðen] !

I'll think of thee , love , then !

患病的 思考 的 你 , 爱 , 然后 !

那时我会想着你的，亲爱的！

[ɔːr] [wen] [ðə; ði][ləst] [red] [liːf] [ʃæl; ʃəl][fɔːl] ,

Or when the last red leaf shall fall ,

或者什么时候 这 最后的红色的 叶子 将 落下 ,

或者当最后一片红叶飘落之时，

[ænd; ənd] [ˈwɪntəɪ] [sprɛd] [ɪts] [ˈaɪsɪ] [pɔːl] ,

And winter spread its icy pall ,

和 冬天 传播 它是冰冷的 灵柩 ,

冬日的寒意笼罩了大地，

[tuː; tə][maɪnd][em ˈiː][ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ɔːl] ,

To mind me of the death of all ,

到 头脑 我 的 这 死亡 的 全部 ,

提醒我万物终将消亡，

[aɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðiː] , [lʌv] , [ðen] !

I'll think of thee , love , then !

患病的 思考 的 你 , 爱 , 然后 !

那时我会想着你的，亲爱的！

[wen] [ðə; ði] [ˈlaɪvli] [ˈmɔːrɪŋ] [reɪ]

When the lively morning ray

什么时候 这 热闹 早晨 射线

当明媚的晨光洒满大地

[ɪz] [ˈdænsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈrɪvəz] [spreɪ] ,

Is dancing on the river's spray ,

是 跳舞 在 这 河流的 喷 ,

在河水飞溅中翩翩起舞，

[aɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ði:] , [lʌv] , [ðen] !
I'll think of thee , love , then !

患病的 思考 的 你 , 爱 , 然后 !

我会想念你的，亲爱的！

[wen] - ['pædʒənt][dʒɔɪz][ʌn'baɪnd]
When mirth's pageant joys unbind

什么时候 - 盛会 喜悦 解绑

当欢乐的盛会释放喜悦

[ðə; ði] ['glu:mi] ['spɛlz] [ðæt] [tʃeɪn] [maɪ][maɪnd] ,
The gloomy spells that chain my mind ,

这 阴沉 咒语 那 链 我的 头脑 ,

笼罩我心灵的阴郁咒语，

[ænd; ənd] [meɪk] [em 'i:] [dri:m] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæts] [kaɪnd] ,
And make me dream of all that's kind ,

和 制作 我 梦 的 全部 那就是 种类 ,

让我梦见所有美好的事物，

[aɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ði:] , [lʌv] , [ðen] !
I'll think of thee , love , then !

患病的 思考 的 你 , 爱 , 然后 !

我会想念你的，亲爱的！

[ænd; ənd] [wen] ['pensɪv] ['sædnəs] [klaʊdz] [em 'i:] ,
And when pensive sadness clouds me ,

和 什么时候 沉思的 悲伤 云 我 ,

当沉思的悲伤笼罩着我时，

[wen] [ðə; ði][hoʊst][ʌv; əv] ['meməri] [kraʊdz] [em 'i:] ,
When the host of memory crowds me ,

什么时候 这 主持人 的 记忆 人群 我 ,

当记忆的洪流将我淹没时

[wen] [ðə; ði] ['ʃædʊvi] [pæst] [ɪn'fraʊdz] [em 'i:] ,
When the shadowy past enshrouds me ,

什么时候 这 阴暗的 过去的 裹尸布 我 ,

当阴影笼罩着我时，

[aɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ði:] , [lʌv] , [ðen] !
I'll think of thee , love , then !

患病的 思考 的 你 , 爱 , 然后 !

我会想念你的，亲爱的！

[wen] [si:mz] [ðə; ði] [blɪs] [ʌv; əv]['fɔ:rmər] ['jɪrz] , - -
When seems the bliss of former years , - -

什么时候 似乎 这 极乐 的 以前的 年 , - -

往日的幸福何时才能重现？

[tu:] [swi:t] , [tu:] [pjʊr] , [tu:; tə] [fi:l] [ə'gen] , - -
Too sweet , too pure , to feel again , - -

也 甜的 , 也 纯的 , 到 感觉 再次 , - -

太过甜蜜，太过纯洁，无法再次感受——

[ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [lɔ:st] ['aʊərz] , [si:nz] , [frendz] , [rɪ'tʃ:rn] ,
And long lost hours , scenes , friends , return ,

和 长的 丢失的 小时 , 场景 , 朋友们 , 返回 ,

还有那些逝去的时光、场景、朋友，回归吧。

[aɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ði:] , [lʌv] , [ðen] !
I'll think of thee , love , then !

患病的 思考 的 你 , 爱 , 然后 !

那时我会想着你的，亲爱的！

[ˈtʃæptər] [ˌɑːrˈaɪ] .

Chapter III .
章 三、 :

第三章

[ðə; ði] [ˈdɪnər] .

The Dinner .
这 晚餐 :

晚餐。

" [hju:z] [wɪtʃ] [hæv; həv] [wɜ:rdz] , [ænd; ənd] [spi:k] [tu:; tə][ji:; ji][ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] . "

" Hues which have words , and speak to ye of heaven . "

" 色调 哪个 有 字 , 和 说话 到 是的 的 天堂 . "

“色彩有言，向你们诉说天堂的故事。”

" [əˈweɪ] !

" Away ! "

" 离开 !

“离开！”

[ðer; ðər] [ni:d] [noʊ] [wɜ:rdz] [ɔ:r] [tɜ:rmz] [prɪˈsaɪs] ,

there need no words or terms precise ,

那里 需要 不 字 或者 条款 精确的 ,

无需使用精确的词语或术语。

[ðə; ði] [ˈpɔ:ltrɪ] [ˈdʒɑ:rgən][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑ:rb(ə)][mɑ:rt] ,

The paltry jargon of the marble mart ,

这 微不足道 行话 的 这 大理石 市场 ,

大理石市场里那些低俗的行话，

[wer] [ˈped(ə)ntri] [gʌlz] [ˈfɑ:li] : [wi:; wi][hæv; həv] [aɪz] .

Where pedantry gulls folly : we have eyes .

在哪里 迂腐 海鸥 蠢事 : 我们 有 眼睛 :

迂腐只会愚昧：我们有眼睛。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:ld][baɪ][ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪlvər] - [fɔ:rk] [sku:l] ,

" We are told by the members of the silver - fork school ,

" 我们 是 讲述 经过 这 成员 的 这 银 - 叉 学校 ,

“我们从银叉学校的成员那里得知，

[ðæt] [noʊ] [teɪl] [ʌv; əv][ˈfɪk(ə)n][kæn; kən][bi:; bi] [kəmˈplɪ:t] [ənˈles] [ˌaɪˈti:] [ɪmˈbɑ:di] [ðə; ði] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv]

that no tale of fiction can be complete unless it embody the description of

那 不 故事 的 小说 能 是 完全的 除非 它 体现 这 描述 的

[ə; eɪ] [ˈdɪnər] .

a dinner .

一个 晚餐 :

任何虚构的故事，如果缺少对晚餐的描写，就不能称之为完整。

[let] [ju:ˈes] , [ˈðerfɔ:r] , [ˈʃʌtɪŋ] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑ:r] [vju:] [ðæt] [waɪt] - [lɪmd] [gʌm] - [tri:] ,

Let us , therefore , shutting from our view that white - limbed gum - tree ,

让 我们 , 所以 , 关闭 从 我们的 看法 那 白色的 - 有肢的 胶 - 树 ,

因此，让我们不再注视那棵白枝桉树，

[ænd; ənd] [disˈmɪsɪŋ] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈteɪbl] [ti:] [ænd; ənd][ˈdæmpər] , [[ˈfʊtnoʊt] : [ˈdæmpər] .

and dismissing from our table tea and damper , [Footnote : Damper .

和 解雇 从 我们的 桌子 茶 和 阻尼器 , [脚注 : 阻尼器 .

并从我们的桌子上撤下茶和烤饼，[脚注：烤饼。

[ˈbʊʃmənz] [fer] - - [ˌʌnˈlev(ə)nd] [bred]] [kɔ:l][ɑ:n] ˈmeməriz] [ˈfeɪdɪŋ] [ˈpaʊəz] , [ænd; ənd] [fi:st] [wʌns]
Bushman's fare - - unleavened bread] call on memory's fading powers , and feast once
丛林人的 票价 - - 无酵饼 面包] 称呼 在 记忆的 褪色 权力 , 和 盛宴 一次
[mɔ:r] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪt] ,
more with the rich ,
更多的 和 这 富有的 ,

布须曼人的食物——无酵饼——唤起逐渐消逝的记忆，再次与富人一起享用盛宴。

[ðə; ði][mju:ˈnɪfɪs(ə)nt] , [ðə; ði] [ɪntəˈlektʃuəl] - - .
the munificent , the intellectual Belliston Græme .
这 优厚 , 这 知识分子 - - .

慷慨大方、博学多才的贝利斯顿·格雷姆。

[ˈdɪnər] !
Dinner !
晚餐 !

晚餐！

[ɪˈmɔ:rt(ə)l] [ˈfæk(ə)lti][ˌʌv; əv] [ɪˈtɪŋ] !
immortal faculty of eating !
不朽 学院 的 吃 !

永生的食欲！

[tu:; tə] [wʌt] [ˈɡlɔ:riəs] [sens] [ɔ:r][prɪ] - [ˈemɪnənt] [ˈpæʃ(ə)n] [dʌst] [ðəʊ] [nɔ:t] [kənˈtrɪbjʊ:t] ?
to what glorious sense or pre - eminent passion dost thou not contribute ?
到 什么 辉煌 感觉 或者 预 - 杰出 热情 朋友 你 不是 贡献 ?

你对哪一种辉煌的意义或卓越的激情没有贡献呢？

[ɪz][nɔ:t] [ˌʌv] [hæf] [fed] [baɪ][ðəɪ] [ətˈrækʃnz] ?
Is not love half fed by thy attractions ?
是 不是 爱 一半 美联储经过 你的 景点 ?

难道爱情不一半源于你的吸引力吗？

[bi:mz] [ˈevər][ðə; ði] [aɪ] [ˌʌv; əv] [ˈlʌvər] [mɔ:r] [braɪt] [ðæn; ðən] [wen] ,
Beams ever the eye of lover more bright than when ,
光束 曾经 这 眼睛 的 情人 更多的 明亮的 比 什么时候 ,

比以往更加明亮，爱人的眼中永远闪耀着光芒。

[ˈæftər] [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈræptʃərd] [ˈɡlæns] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkʌvətɪd] [hɔ:ntʃ] , [hu:z] [fæt] - - [ə; eɪ] [pjʊər]
after gazing with enraptured glance at the coveted haunch , whose fat - - a pure
后 凝视 和 眉飞色舞 瞥一眼 在 这 令人垂涎的 臀部 , 谁 胖的 - - 一个 纯的
[waɪt] ;
white ;
白色的 ;

在目不转睛地凝视着那令人垂涎的臀部之后，它的脂肪——纯白色；

[hu:z] [li:n] - - [ə; eɪ] [rɪtʃ] [braʊn] - - [ɪnˈvaɪtɪŋli] [əˈweɪt][ðə; ði] [əˈsɔ:lt] .
whose lean - - a rich brown - - invitingly await the assault .
谁 倾斜 - - 一个 富有的 棕色的 - - 热情地 等待 这 突击 .

它的瘦削体态——浓郁的棕色——仿佛在诱惑着人们的进攻。

[wen] [dʌθ; dəθ] [ˈlʌvəz] [aɪ] [ˈspɑ:rk(ə)l] [mɔ:r] , [ðæn; ðən] [wen] , [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
When doth lover's eye sparkle more , than when , at such a moment ,
什么时候 确实 恋人的 眼睛 火花 更多的 , 比 什么时候 , 在 这样的 一个 片刻 ,

何时，恋人的眼中才会闪烁着比此刻更耀眼的光芒？

[aɪˈti:] [laɪts] [ɑ:n][ðə; ði] [fɪtʃər] [ˌʌv; əv][ðə; ði] [lʌvd] [fer] [wʌn] ?
it lights on the features of the loved fair one ?
它 灯 在 这 特征 的 这 喜爱 公平的 一 ?

它照亮了心爱之人的容貌吗？

[ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [ˈsʌpər] [kwəˈdrɪl] [ðə; ði][mʊst] [ˈdeɪndʒərəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɪrɪst] [ʌv; əv][ɔ:l] ?
Is not the supper quadrille the most dangerous and the dearest of all ?
是 不是 这 晚餐 方阵舞 这 最多 危险的 和 这 亲爱的 的 全部 ?

晚餐时的方阵舞难道不是最危险、最令人心动的吗？

[ˈtʃerɪʃt] [ˈvenɪsn,ˈvenɪzn] ! [ˈdelɪkət] [waɪt] [su:p] !
Cherished venison ! delicate white soup !
珍爱 鹿肉 ! 精美的 白色的 汤 !

珍贵的鹿肉！清淡的白汤！

[sper] [jʌŋ] [səˈseptəb(ə)l] [ˈbuzəmz] !
spare young susceptible bosoms !
空闲的 年轻的 易受影响的 胸部 !

饶恕年轻脆弱的胸部！

[əˈgen] [wi:: wi][æsk] , [ɪz][nɑ:t] [ˈdɪnər] [ðə; ði] [ˈveri] [æləmənt][ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp] ?
Again we ask , is not dinner the very aliment of friendship ?
再次 我们 问 , 是 不是 晚餐 这 非常 食物 的 友谊 ?

我们再次发问，晚餐不正是友谊的食粮吗？

[ðə; ði] [hɪndʒ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ ˈti:] [tɜ:rnz] ?
the hinge on which it turns ?
这 合页 在 哪个 它 转弯 ?

它转动的铰链是什么？

[dʌz] [ə; eɪ][ˈmænz] [hɑ:rt] [ɪkˈspænd][tu:: tə][ju:: jʊ] [er] [ju:: jʊ][hæv; həv] [rɪˈtɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [ˈdɪnər] ?
Does a man's heart expand to you ere you have returned his dinner ?
做 一个 男人的 心 扩张 到 你 埃雷 你 有 返回 他的 晚餐 ?

当你把男人的晚餐还给他之后，他的心会因此对你敞开吗？

[aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:: bi] [ˈfɑ:li] [tu:: tə] [əˈsɜ:rt] [aɪ ˈti:] .
It would be folly to assert it .
它 会 是 蠢事 到 断言 它 .

断言这一点是愚蠢的。

[ˈkæbɪnət] [ˈdɪnəz] - - [kɔ:rpəˈreɪ](ə)n] [ˈdɪnəz] - - [ɪˈlek](ə)n] [ˈdɪnəz] - - [ænd; ənd] [ˈvestri] [ˈdɪnəz] - -
Cabinet dinners - - corporation dinners - - election dinners - - and vestry dinners - -
内阁 晚餐 - - 公司 晚餐 - - 选举 晚餐 - - 和 教区委员会 晚餐 - -

[ænd; ənd][reɪl] - [roʊd] [ˈdɪnəz] - - [wi:: wi] [pæs] [baɪ] [ðɪ:z] [θɪŋz] ,
and rail - road dinners - - we pass by these things ,
和 轨 - 路 晚餐 - - 我们 经过 经过 这些 事物 ,

内阁晚宴、公司晚宴、选举晚宴、教区晚宴、铁路晚宴——我们对这些场合都视而不见。

[ænd; ənd] [traɪˈʌmfəntli] [æsk] - - [dʌz] [nɑ:t][ðə; ði] [ʃɪp] [pa:r] [ˈeksələns] - - [ðə; ði] [ʃɪp] [ʌv; əv]
and triumphantly ask - - does not the Ship par excellence - - the Ship of
和 凯旋而归 问 - - 做 不是 这 船 帕 卓越 - - 这 船 的

[ˈɡrenɪʃ; ˈɡrenɪdʒ] - - [ˈænjuəli] [əˈsemb(ə)l] [ˈʌndər] [ɪts] [rɪˈvɪəd] [ru:f] [ðə; ði] [ˈlu:mə,neri:z] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnei](ə)n]
Greenwich - - annually assemble under its revered roof the luminaries of the nation
格林威治 - - 每年 集合 在下面 它是受人尊敬的 屋顶 这 杰出人物 的 这 国家

?
?
?

并得意地问道——难道这艘卓越的船——格林威治号——不是每年都会在其受人尊敬的屋顶下聚集全国的杰出人物吗？

[oʊ] , [ˈwaɪtbɛɪt] !
Oh , whitebait !
哦 , 银鱼 !

哦，银鱼！

[kɔ:ld] [soʊ] [ˈɜ:rlɪ] [tu:: tə][jɔ:; jər][ləst] [əˈkaʊnt] !
called so early to your last account !
称为 所以 早期的 到 你的 最后的 帐户 !

你上次的账户这么早就被叫来了！

[ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ɪz][ɔːl][wiː; wi] [gɪv] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː] [fləʊz] [spɑːn'teɪniəsli] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['meməri] [ʌv; əv]
a tear is all we give , but it flows spontaneously at the memory of
一个 撕 是全部 我们 给 , 但 它 流量 自发地 在 这 记忆 的
[jɔːr; jər] ['sɔərəʊz] !
your sorrows !
你的 悲伤 !

我们所能给予的只有一滴眼泪，但一想到你的悲伤，它便会不由自主地流下来！

[æz; əz]['mɪstər] . [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tɔːkt] [ʌv; əv][ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] ,
As Mr . Belliston Græme was much talked of in his day ,
作为 先生 . 曾是 很多 谈话 的 在 他的 天 ,

贝利斯顿·格雷姆先生在当时是一位备受瞩目的人物，

[aɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [ə'mɪs] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm] .
it may not be amiss to say a few words regarding him .
它 可能 不是 是 错误 到 说 一个 很少 字 关于 他 .

或许有必要简单谈谈他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən]['oʊnli][tʃaɪld] , [ænd; ænd][æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] [eɪdʒ] [bɜːst] [hɪz; ɪz] ['perənts] .
He was an only child , and at an early age lost his parents .
他 曾是 一个 仅有的 孩子 , 和 在 一个 早期的 年龄 丢失的 他的 父母 .

他是独生子，很小的时候就失去了父母。

[ðə; ðɪ] [ɪk'spens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][edʒu'keɪ(ə)n][wʌz; wəz] [dɪ'freɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['welθɪ] [ˈʌŋk(ə)] ,
The expense of his education was defrayed by a wealthy uncle ,
这 费用 的 他的 教育 曾是 已支付 经过 一个 富裕 叔叔 ,

他的教育费用由一位富有的叔叔支付。

[ðə; ðɪ] ['sekənd] ['pɑːrtənər][ɪn][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['bæŋkɪŋ] [haʊs] .
the second partner in a celebrated banking house .
这 第二 伙伴 在 一个 著名 银行业 房子 .

一家知名银行的第二位合伙人。

[hɪz; ɪz]['tuːtər] ,
His tutor ,
他的 导师 ,

他的家庭教师，

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [lɪvd] [frʌm; frəm] ['bɔɪhʊd] - - [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
with whom he may be said to have lived from boyhood - - for his
和 谁 他 可能 是 说 到 有 居住地 从 童年 - - 为了 他的

[ˈʌŋk(ə)] [hæd; həd] ['lɪt(ə)] [kə,mjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
uncle had little communication with him ,
叔叔 有 小的 沟通 和 他 ,

可以说，他从小就和叔叔一起生活——因为他的叔叔和他几乎没有任何联系。

[ɪk'sept] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌn] ['letər] [hæf] - ['jɪrli] ,
except to write to him one letter half - yearly ,
除了 到 写 到 他 一 信 一半 - 每年 ,

除了每半年给他写一封信之外，

[wen] [hiː; hi] [peɪd] [hɪz; ɪz] [skuːl] [bɪl] - - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃaɪ] [rɪ'taɪərɪŋ] ['klɜːrdʒɪmən] - - [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]
when he paid his school bill - - was a shy retiring clergyman - - a man of
什么时候 他 有薪酬的 他的 学校 账单 - - 曾是 一个 害羞的 退休 牧师 - - 一个 男人 的

['veri] [ɪk'stensɪv] [ə'kwaiərmənts] ,
very extensive acquirements ,
非常 广泛的 收购 ,

他交完学费后——他是一位腼腆内向的牧师——一位学识渊博的人，

[ænd; ænd][ə; eɪ][fɜːrst] [reɪt] ['klæsɪk(ə)] ['skɔːlər] .
and a first rate classical scholar .
和 一个 第一的 速度 古典 学者 .

一位一流的古典学者。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈɔːrt] [taɪm] , [ðə; ði] [ˈkjʊrət] [ænd; ənd] [ˌjʌŋ] - [brˈkeɪm] [əˈtætʃt] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər]
After a short time , the curate and young Græme became attached to each other
后 一个 短的 时间 , 这 策展 和 年轻的 - 成为 随附的 到 每个 其他
.
:
.

不久之后，牧师和年轻的格雷姆就彼此产生了感情。

[ðə; ði][ˈtuːtər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbætʃələr] , [ænd; ənd] - [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈoʊnli][ˈpjuːp(ə)l] .
The tutor was a bachelor , and Græme was his only pupil .
这 导师 曾是 一个 学士 , 和 - 曾是 他的 仅有的 瞳孔 .

这位家庭教师是单身汉，格雷姆是他唯一的学生。

[ðə; ði] [ˈlætər] [wʌz; wəz] [suːn] [ɪˈnɑːkjuleɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈklæsɪk(ə)l][ˈmeɪniə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [priˈseptər] ;
The latter was soon inoculated with the classical mania of his preceptor ;
这 后者 曾是 很快 接种 和 这 古典 狂热 的 他的 导师 ;

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [gruː] [ʌp] ,
and , as he grew up ,
和 , 作为 他 生长 向上 ,

后者很快就被其导师的古典主义狂热所感染；并且，随着他长大，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [triːt] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [per] [ˈdɪskɔːrs] [ʌv; əv] [ˈɡriːks] [ænd; ənd][ˈroʊmənɪz] .
it was quite a treat to hear the pair discourse of Greeks and Romans .
它 曾是 相当 一个 对待 到 听到 这 一对 话语 的 希腊人 和 罗马书 .

聆听两人探讨希腊人和罗马人的历史，真是一种享受。

[ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] [huː] [hæd; həd] [ðen] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [wʊd] [hæv; həv][ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [θəˈmɪstəkliːz]
A stranger who had then heard them would have imagined that Themistocles
一个 陌生人 WHO 有 然后 听到 他们 会 有 想象 那 地米斯托克利

[ænd; ənd][ˈsɪpiːoʊ][æfrɪˈkeɪnəs][wɜːr; wər][stɑːrɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˌdʒenəˈreɪ(ə)n] .
and Scipio Africanus were stars of the present generation .
和 西庇阿 非洲 是 明星 的 这 展示 一代 .

当时一个陌生人听到这些话，会以为地米斯托克利和西庇阿·阿非利加努斯是当代的明星。

[wen] - [wʌz; wəz] [ˌnaɪnˈtiːn] , [hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l][ɪnˈvaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [taʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] - -
When Græme was nineteen , his uncle invited him to town for a month - -
什么时候 - 曾是 十九 , 他的 叔叔 受邀 他 到 镇 为了 一个 月 - -

[ə; eɪ][moʊst][ʌŋˈjuːzuəl] [prəˈsiːdɪŋ] .
a most unusual proceeding .
一个 最多 异常 进行中 .

格雷姆十九岁那年，他的叔叔邀请他到城里住一个月——这是一件非常不寻常的事情。

[ˈdɔrɪŋ] [ðɪs] [ˈpɪriəd] [hiː; hi] [ˈstʌdɪd] [ˈkloʊsli] [hɪz; ɪz] [ˈnefjuːz] [ˈkærəktər] .
During this period he studied closely his nephew's character .
期间 这 时期 他 研究 密切 他的 侄子的 特点 .

在此期间，他仔细观察了他侄子的性格。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [tɜːrm] ,
At the end of this term ,
在 这 结尾 的 这 学期 ,

本学期结束时，

[ˈmɪstər] . [ˈhɑːrˌɡreɪv] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌjʌŋ] [tʃɑːrdʒ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][ˈklæsɪk(ə)l]
Mr . Hargrave and his young charge were on their way to the classical
先生 . 哈格雷夫 和 他的 年轻的 收费 是 在 他们的 方式 到 这 古典

[ˈriːdʒənɪz] ,
regions ,
地区 ,

哈格雷夫先生和他照顾的年轻人正前往古典地区。

[wer] [ðer; ðər][ˈfænsi][hæd; həd] [brɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [streɪŋ] .
where their fancy had been so long straying .
在哪里 他们的 想要 有 到过 所以 长的 迷途 .

他们长久以来一直心不在焉。

[ðeɪ] [iksˈplɔːd] [fræns] ,
They explored France ,
他们 探索 法国 ,

他们游览了法国，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnɔːrðərn] [pɑːrts][ʌv; əv] [ˈɪtəli] - - [keɪm] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌeɪdriˈætɪk] - -
and the northern parts of Italy - - came on the shores of the Adriatic - -
和 这 北方 部分 的 意大利 - - 来了 在 这 海岸 的 这 亚得里亚海 - -
[riˈzaɪdɪd] [ænd; ənd] [ˈsiːkrətli] [meɪd] [ˌekskaʻveɪʃənz] [nɪr] [ðə; ði] [ˈæmfɪθiːətər] [ʌv; əv][ˈpʊləʊ] - - [ænd; ənd]
resided and secretly made excavations near the amphitheatre of Polo - - and
居住地 和 偷偷 制成 挖掘 靠近 这 圆形剧场 的 马球 - - 和
[ˈfaɪnəli] [riːtʃt] [ðə; ði][mɔː(ː)riə] .
finally reached the Morea .
最后 达到 这 莫雷亚 .

意大利北部地区——来到亚得里亚海沿岸——居住并秘密在波罗圆形剧场附近进行挖掘——最终到达摩里亚半岛。

[nɑːt][ə; eɪ][kræg] , [ˈvæli] , [ɔːr] [brʊk] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][kənˈvɜːrs(ə)nt][wɪð; wɪθ] [brɪfɔːr] [ðeɪ] [left]
Not a crag , valley , or brook , that they were not conversant with before they left
不是 一个 岩 , 谷 , 或者 溪 , 那 他们 是 不是 熟人 和 前 他们 左边
[aɪ ˈtiː] .
it :
它 .

无论是悬崖峭壁、山谷还是溪流，他们离开之前都对它们非常熟悉。

[ðeɪ] [æt; ət][lenkθ; lenθ] [tɔːr] [ðəmˈselvz] [əˈweɪ] ; [ænd; ənd] [faʊnd] [ðəmˈselvz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt]
They at length tore themselves away ; and found themselves at the ancient
他们 在 长度 撕裂 他们自己 离开 ; 和 成立 他们自己 在 这 古老的
[pɑːˈθenəpi] .
Parthenope .
帕特诺佩 .

他们最终挣脱束缚，来到了古老的帕耳忒诺珀。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət][pɒmˈpeɪi; -ˈpeɪ][ˈmɪstər] . - [fɜːrst] [sɔː] [ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [mɪs] [vɪˈnjəʊlz] ,
It was at Pompeii Mr . Græme first saw the beautiful Miss Vignoles ,
它 曾是 在 庞贝 先生 . 第一的 锯 这 美丽的 错过 维尼奥尔斯 ,
格雷姆先生第一次见到美丽的维尼奥尔斯小姐就是在庞贝古城。

[ðə; ði][ˈmɪsɪz] . [ɡlenˈælən] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈstɔːri] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ədˈventʃər] [wɪð; wɪθ]
the Mrs . Glenallan of our story ; and , in a strange adventure with
这 太太 . 格伦阿兰 的 我们的 故事 ; 和 , 在 一个 奇怪的 冒险 和
[sʌm; səm] [niəˈpɑːlətən] [ɡaɪdz] ,
some Neapolitan guides ,
一些 那不勒斯 指南 ,

我们故事中的格伦阿兰夫人；以及，在与几位那不勒斯向导的一次奇特冒险中，

[wʌz; wəz][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈsɜːrvɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈpɑːrtɪ] .
was of some service to her party .
曾是 的 一些 服务 到 她 派对 .

对她的政党起到了一定的作用。

[ðeɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [dɪˈzaɪnz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [tuːmz] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ʌv; əv] [ˈdrɔːɪŋ]
They saw his designs of some tombs , and took the trouble of drawing
他们 锯 他的 设计 的 一些 陵墓 , 和 采取 这 麻烦 的 绘画
[hɪm; ɪm] [aʊt] .
him out .
他 出去 .

他们看到了他设计的几座陵墓，并费尽心思把他引了出来。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [bəskt] [ɪn][ðə; ði] [swiːts] [ʌv; əv][səˈsaɪəti] ; [ɪn][ə; eɪ]
The young man now for the first time basked in the sweets of society ; in a
这 年轻的 男人 现在 为了 这 第一的 时间 晒太阳 在 这 糖果 的 社会 ; 在 一个
[fɔːrtnaɪt] ,
fortnight ,
两星期 ;

这位年轻人第一次体验到了上流社会的种种优渥生活；两周后，

[tuː; tə] ['mɪstər] . [-] ['hɔːrər] , [wʌz; wəz] ['roʊlɪŋ] [ɪn][ɪts] ['vɔːrteks] ;
to Mr . Hargrave's horror , was rolling in its vortex ;
到 先生 . 哈格雷夫 恐怖 , 曾是 滚动 在 它是 涡流 ;

令哈格雷夫先生惊恐的是，它正翻滚在漩涡中；

[ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [mʌnθs] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] , [ænd; ʌnd] [ə'vaʊɪŋ] , [ə; eɪ] ['hoʊpləs]
in a couple of months found himself indulging in , and avowing , a hopeless
在 一个 夫妻 的 几个月 成立 他自己 沉溺于 在 , 和 宣称 , 一个 绝望
[ˈpæʃ(ə)n] ; [ænd; ʌnd][ɪn] [θriː] ,
passion ; and in three ,
热情 ; 和 在 三 ,

几个月后，他发现自己沉溺于一种毫无希望的激情之中，并对此深信不疑；三个月后，

[wʌz; wəz] [wʌns] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] ,
was once again in his native land ,
曾是 一次 再次 在 他的 本国的 土地 ,

他再次回到了故土。

['fɔːlsli] ['diːmɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd][hæd; həd] [fled] [fɔːr; fər] ['evər] .
falsely deeming that his peace of mind had fled for ever .
错误地 认为 那 他的 和平 的 头脑 有 逃亡 为了 曾经 .

他错误地认为，他的内心平静已经永远消失了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃɔːrtli] , [haʊ'evər] , [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə][ɪg'zɜːrt][hɪz; ɪz] ['enədʒɪz] .
He was shortly , however , called upon to exert his energies .
他 曾是 不久 , 然而 , 称为 之上 到 发挥 他的 能量 .

然而，不久之后，他就被要求发挥自己的精力。

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ʻʌŋk(ə)l] ['sʌd(ə)nli] [meɪd] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['veri] [greɪt] [sər'praɪz] ,
The death of his uncle suddenly made him , to his very great surprise ,
这 死亡 的 他的 叔叔 突然 制成 他 , 到 他的 非常 伟大的 惊喜 ,
uncle's death 叔叔的去世

叔叔的去世让他措手不及，这让他非常惊讶。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['welθiːəst] ['kɑːmənər] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] .
one of the wealthiest commoners of England .
一 的 这 最富有的 平民 的 英格兰 .

英国最富有的平民之一。

[æt; ət] [ðɪs] ['priəd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ʌn'hoʊn] .
At this period he was quite unknown .
在 这 时期 他 曾是 相当 未知 .

当时他几乎无人知晓。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ['mɪstər] . ['hɑːrɪgreɪv] [ænd; ʌnd] [hɪm'self] [wɜːr; wər] [lɑːdʒd] [lʌg'zʊəriəsli] - - [wɜːr; wər]
In a short time Mr . Hargrave and himself were lodged luxuriously - - were
在 一个 短的 时间 先生 . 哈格雷夫 和 他自己 是 已提交 奢华地 - - 是
[diːp] [ɪn][ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv] ['saɪəns] ,
deep in the pursuit of science ,
深的 在 这 追逐 的 科学 ,

不久之后，哈格雷夫先生和他自己就住进了豪华的住所——并且全身心投入到科学研究中。

['lɪtərəʃ(ə); 'lɪtrətʃ(ə); 'lɪtrətʃ(ə)] ,
literature ;
文学 ,

文学，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bel] [ɑ:r'teɪ] - - [ænd; ənd][ɑ:n][tʃ:rmz][ʌv; əv] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kleɪvə-ɪst] [ænd; ənd]
and the belle arte - - and on terms of friendship with the cleverest and
和 这 美女 艺术 - - 和 在 条款 的 友谊 和 这 最聪明的 和
[moʊst][ə'ɪdʒən(ə)] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
most original men of the day .
最多 原来的 男人 的 这 天 :
以及美术——并且与当时最聪明、最有创意的人建立了友谊。

[ˈmɪstər] . - [ɑ:kjə'peɪənz] ['bi:ɪŋ] ['sed(ə)ntəri] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['hæbɪts] ['veri] ['regjələr] ,
Mr . Græme's occupations being sedentary , and his habits very regular ,
先生 : - 职业 存在 久坐的 , 和 他的 习惯 非常 常规的 ,
格雷姆先生的职业是久坐不动的, 而且他的生活习惯非常规律,
[hi:; hi] ['ɔ:rtli] [faʊnd] [ðæt][hɪz; ɪz] [greɪt] [welθ] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm] ,
he shortly found that his great wealth enabled him ,
他 不久 成立 那 他的 伟大的 财富 已启用 他 ,
他很快发现, 他的巨额财富使他能够:

[nɑ:t][ˈoʊnli][tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['evri] ['pɜ:rsən(ə)] ['lʌkfəri] [æt; ət] ['rendəlʃæm] [pɑ:rk] ,
not only to indulge in every personal luxury at Rendlesham Park ,
不是 仅有的 到 放纵 在 每一个 个人的 奢华 在 伦德尔沙姆 公园 ,
不仅要在伦德尔沙姆公园尽情享受每一项个人奢华享受,
[bʌt; bət][tu:; tə] ['peɪtrənaɪz] ['lɑ:rdʒli] ['evri] ['lɪtəreri] [wɜ:rk][ʌv; əv] ['merɪt] .
but to patronise largely every literary work of merit .
但 到 惠顾 很大程度上 每一个 文学 工作 的 优点 :
但几乎对所有有价值的文学作品都给予赞助。

[ɪn][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ni:di] [mæn][ʌv; əv]['dʒi:niəs] [faʊnd] [ə; eɪ] [frend] , [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [wɪt][ə; eɪ]
In him the needy man of genius found a friend , the man of wit a
在 他 这 贫困 男人 的 天才 成立 一个 朋友 , 这 男人 的 有 一个
[kəm'pænjən] ,
companion ,
伴侣 ,
在他身上, 才华横溢却生活困苦的人找到了朋友, 机智幽默的人找到了伙伴。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌblɪʃər] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['kʌstəmər] .
and the publisher a generous customer .
和 这 出版商 一个 慷慨的 顾客 :
出版商是一位慷慨的顾客。

[hi:; hi] [br'keɪm] ['feɪməs] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [haʊs] , [hɪz; ɪz]['laɪbrəri] , [hɪz; ɪz] [ɪk'sklu:sɪv] [sə'saɪəti] .
He became famous for his house , his library , his exclusive society .
他 成为 著名的 为了 他的 房子 , 他的 图书馆 , 他的 独家的 社会 :
他因他的住宅、他的图书馆和他的专属社交圈而闻名。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [br'kʌm] [spɔɪlt] [baɪ][hɪz; ɪz] [praɪ'sperəti] , [ænd; ənd] ['nevər] [nɪ'glektɪd] [hɪz; ɪz][oʊld]
But he did not become spoilt by his prosperity , and never neglected his old
但 他 做过 不是 变得 被宠坏了 经过 他的 繁荣 , 和 绝不 被忽视的 他的 老的
[ˈtu:tər] .
tutor :
导师 :
但他并没有因为成功而变得骄奢淫逸, 也从未怠慢过他的老老师。

[ˈaʊər; ɑ:r][ˈpɑ:rti][frʌm; frəm] - [wɜ:r; wər] [ˈʌəd] [ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈlɑ:rdʒ] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
Our party from Delmé were ushered into a large drawing - room ,
我们的 派对 从 - 是 引导 进入 一个 大的 绘画 - 房间 ,
我们一行人从德尔梅被领进一间大客厅,

[ðə; ði][soʊl] [laɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][æn; ən] [ɪ'mens] [baʊ; boʊ] ['wɪndəʊ] , ['lʊkɪŋ] [aʊt]
the sole light of which was from an immense bow window , looking out
这 唯一 光 的 哪个 曾是 从 一个 巨大 弓 窗户 , 寻找 出去
[ɑ:n][ðə; ði] [ɪk'stensɪv] [b:n] .
on the extensive lawn .
在 这 广泛的 草地 .

唯一的光源来自一个巨大的凸窗，窗外是广阔的草坪。

[ðə; ði] [peɪnz] [wɜ:r; wər][ʌv; əv] [ɪ'hɔ:rməs] [saɪz] , [ænd; ənd] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['spesɪmənz] [ʌv; əv] [klɑ:'si:k] ['pleɪtɪd]
The panes were of enormous size , and beautiful specimens of classique plated
这 窗格 是 的 巨大的 尺寸 , 和 美丽的 标本 的 经典 镀
[glæs] .
glass .
玻璃 .

这些玻璃窗尺寸巨大，是精美的古典镀层玻璃制品。

[ðə; ði]['oʊnli][ɪ'ɑ:rtɪk(ə)lɪz][ʌv; əv] ['fɜ:rnɪtʃər] , [wɜ:r; wər][sʌm; səm]['krɪmz(ə)n] ['ɒtəmənz] [wɪtʃ] [sɜ:rvd] [tu:; tə]
The only articles of furniture , were some crimson ottomans which served to
这 仅有的 文章 的 家具 , 是 一些 赤红 奥斯曼人 哪个 服务 到
[set] [ɔ:f][ðə; ði] ['splendɪd] ['peɪntɪŋz] ;
set off the splendid paintings ;
放 离开 这 灿烂 绘画 ;

房间里唯一的家具是一些深红色的矮凳，用来衬托那些精美的画作；

[ænd; ənd][wʌn] ['teɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði]['flɔ:rənti:n,'flɔ:rəntɪn] [,mænju'fæktʃər] [ʌv; əv]['pi:ɛtrə]['dʊrə] ,
and one table of the Florentine manufacture of pietra dura ,
和 一 桌子 的 这 佛罗伦萨 生产 的 皮耶特拉 杜拉 ,
[wɪtʃ] [sɜ:rvd] [tu:; tə]
which served to
还有一张佛罗伦萨产的硬石镶嵌桌子，

[ɑ:n] [wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ] [ka:vɔ] ['bi:ʒu:][ʌv; əv][bənve'hnu:təʊ] [sɛli:nɪs] .
on which stood a carved bijou of Benvenuto Cellini's .
在 哪个 站立 一个 雕刻 珠宝 的 本韦努托 切利尼 .
[wɪtʃ] [sɜ:rvd] [tu:; tə]
which served to
上面摆放着本韦努托·切利尼雕刻的精美首饰。

[ʼaʊər; ɑ:r][ˈpɑ:rtɪ][wɜ:r; wər] [ˈɜ:rlɪ] .
Our party were early .
我们的 派对 是 早期的 .
[wɪtʃ] [sɜ:rvd] [tu:; tə]
which served to
我们一行人到得早。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['welkəmd] [baɪ]['mɪstər] . - [wɪð; wɪθ] [greɪt] [kɔ:rdʒɪ'æləti] , [ænd; ənd][baɪ]['mɪstər] .
They were welcomed by Mr . Græme with great cordiality , and by Mr .
他们 是 欢迎 经过 先生 . - 和 伟大的 亲切 , 和 经过 先生 .
[ˈhɑ:r,greɪv] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪm'bærəsmənt] ,
Hargrave with some embarrassment ,
哈格雷夫 和 一些 尴尬 ,
[wɪtʃ] [sɜ:rvd] [tu:; tə]
which served to
格雷姆先生热情地接待了他们，而哈格雷夫先生则显得有些尴尬。

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['tu:tər][wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] ['bæʃfl] [mæn][ʌv; əv]['fɔ:rmər] [deɪz] .
for the tutor was still the bashful man of former days .
为了 这 导师 曾是 仍然 这 害羞的 男人 的 以前的 天 .
[wɪtʃ] [sɜ:rvd] [tu:; tə]
which served to
因为这位家庭教师依然是以前那个腼腆的人。

[ˈmɪstər] . - [dres] [feɪmd] [ðɪ:z] [drɪ'dʒenəreɪt] [deɪz] [ʌv; əv] [blæk] [stɔ:k] [ænd; ənd] [lu:s]
Mr . Græme's dress shamed these degenerate days of black stock and loose
先生 . - 裙子 羞愧 这些 退化 天 的 黑色的 库存 和 松动的
[wɪtʃ] [sɜ:rvd] [tu:; tə]
which served to
trowser .
裤子 .
[wɪtʃ] [sɜ:rvd] [tu:; tə]
which served to
格雷姆先生的着装让如今黑领带配宽松裤子的颓废时代蒙羞。

[ˈdaɪmənd] [ˈbʌklɪz] [əˈdɔːrnd] [hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd] [ˈfɑːsənd] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] .
Diamond buckles adorned his knees , and fastened his shoes .
钻石 扣环 装饰 他的 膝盖 , 和 系紧 他的 鞋 .

他的膝盖上装饰着钻石扣，鞋子上也系着钻石扣。

[hɪz; ɪz] [klɪr] [bluː] [aɪ] - - [ðə; ði] [haɪ] [ˈpɑːlɪʃt] [ˈfɔːrhed] - - [ðə; ði] [diːp] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]
His clear blue eye - - the high polished forehead - - the deep lines of the
他的 清除 蓝色的 眼睛 - - 这 高的 抛光 前额 - - 这 深的 线条 的 这
[ˈkaʊntənəns] - - [rɪˈviːld] [ðə; ði][məɪn][ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] [ˈɪntələkt] .
countenance - - revealed the man of thought and intellect .
面容 - - 揭晓 这 男人 的 想法 和 智力 .

他清澈的蓝眼睛、高耸光滑的额头、脸上深深的皱纹，都透露出他是一位思想深刻、才智过人的人。

[ðə; ði][ˈpleɪf(ə)] [lɪp] [ʃʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [jet] [əˈpriːʃiət] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][wɪt][ɔːr][spɑːrk][ʌv; əv]
The playful lip shewed he could yet appreciate a flash of wit or spark of
这 顽皮的 唇 展示 他 可以 然而 欣赏 一个 闪光 的 有 或者 火花 的
[ˈhjuːmə] .
humour .
幽默 .

他嘴角微微上扬，表明他仍然能够欣赏一丝机智或幽默。

" [mɪs] - , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][maɪ] [ˈpeɪntɪŋz] ; [let][em ˈiː] [ʃʊ] [juː; jʊ][maɪ] [leɪt]
" **Miss Delmé , you are looking at my paintings ; let me show you my late**
" 错过 - , 你 是 寻找 在 我的 绘画 ; 让 我 展示 你 我的 晚的
[ˈpɜːtʃəsəz, ˈpɜːtʃəsɪz] .
purchases :
购买 .

“德尔梅小姐，您正在欣赏我的画作；让我给您看看我最近购买的画作。”

[əbˈzɜːrv] [ðɪs] [swiːt] [məˈdɑːnə] , [baɪ][məˈrɪləʊ] !
Observe this sweet Madonna , by Murillo !
观察 这 甜的 麦当娜 , 经过 穆里略 !

请欣赏穆里略笔下这幅甜美的圣母像！

[aɪ] [prɪˈfɜːr] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ˈmjuːnɪk] [ˈɡæləri] .
I prefer it to the one in the Munich Gallery .
我 更喜欢 它 到 这 一 在 这 慕尼黑 画廊 .

我更喜欢这幅，而不是慕尼黑画廊里的那幅。

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [nɑːt] [boʊst] [ˈtɪʃənz] [ɡloʊ] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] , [ɔːr] [ˈræfiːəlz] [ˈɡrændʒər] [ʌv; əv] [drɪˈzaɪn] , - - [ɪn]
It may not boast Titian's glow of colour , or Raphael's grandeur of design , - - in
它 可能 不是 夸 提香的 辉光 的 颜色 , 或者 拉斐尔的 宏伟 的 设计 , - - 在
[ˈdelɪkət] [ænˈdʒelɪk] [ˈbjuːti] ,
delicate angelic beauty ,
精美的 天使般的 美丽 ,

它或许没有提香作品中绚丽的色彩，也没有拉斐尔作品中宏伟的构图——但它却拥有精致如天使般的美丽。

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈlaɪtʃ(ə)] [ˈefɜːts] [ʌv; əv][ˈɡwiːdʊz][ɔːr] - [ˈpens(ə)] ,
it may yield to the delightful efforts of Guido's or Correggio's pencil ,
它 可能 屈服 到 这 愉快 努力 的 吉多的 或者 - 铅笔 ,

它或许会在圭多或科雷乔的画笔下焕发出迷人的光彩。

- - [bʌt; bət] [ˈʃʊrli] [noʊ][ˈhjuːmən] [kənˈsepʃ(ə)n] [kæn; kən][ˈevər][hæv; həv] [mɔːr] [ˈtʌʃɪŋli] [pɔːˈtreɪd] [ðə; ði]
- - **but surely no human conception can ever have more touchingly portrayed the**
- - 但 一定 不 人类 概念 能 曾经 有 更多的 感人地 描绘 这
[ˈbjuːtiəs] [rɪˈzaɪnd] [ˈmʌðər] .
beauteous resigned mother .
美丽的 辞职 母亲 .

——但肯定没有任何人类的构想能比这更感人地描绘出美丽而顺从的母亲形象。

[ðə; ði] ['ɪnfənt] , [tu:] !
The infant , too !
这 婴儿 , 也 !

婴儿也是！

[haʊ] [i'niːmɪtəbli] ['blendɪd] [ɪz][ðə; ði][gɑ:d] - [laɪk] [sə'renəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪvjər] ,
how inimitably blended is the God - like serenity of the Saviour ,
如何 独一无二的 混合 是 这 上帝 - 喜欢 宁静 的 这 救主 ,
救世主那神圣般的宁静是何等完美无瑕！

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɑ:nd][ænd; ənd] ['greɪsf(ə)] ['wɪtʃəriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [tʃaɪld] !
with the fond and graceful witcheries of the loving child !
和 这 喜爱 和 优美 巫术 的 这 爱 孩子 !
带着孩子温柔优雅魔法！

[haʊ] ['lɪt(ə)l][wi:; wi] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjʊ:ti:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spæniʃ] [sku:l] !
How little we know of the beauties of the Spanish school !
如何 小的 我们 知道 的 这 美女 的 这 西班牙语 学校 !
我们对西班牙学派的魅力了解得多么少啊！

[wʊd] [aɪ][kʊd; kəd] ['rænsæk] [ðer; ðər] ['eɪnfənt] ['mɒnəstrɪz] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ðəm; ðəm]
Would I could ransack their ancient monasteries , and bring a few of them
会 我 可以 洗劫一空 他们的 古老的 修道院 , 和 带来 一个 很少 的 他们
[tu:; tə] [laɪt] !
to light !
到 光 !

我多么希望能够洗劫他们的古老修道院，并将其中一些修道院的秘密公之于众！

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [tʃes] ['pleɪər] !
" **You are a chess player !**
" 你 是 一个 棋 玩家 !

“你是一名国际象棋棋手！”

[pæs] [nɑ:t][baɪ] [ðɪs] [tʃek] - [meɪt] [ʌv; əv][kærə'vædʒiʊz] .
Pass not by this check - mate of Caravaggio's .
经过 不是 经过 这 查看 - 伴侣 的 卡拉瓦乔的 .

不要错过卡拉瓦乔的这道绝招。

[wʌt] [ʌndɪs'gaɪzd] ['traɪʌmf] [ɪn][wʌn] ['kaʊntənəns] !
What undisguised triumph in one countenance !
什么 不加掩饰的 胜利 在 一 面容 !

那张脸上洋溢着毫不掩饰的胜利喜悦！

[wʌt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [tu:; tə] [rɪ'pres] ['neɪtʃəz] ['fi:lɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [l'ðər] !
What a struggle to repress nature's feelings in the other !
什么 一个 斗争 到 抑 自然的 情怀 在 这 其他 !

要压抑对方的自然情感，真是太难了！

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['^aɪdəj] ! [swɪ:t] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['evər][ɑ:r; ər] !
Here is a Guido ! sweet , as his ever are !
这里 是 一个 圭多 ! 甜的 , 作为 他的 曾经 是 !

瞧瞧这位Guido！他一如既往地可爱！

[hi:; hi] [meɪ] ['dʒʌstli][bi:; bi] [staɪld] [ðə; ði] ['fi:meɪl] ['bɔ:riət] .
He may justly be styled the female laureat .
他 可能 公正地 是 风格 这 女性 桂冠 .

她完全可以被称为女性桂冠诗人。

[wʌt] ['ɑ:rtɪst][kæn; kən] [kəm'pi:t] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] [dɪ'liːniːeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['bluːmɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ɔ:r]
What artist can compete with him in delineating the blooming expression , or
什么 艺术家 能 竞争 和 他 在 界定 这 盛开 表达 , 或者
[ðə; ði] ['tendər] , [bʌt; bət] ['laɪtər] ,
the tender , but lighter ,
这 投标 , 但 打火机 ,
哪位艺术家能在描绘盛开的花朵表情, 或是温柔轻盈的画面方面与他匹敌?

[ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['fi:meɪl] ['lʌvliːnəs] ?
shades of female loveliness ?
色调 的 女性 可爱 ?
女性之美的种种色调?

[hu:] [kæn; kən] [pɔ:z] [brɪ'twiːn] ['i:v(ə)n][ðə; ði][fɔ:rnə'ri:nə] , [ænd; ʌnd] [ðæt] [dɪ'vaɪn] ['efərt] , [ðə; ði] ['bitrɪs]
who can pause between even the Fornarina , and that divine effort , the Beatrice
WHO 能 暂停 之间 甚至 这 福纳里纳 , 和 那 神圣的 努力 , 这 贝娅特丽丝
['tʃɛntʃi] [ʌv; əv][ðə; ði][bə:rbə'ri:ni] ?
Cenci of the Barberini ?
岑西 的 这 巴贝里尼 ?
谁能在《福尔纳里纳》和那神圣的杰作《巴贝里尼的贝阿特丽切·琴奇》之间停下脚步呢?

" [ðə; ði] ['pɑ:rtɪ][wɜ:r; wər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ə'sembld] .
" **The party were by this time assembled .**
" 这 派对 是 经过 这 时间 组装 .
这时, 各方人员已经集结完毕。

[brɪ'saɪdz] ['aʊər; ɑ:r] [ɪ'miːdiət] [frendz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [greɪs] [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] ['gætən] , [ə; eɪ]
Besides our immediate friends , there was his Grace the Duke of Gatten , a
除了 我们的 即时 朋友们 , 那里 曾是 他的 优雅 这 公爵 的 加滕 , 一个
[gʊd] - ['neɪtʃəd] [fɑ:ks] - ['hʌntɪŋ] ['nɒʊblmən] ,
good - natured fox - hunting nobleman ,
好的 - 自然 狐狸 - 打猎 贵族 ,
除了我们身边的朋友之外, 还有加滕公爵阁下, 他是一位性情温和、热爱猎狐的贵族。

[hu:z] [ɪ'steɪt] [ə'dʒɔɪn] ['mɪstər] . - ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['vaɪkaʊnt] [ʃæbe'ri] ,
whose estate adjoined Mr . Græme's ; there was the Viscount Chambéry ,
谁 财产 相邻的 先生 . - ; 那里 曾是 这 子爵 尚贝里 ,
他的庄园与格雷姆先生的庄园相邻; 那里住着尚贝里子爵,

[hu:] [hæd; həd] [pend] [ə; eɪ] ['pæmflət] [ɑ:n]['fainəns] - - [ɪn'daɪtɪd][ə; eɪ]['fɒʊliəʊ][ɑ:n] ['ɑ:rkɪtektʃər] - -
who had penned a pamphlet on finance - - indited a folio on architecture - -
WHO 有 撰写 一个 小册子 在 金融 - - 起诉 一个 对开本 在 建筑学 - -
[ænd; ʌnd] [ə'stɑ:nɪft] ['jʊrəp] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'læbəreɪt] [ˌdɪsər'teɪʃ(ə)n] [ɑ:n]['mɑ:dərn] ['kʊkəri] ;
and astonished Europe with an elaborate dissertation on modern cookery ;
和 惊讶 欧洲 和 一个 精心制作的 论文 在 现代的 烹饪 ;
他曾撰写过一本关于金融的小册子, 编纂过一本关于建筑的对开本, 并以其关于现代烹饪的详尽论文震惊了欧洲;

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [tʃɑ:rlz] ['selbi] , [ðə; ði] ['pəʊət][ænd; ʌnd] ['eseɪst] ; - ,
there was Charles Selby , the poet and essayist ; Daintrey ,
那里 曾是 查尔斯 塞尔比 , 这 诗人 和 散文家 ; - ,
还有诗人兼散文家查尔斯·塞尔比; 丹特里,

[ðə; ði] ['skʌlptər] - - [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)] [ɔ:rnɪ'θɑ:lədʒɪst] - - [ə; eɪ] [di:p] [ri:d] [hɪ'stɔ:riən] - - [ə; eɪ] ['lɜ:rnɪd]
the sculptor - - a wonderful Ornithologist - - a deep read Historian - - a learned
这 雕塑家 - - 一个 精彩的 鸟类学家 - - 一个 深的 读 历史学家 - - 一个 学习
[ɒri'entəlist] - - [ænd; ʌnd][ə; eɪ]['nɑ:vəlɪst] , [frʌm; frəm] [fræns] ;
Orientalist - - and a novelist , from France ;
东方学家 - - 和 一个 小说家 , 从 法国 ;
这位雕塑家——一位杰出的鸟类学家——一位博学的历史学家——一位博学的东方学家——还是一位小说家, 来自法国;

[hu:z] [wɜ:rks] [ɪg'zɪbɪtɪd] [sʌtʃ] [ʌn'hɜ:rd] [ʌv; əv] ['hɒrəz] , [ænd; ənd] [meɪd] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [soʊ]
whose works exhibited such unheard of horrors , and made man and woman so
谁 作品 展出 这样的 闻所未闻 的 恐怖 , 和 制成 男人 和 女士 所以
[ɪrɪ'mi:diəbli] ['vɪʃəs] ,
irremediably vicious ,
无可挽回地 恶毒 ,

他的作品展现了闻所未闻的恐怖，使男人和女人变得无可救药地邪恶。

[æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [ðɪs] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ['selɪbreɪtɪd] , [i:v(ə)n][ɪn] ['pærɪs] - - [ðæt] [bəbe'louʃniən] [sɪŋk]
as to make this young gentleman celebrated , even in Paris - - that Babylonian sink
作为 到 制作 这 年轻的 绅士 著名 , 甚至 在 巴黎 - - 那 巴比伦 下沉
[ʌv; əv] [ɪ'nɪkwəti] .
of iniquity .
的 罪恶 .

甚至让这位年轻绅士在巴黎——那个罪恶的巴比伦之都——声名鹊起。

[ˈdɪnər] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] , [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:r][hoʊst] , [ˈɡɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [ˈveri] ['stoʊɪkli] [tu:; tə]
Dinner was announced , and our host , giving his arm very stoically to
晚餐 曾是 宣布 , 和 我们的 主持人 , 给予 他的 手臂 非常 坚忍地 到
[ˈmɪsɪz] . [ɡlən'ælən] ,
Mrs . Glenallan ,
太太 . 格伦阿兰 ,

晚宴开始，主人非常严肃地将胳膊搭在格伦阿兰夫人的胳膊上，

[hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv][ˈfɔ:rmər] [deɪz] , [led][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] .
his love of former days , led the way to the dining - room .
他的 爱 的 以前的 天 , 引领 这 方式 到 这 用餐 - 房间 .

他对往昔岁月的怀念，引领他走进了餐厅。

[raʊnd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɜ:r; wər] [pleɪst] ['bjʊ:tɪfli] [ka:vɪd] ['oʊkən] ['foʊtəl] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [oʊld]
Round the table were placed beautifully carved oaken fauteuils , of a very old
圆形的 这 桌子 是 放置 非常漂亮 雕刻 橡木 扶手椅 , 的 一个 非常 老的
[ˈpætərn] .
pattern .
图案 .

桌子周围摆放着精美的雕花橡木扶手椅，款式非常古老。

[ðə; ði] ['sɜ:rvis] [ʌv; əv] [pleɪt] [wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli] [pleɪn] , [bʌt; bət][ʌv; əv] ['mæsɪv] [ɡoʊld] .
The service of plate was extremely plain , but of massive gold .
这 服务 的 盘子 曾是 极其 清楚的 , 但 的 大量的 金子 .

餐具的样式极其简朴，但却是用大量的黄金制成的。

[bʌt; bət][ðə; ði][ləmp] !
But the lamp !
但 这 灯 !

但是那盏灯！

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ʌv; əv][mæg'nɪfɪs(ə)nt][daɪ'menʃ(ə)nz] !
It was of magnificent dimensions !
它 曾是 的 壮丽 方面 !

它规模宏大！

[ðə; ði] [laɪt] [tʃeɪnz] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['freskoʊ] ['si:lɪŋ] , [ðə; ði] [lɪŋks] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər]
The light chains hanging from the frescoed ceiling , the links of which were
这 光 链条 绞刑 从 这 壁画 天花板 , 这 链接 的 哪个 是
[ˈhɑ:rdli][pər'septəb(ə)l] ,
hardly perceptible ,
几乎 可感知的 ,

从绘有壁画的天花板上垂下的灯链，其链节几乎难以辨认。

[wɜːr; wər][ʌv; əv][ˈsɪlvər] , [ˌmænjəˈfæktʃər] [ɪn] [ˈvenɪs] ; [ðə; ði] [ˈloʊər] [pɑːrt][wʌz; wəz][ʌv; əv][ˈoʊp(ə)l] - [ˈtɪntɪd]
were of silver , manufactured in Venice ; the lower part was of opal - tinted
是 的 银 , 制造 在 威尼斯 ; 这 降低 部分 曾是 的 蛋白石 - 有色
[glæs] ,
glass ,
玻璃 ,

主体为银质，产自威尼斯；下半部分为蛋白石色玻璃。

[ɪɡˈzæktli] [pɔːˈtreɪŋ] [sʌm; səm] [vəˈlʌptʃuəs] [kaʊtʃ] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˌæmfɪˈtraɪti] [maɪt]
exactly portraying some voluptuous couch , on which the beautiful Amphitrite might
确切地 描绘 一些 丰满的 长椅 , 在 哪个 这 美丽的 安菲特里忒 可能
[hæv; həv] [rɪˈklaɪnd] ,
have reclined ,
有 斜倚 ,

画中描绘的是一张丰腴的卧榻，美丽的安菲特里忒可能就曾斜倚其上。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈheɪsnd] [θruː] [bedz][ʌv; əv][ˈkɔːrəl][tuː; tə][ˈkrɪst(ə)l][grɑːt] , [stɑːrd] [wɪð; wɪθ][trænsˈpærənt]
as she hastened through beds of coral to crystal grot , starred with transparent
作为 她 加快 通过 床 的 珊瑚 到 水晶 格罗特 , 星形 和 透明的
[sˈtæləktarɪts] .
stalactites .
钟乳石 .

她快步穿过珊瑚礁，来到一个布满透明钟乳石的水晶洞。

[ɪn][ðə; ði][ˈsentər][ʌv; əv] [ðɪs] [ʃel] , [wɜːr; wər] [ˈsɑːkəts] , [wens] [vɜːrdʒd] [smɔːl] [ˈhɑːloʊ] [ˈɡoʊldən] [tjʊb] ,
In the centre of this shell , were sockets , whence verged small hollow golden tubes ,
在 这 中心 的 这 壳 , 是 插座 , 何处 接近 小的 空洞的 金的 管子 ,
在这个贝壳的中心，有一些凹槽，凹槽里伸出细小的空心金管。

[rɪˈzemblɪŋ] [ɪn] [ʃeɪp] [ænd; ənd][saɪz][ðə; ði] [stɔːks] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈflaʊər] .
resembling in shape and size the stalks of a flower .
类似 在 形状 和 尺寸 这 茎 的 一个 花 .

形状和大小都像花茎。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈdruːpɪŋ] [ˈɛndz][ʌv; əv] [ðɪːz] ,
At the drooping ends of these ,
在 这 下垂 结束 的 这些 ,

在这些下垂的末端，

[wɜːr; wər][læmps] [ʃeɪpt] [ænd; ənd] [ˈkʌlərd] [tuː; tə] [ˈɪmɪteɪt] [ðə; ði][moʊst] [ˈbjʊːtiəs] [ˈflaʊərz] [ʌv; əv]
were lamps shaped and coloured to imitate the most beauteous flowers of
是 灯 形状 和 有色 到 模拟 这 最多 美丽的 花朵 的
[ðə; ði] [pɑːrˈter] .
the parterre .
这 花坛 .

这些灯具的形状和颜色都模仿了花坛中最美丽的花朵。

[ðɪs] [buˈkeɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈzaɪnd] [baɪ][ˈmɪstər] . - .
This bouquet of light had been designed by Mr . Græme .
这 花束 的 光 有 到过 设计 经过 先生 . - .

这束光是由格雷姆先生设计的。

[fjuː] [ˈnɒvəltɪz] [hæd; həd] [əˈkwaɪrd] [ˈgreɪtər] [səˈleɪbrəti] [ðæn; ðən][ðə; ði] - - .
Few novelties had acquired greater celebrity than the Græme astrale .
很少 新奇 有 获得 更大的 名人 比 这 - - .

很少有新奇事物能像格雷姆星宿那样声名远扬。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [wɔːmd] [baɪ] [ˈhiːtɪŋ] [ðə; ði] [ˈpedɪstəlz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈstætʃuːz] .
The room was warmed by heating the pedestals of the statues .
这 房间 曾是 温暖 经过 加热 这 基座 的 这 雕像 .

通过加热雕像的底座，房间变得温暖起来。

" [pɔː'tɑːʒ] - [lɑː][fæn'toʊm] , [ænd; ənd] - [luːri:kə] . "

" **Potage à la fantôme , and à l'ourika .** "

脚 - 拉 幽灵 , 和 - 乌里卡 .

“Potage à la fantôme, and à l'ourika.”

" [aɪ] [wɪl] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] , - , " [sed] [maɪ] [bɔːrd] [ʃæbe'ri] , " [fɔːr; fər][ðə; ði][fæn'toʊm] .

" **I will trouble you , Græme , " said my Lord Chambéry , " for the fantôme .**

" 我 将要 麻烦 你 , - , " 说 我的 主 尚贝里 , " 为了 这 幽灵 .

“格雷姆，我会麻烦你，”尚贝里勋爵说，“为了那个幽灵。”

[aɪ][hæv; həv] [daɪnd] [ɑːn][lɑː] - [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [θriː] [mʌnθs] ,

I have dined on la pritannière for the last three months ,

我 有 用餐 在 拉 - 为了 这 最后的 三 几个月 ,

过去三个月我一直吃着 la pritannière 的饭菜。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] [suːp] [ɪz][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] ['pleʒər] .

and a novel soup is a novel pleasure .

和 一个 小说 汤 是 一个 小说 乐趣 .

一碗新奇的汤，带来一种全新的乐趣。

" [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪ] , [ðə; ði][səʊls] [wɜːr; wər] - [lɑː] [roʊ'i:nə] , [ðə; ði]['sæmən] - ['læməɹ] .

" **Of the fish , the soles were à la Rowena , the salmon à l'amour .**

" 的 这 鱼 , 这 鞋底 是 - 拉 罗文娜 , 这 三文鱼 - 爱 .

“鱼中，鲷鱼是罗威娜式的，鲑鱼是爱情式的。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个爱情故事(A Love Story)

第2/16页

[ˈeməli] [fləːtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtʃɪkɪn] [soʊˈteɪ][eɪˈjuː] ,
Emily flirted with the wing of a chicken sauté au suprême ,
艾米丽 调情 和 这 翼 的 一个 鸡 炒 au 最高 ,

艾米丽和一份顶级炒鸡翅调情，

[kəʊˈketɪd] [wɪð; wɪθ] [pɜːrˈdriː] [pəˈdjuː] - - [lɑː] - , [ænd; ɐnd] [ˈteɪstɪd] [ə; eɪ]
coquetted with perdrix perdu masqué à la Montmorenci , **and tasted a**

[bʊˈdæŋ; bʊˈdæŋ] - [lɑː] - .
boudin à la Diebitsch .
血肠 - 拉 - .

与 Perdrix perdu masqué à la Montmorenci 卖弄风情，品尝了 boudin à la Diebitsch。

[ðə; ði] [waɪnz] [wɜːr; wər] [ˈeksələnt] - - [ðə; ði] [ɡaɪsənhaɪm] [dɪˈlɪʃəs] - - [ðə; ði] [ʃæmˈpeɪn] [ˈspɑːrklɪŋ] [laɪk]
The wines were excellent - - the Geisenheim delicious - - the Champagne sparkling like

[ə; eɪ] [pʌŋ] [ʌv; əv][ˈdʒekəlz] .
a pun of Jekyll's .
一个 双关语 的 杰基尔的 .

这些葡萄酒非常棒——盖森海姆葡萄酒美味可口——香槟酒像杰基尔博士的谐音梗一样闪耀。

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [əˈraʊzd] [ðə; ði] [əˈten](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvaɪkaʊnt] [ʃæbeˈri] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]
But nothing aroused the attention of the Viscount Chambéry so much as a

[lɪˈkɜːr] ,
liqueur ,
酒 ,

但没有什么比利口酒更能引起尚贝里子爵的注意了。

[wɪtʃ] [ˈmɪstər] . - [əˈfɔrd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [nuː] ,
which Mr . Græeme assured him was new ,
哪个 先生 . - 保证 他 曾是 新的 ,

格雷姆先生向他保证，这是新的。

[ænd; ɐnd][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [sent] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [koʊnt] [diː] [dɪˈsɪr] .
and had just been sent him by the Conte de Desir .
和 有 只是 到过 发送 他 经过 这 孔特 德 欲望 .

是德西尔伯爵派他来的。

[ðə; ði] [dɪˈzɜːrt] [hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [taɪm] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [wen] [ðə; ði] [ˈvaɪkaʊnt] [əˈdrest]
The dessert had been some time on the table , when the Viscount addressed

[hɪz; ɪz][hoʊst] .
his host .
他的 主持人 .

甜点已经摆在桌上一段时间了，这时子爵才向他的主人开口说话。

" - !
" **Græeme** !
" - !

“格雷姆！

[aɪ][eɪ'ɛm] [dɪ'l'aɪtɪd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][æt; ət][lenkθ; lenθ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][em'liː][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]
I am delighted to find that you at length agree with me as to the
我是高兴极了到寻找那你在长度同意和我作为到这
[ˈmɑːnstrəs] [suː.pɪrɪ'bɔːrəti][ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] [rɪ'pæst] .
monstrous superiority of a French repast .
滔天优势的一个法语餐饮：
我很高兴地发现，你最终也同意我的观点，即法式大餐具有压倒性的优越性。

[jʊr; jər] [ˈɑːmlət] [ɪ,mædʒɪ'neər][wʌz; wəz] [ˈfɔːltləs] , [ænd; ænd][æz; əz][fɔːr; fər][jʊr; jər] [lɪ'kɜːr] ,
Your omelette imaginaire was faultless , and as for your liqueur ,
你的煎蛋卷想象曾是完美无瑕，和作为为了你的酒，
你的创意煎蛋卷完美无瑕，至于你的利口酒，

[aɪ][[æɪ; ʃə] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈɔːrdər][ə; eɪ] [sə'plai] [ɑːn][maɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ˈpærɪs] . "
I shall certainly order a supply on my return to Paris . "
我将当然命令一个供应在我的返回到巴黎。"
我回到巴黎后一定会订购一批货。

" [ðæt] [lɪ'kɜːr] , [maɪ] [dɪr] [ɔːrd] , " [rɪ'plaid] [ˈmɪstər] . - , " [ɪz] [gʊd] [oʊld] [ˈkaʊslɪp] [miːd] ,
" That liqueur , my dear lord , " replied Mr . Græme , " is good old cowslip mead ,
" 那酒，我的亲爱的主，" 回复先生。 - , " 是好的老的报春花蜂蜜酒，
“那是一种酒，我的大人，”格雷姆先生回答说，“是上好的老式报春花蜜酒。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][flæsk][ʌv; əv][,mæərə'ʃiːnoʊ; ,mæərə'skiːnoʊ][,diː 'aɪ][ˈzɑːrɑː,'dʒɑː-][ɪn'fjoʊəʊzd][ɪn][aɪ 'tiː] .
with a flask of Maraschino di Zara infused in it .
和一个烧瓶的樱桃酒迪Zara注入在它。
里面装着一瓶浸泡过的马拉斯奇诺·迪·扎拉酒。

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest] , [ðə; ði] [ˈdɪnər] [hæz; həz] [bɪn] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz][ɪ,mædʒɪ'neər][æz; əz][ðə; ði] [ˈɑːmlət] .
For the rest , the dinner has been almost as imaginaire as the omelet .
为了这休息，这晚餐有到过几乎作为想象作为这煎蛋卷。
至于其他人，这顿晚餐几乎和煎蛋一样，都是凭空想象出来的。

[ðə; ði] [ˈgreɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈresəpɪz][ɑːr; ər][ɪn][æn; ən][oʊld] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈvɑːljəm] [ɪn][maɪ][ˈlaɪbrəri] ,
The greater part of the recipes are in an old English volume in my library ,
这更大的部分的这食谱是在一个老的英语体积在我的图书馆，
大部分食谱都收藏在我图书馆里的一本旧英文书中。

[ɔːr][pər'hæps][sʌm; səm] [oʊ] [ðer; ðər][ˈɔːrɪdʒɪn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɜːrtlɪ] [ɪn'ven](ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [ˈhaʊski:pər] .
or perhaps some owe their origin to the fertile invention of my housekeeper .
或者也许一些欠他们的起源到这沃发明的我的管家。
或许有些作品要归功于我家女管家的巧妙构思。

[let] [juː 'es] [stɑɪl] [ðem; ðəm] - [lɑː] [də'rouθiː] . "
Let us style them à la Dorothée . "
让我们按照多萝西的风格来设计它们。"

" [ˈkæpɪt(ə)l] !
" Capital !
" 首都！
“首都！

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , - !
I thank you , Græme !
我感谢你， - ！
谢谢你，格雷姆！

" [sed] [hɪz; ɪz] [greɪs] [ʌv; əv] [ˈɡætən] , [æz; əz][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][hoʊst][baɪ][ðə; ði][hænd] ,
" said his Grace of Gatten , as he shook his host by the hand ,
" 说他的优雅的加滕，作为他摇晃他的主持人经过这手，
“加滕大人一边说着，一边与主人握手。”

[tɪl] [ðə; ði] [terz] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
till the tears stood in his eyes .
直到 这 眼泪 站立 在 他的 眼睛 :

直到他眼中噙满了泪水。

[ðə; ði] [ˈpreʃ(ə)nt] [ˌʃæbeˈri] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈdɪnər] , [ænd; ənd] [bɔːr] [ðə; ði][dʒoʊk]
The prescient Chambéry had made a good dinner , and bore the joke
这 先见之明 尚贝里 有 制成 一个 好的 晚餐 , 和 钻孔 这 开玩笑
[ˌfɪləˈsɑːfɪkli] .
philosophically .
从哲学角度来看 :

有先见之明的尚贝里做了一顿美味的晚餐，并且以一种超然的态度看待这个玩笑。

[ˈkɔːfi] [əˈweɪtɪd] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ɑːkˈtæɡənəl] [ˈtʃeɪmbər] , [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk]
Coffee awaited the gentlemen in a small octagonal chamber , adjoining the music
咖啡 等待中 这 先生们 在 一个 小的 八边形 房间 , 相邻的 这 音乐
[ruːm] .
room .
房间 :

在与音乐室相邻的一间八角形小房间里，咖啡正等着先生们享用。

[ðer; ðər] [stʊd] [ˈmɪstər] . - [θriː] [ˈfeɪvərɪt] [ˈmɑːdərn][ˈstætʃuːz] : - - [ə; eɪ] [ˈviːnəs] , [baɪ][kɑːˈnoʊvə] -
There stood Mr . Græme's three favourite modern statues : - - a Venus , by Canova -
那里 站立 先生 : - 三 最喜欢的 现代的 雕像 : - - 一个 金星 , 经过 卡诺瓦 -
- [ə; eɪ] [dɪskəboʊl] ,
- **a Discobole** ,
- 一个 圆盘 ,

格雷姆先生最喜欢的三座现代雕像矗立在那里：——卡诺瓦的维纳斯像——一尊圆盘雕像，

[baɪ] - - - [ænd; ənd][ə; eɪ] [leɪt] [ˌækwɪˈzɪʃ(ə)n] - - [ðə; ði][æriˈædniː; ɛriˈædniː] , [ʌv; əv] [dæniːkɜː]
by Thorwaldson - - and a late acquisition - - the Ariadne , of Dannecker .
经过 - - 和 一个 晚的 获得 - - 这 阿丽亚德涅 , 的 丹内克 :

由 Thorwaldson 设计——以及后来收购的——Dannecker 的 Ariadne。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][æn; ən][ˈɑːrtɪst] , " [sed] [ˈmɪstər] . - , " [ˈlɪt(ə)l] [noʊn] [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri]
" **This is the work of an artist , " said Mr . Græme , " little known in this country**
" 这 是 这 工作 的 一个 艺术家 , " 说 先生 : - , " 小的 已知 在 这 国家
,
:
,

格雷姆先生说：“这是位艺术家的作品，这位艺术家在这个国家鲜为人知。”

[bʌt; bət][ɪn][ˈdʒɜːrməni] [ˈræŋkɪŋ] [kwɪt] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] -
but in Germany ranking quite as high as Thorwaldson .
但 在 德国 排行 相当 作为 高的 作为 - :

但在德国，他的排名与索瓦尔德森一样高。

[ðɪs] [ɪz][ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [ˈduːplɪkət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][æriˈædniː; ɛriˈædniː][æt; ət] [ˈfræŋkfɔrt] , [bʌt; bət][ðə; ði]
This is almost a duplicate of his Ariadne at Frankfort , but the
这 是 几乎 一个 复制 的 他的 阿丽亚德涅 在 法兰克福 , 但 这
[ˈmɑːrb(ə)l][ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] [pjʊr] .
marble is much more pure .
大理石 是 很多 更多的 纯的 :

这件作品几乎是他位于法兰克福的《阿里阿德涅》的复制品，但大理石的纯度要高得多。

[haʊ] [ˈwʌndərfəli] [faɪn] [ðə; ði][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] !
How wonderfully fine the execution !
如何 太棒了 美好的 这 执行 !

执行得真是太棒了！

[preɪ] ['nəʊtɪs] [ðə; ði] [bəʊld] ['prəʊfaɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [feɪs] ;
Pray notice the bold profile of the face ;
祈祷 注意 这 大胆的 轮廓 的 这 脸 ;

请注意面部轮廓的鲜明特征；

[haʊ] [enər'dʒetɪk] [hɜ:r; həɹ] ['æk(ə)n] [æz; əz] [ʃi; ʃɪ] [sɪts] [ɑ:n] [ðə; ði] ['pænθər] !
how energetic her action as she sits on the panther !
如何 精力充沛 她 行动 作为 她 坐着 在 这 豹 ！
她坐在黑豹背上的样子多么充满活力啊！

" ['mɪstər] . - [tʌtʃt] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [freɪm] .
" **Mr . Græme touched the spring of a window frame .**
" 先生 . - 感动 这 春天 的 一个 窗户 框架 .
格雷姆先生摸了摸窗框的弹簧。

[ə; eɪ] ['kɜ:rt(ə)n] [ʌv; əv] ['krɪmz(ə)n] [ɡɔ:z] [fel] ['ʊvər] [ə; eɪ] [ɡloʊb] [læmp] ,
A curtain of crimson gauze fell over a globe lamp ,
一个 窗帘 的 赤红 纱布 跌倒 超过 一个 地球 灯 ,
一团深红色的薄纱垂落在一盏球形灯上，

[ænd; ənd] [θru:] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ʃeɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['mɑ:rb(ə)] .
and threw a rich shade on the marble .
和 扔 一个 富有的 阴影 在 这 大理石 .
给大理石投下了一层浓郁的色彩。

[ðə; ði] [fɪtʃər] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] ['faɪnli] ['tʃɪzld] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['təʊtəli]
The features remained as finely chiselled , but their expression was totally
这 特征 剩余 作为 精细地 凿刻的 , 但 他们的 表达 曾是 完全
[tʃeɪndʒd] .
changed .
已更改 .

五官依旧棱角分明，但神情却完全变了。

[ðeɪ] [ə'dʒɜ:nd] [tu;; tə] [ðə; ði] ['mju:zɪk] - [ru:m] , [wɪtʃ] [dɪ'zɜ:rvd] [ɪts] ['taɪt(ə)] .
They adjourned to the music - room , which deserved its title .
他们 休会 到 这 音乐 - 房间 , 哪个 应得的 它是 标题 .
他们随后去了音乐室，这个音乐室名副其实。

[seɪv] [sʌm; səm] [si:ts] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['ɑ:rtfəli] [fɔ:rmɪd] [tu;; tə] [rɪ'zemb(ə)] ['laɪər] , ['nʌθɪŋ] [broʊk] [ðə; ði]
Save some seats , which were artfully formed to resemble lyres , nothing broke the
节省 一些 座位 , 哪个 是 巧妙地 形成 到 类似 竖琴 , 没有什么 打破 这
[kɑ:ntɪ'nʊ:əti] [ʌv; əv] ['mju:zɪks] [təʊnz] ,
continuity of music's tones ,
连续性 的 音乐的 音调 ,

除了少数几个被巧妙地设计成竖琴形状的座位外，音乐的音调并没有被打断。

[wɪtʃ] [ə'sendɪd] [mə'dʒestɪkli] [tu;; tə] [ðə; ði] ['lɔ:ftɪ] [doʊm] , [ðer; ðər] [tu;; tə] [blend] [ænd; ənd] [ri:θ] ,
which ascended majestically to the lofty dome , there to blend and wreath ,
哪个 上升 雄伟地 到 这 高远 穹顶 , 那里 到 混合 和 花圈 ,
[ænd; ənd] [fɔ:lɪ] [ə'gen] .
and fall again .
和 落下 再次 .

它雄伟地升至高耸的穹顶，在那里交融环绕，然后再次落下。

[æt; ət] [wʌn] [ɪk'streməti] [ʌv; əv] ['mju:zɪks] [hɔ:lɪ] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɔ:rgən] ; [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] [grænd]
At one extremity of music's hall was an organ ; at the other a grand
在 一 末端 的 音乐的 大厅 曾是 一个 器官 ; 在 这 其他 一个 盛大
[pi'ænəʊ] ,
piano ,
钢琴 ,
音乐厅的一端摆放着一架管风琴，另一端摆放着一架三角钢琴。

[bɪlt] [baɪ][ə; eɪ][ˈdʒɜːrmən][kəmˈpəʊzər] .
built by a German composer .
建造 经过 一个 德语 作曲家 .

由一位德国作曲家创作。

[reɪndʒd] [ɑːn] [kaːvd] [slæbz] , [æt; ət] [ɪntərˈmiːdiət] [ˈdɪstənsɪz] , [wʌz; wəz] [pleɪst] [ˈɔːlmoʊst] [ˈevri]
Ranged on carved slabs , at intermediate distances , was placed almost every
范围 在 雕刻 板 , 在 中间的 距离 , 曾是 放置 几乎 每一个
[ˈɪnstrəmənt] [ðæt] [meɪ] [kleɪm][ə; eɪ][ˈvəʊtəri] .
instrument that may claim a votary .
乐器 那 可能 宣称 一个 信徒 .

在雕刻好的石板上，以中等距离摆放着几乎所有可能供奉神灵的器物。

[ʌv; əv] [ˈvaɪəl] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈvaɪəlɪn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdʌb(ə)] [beɪs] , - - [ʌv; əv] [ˈɪnstrʊmənts] [ʌv; əv] [bræs] ,
Of viols , from the violin to the double bass , - - of instruments of brass ,
的 维奥尔斯 , 从 这 小提琴 到 这 双倍的 低音 , - - 的 仪器 的 黄铜 ,
从维奥尔琴到小提琴到低音提琴，——以及铜管乐器，

[frʌm; frəm] [trɒmˈbəʊnz] [ænd; ənd] [beɪs] [ˈketldrʌm] [ˈiːv(ə)n][ˈʌntəˈʌntu] [ˈtrʌmpɪt] [ænd; ənd] [ˈsɪmbəl] , - -
from trombones and bass kettledrums even unto trumpet and cymbal , - -
从 长号 和 低音 定音鼓 甚至 到 喇叭 和 钹 , - -

[ʌv; əv] [ˈɪnstrʊmənts] [ʌv; əv] [wʊd] ,
of instruments of wood ,
的 仪器 的 木头 ,

从长号和低音定音鼓，甚至到小号和钹，——所有木制乐器

[frʌm; frəm] [ˈwaɪndɪŋ] [ˈsɜːpənts] [tuː; tə] [ˈɑːktɪv] [fluːt] , - - [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈfɪdlz] [ʌv; əv] [ˈpɑːrtʃmənt] ,
from winding serpents to octave flute , - - and of fiddles of parchment ,
从 绕线 蛇 到 八度音阶 长笛 , - - 和 的 小提琴 的 羊皮纸 ,

从蜿蜒的蛇形琴到八度音阶的笛子，——以及羊皮纸小提琴，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈgrɑːs] [ˈkeɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [tæmbəˈriːn] .
from the grosse caisse to the tambourine .
从 这 大 储蓄账户 到 这 铃鼓 .

从大箱子到铃鼓。

[nɔːr][wɜːr; wər] [ˈeɪnfənt] [ˈɪnstrʊmənts] [ˈwaːntɪŋ] .
Nor were ancient instruments wanting .
也不 是 古老的 仪器 想要 .

古代乐器也不乏精品。

[ðɪːz] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [kweɪnt] [fɔːrmz][ænd; ənd][daɪˈvɜːrs] [kənˈstrʌkjənz] .
These were of quaint forms and diverse constructions .
这些 是 的 古雅 表格 和 各种各样的 建筑 .

这些建筑造型奇特，结构各异。

[ˈmɪstər] . - [wʊd] [ˈdeskænt][fɔːr; fər][ˈaʊərz] [ɑːn][æn; ən] [ænˈtiːk] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv] ,
Mr . Græme would descant for hours on an antique species of spinnet ,
先生 . - 会 解说 为了 小时 在 一个 古董 物种 的 纺锤网 ,

格雷姆先生会花几个小时仔细研究一种古老的纺锤虫品种。

[wɪtʃ] [hiː; hi][prəʊˈkjʊəd][frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈviːəməntli] [ˈævɜːd] , [wʌz; wəz]
which he procured from the East , and which he vehemently averred , was
哪个 他 采购 从 这 东方 , 和 哪个 他 强烈地 断言 , 曾是

[ðə; ði][ˈverɪtəb(ə)] [ˈdʌlsɪmə] .
the veritable dulcimer .
这 真正的 洋琴 .

他从东方弄来的那把琴，他信誓旦旦地宣称，就是真正的扬琴。

[hiː; hi] [wɒd] [dɪˈspleɪ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈɡastʊð] , [hɪz; ɪz] [ˈspesɪmənz] [ʌv; əv] [haːps] [ʌv; əv] [ˈɪzriəl] ; [huːz]
He would display with great gusto , his specimens of harps of Israel ; whose
他 会 展示 和 伟大的 古斯托 , 他的 标本 的 竖琴 的 以色列 ; 谁
[diːp] - [toʊnd] [ˈkɔːrəs] ,
deep - toned chorus ,
深的 - 色调 合唱 ,

他会兴致勃勃地展示他收藏的以色列竖琴；这些竖琴发出浑厚的合唱，

[hæd; həd] [pərˈtʃæns] [θrɪld] [θruː] [ðə; ði] [breɪst] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv][dʒuːdeɪəs][dɑːrk] -
had perchance thrilled through the breast of more than one of Judea's dark -
有 或许 激动不已 通过 这 胸部 的 更多的 比 一 的 犹太的 黑暗的 -
[ˈherd] [ˈdɒtɜːz] .
haired daughters .
头发 女儿们 .

或许曾让犹太多位黑发女儿心潮澎湃。

[ɡriːs] , [tuː] , [hæd; həd][hɜːr; hər] [reprɪˈzentətɪv] , [tuː; tə][rɪˈmaɪnd][ðə; ði] [ˈspekˈteɪtəs] [ðæt] [ðer; ðər]
Greece , too , had her representatives , to remind the spectators that there
希腊 , 也 , 有 她 代表 , 到 提醒 这 观众 那 那里
[hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][ˈɔːrfiəs; ˈɔːrɪjʊs] .
had been an Orpheus .
有 到过 一个 俄耳甫斯 .

希腊也有代表出席，提醒观众历史上曾有一位俄耳甫斯。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fluːts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɔːrɪk][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfrɪdʒiən] [moʊd] , [ænd; ənd] - - [let]
There were flutes of the Doric and of the Phrygian mode , and - - let
那里 是 长笛 的 这 多立克 和 的 这 弗里吉亚 模式 , 和 - - 让
[juːˈes] [fərˈget] [nɑːt] - - [ðə; ði] [tɪˈriːniən] [ˈtrʌmpɪt] ,
us forget not - - the Tyrrhenian trumpet ,
我们 忘记 不是 - - 这 第勒尼安海 喇叭 ,

有多利安调式长笛和弗里吉亚调式长笛，还有——别忘了——第勒尼安号角。

[wɪð; wɪθ][ɪts][ˈbreɪz(ə)n] - [kleɪt] [pəˈvɪliən] .
with its brazen - cleft pavilion .
和 它是 厚颜无耻 - 裂 亭 .

以及它那大胆的裂缝亭子。

[bʌt; bət][baɪ][faːr][ðə; ði] [ˈgreɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmjuːzɪk(ə)] [ˈreɪlɪks] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈkwaɪrd] [ˈdʊrɪŋ]
But by far the greater part of his musical relics he had acquired during
但 经过 远的 这 更大的 部分 的 他的 音乐 遗物 他 有 获得 期间
[hɪz; ɪz] [steɪ] [ɪn] [ˈɪtəli] .
his stay in Italy .
他的 停留 在 意大利 .

但他的大部分音乐收藏品都是他在意大利期间获得的。

[hiː; hi][kɒd; kəd] [ʃoʊ] [ðə; ði][ˈlɪtjuə,aɪ][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈkaːvd] [ˈklærɪən] - - [ðə; ði] [ˈtwɪstɪd] [ˈkɔːrnuːə] - -
He could show the litui with their carved clarions - - the twisted cornua - -
他 可以 展示 这 litui 和 他们的 雕刻 号角 - - 这 扭曲 角 - -
[ðə; ði][ˈtuːbə] ,
the tuba ,
这 大号 ,

他可以向人们展示带有雕刻号角的利图伊人——扭曲的角笛——大号，

[ə; eɪ] [ˈtrʌmpɪt] [soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ˈteɪpər] , - - [ðə; ði] [ˈkɑːntʃə] [wuːnd] [baɪ] [ˈtraɪtn] - - [ænd; ənd] [iːk]
a trumpet so long and taper , - - the concha wound by Tritons - - and eke
一个 喇叭 所以 长的 和 锥形 , - - 这 贝壳 伤口 经过 海神 - - 和 埃克
[ðə; ði][bʌkˈsaɪnə] ,
the buccina ,
这 布奇纳 ,

一支又长又细的号角，——由海神特里同缠绕的贝壳——以及布奇纳号角，

[ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd] ['brætlɪŋ] [hɔ:rn] .
a short and brattling horn .
一个 短的 和 争吵 喇叭 .

短促而刺耳的号角声。

- - [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn,θu:zi'æstɪk] [mju'zɪ(ə)n] ; [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [pɪ'kju:liər] ,
Belliston Græme was an enthusiastic musician ; and was in this peculiar ,
- - 曾是 一个 热情的 音乐家 ; 和 曾是 在 这 奇特 ,
贝利斯顿·格雷姆是一位热情洋溢的音乐家; 而且, 在这一点上,

[ðæt] [hi:; hi] [lʌvd] [ðə; ði] ['saɪəns] [fɔ:r; fər][ɪts] [sɪm'plɪsəti] .
that he loved the science for its simplicity .
那 他 喜爱 这 科学 为了 它是 简单 .

他喜欢科学, 是因为它的简洁性。

[mju'zɪfənz] [ɑ:r; ər][bʌt; bət] [tu:] [æpt][tu:; tə] [gɪv] [tu:; tə]['mju:zɪks]['di:teɪl][ænd; ənd]['mju:zɪks] ['dɪfəkəltɪz]
Musicians are but too apt to give to music's detail and music's difficulties
音乐家 是 但 也 易于 到 给 到 音乐的 细节 和 音乐的 困难
[ðə; ði] ['hɑ:mɪdʒ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [peɪd] [tu:; tə]['mju:zɪks][self] :
the homage that should be paid to music's self :
这 尊敬 那 应该 是 有薪酬的 到 音乐的 自己 :

音乐家们往往过于注重音乐的细节和音乐的难点, 而忽略了音乐本身的重要性:

[ɪn] [ðɪs] [rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði][hə'bitʃuəl][mæn][ʌv; əv] [lɔ:] , [hu:] [ə'keɪz(ə)nəli] [fə'getɛθ] [ðə; ði] [greɪt]
in this resembling the habitual man of law , who occasionally forgetteth the great
在 这 类似 这 习惯性的 男人 的 法律 , WHO 偶尔 忘记 这 伟大的
['prɪnsəp(ə)lɪz][ʌv; əv][dʒʊrɪs'pru:d(ə)ns] ,
principles of jurisprudence ,
原则 的 法理 ,

这一点很像惯常的法律人士, 他们偶尔会忘记法理学的伟大原则。

[ænd; ənd] [ɪn'vests] [wɪð; wɪθ] [mɪ'striəs] ['eɪdʒənsɪ] [sʌtʃ] [wɜ:rdz][æz; əz]['læti,tæt][ænd; ənd] [sɜ:rʃɪə'reɪ] .
and invests with mysterious agency such words as latitat and certiorari .
和 投资 和 神秘 机构 这样的 字 作为 拉提塔特 和 调卷令 .
并赋予 latitat 和 certiorari 等词语以神秘的力量。

[ðə; ði][soʊl][ʌv; əv]['mju:zɪk] [meɪ] [nɑ:t][hæv; həv] [fled] ; - - [fɔ:r; fər][wi:; wi] ['kʌltɪveɪt] [hɜ:r; hər] [ə'sɪdʒuəsli] , -
The soul of music may not have fled ; - - for we cultivate her assiduously , -
这 灵魂 的 音乐 可能 不是 有 逃亡 ; - - 为了 我们 培育 她 勤勉地 , -
- ['wɜ:rfɪp] ['hændl] - - [ænd; ənd] [ə'pri:ʃiɪt] ['moʊzɑ:rt] .
- worship Handel - - and appreciate Mozart .
- 崇拜 亨德尔 - - 和 欣赏 莫扎特 .

音乐的灵魂或许并未消逝; ——因为我们孜孜不倦地培养它, ——崇拜亨德尔, ——欣赏莫扎特。

[bʌt; bət]['mju:zɪk] [naʊ] [sprɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hed] , [nɑ:t][ðə; ði] [hɑ:rt] ; [ɪz][nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði] [mæs] ,
But music now springs from the head , not the heart ; is not for the mass ,
但 音乐 现在 弹簧 从 这 头 , 不是 这 心 ; 是 不是 为了 这 大量的 ,
但如今的音乐源于头脑, 而非心灵; 它不再是为大众而作。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ɪndɪ'vɪdʒuəlz] .
but for individuals .
但 为了 个人 .

但对于个人而言。

[wɪð; wɪθ]['ʌʊər; ɑ:r] [ɪn'kri:st] [rɪ'sɜ:rtʃɪz] , [ænd; ənd] ['kerz] , [ænd; ənd] ['trʌblz] , [wi:; wi][hæv; həv] [lɔ:st]
With our increased researches , and cares , and troubles , we have lost
和 我们的 增加 研究 , 和 关心 , 和 麻烦 , 我们 有 丢失的
[ðə; ði]['fæk(ə)ltɪ][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [pli:zd] .
the faculty of being pleased .
这 学院 的 存在 高兴 .

随着研究、忧虑和烦恼的增加, 我们失去了感受快乐的能力。

[pæst][ɑ:r; ər] [ðoʊz] ['kerləs] [deɪz] , [wen] [ðə; ði] [fɹɪ] [mjʊ'zet] , [ɔ:r][pleɪn] ['sɪtərn] [ænd; ənd] [vɜ:dʒɪnzl]
Past are those careless days , when the shrill musette , or plain cittern and virginals
过去的 是 那些 粗心 天 , 什么时候 这 尖锐 缪塞特 , 或者 清楚的 西特恩 和 处女
,
:
,

那些无忧无虑的日子已经过去了，那时尖锐的缪塞特琴，或是朴素的西特琴和维吉纳琴，
[kʊd; kəd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][fɜ:rst] [streɪn] [gɪv] ['moʊ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [blaiθ] [fʊt] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ,
could with their first strain give motion to the blythe foot of joy ,
可以 和 他们的 第一的 拉紧 给 运动 到 这 布莱斯 脚 的 喜悦 ,
他们最初的挣扎就能让快乐的脚步轻快起来，

[ɔ:r][kɔ:l] [frʌm; frəm][ɪts] [sel] [ðə; ði][pra:mpt] [ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv] ['pɪti] .
or call from its cell the prompt tear of pity .
或者 称呼 从 它是 细胞 这 迅速的 撕 的 遗憾 .
或者从它的牢房里发出怜悯的泪水。

[ðoʊz] [deɪz] [ɑ:r; ər] [gɔ:n] !
Those days are gone !
那些 天 是 已消失 !
那些日子已经一去不复返了！

['mju:zɪk] [meɪ] [ə'fekt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ju: 'es][æz; əz] ['di:pli] , [bʌt; bət] [nʌn] [æz; əz] ['redɪli] !
Music may affect some of us as deeply , but none as readily !
音乐 可能 影响 一些 的 我们 作为 深 , 但 没有任何 作为 容易 !
音乐或许能深深触动我们中的一些人，但却无人能像音乐那样轻易地影响我们！

['mɪstər] . - [hæd; həd] [rɪ'si:vɪd] [frʌm; frəm]['pærɪs][æn; ən] [ʌn'pʌblɪft] ['ɑ:prə] [ʌv; əv] - .
Mr . Græme had received from Paris an unpublished opera of Auber's .
先生 . - 有 已收到 从 巴黎 一个 未发表的 歌剧 的 - .
格雷姆先生从巴黎收到了一部奥贝尔未出版的歌剧。

['eməli] ['si:tɪd] [hɜ:r'self][æt; ət][ðə; ði][pi'ænəʊ] - - [hɜ:r; hər][hoʊst] [tʊk] [ðə; ði][vɪə'li:n] - - ['klærəndən]
Emily seated herself at the piano - - her host took the violin - - Clarendon
艾米丽 坐着 她自己 在 这 钢琴 - - 她 主持人 采取 这 小提琴 - - 克拉伦登
[wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] [flu:t] ['pleɪər] - - [ænd; ənd][ðə; ði]['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['vaɪ,kəʊnts] [gɪ'tɑ:r] [keɪm]
was an excellent flute player - - and the tinkle of the Viscount's guitar came
曾是 一个 出色的 长笛 玩家 - - 和 这 小便 的 这 子爵的 吉他 来了
[ɪn] ['veri] [hɑ:r'moʊniəsli] .
in very harmoniously .
在 非常 和谐地 .
艾米莉在钢琴前坐下——她的主人拿起小提琴——克拉伦登是一位优秀的笛子演奏家——子爵的吉他叮叮当当地响了起

来，非常和谐。
[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [rɪ'freʃmənts] [wɜ:r; wər] [ɪntrə'du:st] , [tʃɑ:rlz] ['selbi] [tu:] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['glɔ:ri] .
By the time refreshments were introduced , Charles Selby too was in his glory .
经过 这 时间 茶点 是 介绍 , 查尔斯 塞尔比 也 曾是 在 他的 荣耀 .

当茶点摆上桌时，查尔斯·塞尔比也正沉浸在自己的荣耀之中。
[hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['hɪrli] [kən'vʌlst] [ðə; ði] [ɔrɪ'entəlɪst] [baɪ][ə; eɪ] ['θi:əri] [wɪt] [hi:; hi] [sed] [hi:; hi]
He had already nearly convulsed the Orientalist by a theory which he said he
他 有 已经 几乎 抽搐 这 东方学家 经过 一个 理论 哪个 他 说 他
[hæd; həd] [fɔ:rmd] ,
had formed ,
有 形成 ,
他声称自己提出了一套理论，这套理论几乎让东方学家们感到震惊。

[ʌv; əv][ə; eɪ]['grædʒuəl] [metəmsaɪ'koʊsɪs] , [ɔ:r] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [pər'septəb(ə)l][ə,mælgə'meɪʃ(ə)n] ,
of a gradual metempsychosis , or , at all events , perceptible amalgamation ,
的 一个 逐渐地 轮回 , 或者 , 在 全部 活动 , 可感知的 合并 ,
逐渐发生的轮回，或者至少是可察觉的融合，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['jeləʊ] [ˌkjuː juː 'aɪ][haɪ][tuː; tə][ðə; ði]['dɑːrkər][ˌhɪn'duː; 'hɪnduː] ;
of the yellow Qui Hi to the darker Hindoo ;
的 这 黄色的 qui 你好 到 这 较暗 印度教 ;

从黄色的 Qui Hi 到较深的 Hindoo;

[wɪtʃ] [sed] ['θiːəri] [hiː; hi][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ðə; ði][moʊst] [ɪn'dʒiːniəs] ['ɑːrgjuːmənts] .
which said theory he supported by the most ingenious arguments .
哪个 说 理论 他 有 经过 这 最多 巧妙 论点 .

他用最巧妙的论据支持了这一理论。

" [haʊ] [dɪd][juː; jə] [laɪk] [jɔː; jər] [steɪ] [ɪn] ['skɔːtlənd] , [ˈmɪstər] . ['selbi] ? " [sed] [sɜːr] ['henri] - .
" **How did you like your stay in Scotland , Mr . Selby ?** " **said Sir Henry Delmé .**
" 如何 做过 你 喜欢 你的 停留 在 苏格兰 , 先生 . 塞尔比 ? " 说 先生 亨利 - .

“塞尔比先生，您在苏格兰的逗留感觉如何？”亨利·德尔梅爵士问道。

" [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ]['terəb(ə)] [ˈkɑːkni] , [sɜːr] ['henri] , - - [faʊnd] [aɪ 'tiː] ['veri] [kəʊld] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
" **I am a terrible Cockney , Sir Henry , - - found it very cold , and was**
" 我 是 一个 糟糕的 伦敦东区口音 , 先生 亨利 , - - 成立 它 非常 寒冷的 , 和 曾是
['veri] ['sʌlki] .
very sulky .
非常 闷闷不乐的 .

“亨利爵士，我真是个糟糕的伦敦东区人——我觉得这里很冷，而且很闷闷不乐。”

[ðə; ði]['oʊnli][mæn][aɪ] [kæəd] [tuː; tə] [siː] [ɪn] ['skɔːtlənd][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [leɪks] ;
The only man I cared to see in Scotland was at the Lakes ;
这 仅有的 男人 我 关心 到 看 在 苏格兰 曾是 在 这 湖泊 ;

在苏格兰，我唯一想见的男人是在湖区；

[bʌt; bət][aɪ] [kept] [ə; eɪ]['redʒɪstər][ʌv; əv] [ɪ'vents] , [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][maɪ] ['dresɪŋ] - [ruːm]
but I kept a register of events , which is now on the table in my dressing - room
但 我 保留 一个 登记 的 活动 , 哪个 是 现在 在 这 桌子 在 我的 敷料 - 房间
.
:
.

但我一直保留着事件记录，现在就放在我更衣室的桌子上。

[ɪf] - [wɪl] [riːd] [aɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][aɪ][eɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ] ['stæmələr] , [aɪ 'tiː][ɪz][æt; ət][jɔː; jər] ['sɜːrvɪs]
If Græme will read it , for I am but a stammerer , it is at your service
如果 - 将要 读 它 , 为了 我 是 但 一个 结巴 , 它 是 在 你的 服务
.
:
.

如果格雷姆愿意读的话，因为我口吃，所以这篇短文对您很有帮助。

" [ðə; ði]['peɪpər][wʌz; wəz] [suːn] [prə'duːst] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . - [riːd] [ðə; ði] ['fɑːləʊɪŋ] : - -
" **The paper was soon produced , and Mr . Græme read the following :** - -
" 这 纸 曾是 很快 生产 , 和 先生 : - 读 这 下列的 : - -

“文件很快就印出来了，格雷姆先生宣读了以下内容：——

" [ðə; ði] ['brɑːmɪn] .
" **The Brahmin .**
" 这 婆罗门 .

婆罗门。

" [ə; eɪ]['streɪndʒər] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][fɑːr][ænd; ənd] [fɔːrən] ['kʌntri] .
" **A stranger arrived from a far and foreign country .**
" 一个 陌生人 到达的 从 一个 远的 和 外国的 国家 .

一位陌生人从遥远的异国他乡来到这里。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ][maɪnd] [pɪ'kjuːliərli] ['hʌmb(ə)] , [ˈtreɪblɪŋli] [ə'laɪv] [tuː; tə][ɪts] [oʊn] [dɪ'fɪjənsɪz] .
His was a mind peculiarly humble , tremblingly alive to its own deficiencies .
他的 曾是 一个 头脑 奇特地 谦逊的 , 颤抖地 活 到 它是自己的 缺陷 .

他心地极其谦逊，对自身的不足有着清醒的认识。

[ˈjet] , [ɪnˈdaʊd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌmɪsˈtrʌst] , [hiː; hi] [saɪd] [ˈɔːr; fər] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] ,
Yet , endowed with this mistrust , he sighed for information ,
然而 , 捐赠 和 这 不信任 , 他 叹了口气 为了 信息 ,
然而 , 正是这种不信任感 , 让他叹了口气 , 渴望得到信息。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [soʊl] [θəːstɪd] [ɪn][ðə; ði] [pərˈsuːt] [ʌv; əv] [ˈnɑːlɪdʒ] .
and his soul thirsted in the pursuit of knowledge .
和 他的 灵魂 口渴 在 这 追逐 的 知识 .
他的灵魂渴望知识。

[ðʌs] [ˈkɒnstɪtjuːtɪd] ,
Thus constituted ,
因此 构成 ,
由此构成 ,

[hiː; hi] [sɔːt] [ðə; ði] [ˈsɪti] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːn] [ˈdriːmɪŋli] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][æz; əz][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]
he sought the city he had long dreamingly looked up to as the site of
他 寻求 这 城市 他 有 长的 梦幻般地 看起来 向上 到 作为 这 地点 的
[truːθ] - - [ˈskoʊʃəz] [ˈkæpɪt(ə)l] ,
truth - - Scotia's capital ,
真相 - - 斯科舍省的 首都 ,
他寻找着他长久以来梦寐以求的真理之城——斯科舍省的首府。

[ðə; ði][ˈmɑːdərn] [ˈæθənz] .
the modern Athens .
这 现代的 雅典 .
现代雅典。

[ɪn] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [ɪkˈsplɔːr] [ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] , [hiː; hi][baɪ][noʊ] [miːnz]
In endeavouring to explore the mazes of literature , he by no means
在 努力 到 探索 这 迷宫 的 文学 , 他 经过 不 方法
[ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ˈnɑːv(ə)l] [pæðz] ,
expected to discover novel paths ,
预期的 到 发现 小说 路径 ,
在探索文学迷宫的过程中 , 他丝毫没有期望发现新的路径。

[bʌt; bət] [sɔːt] [tuː; tə] [trəˈvɜːrs] [ˈbjuːtɪəs] [wʌnz] ; [ˈfiːlɪŋ] [hiː; hi][kəd; kəd] [rest] [ˈkɑːntent] ,
but sought to traverse beauteous ones ; feeling he could rest content ,
但 寻求 到 横穿 美丽的 一个 ; 感觉 他 可以 休息 内容 ,
但他却想去游览风景优美的地方 ; 他觉得可以心满意足地休息。

[kəd; kəd][hiː; hi] [miːt] [wɪð; wɪθ][bʌt; bət][wʌn] [ˈflaʊər] ,
could he meet with but one flower ,
可以 他 见面 和 但 一 花 ,
他能否遇见一朵花？

[wɪt] [sʌm; səm][ˈboʊldər][ænd; ʌnd] [mɔːr] [ɪkˈspɪəriənst] [ədˈventʃərər] [maɪt] [hæv; həv] [əˈlaʊd] [tuː; tə]
which some bolder and more experienced adventurer might have allowed to
哪个 一些 更大胆 和 更多的 经验丰富的 冒险家 可能 有 允许 到
[ɪˈskeɪp] [hɪm; ɪm] .
escape him .
逃脱 他 .
一些胆子更大、经验更丰富的冒险家或许会放任它从他手中逃脱。

[hiː; hi] [əˈraɪvd] , [ænd; ʌnd][kæst] [əˈraʊnd] [æn; ən] [ˈæŋkʃəs] [aɪ] .
He arrived , and cast around an anxious eye .
他 到达的 , 和 投掷 大约 一个 焦虑的 眼睛 .
他到了 , 焦急地环顾四周。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn'vɔːlvd] [ɪn][æən; ən] [ə'pærənt] ['keɪɑːs] - - [ðə; ði] [wɜːrl] [ʌv; əv] [dɪ'strækj(ə)n] - -
He found himself involved in an apparent chaos - - the whirl of distraction - -
他 成立 他自己 涉及 在 一个 明显 混乱 - - 这 旋转 的 分心 - -
[ɪm'bedɪd] [ə'mɪdst][ə; eɪ] ['siːsləs] ['tɜːrmɔɪl] [ʌv; əv] [wʊd] - [biː; bi] ['hɒʊɪŋ] ['stjʊdnts] ,
imbedded amidst a ceaseless turmoil of would - be knowing students ,
嵌入式 在.....之中 一个 不停歇 动荡 的 会 - 是 会心 学生 ,

他发现自己身处一片看似混乱的环境中——各种干扰纷至沓来——周围充斥着是一群渴望求知的学生们没完没了的喧闹。

[ɪn'devər] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][ə'roumə][ʌv; əv][ðə; ði] - , [ɔːr][daɪv][tuː; tə][ðə; ði] [diːp]
endeavouring to catch the aroma of the pharmacopaeia , or dive to the deep
努力 到 抓住 这 香气 的 这 - , 或者 潜水 到 这 深的
[rɪ'sesɪz] [ʌv; əv] [skɑːtʃ] [lɔː] .
recesses of Scotch law .
凹陷处 的 苏格兰威士忌 法律 .

努力捕捉药典的芬芳，或深入苏格兰法律的奥秘。

[hiː; hi] [sɔːt] [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪtə'raːti] ; [ænd; ənd] [æn'tɪsɪpɪteɪd] [ə; eɪ]
He sought and cultivated the friendship of the literati ; and anticipated a
他 寻求 和 栽培 这 友谊 的 这 文人墨客 ; 和 预期 一个
[pər'petʃuəl] [fiːst] [ʌv; əv][soʊl] ,
perpetual feast of soul ,
永久 盛宴 的 灵魂 ,

他寻求并培养与文人墨客的友谊；并期待着一场永无止境的心灵盛宴。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bæŋkwɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
from a banquet to which one of the most distinguished members of a
从 一个 宴会 到 哪个 一 的 这 最多 杰出的 成员 的 一个
[lɜːrɪd] ['bɑːdi][hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm] .
learned body had invited him .
学习 身体 有 受邀 他 .

他应邀参加了一场宴会，宴会是由一位德高望重的学者邀请的。

[hiː; hi] [went] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][maɪnd] [breɪst] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌtlɪz] [ʌv; əv]['ɑːrgjʊmənt] - - [wɪð; wɪθ]
He went with his mind braced up for the subtleties of argument - - with
他 去 和 他的 头脑 支撑 向上 为了 这 微妙之处 的 争论 - - 和
[hoʊps] [ɪk'saɪtɪd] , [hɑːrt] [rɪ'eɪt] .
hopes excited , heart elate .
希望 兴奋的 , 心 欣喜 .

他做好了应对辩论中各种微妙之处的准备——心中充满希望，无比兴奋。

[hiː; hi] [diːmd] [ðæt][ðə; ði] [ɔːθen'tɪsəti] [ʌv; əv] - [haɪərə'ɡlɪfɪks] [maɪt] [naʊ] [biː; bi]
He deemed that the authenticity of Champolion's hieroglyphics might now be
他 被认为 那 这 真实性 的 - 象形文字 可能 现在 是
[pɜːrmənənɪli] [ɪ'stæblɪʃt] ,
permanently established ,
永久的 已确立的 ,

他认为，尚波利翁象形文字的真实性现在可以永久确立了。

[ɔːr][ə; eɪ] [daʊt] [θroʊn] [ɑːn][ðəm; ðəm] [wɪtʃ] [wʊd] [fɔːr; fər]['evər] [ɪk'stɪŋɡwɪʃ] [kjʊri'aːsəti] .
or a doubt thrown on them which would for ever extinguish curiosity .
或者 一个 怀疑 抛掷 在 他们 哪个 会 为了 曾经 熄灭 好奇心 .

或者，某种疑虑会永远扼杀他们的好奇心。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [daʊt] [reɪzd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][praːbə'bɪləti][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɜː] . ['nɑːksɪz]
He heard a doubt raised as to the probability of Dr . Knox's
他 听到 一个 怀疑 提高 作为 到 这 可能性 的 博士 . 诺克斯
[kə'nekj(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['bɜːks] ['mæːdəz] !
connection with Burke's murders !
联系 和 伯克的 谋杀案 !

他听到有人质疑诺克斯医生与伯克谋杀案之间的关联可能性！

[ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ænd; ənd] [əˈnɔɪd] , [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊˈtel] , [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [siːk]
Disappointed and annoyed , he returned to his hotel , determined to seek
失望的 和 恼怒 , 他 返回 到 他的 酒店 , 决定 到 寻找
[ˈlðər] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪmˈpruːvmənt] ;
other means of improvement ;
其他 方法 的 改进 ;

他失望又恼火地回到酒店，决心寻找其他改进方法；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈkerfəli] [əbˈzɜːrv] [ðə; ði] [ˈmænərz] , [ˈkʌstəmz] , [ænd; ənd][ˈhæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbiːɪŋs]
and to carefully observe the manners , customs , and habits of the beings
和 到 小心 观察 这 礼仪 , 海关 , 和 习惯 的 这 生物
[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈmʌŋ] .
he was among .
他 曾是 之中 .

并仔细观察他所处环境中的人们的举止、习俗和习惯。

[hiː; hi] [ɪnˈkwaɪəd] [fɜːrst][æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər][ˈhæbɪts] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [prɪˈzentɪd] [wɪð; wɪθ] [skɒnz] ,
He enquired first as to their habits , and was presented with scones ,
他 询问 第一的 作为 到 他们的 习惯 , 和 曾是 呈现 和 司康饼 ,
[ˈkɪpəd] [ˈsæmən] ,
kippered salmon ,
熏鲑鱼 三文鱼 ,

他先询问了他们的习惯，然后他们给了他烤饼和熏鲑鱼。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈɡælən] [ʌv; əv] [ˈlenˈlɪvət] ; [æz; əz][tuː; tə][ðer; ðər] [ˈmænərz] [ænd; ənd] [ˈeɪnfənt] [ˈkɑːstuːm] ,
and a gallon of Glenlivet ; as to their manners and ancient costume ,
和 一个 加仑 的 格兰利威 ; 作为 到 他们的 礼仪 和 古老的 戏服 ,
[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈpɔɪntɪd] [ə; eɪ] [ˈdʒɜːrt] [fæt][mæn] , [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][klæn] ,
and was pointed out a short fat man , the head of his clan ,
和 曾是 尖 出去 一个 短的 胖的 男人 , 这 头 的 他的 氏族 ,

还有一加仑格兰利威威士忌；至于他们的举止和古老的服饰，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt][ə; eɪ] [ˈdʒɜːrt] [fæt][mæn] , [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][klæn] ,
and was pointed out a short fat man , the head of his clan ,
和 曾是 尖 出去 一个 短的 胖的 男人 , 这 头 的 他的 氏族 ,
[huː] [ˌprɒməˈneɪdɪd] [ðə; ði] [striːts] [wɪˈðəʊt] [ˈtraʊzərz] .
who promenaded the streets without trousers .
WHO 漫步 这 街道 没有 裤子 .

那些没穿裤子在街上闲逛的人。

[ˈniːðər] [dɪd][hiː; hi][faɪnd][ðə; ði] [dɪˌlɪniˈeɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈkʌstəmz] [mɔːr] [ˌsætɪsˈfæktəri] .
Neither did he find the delineation of their customs more satisfactory .
两者都不 做过 他 寻找 这 界定 的 他们的 海关 更多的 令人满意的 .

他对他们的习俗的描述也并不满意。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [meɪd] [ˈnɪrli] [ˈtɪpsi] [æt; ət][ə; eɪ][ˈfjuːnərəl] - - [wʌz; wəz] [ˈʃoʊn] [haʊ] [tuː; tə] [kɑːrv] [ˈhæɡɪs] -
He was made nearly tipsy at a funeral - - was shown how to carve haggis -
他 曾是 制成 几乎 微醺 在 一个 葬礼 - - 曾是 所示 如何 到 雕刻 哈吉斯 -
- [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] [baɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwens] ,
- **and a fit of bile was the consequence ,**
- 和 一个 合身的 胆汁 曾是 这 结果 ,

他在一场葬礼上几乎被灌醉——有人教他如何切哈吉斯——结果却引发了一阵恶心。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tuː] [ˈplentɪfəli] [pɑːˈteɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌsuːpərəˈbʌndəntli] [rɪt] [ˈkɜːrənt] [bʌn] .
of his too plentifully partaking of a superabundantly rich currant bun .
的 他的 也 大量 参与 的 一个 极其丰富 富有的 黑醋栗 包子 .

他吃得太多了，以至于吃了一个超级美味的葡萄干面包。

[hi:; hi] [mju:zd] ['oʊvər] [ði:z] [dɪ'fi:ts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑ:bdʒekt] , [ænd; ənd] , [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'ɪŋkwɪʃ]
He mused over these defeats of his object , and , unwilling to relinquish
他 沉思 超过 这些 失败 的 他的 目的 , 和 , 不情愿 到 放弃
[hɪz; ɪz] [hɪðər'tu:] ['fru:tləs] [sɜ:rtʃ] ,
his hitherto fruitless search ,
他的 迄今为止 徒劳无功 搜索 ,
他反复思索着自己目标的这些挫败, 并且不愿放弃迄今为止徒劳无功的探索,

- - [rɪ'lʌktənt] [tu:; tə] [dɪ'sper] , - - [hi:; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [steps] [tu:; tə] [ðæt] ['sɪti] , [wer] [ju:'tɪləti]
- - reluctant to despair , - - he bent his steps to that city , where utility
- - 不情愿的 到 绝望 , - - 他 弯曲 他的 步骤 到 那 城市 , 在哪里 公用事业
[prɪ'pɑ:ndərəɪt] ['oʊvər] ['ɔ:rnəmənt] ;
preponderates over ornament ;
优势 超过 装饰品 ;
他不愿绝望, 于是踏上了前往那座城市的旅程, 在那里, 实用性远胜于装饰性;

[ðæt] ['sɪti] [wɪtʃ] [soʊ] ['ɜ:rlɪ] [ɪn'kɜ:ɾɪdʒd] [ðæt] [moʊst] ['glɔ:riəs] [ʌv; əv] [ɪn'venʃənz] ,
that city which so early encouraged that most glorious of inventions ,
那 城市 哪个 所以 早期的 鼓励 那 最多 辉煌 的 发明 ,
那座很早就鼓励了那项最辉煌的发明诞生的城市,

[baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hoʊpt] ,
by the aid of which he hoped ,
经过 这 援助 的 哪个 他 希望 ,
他希望借助这种方法,

[ðæt] [ðə; ði] [dɪ'mɪnɪjətɪv] [bə:ks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri:mɪn] [maɪt] [jet] [bi:; bi] [prə'peld] ,
that the diminutive barks of his countrymen might yet be propelled ,
那 这 小字 树皮 的 他的 同胞们 可能 然而 是 推进 ,
愿他同胞们那微弱的船桨声还能继续发出,

[ðʌs] [ˌsju:pə'si:dɪŋ] [ðə; ði] ['pɑ:ndərəs] ['pæd(ə)l][ʌv; əv] [ti:k] ,
thus superseding the ponderous paddle of teak ,
因此 取代 这 沉重的 桨 的 柚木 ,
从而取代了笨重的柚木桨。

[hi:; hi] [hɪr] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'vɑ:lvd] [ɪn][æn; ən] [ɪn'trɪkət] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv] [mə'kænɪk(ə)l]
He here expected to be involved in an intricate labyrinth of mechanical
他 这里 预期的 到 是 涉及 在 一个 错综复杂 迷宫 的 机械的
[ɪn'venʃənz] ,
inventions ,
发明 ,
他原本以为自己会参与到错综复杂的机械发明中来,

- - [ɪn][ə; eɪ] ['stɔ:ɾmi] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['merɪts] [ʌv; əv]['raɪv(ə)l] [mə'ʃɪ:nəri] ,
- - in a stormy discussion on the comparative merits of rival machinery ,
- - 在 一个 暴风雨 讨论 在 这 比较 优点 的 竞争对手 机械 ,
——在一场关于两款竞争机器优劣的激烈讨论中,

- - [tu:; tə][bi:; bi] [ɪ'mɜ:rst] [ɪn] ['spekjələtɪv] [bʌt; bət][dʒɑ:gæntɪk] ['θɪəriɪz] .
- - to be immersed in speculative but gigantic theories .
- - 到 是 沉浸式 在 推测性的 但 巨大 理论 .
——沉浸在推测性的、但规模宏大的理论中。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪ'lektɪd] [æn; ən] ['ɑ:nərəri] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:z] - [ru:m] ; [hæd; həd][hɪz; ɪz][koʊt]
He was elected an honorary member of a news - room ; had his coat
他 曾是 当选 一个 名誉 成员 的 一个 消息 - 房间 ; 有 他的 外套
[ˈhwaɪtnd] [wɪð; wɪθ]['kɑ:t(ə)n] ;
whitened with cotton ;
漂白 和 棉布 ;
他被选为新闻编辑室的荣誉成员; 他的外套用棉花漂白了;

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [kən'fes] [ðæt][hi:; hi] [nu:] [ʌv; əv][noʊ] ['bevəriɪdʒ] [ðæt][kʊd; kəd]['i:kwəl]
and was obliged to confess that he knew of no beverage that could equal
和 曾是 有义务 到 承认 那 他 知道 的 不 饮料 那 可以 平等的
[ðer; ðər][su:'pɜ:rb][kəʊld] [pʌnt]
their superb cold punch .
他们的 高超 寒冷的 冲床 .
他不得不承认，他从未见过任何一种饮料能与他们美味的冰镇潘趣酒相媲美。

[ʼaʊər; ɑ:r] [fə'la:səfər] [naʊ] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp][tu:; tə] [dɪ'sper] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
Our philosopher now gave himself up to despair ; but before returning to his
我们的 哲学家 现在 给予 他自己 向上 到 绝望 ; 但 前 返回 到 他的
[oʊn] [wɔ:rm] [klaɪm] ,
own warm clime ,
自己的 温暖的 气候 ,
我们的哲学家此时已陷入绝望；但在返回温暖的故乡之前，

[hi:; hi] [sɔ:t] [tu:; tə] [dɪ'sklʌvər] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði] [fle] [kri:p] ,
he sought to discover the reason of his finding the flesh creep ,
他 寻求 到 发现 这 原因 的 他的 寻找 这 肉 潜行者 ,
他试图找出发现肉体蠕虫的原因，
[wer] [hi:; hi][hæd; həd] [di:md] [ðə; ði]['spɪrɪt] [wʊd] [sɔ:r] .
where he had deemed the spirit would soar .
在哪里 他 有 被认为 这 精神 会 翱翔 .
他认为，在那里，精神将会翱翔。

[hi:; hi][æt; ət][lenkθ; lenθ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] [sleɪvz] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:rld]
He at length came to the conclusion that we are all slaves to the world
他 在 长度 来了 到 这 结论 那 我们 是 全部 奴隶 到 这 世界
[ænd; ʌnd][tu:; tə] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ;
and to circumstances ;
和 到 情况 ;
他最终得出结论：我们都是世界和环境的奴隶；

[ænd; ʌnd][æz; əz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][pɪ'kju:liər] [bɪ'li:f] ,
and as , with his peculiar belief ,
和 作为 , 和 他的 奇特 信仰 ,
并且，凭借他独特的信念，
[hi:; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [ɑ:n][ʼaʊər; ɑ:r][ˈseɪkrɪd] [ˈvɑ:ljəm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fə'la:səfər] ,
he could look on our sacred volume with the eye of a philosopher ,
他 可以 看 在 我们的 神圣 体积 和 这 眼睛 的 一个 哲学家 ,
他能以哲学家的眼光看待我们的圣书，

[felt] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ˈberbəlz] [ˈtaʊər] [ɪz][bʌt; bət]
felt impressed with the conviction that the history of Babel's tower is but
毛毡 印象深刻 和 这 定罪 那 这 历史 的 巴别塔 塔 是 但
[æn; ən] [ˈæləɡɔ:ri] ,
an allegory ,
一个 寓言 ,
我深受启发，坚信巴别塔的历史只不过是一个寓言故事。

[wɪtʃ] [sez] [tu:; tə][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][mæn] ,
which says to the pride of man ,
哪个 说道 到 这 自豪 的 男人 ,
这句话是对人类骄傲的回应，
" - [ðʌs] [fɑ:r][ʼæɪ; ʃəl][ji:; ji][goʊ] , [ænd; ʌnd][noʊ] [ˈfɑ:rðər] . -
" ' Thus far shall ye go , and no farther . ' -
" - 因此 远的 将 是的 去 , 和 不 更远 . -
“你们只能走到这里，不能再往前走了。”

" [ðə; ði] - [əd'ventʃəz] [i'lisitid] [mʌtʃ] [ə'mju:zmənt] .
" **The Brahmin's adventures elicited much amusement** .
" 这 冒险 引发的 很多 娱乐 .

婆罗门的奇遇引起了人们的极大兴趣。

[ɪn][ə; eɪ] [ɔ:rt] [taɪm] , [ˈsɛlbi] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][hɑ:tʃ][ˈɑ:rgjumənt][wið; wiθ][ðə; ði] [frɛntʃ] [ˈnɑ:vəlist] .
In a short time , Selby was in a hot argument with the French novelist .
在 一个 短的 时间 , 塞尔比 曾是 在 一个 热的 争论 和 这 法语 小说家 .

不久, 塞尔比就与这位法国小说家发生了激烈的争论。

[ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈfrɛntʃmən] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [stɜ:rd] [hɪz; ɪz][ˈni:gəs]
Every now and then , as the Frenchman answered him , he stirred his negus
每一个 现在 和 然后 , 作为 这 法国人 回答 他 , 他 搅拌 他的 尼格斯
.
.
.

法国人回答他的时候, 他时不时地会动动他的尼古斯 (negus, 一种尼日利亚传统乐器)。

[ænd; ənd] [hʌmd] [ə; eɪ][trænzˈleɪ(ə)n][ʌv; əv]
and hummed a translation of
和 哼唱 一个 翻译 的

哼唱着一首翻译曲

" [aɪˈd][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈbʌtərflaɪ] . "
" **I'd be a butterfly** . "
" ID 是 一个 蝴蝶 . "

“我愿化作蝴蝶。”

" [ˈɛrɪm] [pəˈpiliə] ,
" **Erim papilio** ,
" 埃里姆 蝴蝶 ,

“Erim papilio,

[ˈnɛɪtəs][ɪn] - .
Natus in flosculo .
纳图斯 在 - .

Natus in flosculo.

" [ˈtʃæptər] [aɪ ˈvi:] .
" **Chapter IV** .
" 章 第四 .

第四章

[ðə; ði][ˈpəʊstmən] .
The Postman .
这 邮差 .

邮差。

" [nɑ:tʃ][ɪn] [ðoʊz] [ˈvɪʒənz] , [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] [dɪˈspleɪɪŋ]
" **Not in those visions , to the heart displaying**
" 不是 在 那些 愿景 , 到 这 心 显示

“并非在那些幻象中, 而是在内心深处展现出来

[fɔ:rmz] [wɪtʃ] [aɪ ˈti:] [saɪz] [bʌt; bət][tu:; tə][hæv; həv][ˈoʊnli] [dremd] ,
Forms which it sighs but to have only dream'd ,
表格 哪个 它 叹息 但 到 有 仅有的 梦见 ,

它叹息着, 那些只存在于梦中的形式,

[hæθ] [ɔ:t] [laɪk] [ði:] [ɪn] [tru:θ] [ɔ:r] [ˈfænsi] [si:md] ;
Hath aught like thee in truth or fancy seem'd ;
有 零 喜欢 你 在 真相 或者 想要 似乎 ;

世间真有与你相似之物吗?

[ɔːr] , [ˈhævɪŋ] [si:n] [ði:] , [jæl; ʃəl][aɪ] [ˈveɪnli] [si:k]
Or , having seen thee , shall I vainly seek
或者 , 拥有 已见 你 , 将 我 徒劳地 寻找

或者 , 见过你之后 , 我岂能徒劳地寻找你？

[tuː; tə] [peɪnt] [ðoʊz] [tʃɑ:rmz] [wɪtʃ] , [ˈɪmɪdʒd] [æz; əz] [ðeɪ] - ,
To paint those charms which , imaged as they beam'd ,
到 画 那些 魅力 哪个 , 成像 作为 他们 - ,

为了描绘那些光彩照人的魅力 , 想象着它们闪耀的模样 ,

[tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz] [si:] [ði:] [nɑ:t] , [maɪ][wɜ:rdz][wɜ:r; wər] [wi:k] ;
To such as see thee not , my words were weak ;
到 这样的 作为 看 你 不是 , 我的 字 是 虚弱的 ;

对于未曾见过你的人来说 , 我的话语显得苍白无力 ;

[tuː; tə] [ðoʊz] [hu:] [geɪz] [ɑ:n] [ði:] , [wʌt] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [kəd; kəd] [ðeɪ] [spi:k] ?
To those who gaze on thee , what language could they speak ?
到 那些 WHO 目光 在 你 , 什么 语言 可以 他们 说话 ?

那些凝视你的人 , 会说什么样的语言呢？

" - [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [dɪˈzaɪnd] [sʌm; səm][ɪnˈtɜ:rn(ə)l] [ɪmpˈru:vmənts] [ɪn][ðə; ði][ˈmænʃ(ə)n] ; [ænd; ənd]
" Delmé had long designed some internal improvements in the mansion ; and
" - 有 长的 设计 一些 内部的 改进 在 这 大厦 ; 和

[æz; əz] [ˈwɜkmən] [wʊd] [ˌnesəˈserəli] [bi:; bi] [ɪmˈplɔɪd] ,
as workmen would necessarily be employed ,
作为 工人 会 一定 是 受雇 ,

德尔梅早就计划对这座宅邸进行一些内部改造 ; 由于必然需要雇用工人 ,

[hæd; həd] [prəˈpəʊzɪd] [ðæt] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈfæməli] [ˈpɑ:rtɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pæs] [ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈwɔ:tərɪŋ]
had proposed that our family party should pass a few weeks at a watering
有 建议的 那 我们的 家庭 派对 应该 经过 一个 很少 周 在 一个 浇水

[plɜːs] ,
place ,
地方 ,

有人提议我们全家应该在水乡待上几个星期 ,

[ʌnˈtɪl] [ði:z] [wɜ:r; wər] [kəmˈpli:tɪd] .
until these were completed .
直到 这些 是 完全的 .

直到这些工作完成。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [wɪˈðəʊt] [həʊps] , [ðæt] [dʒɔ:rdʒ] [maɪt] [ðer; ðər][dʒɔɪn][ðem; ðəm] , [æz; əz] [ˈeməli]
They were not without hopes , that George might there join them , as Emily
他们 是 不是 没有 希望 , 那 乔治 可能 那里 加入 他们 , 作为 艾米丽

[hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [tuː; tə] [ˈmɔ:ltə] ,
had written to Malta ,
有 书面 到 马耳他 ,

他们并非没有希望 , 希望乔治能像艾米莉写信给马耳他人那样 , 在那里与他们团聚。

[ˈpresɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][bi:; bi][ˈprez(ə)nt][æt; ət][hɜ:r; hər] [ˈwedɪŋ] .
pressing him to be present at her wedding .
紧迫 他 到 是 展示 在 她 婚礼 .

她坚持要他出席她的婚礼。

[wi:; wi][hæv; həv] [ˈelsˌweɪ] [sed] , [ðæt] [sɜ:r] [ˈhenri] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ˈmɪd(ə)l] [eɪdʒ] ,
We have elsewhere said , that Sir Henry had arrived at middle age ,
我们 有 别处 说 , 那 先生 亨利 有 到达的 在 中间 年龄 ,

我们在其他地方已经说过 , 亨利爵士已经步入中年了。

[bɪˈfɔːr] [wʌn] [ˈfi:lɪŋ] [ˌɪnkəmˈpætəb(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [æmˈbɪʃəs] [θɔ:ts] [əˈroʊz] .
before one feeling incompatible with his ambitious thoughts arose .
前 一 感觉 不相容 和 他的 雄心勃勃 想法 出现 .

在一种与他雄心勃勃的想法不相容的感觉出现之前。

[aɪ'ti:] [wʌz; wəz] [æt; ət] ['lemɪŋtən] [ðɪs] ['fi:lɪŋ] [hæd; həd] [ɪmpər'septəbli] [sprɪŋ] [ʌp] ; [ænd; ænd] [tu:; tə]
It was at Leamington this feeling had imperceptibly sprung up ; and to
它 曾是 在 利明顿 这 感觉 有 不易察觉地 弹簧 向上 ; 和 到
['lemɪŋtən] [ðeɪ] [wɜ:ɹ; wər] [naʊ] ['ɡoʊɪŋ] .
Leamington they were now going .
利明顿 他们 是 现在 去 .

这种感觉是在利明顿悄然萌生的；而他们现在正要去利明顿。

[ɪz] [ðer; ðər] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [tʃeɪn] ['baɪndɪŋ] ['hɑ:rts] [ˌpri:'destɪnd] [tu:; tə] [lʌv] ?
Is there an electric chain binding hearts predestined to love ?
是 那里 一个 电的 链 结合 心 命中注定 到 爱 ?
是否存在一条连接命中注定相爱的心灵的电链？

[hæθ] ['prɑ:vɪdəns] [ɔ:'deɪnd] , [ðæt] [ɑ:n] ['aʊər; ɑ:r] [fɜ:rst] [ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['bi:ɪŋ] ,
Hath Providence ordained , that on our first interview with that being ,
有 普罗维登斯 受戒 , 那 在 我们的 第一的 面试 和 那 存在 ,
天意是否早已安排，在我们与那位存在初次会面之时，

[freɪmd] [tu:; tə] [mi:t] ['aʊər; ɑ:r] [wɪ'fɪz] [ænd; ænd] ['aʊər; ɑ:r] [dɪ'zaɪz-z] - - [ðə; ði] ['reɪnbəʊ] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r]
framed to meet our wishes and our desires - - the rainbow to our
框 到 见面 我们的 愿望 和 我们的 欲望 - - 这 彩虹 到 我们的
[klaʊd] ,
cloud ,
云 ,
精心构筑，以满足我们的愿望和渴望——就像彩虹之于我们的乌云。

[ænd; ænd] [ðə; ði] [sʌn] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] [nu:n] - [deɪ] - - [hæθ] [aɪ'ti:] [ɔ:'deɪnd] [ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔ:lsəʊ]
and the sun to our noon - day - - hath it ordained that there should also
和 这 太阳 到 我们的 中午 - 天 - - 有 它 受戒 那 那里 应该 还
[bi:; bi] ['ɡɪv(ə)n] [ju: 'es] [sʌm; səm] [ʌndɪ'faɪnəbl] ['tʊʊkən] - - [sʌm; səm] [ʌn'kɑ:nʃəs] ['wɪspərɪŋ] [frʌm; frəm]
be given us some undefinable token - - some unconscious whispering from
是 给定 我们 一些 无法定义的 令牌 - - 一些 无意识 耳语 从
[ðə; ði] ['hɑ:rts] [ɪnmoʊst] ['spɪrɪt] ?
the heart's inmost spirit ?
这 心脏的 最 精神 ?
太阳照耀着我们的正午——难道这也注定要赐予我们一些难以言喻的象征——一些来自内心深处的无意识低语？

[hu:] [meɪ] ['fæðəm] [ði:z] [ɪn'skru:təb(ə)l] ['mɪstərɪz] ?
Who may fathom these inscrutable mysteries ?
WHO 可能 捉摸 这些 难以捉摸 谜团 ?
谁能解开这些深奥的谜团？

[sɜ:ɹ] ['henri] [hæd; həd] [bɪn] ['vɪzɪtɪŋ] [æn; ən] [oʊld] ['sku:lfeləʊ] , [hu:] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kʌntri] [si:t]
Sir Henry had been visiting an old schoolfellow , who had a country seat
先生 亨利 有 到过 访问 一个 老的 同学 , WHO 有 一个 国家 座位
[nɪr] ['lemɪŋtən] .
near Leamington .
靠近 利明顿 .

亨利爵士当时正在拜访一位老同学，这位同学在利明顿附近拥有一处乡间别墅。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['raɪdɪŋ] ['hoʊmwərdz] , [θru:] [ə; eɪ] [sɪ'kwestərd] [ænd; ænd] ['wʊdɪd] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
He was riding homewards , through a sequestered and wooded part of the
他 曾是 骑术 回家 , 通过 一个 隔离 和 树木繁茂的 部分 的 这
[pɑ:rk] ,
park ,
公园 ,
他骑马回家，穿过公园里一片僻静的树林。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [tuː] ['leɪdɪz] , ['eɪdəntli] [ə; eɪ] ['mʌðər]
when he was aware of the presence of two ladies , evidently a mother
什么时候 他 曾是 意识到的 的 这 在场 的 二 女士们 , 显然 一个 母亲
[ænd; ənd] ['dɔːtər] .
and daughter .
和 女儿 .

当他意识到有两位女士在场时，显然是一对母女。

[ðeɪ] [seɪt] [ɑːn][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːd] [pæθ] , [ɑːn][æən; ən][oʊld] ['prɑːstreɪt] [biːtʃ] [triː] .
They sate on one side of the rude path , on an old prostrate beech tree .
他们 沙特 在 一 边 的 这 粗鲁的 小路 , 在 一个 老的 前列腺 山毛榉 树 .

他们坐在崎岖小路的一侧，一棵老倒伏的山毛榉树上。

[ðə; ði] ['dɔːtər] , [huː] [wʌz; wəz] ['veri] ['bjʊːtɪf(ə)l] , [wʌz; wəz] ['sketʃɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][fɜːrən][fɔːr; fər]
The daughter , who was very beautiful , was sketching a piece of fern for
这 女儿 , WHO 曾是 非常 美丽的 , 曾是 素描 一个 片 的 蕨类 为了
[ə; eɪ] ['fɔːrgraʊnd] :
a foreground :
一个 前景 :

女儿非常漂亮，正在素描一幅蕨类植物的素描图，准备用作前景：

[ðə; ði] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] .
the mother was looking over the drawing .
这 母亲 曾是 寻找 超过 这 绘画 .

母亲正在仔细查看那幅画。

['niːðər] [sɔː] [ðə; ði] ['ɪkwɛstriən] .
Neither saw the equestrian .
两者都不 锯 这 马术 .

两人都没看见骑马的人。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] [saɪt] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːrtɪst] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [faɪn] ['prəʊfaɪl]
It was a fair sight to regard the young artist , with her fine profile
它 曾是 一个 公平的 视线 到 看待 这 年轻的 艺术家 , 和 她 美好的 轮廓
[ænd; ənd] ['druːpɪŋ] ['aɪlɪd] ,
and drooping eyelid ,
和 下垂 眼皮 ,

这位年轻艺术家容貌秀丽，侧脸线条优美，但眼睑略微下垂。

['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] , [laɪk][ə; eɪ] ['grɪːʃn] ['stætʃuː] ; [ðen] [tuː; tə][noʊt][ðə; ði][kɑːm] [fɪtʃər]
bending over the drawing , like a Grecian statue ; then to note the calm features
弯曲 超过 这 绘画 , 喜欢 一个 希腊 雕像 ; 然后 到 笔记 这 冷静的 特征
['ʌptɜːrɪŋ] ,
upturn ,
上升 ,

俯身看图，像一尊希腊雕像；然后注意到平静的面部表情向上抬起，

[ænd; ənd] [fər'get] [ðə; ði]['stætʃuː][ɪn][ðə; ði] ['briːðɪŋ] ['wʊmən] .
and forget the statue in the breathing woman .
和 忘记 这 雕像 在 这 呼吸 女士 .

忘掉那个会呼吸的女人雕像吧。

[æt; ət] ['ɪntərvlɪz] , [hɜːr; hər] ['ɔːbərn] ['tresɪz] [wʊd] [fɔːl][ɑːn][ðə; ði]['peɪpər] , [ænd; ənd] [swiːp] [ðə; ði]
At intervals , her auburn tresses would fall on the paper , and sweep the
在 间隔 , 她 奥本 头发 会 落下 在 这 纸 , 和 扫 这
['pensəlɪz] ['efɜːts] .
pencil's efforts .
铅笔的 努力 .

她那红褐色的头发时不时会垂落在纸上，扫过铅笔的笔触。

[æ̯t; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] , [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [rɪ'muːv] [ð̩em; ð̩əm][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [smɔːl] [hænd] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
At such times , she would remove them with her small hand , with such a
在 这样的 时代 , 她 会 消除 他们 和 她 小的 手 , 和 这样的 一个
[sɔːft] [smaɪl] ,
soft smile ,
柔软的 微笑 ,

每当这时，她都会用她的小手把它们取下来，脸上带着温柔的微笑。

[ænd; ənd][ˈdʒent(ə)] [greɪs] , [ð̩æt] [ð̩ə; ðɪ] [ˈveri] [ˈækʃ(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [spiːk] [ˈvɔːljəmz] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ]
and gentle grace , that the very action seemed to speak volumes for her
和 温和的 优雅 , 那 这 非常 行动 似乎 到 说话 卷 为了 她
[ˈfemənɪn] [ˈsɪmpəθiːz] .
feminine sympathies .
女性 同情 .

她举止温柔优雅，仿佛她的一举一动都充分展现了她对女性的同情心。

- [dɪˈstɜːrbd] [ð̩em; ð̩əm][nɑːt] , [bʌt; bət] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tʊə] [θruː] [ð̩ə; ðɪ] [ɡroʊv] [ʌv; əv] [biːtʃ]
Delmé disturbed them not , but making a tour through the grove of beech
- 不安 他们 不是 , 但 制作 一个 旅游 通过 这 树林 的 山毛榉
[triːz] ,
trees ,
树木 ,

德尔梅没有打扰他们，而是穿过一片山毛榉树林。

[riːtʃt] [ˈlemɪŋtən] [ɪn] [ˈθɔːtf(ə)] [muːd] .
reached Leamington in thoughtful mood .
达到 利明顿 在 周到 情绪 .

抵达利明顿时，我心事重重。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [met] [ð̩em; ð̩əm][ɪn][səˈsaɪəti] .
It was not long before he met them in society .
它 曾是 不是 长的 前 他 遇见 他们 在 社会 .

不久之后，他在社交场合就遇到了他们。

[ð̩ə; ðɪ] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈvəːnən] , [ə; eɪ] [ˈwɪdʊw] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈfæməli][ænd; ənd] [smɔːl]
The mother was a Mrs . Vernon , a widow , with a large family and small
这 母亲 曾是 一个 太太 . 弗农 , 一个 寡妇 , 和 一个 大的 家庭 和 小的
[miːnz] .
means .
方法 .

母亲名叫弗农太太，是一位寡妇，家境贫寒，却要抚养众多子女。

[ʌv; əv] [ð̩æt] [ˈfæməli][ˈdʒuːliə][wʌz; wəz][ð̩ə; ðɪ] [ˈfɛəɪst] [ˈflaʊər] .
Of that family Julia was the fairest flower .
的 那 家庭 朱莉娅 曾是 这 最公平 花 .

在那个家族里，茱莉亚是最美丽的一朵花。

[æz; əz][sɜːr] [ˈhenri] [meɪd] [hɜːr; həɹ] [əˈkweɪntəns] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [ˈkærəktər] [ənˈfoʊldəd] [ɪtˈself] ,
As Sir Henry made her acquaintance , and her character unfolded itself ,
作为 先生 亨利 制成 她 熟人 , 和 她 特点 展开 本身 ,
随着亨利爵士与她相识，她的性格也逐渐展现出来，

[hiː; hi] [əˈk'nɑːlɪdʒd] [ð̩æt] [fjuː] [kʊd; kəd] [ˈstʌdi] [aɪ ˈtiː] [wɪˈðəʊt] [dɪˈraɪvɪŋ] [ədˈvæntɪdʒ] ; [fjuː] [wɪˈðəʊt]
he acknowledged that few could study it without deriving advantage ; few without
他 已确认 那 很少 可以 学习 它 没有 推导 优势 ; 很少 没有
[ˈlʌvɪŋ] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][ædə'reɪʃ(ə)n] .
loving her to adoration .
爱 她 到 崇拜 .

他承认，很少有人能研究它而不从中受益；很少有人能不爱慕它。

[ðæt] ['kærəktər] [aɪ 'ti:] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] [dɪ'skrɑːb] [wɪ'dəʊt] [ˈaʊər; ɑːr] [dɪ'skrɪpʃn] [ə'piəriŋ]
That character it would be hard to describe without our description appearing
那 特点 它 会 是 难的 到 描述 没有 我们的 描述 出现
[haɪ] - [floʊn] [ænd; ɒnd][ɪɡ'zædʒəreɪtɪd] .
high - flown and exaggerated .
高的 - 飞行 和 夸张的 .

要描述那个人物，如果不使用华丽夸张的辞藻，就很难描述他。

[aɪ 'ti:] [bɔːr] [æn; ən] [ɪm'pres] [ʌv; əv] ['lɔːftɪnəs] , [ˈtəʊtəli] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][praɪd] ; [ə; eɪ]['mɔːrəl]
It bore an impress of loftiness , totally removed from pride ; a moral
它 钻孔 一个 令人印象深刻 的 高傲 , 完全 已移除 从 自豪 ; 一个 道德
[suːpəri'ɔːrəti] , [wɪtʃ] [ɪm'prest] [ɔːl] .
superiority , which impressed all .
优势 , 哪个 印象深刻 全部 .

它给人一种高尚的印象，完全不带骄傲；一种道德上的优越感，给所有人留下了深刻的印象。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ju'naɪtɪd][æn; ən] [ɪ'neɪt] ['pjʊərəti] , [ðæt] [siːmd] [hɜːr; hər] ['bɜːrθraɪt] ;
With this was united an innate purity , that seemed her birthright ;
和 这 曾是 团结的 一个 先天 纯度 , 那 似乎 她 与生俱来的权利 ;
[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ju'naɪtɪd][æn; ən] [ɪ'neɪt] ['pjʊərəti] , [ðæt] [siːmd] [hɜːr; hər] ['bɜːrθraɪt] ;
与此相连的还有她与生俱来的纯洁，这似乎是她与生俱来的权利；

[ə; eɪ]['pjʊərəti] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][fɔːr; fər][æn; ən] [ɪ'nstənt] [biː; bi] ['daʊtɪd] .
a purity that could not for an instant be doubted .
一个 纯度 那 可以 不是 为了 一个 立即的 是 怀疑 .
[ə; eɪ]['pjʊərəti] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][fɔːr; fər][æn; ən] [ɪ'nstənt] [biː; bi] ['daʊtɪd] .
纯洁无瑕，毋庸置疑。

[ɪf] [ðə; ði] ['lɪbərtiːn] [geɪzd] [ɑːn][hɜːr; hər] [fɪtʃər] , [aɪ 'ti:] [ə'wʊʊk] [ɪn][hɪm; ɪm] [ˌrekə'lekʃənz] [ðæt]
If the libertine gazed on her features , it awoke in him recollections that
如果 这 放荡不羁的 凝视 在 她 特征 , 它 醒来 在 他 回忆 那
[hæd; həd] [lɔːŋ] ['slʌmbərd] ;
had long slumbered ;
有 长的 沉睡 ;

如果浪荡子凝视着她的容颜，就会唤醒他沉睡已久的记忆；

[ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wen] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌn] .
of the time when his heart beat but for one .
的 这 时间 什么时候 他的 心 打 但 为了 一 .
[ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wen] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌn] .
那时他的心脏只剩下一个跳动。

[ɪf] , [ɪn][hɜːr; hər] [ɪ'mɪːdiət] [sfɪr] , [ˈeni] ['lɪtlɪnəs] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][hɜːr; hər]
If , in her immediate sphere , any littleness of feeling was brought to her
如果 , 在 她 即时 领域 , 任何 小 的 感觉 曾是 带来 到 她
[ˈnoʊtɪs] ,
notice ,
注意 ,

如果在她所处的环境中，有任何微不足道的情感被她注意到，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [met] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tuːɪtɪv] [daʊt] , [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ˈpeɪnf(ə)] [sər'praɪz] , [ðæt] [sʌtʃ]
it was met with an intuitive doubt , followed by painful surprise , that such
它 曾是 遇见 和 一个 直觉的 怀疑 , 随后 经过 痛苦 惊喜 , 那 这样的
[ˈfiːlɪŋ] ,
feeling ,
感觉 ,

这种感觉首先引发了一种直觉上的怀疑，随后是痛苦的惊讶，这种感觉竟然会发生。

[ˈfɔːrən] [æz; əz][fɪː; fɪ] [felt] [aɪ 'ti:][tuː; tə][biː; bi][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈneɪtʃər] ,
foreign as she felt it to be to her own nature ,
外国的 作为 她 毛毡 它 到 是 到 她 自己的 自然 ,
[ˈfɔːrən] [æz; əz][fɪː; fɪ] [felt] [aɪ 'ti:][tuː; tə][biː; bi][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈneɪtʃər] ,
尽管她觉得这与她的本性格格不入，

[kʊd; kəd] ['ri:əli] [hæv; həv] [ɪg'zɪstəns] [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv] [ə'hʌðər] .
could really have existence in that of another .
可以 真的 有 存在 在 那 的 其他 .

或许真的可以存在于另一个世界之中。

[θæŋk] [gɑ:d] !
Thank God !
感谢 上帝 !

感谢上帝！

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [fju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trɪkəri:z] [ʌv; əv] [ðɪs] ['restləs] [wɜ:rld] ,
she had seen few of the trickeries of this restless world ,
她 有 已见 很少 的 这 诡计 的 这 不安 世界 ,

她对这个动荡世界的种种诡计知之甚少。

[ɪn] [wɪtʃ] [moʊst][ʌv; əv][ju: 'es][ɑ:r; ər] ['strʌɡlɪŋ] [ə'genst] ['aʊər; ɑ:r] ['neɪbərz] ; [ænd; ənd] ,
in which most of us are struggling against our neighbours ; and ,
在 哪个 最多 的 我们 是 挣扎 反对 我们的 邻居 ; 和 ,

其中我们大多数人都在与邻居作斗争；而且，

[ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd] [lʊk] ['fɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ] ['sɜ:rt(ə)nti] , [tu:; tə][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] [br'jɑ:nd]
if we could look forward with certainty , to the nature of the world beyond
如果 我们 可以 看 向前 和 肯定 , 到 这 自然 的 这 世界 超过

[ðɪs] ,
this ,
这 ,

如果我们能够确定地展望未来，展望来世的本质，

[aɪ 'ti:] [ɪz][moʊst] ['laɪkli] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bri:ð] [ə; eɪ] ['fɜ:rvənt] [prer] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər]
it is most likely that we should breathe a fervent prayer that she should never
它 是 最多 可能 那 我们 应该 呼吸 一个 热切 祷告 那 她 应该 绝不

[ˈwɪtnəs] [mɔ:r] .
witness more .
证人 更多的 .

我们最应该做的，就是虔诚地祈祷她永远不要再目睹这一切。

[hɜ:r; hər] ['pɜ:rs(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɪt] [rɪ'septək(ə)] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [maɪnd] .
Her person was a fit receptacle for such a mind .
她 人 曾是 一个 合身 容器 为了 这样的 一个 头脑 .

她的人格非常适合容纳这样的思想。

[ə; eɪ] [feɪs] [ɔ:l] ['sɔ:ftnəs] , [si:md] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪndeks][tu:; tə][ə; eɪ] [hɑ:rt] [ɔ:l] ['pɪti] .
A face all softness , seemed and was the index to a heart all pity .
一个 脸 全部 柔软 , 似乎 和 曾是 这 指数 到 一个 心 全部 遗憾 .

一张柔和的脸庞，似乎也正是那颗充满怜悯之心的体现。

[ˈtɔ:lər] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər] [kəm'pɪrɪz] , - - [ɪn] [ɔ:l] [ʃi:; ʃi] [sed] [ɔ:r] [dɪd] ,
Taller than her compeers , - - in all she said or did ,
更高 比 她 竞争对手 , - - 在 全部 她 说 或者 做过 ,

无论在言谈举止上，她都比同龄人高挑。

[ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['dɪɡnəti] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪtʃɪŋ] [ɡreɪs] [wɜ:r; wər] [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ['blendɪd] .
a native dignity and a witching grace were exquisitely blended .
一个 本国的 尊严 和 一个 女巫 优雅 是 精美绝伦 混合 .

她身上兼具与生俱来的尊严和令人着迷的优雅，两者完美融合。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][nɔ:t] ['i:zəli] [si:n] [wɪ'ðəʊt] [ædmə'reɪ(ə)n] ; [bʌt; bət] [wen] [noʊn] , [klʌŋ] [saɪ'dɪpi] -
She was one not easily seen without admiration ; but when known , clung Cydippe -
她 曾是 一 不是 容易地 已见 没有 钦佩 ; 但 什么时候 已知 , 紧紧抓住 西迪佩 -

[laɪk] [tu:; tə][ðə; ði] ['hɑ:rts] ['mɪrər] ,
like to the heart's mirror ,
喜欢 到 这 心脏的 镜子 ,

她是一位令人难以忽视的美人；但一旦了解她，便会像西迪佩一样紧紧依偎在心镜之上。

[æn; ən] ['ɪmɪdʒ] ['oʊvər] [wɪtʃ] ['niːðər] [taɪm] [nɔːr] ['æbsəns] [pə'zest] [kən'troʊl] .
an image over which neither time nor absence possessed controul .
一个 图像 超过 哪个 两者都不 时间 也不 缺席 拥有 控制 .
一幅不受时间和缺席影响的画面。

[ðə; ði] - [rɪ'zaɪdɪd] [æt; ət] ['lemɪŋtən] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntər] , [wɪtʃ] [pæst]
The Delmés resided at Leamington the remainder of the winter , which passed
这 - 居住地 在 利明顿 这 余 的 这 冬天 , 哪个 通过了
['fliːtli] [ænd; ənd] ['hæpɪli] .
fleetly and happily .
迅速地 和 快乐地 .

德尔梅一家在利明顿度过了余下的冬天，那段时光过得飞快而愉快。

[ˈeməli] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [geɪv] [wei] [tuː; tə] [ðæt] [wʌn] ['fiːlɪŋ] , [wɪtʃ] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] ,
Emily , for the first time , gave way to that one feeling , which , to a woman ,
艾米丽 , 为了 这 第一的 时间 , 给予 方式 到 那 一 感觉 , 哪个 , 到 一个 女士 ,
[ˈæmɪlɪ] [dʌt] [ə] [wʌn] [fɪlɪŋ] [wɪtʃ] [tuː] [tə] [ə] [wʊmən] [tə] [ə] [wʌn]
艾米莉第一次屈服于那种感觉，对于一个女人来说，

[ɪz][ðə; ði][ɔːl] - [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ænd; ənd] [ɪn'ɡroʊsɪŋ] [wʌn] , [end'ʒɔɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['hæpɪnəs] [ɪn] [ðæt] [fʊl] ['spɪrɪt]
is the all - important and engrossing one , enjoying her happiness in that full spirit
是 这 全部 - 重要的 和 引人入胜 一 , 享受 她 幸福 在 那 满的 精神
[ʌv; əv][ˈkɑːntent] ,
of content ,
的 内容 ,

最重要、最引人入胜的是，她全然沉浸在满足的喜悦之中。

[wɪtʃ] [bæskɪŋ] [ɪn][ˈprez(ə)nt][dʒɔɪz] , [ə'tempts] [nɑːt][tuː; tə][mɑːr][ðem; ðəm][baɪ][aɪ'diːəl] [dɪs'kwaiə,tuːd] .
which basking in present joys , attempts not to mar them by ideal disquietudes .
哪个 晒太阳 在 展示 喜悦 , 尝试 不是 到 马尔 他们 经过 理想的 不安 .
[wɪtʃ] [bæskɪŋ] [ɪn] [dʒɔɪz] [ə'tempts] [nɑːt] [tuː; tə] [mɑːr] [ðem; ðəm] [baɪ] [aɪ'diːəl] [dɪs'kwaiə,tuːd]
沉浸在当下的快乐中，不让理想的不安破坏它们。

[ðə; ði] - ['kʌltɪvertɪd] [ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɜːrnənz] ; ['eməli][ænd; ənd][ˈdʒuːliə] [brɪ'keɪm] [ɡreɪt]
The Delmés cultivated the society of the Vernons ; Emily and Julia became great
这 - 栽培 这 社会 的 这 弗农 ; 艾米丽 和 朱莉娅 成为 伟大的
[frendz] ; [ænd; ənd][sɜːr] ['henri] ,
friends ; and Sir Henry ,
朋友们 ; 和 先生 亨利 ,

德尔梅一家与弗农一家建立了良好的社交关系；艾米莉和朱莉娅成了好朋友；亨利爵士也.....

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz]['stɔɪsɪzəm] , [wʌz; wəz] ['nɜːrɪɪŋ] [æn; ən] [ə'tætʃmənt] , [huːz] [fɔːrs] , [hæd; həd]
with all his stoicism , was nourishing an attachment , whose force , had
和 全部 他的 斯多葛主义 , 曾是 滋养 一个 依恋 , 谁 力量 , 有
[hiː; hi] [bɪn] [ə'wer] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,
he been aware of it ,
他 到过 意识到的 的 它 ,

尽管他表现得十分坚忍，但内心深处却滋生着一种依恋，如果他意识到这种依恋的力量，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][sʌm; səm] [peɪnz] [tuː; tə] [rɪ'pres] .
he would have been at some pains to repress .
他 会 有 到过 在 一些 疼痛 到 抑 .
[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [sʌm; səm] [peɪnz] [tuː; tə] [rɪ'pres]
他一定会费尽心思压制这种情绪。

[æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi] ['tɔʊtəli] [oʊvər'lʊkt] [ðə; ði] [pɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['traɪflɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
As it was , he totally overlooked the possibility of his trifling with the
作为 它 曾是 , 他 完全 被忽视的 这 可能性 的 他的 琐事 和 这
['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ə'hʌðər] .
feelings of another .
情怀 的 其他 .

然而，他完全忽略了自己玩弄他人感情的可能性。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][seɪdʒ] ['æfəˌrɪzəmz] [tuː; tə][ɜːrdʒ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'tæŋɡlmənt] ,
He had a number of sage aphorisms to urge against his own entanglement ,
他 有 一个 数字 的 圣人 格言 到 敦促 反对 他的 自己的 纠缠 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

他有很多至理名言来告诫自己不要陷入困境，而且，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmɔːrəl] [pə'vəːsnɪs] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][best] [ʌv; əv][juː 'es][ɑːr; ər][nɑːt] [friː] ,
with a moral perverseness, from which the best of us are not free ,
和 一个 道德 反常 , 从 哪个 这 最好的 的 我们 是 不是 自由的 ,
带着一种道德上的堕落，即使是我们当中最优秀的人也无法摆脱这种堕落。

[tʃoʊz] [tuː; tə][fər'get] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['paːsəb(ə)][hɪz; ɪz] [kən'vɪnsɪŋ] ['ɑːrgjuːmənts] , [maɪt] ['niːðər]
chose to forget that it was possible his convincing arguments, might neither
选择 到 忘记 那 它 曾是 可能的 他的 令人信服的 论点 , 可能 两者都不
[biː; bi] [noʊn] [tuː; tə] ,
be known to ,
是 已知 到 ,

他选择忘记，他那些令人信服的论点，可能两人都不知道。

[nɔːr] [ə'priːʃieɪtɪd] [baɪ][wʌn] , [ɑːn] [huːm] [ðer; ðər] [ɪ'fekt] [maɪt] [biː; bi][fɑːr][frʌm; frəm][ʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] .
nor appreciated by one, on whom their effect might be far from unimportant .
也不 感谢 经过 一 , 在 谁 他们的 影响 可能 是 远的 从 不重要 .
也没有人能意识到它们的影响对他们来说可能相当重要。

[æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ] , ['klærəndən] [θɔːt] [aɪ 'tiː][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə][wɔːrn] - ; [ænd; ənd] ,
At this stage, Clarendon thought it his duty to warn Delmé; and ,
在 这 阶段 , 克拉伦登 想法 它 他的 责任 到 警告 - ; 和 ,
此时，克拉伦登认为他有责任警告德尔梅；而且，

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['kredit] [biː; bi][aɪ 'tiː] [sed] , [ˈrʌŋk] [nɑːt][frʌm; frəm][aɪ 'tiː] .
to his credit be it said, shrunk not from it .
到 他的 信用 是 它 说 , 缩小 不是 从 它 .
值得称赞的是，他并没有退缩。

" [ɪk'skjuːs][em 'iː] , - , " [sed] [hiː; hi] ,
" Excuse me, Delmé, said he ,
" 原谅 我 , - , " 说 他 ,
“打扰一下，德尔梅，”他说。

" [wɪl] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [em 'iː][tuː; tə] [seɪ] [wʌn] [wɜːrd][tuː; tə][juː; jʊ][ɑːn][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [ðæt] ['nɪrli] [kən'sɜːrnz]
" will you allow me to say one word to you on a subject that nearly concerns
" 将要 你 允许 我 到 说 一 单词 到 你 在 一个 主题 那 几乎 担忧
[jɔːr'self] ?
yourself?
你自己 ?

“请允许我谈谈一个几乎与您自身有关的事情吗？”

" [sɜːr] ['henri] ['briːfli] [ə'sentɪd] .
" Sir Henry briefly assented .
" 先生 亨利 简要地 同意 .

亨利爵士简短地表示同意。

" [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv] [mɪs] ['vəːnən] .
" You see a great deal of Miss Vernon .
" 你 看 一个 伟大的 交易 的 错过 弗农 .
“你经常能看到弗农小姐。”

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['eɪmiəb(ə)][ˈpɜːrs(ə)n] ;
She is a very fascinating and a very amiable person ;
她 是 一个 非常 迷人 和 一个 非常 可亲 人 ;
她是一位非常迷人且非常和蔼可亲的人；

[bʌt; bət][frʌm; frəm] ['sʌmθɪŋ] [ju:; jʊ][wʌns] [sed] [tu:; tə][em 'i:] ,
but from something you once said to me ,
但 从 某物 你 一次 说 到 我 ,
但从你曾经对我说过的话中,

[aɪ 'ti:][hæz; həz] [strʌk] [em 'i:] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm][rɪ'spekts, ri:'spekts, rə'speks, ri:'speks][ɪ:; jɪ] [maɪt] [nɑ:t][su:t]
it has struck me that in some respects she might not suit
它 有 击 我 那 在 一些 尊重 她 可能 不是 套装
[ju:; jʊ] . "
you . "
你 . "

我突然意识到，在某些方面，她可能并不适合你。
" [aɪ][laɪk][hɜ:r; hər][sə'saɪəti] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [frend] ; " [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] .
" **I like her society ,** " **replied his friend ;** " **but you are right .**
" 我 喜欢 她 社会 , " 回复 他的 朋友 ; " 但 你 是 正确的 .
“我喜欢她的社交圈，”他的朋友回答说；“但你说得对。”

[ɪ:; jɪ] [wʊd] [nɑ:t][su:t][em 'i:] .
She would not suit me .
她 会 不是 套装 我 .
她不适合我。

[ju:; jʊ] [noʊ] [em 'i:] ['prɪti] [wel] .
You know me pretty well .
你 知道 我 漂亮的 出色地 .
你很了解我。

[maɪ][hoʊp][hæz; həz]['evər] [bɪn] [tu:; tə] [ɪn'kri:s] , [ænd; ænd][nɑ:t] [dɪ'mɪnɪʃ] [ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv][maɪ]
My hope has ever been to increase , and not diminish the importance of my
我的 希望 有 曾经 到过 到 增加 , 和 不是 减少 这 重要性 的 我的
[haʊs] .
house .
房子 .
我一直希望提升而不是降低我家的重要性。

[aɪ 'ti:][wʌns] [stʊd] ['haɪər] [bəʊθ][ɪn] [welθ] [ænd; ænd][kən,sɪdə'reɪ](ə)n] .
It once stood higher both in wealth and consideration .
它 一次 站立 更高 两个都 在 财富 和 考虑 .
它曾经在财富和地位上都更高。

[aɪ] [si:] ['meni] ['fæməlɪz] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [ə'raʊnd] [em 'i:] ,
I see many families springing up around me ,
我 看 许多 家庭 弹簧 向上 大约 我 ,
我看到周围涌现出了很多家庭，

[ðæt] [kæn; kən]['hɑ:rdli] [leɪ] [kleɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'sent] [soʊ] [ʌn'blemɪft] [aɪ] [spi:k] [nɑ:t][ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt]
that can hardly lay claim to a descent so unblemished I speak not in a spirit
那 能 几乎 躺 宣称 到 一个 下降 所以 完美无瑕 我 说话 不是 在 一个 精神
[ʌv; əv] [ɪn'tɑ:lərəns] ,
of intolerance ,
的 不容忍 ,
那很难称得上是血统纯正无瑕的，我这么说并非出于偏见。

[nɔ:r] [faʊnd] [maɪ]['fæməli] [kleɪm] ['soʊli] [ɑ:n][ɪts] ['pedɪgri:] ;
nor found my family claim solely on its pedigree ;
也不 成立 我的 家庭 宣称 仅 在 它是 谱系 ;
也没有找到仅凭血统就能主张家族权利的依据；

[bʌt; bət][maɪ] ['æنسестərz] [hæv; həv] [dʌn] [gʊd] [ɪn][ðer; ðər][dʒenə'reɪ](ə)n] ,
but my ancestors have done good in their generation ,
但 我的 祖先 有 完毕 好的 在 他们的 一代 ,
但我的祖先在他们那一代人中做出了贡献。

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [praʊd] [θɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] - [ðə; ði] ['saɪən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)] [reɪs] ！ - "
and it is a proud thing to be the scion of a noble race ! "
和 它 是 一个 自豪的 事物 到 是 - 这 继承人 的 一个 高贵 种族 ！ - "
身为“高贵血统的后裔”是一件令人骄傲的事！

" [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ; " [sed] ['klærəndən] ['kwaiətli] , " [bʌt; bət] [aɪ] ['kænɔ:t] [help] ['θɪŋkɪŋ] , [ðæt] [wɪð; wɪθ]
" It may be ; " said Clarendon quietly , " but I cannot help thinking , that with
" 它 可能 是 ; " 说 克拉伦登 悄悄 , " 但 我 不能 帮助 思维 , 那 和
[jɔː; jər] ['æfluəns] ,
your affluence ,
你的 富裕 ,
“也许是这样,”克拉伦登平静地说, “但我忍不住想, 以你的财富,

[ju:; jʊ][hæv; həv] ['evri] [raɪt] [tu:; tə] ['fɑ:ləʊ] [jɔː; jər] [oʊn] [ɪnklɪ'nei(ə)n] .
you have every right to follow your own inclination .
你 有 每一个 正确的 到 跟随 你的 自己的 倾角 .
你完全有权利遵从自己的意愿。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [fju:] [ʌv; əv] [maɪ] [ə'kweɪntəns] [ɑ:r; ər] [soʊ] [ɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] .
I know that few of my acquaintances are so independent of the world .
我 知道 那 很少 的 我的 熟人 是 所以 独立的 的 这 世界 .
我知道我认识的人中很少有人像他这样独立于世。

" [sɜ:r] ['henri] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Sir Henry shook his head .
" 先生 亨利 摇晃 他的 头 .
亨利爵士摇了摇头。

" [ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [nɑ:t] ['veri] ['dɪstənt] , [geɪdʒ] ,
" The day is not very distant , Gage ,
" 这 天 是 不是 非常 遥远 , 盖奇 ,
“盖奇, 那一天不会太远了。”

[wen] [ə; eɪ] ['dækə] [wʊd] ['hɑ:rdli] [hæv; həv] [rɪ'tʃ:rnd] [tu:] ['membər] [fɔ:r; fər] [maɪ] ['kaʊnti] ,
when a Dacre would hardly have returned two members for my county ,
什么时候 一个 达克 会 几乎 有 返回 二 成员 为了 我的 县 ,
当时, 像达克雷这样的人几乎不可能为我的县选出两名议员。

[ɪf] [ə; eɪ] - [hæd; həd] [wɪld] [aɪ 'ti:] [ʌðərwaɪz] .
if a Delmé had willed it otherwise .
如果 一个 - 有 意志 它 否则 .
如果德尔梅家族另有意愿的话。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] ['lɪt(ə)] [ə'keɪzŋ] [fɔ:r; fər] [em 'i:] [tu:; tə] [hæv; həv] [sed] [ðʌs] [mʌtʃ] .
But there is little occasion for me to have said thus much .
但 那里 是 小的 场合 为了 我 到 有 说 因此 很多 .
但我几乎没有机会说这么多。

[mɪs] ['və:nən] , [aɪ] [trʌst] , [hæz; həz] [ʌðər] [plænz] ;
Miss Vernon , I trust , has other plans ;
错过 弗农 , 我 相信 , 有 其他 计划 ;
我相信弗农小姐另有打算;

[ænd; ʌnd] [aɪ] [bɪ'li:v] [maɪ] [oʊn] ['fi:lɪŋz] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [ɪn'listɪd] [di:p] [ɪ'hʌf] ,
and I believe my own feelings are not enlisted deep enough ,
和 我 相信 我的 自己的 情怀 是 不是 入伍 深的 足够的 ,
我认为我自己的感受还不够深刻。
[tu:; tə] [meɪk] [em 'i:] [fər'get] [ðə; ði] [hoʊps] [ænd; ʌnd] ['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz] [ʌv; əv] [hæf] [ə; eɪ] [laɪf] - [taɪm] .
to make me forget the hopes and purposes of half a life - time .
到 制作 我 忘记 这 希望 和 目的 的 一半 一个 生活 - 时间 .
让我忘记半生以来的希望和目標。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [fju:] [deɪz] ['æftər] [ðɪs] ,
" It was some few days after this ,
" 它 曾是 一些 很少 天 后 这 ,

"这件事发生几天后，
[wen] ['eməli] [hæd; həd] [ɔ:lmʊst] ['gɪv(ə)n] [ʌp] ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pʊstmənz] ['vɪzɪt] ,
when Emily had almost given up looking with interest to the postman's visit ,
什么时候 艾米丽 有 几乎 给定 向上 寻找 和 兴趣 到 这 邮递员的 访问 ,
当艾米莉几乎放弃对邮递员来访的关注时

[ðæt] [ə; eɪ] ['letər] [æt; ət] [læst] [keɪm] , [də'rektɪd] [tu:; tə] [sɜ:r] ['henri] ; [na:t] [ɪn'di:d] [ɪn] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz]
that a letter at last came , directed to Sir Henry ; not indeed in George's
那 一个 信 在 最后的 来了 , 指导 到 先生 亨利 ; 不是 的确 在 乔治的
[hænd] - ['raɪtɪŋ] ,
hand - writing ,
手 - 写作 ,

终于收到了一封信，收件人是亨利爵士；但信上的字迹并非乔治亲笔所写。
[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mɔ:ltə] [pʊst] [mɑ:rk] .
but with the Malta post mark .
但 和 这 马耳他 邮政 标记 .

但邮戳是马耳他的。
- [ri:d] [aɪ 'ti:] ['ʊʊvər] ['θɔ:tfəli] , [ænd; ænd] , [ə'ʃʊrɪŋ] ['eməli] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ]
Delmé read it over thoughtfully , and , assuring Emily that there was nothing
- 读 它 超过 深思熟虑 , 和 , 保证 艾米丽 那 那里 曾是 没有什么
[tu:; tə] [ə'lɑ:rm] [hɜ:r; həɹ] ,
to alarm her ,
到 警报 她 ,

德尔梅认真地读了一遍，然后向艾米丽保证没有什么值得她担心的。
[left] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə] [kən'sɪdər] [ɪts] ['kɑ:ntents] .
left the room to consider its contents .
左边 这 房间 到 考虑 它是 内容 .

他离开房间，仔细思考房间里的东西。
[baɪ] [ðə; ði] [wei] , [wi:; wi] [hæv; həv] ['θɔ:t] ['ʊʊvər] ['hɑ:rtləs] [prə'feʃənz] , [ænd; ænd] ['kæna:t] [help]
By the way , we have thought over heartless professions , and cannot help
经过 这 方式 , 我们 有 想法 超过 狠心 职业 , 和 不能 帮助
[kən'si:vɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pʊstmən] ,
conceiving that of a postman ,
受孕 那 的 一个 邮差 ,
顺便说一句，我们思考过一些冷酷无情的职业，不禁想到了邮递员。

([aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [kən'si:t] !)
(it may be conceit !)
(它 可能 是 自负 !)
(这或许是自负！)

[ðə; ði] [mʊst] ['kæləs] [ænd; ænd] [ʌn'fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ɔ:l] .
the most callous and unfeeling of all .
这 最多 冷酷 和 冷漠无情 的 全部 .
最冷酷无情、最无情的人。

[hi:; hi] [ɪz] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [æŋ'zaɪəti] [ðæn; ðən] ['eni] [gest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ;
He is waited for with more anxiety than any guest of the morning ;
他 是 等待 为了 和 更多的 焦虑 比 任何 客人 的 这 早晨 ;
人们对他的等待比对任何一位早晨的客人都要焦急；

[fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] [ɪn'veriəbli] [kən'veɪ] ['sʌmθɪŋ] [nu:] [tu:; tə] [ðə; ði] [maɪnd] .
for his visits invariably convey something new to the mind .
为了 他的 访问 总是 传达 某物 新的 到 这 头脑 .
因为他的来访总能给人带来新的启发。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] [lʌv] ！
He is not love ！
他 是 不是 爱 ！

他不是爱！

[bʌt; bət][hiː; hi] [berz] [aɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ；[hiː; hi] ['kænɑːt][biː; bi] ['frendʃɪp] ！
but he bears it in his pocket ； he cannot be friendship ！
但 他 熊 它 在 他的 口袋 ； 他 不能 是 友谊 ！
但他却把它揣在口袋里；他不可能成为友谊！

[bʌt; bət][hiː; hi] ['deɪlɪ] [hɔːks] [ə'baʊt] [ɪts] [ə'ʊərənsɪz] ．
but he daily hawks about its assurances ．
但 他 日常的 老鹰 关于 它是 保证 ．
但他每天都在兜售这些保证。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] ， [ˈnoʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ， [ə'wer] [lʌ; əv][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns]
With all this , knowing his importance , aware of the sensation his appearance
和 全部 这 ， 会心 他的 重要性 ， 意识到的 的 这 感觉 他的 外貌
[kɔːlz] [fɔːrθ] ，
calls forth ,
呼叫 前进 ，
尽管如此，他深知自己的重要性，也明白自己的出现会引起怎样的轰动，

[hɪz; ɪz] ['veri] [nɑːk] [ɪz] ['hɑːrtləs] - - [ðə; ði][təʊnz] [lʌ; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [kəʊld] ．
his very knock is heartless - - the tones of his voice cold ．
他的 非常 敲 是 狠心 - - 这 音调 的 他的 嗓音 寒冷的 ．
他的敲门声冷酷无情，语气冰冷。

['fiːlɪŋ] [siːmz] [dɪ'naɪd] [hɪm; ɪm] ；[hɪz; ɪz] [hed] [ɪz][ə; eɪ] ['detər] [ænd; ənd] ['kredɪtər] [ə'kaʊnt] ， [hɪz; ɪz]
Feeling seems denied him ； his head is a debtor and creditor account , his
感觉 似乎 否认 他 ； 他的 头 是 一个 债务人 和 债权人 帐户 ， 他的
[dɪ'pɑːrtʃər] [ðə; ði] [rɪ'siːt] ，
departure the receipt ,
离开 这 收据 ，
他似乎丧失了情感；他的头脑就像一张债权债务表，他的离开就是一张收据。

[ænd; ənd][taɪm] [ə'ləʊn][kæn; kən] [seɪ] ， ['weðər] [jər; jər]['bɑːrgən][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [ɔːr][ə; eɪ][bæd]
and time alone can say , whether your bargain has been a good or a bad
和 时间 独自的 能 说 ， 无论 你的 便宜货 有 到过 一个 好的 或者 一个 坏的
[wʌn] ．
one ．
—— ．
只有时间才能证明，你的交易是好是坏。

[hiː; hi][hæz; həz] ['sɜːrt(ə)nli] [noʊ] [ə'sʌmp(ə)n] - - [aɪ 'tiː][ɪz][wʌn][lʌ; əv][hɪz; ɪz] [fjuː] [gʊd] [treɪts] ；
He has certainly no assumption - - it is one of his few good traits ；
他 有 当然 不 假设 - - 它 是 一 的 他的 很少 好的 特征 ；
他绝对没有丝毫自负——这是他为数不多的优点之一；

[hiː; hi] [wɔːks] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɪn]'moʊʃ(ə)n] ， [bʌt; bət] [ə'tempts] [nɑːt][ə; eɪ] ['swægər] ；[hɪz; ɪz] [nɑːk] [ɪz]
he walks with his arms in motion , but attempts not a swagger ； his knock is
他 散步 和 他的 武器 在 运动 ， 但 尝试 不是 一个 昂首阔步 ； 他的 敲 是
[ʌnə'suːmɪŋ] ，
unassuming ,
谦逊 ，
他走路时手臂摆动，但并不摆出一副趾高气扬的样子；他的敲门声也很低调。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ， [ðəʊ] [mʌtʃ] [ə'tendɪd] [tuː; tə] ， [ɑːr; ər] [fjuː] ， [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ．
and his words , though much attended to , are few , and to the point ．
和 他的 字 ， 尽管 很多 参加 到 ， 是 很少 ， 和 到 这 观点 ．
他的话语虽然很多，但却切中要害，而且不多。

[waɪ] , [ðen] , [ə'bjʊ:s][hɪm; ɪm] ?

Why , then , abuse him ?
为什么 , 然后 , 虐待 他 ?

那么 , 为什么要虐待他呢 ?

[wi:; wi] [noʊ] [nɑ:t] , [bʌt; bət] [br'li:v] [aɪ 'ti:] [ə'ɪdʒɪneɪts] [ɪn] [fɪr] .

We know not , but believe it originates in fear .
我们 知道 不是 , 但 相信 它 起源于 在 害怕 .

我们不得而知 , 但相信它源于恐惧。

[æn; ən] [ɪn'tu:ɪtɪv] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [dred] - - [ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] [prɪ'zentɪmənt] [ʌv; əv][ɪ:v(ə)] - - [krɒsɪz] ['aʊər; ɑ:r]

An intuitive feeling of dread - - a rushing presentiment of evil - - crosses our
一个 直觉的 感觉 的 恐惧 - - 一个 匆忙 预感 的 邪恶的 - - 十字架 我们的

[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

一种直觉上的恐惧感——一种不祥的预感——掠过我们的脑海 ,

[æz; əz][ʼaʊər; ɑ:r] [aɪ] [dwelz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [θred] - [ber] [koʊt] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [kə'peɪjəs] ['pɑ:kəts] .

as our eye dwells on his thread - bare coat , with its capacious pockets .
作为 我们的 眼睛 居住地 在 他的 线 - 裸 外套 , 和 它是 宽敞 口袋 .

我们的目光落在了他那件破旧的外套上 , 外套的口袋很大。

[nu:z] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deθ] - - [ɔ:r][ə; eɪ] ['mæɪɪdʒ] - - [ðə; ðɪ] ['tendər] [væləntaɪn] - - [ðə; ðɪ] [rɪ'mɔ:rsləs] [dʌn]

News of a death - - or a marriage - - the tender valentine - - the remorseless dun
消息 的 一个 死亡 - - 或者 一个 婚姻 - - 这 投标 情人节 - - 这 冷酷无情 逼债

- - [jɔr; jər] ['hævɪŋ] [bɪn] [left][æn; ən] [ɪ'steɪt] ,
- - **your having been left an estate** ,
- - 你的 拥有 到过 左边 一个 财产 ,

有人去世——或者结婚——温柔的情书——无情的催款——你继承了一笔遗产 ,

[ɔ:r] [kʌt] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪlɪŋ] - - ['fɔ:rtʃən] , [ænd; ənd] [mɪs'fɔ:rtʃən] - - [hi:; hi] ['kwaɪətli] [dɪ'spensɪz] ,

or cut off with a shilling - - fortune , and misfortune - - he quietly dispenses ,
或者 切 离开 和 一个 先令 - - 财富 , 和 不幸 - - 他 悄悄 分发 ,

[æz; əz] [ɪf] ['təʊtəli] [ʌn'kɑ:nʃəs] .

as if totally unconscious .
作为 如果 完全 无意识 .

或者少给一先令——无论是好运还是不幸——他都平静地分配 , 仿佛完全没有意识。

['ʊrli] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] - - [hɪz; ɪz] [raʊnd] [pər'fɔ:rmɪd] - - ['kænɑ:t] ['kwaɪətli] [sɪŋk] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['praɪvət]

Surely such a man - - his round performed - - cannot quietly sink to the private
一定 这样的 一个 男人 - - 他的 圆形的 执行 - - 不能 悄悄 下沉 到 这 私人的

[ɪndɪ'vɪdʒʊəl] .

individual .
个人 .

这样一个人——他的使命已经完成——肯定不会悄无声息地沦为普通人。

[kæn; kən] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [kə'res] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ɔ:r] [kɪs] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] ,

Can such a man caress his wife , or kiss his child ,
能 这样的 一个 男人 抚摸 他的 妻子 , 或者 吻 他的 孩子 ,

这样的男人能抚摸他的妻子 , 亲吻他的孩子吗 ?

[wen] [hi:; hi] [noʊz] [nɑ:t] [haʊ] ['meni] ['hɑ:rts] [ɑ:r; ər] ['bɜ:rstɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [ɔ:r] ['breɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ]

when he knows not how many hearts are bursting with joy , or breaking with
什么时候 他 知道 不是 如何 许多 心 是 爆发 和 喜悦 , 或者 打破 和

['sa:roʊ] ,
sorrow ,
悲哀 ,

当他不知道有多少颗心正因喜悦而沸腾 , 或因悲伤而破碎时 ,

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈtaɪdɪŋz][hiː; hi][hæz; həz][kənˈveɪd] ?
from the tidings he has conveyed ?
从 这 消息 他 有 传递 ？

从他所传达的消息来看？

[tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][maɪnd] , [ə; eɪ][ˈpəʊstmən][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æn; ən][æbˈstræktɪd][ˈvɪʒənəri][ˈbiːɪŋ] , [ɪnˈdaʊd]
To our mind , a postman should be an abstracted visionary being , endowed
到 我们的 头脑 , 一个 邮差 应该 是 一个 摘要 有远见的 存在 , 捐赠
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪˈkjuːliər][ˈkaʊntənəns] ,
with a peculiar countenance ,
和 一个 奇特 面容 ,

在我们看来，邮递员应该是一个超脱尘世、富有远见卓识的人，拥有独特的面容。

[bɪˈtreɪŋ][ðə; ði][ʌnˈnætʃrəl][ˈspɑːrk(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊpiəm] - [ˈiːtər] , [ænd; ænd][ɪˈvɪnsɪŋ][ɪnˈtens]
betraying the unnatural sparkle of the opium - eater , and evincing intense
背叛 这 不自然 火花 的 这 鸦片 - 食客 , 和 表现出 激烈的
[æŋˈzaɪəti][æt; ət][ðə; ði][dɪˈlɪvəri][ʌv; əv][iːt] [ʃiːt] .
anxiety at the delivery of each sheet .
焦虑 在 这 送货 的 每个 床单 .

显露出吸食鸦片者不自然的光芒，并且在每次递上鸦片时都表现出强烈的焦虑。

[bʌt; bət][ðiːz] , - - [ðeɪ][weɪt][nɑːt][tuː; tə][hɪr][ðə; ði][ˈdʒɔɪfl][ʃaʊt] ,
But these , - - they wait not to hear the joyful shout ,
但 这些 , - - 他们 等待 不是 到 听到 这 快乐 喊 ,
但是这些人——他们不等欢呼雀跃，

[ɔːr][hɑːrt] - [ˈrendɪŋ][moʊn] - - [tuː; tə][noʊ][ɪf][hoʊp][dɪˈfɜːrd][biː; bi][æt; ət][lenkθ; lenθ][ˈdʒɔɪfl]
or heart - rending moan - - to know if hope deferred be at length joyful
或者 心 - 渲染 呻吟 - - 到 知道 如果 希望 延期 是 在 长度 快乐
[ˈsɜːrt(ə)nti] , [ɔːr][ˈbɪtər][ˈoʊnli][hæf] - [ɪkˈspektɪd][woʊ] .
certainty , or bitter only half - expected woe .
肯定 , 或者 苦的 仅有的 一半 - 预期的 悲哀 .

或令人心碎的哀叹——想知道延迟的希望最终是令人欣喜的确定，还是仅仅预料到的痛苦悲伤。

[wiː; wi][dred][ə; eɪ][ˈpəʊstmən] .
We dread a postman .
我们 恐惧 一个 邮差 .

我们害怕邮递员。

[ˈaʊər; ɑːr][hænd][ʃʊk] , [æz; əz][wiː; wi][læst][jɪr][peɪd][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ˈmeni][ˈdestɪnɪz][hɪz; ɪz]
Our hand shook , as we last year paid the man of many destinies his
我们的 手 摇晃 , 作为 我们 最后的 年 有薪酬的 这 男人 的 许多 命运 他的
[dɪˈmɑːndɪd][ˈkrɪsməs][bɔːks] .
demanded Christmas box .
要求 圣诞节 盒子 .

我们握手，就像去年我们把那位肩负多重命运的人索要的圣诞礼物盒交给他一样。

[ðə; ði][əˈmaʊnt][wʌz; wəz][ˈdʌb(ə)] [ðæt][wiː; wi][geɪv][tuː; tə][ðə; ði][ˈmɪnɪstər][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][kɔːrˈpɔːriəl]
The amount was double that we gave to the minister of our corporeal
这 数量 曾是 双倍的 那 我们 给予 到 这 部长 的 我们的 肉体
[nɪˈsesɪtɪz] - - [ðə; ði][ˈbʊtʃɜːz][bɔɪ] - - [nɑːt][frʌm; frəm][ə; eɪ][kənˈvɪkʃn][ʌv; əv][ðə; ði][suːˈpɪriər][ˈsɜːrvisɪz]
necessities - - the butcher's boy - - not from a conviction of the superior services
必需品 - - 这 肉铺 男生 - - 不是 从 一个 定罪 的 这 优越的 服务

[ɔːr][ˈmerɪt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɔːrmər] ,
or merit of the former ,
或者 优点 的 这 以前的 ,
这笔钱是我们给负责我们生活必需品的官员——屠夫的助手——的两倍，并不是因为我们相信前者服务更好或更有功德。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][æn; ən] [ʌn'i:zi] [dɪ'zaɪər][tu:; tə][braɪb] , [ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd] , [ðæt] ['mɜ:rkjəri][ʌv; əv] [feɪt] .
but from an uneasy desire to bribe , if we could , that Mercury of fate .
但 从 一个 不安 欲望 到 贿赂 , 如果 我们 可以 , 那 汞 的 命运 .
但出于一种不安的渴望, 如果我们能够贿赂命运之神墨丘利的话。

[ðə; ði] ['letər] [tu:; tə][sɜ:r] ['henri] , [wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜ:rdʒən][ʌv; əv][dʒɔ:rdʒəz, 'dʒɔ:rdʒɪz]['redʒɪmənt] .
The letter to Sir Henry , was from the surgeon of George's regiment .
这 信 到 先生 亨利 , 曾是 从 这 外科医生 的 乔治的 团 .
写给亨利爵士的信是乔治所在团的外科医生写的。

[aɪ 'ti:] ['stɛrtɪd] [ðæt] [dʒɔ:rdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [sɪ'vɪrli] [ɪl] , [ænd; ənd] [ðæt] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪlnəs] ,
It stated that George had been severely ill , and that connected with his illness ,
它 声明 那 乔治 有 到过 严重 患病的 , 和 那 连接 和 他的 疾病 ,
声明中指出, 乔治身患重病, 并且与他的病情有关,

[wɜ:r; wər] ['sɪmptəmz] [wɪtʃ] [meɪd] [aɪ 'ti:] [ɪm'perətɪv] [ɑ:n][ðə; ði]['medɪk(ə)l][əd'vaɪzər] ,
were symptoms which made it imperative on the medical adviser ,
是 症状 哪个 制成 它 至关重要的 在 这 医疗的 顾问 ,
这些症状使得咨询医疗顾问变得至关重要。

[tu:; tə] [rekə'mend] [ðə; ði] [ɪ'mɪ:diət] ['prez(ə)ns][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɪrəst] [meɪl] ['relətɪv] .
to recommend the immediate presence of his nearest male relative .
到 推荐 这 即时 在场 的 他的 最近的 男性 相对的 .
建议他最近的男性亲属立即到场。

[ə'pɔ:lə,dʒɪ:z][wɜ:r; wər] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'pærənt] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə,mju:nɪ'keɪʃn] ,
Apologies were made for the apparent mystery of the communication ,
致歉 是 制成 为了 这 明显 神秘的 的 这 沟通 ,
对于此次沟通中存在的明显神秘性, 我们表示歉意。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prə:mɪs] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [bi:; bi][æt; ət][wʌns] [klɪəd] [ʌp] ,
with a promise that this would be at once cleared up ,
和 一个 承诺 那 这 会 是 在 一次 已清除 向上 ,
并承诺会立即澄清此事。

[ɪf] [sɜ:r] ['henri] [wʊd] [bʌt; bət] [kən'sent] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ;
if Sir Henry would but consent to make the voyage ;
如果 先生 亨利 会 但 同意 到 制作 这 航程 ;
如果亨利爵士愿意出海的话;

[wɪtʃ] [wʊd] [nɑ:t]['oʊnli][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv] [ɪ'sen(ə)l] ['sɜ:rvis] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,
which would not only enable him to be of essential service to his brother ,
哪个 会 不是 仅有的 使能够 他 到 是 的 基本的 服务 到 他的 兄弟 ,
这不仅能让他的兄弟提供必要的帮助,

[bʌt; bət][ɔ:lsoʊ][tu:; tə][ə'kwəɪər] [mʌtʃ] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd]['oʊnli][bi:; bi] [əb'teɪnd] [ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] .
but also to acquire much information regarding him , which could only be obtained on the spot .
但 还 到 获得 很多 信息 关于 他 , 哪个 可以 仅有的 是 获得 在 这 点 .
但同时也获取了许多关于他的信息, 这些信息只能在现场获得。

[ə; eɪ] [nəʊt] [frʌm; frəm] [dʒɔ:rdʒ] [wʌz; wəz] [ɪn'kləʊzd] [ɪn] [ðɪs] ['letər] .
A note from George was enclosed in this letter .
一个 笔记 从 乔治 曾是 内 在 这 信 .
信中附有乔治的一张便条。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnˈstedi] [hænd] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [ˈmen](ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
It was written with an unsteady hand , and made no mention of his
它 曾是 书面 和 一个 不稳定 手 , 和 制成 不 提到 的 他的
[ˈɪlhəs] .
illness .
疾病 .

字迹颤抖，只字未提他的病情。

[hiː; hi] [ˈʒ:rnɪstli] [ˈbɛgd] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˈmɔ:ltə] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈpɑ:səbli] [soʊ]
He earnestly begged his brother to come to Malta , if he could possibly so
他 切实 乞求 他的 兄弟 到 来 到 马耳他 , 如果 他 可以 可能 所以
[ə'reɪndʒ] [aɪˈtiː] ,
arrange it ,
安排 它 ,

他恳切地请求他的兄弟如果可能的话，来马耳他。

[ænd; ənd] [trænzˈmɪtɪd] [hɪz; ɪz][ˈkaɪndɪst] [ʌv] [ænd; ənd] [ˈblesɪŋ] [tuː; tə][ˈeməli] .
and transmitted his kindest love and blessing to Emily .
和 传输 他的 最善良的 爱 和 祝福 到 艾米丽 .

并将他最深切的爱和祝福传递给了艾米丽。

[sɜ:r] [ˈhenri] [æt; ət][wʌns] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] , [tuː; tə] [li:v] [ˈlemɪŋtən] [fɔ:r; fər] [taʊn] [ɑ:n][ðə; ði]
Sir Henry at once made up his mind , to leave Leamington for town on the
先生 亨利 在 一次 制成 向上 他的 头脑 , 到 离开 利明顿 为了 镇 在 这
[ˈmɔ:roʊ] ,
morrow ,
明天 ,

亨利爵士立即下定决心，明天离开利明顿前往城里。

[ˈtrʌstɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ðər; ðər] [mi:t] [wɪð; wɪθ][ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n] [wɪt] [wʊd] [biː; bi] [mɔ:r]
trusting that he might there meet with information which would be more
信任 那 他 可能 那里 见面 和 信息 哪个 会 是 更多的
[ˌsætɪsˈfæktəri] .
satisfactory .
令人满意的 .

他相信自己在那里可能会获得更令人满意的信息。

[hiː; hi] [kənˈsiːld] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [truː] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [frʌm; frəm][ɔ:l] [bʌt; bət]
He concealed for the time the true state of the case from all but
他 暗 为了 这 时间 这 真的 状态 的 这 案件 从 全部 但
[ˈklærəndən] ;
Clarendon ;
克拉伦登 ;

除了克拉伦登之外，他暂时向所有人隐瞒了案件的真实情况；

[nɔ:r] [dɪd] [hiː; hi][ˈi:v(ə)n] [əˈlu:d] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [prəˈpəʊzd] [dɪˈpɑ:rtʃər] .
nor did he even allude to his proposed departure .
也不 做过 他 甚至 暗示 到 他的 建议的 离开 .

他甚至没有提及他计划离职一事。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈemɪliːz] [bɜ:rθ] - [deɪ] ,
It was Emily's birth - day ,
它 曾是 艾米丽的 出生 - 天 ,

那天是艾米丽的生日。

[ænd; ənd][geɪdʒ][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈpɑ:rtɪ] [ʃʊd; ʃəd] [əˈtend] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [fert] [ɑ:n] [ðæt]
and Gage had arranged that the whole party should attend a little fête on that
和 盖奇 有 安排 那 这 所有的 派对 应该 出席 一个 小的 宴请 在 那
[naɪt] .
night .
夜晚 .

盖奇安排了当晚全体成员参加一个小型庆祝活动。

[sɜːr] [ˈhenri] [kʊd; kəd][nɔːt][faɪnd][aɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə][dɪˈstɜːrb][hɪz; ɪz] [ˈsɪstəz] [driːm] [ʌv; əv]
Sir Henry could not find it in his heart to disturb his sister's dream of
先生 亨利 可以 不是 寻找 它 在 他的 心 到 打扰 他的 姐妹 梦 的
[ˈhæpɪnəs] .
happiness .
幸福 .

亨利爵士不忍心打扰妹妹的幸福梦想。

[ˈtʃæptər] [viː]
Chapter V
章 V

第五章

[ðə; ði] [fert] .
The Fête .
这 宴请 .

节日。

" [jiː; ji][stɑːrz] !
" **Ye stars** !
" 叶 明星 !

“群星啊！

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði][ˈpʊətri][ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] !
which are the poetry of heaven !
哪个 是 这 诗 的 天堂 !

这是天堂的诗篇！

[ɪf] , [ɪn][jɔːr; jər] [braɪt] [liːvz] , [wiː; wi] [wʊd] [riːd] [ðə; ði] [fert]
If , in your bright leaves , we would read the fate
如果 , 在 你的 明亮的 树叶 , 我们 会 读 这 命运

如果，从你明亮的叶子中，我们能读懂命运

[ʌv; əv][men][ænd; ənd][ˈempaɪəz] , - - - [tɪz][tuː; tə][biː; bi] [fəˈgɪvn] ,
Of men and empires , - - 'tis to be forgiven ,
的 男人 和 帝国 , - - - 的 到 是 已原谅 ,

对于人和帝国而言，——这是可以原谅的。

[ðæt] , [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [æspəˈeɪənz] [tuː; tə][biː; bi] [ɡreɪt] ,
That , in our aspirations to be great ,
那 , 在 我们的 抱负 到 是 伟大的 ,

也就是说，在我们渴望伟大的过程中，

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈdestɪnɪz] [ðer; ðər][ˈmɔːrt(ə)l] [steɪt] ,
Our destinies o'erleap their mortal state ,
我们的 命运 飞跃 他们的 凡人 状态 ,

我们的命运超越了凡人的局限，

[ænd; ənd][kleɪm] [ə; eɪ] [ˈkɪndrəd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
And claim a kindred with you .
和 宣称 一个 亲属 和 你 .

并声称与你同属一个家族。

" [ðə; ði] [naɪt] [keɪm] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈkres(ə)nt] [muːn] [ænd; ənd][ɪts] [ˈmɪrɪədz] [ʌv; əv][stɑːrz] :
" **The night came on with its crescent moon and its myriads of stars** :
" 这 夜晚 来了 在 和 它是 新月 月亮 和 它是 无数 的 明星 :

夜幕降临，一弯新月高悬，繁星点点：

[dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wɪft] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fert] .
just such a night as might have been wished for such a fête .
只是 这样的 一个 夜晚 作为 可能 有 到过 希望 为了 这样的 一个 宴请 .

这正是人们梦寐以求的盛宴之夜。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv][ˈeɪprəl] .
It was in the month of April .
它 曾是 在 这 月 的 四月 :

那是在四月份。

[ˈeɪprəl] [ˈduːz] , [ɪn] [ˈbrɪtənz] [ˈveriəb(ə)l] [klaɪm] ; [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði][moʊst] [səˈluːbrɪəs] ,
April dew s , in Britain's variable clime ; are not the most salubrious ,
四月 露水 , 在 英国的 多变的 气候 ; 是 不是 这 最多 有益健康的 ;
在英国多变的气候下, 四月的露水并非最令人愉悦的。

[ænd; ənd][ˈeɪprəlz] [naɪt] [er] [ɪz] [tuː] [ˈɔːf(ə)n] [kiːn] [ænd; ənd] [ˈpɪrsɪŋ] ;
and April's night air is too often keen and piercing ;
和 四月的 夜晚 空气 是 也 经常 敏锐的 和 冲孔 ;

四月的夜风常常凛冽刺骨;

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] [wʌz; wəz][æn; ən][ʌnˈjuːʒuəli,ʌnˈjuːʒəli][maɪld][wʌn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] , [wɪð; wɪθ]
but the season was an unusually mild one ; and the ladies , with
但 这 季节 曾是 一个 异常地 温和的 一 ; 和 这 女士们 , 和

[ðer; ðər] [kloʊk] [ænd; ənd][ðer; ðər][fəːz] ,
their cloaks and their furs ,
他们的 斗篷 和 他们的 毛皮 ;

但那年气候异常温和; 女士们披着斗篷, 穿着皮草,

[ˌprɒməˈneɪdɪd] [ðə; ði] [wel] - [ˈlaɪtɪd] [wɔːks] , [dɪˈtɜːrmaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [pliːzd] [ænd; ənd] [ˈhæpi] .
promenaded the well - lighted walks , determined to be pleased and happy .
漫步 这 出色地 - 照明 散步 , 决定 到 是 高兴 和 快乐的 .

沿着灯火通明的步道漫步, 决心要感到快乐和幸福。

[ðə; ði] [ˈgɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪt] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈentərpraɪzɪŋ] [ɪˈtæliən] .
The giver of the fête was an enterprising Italian .
这 赠予者 的 这 宴请 曾是 一个 进取 意大利语 :

举办这场盛宴的人是一位精明的意大利人。

[ˈwɪntɜːz] [əˈmjuːzmənts] [wɜːr; wər][ˈoʊvər] , [ɔːr] [nɪˈglektɪd] - - [ˈsʌmɜːz] [dɪˈlaɪts] [wɜːr; wər][nɑːt] [əˈraɪvd]
Winter's amusements were over , or neglected - - summer's delights were not arrived
冬天的 娱乐 是 超过 , 或者 被忽视的 - - 夏季 美味 是 不是 到达的

; [ænd; ənd][siːˈnjɔːr][pɑːˈtʃiːni] [kənˈsiːvd] ,
;
and Signor Pacini conceived ,
; 和 签名者 帕奇尼 构思 ;

冬日的娱乐活动已经结束, 或者被忽略了——夏日的欢乐尚未到来; 于是帕奇尼先生萌生了这样的想法:

[ðæt] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [dʌl] [ænd; ənd] [mənˈhɑːtənəs] [ˈɪntərv(ə)] ,
that during the dull and monotonous interval ,
那 期间 这 乏味的 和 单调 间隔 ,

在沉闷单调的间隙,

[ə; eɪ][ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪt] [pruːv] [ˈwelkəm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ænd; ənd] [ˌbenɪˈfɪʃ(ə)]
a speculation of his own might prove welcome to the public and beneficial
一个 推测 的 他的 自己的 可能 证明 欢迎 到 这 民众 和 有利

[tuː; tə] [hɪmˈself] .
to himself .
到 他自己 :

他自己的推测或许会受到公众的欢迎, 并对他自己有利。

[tuː; tə][duː][ðə; ði][ˈlɪt(ə)][mæn][ˈdʒʌstɪs] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪndɪˈfætiɡəbl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪɡˈzɜːʃənz] .
To do the little man justice , he was indefatigable in his exertions .
到 做 这 小的 男人 正义 , 他 曾是 不懈 在 他的 努力 :

公平地说, 这个小个子男人在工作中不知疲倦。

[frʌm; frəm] [dɔːr] [tuː; tə] [dɔːr] [hiː; hi] [wendɪd] [hɪz; ɪz] ['smailɪŋ] [wei] , - - [hɪr] ['preɪzɪŋ] [ðə; ði] ['mʌðəz]
 From door to door he wended his smiling way , - - here praising the mother's
 从 门 到 门 他 温德 他的 微笑 方式 , - - 这里 赞扬 这 母亲的
 [frentʃ] ,
 French ,
 法语 ,

他面带微笑，挨家挨户地拜访，——在这里，他还称赞了这位母亲的法语。

[ðer; ðər][ðə; ði] ['dɒtəz] ['ɪtæliən] .
 there the daughter's Italian .
 那里 这 女儿的 意大利语 .

女儿是意大利人。

[hiː; hi] [geɪnd] [həʊsts][ʌv; əv] [pɑːti'zænz] .
 He gained hosts of partisans .
 他 获得 主持人 的 党派人士 .

他赢得了大批支持者。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] ['peɪtrənəɪz] [pɑː'tʃiːni] ! " [wʌz; wəz][ɪn] ['evri] [wʌnz] [maʊθ] .
 " Of course you patronise Pacini ! " was in every one's mouth .
 " 的 课程 你 惠顾 帕奇尼 ! " 曾是 在 每一个 一个人的 嘴 .

“你当然会光顾帕奇尼！”这句话几乎成了每个人的口头禅。

[ðə; ði] - [prə'spektəs] ['steɪtɪd] , [ðæt] " [θruː] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stuːəd] [ʌv; əv]
 The Signor's prospectus stated , that " through the kindness of the steward of
 这 - 招股说明书 声明 , 那 " 通过 这 仁慈 的 这 管家 的

[æn; ən] [ɪnflu'enj(ə)] ['nəʊblmən] ,
 an influential nobleman ,
 一个 有影响 贵族 ,

这位先生的招股说明书上写道：“多亏一位有影响力的贵族的管家的恩惠，

[huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] ,
 who was now on the continent ,
 WHO 曾是 现在 在 这 大陆 ,

他当时就在欧洲大陆上，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [feɪt] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrli] [ʌv; əv]['dʌbljuː] - - - -
 he was enabled to give his fete in the grounds of the Earl of W - - - -
 他 曾是 已启用 到 给 他的 宴请 在 这 理由 的 这 伯爵 的 W - - - -
 ;
 ;
 ;

他得以在 W---- 伯爵的庄园里举办盛宴；

[wer] [ə; eɪ] [fʊl] [kwə'drɪl] [bənd] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [ə'tendəns] ,
 where a full quadrille band would be in attendance ,
 在哪里 一个 满的 方阵舞 乐队 会 是 在 出席 ,

届时将有完整的四对舞乐队出席，

[ə; eɪ] [pə'vɪliən] [pɪtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [smuːð] [bɔːn] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]['rɪvər] ,
 a pavilion pitched on the smooth lawn facing the river ,
 一个 亭 投球 在 这 光滑的 草地 面向 这 河 ,

一座凉亭搭在面向河流的平坦草坪上，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][bɔːli] [ruːm] [θroʊn] ['oʊpən][tuː; tə][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)li] [ænd; ənd]
 and a comfortable ball room thrown open to a fashionable and
 和 一个 舒服的 球 房间 抛掷 打开 到 一个 时髦 和
 [ɪn'laɪt(ə)nd] ['pʌblɪk] .
 enlightened public .
 开明 民众 .

以及一个舒适的舞厅，向时尚有见识的公众开放。

[ðə; ði] [pə'fɔ:rməns] [wʊd] [bi:; bi][moust] ['veriəs] , ['nɑ:v(ə)] , [ænd; ənd] [ɪk'saɪɪŋ] .
The performance would be most various , novel , and exciting .
这 表现 会 是 最多 各种各样的 , 小说 , 和 激动人心 .

演出将会非常丰富多彩、新颖独特、激动人心。

[ˈbrɪliənt] [ˈfaɪərwɜ:ɹks][frʌm; frəm] [ˈvɑ:ks,hɔl] [wʊd] [dɪˈlaɪt] [ðə; ði] [aɪ] , [ænd; ənd] [[ed] [ə; eɪ] [tʃɑ:ɹm] [ɑ:n]
Brilliant fireworks from Vauxhall would delight the eye , and shed a charm on
杰出的 烟花 从 沃克斯豪尔 会 喜 这 眼睛 , 和 棚 一个 魅力 在
[ðə; ði] [ˈferi] [si:n] ;
the fairy scene ;
这 仙女 场景 ;

沃克斯豪尔燃放的绚丽烟花将令人赏心悦目，并为仙境增添魅力；

[waɪlst] [ðə; ði][kɑ:ɹ] [wʊd] [bi:; bi] [rɪˈgeɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌnˈi:kwəld] ['hɑ:ɹməni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɪriən]
whilst the car would be regaled with the unequalled harmony of the Styrian
而 这 车 会 是 盛宴 和 这 无与伦比 和谐 的 这 施蒂里亚
[ˈbreðrən] , [ˈmesəɹz] . - ,
brethren , Messrs . Schezer ,
弟兄们 , 先生们 . - ,

而汽车则会沉浸在施蒂里亚兄弟们无与伦比的和谐之中，谢泽先生们

[loo'baʊ] , [ænd; ənd] [ˈbɜ:dən] , [hu:] [hæd; həd] [ˈveri] [ˈkaɪndli] [dɪfɜ:ɹd] [ðer; ðər] [prə'pəʊzɪd] [rɪˈtʃ:ɹn] [tu:; tə]
Lobau , and Berdan , who had very kindly deferred their proposed return to
洛鲍 , 和 伯丹 , WHO 有 非常 亲切地 延期 他们的 建议的 返回 到
[ˈstɪriə] ,
Styria ,
施蒂里亚 ,

洛鲍和贝尔丹非常友好地推迟了他们返回施蒂利亚的计划。

[ɪn] [ˈɔ:ɹdər][tu:; tə] [ˈɑ:nər] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [si:'hɔ:ɹ] [pɑ:'tʃi:ni] .
in order to honour the fete of Signor Pacini .
在 命令 到 荣誉 这 宴请 的 签名者 帕奇尼 .

为了纪念帕奇尼先生的节日。

" [æz; əz] [naɪt] [dru:] [ɑ:n] , [ðə; ði][ˈmɪmɪk] [ˈθʌndər] [ʌv; əv] [ˈkæɪɹɪdʒɪz] [ˈheɪsənɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv]
" **As night drew on , the mimic thunder of carriages hastening to the scene of**
" 作为 夜晚 画 在 , 这 模仿 雷 的 马车 加速 到 这 场景 的
[ˈæk](ə)n] ,
action ,
行动 ,

“夜幕降临，马车疾驰赶往事发现场，发出隆隆的声响。”

[bɪ'spəʊk] [ðə; ði] - [sək'ses] .
bespoke the Signor's success .
定制 这 - 成功 .

为先生的成功量身定制。

[ˈæftər][ðə; ði][naɪnθ] [ˈaʊər] , [hɪz; ɪz] [ˈnʌmbəɹz] [sweld] [ˈræpɪdli] .
After the ninth hour , his numbers swelled rapidly .
后 这 第九 小时 , 他的 数字 肿胀 快速 .

第九个小时过后，他的数字迅速增长。

[pɑ:'tʃi:ni] [ə'su:md] [æn; ən] [ə'mju:zɪŋ] [ɪm'pɔ:ɹt(ə)ns] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈveri] [ˈmɜ:mɪdɪnz] [geɪv] [aʊt] [ðer; ðər]
Pacini assumed an amusing importance , and his very myrmidons gave out their
帕奇尼 假定 一个 有趣 重要性 , 和 他的 非常 蚁人 给予 出去 他们的
[bræs] [ˈtɪkɪts] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] .
brass tickets with an air .
黄铜 门票 和 一个 空气 .

帕奇尼摆出一副滑稽的姿态，就连他的喽啰们也摆出一副高高在上的姿态，分发他们的铜票。

[æ̣t; ə̣t] [ten] , [ə; eɪ] ['rɑ:kɪt] [wʌz; wəz][ˈfaɪərd] .
At ten , a rocket was fired .
在 十 , 一个 火箭 曾是 被解雇 .

十点钟，一枚火箭发射升空。

[æ̣t; ə̣t] [ðɪs] [,pri:kən'sə:tɪd] [ˈsɪgnəl] , [ðə; ði] [pəˈvɪliən] , [hɪðərˈtuː] [ˈpɜ:rpəsli] [kənˈsiːld] , [bleɪzd] [ɪn][ə; eɪ]
At this preconcerted signal , the pavilion , hitherto purposely concealed , blazed in a
在 这 预先演奏 信号 , 这 亭 , 迄今为止 故意 暗 , 燃烧的 在 一个
[flʌd] [ʌv; əv] [laɪt] .
flood of light .
洪水 的 光 .

随着这个预先安排好的信号，此前一直刻意隐藏的展馆瞬间被光芒照亮。

[ɑ:n][ɪts] ['bælkəni] [stʊd] [ðə; ði] [θriː] [ˈstɪriən] ['breðrən] , - - [ɔ:l'dʊʊ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
On its balcony stood the three Styrian brethren , - - although , by the way ,
在 它是 阳台 站立 这 三 施蒂里亚 弟兄们 , - - 虽然 , 经过 这 方式 ,
阳台上站着三位施蒂里亚兄弟——顺便一提，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['breðrən] [æ̣t; ə̣t][ɔ:l] , - - [ænd; ənd] , [ˈstraɪkɪŋ] [ðer; ðər] [hɑ:r'moʊniəs] [gɪˈtɑ:rz] ,
they were not brethren at all , - - and , striking their harmonious guitars ,
他们 是 不是 弟兄们 在 全部 , - - 和 , 引人注目 他们的 和谐 吉他 ,
[wu:d] [əˈten](ə)n] [tuː; tə][ðer; ðər] [streɪnz] .
wooded attention to their strains .
追求 注意力 到 他们的 菌株 .

他们根本不是兄弟，——他们弹奏着和谐的吉他，吸引人们的注意力来聆听他们的乐曲。

[ðə; ði] [kraʊd] ['hɜ:rid] [daʊn] [ðə; ði] [wɔ:k] , [ænd; ənd] [fɔ:rmd] [raʊnd] [ðə; ði] [pəˈvɪliən] .
The crowd hurried down the walk , and formed round the pavilion .
这 人群 慌忙 向下 这 走 , 和 形成 圆形的 这 亭 .
人群沿着小路匆匆而下，聚集在凉亭周围。

[ˈaʊər; ɑ:r][ˈpɑ:rtɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [faʊnd] [ðəmˈselvz] [nɪr] [ðə; ði] [ˈvɜ:rnənz] .
Our party suddenly found themselves near the Vernons .
我们的 派对 突然 成立 他们自己 靠近 这 弗农 .
我们一行人突然发现自己来到了弗农家附近。

[æz; əz][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [ɪnˈdevər] [tuː; tə][əbˈteɪn] [tʃerz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] , [ə; eɪ] [krʌʃ] [tʊk]
As the gentlemen endeavoured to obtain chairs for the ladies , a crush took
作为 这 先生们 努力 到 获得 椅子 为了 这 女士们 , 一个 压碎 采取
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,
男士们努力为女士们找椅子时，发生了踩踏事故。

[ænd; ənd][sɜ:r] [ˈhenri] [wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [ˈɔ:fər] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][tuː; tə][ˈdʒuːliə] ,
and Sir Henry was obliged to offer his arm to Julia ,
和 先生 亨利 曾是 有义务 到 提供 他的 手臂 到 朱莉娅 ,
亨利爵士不得不向朱莉娅伸出援手。

[huː] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈpɑ:rtɪ] .
who happened to be the nearest of her party .
WHO 发生 到 是 这 最近的 的 她 派对 .
他恰好是她一行人中离她最近的人。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [peɪn] [mɪs] [ˈvə:nən] [ˈnoʊtɪd][hɪz; ɪz] [ˈklaʊdɪd] [braʊ] , [ænd; ənd] [lʊk] [ʌv; əv]
It was with pain Miss Vernon noted his clouded brow , and look of
它 曾是 和 疼痛 错过 弗农 著名的 他的 阴天 眉头 , 和 看 的
[æbˈstrækʃn] ;
abstraction ;
抽象 ;
弗农小姐痛苦地注意到他眉头紧锁，神情恍惚；

[bʌt; bət] [ˈhɑːrdli] [wʌn] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ˌrekəɡˈniʃ(ə)n] [hæd; həd] [pæst] , [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [diːp] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv]
but hardly one word of recognition had passed , before the deep voices of
但 几乎 一 单词 的 认出 有 通过了 , 前 这 深的 声音 的
[ðə; ði] [ˈsaɪlənst] [ɔːl] .
the Styrians silenced all .
这 施蒂里亚人 沉默 全部 .

但还没等他们说上一句敬意的话，施蒂里亚人低沉的声音就让所有人都安静了下来。

[ˈæftər] [ˈsɪŋɪŋ] [sʌm; səm][ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] [ˈsɒŋz] , [əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈzɪðər] ,
After singing some effective songs , accompanied by a zither ,
后 歌唱 一些 有效的 歌曲 , 伴随 经过 一个 箏 ,
在演唱了几首动听的歌曲，并由古筝伴奏之后，

[ænd; ənd] [pərˈfɔːrɪŋ] [ə; eɪ] [məˈləʊdɪəs] [ˈsɪmfəni] [ɑːn][ə; eɪ][vəˈraɪəti][ʌv; əv] [ˈdʒuːz] - [hɑːps] ; [pɑːˈtʃɪːni] ,
and performing a melodious symphony on a variety of Jew's - harps ; Pacini ,
和 表演 一个 悦耳动听 交响乐 在 一个 种类 的 犹太人的 - 竖琴 ; 帕奇尼 ,
[ðə; ði][ˈmænɪdʒər] ,
the manager ,
这 经理 ,

并用各种口簧琴演奏了一首优美的交响曲；经理帕奇尼

[ədˈvænst] [tuː; tə] [əˈdres] [hɪz; ɪz] [ˈɔːdɪtəz] ,
advanced to address his auditors ,
先进的 到 地址 他的 审计员 ,
上前与审计人员会面，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [er] [ʌv; əv] [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈkɑːnfɪdəns] [wɪtʃ] [nʊ][wʌn][kæn; kən] [əˈsuːm] [wɪð; wɪθ] [ˈbetər] [greɪs]
with that air of smiling confidence which no one can assume with better grace
和 那 空气 的 微笑 信心 哪个 不 一 能 认为 和 更好的 优雅
[ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈklevər] [ɪˈtæliən] .
than a clever Italian .
比 一个 聪明的 意大利语 .

她脸上带着那种自信的微笑，而这种自信，恐怕没有谁能比聪明的意大利人更能优雅地展现出来。

[hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪ] [flæʃt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] [fɪtʃər] [ɪˈreɪdɪˌertɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [dɪˈlɪvərd] [ðə; ði]
His dark eye flashed , and his whole features irradiated , as he delivered the
他的 黑暗的 眼睛 闪光灯 , 和 他的 所有的 特征 辐照 , 作为 他 发表 这
[ˈfɑːləʊɪŋ] [həˈræŋ] .
following harangue .
下列的 长篇大论 .

他那双深邃的眼睛闪过一丝光芒，整个人容光焕发，发表了如下一番慷慨激昂的演说。

" [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən] !
" **Ladies and gentlemen !**
" 女士们 和 先生们 !

“女士们，先生们！

[em ˈiː] [trʌst] [juː; jʊ] [wel] [ˈsætɪsfaɪd] [wɪd] [diː] [ˈfɔːrmər] [ˈmjuːzɪk(ə)l] [entərˈteɪnmənt] ; [bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ]
me trust you well satisfied wid de former musical entertainment ; but , if you
我 相信 你 出色地 使满意 宽 德 以前的 音乐 娱乐 ; 但 , 如果 你
[pərˈmɪt] ,
permit ,
允许 ,

我相信您对之前的音乐娱乐活动非常满意；但是，如果您允许的话，

[em ˈiː] [ˈmenʃ(ə)n] [wʌn] [ˈliːtl] [sɜːˈkɑːnstæns] .
me mention one leetle circonstance .
我 提到 一 小精灵 环境 .

我提一个小情况。

[mə'sjɜːr] - [prə'pooz] [tuː; tə] [gɪv] [diː] [sɔːŋ] ; [bʌt; bət][aɪ 'tiː][rɪ'kwaɪər] [mʌt] [væt] [juː; jʊ] [kɔːl] [steɪdʒ]
Monsieur Schezer propose to give de song ; but it require much vat you call stage
先生 - 提出 到 给 德 歌曲 ; 但 它 要求 很多 增值税 你 称呼 阶段
['mænɪdʒmənt] :
management :
管理 :

谢泽先生打算演唱这首歌；但这需要大量的舞台管理：

[ɔːl][mʌst; məst][biː; bi][ˈsaɪlənt][æz; əz][diː] [greɪv] .
all must be silent as de grave .
全部 必须 是 沉默的 作为 德 严重 .

所有人都要像坟墓一样鸦雀无声。

[aɪ 'tiː][vɜːr] ['prɪti] [mɔː'seu] .
It ver pretty morceau .
它 版本 漂亮的 莫尔索 .

这是一篇非常优美的文章。

" [ðə; ði] [ə'plɔːz] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] [greɪt] .
" The applause at the end of this speech was very great .
" 这 掌声 在 这 结尾 的 这 演讲 曾是 非常 伟大的 .
“演讲结束时，掌声非常热烈。”

[siː'njɔːr][pɑː'tʃiːni] [boʊd] , [tɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈraɪvəld] , [ɪn][ɪts][hjuː] , [ðə; ði][ˈroʊzi] [ˈʌndər] - ['weskət; 'weɪskəʊt]
Signor Pacini bowed , till his face rivalled , in its hue , the rosy under - waistcoat
签名者 帕奇尼 鞠躬 , 直到 他的 脸 竞争对手 , 在 它是 色调 , 这 红润 在下面 - 马甲
[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪst] .
in which he rejoiced .
在 哪个 他 欣喜若狂 .

帕奇尼先生鞠躬，脸色红润得几乎和他身上那件粉红色的背心一样红了，他为此感到高兴。

- [stept] ['fɔːrwəd] .
Schezer stepped forward .
- 步 向前 .

谢泽尔上前一步。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'taɪəd][æz; əz][ə; eɪ] [ˌmaʊntnɪ'r] .
He was attired as a mountaineer .
他 曾是 穿着 作为 一个 登山 .

他身着登山者的装束。

[hɪz; ɪz][hæt] ['teɪpərd] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] , [ænd; ænd][wʌz; wəz] [kraʊnd] [baɪ][ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)l] ['herən] ['feðər] .
His hat tapered to the top , and was crowned by a single heron feather .
他的 帽子 锥 到 这 顶部 , 和 曾是 加冕 经过 一个 单身的 苍鹭 羽毛 .
他的帽子帽檐逐渐收窄，帽顶插着一根苍鹭羽毛。

[hʊ'zɑːrz] [maɪt] [hæv; həv] ['envid] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
Hussars might have envied him his moustaches .
骠骑兵 可能 有 令人羡慕 他 他的 胡子 .

骠骑兵们或许会羡慕他的胡子。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [raɪt] [saɪd][prəʊ'truːdɪd][ə; eɪ] [kuː'təʊ] [diː] ['fæseɪ] ;
From his right side protruded a couteau de chasse ;
从 他的 正确的 边 突出 一个 库托 德 追击 ;
他的右侧伸出一把猎刀；

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [legz] [wɜːr; wər][nɔːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [set] [ɔːf] [baɪ][ðə; ði] [taɪt] - [leɪst] [buːts] , [wɪtʃ] ,
and his legs were not a little set off by the tight - laced boots , which ,
和 他的 腿 是 不是 一个 小的 放 离开 经过 这 紧的 - 系带 靴子 , 哪个 ,
他的双腿因为穿了紧身靴而显得有些 unnatural，

[ˈkʌmɪŋ] [ʌp][sʌm; səm] [wei] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈæŋkl] , [dɪˈspleɪd] [hɪz; ɪz][kæf][tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [best]
coming up some way beyond the angle , displayed his calf to the very best
未来 向上 一些 方式 超过 这 脚踝 , 显示 他的 小牛 到 这 非常 最好的
[ədˈvæntɪdʒ] .
advantage .
优势 .

他的腿抬得比脚踝高出一段距离，将他的小腿肌肉展现得淋漓尽致。

[ðə; ði] [ˈsɪŋəz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [ˈmænli] [ˈtenər] , [ænd; ənd][dɪd][ˈæmp(ə)] [ˈdʒʌstɪs] [tuː; tə][ðə; ði]
The singer's voice was a fine manly tenor , and did ample justice to the
这 歌手的 嗓音 曾是 一个 美好的 男子气概 男高音 , 和 做过 充足 正义 到 这
[wɜːrdz] ,
words ,
字 ,

这位歌手的嗓音是浑厚悦耳的男高音，完美地诠释了歌词。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [meɪ] [biː; bi][ˈteɪkən][æz; əz][ə; eɪ] [friː] [ˈvɜːrʒ(ə)n] .
of which the following may be taken as a free version .
的 哪个 这 下列的 可能 是 已采取 作为 一个 自由的 版本 .

其中以下内容可视为免费版本。

" [ˈmaʊntnz] !
" Mountains !
" 山脉 !

“山脉！

[daɪr] [ˈmaʊntnz] !
dear mountains !
亲爱的 山脉 !

亲爱的群山！

[ɑːn][juː; jʊ][hæv; həv][aɪ] [pæst] [maɪ] [ɡriːn] [juːθ] ; [tuː; tə][em ˈiː][jər; jər] [briːz] [hæz; həz] [bɪn] [ˈfreɪɡrənt]
on you have I passed my green youth ; to me your breeze has been fragrant
在 你 有 我 通过了 我的 绿色的 青年 ; 到 我 你的 微风 有 到过 香
[frʌm; frəm] [ˈtʃaɪldhʊd] .
from childhood .
从 童年 .

我把我的青涩青春都献给了你；从童年起，你的气息就一直芬芳着我。

[wen] [meɪ] [aɪ] [siː] [ðə; ði] [ˈʃæmwɑː] [ˈbaʊndɪŋ] [ɔː(r)][jər; jər] [ˈtɒplɪŋ] [krægz] ?
When may I see the chamois bounding o'er your toppling crags ?
什么时候 可能 我 看 这 麋皮 边界 超过 你的 倾倒 峭壁 ?

我何时才能看到羚羊在你摇摇欲坠的峭壁上跳跃？

[wen] , [oʊ] [wen] , [meɪ] [aɪ] [siː] [maɪ] [fer] - [ˈherd] [ˈmeri] ?
When , oh when , may I see my fair - haired Mary ?
什么时候 , 哦 什么时候 , 可能 我 看 我的 公平的 - 头发 玛丽 ?

我何时才能见到我金发碧眼的玛丽？

" [ðə; ði] [ˈmɪnstrəl] [pɔːzd] - - [ə; eɪ] [saʊnd] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [pəˈvɪliən] .
" The minstrel paused - - a sound was heard from behind the pavilion .
" 这 吟游诗人 暂停 - - 一个 声音 曾是 听到 从 在后面 这 亭 .

“吟游诗人停了下来——亭子后面传来一声响动。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmaʊntənz] [ˈekoʊ] .
It was the mountain's echo .
它 曾是 这 山的 回声 .

那是山的回声。

[aɪ ˈtiː] [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [er] - - [ðen] [daɪd] [əˈwei] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɒftəst] [ˈhɑːrməni] .
It continued the air - - then died away in the softest harmony .
它 持续 这 空气 - - 然后 死亡 离开 在 这 最柔软 和谐 .

它继续飘荡着，然后以最柔和的旋律消逝了。

[ɔ:l] [wɜ:r; wər] [tʃɑ:rmɪd] .
All were charmed .
全部 是 迷住了 .

所有人都被迷住了。

[ə'gen] [ðə; ði] ['sɪŋər] [stept] ['fɔ:rwəd] - - [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] ['saɪləns] [pri'veild] - - [hɪz; ɪz] [toʊnz] [br'keɪm]
Again the singer stepped forward - - the utmost silence prevailed - - his tones became
再次 这 歌手 步 向前 - - 这 极致 沉默 最终获胜 - - 他的 音调 成为
[mɔ:r] [ɪm'pæʃnd] - - [ðeɪ] [bri:ðd] [ʌv; əv] [lʌv] .
more impassioned - - they breathed of love .
更多的 热情洋溢 - - 他们 呼吸 的 爱 .

歌手再次走上前——现场一片寂静——他的歌声变得更加深情——充满了爱意。

" [θæŋks] ! [θæŋks] [tu:; tə] [ði:] , ['dʒent(ə)l] ['ekoʊ] !
" Thanks ! thanks to thee , gentle echo !
" 谢谢 ! 谢谢 到 你 , 温和的 回声 !
“谢谢！感谢你，温柔的回声！”

[ɔ:ft] [hæst] [ðəʊ] [ri'spɒndɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv] [lʌv] [maɪ] [soʊl] [pɔ:d] [tu:; tə] - - [ɑ:] [em 'i:] !
Oft hast thou responded to the strains of love my soul poured to - - ah me !
经常 哈斯特 你 回应 到 这 菌株 的 爱 我的 灵魂 倾倒 到 - - 啊 我 !
你曾多次回应我灵魂倾注的爱的旋律——啊，我！

[haʊ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fer] - ['herd] ['meri] !
how beautiful was the fair - haired Mary !
如何 美丽的 曾是 这 公平的 - 头发 玛丽 !
金发碧眼的玛丽真是太美了！

" [ə'gen] [ðə; ði] ['ekoʊ] [spʊʊk] - - [ə'gen] [ɔ:l] [wɜ:r; wər] [hʌft] .
" Again the echo spoke - - again all were hushed .
" 再次 这 回声 辐 - - 再次 全部 是 静静地 .
回声再次响起——所有人再次鸦雀无声。

[ðə; ði] ['mɪnstrelz] [vɔɪs] [roʊz] [ə'gen] ; [bʌt; bət] [ɪts] [toʊnz] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [ə'kɪn] [tu:; tə] [dʒɔɪ] .
The minstrel's voice rose again ; but its tones were not akin to joy .
这 吟游诗人的 嗓音 玫瑰 再次 ; 但 它是 音调 是 不是 类似的 到 喜悦 .
吟游诗人的声音再次响起；但其中的语气却与喜悦无关。

" [waɪ] [rɪ'membər] [ðɪs] , [dɪ'si:tf(ə)l] ['ekoʊ] ?
" Why remember this , deceitful echo ?
" 为什么 记住 这 , 欺骗性的 回声 ?
“为何要记住这些，虚妄的回声？”

['wɔrz] [blæst] [hæθ] [bloʊn] , [ænd; ænd] [hʌft] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv] [lʌv] .
War's blast hath blown , and hushed are the notes of love .
战争的 爆炸 有 吹 , 和 静静地 是 这 笔记 的 爱 .
战争的炮火已经吹过，爱情的旋律也随之沉寂。

[ðə; ði] [foʊ] [hæθ] [pə'lu:tɪd] [maɪ] [hɑ:rθ] - - [aɪ] ['wɑ:ndər] [æn; ən] ['eksaɪl] .
The foe hath polluted my hearth - - I wander an exile .
这 敌人 有 受污染的 我的 炉 - - 我 漫步 一个 流亡 .
敌人玷污了我的家园——我流亡在外。

[wer] , [wer] [ɪz] ['meri] ?
Where , where is Mary ?
在哪里 , 在哪里 是 玛丽 ?

玛丽在哪里？她在哪里？

" [ðə; ði] ['ekoʊ] ['feɪntli] [bʌt; bət] ['pleɪntɪvli] [rɪ'plaɪd] .
" The echo faintly but plaintively replied .
" 这 回声 淡淡的 但 哀怨地 回复 .
“回声微弱而哀怨地回答道。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ['riːəli] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]
There were some imagined that a tear really started to the eye of the
那里 是 一些 想象 那 一个 撕 真的 开始 到 这 眼睛 的 这
[ˈsɪŋər] .
singer .
歌手 .

有人猜测，歌手的眼眶里真的噙满了泪水。

[hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] [ɡɪ'tɑːr] ['waɪldli] - - [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [br'keɪm] [mɔːr] ['ædʒɪteɪtɪd] - - [hiː; hi] [əd'vænst] [tuː; tə]
He struck the guitar wildly - - his voice became more agitated - - he advanced to
他 击 这 吉他 疯狂地 - - 他的 嗓音 成为 更多的 激动 - - 他 先进的 到
[ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bælkəni] .
the extremity of the balcony .
这 末端 的 这 阳台 .

他疯狂地弹奏着吉他——他的声音变得越来越激动——他走到阳台的最边缘。

" [maɪ] [sɔːrd] !
" My sword !
" 我的 剑 !

我的剑！

[maɪ] [sɔːrd] !
my sword !
我的 剑 !

我的剑！

[meɪ] [maɪ] [raɪt] [hænd][biː; bi] ['wɪðərd] [er] [aɪ 'tiː] [fər'get] [tuː; tə][græsp][ɪts] [hɪlt] !
May my right hand be withered ere it forget to grasp its hilt !
可能 我的 正确的 手 是 干枯 埃雷 它 忘记 到 抓牢 它是 剑柄 !

愿我的右手枯萎，却不忘紧握剑柄！

[wʌn] [blɒʊ] [fɔːr; fər] ['friːdəm] .
One blow for freedom .
一 吹 为了 自由 .

为自由而战。

['friːdəm] - - [swiːt] [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði][lɪp] - -
Freedom - - sweet as was the lip - -
自由 - - 甜的 作为 曾是 这 唇 - -

自由——如同嘴唇般甜蜜——

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

[aɪl] [rɪ'vendʒ] [maɪ] ['meri] !
I'll revenge my Mary !
患病的 复仇 我的 玛丽 !

我要为玛丽报仇！

" - [pɔːzd] , [ə'pærəntli] [oʊvər'kʌm] [baɪ][hɪz; ɪz][ɪ'moʊ(ə)n] .
" Schezer paused , apparently overcome by his emotion .
" - 暂停 , 显然 克服 经过 他的 情感 .

谢泽尔停顿了一下，显然是被情绪所淹没。

[ðə; ði] ['ekəʊ] ['waɪldli] [rɪ'plaɪd] , [æz; əz] [ɪf] ['redʒɪstərɪŋ] [ðə; ði] ['peɪtriːəts] [vəʊ] .
The echo wildly replied , as if registering the patriot's vow .
这 回声 疯狂地 回复 , 作为 如果 注册 这 爱国者的 发誓 .

回声激烈地回应着，仿佛在回应这位爱国者的誓言。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɔːl][wʌz; wəz] [stiːl] ！
For a moment all was still ！
为了 一个 片刻 全部 曾是 仍然 ！

那一刻，四周一片寂静！

[ə; eɪ] [ˈθʌndərɪŋ] [bɜːrst][ʌv; əv] [əˈplɔːz] [ɪnˈsjuːd] ．
A thundering burst of applause ensued ．
一个 雷鸣 爆裂 的 掌声 随后 ．

随后爆发出雷鸣般的掌声。

[ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈmjuːzɪk][wʌz; wəz][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][baɪ][ə; eɪ] [swiːp] [ʌv; əv] [grɪˈɑːrɪz] ， [əˈkʌmpəniɪŋ]
The mountain music was succeeded by a sweep of guitars , accompanying
这 山 音乐 曾是 成功了 经过 一个 扫 的 吉他 ， 随同

[ə; eɪ] [vəˈniːʃn] [ˌserəˈneɪd] ，
a Venetian serenade ．
一个 威尼斯 小夜曲 ，

山间音乐之后，吉他声响起，伴随着一首威尼斯小夜曲。

[huːz] [ˈbɜːrðən] [wʌz; wəz][ðə; ði] [əˈpɑːstrəˌfaɪzɪŋ] [ðə; ði] [ˈkruːəlti] [ʌv; əv] " [lɑː][ˈkɛrə][ˈnaɪnər] ．
whose burthen was the apostrophising the cruelty of " la cara Nina ．
谁 负担 曾是 这 撇号 这 残酷 的 " 拉 卡拉 妮娜 ．

其负担在于用撇号来表达“la cara Nina”的残酷。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [nɪr] [ˈmɪdnɑɪt] ， [wen] [ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər] [dəˈrektɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][bɔːl] [ʌv; əv][ˈfaɪər] ，
" It was near midnight , when all eyes were directed to a ball of fire ．
" 它 曾是 靠近 午夜 ， 什么时候全部 眼睛 是 指导 到 一个 球 的 火 ，
[wɪtʃ] ，
which ．
哪个 ，

“当时已近午夜，所有人的目光都被一团火球吸引住了，

[ˈraɪzɪŋ] [məˈdʒestɪkli] [ˈʌpwərd] ， [sɔːd] [əˈmɪd][ðə; ði][tɔːl] [elm] [triːz] ．
rising majestically upward , soared amid the tall elm trees ．
上升 雄伟地 向上 ， 飙升 之中 这 高的 榆树 树木 ．

它雄伟地向上挺拔，翱翔在参天榆树之间。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ， [ðə; ði] [bəˈluːn] [bɪˈkeɪm] [ɪnˈtæŋɡld] [ɪn][ðə; ði] [baʊz] ，
For a moment , the balloon became entangled in the boughs ．
为了 一个 片刻 ， 这 气球 成为 纠缠 在 这 树枝 ，

气球有一阵子被树枝缠住了。

[rɪˈviːlɪŋ] [baɪ][ɪts][trænsˈpærənt] [laɪt] [ðə; ði] [ɡriːn] [bʌdz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ， [wɪtʃ] [ˈvəriːgeɪtɪd] [ænd; ənd]
revealing by its transparent light the green buds of spring , which variegated and
揭示 经过 它是 透明的 光 这 绿色的 花蕾 的 春天 ， 哪个 斑 和
[tʃɪrd] [ðə; ði] [skeɪðd] [bɑːrk] ．
cheered the scathed bark ．
欢呼 这 受伤 吠 ．

透过它透明的光线，可以看到春天的绿色嫩芽，它们点缀着斑驳的光影，给伤痕累累的树皮带来了生机。

[aɪ ˈtiː] [broʊk] [luːs] [frʌm; frəm][ðər; ðər] [ɪmˈbreɪs] - - [ˈhʊvəd] [ɪˈrezəluːtli] [əˈbʌv] [ðəm; ðəm] - - [ðen]
It broke loose from their embrace - - hovered irresolutely above them - - then
它 打破 松动的 从 他们的 拥抱 - - 悬停 犹豫不决 多于 他们 - - 然后

[swept] [ˈræpɪdli] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][wɪnd] ，
swept rapidly before the wind ．
扫荡 快速 前 这 风 ，

它挣脱了他们的拥抱——在他们上方犹豫不决地盘旋——然后迅速地被风吹走，

[ˈraɪzɪŋ] [tɪl] [aɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [spek] [ɪn][ðə; ði][ˈfɜːrməmənt] ．
rising till it became as a speck in the firmament ．
上升 直到 它 成为 作为 一个 斑点 在 这 苍穹 ．

它不断上升，直到变成苍穹中的一粒尘埃。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɪgnəl] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['rɑːbənsənz] ['faɪərwɜːrks] , [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʃeɪm]

This was the signal for Mr . Robinson's fireworks , which did not shame
这 曾是 这 信号 为了 先生 . 罗宾逊的 烟花 , 哪个 做过 不是 耻辱
['vɔːks,hɔːlz] [,repju'teɪ(ə)n] .
Vauxhall's reputation .
沃克斯豪尔的 名声 .

这是罗宾逊先生燃放烟火的信号，这并没有玷污沃克斯豪尔的名誉。

[æɪt; ət][wʌn]['mʊmənt] , [ə; eɪ]['sæləməndər] [kɔːtɪd] ['nɒtɪs] ; [æɪt; ət] [ə'nʌðər] , [ə; eɪ][treɪn] [ʌv; əv]['faɪəri]

At one moment , a salamander courted notice ; at another , a train of fiery
在 一 片刻 , 一个 蝾 求爱 注意 ; 在 其他 , 一个 火车 的 火热
['ɑːnərz] ,
honours ,
荣誉 ,

前一刻，一只蝾螈引人注目；后一刻，一连串热烈的荣誉，

[fes'tuːnd] [raʊnd] [fɔːr] ['wʊd(ə)n] [piləs] , [wʌz; wəz]['faɪərd][æɪt; ət] ['dɪfrənt] ['pleɪsɪz] ,

festooned round four wooden pillars , was fired at different places ,
装饰 圆形的 四 木制的 柱子 , 曾是 被解雇 在 不同的 地方 ,
装饰在四根木柱周围，在不同位置被点燃，

[baɪ][æz; əz] ['meni] [dʌvz; doʊvz] ['præktɪst] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk] .

by as many doves practised to the task .
经过 作为 许多 鸽子 已实践 到 这 任务 .

就像许多鸽子练习完成这项任务一样。

[hɪr] , [æɪn; ən] [,ɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒet] [doʊ] ['ɪlɪsɪtɪd] [ə'plɔːz] - - [ðər; ðər] ,

Here , an imitation of a jet d'eau elicited applause - - there ,
这里 , 一个 模仿 的 一个 喷射 水 引发的 掌声 - - 那里 ,

在这里，模仿喷泉的动作赢得了掌声——在那里，

[ðə; ði][dʒaɪ'reɪ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kæθrɪnz] [wiːl] [wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [,ɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði]['ræpɪd]

the gyrations of a Catherine's wheel were suddenly interrupted by the rapid
这 旋转 的 一个 凯瑟琳的 车轮 是 突然 中断 经过 这 迅速的
[ə'sent] [ʌv; əv][ə; eɪ]['rəʊmən]['kænd(ə)l] .

ascent of a Roman candle .
上升 的 一个 罗马 蜡烛 .

凯瑟琳轮的旋转突然被罗马烟花的快速升空打断。

[də'rektli; da'rektli]['æftər][ðə; ði] [ə'sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [bə'luːn] , ['eməli][ænd; ənd] ['klærəndən] [hæd; həd] [tɜːrɪnd]

Directly after the ascent of the balloon , Emily and Clarendon had turned
直接地 后 这 上升 的 这 气球 , 艾米丽 和 克拉伦登 有 转向
[tɜːrɪdz] [ðə; ði][bɔːl] [ruːm] .

towards the ball room .
向 这 球 房间 .

热气球升空后，艾米丽和克拉伦登立刻转向了舞厅。

['dʒuːljəz] ['sɪstər] [hæd; həd][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['læfɪŋ] [bəʊz] [raʊnd] [ðər; ðər] [tʃerz] , - - ['mɪsɪz] .

Julia's sisters had a group of laughing beaux round their chairs , - - Mrs .
茱莉亚的 姐妹 有 一个 团体 的 笑 美男子 圆形的 他们的 椅子 , - - 太太 .

朱莉娅的姐妹们身边围着一群嬉笑打闹的追求者，——夫人

[glən'ælən] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['vəːnən] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] ['baɪɡɔːn]

Glenallan and Mrs . Vernon were discussing bygone
格伦阿兰 和 太太 . 弗农 是 讨论 逝去的

格伦阿兰和弗农夫人正在谈论往事。

[deɪz] , - - [ænd; ənd]

days , - - and
天 , - - 和

天，——以及

[nɒʊ][wʌn] [si:md] [dɪ'spoʊzd][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [pə'vɪliən] .
no one seemed disposed to leave the pavilion .
不 一 似乎 处置 到 离开 这 亭 ；

似乎没有人愿意离开凉亭。

[sɜ:r] ['henri] , [ɪn][hɪz; ɪz]['saɪlənt] [mu:d] , [wʌz; wəz][glæd][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pɑ:rti] ;
Sir Henry , in his silent mood , was glad to escape from the party ;
先生 亨利 , 在 他的 沉默的 情绪 , 曾是 高兴的 到 逃脱 从 这 派对 ；

亨利爵士心情沉默，很高兴能离开宴会；

[ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['dʒu:liə][ɪn][ə; eɪ] [sɜ:rtɪ] [fɔ:r; fər]['eməli] , [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['kraʊdɪd]
and engaging Julia in a search for Emily , made his way to the crowded
和 引人入胜 朱莉娅 在 一个 搜索 为了 艾米丽 , 制成 他的 方式 到 这 挤

[bɔ:l] [ru:m] .
ball room .
球 房间 ；

他拉着朱莉娅一起寻找艾米丽，然后来到了拥挤的舞厅。

[hi:; hi][ðer; ðər] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['sɪstər] ['spɪnɪŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['klærəndən] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv] ['straʊsɪz]
He there found his sister spinning round with Clarendon to one of Strauss's
他 那里 成立 他的 姐姐 旋转 圆形的 和 克拉伦登 到 一 的 施特劳斯的
[wɔ:ltʃɪz] ;
waltzes ;
华尔兹 ；

他发现妹妹正和克拉伦登一起随着施特劳斯的一首圆舞曲旋转；

[ænd; ənd][sɜ:r] ['henri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑ:rtnər] ['si:tɪd] [ðəm'selvz] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃɪz] ,
and Sir Henry and his partner seated themselves on one of the benches ,
和 先生 亨利 和 他的 伙伴 坐着 他们自己 在 一 的 这 长椅 ；

亨利爵士和他的同伴在其中一条长凳上坐了下来。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['smɑɪlɪŋ] ['feɪsɪz][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:rl] [pæst][ðem; ðəm] .
watching the smiling faces as they whirled past them .
观看 这 微笑 面孔 作为 他们 旋转 过去的 他们 ；

看着那些旋转着从他们身边掠过的笑脸。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meləŋkə:li] [θɔ:t] [tu:; tə] - , [haʊ] [su:n] ['emili:z] [braʊ] [wʊd] [bi:; bi]
It was a melancholy thought to Delmé , how soon Emily's brow would be
它 曾是 一个 忧郁 想法 到 - , 如何 很快 艾米丽的 眉头 会 是

['klaʊdɪd] ,
clouded ,
阴天 ；

德尔梅心中不禁涌起一丝忧伤，艾米丽的眉头很快就会变得阴沉。

[wɜ:r; wər][hi:; hi][tu:; tə] [bri:ð] [wʌn][wɜ:rd][ʌv; əv][dʒɔ:rdʒəz, 'dʒɔ:rdʒɪz] ['ɪlnəs] [ænd; ənd] [dɪ'spɑ:ndənsɪ] .
were he to breathe one word of George's illness and despondency .
是 他 到 呼吸 一 单词 的 乔治的 疾病 和 沮丧 ；

如果他泄露一个字关于乔治的病情和沮丧。

[ðə; ði][wɔ:ltʃ] [kən'klu:did] , [ə; eɪ] [kwə'drɪl] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] [fɔ:rmd] .
The waltz concluded , a quadrille was quickly formed .
这 华尔兹 结束 , 一个 方阵舞 曾是 迅速地 形成 ；

华尔兹舞结束后，大家迅速组成了方阵舞。

[mɪs] ['və:nən] [dɪ'klaɪnd] ['dænsɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [roʊz][tu:; tə][dʒɔɪn]['eməli][ænd; ənd] ['klærəndən] ;
Miss Vernon declined dancing , and they rose to join Emily and Clarendon ;
错过 弗农 拒绝 跳舞 , 和 他们 玫瑰 到 加入 艾米丽 和 克拉伦登 ；

[bʌt; bət][ðə; ði]['lʌvəz][wɜ:r; wər] [floʊn] .
but the lovers were flown .
但 这 恋人 是 飞行 ；

弗农小姐婉拒了跳舞的邀请，他们起身与艾米丽和克拉伦登会合；但这对恋人却被飞走了。

[ðə; ði] [bɔ:ɪ] [ru:m] [br'keɪm] [sti:l] [mɔ:r] [θɒŋd] ；
The ball room became still more thronged ；
这 球 房间 成为 仍然 更多的 熙熙攘攘 ；

舞厅里人更多了；

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz][glæd][tu:; tə][tɜ:rn] [wʌns] [mɔ:r] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [pə'vɪliən] .
and Delmé was glad to turn once more towards the pavilion .
和 - 曾是 高兴的 到 转动 一次 更多的 向 这 亭 ；

德尔梅很高兴能再次转身面向展馆。

[ðə; ði] [pɑ:rti] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðer; ðər][hæd; həd] [ɔ:lsəʊ] ['væniʃt] , [ænd; ənd] [st'reɪndʒəz] [ju:'sɜ:pt]
The party they had left there had also vanished , and strangers usurped
这 派对 他们 有 左边 那里 有 还 消失了 , 和 陌生人 篡夺
[ðer; ðər] [si:ts] .
their seats .
他们的 座位 ；

他们离开时所在的聚会也消失了，陌生人占据了他们的座位。

[ɪn] [ðɪs] [dɪ'lemə] , [mɪs] ['və:nən] [prə'pəʊzd] ['si:kɪŋ] [ðer; ðər][pɑ:rti] [ɪn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [wɔ:k] .
In this dilemma , Miss Vernon proposed seeking their party in the long walk .
在 这 困境 , 错过 弗农 建议的 寻求 他们的 派对 在 这 长的 走 ；

面对这种两难境地，弗农小姐提议在长途跋涉中寻找他们的同伴。

[ðeɪ] [tʊk] [wʌn] [ɔ:r] [tu:] [tɜ:rnz] [daʊn] [ðɪs] ,
They took one or two turns down this ,
他们 采取 一 或者 二 转弯 向下 这 ,

他们沿着这条路走了一两圈，

[bʌt; bət] [sɔ:] [nɑ:t] [ðəʊz] [fɔ:r; fər] [hu:m] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn] [sɜ:rtʃ] .
but saw not those for whom they were in search .
但 锯 不是 那些 为了 谁 他们 是 在 搜索 ；

但他们并没有找到他们要寻找的人。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [du:] [nɑ:t] [dɪs'laɪk] ['li:vɪŋ] [ðɪs] ['bɪzi] [si:n] , " [sed] [sɜ:r] ['henrɪ] ,
" **If you do not dislike leaving this busy scene** , " **said Sir Henry** ,
" 如果 你 做 不是 不喜欢 离开 这 忙碌的 场景 , " 说 先生 亨利 ,

“如果你不介意离开这喧嚣的场面，”亨利爵士说道，

" [aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi] [æɪ; əɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['betər] [tʃæns] [ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] ['eməli] [ænd; ənd] ['klærəndən] ,
" **I think we shall have a better chance of meeting Emily and Clarendon** ,
" 我 思考 我们 将 有 一个 更好的 机会 的 会议 艾米丽 和 克拉伦登 ,

我认为我们更有可能见到艾米丽和克拉伦登。

[ɪf] [wi:; wi] [tɜ:rn] [daʊn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðɪ:z] ['waɪndɪŋ] [pæðz] .
if we turn down one of these winding paths .
如果 我们 转动 向下 一 的 这些 绕线 路径 ；

如果我们沿着这些蜿蜒的小路走下去。

" [ðeɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ðer; ðər] [left] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ɑ:n] .
" **They turned to their left , and walked on** .
" 他们 转向 到 他们的 左边 , 和 步行 在 ；

他们向左转，继续往前走。

[haʊ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [wʌz; wəz] [ðæt] [naɪt] !
How beautiful was that night !
如何 美丽的 曾是 那 夜晚 ！

那晚真是太美好了！

[ɪts] [kɑ:m] [træn'kwɪlətɪ] , [æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'sɪ:dɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɪdɪ] [θɔ:ŋ] , [kɒd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət]
Its calm tranquillity , as they receded from the giddy throng , could not but
它是 冷静的 宁静 , 作为 他们 消退 从 这 头晕 人群 , 可以 不是 但
[səb'du:] [ðem; ðəm] .
subdue them .
征服 他们 .

当他们从喧闹的人群中退去时，它那份平静安宁不由自主地征服了他们。

[wi:; wi][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['raɪdɪŋ] [ðə; ði] ['hevəns] [ɪn][hɜ:r; hər] [fʊl] [roʊb] [ʌv; əv]
We have said that the moon was not riding the heavens in her full robe of
我们 有 说 那 这 月亮 曾是 不是 骑术 这 天 在 她 满的 长袍 的
['mædʒəsti] ,
majesty ,
威严 ,

我们说过，月亮并没有身披华丽的华服翱翔天际。

[nɔ:r][wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ]['sa:mbər] ['dɑ:rknəs] .
nor was there a sombre darkness .
也不 曾是 那里 一个 阴沉 黑暗 .

也没有阴沉的黑暗。

[ðə; ði]['pɜ:rp(ə)] [vɔ:lt] [wʌz; wəz] ['spæŋɡld] [θɪk] [wɪð; wɪθ][sta:rz] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] ['reɪnd] [ðæt] ['du:biəs]
The purple vault was spangled thick with stars ; and there reigned that dubious
这 紫色的 金库 曾是 闪闪发光的 厚的 和 明星 ; 和 那里 统治 那 可疑
, ['ɡlɪməɪŋ] [laɪt] ,
, **glimmering light** ,
, 微光 光 ,

紫色的穹顶繁星点点，闪烁着神秘莫测的光芒。

[baɪ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][kæen; kən] [noʊt] [ə; eɪ] [feɪs] , [bʌt; bət][nɑ:t][mɑ:rk][ɪts] [blʌʃ] .
by which you can note a face , but not mark its blush .
经过 哪个 你 能 笔记 一个 脸 , 但 不是 标记 它是 脸红 .

由此可以辨认出一张脸，但无法辨认出它的红晕。

[ðə; ði] [wɔ:ks] [wu:nd] [fæn'tæstɪkli] .
The walks wound fantastically .
这 散步 伤口 太棒了 .

沿途的风景美极了。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][lɪt][baɪ] [fes'tu:nz] [ʌv; əv] ['kʌlərd] [læmps] , [ə'tætʃt] [tu:; tə][ðə; ði] ['neɪbəɪŋ] [tri:z] ,
They were lit by festoons of coloured lamps , attached to the neighbouring trees ,
他们 是 点燃经过 花环 的 有色 灯 , 随附的 到 这 邻接 树木 ,
[dʌŋ] ,
它们被挂在附近树上的彩色灯串照亮。

[soʊ][æz; əz][tu:; tə][rɪ'zemb(ə)] [ðə; ði] ['pendənt] [greɪp] - ['klʌstərz] ,
so as to resemble the pendent grape - clusters ,
所以 作为 到 类似 这 吊坠 葡萄 - 集群 ,

以便像垂下的葡萄串一样，

[ðæt] [ðə; ði] ['trævələr] [mi:ts] [wɪð; wɪθ][dʒʌst] ['pri:vɪəs] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌbɔjlə'ni:z] ['vɪntɪdʒ] .
that the traveller meets with just previous to the Bolognese vintage .
那 这 游客 满足 和 只是 以前的 到 这 博洛尼亚 优质的 .

旅行者在博洛尼亚葡萄酒年份酒酿造之前遇到的那位。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] ,
Occasionally ,
偶尔 ,

偶尔，

[ə; eɪ] [pæθ] [wʊd] [biː; bi] [ɪnˈkaʊntər] [wer] [noʊ] [laɪt] [met][ðə; ði] [aɪ] [seɪv] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['praɪn]
a path would be encountered where no light met the eye save that of the prying
一个 小路 会 是 遭遇 在哪里 不 光 遇见 这 眼睛 节省 那 的 这 窥探
[stɑːrɪz] [ˌoʊvərˈhed] .
stars overhead .
明星 开销 .

你会遇到一条小路，那里除了头顶闪烁的星光外，没有一丝光线能照进你的眼睛。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstənt] ['vɪstə] , [maɪt] [biː; bi] [siːn] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [ˌpraɪˈmeɪd] ,
In the distant vista , might be seen a part of the crowded promenade ,
在 这 遥远 景色 , 可能 是 已见 一个 部分 的 这 挤 长廊 ,
远处，或许可以看到熙熙攘攘的滨海大道的一部分。

[wer] ['mjuːzɪk][held] [ɪts] [kɔːrt] ; [waɪlst] [æt; ət] ['ɪntərvlɪz] ,
where music held its court ; whilst at intervals ,
在哪里 音乐 握住 它是 法庭 ; 而 在 间隔 ,
音乐在此响起；而每隔一段时间，

[ə; eɪ] ['vɔɪsɪz] [swel] [ɔːr] [gɪˈtɑːrɪz] ['tɪŋk(ə)l] [wʊd] [biː; bi] [bɔːrn] [ɑːn][ðə; ði] [ɪr] .
a voice's swell or guitar's tinkle would be borne on the ear .
一个 声音 膨胀 或者 吉他的 小便 会 是 出生 在 这 耳朵 .
人声的洪亮或吉他的叮当声都会传入耳中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] [men] , [tuː] - - [ðə; ði] [læf] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪdləz] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði]
There was the hum of men , too - - the laugh of the idlers without the
那里 曾是 这 哼 的 男人 , 也 - - 这 笑 的 这 惰轮 没有 这
[ˈsæŋktəm] ,
sanctum ,
圣所 ,
还有男人的嗡嗡声——那些游手好闲之徒在圣殿外的笑声。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɪnˈdʌldʒd] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈlaɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstʃɪvəs] ['faɪər] - [bɔːl] - - [ænd; ɛnd][ðə; ði]
as they indulged in the delights of the mischievous fire - ball - - and the
作为 他们 沉溺其中 在 这 美味 的 这 恶作剧 火 - 球 - - 和 这
[ˈsʌd(ə)n] [wɪz] ,
sudden whizz ,
突然 呼啸 ,
当他们沉浸在顽皮火球带来的乐趣中——以及突然的呼啸声中，

[ˈfɑːləʊd] [baɪ][æn; ən] [ˈʌpwərd] [ɡleɪ] [ʌv; əv] [laɪt] , [æz; əz][ə; eɪ] ['rɑːkɪt] [[ɑːt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [er] .
followed by an upward glare of light , as a rocket shot into the air .
随后 经过 一个 向上 强光 的 光 , 作为 一个 火箭 射击 进入 这 空气 .
随后一道耀眼的强光向上照射，一枚火箭冲向天空。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈaʊər] , [ænd; ɛnd][ðə; ði] ['neɪmləs] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˈaʊər] [ɪnˈvoʊkt] , [brɔːt] [wɪð; wɪθ]
But the hour , and the nameless feeling that hour invoked , brought with
但 这 小时 , 和 这 无名 感觉 那 小时 调用 , 带来 和
[ðem; ðəm][ə; eɪ] [səbˈdjuːɪŋ] ['ɪnfluəns] ,
them a subduing influence ,
他们 一个 制服 影响 ,
但是，那一刻，以及那一刻所唤起的那种难以名状的感觉，带来了一种压制性的影响。

[wɪtʃ] [ˌəʊvəˈpaʊəd] [ðɪːz] [ɪnˈtruːdɪŋ] [saʊndz] , [əˈtuːnɪŋ] [ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ɛnd] [preɪz] .
which overpowered these intruding sounds , attuning the heart to love and praise .
哪个 实力悬殊 这些 入侵 声音 , 调谐 这 心 到 爱 和 称赞 .
它压倒了这些干扰的声音，使人心充满爱与赞美。

[ðeɪ] [peɪst] [ðə; ði] [wɔːk] [ɪn][ˈmjuːtʃuəl][ænd; ɛnd] [ɪmˈbærəst] ['saɪləns] .
They paced the walk in mutual and embarrassed silence .
他们 踱步 这 走 在 相互的 和 尴尬的 沉默 .
他们边走边踱步，彼此尴尬地沉默不语。

[sɜːr] ['henriːz] [θɔːts] [wʊd] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [rɪ'vɜːrt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [ænd; ænd][æt; ət] [ə'hʌðər]
Sir Henry's thoughts would at one time revert to his brother , and at another
先生 亨利的 想法 会 在 一 时间 恢复 到 他的 兄弟 , 和 在 其他
[tuː; tə] [ðæt] ['paːrtɪŋ] ,
to that parting ,
到 那 离别 ,

亨利爵士的思绪时而回到他的兄弟身上, 时而又回到那次离别之中。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɔːrɒʊ] [wʊd] [ə'ʃʊədli] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] .
which the morrow would assuredly bring with it .
哪个 这 明天 会 当然 带来 和 它 .

明天必然会带来这一切。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɔːst] [ɪn] ['revəri] ,
He was lost in reverie ,
他 曾是 丢失的 在 遐想 ,

他陷入了沉思。

[ænd; ænd][ɔːlmoʊst][fər'ɡɔːt] [huː] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [lent] [ðʌs] ['hevili] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
and almost forgot who it was that leant thus heavily upon his arm .
和 几乎 忘了 WHO 它 曾是 那 倾斜 因此 重度 之上 他的 手臂 .

他几乎忘了是谁如此沉重地倚靠在他的手臂上。

['dʒuːliə][hæd; həd] [lʌvd] [bʌt; bət] [wʌns] .
Julia had loved but once .
朱莉娅 有 喜爱 但 一次 .

朱莉娅一生只爱过一次。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [æb'strækʃn] , [ænd; ænd] [nuː] [nɔːt][ðə; ði] [kɔːz] ;
She saw his abstraction , and knew not the cause ;
她 锯 他的 抽象 , 和 知道 不是 这 原因 ;

她看出了他的心不在焉, 却不知道原因;

[ænd; ænd][hɜːr; hər] ['tɪmɪd] [hɑːrt] [biːt] ['kwɪkər] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][ɪts] [wɔːnt] ,
and her timid heart beat quicker than was its wont ,
和 她 胆小 心 打 更快 比 曾是 它是 惯于 ,

她那颗胆怯的心跳得比平时快了很多。

[æz; əz] [ʌndɪ'faɪnd] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] ['iːv(ə)] [ænd; ænd] ['sɑːrɒʊ] , [tʃeɪst] [iːtʃ] [ʌðər] [θruː]
as undefined images of coming evil and sorrow , chased each other through
作为 不明确的 图片 的 未来 邪恶的 和 悲哀 , 追逐 每个 其他 通过

[hɜːr; hər] [ɪk'saɪtɪd] ['fænsi] .
her excited fancy .
她 兴奋的 想要 .

如同模糊不清的邪恶与悲伤的影像, 在她兴奋的想象中相互追逐。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ʃiː; ʃi] [ɛ'seɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [ɔːl'doʊ] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['fɔːltəd] .
At length she essayed to speak , although conscious that her voice faltered .
在 长度 她 尝试 到 说话 , 虽然 有意识的 那 她 嗓音 犹豫不决 .

她终于试着开口说话, 尽管她意识到自己的声音有些颤抖。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [naɪt] !
" **What a lovely night !**
" 什么 一个 迷人的 夜晚 !

多么美好的夜晚啊!

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] [brɪ'liːvər] [ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] ?
Are you a believer in the language of the stars ?
是 你 一个 信徒 在 这 语言 的 这 明星 ?

你相信星象语言吗?

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [wɪð; wɪθ] [sʌt] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] ['mænər] , [ðæt] - , [æz; əz][hi; hi] [tɜ:rnd]
" This was said with such simplicity of manner , that Delmé , as he turned
" 这 曾是 说 和 这样的 简单 的 方式 , 那 - , 作为 他 转向
[tu; tə] ['ænsər] [hɜ:r; hər] ,
to answer her ,
到 回答 她 ,

“她说这话时语气如此朴实，以至于德尔梅转过身来回答她时，

[felt] ['tru:li] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ðə; ði] [fʊl] [fɔ:rs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tætʃmənt] .
felt truly for the first time the full force of his attachment .
毛毡 真的 为了 这 第一的 时间 这 满的 力量 的 他的 依恋 .
第一次真正感受到了他对他的爱意有多么强烈。

[hi; hi] [felt] [aɪ 'ti:][ðə; ði] [mɔ:r] ['strɔ:ŋli] ,
He felt it the more strongly ,
他 毛毡 它 这 更多的 强烈 ,

他对此感受得更加强烈了。

[ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd] ['pri:vɪəsli] [hæd; həd] [bɪn] ['wa:ndərɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ 'ti:][hæd; həd] [dʌn] [fɔ:r; fər]
that his mind previously had been wandering more than it had done for
那 他的 头脑 之前 有 到过 漫游 更多的 比 它 有 完毕 为了
['jɪrz] .
years .
年 .

他之前的思绪比过去几年都更加飘忽不定。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [taɪmz] [ænd; ənd] ['si:znz] [wen] [wi;; wi][ɑ:r; ər] [ɪn'groʊst] [ɪn][ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] [di:p]
There are times and seasons when we are engrossed in a train of deep
那里 是 时代 和 季节 什么时候 我们 是 全神贯注 在 一个 火车 的 深的
[ænd; ənd] [ʌn'kɑ:nʃəs] [θɔ:t] .
and unconscious thought .
和 无意识 想法 .

有些时候，我们会沉浸在深深的、无意识的思考中。

['sʌd(ə)nli] [ri'kɔ:ld] [tu; tə] [ɑ:r'selvz] , [wi;; wi][stɑ:rt][frʌm; frəm][ʼəʊər; ɑ:r][ʼment(ə)] [æbə'reɪ(ə)n] ,
Suddenly recalled to ourselves , we start from our mental aberration ,
突然 召回 到 我们自己 , 我们 开始 从 我们的 精神的 像差 ,
突然间，我们回过神来，从自己的精神错乱开始说起。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['klɪrər] ['ɪnsaɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] [ɪ'mi:diət] ['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz][ænd; ənd] [mə'ʃi:nəri] [ʌv; əv]
and a clearer insight into the immediate purposes and machinery of
和 一个 更清晰 洞察力 进入 这 即时 目的 和 机械 的
['əʊər; ɑ:r][laɪvz; livz] , [ɪz] [ə'fɔ:d] [ju: 'es] .
our lives , is afforded us .
我们的 生活 , 是 提供 我们 .

这样，我们就能更清楚地了解我们生活的直接目的和运作机制。

[wi; wi] [si:m] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔ:r] ['ækjərət] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][self] ;
We seem endowed with a more accurate knowledge of self ;
我们 似乎 捐赠 和 一个 更多的 准确的 知识 的 自己 ;
我们似乎天生就对自我有更准确的认识；

[ðə; ði][ˈɪnməʊst] [ˈwɜːrkiŋz] [ˈʌv; əv][ˈʌʊər; ɑːr] [soʊlz] [ɑːr; ər][əˈbrʌptli] [rɪˈviːld] - - [ˈfiːliŋz] [ˈmɪstərɪz]
the inmost workings of our souls are abruptly revealed - - feeling's mysteries
这 最 运作 的 我们的 灵魂 是 突然 揭晓 - - 情怀 谜团
[stænd] [dɪˈveləpt] - - [ˈʌʊər; ɑːr] [ˈwɪknəsɪz] [ster] [juːˈes][ɪn][ðə; ði] [feɪs] - - [ænd; ənd][ˈʌʊər; ɑːr]
stand developed - - our weaknesses stare us in the face - - and our
站立 发达 - - 我们的 弱点 盯 我们 在 这 脸 - - 和 我们的
[ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz] [əˈpɪr] [tuː; tə] [nɔː] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈvaɪtlz] [ˈʌv; əv][ˈʌʊər; ɑːr][həʊp]
vices appear to gnaw the very vitals of our hope .
恶习 出现 到 啃 这 非常 命脉 的 我们的 希望 .

我们灵魂深处的运作突然显露出来——情感的奥秘得以展现——我们的弱点暴露无遗——我们的恶习似乎正在啃噬我们希望的命脉。

[ðə; ði][veɪl] [wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [wɪðˈdrɔːn] , - - [ænd; ənd]
The veil was indeed withdrawn , - - and
这 面纱 曾是 的确 撤回 , - - 和
面纱确实被揭开了，——而且
- [hɑːrt] [əkˈnaːlɪdʒd] , [ðæt] [ðə; ði] [fer] [ˈbiːɪŋ] [huː] [lent] [ɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [səˈpɔːrt] ,
Delmé's heart acknowledged , that the fair being who leant on him for support ,
- 心 已确认 , 那 这 公平的 存在 WHO 倾斜 在 他 为了 支持 ,
[wʌz; wəz] [ˈdɪrɜː] - - [fɑːr] [ˈdɪrɜː] ,
was dearer - - far dearer ,
曾是 更贵 - - 远的 更贵 ,
德尔梅的内心深处明白，那个依靠他寻求帮助的美丽女子，比他更珍贵——珍贵得多。

[ðæn; ðən][ɔːl] [bɪˈsaɪd] .
than all beside .
比 全部 旁 .
比其他所有方面都好。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [tuː] , [æmˈbɪ(ə)n][ɪn] [ðæt] [ˈhɑːrts] [diːp] [ˈriːses] , [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ɪts] [dɪkˈteɪts] ,
But he saw too , ambition in that heart's deep recess , and knew that its dictates ,
但 他 锯 也 , 志向 在 那 心脏的 深的 凹陷处 , 和 知道 那 它是 规定 ,
但他也看到了那颗内心深处的野心，并且知道它的意志，
[ˌʌnəˈpəʊzd] [fɔːr; fər] [ˈjɪrɜː] , [wɜːr; wər] [ˈtəʊtəli] [ˌɪnkəmˈpætəb(ə)l][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʌv] .
unopposed for years , were totally incompatible with such a love .
无人反对 为了 年 , 是 完全 不相容 和 这样的 一个 爱 .
多年来未曾遇到任何阻碍，但这与这样的爱情完全不相容。

[hiː; hi] [sɔː] [ænd; ənd] [ˈtremblɪd] .
He saw and trembled .
他 锯 和 颤抖 .
他看到了，不禁颤抖起来。

[ˈdʒuːljəz] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz] [rɪˈpiːtɪd] , [bɪˈfɔːr] [sɜːr] [ˈhenri] [kʊd; kəd][rɪˈplaɪ] .
Julia's question was repeated , before Sir Henry could reply .
茱莉亚的 问题 曾是 重复 , 前 先生 亨利 可以 回复 .
茱莉娅的问题被重复了一遍，亨利爵士还没来得及回答。

" [ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] , [mɪs] [ˈvəːnən] , [ɪz] [pərˈtɪkjələrlɪ] [səˈseptəb(ə)l] [ˈʌv; əv] [ˈvɪʒənəri] [aɪˈdiːəz] .
" **A soldier , Miss Vernon , is particularly susceptible of visionary ideas .**
" 一个 士兵 , 错过 弗农 , 是 特别 易受影响的 的 有远见的 想法 .
“弗农小姐，作为一名士兵，特别容易产生富有远见的想法。”

[ɑːn][ðə; ði][loʊn] [ˈbɪvuæk] , [ɔːr] [rɪˈmoʊt] [piːket; piːˈker] , [ˈduːti][məst; məst] [ˈfriːkwəntli] [tʃeɪs] [sliːp]
On the lone bivouac , or remote piquet , duty must frequently chase sleep
在 这 孤独 露营 , 或者 偏僻的 皮克特 , 责任 必须 频繁地 追赶 睡觉
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈaɪlɪdz] .
from his eyelids .
从 他的 眼睑 .
在孤零零的露营地或偏远的哨所，值勤工作常常让他难以入眠。

一个爱情故事(A Love Story)

第3/16页

[æ:t; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] , [aɪ][hæv; həv] , [aɪ] [kən'fes] , [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][waɪld] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,
At such times , I have , I confess , indulged in wild speculations ,
在 这样的 时代 , 我 有 , 我 承认 , 沉溺其中 在 荒野 猜测 ,
在这样的情况下, 我承认, 我曾沉迷于各种天马行空的猜测。

[ɑ:n][ðer; ðər][ˈpa:səb(ə)l] [ɪnfluəns] [ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈweɪwərd] [ˈdestɪnɪz] .
on their possible influence on our wayward destinies .
在 他们的 可能的 影响 在 我们的 任性的 命运 .
以及它们可能对我们任性命运产生的影响。

[aɪ][wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] [ju:θ] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [nəʊ] , [aɪ] [mʌtʃ] [fɪr] [em'ɪ:] ,
I was then a youth , and should not now , I much fear me ,
我 曾是 然后 一个 青年 , 和 应该 不是 现在 , 我 很多 害怕 我 ,
那时我还年轻, 现在不应该这样了, 我很害怕自己。

[pər'su:] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ʌn'tʃekt] [ˈɑ:rdər] , [ðə; ði] [dri:mz] [ʌv; əv][ˈroʊməns] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [ðen]
pursue with such unchecked ardour , the dreams of romance in which I could then
追求 和 这样的 未经核实 热情 , 这 梦境 的 浪漫 在 哪个 我 可以 然后
[ʌnrɪst'reɪnədli] [ˈrevl] .
unrestrainedly revel .
不受约束地 陶醉 .
以如此无拘无束的热情去追求浪漫的梦想, 然后我可以毫无顾忌地沉浸在其中。

[pər'hæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ'ɪ:] [waɪz] [tu:; tə][du:][soʊ] ,
Perhaps I should not think it wise to do so ,
也许 我 应该 不是 思考 它 明智的 到 做 所以 ,
或许我不该认为这样做明智。

[ɪ:v(ə)n][hæd; həd][nɑ:t][ˈsoʊbər] [rɪ'æləti] [ˈstʊələn][frʌm; frəm][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hɜ:r; hər] [ˈbraɪtəst] [ˈpɪnjən] . "
even had not sober reality stolen from imagination her brightest pinion . "
甚至 有 不是 清醒 现实 被盗 从 想像力 她 最亮的 小齿轮 . "
即使清醒的现实没有从想象中夺走她最明亮的翅膀。

" [aɪ] [wʊd] [feɪn] [hoʊp] , [sɜ:r] [ˈhenri] , " [rɪ'plaɪd] [ˈdʒu:liə] ,
" **I would fain hope , Sir Henry , " replied Julia ,**
" 我 会 欣然 希望 , 先生 亨利 , " 回复 朱莉娅 ,
“我真希望如此, 亨利爵士,”朱莉娅回答道。

" [ðæt] [ɔ:l][jʊr; jər][ˈmaɪndz][ɪˌlæ'stɪsəti][ɪz][nɑ:t] [ðʌs] [floʊn] .
" **that all your mind's elasticity is not thus flown .**
" 那 全部 你的 心灵的 弹性 是 不是 因此 飞行 .
“你所有的思维灵活性并没有就此消失殆尽。”

[waɪ] [bleɪm] [sʌtʃ] [ˈfænsɪf(ə)l] [ˈθiəri:] ?
Why blame such fanciful theories ?
为什么 责备 这样的 奇幻的 理论 ?
为什么要责怪这些天马行空的理论呢?

[aɪ][ˈkænɔ:t] [θɪŋk] [ðem; ðəm] [rɔ:ŋ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ˈɔ:f(ə)n] [pæst] [ˈhæpi] [ˈaʊərz] [ɪn] [ˈfɔ:mɪŋ]
I cannot think them wrong , and I have often passed happy hours in forming
我 不能 思考 他们 错误的 , 和 我 有 经常 通过了 快乐的 小时 在 成型
[ðem; ðəm] . "
them . "
他们 . "

我不认为它们会出错, 而且我经常在构思它们的过程中度过快乐的时光。

" ['sɪmpli] [bɪ'kəʒ, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [rɪ'muːv] [juː 'es] [tuː] [mʌt] [frʌm; frəm][ʼəʊər; ɑːr][ʼnæt(ə)rəl] [sfɪr] [ʌv; əv]
" **Simply because they remove us too much from our natural sphere of**
" 简单地 因为 他们 消除 我们 也 很多 从 我们的 自然的 领域 的
[ʼjuːsflnəs] .
usefulness .
用处 .

“仅仅是因为它们让我们远离了我们自然而然发挥作用的领域。”
[ðeɪ] [meɪ] [ɪm'pɑːrt][juː 'es] [ˈpleʒər] ; [bʌt; bət][aɪ] [ˈkwɛstʃən] [ˈweðər] , [baɪ] [ˈdʌlɪŋ] [ʼəʊər; ɑːr] [ˈmʌndeɪn]
They may impart us pleasure ; but I question whether , by dulling our mundane
他们 可能 传授 我们 乐趣 ; 但 我 问题 无论 , 经过 迟钝 我们的 平凡的
[diˈlaɪts] ,
delights ,
美味 ,

它们或许能给我们带来快乐；但我质疑，它们是否会通过削弱我们日常的乐趣，
[ðeɪ] [duː][nɑːt] [stiːl] [ˈpleʒər] [kwaɪt] [ɪ'kwɪvələnt] .
they do not steal pleasure quite equivalent .
他们 做 不是 偷 乐趣 相当 相等的 .

它们偷走的快乐并不完全相同。
[bɪ'saɪdʒ] , [ðeɪ] [ˈkænɑːt] [ə'sɪst] [juː 'es][ɪn] [kən'fɜːrɪŋ] [ˈhæpɪnəs] [ɑːn] [ˈʌðər] , [ɔːr][ɪn] [ˈgliːnɪŋ]
Besides , they cannot assist us in conferring happiness on others , or in gleaning
除了 , 他们 不能 协助 我们 在 授予 幸福 在 其他的 , 或者 在 拾穗
[ɪm'pruːvmənt] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] .
improvement for ourselves .
改进 为了 我们自己 .

此外，它们既不能帮助我们给别人带来幸福，也不能帮助我们提升自己。
[aɪ][,eɪ 'em][nɑːt] [kwaɪt] [ˈsɜːrt(ə)n] , [ˈenvɪəb(ə)l][æz; əz] [ə'pɪrɪʒ] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] ,
I am not quite certain , enviable as appears the distinction ,
我 是 不是 相当 肯定 , 令人羡慕 作为 出现 这 区别 ,
[ˈweðər] [ðə; ði] [tuː] [ˈfiːlɪŋli] [ə'priːʃɪːeɪtɪŋ] [ˈiːv(ə)n] [ˈneɪtʃəz] [ˈbjʊːtiːz] , [dʌz] [nɑːt] [ber] [wɪð; wɪθ][,aɪ 'tiː]
whether the too feelingly appreciating even nature's beauties , does not bear with it
无论 这 也 有感情地 欣赏 甚至 自然的 美女 , 做 不是 熊 和 它
[ɪts] [oʊn] [ˌretri'bjuːʃ(ə)n] . "
its own retribution . "
它是自己的 报应 . "

即使是对自然之美过于感性欣赏的人，是否也会遭受自身的报应呢？
" [ɑː] ! [duː][nɑːt] [seɪ] [soʊ] !
" **Ah ! do not say so !**
" 啊 ! 做 不是 说 所以 !
“啊！别这么说！”
[aɪ] [ˈkænɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [,aɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ][wɪð; wɪθ][maɪndz] [ˈpraːpərli] [ˈrɛɡjəˌleɪtəd, ˈrɛɡjəˌleɪtɪd] .
I cannot think that it should be so with minds properly regulated .
我 不能 思考 那 它 应该 是 所以 和 思想 适当地 受监管 .
我认为，只要思想得到适当控制，就不应该出现这种情况。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [sʌt] [kæn; kən][ˈevər] [geɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈwʌndəz] [rɪˈviːld] [juː 'es] ,
I cannot think that such can ever gaze on the wonders revealed us ,
我 不能 思考 那 这样的 能 曾经 目光 在 这 奇迹 揭晓 我们 ,
我无法想象这样的人能够亲眼目睹我们所看到的奇观。
[wɪˈðəʊt] [ðɪːz] [ɪm'pɑːrtɪŋ] [ðer; ðər][ˈles(ə)n] [ʌv; əv] [ˈgrætɪtuːd] [ænd; ənd][,ædə'reɪʃ(ə)n] .
without these imparting their lesson of gratitude and adoration .
没有 这些 传授 他们的 课 的 感激 和 崇拜 .
如果没有这些，它们就不会传授感恩和崇拜的道理。

如果没有这些，它们就不会传授感恩和崇拜的道理。

[ɪf] , [fʊl] [ʌv; əv] [hoʊp] , [ˈaʊər; ɑ:r] [aɪ] [tɜ:rnz] [tu:; tə] [sʌm; səm] [ˈglɔ:riəs] [ˈplænɪt] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [ˈfɑ:ndli] **If , full of hope , our eye turns to some glorious planet , and we fondly**
如果 , 满的 的 希望 , 我们的 眼睛 转弯 到 一些 辉煌 行星 , 和 我们 深情地
[di:m] [ðæt] [ðer; ðər] , **deem that there** ,
认为 那 那里 ,

如果我们满怀希望地将目光投向某个美丽的星球, 并深情地认为那里,

[meɪ] [ˈaʊər; ɑ:r] [dri:mz] [ʌv; əv] [ˈhæpinəs] [hɪr] , [bi:; bi] [pəˈpetʃə,weɪtɪd] ; [ˈfɔrli] [ɪn] [sʌtʃ] [poʊˈetɪkl] [ˈfænsi] , **may our dreams of happiness here , be perpetuated ; surely in such poetical fancy ,**
可能 我们的 梦境 的 幸福 这里 , 是 延续 ; 一定 在 这样的 诗意的 想要 ,
愿我们在此的幸福梦想得以延续; 在如此诗意的想象中,

[ðer; ðər] [ɪz] [ˈlɪt(ə)] [tu:; tə] [kənˈdem] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ðæt] [meɪ] [wi:n] [ju:ˈes] [frʌm; frəm] - [ˈaɪd(ə)] **there is little to condemn , and much that may wean us from folly's idle**
那里 是 小的 到 谴责 , 和 很多 那 可能 断奶 我们 从 - 闲置的
[ˈkreɪvɪŋz] . **cravings** .
渴望 .

没有什么值得谴责的, 而且有很多东西可以使我们摆脱愚蠢的无谓欲望。

" [ɪf] [ɪn] - [ˈaʊər] , [wi:; wi] [mɔ:rn] [fɔ:r; fər] [wʌn] [hu:] [hæθ] [bɪn] [dɪr] , **" If in melancholy's hour , we mourn for one who hath been dear ,**
" 如果 在 - 小时 , 我们 哀悼 为了 一 WHO 有 到过 亲爱的 ,
“如果在悲伤的时刻, 我们哀悼一位曾经挚爱的人,

[ænd; ənd] [ˈsɑ:rou] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈperɪʃəb(ə)] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðæt] [meɪ] [hɪr] [kleɪm] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈɜ:rθli] **and sorrow for the perishable nature of all that may here claim our earthly**
和 悲哀 为了 这 易腐烂的 自然 的 全部 那 可能 这里 宣称 我们的 尘世的
[əˈfekʃənz] ; **affections** ;
情感 ;

并为世间一切可能占据我们尘世情感的事物终将消逝而感到悲伤;

[ɪz] [aɪˈti:] [nɑ:t] [swi:t] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn] [əˈnʌðər] [wɜ:rlɪd] - - [pərˈhæps] [ɪn] [sʌm; səm] [braɪt] [stɑ:r] - - **is it not sweet to think that in another world - - perhaps in some bright star - -**
是 它 不是 甜的 到 思考 那 在 其他 世界 - - 也许 在 一些 明亮的 星星 - -
[wi:; wi] [meɪ] [əˈgen] [ˈka:mju:n; kəˈmju:n] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wi:; wi] [hæv; həv] [soʊ] [lʌvd] - - [wʌnz] [mɔ:r] [bi:; bi] **we may again commune with what we have so loved - - once more be**
我们 可能 再次 公社 和 什么 我们 有 所以 喜爱 - - 一次 更多的 是
[juˈnaɪtɪd] [ɪn] [ðoʊz] [ˈkaɪndli] [bəˈndz] - - [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkɪŋdəm] [wer] [ðoʊz] [bəˈndz] [meɪ] [nɑ:t] [ðʌs] **united in those kindly bonds - - and in a kingdom where those bonds may not thus**
团结的 在 那些 亲切地 债券 - - 和 在 一个 王国 在哪里 那些 债券 可能 不是 因此
[ˈlaɪtli] [bi:; bi] [ˈsevəd] ? **lightly be severed ?**
轻轻 是 切断 ?

想到在另一个世界——或许在某个明亮的星球上——我们或许可以再次与我们如此深爱的事物相聚——再次被那些美好的
纽带紧紧相连——在一个这些纽带不会轻易被斩断的王国里, 这难道不是一件美好的事吗?

" [ˈdʒu:ljəz] [vɔɪs] [feɪld] [hɜ:r; hər] ; **" Julia's voice failed her ;**
" 茱莉亚的 嗓音 失败的 她 ;

“朱莉娅的声音哑了;

[fɔ:r; fər] [ʃi:; ji] [θɔ:t] [ʌv; əv] [wʌn] [hu:] [hæd; həd] [ˌpriːˈsiːdɪd] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] " [ðə; ði] [læst] [sæd] [buən] . **for she thought of one who had preceded her to " the last sad bourne .**
为了 她 想法 的 一 WHO 有 之前 她 到 " 这 最后的 伤心 伯恩 .
因为她想起了一位先她而去的人, 她已到达了“最后的悲伤港湾”。

" - [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'fektɪd] .
" **Delmé was much affected** .
" - 曾是 很多 做作的 .

德尔梅深受影响。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [tʌtʃt] [hɜːrz] .
He turned towards her , and his hand touched hers .
他 转向 向 她 , 和 他的 手 感动 她的 .

他转过身面向她，手碰到了她的手。

" [æn'dʒelɪk] ['biːɪŋ] !
" **Angelic being** !
" 天使般的 存在 !

“天使般的存在！”

" [æz; əz][hiː; hi] [spʊk] , [ˈdɑːrkər] , [mɔːr] [ˈwɜːrldli] [θɔːts] [ə'roʊz] .
" **As he spoke , darker , more worldly thoughts arose** .
" 作为 他 辐 , 较暗 , 更多的 世俗 想法 出现 .

“他说话的时候，脑海中浮现出一些更阴暗、更世俗的想法。”

[ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)l] [ˈstrʌɡ(ə)l] , [wɪtʃ] [kən'vʌlst] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] , [ɪn'sjuːd] .
A fearful struggle , which convulsed his features , ensued .
一个 可怕 斗争 , 哪个 抽搐 他的 特征 , 随后 .

随后，他进行了一场惊恐的挣扎，面部肌肉剧烈抽搐。

[ðə; ði] [wɜːrld] [ˈtraɪʌmft] .
The world triumphed .
这 世界 胜利 .

世界胜利了。

[ˈdʒuːliə] [ˈvəːnən] [sɔː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
Julia Vernon saw much of this ,
朱莉娅 弗农 锯 很多 的 这 ,

朱莉娅·弗农目睹了这一切。

[ænd; ənd][ˈmeɪd(ə)n] [ˈdelɪkəsi] [təʊld][hɜːr; hər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][naːt] [miːt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'loʊn] .
and maiden delicacy told her it was not meet they should be alone .
和 少女 美味 讲述 她 它 曾是 不是 见面 他们 应该 是 独自的 .

少女的娇羞告诉她，他们不应该单独相处。

" [let] [juː ˈes][dʒɔɪn][ðə; ði] [kraʊd] ! " [sed] [fiː; fi] .
" **Let us join the crowd !** " **said she** .
" 让 我们 加入 这 人群 ! " 说 她 .

“让我们加入人群吧！”她说。

" [wiː; wi][æɪ; ʃəl] [ˈpraːbəbli] [miːt] [ˈaʊər; ɑːr][ˈpɑːrti] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [wɔːk] : [ɪf] [naːt] ,
" **We shall probably meet our party in the long walk : if not** ,
" 我们 将 大概 见面 我们的 派对 在 这 长的 走 : 如果 不是 ,

“我们很可能在长途跋涉中遇到我们的同伴：如果不是，

[wiː; wi] [wɪl] [traɪ][ðə; ði] [bɔːl] [ruːm] .
we will try the ball room .
我们 将要 尝试 这 球 房间 .

我们将去舞厅试试。

" [pʊr] [ˈdʒuːliə] !
" **Poor Julia** !
" 贫穷的 朱莉娅 !

可怜的朱莉娅！

[ˈlɪt(ə)l][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪn][ˈjuːnɪs(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈdʒɔɪəs] [siːn] !
little was her heart in unison with that joyous scene !
小的 曾是 她 心 在 齐声 和 那 欢乐 场景 !

她的内心与那欢乐的景象几乎没有丝毫共鸣！

[bəɪ][ðə; ði] [i:v] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rou] , - [wʌz; wəz] ['meni] [li:gz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ænd; ənd]
By the eve of the morrow , Delmé was many leagues from her and
经过 这 前夕 的 这 明天 , - 曾是 许多 联赛 从 她 和
[hɪz; ɪz][fæməli] .
his family .
他的 家庭 .

到第二天晚上，德尔梅已经离她和他的家人很远了。

[ˈrestləs] [mæn] , [wið; wiθ][ˈtræv(ə)] , [æmˈbiʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] , [kæn; kən] [wu:] [ænd; ənd][ˈɔ:lmoʊst]
Restless man , with travel , ambition , and excitement , can woo and almost
不安 男人 , 和 旅行 , 志向 , 和 激动 , 能 哇 和 几乎
[wɪn] [əˈblɪviən] ; - - [bʌt; bət] [pɔr] ,
win oblivion ; - - but poor ,
赢 遗忘 ; - - 但 贫穷的 ,
[wɪn] [əˈblɪviən] ; - - [bʌt; bət] [pɔr] ,
不安分的人，凭借旅行、野心和刺激，可以追求并几乎赢得遗忘；——但可怜的人，

[wi:k] , [kənˈfaɪdɪŋ] [ˈwʊmən] - - [wʌt] [ɪz] [left] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ?
weak , confiding woman - - what is left to her ?
虚弱的 , 倾诉 女士 - - 什么 是 左边 到 她 ?
[wɪk] [kənˈfaɪdɪŋ] [ˈwʊmən] - - [wʌt] [ɪz] [left] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ?
一个软弱、轻信的女人——她还能剩下什么呢？

[ɪn] [ˈsi:kret] [tu:; tə] [mɔ:rn] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈsi:kret] [sti:l] [tu:; tə] [ʌv] .
In secret to mourn , and in secret still to love .
在 秘密 到 哀悼 , 和 在 秘密 仍然 到 爱 .
[ɪn] [ˈsi:kret] [tu:; tə] [mɔ:rn] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈsi:kret] [sti:l] [tu:; tə] [ʌv] .
暗自哀悼，暗自继续爱着。

[ˈtʃæptər] [aɪˈaɪˈaɪ] .
Chapter III .
章 三、 .
[ˈtʃæptər] [aɪˈaɪˈaɪ] .
第三章

[ðə; ði] [ˈdʒɜ:ni] .
The Journey .
这 旅行 .
[ðə; ði] [ˈdʒɜ:ni] .
旅程。

" [əˈdu:] ! [əˈdu:] !
" **Adieu ! adieu !**
" 再见 ! 再见 !
[əˈdu:] [əˈdu:]
“再见！再见！”

[maɪ] [ˈneɪtɪv] [lənd]
My native land
我的 本国的 土地
[maɪ] [ˈneɪtɪv] [lənd]
我的祖国

[feɪdz] [ɔ:(r)][ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n] [blu:] ;
Fades o'er the ocean blue ;
淡出 超过 这 海洋 蓝色的 ;
[feɪdz] [ɔ:(r)][ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n] [blu:] ;
渐渐消失在蔚蓝的海洋中；

[ðə; ði] [naɪt] [ˈwaɪndz] [saɪ] - - [ðə; ði] [ˈbreɪkəz] [rɔ:r] - -
The night winds sigh - - the breakers roar - -
这 夜晚 风 叹 - - 这 断路器 吼 - -
[ðə; ði] [naɪt] [ˈwaɪndz] [saɪ] - - [ðə; ði] [ˈbreɪkəz] [rɔ:r] - -
夜风叹息，海浪咆哮。

[ænd; ənd] [ˈʃri:ks] [ðə; ði][waɪld] [si:] [mju:] .
And shrieks the wild sea mew .
和 尖叫 这 荒野 海 喵 .
[ænd; ənd] [ˈʃri:ks] [ðə; ði][waɪld] [si:] [mju:] .
狂野的海猫发出尖叫。

[jɑ:n] [sʌn] [ðæt] [sets] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [si:] ,
Yon sun that sets upon the sea ,
扬 太阳 那 套 之上 这 海 ;

落日余晖洒向大海，

[wi:; wi] ['fɑ:lʊʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [flaɪt] :
We follow in his flight :
我们 跟随 在 他的 航班 :

我们跟随他的飞行路线：

[,fer'wel] [ə'waɪl] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ði:] !
Farewell awhile to him and thee !
告别 一会儿 到 他 和 你 !

暂别你我！

[maɪ] ['neɪtɪv] [lənd] !
My native land !
我的 本国的 土地 !

我的祖国！

[gʊd] [naɪt] !
good night !
好的 夜晚 !

晚安！

" [wi:; wi] [hæv; həv] ['ræpɪdli] ['sketʃt] [ðə; ði] [,dei.nu'mant] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] ['tjæptər] ; [bʌt; bət] [,aɪ 'ti:]
" **We have rapidly sketched the dénouement of the preceding chapter ; but it**
" 我们 有 快速 草图 这 结局 的 这 前 章 ; 但 它

[mʌst; məst] [nɑ:t] [bi:; bi] [fər'gɑ:tn] ,
must not be forgotten ,
必须 不是 是 被遗忘的 ,

“我们已经简要概述了上一章的结局；但我们不能忘记它，

[ðæt] - [hæd; həd] [bɪn] [ri'zaidɪŋ] [sʌm; səm] [mʌnθs] [æt; ət] ['lemɪŋtən] , [ænd; ənd] [ðæt] ['eməli]
that Delmé had been residing some months at Leamington , and that Emily
那 - 有 到过 居住 一些 几个月 在 利明顿 , 和 那 艾米丽

[ænd; ənd] ['dʒu:liə] [wɜ:r; wər] [frendz] .
and Julia were friends .
和 朱莉娅 是 朋友们 .

德尔梅已经在利明顿住了几个月，艾米丽和朱莉娅是朋友。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fə'miliər] ['sɜ:rk(ə)] - - [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [bʌt; bət] [tru:] [test] - - [sɜ:r] ['henri] [hæd; həd] ['evri]
In his own familiar circle - - a severe but true test - - Sir Henry had every
在 他的 自己的 熟悉的 圆圈 - - 一个 严重 但 真的 测试 - - 先生 亨利 有 每一个

[ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] [bi'kʌmɪŋ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['vɜ:nənɪz] ['swi:tnəs] [ʌv; əv] [,dɪspə'zɪ(ə)n] ,
opportunity of becoming acquainted with Miss Vernon's sweetness of disposition ,
机会 的 成为 熟人 和 错过 弗农的 甜味 的 处置 ,

在他自己的亲近圈子里——这是一个严峻但真实的考验——亨利爵士有很多机会去了解弗农小姐的温柔性情。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ə'pri:ʃi:ɛɪtɪŋ] [ðə; ði] ['meni] ['eksələnsi:z] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['kærəktər] .
and of appreciating the many excellencies of her character .
和 的 欣赏 这 许多 卓越 的 她 特点 .

并欣赏她性格中的诸多优秀品质。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [rest] , [ðer; ðər] ['ɪntərko:rs] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] [ðæt] ['neɪtʃər] , [ðæt] [,aɪ 'ti:] [ni:d] [ɪk'saɪt]
For the rest , their intercourse had been of that nature , that it need excite
为了 这 休息 , 他们的 交往 有 到过 的 那 自然 , 那 它 需要 激发

[noʊ] [sər'praɪz] ,
no surprise ,
不 惊喜 ,

至于其他方面，他们的性生活性质就是这样，所以这并不令人感到意外。

[ðæt] [ə; eɪ] [wɔːk] [ɑːn][ə; eɪ][ˈgeɪlə; ˈgælə] [naɪt] , [hæd; həd][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ɪksˈtræktɪŋ] [æn; ən] [əˈvaʊəl] ,
that a walk on a gala night , had the power of extracting an avowal ,
那 一个 走 在 一个 节日 夜晚 , 有 这 力量 的 提取 一个 承认 ,
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

在盛大晚宴上的一次漫步，竟有足以让人坦白心声的力量，而这，

[kruːd] , [ʌndəˈdʒestɪd] , [ænd; ənd] [ˈheɪstɪli] [wɪðˈdrɔːn] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ,
crude , undigested , and hastily withdrawn as it was ,
原油 , 未消化的 , 和 草草 撤回 作为 它 曾是 ,
[wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [mɔːr] [ðə; ði] [ɪˈfjuːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] - - [mɔːr] [ˈkɑːnsənənt] [wɪð; wɪθ][sɜːr] [ˈhenriːz]
was certainly more the effusion of the heart - - more consonant with Sir Henry's
曾是 当然 更多的 这 渗出液 的 这 心 - - 更多的 辅音 和 先生 亨利的

[əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈneɪtʃər] - - [ðæn; ðən][ðə; ði][seɪdʒ] [ˈriːzənɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] ,
original nature - - than the sage reasonings on his part ,
原来的 自然 - - 比 这 圣人 理由 在 他的 部分 ,

这当然更多的是发自内心的感悟——更符合亨利爵士的本性——而不是他深思熟虑的理性分析。

[wɪtʃ] [ˌpriːsiːdɪd] [ænd; ənd] [ˈfɑːləʊd] [ðæt] [ɪˈvent] .
which preceded and followed that event .
哪个 之前 和 随后 那 事件 .

发生在该事件之前和之后。

[ɑːn] - [əˈraɪv(ə)][ɪn] [taʊn] , [hiː; hi] [ˈprɒsɪkjʊtɪd] [wɪð; wɪθ][ˈenədʒi][hɪz; ɪz][ɪnˈkwaɪərɪz][æz; əz][tuː; tə]
On Delmé's arrival in town , he prosecuted with energy his enquiries as to
在 - 到达 在 镇 , 他 被起诉 和 活力 他的 查询 作为 到
[hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] .
his brother .
他的 兄弟 .

德尔梅一到镇上，就积极主动地打听他哥哥的下落。

[hiː; hi] [kɔːld] [ɑːn][ðə; ði][ˌredʒɪˈment(ə)l][ˈeɪdʒənts] , [huː] [kʊd; kəd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] .
He called on the regimental agents , who could give him no information .
他 称为 在 这 团级 代理人 , WHO 可以 给 他 不 信息 .

他询问了团里的情报人员，但他们无法给他提供任何信息。

[ˈdʒɔːrdʒəz, ˈdʒɔːrdʒɪz] [ˈmɪləteri] [ˈfrendz] [hæd; həd][lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [seɪld]
George's military friends had lost sight of him since he had sailed
乔治的 军队 朋友们 有 丢失的 视线 的 他 自从 他 有 航行
[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌmedɪtəˈreɪniən] ;
for the Mediterranean ;
为了 这 地中海 ;

自从乔治乘船前往地中海后，他的军中朋友们就失去了他的消息；

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [ˈpɜːsənz] , [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ʌv; əv] , [huː] [hæd; həd] [ˈleɪtli] [left]
and of the few persons , whom he could hear of , who had lately left
和 的 这 很少 人 , 谁 他 可以 听到 的 , WHO 有 最近 左边
[ˈmɔːltə] ;
Malta ;
马耳他 ;

以及他所听说的最近离开马耳他的少数人；

[sʌm; səm][wɜːr; wər] [ˈpæsɪŋ] [ˈtrævələz] , [huː] [hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [əˈkweɪntəns] [ðer; ðər] , [ˈʌðər] ,
some were passing travellers , who had made no acquaintances there , others ,
一些 是 通过 旅行者 , WHO 有 制成 不 熟人 那里 , 其他的 ,
[ˈɪŋɡlɪ] [ˈmɜːtʃənts] ,
English merchants ,
英语 商人 ,

有些是过路旅客，在那里没有结识任何人；另一些是英国商人。

[hu:] [hæd; həd] [met] [dʒɔ:rdʒ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:prə] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [stri:ts] , [bʌt; bət] ['nʊʊwer] [els] .
who had met George at the Opera and in the streets , but nowhere else .
WHO 有 遇见 乔治 在 这 歌剧 和 在 这 街道 , 但 无处 别的 .

他曾在歌剧院和街头见过乔治，但除此之外没有其他场合见过他。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'sepʃn] [tu;; tə] [ðɪs] , [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [her] -
It is true , there was an exception to this , in the case of a hair -
它 是 真的 , 那里 曾是 一个 例外 到 这 , 在 这 案件 的 一个 头发 -
[breɪnd] [jʌŋ] ['mɪdʃɪpmən] ;
brained young midshipman ;
脑子 年轻的 海军学员 ;

的确，也有例外，那就是一个头脑简单的年轻海军学员；

[hu:] ['stɛrtɪd] [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd] [daɪnd] [æt; ət][dʒɔ:rdʒəz, 'dʒɔ:rdʒɪz][redʒɪ'ment(ə)l] [mes] ,
who stated that he had dined at George's regimental mess ,
WHO 声明 那 他 有 用餐 在 乔治的 团级 混乱 ,
他声称曾在乔治的团部食堂用餐。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðer; ðər] [hɜ:rd] [ðæt] [dʒɔ:rdʒ] " [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɪn] [ʌv] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [jʌŋ]
and had there heard that George " had fallen in love with some young
和 有 那里 听到 那 乔治 " 有 倒下 在 爱 和 一些 年轻的
[ˈleɪdi] ,
lady ,
女士 ,

并且在那里听说乔治“爱上了一位年轻女士”，

[ænd; ənd][hæd; həd] [fɔ:t] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['brʌðər] [ɔ:r][ˈʌŋk(ə)l] , [ɔ:r][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] - [ˈɑ:fɪsər] , [hi;; hi][dɪd]
and had fought with her brother or uncle , or a soldier - officer , he did
和 有 战斗 和 她 兄弟 或者 叔叔 , 或者 一个 士兵 - 官 , 他 做过
[nɔ:t] [nʊʊ] [wɪtʃ] .
not know which .
不是 知道 哪个 .

他不知道她是否和她的兄弟、叔叔或军官打过架。

" ['mi:gər] [æz; əz][ɔ:l] [ðɪs] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [wʌz; wəz] , [aɪ 'ti:] [dɪ'saɪdɪd] [sɜ:r] ['henri] -
" **Meagre as all this information was , it decided Sir Henry Delmé .**
" 微薄 作为 全部 这 信息 曾是 , 它 决定 先生 亨利 -
“尽管这些信息非常有限，但亨利·德尔梅爵士还是做出了决定。”

[hi;; hi] [roʊt] [ə; eɪ] [bɔ:ŋ] ['letər] [tu;; tə]['eməli] ,
He wrote a long letter to Emily ,
他 写道 一个 长的 信 到 艾米丽 ,
他给艾米莉写了一封长信，

[ɪn] [wɪtʃ] [hi;; hi] [ɪk'sprest] [ə; eɪ][hoʊp] [ðæt] [bəʊθ] [dʒɔ:rdʒ] [ænd; ənd] [hɪm'self] [wʊð] [su:n] [bi;; bi]
in which he expressed a hope that both George and himself would soon be
在 哪个 他 表达 一个 希望 那 两个都 乔治 和 他自己 会 很快 是
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
with her ,
和 她 ,

他在信中表达了希望他和乔治都能尽快与她团聚的愿望。

[ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] .
and immediately prepared for his departure .
和 立即地 准备 为了 他的 离开 .
并立即为他的离开做准备。

[er] [wiː; wi] [ˈfɑːləʊ] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈləʊnli] [ˈdʒɜːrni] , [let][juː ˈes][tɜːrn][tuː; tə] [ðoʊz] [hiː; hi] [left] [brˈhaɪnd]
Ere we follow him on his lonely journey , let us turn to those he left behind
埃雷 我们 跟随 他 在 他的 孤独 旅行 , 让 我们 转动 到 那些 他 左边 在后面
.
:
.

在我们跟随他踏上孤独的旅程之前，让我们先来看看他身后留下的那些人。

[ˈmɪsɪz] . [glənˈælən] [ænd; ənd][ˈeməli] [dɪˈsaɪdɪd][ɑːn][æt; ət][wʌnz] [liːvɪŋ] [ˈlemɪŋtən] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn]
Mrs . Glenallan and Emily decided on at once leaving Leamington for their own
太太 . 格伦阿兰 和 艾米丽 决定 在 在 一次 离开 利明顿 为了 他们的 自己的
[hoʊm] .
home .
家 .

格伦阿兰太太和艾米莉决定立即离开利明顿，回到她们自己的家。

[ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈlætər] [wʌz; wəz] [dɪˈfɜːrd] ;

The marriage of the latter was deferred ;
这 婚姻 的 这 后者 曾是 延期 ;

后者的婚事被推迟了；

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈklærəndən] [kənˈfest] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈpɪriəd] [ʌ; əv][prəʊˈbeɪ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhæpi]
and as Clarendon confessed that his period of probation was a very happy
和 作为 克拉伦登 坦白 那 他的 时期 的 缓刑 曾是 一个 非常 快乐的
[wʌn] ,
one ,
— ,

克拉伦登坦言，他的缓刑期过得非常愉快。

[hiː; hi] [ˌækwiˈes] [ˈtɪrfəli] [ɪn][ðə; ði] [əˈreɪndʒmənt] .

he acquiesced cheerfully in the arrangement .
他 默许 愉快地 在 这 安排 .

他欣然接受了这一安排。

[ˈeməli] [kɔːld] [ɑːn][ðə; ði] [ˈvɜːrnənz] , [ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [ðæt] [ˈdʒuːliə][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] ,
Emily called on the Vernons , and finding that Julia was not at home ,
艾米丽 称为 在 这 弗农 , 和 寻找 那 朱莉娅 曾是 不是 在 家 ,
艾米莉去弗农家拜访，发现朱莉娅不在家。

[roʊt] [hɜːr; hər][ə; eɪ][kaɪnd] [ˈferˈwel] ;

wrote her a kind farewell ;
写道 她 一个 种类 告别 ;

给她写了一封友好的告别信；

[ˈsiːkrətli] [ˈhoʊpɪŋ] [ðæt] [æt; ət][sʌm; səm][ˈfjuːtʃər] [ˈpɪriəd] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [mɔːr] [ˈnɪrli] [rɪˈleɪtɪd] .
secretly hoping that at some future period they might be more nearly related .
偷偷 希望 那 在 一些 未来 时期 他们 可能 是 更多的 几乎 有关的 .

暗自希望在未来的某个时候，他们之间能有更近的血缘关系。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈsɪŋkɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈtrævələz] [nɪə] - .

The sun was sinking , as the travellers neared Delmé .
这 太阳 曾是 下沉 , 作为 这 旅行者 接近 - .

当旅行者们接近德尔梅时，太阳正在西沉。

[ðə; ði][oʊld][ˈmæn(ə)n] [lʊkt] [æz; əz][kɑːm][æz; əz][ˈevər] .

The old mansion looked as calm as ever .
这 老的 大厦 看起来 作为 冷静的 作为 曾经 .

老宅子看起来一如既往地宁静。

[ðə; ði] [blu:] [smoʊk] [kɜ:rlɪd] [ə'blaɪ] [ɪts][ˈsɑ:mbər] [ru:f] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [rɒks] [seɪld] ['oʊvər][ðə; ði]
The blue smoke curled above its sombre roof ; and the rooks sailed over the
这 蓝色的 抽烟 卷曲 多于 它是 阴沉 屋顶 ; 和 这 车 航行 超过 这
[ˈtʃɪmni:z] ,
chimneys ,
烟囱 ,

蓝色的烟雾在阴暗的屋顶上方袅袅升起；乌鸦在烟囱上空盘旋。

[ˈflæpɪŋ] [ðer; ðər] [wɪŋz] , [ænd; ənd] [kɔ:ɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔ:t] [ðə; ði][fɜ:rst] [ɡlɪmps]
flapping their wings , and cawing rejoicefully , as they caught the first glimpse
扑 他们的 翅膀 , 和 嘎嘎叫 欣喜地 , 作为 他们 捕捉 这 第一的 一瞥
[ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈlɔ:fti] [ˈhoʊmz] .
of their lofty homes .
的 他们的 高远 房屋 .

它们拍打着翅膀，欢快地叫着，第一次看到了自己高耸的家园。

[ˈeməli] [let] [daʊn] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈsʌŋˈjaɪni] [ter; tɪ(ə)r] ,
Emily let down the carriage window , and with sunshiny tear ,
艾米丽 让 向下 这 运输 窗户 , 和 和 阳光明媚 撕 ,
[ˈæmɪlɪ] [dʌʊn] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈsʌŋˈjaɪni] [ˈtiə] ,
艾茉莉 放下 马车车窗 , 带着 阳光般的 泪水 ,

[lʊkt] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈænsɛstərz] .
looked out on the home of her ancestors .
看起来 出去 在 这 家 的 她 祖先 .

她眺望着祖先的故居。

[ðer; ðər][let][ju: 'es] [li:v] [hɜ:r; hər] ; [ænd; ənd][tɜ:rn][tu:; tə][bɪd] [ə'du:] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈsi:z(ə)n] , [tu:; tə][wʌn] ,
There let us leave her ; and turn to bid adieu for a season , to one ,
那里 让 我们 离开 她 ; 和 转动 到 出价 再见 为了 一个 季节 , 到 一 ,
[ðer; ðər][let][ju: 'es] [li:v] [hɜ:r; hər] ; [ænd; ənd][tɜ:rn][tu:; tə][bɪd] [ə'du:] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈsi:z(ə)n] , [tu:; tə][wʌn] ,
我们就此留下她吧；然后转身向一人道别，暂别一段时间。

[hu:] [fɔ:r; fər] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈwɪri] [deɪ] , [wʌz; wəz] [du:md] [tu:; tə][ˌʌndər'ɡoʊ][ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] [ˈblaɪtɪd]
who for many a weary day , was doomed to undergo the pangs of blighted
WHO 为了 许多 一个 厌倦 天 , 曾是 注定失败 到 经历 这 疼痛 的 秕
[ə'fekʃ(ə)n] .
affection .
感情 .

他注定要忍受多年痛苦的爱情折磨。

[sʌt] [pæŋz] [ɑ:r; ər][bʌt; bət] [tu:] [ˈpɔɪnjənt] [ænd; ənd] [ɪn'dʊrɪŋ] , [let][ðə; ði] [ˈwɜ:rlɪli] [mæn] [seɪ] [wʌt]
Such pangs are but too poignant and enduring , let the worldly man say what
这样的 疼痛 是 但 也 令人心酸的 和 持久 , 让 这 世俗 男人 说 什么
[hi:; hi] [meɪ] .
he may .
他 可能 .

这样的痛苦实在太过刻骨铭心、久久不散，世俗之人怎么说都无济于事。

[kʊd; kəd][wi:; wi][bʌt; bət] [ri:d] [ðə; ði][ˈhɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [sna:ɪŋ] [ˈsɪnɪk] , [blaɪnd][tu:; tə] [ðɪs] [ˈwɜ:ldz]
Could we but read the history of the snarling cynic , blind to this world's
可以 我们 但 读 这 历史 的 这 咆哮 犬儒 , 瞎的 到 这 世界的
[gʊd] - - [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
good - - of him ,
好的 - - 的 他 ,

我们能否读读这位对世间美好视而不见、愤世嫉俗的家伙的历史——关于他的故事？

[hu:] [frʌm; frəm] [ˈbi:ɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'si:vɪd] , [hæz; həz] [bɪ'krʌm] [ðə; ði] [dɪ'si:vər] - - [ʌv; əv][ðə; ði] [ræʃ]
who from being the deceived , has become the deceiver - - of the rash
WHO 从 存在 这 受骗 , 有 变得 这 骗子 - - 的 这 皮疹
[ˈsenʃʊəlɪst] , [hu:] [ˈplʌndʒɪŋ] [ˈɪntu:] [vaɪs] ,
sensualist , who plunging into vice ,
感官主义者 , WHO 骤降 进入 副 ,

从受骗者变成了欺骗者——欺骗了鲁莽的享乐主义者，沉溺于罪恶之中。

[θɪŋks] [hiː; hi][kæn; kən] [fər'get] ; - - [kʊd; kəd][wiː; wi][bʌt; bət] [noʊ] [ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv] [ɪ'vents] ,
thinks he can forget ; - - could we but know the train of events ,
思考 他 能 忘记 ; - - 可以 我们 但 知道 这 火车 的 活动 ;
他以为自己可以忘记；——如果我们能知道事情的来龙去脉就好了。

[ðæt] [hæv; həv] [brɔ:t] [ðə; ði] ['stæmpɪŋ] ['mædmən][tuː; tə][hɪz; ɪz][baːz] - - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sel] - -
that have brought the stamping madman to his bars - - and his cell - -
那 有 带来 这 冲压 狂人 到 他的 酒吧 - - 和 他的 细胞 - -
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['reɪlmz] [ʌv; əv] ['fæntəsi] ;
and his realms of phantasy ;
和 他的 领域 的 幻想 ;
正是这些将那个疯狂的跺脚者带回了他的牢房——以及他的幻想世界；

- - [ɔ:r] [sɜ:rtʃ] [ðə; ði] [breɪst] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ,
- - **or search the breast of her ,**
- - 或者 搜索 这 胸部 的 她 ,
或者搜查她的胸部，

[huː] [lets] [kən'siːlmənt] " [fiːd] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ]['dæməsk] [tʃi:k] " - - [huː] [preɪz] ['blesɪŋz] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ,
who lets concealment " feed on her damask cheek " - - who prays blessings on him ,
WHO 让我们 隐蔽 " 喂养 在 她 绫 脸颊 " - - WHO 祈祷 祝福 在 他 ,
谁让隐瞒“啃噬她锦缎般的脸颊”——谁为他祈祷祝福，

[huː] [hæθ] ['weɪstɪd] [hɜ:r; həɹ] ['juːθfl] [tɑ:rmz] - - [ðen] [maʊnts] [wɪð; wɪθ]['vɜ:rdʒɪn] [soʊl] [tuː; tə] ['hev(ə)n]
who hath wasted her youthful charms - - then mounts with virgin soul to heaven
WHO 有 浪费 她 青春 魅力 - - 然后 安装 和 处女 灵魂 到 天堂
: - - [wiː; wi] , [ɪn]['aʊər; ɑ:r][tɜ:rn] ,
: - - **we , in our turn ,**
: - - 我们 , 在 我们的 转动 ,
她挥霍了青春的容颜——然后带着纯洁的灵魂升入天堂：——而我们，反过来，

[maɪt] [sniər] [æt; ət][ðə; ði] ['wɜ:rldlɪŋ] , [ænd; ənd][pɪn]['aʊər; ɑ:r] [feɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pez(ə)nt]
might sneer at the worldling , and pin our fate on the tale of the peasant
可能 冷笑 在 这 俗人 , 和 别针 我们的 命运 在 这 故事 的 这 农民
[gɜ:rl] ,
girl ,
女孩 ,
或许会嘲笑世俗之人，并将我们的命运寄托在那个农家女孩的故事上，

[huː] ['diskɔ:sɪz] [soʊ] ['glɪbli] [ʌv; əv] [krɔ:st] [lʌv] [ænd; ənd]['broʊkən] ['hɑ:rts] .
who discourses so glibly of crossed love and broken hearts .
WHO 论述 所以 轻率地 的 交叉 爱 和 破碎的 心 .
谁能如此轻率地谈论错综复杂的爱情和破碎的心？

[sɜ:r] ['henri] - [left] ['ɪŋɡlənd] [wɪð; wɪθ] ['veri] [ʌn'enviəbl] [sen'seɪfənz] .
Sir Henry Delmé left England with very unenviable sensations .
先生 亨利 - 左边 英格兰 和 非常 令人羡慕的 感觉 .
亨利·德尔梅爵士离开英国时心情非常糟糕。

[ə; eɪ] [klaʊd] [siːmd] [tuː; tə] [hæŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,
A cloud seemed to hang over the fate of his brother ,
一个 云 似乎 到 悬挂 超过 这 命运 的 他的 兄弟 ,
他哥哥的命运似乎笼罩着一层阴云。

[wɪtʃ] [noʊ] [spekju'leɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kʊd; kəd] [pɪrs] .
which no speculations of his could pierce .
哪个 不 猜测 的 他的 可以 刺穿 .
他的种种推测都无法刺破这一点。

[ˈnʌmbərləs] [wɜːr; wər][ðə; ði] [kənˈdʒektʃəz] [hiː; hi] [fɔːrmd] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˈriːəl] [ˈkɔːzɪz] [ʌv; əv]
Numberless were the conjectures he formed , as to the real causes of
无数 是 这 猜想 他 形成 , 作为 到 这 真实的 原因 的
[ˈdʒɔːrdʒəz, ˈdʒɔːrdʒɪz] [ˈsɪknəs] [ænd; ənd][ˈment(ə)] [dɪˈpreʃ(ə)n] .
George's sickness and mental depression .
乔治的 疾病 和 精神的 沮丧 .
他提出了无数种猜测, 试图弄清乔治生病和精神抑郁的真正原因。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] [hiː; hi][ɑːr ˈiː - [riːd] [ðə; ði] [ˈletərz] , [ænd; ənd] [ˈverɪd] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːments] [ɑːn]
It was in vain he re - read the letters , and varied his comments on
它 曾是 在 徒劳 他 关于 - 读 这 信件 , 和 多种多样 他的 评论 在
[ðer; ðər][ˈkɑːntents] .
their contents .
他们的 内容 .
他反复阅读这些信件, 并对信件内容发表了不同的评论, 但都无济于事。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] , [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈæktʃuəl] [ˈprez(ə)ns] [ɪn][ˈmɔːltə] , [kʊd; kəd][ʌnˈræv(ə)]
It was evident , that nothing but his actual presence in Malta , could unravel
它 曾是 明显 , 那 没有什么 但 他的 实际的 在场 在 马耳他 , 可以 绎
[ðə; ði] [ˈmɪstəri] .
the mystery .
这 神秘 .
显而易见, 只有他本人亲临马耳他, 才能解开这个谜团。

[sɜːr] [ˈhenri] [hæd; həd][wʌn][ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n] ; [haʊ] [ɡreɪt] ,
Sir Henry had one consolation ; how great ,
先生 亨利 有 一 安慰 ; 如何 伟大的 ,
亨利爵士还有一丝慰藉: 多么伟大啊!

[let] [ðoʊz] [dʒʌdʒ] [huː] [hæv; həv][hæd; həd] [ɔːt] [dɪr] [pleɪst] [ɪn] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [æt; ət][ɔːl][ˈsɪmələr] .
let those judge who have had aught dear placed in circumstances at all similar .
让 那些 法官 WHO 有 有 零 亲爱的 放置 在 情况 在 全部 相似的 .
让那些在类似情况下失去珍贵之物的人来评判吧。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn][ˈdʒɔːrdʒəz, ˈdʒɔːrdʒɪz] [ˈkærəktər] ,
He had a confidence in George's character ,
他 有 一个 信心 在 乔治的 特点 ,
他相信乔治的人品。

[wɪtʃ] [ɪnˈtaɪəli] [rɪˈliːvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈeni] [fɪr] [ðæt] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [teɪnt] [kʊd; kəd][hæv; həv]
which entirely relieved him from any fear that the slightest taint could have
哪个 完全 松了口气 他 从 任何 害怕 那 这 丝毫 污点 可以 有
[ɪnˈfektɪd] [aɪ ˈtiː] .
infected it .
已感染 它 .
这让他彻底消除了对哪怕最轻微的污染都可能造成感染的任何担忧。

[bʌt; bət][æn; ən][ækt][ʌv; əv] [ɪmˈpruːdn̩s] [maɪnt] [hæv; həv] [dɪˈstrɔɪd] [hɪz; ɪz] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] - -
But an act of imprudence might have destroyed his peace of mind - -
但 一个 行为 的 轻率 可能 有 损毁 他的 和平 的 头脑 - -
[ˈsɪknəs] [hæv; həv] [ˈweɪstɪd] [hɪz; ɪz][ˈbɔːdi] .
sickness have wasted his body .
疾病 有 浪费 他的 身体 .
但一次轻率的举动可能破坏了他的平静生活——疾病可能摧毁了他的身体。

[nɔːr][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ʌnˈsɜːrt(ə)ntɪ] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [dʒɔːrdʒ] , - [ˈoʊnli] [kɔːz] [ʌv; əv][dɪsˈkwaɪət] .
Nor was his uncertainty regarding George , Delmé's only cause of disquiet .
也不 曾是 他的 不确定 关于 乔治 , - 仅有的 原因 的 忧虑 .
他对乔治的疑虑, 并非德尔梅唯一感到不安的原因。

[wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˈdʒuːliə] [ˈvəːnən] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkɑːnsɪkwent] [ɪnˈtɜːrn(ə)l][ɪˈmoʊʃ(ə)n] ,
When he thought of Julia Vernon , there was a consequent internal emotion ,
什么时候 他 想法 的 朱莉娅 弗农 , 那里 曾是 一个 后果 内部的 情感 ,
[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [səbˈduː] .
that he could not subdue .
那 他 可以 不是 征服 .

每当他想起朱莉娅·弗农，心中便涌起一股难以抑制的情感。

[hiː; hi] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [fərˈget] [hɜːr; hər] - - [hɜːr; hər] [ˈɪmɪdʒ] [ˈhɔːntɪd] [hɪm; ɪm] .
He endeavoured to forget her - - her image haunted him .
他 努力 到 忘记 她 - - 她 图像 闹鬼的 他 .

他努力想要忘记她——但她的身影却一直萦绕在他心头。

[hiː; hi] [ˈmedɪˌteɪtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz][pæst] [kənˈdʌkt] ; [ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [aɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
He meditated on his past conduct ; and at times it occurred to him ,
他 冥想 在 他的 过去的 执行 ; 和 在 时代 它 发生 到 他 ,

他反思自己过去的所作所为；有时他会想到，

[ðæt] [ðə; ði] [ˌrezəˈluːʃənz] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrmd] , [wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [ˈriːz(ə)n] ,
that the resolutions he had formed , were not the result of reason ,
那 这 决议 他 有 形成 , 是 不是 这 结果 的 原因 ,

他所作出的决定并非出于理性，

[bʌt; bət][wɜːr; wər] [beɪst] [ɑːn] [praɪd] [ænd; ənd] [ˈpredʒədɪs] .
but were based on pride and prejudice .
但 是 基于 在 自豪 和 偏见 .

但这都是出于傲慢和偏见。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][læst] [siːn] [hɜːr; hər] .
He thought of her as he had last seen her .
他 想法 的 她 作为 他 有 最后的 已见 她 .

他想起了上次见到她时的情景。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [spʊʊk] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈθuːziæzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] [stɑːrɪz][ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] ; [əˈnɑːn] , [hɜːr; hər] [aɪ]
Now she spoke with enthusiasm of the bright stars of heaven ; anon , her eye
现在 她 辐 和 热情 的 这 明亮的 明星 的 天堂 ; 匿名 , 她 眼睛

[ˈglɪsənd] [wɪð; wɪθ][ˈpaɪəti] ,
glistened with piety ,
闪闪发光 和 虔诚 ,

她一会儿热情洋溢地谈论着天上的繁星；一会儿，她的眼中闪烁着虔诚的光芒。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [haʊ] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ðiːz] [kriˈeɪtɪd] , [wʌz; wəz][bʌt; bət] [səbˈsɜːrvɪənt] [tuː; tə][ə; eɪ]
as she showed how the feeling these created , was but subservient to a
作为 她 显示 如何 这 感觉 这些 创建 , 曾是 但 顺从的 到 一个

[ˈnəʊblə] [wʌn] [stiːl] .
nobler one still .
更高贵 一 仍然 .

她指出，这些感受所产生的情感，不过是更高尚的情感的附属品。

[əˈgen] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [brɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] [ɪn][ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [ʌv; əv] [ˈmeɪd(ə)n] [ˈægəni] ;
Again , he was beside her in the moment of maiden agony ;
再次 , 他 曾是 旁 她 在 这 片刻 的 少女 痛苦 ;

他又一次陪伴在她身边，在她经历初尝痛苦的时刻；

[wen] [loʊ] [ˈæksənts] [ˈfɔːltəd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈkwɪvərɪŋ] [lɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði][hænd] [ðæt] [ˈrestɪd] [ɑːn]
when low accents faltered from her quivering lip , and the hand that rested on
什么时候 低的 口音 犹豫不决 从 她 颤抖 唇 , 和 这 手 那 休息 在

[hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
his arm ,
他的 手臂 ,

当她颤抖的嘴唇间发出低沉的哽咽声，以及搭在他手臂上的那只手，

[ˈtremblɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈhɑːrts] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
trembled from her heart's emotion .
颤抖 从 她 心脏的 情感 ；

她因内心的激动而颤抖。

[sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈbɪtər] [ˈfænsɪs] [ðæt] [əˈseɪld] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
Such were the bitter fancies that assailed him , as he left his own ,
这样的 是 这 苦的 幻想 那 遭受攻击 他 , 作为 他 左边 他的 自己的 ,
这就是他离开家乡时萦绕在他心头的种种苦涩念头。

[ænd; ʌnd] [rɪːtʃt] [ə; eɪ] [ˈfɔːrən] [lænd] .
and reached a foreign land .
和 达到 一个 外国的 土地 ；

并到达了异国他乡。

[ðeɪ] [kæst][ə; eɪ] [ˈʃædɔʊ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] , [wɪtʃ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [siːn] [pəˈzest] [noʊ] [tʃɑːrm] [tuː; tə]
They cast a shadow on his brow , which change of scene possessed no charm to
他们 投掷 一个 阴影 在 他的 眉头 , 哪个 改变 的 场景 拥有 不 魅力 到
[dɪˈspel] .
dispel .
打消 ；

它们在他额头上投下阴影，即使变换场景也无法驱散这阴影。

[hiː; hi] [ˈhɜːrɪd] [ɑːn][tuː; tə] [ˈfrænsɪz] [ˈkæpɪt(ə)] , [ænd; ʌnd][ˈoʊnli] [dɪˈleɪɪŋ] [tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] [hɪz; ɪz]
He hurried on to France's capital , and only delaying till he could get his
他 慌忙 在 到 法国的 首都 , 和 仅有的 延迟 直到 他 可以 得到 他的
[ˈpaːspɔːt] [saɪnd] ,
passports signed ,
护照 签名 ,

他匆匆赶往法国首都，只耽搁了一会儿，直到护照签好为止。

[ˈheɪsɪnd] [frʌm; frəm][ˈpærɪs][tuː; tə] [ˈmaːˈseɪlz] .
hastened from Paris to Marseilles .
加快 从 巴黎 到 马赛 ；

从巴黎匆匆赶往马赛。

[ɑːn][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)][æt; ət][ðə; ði] [ˈlætər] [pleɪs] , [hɪz; ɪz][fɜːrst][ɪnˈkwærɪz][wɜːr; wər] ,
On his arrival at the latter place , his first enquiries were ,
在 他的 到达 在 这 后者 地方 , 他的 第一的 查询 是 ,
他到达后一个地方后，首先询问的是：

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɜːrliɪst] [ˈpɪrɪəd] [ðæt] [ə; eɪ][ˈves(ə)] [wʊd] [seɪl][fɔːr; fər][ˈmɔːltə] .
as to the earliest period that a vessel would sail for Malta .
作为 到 这 最早 时期 那 一个 血管 会 帆 为了 马耳他 ；

至于最早有船只驶往马耳他的时期。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt][ə; eɪ] [smɔːl] [jɑːt] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɑːrbər] , [wɪtʃ] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
He was pointed out a small yacht in the harbour , which belonging to the
他 曾是 尖 出去 一个 小的 游艇 在 这 港口 , 哪个 属于 到 这
[ˈbrɪtɪʃ] [ˈɡʌvərnmənt] ,
British government ,
英国 政府 ,

有人指给他看港口里的一艘小型游艇，那是英国政府的。

[hæd; həd] [ˈleɪtli] [brɔːt] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [stɑːf] [ˈɑːfɪsər] [wɪð; wɪθ] [dɪˈspætʃ] .
had lately brought over a staff officer with despatches .
有 最近 带来 超过 一个 职员 官 和 电报 ；

最近带来了一名参谋人员，带来了重要文件。

[ə; eɪ] ['kəriər] [frʌm; frəm] ['ɪŋɡlənd] [hæd; həd] [ðæt] ['mɔːrniŋ] [ə'raɪvd] - - [ðə; ði] ['ves(ə)] [wʌz; wəz] [ə'baʊt]
A courier from England had that morning arrived - - the vessel was about
一个 导游 从 英格兰 有 那 早晨 到达的 - - 这 血管 曾是 关于
[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] - - [hɜːr; hər] ['kænvəs] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['luːsnd] - - [ðə; ði] [bluː] ['pi:tər] ['striːmɪŋ] [ɪn]
to return - - her canvas was already loosened - - the blue Peter streaming in
到 返回 - - 她 帆布 曾是 已经 松动 - - 这 蓝色的 彼得 流媒体 在
[ðə; ði] [wind] .
the wind .
这 风 .

那天早上，一位来自英国的信使抵达——这艘船即将返回——它的帆布已经松开——蓝色的彼得旗在风中飘扬。

- ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] [nɑːt] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [bʌt; bət] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [bəʊt] , [ænd; ənd]
Delmé hesitated not an instant , but threw himself into a boat , and
- 犹豫了一下 不是 一个 立即的 , 但 扔 他自己 进入 一个 船 , 和
[wʌz; wəz] [rəʊd] [əˌbɔːŋ'saɪd] .
was rowed alongside .
曾是 划船 旁边 .

德尔梅没有丝毫犹豫，纵身跃入一艘船中，乘船来到他身边。

[ðə; ði] [jɑːts] [kə'mændər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [luː'tenənt] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['sɜːrvɪs] , [ɔːl'doʊ] [ə; eɪ] [mɔːl'tiːz] [baɪ]
The yacht's commander was a lieutenant in our service , although a Maltese by
这 游艇的 指挥官 曾是 一个 中尉 在 我们的 服务 , 虽然 一个 马耳他语 经过
[bɜːrθ] .
birth .
出生 .

这艘游艇的指挥官是我们部队的一名中尉，虽然他出生于马耳他。

[hiː; hi] [æt; ət] [wʌns] ['entərd] ['ɪntuː] [sɜːr] ['hɛnriːz] [vjuːz] ,
He at once entered into Sir Henry's views ,
他 在 一次 进入 进入 先生 亨利的 浏览 ,
他立刻接受了亨利爵士的观点。

[ænd; ənd] [felt] [dɪ'lʌɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['vɔɪɪdʒ] .
and felt delighted at the prospect of a companion in his voyage .
和 毛毡 高兴极了 在 这 前景 的 一个 伴侣 在 他的 航程 .
他很高兴能有旅伴同行。

[ə; eɪ] [ɔːrt] [taɪm] [rɪ'læpst] - - [ðə; ði] ['æŋkər] [wʌz; wəz] [ʌp] - - [ðə; ði] [waɪt] [seɪlz] [bɪ'gæŋ] [tuː; tə] [fɪl] - - [sɜːr]
A short time elapsed - - the anchor was up - - the white sails began to fill - - Sir
一个 短的 时间 过去 - - 这 锚 曾是 向上 - - 这 白色的 帆 开始 到 充满 - - 先生
['henri] [wʌz; wəz] [wʌns] [mɔːr] [ɑːn] [ðə; ði] [waɪd] [siː] .
Henry was once more on the wide sea .
亨利 曾是 一次 更多的 在 这 宽的 海 .

不久之后——锚被拔起——白色的帆开始鼓起——亨利爵士再次驶向广阔的大洋。

[wʌt] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] , [ɔːl'moʊst] [ʌv; əv] [dɪ'spər] , [ɪn'fekt] [ðə; ði] [lændzmənz] [maɪnd] ,
What a feeling of loneliness , almost of despair , infects the landsman's mind ,
什么 一个 感觉 的 孤独 , 几乎 的 绝望 , 感染 这 乡亲们 头脑 ,
一种近乎绝望的孤独感侵蚀着乡下人的心灵。

[æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'siːdz] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ʌnfə'miliər] [pɔːrt] - - [siːz] [kraʊdz] ['wʌtʃɪŋ] ['lɪstləsli] [hɪz; ɪz]
as he recedes from an unfamiliar port - - sees crowds watching listlessly his
作为 他 消退 从 一个 陌生 港口 - - 看到 人群 观看 百无聊赖地 他的
['vesəlz] [dɪ'pɑːrtʃər] - - [kraʊdz] ,
vessel's departure - - crowds ,
船的 离开 - - 人群 ,

当他驶离一个陌生的港口时——看到人群百无聊赖地看着他的船离去——人群，

[ʌv; əv] [huːm] [nɑːt] [wʌn] [fiːlz] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪt] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
of whom not one feels an interest in his fate ; and then ,
的 谁 不是 一 感觉 一个 兴趣 在 他的 命运 ; 和 然后 ,
没有一个人关心他的命运；然后，

[ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [wɜːrld] [wɪˈðɪn] , [brɪˈhəʊldz][bæt; bət][ˈfeɪsɪz][hiː; hi] [nəʊz] [nɑːt] , [ˈpɜːsənz][hiː; hi]
turning to the little world within , beholds but faces he knows not , persons he
转弯 到 这 小的 世界 之内 , 凝视 但 面孔 他 知道 不是 , 人 他
[waːt,wʌt][nɑːt][ʌv; əv] !
wots not of !
什么 不是 的 !

转向内心的小世界，看到的却是陌生的面孔，不认识的人！

[bæt; bət][tuː; tə][wʌn] [huːz] [hoʊm][ɪz][ðə; ði][ˈoʊ(ə)n] ,
But to one whose home is the ocean ,
但 到 一 谁 家 是 这 海洋 ,
[sʌtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði][ɪˈməʊjənz] [wɪtʃ] [ɪts] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv] [brɔːd] [ˈwɔːtərz] [kɔːlz] [fɔːrθ] .
such are not the emotions which its expanse of broad waters calls forth .
这样的 是 不是 这 情绪 哪个 它是 广阔 的 广阔 水 呼叫 前进 .
[sɪtʃ] [wɜːrld] [wɪtʃ] [ɪts] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv] [brɔːd] [ˈwɔːtərz] [kɔːlz] [fɔːrθ] .
它浩瀚无垠的水域所唤起的，并非这样的情感。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn] , [ɪːtʃ] [plæŋk] [siːmz] [ə; eɪ] [frend] ; [ðə; ði][ˈves(ə)l] ,
To such an one , each plank seems a friend ; the vessel ,
到 这样的 一个 一 , 每个 板 似乎 一个 朋友 ; 这 血管 ,
[ə; eɪ][ˈrefjuːdʒ][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ɪts] [ˈkerz] .
a refuge from the world and its cares .
一个 避难所 从 这 世界 和 它是 关心 .
[ˈtrʌstɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə][ɪts] [ˈgaɪd(ə)ns] ,
Trusting himself to its guidance ,
信任 他自己 到 它是 指导 ,
[dɪˈsiːt] [ˈwuːndz] [hɪm; ɪm][nəʊ] [mɔːr] - - [ˈhɑːləʊ] - [ˈhɑːrtɪd] [ˈfrendʃɪp] [ˈprɒfəz] [nɑːt][ɪts][hænd][tuː; tə]
deceit wounds him no more - - hollow - hearted friendship proffers not its hand to
欺骗 伤口 他 不 更多的 - - 空洞的 - 心地 友谊 报价 不是 它是 手 到
[stɪŋ] - - [ʌv] [ˈeksəsaɪzɪz][nɑːt][ɪts][ˈfet(ə)l] [ˈsɔːrsəri] - - [foʊz][ɑːr; ər][əˈfaːr] - - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
sting - - love exercises not its fatal sorcery - - foes are afar - - and his heart ,
蜚 - - 爱 练习 不是 它是 致命的 巫术 - - 敌人 是 远方 - - 和 他的 心 ,
[dɪˈsiːt] [ˈwuːndz] [hɪm; ɪm][nəʊ] [mɔːr] - - [ˈhɑːləʊ] - [ˈhɑːrtɪd] [ˈfrendʃɪp] [ˈprɒfəz] [nɑːt][ɪts][hænd][tuː; tə]
欺骗不再伤害他——虚伪的友谊不再伸出毒手——爱情不再施展致命的魔力——敌人远在天边——而他的心，

[ɪf] [nɑːt][ðə; ði] [weɪvz] , [ɪz] [kəmˈpærətɪvli] [æt; ət] [piːs] .
if not the waves , is comparatively at peace .
如果 不是 这 波浪 , 是 比较 在 和平 .
[ænd; ənd][oʊ] !
And oh !
和 哦 !
[ðə; ði] [ˈwʌndɜːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] !
the wonders of the deep !
这 奇迹 的 这 深的 !
[ˈoʊ(ə)n] !
Ocean !
海洋 !
[ˈoʊ(ə)n] !
Ocean !
海洋 !

如果不是海浪的话，这里相对平静。

哦！

深海的奇妙！

海洋！

[teɪm] [ɪz][ðə; ði][soul] [ðæt] [lʌvz] [na:t] [ði:] ！
tame is the soul that loves not thee ！
驯服 是 这 灵魂 那 爱 不是 你 ！

不爱你的人，灵魂才温顺！

[ˈgrɑ:vliŋ] [ðə; ði][maɪnd] [ðæt] [skɔ:nz] [ðə; ði][dʒɔɪz] [ðəʊ] [ɪm'pɑ:t] ！
grovelling the mind that scorns the joys thou impartest ！
卑躬屈膝 这 头脑 那 蔑视 这 喜悦 你 传授 ！

匍匐在地，让那蔑视你所赐予快乐的心灵匍匐在地！

[tu:; tə] [li:n] [ˈaʊər; ɑ:r] [hed] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈvesəlz] [saɪd] , [ænd; ənd][ɪn] [ˈaɪdlɪnəs] [lʌ; əv][ˈspɪrɪt][ˈpɑ:ndər][ɑ:n]
To lean our head on the vessel's side , and in idleness of spirit ponder on
到 倾斜 我们的 头 在 这 船的 边 , 和 在 懒惰 的 精神 思考 在
[ˈbaɪɡɔ:n] [si:n] ,
bygone scene ,
逝去的 场景 ,

将头靠在船舷上，百无聊赖地回想往昔的景象，

[ðæt] [hæz; həz] [brɔ:t] [ju: 'es] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈhæpɪnəs] , - - [tu:; tə] [geɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɜ:rlɪŋ] [weɪvz]
that has brought us anything but happiness , - - to gaze on the curling waves
那 有 带来 我们 任何事物 但 幸福 , - - 到 目光 在 这 冰壶 波浪
,
,
,

凝视着翻滚的波浪，却丝毫没有给我们带来快乐。

[æz; əz] [ɪm'peld] [baɪ][ðə; ði] [ˈbɔɪstərəs] [wɪnd] , [wi:; wi][raɪd] [ɔ:(r)][ðə; ði][ˈæŋɡri] [ˈwɔ:tərz] ,
as impelled by the boisterous wind , we ride o'er the angry waters ,
作为 被迫 经过 这 喧闹的 风 , 我们 骑 超过 这 生气的 水 ,

乘着狂风，我们驰骋在汹涌的波涛之上。

[læʃ] [baɪ][ðə; ði] [ˈserbl] [ki:l] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈji:sti] [ˈmædnəs] , - - [tu:; tə] [lʊk] [əˈfa:r][əˈpɑ:n][ðə; ði]
lashed by the sable keel to a yeasty madness , - - to look afar upon the
鞭打 经过 这 黑貂 龙骨 到 一个 酵母味 疯狂 , - - 到 看 远方 之上 这
[dɪ'stɜ:rbd] [ˈbɪləʊ] ,
disturbed billow ,
不安 巨浪 ,

被漆黑的龙骨鞭打得陷入一种酵母般的疯狂，——眺望远处波涛汹涌的海面，

[ˈprezəntɪŋ] [ɪts] [ˈkrestɪd] [hed] [laɪk][ðə; ði] [kɜ:rvd] [nek] [lʌ; əv][ðə; ði][wɔ:r] [hɔ:rs] ,
presenting its crested head like the curved neck of the war horse ,
呈现 它是 冠状 头 喜欢 这 弯曲 脖子 的 这 战争 马 ,

它昂首挺胸，头顶的冠羽如同战马弯曲的脖颈，

- - [ðen] [tu:; tə][mɑ:rk][ðə; ði] [ˈskri:mɪŋ] [si:] [bɜ:rd] , [æz; əz] , [hɪz; ɪz] [braɪt] [aɪ] [ˈskæniŋ] [ðə; ði][ˈwɔ:tərz]
- - **then to mark the screaming sea bird , as , his bright eye scanning the waters**
- - 然后 到 标记 这 尖叫 海 鸟 , 作为 , 他的 明亮的 眼睛 扫描 这 水
,
,
,

然后，他睁大明亮的眼睛扫视着水面，去标记那只尖叫的海鸟。

[hi:; hi] [sɔ:z] [ə'bəʌv] [ðə; ði] ['stɔ:rmi] [meɪn] - - [ɪts] [waɪd] ['tu:məlt] [hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] - - [ðə; ði] ['rɔ:rɪŋ] [ʌv; əv]
he soars above the stormy main - - its wide tumult his delight - - the roaring of
他 翱翔 多于 这 暴风雨 主要的 - - 它是 宽的 骚乱 他的 喜 - - 这 咆哮 的
[ðə; ði]['waɪndz][hɪz; ɪz] ['melədi] - - [ðə; ði] ['ri:ks] [ʌv; əv][ðə; ði] [draʊnd] [æən; ən] [hɑ:r'mouniəs] ['sɪmfəni]
the winds his melody - - the shrieks of the drowned an harmonious symphony
这 风 他的 旋律 - - 这 尖叫 的 这 溺水 一个 和谐 交响乐
[tu:; tə][ðə; ði] [hɔ:rs] [ˌdaɪə'peɪzən; ˌdaɪə'peɪsən][ʌv; əv][ðə; ði] [di:p] !
to the hoarse diapason of the deep !
到 这 嘶哑 和谐 的 这 深的 !

他翱翔于风暴肆虐的大海上——宽广的喧嚣是他的喜悦——狂风的咆哮是他的旋律——溺水者的尖叫声与深海沙哑的音调奏出和谐的交响曲！

[ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] [meɪ] [ə'weɪk] [rɪ'flekʃnz] , [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][ə'l'aɪk][ˈfju:t(ə)l][ænd; ənd][ˈtrænzətɔ:ri] ;
All these things may awake reflections , which are alike futile and transitory ;
全部 这些 事物 可能 醒 反思 , 哪个 是 同样 徒劳 和 短暂的 ;
所有这些都可能引起人们的思考，但这些思考都是徒劳且短暂的；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ə'kʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈment(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] , [wɪtʃ] [lænd] [si:nz] , [həʊ'evər]
but they are accompanied by a mental excitement , which land scenes , however
但 他们 是 伴随 经过 一个 精神的 激动 , 哪个 土地 场景 , 然而
[ˈɡlɔ:riəs] , [ɔ:lweɪz] [feɪl][tu:; tə][ɪm'pɑ:rt] .
glorious , always fail to impart .
辉煌 , 总是 失败 到 传授 .
但它们却伴随着一种精神上的兴奋，而陆地上的景色，无论多么辉煌，都无法给人带来这种兴奋。

- [ˈvɔɪdʒ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌnprə'pɪjəs] , [ɔ:l'dʊʊ] [ðə; ði] [jɑ:t] [wʌz; wəz] ['fri:kwəntli] ['bæfəld] [baɪ]
Delmé's voyage was not unpropitious , although the yacht was frequently baffled by
- 航程 曾是 不是 不吉利的 , 虽然 这 游艇 曾是 频繁地 困惑 经过
[ˈkɑ:ntrəri] ['waɪndz] ,
contrary winds ,
相反 风 ,
德尔梅的航行并非不顺利，尽管游艇经常受到逆风的干扰。

[wɪtʃ] [pri'ventɪd] [ðə; ði] ['pæɪdʒ] ['bi:ɪŋ] ['veri] ['spi:di] .
which prevented the passage being very speedy .
哪个 阻止 这 通道 存在 非常 迅速 .
这使得通行速度无法很快。

['dɔrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] , [ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [ɔ:rdn'erəli] ['blʌstərɪŋ] , [æt; ət] [taɪmz] ['stɔ:rmi] ; [bʌt; bət]
During the day , the weather was ordinarily blustering , at times stormy ; but
期间 这 天 , 这 天气 曾是 按说 虚张声势 , 在 时代 暴风雨 ; 但
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ,
with the setting sun ,
和 这 环境 太阳 ,
白天，天气通常狂风呼啸，有时甚至暴风雨；但随着夕阳西下，

[aɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [træŋ'kwɪləti] [keɪm] ; [fɔ:r; fər] ['dɔrɪŋ] [ðə; ði] [naɪts] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ʌn'kɑ:mənli]
it seemed that tranquillity came ; for during the nights , which were uncommonly
它 似乎 那 宁静 来了 ; 为了 期间 这 夜晚 , 哪个 是 不寻常地
[faɪn] ,
fine ,
美好的 ,
似乎一片宁静降临；因为在那些异常美好的夜晚里，

['dʒent(ə)l] ['bri:zɪz] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði] [seɪlz] , [ænd; ənd][ðər; ðər] ['ves(ə)l] [meɪd] ['tɑ:rdi][bʌt; bət]
gentle breezes continued to fill the sails , and their vessel made tardy but
温和的 微风 持续 到 充满 这 帆 , 和 他们的 血管 制成 迟迟 但
[ʃər] ['pra:gres] .
sure progress .
当然 进步 .
微风轻拂，船帆鼓满，他们的船缓慢但稳步地前进着。

[ˈhenri] [wʊd] [sɪt][ɑ:n] [dek] [tɪl] [ə; eɪ] [leɪt] ˈaʊər] , [ɒ:st][ɪn] ˈrevəri] .
Henry would sit on deck till a late hour , lost in reverie .
亨利 会 坐 在 甲板 直到 一个 晚的 小时 , 丢失的 在 遐想 ;

亨利常常坐在甲板上直到深夜，陷入沉思。

[ðer; ðər] [wʊd] [hi:; hi] [rɪˈmeɪn] , [ʌnˈtɪl] [i:t] [ˈaɪd(ə)] [ˈmæɪnər][wʌz; wəz] [sʌŋk] [tu:; tə] [rest] ;
There would he remain , until each idle mariner was sunk to rest ;
那里 会 他 保持 , 直到 每个 闲置的 水手 曾是 沉没 到 休息 ;

他将一直待在那里，直到所有闲散的水手都沉入海底安息。

[ænd; ʌnd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [tred] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈweɪkfəl] [wɑ:tʃ] , [ɔ:r][ðə; ði] [ʃɔ:rt] [kɔ:f]
and nothing but the distant tread of the wakeful watch , or the short cough

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhelmzmən] ,
of the helmsman ,
的 这 舵手 ,

除了远处值班人员的脚步声，或是舵手的短促咳嗽声，什么也没有。

[brɪˈspʊk] [ə; eɪ][ˈsentɪn(ə)] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˌhæbɪˈteɪʃn] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈwɔ:tərz] .
bespoke a sentinel over the habitation on the waters .
定制 一个 哨兵 超过 这 居住地 在 这 水 ;

为水上住所定制哨兵。

[haʊ] [wʊd] [ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [kraʊd] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] !
How would the recollections of his life crowd upon him !
如何 会 这 回忆 的 他的 生活 人群 之上 他 !

他的一生中的种种回忆会如何涌上心头！

- - [ðə; ði] [ɒ:s] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈperənt] - - [ðə; ði] [ˈwɜ:ldz] [fɜ:rst] [ˈoʊpənɪŋ] - - [ˈbɪtər] [ˈpɑ:tnɪz] - - [ˈpeɪnf(ə)]
- - the loss of his parent - - the world's first opening - - bitter partings - - painful
- - 这 损失 的 他的 父母 - - 这 世界的 第一的 开幕 - - 苦的 离别 - - 痛苦

[ˌmɪsˈɡɪvɪŋz] - - [ðə; ði] [loʊn] [ˈbɪvuæk] - - [ðə; ði] [ˈmɑ:ʃəlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈskwɒdrənz] - - [ðə; ði] [fɪrs] [tʃɑ:rdʒ] -
misgivings - - the lone bivouac - - the marshalling of squadrons - - the fierce charge -
- 疑虑 - - 这 孤独 露营 - - 这 编组 的 中队 - - 这 凶猛的 收费 -

- [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv] [ˈvɪktəri] ,
- the excitement of victory ,
- 这 激动 的 胜利 ,

——失去父母——世界首次开放——痛苦的离别——痛苦的疑虑——孤独的露营——中队的集结——猛烈的冲锋——胜利的激动，

[hu:z] [tʃɑ:rm] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [bʌt; bət] [floʊn] , [fɔ:r; fər] [wer] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [ˈkɒmreɪdz] [hu:] [hæd; həd]
whose charm was all but flown , for where were the comrades who had

[fɔ:t] [brɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] ?
fought beside him ?
战斗 旁 他 ?

他的魅力几乎消失殆尽，因为那些曾与他并肩作战的战友们都去了哪里？

[ði:z] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] [rɪˈkɔ:ld] , [ænd; ʌnd] [brɔ:t] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] [ˈɔ:lternət] [peɪn][ænd; ʌnd]
These things were recalled , and brought with them alternate pain and

[ˈpleʒər] .
pleasure .
乐趣 ;

这些往事被回忆起来，随之而来的是痛苦与快乐交替的感受。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [les] [rɪˈmoʊt] [ɪrə][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [wʊd] [bi:; bi] [prɪˈzentɪd] [hɪm; ɪm] ;
And a less remote era of his life would be presented him ;
和 一个 较少的 偏僻的 时代 的 他的 生活 会 是 呈现 他 ;

他将会看到他生命中一个不那么遥远的时期；

[wen] [hi:; hi] ['teɪstɪd] [ðə; ði] ['welkəm] [ʌv; əv] [hoʊm] - - [sɔ:ɪ] [hændz] [ʌp'liftɪd] [ɪn] ['grætɪtʊ:d] - - [wʌz; wəz]
when he tasted the welcome of home - - saw hands uplifted in gratitude - - was
什么时候 他 尝过 这 欢迎 的 家 - - 锯 双手 提升 在 感激 - - 曾是
[tʃɪrd] [baɪ][ə; eɪ] ['brʌðəz] ['gri:tɪŋ] ,
cheered by a brother's greeting ,
欢呼 经过 一个 兄弟 问候 ,

当他感受到家的温暖——看到人们举起双手表达感激——被兄弟的问候所鼓舞时，

[ænd; ənd] [səb'du:d] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪstəz] [kɪs] .
and subdued by a sister's kiss .
和 低沉的 经过 一个 姐妹 吻 .

被妹妹的吻安抚下来。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɔ:t] , [wɪtʃ] [let][hɪm; ɪm] [dwel] [æz; əz][hi:; hi] [maɪt] [ɑ:n] ['ʌðər] ,
But there was a thought , which let him dwell as he might on others ,
但 那里 曾是 一个 想法 , 哪个 让 他 住 作为 他 可能 在 其他的 ,
但有一个念头让他像关注别人一样，开始思考这个问题。

[rɪ'meɪnd] [ðə; ði] ['ʌpərməʊst] [ʌv; əv][ɔ:l] .
remained the uppermost of all .
剩余 这 最上层 的 全部 .

始终位居首位。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ʌv; əv]['dʒu:liə] ['və:nən] , [ænd; ənd] [met][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'prəʊtʃ] .
It was of Julia Vernon , and met him as a reproach .
它 曾是 的 朱莉娅 弗农 , 和 遇见 他 作为 一个 责备 .

那是朱莉娅·弗农的信，对他来说却是一种责备。

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ʌv; əv] [ðæt] [ɪnθu:zi'æstɪk] ['neɪtʃər] ,
If his feelings were not of that enthusiastic nature ,
如果 他的 情怀 是 不是 的 那 热情的 自然 ,

如果他并非怀有如此热情的情感，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wɜ:r; wər][hi:; hi] [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [gri:n] [ju:θ] ,
which they might have been were he now in his green youth ,
哪个 他们 可能 有 到过 是 他 现在 在 他的 绿色的 青年 ,

如果他还年轻气盛，他们或许会是那样的人。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ɑ:n] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [ðə; ði] [les] [ɪn'tens] .
they were not on this account the less intense .
他们 是 不是 在 这 帐户 这 较少的 激烈的 .

因此，他们的热情并没有降低。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['kʌlərd] [baɪ][ðə; ði]['enərdʒi][ʌv; əv] ['mænhʊd] .
They were coloured by the energy of manhood .
他们 是 有色 经过 这 活力 的 男子气概 .

它们都充满了男子气概的活力。

[hi:; hi][hæd; həd][bɔ:st][ə; eɪ]['pɔ:r(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][self] - [rɪ'spekt] :
He had lost a portion of his self - respect :
他 有 丢失的 一个 部分 的 他的 自己 - 尊重 :

他失去了一部分自尊：

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [hæd; həd] [bɪn] ['væsɪetɪŋ] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə][wʌn] ,
for he knew that his conduct had been vacillating with regard to one ,
为了 他 知道 那 他的 执行 有 到过 摇摆不定 和 看待 到 一 ,
[hu:m] [i:tʃ] ['trævəst] [li:g] ,
whom each traversed league ,
谁 每个 穿越 联盟 ,

因为他知道自己对其中一个人的态度摇摆不定，两人相距甚远。

[i:tʃ] [ˈfli:tɪŋ] [ˈaʊər] , [pru:vɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [jet] [ˈdɪrɜː] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [di:md] [hɜ:r; hər] .
each **fleeting** **hour** , **proved** **to** **be** **yet** **dearer** **than** **he** **had** **deemed** **her** .
每个 转瞬即逝 小时 , 已证实 到 是 然而 更贵 比 他 有 被认为 她 .
每一个转瞬即逝的小时, 都比他之前认为的她更加珍贵。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [fju:] [deɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈpæsɪdʒ] ,
In **the** **first** **few** **days** **of** **their** **passage** ,
在 这 第一的 很少 天 的 他们的 通道 ,
在他们渡河的最初几天里,

[ðə; ði][ˈwaɪndz] [ˈeɪpt] [ðer; ðər] [ˈvesəlz] [kɔ:rs] [tɔ:rdz] [ðə; ði][ˌdʒenəuˈi:z] [gʌlf] .
the **winds** **shaped** **their** **vessel's** **course** **towards** **the** **Genoese** **gulf** .
这 风 形状 他们的 船的 课程 向 这 热那亚 海湾 .
风向决定了他们船只驶向热那亚湾的航线。

[ðeɪ] [ðen] [tʊk] [ə; eɪ][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ˈnɪrli] [saʊθ] ,
They **then** **took** **a** **direction** **nearly** **south** ,
他们 然后 采取 一个 方向 几乎 南 ,
然后他们朝南的方向走去,

[ˈstɪərɪŋ] [brɪˈtwi:n] [ˈkɔ:rsɪkə][ænd; ənd][sɑːˈdɪnjə] [ɑ:n][ðə; ði][wʌn][hænd] - - [ˈɪtəli] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] .
steering **between** **Corsica** **and** **Sardinia** **on** **the** **one** **hand** - - **Italy** **on** **the** **other** .
转向 之间 科西嘉岛 和 撒丁岛 在 这 一 手 - - 意大利 在 这 其他 .
一边是科西嘉岛和撒丁岛, 一边是意大利。

- [hæd; həd][æn; ən] [ɑ:pərˈtu:nəti] [ʌv; əv] [noʊtɪŋ] [ðə; ði] [ˈaʊtwərd] [ˈæspekt][ʌv; əv] [nəˈpəʊli:ənz] [bɜ:rθ] -
Delmé **had** **an** **opportunity** **of** **noting** **the** **outward** **aspect** **of** **Napoleon's** **birth** -
- 有 一个 机会 的 注意到 这 向外 方面 的 拿破仑的 出生 -
[pleɪs] ; [ænd; ənd] [sti:l] [mɔ:r] [ˈnɪrli] ,
place ; **and** **still** **more** **nearly** ,
地方 ; 和 仍然 更多的 几乎 ,
德尔梅有机会观察拿破仑出生地的外观; 而且更近一些,

[ðæt] [ʌv; əv][ɪts] [ˈɑ:pəzɪt] [ˈaɪlənd] ,
that **of** **its** **opposite** **island** ,
那 的 它是 对面的 岛 ,
与它对面的岛屿相比,

[wɪtʃ] [ˈɔ:lsoʊ][fɜ:rmz] [soʊ][ˈmemərəb(ə)] [ə; eɪ] [lɪŋk] [ɪn][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [ðæt] [demi] - [gɑ:d][ʌv; əv]
which **also** **forms** **so** **memorable** **a** **link** **in** **the** **history** **of** **that** **demi** - **god** **of**
哪个 还 表格 所以 难忘 一个 关联 在 这 历史 的 那 半 - 上帝 的
[ˈmɑ:dərn] [taɪmz] .
modern **times** .
现代的 时代 .
这也与这位现代半神的历史形成了令人难忘的联系。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ˈwɪkər] [ˈspɪrts] [di:m] [ðæt] [ðer; ðər] , [ɪnˈvestɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈmɑ:nərkɪz] [ˈseɪbləns] ,
How **could** **weaker** **spirits** **deem** **that** **there** , **invested** **with** **monarchy's** **semblance** ,
如何 可以 较弱 烈酒 认为 那 那里 , 投资 和 君主制的 外表 ,
意志薄弱的人怎会认为, 那里, 披着君主制外衣的,

[ðə; ði][ˈru:lər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpetɪ] [aɪl] [kʊd; kəd] [fərˈget] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði]
the **ruler** **of** **the** **petty** **isle** **could** **forget** **that** **he** **had** **been** **master** **of** **the**
这 统治者 的 这 小气 小岛 可以 忘记 那 他 有 到过 掌握 的 这
[wɜ:rlɪd] ?
world ?
世界 ?
小岛的统治者难道会忘记他曾经是世界的统治者吗?

[haʊ] [θɪŋk] [ðæt] [dɪpləʊməsi:z] [ˈkɑ:bweb][ˈfaɪbə] [kʊd; kəd][hoʊld][ðə; ði] [ˈi:g(ə)] , [ˈpæntɪŋ] [fɔ:r; fər][æn; ən]
How think that diplomacy's cobweb fibre could hold the eagle , panting for an
如何 思考 那 外交的 蛛网 纤维 可以 抓住 这 鹰 , 喘息 为了 一个
[ˈʌpwərd] [flaɪt] ?
upward flight ?
向上 航班 ?

你认为外交的蛛网纤维能困住渴望展翅高飞的雄鹰吗？

[ðeɪ] [ˈfɪrfəli] [mɪsˈdʒʌdʒd] !
They fearfully misjudged !
他们 恐惧地 判断失误 !

他们惊恐地误判了形势！

[wʌt] [ə; eɪ] [trænˈsendənt] [laɪt] [dɪd][hɪz; ɪz][stɑ:r] [gɪv] , [æz; əz][aɪ ˈti:] [[ɑ:t] [θru:] [ðə; ði] [əˈpɔ:ld]
What a transcendent light did his star give , as it shot through the appalled
什么 一个 超凡脱俗 光 做过 他的 星星 给 , 作为 它 射击 通过 这 震惊
[ˈhevəns] ,
heavens ,
天 ,

他的星辰发出了何等耀眼的光芒，划破了惊愕的苍穹！

[er] [aɪ ˈti:] [sʌŋk] [fɔ:r; fər][ˈevər][ɪn] [ˈendləs] [naɪt] !
ere it sunk for ever in endless night !
埃雷 它 沉没 为了 曾经 在 无尽的 夜晚 !

在它永远沉入无尽的黑夜之前！

[ðə; ði] [kəˈmændər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɑ:t] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði] [rɑ:k] , [wɪtʃ] [ɪz] [trəˈdɪʃənəli] [sed] [tu:; tə]
The commander of the yacht pointed out the rock , which is traditionally said to
这 指挥官 的 这 游艇 尖 出去 这 岩石 , 哪个 是 传统上 说 到
[bi:; bi][ðə; ði][wʌn] ,
be the one ,
是 这 一 ,

游艇的船长指着那块岩石，据说那块岩石就是传说中的那块。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [nəˈpəʊliən] [hæz; həz] [bɪn] [ˌreprɪˈzentɪd] - - [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ˈfoʊldɪd] - - [ˈwɑ:tʃɪŋ] [ɪnˈtentli]
on which Napoleon has been represented - - his arms folded - - watching intently
在 哪个 拿破仑 有 到过 代表 - - 他的 武器 折叠 - - 观看 专注地
[ðə; ði][ˈoʊ(ə)n] - - [ænd; ənd] [æmˈbɪʃənz] [ˈvoʊtəri] [ˈɡli:nɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈmɔ:rəl][frəm; frəm][ðə; ði] [ˈstɔ:rmɪ] [weɪvz]
the ocean - - and ambition's votary gleaning his moral from the stormy waves
这 海洋 - - 和 野心 信徒 拾穗 他的 道德 从 这 暴风雨 波浪
[bɪˈloʊ] .
below .
以下 .

画中描绘了拿破仑——双臂交叉——专注地注视着大海——这位雄心勃勃的追随者从下方波涛汹涌的海浪中汲取道德教训。

[æz; əz] [ðeɪ] [ədˈvænst] [ˈfɑ:rðər][ɪn][ðər; ðər] [kɔ:rs] , [ˈʌðər] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] [wɜ:r; wər][na:t] [ˈwɑ:ntɪŋ] ;
As they advanced farther in their course , other associations were not wanting ;
作为 他们 先进的 更远 在 他们的 课程 , 其他 协会 是 不是 想要 ;
[ænd; ənd] - , [hu:z] [maɪnd] ,
and Delmé , whose mind ,
和 - , 谁 头脑 ,

随着他们旅程的深入，其他协会也随之而来；而德尔梅，他的思想，

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][moʊst] [ˈɪŋɡlɪʃmən] , [wʌz; wəz] [ˈdi:pli] [ˈtɪŋ(k)tʃə] [wɪð; wɪθ] [ˈklæsɪk] [lɔ:r] , [wʌz; wəz][na:t]
like that of most Englishmen , was deeply tintured with classic lore , was not
喜欢 那 的 最多 英国人 , 曾是 深 酊剂 和 经典的 知识 , 曾是 不是
[ɪnˈsensəb(ə)][tu:; tə][ðər; ðər] [tʃɑ:rmz] .
insensible to their charms .
麻木不仁 到 他们的 魅力 .

像大多数英国人一样，深受古典知识的熏陶，对它们的魅力并非无动于衷。

[ðeɪ] [swept] [baɪ][ðə; ði] [ˈleɪən] [koʊst] .
They swept by the Latian coast .
他们 扫荡 经过 这 拉提安 海岸 .

他们席卷了拉丁美洲海岸。

[ˈevri] [kri:k] [ænd; ənd] [ˈpra:məntɔ:ri] , [əˈtestɪd] [ðə; ði] [fɪˈdeləti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpoʊəts] [dɪˈskripʃn] ,
Every creek and promontory , attested the fidelity of the poet's description ,
每一个 溪 和 海角 , 已证实 这 忠诚 的 这 诗人的 描述 ,
每一条溪流和每一处岬角, 都印证了诗人描述的准确性。

[baɪ] [ˈvɪvɪdli] [rɪˈkɔ:liŋ] [aɪˈti:][tu:; tə][ðə; ði][maɪnd] .
by vividly recalling it to the mind .
经过 生动地 回忆 它 到 这 头脑 .

通过生动地回忆起它。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈsev(ə)nθ] [deɪ] , [ðeɪ] [ˈdʌblɪd] [keɪp] [ˈmæɪtɑɪm] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈwestərn] [koʊst] [ʌv; əv] [ˈsɪsɪli] ;
On the seventh day , they doubled Cape Maritime , on the western coast of Sicily ;
在 这 第七 天 , 他们 双倍 岬 海上 , 在 这 西 海岸 的 西西里岛 ;
第七天, 他们到达了西西里岛西海岸的滨海角 ;

[ænd; ənd] [tu:] [deɪz] [ˈæftərwərdz] , [ðə; ði][ˈves(ə)] [nɪə] [wʌt] [hæz; hæz] [bɪn] [stɑɪld] [ðə; ði][əˈboʊd]
and two days afterwards , the vessel neared what has been styled the abode
和 二 天 然后 , 这 血管 接近 什么 有 到过 风格 这 住所
[ʌv; əv][kəˈlɪpsɒs] ,
of Calypso ,
的 卡吕普索 ,

两天后, 这艘船接近了被称为卡吕普索居所的地方。

[ðə; ði][ˈaɪlənd][ʌv; əv][ˈ^ɔzəu] .
the island of Gozzo .
这 岛 的 戈佐 .

戈佐岛。

[æz; əz] [ðeɪ] [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə] [ædˈvæns] , [ˌpɪktʃəˈresk] [ˈtreɪdɪŋ] [ˈboʊts] , [wɪð; wɪθ] [ˈɔ:nɪŋz] [ænd; ənd]
As they continued to advance , picturesque trading boats , with awnings and
作为 他们 持续 到 进步 , 如画 贸易 船 , 和 遮阳篷 和
[ˈnu:mərəs] [ˈrəʊəz] ,
numerous rowers ,
很多的 划船者 ,

随着他们继续前进, 一艘艘风景如画的商船, 船头有遮阳篷, 船上有许多划桨手,

[bɪˈkeɪm] [mɔ:ɹ] [ˈfri:kwənt] - - [ðə; ði] [loʊ] [lənd] [əˈpɪrd] - - [ðeɪ] [wɜ:ɹ; wər] [ˈsɪgnəld] [frʌm; frəm][ðə; ði]
became more frequent - - the low land appeared - - they were signalled from the
成为 更多的 频繁 - - 这 低的 土地 出现 - - 他们 是 发出信号 从 这
[ˈpæləs] - - [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][esˈti:] . [ˈɛlmoʊ][wʌz; wəz] [tɜ:rnd] - - [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪd] [ˈfɔ:ɹɪst] [ʌv; əv]
palace - - the point of St . Elmo was turned - - and a wide forest of
宫殿 - - 这 观点 的 英石 . 艾尔莫 曾是 转向 - - 和 一个 宽的 森林 的
[mɑ:sts] [met][ðə; ði] [geɪz] .
masts met the gaze .
桅杆 遇见 这 目光 .

越来越频繁——低地出现了——他们从宫殿里得到了信号——圣埃尔莫角转向——一片茂密的桅杆林映入眼帘。

[ðə; ði][ˈves(ə)] [tʊk] [ʌp][hɜ:ɹ; hər] [ˈmu:ɹɪŋz] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈnɑ:v(ə)ltɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsi:n] , [ænd; ənd]
The vessel took up her moorings ; and in the novelty of the scene , and
这 血管 采取 向上 她 系泊 ; 和 在 这 新奇 的 这 场景 , 和
[səˈraʊndɪŋ] [ˈbʌs(ə)] ,
surrounding bustle ,
周围 忙碌 ,

船只系好缆绳; 眼前这新奇的景象, 以及周围熙熙攘攘的人群,

[sɜːr] ['henri] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ['restɪd] [frʌm; frəm] [ˌmɪs'ɡɪvɪŋz] , [ænd; ʌnd][fər'ɡæt][hɪz; ɪz] ['riːəl] ['kɔːzɪz]
Sir Henry for a time rested from misgivings , and forgot his real causes
 先生 亨利 为了 一个 时间 休息 从 疑虑 , 和 忘了 他的 真实的 原因
 [fɔːr; fər] ['melənkəːli] .
for melancholy .
 为了 忧郁 .

亨利爵士暂时放下了疑虑，忘记了自己忧郁的真正原因。

[ðə; ði] ['hɑ:rbər] [ʌv; əv][ˈmɔ:ltə][ɪz][nɑ:t] ['i:zəli] [fər'gɑ:tn] .
The harbour of Malta is not easily forgotten .
 这 港口 的 马耳他 是 不是 容易地 被遗忘的 .
 马耳他港令人难以忘怀。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['sɪŋkɪŋ] , ['tɪndʒɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hju:z] [ʌv; əv] ['æmbər] , [ðə; ði] ['ju:zuəli; 'ju:zəli] ['pɜ:rp(ə)]
The sun was just sinking , tinging with hues of amber , the usually purple
 这 太阳 曾是 只是 下沉 , 刺痛 和 色调 的 琥珀色 , 这 通常 紫色的
 ['wɔ:tərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɑ:rbər] ,
waters of the harbour ,
 水 的 这 港口 ,
 太阳正缓缓西沉, 将通常呈紫色的海港海水染成了琥珀色。

[ænd; ənd] ['brɑ:nɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts]['faɪəri][ɔ:rb] , [ðə; ði] ['bætəriz] [ænd; ənd] ['lɔ:fti] [bə'rɑ:kə] ,
and bronzing with its fiery orb , the batteries and lofty Baraca ,
 和 古铜色 和 它是 火热 球体 , 这 电池 和 高远 巴拉卡 ,
 电池和高耸的巴拉卡山, 被它炽热的球体染成了青铜色。

[wer] [laɪ] [in'tu:md] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][sɜ:r] ['tɒməs] ['meɪtlənd] .
where lie entombed the remains of Sir Thomas Maitland .
 在哪里 说谎 埋葬 这 遗迹 的 先生 托马斯 梅特兰 .
 托马斯·梅特兰爵士的遗骸安葬于此。

[br'twi:n] [ðə; ði] - [piləs] , [maɪt] [bi:; bi] [di'sə:nd] ['meni] [ə; eɪ] - , [wið; wiθ] ['pri:ti] [feɪs]
Between **the** **Baraca's** **pillars** , **might** **be** **discerned** **many** **a** **faldette** , **with** **pretty** **face**
 之间 这 - 柱子 , 可能 是 辨别 许多 一个 - , 和 漂亮的 脸
 [br'ni:θ] ,
beneath ,
 下面 ,

在巴拉卡石柱之间，或许能辨认出许多穿着短裙的女子，她们裙下有着漂亮的脸蛋。

[ˈpɪrɪŋ] [ˈoʊvər][tuː tə][mɑːrk][ðəː ðɪ][ˈlɪt(ə)] [jɑːt] , [æz; əz][fiː ʃɪ] [tɒk] [hɜːr; hər][ˈsterf(ə)n] ,
peering over to mark the little yacht , as she took her station ,
 窥视 超过 到 标记 这 小的 游艇 , 作为 她 采取 她 车站 ,
 她探头去看那艘小游艇。然后就位了。

[ə'mɪdst] [d̩ə; ði] [mɔːr] [dʒaɪ'gæntɪk] [laɪn] [ʌv; əv] ['bæt(ə)l] [ʃɪps] .
amidst the more gigantic line of battle ships .
 在.....之中 这 更多的 巨大 线 的 战斗 船舶 .
 在更为庞大的战舰编队中

[ðə; ði] ['neɪtɪv] ['bəʊtmən] , [ɪn][ðər; ðər] ['gɪldɪd] [bɑːks] [wɪð; wɪθ] [haɪ] [praʊ] , [wɜːr; wər] [siːn] [sə'raʊndɪŋ]
The native boatmen , in their gilded barks with high prows , were seen surrounding
 这 本国的 船夫 , 在 他们的 镀金 树皮 和 高的 船首 , 是 已见 周围

[ðə; ði] ['ves(ə)] ;
the vessel ;
 这 血管 ;

可以看到当地的船夫们驾驶着船头高耸、装饰华丽的帆船, 围绕这艘船。

[ænd; ʌnd][æz; əz] [ðeɪ] [ɪg'zə:tɪd] [ðəm'selvz] [ɪn] ['pæsɪŋ] [i:tʃ] ['lðər] ,
and as they exerted themselves in passing each other ,
 和 作为 他们 施加 他们自己 在 通过 每个 其他 ,
 当他们竭尽全力擦肩而过时

[ðer; ðər] [dres] [ænd; ənd][ˈækʃ(ə)n][hæd; həd][ðə; ði][moʊst] [ˌpɪktʃəˈresk] [əˈpɪrəns] .
their dress and action had the most picturesque appearance .
他们的 裙子 和 行动 有 这 最多 如画 外貌 .

他们的穿着打扮和举止极具画面感。

[ðer; ðər] [ˈlæŋɡwɪdʒ] , [ə; eɪ] [kəˈrʌptɪd] [ˈæərəbɪk] , [ɪz][nɑ:t] [ʌnˈplɪzɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪr] ; [ænd; ənd][ðer; ðər]
Their language , a corrupted Arabic , is not unpleasing to the ear ; and their
他们的 语言 , 一个 腐败的 阿拉伯 , 是 不是 令人不快 到 这 耳朵 ; 和 他们的
[ˈkɑ:stu:m] [ɪz] [rɪˈma:rkəbli] [ˈɡreɪsf(ə)l] .
costume is remarkably graceful .
戏服 是 非常 优美 .

他们的语言是经过变质的阿拉伯语，听起来并不难听；他们的服饰也十分优雅。

[ə; eɪ] [red] [ˈtɜ:rbən] [hæŋz] [ˈdru:pɪŋli] [ɑ:n][wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈweskɪts] [ɑ:r; ə] [ˈloʊdɪd]
A red turban hangs droopingly on one side , and their waistcoats are loaded
一个 红色的 头巾 悬挂 耷拉着 在 一 边 , 和 他们的 马甲 是 已加载
[wɪð; wɪθ][lɑ:rdʒ] [ˈsɪlvər] [ˈbʌtnz] ,
with large silver buttons ,
和 大的 银 按钮 ,

一顶红色头巾耷拉在一侧，她们的背心上缀满了硕大的银色纽扣。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ʌnˈkɑ:mən] [welθ] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔ:r] ,
the only remains of their uncommon wealth during the war ,
这 仅有的 遗迹 的 他们的 罕见 财富 期间 这 战争 ,
战争期间他们非凡财富的唯一遗存，

[wen] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈaɪlənd][wʌz; wəz] [ɪnˈdaʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪkˈtɪʃəs] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] , [aɪ ˈti:] [kæn; kən]
when this little island was endowed with a fictitious importance , it can
什么时候 这 小的 岛 曾是 捐赠 和 一个 虚拟 重要性 , 它 能
[ˈnevər] [hoʊp] [tu:; tə] [rɪˈzu:m] .
never hope to resume .
绝不 希望 到 恢复 .

当这座小岛被赋予了虚构的重要性之后，它就再也无法恢复原状了。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [jɑ:t] [kæst] [ˈæŋkər] , [ə; eɪ] [ɡʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [səˈlu:tɪŋ] [ˈbætəri] [wʌz; wəz][ˈfaɪərd] .
Just as the yacht cast anchor , a gun from the saluting battery was fired .
只是 作为 这 游艇 投掷 锚 , 一个 枪 从 这 敬礼 电池 曾是 被解雇 .
就在游艇抛锚的瞬间，礼炮台鸣放了一响礼炮。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈsɪɡnəl] [fɔ:r; fər] [ˈsʌnset] , [ænd; ənd] [ˈevri] [flæg][wʌz; wəz] [ˈloʊɜ:d] .
It was the signal for sunset , and every flag was lowered .
它 曾是 这 信号 为了 日落 , 和 每一个 旗帜 曾是 降低 .
这是日落的信号，所有的旗帜都降了下来。

[daʊn] [keɪm] [ɪn][moʊst] [ˈsi:mən] - [laɪk] [staɪl] [ðə; ði] [praʊd] [flæg][ʌv; əv] [ˈmeri] [ˈɪŋɡlənd] - - [ðə; ði] [ðen]
Down came in most seaman - like style the proud flag of merry England - - the then
向下 来了 在 最多 水手 - 喜欢 风格 这 自豪的 旗帜 的 欢乐 英格兰 - - 这 然后
[ˈspɔ:tləs] [ˈbæənər] [ʌv; əv] [fræns] - - [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡreɪt] [krɔ:s] ,
spotless banner of France - - and the great cross ,
一尘不染 横幅 的 法国 - - 和 这 伟大的 叉 ,

骄傲的英格兰国旗——当时洁白无瑕的法国国旗——以及巨大的十字架，以最像水手的姿态缓缓降下。

[ˈhæŋɪŋ] [ʌŋˈreɪsfəli] , [ˈoʊvər][ðə; ði] [staʊt] , [bʌt; bət] [ˈklʌmzi] , [ˈrʌʃ(ə)n] [mæn][ʌv; əv][wɔ:r] .
hanging ungracefully , over the stout , but clumsy , Russian man of war .
绞刑 笨拙地 , 超过 这 肥硕 , 但 笨拙 , 俄语 男人 的 战争 .
笨拙地悬挂在粗壮但笨拙的俄罗斯战舰上。

[ɔ:l] [ði:z] [flæɡz][wɜ:r; wər] [ðen] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɑ:rbər] [ʌv; əv][vɑ:lˈletɑ:] ,
All these flags were then in the harbour of Valletta ,
全部 这些 旗帜 是 然后 在 这 港口 的 瓦莱塔 ,
当时这些旗帜都在瓦莱塔港。

[ɔ:l'dʊʊ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [æt; ət] [ðæt] [ɪ'ventf(ə)] [taɪm] [wen] - - [ðə; ði] ['mɑ:zləm] ['hʌmbld] - - [ðeɪ]
although it was not at that eventful time when - - the Moslem humbled - - they
虽然 它 曾是 不是 在 那 多事 时间 什么时候 - - 这 穆斯林 谦卑 - - 他们
[met] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kɔ:rdʒi'æləti] [ʌv; əv] ['kɑ:li:gz] [ɪn] ['vɪktəri] .
met with the cordiality of colleagues in victory .
遇见 和 这 亲切 的 同事 在 胜利 .

虽然不是在那场意义非凡的胜利时刻——穆斯林感到谦卑——他们与胜利的同僚们热情相聚。

[ðə; ði] ['hɑ:rbər] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['ves(ə)lz] .
The harbour was full of vessels .
这 港口 曾是 满的 的 船只 .

港口里停满了船只。

['evri] ['nei]f(ə)n] [hæd; həd] [ɪts] [ˌreprɪ'zentətɪv] .
Every nation had its representative .
每一个 国家 有 它是 代表 .

每个国家都有自己的代表。

[ðə; ði] [ˌɪntər'mi:diət] ['speɪsɪz] [wɜ:r; wər] ['stʌdɪd] [baɪ] [mɔ:lti:z] ['bəʊts] , ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['pæsndʒə]
The intermediate spaces were studded by Maltese boats , crowded with passengers
这 中间的 空间 是 带钉的 经过 马耳他语 船 , 挤 和 乘客
[ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli] ['mɪŋɡld] .
indiscriminately mingled .
不加区分地 混合 .

中间的空地上停满了马耳他船只，船上挤满了乘客，彼此混杂在一起。

[ðə; ði] ['kerləs] [ˌɪŋɡlɪʃ] ['soʊldʒər] ,
The careless English soldier ,
这 粗心 英语 士兵 ,

粗心的英国士兵

[wɪð; wɪθ] ['ska:rlət] [kəʊt] [ænd; ənd] [paɪp] - [kleɪ] [belt] - - [pri:sts] [ænd; ənd] ['fraɪərz] - - [mɔ:lti:z] ['wɪmɪn]
with scarlet coat and pipe - clayed belt - - priests and friars - - Maltese women
和 猩红 外套 和 管道 - 粘土 腰带 - - 神父 和 修士们 - - 马耳他语 女性
[ɪn] ['næ]f(ə)nəl] ['kɑ:stu:m] [sæt] [saɪd] [baɪ] [saɪd] .
in national costume sat side by side .
在 国家的 戏服 卫星 边 经过 边 .

身着猩红色外套、腰系陶土腰带的神父和修士，与身着民族服装的马耳他妇女并肩而坐。

[ə'keɪz(ə)nəli] , [ə; eɪ] [ɡɪɡ] , [pəʊld] [baɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['wɔ:rz] [men] , [maɪt] [bi:; bi] [si:n] ['meɪkɪŋ] [tɔ:rdʒ]
Occasionally , a gig , pulled by man of war's men , might be seen making towards
偶尔 , 一个 演出 , 拉 经过 男人 的 战争的 男人 , 可能 是 已见 制作 向
[ðə; ði] [taʊn] ,
the town ,
这 镇 ,

偶尔可以看到由水手们拉着的双体船驶向城镇。

[wɪð; wɪθ] [wʌn] [ɔ:r] [mɔ:r] ['ɑ:fəsərz] [ə'stɜ:rn] , [hu:z] ['ɡlɪtərɪŋ] [epə'lets] [ə'naʊnst] [ðem; ðəm] [æz; əz]
with one or more officers astern , whose glittering epaulettes announced them as
和 一 或者 更多的 警官 倒车 , 谁 闪闪发光 肩章 宣布 他们 作为
[ɪ:ðər] ['daɪnəz] [aʊt] ,
either diners out ,
任何一个 食客 出去 ,

船尾有一名或多名军官，他们闪亮的肩章表明他们是外出用餐的。

[ɔ:r] ['æmətɪʒ̥:z, 'æmətɜ:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑ:prə] .
or amateurs of the opera .
或者 业余爱好者 的 这 歌剧 .

或者歌剧爱好者。

[ðə; ði] [si:n] [tu;; tə] - [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['nɑ:v(ə)] ;
The scene to Delmé was entirely novel ;
这 场景 到 - 曾是 完全 小说 ;

对德尔梅来说，眼前的景象完全是全新的；

[ɔ:l'dʊʊ] [aɪ 'ti:][hæd; həd] ['pri:vɪəsli] [bɪn] [hɪz; ɪz][lɑ:t][tu;; tə][skæn] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] ['fɔ:rən]
although it had previously been his lot to scan more than one foreign
虽然 它 有 之前 到过 他的 很多 到 扫描 更多的 比 一 外国的
[ˈkʌntri] .
country .
国家 .

虽然他之前曾多次扫描过不止一个外国。

[ðə; ði][ə'raɪv(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [helθ] ['ɑ:fəsərz][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] ['sɜ:rkəmstæns] [ðæt] [daɪ'vɜ:rtɪd][hɪz; ɪz]
The arrival of the health officers was the first circumstance that diverted his
这 到达 的 这 健康 警官 曾是 这 第一的 环境 那 改道 他的
[maɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [si:n] .
mind from the surrounding scene .
头脑 从 这 周围 场景 .

卫生官员的到来是让他将注意力从周围景象上转移开来的第一件事。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][epɪ'demɪk] [dɪ'zi:z] [æt; ət] [ma:'seɪlz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'pɪrd]
There had been an epidemic disease at Marseilles , and there appeared
那里 有 到过 一个 流行性 疾病 在 马赛 , 和 那里 出现
[tu;; tə][bi;; bi][sʌm; səm] [daʊts] ,
to be some doubts ,
到 是 一些 疑虑 ,

马赛曾爆发过一场流行病，而且似乎还存在一些疑虑。

[ˈweðər] , [æz; əz][ə; eɪ] [prɪ'kɔ:ʃn] , [sʌm; səm] ['kwɔ:rənti:n] [wʊd] [nɑ:t][bi;; bi] [ɪm'pəʊzd] .
whether , as a precaution , some quarantine would not be imposed .
无论 , 作为 一个 预防 , 一些 隔离 会 不是 是 强加 .

是否会出于谨慎考虑，不实施某种形式的隔离措施。

[ðə; ði] [su:pərɪn'tendənt] [ʌv; əv] ['kwɔ:rənti:n] [wʌz; wəz] [rəʊd] [ə,lɔ:ŋ'saɪd] , ['tʃi:fli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs]
The superintendent of quarantine was rowed alongside , chiefly for the purpose
这 校长 的 隔离 曾是 划船 旁边 , 主要 为了 这 目的
[ʌv; əv] ['regjuleɪtɪŋ] [ðɪs] .
of regulating this .
的 调节 这 .

检疫主管划着小船跟在旁边，主要目的是为了监管检疫工作。

[ðə; ði] ['spɪrɪtɪd] ['lɪt(ə)l] [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɑ:t] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [dɪ'zɑɪərəs]
The spirited little commander of the yacht , however , was not at all desirous
这 精神抖擞 小的 指挥官 的 这 游艇 , 然而 , 曾是 不是 在 全部 渴望
[ʌv; əv] ['eni] [sʌt] [ə'reɪndʒmənt] ;
of any such arrangement ;
的 任何 这样的 安排 ;

然而，这艘游艇上精力充沛的小船长却一点也不愿意接受这样的安排；

[ænd; ənd][ˈæftər][sʌm; səm][ˌenər'dʒetɪk] [ə'pi:lz] [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt] ,
and after some energetic appeals on his part ,
和 后 一些 精力充沛 上诉 在 他的 部分 ,

经过他一番慷慨激昂的呼吁之后，

[met][baɪ] ['kɔ:ʃəs] [rɪ'mɑ:nstrənsɪz] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] , [ðer; ðər] [præ'tɪk] [wʌz; wəz]['du:li]
met by cautious remonstrances on the part of the other , their pratique was duly
遇见 经过 谨慎 抗议 在 这 部分 的 这 其他 , 他们的 实践 曾是 正式地
[ə'kɔ:d] .
accorded .
同意 .

尽管对方提出了谨慎的反对意见，但他们的做法还是得到了相应的认可。

[ˈdɒrɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌsuːpərɪnˈtendənt] , [sɜːr] [ˈhenri] [hæd; həd] [ɪnˈkwaɪəd] [frʌm; frəm]
During the discussion with the superintendent , Sir Henry had enquired from
期间 这 讨论 和 这 校长 , 先生 亨利 有 询问 从
[ðə; ði] [helθ] [ˈɑːfɪsər] ,
the health officer ,
这 健康 官 ,

在与主管讨论期间，亨利爵士曾向卫生官员询问：

[æz; əz][tuː; tə] [wer] [hiː; hi][ʊd; ʊd] [faɪnd] [dʒɔːrdʒ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪnˈfɔːrmd] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈredʒɪmənt]
as to where he should find George , and was informed that his regiment
作为 到 在哪里 他 应该 寻找 乔治 , 和 曾是 知情的 那 他的 团
[wʌz; wəz] [ˈkwɔːrtəd] [æt; ət][ˈflɔːriənə] ,
was quartered at Floriana ,
曾是 四分 在 弗洛里亚纳 ,

至于他应该在哪里找到乔治，他被告知他的部队驻扎在弗洛里亚纳。

[wʌŋ][ʌv; əv] [vələtəz] [ˈsʌbəːb] .
one of Valletta's suburbs .
一 的 瓦莱塔的 郊区 .

瓦莱塔的一个郊区。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ə; eɪ][boʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [jɑːt] [wʌz; wəz] [ˈloʊɜːd] ,
In a short time a boat from the yacht was lowered ,
在 一个 短的 时间 一个 船 从 这 游艇 曾是 降低 ,

很快，一艘小艇从游艇上放下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kəˈmændər] [prɪˈperd] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] [ˈkəriər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
and the commander prepared to accompany the government courier with his
和 这 指挥官 准备 到 陪伴 这 政府 导游 和 他的
[dɪˈspætʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpæləs] .
dispatches to the palace .
派遣 到 这 宫殿 .

于是，指挥官准备陪同政府信使将文书送往宫殿。

[ˈpriːviəs] [tuː; tə] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [dek] ,
Previous to leaving the deck ,
以前的 到 离开 这 甲板 ,

离开甲板之前，

[hiː; hi] [heɪld] [ə; eɪ][boʊt] [əˌbɔːŋˈsaɪd] - - [əˈdrest] [ðə; ði] [ˈboʊtmən] [ɪn][ðər; ðər] [ˈneɪtɪv] [ˈlæŋɡwɪdʒ] - -
he hailed a boat alongside - - addressed the boatmen in their native language - -
他 赞誉 一个 船 旁边 - - 已解决 这 船夫 在 他们的 本国的 语言 - -
[ænd; ənd] [kənˈsaɪnd] [sɜːr] [ˈhenri] [tuː; tə][ðər; ðər] [tʃɑːrdʒ] .
and consigned Sir Henry to their charge .
和 寄售 先生 亨利 到 他们的 收费 .

他拦下一艘船，用船夫们的母语与他们交谈，并将亨利爵士托付给他们照看。

[ˈtwɑɪlaɪt] [wʌz; wəz] [ˈdiːpənɪŋ] [ˈɪntuː] [naɪt] [æz; əz] - [left] [ðə; ði] [ˈves(ə)] .
Twilight was deepening into night as Delmé left the vessel .
暮 曾是 加深 进入 夜晚 作为 - 左边 这 血管 .

德尔梅离开船只时，暮色已渐渐暗了下来，夜幕降临。

[ðə; ði] [ˈhɑːrbər] [hæd; həd] [ˌbɔːst] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ɪts] [ˈbʌs(ə)] ; [laɪts] [wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] [ˈɡliːmɪŋ] [frʌm; frəm]
The harbour had lost much of its bustle ; lights were already gleaming from
这 港口 有 丢失的 很多 的 它是 忙碌 ; 灯 是 已经 闪闪发光 从
[ðə; ði] [taʊn] ,
the town ,
这 镇 ,

港口已不再像往常那样熙熙攘攘；镇上的灯光已经闪烁起来。

[ænd; ənd][æz; əz] [si:n] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔ:ftɪst] ['hʌʊzɪz] , [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [sə'spendɪd] [ɪn]
and as seen in some of the loftiest houses , looked as if suspended in
和 作为 已见 在 一些 的 这 最高 房屋 , 看起来 作为 如果 暂停 在
[ðə; ði] [er] [ə'bʌv] .
the air above .
这 空气 多于 .

从一些最高的房屋中可以看到，它们看起来就像悬浮在空中一样。

[ʼaʊər; ɑ:r] [ʼtrævələr] [ʼfəʊldɪd][hɪz; ɪz] [kloʊk] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rəʊd] [ʼswɪftli] [tə:rdz]
Our traveller folded his cloak around him , and was rowed swiftly towards
我们的 游客 折叠 他的 披风 大约 他 , 和 曾是 划船 迅速地 向
[ðə; ði] [ʃɔ:r] .
the shore .
这 支撑 .

我们的旅人将斗篷裹在身上，然后乘船迅速向岸边驶去。

[ʼtʃæptər] [vi:,aɪ'aɪ] .
Chapter VII .
章 七 .

第七章

[ðə; ði] [jʌŋ] [gri:k] .
The Young Greek .
这 年轻的 希腊语 .

年轻的希腊人。

" [bʌt; bət][nɑ:t][ɪn] [ʼsaɪləns] [pæs] [kə'ɪpsouz] [aɪlz] , [ðə; ði] [ʼsɪstər] [ʼtenənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʼmɪd(ə)l] [di:p] . "
" **But not in silence pass Calypso's isles , The sister tenants of the middle deep .** "
" 但 不是 在 沉默 经过 卡吕普索的 岛屿 , 这 姐姐 租户 的 这 中间 深的 . "

“但不要默默地穿过卡吕普索的岛屿，那里是深海中的姐妹居民。”

" [hɜ:r; hər] [reɪn] [ɪz][pæst] , [hɜ:r; hər][ʼdʒent(ə)l] [ʼɡlɔ:rɪz] [ɡɔ:n] ,
" **Her reign is past , her gentle glories gone ,**
" 她 在位 是 过去的 , 她 温和的 荣耀 已消失 ,

“她的统治已经过去，她温柔的荣光也已消逝，

[bʌt; bət] [trʌst] [nɑ:t] [ðɪs] ; [tu:] [ʼi:zi] [ju:θ] , [br'wer] !
But trust not this ; too easy youth , beware !
但 相信 不是 这 ; 也 简单的 青年 , 提防 !

但不要相信这一点；年轻人太容易轻信他人，要当心！

[ə; eɪ][ʼmɔ:rt(ə)l] [ʼsɑ:vɪɪn] [həʊldz][hɜ:r; hər] [ʼdeɪndʒərəs] [θroʊn] .
A mortal sovereign holds her dangerous throne .
一个 凡人 主权 持有 她 危险的 王座 .

一位凡人君主坐拥她危险的王位。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [meɪst] [faɪnd][ə; eɪ] [nu:] [kə'ɪpsou] [ðer; ðər] .
And thou mayst find a new Calypso there .
和 你 五月 寻找 一个 新的 卡吕普索 那里 .

你或许会在那里找到一位新的卡吕普索。

" [naɪt] [hæd; həd][set][ɪn] [br'fɔ:r] [sɜ:r] [ʼhenri] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ʃɔ:r] .
" **Night had set in before Sir Henry reached the shore .**
" 夜晚 有 放 在 前 先生 亨利 达到 这 支撑 .

“亨利爵士到达岸边时，夜幕已经降临。”

[ðə; ði] [ʼboʊtmən] , [ɪn][ʼbrəʊkən] , [bʌt; bət][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [ʼɪŋɡlɪʃ] , [tʊk] [ðə; ði] [ʼtrʌb(ə)l] [ʌv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] ,
The boatmen , in broken , but intelligible English , took the trouble of explaining ,
这 船夫 , 在 破碎的 , 但 可理解的 英语 , 采取 这 麻烦 的 解释 ,

船夫们用蹩脚但能听懂英语，费心解释道：

[ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [roʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ˈhaɪər] [ʌp][ðə; ði] [ˈhɑːrbər] ,
that they must row him to a point higher up the harbour ,
那 他们 必须 排 他 到 一个 观点 更高 向上 这 港口 ,
他们必须划船把他送到港口更高的地方。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] [pleɪs] [təːrdz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kəˈmændəz] [gɪɡ][wʌz; wəz][dəˈrektɪŋ; daɪˈrektɪŋ][ɪts]
than the landing place towards which the commander's gig was directing its
比 这 降落 地方 向 哪个 这 指挥官的 演出 曾是 导演 它是
[kɔːrs] ,
course ,
课程 ,

比指挥官的快艇所驶向的着陆点还要远，
[ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðəz] [ˈredʒɪmənt] [ˈbiːɪŋ] [ˈkwɔːrtərd] [æt; ət][ˈflɔːrɪənə] .
on account of his brother's regiment being quartered at Floriana .
在 帐户 的 他的 兄弟 团 存在 四分 在 弗洛里亚纳 .
因为他哥哥所在的部队驻扎在弗洛里亚纳。

[ˈlændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [kiː] , [ðeɪ] [tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] - [pɔːrtˈmæntəʊ] , [ænd; ænd] [kənˈdʌktɪd]
Landing on the quay , they took charge of Delmé's portmanteau , and conducted
降落 在 这 码头 , 他们 采取 收费 的 - 合成词 , 和 实施
[hɪm; ɪm] [θruː] [æn; ən] [əˈsendɪŋ] [roʊd] ,
him through an ascending road ,
他 通过 一个 上升 路 ,
他们上了码头，接管了德尔梅的旅行箱，并搀扶着他沿着上坡路走去。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɔːtɪfɪˈkeɪʒənz] ,
which seemed to form a part of the fortifications ,
哪个 似乎 到 形式 一个 部分 的 这 防御工事 ,
似乎是防御工事的一部分，

[tɪl] [ðeɪ] [əˈraɪvd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kloʊzd] [geɪt] .
till they arrived in front of a closed gate .
直到 他们 到达的 在 正面 的 一个 关闭 门 .
直到他们来到一扇紧闭的大门前。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈtʃælɪndʒd] [baɪ][ðə; ði][ˈsentɪn(ə)] , [ænd; ænd][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][ɪkˈspleɪn][ðər; ðər] [ˈbɪznəs]
They were challenged by the sentinel , and obliged to explain their business
他们是 挑战 经过 这 哨兵 , 和 有义务 到 解释 他们的 商业
[tuː; tə][ə; eɪ][nɑːn] - [kəˈmɪʃnd] [ˈɑːfɪsər] ,
to a non - commissioned officer ,
到 一个 非 - 委托 官 ,
他们受到哨兵的盘问，并被迫向一名士官解释他们的来意。

[bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ədˈmɪtɪd] .
before they were admitted .
前 他们 是 承认 .
在他们被录取之前。

[ðɪs] [fɔːrm] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ɡɔːn] [θruː] , [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ˈwɪkɪt] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] [fɔːr; fər][ðər; ðər]
This form having been gone through , a narrow wicket was opened for their
这 形式 拥有 到过 已消失 通过 , 一个 狭窄的 便门 曾是 打开 为了 他们的
[ˈpæsɪdʒ] .
passage .
通道 .

经过这一程序后，一条狭窄的小门为他们打开了。
[ðeɪ] [krɔːst] [ə; eɪ] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv] [ˈkɑːmən] , [ænd; ænd] , [ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] - [wɔːk] ,
They crossed a species of common , and , after a few minutes ' walk ,
他们 交叉 一个 物种 的 常见的 , 和 , 后 一个 很少 分钟 - 走 ,
他们遇到了一种常见的动物，走了几分钟后，

[faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bærək] .
found themselves in front of the barrack .
成立 他们自己 在 正面 的 这 营房 .

他们发现自己站在营房前面。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪn] [stoʊn] ['bɪldɪŋ] , [ɪn'kləʊzɪŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [kɔ:rt] ,
This was a plain stone building , enclosing a small court ,
这 曾是 一个 清楚的 石头 建筑 , 封闭 一个 小的 法庭 ,
这是一座朴素的石头建筑, 围合出一个小院子。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ]['mɑ:rb(ə)] ['beɪsn] .
in the centre of which stood a marble bason .
在 这 中心 的 哪个 站立 一个 大理石 盆地 .
中央摆放着一个大理石盆。

[ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:fəsərz][hæd; həd] ['pi:pld] [ðɪs] [wɪð; wɪθ]['ɡoʊldən] [fɪʃ] ;
The taste of some of the officers had peopled this with golden fish ;
这 品尝 的 一些 的 这 警官 有 人 这 和 金的 鱼 ;
有些军官的口味使这里充满了金鱼;

[waɪlst] [ɑ:n][ðə; ði] - [brɪm][wɜ:r; wər] [pleɪst] [stændz][fɔ:r; fər][ɪg'zɒtɪks] , [hu:z] ['freɪgrəns]
whilst on the bason's brim were placed stands for exotics , whose fragrance
而 在 这 - 帽檐 是 放置 站立 为了 异国风情 , 谁 香味
[tʃɑ:rmd] [aʊər; ɑ:r] [si:] - [wɔ:rn] ['trævələr] ,
charmed our sea - worn traveller ,
迷住了 我们的 海 - 磨损 游客 ,
盆沿上摆放着异国情调的商品, 它们的香气令我们这位饱经海浪洗礼的旅行者陶醉不已。

[soʊ] ['leɪtli] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [sæd] [d'rɔ:bæks] [tu:; tə][ə; eɪ] ['vɔɪdʒ] , [ðə; ði] ['əʊdəz] [ʌv; əv]
so lately emancipated from those sad drawbacks to a voyage , the odours of
所以 最近 解放 从 那些 伤心 缺点 到 一个 航程 , 这 气味 的
[tɑ:r][ænd; ənd] [bɪldʒ] ['wɔ:tər] .
tar and bilge water .
焦油 和 舱底 水 .
最近终于摆脱了航行中那些令人难过的缺点, 比如焦油和舱底水的气味。

[ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] , [wɜ:r; wər] [s'teəkeɪsɪz] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][ru:mz; rʊmz] [ə'bʌv] .
On either side , were staircases leading to the rooms above .
在 任何一个 边 , 是 楼梯 领导 到 这 房间 多于 .
两侧都有通往楼上房间的楼梯。

[ə; eɪ] ['sentri] [wʌz; wəz] ['sləʊli] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:rt] , [ænd; ənd] [geɪv] - [ðə; ði] ['nesəseri] [də'rek](ə)nz]
A sentry was slowly pacing the court , and gave Delmé the necessary directions
一个 哨兵 曾是 缓慢地 踱步 这 法庭 , 和 给予 - 这 必要的 方向
[fɔ:r; fər] ['faɪndɪŋ] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [ru:m] .
for finding George's room .
为了 寻找 乔治的 房间 .
一名哨兵在法院里缓缓踱步, 并向德尔梅指明了找到乔治房间的必要方向。

- [hænd][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [lætʃ] , [bʌt; bət][hi:; hi] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]
Delmé's hand was on the latch , but he paused for a moment
- 手 曾是 在 这 门锁 , 但 他 暂停 为了 一个 片刻
德尔梅的手放在门闩上, 但他停顿了一下。

[er] [hi:; hi] [prest] [aɪ'ti:] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] ['pɪktʃəd] [tu:; tə] [hɪm'self] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][bed]
ere he pressed it , for he pictured to himself his brother lying on the bed
埃雷 他 按下 它 , 为了 他 如图所示 到 他自己 他的 兄弟 说谎 在 这 床
[ʌv; əv] ['sɪknəs] .
of sickness .
的 疾病 .
他按下按钮之前, 脑海中浮现出哥哥躺在病床上的画面。

[ðɪs] [ˈtempərəri] [ɪˌrezəˈluːʃn] [suːn] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] [ænd; ənd][hiː; hi]
This temporary irresolution soon gave way to the impulse of affection , and he
这 暂时的 分辨率不足 很快 给予 方式 到 这 冲动 的 感情 , 和 他
[ˈheɪstɪli] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] .
hastily entered the chamber .
草草 进入 这 房间 .

这种短暂的犹豫很快被爱意冲昏了头脑，他急忙走进了房间。

[dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] [ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [bæk] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
George was reading , and had his back turned towards him .
乔治 曾是 阅读 , 和 有 他的 后退 转向 向 他 .

乔治正在看书，背对着他。

[æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈfʊtsteps] [hiː; hi][hæf] [tɜːrnd] [raʊnd] [æn; ən] [ˈɪnkwəri] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz]
As he heard the footsteps , he half turned round ; an enquiry was on his
作为 他 听到 这 脚步声 , 他 一半 转向 圆形的 ; 一个 询问 曾是 在 他的
[lɪp] ,
lip ,
唇 ,

听到脚步声，他半转过身，想问些什么。

[wen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [kɔːt] [ˈhenriːz] [ˈfɪɡjər] - - [ə; eɪ][ˈhektɪk] [flʌʃ] [səfˈjuːzd] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] - - [hiː; hi][roʊz]
when his eye caught Henry's figure - - a hectic flush suffused his cheek - - he rose
什么时候 他的 眼睛 捕捉 亨利的 数字 - - 一个 忙碌的 冲洗 弥漫 他的 脸颊 - - 他 玫瑰
[ˈiːgərli] ,
eagerly ,
急切地 ,

当他看到亨利的身影时——亨利的脸颊泛起一阵慌乱的红晕——他急切地站了起来。

[ænd; ənd] [θruː] [hɪmˈself] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðəz] [ɑːrmz] .
and threw himself into his brother's arms .
和 扔 他自己 进入 他的 兄弟 武器 .

然后他扑进了哥哥的怀里。

[ɑː] ! [swiːt] [ɪz][frəˈtɜːrən(ə)] [əˈfekʃ(ə)n] !
Ah ! sweet is fraternal affection !
啊 ! 甜的 是 兄弟 感情 !

啊！兄弟情谊真甜蜜！

[æz; əz] [bɔɪz] [wiː; wi] [oʊn] [ɪts][dʒʌst] [ɪts][ˈpraːpər] [ˈɪnfluəns] ;
As boys , we own its just , its proper influence ;
作为 男孩们 , 我们 自己的它是 只是 , 它是 恰当的 影响 ;

作为男孩，我们拥有它应有的、恰当的影响；

[bʌt; bət][æz; əz][men] - - [haʊ] [fjuː] [ʌv; əv][juː ˈes][kæn; kən] [leɪ] [ˈaʊər; ɑːr][hændz][ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɑːrts] ,
but as men - - how few of us can lay our hands on our hearts ,
但 作为 男人 - - 如何 很少 的 我们 能 躺 我们的 双手 在 我们的 心 ,

但作为男人——我们当中又有多少人能真正扪心自问呢？

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ˈmænhʊd] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] ,
and in the time of manhood feel , that the thought of a brother ,
和 在 这 时间 的 男子气概 感觉 , 那 这 想法 的 一个 兄弟 ,

到了成年，会感受到兄弟之情。

[stiːl] [kɔːlz] [ʌp][ðə; ði] [ˈkaɪndli] [ɡloʊ] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][dɪd][ɪn] [ˈɜːrliər] [ˈjɪrz] .
still calls up the kindly glow which it did in earlier years .
仍然 呼叫 向上 这 亲切地 辉光 哪个 它 做过 在 早些时候 年 .

依然像往年一样散发着和蔼可亲的光芒。

- [streɪnd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [waɪlst] [pʊr] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [terz] [flʊəd] [laɪk]
Delmé strained his brother to his heart , whilst poor George's tears flowed like
- 紧张 他的 兄弟 到 他的 心 , 而 贫穷的 乔治的 眼泪 流动 喜欢
[ə; eɪ] ['wʊmənz] .
a woman's .
- 一个 女性的 .

德尔梅紧紧地抱着他的兄弟，可怜的乔治的眼泪像女人的眼泪一样流了下来。

" [ɑː] , [haʊ] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [kæn; kən][aɪ]['evər] [rɪ'peɪ] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðɪs] ?
" Ah , how , " he exclaimed , " can I ever repay you for this ?
" 啊 , 如何 , " 他 惊呼 , " 能 我 曾经 偿还 你 为了 这 ?
“啊,”他惊呼道,“我该如何报答你呢? ”

" [ðə; ðɪ][fɜːrst][bɜːrst][ʌv; əv] ['dʒɔɪfl] ['miːtɪŋ] ['oʊvər] - - [sɜːr] ['henri] [skænd] [hɪz; ɪz] ['brʌðəz] [fɪtʃər] ,
" The first burst of joyful meeting over - - Sir Henry scanned his brother's features ,
" 这 第一的 爆裂 的 快乐 会议 超过 - - 先生 亨利 扫描 他的 兄弟 特征 ,
“初次见面时的喜悦之情消散后——亨利爵士仔细打量着他哥哥的脸庞,

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɑːkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ə'pærənt] [hævək][ə; eɪ] [fjuː] [ɔːrt] ['jɪrz] [hæd; həd] [rɔːt] .
and was shocked at the apparent havoc a few short years had wrought .
和 曾是 震惊 在 这 明显 混乱 一个 很少 短的 年 有 锻 .
短短几年内造成的破坏之大，令他感到震惊。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [tʃiːk] - - [huːz] [kɑːr'neiŋ] [tɪnt][hæd; həd][wʌnz] [drɔːn] [ə; eɪ] ['kɑːment]
It was not that the cheek - - whose carnation tint had once drawn a comment
它 曾是 不是 那 这 脸颊 - - 谁 康乃馨 着色 有 一次 绘制 一个 评论
[frʌm; frəm][ɔːl] [huː] [sɔː] [aɪ 'tiː] - - [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [tʃiːk] [wʌz; wəz] [brɔːnzd] [baɪ][æn; ən]
from all who saw it - - it was not that the cheek was bronzed by an
从 全部 WHO 锯 它 - - 它 曾是 不是 那 这 脸颊 曾是 古铜色 经过 一个
['iːstərn] [sʌn] .
eastern sun .
东 太阳 .

不是因为那张脸颊——它那康乃馨般的色泽曾引起所有见到它的人的赞叹——也不是因为那张脸颊被东方的阳光晒成了古铜色。

[ðə; ðɪ]['æləbəstər] ['fɔːrhed] , [ʃʊd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['næt(ə)rəl] [rɪ'zʌlt] , [ʌv; əv] [ɪk'spəʊʒər]
The alabaster forehead , showed that this was the natural result , of exposure
这 雪花石膏 前额 , 显示 那 这 曾是 这 自然的 结果 , 的 接触
[tuː; tə] ['klaɪmət] .
to climate .
到 气候 .

苍白的额头表明，这是长期暴露于气候条件下的自然结果。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][wɑːn] ,
But the wan ,
但 这 万 ,

但是，

[ðə; ðɪ] ['sʌŋkən] [fɪtʃər] - - [ðə; ðɪ] [ʌn'nætʃrəl] ['brɪljəns,-jənsɪ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [aɪ] - - [ðə; ðɪ]['ɔːlmoʊst]
the sunken features - - the unnatural brilliancy of the eye - - the almost
这 凹陷 特征 - - 这 不自然 才华横溢 的 这 眼睛 - - 这 几乎
[ɪm'petʃuəs] [ædʒɪ'teɪ(ə)n][ʌv; əv] ['mænər] - - [ɔːl] [ðiːz] [brɪ'spouk] [ðæt] [mɔːr] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n] ['sɪknəs]
impetuous agitation of manner - - all these bespoke that more than even sickness
浮躁 搅动 的 方式 - - 全部 这些 定制 那 更多的 比 甚至 疾病
[hæd; həd] [prə'duːst] [ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] :
had produced the change :
有 生产 这 改变 :

凹陷的面容——异乎寻常的明亮双眸——近乎冲动的激动神情——所有这些都表明，造成这种变化的并非疾病本身：

- - [ðæt] [ðə; ði][maɪnd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˈbɑ:di] , [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ɪts] ['sʌfərɪŋz] .
- - **that the mind , as well as body , must have had its sufferings .**
- - 那 这 头脑 , 作为 出色地 作为 身体 , 必须 有 有 它是 苦难 .

——也就是说，精神和肉体一样，也必然会遭受痛苦。

" [maɪ] [daɪ] , [daɪ] ['brʌðə] , " [sed] ['henri] , " [tel] [em 'li:] , [aɪ] [ɪm'plɔ:r] [ju:; jʊ] , [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv]
" **My dear , dear brother , " said Henry , " tell me , I implore you , the meaning of**
" 我的 亲爱的 , 亲爱的 兄弟 , " 说 亨利 , " 告诉 我 , 我 恳求 你 , 这 意义 的
[ðɪs] .
this .
这 .

“我亲爱的哥哥，”亨利说，“请告诉我，我恳求你，这是什么意思。”

[ju:; jʊ] [lʊk] [ɪl] [ænd; ənd] [dɪ'strest] , [ænd; ənd] [jet] [frʌm; frəm][ju:; jʊ][aɪ][dɪd][nɑ:t] [hɪr] [ʌv; əv] ['sɪknəs]
You look ill and distressed , and yet from you I did not hear of sickness
你 看 患病的 和 苦恼 , 和 然而 从 你 我 做过 不是 听到 的 疾病
,
:
,

你看上去身体不适，情绪低落，但我并没有听说你生病了。

[nɔ:r][du:][aɪ] [noʊ] ['eni] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [gri:f] .
nor do I know any reason for grief .
也不 做 我 知道 任何 原因 为了 悲伤 .

我也不知道有什么理由感到悲伤。

" [dʒɔ:rdʒ] [smaɪld] [ɪ'veɪsɪvli] ; [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ˌrekə'lektɪŋ] [hɪm'self] , [strʌk] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] .
" **George smiled evasively ; then , as if recollecting himself , struck his forehead .**
" 乔治 微笑 闪烁其词 ; 然后 , 作为 如果 回忆 他自己 , 击 他的 前额 .

乔治露出了回避的笑容；然后，仿佛突然回过神来，捶了一下自己的额头。

[hi:; hi] [prest] [hɪz; ɪz] ['brʌðəz] [ɑ:rm] ,
He pressed his brother's arm ,
他 按下 他的 兄弟 手臂 ,

他按住哥哥的胳膊，

[ænd; ənd][led][hɪm; ɪm] [tɔ:rdz] [ə; eɪ] [ru:m] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] .
and led him towards a room adjoining the one in which they were .
和 引领 他 向 一个 房间 相邻的 这 一 在 哪个 他们 是 .

然后领着他走向与他们所在的房间相邻的另一个房间。

" [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ɪn] [veɪn] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [naʊ] , ['henri] , [ðə; ði] [ɪ'ventf(ə)] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [læst]
" **It were in vain to tell you now , Henry , the eventful history of the last**
" 它 是 在 徒劳 到 告诉 你 现在 , 亨利 , 这 多事 历史 的 这 最后的
[fju:] [mʌnθs] ;
few months ;
很少 几个月 ;

“亨利，现在跟你讲述过去几个月发生的种种事件是徒劳的；

[bʌt; bət] [si:] ! " [sed] [hi:; hi] , [æz; əz] [ðeɪ] [tə'geðə] ['entərd] ,
but see ! " said he , as they together entered ,
但 看 ! " 说 他 , 作为 他们 一起 进入 ,

“但是你看！”他边说边和他们一起走了进去。

" [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [kɔ:z] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [gɔ:n] [θru:] .
" **the innocent cause of much that I have gone through .**
" 这 清白的 原因 的 很多 那 我 有 已消失 通过 .

“我所经历的许多事情都是无辜的。”

" [sɜ:r] ['henri] - ['stɑ:rtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ðæt] ['gri:tɪd] [hɪm; ɪm] .
" **Sir Henry Delmé started at the sight that greeted him .**
" 先生 亨利 - 开始 在 这 视线 那 问候 他 .

亨利·德尔梅爵士被眼前的景象惊呆了。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] [ˈdɪmli] [ˈlaɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][læmp] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz][ʌp] ,
The room was dimly lighted by a lamp , but the moon was up ,
这 房间 曾是 依稀 照明 经过 一个 灯 , 但 这 月亮 曾是 向上 ,
房间里只有一盏昏暗的灯, 但月亮已经升起来了。

[ænd; ənd] [ʃed] [hɜ:r; hər] [fʊl] [laɪt] [θru:] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] .
and shed her full light through part of the chamber .
和 棚 她 满的 光 通过 部分 的 这 房间 .
她的光芒洒满了房间的一部分。

[ɑ:n][ə; eɪ] [smɔ:l] [frentʃ] [bed] ,
On a small French bed ,
在 一个 小的 法语 床 ,
在一张小小的法式床上,
[hu:z] [ˈsɪlkən] [ˈlaɪnɪŋz] [θru:] [ðer; ðər][ˈroʊzi][hju:] [ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ɪts] [fer] [ˈɑ:kjəpənt] ,
whose silken linings threw their rosy hue on the face of its fair occupant ,
谁 丝 衬里 扔 他们的 红润 色调 在 这 脸 的 它是公平的 居住者 ,
丝绸般的衬里将玫瑰色的光泽映照在它美丽的主人脸上,

[leɪ] [æz; əz] [ˈlʌvli] [ə; eɪ][gɜ:rl][æz; əz][ˈevər] [aɪ] [rɪˈpəʊzd] [ɑ:n] .
lay as lovely a girl as ever eye reposed on .
躺 作为 迷人的 一个 女孩 作为 曾经 眼睛 安息 在 .
她是我见过最美丽的女孩之一。

[ðə; ði] [hi:t] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [kə'menst] [tu:; tə] [brɪkʌm] [ə'presɪv] ; [ðə; ði] [ˈdʒæləsɪz] [ænd; ənd]
The heat had already commenced to become oppressive ; the jealousies and
这 热 有 已经 开始 到 变得 压迫性的 ; 这 百叶窗 和
[ˈwɪndəʊz] [wɜ:r; wər] [θroʊn] [ˈoʊpən] .
windows were thrown open .
视窗 是 抛掷 打开 .
天气已经开始变得闷热难耐, 百叶窗和窗户都被敞开了。

[æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [bri:z] [swept] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkɜ:tənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tɪnt] [ði:z] [geɪv] ,
As the night breeze swept over the curtains , and the tint these gave ,
作为 这 夜晚 微风 扫荡 超过 这 窗帘 , 和 这 着色 这些 给予 ,
夜风拂过窗帘, 洒下斑驳的光影,

[ˈtreɪmblɪd] [ɑ:n] [ðæt] [ˈju:θfl] [ˈbju:ti] ;
trembled on that youthful beauty ;
颤抖 在 那 青春 美丽 ;
为那青春的美貌而颤抖;

- [maɪt] [wel] [bi:; bi] [fə'gɪvn] ,
Delmé might well be forgiven ,
- 可能 出色地 是 已原谅 ,
德尔梅或许可以被原谅,

[fɔ:r; fər] [ˈdi:mɪŋ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈveri] [lɔ:n] [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ] [ˈkaʊntənəns] [soʊ]
for deeming it was very long since he had seen a countenance so
为了 认为 它 曾是 非常 长的 自从 他 有 已见 一个 面容 所以
[ɪkˈskwɪzɪtliˌˈekskwɪzɪtli] [ˈlʌvli] .
exquisitely lovely .
精美绝伦 迷人的 .
因为他觉得很久没有见过如此绝世美丽的容颜了。

[ðə; ði] [feɪs] [dɪd] [ɪnˈdi:d] [ber] [ðə; ði][stæmp][ʌv; əv] [ju:θ] .
The face did indeed bear the stamp of youth .
这 脸 做过 的确 熊 这 邮票 的 青年 .
那张脸确实透着青春的气息。

- [wʊd] [hæv; həv] [gest] [ðæt] [ðə; ði] ['bi:ɪŋ] [brɪfɔ:r] [hɪm; ɪm] , [hæd; həd] [ˈberli] [əˈteɪnd]
Delmé would have guessed that the being before him , had barely attained
- 会 有 猜对了 那 这 存在 前 他 , 有 仅仅 已达到
[hɜ:r; həɹ] [ˌfɪfti:nθ] [jɪr] ,
her fifteenth year ,
她 第十五 年 ,

德尔梅会猜测，眼前这个女子大概只有十五岁左右。

[bʌt; bət] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [ˈbʊzəm] [hi:vɪd] [laɪk] [ˌpleɪf(ə)] [ˈbɪləʊz] , [æz; əz][ji:; ji] [bri:ðd] [hɜ:r; həɹ] [saɪz] [ɪn]
but that her bosom heaved like playful billows , as she breathed her sighs in
但 那 她 怀 喘息 喜欢 顽皮的 波澜 , 作为 她 呼吸 她 叹息 在
[ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [ˈslʌmbər] .
a profound slumber .
一个 深刻的 睡眠 .

但她胸前的乳房却像嬉戏的波浪般起伏，她在沉睡中发出阵阵叹息。

[hɜ:r; həɹ] [staɪl] [ʌv; əv] [ˈbju:ti] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][gɜ:rl][wʌz; wəz][moʊst] [rer] .
Her style of beauty for a girl was most rare .
她 风格 的 美丽 为了 一个 女孩 曾是 最多 稀有的 .

她这种类型的美在女孩中极为罕见。

[aɪ ˈti:] [hæd; həd] [æn; ən] [ˈɔ:lməʊst] [ˈɪnfənˌteɪn] [sɪmˈplɪsəti] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] , [wɪtʃ] [ɪn] [sli:p] [wʌz; wəz] [sti:l]
It had an almost infantine simplicity of character , which in sleep was still
它 有 一个 几乎 婴儿 简单 的 特点 , 哪个 在 睡觉 曾是 仍然
[mɔ:ɹ] [rɪˈmɑ:rkəb(ə)] ;
more remarkable ;
更多的 卓越 ;

它具有近乎婴儿般的纯真性格，在睡眠中更是如此；

[fɔ:r; fər] [əˈweɪk] , [ðəʊz] [aɪz] , [naʊ] [soʊ] [sti:l] , [dɪd][na:t] [θroʊ] [ʌnˈmɪniŋ] [glɑ:nsɪz] .
for awake , those eyes , now so still , did not throw unmeaning glances .
为了 醒 , 那些 眼睛 , 现在 所以 仍然 , 做过 不是 扔 无意义的 眼神 .

醒来后，那双此刻如此平静的眼睛，没有投以漫不经心的目光。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ði:z] [mʌst; məst] [gɑ:ˈri:ni] [hæv; həv] [əˈpɒstrəfaɪz] , [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]
Such as these must Guarini have apostrophised , as he looked at his
这样的 作为 这些 必须 瓜里尼 有 带撇号 , 作为 他 看起来 在 他的
[ˈslʌmbɜ:ɪŋ] [ʌv] .
slumbering love .
沉睡 爱 .

瓜里尼看着他熟睡的爱人，心中一定充满了这样的感慨。

" ['ɑ:ki] ! ['stɛl] [mɔ:ɹtaɪl] !
" **Occhi ! stelle mortale !**
" 眼睛 ! 斯特拉 致命的 !

"Occhi! stelle mortale!

[mɪnɪstri] [di:] [mi:'eɪ] ['mɑ:li] !
Ministri de miei mali !
部长 德 美 马里 !

Ministri de miei mali!

[es ˈi:] ['kju:zi] - ,
Se chiusi m'uccidete ,
塞 基乌西 - ,

Se chiusi m'uccidete,

[əpɛrti] , - - [ʃi etʃ ˈi] - ?
Aperti , - - che farete ?
开放 , - - 切 - ?

Aperti, --che farete?

" [ɔːr] , [æz; əz] ['klærəndən] [geɪdʒ][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][aɪ 'tiː] .

" **Or , as Clarendon Gage translated it .**
" 或者 , 作为 克拉伦登·盖奇 翻译 它 .

或者, 正如克拉伦登·盖奇所翻译的那样。

" [jiː; ji][ˈmɔːrt(ə)l][stɑːrz] !

" **Ye mortal stars !**
" 叶 凡人 明星 !

“凡间众星啊!

[jiː; ji] [aɪz]

ye eyes
是的 眼睛

你的眼睛

[ðæt] , [iːn] [ɪn] [sliːp] ,

that , e'en in sleep ,
那 , e'en 在 睡觉 ,

即使在睡梦中,

[kæən; kən] [ðʌs] [maɪ] ['sensɪz] - [ɪn] ['wʌndər] [kiːp] ,

Can thus my senses chain'd in wonder keep ,
能 因此 我的 感官 - 在 想知道 保持 ,

如此, 我那被惊奇束缚的感官才能得以保持?

[seɪ] , [ɪf] [wen] [kloʊzd] , [jɔːr; jər] ['bjuːtiːz] [ðʌs] [aɪ] [fiːl] ,

Say , if when closed , your beauties thus I feel ,
说 , 如果什么时候 关闭 , 你的 美女 因此 我 感觉 ,

比如说, 当你闭上眼睛时, 我感觉你的美貌如此动人,

[oʊ] , [wʌt] [wen] ['oʊpən] , [wʊd] [jiː; ji][nɑːt] [rɪ'viːl] ?

Oh , what when open , would ye not reveal ?
哦 , 什么 什么时候 打开 , 会 是的 不是 揭示 ?

哦, 当一切敞开时, 你们会隐瞒什么呢?

" [hɜːr; hər] ['bjuːti] [oʊd] [nɑːt][ɪts][pɪ'kjuːliər] [tʃɑːrm] [tuː; tə] ['eni] [regju'lærəti][ʌv; əv] ['fiːtʃər] ;

" **Her beauty owed not its peculiar charm to any regularity of feature ;**
" 她 美丽 欠款 不是 它是 奇特 魅力 到 任何 规律性 的 特征 ;

“她的美貌并非源于五官的规整;

[bʌt; bət][tuː; tə][æən; ən] [ɪn'efəb(ə)l] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['juːθs] ['frɛʃəst]

but to an ineffable sweetness of expression , and to youth's freshest
但 到 一个 难以言喻的 甜味 的 表达 , 和 到 青年的 最新鲜的

[bluːm] .

bloom .
盛开 .

但却展现出一种难以言喻的甜蜜, 以及青春最清新的风采。

[ˈhɑːfɪz] [wʊd] [hæv; həv] [kəm'perd] [ðæt] [smuːð] [tʃiːk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈtuːlɪps] ['flaʊər] .

Hafiz would have compared that smooth cheek to the tulip's flower .
哈菲兹 会 有 比较的 那 光滑的 脸颊 到 这 郁金香的 花 .

哈菲兹会把那光滑的脸颊比作郁金香的花朵。

[hɜːr; hər] [aɪ] - ['læʃɪz] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːpəst] [dʒet] , [ænd; ənd] ['sɪlkən] [ɡlɑːs] , [wɜːr; wər][ʌv; əv]

Her eye - lashes , of the deepest jet , and silken gloss , were of
她 眼睛 - 睫毛 , 的 这 最深处 喷射 , 和 丝 光泽 , 是 的

[ʌn'kɑːmən] [lenʒkθ; lenθ] .

uncommon length .
罕见 长度 .

她那乌黑亮丽、如丝般柔滑的睫毛, 长度也非同寻常。

[hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər][əˈpɑːrt] , [ænd; ənd] [disˈkləʊzd] [smɔːl] [bʌt; bət][ɪkˈskwɪzɪtliˈekskwɪzɪtli] [fɔːrmd] [tiːθ] .
Her lips were apart , and disclosed small but exquisitely formed teeth .
她 嘴唇 是 除 , 和 披露 小的 但 精美绝伦 形成 牙齿 .

她的嘴唇微微张开，露出小巧但形状精致的牙齿。

[ðer; ðər][hjuː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv][ˈaɪvəri] ,
Their hue was not that of ivory ,
他们的 色调 曾是 不是 那 的 象牙 ,
它们的颜色并非象牙色，

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] [ˈdelɪkət] [ðoʊ] [mɔːr] [ˈtrænfənt; ˈtrænsiənt; ˈtrænzənt; ˈtrænzɪənt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
but the more delicate though more transient one of the
但 这 更多的 精美的 尽管 更多的 瞬态 一 的 这
[pɜːrl] .
pearl .
珍珠 .

但珍珠的光泽更加柔和，也更加短暂。

[wʌn][ɑːrm][səˈpɔːrtəd, səˈpɔːrtɪd][hɜːr; hər] [hed] - - [ɪts][hænd][ˈtæŋg(ə)ld][ɪn][ðə; ði][ˈreɪv(ə)n] [ˈtresɪz] - - [ʌv; əv]
One arm supported her head - - its hand tangled in the raven tresses - - of
一 手臂 有 她 头 - - 它是 手 纠缠不清 在 这 乌鸦 头发 - - 的
[ðə; ði] [ˈʌðər] ,
the other ,
这 其他 ,

一只手臂托着她的头——那只手缠绕在乌黑的发丝间——另一只手臂，

[ðə; ði] [ˈsnəʊɪ] [ˈraʊndɪd] [ˈelboʊ] [wʌz; wəz][əˈloʊn] [ˈvɪzəb(ə)l] .
the snowy rounded elbow was alone visible .
这 下雪的 圆润 弯头 曾是 独自的 可见的 .

只有雪白的圆肘部分清晰可见。

[ʃiː; ʃi] [met][ðə; ði] [aɪ] , [laɪk][ə; eɪ][ˈvɪz(ə)n] [ˈkɒndʒəd] [ʌp][baɪ][ˈfɜːrɪd] [juːθ] ; [wen] ,
She met the eye , like a vision conjured up by fervid youth ; when ,
她 遇见 这 眼睛 , 喜欢 一个 想象 召唤 向上 经过 狂热 青年 ; 什么时候 ,
她与他对视，仿佛是热血青年幻想出的幻象；当，

[er] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈweɪkɪŋ] [θɔːts] [der] [tuː; tə][rʌn][ˈraɪət][ɪn] [ˈbjuːtɪz] [kɑːntəmˈpleɪŋ] - - [sliːp] , [ðə; ði]
ere our waking thoughts dare to run riot in beauty's contemplation - - sleep , the
埃雷 我们的 醒来 想法 敢 到 跑步 暴动 在 美的 沉思 - - 睡觉 , 这
[ˈtemptər] ,
tempter ,
诱惑者 ,

在我们清醒的思绪敢于在对美的沉思中肆意驰骋之前——睡眠，这个诱惑者，

[ˈɡɪvz] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [dɪsˈɔːrdəd] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] , [fɔːrmz][ænd; ənd] [siːnz] , [wɪtʃ] [ɪn][ˈæftər][laɪf][wiː; wi]
gives to our disordered imaginations , forms and scenes , which in after life we
给予 到 我们的 混乱 想象力 , 表格 和 场景 , 哪个 在 后 生活 我们
[pænt][fɔːr; fər] ,
pant for ,
喘气 为了 ,

它为我们混乱的想象力提供了各种形式和场景，让我们在来世依然渴望它们。

[bʌt; bət] [miːt] [ðem; ðəm] - - [ˈnevər] !
but meet them - - never !
但 见面 他们 - - 绝不 !

但你绝不会见到他们！

[dʒɔːrdʒ] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡə] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [æz; əz] - [rɪˈɡɑːrdɪd] [hɜːr; hə] - - [kɪst] [hɜːr; hə]
George put his finger to his lips , as Delmé regarded her - - kissed her
乔治 放 他的 手指 到 他的 嘴唇 , 作为 - 认为 她 - - 亲吻 她
[ˈsɪlkən] [tʃiːk] , [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] ,
silken cheek , and whispered ,
丝 脸颊 , 和 低声说道 ,

乔治把手指放在嘴唇上，德尔梅凝视着她——亲吻了她丝滑的脸颊，低声说道：

" - , [kəˈrɪsɪmə] [em aɪ ˈeɪ] !
" **Acmé , carissima mia !**
" - , 卡里西玛 米娅 !

"Acmé, carissima mia!

" [ðə; ði] [ˈslʌmbərə] [ˈstɑːrtɪd] - - [ðə; ði] [ˈenviəs] [aɪ] - [ɪd] [ˈfraʊdɪd] [noʊ] [mɔːr] [ɪts] [ˈlʌstrəs] [ˈdʒuːəl] - -
" **The slumberer started - - the envious eye - lid shrouded no more its lustrous jewel - -**
" 这 沉睡者 开始 - - 这 羡慕 眼睛 - 盖 被遮蔽的 不 更多的 它是 光泽的 宝石 - -

[ðə; ði] [ˈwʌndərɪŋ] [aɪz] [daɪˈleɪtɪd] ,
the wondering eyes dilated ,
这 好奇 眼睛 扩张 ,

“沉睡者惊醒了——那嫉妒的眼睑不再遮蔽它闪亮的宝石——那充满好奇的眼睛睁大了，

[æz; əz] [ðeɪ] [met] [hɜːr; hə] [ˈlʌvəz] - - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [swiːt]
as they met her lover's - - and she murmured something with that sweet
作为 他们 遇见 她 恋人的 - - 和 她 低声说道 某物 和 那 甜的

[vəˈniːʃn] [lɪsp] ,
Venetian lisp ,
威尼斯 口齿不清 ,

当他们遇到她的情人时——她用那种甜美的威尼斯口音低声说了些什么，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɡriːk] [ˈwɪmɪn] [briːð] [ðer; ðər] [ɪˈtæliən] .
in which the Greek women breathe their Italian .
在 哪个 这 希腊语 女性 呼吸 他们的 意大利语 .

希腊妇女们用意大利语呼吸着她们的呼吸。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ˈstreɪndʒər] , [hɜːr; hə] [feɪs] [ænd; ənd] [nek] [bɪˈkeɪm] [səfˈjuːzd] [wɪð; wɪθ]
But , as she saw the stranger , her face and neck became suffused with
但 , 作为 她 锯 这 陌生人 , 她 脸 和 脖子 成为 弥漫 和

[ˈkrɪmz(ə)n] ,
crimson ,
赤红 ,

但是，当她看到那个陌生人时，她的脸和脖子立刻涨得通红。

[ænd; ənd][hɜːr; hə] [smɔːl] [hænd] [ræpt] [ðə; ði] [ˈsnəʊi] [ʃiːt] [raʊnd] [hɜːr; hə] [ˈbjuːtiəs] [fɔːrm] .
and her small hand wrapped the snowy sheet round her beauteous form .
和 她 小的 手 包装 这 下雪的 床单 圆形的 她 美丽的 形式 .

她用小手将雪白的床单裹在自己美丽的身躯上。

[sɜːr] [ˈhenri] , [huː] [felt] [ˈiːkwəli] [ɪmˈbærəst] , [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] ;
Sir Henry , who felt equally embarrassed , returned to the room they had left ;
先生 亨利 , WHO 毛毡 同样地 尴尬的 , 返回 到 这 房间 他们 有 左边 ;

亨利爵士也感到十分尴尬，便回到了他们离开的房间；

[waɪlst] [dʒɔːrdʒ] [ˈlɪŋɡə] [baɪ][ðə; ði] [ˈbedsaɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] , [ænd; ənd][təʊld][hɜːr; hə][aɪ ˈtiː]
whilst George lingered by the bedside of his mistress , and told her it
而 乔治 徘徊不去 经过 这 床头 的 他的 情妇 , 和 讲述 她 它

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə] .
was his brother .
曾是 他的 兄弟 .

乔治在情妇的床边徘徊，告诉她那是他的兄弟。

[wʌns] [mɔːr] [tə'geðər] , [sɜːr] ['henri] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [dʒɔːrdʒ] .
Once more together , Sir Henry turned towards George .
一次 更多的 一起 , 先生 亨利 转向 向 乔治 .

亨利爵士再次转向乔治。

" [fɔːr; fər][ˈgɑːdz] [seɪk] , " [sed] [hiː; hi] , " [ʌn'ræv(ə)] [ðɪs] ['mɪstəri] !
" For God's sake , " said he , " unravel this mystery !
" 为了 神的 清酒 , " 说 他 , " 绎 这 神秘 !

“看在上帝的份上,”他说,“解开这个谜团吧! ”

[huː] [ɪz] [ðɪs] [jʌŋ] ['kri:tʃər] ? "
Who is this young creature ? "
WHO 是 这 年轻的 生物 ? "

这个小家伙是谁?

" [nɑːt] [naʊ] ! " [sed] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , " [let] [juː 'es] [rɪ'zɜːrv] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːrɒʊ] , [ænd; ənd]
" Not now ! " said his brother , " let us reserve it for to - morrow , and
" 不是 现在 ! " 说 他的 兄弟 , " 让 我们 预订 它 为了 到 - 明天 , 和

[tɔːk] ['oʊnli][ʌv; əv] [hoʊm] .
talk only of home .
讲话 仅有的 的 家 .

“现在不行! ”他的兄弟说,“我们留到明天再说吧,明天只谈家的事。”

- [hæz; həz][rɪ'taɪərd] [ˈɜːrliər] [ðæn; ðən][ˈjuːzuəl] - - [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [bɪn] [kəm'pleɪnɪŋ] .
Acmé has retired earlier than usual - - she has been complaining .
- 有 退休 早些时候 比 通常 - - 她 有 到过 抱怨 .

阿克梅比往常更早退休了——她一直在抱怨。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [kə'menst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌʃt] [braʊ] [ænd; ənd]['ræpɪd] [vɔɪs] , [tuː; tə][æsk]['æftər]
" And he commenced with a flushed brow and rapid voice , to ask after
" 和 他 开始 和 一个 酡 眉头 和 迅速的 嗓音 , 到 问 后

[ðoʊz] [hiː; hi] [lʌvd] .
those he loved .
那些 他 喜爱 .

“于是他眉头紧锁,语速飞快地开始询问他所爱的人的情况。”

" [ænd; ənd][soʊ] , ['dɪrɪst] ['eməli] [wɪl] [suːn] [biː; bi] ['mærid] .
" And so , dearest Emily will soon be married .
" 和 所以 , 亲爱的 艾米丽 将要 很快 是 已婚 .

“所以,亲爱的艾米丽很快就要结婚了。”

[aɪ][,eɪ 'em][glæd][ʌv; əv][,aɪ 'tiː] ; [juː; jʊ] [spiːk] [soʊ] [wel] [ʌv; əv][geɪdʒ] !
I am glad of it ; you speak so well of Gage !
我 是 高兴的 的 它 ; 你 说话 所以 出色地 的 盖奇 !

我很高兴;你对盖奇的评价很高!

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [steɪd] [θriː] [wiːks] [lɔːŋgər][ɪn] ['ɪŋɡlənd] , [ænd; ənd][aɪ][[ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn]
I wish I had stayed three weeks longer in England , and I should have seen
我 希望 我 有 入住 三 周 更长 在 英格兰 , 和 我 应该 有 已见

[hɪm; ɪm] .
him :
他 .

我真希望我能在英国多待三个星期,那样我就能见到他了。

[wiː; wi][æɪ; ʃəl] [mɪs] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['flaʊər] ['gɑːrdn] , ['henri] !
We shall miss her in the flower garden , Henry !
我们 将 错过 她 在 这 花 花园 , 亨利 !

亨利,我们会想念她在花园里的身影!

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[ænd; ənd] ['evri] [wer] [els] !
and every where else !
和 每一个 在哪里 别的 !

以及其他所有地方！

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][maɪ][kaɪnd] [ænt] ?
And how is my kind aunt ?
和 如何 是 我的 种类 阿姨 ?

我善良的姑妈最近怎么样了？

[aɪ][fər'gɔ:t][tu:; tə] [θæŋk] [hɜ:r; hə] [wen] [aɪ][læst] [rʊt] [tu:; tə] - , [fɔ:r; fər] ['merkɪŋ] [fi'del] [ə; eɪ]
I forgot to thank her when I last wrote to Delmé , for making Fidèle a
我 忘了 到 感谢 她 什么时候 我 最后的 写道 到 - , 为了 制作 忠诚 一个
[ˈpɑ:rlər]
parlour
客厅

我上次写信给德尔梅时，忘了感谢她把菲德尔变成了客厅。

['ɪnmert] ! - - [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [laɪks] [dɔ:gz]['dʒen(ə)rəli]
inmate ! - - and I don't think she likes dogs generally
囚犯 ! - - 和 我 不 思考 她 点赞 狗 一般来说

囚犯！——而且我觉得她一般都不喜欢狗。

['i:ðər] ! - - [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɪlkɔks] !
either ! - - And Mrs . Wilcox !
任何一个 ! - - 和 太太 . 威尔科克斯 !

都可以！——还有威尔科克斯夫人！

[æz; əz] [dɪ'mjʊr] [æz; əz]['evər] ?
as demure as ever ?
作为 端庄 作为 曾经 ?

还是一如既往的矜持？

- - [du:][ju:; jʊ] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] [trɪk] [aɪ] [pleɪd] [hɜ:r; hə][ðə; ði][læst]['eɪprəl][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] ?
- - Do you recollect the trick I played her the last April I was at home ?
- - 做 你 追忆 这 诡计 我 玩 她 这 最后的 四月 我 曾是 在 家 ?

——你还记得去年四月我在家时跟她开的玩笑吗？

- - [ænd; ənd][maɪ] ['feɪvərɪt] ['pʊni] !
- - And my favourite pony !
- - 和 我的 最喜欢的 小马 !

还有我最喜欢的小马！

[dʌz] [hi:; hi] [stɪl] [ə'dɔ:rn][ðə; ði] ['pædək] , [ɔ:r][ɪz][hi:; hi] [gɔ:n] [æt; ət][læst] ?
does he still adorn the paddock , or is he gone at last ?
做 他 仍然 装饰 这 围场 , 或者是 他 已消失 在 最后的 ?

他是否依然在围场里，还是已经彻底离开了？

['eməli] [rʊt] [em 'i:][hi:; hi][kʊd; kəd]['hɑ:rdli] [sə'pɔ:rt] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃed] .
Emily wrote me he could hardly support himself out of the shed .
艾米丽 写道 我 他 可以 几乎 支持 他自己 出去 的 这 棚 .

艾米莉写信告诉我，他几乎无法自己走出棚子。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][oʊk] - - [hæv; həv][ju:; jʊ] ['reɪld] [aɪ'ti:] [raʊnd] [æz; əz][aɪ] [əd'vaɪzd] ?
And the old oak - - have you railed it round as I advised ?
和 这 老的 橡木 - - 有 你 有轨电车 它 圆形的 作为 我 建议 ?

那棵老橡树——你按照我的建议把它围起来了吗？

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪr] - - [ɪz][maɪ] [ænt] [stɪl] [æz; əz] [tə'neɪʃəs] [ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] [ðem; ðəm] ?
And the deer - - Is my aunt still as tenacious of killing them ?
和 这 鹿 - - 是 我的 阿姨 仍然 作为 顽强 的 杀 他们 ?

鹿呢——我姑妈还是像以前那样执着于猎杀它们吗？

[aɪ] [səˈpouz] [ˈemɪliːz] [pet] [fɔːn] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [ˈæntlɪd] [ˈdʒent(ə)lmən][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
I suppose Emily's pet fawn is a fine antlered gentleman by this time .

我 认为 艾米丽的 宠物 讨好 是 一个 美好的 有角的 绅士 经过 这 时间 .

我想艾米丽的宠物小鹿现在应该已经长成一只英俊潇洒、长着鹿角的绅士了。

[ænd; ənd][jɔː; jər][ˈtʃɑːrdʒər] , [ˈhenri] - - [haʊ] [ɪz][hiː; hi] ?
And your charger , Henry - - how is he ?

和 你的 充电器 , 亨利 - - 如何 是 他 ?

亨利，你的充电器怎么样了？

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈsɪmz] ? [ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [ɡriːn] [haʊs] ?
And Mr . Sims ? and the new green house ?

和 先生 . 模拟人生 ? 和 这 新的 绿色的 房子 ?

西姆斯先生呢？还有那座新的温室？

[dʌz] [ðə; ði] [ˈɛvɪəri] [səkˈsiːd] ?
Does the aviary succeed ?

做 这 鸟舍 成功 ?

鸟舍成功了吗？

[dɪd][juː; jʊ][get][maɪ][slɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ˈɔrɪndʒ] ?
did you get my slips of the blood orange ?

做过 你 得到 我的 滑倒 的 这 血 橙子 ?

你收到我寄来的血橙纸条了吗？

[hæv; həv][ðə; ði][ˈzɑːntiː, -teɪ] [ˈmelən] [siːdz] [ˈænsər] ?
have the Zante melon seeds answered ?

有 这 扎金索斯岛 瓜 种子 回答 ?

赞特甜瓜种子的问题解决了吗？

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdeɪzi] [ʌv; əv] - , [ˈfæni] [ˈpɒtər] - - [ɪz][ʃiː; ʃi] [ˈmæɪrɪd] ?
And the daisy of Delmé , Fanny Porter - - is she married ?

和 这 雏菊 的 - , 舫 搬运工 - - 是 她 已婚 ?

还有德尔梅的雏菊，范妮·波特——她结婚了吗？

[aɪ] [stoʊl] [ə; eɪ] [kɪs] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [left] .
I stole a kiss the day I left .

我 偷窃 一个 吻 这 天 我 左边 .

我离开那天偷吻了他。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [ˈkəʊtʃmən] [ɪz] [ded] ?
And so the coachman is dead ?

和 所以 这 马车夫 是 死的 ?

所以，马车夫死了？

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [reɪnz] [tuː; tə][ˈdʒɛŋkənz, ˈdʒɛŋkɪnz] ,
and you have given the reins to Jenkins ,

和 你 有 给定 这 缰绳 到 詹金斯 ,

你已经把指挥权交给了詹金斯。

[ænd; ənd][hæv; həv][ˈteɪkən][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] [ɑːn][jɔː; jər] [oʊn] [ɪˈstæblɪʃmənt] ?
and have taken my little fellow on your own establishment ?

和 有 已采取 我的 小的 同伴 在 你的 自己的 建立 ?

你竟然把我家小家伙带你店里去了？

[ænd; ənd][ˈpɑːŋtoʊ] ? [ænd; ənd][ˈreɪndʒər] ?
And Ponto ? and Ranger ?

和 蓬托 ? 和 游骑兵 ?

还有 Ponto 和 Ranger 呢？

[ænd; ənd][maɪ] [frend] [ɡes] ?
and my friend Guess ?

和 我的 朋友 猜测 ?

还有我的朋友 Guess？

" [hɪr] [dʒɔ:rdʒ] [pɔ:zd] , [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðə] , ['vjʊ:ɪŋ] [wɪð; wɪθ]
" **Here George paused , quite out of breath ; and his brother , viewing with**
" 这里 乔治 暂停 , 相当 出去 的 气息 ; 和 他的 兄弟 , 观看 和
[sʌm; səm][ə'lɑ:rm][hɪz; ɪz] ['nɜ:rvəs] [ædʒɪ'teɪ(ə)n] ,
some alarm his nervous agitation ,
一些 警报 他的 紧张的 搅动 ,

“乔治说到这里停了下来，气喘吁吁；他的兄弟看到他紧张不安的样子，有些担忧，

[ə'temptɪd] [tu:; tə] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['meni] ['kwɪrɪ:z] ; [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] ,
attempted to answer his many queries ; determined in his own mind ,
尝试过 到 回答 他的 许多 查询 ; 决定 在 他的 自己的 头脑 ,
他试图回答他提出的诸多问题；他内心坚定地认为，

[nɔ:t][tu:; tə] [si:k] [ðə; ði][eksplə'nei(ə)n][hi:; hi][soʊ] [mʌtʃ] [lɒŋd] [fɔ:r; fər] ,
not to seek the explanation he so much longed for ,
不是 到 寻找 这 解释 他 所以 很多 渴望 为了 ,
他并没有寻求他一直渴望的解释，

[ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['feɪvərəbl] ['pɪrɪəd] [fɔ:r; fər] [dɪ'mændɪŋ] [aɪ 'ti:] [ə'raɪvd] .
until a more favourable period for demanding it arrived .
直到 一个 更多的 有利 时期 为了 要求 它 到达的 .
直到出现更有利于提出要求的时机。

[ðə; ði] ['brʌðəz] [kən'tɪnju:d] [kən'və:sɪŋ] [ɑ:n] ['ɪŋɡlɪʃ] ['tɑ:pɪks] [tɪl] [ə; eɪ] [leɪt] ['aʊər] , [wen] ['henri] [roʊz]
The brothers continued conversing on English topics till a late hour , when Henry rose
这 兄弟 持续 对话 在 英语 主题 直到 一个 晚的 小时 , 什么时候 亨利 玫瑰
[tu:; tə][rɪ'taɪər] .
to retire .
到 退休 .
兄弟俩继续就英语话题交谈到深夜，亨利才起身休息。

" [aɪ] ['kænɔ:t] , " [sed] [dʒɔ:rdʒ] , " [ɡɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ][bed] [hɪr] [tu:; tə] - [naɪt] ;
" **I cannot , " said George , " give you a bed here to - night ;**
" 我 不能 , " 说 乔治 , " 给 你 一个 床 这里 到 - 夜晚 ;
“我今晚不能,”乔治说，“给你提供床位；

[bʌt; bət][maɪ] ['sɜ:rvənt] [ʃæl; ʃəl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][æn; ən][hoʊ'tel] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs]
but my servant shall show you the way to an hotel ; and in the course
但 我的 仆人 将 展示 你 这 方式 到 一个 酒店 ; 和 在 这 课程
[ʌv; əv][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ,
of to - morrow ,
的 到 - 明天 ,
但我的仆人会为您指路去旅店；明天，

[wi:; wi] [wɪl] [teɪk] [ker] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ru:m] [prə'vaɪdɪd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
we will take care to have a room provided for you .
我们 将要 拿 关心 到 有 一个 房间 假如 为了 你 .
我们会安排好房间给您。

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [fi:l] [hə'ræst; 'hærəst] : [wɪl] [naɪn][bi:; bi] [tu:] ['ɜ:rlɪ] [æn; ən] ['aʊər] [fɔ:r; fər] ['brekfəst] ?
You must feel harassed : will nine be too early an hour for breakfast ?
你 必须 感觉 骚扰 : 将要 九 是 也 早期的 一个 小时 为了 早餐 ?
你一定觉得很麻烦：九点吃早餐会不会太早了？

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjʊ:ɪf(ə)l] [naɪt] , [stɪl] [ænd; ənd] ['stɑ:ri] .
" **It was a beautiful night , still and starry .**
" 它 曾是 一个 美丽的 夜晚 , 仍然 和 繁星 .
“那是一个美丽的夜晚，静谧而繁星点点。”

[tɪl] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['bɪzi] [stri:t] , [noʊ] [saʊnd] [kʊd; kəd][bi:; bi] [hɜ:rd] ,
Till they arrived in the busy street , no sound could be heard ,
直到 他们 到达的 在 这 忙碌的 街道 , 不 声音 可以 是 听到 ,
直到他们来到熙熙攘攘的街道，才听到一阵寂静。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkɔːʃəs] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætɪs] , [ˈænsər] [ðə; ði][ˈsɪgnəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡrɪˈtɑːr] .
but the cautious opening of the lattice , answering the signal of the guitar .
但 这 谨慎 开幕 的 这 格子 , 回答 这 信号 的 这 吉他 .

但小心翼翼地打开格栅，回应着吉他的信号。

[ˈeskɔːtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɡaɪd] , - [ˈentərd] [vɑːlˈletɑː] , [wɪtʃ] [ɪz] [ˈbʌslɪŋ] [ˈɔːlweɪz] , [ˈiːv(ə)n][æt; ət]
Escorted by his guide , Delmé entered Valletta , which is bustling always , even at
护送 经过 他的 指导 , - 进入 瓦莱塔 , 哪个 是 繁华 总是 , 甚至 在
[naɪt] ;
night ;
夜晚 ;

在向导的陪同下，德尔梅进入了瓦莱塔，这座城市总是熙熙攘攘，即使在夜晚也是如此；

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][soʊ] , [æz; əz][ðer; ðər] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [feɪt]
but was more than usually so , as there happened to be a fête
但 曾是 更多的 比 通常 所以 , 作为 那里 发生 到 是 一个 宴请
[æt; ət][ðə; ði] [ˈpæləs] .
at the palace .
在 这 宫殿 .

但比平时更加热闹，因为宫里正好举行宴会。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ði] - [ˈtiːtroʊ] , [ðə; ði][ˈsoʊldʒər] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði] [ˈɑːprə] - [haʊs]
As they passed through the Strado Teatro , the soldier pointed out the Opera - house
作为 他们 通过了 通过 这 - 剧院 , 这 士兵 尖 出去 这 歌剧 - 房子
;
;
;

当他们经过斯特拉多剧院时，士兵指着歌剧院；

[ɔːlˈðoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈleɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaʊər] , [rɑːˈsɪnɪz] [ˈmelədɪz] [wɜːr; wər] [hʌft] .
although from the lateness of the hour , Rossini's melodies were hushed .
虽然 从 这 迟到 的 这 小时 , 罗西尼的 旋律 是 静静地 .

尽管夜已深，罗西尼的旋律却变得轻柔起来。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈneɪbəɪŋ] [ˌkæˈfeɪ] , [həʊˈevər] , [ˈfestɪv] [saʊndz] [prəˈsiːdɪd] ; [ænd; ənd] - ,
From a neighbouring café , however , festive sounds proceeded ; and Delmé ,
从 一个 邻接 咖啡店 , 然而 , 节日 声音 继续 ; 和 - ,
[ˌkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌnfəˈmɪliər] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ,
catching the words of an unfamiliar language ,
捕捉 这 字 的 一个 陌生 语言 ,

然而，从隔壁的咖啡馆里传来欢快的歌声；德尔梅听出了其中夹杂着一种陌生的语言，

[pɔːzd] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [ðə; ði] [ˈsɪŋər] .
paused before the door to recognise the singer .
暂停 前 这 门 到 认出 这 歌手 .

他在门前停下脚步，认出了这位歌手。

[ðə; ði] [ˈteɪbl] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][sæt] , [wʌz; wəz][soʊ] [ˈdensli] [ɪnˈveləpt] [ɪn] [smoʊk] ,
The table at which he sat , was so densely enveloped in smoke ,
这 桌子 在 哪个 他 卫星 , 曾是 所以 密集地 被包裹 在 抽烟 ,

他坐的那张桌子，被浓烟笼罩着。

[ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] [fɔːrmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːrti] ,
that it was some time before he could make out the forms of the party ,
那 它 曾是 一些 时间 前 他 可以 制作 出去 这 表格 的 这 派对 ,

他过了好一会儿才辨认出各党派成员的面孔。

[hiː; hi][hæd; həd] ['meni] ['sʌbdʒekts][ɑːn] [wɪt] [tuː; tə] ['ruːmineɪt] ；
He had many subjects on which to ruminate ；
他 有 许多 主题 在 哪个 到 寻味 ；
他有很多事情需要思考；

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [pɔɪnts] [wɪt] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] [wəd] [klɪr] [ʌp] .
there were many points which the morrow would clear up .
那里 是 许多 积分 哪个 这 明天 会 清除 向上 .
明天就会澄清许多问题。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rest] .
His mind was too busy to permit him to rest .
他的 头脑 曾是 也 忙碌的 到 允许 他 到 休息 .
他心事重重，根本无法休息。

[wen] [hiː; hi][dɪd] , [haʊ'evər] , [kloʊz] [hɪz; ɪz] [aɪz] ；[hiː; hi] [slept] ['saʊndli] ,
When he did , however , close his eyes ; he slept soundly ,
什么时候 他 做过 , 然而 , 关闭 他的 眼睛 ; 他 睡着了 稳固地 ,
然而，当他闭上眼睛时，他睡得很香。

[ænd; ənd][dɪd][nɔːt] [ə'weɪk] [tɪl] [ðə; ði] [brɔːd] [ɡler] [ʌv; əv] [deɪ] , ['penətreɪtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [və'niːʃn]
and did not awake till the broad glare of day , penetrating through the Venetian
和 做过 不是 醒 直到 这 广阔 强光 的 天 , 渗透 通过 这 威尼斯
blinds ,
blinds ,
百叶窗 ,
直到阳光透过百叶窗照射进来，他才醒来。

[dis'kləʊzd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ʌnfə'mɪliər] [ə'pɑːrtmənt] [æt; ət] ['bevərliːz] .
disclosed to him the unfamiliar apartment at Beverley's .
披露 到 他 这 陌生 公寓 在 贝弗利的 .
向他透露了贝弗利那间陌生的公寓的情况。

[ˈtʃæptər] [viː,ɑɪ'ɑɪ] .
Chapter VIII ；
章 八 .
第八章

[ðə; ði][ɪn'vælɪd] .
The Invalid .
这 无效的 .
残疾人。

" - [mɪd] ['meni] [θɪŋz] [moʊst] [nuː] [tuː; tə] [ɪr] [ænd; ənd] [aɪ] ,
" ' **Mid many things most new to ear and eye** ,
" - 中 许多 事物 最多 新的 到 耳朵 和 眼睛 ,
“在很多对我来说耳目一新的事物中，

[ðə; ði] ['pɪlɡrɪm] ['restɪd] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['weəri] [fiːt] .
The pilgrim rested here his weary feet .
这 朝圣 休息 这里 他的 厌倦 脚 .
朝圣者在这里歇了歇疲惫的双脚。

" [æz; əz][sɜːr] ['henri] - [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊ'tel][ˈɪntuː][ðə; ði] [striːt] ,
" **As Sir Henry Delmé stepped from the hotel into the street** ,
" 作为 先生 亨利 - 步 从 这 酒店 进入 这 街道 ,
“当亨利·德尔梅爵士走出酒店，走到街上时，

[ðə; ði] ['sʌnz] ['reɪz] [kə'menst] [tu;; tə][bi;; bi] [ə'presɪv] , [ænd; ənd] , [ɔ:l'dʊʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli]
the sun's rays commenced to be oppressive , and , although it was only
这 太阳的 射线 开始 到 是 压迫性的 , 和 , 虽然 它 曾是 仅有的
[ˈentəriŋ] [ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [meɪ] ,
entering the month of May ,
进入 这 月 的 可能 ,

阳光开始变得刺眼，虽然当时才刚刚进入五月，

[sɜ:rvd] [tu;; tə][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi;; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['wɔ:rmər] [klaɪm] .
served to remind him that he was in a warmer clime .
服务 到 提醒 他 那 他 曾是 在 一个 更温暖 气候 .

这让他意识到自己身处气候温暖的地方。

[ðə; ði] [si:n] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ə; eɪ] ['bʌslɪŋ] [wʌn] .
The scene was already a bustling one .
这 场景 曾是 已经 一个 繁华 一 .

现场原本就熙熙攘攘。

[ðə; ði] ['ɔp.ki:pəz] [wɜ:r; wər] ['θroʊɪŋ] ['wɔ:tər][ɑ:n][ðə; ði][hɑ:t][flæg] [stoʊnz] ,
The shopkeepers were throwing water on the hot flag stones ,
这 店主 是 投掷 水 在 这 热的 旗帜 石头 ,

店主们正往滚烫的石板上泼水。

[ænd; ənd] [ɪ'rektɪŋ] ['kænvəs] [ɔ:nɪŋz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðər; ðər] [dɔ:z] .
and erecting canvas awnings in front of their doors .
和 竖立 帆布 遮阳篷 在 正面 的 他们的 门 .

并在门前搭起帆布遮阳篷。

[ɪn][ðə; ði] ['veriəs] [kæ'feɪz] [maɪt] [bi;; bi] [si:n] [ðə; ði] [səb'sɜ:rvɪənt] ['weɪtəz] , ['hændɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [smɔ:l]
In the various cafés might be seen the subservient waiters , handing round the small
在 这 各种各样的 咖啡馆 可能 是 已见 这 顺从的 服务员 , 处理 圆形的 这 小的
[ˈɡɪldɪd] [kʌp] ,
gilded cup ,
镀金 杯子 ,

在各家咖啡馆里，可以看到彬彬有礼的服务员，递送着小小的镀金杯子。

[wɪtʃ] [kən'teɪnd] [θɪk] ['tɜ:rkɪ] ['kɔ:fi] , [ɔ:r] ['kæriɪŋ] [tu;; tə][sʌm; səm][oʊld]['smoʊkər][ðə; ði]['lɪt(ə)]
which contained thick Turkish coffee , or carrying to some old smoker the little
哪个 包含 厚的 土耳其 咖啡 , 或者 携带 到 一些 老的 吸烟者 这 小的

['pɪpkɪn] ,
pipkin ,
皮普金 ,

里面装着浓稠的土耳其咖啡，或者把小酒壶送给某个老烟民。

[wens] [hi;; hi][wʌz; wəz][tu;; tə] [laɪt] [hɪz; ɪz]['dʒi:niəl][sɪ'gɑ:r] .
whence he was to light his genial cigar .
何处 他 曾是 到 光 他的 和蔼可亲 雪茄 .

他正要点燃他那支令人愉悦的雪茄。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðɪ:z] [kæ'feɪz] , [sʌm; səm] ['ɪŋɡlɪʃ] ['ɑ:fəsərz][wɜ:r; wər] [kə'lektɪd] , [sɪpɪŋ] ['aɪsɪz]
In front of one of these cafés , some English officers were collected , sipping ices
在 正面 的 一 的 这些 咖啡馆 , 一些 英语 警官 是 集 , 啜饮 冰
,
,
,

在其中一家咖啡馆前，聚集了一些英国军官，他们正一边啜饮着冰饮，

[ænd; ənd] ['krɪtɪsaɪz] [ðə; ði] [rɪ'li:vɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑ:rd] .
and criticising the relieving of the guard .
和 批评 这 缓解 的 这 警卫 .

并批评了解除卫兵职务的做法。

[ˈtɜːrniŋ] [ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ˈʌv; əv][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [stri:t] ,
Turning a corner of the principal street ,
转弯 一个 角落 的 这 主要的 街道 ,
转过主街的拐角，

[ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv][hæf] [blæk] [ænd; ənd] [θri:] - [pɑːrts][ˈneɪkɪd] [ˈtʃɪldrən] [əˈsɔːltɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈtrævələər] ,
a group of half black and three - parts naked children assaulted our traveller ,
一个 团体 的 一半 黑色的 和 三 - 部分 裸 孩子们 袭击 我们的 游客 ,
[ænd; ənd] [vɒʊˈsɪfərəsli] [ɪnˈvɒʊkt] - .
and vociferously invoked carità .
和 大声地 调用 - .
一群肤色一半黑、三处赤裸的孩子袭击了我们的旅行者，并大声呼喊着“博爱”。

[ðeɪ] [əˈkʌmpənɪd] [ðɪs] [dɪˈmænd][baɪ][ðə; ði] [kəˈrʌptɪd] [kraɪ][ʌv; əv] " [nɪks] - " - - [ˈnʌθɪŋ]
They accompanied this demand by the corrupted cry of " nix munjay " - - nothing
他们 伴随 这 要求 经过 这 腐败的 哭 的 " 尼克斯 - " - - 没有什么
[tuː; tə] [i:t] ,
to eat ,
到 吃 ,
他们伴随着“nix munjay”(没东西吃) 的污秽叫喊声提出这一要求。

- - [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪnˈfɔːrst] [baɪ][moʊst] [ɪkˈspresɪv] [ˈdʒestʃərz] , [ɪkˈstendɪŋ] [ðer; ðər] [maʊðz] , [ænd; ənd]
- - which they enforced by most expressive gestures , extending their mouths , and
- - 哪个 他们 强制执行 经过 最多 富有表现力的 手势 , 扩展 他们的 嘴 , 和
[ɪgˈzɪbɪtɪŋ] [ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv] [ˈrævənəs] - [ˈlʊkɪŋ] [tiːθ] .
exhibiting rows of ravenous - looking teeth .
展出 行 的 贪婪的 - 寻找 牙齿 .
——他们用最富有表现力的手势来强调这一点，张开嘴，露出一排排看起来很凶狠的牙齿。

[ðə; ðɪ] [ˈdraɪvər] , [tuː] , [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ðɪ][əˈlɜːrt] , [ænd; ənd] [rɪˈspektfəli] [ˈteɪkɪŋ] [ɔːf][ðer; ðər]
The calèche drivers , too , were on the alert , and respectfully taking off their
这 马车 司机 , 也 , 是 在 这 警报 , 和 尊敬 采取 离开 他们的
[ˈtɜːrbən] ,
turbans ,
头巾 ,
马车夫们也保持着警惕，恭敬地摘下了头巾。

[ˈprɒfəd] [ðer; ðər] [ˈsɜːrvɪsɪz] [tuː; tə] [kənˈveɪ] [ðə; ðɪ][sɪːnˈjɔːreɪ][tuː; tə][flɔːrɪˈænə] .
proffered their services to convey the Signore to Floriana .
提供的 他们的 服务 到 传达 这 先生 到 弗洛里亚纳 .
他们主动提出护送先生前往弗洛里亚纳。

- [dɪˈklaɪnd] [ðer; ðər] [ˈɔfɜːz] , [ænd; ənd] , [ˈpæsɪŋ] [ə; eɪ] [drɔː] - [brɪdʒ] [wɪtʃ] [dɪˈvaɪdz] [vɑːlˈlettaː]
Delmé declined their offers , and , passing a draw - bridge which divides Valletta
- 拒绝 他们的 优惠 , 和 , 通过 一个 画 - 桥 哪个 分割 瓦莱塔
[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈkʌntri] ,
from the country ,
从 这 国家 ,
德尔梅拒绝了他们的提议，然后穿过一座将瓦莱塔与乡村隔开的吊桥，

[meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [æn; ən] [ɪmˈbreɪʒər] ,
made his way through an embrasure ,
制成 他的 方式 通过 一个 炮眼 ,
他穿过一个射击孔，

[ænd; ənd] [dɪˈsendɪŋ] [sʌm; səm][hæf][wɔːrn] [stoʊn] [steps] - - [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ɑːpəˈreɪ(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz]
and descending some half worn stone steps - - during which operation he was
和 下降 一些 一半 磨损 石头 步骤 - - 期间 哪个 手术 他 曾是
[əˈɡen] [səˈraʊndɪd] [baɪ] [ˈbegərz] - - [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [wɪˈðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈbærəks] .
again surrounded by beggars - - he found himself within sight of the barracks .
再次 包围 经过 乞丐 - - 他 成立 他自己 之内 视线 的 这 兵营 .
他沿着一些磨损严重的石阶往下走——在这个过程中，他又一次被乞丐包围了——他发现自己已经看到了兵营。

- [ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] [wɜ:r; wər] ['redi] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɪm; ɪm] .

Acme **and** **George** **were** **ready** **to** **receive** **him** .
- 和 乔治 是 准备好 到 收到 他 .

阿克梅和乔治已经准备好迎接他了。

[ðə; ði] ['lætɜ:z] [aɪ] [ɪt] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [wɔ:nt] [tu:; tə] [du:] , [ɑ:n] ['si:ɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

The latter's eye lit , **as it was wont to do** , **on seeing his brother** ,
这 后者的 眼睛 点燃 , 作为 它 曾是 惯于 到 做 , 在 看到 他的 兄弟 ,

后者看到哥哥时, 眼睛像往常一样亮了起来。

[waɪlst] [ðə; ði] [jʌŋ] [gri:k] [ə'pɪrd] [ɪn] [daʊt] , ['weðər] [tu:; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [æt; ət] [wɒt] [geɪv] [hɪm; ɪm]

whilst the young Greek appeared in doubt , **whether to rejoice at what gave him**
而 这 年轻的 希腊语 出现 在 怀疑 , 无论 到 摩 在 什么 给予 他

[ˈplezər] ,

pleasure ,
乐趣 ,

而这位年轻的希腊人似乎在犹豫, 是否应该为给他带来快乐的事物而高兴。

[ɔ:r][tu:; tə][stænd][ɪn] [ɔ:] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'leɪŋ] , [hu:z] ['ɪnfluəns] ['oʊvər] [dʒɔ:rdʒ] [maɪt] [ʃeɪk] [hɜ:r; hər]

or to stand in awe of a relation , **whose influence over George might shake her**
或者 到 站立 在 敬畏 的 一个 关系 , 谁 影响 超过 乔治 可能 摇 她

[oʊn] .

own .
自己的 .

或者对某个亲戚心生敬畏, 因为这个亲戚对乔治的影响可能会动摇她自己的影响力。

[ðɪs] [dɪd][nɑ:t] , [haʊ'evər] , [prɪ'vent] [hɜ:r; hər] [ɔ:fərɪŋ]

This did not , **however** , **prevent her offering**
这 做过 不是 , 然而 , 防止 她 提供

但这并没有阻止她献祭

- [hɜ:r; hər][hænd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [greɪt] ['fræŋknəs] [ænd; ənd] [greɪs] .

Delmé her hand , **with an air of great frankness and grace** .
- 她 手 , 和 一个 空气 的 伟大的 坦率 和 优雅 .

德尔梅握住了她的手, 神态坦率而优雅。

[nɔ:r][wɒz; wəz][hi:; hi] [les] [strʌk] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [prɪ'kju:liər] ['bjʊ:ti] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n]

Nor was he less struck with her peculiar beauty than he had been on
也不 曾是 他 较少的 击 和 她 奇特 美丽 比 他 有 到过 在

[ðə; ði] [naɪt] ['pri:vɪəs] .

the night previous .
这 夜晚 以前的 .

他丝毫没有减损于她那独特的美貌, 就像前一天晚上一样。

[hɜ:r; hər] [dres] [wɒz; wəz] [wel] [ə'dæptɪd] [tu:; tə] [ɪg'zɪbɪt] [hɜ:r; hər] [tʃɑ:rmz] [tu:; tə][ðə; ði] ['gretɪst]

Her dress was well adapted to exhibit her charms to the greatest
她 裙子 曾是 出色地 改编 到 展览 她 魅力 到 这 最

[əd'væntɪdʒ] .

advantage .
优势 .

她的着装很合身, 将她的魅力展现得淋漓尽致。

[hɜ:r; hər] [her] [wɒz; wəz] ['pɑ:rtɪd] [ɪn] [frʌnt] , [ænd; ənd] ['smu:ðli] [kəʊmd] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [nek] [ænd; ənd]

Her hair was parted in front , **and smoothly combed over her neck and**
她 头发 曾是 分手了 在 正面 , 和 顺利 梳理过的 超过 她 脖子 和

['ʃəʊldəz] ,

shoulders ,
肩膀 ,

她的头发前梳中分, 柔顺地垂在脖颈和肩膀上。

[dɪ'sendɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [weɪst] .
descending to her waist .
下降 到 她 腰部 .

一直垂到她的腰部。

[ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] [ˈbʊzəm] , [ænd; ənd] [ˈfɑːsənd] [baɪ][ə; eɪ] [tʃeɪst] [ˈsɪlvər][klæsp] ,
Over her bosom , and fastened by a chased silver clasp ,
超过 她 怀 , 和 系紧 经过 一个 追逐 银 搭扣 ,
胸前佩戴着, 用一个雕花银扣固定着,

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsæfrən] [ˈhæŋkətʃəfs, ˈhæŋkətʃiːfs][wɔːrn][baɪ][ðə; ði] - [ˈwɪmɪn] .
was one of the saffron handkerchiefs worn by the Parganot women .
曾是 一 的 这 藏红花 手帕 磨损 经过 这 - 女性 .

这是帕尔加诺特妇女佩戴的藏红花色手帕之一。

[ə; eɪ][ˈdʒækɪt][ʌv; əv][ˈpɜːrp(ə)l] [ˈvelvɪt] , [ɪmˈbrɔɪdəd] [wɪð; wɪθ][ɡoʊld] , [ˈfɪtɪd] [ˈkloʊsli] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈfɪɡjər]
A jacket of purple velvet , embroidered with gold , fitted closely to her figure
一个 夹克 的 紫色的 天鹅绒 , 绣花 和 金子 , 适配 密切 到 她 数字
.
:
.

一件紫色天鹅绒外套, 上面绣着金线, 紧贴着她的身材。

[raʊnd] [hɜːr; həɹ] [weɪst] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkrɪmz(ə)n] [ˈɡɜːrdl] , [ˈfɑːsənd] [baɪ] [əˈhʌðər] [ˈɪnɔːrməs] [broʊtʃ] ,
Round her waist was a crimson girdle , fastened by another enormous broach ,
圆形的 她 腰部 曾是 一个 赤红 腰带 , 系紧 经过 其他 巨大的 拉钩 ,
她腰间系着一条深红色的腰带, 用另一枚巨大的胸针固定着。

[ɔːr] [ˈræðər] [ɪmˈbɑːst] [pleɪt] [ʌv; əv] [ˈsɪlvər] .
or rather embossed plate of silver .
或者 相当 压纹 盘子 的 银 .

或者更确切地说, 是一块压花银板。

[ə; eɪ] [ˌmɔːˈtiːz] [ɡoʊld][roʊz] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈwɜːrkmənʃɪp] [wʌz; wəz] [flʌŋ] [raʊnd] [hɜːr; həɹ] [nek] ,
A Maltese gold rose chain of exquisite workmanship was flung round her neck ,
一个 马耳他语 金子 玫瑰 链 的 精美的 做工 曾是 扔 圆形的 她 脖子 ,
她脖子上戴着一条做工精美的马耳他金玫瑰项链。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [dɪˈpendɪd] [ə; eɪ] [ˈlɔːkɪt] , [wʌn][saɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [held] , [ɪnˈkeɪst] [ɪn] [ɡlæs] ,
to which depended a locket , one side of which held , encased in glass ,
到 哪个 取决于 一个 吊坠 , 一 边 的 哪个 握住 , 包裹 在 玻璃 ,
其中一枚小盒坠就依附于它, 小盒坠的一侧装着, 被玻璃罩包裹着,

[ˈdʒɔːrdʒəz, ˈdʒɔːrdʒɪz] [her] [ˈbreɪdɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [oʊn] ; [ðə; ði] [ˈʌðər] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈkæmiəʊ] ,
George's hair braided with her own ; the other had a cameo ,
乔治的 头发 编织 和 她 自己的 ; 这 其他 有 一个 客串 ,
乔治的头发和她自己的头发编成了辫子; 另一条辫子上镶嵌着浮雕宝石。

[ˌreprɪˈzentɪŋ] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpeɪtriət][ˈmɑːrkoʊ][bɑːˈzɑːrɪs] .
representing the death of the patriot Marco Bozzaris .
代表 这 死亡 的 这 爱国者 马可 博扎里斯 .

纪念爱国者马可·博扎里斯的逝世。

" [ˈdʒɔːrdʒiːoʊ] [telz] [ˌem ˈiː] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ðæt] [juː; jʊ] [spiːk] [ɪˈtæliən] , [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [ɡlæd]
" **Giorgio tells me , " said she , " that you speak Italian , at which I am very glad**
" 乔治 讲述 我 , " 说 她 , " 那 你 说话 意大利语 , 在 哪个 我 是 非常 高兴的
;
;
;
;

“乔治告诉我,”她说, “你会说意大利语, 我非常高兴;

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['efɔːts] [tuː; tə] [ti:tʃ] [em 'i:] ['ɪŋɡlɪʃ] [hæv; həv][kwɔɪt] [feɪld] .
for his efforts to teach me English have quite failed .
为了 他的 努力 到 教 我 英语 有 相当 失败的 .
他教我英语的努力完全失败了。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][kwɔɪt] [ə'lɑːrmd] [em 'i:][ləst] [naɪt] ,
Do you know you quite alarmed me last night ,
做 你 知道 你 相当 惊慌 我 最后的 夜晚 ,
你知道你昨晚把我吓了一跳吗?

[ænd; ənd][aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:] [bənd][ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [ɪntrə'dusɪŋ] [juː; jʊ] [wen] [hiː; hi][dɪd] ;
and I really think it was too bad of George introducing you when he did ;
和 我 真的 思考 它 曾是 也 坏的 的 乔治 介绍 你 什么时候 他 做过 ;
我觉得乔治在那个时候介绍你出场真是太糟糕了;

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] ['lʌvz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs]
" **and she placed her hand on her lover's shoulder** , **and looked in his face**
" 和 她 放置 她 手 在 她 恋人的 肩膀 , 和 看起来 在 他的 脸
[kən'faɪdɪŋli] .
confidingly .
悄悄地 .
她将手放在爱人的肩膀上，充满信任地看着他的脸。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [spi:tʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌndər] [wɪtʃ]
In spite of the substance of her speech , **and the circumstances under which**
在 尽管如此 的 这 物质 的 她 演讲 , 和 这 情况 在下面 哪个
- [sɔː] [hɜːr; hər] ,
Delmé saw her ,
- 锯 她 ,
尽管她讲话的内容以及德尔梅见到她的情形都非同寻常,

[hiː; hi][kʊd; kəd][na:t] [ə'vɔɪd] ['fiːlɪŋ] [æn; ən] [ɪn'vɔːləntəri] [ˌprɪpə'seʃən] [ɪn][hɜːr; hər] ['feɪvər] .
he could not avoid feeling an involuntary prepossession in her favour .
他 可以 不是 避免 感觉 一个 非自愿 预感 在 她 偏爱 .
他无法抑制地对她产生了一种不由自主的好感。

[hɜːr; hər] ['mænər] [hæd; həd]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːlɪʃ] [ʌv; əv][ɑːrt] , [bʌt; bət] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['neɪtʃəz]
Her manner had little of the polish of art , **but much of nature's**
她 方式 有 小的 的 这 抛光 的 艺术 , 但 很多 的 自然的
['wɪtʃɪŋ] [sɪm'plɪsəti] ;
witching simplicity ;
女巫 简单 ;
她的举止谈不上多么精致优雅，却又充满了自然界令人着迷的纯真之美；

一个爱情故事(A Love Story)

第4/16页

[ænd; ənd][sɜ:r] ['henri] [felt] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [i:z] [ænd; ənd][æni'meɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['pɑ:rti] .
and Sir Henry felt surprised at the ease and animation of the whole party .

亨利爵士对整个聚会的轻松和热闹感到很惊讶。

- [prɪ'zɑɪdɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] ,
Acme presided at the breakfast table ,

阿克梅主持了早餐桌的仪式，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪs] [wɪtʃ] ['meni] [ə; eɪ]['mɑ:dərn]['leɪdi][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [maɪt] ['envi] ; [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ]
with a grace which many a modern lady of fashion might envy ; and during

[ðə; ði] [mi:l] ,
the meal ,

举止优雅，连许多现代时尚女性都会羡慕不已；用餐期间，

[hɜ:r; hær][kɑ:nvər'seɪ](ə)n] , [fɑ:r][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [dʌl] [ɔ:r] ['lɪstləs] , [ʃʊd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [mʌtʃ]
her conversation , far from being dull or listless , showed that she had much

['tælənt] ,
talent ,

她的谈吐一点也不枯燥乏味，反而展现出她极高的天赋。

[ænd; ənd] [ðæt] [tu:; tə][ə; eɪ] [kwɪk] [pər'sep](ə)n] [ʌv; əv] ['neɪtʃəz] [tʃɑ:rmz] , [ʃi:; ʃi][ju'naɪtɪd] [greɪt] [ɪn'θu:ziæzəm]
and that to a quick perception of nature's charms , she united great enthusiasm

[ɪn][ðer; ðər] [pər'su:t] .
in their pursuit .

她不仅敏锐地感知到了大自然的魔力，而且还对追求大自然的魔力充满热情。

[ðə; ði] [mi:l] [wʌz; wəz]['ʊʊvər] , [wen] [ðə; ði] ['sɜ:rdʒən] [ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt][wʌz; wəz] [ə'haʊnst] ,
The meal was over , when the surgeon of the regiment was announced ,

饭后，宣布了团里的外科医生。

[ænd; ənd] [ɪntrə'du:st] [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] [tu:; tə][sɜ:r] ['henri] .
and introduced by George to Sir Henry .

由乔治介绍给亨利爵士。

['æftər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [ɪn'kwaiəɪrɪz][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [-] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] , [hi:; hi] [prə'pəʊzd]
After making a few inquiries as to the invalid's state of health , he proposed

[tu:; tə] - ,
to Delmé ,

在对病人的健康状况进行了一些询问后，他向德尔梅提议：

[ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈtʌ:rn][ɪn][ðə; ði][bəˈtænɪk(ə)] [ˈgɑ:rdn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪˈmi:diətli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðer; ðər]
taking a turn in the botanical garden , which was immediately in front of their
采取 一个 转动 在 这 植物 花园 , 哪个 曾是 立即地 在 正面 的 他们的
[ˈwɪndəʊz] .
windows .
视窗 .

他们拐了个弯，来到了植物园，植物园就在他们窗前。

[sɜ:ɹ] [ˈhenri] [ɪˈgərli] [grɑ:spt] [æt; ət][ðə; ði][pra:pəˈzɪ(ə)n] ; [ˈæŋkʃəs] , [æz; əz][hi:; hi] [felt] [hɪm'self] ,
Sir Henry eagerly grasped at the proposition ; anxious , as he felt himself ,
先生 亨利 急切地 抓住 在 这 主张 ; 焦虑的 , 作为 他 毛毡 他自己 ,
亨利爵士欣然接受了这个提议；他感到自己很焦虑，

[tu:; tə] [æsərˈteɪn] [ðə; ði][ˈri:əl] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə-z] [ɪndɪspəˈzɪʃn] .
to ascertain the real circumstances connected with his brother's indisposition .
到 探明 这 真实的 情况 连接 和 他的 兄弟 病痛 .

查明他哥哥身体不适的真正原因。

[ðeɪ] [ˈstroʊld] [θru:] [ðə; ði][ˈgɑ:rdn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈɔ:lməʊst] [dɪˈz:rtɪd] - - [fɔ:r; fər] [nʌn] [bʌt; bət]
They strolled through the garden , which was almost deserted - - for none but
他们 漫步 通过 这 花园 , 哪个 曾是 几乎 荒凉的 - - 为了 没有任何 但
[dɔ:gz][ænd; ənd] [ˈɪŋɡlɪʃmən] ,
dogs and Englishmen ,
狗 和 英国人 ,

他们漫步穿过花园，花园里几乎空无一人——除了狗和英国人之外，没有其他人。

[tu:; tə][ju:z][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪtɪvz] , [kɔ:rt] [ðə; ði] [ˌmɔ:ˈli:z] [nu:n] - [deɪ] [sʌn] ,
to use the expression of the natives , court the Maltese noon - day sun ,
到 使用 这 表达 的 这 本地人 , 法庭 这 马耳他语 中午 - 天 太阳 ,
用当地人的话来说，就是去迎接马耳他正午的阳光。

- - [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɜ:rdʒən] [æt; ət][wʌns] [ˈentərd] [ˈɪntu:][ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
- - and the surgeon at once entered into George's history .
- - 和 这 外科医生 在 一次 进入 进入 乔治的 历史 .
——于是外科医生立刻开始了解乔治的病史。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][məʊst] [rɪˈfaɪnd] [ˈmænərz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkʌltɪvertɪd] [ˈɪntəlekt] ,
He was a man of most refined manners , and a cultivated intellect ,
他 曾是 一个 男人 的 最多 精制 礼仪 , 和 一个 栽培 智力 ,
他举止文雅，学识渊博。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [prəˈfeʃən(ə)l] [fəˌmɪliˈærəti] [wɪð; wɪθ] [ˈhɒrəz] , [hæd; həd][nɑ:t] [dɪˈmɪnɪʃt] [hɪz; ɪz][ˈnætʃ(ə)rəl]
and his professional familiarity with horrors , had not diminished his natural
和 他的 专业的 熟悉 和 恐怖 , 有 不是 减少 他的 自然的
[ˈdelɪkəsi] [ʌv; əv] [ˈfi:lɪŋ] .
delicacy of feeling .
美味 的 感觉 .

尽管他作为专业人士对各种恐怖事件习以为常，但这并没有削弱他天生的细腻情感。

[hɪz; ɪz] [ˈnærətɪv] [wʌz; wəz] [ˈbri:flɪ] [ðʌs] : - -
His narrative was briefly thus : - -
他的 叙述 曾是 简要地 因此 : - -

他的叙述简述如下：

[dʒɔ:rdʒ] - [ˈbʊzəm] [kəmˈpænjən] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][ˈɑ:fɪsər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ][ænd; ənd]
George Delmé's bosom companion had been an officer of his own age and
乔治 - 怀 伴侣 有 到过 一个 官 的 他的 自己的 年龄 和
[ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɜ:rvis] ,
standing in the service ,
常设 在 这 服务 ,

乔治·德尔梅的知己曾是与他年龄相仿、军衔相当的军官。

[wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [im'ba:kt] [wen] [li:vɪŋ] [ˈɪŋɡlənd] .
with whom he had embarked when leaving England .
和 谁 他 有 启航 什么时候 离开 英格兰 .
他离开英国时是和他们一起启程的。

[ðer; ðər] [ˈɪntərko:rs] [hæd; həd] [ˈraɪpənd] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈkloʊsɪst] [ˈfrendʃɪp] .
Their intercourse had ripened into the closest friendship .
他们的 交往 有 成熟的 进入 这 最接近 友谊 .
他们的性关系发展成了最亲密的友谊。

[dʒɔ:rdʒ] [hæd; həd] [met] - , [ɔ:'ðoʊ] [ðə; ði] [ˈsɜ:rdʒən] [nu:] [nɑ:t][ðə; ði] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv][ðə; ði]
George had met Acmé , although the surgeon knew not the particulars of the
乔治 有 遇见 - , 虽然 这 外科医生 知道 不是 这 细节 的 这
[ren'ka:ntər] ,
rencontre ,
邂逅 ,
乔治见过阿克梅，尽管这位外科医生并不知道这次邂逅的具体细节。

- - [hæd; həd] [kən'faɪdɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] - - [ænd; ənd]
- - **had confided to his friend the acquaintance he had made - - and**
- - 有 坦白 到 他的 朋友 这 熟人 他 有 制成 - - 和
[hæd; həd] [hɪm'self] [ˌɪntrə'du:st] [ˈdelənsɪ] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [wer] - [rɪ'zaɪdɪd] .
had himself introduced Delancey at the house where Acmé resided .
有 他自己 介绍 德兰西 在 这 房子 在哪里 - 居住地 .
——他曾向朋友透露过自己结识的这位熟人——并且亲自在阿克梅居住的房子将德兰西介绍给了他。

[ˈweðər] [hɜ:r; hər] [tʃɑ:rmz] [ˈri:əli] [ˈtemptɪd] [ðə; ði] [frend] [tu:; tə] [ɪn'devər] [tu:; tə] [sə'plænt] [dʒɔ:rdʒ] ,
Whether her charms really tempted the friend to endeavour to supplant George ,
无论 她 魅力 真的 受诱惑 这 朋友 到 努力 到 取代 乔治 ,
她的魅力是否真的诱使这位朋友试图取代乔治，

[ɔ:r] [ˈweðər] [hi:; hi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [ˈlætɜ:z] [ə'tenʃnz] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ɡri:k] [tu:; tə][bi:; bi]
or whether he considered the latter's attentions to the young Greek to be
或者 无论 他 经过考虑的 这 后者的 注意 到 这 年轻的 希腊语 到 是
[wɪ'ðəʊt] [ˈdefɪnət] [ˈɑ:bdʒekt] ,
without definite object ,
没有 定 目的 ,
或者他是否认为后者对那位年轻希腊人的关注没有明确的目的，

[ænd; ənd] [ʌndər'teɪkən] [ɪn][ə; eɪ] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] , [ðə; ði][ˈnæreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər][kʊd; kəd][nɑ:t]
and undertaken in a spirit of indifference , the narrator could not
和 已 在 一个 精神 的 漠不关心 , 这 旁白 可以 不是
[ɪk'spleɪn] ;
explain ;
解释 ;
叙述者无法解释，他是以一种漠不关心的态度来对待这件事的；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [brɪ'fɔ:r] [ˈdelənsɪ] [kən'sɪdərd] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ][ˈprɪnsəp(ə)][ɪn][ðə; ði]
but it was not long before Delancey considered himself as a principal in the
但 它 曾是 不是 长的 前 德兰西 经过考虑的 他自己 作为 一个 主要的 在 这
[træn'zæk](ə)n] .
transaction .
交易 .
但不久之后，德兰西就将自己视为这笔交易的主要参与者。

- , [hu:z] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd][wʌz; wəz] [slɑɪt] , [ænd; ənd] [hu:z] [ˈpri:vɪəs] [sɪ'klu:ʒ(ə)n]
Acmé , whose knowledge of the world was slight , and whose previous seclusion
- , 谁 知识 的 这 世界 曾是 轻微 , 和 谁 以前的 隔离
[frʌm; frəm][sə'saɪəti] ,
from society ,
从 社会 ,
阿克梅对世事知之甚少，而且此前一直与世隔绝，

[hæd; həd] ['rendərd] [hɜːr; hər] [tɪ'mɪdətɪ] [ɪk'sesɪv] , [kən'sɪdərd] [ðæt] [hɜːr; hər] [best] [məʊd] [ʌv; əv]
had rendered her timidity excessive , considered that her best mode of
有 渲染 她 胆怯 过多的 , 经过考虑的 那 她 最好的 模式 的
[ə'vɔɪdɪŋ] [ɪmpɔː'tju:nətɪz] [ʃiː; ʃɪ] [dɪs'laɪkt] ,
avoiding importunities she disliked ,
避免 纠缠 她 不喜欢 ,
这使她的胆怯过度, 她认为这是避免她不喜欢的纠缠的最佳方式。

[ænd; ænd] [ə'tenʃnz] [ðæt] [wɜːr; wər][ˈpeɪnf(ə)][tuː; tə][hɜːr; hər] , [wɒd] [biː; bi][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ]
and attentions that were painful to her , would be to speak to George
和 注意 那 是 痛苦 到 她 , 会 是 到 说话 到 乔治
[hɪm'self] [ɑːn][ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒekt] .
himself on the subject .
他自己 在 这 主题 .
而那些令她感到痛苦的事情, 就是亲自和乔治谈谈这件事。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ðə; ðɪ] [ˈlætər] , [kwɑɪt] [ˈfæsɪneɪtɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈbjuːtɪ] [ænd; ænd] [sɪm'plɪsətɪ] , [ænd; ænd]
By this time , the latter , quite fascinated by her beauty and simplicity , and
经过 这 时间 , 这 后者 , 相当 着迷 经过 她 美丽 和 简单 , 和
[diːmɪŋ] ,
deeming ,
认为 ,
此时, 后者已被她的美貌和纯朴深深吸引, 并认为,

[æz; əz][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ðə; ðɪ][fækt] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnd] ,
as was indeed the fact , that his love was returned ,
作为 曾是 的确 这 事实 , 那 他的 爱 曾是 返回 ,
事实的确如此, 他的爱得到了回应。
[ˈniːdɪd] [nɑːt] [ˈʌðər] [ɪn'kwaiətjuːd] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [hɪz; ɪz] [ə'tætʃmənt] [geɪv] [hɪm; ɪm] .
needed not other inquietudes than those his attachment gave him .
需要 不是 其他 不安 比 那些 他的 依恋 给予 他 .

除了感情带来的那些烦恼之外, 他不需要其他任何烦恼。
[ðə; ðɪ] [praɪd] [ʌv; əv] [ˈænsɛstri] [ænd; ænd][ˈsteɪ(ə)n][ɑːn][ðə; ðɪ][wʌn][hænd] - - [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] , [ə; eɪ] [diːp]
The pride of ancestry and station on the one hand - - on the other , a deep
这 自豪 的 祖先 和 车站 在 这 一 手 - - 在 这 其他 , 一个 深的
[ə'fekʃ(ə)n] ,
affection ,
感情 ,
一方面是对出身和地位的自豪——另一方面是对深厚感情的怀念,

[ænd; ænd][ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][ækt][ˈnoʊbli][baɪ] - - [kɔːzd] [æn; ən][ɪn'tɜːrn(ə)] [ˈstrʌg(ə)] [wɪtʃ] [meɪd]
and a wish to act nobly by Acmé - - caused an internal struggle which made
和 一个 希望 到 行为 高贵地 经过 - - 导致 一个 内部的 斗争 哪个 制成
[hɪm; ɪm][ˈoʊpən][tuː; tə] [ˈeni] [ɪk'saɪtmənt] ,
him open to any excitement ,
他 打开 到 任何 激动 ,
阿克梅想要行事高尚的愿望——引发了内心的挣扎, 使他容易受到任何刺激的影响。

[ˈnɜːrvəsli] [ə'laɪv] [tuː; tə] [ˈeni] [rɔːŋ] .
nervously alive to any wrong .
紧张地 活 到 任何 错误的 .
对任何差错都保持高度警惕。

[hiː; hi] [sɔːt] [hɪz; ɪz] [frend] , [ænd; ænd] [juːst] [rɪ'prəʊtʃɪz] , [wɪtʃ] ['rendərd] [aɪ 'tiː] [ɪm'perətɪv] [ðæt]
He sought his friend , and used reproaches , which rendered it imperative that
他 寻求 他的 朋友 , 和 用过的 责备 , 哪个 渲染 它 至关重要的 那
[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [æz; əz][foʊz] .
they should meet as foes .
他们 应该 见面 作为 敌人 .
他寻找他的朋友, 并用责备的话语, 迫使他们必须以敌人的身份相遇。

[ˈdɛlənsɪ] [wʌz; wəz] [ˈwuːndɪd] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] - - [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ]
Delancey was wounded ; and as he thought - - and it was long
德兰西 曾是 受伤 ; 和 作为 他 想法 - - 和 它 曾是 长的
[ˈdaʊtf(ə)l] [ˈweðər] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][soʊ] - - [ˈmɔːrtəli] .
doubtful whether it were so - - mortally .
疑 无论 它 是 所以 - - 致命的 .

德兰西受伤了；而且正如他自己所想——但长期以来人们一直怀疑是否真是如此——他伤势严重，危及生命。

[hiː; hi] [ˈbekənd] [dʒɔːrdʒ] - [tuː; tə][hiːz; ɪz] [ˈbedsaɪd] - - [ˈbɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [fərˈɡɪv] [hɪm; ɪm] - -
He beckoned George Delmé to his bedside - - begged him to forgive him - -
他 招手 乔治 - 到 他的 床头 - - 乞求 他 到 原谅 他 - -
[toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiːz; ɪz] [ˈfrendʃɪp] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [sɔːrs] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] [tuː; tə]
told him that his friendship had been the greatest source of delight to
讲述 他 那 他的 友谊 有 到过 这 最 来源 的 喜 到
[hɪm; ɪm] - - [ə; eɪ] [ˈfrendʃɪp] [wɪt] [ɪn][hiːz; ɪz] [ˈdaɪɪŋ] [ˈmoʊmənts][hiː; hi] [ˈbɛgd] [tuː; tə] [rɪˈnuː] - - [ðæt] [fɑːr]
him - - a friendship which in his dying moments he begged to renew - - that far
他 - - 一个 友谊 哪个 在 他的 垂死 时刻 他 乞求 到 更新 - - 那 远的
[frʌm; frəm] [ˈfiːlɪŋ] [peɪn][æt; ət][hiːz; ɪz] [əˈprəʊtʃɪŋ] [dɪsəˈluːʃn] ,
from feeling pain at his approaching dissolution ,
从 感觉 疼痛 在 他的 接近 溶解 ,

他招手让乔治·德尔梅到床边——恳求他原谅自己——告诉他，他们的友谊是他最大的快乐源泉——在他临终之际，他恳求他们重续旧谊——他非但没有因为即将到来的死亡而感到痛苦，

[hiː; hi] [kənˈsiːvd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈmerɪtɪd] [ɔːl] ,
he conceived that he had merited all ,
他 构思 那 他 有 值得 全部 ,
他认为自己配得上这一切，

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [ˈweɪtɪd] [hiːz; ɪz] [fʊl] [ænd; ənd][ɪnˈtaɪər] [fərˈɡɪvnəs] [tuː; tə][daɪ] [ˈhæpi] .
and only waited his full and entire forgiveness to die happy .
和 仅有的 等待 他的 满的 和 全部的 饶恕 到 死 快乐的 .
他只盼着得到他完全彻底的原谅，然后安然离世。

[dʒɔːrdʒ] - [rʌŋ] [hiːz; ɪz][hændz][ɪn][ðə; ði] [ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv] [dɪˈspɛr] - - [preɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
George Delmé wrung his hands in the bitterness of despair - - prayed him to
乔治 - 拧干 他的 双手 在 这 苦味 的 绝望 - - 祈祷 他 到
[lɪv; laɪv][fɔːr; fər][hiːz; ɪz] [seɪk] - - [toʊld][hɪm; ɪm] ,
live for his sake - - told him ,
居住 为了 他的 清酒 - - 讲述 他 ,
乔治·德尔梅绝望地搓着手——祈求他为了自己活下去——告诉他：

[ðæt] [dɪd][hiː; hi][nɔːt] , [hiːz; ɪz] [oʊn] [laɪf] [hɪrˈæftər] [wʊd] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdiːpəst] [ˈmɪzəri] ,
that did he not , his own life hereafter would be one of the deepest misery ,
那 做过 他 不是 , 他的 自己的生活 此后 会 是 一 的 这 最深处 苦难 ,
如果他没有那样做，那么他此后的生活将是极其悲惨的。

- - [ðæt] [ðə; ði] [ˈhɒrəz] [ʌv; əv] [rɪˈmɔːrs] [wʊd] [weɪ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə][hiːz; ɪz] [ɡreɪv] .
- - that the horrors of remorse would weigh him down to his grave .
- - 那 这 恐怖 的 悔恨 会 称重 他 向下 到 他的 严重 .
——悔恨的痛苦将伴随他直至坟墓。

[ðə; ði] [ˈsɜːrdʒən] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [ˈtɜːrmineɪt] [ə; eɪ] [siːn] ,
The surgeon was the first to terminate a scene ,
这 外科医生 曾是 这 第一的 到 终止 一个 场景 ,
外科医生是第一个结束现场的人。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [əˈfɔrd] - [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˈpeɪnf(ə)] [aɪ ˈtiː][hæd; həd][ˈevər] [bɪn]
which he assured Delmé was one of the most painful it had ever been
哪个 他 保证 - 曾是 一 的 这 最多 痛苦 它 有 曾经 到过
[hɪz; ɪz][lɑːt][tuː; tə] [ˈwɪtnəs] .
his lot to witness .
他的 很多 到 证人 .

他向德尔梅保证，这是他有生以来目睹的最痛苦的事件之一。

[ðɪs] [ˈmiːtɪŋ] , [ðoʊ] [ʌv; əv][soʊ][ˈædʒɪteɪtɪŋ][ə; eɪ] [ˈneɪtʃər] ,
This meeting , though of so agitating a nature ,
这 会议 , 尽管 的 所以 搅拌 一个 自然 ,
[sɪːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˌbenɪˈfɪ(ə)l] [ɪˈfekt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈwuːndɪd] [mæn] .
seemed to have a beneficial effect on the wounded man .
似乎 到 有 一个 有利 影响 在 这 受伤 男人 .
[hɪz; hi] [sʌŋk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [swiːt] [sliːp] ; [ænd; ənd][ɑːn] [əˈweɪkɪŋ] , [hɪz; ɪz] [pʌls] [wʌz; wəz] [ˈloʊər] ,
He sunk into a sweet sleep ; and on awaking , his pulse was lower ,
他 沉没 进入 一个 甜的 睡觉 ; 和 在 觉醒 , 他的 脉冲 曾是 降低 ,
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsɪmptəmz] [les] [ˈkrɪtɪk(ə)] .
and his symptoms less critical .
和 他的 症状 较少的 批判的 .
[hɪz; hi] [ɪmˈpruːvd] [ˈgrædʒuəli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ˌkɑːnvəˈles(ə)nt] .
He improved gradually , and was now convalescent .
他 改进 逐步地 , 和 曾是 现在 康复期 .
[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈʌðərwaɪz] [wɪð; wɪθ] [dʒɔːrdʒ] - .
But it was otherwise with George Delmé .
但 它 曾是 否则 和 乔治 - .
[hɪz; hi] [sɔːt] [ðə; ði][ˈsɑːlətuːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃeɪmbər] , [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈægəni] [ʌv; əv][ə; eɪ] [self] -
He sought the solitude of his chamber , a prey to the agonies of a self -
他 寻求 这 孤独 的 他的 房间 , 一个 猎物 到 这 痛苦 的 一个 自己 -
[rɪˈpreʊtɪŋ] [ˈspɪrɪt] .
reproaching spirit .
责备 精神 .

他沉沉睡去；醒来时，脉搏已减弱。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsɪmptəmz] [les] [ˈkrɪtɪk(ə)] .
and his symptoms less critical .
和 他的 症状 较少的 批判的 .
[hɪz; hi] [ɪmˈpruːvd] [ˈgrædʒuəli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ˌkɑːnvəˈles(ə)nt] .
He improved gradually , and was now convalescent .
他 改进 逐步地 , 和 曾是 现在 康复期 .
[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈʌðərwaɪz] [wɪð; wɪθ] [dʒɔːrdʒ] - .
But it was otherwise with George Delmé .
但 它 曾是 否则 和 乔治 - .
[hɪz; hi] [sɔːt] [ðə; ði][ˈsɑːlətuːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃeɪmbər] , [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈægəni] [ʌv; əv][ə; eɪ] [self] -
He sought the solitude of his chamber , a prey to the agonies of a self -
他 寻求 这 孤独 的 他的 房间 , 一个 猎物 到 这 痛苦 的 一个 自己 -
[rɪˈpreʊtɪŋ] [ˈspɪrɪt] .
reproaching spirit .
责备 精神 .

他的症状也不太严重。

[hɪz; hi] [ɪmˈpruːvd] [ˈgrædʒuəli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [ˌkɑːnvəˈles(ə)nt] .
He improved gradually , and was now convalescent .
他 改进 逐步地 , 和 曾是 现在 康复期 .
[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈʌðərwaɪz] [wɪð; wɪθ] [dʒɔːrdʒ] - .
But it was otherwise with George Delmé .
但 它 曾是 否则 和 乔治 - .
[hɪz; hi] [sɔːt] [ðə; ði][ˈsɑːlətuːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃeɪmbər] , [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈægəni] [ʌv; əv][ə; eɪ] [self] -
He sought the solitude of his chamber , a prey to the agonies of a self -
他 寻求 这 孤独 的 他的 房间 , 一个 猎物 到 这 痛苦 的 一个 自己 -
[rɪˈpreʊtɪŋ] [ˈspɪrɪt] .
reproaching spirit .
责备 精神 .

他的病情逐渐好转，现在已经康复。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈʌðərwaɪz] [wɪð; wɪθ] [dʒɔːrdʒ] - .
But it was otherwise with George Delmé .
但 它 曾是 否则 和 乔治 - .
[hɪz; hi] [sɔːt] [ðə; ði][ˈsɑːlətuːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃeɪmbər] , [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈægəni] [ʌv; əv][ə; eɪ] [self] -
He sought the solitude of his chamber , a prey to the agonies of a self -
他 寻求 这 孤独 的 他的 房间 , 一个 猎物 到 这 痛苦 的 一个 自己 -
[rɪˈpreʊtɪŋ] [ˈspɪrɪt] .
reproaching spirit .
责备 精神 .

他躲进自己的房间寻求独处，饱受自我谴责的折磨。

[hɪz; hi] [kənˈsɪdərd] [hɪmˈself] [ɪnstrəˈment(ə)] [ɪn] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [best] [frend] - - [ʌv; əv][wʌn] ,
He considered himself instrumental in taking the life of his best friend - - of one ,
他 经过考虑的 他自己 乐器演奏 在 采取 这 生活 的 他的 最好的 朋友 - - 的 一 ,
[rɪtʃli] [ɪnˈdaʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbːftɪrst] [ˈfiːlɪŋz] [hjuːˈmænəti][kæn; kən] [boʊst] .
richly endowed with the loftiest feelings humanity can boast .
丰富 捐赠 和 这 最高 情怀 人类 能 夸 .
[hɪz; ɪz] [nəːvs] [ˈpriːviəsli] [hæd; həd] [bɪn] [ʌnˈstrʌŋ] ;
His nerves previously had been unstrung ;
他的 神经 之前 有 到过 未上弦 ;
[hɪz; ɪz] [nəːvs] [ˈpriːviəsli] [hæd; həd] [bɪn] [ʌnˈstrʌŋ] ;
His nerves previously had been unstrung ;
他的 神经 之前 有 到过 未上弦 ;

蕴含着人类所能拥有的最崇高的情感。

[hɪz; ɪz] [nəːvs] [ˈpriːviəsli] [hæd; həd] [bɪn] [ʌnˈstrʌŋ] ;
His nerves previously had been unstrung ;
他的 神经 之前 有 到过 未上弦 ;
[hɪz; ɪz] [nəːvs] [ˈpriːviəsli] [hæd; həd] [bɪn] [ʌnˈstrʌŋ] ;
His nerves previously had been unstrung ;
他的 神经 之前 有 到过 未上弦 ;
[hɪz; ɪz] [nəːvs] [ˈpriːviəsli] [hæd; həd] [bɪn] [ʌnˈstrʌŋ] ;
His nerves previously had been unstrung ;
他的 神经 之前 有 到过 未上弦 ;

他之前一直神经紧张；

[ˈbɑːdi][ænd; ənd][maɪnd][sæŋk] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [hɪz; ɪz][ɪ,mædʒɪˈneɪ(ə)n][hæd; həd] [ˈkɒndʒəd] [ʌp] .
body and mind sank under the picture his imagination had conjured up .
身体 和 头脑 沉没 在下面 这 图片 他的 想像力 有 召唤 向上 .

他的身心都沉浸在他想象中描绘的画面里。

[hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvənt] [wʌz; wəz] [əˈlɑːrmd] [baɪ] [ˈstɑːrtlɪŋ] [skriːmz] , [ˈentəd] [hɪz; ɪz] [ruːm] , [ænd; ənd] [faʊnd]
His servant was alarmed by startling screams , entered his room , and found
他的 仆人 曾是 惊慌 经过 令人震惊 尖叫 , 进入 他的 房间 , 和 成立

[hɪz; ɪz][ˈmæstər][ɪn] [ˈfɪr(ə)l] [kənˈvʌlʃən] .
his master in fearful convulsions .
他的 掌握 在 可怕 抽搐 .

他的仆人被突如其来的尖叫声吓了一跳，冲进他的房间，发现他的主人正惊恐地抽搐着。

[ə; eɪ] [ˈfiːvər] [ɪnˈsjuːd] , [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ˈdʒɔːrdʒəz, ˈdʒɔːrdʒɪz][laɪf] [hʌŋ] [baɪ][ə; eɪ] [θred] .
A fever ensued , during which George's life hung by a thread .
一个 发烧 随后 , 期间 哪个 乔治的 生活 悬挂 经过 一个 线 .

随后他发起了高烧，乔治的生命一度岌岌可危。

[tuː; tə] [ðɪs] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [steɪt] [ʌv; əv] [ʌnˈkɑːnʃəsənəs] , [əˈkeɪz(ə)nəli] [ˈbrʊʊkən][baɪ]
To this succeeded a long state of unconsciousness , occasionally broken by
到 这 成功了 一个 长的 状态 的 无意识 , 偶尔 破碎的 经过

[waɪld] [dɪˈlɪrɪəm] .
wild delirium .
荒野 谵妄 .

随后是一段长时间的昏迷状态，偶尔会被剧烈的谵妄打破。

[ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɪlnəs] ,
During his illness ,
期间 他的 疾病 ,

在他生病期间，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [huː] [ˈnevər] [left] [hɪm; ɪm] - - [huː] [smuːðd] [hɪz; ɪz] [ˈpɪləʊ] - - [huː]
there was one who never left him - - who smoothed his pillow - - who
那里 曾是 一 WHO 绝不 左边 他 - - WHO 平滑 他的 枕头 - - WHO

[səˈpɔːrtəd, səˈpɔːrtɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər] [breɪst] - - [huː] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [ˈmʌðər]
supported his head on her breast - - who watched him as a mother
有 他的 头 在 她 胸部 - - WHO 观看 他 作为 一个 母亲

[ˈwɑːtʃɪz] [hɜːr; hər][fɜːrst] - [bɔːrn] .
watches her first - born .
手表 她 第一的 - 出生 .

有一个人从未离开过他——抚平他的枕头——将他的头枕在自己的胸膛上——像母亲注视着自己的长子一样注视着他。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈjuːθfl] [griːk] , - [fræˈskaːti] .
It was the youthful Greek , Acmé Frascati .
它 曾是 这 青春 希腊语 , - 弗拉斯卡蒂 .

他是年轻的希腊人，阿克梅·弗拉斯卡蒂。

[ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈdeɪndʒər] , [ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr; hər] [hoʊm] [tuː; tə] [tend] [hɪm; ɪm] .
The instant she heard of his danger , she left her home to tend him .
这 立即的 她 听到 的 他的 危险 , 她 左边 她 家 到 趋向 他 .

她一听到他身处险境，就立即离开家去照顾他。

[noʊ] [enˈtriːtiːz] [kʊd; kəd] [ˈɪnfluəns] [hɜːr; hər] , [noʊ][ˈɑːrgjuːmənts] [pərˈsweɪd] .
No entreaties could influence her , no arguments persuade .
不 恳求 可以 影响 她 , 不 论点 说服 .

任何恳求都无法打动她，任何辩解都无法说服她。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈbedsaɪd] [fɔːr; fər] [ˈaʊərz] , [hɪz; ɪz] [ˈfiːvəriʃ] [hænd] [lɒkt] [ɪn][hɜːrz] ,
She would sit by his bedside for hours , his feverish hand locked in hers ,
她 会 坐 经过 他的 床头 为了 小时 , 他的 发烧 手 已锁定 在 她的 ,

她会一连几个小时坐在他的床边，紧紧握着他发烫的手。

[ænd; ənd] [ɪmˈplɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪˈkʌvər] , [tuː; tə] [bles] [wʌn] [huː] [lʌvd] [hɪm; ɪm][soʊ] [ˈdɪrli] .
and implore him to recover , to bless one who loved him so dearly .
和 恳求 他 到 恢复 , 到 保佑 一 WHO 喜爱 他 所以 亲爱的 .

并恳求他康复，以报答那位深爱他的人。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][pɑːrt][ðem; ðəm] ; [fɔːr; fər] [dʒɔːrdʒ] , [ˈiːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˈlɪriəs] [steɪt] ,
They could not part them ; for George , even in his delirious state ,
他们 可以 不是 部分 他们 ; 为了 乔治 , 甚至 在 他的 谵妄 状态 ,
他们无法将他们分开；因为乔治即使在神志不清的状态下，

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkɑːnʃəs] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [dɪd][ʃiː; ʃɪ] [liːv]
seemed to be conscious that some one was near him , and , did she leave
似乎 到 是 有意识的 那 一些 一 曾是 靠近 他 , 和 , 做过 她 离开
[hɪz; ɪz][saɪd] ,
his side ,
他的 边 ,

他似乎意识到有人在他身边，那么，她是否离开了他呢？

[wʊd] [raɪz][ɪn][hɪz; ɪz][bed] , [ænd; ənd] [lʊk] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ˈmɪsɪŋ] [sʌm; səm] [əˈkʌstəmd]
would rise in his bed , and look around him as if missing some accustomed
会 上升 在 他的 床 , 和 看 大约 他 作为 如果 丢失的 一些 习惯
[ˈɑːbdʒekt] .
object .
目的 .

他会从床上起身，环顾四周，好像在寻找什么熟悉的物品。

[ɪn][hɪz; ɪz][ˈwɪldər] [flaɪts] , [hiː; hi] [wʊd] [kɔːl] [ˈpæʃənətli] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][beg][hɜːr; hər]
In his wilder flights , he would call passionately upon her , and beg her
在 他的 更狂野 航班 , 他 会 称呼 热情地 之上 她 , 和 求 她
[tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [frend] ,
to save his friend ,
到 节省 他的 朋友 ,

在他情绪激动的时候，他会热情地呼唤她的名字，恳求她救救他的朋友。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [soʊ] [ded] [ænd; ənd] [stiːl] .
who was lying so dead and still .
WHO 曾是 说谎 所以 死的 和 仍然 .
谁静静地躺在那里，一动不动，已经死了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][lenkθ; lenθ][ʌv; əv] [taɪm] , [ˈniːðər] [ker] [nɔːr] [prəˈfeʃən(ə)l] [skiːl] [əˈveɪld] .
For a length of time , neither care nor professional skill availed .
为了 一个 长度 的 时间 , 两者都不 关心 也不 专业的 技能 已利用 .
很长一段时间里，既没有得到悉心照料，也没有得到专业技能的帮助。

[ˈfɪrf(ə)l] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)l] , [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [dɪˈziːz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəli] [ˈhɑːrdi]
Fearful was the struggle , between his disease , and a naturally hardy
可怕 曾是 这 斗争 , 之间 他的 疾病 , 和 一个 自然 耐寒的
[ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] .
constitution .
宪法 .

他的疾病与他天生强健的体质之间的斗争令人胆寒。

[ˈriːz(ə)n] [æt; ət][læst] [riˈzjuːmd] [hɜːr; hər] [dəˈmɪnjən] .
Reason at last resumed her dominion .
原因 在 最后的 恢复 她 统治权 .
理智最终重新占据主导地位。

" [aɪ] [noʊ] [na:t] , " [sed] [ðə; ði] ['sɜ:rdʒən] , " [ðə; ði] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] ['dɔ:nɪŋ] [ʌv; əv]
" I know not , " said the surgeon , " the particulars of the first dawning of
" 我 知道 不是 , " 说 这 外科医生 , " 这 细节 的 这 第一的 黎明 的
[ˈkɑ:nʃəsnəs] .
consciousness .
意识 ;

“我不知道,”外科医生说,“意识最初萌芽的细节。”

[aɪ 'ti:] [ə'pɪrɪz] [ðæt] - [wʌz; wəz][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət] [naɪt]
It appears that Acmé was alone with him , and that it was at night
它 出现 那 - 曾是 独自的 和 他 , 和 那 它 曾是 在 夜晚
.
.
.

看来当时只有阿克梅和他在一起,而且是在晚上。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][maɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['vɪzɪt][wʌn] ['mɔ:nɪŋ] , [klɪr] [ænd; ənd] [kə'lektɪd] ,
I found him on my professional visit one morning , clear and collected ,
我 成立 他 在 我的 专业的 访问 一 早晨 , 清除 和 集 ,
.
.
一天早上我进行公务拜访时,发现他神情清醒,镇定自若。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ['sɒbɪŋ] [hɜ:r; hər] [θæŋks] .
and his mistress sobbing her thanks .
和 他的 情妇 啜泣 她 谢谢 .
.
他的情妇泣不成声地表达谢意。

[aɪ] [ni:d] [pər'hæps] ['hɑ:rdli] [ɪn'fɔ:rm][ju:; jʊ] , " [sed] [ðə; ði]['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] ,
I need perhaps hardly inform you , " said the narrator ,
我 需要 也许 几乎 通知 你 , " 说 这 旁白 ,
.
.
“或许我无需赘述,”叙述者说道。

" [ðæt] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['grætɪtu:d] [tu:; tə] - [wʌz; wəz] ['vɪvɪdli] [ɪk'sprest] .
" that George's gratitude to Acmé was vividly expressed .
" 那 乔治的 感激 到 - 曾是 生动地 表达 .
.
“乔治对阿克梅的感激之情溢于言表。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] [aɪ] [ˈɜ:dʒd] [ɑ:n][hɜ:r; hər][ðə; ði] [prə'praɪəti] [ʌv; əv] [naʊ] ['li:vɪŋ] [hɜ:r; hər] ['lʌvər] .
It was in vain I urged on her the propriety of now leaving her lover .
它 曾是 在 徒劳 我 敦促 在 她 这 礼 的 现在 离开 她 情人 .
.
我徒劳地劝说她现在离开她的情人是合宜的。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [met] [ɑ:n][bəʊθ] [saɪdɪz] [baɪ][æn; ən] ['i:kwəl] [dɪsɪnklɪ'neɪʃn] , [ænd; ənd] [ɪn'di:d] ['ɑ:bstɪnət]
This was met on both sides by an equal disinclination , and indeed obstinate
这 曾是 遇见 在 两个都 侧面 经过 一个 平等的 不情愿 , 和 的确 顽固
[rɪ'fju:z(ə)l] ;
refusal ;
拒绝 ;

双方对此都表现出同样的不情愿,甚至顽固地拒绝;

[ænd; ənd][aɪ] [fɪrd] [ðə; ði] [rɪˌspɑ:nsə'bɪləti] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'kɜ:r] ,
and I feared the responsibility I should incur ,
和 我 害怕 这 责任 我 应该 招致 ,
.
我害怕自己将要承担的责任,

[baɪ] [ɪn'fɔ:sɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsepə'reɪʃn] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [pru:vd] [ʌv; əv] ['deɪndʒərəs] ['kɑ:nsɪkwens] [tu:; tə]
by enforcing a separation which might have proved of dangerous consequence to
经过 强制执行 一个 分离 哪个 可能 有 已证实 的 危险的 结果 到
[maɪ] ['peɪʃ(ə)nt] .
my patient .
我的 病人 .
.
强制隔离可能会给我的病人带来危险的后果。

[ə'ləs] ！
Alas ！
唉 ！

唉！

[fɔːr; fər][ˈhju:mən] [ˈneɪtʃər] , [sɜːr] [ˈhenri] ！
for human nature , Sir Henry ！
为了 人类 自然 , 先生 亨利 ！

亨利爵士，这就是人性！

[niːd] [aɪ ˈtiː] [səpˈpraɪz] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkɔːnsɪkwensɪz] [wɜːr; wər] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ？
need it surprise you that the consequences were what they are ？
需要 它 惊喜 你 那 这 结果 是 什么 他们 是 ？

难道这还不足以让你对后果感到惊讶吗？

[ˈlʌvɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfəːvənsi] [ʌv; əv][wʌn][bɔːrn] [ˈʌndər] [æn; ən] [ˈiːstərn] [sʌn] - - [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Loving him with the fervency of one born under an eastern sun - - with the
爱 他 和 这 热忱 的 一 出生 在下面 一个 东 太阳 - - 和 这
[wɔːrm][drɪˈvoʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈwʊmənz] [fɜːrst] [lʌv] - - [wɪð; wɪθ] [ˈslendər] [aɪˈdiːəz][ʌv; əv] [ˈkrɪstʃən] [məˈræləti] - -
warm devotion of woman's first love - - with slender ideas of Christian morality - -
温暖的 虔诚 的 女性的 第一的 爱 - - 和 苗条 想法 的 基督教 道德 - -
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪnd] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][əˈbeɪ] [ɪts] [ˈevri] [ˈɪmpʌls] - - [niːd] [aɪ ˈtiː] ,
and with a mind accustomed to obey its every impulse - - need it ,
和 和 一个 头脑 习惯 到 服从 它是 每一个 冲动 - - 需要 它 ,

以东方阳光下出生的人的热情去爱他——以女人初恋的炽热奉献去爱——带着对基督教道德的浅薄理解——带着一颗习惯于服从自身每一个冲动的心——需要它，

[aɪ] [seɪ] , [səpˈpraɪz] [juː; jʊ] , [ðæt] [ðə; ði][wʌn] [fel] , [ænd; ənd] [ðæt] [rɪˈmɔːrs] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] ？
I say , surprise you , that the one fell , and that remorse visited the other ？
我 说 , 惊喜 你 , 那 这 一 跌倒 , 和 那 悔恨 到访 这 其他 ？
我说，你不会感到惊讶吧？一个跌倒了，另一个却悔恨不已？

[tuː; tə] [ðæt] [rɪˈmɔːrs] , [duː][aɪ][əˈtrɪbjʊːt; ˈætrɪbjʊːt] [wʌt] [maɪ] [ˈpriːviəs] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [meɪ] [nɑːt]
To that remorse , do I attribute what my previous communication may not
到 那 悔恨 , 做 我 属性 什么 我的 以前的 沟通 可能 不是
[hæv; həv] [səˈfɪʃntli] [prɪˈperd] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ;
have sufficiently prepared you for ;
有 足够 准备 你 为了 ;

我是否应该将我之前的沟通可能未能让您充分做好准备的情况归咎于这种遗憾呢？

[ˈneɪmli] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [dɪˈpendəns] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði][toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [-] [maɪnd] .
namely , the little dependence to be placed on the tone of the invalid's mind .
即 , 这 小的 依赖性 到 是 放置 在 这 语气 的 这 无效的 头脑 .
也就是说，对病人的精神状态不应过分依赖。

[ˈriːz(ə)n] [ɪz][bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [ˈɡlɪməɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɔːkɪt] ;
Reason is but as a glimmering in a socket ;
原因 是 但 作为 一个 微光 在 一个 插座 ;

理性不过是灯座中闪烁的一丝光芒；

[ænd; ənd][ˈpeɪnf(ə)] [æz; əz][maɪ] [prəˈfeʃən(ə)] [əˈpɪnjən] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ ˈtiː][ɪz][maɪ][ˈduːti][tuː; tə]
and painful as my professional opinion may be to you , it is my duty to
和 痛苦 作为 我的 专业的 观点 可能 是 到 你 , 它 是 我的 责任 到
[əˈvəʊ] [aɪ ˈtiː] ;
avow it ;
承认 它 ;

我知道我的专业意见可能会让您感到痛苦，但我有责任坦诚地表达出来；

[ænd; ɐnd][aɪ] ['fræŋkli] [kən'fes] , [ðæt] [aɪ] [entər'teɪn] ['sɪriəs] [æprɪ'hensjənz] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]
and I frankly confess, that I entertain serious apprehensions, as to the
和 我 坦率地说 承认 , 那 我 招待 严肃的 担忧 , 作为 到 这
[stə'bɪləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['maɪndz] [ˌrestə'reɪʃn] .
stability of his mind's restoration.
稳定 的 他的 心灵的 恢复 .

坦白地说, 我对他的精神恢复能否稳定深感担忧。

[aɪ 'tiː][ɪz][ɑːn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] ,
It is on this account,
它 是 在 这 帐户 ,

正是基于这个原因,

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [felt] [soʊ] ['æŋkʃəs] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [nɪr] [hɪm; ɪm] .
that I have felt so anxious that one of his relations should be near him.
那 我 有 毛毡 所以 焦虑的 那 一 的 他的 关系 应该 是 靠近 他 .

我一直很担心他的某个亲戚会靠近他。

[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [siːn] [ɪz] [æbsə'luːtli] ['nesəsəri] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [siːn] [kæn; kən]
Change of scene is absolutely necessary, as soon as change of scene can
改变 的 场景 是 绝对地 必要的 , 作为 很快 作为 改变 的 场景 能
[biː; bi] ['seɪfli] [ə'dɑːptɪd] .
be safely adopted.
是 安全 已采用 .

一旦条件允许, 安全地更换环境是绝对必要的。

['evri] [dɪ'stræktɪŋ] [θʊːt] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] ,
Every distracting thought must be avoided,
每一个 分散注意力 想法 必须 是 避免 ,

必须避免一切分散注意力的想法。

[ænd; ɐnd][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ker] ['teɪkən] [ðæt] [noʊ]['ædʒɪteɪtɪŋ]['tɑːpɪk][ɪz] [dɪ'skʌst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
and the utmost care taken that no agitating topic is discussed in his presence.
和 这 极致 关心 已采取 那 不 搅拌 话题 是 讨论 在 他的 在场 .

并且极其谨慎, 确保在他面前不讨论任何激动人心的话题。

[ðɪːz] [pri'kɔːʃənz] [meɪ] [duː] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [ɪ'fekt] , [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk]
These precautions may do much; but should they have no effect, which I think
这些 防范措施 可能 做 很多 ; 但 应该 他们 有 不 影响 , 哪个 我 思考
[ˈpɑːsəb(ə)l] ;
possible;
可能的 ;

这些预防措施或许会有很大帮助; 但如果它们没有效果, 我认为这是有可能的;

[æz; əz][ə; eɪ]['medɪk(ə)][mæn] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ðen] [ˌrekə'mend] ,
as a medical man, I should then recommend,
作为 一个 医疗的 男人 , 我 应该 然后 推荐 ,

作为一名医生, 我应该建议:

[wʌt] [æz; əz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] [meɪ] ['stɑːrt(ə)][juː; jʊ] .
what as a member of his family may startle you.
什么 作为 一个 成员 的 他的 家庭 可能 惊吓 你 .

作为他的家人, 他可能会说出让你感到惊讶的话。

[maɪ] [əd'vaɪs] [wʊd] [biː; bi] , [ðæt] [ɪf] [aɪ 'tiː][biː; bi] [ʌltɪmətli] [faʊnd] ,
My advice would be, that if it be ultimately found,
我的 建议 会 是 , 那 如果 它 是 最终 成立 ,

我的建议是, 如果最终找到了,

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [æz; əz][rɪ'gaːrd] [ðɪs] [jʌŋ] [gɜːrl] ,
that his feelings as regard this young girl,
那 他的 情怀 作为 看待 这 年轻的 女孩 ,

他对这个年轻女孩的感情,

[ɑːr; ər] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑːr; ər] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ɔːr] [ɪmˈpiːd] [hɪz; ɪz][ˈmaɪndz] [rɪˈkʌvəri] ；
are such as are likely to prevent or impede his mind's recovery ；
是 这样的 作为 是 可能 到 防止 或者 阻碍 他的 心灵的 恢复 ；

这些因素可能会阻止或阻碍他的精神恢复；

[waɪ] [aɪ] [wʊd] [ðen] [æt; ət][wʌns] [əˈlaʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ˈeni] [ˌrepəˈreɪ(ə)n][hiː; hi] [meɪ]
why I would then at once allow him to make her any reparation he may
为什么 我 会 然后 在 一次 允许 他 到 制作 她 任何 赔偿 他 可能
[θɪŋk] [dʒʌst] .
think just .
思考 只是 .

那么，我就会立即允许他向她做出他认为公正的任何赔偿。

" [tuː; tə] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [əˈluːd] ？ " [ɪnˈkwaɪəd] [sɜːr] [ˈhenri] .
" To what do you allude ? " enquired Sir Henry .
" 到 什么 做 你 暗示 ？ " 询问 先生 亨利 .

“你指的是什么？”亨利爵士问道。

" [waɪ] ， " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ˈsɜːrdʒən] ，
" Why , " continued the surgeon ,
" 为什么 , " 持续 这 外科医生 ,

“为什么？”外科医生继续问道。

" [ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] [əˈpɪr] [ˈdiːpli] [ɪnˈlɪstɪd] [ɑːn] [ðæt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] ，
" that if his feelings appear deeply enlisted on that side of the question ,
" 那 如果 他的 情怀 出现 深 入伍 在 那 边 的 这 问题 ,

“如果他的情感似乎深深地倾向于问题的这一方，

[ænd; ænd][ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [ˈʌðər] [moʊdz] [hæv; həv] [feɪld] [ɪn] [əbˈteɪnɪŋ] [ðer; ðər][ˈɑːbdʒekt] ；
and all our other modes have failed in obtaining their object ；
和 全部 我们的 其他 模式 有 失败的 在 获得 他们的 目的 ；

我们采用的其他所有方法都未能达到目的；

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [ˈmæri] [hɜːr; hər][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [pliːzɪz] .
that he should be permitted to marry her as soon as he pleases .
那 他 应该 是 允许 到 结婚 她 作为 很快 作为 他 请 .

他应该被允许在自己愿意的时候尽快娶她。

[aɪ] [siː] [juː; jʊ] [lʊk] [ɡreɪv] .
I see you look grave .
我 看 你 看 严重 .

我看你神情严肃。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [sərˈpraɪzd] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [duː][soʊ] ； [bʌt; bət][laɪf][ɪz] [wɜːrθ] [prəˈzɜːvɪŋ, prɪˈzɜːvɪŋ, priːˈzɜːvɪŋ] ,
I am not surprised you should do so ; but life is worth preserving ,
我 是 不是 惊讶 你 应该 做 所以 ； 但 生活 是 值得 保存 ,

[ænd; ænd] - ,
and Acmé ,
和 - ,

我并不惊讶你会这样做；但生命值得珍惜，而阿克梅，

[ɪf] [nɑːt] [ɪnˈtaɪərli] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈnəʊnɪz] ， [ɪz][ə; eɪ] [ɡʊd] ， [ə; eɪ] [ˈveri] [ɡʊd] [ɡɜːrɪ] - - [wɔːrɪm] - [ˈhɑːrtɪd]
if not entirely to our notions , is a good , a very good girl - - warm - hearted
如果 不是 完全 到 我们的 概念 ， 是 一个 好的 ， 一个 非常 好的 女孩 - - 温暖的 - 心地

[ænd; ænd] [əˈfekʃənət] ；
and affectionate ；
和 亲热 ；

即使不完全符合我们的设想，她也是一个善良、非常好的女孩——热情、温柔；

[ænd; ænd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [fer] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [hɜːr; hər][baɪ][ˈaʊər; ɑːr] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈstændərd] .
and it is not fair to judge her by our English standard .
和 它 是 不是 公平的 到 法官 她 经过 我们的 英语 标准 .

用我们英国的标准来评判她是不公平的。

[jʊː; jʊ] [wɪl] [haʊ'evər] [hæv; həv] [taɪm] [ænd; ənd] [skoʊp] , [tuː; tə] [wa:tʃ] [jɔːr'self] [ðə; ði] ['prɑ:gres] [ænd; ənd]
You will however have time and scope , to watch yourself the progress and
你 将要 然而 有 时间 和 范围 , 到 手表 你自己 这 进步 和
[ɪk'stent] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪs'ɔ:rdər] .
extent of his disorder .
程度 的 他的 紊乱 .

但是您将有时间和空间，亲自观察他的病情发展和程度。

[aɪ] [fɪr] [ðɪs] [ɪz] [mɔːr] ['sɪriəs] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [ə'wer] [ʌv; əv] ;
I fear this is more serious than you are at present aware of ;
我 害怕 这 是 更多的 严肃的 比 你 是 在 展示 意识到的 的 ;
恐怕这件事比你目前意识到的要严重得多；

[bʌt; bət] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [oʊn] [ɑːbzə'veɪʃənz] ,
but from your own observations ,
但 从 你的 自己的 观察 ,
但根据你自己的观察，

[wʊd] [aɪ] [ˌrekə'mend] [ænd; ənd] [wɪʃ] [jʊr; jər] ['fju:tʃər] [laɪn] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] [tuː; tə] [biː; bi] [fɔːrmd] .
would I recommend and wish your future line of conduct to be formed .
会 我 推荐 和 希望 你的 未来 线 的 执行 到 是 形成 .
我建议并希望您未来能形成这样的行为准则。

[meɪ] [aɪ] [trʌst] [maɪ] ['fræŋknəs] [hæz; həz] [nɑːt] [ə'fendɪd] [juː; jʊ] ?
May I trust my frankness has not offended you ?
可能 我 相信 我的 坦率 有 不是 被冒犯了 你 ?
我可以相信我的坦率没有冒犯到您吗？

" [sɜːr] ['henri] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] ,
" **Sir Henry assured him , that far from this being the case ,**
" 先生 亨利 保证 他 , 那 远的 从 这 存在 这 案件 ,
亨利爵士向他保证，事实远非如此。

[hiː; hi] [oʊd] [hɪm; ɪm] ['meni] [θæŋks] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ðʌs] [ɪk'splɪsɪt] .
he owed him many thanks for being thus explicit .
他 欠款 他 许多 谢谢 为了 存在 因此 显式 .
他非常感谢他如此坦诚。

['feɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['dʒɔːrdʒəz, 'dʒɔːrdʒɪz] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
Shaking him by the hand , he returned to George's room with a
摇晃 他 经过 这 手 , 他 返回 到 乔治的 房间 和 一个
['klaʊdɪd] [braʊ] ;
clouded brow ;
阴天 眉头 ;
他握住乔治的手，眉头紧锁地回到了乔治的房间；

[pər'plekst] [haʊ] [tuː; tə] [ækt] , [ɔːr] [haʊ] [best] [dɪ'skʌs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [ðə; ði] [pɔɪnts] [kə'nektɪd]
perplexed how to act , or how best discuss with his brother , the points connected
困惑 如何 到 行为 , 或者 如何 最好的 讨论 和 他的 兄弟 , 这 积分 连接
[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
with his history .
和 他的 历史 .
他感到困惑，不知道该如何行动，或者如何才能最好地与他的兄弟讨论与他的过去有关的事情。

[ˈtʃæptər] [aɪ'eks] .
Chapter IX .
章 第九章 .
第九章

[ðə; ði] ['nærətɪv] .
The Narrative .
这 叙述 .
叙述。

" [ðə; ði] [si:l] [ˈlʌvz] [ˈdɪmplɪŋ] [ˈfɪŋgə] [hæθ] - ,
" The seal Love's dimpling finger hath impress'd ,
" 这 海豹 爱的 凹陷 手指 有 - ,
“爱的指尖留下的印记，

[diˈnəuts] [haʊ] [sɔ:ft] [ðæt] [tʃɪn] [wɪtʃ] [berz] [hɪz; ɪz] [tʌtʃ] ,
Denotes how soft that chin which bears his touch ,
表示 如何 柔软的 那 下巴 哪个 熊 他的 触碰 ,
这表明他抚摸过的下巴有多么柔软。

[hɜ:r; hər] [lɪps] [hu:z] [ˈkɪsɪz] [paʊt] [tu:; tə] [li:v] [ðer; ðər] [nest] ,
Her lips whose kisses pout to leave their nest ,
她 嘴唇 谁 吻 噉 到 离开 他们的 巢 ,
她的嘴唇，吻痕嘟起，仿佛要离开它们的巢穴，

[bɪd] [mæn] [bi:; bi] [ˈvæliənt] [er] [hi:; hi] [ˈmerɪt] [sʌtʃ] ;
Bid man be valiant ere he merit such ;
出价 男人 是 英勇 埃雷 他 优点 这样的 ;
劝人先英勇，方能配得上这样的荣誉；

[hɜ:r; hər] [glæns] [haʊ] [ˈwaɪldli] [ˈbjʊ:tɪf(ə)] - - [haʊ] [mʌtʃ]
Her glance how wildly beautiful - - how much
她 瞥一眼 如何 疯狂地 美丽的 - - 如何 很多
她的眼神多么狂野美丽——多么.....

[hæθ] [ˈfi:bəs] [wʊd] [ɪn] [veɪn] [tu:; tə] [spɔɪl] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] ,
Hath Phoebus woo'd in vain to spoil her cheek ,
有 福玻斯 木头 在 徒劳 到 剧透 她 脸颊 ,
太阳神福玻斯徒劳地追求她，却未能玷污她的脸颊吗？

[wɪtʃ] [grəʊz] [jet] [ˈsmu:ðər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈæməərəs] [klʌtʃ] ,
Which grows yet smoother from his amorous clutch ,
哪个 生长 然而 更平滑 从 他的 多情 离合器 ,
在他的爱抚下，它变得更加光滑。

[hu:] [raʊnd] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [fɔ:r; fər] [ˈpeɪlər] [deɪmz] [wʊd] [si:k] ?
Who round the north for paler dames would seek ?
WHO 圆形的 这 北 为了 肤色较浅 女士们 会 寻找 ?
谁会到北方去寻找肤色白皙的女子呢？

[haʊ] [pʊr] [ðer; ðər] [fɔ:rmz] [əˈpɪr] !
How poor their forms appear !
如何 贫穷的 他们的 表格 出现 !
他们的表格看起来多么糟糕啊！

[haʊ] [ˈlæŋɡwɪd] , [wɑ:n] , [ænd; ənd] [wi:k] .
how languid , wan , and weak .
如何 慵懒的 , 万 , 和 虚弱的 .
多么萎靡不振、面色苍白、虚弱无力啊。

" [lʌv] !
" Love !
" 爱 !
“爱！

[ˈhev(ə)nli] [lʌv] !
Heavenly love !
天上 爱 !
天上的爱！

[baɪ][ˈpleɪtoʊz][maɪnd] [kənˈsi:vð] , [ænd; ənd] - [ˈɑ:rtɪst] [ˈtʃɪzld] !
by Plato's mind conceived , and Sicyon's artist chiselled !
经过 柏拉图的 头脑 构思 , 和 - 艺术家 凿刻的 !
由柏拉图构思，西锡安的艺术师雕刻！

[nɑ:t] [ðəʊ] !
not thou !
不是 你 ！

不是你！

[ˈnaɪts] [ˈɔːfsprɪŋ] , [ˈsprɪŋɪŋ] [ɑːn][ˈɡoʊldən] [wɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][daːrk] [ˈbʊzəm] [ʌv; əv] [ˈerəbəʊ] !
night's offspring , springing on golden wing from the dark bosom of Erebus !
夜晚 后代 , 弹簧 在 金的 翼 从 这 黑暗的 怀 的 厄瑞玻斯 ！
夜之子嗣，乘着金色的翅膀，从厄瑞玻斯黑暗的胸膛中跃然而出！

[ðə; ði][fɜːrst] [kriˈeɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [kriˈeɪtɪŋ] : [bʌt; bət] [ðəʊ] !
the first created , and the first creating : but thou !
这 第一的 创建 , 和 这 第一的 创建 : 但 你 ！
第一个被造的，也是第一个创造的：但是你！

[ɪˈmækjələt] [ˈdeɪəti; ˈdiːəti] ; [ˈeflʊəns] [ʌv; əv] [ʌnˈspɑːtɪd] [θɔːt] , [ænd; ənd] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ə; ei] [tʃeɪstə] [eɪdʒ] !
immaculate deity ; effluence of unspotted thought , and child of a chaster age !
完美无瑕 神 ; 流出 的 未发现的 想法 , 和 孩子 的 一个 贞洁者 年龄 ！
纯洁无瑕的神灵；无玷思想的流露，以及贞洁时代的产物！

[wer] , [ʊə] [wer] [ɪz] [naʊ] [ðəɪ] [ˈrestɪŋ] [pleɪs] ?
where , oh where is now thy resting place ?
在哪里 , 哦 在哪里 是 现在 你的 休息 地方 ?
你的安息之地究竟在哪里？

[ˈpensl] [ɪn][mɪd] - [ˈhev(ə)n] , [geɪz] [ðəʊ] [jet] [wɪð; wɪθ] [səˈræfɪk] [ˈsaːroʊ] [ɑːn] [ðɪs] , [ðə; ði] [ˈɡɪltɪ] [əˈboʊd] [ʌv; əv] [ˈɡɪltɪ] [mæn] ?
Pensile in mid - heaven , gazest thou yet with seraphic sorrow on this , the guilty abode of guilty man ?
阴莖 在 中 - 天堂 , 凝视者 你 然而 和 天使般的 悲哀 在 这 , 这 有罪的 住所 的 有罪的 男人 ?
悬于天际的你，是否仍以天使般的悲伤凝视着这罪恶之人罪恶的居所？

- - [wɪð; wɪθ] [ˈpɪtɪz] [ter; tɪ(ə)r] [stiːl] [mɔːn] [ðəʊ] , [æz; əz] [ˈjoʊkt] [tuː; tə][ðə; ði][kaːr][ʌv; əv] [jʌŋ] [dɪˈzaɪər]
- - **with pity's tear still mournest thou , as yoked to the car of young desire**
- - 和 可惜 撕 仍然 哀悼者 你 , 作为 轭 到 这 车 的 年轻的 欲望
,
!
,
你仍带着怜悯的泪水哀悼，如同被套上年轻欲望的战车一般。

[wiː; wi][baʊ; boʊ][ðə; ði] [nek] [ɪn] [dɪˈɡreɪdɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsleɪvɪ] [ˈbɑːndɪdʒ] ?
we bow the neck in degrading and slavish bondage ?
我们 弓 这 脖子 在 降级 和 奴隶 束缚 ?
我们甘愿低头，沦为屈辱的奴隶吗？

[ɔːr] [dʌst] [ðəʊ] , [ðə; ði][ˈhæbɪtənt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [braɪt] [stɑːr] , [wer] [ˈfreɪltɪ] [sʌtʃ] [æz; əz][ˈaʊərz][ɪz] [jet]
Or dost thou , the habitant of some bright star , where frailty such as ours is yet
或者 朋友 你 , 这 居民 的 一些 明亮的 星星 , 在哪里 虚弱 这样的 作为 我们的 是 然而
[ʌnˈnoʊn] ,
unknown ,
未知 ,
或者，你，某颗明亮星辰的居民，那里还没有我们这样的脆弱？

[lend][tu:; tə]['lʌvəz][ə; eɪ]['ræptʃər][ʌnə'bɔɪd][baɪ]['pæʃənz]['grʊsər][sens] ；[æz; əz] , [sɪm'fʊniəs]
lend to lovers a rapture unalloyed by passion's grosser sense ; as , symphonious
借 到 恋人 一个 狂喜 纯正的 经过 激情 更粗俗 感觉 ； 作为 ； 交响乐
[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['tremjələs]['zefər] ,
with the tremulous zephyr ,
和 这 颤抖的 和风 ；

赋予恋人们一种纯粹的、不受激情粗俗情感影响的狂喜；如同与颤抖的微风交相辉映，

[tʃeɪsnd][vʌʊz][ʌv; əv]['kɑ:nstənsɪ][ɑ:r; ər][ðər; ðər][ɪks'tʃeɪndʒd] ？
chastened vows of constancy are there exchanged ?
受了教训 誓言 的 恒常 是 那里 交换 ？

他们之间是否交换了经过深思熟虑的忠贞誓言？

[ɑ:] ！['veɪnli][dʌz][wʌn]['sɑ:lətəri][ɪn'θu:ziæst] , [ɪn][hɪz; ɪz]['bɑ:mi]['ju:θ] ,
Ah ! vainly does one solitary enthusiast , in his balmy youth ,
啊 ！ 徒劳地 做 一 孤 爱好者 ， 在 他的 芳香 青年 ，

啊！一个孤独的爱好者，在他美好的青春年华里，徒劳地.....

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][kən'si:v][hi:; hi]['ri:əli][gra:spz][ði:] ！ -
for a moment conceive he really grasps thee ! '
为了 一个 片刻 构想 他 真的 抓住 你 ！ -

片刻间，请相信他真的抓住了你！

[tɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['fli:tɪŋ]['fæntəsi] , [du:md][tu:; tə][feɪd][æt; ət][ðə; ðɪ][fɜ:rst][snɪr][ʌv; əv][dɪ'rɪʒn] - -
tis but a fleeting phantasy , doomed to fade at the first sneer of derision - -
的 但 一个 转瞬即逝 幻想 ， 注定失败 到 褪色 在 这 第一的 冷笑 的 嘲笑 - -

[ænd; ænd][fɔ:r; fər]['evər]['væniʃ] ,
and for ever vanish ,
和 为了 曾经 消失 ；

这只是转瞬即逝的幻想，注定会在第一次嘲笑中破灭，永远消失。

[æz; əz][ə; eɪ][fɔ:ls][ænd; ænd]['fæsɪneɪtɪŋ][wɜ:rld][stæmps][ɪts]['dɒgməz][ɑ:n][hɪz; ɪz][hɑ:rt] ！
as a false and fascinating world stamps its dogmas on his heart !
作为 一个 错误的 和 迷人 世界 邮票 它是 教条 在 他的 心 ！

一个虚假而迷人的世界，正将它的教条深深地烙印在他的心中！

[sə'lestʃ(ə)l][lʌv] ！
Celestial love !
天体 爱 ！

天上的爱！

[oʊ][wer][meɪ][hi:; hi][jet][faɪnd][ði:] ？
oh where may he yet find thee ?
哦 在哪里 可能 他 然而 寻找 你 ？

他究竟会在哪里找到你呢？

[ænd; ænd][ə; eɪ][klɪr][vɔɪs]['hwɪspəz] , [ɪ'tɜ:rnəti] ！
and a clear voice whispers , ETERNITY !
和 一个 清除 嗓音 低语 ， 永恒 ！

一个清晰的声音低语道：永恒！

[hoʊp] ！
Hope !
希望 ！

希望！

[gaɪd][ðə; ðɪ]['feɪntɪŋ]['pɪlgrɪm] ！
guide the fainting pilgrim !
指导 这 昏厥 朝圣 ！

引导昏厥的朝圣者！

[ʌn'daɪŋ] [səʊl] ！
undying soul ！
不朽 灵魂 ！

不朽的灵魂！

[ʃiːld] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɜːldz] ['venəmd] [dɑːrts] , [æz; əz][hiː; hi] ['peɪnfəli] [wend] [hɪz; ɪz]
shield him from the world's venomed darts , as he painfully wends his
盾 他 从 这 世界的 有毒的 飞镖 , 作为 他 痛苦地 温兹 他的
[ˈtɔɪlsəm] [wei] ！
toilsome way ！
辛苦 方式 ！

保护他免受世间毒箭的伤害，让他艰难地走完他艰辛的人生路！

[wen] - [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['lætər] ['æŋkʃəsli] [ɪk'spektɪŋ]
When Delmé returned to his brother , he found the latter anxiously expecting
什么时候 - 返回 到 他的 兄弟 , 他 成立 这 后者 焦虑地 期待
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

德尔梅回到哥哥身边时，发现哥哥正焦急地等着他。

[ænd; ənd][dɪˈzaɪərəs][ʌv; əv] [ˌæsəˈteɪn] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and desirous of ascertaining the impression , which his conversation with the
和 渴望 的 确定 这 印象 , 哪个 他的 对话 和 这
[ˈsɜːrdʒən] [hæd; həd] [kriˈeɪtɪd] .
surgeon had created .
外科医生 有 创建 .

他很想弄清楚他与外科医生的谈话给他留下了怎样的印象。

[bʌt; bət] - [θɔːt] [aɪˈtiː] [mɔːr] ['pruːd(ə)nt] , [tuː; tə][dɪˈfɜːr][ðə; ði] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [pɔɪnts] ,
But Delmé thought it more prudent , to defer the discussion of those points ,
但 - 想法 它 更多的 谨慎 , 到 推迟 这 讨论 的 那些 积分 ,

但德尔梅认为，更明智的做法是推迟讨论这些问题。

[tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [dʒɔːrdʒ] [hɪm'self] , [æz; əz][tuː; tə] ['meni] ['sɜːrkəmstænsɪz] [kəˈnektɪd]
till he had heard from George himself , as to many circumstances connected
直到 他 有 听到 从 乔治 他自己 , 作为 到 许多 情况 连接
[wɪð; wɪθ] - ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
with Acmé's history ,
和 - 历史 ,

直到他亲自从乔治那里得知了与阿克梅的历史相关的许多情况之后，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)] [tuː; tə][fɔːrm][sʌm; səm][ˈpɜːrsən(ə)] [əˈpɪnjən] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [helθ]
and had been able to form some personal opinion regarding the health
和 有 到过 有能力的 到 形式 一些 个人的 观点 关于 这 健康

[ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈvælɪd] .
of the invalid .
的 这 无效的 .

并能够对病人的健康状况形成一些个人意见。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] ['bɛgd] [dʒɔːrdʒ] , [ɪf] [hiː; hi] [felt] ['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði][tæsk] ,
He therefore begged George , if he felt equal to the task ,
他 所以 乞求 乔治 , 如果 他 毛毡 平等的 到 这 任务 ,

因此，他恳求乔治，如果他觉得自己能够胜任这项任务的话。

[tuː; tə][əˈveɪl] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] - ['æbsəns] ,
to avail himself of the opportunity of Acmé's absence ,
到 可用 他自己 的 这 机会 的 - 缺席 ,

他利用阿克梅不在的机会，

[tuː; tə] [tel] [him; ɪm] [haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [fɜːrst] [met] [hɜːr; hər] .

to tell him how he had first met her .
到 告诉 他 如何 他 有 第一的 遇见 她 .

告诉他他们初次相遇的情景。

[tuː; tə] [ðɪs] [dʒɔːrdʒ] ['wɪlɪŋli] [ə'sentɪd] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [ðer; ðər] [ɪz] ['evər] [ə; eɪ] [pɪ,kjuːlɪ'ærəti] [ɪn] ['fɔːrən]

To this George willingly assented ; and as there is ever a peculiarity in foreign

到 这 乔治 心甘情愿 同意 ; 和 作为 那里 是 曾经 一个 特点 在 外国的

[siːnz] [ænd; ənd] ['hæbɪts] ,

scenes and habits ,

场景 和 习惯 ,

乔治欣然同意；而异国风情和习俗总有其独特之处，

[wɪtʃ] [ə'weɪkənz] ['ɪntrəst] , [wiː; wi] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['læŋɡwɪdʒ] .

which awakens interest , we give his story in his own language .

哪个 觉醒 兴趣 , 我们 给 他的 故事 在 他的 自己的 语言 .

为了引起人们的兴趣，我们用他自己的语言讲述他的故事。

" [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [sʌm; səm] [oʊld] ['fæməliz] [hɪr] , ['henri] , " [brɪ'gæən] [ðə; ði] [ɪn'vælɪd] ,

" There are some old families here , Henry , " began the invalid ,

" 那里 是 一些 老的 家庭 这里 , 亨利 , " 开始 这 无效的 ,

“亨利，这里有一些老家族，”病人开口说道。

" [huːz] [neɪmz] [ɑːr; ər] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [praʊdɪst] ,

" whose names are connected with some of the proudest ,

" 谁 姓名 是 连接 和 一些 的 这 最引以为豪 ,

“他们的名字与一些最令人骄傲的人联系在一起，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['æn(ə)lɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪts] [ʌv; əv] [es 'tiː] . [dʒɑːn] [ʌv; əv] [dʒə'ruːsələm] [kæn; kən] [boʊst] .

which the annals of the Knights of St . John of Jerusalem can boast .

哪个 这 志 的 这 骑士 的 英石 . 约翰 的 耶路撒冷 能 夸 .

这是耶路撒冷圣约翰骑士团的史册上可以引以为豪的。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [moʊst] [pɑːrt] [sʌŋk] [ɪn] ['pɑːvərti] ,

They are for the most part sunk in poverty ,

他们 是 为了 这 最多 部分 沉没 在 贫困 ,

他们大多深陷贫困之中。

[ænd; ənd] [pə'zeɪz] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aʊtwərd] ['træpɪŋz] [ʌv; əv] [ræŋk] .

and possess but little of the outward trappings of rank .

和 具有 但 小的 的 这 向外 服饰 的 秩 .

并且几乎没有显赫地位的外在象征。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [praɪd] [ɪz] [nɔːt] ['ðerfɔːr] [ðə; ði] [les] ; [ænd; ənd] ['ræðər] [ðæn; ðən] [hæv; həv] [aɪ 'tiː]

But their pride is not therefore the less ; and rather than have it

但 他们的 自豪 是 不是 所以 这 较少的 ; 和 相当 比 有 它

['wuːndɪd] ,

wounded ,

受伤 ,

但他们的自尊心并未因此而减弱；他们宁愿自尊心受挫，

[baɪ] ['biːɪŋ] [pʊt] [ɪn] [kə'lɪʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ɪn] ['wɜːrldli] [welθ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʌn'eɪb(ə)]

by being put in collision with those with whom in worldly wealth they are unable

经过 存在 放 在 碰撞 和 那些 和 谁 在 世俗 财富 他们 是 无法

[tuː; tə] [kəm'piːt] ,

to compete ,

到 竞争 ,

由于与那些在世俗财富上无法与自己竞争的人发生冲突，

[ðeɪ] [prɪfɜːr] [ðə; ði] [ˈpraɪvəsi] [ʌv; əv] [rɪˈtaɪərmənt] ; [ænd; ənd] [ɑːr; ər] [ˈrerli] [siːn] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈrerli] **they prefer the privacy of retirement ; and are rarely seen , and more rarely known ,** 他们 更喜欢 这 隐私 的 退休 ; 和 是 很少 已见 , 和 更多的 很少 已知 ;

他们更喜欢退休后的私密生活；很少露面，更少有人认识他们。

[baɪ] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈrezɪdənts] , [huːm] [ðeɪ] [dɪsˈtrʌst] [ænd; ənd] [dɪsˈlaɪk] . **by any of the English residents , whom they distrust and dislike .** 经过 任何 的 这 英语 居民 , 谁 他们 怀疑 和 不喜欢 .
被他们不信任和厌恶的任何一位英国居民所为。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [truː] , [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈfæməliz] , **It is true , there are a few families ,** 它 是 真的 , 那里 是 一个 很少 家庭 ,
确实，有一些家庭，

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪl] [ˈmembər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæv; həv] [əkˈseptɪd] [səˈbɔːrdɪnət] [ˌsɪtʃəˈeɪnz] [ˈʌndər] **some of the male members of which have accepted subordinate situations under** 一些 的 这 男性 成员 的 哪个 有 公认 下属 情况 在下面
[ˈɡʌvənmənt] : **government :** 政府 :

其中一些男性成员已经接受了政府的从属地位：

[ænd; ənd] [ðiːz] [hæv; həv] [bɪˈkʌm] [həˈbɪtʃueɪtɪd] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlɪʃ] [səˈsaɪəti] , [ænd; ənd] [miːt] [ɑːn] [tɜːrmz] **and these have become habituated to English society , and meet on terms** 和 这些 有 变得 习惯性的 到 英语 社会 , 和 见面 在 条款
[ʌv; əv] [ˈtɔːlərəb(ə)] [ˌkɔːrdʒiˈæləti] , **of tolerable cordiality ,** 的 可容忍的 亲切 ,
这些人已经习惯了英国社会，彼此见面也保持着尚可接受的友好关系。

[ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [huːz] [əˈkweɪntəns] [ðeɪ] [hæv; həv] [ðʌs] [meɪd] . **the English whose acquaintance they have thus made .** 这 英语 谁 熟人 他们 有 因此 制成 .
他们因此结识了英国人。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ˈʌðər] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [sed] , [huːz] [ɪgˈzɪstəns] [ɪz] [ˈhɑːrdli] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] , **But there are others , as I have said , whose existence is hardly recognised ,** 但 那里 是 其他的 , 作为 我 有 说 , 谁 存在 是 几乎 已确认 ,
但正如我所说，还有一些人的存在几乎不为人知。

[ænd; ənd] [huː] [ˈvedʒəteɪt] [ɪn] [sʌm; səm] [loʊn] [pəˈlɑːtsoʊ] ; **and who vegetate in some lone palazzo ;** 和 WHO 植物化 在 一些 孤独 宫殿 ;
以及那些在孤零零的宫殿里虚度光阴的人；

[ˈbruːdɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [dɪˈkeɪ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈfɔːtʃənz] - - [ˈnevər] [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ʌv; əv] **brooding over the decay of their fortunes - - never crossing the threshold of** 沉思 超过 这 衰变 的 他们的 财富 - - 绝不 过境 这 临界点 的
[ðer; ðər] [ˈmænʃnz] - - [ɪkˈsept] [wen] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈfiːlɪŋz] [kəˈmænd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [əˈtend] [ə; eɪ] [mæs] **their mansions - - except when religious feelings command them to attend a mass** 他们的 豪宅 - - 除了 什么时候 宗教 情怀 命令 他们 到 出席 一个 大量的
,
:
,
他们终日忧心忡忡，为家道中落而愁容满面——除了宗教情怀驱使他们去参加弥撒之外，他们从不踏进豪宅的门槛。

[ɔːr] [ˈpʌblɪk] [prəˈseɪʃ(ə)n] .
or public procession .
或者 民众 游行 .

或公众游行。

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfæməli] [wʌz; wəz] - [ə; eɪ] [ˈmembər] .
Of such a family was Acmé a member .
的 这样的 一个 家庭 曾是 - 一个 成员 .

阿克梅就是这个家族的一员。

[baɪ] [bɜːrθ] [ə; eɪ] [ɡriːk] ,
By birth a Greek ,
经过 出生 一个 希腊语 ,

生而为希腊人，

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈwɪtnəs] [tuː; tə] [ˈmeni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈblʌdi] [siːnz] [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [æt; ət] [ðə; ði]
she was a witness to many of the bloody scenes which took place at the
她 曾是 一个 证人 到 许多 的 这 血腥 场景 哪个 采取 地方 在 这
[kəˈmensmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)l] [fɔːr; fər] [ˈɡriːʃn] [ˈfriːdəm] .
commencement of the struggle for Grecian freedom .
开始 的 这 斗争 为了 希腊 自由 .

她亲眼目睹了希腊争取自由斗争初期发生的许多血腥场面。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [hɜːrˈself] [ˈprez(ə)nt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈmɜːrdər] [ʌv; əv] [bəuθ] [hɜːr; hər] [ˈperənts] .
She was herself present at the murder of both her parents .
她 曾是 她自己 展示 在 这 谋杀 的 两个都 她 父母 .

她亲眼目睹了父母被谋杀的过程。

[hɜːr; hər] [ˈbjuːti] [əˈloʊn] [seɪvd] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ˈʃerɪŋ] [ðer; ðər] [feɪt] .
Her beauty alone saved her from sharing their fate .
她 美丽 独自的 已保存 她 从 分享 他们的 命运 .

仅凭美貌，她就免于与他们同归于尽。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtɜːks] , [strʌk] [wɪð; wɪθ] , [hɜːr; hər] [ɪkˈspreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈsɑːrəʊ] , [ɪntəˈfɪəd] [ɪn]
One of the Turks , struck with , her expression of childish sorrow , interfered in
一 的 这 土耳其人 , 击 和 , 她 表达 的 幼稚 悲哀 , 干扰 在
[hɜːr; hər] [bɪˈhæf] ,
her behalf ,
她 代表 ,

一名土耳其人被她孩子般的悲伤表情所打动，出面帮助她。

[ænd; ənd] [pərˈmɪtɪd] [ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd] [ˈneɪbər] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] [laɪf] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
and permitted a friend and neighbour to save her life and his own ,
和 允许 一个 朋友 和 邻居 到 节省 她 生活 和 他的 自己的 ,
[ənd; ənd] [pərˈmɪtɪd] [ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd] [ˈneɪbər] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] [laɪf] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
并允许一位朋友兼邻居救了她和他自己的命。

[baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [ˈʃɪpɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈaɪləndz] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [pəˈzeɪʃn] .
by taking shipping for one of the islands in our possession .
经过 采取 船运 为了 一 的 这 岛屿 在 我们的 拥有 .

通过为我们拥有的其中一个岛屿进行运输。

[ˈæftər] [rɪˈzaɪdɪŋ] [ɪn] [kɔːˈfuː] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [mʌnθs] , [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈsiːvd] [æn; ən] [ɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm]
After residing in Corfu for some months , she received an invitation from
后 居住 在 科孚岛 为了 一些 几个月 , 她 已收到 一个 邀请 从
[hɜːr; hər] [ˈfaːðəz] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ,
her father's brother - in - law ,
她 父亲的 兄弟 - 在 - 法律 ,

在科孚岛居住几个月后，她收到了父亲的姐夫的邀请。

[ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnənt] [ˌmɔːl'tiːz] ['fæməli]; [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [fjuː] ['jɪrz] [hæz; həz]
a member of an ancient Maltese family; and for the last few years has
一个 成员 的 一个 古老的 马耳他语 家庭 ; 和 为了 这 最后的 很少 年 有
[spɛnt] [ə; eɪ][laɪf] ,
spent a life ,
花费 一个 生活 ;
他是马耳他一个古老家族的成员; 在过去的几年里, 他一直致力于.....

[ɪf] [nɑːt] [geɪ] , [æt; ət] [liːst] ['friː] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌrepə'tɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['sæŋɡwɪnəri] [siːnz] ,
if not gay , at least free from a repetition of those sanguinary scenes ,
如果 不是 同性恋 , 在 至少 自由的 从 一个 重复 的 那些 血腥 场景 ,
即使不是同性恋题材, 至少也不会再出现那些血腥的场景。

[wɪtʃ] [hæv; həv] [lent] [ðer; ðər] [ɪm'pres] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sensətɪv] [maɪnd] , [ænd; ənd][æt; ət][ˈmoʊmənts]
which have lent their impress to a sensitive mind , and at moments
哪个 有 借出的 他们的 令人印象深刻 到 一个 敏感的 头脑 , 和 在 时刻
[ɪm'pɑːrt][ə; eɪ] ['melənkəːli] [tɪndʒ] ,
impart a melancholy tinge ,
传授 一个 忧郁 色调 ,
这些事物给敏感的心灵留下了深刻的印象, 有时还会带上一丝忧郁的气息。

[tuː; tə][ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪ(ə)n] [baɪ] ['neɪtʃər] [ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli] ['dʒɔɪəs] .
to a disposition by nature unusually joyous .
到 一个 处置 经过 自然 异常地 欢乐 .
生性异常快乐。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] ['festə] [deɪ] , ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['peɪtrən] [seɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] ,
It was on a festa day , dedicated to the patron saint of the island ,
它 曾是 在 一个 节日 天 , 投入的 到 这 赞助人 圣 的 这 岛 ,
那天是岛上守护神的节日,

[wen] [noʊ] [ˌmɔːl'tiːz] [nɑːt] [æbsə'luːtli] [bed] - ['rɪdn] , [bʌt; bət] [wʊd] [diːm] [aɪ 'tiː][ə; eɪ]['duːti] ,
when no Maltese not absolutely bed - ridden , but would deem it a duty ,
什么时候 不 马耳他语 不是 绝对地 床 - 骑 , 但 会 认为 它 一个 责任 ,
即使没有马耳他人完全卧床不起, 但他们会认为这是他们的责任。

[tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['sɑːləm] [ænd; ənd] ['lenθi] [prə'se(ə)n] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [kɔːlz] [fɔːrθ] ;
to witness the solemn and lengthy procession which such a day calls forth ;
到 证人 这 庄严 和 冗长 游行 哪个 这样的 一个 天 呼叫 前进 ;
亲眼见证这一天所引发的庄严而漫长的游行;

[ðæt] [aɪ][fɜːrst] [met] - [fræ'skɑːti] .
that I first met Acmé Frascati .
那 我 第一的 遇见 - 弗拉斯卡蒂 .
我第一次见到 Acmé Frascati。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði]['strɑːdə] ['riː.æl] , [ænd; ənd] ['strəʊlɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [pi'ɑːzə] ,
" **I was alone in the Strada Reale , and strolling towards the Piazza ,**
" 我 曾是 独自的 在 这 斯特拉达 皇家 , 和 漫步 向 这 广场 ,
“我独自一人在皇家大道上, 朝着广场漫步,

[wen] [maɪ] [ə'ten(ə)n] [wʌz; wəz] [də'rektɪd] [tuː; tə] [wʌt] [strʌk] [em 'iː][æz; əz][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [feɪs] [aɪ]
when my attention was directed to what struck me as the loveliest face I
什么时候 我的 注意力 曾是 指导 到 什么 击 我 作为 这 最可爱的 脸 我
[hæd; həd][ˈevər] [siːn] .
had ever seen .
有 曾经 已见 .
当我的注意力被一张在我看来是我见过的最美丽的脸庞所吸引时。

" - , [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] , [wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːstuːm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪlənd] ;
" **Acmé** , **for** **it** **was** **her** , **was** **dreSt** **in** **the** **costume** **of** **the** **island** ;
" - , 为了 它 曾是 她 , 曾是 睡衣 在 这 戏服 的 这 岛 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

“阿克梅，因为正是她，身着岛上的服饰；而且，

[ɔːlˈðoʊ] [ə; eɪ] - [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [best] [dres] [fɔːr; fər] [ɪgˈzɪbɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] ,
although **a** **faldette** **is** **not** **the** **best** **dress** **for** **exhibiting** **a** **figure** ,
虽然 一个 - 是 不是 这 最好的 裙子 为了 展出 一个 数字 ,
虽然褶裥裙并不是展现身材的最佳服装，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪs] [ænd; ənd] [ˈlaɪtnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈkæərɪdʒ] , [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [əˈrestɪd]
there **was** **a** **grace** **and** **lightness** **in** **her** **carriage** , **that** **would** **have** **arrested**
那里 曾是 一个 优雅 和 亮度 在 她 运输 , 那 会 有 被捕
[maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] ,
my **attention** ,
我的 注意力 ,

她举止优雅轻盈，这自然会吸引我的目光。

[ˈiːv(ə)n][hæd; həd][aɪ][nɑːt] [bɪn] [ˈrɪvɪtɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈkaʊntənəns] .
even **had** **I** **not** **been** **riveted** **by** **her** **countenance** .
甚至 有 我 不是 到过 铆接 经过 她 面容 .

即使我没有被她的容貌深深吸引。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [tuː; tə][maɪˈself] ,
She **was** **on** **the** **opposite** **side** **of** **the** **street** **to** **myself** ,
她 曾是 在 这 对面的 边 的 这 街道 到 我 ,
她当时在街对面，和我隔街相望。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈtendɪd] [baɪ][æn; ən][oʊld] [ˈmʊrɪʃ] [ˈwʊmən] , [huː] [ˈkæərɪd] [æn; ən] [ɪˈljuːmɪnd]
and **was** **attended** **by** **an** **old** **Moorish** **woman** , **who** **carried** **an** **illumined**
和 曾是 参加 经过 一个 老的 摩尔式 女士 , WHO 携带 一个 照明
[ˈmɪsɪl] .
missal .
弥撒经书 .

一位摩尔老妇人陪同他，她手里拿着一本手抄本。

[ʌv; əv] [ðiːz] [ˈwɪmɪn] , [ˈsevrəl] [meɪ] [jet] [biː; bi] [siːn] [ɪn][ˈmɔːltə] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈveri] [ɔːriˈent(ə)l][ænd; ənd]
Of **these** **women** , **several** **may** **yet** **be** **seen** **in** **Malta** , **looking** **very** **Oriental** **and**
的 这些 女性 , 一些 可能 然而 是 已见 在 马耳他 , 寻找 非常 东方 和
[djuːˈenə] - [laɪk] .
duenna - **like** .
保姆 - 喜欢 .

这些女性中，或许还有几位会在马耳他出现，她们看起来非常具有东方风情，像女招待一样。

[æz; əz][aɪ] [stɑːpt] [tuː; tə][ədˈmaɪər][hɜːr; hər] ,
As **I** **stopped** **to** **admire** **her** ,
作为 我 停止 到 钦佩 她 ,
当我停下来欣赏她时，

[ʃiː; ʃɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [wer] [aɪ] [stʊd] .
she **suddenly** **attempted** **to** **cross** **to** **the** **side** **of** **the** **street** **where** **I** **stood** .
她 突然 尝试过 到 叉 到 这 边 的 这 街道 在哪里 我 站立 .
她突然试图穿过马路到我站着的那一边。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['mʊmənt] , [aɪ] [əb'zɜ:rvd] [ə; eɪ] [hɜ:rs] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ə; eɪ] ['gæləpɪŋ]
At the same moment , I observed a horse attached to a calèche galloping
在 这 相同的 片刻 , 我 观察到 一个 马 随附的 到 一个 马车 疾驰
[ˈfjʊriəsli] [tɔ:rdz] [hɜ:r; həɹ] .
furiously towards her .
愤怒地 向 她 .

与此同时，我看到一匹马拴在马车上，正朝着她飞奔而来。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst][ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] [er]
It was almost upon her ere
它 曾是 几乎 之上 她 埃雷
几乎就在她面前

- [sɔ:] [hɜ:r; həɹ]['deɪndʒər] .
Acme saw her danger .
- 锯 她 危险 .

阿克梅察觉到了危险。

[ðə; ði]['draɪvər] , ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [pæs] [brɪ'fɜ:r] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [fɜ:rmd] , [hæd; həd] [wɪpt] [hɪz; ɪz]
The driver , anxious to pass before the procession formed , had whipped his
这 司机 , 焦虑的 到 经过 前 这 游行 形成 , 有 鞭打 他的
[hɜ:rs] [tɪl] [aɪ 'ti:] [br'keɪm] [ʌn'mæɪndʒəbl] ,
horse till it became unmanageable ,
马 直到 它 成为 难以控制 ,
车夫急于赶在队伍集结前通过，便鞭打马匹，直到它难以控制。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] [veɪn] [ðæt] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [ə'rest] [ɪts] ['prɑ:gres] .
and it was now in vain that he tried to arrest its progress .
和 它 曾是 现在 在 徒劳 那 他 尝试 到 逮捕 它是 进步 .

现在，他试图阻止它的发展已经徒劳无功了。

[ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['ɪmpʌls] [ɪn'dʒʊst] [em 'i:] [tu:; tə] [rʌʃ] ['fɜ:rwərd] , [ænd; ənd] [ɪn'devər] [tu:; tə] [seɪv]
A natural impulse induced me to rush forward , and endeavour to save
一个 自然的 冲动 诱导 我 到 匆忙 向前 , 和 努力 到 节省
[hɜ:r; həɹ] .
her .
她 .

我出于本能冲上前去，试图救她。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ,
She was pale and trembling ,
她 曾是 苍白 和 发抖 ,

她脸色苍白，浑身颤抖。

[æz; əz][aɪ] [kɔ:t] [hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] [pleɪst] [hɜ:r; həɹ][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ri:tʃ] [ʌv; əv]['deɪndʒər] ;
as I caught her and placed her out of the reach of danger ;
作为 我 捕捉 她 和 放置 她 出去 的 这 抵达 的 危险 ;
当我接住她并将她置于危险之外时；

[bʌt; bət] [brɪ'fɜ:r] [aɪ][kʊd; kəd] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['peɪvmənt] , [aɪ] [felt] [maɪ'self] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [wi:l] [ʌv; əv]
but before I could touch the pavement , I felt myself struck by the wheel of
但 前 我 可以 触碰 这 路面 , 我 毛毡 我 击 经过 这 车轮 的
[ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] ,
the carriage ,
这 运输 ,
但我还没来得及落地，就感觉被马车的车轮撞到了。

[wʌz; wəz] [θroʊn] [daʊn] , [ænd; ənd]['teɪkən] [ʌp] [ɪn'sensəb(ə)] .
was thrown down , and taken up insensible .
曾是 抛掷 向下 , 和 已采取 向上 麻木不仁 .

被摔倒在地，抬起来时已失去知觉。

[wen] [ˈkɑːnʃəsnəs] [rɪˈtɜːrnd] , [aɪ] [faʊnd] [ðeɪ] [hæd; həd] [kən'veɪd] [em 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈneɪbəɪŋ]
When consciousness returned , I found they had conveyed me to a neighbouring
什么时候 意识 返回 , 我 成立 他们 有 传递 我 到 一个 邻接
[ʃɑ:p] ,
shop ,
店铺 ,

恢复意识后，我发现他们把我送到了隔壁的一家商店。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈmedɪk(ə)l] [ə'tendəns] [hæd; həd] [bɪn] [prəʊ'kjʊəd] .
and that medical attendance had been procured .
和 那 医疗的 出席 有 到过 采购 .

并且已经安排了医疗救治。

[bʌt; bət] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] , [aɪ] [ˈnəʊtɪst] [ðə; ði] [sə'lisɪtu:d] [ʌv; əv] - .
But more than all , I noticed the solicitude of Acmé .
但 更多的 比 全部 , 我 注意到 这 关怀 的 - .

但最让我印象深刻的是阿克梅的体贴关怀。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ˈsɜːrdʒən] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][ə; eɪ] [ˈfeɪvərəbl] [rɪ'pɔːrt] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'dres] [em 'iː] ,
Until the surgeon had given a favourable report , she could not address me ,
直到 这 外科医生 有 给定 一个 有利 报告 , 她 可以 不是 地址 我 ,

在外科医生出具有利的报告之前，她无法与我交谈。

[bʌt; bət] [wen] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [prə'naʊnst] , [ʃiː; ʃi] [oʊvər'welmd] [em 'iː][wɪð; wɪθ] [θæŋks] ,
but when this had been pronounced , she overwhelmed me with thanks ,
但 什么时候 这 有 到过 发音 , 她 不堪重负 我 和 谢谢 ,

但当她宣布这个消息后，她向我表达了万分感激。

[ˈbɛgd] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [aɪ] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən] ,
begged to know where I would wish to be taken ,
乞求 到 知道 在哪里 我 会 希望 到 是 已采取 ,

我恳求他告诉我，我想被带到哪里去。

[ænd; ənd] [ˈrestɪd] [nɑ:t] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] [oʊn] [ˈfæməli] [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [em 'iː] ,
and rested not until her own family calèche came up , and she saw me ,
和 休息 不是 直到 她 自己的 家庭 马车 来了 向上 , 和 她 锯 我 ,

直到她自己的马车赶到，她看到我，才停下来休息。

[ə'tendɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈmʊrɪʃ] [ˈwʊmən] , [ɑːn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə][flɔːri'ænə] .
attended by the Moorish woman , on the road to Floriana .
参加 经过 这 摩尔式 女士 , 在 这 路 到 弗洛里亚纳 .

在前往弗洛里亚纳的路上，由摩尔女人陪伴。

" [maɪ][ˈæksɪdənt] , [ðoʊ] [nɑ:t][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪriəs] [wʌn] , [pruːvd] [ʌv; əv] [sə'fɪ(ə)nt] [ˈkɑːnsɪkwens] ,
" **My accident , though not a very serious one , proved of sufficient consequence ,**
" 我的 事故 , 尽管 不是 一个 非常 严肃的 一 , 已证实 的 充足的 结果 ,

“我的意外虽然不算很严重，但后果却相当严重。”

[tuː; tə] [kən'faɪn] [em 'iː][tuː; tə][maɪ] [ru:m] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ; [ænd; ənd] [ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [ˈpɪriəd] , [nɑ:t]
to confine me to my room for some time ; and during that period , not
到 局限 我 到 我的 房间 为了 一些 时间 ; 和 期间 那 时期 , 不是

[ə; eɪ] [deɪ] [pæst] ,
a day passed ,
一个 天 通过了 ,

他们把我关在房间里一段时间；在那段时间里，没有一天，

[ðæt] [dɪd][nɑ:t] [gɪv] [em 'iː] [pru:f] [ʌv; əv][ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gri:k] [fɔːr; fər][maɪ]
that did not give me proof of the anxiety of the young Greek for my
那 做过 不是 给 我 证明 的 这 焦虑 的 这 年轻的 希腊语 为了 我的

[ˌrestə'reɪʃn] .
restoration .
恢复 .

这并没有让我确信这位年轻的希腊人多么渴望我的归来。

[aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [seɪ] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [fɜ:rst] ['vɪzɪts] [wəz; wəz] [tu:; tə] [hɜ:r; həɹ] .
I need not say that one of my first visits was to her .
我 需要 不是 说 那 一 的 我的 第一的 访问 曾是 到 她 .

无需赘言，我最早拜访的人之一就是她。

[hɜ:r; həɹ] ['fæməli] [rɪ'si:vɪd] [em 'i:] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [æn; ən] ['æbsənt] ['brʌðəɹ] .
Her family received me as they would an absent brother .
她 家庭 已收到 我 作为 他们 会 一个 缺席的 兄弟 .

她的家人像对待一位远房兄弟一样接待了我。

[ðə; ði] [ɑ:blə'geɪʃənz] [ðeɪ] [kən'sɪdərd] [aɪ] [hæd; həd] [kən'fə:d] ,
The obligations they considered I had conferred ,
这 义务 他们 经过考虑的 我 有 授予 ,

他们认为我赋予他们的义务，

[aʊt'weɪd] [ɔ:l] ['predʒudɪsɪz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪm'baɪbd] [ə'ɡenst] [maɪ] ['neiʃ(ə)n] .
outweighed all prejudices which they might have imbibed against my nation .
被压倒 全部 偏见 哪个 他们 可能 有 吸收 反对 我的 国家 .

压倒了他们可能对我国抱有的所有偏见。

[ɑ:n] [maɪ] [pɑ:rt] , [tʃɑ:rmɪd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [əd'ventʃəɹ] , [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] - ,
On my part , charmed with my adventure , delighted with Acmé ,
在 我的 部分 , 迷住了 和 我的 冒险 , 高兴极了 和 - ,

而我，则被我的冒险经历深深吸引，对Acmé感到无比欣喜。

[ænd; ənd] ['grætɪfaɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [rɪ'leɪʃnz] ,
and gratified by the kindness of her relations ,
和 满意 经过 这 仁慈 的 她 关系 ,

她对亲戚们的善意感到欣慰。

[aɪ] [ɪn'devəɹ] [tu:; tə] [ɪn'kri:s] [ðer; ðəɹ] ['feɪvərəbl] [ə'pɪnjən] [baɪ] [ɔ:l] [ðə; ði] [mi:nz] [ɪn] [maɪ] ['paʊəɹ] .
I endeavoured to increase their favourable opinion by all the means in my power .
我 努力 到 增加 他们的 有利 观点 经过全部 这 方法 在 我的 力量 .

我竭尽所能，努力提升他们对我的好感度。

- [ænd; ənd] [maɪ'self] [wɜ:r; wəɹ] [su:n] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [frendz] , [ænd; ənd] [aɪ] [faʊnd] [maɪ] ['vɪzɪts] [geɪv]
Acmé and myself were soon more than friends , and I found my visits gave
- 和 我 是 很快 更多的 比 朋友们 , 和 我 成立 我的 访问 给予

[ænd; ənd] [ɪm'pɑ:tɪd] ['plezəɹ] .
and imparted pleasure .
和 传授 乐趣 .

我和阿克梅的关系很快就超越了朋友，我发现我的拜访给她带来了快乐，也让她感到快乐。

" [aɪ] [naʊ] [ə'raɪv] [æt; ət] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [maɪ] ['nærətɪv] .
" **I now arrive at the unhappy part of my narrative .**
" 我 现在 到达 在 这 不开心 部分 的 我的 叙述 .

“现在我要讲到我故事中令人难过的部分了。”

[haʊ] [du:] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wəɹ] [ɪ'feɪst] [frʌm; frəm] [maɪ] ['meməri] .
How do I wish it were effaced from my memory .
如何 做 我 希望 它 是 抹去 从 我的 记忆 .

我多么希望它能从我的记忆中彻底消失。

[ju:; jʊ] [meɪ] [rɪ'membəɹ] [haʊ] , [ɪn] [ɔ:l] [maɪ] ['letəɹz] [tu:; tə] - ,
You may remember how , in all my letters to Delmé ,
你 可能 记住 如何 , 在 全部 我的 信件 到 - ,

你或许还记得，在我写给德尔梅的所有信件中，

[aɪ] [meɪd] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] [dɪr] [frend] ['dɛlənsɪ] .
I made mention of my dear friend Delancey .
我 制成 提到 的 我的 亲爱的 朋友 德兰西 .

我提到了我的好朋友德兰西。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪn'diːd] [dɪr] [frendz] .
We were indeed dear friends .
我们 是 的确 亲爱的 朋友们 :

我们确实是挚友。

[wiː; wi][dʒɔɪnd][æʔ; əʔ][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [lɪvd] [tə'geðər] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] , [ɪm'baːkt] [tə'geðər] , [ænd; ənd]
We joined at the same time , lived together in England , embarked together , and
我们 加入 在 这 相同的 时间 , 居住地 一起 在 英格兰 , 启航 一起 , 和
[wen] ,
when ,
什么时候 ,

我们同时加入，一起在英国生活，一起启程，然后，

[wʌn] ['dredf(ə)l] [naɪt] [ɔːf][ðə; ði]['æfrɪkən] [kəʊst] ,
one dreadful night off the African coast ,
一 可怕 夜晚 离开 这 非洲 海岸 ,

在非洲海岸附近一个可怕的夜晚，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['trænsɜːrt] [θɔːt] [wiː; wi][mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [drɪft] [ɑːn][ðə; ði] [liː] [[ɔːr] ,
the captain of the transport thought we must inevitably drift on the lee shore ,
这 队长 的 这 运输 想法 我们 必须 不可避免地 漂移 在 这 李 支撑 ,
运输船的船长认为我们必然会漂流到背风岸边。

[wiː; wi] ['sɒlɪst] [iːtʃ] [ʌðər] , [ænd; ənd] [ə'griːd] [ðæt] , [ɪf] [aɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrst] ,
we solaced each other , and agreed that , if it came to the worst ,
我们 太阳能 每个 其他 , 和 同意 那 , 如果 它 来了 到 这 最差 ,

我们互相安慰，并一致认为，如果情况变得最糟，

[ɑːn][wʌn][plæŋk] [wʊd] [wiː; wi] [ɪm'baːrk] ['aʊər; ɑːr] ['fɔːtʃənz] .
on one plank would we embark our fortunes .
在 一 板 会 我们 启程 我们的 财富 :

我们将站在一块木板上，开启我们的命运之旅。

[ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['lændɪŋ] [ɪn]['mɔːltə] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪn'seprəbl] ,
On our landing in Malta , we were inseparable ,
在 我们的 降落 在 马耳他 , 我们 是 形影不离 ,

我们抵达马耳他后，就形影不离了。

[ænd; ənd][maɪ][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə][ɪn'fɔːrm] ['dɛlənsɪ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] ,
and my first impulse was to inform Delancey of all that had occurred ,
和 我的 第一的 冲动 曾是 到 通知 德兰西 的 全部 那 有 发生 ,

我的第一反应就是把所有发生的事情都告诉德兰西。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪntrə'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] [wer] [aɪ] [felt] [soʊ] ['hæpi] .
and to introduce him to a house where I felt so happy .
和 到 介绍 他 到 一个 房子 在哪里 我 毛毡 所以 快乐的 :

并带他参观我感到无比幸福的家。

[aɪ][mʌst; məst] [hɪr] [duː][hɪm; ɪm][ðə; ði]['dʒʌstɪs][tuː; tə] [steɪt] ,
I must here do him the justice to state ,
我 必须 这里 做 他 这 正义 到 状态 ,

我必须在此公正地陈述他的观点：

[ðæt] ['weðər] [aɪ][wʌz; wəz] ['pɑːrtli] [ʌnə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['fiːlɪŋz] [tɔːrdz]
that whether I was partly unaware of the extent of my own feelings towards
那 无论 我 曾是 部分 不知情 的 这 程度 的 我的 自己的 情怀 向

Acme ,
- ,

我是否对自己对阿克梅的感情程度有所疏忽，

[ɔ:r] [weðər] [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [ˈmɔ:rbɪd] [sens] [ʌv; əv] [ˈdelɪkəsi] ,
or whether I felt a morbid sense of delicacy ,
或者 无论 我 毛毡 一个 病态的 感觉 的 美味 ,
或者我是否感受到了一种病态的娇嫩感?

[ɪn] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə] [wʌt] [aɪ] [nu:] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ə'tætʃmənt] [aɪ] [hæd; həd] ['evər] [fɔ:rmɪd] ,
in alluding to what I knew to be the first attachment I had ever formed ,
在 暗示 到 什么 我 知道 到 是 这 第一的 依恋 我 有 曾经 形成 ,
暗指我所知的我人生中建立的第一个依恋对象,

[aɪ] [eɪ 'em] [ʌn'eɪb(ə)] [tu:; tə] [ɪn'fɔ:rm] [ju:; jʊ] !
I am unable to inform you !
我 是 无法 到 通知 你 !
我无法告知您!

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['oʊnli] ['sɜ:rkəmstæns] [aɪ] [kən'si:ld] [frʌm; frəm] [maɪ] [frend] [wʌz; wəz] [maɪ] [ə'tætʃmənt] [tu:; tə] [ðə; ði] [jʌŋ] [gri:k] .
but the only circumstance I concealed from my friend was my attachment to the young Greek .
这 年轻的 希腊语 .
但我唯一对朋友隐瞒的情况是我对那位希腊青年的好感。

[pər'hæps] [tu:; tə] [ðɪs] [meɪ] [bi:; bi] ['meɪnli] [ə'trɪbjʊ:tɪd] [wʌt] ['hæpənd] .
Perhaps to this may be mainly attributed what happened .
也许 到 这 可能 是 主要 归因于 什么 发生 .
或许, 这可以主要归因于所发生的事情。

[gɔ:d] , [hu:] [noʊz] [ɔ:l] ['si:kri:ts] , [noʊz] [ðɪs] ; [bʌt; bət] [aɪ] [meɪ] [naʊ] [ə'vɜ:r] , [ðæt] [maɪ] [frend] ,
God , who knows all secrets , knows this ; but I may now aver , that my friend ,
上帝 , WHO 知道 全部 秘密 , 知道 这 ; 但 我 可能 现在 断言 , 那 我的 朋友 ,
上帝知晓一切秘密, 祂也知道这件事; 但我现在可以断言, 我的朋友,

[wɪð; wɪθ] ['meni] [fɔ:ltz] , [hæz; həz] [pru:vd] [hɪm'self] [tu:; tə] [hæv; həv] [æz; əz] [fræŋk] [ænd; ənd] [ɪn'dʒenjuəs]
with many faults , has proved himself to have as frank and ingenuous
和 许多 故障 , 有 已证实 他自己 到 有 作为 坦率 和 天真无邪
[ə; eɪ] ['spɪrɪt] ,
a spirit ,
一个 精神 ,
尽管他有很多缺点, 但他已经证明自己拥有坦率真诚的精神。

[æz; əz] ['noʊb(ə)] [aɪ'di:əz] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] , [æz; əz] [kæn; kən] [ɪg'zɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['hju:mən] [breɪst] .
as noble ideas of friendship , as can exist in the human breast .
作为 高贵 想法 的 友谊 , 作为 能 存在 在 这 人类 胸部 .
如同人类心中所能存在的崇高友谊理念。

[fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [taɪm] , ['mætərz] [kən'tɪnju:d] [ðʌs] .
For some time , matters continued thus .
为了 一些 时间 , 事情 持续 因此 .
此后一段时间, 事情一直如此发展。

[wi:; wi] [wɜ:z; wər] [bəʊθ] ['kɑ:nstənt] ['vɪzɪtər] [æt; ət] - [haʊs] .
We were both constant visitors at Acmé's house .
我们 是 两个都 持续的 访客 在 - 房子 .
我们俩都是阿克梅家的常客。

[wɪð; wɪθ] [ʌn'pærəleɪd] ['blaɪndnəs] , [aɪ] ['nevər] [mɪs'trʌstɪd] [ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv] [maɪ] [frend] .
With unparalleled blindness , I never mistrusted the feelings of my friend .
和 无与伦比 失明 , 我 绝不 不信任 这 情怀 的 我的 朋友 .
我愚钝至极, 从未怀疑过朋友的感受。

[aɪ] ['nevər] ['kɑ:ntəm,pleɪtɪd] [ðæt] [hi:; hi][ɔ:lsəʊ] [maɪt] [bɪ'kʌm] [ɪn'tæŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['bjʊ:ti] .
I never contemplated that he also might become entangled with the young beauty .
我 绝不 思考 那 他 还 可能 变得 纠缠 和 这 年轻的 美丽 .

我从未想过他也会和这位年轻貌美的女子纠缠不清。

[aɪ] [kən'sɪdərd] [hɜ:r; həɹ][æz; əz][maɪ] [oʊn] [praɪz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [mɔ:ɹ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['ænəlaɪzɪŋ] [maɪ] [oʊn] [sen'seɪjənz] ,
I considered her as my own prize , and was more engaged in analysing my own sensations ,
我 经过考虑的 她 作为 我的 自己的 奖 , 和 曾是 更多的 已订婚的 在 分析 我的 自己的 感觉 ,

我把她视为自己的奖赏，更专注于分析自己的感受。

[ænd; ənd][ɪn] ['veɪnli] ['strʌɡlɪŋ] [ə'ɡenst] [ə; eɪ] [pæʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][sɜ:rt(ə)n][kʊd; kəd][nɑ:t] [mi:t] [maɪ]['fæməli:z, 'fæmli:z][ə'pru:v(ə)] ,
and in vainly struggling against a passion , which I was certain could not meet my family's approval ,
和 在 徒劳地 挣扎 反对 一个 热情 , 哪个 我 曾是 肯定 可以 不是 见面 我的 家庭的 赞同 ,

我徒劳地与内心的激情抗争，因为我确信这种激情无法得到家人的认可。

[ðæn; ðən][æt; ət][ɔ:l] [sə'spɪʃəs] [ðæt] [freʃ] ['kɔ:zɪz] [ʌv; əv] [ʌn'i:zɪnɪs] [maɪt] [ə'raɪz][ɪn] [ə'nʌðər] ['kwɔ:rtər] [θən] [at] [all] [suspicious] [that] [fresh] [causes] [of] [uneasiness] [might] [arise] [in] [another] [quarter] .
比 在 全部 可疑的 那 新鲜的 原因 的 不安 可能 出现 在 其他 四分之一 .
:
:

丝毫不怀疑其他方面可能会出现新的不安因素。

[æz; əz] - [hɑ:rt] ['oʊpənd] [tu:; tə] [maɪn] , [aɪ] [faʊnd] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ] ['fi:lɪŋz] ['gaɪlləs] [ænd; ənd] [ʌnsə'spektɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪldz] ;
As Acmé's heart opened to mine , I found her with feelings guileless and unsuspecting as a child's ;
作为 - 心 打开 到 矿 , 我 成立 她 和 情怀 朴实 和 毫无戒心的 作为 一个 孩子的 ;

当阿克梅向我敞开心扉时，我发现她像孩子一样天真无邪、毫无防备；

[ɔ:l'dʊʊ] [ði:z] [wɜ:r; wər][wɔ:rm] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪkspreʃ(ə)n] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [rɪ'streɪnd] .
although these were warm , and their expression but little restrained .
虽然 这些 是 温暖的 , 和 他们的 表达 但 小的 克制 .

虽然这些话语充满热情，但他们的表情却毫不掩饰。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'faɪdɪŋ] [sɪm'plɪsəti] [ɪn][hɜ:r; həɹ] ['mænər] ,
There was a confiding simplicity in her manner ,
那里 曾是 一个 倾诉 简单 在 她 方式 ,
她举止间流露出一种亲切而朴素的气质。

[ðæt] [θru:] [æn; ən] [er] ['oʊvər][ɔ:l][fɪ:; fi] [sed] [ɔ:r][dɪd] , [wɪtʃ] [kwaɪt] [fər'bæd,fər'beɪd] ['senʃər] , [ænd; ənd] [that] [threw] [an] [air] [over] [all] [she] [said] [or] [did] , [which] [quite] [forbade] [censure] , [and] [ɪk'saɪtɪd] [ædmə'reɪʃ(ə)n] .
that threw an air over all she said or did , which quite forbade censure , and excited admiration .
那 扔 一个 空气 超过 全部 她 说 或者 做过 , 哪个 相当 禁止 谴责 , 和 兴奋的 钦佩 .

这使她的一言一行都显得高贵典雅，不容人指责，反而令人钦佩。

[maɪ] ['pæʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['vaɪələnt][ænd; ənd][æn; ən][ɔ:l] - [əb'zɔ:rbɪŋ,əb'sɔ:rbɪŋ][wʌn] .
My passion became a violent and an all - absorbing one .
我的 热情 成为 一个 暴力 和 一个 全部 - 吸收 一 .
我的热情变得激烈而令人沉迷。

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] , [tuː; tə] [θroʊ] [maɪ'self][ɑːn][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][maɪ]['fæməli] ,
I had made up my mind , to throw myself on the kindness of my family ,
我 有 制成 向上 我的 头脑 , 到 扔 我 在 这 仁慈 的 我的 家庭 ,
我已下定决心, 要依靠家人的恩情。

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ɔːl][jʊr; jər] [kən'sents] .
and endeavour to obtain all your consents .
和 努力 到 获得 全部 你的 同意 .
并尽力获得您的所有同意。

[ðʌs] [wʌz; wəz][aɪ]['sɪtʃu'eɪtɪd] , [wen] [wʌn] [deɪ] - [keɪm] [ʌp][tuː; tə][em 'iː][wɪð; wɪθ] ['fræŋknəs] [ʌv; əv]
Thus was I situated , when one day Acmé came up to me with frankness of
因此 曾是 我 位于 , 什么时候 一 天 - 来了 向上 到 我 和 坦率 的
[ˈmænər] ,
manner ,
方式 ,
我当时就是这种处境, 有一天, 阿克梅坦率地走到我面前。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['tremjələs] [vɔɪs] , [tuː; tə][beg][aɪ] [wʊd] [juːz][maɪ] ['ɪntrəst] [wɪð; wɪθ][maɪ] [frend] ,
but a tremulous voice , to beg I would use my interest with my friend ,
但 一个 颤抖的 嗓音 , 到 求 我 会 使用 我的 兴趣 和 我的 朋友 ,
但我的声音颤抖着, 恳求我利用我对朋友的关心,

[tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .
to prevent his coming to see her .
到 防止 他的 未来 到 看 她 .
阻止他来看她。

" - [ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [frend] ,
" ' **Indeed , indeed , ' said she , ' I have tried to love him as a friend ,**
" - 的确 , 的确 , - 说 她 , - 我 有 尝试 到 爱 他 作为 一个 朋友 ,
“的确, 的确, “她说, “我一直努力像朋友一样爱他,

[æz; əz][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][maɪ] ['laɪfs] [prɪ'zɜːrvər] , [bʌt; bət]['evər] [sɪns] [hiː; hi][hæz; həz]['spʊʊkən][æz; əz]
as the friend of my life's preserver , but ever since he has spoken as
作为 这 朋友 的 我的 生活的 保护者 , 但 曾经 自从 他 有 说 作为
[hiː; hi] [naʊ] [dʌz] ,
he now does ,
他 现在 做 ,
作为我救命恩人的朋友, 但自从他像现在这样说话以来,

[hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [ʌn'plez(ə)nt] .
his visits are quite unpleasant .
他的 访问 是 相当 令人不快的 .
他的来访令人非常不愉快。

[maɪ]['fæməli] ['bɛgd] [em 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .
My family begged me to tell you .
我的 家庭 乞求 我 到 告诉 你 .
家人苦苦哀求我告诉你。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət][wɜːr; wər][ə'freɪd] [juː; jʊ] [maɪt]
They would have asked him to come no more , but were afraid you might
他们 会 有 问 他 到 来 不 更多的 , 但 是 害怕的 你 可能
[biː; bi]['æŋgri] .
be angry .
是 生气的 .
他们本来想让他不要再来了, 但又怕你会生气。

[wɪl] [juː; jʊ] [stɪl] [kʌm] [tuː; tə][juː 'es] , [ænd; ənd] [lʌv] [juː 'es] [ɔːl] , [ɪf] [ðeɪ] [tel] [hɪm; ɪm] [ðɪs] ?
Will you still come to us , and love us all , if they tell him this ?
将要 你 仍然 来 到 我们 , 和 爱 我们 全部 , 如果 他们 告诉 他 这 ?
如果他们告诉他这些话, 你还会来我们身边, 还会爱我们所有人吗?

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] , [hiː; hi][jæl; jəl] [stɪl] [kʌm] ;
If you will not , he shall still come ;
如果 你 将要 不是 , 他 将 仍然 来 ;

即使你不肯，他还是会来；

[fɔːr; fər] [ɪn'diːd] [wiː; wi][kɒd; kəd][nɑːt] [ə'fend] [wʌn][tuː; tə] [huːm] [wiː; wi] [oʊ] [soʊ] [mʌt]] . -
for indeed we could not offend one to whom we owe so much . '
为了 的确 我们 可以 不是 得罪 一 到 谁 我们 欠 所以 很多 . ' -

因为我们实在无法得罪一位我们亏欠良多的人。

" - [aɪ] , [tuː] , - [sed] [aɪ][tuː; tə] - , - [aɪ] , [tuː] , ['dɪrɪst] , [ɔːt] [pər'hæps][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] , [aɪ] ,
" ' **I , too , ' said I to Acmé , ' I , too , dearest , ought perhaps to leave you , I ,**
" - 我 , 也 , - 说 我 到 - , - 我 , 也 , 亲爱的 , 应该 也许 到 离开 你 , 我 ,
[tuː] - - -
too ' - -
也 - - -

“我也是，我对阿克梅说，‘我，亲爱的，或许也应该离开你，我也是’——

" - [oʊ] , ['nevər] !
" ' **Oh , never !**
" - 哦 , 绝不 !

“哦，绝不！ ”

['nevər] ! - [sed] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][em 'iː][hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] , [braɪt] [wɪð; wɪθ]['hjuːmɪd]
never ! ' said she , as she turned to me her dark eyes , bright with humid
绝不 ! - 说 她 , 作为 她 转向 到 我 她 黑暗的 眼睛 , 明亮的 和 湿
['reɪdiəns] .
radiance .
辐射 .

“绝不！”她说，转过头来看着我，她那双深邃的眼睛里闪烁着湿润的光芒。

- [wiː; wi] ['kænɑːt] [ðʌs] [pɑːrt] ! -
" **We cannot thus part ! ' -**
- 我们 不能 因此 部分 ! -

“我们不能就这样分开！ ”

" [ʃiː; ʃi][dɪd] , [ðen] , [lʌv] [em 'iː] !
" **She did , then , love me !**
" 她 做过 , 然后 , 爱 我 !

“那么，她确实爱我！ ”

[aɪ] [klaːspt] [hɜːr; hər][tuː; tə][maɪ][ɑːrmz] - - ['aʊər; ɑːr][lɪps] [klʌŋ] [tə'geðər] [ɪn][wʌn] ['ræptʃərəs]
I clasped her to my arms - - our lips clung together in one rapturous
我 紧握 她 到 我的 武器 - - 我们的 嘴唇 紧紧抓住 一起 在 一 欣喜若狂
[ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] [ɪm'breɪs] .
intoxicating embrace .
醉人 拥抱 .

我紧紧地把她搂在怀里——我们的嘴唇紧紧地贴在一起，沉浸在令人陶醉的拥抱中。

" [jet] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][lʌ; əv] [dɪ'lɪrɪəm] , ['henri] , [aɪ][təʊld][hɜːr; hər][lʌ; əv][juː; jʊ] ,
" **Yet , even in that moment of delirium , Henry , I told her of you ,**
" 然而 , 甚至 在 那 片刻 的 谵妄 , 亨利 , 我 讲述 她 的 你 ,
“然而，亨利，即使在我神志不清的那一刻，我也跟她提起过你。”

[ænd; ænd][lʌ; əv][ðə; ði] ['meni] ['ɑːbstək(ə)lɪz] [wɪtʃ] [stɪl] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][rɪ'tɑːrd][ɔːr]['iːv(ə)n]
and of the many obstacles which still presented themselves to retard or even
和 的 这 许多 障碍 哪个 仍然 呈现 他们自己 到 减速 或者 甚至
[prɪ'vent] ['aʊər; ɑːr]['juːniən] .
prevent our union .
防止 我们的 联盟 .

以及阻碍甚至阻止我们联合的诸多障碍。

[aɪ] [sɔ:t] [maɪ] [frend] ['delənsɪ] , [ænd; ənd] [rɪ'mɒn,streɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
I sought my friend Delancey , and remonstrated with him .
我 寻求 我的 朋友 德兰西 , 和 抗议 和 他 .

我找到我的朋友德兰西，向他提出了抗议。

[hi:; hi] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [daʊt] [maɪ] [raɪt] [tu:; tə] ['kwestʃən] [hɪz; ɪz] ['məʊtɪvz] .
He appeared to doubt my right to question his motives .
他 出现 到 怀疑 我的 正确的 到 问题 他的 动机 .

他似乎怀疑我是否有权质疑他的动机。

[sək'ses] [meɪd] [,em 'i:] [fi:l] [stɪl] [mɔ:r] ['ɪndʒərd] .
Success made me feel still more injured .
成功 制成 我 感觉 仍然 更多的 受伤 .

成功反而让我感觉伤痕累累。

[aɪ] ['ʃaʊə] [daʊn] [rɪ'prəʊtʃɪz] .
I showered down reproaches .
我 淋浴 向下 责备 .

我劈头盖脸地责备了他们。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɔ:t][hæv; həv]['æktɪd] ['dɪfrəntli] .
He could not have acted differently .
他 可以 不是 有 行动 不同 .

他不可能采取其他行动。

[wi:; wi][met] !
We met !
我们 遇见 !

我们相遇了！

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][fɔ:l] !
and I saw him fall !
和 我 锯 他 落下 !

我亲眼看到他倒下了！

[tɪl] [ðen] , [aɪ][hæd; həd] [kən'sɪdərd] [maɪ'self][æz; əz][ðə; ði]['ɪndʒərd][mæn] ;
Till then , I had considered myself as the injured man ;
直到 然后 , 我 有 经过考虑的 我 作为 这 受伤 男人 ;

在此之前，我一直认为自己是受伤的人；

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [neɪm] [hɪz; ɪz] ['mʌðə] ,
but as I heard him on the ground name his mother ,
但 作为 我 听到 他 在 这 地面 姓名 他的 母亲 ,

但我听到他倒在地上喊他母亲的名字时，

[ænd; ənd][wʌn] ['dɪrɜ:] [stɪl] - - [æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [breɪst] [ðə; ði][læst] [ɡɪft] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd]
and one dearer still - - as he took from his breast the last gift she had
和 一 更贵 仍然 - - 作为 他 采取 从 他的 胸部 这 最后的 礼物 她 有

[meɪd] [hɪm; ɪm] - - [æz; əz][hi:; hi] ['bɛɡd] [ʌv; əv][,em 'i:][tu:; tə][bi:; bi][ɪts] ['berər] ;
made him - - as he begged of me to be its bearer ;
制成 他 - - 作为 他 乞求 的 我 到 是 它是 持有人 ;

还有一件更珍贵的礼物——当他从胸前取出她送给他的最后一件礼物时——他恳求我替他拿着；

[aɪ] [ðen] [fɜ:rst] [felt] [rɪ'mɔ:rs] .
I then first felt remorse .
我 然后 第一的 毛毡 悔恨 .

我当时首先感到的是懊悔。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['teɪkən][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] .
He was taken to his room .
他 曾是 已采取 到 他的 房间 .

他被带回了自己的房间。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈsɜːrdʒən] [ˌentərteɪnd] [noʊ][hoʊps] .
Even the surgeon entertained no hopes .
甚至 这 外科医生 娱乐 不 希望 .

就连外科医生也不抱任何希望。

[hiː; hi] [əˈgen] [kɔːld] [em ˈiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ; [aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz][ˈnoʊb(ə)l] [əkˈnɑːlɪdʒmənt] , [hɪz; ɪz]
He again called me to his side ; I heard his noble acknowledgment , his
他 再次 称为 我 到 他的 边 ; 我 听到 他的 高贵 致谢 , 他的
[riˈɪtəreɪtɪd] [vəʊz] [ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp] ,
reiterated vows of friendship ,
重申 誓言 的 友谊 ,

他再次把我叫到他身边；我听到了他高尚的认可，他重申的友谊誓言，

[ðə; ði] [ˈmɔːrnf(ə)l] [təʊnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌferˈwel] .
the mournful tones of his farewell .
这 悲哀 音调 的 他的 告别 .

他告别时语气悲伤。

[aɪ] [ˈentərd] [ðɪs] [ruːm] [ə; eɪ] [hɑːrt] - [ˈbroʊkən][mæn] .
I entered this room a heart - broken man .
我 进入 这 房间 一个 心 - 破碎的 男人 .

我走进这间房间时，心如刀绞。

[aɪ] [felt] [maɪ] [pʌls] [θrɑːb] [ˈfɪrfəli] , [ə; eɪ] [ˈgæspɪŋ] [senˈseɪ(ə)n][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [θroʊt] , [maɪ] [hed]
I felt my pulse throb fearfully , a gasping sensation was in my throat , my head
我 毛毡 我的 脉冲 搏动 恐惧地 , 一个 喘息 感觉 曾是 在 我的 喉 , 我的 头
[swæm] [raʊnd] ,
swam round ,
游泳 圆形的 ,

我感到脉搏剧烈跳动，喉咙里像堵着什么东西，一阵阵喘不过气来，头晕目眩。

[ænd; ænd][aɪ] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [fɔːr; fər] [səˈpɔːrt] .
and I clung to the wall for support .
和 我 紧紧抓住 到 这 墙 为了 支持 .

我紧紧抓住墙壁支撑身体。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ˈeni] [ˌrekəˈlek(ə)n] ,
The next thing of which I have any recollection ,
这 下一个 事物 的 哪个 我 有 任何 回忆 ,

我接下来能想起来的，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [dɔːn] [ʌv; əv] [ˈriːz(ə)n] [ˈbreɪkɪŋ] [θruː] [maɪ] [ˈtrʌblɪd] [driːmz] .
was the dawn of reason breaking through my troubled dreams .
曾是 这 黎明 的 原因 打破 通过 我的 麻烦 梦境 .

那是理智破茧而出的曙光，冲破了我不安的梦境。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmɪdnaɪt] - - [ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] .
It was midnight - - all was still .
它 曾是 午夜 - - 全部 曾是 仍然 .

午夜时分，万籁俱寂。

[ðə; ði] [ˈfɪtʃ(ə)l] [læmp] [ʃoʊn] [ˈdɪmli] [θruː] [maɪ] [ˈtʃeɪmbər] .
The fitful lamp shone dimly through my chamber .
这 断断续续 灯 闪耀 依稀 通过 我的 房间 .

昏暗的灯光忽明忽暗地照进我的房间。

[aɪ] [tɜːrnd] [ɑːn][maɪ][saɪd] - - [ænd; ænd] , [oʊ] !
I turned on my side - - and , oh !
我 转向 在 我的 边 - - 和 , 哦 !

我侧过身——哦！

[baɪ][ɪts] [laɪt] , [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [feɪs] [aɪ][moʊst] [lʌvd] - - [ðæt] [feɪs] , [hu:z] [ˈdʒent(ə)l] [ˈlɪniəmənts] ,
by its light , I saw the face I most loved - - that face , whose gentle lineaments ,
经过它是 光 , 我 锯 这 脸 我 最多 喜爱 - - 那 脸 , 谁 温和的 线状线 ,
借着它的光芒, 我看到了我最爱的那张脸——那张五官柔和的脸庞,

[wɜ:r; wər] [i:t] [ˈdi:pli] [ænd; ənd] [ˈseprətli] [enˈgreɪvən][ɑ:n][maɪ] [hɑ:rt] .
were each deeply and separately engraven on my heart .
是 每个 深 和 分别地 雕刻 在 我的 心 .
每一件事都深深地、各自地铭刻在我的心上。

[aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][em ˈi:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmeɪdnz] [lʌv] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmʌðəz] [səˈlɪsɪtu:d]
I saw her bending over me with a maiden's love and a mother's solicitude
我 锯 她 弯曲 超过 我 和 一个 少女的 爱 和 一个 母亲的 关怀
.
.
.
我看到她俯身看着我, 带着少女般的爱慕和母亲般的关怀。

[æz; əz][aɪ] [ɛˈseɪd] [tu:; tə] [spi:k] - - [æz; əz][maɪ] [ˈkɑ:nʃəs] [aɪ] [met] [ˈhɜ:z] - - [æz; əz][ðə; ði][sɔ:ft] [wɜ:rdz]
As I essayed to speak - - as my conscious eye met her's - - as the soft words
作为 我 尝试 到 说话 - - 作为 我的 有意识的 眼睛 遇见 她的 - - 作为 这 柔软的 字
[ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] [wɜ:r; wər] [ɪnˌvɑ:lənˈterəli] [bri:ðd] [baɪ][maɪ] [ˈfi:b(ə)l] [lɪps] - - [haʊ] [hɜ:r; hər] [fɪtʃər] [lɪt]
of affection were involuntarily breathed by my feeble lips - - how her features lit
的 感情 是 不由自主 呼吸 经过 我的 微弱 嘴唇 - - 如何 她 特征 点燃
[ʌp][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] !
up with joy !
向上 和 喜悦 !
当我努力开口说话——当我的目光与她的目光相遇——当我的嘴唇无力地吐出温柔的爱语——她的脸上绽放出多么喜悦的光芒!

[oʊ] , [seɪ] [nɑ:t] , [ˈhenri] , [tɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɪkˈspɪəriənst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ˈtrænsɜ:rt] ,
Oh , say not , Henry , till you have experienced such a moment of transport ,
哦 , 说 不是 , 亨利 , 直到 你 有 经验丰富的 这样的 一个 片刻 的 运输 ,
哦, 亨利, 在你亲身体验过那种令人陶醉的时刻之前, 千万别这么说。

[seɪ] [nɑ:t] [ðæt] [ðə; ði][lɪps] [wɪtʃ] [ðen] [ˈvʌʊd] [ɪˈtʃ:rn(ə)l] [fɪˈdeləti] ,
say not that the lips which then vowed eternal fidelity ,
说 不是 那 这 嘴唇 哪个 然后 发誓 永恒 忠诚 ,
不要说那曾发誓永世忠贞的嘴唇,

[ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈhɑ:rts] [wɪtʃ] [ðen] [pˈlaɪtɪd] [ðer; ðər] [tru:θ] ,
that the young hearts which then plighted their truth ,
那 这 年轻的 心 哪个 然后 陷入困境 他们的 真相 ,
那些年轻的心灵, 那时他们表达了他们的真心话,

[ænd; ənd] [ˈvʌʊd] [tu:; tə] [lʌv] [fɔ:r; fər][ˈevər] - - [oʊ] [kɔ:l] [nɑ:t] [ði:z] [ˈɡɪlti] !
and vowed to love for ever - - oh call not these guilty !
和 发誓 到 爱 为了 曾经 - - 哦 称呼 不是 这些 有罪的 !
并发誓永远相爱——哦, 不要称他们为有罪之人!

" [sɪns] [ðæt] [taɪm] [maɪ] [helθ] [hæz; həz] [bɪn] [ɪkˈstri:mli] [prɪˈkeriəs] .
" **Since that time my health has been extremely precarious .**
" 自从 那 时间 我的 健康 有 到过 极其 岌岌可危 .
“从那时起, 我的健康状况就一直非常不稳定。”

[ˈweðər] [ðə; ði] [ɪˈvents] [ˈkraʊdɪd] [tu:] [ˈθɪkli] [ɑ:n][em ˈi:] , [ɔ:r] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [ˈfɒli] [rɪˈkʌvərd]
Whether the events crowded too thickly on me , or that I have not fully recovered
无论 这 活动 挤 也 浓密 在 我 , 或者 那 我 有 不是 完全 恢复
[maɪ] [helθ] ,
my health ,
我的 健康 ,
或许是事情太多让我应接不暇, 又或许是我的健康还没有完全恢复,

[ɔːr] - - [wɪtʃ] [aɪ] [kənˈfes] [aɪ] [θɪŋk] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] - - [ðæt] [maɪ] [kəmˈpʌŋkʃənz] [fɔːr; fər][maɪ] [kənˈdʌkt]
or - - which I confess I think is the case - - that my compunctions for my conduct
或者 - - 哪个 我 承认 我 思考 是 这 案件 - - 那 我的 愧疚 为了 我的 执行
[tuː; tə] - [weɪ] [emˈiː] [daʊn] ,
to Acmé weigh me down ,
到 - 称重 我 向下 ,
或者——我承认我认为情况正是如此——我对阿克梅的行为感到愧疚, 这种愧疚感一直压得我喘不过气来。

[aɪ] [noʊ] [nɔːt] ; [bʌt; bət][aɪˈtiː][ɪz][nɔːt] [ˈɔːlweɪz] , [maɪ] [dɪr] [ˈhenri] , [ðæt] [aɪ][kæən; kən] [ðʌs] [əˈdres]
I know not ; but it is not always , my dear Henry , that I can thus address
我 知道 不是 ; 但 它 是 不是 总是 , 我的 亲爱的 亨利 , 那 我 能 因此 地址
[juː; jʊ] .
you :
你 .
我不知道; 但我亲爱的亨利, 我并非总能这样跟你说话。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈaʊərz] [wen] [aɪ][eɪˈem] [ˈhɑːrdli] [ˈsensəb(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][duː] ,
There are hours when I am hardly sensible of what I do ,
那里 是 小时 什么时候 我 是 几乎 明智的 的 什么 我 做 ,
有些时候, 我几乎意识不到自己在做什么。
[wen] [maɪ][breɪn] [riːlz] [frʌm; frəm][ɪts] [əˈpreʃn] .
when my brain reels from its oppression .
什么时候 我的 脑 卷轴 从 它是 压迫 .
当我的大脑因压迫而一片混乱时。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] , - [ɪz][maɪ] [ˈɡɑːrdiən] [ˈeɪndʒl] - - [maɪ] [ˈtendər] [nɜːrs] - - [maɪ] [əˈfekʃənət]
At such times , Acmé is my guardian angel - - my tender nurse - - my affectionate
在 这样的 时代 , - 是 我的 监护人 天使 - - 我的 投标 护士 - - 我的 亲热
[əˈtendənt] !
attendant !
服务员 !
在这样的时刻, 阿克梅就是我的守护天使——我的温柔护士——我的贴心侍者!

[ɪn][maɪ] [ˈluːsɪd] [ˈɪntərvlz] , [ʃiː; ʃɪ][ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] - - [ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] [kəmˈpænjən] - - [ðə; ði]
In my lucid intervals , she is what you see her - - the gentle companion - - the
在 我的 清醒的 间隔 , 她 是 什么 你 看 她 - - 这 温和的 伴侣 - - 这
[kənˈfaɪdɪŋ] [frend] .
confiding friend .
倾诉 朋友 .
在我清醒的时候, 她就是你所看到的她——温柔的伴侣——值得信赖的朋友。

[aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] , [ˈhenri] , [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæən; kən] [tel] [juː; jʊ] !
I love her , Henry , more than I can tell you !
我 爱 她 , 亨利 , 更多的 比 我 能 告诉 你 !
亨利, 我爱她, 这种爱无法用言语表达!

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] !
I shall never be able to leave her !
我 将 绝不 是 有能力的 到 离开 她 !
我永远也无法离开她!

[frʌm; frəm] - [juː; jʊ] [meɪ] [lɜːrən] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðəʊz] [ˈdriːrɪ] [ˈaʊərz] ,
From Acmé you may learn more of those dreary hours ,
从 - 你 可能 学习 更多的 的 那些 凄凉 小时 ,
从阿克梅那里, 你或许能了解到更多关于那些沉闷时光的信息。

[wɪtʃ] [əˈpɪr] [tuː; tə][emˈiː] [laɪk] [weɪst] [driːmz] [ɪn][maɪ] [ɪɡˈzɪstəns] .
which appear to me like waste dreams in my existence .
哪个 出现 到 我 喜欢 浪费 梦境 在 我的 存在 .
在我看来, 它们就像是我生命中毫无意义的梦想。

[ʃiː ʃi][hæz; həz] [wɑ:tʃt] [baɪ][maɪ][bed][ʌv; əv] ['sɪknəs] , [tɪl] [ʃiː ʃi] [noʊz] ['evri] [tɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði]
She has watched by my bed of sickness , till she knows every turn of the
她有 观看 经过 我的 床 的 疾病 , 直到 她 知道 每一个 转动 的 这
[dis'ɔ:rdər] .
disorder .
紊乱 .

她一直守在我病榻旁，直到了解我病情的每一个变化。

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] , ['henri] , [meɪ] [juː; jʊ] [lɜ:rn] [ɔ:l] .
From her , Henry , may you learn all .
从 她 , 亨利 , 可能 你 学习 全部 .

亨利，愿你从她身上学到一切。

" [ðʌs] [dɪd] [dʒɔ:rdʒ] [kən'klu:d] [hɪz; ɪz] [teɪl] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ; [wɪtʃ] - [mju:zd] ['oʊvər] , [bʌt; bət]
" **Thus did George conclude his tale of passion ; which Delmé mused over , but**
" 因此 做过 乔治 结束 他的 故事 的 热情 ; 哪个 - 沉思 超过 , 但
[rɪ'freɪnd] [frʌm; frəm] ['kɑ:mentɪŋ] [ɑ:n] .
refrained from commenting on .
克制 从 评论 在 .

“乔治就这样结束了他的激情故事；德尔梅对此沉思良久，但没有发表评论。”

[su:n] ['æftərwərdz] , ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː hi] ['deɪli] [tʊk] ['eksərsaɪz] , [wʌz; wəz]
Soon afterwards , George's calèche , in which he daily took exercise , was
很快 然后 , 乔治的 马车 , 在 哪个 他 日常的 采取 锻炼 , 曾是
[ə'naʊnst] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
announced as being at the door .
宣布 作为 存在 在 这 门 .

不久之后，乔治每天锻炼用的马车被宣布停在了门口。

[ðə; ði] ['brʌðərz] ['entəd] , [ænd; ænd] [left] [flɔ:'ri:ənə] .
The brothers entered , and left Floriana .
这 兄弟 进入 , 和 左边 弗洛里亚纳 .

兄弟俩进出弗洛里亚纳。

['tʃæptər] [eks] .
Chapter X :
章 X .

第十章

[ðə; ði]
The Calèche .
这 马车 .

马车。

" [ðə; ði][kɑ:r] ['rætɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['stoʊni] [stri:t] .
" **The car rattling through the stony street** .
" 这 车 嘎嘎作响 通过 这 石质的 街道 .

汽车在石子路上嘎吱作响。

" [fɔ:r; fər][æn; ən] ['i:zi] [kən'veɪəns] , [kə'mend] [juː 'es][tuː; tə][ə; eɪ] [mɔ:'ti:z] !
" **For an easy conveyance , commend us to a Maltese calèche !**
" 为了 一个 简单的 输送 , 表彰 我们 到 一个 马耳他语 马车 !

“为了方便出行，我们推荐您乘坐马耳他马车！ ”

[ˈmeni] [ə; eɪ][taɪm] , [ə'sɔ:ltɪd] [baɪ][ðə; ði] [bluː] ['devəlz] ,
Many a time , assaulted by the blue devils ,
许多 一个 时间 , 袭击 经过 这 蓝色的 魔鬼 ,

多次遭到蓝魔袭击，

[hæv; həv][wi;; wi][ˈteɪkən][ˈrefjuːdʒ][ɪn][ɪts] [ˈsɒlɪsɪŋ] [ɪnˈtɪəriər] - - [hæv; həv] [pʊld] [daʊn] [ɪts] [ˈsɪlkən] [blaɪndz] ,
have we taken refuge in its solacing interior - - **have pulled down its silken blinds** ,
有 我们 已采取 避难所 在 它是 安慰 内部的 - - 有 拉 向下 它是 丝 百叶窗 ,
[ænd; ənd] [ʌnˈsiːɪŋ] [ænd; ənd] [ʌnˈsiːn] ,
and unseeing and unseen ,
和 看不见 和 看不见 ,

我们是否已躲藏在它令人慰藉的内心深处——是否已拉下它丝绸般的窗帘，而视而不见，不被人看见？

[ðə; ði][ˈmoʊ(ə)n] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɑːkɪŋ] - [ˈkreɪd(ə)l][tu;; tə][ðə; ði] [ˈpetʃələnt] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [les]
the motion , like that of the rocking - cradle to the petulant child of less
这 运动 , 喜欢 那 的 这 摇滚 - 摇篮 到 这 任性的 孩子 的 较少的
[məˈtʃʊr] [ɡroʊθ] ,
mature growth ,
成熟 生长 ,

这种动作，就像摇篮摇晃着尚未发育成熟的任性孩子一样。

[hæz; həz] [rɪˈstɔːrd] [kəmˈpleɪs(ə)nsi] , [ænd; ənd] [ˈlʌld] [juːˈes][tu;; tə] [ɡʊd] [ˈhjuːməɹ] .
has restored complacency , and lulled us to good humour .
有 恢复 自满 , 和 昏昏欲睡 我们 到 好的 幽默 .

它恢复了人们的自满情绪，让我们心情愉悦。

[ðə; ði] , [ðə; ði][ˈriːəl] , [ɪz] , [wi;; wi] [bɪˈliːv] , [pɪˈkjuːliər][tu;; tə][ˈmɔːltə] .
The calèche , the real calèche , is , we believe , peculiar to Malta .
这 马车 , 这 真实的 马车 , 是 , 我们 相信 , 奇特 到 马耳他 .

我们认为，真正的马车（calèche）是马耳他特有的。

[aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr] - - [ˈleɪdi] [ˈwʊdfɜːd] [meɪ] [bi;; bi] [siːn]
It is the carriage of the rich and poor - - Lady Woodford may be seen
它是 这 运输 的 这 富有的 和 贫穷的 - - 女士 伍德福德 可能 是 已见
[ɪmˈploɪŋ] [aɪˈtiː] ,
employing it ,
雇用 它 ,

这是富人和穷人都乘坐的交通工具——伍德福德夫人就经常乘坐它。

[tu;; tə][ˈvɪzɪt][hɜːr; həɹ] [ˈgɑːdnz] [æt; ət][esˈtiː] . [ænˈtouniəʊ] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
to visit her gardens at St . Antonio ; and in the service of the
到 访问 她 花园 在 英石 . 安东尼奥 ; 和 在 这 服务 的 这
[ˈhʌmbəl] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈsʌbdʒekts] ,
humblest of her subjects ,
最谦逊的 的 她 主题 ,

参观她在圣安东尼奥的花园；并为她最卑微的臣民服务，

[wɪl] [aɪˈtiː][bi;; bi] [ɪnˈlɪstɪd] , [æz; əz] [ðeɪ] [wend] [ðer; ðər] [wei] [tu;; tə][ə; eɪ][ˈpɪknɪk][ɪn][ðə; ði] [kæmˈpɑːnjə] .
will it be enlisted , as they wend their way to a picnic in the campagna .
将要 它 是 入伍 , 作为 他们 温德 他们的 方式 到 一个 野餐 在 这 坎帕尼亚 .

当他们前往坎帕尼亚野餐时，它会被征召入伍吗？

[ˈevri] [vəˈraɪəti] [ʌv; əv] [stiːd] [ɪz] [pʊt] [ɪn] [ˌrekwɪˈzɪ(ə)n] [fɔːr; fər] [ɪts] [draʊft] .
Every variety of steed is put in requisition for its draught .
每一个 种类 的 骏马 是 放 在 征用 为了 它是 草稿 .

各种马匹都被征用作役。

[wi;; wi] [meɪ] [siː] [ðə; ði][bɑːrb] , [wɪð; wɪθ][ˈnɑːstrəl][ʌv; əv][ˈfaɪər] , [ænd; ənd] [meɪn] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
We may see the barb , with nostril of fire , and mane playing with the
我们 可能 看 这 倒钩 , 和 鼻孔 的 火 , 和 鬃毛 玩耍 和 这
[wɪnd] ,
wind ,
风 ,

我们或许能看到那只倒钩，鼻孔喷火，鬃毛随风飘扬。

[pə'fɔ:rm] [ə; eɪ] ['kə:vɪt] , [æz; əz][hi:; hi] [drɔ:z] ['aʊər; ɑ:r] [ə,rɪstə'krætɪk] ['kʌntriwʊmən] - - [ə,rɪstə'krætɪk]
perform a curvet , as he draws our aristocratic countrywoman - - aristocratic
履行 一个 曲线 , 作为 他 平局 我们的 贵族 农妇 - - 贵族
[ænd; ənd] ['hɔ:ti] [æt; ət] [li:st] [ɪn]['mɔ:ltə] ,
and haughty at least in Malta ,
和 傲慢 在 至少 在 马耳他 ,
他画了一幅曲线画, 描绘的是我们这位出身高贵的同胞女性——至少在马耳他, 她是出身高贵且傲慢的。

[ɔ:l'dʊʊ] , [ɪn] ['ɪŋɡlənd] , [pər'hæps][ə; eɪ][stɑ:r] [ʌv; əv] [mʌt] [les] ['mæɡnɪtu:d] .
although , in England , perhaps a star of much less magnitude .
虽然 , 在 英格兰 , 也许 一个 星星 的 很多 较少的 震级 .
不过, 在英国, 它或许只是一颗不太起眼的明星。

[wi:; wi] [meɪ] [vju:] [tu:] [ðə; ði]['oʊvər] - ['bɜ:rðən] ['dɑ:ŋki] , [æz; əz][hi:; hi][drægz] [ə'ɒ:ŋ] [sʌm; səm][eɪdʒd]
We may view too the over - burthened donkey , as he drags along some aged
我们 可能 看法 也 这 超过 - 沉重的 驴 , 作为 他 拖拽 沿着 一些 老年人
['vi:əkl; 'vi:hɪkl] ,
vehicle ,
车辆 ,
我们还可以看到那头负重过多的驴, 它拖着一辆老旧的车辆前行。

[ɪn] [wɪtʃ] [fɔ:r] [fæt] ['smɑɪlɪŋ] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd][wʌn] [li:n] ['wi:pɪŋ] [tʃaɪld] , [lʊk] ['fɔ:rwəd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
in which four fat smiling women , and one lean weeping child , look forward to his
在 哪个 四 胖的 微笑 女性 , 和 一 倾斜 哭泣 孩子 , 看 向前 到 他的
['ɪmeɪsɪətɪd] ['kɑ:kəs] ,
emaciated carcase ,
瘦弱 尸体 ,
画面中, 四个肥胖的、面带微笑的女人和一个瘦弱的、哭泣的孩子, 正望着他那具骨瘦如柴的尸体。

[ænd; ənd] [jet] [bleɪm] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [sloʊ] .
and yet blame him for being slow .
和 然而 责备 他 为了 存在 慢的 .
然而, 你们却责怪他反应慢。

[ænd; ənd] [ðəʊ] !
And thou !
和 你 !
还有你!

['peɪ(ə)nt][ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ['ænɪm(ə)l] , [hu:z] [neɪm] [hæz; həz] [pæst] ['ɪntu:][ə; eɪ]['prɑ:vɜ:rb] ,
patient and suffering animal , whose name has passed into a proverb ,
病人 和 痛苦 动物 , 谁 姓名 有 通过了 进入 一个 谚语 ,
一只耐心而又饱受折磨的动物, 它的名字已经成为一句谚语。

[ʌn'tɪl] [ɪ:tʃ] ['vʌlgər] [waɪt] [lʊks] [ɑ:n] [ði:] [æz; əz][ðə; ði] ['embləm] [ʌv; əv] ['ɑ:bstɪnəsi] , - - [mə'laɪnd]
until each vulgar wight looks on thee as the emblem of obstinacy , - - maligned
直到 每个 庸俗 怀特岛 看起来 在 你 作为 这 徽 的 固执 , - - 受人诋毁
[mju:l] !
mule !
骡子 !
直到每个庸俗之人都把你视为顽固的象征, ——受辱的骡子!

[wen] [dʌst] [ðəʊ] [ə'pɪr] [tu:; tə] [mɔ:r] [əd'væntɪdʒ] , [mɔ:r] ['dʒɔɪəs] , [ɔ:r] [mɔ:r] [self] - ['sætɪsfaɪd] ,
when dost thou appear to more advantage , more joyous , or more self - satisfied ,
什么时候 朋友 你 出现 到 更多的 优势 , 更多的 欢乐 , 或者 更多的 自己 - 使满意 ,
你何时显得更容光焕发、更快乐或更自满?

[ðæn; ðən] [wen] ['joʊkt] [tu:; tə][ðə; ði] [mɔ:'l'ti:z] ?
than when yoked to the Maltese calèche ?
比 什么时候 轭 到 这 马耳他语 马车 ?
比和马耳他马车一起骑乘时更甚?

[hu:] [ðæt] [hæz; həz] ['witnist] [ði:] , ['teikɪŋ] [ðə; ði] ['skænti] [mi:l] [frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [ðain]
Who that has witnessed thee , taking the scanty meal from the hand of thine
WHO 那 有 目击者 你 , 采取 这 稀少 一顿饭 从 这 手 的 你的
[ə'kʌstəmd] ['draivər] ,
accustomed driver ,
习惯 司机 ,

谁曾亲眼目睹你从你惯常的司机手中接过那点可怜的食物？

[wið; wiθ] ['winiŋ] [vɔɪs] , ['weivɪŋ] [teɪl] , [ðai] [lɔ:ŋ] [ɪrɪz] [prɪkt] [ʌpwərdz] , [ænd; ənd][ðai] [hed]
with whinnying voice , waving tail , thy long ears pricked upwards , and thy head
和 嘶鸣 嗓音 , 挥手 尾巴 , 你的 长的 耳朵 刺痛 向上 , 和 你的 头
[rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [breɪst] ,
rubbing his breast ,
擦 他的 胸部 ,

你嘶鸣着，摇着尾巴，竖起长长的耳朵，用头蹭着他的胸膛，

[hu:] [ðæt] [hæz; həz] [si:n] [ði:] [ðʌs] , [wi] [dɪ'naɪ] [ði:] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['grætɪtʊ:d] ?
who that has seen thee thus , will deny thee the spirit of gratitude ?
WHO 那 有 已见 你 因此 , 将要 否定 你 这 精神 的 感激 ?

谁见了你这般模样，怎会否认你心中的感恩之情？

[moʊst]['ɪndʒərd][ʌv; əv] [k'wɒdrʊpedz] !
Most injured of quadrupeds !
最多 受伤 的 四足动物 !

四足动物中最容易受伤的！

[ɪf] [wi;; wi] [ə'send] [ðə; ði] ['rʌɡɪd] ['maʊntənz] [pæθ] , [wer] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] , ['presəpɪsɪz] [fraʊn] ,
if we ascend the rugged mountain's path , where on either side , precipices frown ,
如果 我们 上升 这 崎岖 山的 小路 , 在哪里 在 任何一个 边 , 悬崖 皱眉 ,

如果我们沿着崎岖的山路攀登，两侧都是令人望而生畏的悬崖峭壁，

[ænd; ənd][ðə; ði] [paɪnz] [weɪv] [fɑ:r] - - [fɑ:r] [br'ni:θ] - - [wen] [wʌn] [fɔ:ls] [step] [wʊd] [plʌndʒ] [ju: 'es] ,
and the pines wave far - - far beneath - - when one false step would plunge us ,
和 这 松树 海浪 远的 - - 远的 下面 - - 什么时候 一 错误的 步 会 暴跌 我们 ,

[wið; wiθ]['aʊər; ɑ:r] [həʊps] ,
with our hopes ,
和 我们的 希望 ,

松树在远处摇曳——在很远的地方——而我们一步走错，就会连同我们的希望一起坠入深渊。

['aʊər; ɑ:r] [fɪrɪz] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] , ['ɪntu:][ðə; ði] [ə'bis] [ʌv; əv] [ɪ'tɜ:rnəti] ; [ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t]
our fears , and our vices , into the abyss of eternity ; is it not
我们的 恐惧 , 和 我们的 恶习 , 进入 这 深渊 的 永恒 ; 是 它 不是

[tu;; tə] [ði:] [wi;; wi] [trʌst] ?
to thee we trust ?
到 你 我们 相信 ?

把我们的恐惧和恶习都送入永恒的深渊；难道我们不信赖你吗？

[kə'lʌmni:ertɪd] [mju:l] !
Calumniated mule !
诽谤 骡子 !

被诽谤的骡子！

[gʊʊ][ɑ:n][ðai] [wei] .
go on thy way .
去 在 你的 方式 .

继续你的路。

[ðɪs] ['wɜ:ldz] ['stændərd][ɪz][bʌt; bət]['lɪt(ə)] [tu;; tə][bi; bi] [rɪ'laid] [ɑ:n] , ['weðər] [aɪ 'ti:][bi; bi][fɔ:r; fər] [gʊd] ,
This world's standard is but little to be relied on , whether it be for good ,
这 世界的 标准 是 但 小的 到 是 依赖 在 , 无论 它 是 为了 好的 ,

这个世界的标准无论好坏，都很难让人信赖。

[ɔːr] [ˈweðər] [aɪˈtiː][biː; bi][fɔːr; fər][ˈiːv(ə)] .
or whether it be for evil .
或者 无论 它 是 为了 邪恶的 .
或者，它是否用于作恶。

[ðə; ði][ˈmoʊʃ(ə)n][ˈʌv; əv][ə; eɪ] , [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [ˈpeɪtrənaɪz] , [ɪz][æn; ən] [ˈiːzi] [ænd; ənd]
The motion of a calèche , such as we patronised , is an easy and
这 运动 的 一个 马车 , 这样的 作为 我们 受惠 , 是 一个 简单的 和
[ˈlʌɡʻzʊriəs] [wʌn] - - [ðə; ði] [peɪs] ,
luxurious one - - the pace ,
豪华 一 - - 这 步伐 ,
我们乘坐的那种马车，其行驶方式轻松而奢华——速度，

[ə; eɪ][fæst][ˈtraːt][ɔːr] [smuːð] [ˈkæntər] , [ˈʌv; əv][ˈsev(ə)n] [maɪlz] [æn; ən] [ˈaʊər] - - [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
a fast trot or smooth canter , of seven miles an hour - - and with the
一个 快速地 小跑 或者 光滑的 慢跑 , 的 七 英里 一个 小时 - - 和 和 这
[ˈblaɪndz] [daʊn] ,
blinds down ,
百叶窗 向下 ,
快速小跑或平稳慢跑，时速七英里——并且放下遮光帘，

[wiː; wi][hæv; həv] [ˈkɒmjʊːnd] [wɪð; wɪθ] [ɑːrˈselvz] , [wɪð; wɪθ][æz; əz] [ɡreɪt] [ˈfriːdəm] , [ænd; ənd]
we have communed with ourselves , with as great freedom , and
我们 有 公有的 和 我们自己 , 和 作为 伟大的 自由 , 和
我们以极大的自由与自己交流，
[æz; əz][ˈlɪt(ə)l] [fɪr] [ˈʌv; əv] [ɪntəˈrʌpʃ(ə)n] , [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði][ˈzɑːhərə] .
as little fear of interruption , as if we had been crossing the Zahara .
作为 小的 害怕 的 中断 , 作为 如果 我们 有 到过 过境 这 扎哈拉 .
几乎不用担心会受到干扰，就像我们穿越了撒哈拉沙漠一样。

[ðə; ði] [men] [tuː] [ɑːr; ər][ə; eɪ][pɪˈkjuːliər][ænd; ənd] [ˈhæpi] [reɪs] - - [əˈtentɪv] [tuː; tə][ðər; ðər] [ferz]
The calèche men too are a peculiar and happy race - - attentive to their fares
这 马车 男人 也 是 一个 奇特 和 快乐的 种族 - - 细心 到 他们的 票价
- - [ˈmæstərz][ˈʌv; əv][ðər; ðər] [prəˈfeʃ(ə)n] - - [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɪˈɡɑːr][ɪn][ðər; ðər] [tʃiːk] [ˈdekstər] ,
- - **masters of their profession - - and with a cigar in their cheek dexter ,**
- - 大师 的 他们的 职业 - - 和 和 一个 雪茄 在 他们的 脸颊 德克斯特 ,
马车夫也是一群奇特而快乐的人们——他们殷勤对待乘客，技艺精湛，而且右脸颊上还叼着雪茄。

[wɪl] [troʊl][juː; jʊ] [ˈmɔːlˈtiːz] [ˈdɪtɪz] [tɪl] [jɔːr; jər] [hed] [eɪks] .
will troll you Maltese ditties till your head aches .
将要 巨魔 你 马耳他语 小调 直到 你的 头 疼痛 .
我会用马耳他民歌来戏弄你，直到你头疼。

[ðər; ðər] [ˈkɑːstuːm] [ɪz] [ˈstraɪkɪŋ] .
Their costume is striking .
他们的 戏服 是 引人注目 .
他们的服装很引人注目。

[ðər; ðər] [lɔːŋ] [red] [kæps][ɑːr; ər] [θroʊn] [bæk] [ˈoʊvər][ðər; ðər] [neks] - - [ðər; ðər] [blæk] [kəːlɪz] [hæŋ]
Their long red caps are thrown back over their necks - - their black curls hang
他们的 长的 红色的 帽子 是 抛掷 后退 超过 他们的 脖子 - - 他们的 黑色的 卷发 悬挂
[daʊn] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ˈʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] - - [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkrɪmz(ə)n] ,
down on each side of the face - - and a crimson ,
向下 在 每个 边 的 这 脸 - - 和 一个 赤红 ,
她们长长的红色帽子向后翻到脖子上——黑色的卷发垂在脸颊两侧——还有一抹深红色，

[ˈmeni] - [ˈfoʊldɪd] [sæʃ] , [ɡəːdz][ɪn][ə; eɪ] [weɪst] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ɪkˈstriːmli] [smɔːl] .
many - folded sash , girds in a waist usually extremely small .
许多 - 折叠 窗扇 , 格栅 在 一个 腰部 通常 极其 小的 .
多层腰带，束紧腰部，通常非常纤细。

[ðer; ðər] [nek] , [feɪs] , [ænd; ənd] [breɪst] , [frʌm; frəm] [kən'tɪnjuːd] [ɪk'spoʊzər] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] , [ɑːr; ər][ə; eɪ]
Their neck , face , and breast , from continued exposure to the sun , are a
他们的 脖子 , 脸 , 和 胸部 , 从 持续 接触 到 这 太阳 , 是 一个
[red] ['kɑːpər] ['kʌlər] .
red copper colour .
红色的 铜 颜色 .

由于长期暴露在阳光下，它们的脖子、脸和胸部呈铜色。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [wɪ'daʊt] [[uːz] [ænd; ənd] ['staːkɪŋz] ; [ænd; ənd][iːv(ə)n][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkʌntri,wʊmən] ,
They are always without shoes and stockings ; and even our countrywomen ,
他们 是 总是 没有 鞋 和 长筒袜 ; 和 甚至 我们的 乡下妇女 ,
她们总是光着脚，没有穿鞋袜；甚至我们的乡村妇女也是如此。

[huː] [peɪ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːstuːm] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['draɪvər] ,
who pay much attention to the costume of their drivers ,
WHO 支付 很多 注意力 到 这 戏服 的 他们的 司机 ,
他们非常注重司机的着装，

[hæv; həv][nɑːt] [jet] ['ventʃəd] [tuː; tə] [ɪn'keɪs] [ðer; ðər] ['brɔːni] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪstərɪz] [ʌv; əv] ['leðər] .
have not yet ventured to encase their brawny feet in the mysteries of leather .
有 不是 然而 冒险 到 包住 他们的 强壮的 脚 在 这 谜团 的 皮革 .
他们还没有尝试将自己强壮的双脚包裹在皮革的神秘之中。

[ðeɪ] [rʌn] [baɪ][ðə; ði] [saɪd][ʌv; əv][ðer; ðər] ,
They run by the side of their calèches ,
他们 跑步 经过 这 边 的 他们的 马车 ,
他们跑在马车旁，

[ðə; ði] [reɪnz] [ɪn][wʌn][hænd] - - [ðə; ði] [wɪp] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] - - ['tʃɪrɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] ['ænɪmlz] [baɪ][ə; eɪ]
the reins in one hand - - the whip in the other - - cheering on their animals by a
这 缰绳 在 一 手 - - 这 鞭 在 这 其他 - - 欢呼 在 他们的 动物 经过 一个
['kɑːnstənt] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['epə,θets] ,
constant succession of epithets ,
持续的 演替 的 绰号 ,
一手握着缰绳，一手握着鞭子，一边不断地用各种侮辱性的词语为他们的牲畜加油鼓劲。

[oʊðz] , [ænd; ənd] [ɪnvə'keɪʃənz] [tuː; tə][ðer; ðər] ['feɪvərɪt] [seɪnt] .
oaths , and invocations to their favourite saint .
誓言 , 和 调用 到 他们的 最喜欢的 圣 .
誓言，以及对他们最喜欢的圣人的祈祷。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['rerli] [fə'tiːɡd] , [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [bɪ'saɪd] [ðer; ðər] ['viːək(ə)lɪz] , [ɜːrdʒɪŋ] [ðə; ði]
They are rarely fatigued , and may be seen beside their vehicles , urging the
他们 是 很少 疲劳 , 和 可能 是 已见 旁 他们的 车辆 , 敦促 这
['hɔːrsɪz] ,
horses ,
马匹 ,
他们很少感到疲倦，人们常常可以看到他们在车辆旁催促马匹。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θər'mɑːmɪtər] [æt; ət] 110° , [ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ] [staʊt] - ['lʊkɪŋ] ['ɪŋɡlɪʃmən] [ɪn'saɪd]
with the thermometer at 110° , and perhaps a stout - looking Englishman inside
和 这 温度计 在 110° , 和 也许 一个 肥硕 - 寻找 英国人 里面
, [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['kɜːrtʃɪf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
, with white kerchief to his face ,
, 和 白色的 头巾 到 他的 脸 ,
温度计显示110度，里面可能坐着一位身材魁梧的英国人，脸上蒙着白头巾。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['læŋɡər] [ænd; ənd] ['læsɪtuːd] .
the image of languor and lassitude .
这 图像 的 倦怠 和 倦怠 .
倦怠和倦怠的形象。

[ðer; ðær] ['hɔ:rsɪz] [ˈgæləp] [daʊn] [sti:ps] , [wɪtʃ] [noʊ] ['ɪŋɡlɪʃ] ['dʒi:hu:] [der] [ə'tempt] ;
Their horses gallop down steeps , which no English Jehu dare attempt ;
他们的 马匹 驰骋 向下 陡峭 , 哪个 不 英语 耶户 敢 试图 ;
他们的马匹飞奔下陡坡，这是任何英国人都不敢尝试的。

[ænd; ənd] [ə'send] [ænd; ənd] [dɪ'send] [wɪð; wɪθ] ['seɪftɪ] [ænd; ənd] ['hɑ:rdɪ,hʊd] , [stoʊn] [steps] [wɪtʃ] [ə'kɜ:r]
and ascend and descend with safety and hardihood , stone steps which occur
和 上升 和 下降 和 安全 和 坚韧 , 石头 步骤 哪个 发生
[ɪn] ['meni] [pɑ:rts][ʌv; əv][vɑ:l'letɑ:] ;
in many parts of Valletta ;
在 许多 部分 的 瓦莱塔 ;
安全、勇敢地攀登和下降瓦莱塔许多地方都有的石阶；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli] ['prez(ə)nt][æn; ən] [ɪnsər'maʊntəb(ə)l] ['ɑ:bstək(ə)l][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [sti:dʒ]
and which would certainly present an insurmountable obstacle to our steeds
和 哪个 会 当然 展示 一个 不可逾越 障碍 到 我们的 马匹
[æt; ət] [hoʊm] .
at home .
在 家 .
这无疑会给我们的马匹在国内构成无法逾越的障碍。

[ðə; ði]['prɑ:pər] ['pɪriəd] , [haʊ'evər] , [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɡlɔ:ri] , [ɪz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
The proper period , however , to see a calèche man in his glory , is during the
这 恰当的 时期 , 然而 , 到 看 一个 马车 男人 在 他的 荣耀 , 是 期间 这
['kɑ:rnɪv(ə)l] .
carnival .
狂欢 .
然而，要想真正领略马车夫的风采，最佳时机是在狂欢节期间。

['evri] [ɪz][ɪn] [ɪm'plɔɪ] ; [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][wʌn] [wɪtʃ] [hæz; həz] [rɪ'pəʊzd] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
Every calèche is in employ ; and many a one which has reposed for the
每一个 马车 是 在 采用 ; 和 许多 一个 一 哪个 有 安息 为了 这
['twelvəmʌnθ] ['pri:vɪəs] ,
twelvemonth previous ,
十二个月 以前的 ,
每辆马车都在运营；许多去年停运了一年的马车也重新投入使用。

[ɪz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wi:ld] [frʌm; frəm][ɪts] [ə'kʌstəmd] [fed] ,
is at that time wheeled from its accustomed shed ,
是 在 那 时间 带轮子的 从 它是 习惯 棚 ,
那时它被从平时存放的棚子里推出来。
[ænd; ənd] [pʊt] [ɪn] [ˌrekwɪ'zɪ(ə)n] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][ʌv; əv] ['pleʒərz] ['vəʊtəri:z] .
and put in requisition for some of pleasure's votaries .
和 放 在 征用 为了 一些 的 快乐的 选民 .
并征用了一些享乐的信徒。

[bɔ:ŋ] [laɪnz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [pæs] [ænd; ənd] [rɪ'pæs] [ɪn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [stri:t] .
Long lines of them continue to pass and repass in the principal street .
长的 线条 的 他们 继续 到 经过 和 重传 在 这 主要的 街道 .
长长的队伍在主干道上不断来回穿梭。

[ðer; ðær] ['ɪnmeɪts] [ɑ:r; ər]['ɔ:lməʊst] [ju:nɪ'vɜ:rsəli] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [seks] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [pɑ:rt]
Their inmates are almost universally of the fair sex , and of the best part
他们的 囚犯 是 几乎 普遍地 的 这 公平的 性别 , 和 的 这 最好的 部分
[ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
of it ,
的 它 ,
他们的囚犯几乎全是女性，而且都是女性中最好的那部分。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjʊ:tɪf(ə)l] .
the young and beautiful .
这 年轻的 和 美丽的 .

年轻貌美。

[,kævə'liəs] , [wɪð; wɪθ] ['sɪlkən] [bægz] , [kən'teɪnɪŋ] [bɔ:n] - ['ba:ns] , [slʌŋ] [ɑ:n][ðer; ðər] [left] [ɑ:rm] , [stænd]
Cavaliers , with silken bags , containing bon - bons , slung on their left arm , stand
骑士 , 和 丝 包 , 包含 邦 - 邦斯 , 吊着 在 他们的 左边 手臂 , 站立
[æt; ət] [Intərvlz] ,
at intervals ,
在 间隔 ,

骑士们左臂挎着装有糖果的丝绸袋子, 间隔站立。

['redi] [tu:; tə] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [ðə; ði] ['hɑ:rmləs] ['mɪsaɪlz] , [æt; ət] [ðoʊz] [hu:m] [ðer; ðər] [teɪst] [ə'pru:vz]
ready to discharge the harmless missiles , at those whom their taste approves
准备好 到 释放 这 无害 导弹 , 在 那些 谁 他们的 品尝 批准
['wɜ:rði] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:mplɪmənt] .
worthy of the compliment .
值得 的 这 赞扬 .

准备向他们认为值得称赞的人发射无害的导弹。

['hæpi] [ðə; ði] [jʌŋ] ['bjʊ:ti] , [hu:] , [rɪ'tɜ:rnɪŋ] ['hoʊmwərdz] ,
Happy the young beauty , who , returning homewards ,
快乐的 这 年轻的 美丽 , WHO , 返回 回家 ,

这位年轻的美人儿满心欢喜地踏上了回家的路。

[si:z] [ðə; ði] ['kɑ:rpɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['θɪkli] [stru:n] [wɪð; wɪθ] [ði:z] ['dʌlsɪt] ['feɪvəz] !
sees the carpet of her calèche thickly strewn with these dulcet favours !
看到 这 地毯 的 她 马车 浓密 散落的 和 这些 甜美 恩惠 !

她看到马车的地毯上密密麻麻地散落着这些甜蜜的礼物！

[ðə; ði] ['draɪvər][ɪz] [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['elɪmənt] !
The driver is now in his element !
这 司机 是 现在 在 他的 元素 !

司机现在如鱼得水了！

[hi:; hi] [dʌks] [hɪz; ɪz] [hed] , [æz; əz][ðə; ði] [mɪsdɪ'rektɪd] ['swi:tmi:t] [ə'prəʊtʃɪz] ;
He ducks his head , as the misdirected sweetmeat approaches ;
他 鸭子 他的 头 , 作为 这 方向错误 蜜饯 方法 ;

他低下头, 因为那块误送的糖果正朝他飞来；

[hi:; hi][hæz; həz][æn; ən][æpt] [rɪ'mɑ:rk] [prɑ:mpt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .
he has an apt remark prompt for the occasion .
他 有 一个 易于 评论 迅速的 为了 这 场合 .

他有一句很适合这个场合的评论。

[æz; əz][hi:; hi] ['nɪrz] [tu:] [ðə; ði] ['feɪvəd] [ɪn,æmə'rɑ:təʊ] ,
As he nears too the favoured inamorato ,
作为 他 临近 也 这 受青睐 伊纳莫拉托 ,

当他接近心仪的爱人时,

[fɔ:r; fər] [hu:m] [hi:; hi] [wel] [noʊz] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] - [swi:təst] [smaɪl] [ɪz] [rɪ'zɜ:rvd] - - [hu:] [ɔ:l'redi]
for whom he well knows his mistress ' sweetest smile is reserved - - who already
为了 谁 他 出色地 知道 他的 情妇 - 最甜美的 微笑 是 预订的 - - WHO 已经
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ['græspɪŋ] [ðə; ði] ['fʊgər] ['feɪvəz] ,
with his right hand grasping the sugared favours ,
和 他的 正确的 手 抓握 这 糖 恩惠 ,

他深知, 他情妇最甜美的笑容只留给了她——他右手已经紧紧攥着那些甜蜜的礼物。

[ɪz] [prɪ'perd] [tuː; tə] ['lævɪʃ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [stɔːr] [ɑːn] [ðɪs] [wʌn] ['ventʃər] - - [haʊ] [ɑːrtʃ] [hɪz; ɪz] [lʊk] - -
is prepared to lavish his whole store on this one venture - - how arch his look - -
是 准备 到 奢侈的 他的 所有的 店铺 在 这 一 风险投资 - - 如何 拱 他的 看 - -
[haʊ] ['roʊɡɪʃ] [hɪz; ɪz] [aɪ] - - [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnz] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['dɔːnə] ,
how roguish his eye - - as he turns towards his donna ,
如何 调皮 他的 眼睛 - - 作为 他 转弯 向 他的 唐娜 ,

他准备把所有的积蓄都投入到这项事业中——他那副趾高气扬的表情——他那狡黠的眼神——当他转向他的女伴时，

[ænd; ənd] [spiːks] [æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] [wɜːrdz] [kʊd; kəd][duː] , " [siː] !
and speaks as plainly as words could do , " See !
和 说话 作为 显然 作为 字 可以 做 , " 看 !

他直截了当地说：“看！

[ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] , [hiː; hi] [huːm] [juː; jʊ] [lʌv] [best] !
there he is , he whom you love best !
那里 他 是 , 他 谁 你 爱 最好的 !

他就在那里，你最爱的那个人！

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[wel] [meɪ] [wiː; wi] [dɪ'lait] [tuː; tə][rɪˈkæl][wʌns] [mɔːr] [ðoʊz] ['mɪnɪt] ['diːteɪlz] !
well may we delight to recal once more those minute details !
出色地 可能 我们 喜 到 回忆 一次 更多的 那些 分钟 细节 !

我们很乐意再次回忆起那些细枝末节！

[ɑː] !
ah !
啊 !

啊！

[wel] [meɪ] [wiː; wi] [rɪ'membər] [haʊ] - - [wen] ['aʊər; ɑːr] [braʊ] [wʌz; wəz] [smuːðd] [wɪð; wɪθ] [juːθ] ,
well may we remember how - - when our brow was smoothed with youth ,
出色地 可能 我们 记住 如何 - - 什么时候 我们的 眉头 曾是 平滑 和 青年 ,

我们或许应该记得，当我们的额头还带着青春的柔光时，

[æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['fɜːroʊd] [wɪð; wɪθ] [ker] - - [wen] ['aʊər; ɑːr] [aɪ] ['spɜːkld] [frʌm; frəm] ['plezər] ,
as it is now furrowed with care - - when our eye sparkled from pleasure ,
作为 它 是 现在 沟壑 和 关心 - - 什么时候 我们的 眼睛 闪闪发光 从 乐趣 ,

如今它布满了忧虑的皱纹——而当我们的眼中闪烁着快乐的光芒时，

[æz; əz][aɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [dɪmd] [frʌm; frəm] [taɪm] , [ɔːr]['meɪhæp] , [terz] - - [wel] [meɪ] [wiː; wi] [lʌv] [tuː; tə]
as it is now dimmed from time , or mayhap , tears - - well may we love to
作为 它 是 现在 调暗 从 时间 , 或者 或许 , 眼泪 - - 出色地 可能 我们 爱 到
[rɪ'membər] ,
remember ,
记住 ,

如今它已因时间的流逝或泪水而变得模糊——但愿我们能永远铭记它。

[haʊ] ['aʊər; ɑːr] [hoʊl] ['hɑːrts] [wɜːr; wər] [ɪn'groʊst] [ɪn] [ðæt] ['mɪmɪk] ['wɔːrfer] .
how our whole hearts were engrossed in that mimic warfare .
如何 我们的 所有的 心 是 全神贯注 在 那 模仿 战争 .

我们全心全意地投入到那场模拟战争中。

[haʊ] [ɪm'peɪɪntli] [dɪd][wiː; wi] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər] [wʌn] , [ə'mɪdst] [ðæt] ['kraʊdɪd] [θrɔːŋ] ,
How impatiently did we watch for one , amidst that crowded throng ,
如何 不耐烦地 做过 我们 手表 为了 一 , 在.....之中 那 挤 人群 ,

在熙熙攘攘的人群中，我们多么焦急地等待着一个人的出现啊！

[fɔːr; fər][wʌn] - - [huːz] [ˈbjʊːti] [ˈhɔːntɪd] [juː ˈes][baɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] [huːz] [smaɪl][wiː; wi] [dreɪm] [ˈoʊvər]
for one - - whose beauty haunted us by day , and whose smile we dreamt over
为了 一 - - 谁 美丽 闹鬼的 我们 经过 天 , 和 谁 微笑 我们 梦见 超过
[baɪ] [naɪt] .
by night .
经过 夜晚 .

例如，她的美貌让我们日夜魂牵梦萦，她的笑容让我们夜夜梦寐以求。

[wel] [duː][wiː; wi][riːˈkæəl][wɪð; wɪθ] [wʌt] [, ʌnɪɡˈzɑːmpld] [ɪndʒəˈnuːəti] ,
Well do we recall with what unexampled ingenuity ,
出色地 做 我们 回忆 和 什么 史无前例 独创性 ,
我们是否还记得那无与伦比的创造力呢？

[wiː; wi] [ˈleɪbəd] [tuː; tə] [bɪˈfɪt] [ðə; ði] [snoʊ] [waɪt] [eg] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rer] [ˈtenənt] - - [ˈætər] - [gɪl] .
we laboured to befit the snow white egg for a rare tenant - - attar - gul .
我们 辛勤劳作 到 合适 这 雪 白色的 蛋 为了 一个 稀有的 租户 - - 阿塔尔 - 古尔 .
我们努力使雪白的蛋配得上一个稀有的房客——attar-gul。

[wel] [duː][wiː; wi] [rɪˈmembər] [haʊ] [ðæt] [feɪs] , [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][soʊ] [ˈklaʊdləs] , [bɪˈkeɪm] [ˈdaːkənd]
Well do we remember how that face , usually so cloudless , became darkened
出色地 做 我们 记住 如何 那 脸 , 通常 所以 无云 , 成为 变暗
[ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][ə; eɪ] [fraʊn] ,
almost to a frown ,
几乎 到 一个 皱眉 ,
我们是否还记得，那张通常平静如镜的脸，是如何变得阴沉，几乎皱起了眉头？

[æz; əz][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɑːrts] [ˈmɪstrəs] [sɔː] [ðə; ði] [ˈmɪs(ə)l] [əˈproʊtʃ] [hɜːr; hər] .
as our heart's mistress saw the missile approach her .
作为 我们的 心脏的 情妇 锯 这 导弹 方法 她 .
当我们的心上人看到导弹向她袭来时。

[wʌt] [ə; eɪ][ˈreɪdiənt] [smaɪl] [bɪˈwɪtʃt] [juː ˈes] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][bɜːrst][ɑːn][hɜːr; hər][ləp] ,
What a radiant smile bewitched us , as it burst on her lap ,
什么 一个 辐射状 微笑 着迷 我们 , 作为 它 爆裂 在 她 膝 ,
她那灿烂的笑容令人陶醉，仿佛瞬间绽放在了她的膝上。

[ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈfreɪgrəns] !
and filled the air with its fragrance !
和 已填 这 空气 和 它是 香味 !
空气中弥漫着它的香气！

[ˈtruːli] [wiː; wi][hæd; həd][ˈaʊər; ɑːr] [rɪˈwɔːrd] !
Truly we had our reward !
真的 我们 有 我们的 报酬 !
我们确实得到了回报！

- [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [tʊk] [ə; eɪ][ˈkwaɪət] [draɪv] , [ænd; ənd] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðæt] [swiːt] [ˈɪntərʃeɪndʒ] [ʌv; əv]
Delmé and George took a quiet drive , and enjoyed that sweet interchange of
- 和 乔治 采取 一个 安静的 驾驶 , 和 享受 那 甜的 交汇处 的
[aɪˈdiːəz] ,
ideas ,
想法 ,

德尔梅和乔治安静地开车兜风，享受着彼此间愉快的思想交流。

[ðæt] [ˈkærəktəraɪz] [ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [ʌv; əv] [tuː] [ˈbrʌðərz] [lɔːŋ] [ˈæbsənt][frʌm; frəm] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
that characterises the meeting of two brothers long absent from each other .
那 具有特征 这 会议 的 二 兄弟 长的 缺席的 从 每个 其他 .
这是描述一对久别重逢的兄弟重逢的场景。

[ðeɪ] [went] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][es ˈtiː] . [ˈdʒuːliənz] ,
They went in the direction of St . Julian's ,
他们 去 在 这 方向 的 英石 . 朱利安的 ,
他们朝着圣朱利安的方向走去，

[ə; eɪ] [draɪv] [ɔ:l] [ˈaʊər; ɑ:r] [mɔ:lˈti:z] [frendz] [wɪl] [bi:; bi] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ] .

a drive all our Maltese friends will be familiar with .
一个 驾驶 全部 我们的 马耳他语 朋友们 将要 是 熟悉的 和 .

这是一条所有马耳他朋友都很熟悉的路线。

[ðə; ði] [roʊd] [leɪ] [ˈɔ:lmoʊst] [ˈhoʊli] [baɪ] [ðə; ði] [si:] [saɪd] .

The road lay almost wholly by the sea side .
这 路 躺 几乎 完全 经过 这 海 边 .

这条路几乎完全沿着海边延伸。

[ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)l] [bri:z] [wʌz; wəz] [ˈkrɪspɪŋ] [ðə; ði] [ˈwɔ:tərz] , [ænd; ənd] [sɜ:rvd] [tu:; tə] [əˈleɪ] [ðə; ði] [hi:t] ,

A gentle breeze was crisping the waters , and served to allay the heat ,
一个 温和的 微风 曾是 酥脆 这 水 , 和 服务 到 巷 这 热 ,
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

微风拂过，水面清爽宜人，也缓解了暑气。

[æ; t] [ə; eɪ] [mɔ:r] [ədˈvænst] [ˈpɪriəd] [ʌ; əv] [ðə; ði] [ˈsi:z(ə)n] , [ɪz] [baɪ] [noʊ] [mi:nz] [æ; n] [ən] [ˈenviəb(ə)l] [wʌn] .

at a more advanced period of the season , is by no means an enviable one .
在 一个 更多的 先进的 时期 的 这 季节 , 是 经过 不 方法 一个 令人羡慕 一 .

在赛季后期，这绝不是一件令人羡慕的事。

[sʌn] - [ʃaɪn] [si:md] [tu:; tə] [bi:m] [ɑ:n] [ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] [maɪnd] , [æ; z; əz] [hi:; hi] [wʌns] [mɔ:r] [spoʊk]

Sun - shine seemed to beam on George's mind , as he once more spoke
太阳 - 闪耀 似乎 到 光束 在 乔治的 头脑 , 作为 他 一次 更多的 辐

[ʌ; əv] [hoʊm] [taɪz] ,

of home ties ,
的 家 领带 ,

乔治的心情仿佛阳光般明媚，他又一次谈到了家乡的牵绊。

[tu:; tə] [wʌn] [tu:; tə] [hu:m] [ðoʊz] [hoʊm] [taɪz] [wɜ:r; wər] [ˈi:kwəli] [dɪr] .

to one to whom those home ties were equally dear .
到 一 到 谁 那些 家 领带 是 同样地 亲爱的 .

对于一个同样珍视家乡情怀的人来说。

[ænd; ənd] [ˈɡreɪtəli] [dɪd] [hi:; hi] [bæsk] [ɪn] [ɪts] [ˈreɪz] !

And gratefully did he bask in its rays !
和 感激不尽 做过 他 晒 在 它是 射线 !

他欣然沐浴在阳光下！

[ɔ:n] [ju:st] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈvɜ:rd(ə)nt] [bʌt; bət] [teɪm] , [ˈbju:ɪf(ə)l] [bʌt; bət] [roʊˈmæntɪk] [ˈlændskeɪps] ,

Long used to the verdant but tame , beautiful but romantic landscapes ,
长的 用过的 到 这 葱茏 但 驯服 , 美丽的 但 浪漫的 风景 ,

早已习惯了郁郁葱葱却又平淡无奇、美丽却又浪漫的风景，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [pɑ:rt] [ʌ; əv] [ˈɪŋɡlənd] [hi:; hi] [rɪˈzaɪdɪd] [ɪn] [prɪˈzentɪd] ; [ðə; ði] [ˈsi:nəri] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] ,

which the part of England he resided in presented ; the scenery around him ,
哪个 这 部分 的 英格兰 他 居住地 在 呈现 ; 这 风景 大约 他 ,

[ˈnɑ:v(ə)l] [ænd; ənd] [ˌpɪktəˈresk] ,

novel and picturesque ,
小说 和 如画 ,

他所居住的英格兰地区呈现出的景象；他周围的景色，新颖而如画。

[strʌk] [sɜ:r] [ˈhenri] [ˈfɔ:rsəbli] .

struck Sir Henry forcibly .
击 先生 亨利 强制 .

狠狠地打了亨利爵士一巴掌。

[tuː; tə][wʌn] [huː] [hæz; həz] [ri'zaidɪd] [lɔːŋ] [ɪn][ˈmɔːltə] , [ɪts] [siːnz] [meɪ] [wer] [æn; ən][ˈæspekt] [ˈsʌmwʌt]
To one who has resided long in Malta , its scenes may wear an aspect somewhat
到 一 WHO 有 居住地 长的 在 马耳他 , 它是 场景 可能 穿 一个 方面 有些
[ˈdɪfrənt] .
different .
不同的

对于在马耳他长期居住的人来说，那里的景色可能呈现出略有不同的面貌。

[ðə; ði] [ˈlɪmɪtɪd] [ˈkʌntri] - - [ðə; ði] [ˈsiːsləs] [ɡlɜː] - - [ðə; ði] [dʌst] , [ɔːr] [ˈræðər] [ðə; ði] [ˈpʌlvəraɪzd] [rɑːk] -
The limited country - - the ceaseless glare - - the dust , or rather the pulverised rock - -
这 有限的 国家 - - 这 不停歇 强光 - - 这 灰尘 , 或者 相当 这 粉碎的 岩石 - -
- [ðə; ði] [ˈevər] - [ˈprez(ə)nt] [ˈlɪzəd] , [ˈweri] [ænd; ənd] [kwɪk] ,
- the ever - present lizard , wary and quick ,
- 这 曾经 - 展示 蜥蜴 , 警惕 和 快的 ,
狭小的国土——无尽的眩光——尘土，或者更确切地说是粉碎的岩石——无处不在的蜥蜴，警惕而敏捷，

[ˈpiːpɪŋ] [aʊt][æt; ət] [iːtʃ] [ˈkreɪvɪs] - - [ðə; ði] [ˈbʌzɪŋ] [məˈskiːtoʊ] , [ɪnˈvaɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈmuːdi] [fəˈlɑːsəfər]
peeping out at each crevice - - the buzzing mosquito , inviting the moody philosopher
偷窥 出去 在 每个 裂缝 - - 这 嗡嗡声 蚊子 , 邀请 这 情绪化 哲学家
[tuː; tə] [smaɪt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃiːk] ,
to smite his own cheek ,
到 惩戒 他的 自己的 脸颊 ,
蚊子嗡嗡地从每个缝隙里探出头来，仿佛在邀请忧郁的哲学家拍打自己的脸颊。

- - [ðiːz] [θɪŋz] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈɡɑːrdɪd] [æz; əz] [ˈriːəl] [ˈɡriːvənsəz , ˈɡriːvənsɪz] .
- - these things may come to be regarded as real grievances :
- - 这些 事物 可能 来 到 是 认为 作为 真实的 不满 :
——这些事情可能会被视为真正的冤屈。

[bʌt; bət] - , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈvɪzɪtər] , [wʌz; wəz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] .
But Delmé , as a visitor , was pleased with what he saw .
但 - , 作为 一个 游客 , 曾是 高兴 和 什么 他 锯 :
但作为游客的德尔梅对所见所闻感到满意。

[ðə; ði] [ˈprɑːmɪsɪŋ] [ˈvɪnjədz] - - [ðə; ði] [ˈɔːrɪndʒ] [ɡroʊvz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈɡloʊɪŋ] [fruːt] [ænd; ənd]
The promising vineyards - - the orange groves , with their glowing fruit and
这 有前途 葡萄园 - - 这 橙子 小树林 , 和 他们的 发光 水果 和
[ˈæmp(ə)l] [ˈfoʊlɪdʒ] ,
ample foliage ,
充足 叶子 ,
前景光明的葡萄园——还有挂满金灿灿果实、枝繁叶茂的橘子林，

" [ˈləkɪŋ] [laɪk] [ˈɡoʊldən][læmps] " [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] [naɪt] [ʌv; əv] [liːvz] - - [ðə; ði] [θɪk] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði]
" looking like golden lamps " in a dark night of leaves - - the thick leaves of the
" 寻找 喜欢 金的 灯 " 在 一个 黑暗的 夜晚 的 树叶 - - 这 厚的 树叶 的 这
[ˈprɪkli] [per] - - [ðə; ði] [ˈpɜːrp(ə)l][skaɪ] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] ,
prickly pear - - the purple sky above him ,
带刺的 梨 - - 这 紫色的 天空 多于 他 ,
在漆黑的树叶丛中，“像金色的灯盏一样”——仙人掌厚厚的叶子——头顶是紫色的天空，

[ˈlendɪŋ] [ɪts] [rɪtʃ] [hjuː][tuː; tə][ðə; ði] [siː] [brɪˈsaɪd] - - [ðə; ði] [ɑːrkɪtektʃərəl] [ˈbjuːtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɒtɪdʒz]
lending its rich hue to the sea beside - - the architectural beauties of the cottages
贷款 它是富有的 色调 到 这 海 旁 - - 这 建筑 美女 的 这 小屋
- - [ðə; ði] [waɪd] [ˈpɔːrtɪkoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmænɪŋz] - - [ðə; ði] [flæt] [ˈterəs] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈbæləstreɪd] ,
- - the wide portico of the mansions - - the flat terrace with its balustrade ,
- - 这 宽的 门廊 的 这 豪宅 - - 这 平坦的 阳台 和 它是 栏杆 ,
为旁边的大海增添了浓郁的色彩——小屋的建筑之美——豪宅宽阔的门廊——带有栏杆的平坦露台，

[ˈoʊvər] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [ə; eɪ] [fer] [feɪs] , [hæf] [kənˈsiːld] [baɪ][ðə; ði] - , [ˈsmɑɪlɪŋli]
over which might be seen a fair face , half concealed by the faldette , smilingly
超过 哪个 可能 是 已见 一个 公平的 脸 , 一半 暗 经过 这 - , 微笑着
[ˈpiəriŋ] ,
peering ,
窥视 ,

透过薄纱，可以看到一张美丽的脸庞，半遮着薄纱，带着微笑，若有所思地望着。

[ænd; ənd] [θruː] [huːz] [ˈ piləs] [maɪt] [biː; bi][ˈnoʊtɪd][ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈæŋkl] , [ænd; ənd] [siˈestə] - [ˈlʊkɪŋ]
and through whose pillars might be noted a pretty angle , and siesta - looking
和 通过 谁 柱子 可能 是 著名的 一个 漂亮的 脚踝 , 和 午休 - 寻找
[ˈslɪpər] - - [ðiːz] [wɜːr; wər] [ˈnɒvəltɪz] ,
slipper - - these were novelties ,
拖鞋 - - 这些 是 新奇 ,

透过柱子可以看到漂亮的脚踝和看起来像午睡用的拖鞋——这些都是新奇的东西。

[ænd; ənd] [ˈpliːzɪŋ] [wʌnz] !
and pleasing ones !
和 令人愉悦 一个 !

而且是令人愉悦的!

[ðer; ðər] [draɪv] [ˈoʊvər] , - [felt] [mɔːr] [ˈtræŋkwɪl][æz; əz][tuː; tə][ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] ,
Their drive over , Delmé felt more tranquil as to George's state of mind ,
他们的 驾驶 超过 , - 毛毡 更多的 宁静 作为 到 乔治的 状态 的 头脑 ,
驱车前往目的地的途中，德尔梅对乔治的精神状态感到更加安心了。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][ðə; ði] [braɪt] [saɪd] , [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfjuːtʃər] [ˈfʊːtʃənz] .
and more inclined to look on the bright side , as to his future fortunes .
和 更多的 倾斜 到 看 在 这 明亮的 边 , 作为 到 他的 未来 财富 .
并且更倾向于乐观地看待自己的未来命运。

- [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][æz; əz][fɪː; fɪ] [skænd] [ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz]
Acmé was waiting to receive them , and as she scanned George's
- 曾是 等待 到 收到 他们 , 和 作为 她 扫描 乔治的
[fɪtʃər] ,
features ,
特征 ,

阿克梅正等着接收他们，当她扫视乔治的五官时，

- [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [əbˈzɜːrv] [ðə; ði] [əˈfekʃənət] [səˈlɪsɪtuːd] [ðæt] [mɑːrkt] [hɜːr; hər] [glæns]
Delmé could not but observe the affectionate solicitude that marked her glance
- 可以 不是 但 观察 这 亲热 关怀 那 标记 她 瞥一眼
[ænd; ənd] [ˈmænər] .
and manner .
和 方式 .

德尔梅不禁注意到她眼神和举止中流露出的深情关怀。

[let] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][biː; bi] [θɔːt] [wiː; wi] [wʊd] [meɪk] [vaɪs] [sɪˈdʌktɪv] !
Let it not be thought we would make vice seductive !
让 它 不是 是 想法 我们 会 制作 副 诱人的 !
不要以为我们会把恶习描绘成诱人的!

[fer] [əˈbʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [ɪz][ðə; ði] [pʊr] [əˈfek(ə)n] [ʌv; əv] [ˈwʊmən] !
Fair above all things is the pure affection of woman !
公平的 多于 全部 事物 是 这 纯的 感情 的 女士 !

最美好的莫过于女人的纯真爱情!

[ˈhæpi] [hiː; hi] [huː] [meɪ] [rɪˈgɑːrd][ˌaɪ ˈtiː][hɪz; ɪz] !
happy he who may regard it his !
快乐的 他 WHO 可能 看待 它 他的 !

能视之为己有的人有福了!

[hiː; hi] [meɪ] [bəsk] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈjeɪd] [ʌv; əv] [dɪsˈtrʌst] [ɪn] [ɪts] [ˈɡlɔːriəs] [ˈsplendər] ,
he may bask without a shade of distrust in its glorious splendour ,
他 可能 晒 没有 一个 阴影 的 怀疑 在 它是 辉煌 辉煌 ,
他或许会毫无戒心地沉浸在它辉煌灿烂的景象中。

[ænd; ənd] [ˈpɜːrmənəntli] [əˈdɔːr] [ɪts] [ˈhəʊli] [ˈbjuːti] .
and permanently adore its holy beauty .
和 永久的 崇拜 它是 圣 美丽 .
永远敬仰它神圣的美丽。

[waɪl] , [ˈfæsnertɪŋ] [ðoʊ] [biː; bi] [ðə; ði] [kəːnˈsentər; kənˈsentər] [ʌv] [ʌv; əv] [ˈwʊmən] ,
While , fascinating though be the concentrated love of woman ,
尽管 , 迷人 尽管 是 这 浓缩的 爱 的 女士 ,
虽然女性专注的爱令人着迷,

[ˈweðər] [ˈstrʌɡlɪŋ] [ɪn] [ɪts] [ˈpæʃ(ə)n] - - [ɪnˈræptʃərd] [ɪn] [ɪts] [ˈmædnəs] - - [ɔːr] [ˈklɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlʌvɪŋ]
whether struggling in its passion - - enraptured in its madness - - or clinging and loving
无论 挣扎 在 它是 热情 - - 眉飞色舞 在 它是 疯狂 - - 或者 依恋 和 爱
[ɑːn] [ɪn] [ɪts] [ɡɪlt] :
on in its guilt :
在 在 它是 有罪 :
无论是在激情中挣扎——在疯狂中沉醉——还是在愧疚中紧紧抓住不放、深爱着：

[mæn] - - [ðæt] [mɔːr] [ˈselfɪ] [ˈwɑːndərər] [frʌm; frəm] [ˈvɜːrtʃuːz] [peɪl] ,
Man - - that more selfish wanderer from virtue's pale ,
男人 - - 那 更多的 自私 流浪者 从 美德 苍白 ,
人——那个更加自私、远离美德的浪荡子，

[ðæt] [dɪˈstrɔɪər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [best] [ˈsɪmpəθiːz] - - [wɪl] [faɪnd] [tuː] [leɪt] [ðæt] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv]
that destroyer of his own best sympathies - - will find too late that a day of
那 驱逐舰 的 他的 自己的 最好的 同情 - - 将要 寻找 也 晚的 那 一个 天 的
[ˈbɪtəːəst] [rɪˈɡret] [mʌst; məst] [əˈraɪv] :
bitterest regret must arrive :
最苦涩的 后悔 必须 到达 :
那个摧毁自己最美好同情心的人——终将发现，最痛苦的悔恨之日终将到来：

[ə; eɪ] [deɪ] [wen] [ʌv] [jæl; jəl] [ɪgˈzɪst] [noʊ] [mɔːr] , [ɔːr] , [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ] [rɪˈmɔːrs] ,
a day when love shall exist no more , or , linked with remorse ,
一个 天 什么时候 爱 将 存在 不 更多的 , 或者 , 链接 和 悔恨 ,
爱情不复存在的那一天，或者，伴随着悔恨，

[jæl; jəl] [ter; tɪ(ə)r] - - [ə; eɪ] [fɪrs] [ˈvʌltʃər] - - [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈveri] [hɑːrt] [strɪŋz] .
shall tear - - a fierce vulture - - at his very heart strings .
将 撕 - - 一个 凶猛的 秃鹫 - - 在 他的 非常 心 字符串 .
将会像一只凶猛的秃鹫，撕扯他的心弦。

[ˈtʃæptər] [saɪˌzaɪksaɪˌɡzaɪ] .
Chapter XI :
章 十一 :

第十一章

[ðə; ði] [ˈkɜːrn(ə)] .
The Colonel .
这 上校 .

上校。

" [nɑːt] [sʌtʃ] [æz; əz] [preɪt] [ʌv; əv] [wɔːr] , [bʌt; bət] [skʌlk] [ɪn] [piːs] .
" **Not such as prate of war , but skulk in peace .**
" 不是 这样的 作为 喋喋不休 的 战争 , 但 潜行 在 和平 .
“不要像战争那样高谈阔论，而是在和平时悄悄潜伏。”

" - ['stroʊld] [aʊt] [hæf][æn; ən] ['aʊər] [brɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['brʌðəz] ['dɪnər] ['aʊər] ,
" **Delmé strolled out half an hour before his brother's dinner hour** ,
" - 漫步 出去 一半 一个 小时 前 他的 兄弟 晚餐 小时 ,
" "德尔梅在他哥哥晚餐时间前半小时就溜出去了，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'ten(ə)n] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ] ['vɪzɪt][ʌv; əv] ['serəmoʊni][tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l][ʌv; əv]
with the intention of paying a visit of ceremony to the Colonel of
和 这 意图 的 付费 一个 访问 的 仪式 到 这 上校 的
['dʒɔːrdʒəz, 'dʒɔːrdʒɪz]['redʒɪmənt] .
George's regiment .
乔治的 团 .

目的是对乔治上校的团进行正式的访问。
[hɪz; ɪz] [haʊs] [wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr] ['dɪstənt] .
His house was not far distant .
他的 房子 曾是 不是 远的 遥远 .

他的房子离这里不远。
[aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][pə'laːtsoʊ][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ri'daɪtɪd] [naɪts] [ʌv; əv][es 'tiː] . [dʒɑːn] ;
It had been the palazzo of one of the redoubted Knights of St . John ;
它 有 到过 这 宫殿 的 一 的 这 坚韧不拔的 骑士 的 英石 . 约翰 ;
它曾是圣约翰骑士团一位英勇骑士的宫殿；

[ænd; ænd][ðə; ði] ['mæsɪv] [geɪt] [æt; ət] [wɪtʃ] [sɜːr] ['henri] [nɑːkt] [fɔːr; fər] [æd'mɪt(ə)ns] , [siːmd] [æn; ən]
and the massive gate at which Sir Henry knocked for admittance , seemed an
和 这 大量的 门 在 哪个 先生 亨利 敲门 为了 准入 , 似乎 一个
['ɜːrnɪst] , [ðæt] [ðə; ði]['fæməli] ,
earnest , that the family ,
认真 , 那 这 家庭 ,
亨利爵士敲门请求进入的那扇厚重的大门，似乎在郑重宣告：这个家族.....

[huː] [hæd; həd] [oʊnd] [ðə; ði]['mæn(ə)n] , [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['paʊər(ə)l] [ænd; ænd][ɪm'pɔːrt(ə)nt][wʌn] .
who had owned the mansion , had been a powerful and important one .
WHO 有 拥有 这 大厦 , 有 到过 一个 强大的 和 重要的 一 .
这座宅邸的主人是一位权势显赫的重要人物。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] , [ænd; ænd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɪn'fɔːrmd] - , [ðæt] ['kɜːrn(ə)l] ['vævə,sjə(r)]
The door was opened , and the servant informed Delmé , that Colonel Vavasour
这 门 曾是 打开 , 和 这 仆人 知情的 - , 那 上校 瓦瓦索尔
[wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['terəs] .
was on the terrace .
曾是 在 这 阳台 .
门开了，仆人告诉德尔梅，瓦瓦索尔上校在露台上。

[ðə; ði] [kɔːrt] [jɑːrd] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pæst] [wʌz; wəz] [ɪk'stensɪv] ; [ænd; ænd][ə; eɪ] [sprɪŋ]
The court yard through which they passed was extensive ; and a spring
这 法庭 院子 通过 哪个 他们 通过了 曾是 广泛的 ; 和 一个 春天
他们穿过的庭院很宽阔；还有一处泉眼

" [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['wɔːtər][frʌm; frəm][ɪts] ['sentər] [roʊz] , [huːz] ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][dɪd][ə; eɪ] ['dʒiːniəl] ['sɔːftnəs]
" **Of living water from its centre rose , Whose bubbling did a genial softness**
" 的 活的 水 从 它是 中心 玫瑰 , 谁 冒泡 做过 一个 和蔼可亲 柔软
[flɪŋ] .
fling .
一扔 .
“从它的中心升起活水，汨汨流淌，带来温柔的温暖。”

" [ə'sendɪŋ] [ə; eɪ] ['bɔːftɪ] ['mɑːrb(ə)l] ['sterkers] , [ə'biːŋ] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [pleɪst] [ə; eɪ] [fjuː] [brɑːnzd] [ɜːnz] ,
" **Ascending a lofty marble staircase , along which were placed a few bronzed urns ,**
" 上升 一个 高远 大理石 楼梯 , 沿着 哪个 是 放置 一个 很少 古铜色 骨灰瓮 ,
“拾级而上，沿着高耸的大理石台阶，台阶两侧摆放着几个青铜瓮，

- [krɔːst] [ə; eɪ] [swiːt] [ʌv; əv] [əˈpɑːrtmənts] - - [θroʊn] [ˈoʊpən][ɪn][ðə; ði][ɪˈtæliən] [moʊd] - - [ænd; ənd]
Delmé crossed a suite of apartments - - thrown open in the Italian mode - - and
- 交叉 一个 套房 的 公寓 - - 抛掷 打开 在 这 意大利语 模式 - - 和
[ˈpæsiŋ] [θruː] [ə; eɪ] [glæs] [dɔːr] ,
passing through a glass door ,
通过 通过 一个 玻璃 门 ,
德尔梅穿过一排公寓——这些公寓像意大利人那样敞开着——然后穿过一扇玻璃门，

[faʊnd] [hɪmˈself] [ɑːn][ə; eɪ] [waɪd] [stoʊn] [ˈterəs] , [edʒd] [baɪ] [ˈpɪləs] .
found himself on a wide stone terrace , edged by pillars .
成立 他自己 在 一个 宽的 石头 阳台 , 边缘 经过 柱子 .
他发现自己站在一个宽阔的石砌平台上，平台四周环绕着石柱。

[ɪˈmiːdiətli] [bɪˈniːθ] [ðɪs] , [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɔrɪndʒ] [groʊv] , [huːz] [ˈəʊdəz] [ˈpɜːrfjuːmd][ðə; ði] [er] .
Immediately beneath this , was an orange grove , whose odours perfumed the air .
立即地 下面 这 , 曾是 一个 橙子 树林 , 谁 气味 香 这 空气 .
紧挨着它的是一片橘子林，橘子的香气弥漫在空气中。

[ˈkɜːrn(ə)l][ˈvævə,sjə(r)][wʌz; wəz] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn] [ˈriːdɪŋ] [ə; eɪ][ˈdʒɜːrmən] [ˈtriːtɪs] [ɑːn] [laɪt] [ˈɪnfəntri] [ˈtæktɪks]
Colonel Vavasour was employed in reading a German treatise on light infantry tactics
上校 瓦瓦索尔 曾是 受雇 在 阅读 一个 德语 论文 在 光 步兵 策略
.
:
.
瓦瓦索尔上校当时正在阅读一本关于轻步兵战术的德文专著。

[hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [sɜːr] [ˈhenri] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [kɔːrdʒiˈæləti] , [ænd; ənd] [prəˈpəʊzd] [aˈdʒəːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
He received Sir Henry with great cordiality , and proposed adjourning to the
他 已收到 先生 亨利 和 伟大的 亲切 , 和 建议的 休会 到 这
[ˈlaɪbrəri] .
library .
图书馆 .
他热情接待了亨利爵士，并提议休会到图书馆去。

- [wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] , [fɔːr; fər][aɪˈtiː] [kɔːrɪsˈpɒndɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd]
Delmé was pleased to observe , for it corresponded with what he had
- 曾是 高兴 到 观察 , 为了 它 对应 和 什么 他 有
[hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ;
heard of the man ;
听到 的 这 男人 ;
德尔梅很高兴地发现，这与他之前听到的关于这个人的事相符；

[ðæt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌef] [ˈdɜːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪ] [ænd; ənd][ˈdʒɜːrmən]
that , with the exception of the chef d'oeuvres of the English and German
那 , 和 这 例外 的 这 厨师 开胃菜 的 这 英语 和 德语
[ˈpəʊəts] , [ðə; ði] [ˈkɜːnəlz] [ˈlaɪbrəri] ,
poets , the Colonel's library ,
诗人 , 这 上校的 图书馆 ,
除了英国和德国诗人的代表作之外，上校的藏书，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个爱情故事(A Love Story)

第5/16页

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'stensɪv] [wʌn] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈhoʊli] [kən'sɪstɪd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [bʊks] [æz; əz]
which was an extensive one , almost wholly consisted of such books as

[ɪ'mɪːdiətli] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə] [ˈmɪləteri] [ˈsʌbdʒekts] ,
immediately related to military subjects ,

这是一个规模庞大的馆藏，几乎全部由与军事主题直接相关的书籍组成。

[ɔːr] [maɪt] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ber] [ɑːn][sʌm; səm] [bræntʃ] [ʌv; əv] [ˈsaɪəns] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪləteri]
or might be able to bear on some branch of science connected with military

或者 可能 是 有能力的 到 熊 在 一些 分支 的 科学 连接 和 军队
[ˈwɔːrfer] .
warfare .

或者可能与军事战争相关的某些科学分支有关。

[ˈpeɪɡən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɑːlʊə] [voʊˈbɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [məˈtʃɔrd] [ˈtriːtɪzɪz] [ʌv; əv]
Pagan , and his follower Vauban , and the more matured treatises of

异教徒 , 和 他的 追随者 沃邦 , 和 这 更多的 成熟的 论文 的
[ˈkɔrmɒntaɪn] ,
Cormontaigne ,

帕甘及其追随者沃邦，以及科尔蒙田更为成熟的论著，

[wɜːr; wər] [bækt] [baɪ][ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] [ðæt] [boʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] [ˈkʌntrɪz] , [ˈkuːhɔːn] ;
were backed by the works of that boast of the Low Countries , Coehorn ;

低地国家的骄傲——科霍恩的作品也印证了这一点；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ɪnˈdʒɪːniəs] [ˈθɪəriːz] , [æz; əz] [jet] [bʌt; bət] [ˈθɪəriːz] , [ʌv; əv] [nəˈpəʊliːənz] [ˈmɪnɪstər]
and by the ingenious theories , as yet but theories , of Napoleon's minister

[ʌv; əv][wɔːr] , [kɑːrˈnoʊ] .
of war , Carnot .

以及拿破仑的战争部长卡诺提出的巧妙理论（尽管当时还只是理论）。

[ˈmɪləteri] [hɪsˈtɔːrɪənz] , [tuː] , [ˈkraʊdɪd] [ðə; ði] [ˈjelvz] .
Military historians , too , crowded the shelves .

军事史学家也把书架挤得满满当当。

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ˈnoʊtɪd][ðə; ði] [vəˈreɪʃəs] [pɒˈlɪbiəs] - - [ðə; ði] [ˈklæsɪk] [ˈzenəfən; -fən] - - [ðə; ði]
There might be noted the veracious Polybius - - the classic Xenophon - - the

[ˌsaɪənˈtɪfɪk] [ˈsɪzər] - - [ðə; ði] [əˈmjuːzɪŋ] [frwɑːˈsɑːrt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kweɪnt] [dɪˈzaɪnz] ,
scientific Cæsar - - the amusing Froissart , with his quaint designs ,

值得一提的是，还有诚实的波利比乌斯、古典的色诺芬、科学的凯撒，以及设计奇特、风趣幽默的弗鲁瓦萨尔。

[ænd; ənd] [kweɪntə] [ˈdɪskɔːsɪz] - - [ænd; ənd] [ˈmeni] [æn; ən] [ˈɔːθər] [ˌʌnˈhoʊn] [tuː; tə] [feɪm] , [huː] [ɪn]
and quainter discourses - - and many an author unknown to fame , who in

[ˈleŋθi] [ˈkwɔːrtəʊ] ,
lengthy quarto ,

以及更奇特的论述——还有许多默默无闻的作者，他们在篇幅很长的四开本中，

[lʌɡ'ʒʊəriət; lʌɡ'ʒjʊə-; lʌk'sjʊə-][ɑ:n][ðə; ði] ['lɛŋθi] [kæm'peɪnz] [ʌv; əv] ['mɑ:lbərə] [ɔ:r] ['ʒʊdʒɪn] ; [ðʊz]
luxuriated on the lengthy campaigns of Marlborough or Eugene ; those
奢华的 在这冗长竞选活动的 马尔堡 或者 尤金 ; 那些
[waɪz] [kə'mɑ:ndəz] , [hu:] ['flʌrɪft] [ɪn][æn; ən][ɪrə] ,
wise commanders , who flourished in an era ,
明智的 指挥官 , WHO 繁荣 在 一个 时代 ;
他们沉浸于马尔伯勒或欧根亲王漫长的战役之中 ; 那些在特定时代叱咤风云的英明将领 ,

[wen] [wɔ:r][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wel] [di'beɪtɪd] [saɪən'tɪfɪk] [geɪm] [ʌv; əv] [tʃes] ; [wen] [ðə; ði][raɪv(ə)l]
when war was a well debated scientific game of chess ; when the rival
什么时候 战争 曾是 一个 出色地 辩论 科学 游戏 的 棋 ; 什么时候 这 竞争对手
[ə'pəʊnənts] [tʊk] [ðer; ðər][taɪm] ,
opponents took their time ,
对手 采取 他们的 时间 ;
当战争还是一场经过充分辩论的科学棋局时 ; 当交战双方都从容不迫时 ,

[bɪ'fɔ:r] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [mu:vz] ;
before making their moves ;
前 制作 他们的 移动 ;
在采取行动之前 ;

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔ:s] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pɑ:n] [wʌz; wəz] ['fɑ:lʊəd] [baɪ][ðə; ði] [bɔ:s] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɪŋdəm] .
and the loss of a pawn was followed by the loss of a kingdom .
和 这 损失 的 一个 典当 曾是 随后 经过 这 损失 的 一个 王国 .
失去一个棋子就意味着失去一个王国。

[ðer; ðər] [maɪt] [ju:; jʊ][bi:; bi] [ɪ'næmərd] [wɪð; wɪθ] ['i:v(ə)n][ə; eɪ][ˈsoʊldʒɜ:z] ['hɑ:dʃɪps] ,
There might you be enamoured with even a soldier's hardships ,
那里 可能 你 是 坠入爱河 和 甚至 一个 士兵的 艰辛 ;
你甚至可能会对士兵所经历的艰辛感到着迷。

[æz; əz][jʊr; jər] [aɪ] [glɑ:nst] [ɑ:n][ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [sɜ:rkəm'stænj(ə)l] ['di:teɪlz] [ʌv; əv][kɪn'keɪd] ;
as your eye glanced on the glowing circumstantial details of Kincaid ;
作为 你的 眼睛 瞥了一眼 在 这 发光 间接的 细节 的 金凯德 ;
当你的目光扫过金凯德那些光彩夺目的细节时 ;

- - [ɔ:r][ju:; jʊ] [maɪt] ['glɔ:ri][ɪn][jʊr; jər] ['kʌntri:z] [θju:'sɪdɪdɪ:z] ,
- - or you might glory in your country's Thucydides ,
- - 或者 你 可能 荣耀 在 你的 该国的 修昔底德 ,
或者你可能会为本国的修昔底德感到自豪 ,

[æz; əz][ju:; jʊ] [ri:d] [ðə; ði] ['nɜ:rvəs] [ɪm'pæɪnd] ['læŋɡwɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nə'pɪr] .
as you read the nervous impassioned language of a Napier .
作为 你 读 这 紧张的 热情洋溢 语言 的 一个 纳皮尔 .
当你阅读纳皮尔人紧张而充满激情的语言时。

[ðəʊ] , [tu:] , ['trænt] !
Thou , too , Trant !
你 , 也 , 特兰特 !
你也是 , 特兰特 !

[fʌʊər; ɑ:r] [frend] !
our friend !
我们的 朋友 !
我们的朋友 !

[wɜ:rt][ðer; ðər] !
wert there !
沃特 那里 !
我们去过那里 !

[ɑ:] , [waɪ] [kʌt] [ɔ:f] [ɪn] [ðəɪ] [praɪm] ?

Ah , why cut off in thy prime ?
啊 , 为什么 切 离开 在 你的 主要的 ?

啊, 为何要在风华正茂之时戛然而止?

[dɪd] [nɑ:t] [ðəɪ] ['spɪrɪt] [glɒʊ] [wɪð; wɪθ] ['mɑ:r(ə)] ['faɪər] ?

Did not thy spirit glow with martial fire ?
做过 不是 你的 精神 辉光 和 武术 火 ?

你的精神难道没有燃起战斗的火焰吗?

[dɪd] [nɑ:t] [ðəɪ] [kən'dʌkt] [gɪv] ['prɑ:mɪs] , [ðæt] [nɑ:t] [ɪn] [veɪn] [wɜ:r; wər] [ðoʊz] ['tælənts] [ə'kɔ:d] [ði:] ?

Did not thy conduct give promise , that not in vain were those talents accorded thee ?
做过 不是 你的 执行 给 承诺 , 那 不是 在 徒劳 是 那些 天赋 同意 你 ?

你的行为难道没有证明你所获得的才能并非徒劳吗?

[wʌt] [hædst] [ðəʊ] [dʌn] , [tu;; tə] [sɪŋk] [ðʌs] ['ɜ:rlɪ] [tu;; tə] [ə; eɪ] [pri:mət'ʃɜ; pri:mət'tɔr] [ɪn'ɡlɔ:riəs] [ɡreɪv] ?

What hadst thou done , to sink thus early to a premature inglorious grave ?
什么 哈斯特 你 完毕 , 到 下沉 因此 早期的 到 一个 过早 不光彩的 严重 ?

你究竟做了什么, 才会如此年轻就陨落, 葬身于这耻辱的坟墓?

[nɔ:r] [wɜ:r; wər] ['aʊər; ɑ:r] [frendz] - [ænd; ənd] ['dʒɑ:məni] ['æbsənt] ; [nɔ:r] [i:k] [ðə; ði] ['mɪnɪt] ['eseɪz]

Nor were our friends Folard and Jomini absent ; nor eke the minute essays
也不 是 我们的 朋友们 - 和 约米尼 缺席的 ; 也不 埃克 这 分钟 散文

[ʌ; əv] [ə; eɪ] [dʒæri] ,

of a Jarry ,
的 一个 贾里 ,

我们的朋友福拉尔和若米尼也没有缺席; 就连雅里的细碎随笔也没有缺席。

[hu:] [tɔ:t] [ðə; ði] [ə'spaɪərɪŋ] [jʊθs] [ʌ; əv] [ɡreɪt] ['brɪt(ə)n] [ɔ:l] [ðə; ði] [a:ts] [ʌ; əv] [kæstrəmə'teɪʃən] .

who taught the aspiring youths of Great Britain all the arts of castrametation .
WHO 教授 这 有抱负的 青年 的 伟大的 英国 全部 这 艺术 的 阉割 .

他向英国有抱负的青年传授了阉割的所有技艺。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['ɡastʊ] [dʌz] [hi;; hi] [ʃoʊ] [haʊ] [tu;; tə] [ə'tæk] ['ri:dɪŋ] ; [ɔ:r] [haʊ] ,

With what gusto does he show how to attack Reading ; or how ,
和 什么 古斯托 做 他 展示 如何 到 攻击 阅读 ; 或者 如何 ,

他以何等的热情展示了如何攻克雷丁; 或者说, 如何.....

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɡretɪst] [tʃæns] [ʌ; əv] [sək'ses] , [tu;; tə] [dɪ'fend] [ðə; ði] ['træŋkwɪl] [taʊn] [ʌ; əv] ['egəm] .

with the greatest chance of success , to defend the tranquil town of Egham .
和 这 最 机会 的 成功 , 到 保卫 这 宁静 镇 的 埃格姆 .

最有希望保卫宁静的埃格姆镇。

[hɪr] [wʊd] [hi;; hi] [sɪŋk] [traʊ] [di:] [laʊp] [ɑ:n] [ðə; ði] ['eɪnfənt] - ,

Here would he sink trous de loup on the ancient Runnimede ,
这里 会 他 下沉 裤 德 狼 在 这 古老的 - ,

他会在这里沉没在古老的鲁尼米德河上,

[wer'baɪ] [ðə; ði] [æd'væns] [ʌ; əv] [ðə; ði] ['enəmi:z] ['kæv(ə)lɪrɪ] [wʊd] [bi;; bi] ['frʌstreɪtɪd] ; [ðer; ðər] [wʊd] [hi;; hi]

whereby the advance of the enemy's cavalry would be frustrated ; there would he
由此 这 进步 的 这 敌人的 骑兵 会 是 沮丧的 ; 那里 会 他

[kʌt] [daʊn] [æn; ən] ['æbətɪs] ,

cut down an abattis ,
切 向下 一个 阿巴蒂斯 ,

这样一来, 敌军骑兵的推进就会受挫; 他会在那里砍倒一个障碍物。

[ɔ:r] [plænt] [jə'voʊ] [di:] [fri:z] .

or plant chevaux de frise .
或者 植物 马 德 弗里斯 .

或者种植剪毛马。

[æ̃t; ət] [ð̃ɪs] [ˈwaɪndɪŋ] [ʌ̃v; ə̃v] [ˈɪŋɡləndz] [ˈnəʊblɪʃ] [ˈrɪvər] , [wɒd] [hiː; hi] [ɪˈstæblɪʃ] [ə; eɪ] [pɑːnˈtuːn] [brɪdʒ] ;
At this winding of England's noblest river , would he establish a pontoon bridge ;
在 这 绕线 的 英格兰的 最高贵 河 , 会 他 建立 一个 浮桥 桥 ;
在英格兰最壮丽的河流蜿蜒的河道上, 他会建造一座浮桥吗?

[ð̃ə; ð̃ɪ] [əˈprəʊtʃɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɒd] [ɛnˈfəleɪd] , [baɪ][ə; eɪ] [ˈbætəri] [pleɪst] [ɑːn][ˈjɑːndər] [haɪt]
the approaches to which he would enfilade , by a battery placed on yonder height
这 方法 到 哪个 他 会 纵队 , 经过 一个 电池 放置 在 远处 高度
.
.
.

他将利用部署在远处高处的炮台, 对敌军的进攻路线进行侧射。
[brɪfɔːr] [rɪˈleɪtɪŋ, rɪˈleɪtɪŋ][ð̃ə; ð̃ɪ][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [brɪˈtwiːn] - [ænd; ɛnd][ˈkɜːrn(ə)l][ˈvævə,sjə(r)] ,
Before relating the conversation between Delmé and Colonel Vavasour ,
前 相关 这 对话 之间 - 和 上校 瓦瓦索尔 ,
在叙述德尔梅和瓦瓦苏尔上校的对话之前,

[aɪˈtiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][ɪmˈprɑːpər][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][æz; əz][tuː; tə][ð̃ə; ð̃ɪ] [ˈkærəktər] [ʌ̃v; ə̃v][ð̃ə; ð̃ɪ]
it may not be improper to say a few words as to the character of the
它 可能 不是 是 不当 到 说 一个 很少 字 作为 到 这 特点 的 这
[ˈlætər] .
latter .
后者 .

对后者的品格略作评论或许并无不妥。

[wen] [wiː; wi] [seɪ] [ð̃æt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][æz; əz][æn; ən] [ˈɑːfɪsər] , [ænd; ɛnd] [əˈdɔːrd]
When we say that he was looked up to as an officer , and adored
什么时候 我们 说 那 他 曾是 看起来 向上 到 作为 一个 官 , 和 受人喜爱
[æz; əz][ə; eɪ][mæn] ,
as a man ,
作为 一个 男人 ,

当我们说他作为一名军官受人尊敬, 作为一个人受人爱戴时,

[baɪ][ð̃ə; ð̃ɪ][ˈredʒɪmənt][hiː; hi][hæd; həd] [kəˈmɑːndɪd] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] ; [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [əˈkɔːrdɪŋ] [laɪt]
by the regiment he had commanded for years ; we are not according light
经过 这 团 他 有 命令 为了 年 ; 我们 是 不是 根据 光
[preɪz] .
praise .
称赞 .

以他多年指挥的部队来看, 我们绝非轻描淡写地给予赞扬。

[ð̃oʊz] [huː] [hæv; həv][wɔːrn][ə; eɪ][koʊt][ʌ̃v; ə̃v] [red] , [ɔːr] [bɪn] [mʌtʃ] [kənˈvɜːrs(ə)nt][wɪð; wɪθ] [ˈmɪləteri]
Those who have worn a coat of red , or been much conversant with military
那些 WHO 有 磨损 一个 外套 的 红色的, 或者 到过 很多 熟人 和 军队
[əˈferz] ,
affairs ,
事务 ,

那些穿过红色军服的人, 或者对军事事务非常了解的人,

[wɪl] [əˈpriːʃiət] [ð̃ə; ð̃ɪ] [ˈdɪfɪkəlt] , [ð̃ə; ð̃ɪ] [ʌnˈɡreɪtfl] [tæsk] , [dɪˈvɒlvɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [kəˈmændɪŋ] [ˈɑːfɪsər] .
will appreciate the difficult , the ungrateful task , devolving on a commanding officer .
将要 欣赏 这 难的 , 这 忘恩负义 任务 , 退化 在 一个 指挥 官 .

将会体会到指挥官肩负的这项艰巨而吃力不讨好的任务。

[haʊ] [fjuː] , [haʊ] [ˈveri] [fjuː][ɑːr; ər] [ð̃oʊz] , [huː] [kæn; kən] [kəˈmænd] [rɪˈspekt] , [ænd; ɛnd] [ɪnˈʃʊr] [ʌ̃v] .
How few , how very few are those , who can command respect , and ensure love .
如何 很少 , 如何 非常 很少 是 那些 , WHO 能 命令 尊重 , 和 确保 爱 .
能够赢得尊重、赢得爱戴的人是多么少啊, 多么少啊。

[haʊ] ['meni] , [bɪ'lʌvɪd] [æz; əz][men] , [ɑ:r; ər][ɪm'pəʊzɪd][ɑ:n] , [ænd; ənd] [dɪsɪ'gɑ:dɪd] [æz; əz]['ɑ:fəsərz] .
How many , beloved as men , are imposed on , and disregarded as officers .
如何 许多 , 心爱 作为 男人 , 是 强加 在 , 和 被忽视 作为 警官 .
有多少人, 作为男人时备受爱戴, 作为军官时却被强加于人, 被人轻视。

[haʊ] ['meni] [ɑ:r; ər][ðer; ðər] , [hu:z] ['prez(ə)ns][ɑ:n][ðə; ði] [pə'reɪd] [graʊnd] [ɔ:z] [ðə; ði][moʊst] ['derɪŋ]
How many are there , whose presence on the parade ground awes the most daring
如何 许多 是 那里 , 谁 在场 在 这 游行 地面 敬畏 这 最多 大胆
[ˈhɑ:rts] ,
hearts ,
心 ,
有多少人, 他们的身影出现在阅兵场上, 足以令最勇敢的人也为之敬畏?

[hu:] [ɑ:r; ər] [pæst] [baɪ][ɪn] ['praɪvət] [laɪf] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['kɑ:ntu:m(ə)li] , [ænd; ənd][ʌv; əv]
who are passed by in private life , with something like contumely , and of
WHO 是 通过了 经过 在 私人的 生活 , 和 某物 喜欢 傲慢 , 和 的
[hu:m] ,
whom ,
谁 ,
那些在私生活中被冷落、被轻蔑对待的人,

[ɪn][ðer; ðər] ['praɪvət] [rɪ'leɪnz] , [fju:] [spi:k] , [ænd; ənd] [jet] [fju:ər] [ɑ:r; ər] [ðoʊz] [hu:] [wɪʃ] ['kaɪndli] .
in their private relations , few speak , and yet fewer are those who wish kindly .
在 他们的 私人的 关系 , 很少 说话 , 和 然而 更少 是 那些 WHO 希望 亲切地 .
在私下里, 他们很少说话, 而心存善意的人更是寥寥无几。

[wen] [dɪ'zɜ:rvɪŋ] [ɪn] [i:tʃ] [rɪ'leɪn] , [haʊ] ['fri:kwəntli] [du:][wi:; wi] [si:] [ðoʊz] [hu:] [wa:nt][ðə; ði]
When deserving in each relation , how frequently do we see those who want the
什么时候 值得 在 每个 关系 , 如何 频繁地 做 我们 看 那些 WHO 想 这
[ˈmænər] ,
manner ,
方式 ,
在每段关系中, 当每个人都值得被尊重时, 我们多久才能看到那些想要这种方式的人呢?

[ðə; ði][tækt] , [tu:; tə] [ʃʊ] [ðəm'selvz] [ɪn][ðer; ðər] [tru:] ['kʌlərz] .
the tact , to show themselves in their true colours .
这 策略 , 到 展示 他们自己 在 他们的 真的 颜色 .
这种策略是为了展现他们真实的本性。

[æn; ən] [ʌn'ɡreɪʃəs] [rɪ'fju:z(ə)l] - - [eɪ] ! [ɔ:r][æn; ən] [ʌn'ɡreɪʃəsli] [ə'kɔ:d] ['feɪvər] !
An ungracious refusal - - ay ! or an ungraciously accorded favour !
一个 不友善的 拒绝 - - 哎 ! 或者 一个 不礼貌地 同意 偏爱 !
不客气的拒绝——哎! 或者不客气地给予恩惠!

[meɪ] [reɪz] [ə; eɪ][foʊ] [hu:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ][ba:ɪ][tu:; tə][ə; eɪ]['mænz][pə:pju'lærəti][fɔ:r; fər] ['jɪrz] :
may raise a foe who will be a bar to a man's popularity for years :
可能 增加 一个 敌人 WHO 将要 是 一个 酒吧 到 一个 男人的 人气 为了 年 :
可能会树立一个敌人, 这个敌人将在未来几年内阻碍一个人的声望:

- - [waɪlst] [haʊ] ['meni] [ə; eɪ] [fri:] [ænd; ənd] [ɪndɪ'pendənt] ['spɪrɪt][ɪz][ðer; ðər] ,
- - **whilst how many a free and independent spirit is there ,**
- - 而 如何 许多 一个 自由的 和 独立的 精神 是 那里 ,
然而, 世上又有多少自由独立的灵魂呢?

[hu:] [kritisaɪzɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ki:nər] [aɪ] [ðæn; ðən][ɪz][hɪz; ɪz][wɔ:nt] ,
who criticises with a keener eye than is his wont ,
WHO 批评 和 一个 更敏锐 眼睛 比 是 他的 惯于 ,
他批评的眼光比平时更加敏锐,

[ðə; ði] ['seɪɪŋz] [ænd; ənd] ['du:ɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'mændɪŋ] ['ɑ:fɪsə] , ['soʊli] [br'kəz, br'kɔ:z][hi;; hi][ɪz] [sʌtʃ]
the sayings and doings of his commanding officer , solely because he is such
这 谚语 和 行为 的 他的 指挥 官 , 仅 因为 他 是 这样的
.
:
.

他的指挥官的言行举止，仅仅因为他是指挥官。

[haʊ] [æpt][ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn][tu:; tə] [mɪs,reprɪ'zent] [ə; eɪ][wɜ:rd] ,
How apt is such an one to misrepresent a word ,
如何 易于 是 这样的 一个 一 到 歪曲 一个 单词 ,
这样的人怎么能如此曲解一个词呢？

[ɔ:r] [kri'eɪt] [ə; eɪ] [rɔ:ŋ] ['moʊtɪv] [fɔ:r; fər][æn; ən]['ækʃ(ə)n] !
or create a wrong motive for an action !
或者 创造 一个 错误的 动机 为了 一个 行动 !
或者为某种行为捏造错误的动机！

[haʊ] [sləʊ] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [preɪz] , [lest][hi;; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [di:md] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜ:rv(ə)l] [treɪn] !
how slow in giving praise , lest he should be deemed one of the servile train !
如何 慢的 在 给予 称赞 , 免得 他 应该 是 被认为 一 的 这 奴性的 火车 !
他吝于赞扬，唯恐被视为奴仆的一员！

[pæs] [wi:; wi]['oʊvər][ðə; ði][hoʊst][ʌv; əv] ['petɪ] [ɪn'tri:gz] - - [ðə; ði] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv] [kən'flɪktɪŋ] ['ɪntrəsts] :
Pass we over the host of petty intrigues - - the myriads of conflicting interests :
经过 我们 超过 这 主持人 的 小气 阴谋 - - 这 无数 的 冲突 兴趣 :
让我们略过那些琐碎的阴谋诡计——无数相互冲突的利益：

- - [ʃʊ] [nɑ:t] [haʊ] [ðə; ði]['pɑ:rʃ(ə)l] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ,
- - **show not how the partial report of a favourite ,**
- - 展示 不是 如何 这 部分的 报告 的 一个 最喜欢的 ,
——不要展示最喜欢的人的片面报告，

[meɪ] [meɪk] [ðə; ði][wʌn][ɪn] [ə'θɔ:rəti] [ʌn'dʒʌst][tu:; tə][hɪm; ɪm] [br'loʊ] [hɪm; ɪm] ;
may make the one in authority unjust to him below him ;
可能 制作 这 一 在 权威 不公正 到 他 以下 他 ;
可能导致掌权者对下属不公；

[ɔ:r] [haʊ] [ðə; ði] [fɔ:ls] [teɪl] - ['berər] [meɪ] [ɪn'du:s] [ðə; ði][wʌn] [br'loʊ] [tu:; tə][bi:; bi][ʌn'dʒʌst][tu:; tə][hɪz; ɪz]
or how the false tale - bearer may induce the one below to be unjust to his
或者 如何 这 错误的 故事 - 持有人 可能 诱导 这 一 以下 到 是 不公正 到 他的
[su:'pɪriər] .
superior .
优越的 .
或者说，搬弄是非的人如何诱使下属对上级不公。

['kɜ:rn(ə)l] ['vævə,sjə(r)][wʌz; wəz][nɑ:t]['oʊnli] [kən'sɪdərd] [ɪn][ðə; ði] [fi:ld] , [æz; əz][wʌn][ʌv; əv] ['ɪŋɡləndz]
Colonel Vavasour was not only considered in the field , as one of England's
上校 瓦瓦索尔 曾是 不是 仅有的 经过考虑的 在 这 场地 , 作为 一 的 英格兰的
['breɪvəst] ['soʊldʒərz] ;
bravest soldiers ;
最勇敢的 士兵 ;
瓦瓦索尔上校不仅在战场上被认为是英国最勇敢的士兵之一；

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [jet] [mɔ:r] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['dʒentlmənli] [dr'pɔ:rtmənt] ,
but was yet more remarkable for his gentlemanly deportment ,
但 曾是 然而 更多的 卓越 为了 他的 绅士风度 仪态 ,
但他绅士般的举止更令人印象深刻。

ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈten](ə)n] [hiː; hi][ˈevər] [peɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [ɪˈkɑːnəmi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔːr]
and for the attention he ever paid to the interior economy of his corps
和 为了 这 注意力 他 曾经 有薪酬的 到 这 内部的 经济 的 他的 兵团
.
:
.

以及他对军团内部经济的持续关注。

[ðɪs] [geɪv] [ə; eɪ][təʊn] [tuː; tə][ðə; ði] - - - - [mes] , [ˈɪlmoʊst][ɪnˈkredəb(ə)][tuː; tə][wʌn] , [huː] [hæz; hæz][nɔːt]
This gave a tone to the - - - - mess , almost incredible to one , who has not
这 给予 一个 语气 到 这 - - - - 混乱 , 几乎 极好的 到 一 , WHO 有 不是
[ˈwɪtnɪst] ,
witnessed ,
目击者 ,

这给这场混乱蒙上了一层阴影，对于没有亲眼目睹的人来说，简直难以置信。

[wʌt] [ðə; ði][ˈkɑːnstənt] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəˈmændɪŋ] [ˈɑːfɪsər] , [ɪf] [hiː; hi][bɪː bi][ə; eɪ][ˈriːəl]
what the constant presence of a commanding officer , if he be a real
什么 这 持续的 在场 的 一个 指挥 官 , 如果 他 是 一个 真实的
[ˈdʒent(ə)lmən] ,
gentleman ,
绅士 ,

如果指挥官是一位真正的绅士，那么他的持续在场又有什么意义呢？

[ɪz] [ɪneɪblɪd] [tuː; tə] [ɪˈfekt] .
is enabled to effect .
是 已启用 到 影响 .

已启用生效。

[ˈkɜːrn(ə)l] [ˈvævə,sjə(r)][hæd; həd][aɪˈdiːəz][ɑːn][ðə; ði] [ˈduːtiz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsoʊldʒər] , [wɪtʃ] [tuː; tə] [ˈmeni]
Colonel Vavasour had ideas on the duties of a soldier , which to many
上校 瓦瓦索尔 有 想法 在 这 职责 的 一个 士兵 , 哪个 到 许多
[əˈpɪrd] [əˈrɪdʒən(ə)l] .
appeared original .
出现 原来的 .

瓦瓦索尔上校对士兵的职责有一些想法，在许多人看来，这些想法颇具原创性。

[wiː; wi] [ˈkænɔːt] [bʌt; bət] [θɪŋk] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈkɜːnəlz] [aɪˈdiːəz] , [ɪn][ðə; ði] [meɪn] , [wɜːr; wər] [raɪt] .
We cannot but think , that the Colonel's ideas , in the main , were right .
我们 不能 但 思考 , 那 这 上校的 想法 , 在 这 主要的 , 是 正确的 .

我们不禁认为，上校的想法总体上是正确的。

[hiː; hi] [disˈlaɪkt] [hɪz; ɪz][ˈɑːfəsərz] [ˈmæɪrɪŋ] ;
He disliked his officers marrying ;
他 不喜欢 他的 警官 结婚 ;

他不喜欢他的军官结婚；

[ˈɔːf(ə)n] [ˈsteɪtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [kənˈsɪdərd] [ə; eɪ] [sɔːrd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪf] [æz; əz] [ˈtəʊtəli] [ɪnkəmˈpætəb(ə)l] .
often stating that he considered a sword and a wife as totally incompatible .
经常 声明 那 他 经过考虑的 一个 剑 和 一个 妻子 作为 完全 不相容 .

他经常表示，他认为剑和妻子是完全不相容的。

" [wer] , " [wʊd] [hiː; hi] [seɪ] , " [ɪz] [ðen] [ðæt] [ˈboʊstɪd] [ˈredɪnəs] [ʌv; əv] [ˈpɜːrɐs] , [ðæt] [ˈspɪrɪt]
" **Where , " would he say , " is then that boasted readiness of purpose , that spirit**
" 在哪里 , " 会 他 说 , " 是 然后 那 吹嘘 准备就绪 的 目的 , 那 精神
[ʌv; əv] [ˈentərpraɪz] ?
of enterprise ?
的 企业 ?

他会说：“那么，人们所吹嘘的那种积极进取的精神在哪里呢？

[kæn; kən][æn; ən] ['ɑ: fisə] [ðen] , [wið; wiθ][hæf][ə; ei] ['dʌz(ə)n] ['ʃ: ts] [ɪn][hɪz; ɪz] [pɔ: rt'mæntoʊ] ,
Can an officer then , with half a dozen shirts in his portmanteau ,
能 一个 官 然后 , 和 一半 一个 打 衬衫 在 他的 合成词 ,
那么, 一个军官的行李箱里装着六件衬衫, 他可以这样做吗?

[ænd; ənd][ə; ei] ['mɑ: dərət] ['kwɑ: ntəti][ʌv; əv][sɪ'gɑ: rz] , [ɪf][hi:; hi][bi:; bi][ə; ei] ['smoʊkə] ,
and a moderate quantity of cigars , if he be a smoker ,
和 一个 缓和 数量 的 雪茄 , 如果 他 是 一个 吸烟者 ,
如果他抽烟, 那就适量购买雪茄。

[dɪ'kler] [hɪm'self] ['redi] [tu:; tə][seɪl] ['oʊvə] [hæf][ðə; ði] [wɜ: rld] ?
declare himself ready to sail over half the world ?
宣布 他自己 准备好 到 帆 超过 一半 这 世界 ?
他声称自己准备航行穿越半个世界?

[ðə; ði] ['kɜ: rn(ə)l] [wʊd] [smaɪl] [æz; əz][hi:; hi] [sed] [ðɪs] , [bʌt; bət] [wʊd] [kən'tɪnju:] [wið; wiθ][ə; ei] ['greɪvə] [tuʊn] .
" The Colonel would smile as he said this , but would continue with a graver tone .
" 这 上校 会 微笑 作为 他 说 这 , 但 会 继续 和 一个 刻刀 语气 :
“上校说这话时会面带微笑, 但随后语气会变得严肃起来。

[noʊ] , [ðer; ðər][ɪz][ə; ei] [tʃɔɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [bleɪm] [noʊ][wʌn][fɔ: r; fər] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'lekʃ(ə)n] :
" No , there is a choice , and I blame no one for making his election :
" 不 , 那里 是 一个 选择 , 和 我 责备 不 一 为了 制作 他的 选举 :
“不, 这是有选择的, 我不会责怪任何人让他当选:

- - [ə; ei] ['soʊldʒɜ: z] ['hɑ: dʃɪps] [ænd; ənd][ə; ei] ['soʊldʒɜ: z][dʒɔɪz] ; - - [ɔ: r] [də'mestɪk] ['hæpɪnəs] , [ænd; ənd]
- - **a soldier's hardships and a soldier's joys ; - - or domestic happiness , and**
- - 一个 士兵的 艰辛 和 一个 士兵的 喜悦 ; - - 或者 国内的 幸福 , 和
[æn; ən] [ɪn'ɡlɔ: riəs] [laɪf] :
an inglorious life :
一个 不光彩的 生活 :
——士兵的艰辛与欢乐; ——或者家庭的幸福与默默无闻的人生:

- - [bʌt; bət][tu:; tə] [ə'tempt] [tu:; tə] [blend][ðə; ði] [tu:] , [ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪndʒu'dɪʃəs] .
- - **but to attempt to blend the two , is , I think , injudicious .**
- - 但 到 试图 到 混合 这 二 , 是 , 我 思考 , 不明智的 .
但我认为, 试图将两者融合起来是不明智的。

[ɑ: n][redʒɪ'ment(ə)][sʌbdʒekts] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [wʌt] [ɪz] ['teknɪkli] [kɔ: ld] , [ə; ei] [regju'leɪʃn] [mæn] .
" On regimental subjects , he was what is technically called , a regulation man .
" 在 团级 主题 , 他 曾是 什么 是 技术上来说 称为 , 一个 规定 男人 :
“在军团事务上, 他严格来说就是一个循规蹈矩的人。”

[noʊ] [ɪnə'veɪʃnz] ['evər] [krept] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['redʒɪmənt] , ['wɑ: ntɪŋ] [ðə; ði] ['sæŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ: rs]
No innovations ever crept into his regiment , wanting the sanction of the Horse
不 创新 曾经 悄悄地爬 进入 他的 团 , 想要 这 制裁 的 这 马
[gɑ: rdz] ;
Guards ;
卫兵 ;
他的部队从未进行过任何创新, 因为需要得到皇家骑兵卫队的批准;

[waɪlst] ['evri] ['ɔ: rdər] ['emə'neɪtɪŋ] [frʌm; frəm] [ðens] , [wʌz; wəz][æz; əz] ['skru: pjələsli] [ə'dɑ: ptɪd] [ænd; ənd]
whilst every order emanating from thence , was as scrupulously adopted and
而 每一个 命令 散发 从 因此 , 曾是 作为 一丝不苟地 已采用 和
[æd'hɪrd] [tu:; tə] ,
adhered to ,
粘着 到 ,
而由此下达的每一项命令, 都得到了严格执行和遵守。

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [oʊn] [teɪst] [hæd; həd] [ˈprɑːmptɪd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .
as if his own taste had prompted the change .

作为 如果 他的 自己的 品尝 有 提示 这 改变 .

仿佛是他自己的喜好促成了这一改变。

[ɑːn] [pə'reɪd] , [ˈkɜːrn(ə)] [ˈvævə,sjə(r)] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [strikt] [ˌdɪsəplɪ'neriən] ; - - [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ɪn]
On parade , Colonel Vavasour was a strict disciplinarian ; - - but his sword in
在 游行 , 上校 瓦瓦索尔 曾是 一个 严格的 纪律执行者 ; - - 但 他的 剑 在
[ðə; ði] [ˈskæbərd] ,
the scabbard ,
这 刀鞘 ,

在阅兵式上, 瓦瓦索尔上校是一位纪律严明的军官; ——但他的佩剑却在剑鞘里,

[hiː; hi] [draːpt] [ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈmænər] , - - [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪmˈpɑːsəb(ə)] [tuː; tə] [duː] [soʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz]
he dropped the officer in his manner , - - it was impossible to do so in his
他 掉落 这 官 在 他的 方式 , - - 它 曾是 不可能的 到 做 所以 在 他的
[əˈpɪərəns] ,
appearance ,
外貌 ,

他以那种姿态放开了那名警官——以他的外表来看, 这是不可能的。

- - [ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [ˈevər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [dɪˈskʌs] [ˈmɪləteri] [pɔɪnts] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪnəˈprəʊpriət] .
- - and no one ever heard him discuss military points in a place inappropriate .
- - 和 不 一 曾经 听到 他 讨论 军队 积分 在 一个 地方 不当 .

——而且从来没有人听见他在不合适的场合谈论军事问题。

[hiː; hi] [nuː] [wel] [haʊ] [tuː; tə] [merk] [ðə; ði] [dɪˈstɪŋkʃn] [brɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [ˈpʌblɪk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət]
He knew well how to make the distinction between his public and his private
他 知道 出色地 如何 到 制作 这 区别 之间 他的 民众 和 他的 私人的
[ˈduːtiz] .
duties .
职责 .

他很清楚如何区分公务和私务。

[ɑːn] [æn; ən] [ˈɑːfɪsər] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [kəˈmænd] , [ˈbiːɪŋ] [ˈɡɪlti] [ʌv; əv] [ˈeni] [derəˈlɪk(j)ən] [ʌv; əv] [ˈduːti] ,
On an officer under his command , being guilty of any dereliction of duty ,
在 一个 官 在下面 他的 命令 , 存在 有罪的 的 任何 废弃 的 责任 ,
for him to obey orders issued by him in his position ,
对他 他 要 服从 他 发出的 命令 他 在 他的 职位上 ,

对其指挥下的军官, 若其犯有任何渎职行为,

[hiː; hi] [wʊd] [send] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈreprəmənd] [hɪm; ɪm] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [əˈseɪmblɪd] [kɔːr] ,
he would send for him , and reprimand him before the assembled corps ,
他 会 发送 为了 他 , 和 训诫 他 前 这 组装 兵团 ,
to inform him of the reasons for his dismissal ,
要 通知 他 的 原因 他 被解雇 ,
and to report the incident to the superior officers ,
和 要 报告 这 事件 到 上级 军官 ,

他会派人把他叫来, 当着全体士兵的面训斥他。

[ɪf] [hiː; hi] [diːmd] [ðæt] [sʌtʃ] [ˈreprəmənd] [wʊd] [biː; bi] [prəˈdʌktɪv] [ʌv; əv] [gʊd] [ɪˈfekt] [tuː; tə] [ˈʌðər] ;
if he deemed that such reprimand would be productive of good effect to others ;
如果 他 被认为 那 这样的 训诫 会 是 生产力 的 好的 影响 到 其他的 ;
to achieve the best results possible in the short time available ,
要 取得 最 好 的 结果 在 短 时间 内 ,

如果他认为这样的训斥对其他人会起到良好的效果;

[bʌt; bət] - - [ðə; ði] [pə'reɪd] [dɪs'mɪst] - - [hiː; hi] [wʊd] [ˈprɑːbəbli] [teɪk] [ðɪs] [ˈveri] [ˈɔfɪsəz] [ɑːrm] ,
but - - the parade dismissed - - he would probably take this very officer's arm ,
但 - - 这 游行 解雇 - - 他 会 大概 拿 这 非常 警官们 手臂 ,
to inform him of the reasons for his dismissal ,
要 通知 他 的 原因 他 被解雇 ,
and to report the incident to the superior officers ,
和 要 报告 这 事件 到 上级 军官 ,

但是——游行队伍解散了——他很可能会抓住这位军官的胳膊,

[ɔːr] [æsk] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] [raɪd] .
or ask to accompany him in his country ride .
或者 问 到 陪伴 他 在 他的 国家 骑 .

或者请求陪同他一起去乡间骑行。

[ˈkɜːrɪn(ə)l][ˈvævə,sjə(r)][hæd; həd][wʌns][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd][æn; ən][ˈoʊnli] ˈbrʌðər] [ˈʌndər][hɪz; ɪz] [kəˈmænd]
Colonel Vavasour had once a young and an only brother under his command
上校 瓦瓦索尔 有 一次 一个 年轻的 和 一个 仅有的 兄弟 在下面 他的 命令
.
:
.

瓦瓦索尔上校曾经麾下有一位年轻的独生子弟弟。

[ɪn][noʊ] [wei] [dɪd][hi; hi][rɪˈlæks] [ˈdɪsəplɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvər] .
In no way did he relax discipline in his favour .
在 不 方式 做过 他 放松 纪律 在 他的 偏爱 .

他丝毫没有放松对她的纪律。

[jʌŋ] [ˈvævə,sjə(r)][hæd; həd] [kəˈmɪtɪd] [ə; eɪ] [brɪ:tʃ] [ʌv; əv] [ˈmɪləteri] [ˈetɪkət] .
Young Vavasour had committed a breach of military etiquette .
年轻的 瓦瓦索尔 有 坚定的 一个 违反 的 军队 礼仪 .

年轻的瓦瓦索尔违反了军礼。

[hi; hi][wʌz; wəz] [ɪˈmiːdiətli] [ˈɔːrdərd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [tu; tə][bi; bi] [pleɪst] [ɪn] [əˈrest] ,
He was immediately ordered by his brother to be placed in arrest ,
他 曾是 立即地 订购 经过 他的 兄弟 到 是 放置 在 逮捕 ,
他哥哥立即下令逮捕他。

[ænd; ənd] [wʊd] [ɪnˈevɪtəbli] [hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [tu; tə][ə; eɪ] [kɔːrt] [ˈmɑːrj(ə)l] ,
and would inevitably have been brought to a court martial ,
和 会 不可避免地 有 到过 带来 到 一个 法庭 武术 ,
他必然会被送上军事法庭。

[hæd; həd][nɔːt][ðə; ði] [kəˈmændɪŋ] [ˈɑːfɪsər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsteɪj(ə)n] [ɪntəˈfɪəd] .
had not the commanding officer of the station interfered .
有 不是 这 指挥 官 的 这 车站 干扰 .

如果不是该站指挥官干预的话。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði] [ˈkɜːnəlz] [ˈmænər] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] [kənˈtɪnjuːd]
During the whole of this time , the Colonel's manner towards him continued
期间 这 所有的 的 这 时间 , 这 上校的 方式 向 他 持续
[prɪˈsaɪsli] [ðə; ði] [seɪm] .
precisely the same .
恰恰 这 相同的 .

在此期间，上校对他的态度始终如一。

[ðeɪ] [lɪvd] [təˈgeðər] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] ; [ænd; ənd][noʊ][mæn] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈnɔːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
They lived together as usual ; and no man , without a knowledge of the
他们 居住地 一起 作为 通常 ; 和 不 男人 , 没有 一个 知识 的 这
[ˈsɜːrkəmstæns] ,
circumstance ,
环境 ,

他们像往常一样生活在一起；任何不了解情况的人，

[kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [əˈwer] [ðæt] [ˈeni] [ˈʌðər] [bʌt; bət][ə; eɪ][frəˈtɜːrɪn(ə)l][taɪ] [baʊnd] [ðem; ðəm] [təˈgeðər]
could have been aware that any other but a fraternal tie bound them together
可以 有 到过 意识到的 那 任何 其他 但 一个 兄弟 领带 边界 他们 一起
.
:
.

他们本应意识到，除了兄弟情谊之外，没有任何其他关系将他们联系在一起。

[wʌt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪkˈstrɔːrdənəri] , [ðə; ði] [jʌŋgər] [ˈbrʌðər] [sɔː] [ɔːl] [ðɪs] [ɪn][ɪts][ˈprɔːpər] [laɪt] ;
What was more extraordinary , the younger brother saw all this in its proper light ;
什么 曾是 更多的 非凡的 , 这 年轻 兄弟 锯 全部 这 在 它是 恰当的 光 ;
更令人惊讶的是，弟弟却能正确看待这一切；

[ænd; ənd] [waɪlst] [hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə][ænd; ənd] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,
and whilst he clung to and loved his brother ,
和 而 他 紧紧抓住 到 和 喜爱 他的 兄弟 ,

虽然他非常依恋和爱着他的兄弟，

[lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ɔː] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] .
looked up with awe and respect to his commanding officer .
看起来 向上 和 敬畏 和 尊重 到 他的 指挥 官 .

他仰望着他的指挥官，眼中充满了敬畏和尊重。

[æz; əz][fɔːr; fər]['kɜːrn(ə)]['vævə,sjə(r)] , [noʊ][wʌn] [huː] [sɔː] [hɪz; ɪz] [kən'vʌlst] [fɪtʃər] ,
As for Colonel Vavasour , no one who saw his convulsed features ,
作为 为了 上校 瓦瓦索尔 , 不 一 WHO 锯 他的 抽搐 特征 ,

至于瓦瓦索尔上校，所有看到他抽搐面容的人，

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [fel] ['hedɪŋ] [ə; eɪ]['gælənt] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [æt; ət]
as his brother fell heading a gallant charge of his company at
作为 他的 兄弟 跌倒 标题 一个 英勇 收费 的 他的 公司 在

[wɔːtər'luː; ,wɑːtər'luː] ,
Waterloo ,
滑铁卢 ,

他的兄弟在滑铁卢战役中率领连队英勇冲锋时阵亡。

[kʊd; kəd][hæv; həv] ['daʊtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hɪz; ɪz] [di:p] - ['ruːtɪd] [ə'fek(ə)n] .
could have doubted for a moment his deep - rooted affection .
可以 有 怀疑 为了 一个 片刻 他的 深的 - 根 感情 .

我曾一度怀疑过他那份根深蒂固的爱意。

[frʌm; frəm][ðæt] ['pɪriəd] , [ə; eɪ] ['gluːmi] ['melənkaːli] [hʌŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] , [ðʊz] ['eɪkən]
From that period , a gloomy melancholy hung about him , which , though shaken
从 那 时期 , 一个 阴沉 忧郁 悬挂 关于 他 , 哪个 , 尽管 摇晃

[ɔːf][ɪn] ['pʌblɪk] ,
off in public ,
离开 在 民众 ,

从那以后，他身上就笼罩着一层阴郁的忧伤，虽然在公众场合他会努力掩饰，

[geɪv] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [braʊ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veri] [pər'septəb(ə)] .
gave a shade to his brow , which was very perceptible .
给予 一个 阴影 到 他的 眉头 , 哪个 曾是 非常 可感知的 .

他的眉毛上泛起了一抹阴影，非常明显。

[ɪn]['pɜːrs(ə)n] , [hɪz; hi][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [niːt] ; ['biːɪŋ] [ɔːlweɪz] [ðə; ði] [best] [drest] ['ɑːfɪsər][ɪn][hɪz; ɪz]
In person , he was particularly neat ; being always the best dressed officer in his
在 人 , 他 曾是 特别 整洁的 ; 存在 总是 这 最好的 穿着 官 在 他的

['redʒɪmənt] ,
regiment ,
团 ,

他本人非常整洁，总是他所在团里穿着最得体的军官。

" [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi]['ɪk'spekt][ðə; ði][men][tuː; tə] [peɪ] [ə'ten(ə)n] [tuː; tə][ðer; ðər] [dres] ,
" How can we expect the men to pay attention to their dress ,
" 如何 能 我们 预计 这 男人 到 支付 注意力 到 他们的 裙子 ,

我们怎能指望男士们注意自己的穿着呢？

[wen] [wiː; wi] [gɪv] [ðem; ðəm]['riːz(ə)n][tuː; tə] [sə'pəʊz] [wiː; wi] [peɪ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)] [ə'ten(ə)n] [tuː; tə]
when we give them reason to suppose we pay but little attention to
什么时候 我们 给 他们 原因 到 认为 我们 支付 但 小的 注意力 到

['aʊər; ɑːr] [oʊn] ?
our own ?
我们的 自己的 ?

当我们让他们有理由认为我们对自己的事漠不关心时，会怎么样？

" [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkɑːnstənt] [rɪˈmɑːrk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

" was a constant remark of his .
" 曾是 一个 持续的 评论 的 他的 .

这是他经常说的一句话。

[ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi] [meɪ] [əbˈzɜːrv] ,

And here we may observe ,
和 这里 我们 可能 观察 ,

在这里我们可以观察到，

[ðæt] [noʊ] [klæs] [ʌv; əv] [men] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈstriktɜː] [aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈpraɪəti] [ʌv; əv] [dres] , [ðæn; ðən]

that no class of men have a stricter idea of the propriety of dress , than
那 不 班级 的 男人 有 一个 更严格 主意 的 这 礼 的 裙子 , 比

[ˈpraɪvət] [ˈsoʊldʒərz] .

private soldiers .
私人的 士兵 .

没有哪个阶层的人比普通士兵更注重着装得体。

[tuː; tə] [dres] [wel] [ɪz][hæf][ə; eɪ] [ˈpæspɔːrt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsoʊldʒɜːz] [rɪˈspekt] ; [waɪlst] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd]

To dress well is half a passport to a soldier's respect ; whilst on the other hand
到 裙子 出色地 是 一半 一个 护照 到 一个 士兵的 尊重 ; 而 在 这 其他 手

,
:
,

穿着得体是赢得士兵尊重的一半秘诀；另一方面，

[aɪˈtiː] [rɪˈkwairz] [ˈmeni] [ˈeksələnt] [ˈkwɑːlətiz] , [tuː; tə] [ˈkaʊntərbæləns] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ] [ˈkerləs]

it requires many excellent qualities , to counterbalance in his mind a careless
它 需要 许多 出色的 品质 , 到 抗衡 在 他的 头脑 一个 粗心

[ænd; ənd] [ˈslʌv(ə)nli] [ɪkˈstɪriər] .

and slovenly exterior .
和 邋遢的 外部的 .

他需要具备许多优秀的品质，才能平衡他粗心邋遢的外表。

[ˈkɜːrn(ə)l] [ˈvævə,sjə(r)][hæd; həd][æn; ən] [ˌɪndɪˈpendənt] [ˈfɜːrtʃən] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [spent] [æt; ət][ðə; ði] [hed]

Colonel Vavasour had an independent fortune , which he spent at the head
上校 瓦瓦索尔 有 一个 独立的 财富 , 哪个 他 花费 在 这 头

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈredʒɪmənt] .

of his regiment .
的 他的 团 .

瓦瓦索尔上校拥有一笔独立的财富，他把这笔钱花在了他麾下的团里。

[ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈdɪnər] [ˈpɑːrti][wʌz; wəz][ˈɡɪv(ə)n][baɪ][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kɔːr] [hiː; hi] [kəˈmɑːndɪd]

Many a dinner party was given by him , for which the corps he commanded
许多 一个 晚餐 派对 曾是 给定 经过 他 , 为了 哪个 这 兵团 他 命令

[əbˈteɪnd] [ðə; ði][ˈkredit] ;

obtained the credit ;
获得 这 信用 ;

他举办过多次晚宴，他指挥的部队因此获得了赞誉；

[ˈmeni] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈɑːfɪsər] [oʊd] [rɪˈliːf] [frʌm; frəm] [prɪˈkjuːnɪəri] [emˈbærəsmənts] , [wɪtʃ] [maɪt]

many a young officer owed relief from pecuniary embarrassments , which might
许多 一个 年轻的 官 欠款 宽慰 从 金钱 尴尬 , 哪个 可能

[ˈʌðərwaɪz] [hæv; həv] [ˌoʊvərˈwelmd] [hɪm; ɪm] ,

otherwise have overwhelmed him ,
否则 有 不堪重负 他 ,

许多年轻军官都欠下了经济上的救济，否则这些救济可能会让他们不堪重负。

[tuː; tə][ðə; ði][ˌdʒenəˈrɑːsəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈkɜːrn(ə)l] .

to the generosity of his Colonel .
到 这 慷慨 的 他的 上校 .

感谢他上校的慷慨。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [nɑ:t][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [wɪʃ] , [brɪ'ɑːnd] [ðə; ði] ['mɪləteri] ['sɜ:rk(ə)l] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,
He appeared not to have a wish , beyond the military circle around him ,
他 出现 不是 到 有 一个 希望 , 超过 这 军队 圆圈 大约 他 ,
除了他周围的军方圈子之外, 他似乎没有其他愿望。

[ɔ:l'dʊʊ] [ðoʊz] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] [best] , [sed] [hiː; hi][hæd; həd] ['greɪtər] ['tælənt] ,
although those who knew him best , said he had greater talent ,
虽然 那些 WHO 知道 他 最好的 , 说 他 有 更大的 天赋 ,
虽然最了解他的人都说他更有天赋,

[ænd; ənd] [pə'zest] [ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][sə'saɪəti] , [mɔːr] [ðæn; ðən][moʊst][men] .
and possessed the art of fascinating in general society , more than most men .
和 拥有 这 艺术 的 迷人 在 一般的 社会 , 更多的 比 最多 男人 .
并且比大多数男人更懂得如何在社会上吸引他人。

" [aɪ][eɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [hɪr] , [sɜ:r] ['henri] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə] - ,
" **I am glad to see you here , Sir Henry , " said he to Delmé ,**
" 我 是 高兴的 到 看 你 这里 , 先生 亨利 , " 说 他 到 - ,
“很高兴在这里见到您, 亨利爵士,”他对德尔梅说道。

" [ɔ:l'dʊʊ] [aɪ] ['kænɑ:t][bʌt; bət] [wɪʃ] [ðæt] ['hæpiːɜː] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [hæd; həd] [brɔ:t] [juː; jʊ][tuː; tə]
" **although I cannot but wish that happier circumstances had brought you to**
" 虽然 我 不能 但 希望 那 更快乐 情况 有 带来 你 到
[juː 'es] .
us :
我们 :

“虽然我多么希望, 更美好的境遇能让你来到我们身边。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [ɪ'sti:m] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['brʌðər] , [ænd; ənd][eɪ 'em][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
I have a very great esteem for your brother , and am one of his
我 有 一个 非常 伟大的 尊重 为了 你的 兄弟 , 和 是 一 的 他的
['wɜrməst] [wel] [ɪ'lʷɪʃər] .
warmest well wishers .
最温暖 出色地 许愿者 .

我非常敬重你的哥哥, 也是他最热情的支持者之一。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] [nɪ'glekt] [ðə; ði] ['du:tɪz] [ʌv; əv][hɑːsprɪ'tæləti] .
But I must not neglect the duties of hospitality .
但 我 必须 不是 忽视 这 职责 的 热情好客 .
但我不能忽视待客之道。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'ləʊ] [em 'iː][tuː; tə]['prez(ə)nt][juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] ['ɑːfəsərz][æt; ət] [mes] [ðɪs] ['iːvniŋ] .
You must allow me to present you to my officers at mess this evening .
你 必须 允许 我 到 展示 你 到 我的 警官 在 混乱 这 晚上 .
请允许我今晚在军官餐厅向我的军官们介绍你。

[ʼəʊər; ɑːr] ['dɪnər] [ʼəʊər][ɪz] [leɪt] ; [bʌt; bət][wɜːr; wər][aɪ 'tiː] [ʼʌðərwaɪz] ,
Our dinner hour is late ; but were it otherwise ,
我们的 晚餐 小时 是 晚的 ; 但 是 它 否则 ,
我们的晚餐时间比较晚; 但如果时间允许的话,

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [mɪs] [ðæt] [dɪ'lʌɪtf(ə)l] [ʼəʊər] [fɔːr; fər][ʼəʊər; ɑːr][raɪd] ,
we should miss that delightful hour for our ride ,
我们 应该 错过 那 愉快 小时 为了 我们的 骑 ,
我们不应该为了赶路而错过那美好的一个小时。

[wen] [ðə; ði] ['sʌnz] ['reɪz] [hæv; həv][noʊ][bɔːŋgər] ['paʊər] [tuː; tə][hɑːrm][juː 'es] ,
when the sun's rays have no longer power to harm us ,
什么时候 这 太阳的 射线 有 不 更长 力量 到 伤害 我们 ,
当太阳光线不再能伤害我们时,

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [si:] ['bri:zɪz] [wa:ft; wæft][ju: 'es][ə; eɪ] ['freɪnəs] ,
and the sea breezes waft us a freshness ,
和 这 海 微风 飘动 我们 一个 新鲜 ,
海风带来一丝清爽,

[wɪtʃ] ['ɔ:lmoʊst] ['kɒmpenseɪts] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['læŋgər] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmɜ:z] [hi:t] .
which almost compensates for the languor attending the summer's heat .
哪个 几乎 补偿 为了 这 倦怠 参加 这 夏季 热 .
这几乎可以弥补夏季炎热带来的倦怠感。

" - [dɪ'klaɪnd] [hɪz; ɪz][,ɪnvɪ'teɪ(ə)n] , ['steɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] [tu:; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ɑ:n]
" Delmé declined his invitation , stating his wish to dine with his brother on
" - 拒绝 他的 邀请 , 声明 他的 希望 到 用餐 和 他的 兄弟 在
[ðæt] [deɪ] ;
that day ;
那 天 ;
“德尔梅拒绝了他的邀请，表示他想当天和他的兄弟一起用餐；

[bʌt; bət] [ɪk'sprest] [hɪm'self] ['redi] [tu:; tə][ək'sept] [hɪz; ɪz][kaɪnd] ['ɔ:fər] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪn'su:ɪŋ] [wʌn] .
but expressed himself ready to accept his kind offer on the ensuing one .
但 表达 他自己 准备好 到 接受 他的 种类 提供 在 这 随后 一 .
但他表示愿意接受对方的再次好意。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] ! " [sed] ['kɜ:rn(ə)]['vævə,sjə(r)] , " [aɪ 'ti:][ɪz]['næt(ə)rəl][ju:; jʊ][ʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] [jɔ:; jər]
" Thank you ! " said Colonel Vavasour , " it is natural you should wish to see your
" 感谢 你 ! " 说 上校 瓦瓦索尔 , " 它 是 自然的 你 应该 希望 到 看 你的
['brʌðər] ;
brother ;
兄弟 ;
“谢谢！”瓦瓦索尔上校说，“你想见你的兄弟，这是人之常情；

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:][peɪnz][,em 'i:][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [pʊr] [dʒɔ:rdʒ] ['kænɑ:t] [jet] [daɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld]
and it pains me to think that poor George cannot yet dine with his old
和 它 疼痛 我 到 思考 那 贫穷的 乔治 不能 然而 用餐 和 他的 老的
[frendz] .
friends .
朋友们 .
想到可怜的乔治还不能和他的老朋友们一起吃饭，我就感到很痛心。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] ['mɪstər] . ['greɪəm] ?
Have you seen Mr . Graham ?
有 你 已见 先生 . 格雷厄姆 ?
你见过格雷厄姆先生吗？

" - [rɪ'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜ:rmətɪv] ; ['ædɪŋ] ,
" Delmé replied in the affirmative ; adding ,
" - 回复 在 这 肯定 ; 添加 ,
德尔梅肯定地回答道，并补充说：

[ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] [fi:l] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['fræŋknəs] .
that he could not but feel obliged to him for his frankness .
那 他 可以 不是 但 感觉 有义务 到 他 为了 他的 坦率 .
他不禁对他的坦诚心存感激。

" [aɪ][eɪ 'em][glæd][ju:; jʊ] [fi:l] [ðʌs] , " [sed] ['vævə,sjə(r)] ,
" I am glad you feel thus , " said Vavasour ,
" 我 是 高兴的 你 感觉 因此 , " 说 瓦瓦索尔 ,
“我很高兴你这么想，”瓦瓦索尔说道。

" [aɪˈtiː][emˈbəʊldənz][emˈiː][tuː; tə] [əˈdres] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˈiːkwəl] [ˈkændər] ; [ænd; ənd] , [ˈpeɪnf(ə)l][æz; əz]
" it emboldens me to address you with equal candour ; and , painful as
" 它 加粗 我 到 地址 你 和 平等的 坦率 ; 和 , 痛苦 作为
[ˈaʊər; ɑːr][ədˈvaɪs] [mʌst; məst][biː; bi] ,
our advice must be ,
我们的 建议 必须 是 ;

“这让我更有勇气以同样的坦诚与你们交流；而且，尽管我们的建议可能令人痛苦，

[aɪ] [kənˈfes] [aɪ][eɪˈem] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][saɪd][wɪð; wɪθ][ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz][ˈmedɪk(ə)l] [əˈtendənt] .
I confess I am inclined to side with George's medical attendant .
我 承认 我 是 倾斜 到 边 和 乔治的 医疗的 服务员 .

我承认我倾向于站在乔治的医生一边。

[aɪ][hæv; həv][maɪˈself] [bɪn] [ˈwɪtnəs] [tuː; tə] [saɪt] [ləˈmentəb(ə)l] [pruːfs] [ʌv; əv][ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] [steɪt] [ʌv; əv]
I have myself been witness to such lamentable proofs of George's state of
我 有 我 到过 证人 到 这样的 令人惋惜的 证明 的 乔治的 状态 的

[maɪnd] - - [hiː; hi][hæz; həz][soʊ][ˈɔːf(ə)n] ,
mind - - he has so often ,
头脑 - - 他 有 所以 经常 ;

我亲眼目睹过乔治精神状态中这些令人痛心的迹象——他经常如此，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ˈspuːkən][tuː; tə][emˈiː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][rɪˈgaːrd][tuː; tə]
with the tears in his eyes , spoken to me of his feelings with regard to
和 这 眼泪 在 他的 眼睛 , 说 到 我 的 他的 情怀 和 看待 到

- [fræˈskaːti] ,
Acmé Frascati ,
- 弗拉斯卡蒂 ,

他眼含热泪，向我倾诉了他对阿克梅·弗拉斯卡蒂的感受。

[ðæt] [aɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [kənˈsɪdər] [ðɪːz] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmeʒər] [ðə; ði] [kɔːz] ,
that I certainly consider these as in a great measure the cause ,
那 我 当然 考虑 这些 作为 在 一个 伟大的 措施 这 原因 ,

我当然认为这些在很大程度上是造成这种情况的原因，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][ðə; ði] [ɪˈfekt] .
and his state of mind the effect .
和 他的 状态 的 头脑 这 影响 .

以及他的精神状态所产生的影响。

[aɪ] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] [ˈhenri] , [wɪˈðəʊt] [dɪsˈgaɪz] .
I speak to you , Sir Henry , without disguise .
我 说话 到 你 , 先生 亨利 , 没有 伪装 .

亨利爵士，我坦诚地与您交谈。

[aɪ][hæd; həd][wʌns][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] - - [ðə; ði][æp(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [aɪ] - - [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ][jæl; jəl]
I had once a brother - - the apple of my eye - - I loved him as I shall
我 有 一次 一个 兄弟 - - 这 苹果 的 我的 眼睛 - - 我 喜爱 他 作为 我 将

[ˈhevər] [lʌv] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] [mɔːr] ;
never love human being more ;
绝不 爱 人类 存在 更多的 ;

我曾有一个弟弟——我的掌上明珠——我爱他胜过世上任何一个人；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ɡɑːd][ɪz][maɪ] [ˈwɪtnəs] , [ˈʌndər] [ˈsɪmələr] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [ˈfræŋknəs] [ɪz] [wʌt] [aɪ]
and , as God is my witness , under similar circumstances , frankness is what I
和 , 作为 上帝 是 我的 证人 , 在下面 相似的 情况 , 坦率 是 什么 我

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [preɪd] [fɔːr; fər] ,
should have prayed for ,
应该 有 祈祷 为了 ,

上帝可以作证，在类似的情况下，我应该祈求的是坦诚。

- - [maɪ][fɜːrst] [wɪʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði][wɜːrst] .
- - **my first wish would have been at once to know the worst** .
- - 我的 第一的 希望 会 有 到过 在 一次 到 知道 这 最差 .

——我最希望的就是立刻知道最坏的结果。

[ˈmɪstər] . [ˈɡreɪəm] [hæz; həz][tuːld][juː; jʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɔːŋ] [ˈɪlnəs] - - [hɪz; ɪz] [dɪˈlɪriəm] - - [ænd; ænd]
Mr . Graham has told you of his long illness - - his delirium - - and
先生 . 格雷厄姆 有 讲述 你 的 他的 长的 疾病 - - 他的 谵妄 - - 和
[hæz; həz] , [aɪ] [kənˈkluːd] ,
has , I conclude ,
有 , 我 结束 ,

格雷厄姆先生已经告诉过你们他长期患病——他的谵妄——而且，我认为，

[tʌtʃt] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpeɪ(ə)nt] .
touched upon the present state of his patient .
感动 之上 这 展示 状态 的 他的 病人 .

他谈到了病人目前的状况。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [ʃɑːk] [juː; jʊ] , [wen] [aɪ][eɪ diːˈdiː] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈluːsɪd] [ˈɪntərvlz] [ɑːr; ər][naːt][tuː; tə][biː; bi]
Shall I shock you , when I add that his lucid intervals are not to be
将 我 震惊 你 , 什么时候 我 添加 那 他的 清醒的 间隔 是 不是 到 是
[dɪˈpendɪd] [əˈpɑːn] ;
depended upon ;
取决于 之上 ;

如果我再补充一点，他的清醒时间并不可靠，你会不会感到震惊？

[ðæt] [əˈkeɪz(ə)nəli] [ðə; ði][ˈwaɪldɪst][aɪˈdiːəz] , [ðə; ði][moʊst] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈpraːdʒekts, praːˈdʒekts] , [ɑːr; ər]
that occasionally the wildest ideas , the most extraordinary projects , are
那 偶尔 这 最狂野的 想法 , 这 最多 非凡的 项目 , 是
[kənˈsiːvd] [baɪ][hɪm; ɪm] ?
conceived by him ?
构思 经过 他 ?

他偶尔会提出一些最疯狂的想法、最非凡的计划？

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][naːt] , [tuː; tə][ækt][ɑːn][ˈeni] [θɪŋ] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈɡreɪəm] ,
I wish you not , to act on any thing that Mr . Graham ,
我 希望 你 不是 , 到 行为 在 任何 事物 那 先生 . 格雷厄姆 ,
that I may tell you , but to judge for yourself .
或者 那 我 可能 告诉 你 , 但 到 法官 为了 你自己 .

我希望你不要按照格雷厄姆先生所说的去做，

[ɔːr] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] .
or that I may tell you , but to judge for yourself .
或者 那 我 可能 告诉 你 , 但 到 法官 为了 你自己 .

或者我可以告诉你，但最终还是由你自己来判断。

[wɪˈðəʊt] [ðɪs] , [ɪnˈdiːd] , [juː; jʊ] [wʊd] [ˈhɑːrdli] [ʌndərˈstænd] [ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈment(ə)]
Without this , indeed , you would hardly understand the danger of these mental
没有 这 , 的确 , 你 会 几乎 理解 这 危险 的 这些 精神的
[ˈpærəkˌsɪzəmz] .
paroxysms .
阵发性 .

如果没有这一点，你确实很难理解这些精神发作的危险性。

[soʊ] [ˈfɪrf(ə)l] [ɑːr; ər] [ðeɪ] , [ðæt] [aɪ] [kənˈfes] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][əˈdɑːpt] [ˈeni] [ˈremədi] ,
So fearful are they , that I confess I should be inclined to adopt any remedy ,
所以 可怕 是 他们 , 那 我 承认 我 应该 是 倾斜 到 采纳 任何 补救 ,
that I may tell you , but to judge for yourself .
或者 那 我 可能 告诉 你 , 但 到 法官 为了 你自己 .

它们如此可怕，以至于我承认我会倾向于采取任何补救措施。

[meɪk] [ˈeni] [ˈsækrɪfaɪsɪz] [wɪt] [ˈpraːmɪst] [ðə; ði][rɪˈmoʊstəst] [ˌpɑːsəˈbɪləti][ʌv; əv] [səkˈses] . "
make any sacrifices which promised the remotest possibility of success . "
制作 任何 牺牲 哪个 承诺 这 最远 可能性 的 成功 . "

哪怕只有一丝成功的可能，也要做出牺牲。

" [aɪ] [trʌst] , " [sed] [sɜ:r] ['henri] ,
" **I trust** , " **said Sir Henry** ,
" 我 相信 , " 说 先生 亨利 ,

“我相信，”亨利爵士说道。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ][ˈsækrɪfaɪsɪz][aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [ˈpɜ:rsənəli] [meɪk] [fɔ:r; fər][maɪ][ˈoʊnli] [ˈbrʌðər] ,
" **there are no sacrifices I would not personally make for my only brother** ,
" 那里 是 不 牺牲 我 会 不是 亲自 制作 为了 我的 仅有的 兄弟 ,
“为了我唯一的弟弟，我愿意做出任何牺牲。”

[wɜ:r; wər][aɪ][wʌns] [kənˈvɪnst] [ðɪ:z] [wɜ:r; wər][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ˈri:əl] [ˈbenɪfɪt] . "
were I once convinced these were for his real benefit . "
是 我 一次 确信 这些 是 为了 他的 真实的 益处 . "

我曾经深信这些对他来说确实有好处。

" [aɪ] [ˈfræŋkli] [mi:n] , " [sed] [ˈvævə,sjə(r)] , " [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ˈɔ:lmʊst][ðə; ði][ˈoʊnli] [tʃæns] [ʌv; əv] [rɪˈstɔ:rɪŋ]
" **I frankly mean** , " **said Vavasour** , " **that I think almost the only chance of restoring**
" 我 坦率地说 意思是 , " 说 瓦瓦索尔 , " 那 我 思考 几乎 这 仅有的 机会 的 恢复
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“坦白地说，”瓦瓦索尔说，“我认为几乎唯一的机会就是让他恢复原状。”

[ɪz][baɪ] [əˈlaʊɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ˈmæri] - [fræˈska:ti] .
is by allowing him to marry Acmé Frascati .
是 经过 允许 他 到 结婚 - 弗拉斯卡蒂 .

允许他与阿克梅·弗拉斯卡蒂结婚。

" - [braʊ] [ˈklaʊdɪd] .
" **Delmé's brow clouded** .
" - 眉头 阴天 .

德尔梅眉头紧锁。

" [θɪŋk] [nɑ:t] , " [kənˈtɪnju:d] [hi; hi] , " [ðæt] [aɪ][eɪˈem] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv] [wʌt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪˌtɜ:rmɪˈneɪʃ(ə)n]
" **Think not** , " **continued he** , " **that I am ignorant of what such a determination**
" 思考 不是 , " 持续 他 , " 那 我 是 无知 的 什么 这样的 一个 决心
[mʌst; məst][kɔ:st][ju:; jʊ] .
must cost you .
必须 成本 你 .

“不要以为我不知道你做出这样的决定要付出怎样的代价，”他继续说道。

[aɪ] , [tu:] , [sɜ:r] ['henri] , " - - [ænd; ænd][ðə; ði][oʊld][mæn] [dru:] [hɪz; ɪz] [kəˈmændɪŋ] [fɔ:rm][tu:; tə][ɪts]
I , too , Sir Henry , " - - **and the old man drew his commanding form to its**
我 , 也 , 先生 亨利 , " - - 和 这 老的 男人 画 他的 **commanding form** 形式 到 它是
[ˈʌtmʊst] [haɪt] ,
utmost height ,
极致 高度 ,

“我也是，亨利爵士，”——老人挺直了身躯，显得格外威严。

- - " [aɪ] [tu:] , [noʊ] [wʌt] [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] [ˈfi:lɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈsendənt] [ʌv; əv][ˈnoʊb(ə)]
- - " **I too** , **know what must be the feelings of a descendant of noble**
- - " 我 也 , 知道 什么 必须 是 这 情怀 的 一个 后裔 的 高贵
[ˈænsɛstərz] .
ancestors .
祖先 .

——“我也知道，作为高贵祖先的后代，该是怎样的感受。”

[aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] [wel] ; [ænd; ænd][ɪn] [mɔ:r] [ˈju:θfl] [deɪz] ,
I know them well ; **and in more youthful days** ,
我 知道 他们 出色地 ; 和 在 更多的 青春 天 ,
我非常了解他们；在年轻的时候，

[ðə; ði] [blʌd] [bɔɪld] [ɪn][maɪ] [veɪnz] [æz; əz][aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [em 'i:] .
the blood boiled in my veins as I thought of the name they had left me .
这 血 煮沸 在 我的 静脉 作为 我 想法 的 这 姓名 他们 有 左边 我 .
想到他们留给我的名字，我热血沸腾。

[θæŋk] ['hev(ə)n] !
Thank heaven !
感谢 天堂 !

谢天谢地！

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [dɪs'greɪst] [aɪ 'ti:] .
I have never disgraced it .
我 有 绝不 蒙羞的 它 .

我从未玷污过它。

[bʌt; bət][wɜ:r; wər][aɪ] ['sɪtʃueɪtɪd] [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ,
But were I situated as you are ,
但 是 我 位于 作为 你 是 ,

但如果我处在你的位置，

[ænd; ænd][ðə; ði] [ded] [ɔ:'gʌstəs] ['vævə,sjə(r)][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [dʒɔ:rdʒ] - ,
and the dead Augustus Vavasour in the place of the living George Delmé ,
和 这 死的 奥古斯都 瓦瓦索尔 在 这 地方 的 这 活的 乔治 - ,
用已故的奥古斯都·瓦瓦索尔代替活着的乔治·德尔梅，

[aɪ] [wʊd] [ækt][æz; əz][aɪ][eɪ 'em] [naʊ] [əd'vaɪzɪŋ] [ju:; jʊ][tu:; tə][du:] .
I would act as I am now advising you to do .
我 会 行为 作为 我 是 现在 建议 你 到 做 .

我会按照我现在建议你的方式去做。

[aɪ] [spi:k] ['soʊli] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'spi:diənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meʒər] .
I speak solely as to the expediency of the measure .
我 说话 仅 作为 到 这 权宜之计 的 这 措施 .

我只就这项措施的必要性发表意见。

[frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['steɪtɪd] - - [frʌm; frəm][maɪ][sɪtʃu'eɪ(ə)n][ɪn] [laɪf] - - [frʌm; frəm][maɪ] ['kærəktər] - -
From what I have stated - - from my situation in life - - from my character - -
- [ju:; jʊ] [meɪ] ['i:zəli] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ɔ:l][maɪ] ['predʒudɪsɪz] [ɑ:r; ər] [ɪn'lɪstɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [ʌðər] [saɪd][ʌv; əv]
- you may easily imagine that all my prejudices are enlisted on the other side of
- 你 可能 容易地 想象 那 全部 我的 偏见 是 入伍 在 这 其他 边 的
[ðə; ði] ['kwɛstʃən] .
the question .
这 问题 .

从我所说的——从我的生活境况——从我的性格——你很容易就能想象到，我的所有偏见都站在了问题的另一边。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [hɪr] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] [si:] ['sʌmθɪŋ] [ɪnɪk'spresəbli] ['tʌtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
But I must here confess that I see something inexpressibly touching in the
但 我 必须 这里 承认 那 我 看 某物 难以言喻地 接触 在 这
[dɪ'vʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðæt] [jʌŋ] [gri:k] [gɜ:rl] [dɪ'spleɪd] ,
devotion which that young Greek girl displayed ,
虔诚 哪个 那 年轻的 希腊语 女孩 显示 ,

但我必须承认，那位希腊少女所表现出的虔诚让我无比感动。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['ɪlnəs] .
during the whole of George's illness .
期间 这 所有的 的 乔治的 疾病 .

在乔治患病的整个期间。

[bʌt; bət] [ˈpʊtɪŋ] [ðɪs] [ɑ:n][wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd] [kənˈsɪdəɪŋ] [ðə; ði] [əˈfer] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv] [mɪr]
But putting this on one side , and considering the affair as one of mere
但 推杆 这 在 一 边 , 和 考虑 这 事务 作为 一 的 仅仅
[ɪkˈspi:diənsi] ,
expediency ,
权宜之计 ,

但撇开这一点不谈，仅从权宜之计的角度来看待此事，

[aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wɪl] [ˈfaɪnəli] [əˈgri:] [wɪð; wɪθ][em 'i:] , [ðæt] [haʊˈevər] ['despəɾət] [ðə; ði] ['remədi] ,
I think you will finally agree with me , that however desperate the remedy ,
我 思考 你 将要 最后 同意 和 我 , 那 然而 绝望的 这 补救 ,
我想你最终会同意我的看法，无论补救措施多么绝望，

[sʌm; səm] [sʌtʃ] [mʌst; məst][bi:; bi] [əˈplaɪd] .
some such must be applied .
一些 这样的 必须 是 应用 .

必须采取一些这样的措施。

[ænd; ənd] [naʊ] , [let][em 'i:] [əˈʃʊr] [ju:; jʊ] , [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪnˈdʒʊst] [em 'i:][tu:; tə]
And now , let me assure you , that nothing could have induced me to
和 现在 , 让 我 保证 你 , 那 没有什么 可以 有 诱导 我 到
[əbˈtru:d] [ðʌs] ,
obtrude thus ,
突兀 因此 ,

现在，我可以向你们保证，没有任何事能促使我如此冒昧地打扰你们。

[maɪ] [ˈfi:lɪŋz] [ænd; ənd] [əˈpɪnjənz] [ɑ:n][ə; ei] [kəmˈpærətɪv] ['streɪndʒər] ,
my feelings and opinions on a comparative stranger ,
我的 情怀 和 意见 在 一个 比较 陌生人 ,

我对一个相对陌生的人的感受和看法

[wɜ:r; wər][aɪ 'ti:][nɑ:t] [ðæt] [ðæt] ['streɪndʒər][ɪz][ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv][wʌn][ɪn] [hu:z] ['welfer] [aɪ] [fi:l] [ðə; ði]
were it not that that stranger is the brother of one in whose welfare I feel the
是 它 不是 那 那 陌生人 是 这 兄弟 的 一 在 谁 福利 我 感觉 这
['laɪvliɪst] ['ɪntrəst] .
liveliest interest .
最活跃的 兴趣 .

如果不是因为那位陌生人是我最关心的人的兄弟，那又会怎样呢？

" [sɜ:r] ['henri] - [ɪkˈsprest] [hɪz; ɪz] [θæŋks] ,
" **Sir Henry Delmé expressed his thanks ,**
" 先生 亨利 - 表达 他的 谢谢 ,

亨利·德尔梅爵士表达了他的谢意，

[ænd; ənd] ['ɪnwərdli] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [fɔ:rm][noʊ] [əˈpɪnjən] [tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [hɪmˈself]
and inwardly determined that he would form no opinion till he had himself
和 内心 决定 那 他 会 形式 不 观点 直到 他 有 他自己
[bɪn] ['wɪtnəs] [tu:; tə][sʌm; səm][ækt][ʌv; əv]['ment(ə)][.æbəˈreɪ(ə)n] .
been witness to some act of mental aberration .
到过 证人 到 一些 行为 的 精神的 像差 .

他内心下定决心，在亲眼目睹某种精神异常行为之前，绝不发表任何意见。

[aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði]['medɪk(ə)] [əˈtendənt] [gɪv] [ə; ei][drˈsaɪdɪd] [əˈpɪnjən] ,
It is true , he had heard the medical attendant give a decided opinion ,
它 是 真的 , 他 有 听到 这 医疗的 服务员 给 一个 决定 观点 ,
的确，他听到了医务人员给出的明确意见。

- - [frʌm; frəm][ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] [oʊn] [lɪps][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [əˈvaʊəl] [ʌv; əv] [mʌt] [ðæt] [hæd; həd]
- - **from** **George's** **own lips** **he** **had** **an** **avowal** **of** **much** **that** **had**
- - 从 乔治的 自己的 嘴唇 他 有 一个 承认 的 很多 那 有
[bɪn] [ˈstɛrtɪd] ,
been stated ,
到过 声明 ,

——乔治亲口承认了许多之前说过的话，

- - [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [wʌn] ,
- - **and** **now** **he** **had** **heard one** ,
- - 和 现在 他 有 听到 一 ,

——现在他听到了一个，

[fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [fiːl] [ɡreɪt] [rɪˈspekt] - - [wʌn] [huː] [hæd; həd] [ˈeɪdɪəntli] [noʊ]
for whom he could not but feel great respect - - **one who** **had** **evidently no**
为了 谁 他 可以 不是 但 感觉 伟大的 尊重 - - 一 WHO 有 显然 不
[ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ˈkwɛstʃən] - - [dɪˈkler] [hɪz; ɪz] [ˈsentɪmənts] [æz; əz] [ˈstrɔːŋli] .
interest in the question - - **declare his sentiments as strongly** .
兴趣 在 这 问题 - - 宣布 他的 情感 作为 强烈 .

他不禁对这个人充满敬意——这个人显然对这个问题不感兴趣——也同样强烈地表达了自己的看法。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [ˈsæŋɡwɪn] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [wiː; wi] [wɪʃ] .
We are all sanguine as to what we wish .
我们 是 全部 乐观 作为 到 什么 我们 希望 .

我们对自己的愿望都充满乐观。

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] , [ðæt] [ə; eɪ][hoʊp] [jet] [ˈlɜːkt] [ɪn] - [breɪst] ,
It may be , that a hope yet lurked in Delmé's breast ,
它 可能 是 , 那 一个 希望 然而 潜伏 在 - 胸部 ,

或许，德尔梅的心中还潜藏着一丝希望。

[ðæt] [ðiːz] [əˈkaʊnts] [maɪt] [biː; bi] [ʌnˈkɔːnʃəsli] [ɪɡˈzædʒəreɪtɪd] ,
that these accounts might be unconsciously exaggerated ,
那 这些 账户 可能 是 不知不觉 夸张的 ,

这些说法可能在无意识中有所夸大，

[ɔːr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðəz] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] [wʌz; wəz] [naʊ] [mɔːr] [ɪˈstæblɪʃt] [ðæn; ðən] [ˌhɪrtuˈfɔːr] .
or that his brother's state of health was now more established than heretofore .
或者 那 他的 兄弟 状态 的 健康 曾是 现在 更多的 已确立的 比 此前 .

或者说，他哥哥的健康状况现在比以前更加稳定了。

[ɑːn] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][flɔːrɪˈænə] , - [faʊnd] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈblʌʃɪŋ] - [əˈweɪtɪŋ]
On returning to Floriana , Delmé found George and the blushing Acmé awaiting
在 返回 到 弗洛里亚纳 , - 成立 乔治 和 这 脸红 - 等待中
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

回到弗洛里亚纳后，德尔梅发现乔治和脸红的阿克梅正在等他。

[ə; eɪ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ˈfiːlɪŋ] [ɪz] [ðæt] ,
A delightful feeling is that ,
一个 愉快 感觉 是 那 ,

令人愉悦的感觉是：

[ʌv; əv] [əˈɡen] [ˈfaɪndɪŋ] [ɑːrˈselvz] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [frʌm; frəm] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv] [lɔːŋ] [bɪn] [ˈpɑːrtɪd] ,
of again finding ourselves with those from whom we have long been parted ,
的 再次 寻找 我们自己 和 那些 从 谁 我们 有 长的 到过 分手了 ,

再次与那些我们久别重逢的人重聚，

[wʌnz] [mɔːr] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [raʊnd] [ʌv; əv] [fəˈmɪliər] [ˌævəˈkeɪʃənz] ,
once more engaged in the same round of familiar avocations ,
一次 更多的 已订婚的 在 这 相同的 圆形的 的 熟悉的 业余爱好 ,

再次投身于同样的熟悉的业余爱好之中，

[wʌnz] [mɔːr] [ɑːr 'iː] - ['æktɪŋ] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['lɪt(ə)l] ['traɪfəlz] [ʌv; əv] [laɪf] [wɪt] [wiː; wi] [hæv; həv] [soʊ] ['ɔːf(ə)n]
once more re - acting the thousand little trifles of life which we have so often
一次 更多的 关于 - 表演 这 千 小的 琐事 的 生活 哪个 我们 有 所以 经常
['æktɪd] [brɪfɔːr] ,
acted before ,
行动 前 ,

再次重演我们以前无数次上演过的生活中的无数琐事，

[ænd; ənd] [ðæt] , [tuː] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [naʊ] [sɪt] [brɪ'saɪd] [juː 'es] ,
and that , too , in company with those who now sit beside us ,
和 那 , 也 , 在 公司 和 那些 WHO 现在 坐 旁 我们 ,
而且，这一切都是在与现在坐在我们身边的这些人一起进行的。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] [ɪntər'viːnɪŋ] ['jɪrz] .
as if to mock the lapse of intervening years .
作为 如果 到 嘲笑 这 失效 的 介入 年 .
仿佛在嘲讽岁月的流逝。

[ðiːz] ['miːtɪŋz] [siːm] [tuː; tə] [stiːl] [ə; eɪ] ['pɪnjən] [frʌm; frəm] ['taɪmz] [wɪŋ] ,
These meetings seem to steal a pinion from time's wing ,
这些 会议 似乎 到 偷 一个 小齿轮 从 时间 翼 ,
这些会议仿佛是从时间的翅膀上偷走了一根翅膀。

[ænd; ənd][hɑːrd] [ɪn'diːd] [wɜːr; wər][aɪ 'tiː] [ɪf] [ðə; ði] [sen'seɪənz] [ðeɪ] [kɔːld] [fɔːrθ] [wɜːr; wər][nɑːt]
and hard indeed were it if the sensations they called forth were not
和 难的 的确 是 它 如果 这 感觉 他们 称为 前进 是 不是
['plezərəbl̩] [wʌnz] ; [fɔːr; fər][oʊ] !
pleasurable ones ; for oh !
令人愉悦的 一个 ; 为了 哦 !

如果它们所唤起的感受不是令人愉悦的，那确实很难受；因为哦！

[haʊ] ['ruːdli] [ænd; ənd] ['friːkwəntli] , [ɑːn][ðə; ði] [ʌðər] [hænd] ,
how rudely and frequently , on the other hand ,
如何 粗鲁地 和 频繁地 , 在 这 其他 手 ,
另一方面，这种行为是多么粗鲁和频繁啊！

[ɑːr; ər][wiː; wi] [rɪ'maɪndɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [wɪt] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] ['jɪrz] [brɪŋz] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː]
are we reminded of the changes which the progress of years brings with it
是 我们 提醒 的 这 变化 哪个 这 进步 的 年 带来 和 它
:
:
:

我们是否想起岁月带来的种种变化？

[ðə; ði] [brɪ'riːvmənt] [ʌv; əv] [lʌvd] [wʌnz] - - [ðə; ði] [praɪ'streɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi] [rɪ'viəd] - - ['aʊər; ɑːr]
the bereavement of loved ones - - the prostration of what we revered - - our
这 丧亲之痛 的 喜爱 一个 - - 这 俯伏 的 什么 我们 受人尊敬的 - - 我们的
['bɔɪənt] [iːlæ'stɪsəti] [ʌv; əv][bɑːdi][ænd; ənd][maɪnd] [drɪ'pɑːrtɪd] - - [ɔːl] [θɪŋz] [tʃeɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd]
buoyant elasticity of body and mind departed - - all things changing and changed
浮力 弹性 的 身体 和 头脑 已离开 - - 全部 事物 变化 和 已更改
:
:
:

失去挚爱的悲痛——我们所敬仰的事物的崩塌——我们轻盈的身心活力的丧失——万物都在变化。

[wiː; wi] [saɪ] , [ænd; ənd] [geɪz] [bæk] .
We sigh , and gaze back .
我们 叹 , 和 目光 后退 .
我们叹了口气，回望过去。

[haʊ] [fju:] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [si:nz] , [wɪtʃ] ['memərɪz] [kə'laɪdəskoʊp] ['prez(ə)nts][ɪn][ðər; ðər] ['prɪsti:n] [braɪt]
How few are the scenes , which memory's kaleidoscope presents in their pristine bright
如何 很少 是 这 场景 , 哪个 记忆的 万花筒 礼物 在 他们的 纯净无瑕 明亮的
[ˈkʌlərz] , [ʌv; əv] [ðæt] ['dʒɜ:ni] ,
colours , of that journey ,
颜色 , 的 那 旅行 ,

那段旅程中, 记忆万花筒般呈现的那些色彩鲜艳、栩栩如生的场景, 究竟有多少呢?

[pər'fɔ:rmɪd] [soʊ] ['sləʊli] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [wʌns] [ə'pɪrd] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] , [tu:; tə][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv]
performed so slowly , as it once appeared , but which , to the eye of
执行 所以 缓慢地 , 作为 它 一次 出现 , 但 哪个 , 到 这 眼睛 的
[retrə'spekʃn] ,
retrospection ,
回顾 ,

当时看来, 它的表现非常缓慢, 但事后看来,

[si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] ['hɜ:rid] [tu:; tə][ɪts] [end][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈræpɪd] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] !
seems to have hurried to its end with the rapid wings of the wind !
似乎 到 有 慌忙 到 它是 结尾 和 这 迅速的 翅膀 的 这 风 !
仿佛乘着疾风的翅膀, 匆匆奔向终点!

[ɪm'bjʊ:d] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃ'i'eɪʃn] , [wʌt] [ə; eɪ] ['trɪviəl] ['sɜ:rkəmstæns] [wɪl] [pli:z] !
Imbued with an association , what a trivial circumstance will please !
注入 和 一个 协会 , 什么 一个 琐碎的 环境 将要 请 !
一件微不足道的小事, 竟能让人如此欣喜!

[æz; əz][ðə; ði] ['brʌðərz] [tʌtʃt] [i:tʃ] [ˈʌðəz] [glæs] ; [ænd; ɛnd][dræŋk][tu:; tə]['mju:tʃuəl] ['hæpɪnəs] ,
As the brothers touched each other's glass ; and drank to mutual happiness ,
作为 这 兄弟 感动 每个 其他的 玻璃 ; 和 喝 到 相互的 幸福 ,
兄弟俩碰了碰彼此的酒杯, 为彼此的幸福干杯。

[wʌt] ['greɪtʃ(ə)l] [ˌrekə'lekʃənz] [wɜ:r; wər] [kɔ:ld] [ʌp][baɪ] [ðæt] [ækt] !
what grateful recollections were called up by that act !
什么 感激的 回忆 是 称为 向上 经过 那 行为 !
这件事唤起了我多少感激的回忆啊!

[haʊ] [dɪd] [ði:z] ['mænɪfɛst][ðər; ðər] ['paʊər] , [æz; əz] [ðeɪ] ['laɪtɪd] [ʌp][ðə; ði][wɑ:n] [fɪtʃər] [ʌv; əv]
How did these manifest their power , as they lighted up the wan features of
如何 做过 这些 显现 他们的 力量 , 作为 他们 照明 向上 这 万 特征 的
[dʒɔ:rdʒ] - .
George Delmé .
乔治 - .

它们是如何展现其力量的呢? 它们照亮了乔治·德尔梅苍白的面容。

- [lʊkt] [ɑ:n] ['smɑɪlɪŋli] ; [hɜ:r; hər] [her] ['floʊɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [nek] - - [hɜ:r; hər][da:rk] [aɪz]
Acmé looked on smilingly ; her hair flowing about her neck - - her dark eyes
- 看起来 在 微笑着 ; 她 头发 流动 关于 她 脖子 - - 她 黑暗的 眼睛
[ˈflæʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ʌn'ju:zuəl][ˈbrɪljəns,-jənsɪ] .
flashing with unusual brilliancy .
闪烁 和 异常 才华横溢 .

阿克梅面带微笑地看着, 她的头发披散在脖子上, 她深邃的眼睛闪烁着异乎寻常的光芒。

- [felt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ʌn'soʊʃl] [wɜ:r; wər][hi:; hi] [ə'ləʊn][tu:; tə] [lʊk] [ɡreɪv] ;
Delmé felt it would be unsocial were he alone to look grave ;
- 毛毡 它 会 是 不善交际 是 他 独自的 到 看 严重 ;
德尔梅觉得如果自己一个人神情严肃, 会显得很不合群;

[ænd; ənd] [ɔ:l'dʒʊ] [ˈmeni] [fɔ:r'boʊdɪŋ] [θɔ:ts] [ˈkraʊdɪd] [ɑ:n][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [tu:] [si:md] [tu:; tə]
and although many foreboding thoughts crowded on him , he too seemed to
和 虽然 许多 不祥的预感 想法 挤 在 他 , 他 也 似乎 到
[bi:; bi] [ˈhæpi] .
be happy .
是 快乐的 .

尽管许多不祥的预感涌上心头，但他似乎也感到高兴。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈtwailaɪt] [wen] [ðə; ði] [ˈdɪnər] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] .
It was twilight when the dinner was over .
它 曾是 暮 什么时候 这 晚餐 曾是 超过 .
晚餐结束时已是黄昏。

[ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] [wɜ:r; wər][ˈoʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpɑ:rti] [pleɪst] [ðəm'selvz] [nɪr] [ðə; ði] [ˈdʒæləsɪz] .
The windows were open , and the party placed themselves near the jealousies .
这 视窗 是 打开 , 和 这 派对 放置 他们自己 靠近 这 百叶窗 .
窗户开着，一行人围坐在百叶窗附近。

[ðeɪ] [hɪr] [kə'mɑ:ndɪd] [ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpʌblɪk] [ˈgɑ:dnz] ,
They here commanded a view of the public gardens ,
他们 这里 命令 一个 看法 的 这 民众 花园 ,
从这里可以俯瞰公共花园，

[wer] [gru:ps] [ʌv; əv] [mɔ:l'ti:z] [wɜ:r; wər] [end'ʒʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈku:lnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaʊər] , [ænd; ənd][ðə; ði]
where groups of Maltese were enjoying the coolness of the hour , and the
在哪里 团体 的 马耳他语 是 享受 这 凉爽 的 这 小时 , 和 这
[ˈfreɪgrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈflaʊərz] .
fragrance of the flowers .
香味 的 这 花朵 .

一群马耳他人正在享受这凉爽的时刻和花香。

[ðə; ði] [wɔ:k] [hæd; həd][ə; eɪ] [ru:f] [ʌv; əv] [ˈlætɪs] [wɜ:rk] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] [ˈwʊd(ə)n] [ˈpɪləs] ; [raʊnd]
The walk had a roof of lattice work supported by wooden pillars ; round
这 走 有 一个 屋顶 的 格子 工作 有 经过 木制的 柱子 ; 圆形的
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

步道的屋顶由木柱支撑，呈格子状；在其周围，

[æn; ən] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈwʊmənz] [lʌv] , [ðə; ði] [ˈhʌnɪsʌkl] [ˈklɪŋɪŋli] [twaɪnd] , [dɪˈfju:sɪŋ] [swɪ:ts] .
an image of woman's love , the honeysuckle clingingly twined , diffusing sweets .
一个 图像 的 女性的 爱 , 这 金银花 紧紧依偎着 缠绕 , 扩散 糖果 .
一幅女性爱情的画面，金银花紧紧缠绕，散发着甜蜜的香气。

[ɪˈmi:diətli] [brɪˈfɔ:r] [ðem; ðəm] , [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈaʊtlet] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [prɪˈzentɪd] [ɪt'self] .
Immediately before them , the principal outlet of the town presented itself .
立即地 前 他们 , 这 主要的 出路 的 这 镇 呈现 本身 .
在他们眼前，便是该镇的主要出口。

[ˈlæfɪŋ] [ˈpɑ:rtɪz] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈseɪləz] [wɜ:r; wər] [ˈpæsɪŋ] , [ˈmaʊntɪd] [ɑ:n] [sti:dʒ] [ʌv; əv] [ˈevri] [saɪz] ,
Laughing parties of English sailors were passing , mounted on steeds of every size ,
笑 各方 的 英语 水手们 是 通过 , 安装 在 马匹 的 每一个 尺寸 ,
一群群欢声笑语的英国水手骑着大小不一的骏马经过。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɜ:rdʒɪŋ] [ˈfɔ:rwərd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪtiəs] [rɪˈmɑ:nstrənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
which they were urging forward , in spite of the piteous remonstrances of the
哪个 他们 是 敦促 向前 , 在 尽管如此 的 这 可怜的 抗议 的 这
[ˈmi:ni:əlz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈoʊnərz] .
menials of their owners .
仆役 的 他们的 所有者 .
尽管主人的仆人们苦苦哀求，他们仍然一意孤行。

[ðə; ði] ['lætər] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [held] [baɪ][ðə; ði][teɪlz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ænimlz] ,
The latter , for the most part , held by the tails of their animals ,
这 后者 , 为了 这 最多 部分 , 握住 经过 这 尾巴 的 他们的 动物 ,
后者大多是抓住动物的尾巴。

[ænd; ənd] ['ʌtəd] [ə; eɪ]['dʒɑːrgən] [kəm'pouzɪd] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ] , [ɪ'tæliən] , [ænd; ənd] [ˌmɔːl'tiːz] .
and uttered a jargon composed of English , Italian , and Maltese .
和 说出 一个 行话 由 的 英语 , 意大利语 , 和 马耳他语 .
他用英语、意大利语和马耳他语混合而成的行话说道。

[ðə; ði]['oʊnli][wɜːrdz] [haʊ'evər] , [ðæt] [met][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] ,
The only words however , that met the unregarding ears of the sailors ,
这 仅有的 字 然而 , 那 遇见 这 漠不关心 耳朵 的 这 水手们 ,
然而, 只有这些话语传入了漠不关心的水手们的耳中。

[wɜːr; wər][sʌm; səm] [sʌtʃ] [ˌeksklə'meɪʃənz] [æz; əz] [ðiːz] .
were some such exclamations as these .
是 一些 这样的 感叹词 作为 这些 .
当时就有人发出过类似的感叹。

" [nɑːt][juː; jə][goʊ][soʊ][fæst] , [siːn'jɔːreɪ] ; [hiː; hi] [ɡʊd] [hɔːrs] , [bʌt; bət] [mʌtʃ] ['taɪər] .
" **Not you go so fast , Signore ; he good horse , but much tire .**
" 不是 你 去 所以 快速地 , 先生 ; 他 好的 马 , 但 很多 胎 .
“先生, 您不要走得太快; 这是一匹好马, 但是很累。”

" [ðə; ði]['raɪdərz][sæt][ɪn][ðer; ðər] ['sædlz] ['swɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ,
" **The riders sat in their saddles swinging from side to side ,**
" 这 骑手 卫星 在 他们的 马鞍 摇摆 从 边 到 边 ,
骑手们坐在马鞍上, 身体左右摇晃。

['eɪvɪdəntli] ['θɪŋkɪŋ] [ðer; ðər] ['tenjər] [mɔːr] [prɪ'keriəs] [ðæn; ðən][ðæt][ɑːn][ðə; ði] ['ɡɪdi] [mæst] ;
evidently thinking their tenure more precarious than that on the giddy mast ;
显然 思维 他们的 任期 更多的 岌岌可危 比 那 在 这 头晕 桅杆 ;
显然, 他们认为自己的任期比在摇晃的桅杆上还要不稳定;

[ænd; ənd] ['hoʊlli] [ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spresɪv] ['dʒestʃərz] , [ænd; ənd] [ˌmɔːrnf(ə)l] [ɪ,dʒækju'leɪʃn]
and wholly unmindful of the expressive gestures , and mournful ejaculations
和 完全 漫不经心 的 这 富有表现力的 手势 , 和 悲哀 射精
[ʌv; əv][ðə; ði] [ber] - [legd] [pə'sjuːəz] .
of the bare - legged pursuers .
的 这 裸 - 腿 追击者 .
完全无视那些赤腿追赶者富有表现力的手势和悲恸的呼喊。

[æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] , [ðer; ðər]['æntɪks][ænd; ənd] [bə'fuːnəri] ,
At another time , their antics and buffoonery ,
在 其他 时间 , 他们的 滑稽动作 和 滑稽
另一次, 他们的滑稽举动和丑态,

[æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] [ˌʌn'məːsɪfʊl] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːrt] [stɪks] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɑːrmd] ,
as they made unmerciful use of the short sticks with which they were armed ,
作为 他们 制成 无情 使用 的 这 短的 棍子 和 哪个 他们 是 武装 ,
他们毫不留情地使用手中的短棍进行殴打。

[wʊd] [hæv; həv] [prə'vəukt] [ə; eɪ] [smaɪl] .
would have provoked a smile .
会 有 挑衅 一个 微笑 .
这会让人露出笑容。

[naʊ] ['aʊər; ɑːr]['pɑːrti] [geɪzd] [ɑːn] [ðiːz] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [muːv] [ðə; ði] [waɪz] .
Now our party gazed on these things as they move the wise .
现在 我们的 派对 凝视 在 这些 事物 作为 他们 移动 这 明智的 .
现在我们一行人凝视着这些事物, 仿佛它们引领着智者。

[ðeɪ] [felt] [kɑ:m][ænd; ənd] [ˈhæpi] ; [ænd; ənd] [dɪ'septɪv] [hoʊp] [ˈwɪspəd] [ðeɪ] [maɪt] [jet] [rɪ'meɪn] [soʊ]
They felt calm and happy ; and deceptive hope whispered they might yet remain so
他们 毛毡 冷静的 和 快乐的 ; 和 欺骗性的 希望 低声说道 他们 可能 然而 保持 所以
.
:
.

他们感到平静和快乐；一种虚假的希望低语着，他们或许还能一直保持这种状态。

- [tɒk] [ʌp][hɜ:r; həɹ] [ɡɪˈtɑ:r] , [ænd; ənd] [ˈθroʊɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [ˈfɪŋɡəɹz] [ˈoʊvər][aɪ ˈti:] , [æz; əz][fi:; ji] [geɪv]
Acmé took up her guitar , and throwing her fingers over it , as she gave
- 采取 向上 她 吉他 , 和 投掷 她 手指 超过 它 , 作为 她 给予
[ə; eɪ][sɔ:ft] [ˈpreljʊ:d] ,
a soft prelude ,
一个 柔软的 序幕 ,

阿克梅拿起吉他，手指在琴弦上轻轻拨弄，弹奏起一段柔和的前奏。

[ˈwɔ:bld] [ðæt] [swi:t] [ɔ:l'doʊ] [ˈkɑ:mən] [sɔ:ŋ] , " [ˈbwoʊnə] [ˈnɑ:t] , [ɑ:ˈmɑ:toʊ] [ˈbenɪ] .
warbled that sweet although common song , " Buona notte , amato bene .
鸣啭 那 甜的 虽然 常见的 歌曲 , " 布奥纳 诺特 , 阿马托 好处 .

唱着那首虽然常见但甜美的歌曲，“Buona notte, amato bene。

" [fi:; ji] [sʌŋ] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ˈfi:lɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈfi:lɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ˈmju:zɪk] .
" She sung with great feeling , and feeling is the soul of music .
" 她 唱 和 伟大的 感觉 , 和 感觉 是 这 灵魂 的 音乐 .

“她歌声饱含深情，而情感正是音乐的灵魂。”

[haʊ] [ˈpleɪntɪvli] !
How plaintively !
如何 哀怨地 !

多么哀怨啊！

[haʊ] [ˈtendərli] [dɪd][hɜ:r; həɹ][lɪps] [bri:ð] [ðə; ði]
how tenderly did her lips breathe the
如何 温柔地 做过 她 嘴唇 呼吸 这

她的嘴唇呼吸得多么温柔啊

" [ri:kɔɹda:ti] ! [ri:kɔɹda:ti][di: ˈaɪ][em ˈi:] !
" ricordati ! ricordati di me !
" 里科尔达蒂 ! 里科尔达蒂 迪 我 !

"ricordati! ricordati di me!

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪkˈstri:mli] [ˈwɪtɪŋ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [priˈkoʊʃəs] [tʃɑ:rmz] .
" There was something extremely witching in her precocious charms .
" 那里 曾是 某物 极其 女巫 在 她 早熟 魅力 .

“她早熟的魅力中有一种极其迷人的魔力。”

[fi:; ji] [riˈzembld] [sʌm; səm] [ˈbju:tiəs] [bʌd] , [dʒʌst] [ˈredi] [tu:; tə][bɜ:rst][ˈɪntu:] [laɪt] [ænd; ənd] [blu:m] .
She resembled some beauteous bud , just ready to burst into light and bloom .
她 类似 一些 美丽的 芽 , 只是 准备好 到 爆裂 进入 光 和 盛开 .

她就像一朵美丽的花苞，即将绽放光芒。

[aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t] [jet] [ðə; ði] [roʊz] , - - [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [mɔ:ɹ] [meɪ] [meɪk] [aɪ ˈti:] [sʌtʃ] .
It is not yet the rose , - - but a moment more may make it such .
它 是 不是 然而 这 玫瑰 , - - 但 一个 片刻 更多的 可能 制作 它 这样的 .

它现在还不是玫瑰，——但再过一会儿，它或许就会变成玫瑰了。

[hɜ:r; həɹ] [ˈbju:ti:z] [wɜ:r; wər] [ðʌs] [raɪp][fɔ:ɹ; fər] [məˈtʃʊrəti] .
Her beauties were thus ripe for maturity .
她 美女 是 因此 成熟 为了 到期 .

她的美貌已臻成熟。

[aɪˈti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [ʌv; əv] [lʌv] [wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] - - [ðeɪ]
It seemed as if the sunshine of love were already upon them - - they
它 似乎 作为 如果 这 阳光 的 爱 是 已经 之上 他们 - - 他们
[wɜ:r; wər] [bæskɪŋ] [ɪn][ɪts] ['reɪz] .
were basking in its rays .
是 晒太阳 在 它是 射线 .

仿佛爱情的阳光已经洒在他们身上——他们正沐浴在爱的光芒中。

[ə; eɪ] [bri:f] [speɪs] - - [ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl][jæl; fəl][noʊ][b:ŋgər][bi:; bi] [sʌtʃ] .
A brief space - - and the girl shall no longer be such .
一个 简短的 空间 - - 和 这 女孩 将 不 更长 是 这样的 .

片刻之后——她将不再是那样的人。

[wʌt] [wʌz; wəz] ['prɑ:mɪs] [jæl; fəl][bi:; bi] ['bju:ti] .
What was promise shall be beauty .
什么 曾是 承诺 将 是 美丽 .

曾经的承诺，终将化作美丽。

[ʃi:; ʃi][jæl; fəl] [mi:t] [ðə; ði] [tʃɑ:rmɪd] [aɪ] [ə; eɪ] ['wʊmən] ; [rɪtʃ] [ɪn] [greɪs] [ænd; ənd] ['lʌvlinəs] .
She shall meet the charmed eye a woman ; rich in grace and loveliness .
她 将 见面 这 迷住了 眼睛 一个 女士 ; 富有的 在 优雅 和 可爱 .

她将与一位魅力四射的女子相遇；她优雅迷人，风姿绰约。

[æz; əz] - [mɑ:rkt] [hɜ:r; hər] ['sɪmpəθaɪz] [glæns] [æt; ət] [dʒɔ:rdʒ] - - [hɜ:r; hər] ['bi:mɪŋ] [fɪtʃər] -
As Delmé marked her sympathising glance at George - - her beaming features -
作为 - 标记 她 同情的 瞥一眼 在 乔治 - - 她 光芒四射 特征 -
- [hɜ:r; hər] ['ɪnəs(ə)nt] [sɪm'plɪsəti] ;
- her innocent simplicity ;
- 她 清白的 简单 ;

德尔梅注意到乔治脸上洋溢着同情的笑容，以及她纯真的面容；

- - [æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ɔ:l][ʃi:; ʃi][hæd; həd][bɜ:st] , [ɔ:l][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['sʌfərd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
- - as he thought of all she had lost , all she had suffered for his
- - 作为 他 想法 的 全部 她 有 丢失的 , 全部 她 有 遭受 为了 他的
['brʌðə:z] [seɪk] ,
brother's sake ,
兄弟 清酒 ,

——当他想到她失去的一切，想到她为了他哥哥所遭受的一切苦难时，

- - [æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði][skɔ:rn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] - - [ðə; ði] ['pɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [fju:] - - [ðə; ði]
- - as he thought of the scorn of the many - - the pity of the few - - the
- - 作为 他 想法 的 这 轻蔑 的 这 许多 - - 这 遗憾 的 这 很少 - - 这
[ʌn'wɪrɪd] ['wʌtʃɪŋ] - - [ðə; ði] ['sli:pləs] [naɪts] - - [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['sa:rʊʊ] [pæst] [baɪ][ðə; ði][bed]
unwearied watching - - the sleepless nights - - the day of sorrow passed by the bed
不知疲倦 观看 - - 这 失眠 夜晚 - - 这 天 的 悲哀 通过了 经过 这 床
[ʌv; əv] ['sɪknəs] - - [ɔ:l][soʊ] ['tɪrfəli] [ɪn'kaʊntər] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] - - [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'prəʊtʃ]
of sickness - - all so cheerfully encountered for him - - he could not reproach
的 疾病 - - 全部 所以 愉快地 遭遇 为了 他 - - 他 可以 不是 责备

[hɜ:r; hər] .

her .
她 .

——当他想到许多人的嘲笑——少数人的怜悯——不知疲倦的守望——不眠之夜——在病榻旁度过的悲伤日子——所有这一切，她都如此乐观地面对——他无法责怪她。

[noʊ] ! [hi:; hi] [tʊk] [hɜ:r; hər][hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['brʌðərz] ['wɪspəd] [kɑ:nsə'leɪ(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
No ! he took her hand , and the brothers whispered consolation to her ,
不 ! 他 采取 她 手 , 和 这 兄弟 低声说道 安慰 到 她 ,
[ænd; ənd][tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] .
and to each other .
和 到 每个 其他 .

不！他握住她的手，兄弟俩低声安慰她，也互相安慰。

[leɪt] [ðæt] [ˈiːvniŋ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒɔɪnd][baɪ][ˈkɜːrn(ə)l][ˈvænvə,sjə(r)] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈgreɪəm] .
Late that evening , they were joined by Colonel Vavasour , and Mr . Graham .
晚的 那 晚上 , 他们 是 加入 经过 上校 瓦瓦索尔 , 和 先生 : 格雷厄姆 :
当晚晚些时候, 瓦瓦索尔上校和格雷厄姆先生也加入了他们。

[ˈdʒɔɪrdʒəz, ˈdʒɔɪrdʒɪz][ˈspɪrɪts] [roʊz] [ˈaʊərli] .
George's spirits rose hourly .
乔治的 烈酒 玫瑰 每小时 :
乔治的情绪每小时都在好转。

[ˈnevər] [hæd; həd][hɪz; ɪz][ˈkɜːrn(ə)l] [əˈpɪəd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ədˈvæntɪdʒ] - -
Never had his Colonel appeared to such advantage - -
绝不 有 他的 上校 出现 到 这样的 优势 - -
他的上校从未如此得意过——

- [soʊ] [ˈlʌvli] - - [ɔːr] [ˈhenri] [soʊ][kaɪnd] - - [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] - [ðæt] [naɪt] .
Acme so lovely - - or Henry so kind - - as they did to George Delmé that night .
- 所以 迷人的 - - 或者 亨利 所以 种类 - - 作为 他们 做过 到 乔治 - 那 夜晚 :
就像那天晚上他们对乔治·德尔梅那样, 阿克梅是如此可爱——或者亨利是如此善良。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [æt; ət][ðə; ðɪ][pæst] [ˈpleʒərz] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] [rɪˈtaɪərd][tuː; tə][hɪz; ɪz]
It was with a sigh at the past pleasures that George retired to his
它 曾是 和 一个 叹 在 这 过去的 快乐 那 乔治 退休 到 他的
[ˈtʃeɪmbər] .
chamber .
房间 :
乔治叹了口气, 回想起过去的快乐时光, 然后回到了自己的房间。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,arˈaɪ] .
Chapter XII .
章 十二 :
第十二章

[ðə; ðɪ] [mes] .
The Mess .
这 混乱 :
一团糟。

" [red] [koʊts] [ænd; ənd] [ˈrɛdʒ-] [ˈfeɪsɪz] .
" **Red coats and redder faces .**
" 红色的 外套 和 更红 面孔 :
“红色的外套和更红的脸。”

" [ðə; ðɪ] [ˈfɑːləʊɪŋ] [deɪ] , [ə; eɪ] [ruːm] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈgɪv(ə)n][ʌp][tuː; tə] - , [hiː; hi] [dɪsˈtʃɑːdʒd] [hɪz; ɪz]
" **The following day , a room having been given up to Delmé , he discharged his**
" 这 下列的 天 , 一个 房间 拥有 到过 给定 向上 到 - , 他 出院 他的
[bɪl] [æt; ət] [ˈbeɪvərliːz] ;
bill at Beverley's ;
账单 在 贝弗利的 ;
“第二天, 德尔梅住进了一间房间, 他在贝弗利酒店结清了账单;

[ænd; ənd] [muːvd] [tuː; tə][ˌflɔːrɪˈænə] .
and moved to Floriana .
和 已搬 到 弗洛里亚纳 :
然后搬到了弗洛里亚纳。

[hiː; hi] [əˈɡen] [əˈkʌmpənɪd] [dʒɔːrdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [draɪv] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] ,
He again accompanied George in his drive ; and they had on this occasion ,
他 再次 伴随 乔治 在 他的 驾驶 ; 和 他们 有 在 这 场合 ,
他再次陪同乔治驾车出行; 这一次, 他们.....

[ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] - [sə'saɪəti] ,
the advantage of Acmé's society ,
这 优势 的 - 社会 ,

阿克梅社会的优势，

[hu:] [ə'mju:zd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈɑ:rtləs] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmænərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈləʊər]
who amused them with her artless description of the manners of the lower
WHO 觉得好笑 他们 和 她 不矫揉造作 描述 的 这 礼仪 的 这 降低
[ˈɔ:rdərz][ʌv; əv] [mɔ:ˈli:tɪz] .
orders of Maltese .
订单 的 马耳他语 .

她用朴实无华的语言描述了马耳他下层阶级的举止，逗乐了他们。

[pər'su:ənt][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈpra:mɪs] , [æt; ət][ðə; ði] - [ˈsɪɡnəl] - [ˈentərd] [ðə; ði] [mes] [ru:m] ;
Pursuant to his promise , at the bugle's signal Delmé entered the mess room ;
根据 到 他的 承诺 , 在 这 - 信号 - 进入 这 混乱 房间 ;

德尔梅信守承诺，听到号角声后便进入了餐厅；

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈkɜ:rn(ə)] [ɪ'mi:diətli] [ɪntrə'du:st] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [ə'sembld] [ˈɑ:fəsərz] .
and the Colonel immediately introduced him to the assembled officers .
和 这 上校 立即地 介绍 他 到 这 组装 警官 .

上校立即将他介绍给了在场的军官们。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɪsə'pɔɪntmənt] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [felt] [ˈkjəriəs] [tu:; tə] [si:] [wʌn] ,
To his disappointment , for he felt curious to see one ,
到 他的 失望 , 为了 他 毛毡 好奇的 到 看 一 ,
令他失望的是，他原本很想亲眼看看。

[hu:] [hæd; həd] [ˈeksəd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɪnfluəns] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] , [ˈdɛlənsɪ] [wʌz; wəz][nɑ:t]
who had exercised such an influence over his brother , Delancey was not
WHO 有 锻炼 这样的 一个 影响 超过 他的 兄弟 , 德兰西 曾是 不是
[ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] .
amongst them .
在 他们 .

对他的兄弟施加如此大影响的人中，德兰西并不在其中。

[sɜ:r] [ˈhenri] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [ə'pɪrd] [tu:; tə][ɪg'zɪst] ,
Sir Henry was much pleased with the feeling that appeared to exist ,
先生 亨利 曾是 很多 高兴 和 这 感觉 那 出现 到 存在 ,

亨利爵士对这种似乎存在的氛围感到非常满意。

[brɪ'twi:n] [ˈkɜ:rn(ə)] [ˈvævə,sjə(r)][ænd; ænd][hɪz; ɪz] [kɔ:r] [ʌv; əv][ˈɑ:fəsərz] : - - [rɪ'spekt] [ɑ:n][wʌn] [saɪd] - -
between Colonel Vavasour and his corps of officers : - - respect on one side - -
之间 上校 瓦瓦索尔 和 他的 兵团 的 警官 : - - 尊重 在 一 边 - -
[ænd; ænd][ðə; ði][ˈʌtmoʊst] [ˈkɑ:nfɪdəns] [ɑ:n][bəʊθ] .
and the utmost confidence on both .
和 这 极致 信心 在 两个都 .

瓦瓦索尔上校与他的军官团之间：——一方是尊重——双方都是绝对的信任。

[wi:; wi] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] [ɪz][ðə; ði] [ˈtæləntɪd] [ˈɔ:θər] [ʌv; əv] [ˈpeləm] ,
We think it is the talented author of Pelham ,
我们 思考 它 是 这 才华横溢 作者 的 佩勒姆 ,

我们认为他是《佩勒姆》的才华横溢的作者。

[hu:] [dɪ'skraɪbz] [ə; eɪ] [mes] [ˈteɪbl] [æz; əz] [kəm'praɪzɪŋ] " [kəʊld] [ˈdɪfɪz] [ænd; ænd][hɑ:t] [waɪnz] ,
who describes a mess table as comprising " cold dishes and hot wines ,
WHO 描述 一个 混乱 桌子 作为 包括 " 寒冷的 菜肴 和 热的 葡萄酒 ,

有人将军官餐厅的餐桌描述为“冷菜和热酒”，

[wer] [ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][ɪz][ʌv; əv][ˈdʒɑ:nsən][ʌv; əv][ˈaʊərz][ænd; ænd] [ˈtɔmsn] [ʌv; əv][ˈdʒɜ:z] .
where the conversation is of Johnson of ours and Thomson of ours .
在哪里 这 对话 是 的 约翰逊 的 我们的 和 汤姆逊 的 日子 .

对话内容是关于我们时代的约翰逊和我们时代的汤姆逊。

" [ðɪs] , [ðoo] [sɪ'vɪr] ; [ɪz] [nɪr] [ðə; ði] [tru:θ] ; [ænd; ənd] [ɪf] , [tu:; tə] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] ,
" This , though severe , is near the truth ; and if , to this description ,
" 这 , 尽管 严重 , 是 靠近 这 真相 ; 和 如果 , 到 这 描述 ,
" 这虽然严厉, 但接近事实; 如果, 根据这种描述,

[bi:; bi] ['ædrɪd] [lɑ:ts][ʌv; əv] [pleɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['pætərn] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['kwi:nz] - - [ʌn'geɪnli] ['sɜ:rvənt] [ɪn]
be added lots of plate of that pattern called the Queen's - - ungainly servants in
是 额外 很多 的 盘子 的 那 图案 称为 这 女王大学 - - 笨拙的 仆人在
[stɪf] [mes] ['lɪvəri] - - [ænd; ənd][ə; eɪ] [pə'petʃuəl] [rɪ'kɜ:rəns] [tu:; tə]['mɪstər] . [vaɪs] ;
stiff mess liveries - - and a perpetual recurrence to Mr . Vice ;
僵硬的 混乱 涂装 - - 和 一个 永久 复发 到 先生 . 副 ;
还要添置许多那种叫做“女王”的图案的餐具——穿着僵硬制服的笨拙仆人——以及不断地光顾维斯先生;

[wi:; wi][hæv; həv] ['sɜ:rt(ə)nli] [kɔ:t] [ðə; ði][moʊst] ['glerɪŋ] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑ:mənpleɪs]
we have certainly caught the most glaring features of a commonplace
我们 有 当然 捕捉 这 最多 刺眼 特征 的 一个 平凡
[redʒɪ'ment(ə)] ['dɪnər] .
regimental dinner .
团级 晚餐 .
我们已经捕捉到了普通军团晚宴最显著的特征。

['vævə,sjə(r)][wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd][hæd; həd] [də'rektɪd] [ʌnrɪ'mɪtɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] ,
Vavasour was well aware of this , and had directed unremitting attention ,
瓦瓦索尔 曾是 出色地 意识到的 的 这 , 和 有 指导 不懈 注意力 ,
瓦瓦索尔很清楚这一点, 并为此投入了持续不断的关注。

[tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [toʊn] [tu:; tə][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ](ə)n][æt; ət][ðə; ði] [mes] ['teɪbl] ,
to give a tone to the conversation at the mess table ,
到 给 一个 语气 到 这 对话 在 这 混乱 桌子 ,
为餐桌上的谈话定下基调,

[mɔ:r] ['nɪrli] [ə'prəʊtʃɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv] ['praɪvət] [laɪf] ; [wʌn] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪm'breɪs] ['tɑ:pɪks][ʌv; əv]
more nearly approaching to that of private life ; one which should embrace topics of
更多的 几乎 接近 到 那 的 私人的 生活 ; 一 哪个 应该 拥抱 主题 的
[dʒen(ə)rəl] ['ɪntrəst] ,
general interest ,
一般的 兴趣 ,
更接近于私人生活; 它应该涵盖公众普遍感兴趣的话题。

[ænd; ənd] [kən'veɪ] [sʌm; səm][dʒen(ə)rəl][ɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
and convey some general information .
和 传达 一些 一般的 信息 .
并传达一些一般信息。

['i:v(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [wel] ['ɔ:rdərd] ['redʒɪmənt] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm] , [hu:z] ['neɪtʃər] [wʊd] [hæv; həv]
Even in his well ordered regiment , there were some , whose nature would have
甚至 在 他的 出色地 订购 团 , 那里 是 一些 , 谁 自然 会 有
[led][ðem; ðəm] ,
led them ,
引领 他们 ,
即使在他那支组织严密的队伍中, 也有些人天性使然,

[tu:; tə] [kən'faɪn] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [θɔ:ts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪli] ['mɪləteri] [ru:'ti:n] .
to confine their attention to thoughts of the daily military routine .
到 局限 他们的 注意力 到 想法 的 这 日常的 军队 常规 .
让他们专注于日常军事行动。

[ðɪs] [ˌɪŋklɪˈneɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪˈprest] [baɪ][ðə; ði][ɪɡˈzæmp(ə)] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈkɜːrn(ə)] ; [ænd; ənd] [ðɪːz] ,
This inclination was repressed by the example of their Colonel ; and these ,
这 倾向 曾是 压抑 经过 这 例子 的 他们的 上校 ; 和 这些 ;
[ɪf] [nɑːt] [diːˈbeɪtəz] ,
if not debaters ,
如果 不是 辩论者 ,

这种倾向受到了他们上校榜样的压制；而这些人，即便不是辩论家，

[wɜːr; wər][æt; ət] [liːst] [ˈpeɪʃ(ə)nt][ˈlɪsənɜːz, ˈlɪsnɜːz] , [æz; əz][ðə; ði][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [delt] [ʌv; əv] [ˈmætərz] , [tuː; tə]
were at least patient listeners , as the conversation dealt of matters , to
是 在 至少 病人 听众 , 作为 这 对话 已处理 的 事情 , 到
[ðem; ðəm] [ʌŋkənˈdʒɪːniəl] ,
them uncongenial ,
他们 忤 ,

至少他们都是耐心的听众，因为谈话内容都是他们不感兴趣的话题。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈvæljuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ðəmˈselvz] [pərˈsiːv] .
and the value of the discussion of which they could not themselves perceive .
和 这 价值 的 这 讨论 的 哪个 他们 可以 不是 他们自己 感知 .

以及他们自己无法察觉的讨论的价值。

[nɑːt] [ðæt] [ˈmɪləteri] [ˈsʌbdʒekts][wɜːr; wər] [ɪntəˈdɪktɪd] ; [ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] .
Not that military subjects were interdicted ; the contrary was the case .
不是 那 军队 主题 是 被禁止 ; 这 相反 曾是 这 案件 .

并非禁止军事人员入境；事实恰恰相反。

[bʌt; bət] [ðɪːz] [ˈsʌbdʒekts] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˈlɔftiə] [tʊʊn] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [kɑːntəmˈpleɪʃn] [ʌv; əv]
But these subjects took a somewhat loftier tone , than the contemplation of
但 这些 主题 采取 一个 有些 更高 语气 , 比 这 沉思 的
[æn; ən] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈɔːrdərli] [ˈduːti] ,
an exchange of orderly duty ,
一个 交换 的 秩序 责任 ,

但这些话题的基调要高远一些，而不是像思考如何有序地履行职责那样。

[ɔːr][æn; ən] [ˈəʊvəslɒː] [ʌv; əv] [ɡɑːrd] .
or an overslaugh of guard .
或者 一个 过度屠杀 的 警卫 .

或者对守卫进行猛烈攻击。

[wen] [ˈdɪnər] [wʌz; wəz] [əˈhaʊnst] , [ˈkɜːrn(ə)] [ˈvænvə,sjə(r)] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [ˈʃʊldər] [ʌv; əv]
When dinner was announced , Colonel Vavasour placed his hand on the shoulder of
什么时候 晚餐 曾是 宣布 , 上校 瓦瓦索尔 放置 他的 手 在 这 肩膀 的
[ə; eɪ] [bɔɪ] [nɪr] [hɪm; ɪm] .
a boy near him .
一个 男生 靠近 他 .

晚餐开始时，瓦瓦索尔上校将手搭在身边一个男孩的肩膀上。

" [kʌm] , [ˈtʃʌmli] ! " [sed] [hiː; hi] , " [sɪt] [nɪr] [em ˈiː] , [ænd; ənd] [ɡɪv] [em ˈiː][æn; ən] [əˈkaʊnt]
" Come , Cholmondeley ! " said he , " sit near me , and give me an account
" 来 , 乔蒙德利 ! " 说 他 , " 坐 靠近 我 , 和 给 我 一个 帐户
[ʌv; əv][jɔːr; jər] [mætʃ] .
of your match .
的 你的 匹配 .

“来吧，乔蒙德利！”他说，“坐在我旁边，跟我说说你的比赛情况。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [raɪt] [jɔːr; jər] [ˈjɔːkʃə] [ˈfrendz] [ˈevri] [pərˈtɪkjələr] .
You must not fail to write your Yorkshire friends every particular .
你 必须 不是 失败 到 写 你的 约克郡 朋友们 每一个 特别的 .

你一定要给你的约克郡朋友们写信，告诉他们每一个细节。

[ˈmeɪdʒər] [ˈklɪfəd] , [wɪl] [juː; jʊ][sɪt][ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd][ʌv; əv][sɜːr] [ˈhenri] ?
Major Clifford , will you sit on the other side of Sir Henry ?
主要的 克利福德 , 将要 你 坐 在 这 其他 边 的 先生 亨利 ?
克利福德少校, 您愿意坐在亨利爵士的另一边吗?

[juː; jʊ][ɑːr; ər][bəʊθ] [pɪˈnɪnsələ] [men] , [ænd; ənd] [wɪl] [faɪnd] , [aɪ] [daʊt] [nɑːt] ,
You are both Peninsula men , and will find , I doubt not ,
你 是 两个都 半岛 男人 , 和 将要 寻找 , 我 怀疑 不是 ,
你们都是半岛人, 我毫不怀疑, 你们会发现.....

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈmeni] [frendz] [ɪn] [ˈkɑːmən] .
that you have many friends in common .
那 你 有 许多 朋友们 在 常见的 .
你们有很多共同的朋友。

[ðer; ðər][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə] - , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] ,
" There is something , " said he to Delmé , as he took his seat ,
" 那里 是 某物 , " 说 他 到 - , 作为 他 采取 他的 座位 ,
“有件事,”他一边坐下一边对德尔梅说。

" [riːˈvɪvaɪɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][oʊld][ˈsoʊldʒər] , [ɪn] [noʊtɪŋ] [ðə; ði] [ɪgˌzɪlə'reɪ](ə)n] [ʌv; əv][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ðɪːz]
" revivifying to an old soldier , in noting the exhilaration of spirit of these
" 复苏 到 一个 老的 士兵 , 在 注意到 这 兴奋 的 精神 的 这些
[bɔɪz] .
boys .
男孩们 .

“看到这些男孩们精神振奋的样子, 我这个老兵都感到精神焕发。”

[aɪ ˈtiː][riˈmaɪndz][juː ˈes][ʌv; əv][ðə; ði] [ziːl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [tuː] [ˈbʌklɪd] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr][koʊt][ʌv; əv]
It reminds us of the zeal with which we too buckled on our coat of
它 提醒 我们 的 这 热情 和 哪个 我们 也 弯曲 在 我们的 外套 的
[red] .
red :
红色的 .

它让我们想起我们当年穿上红衣时的热情。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [mɪsˈfɔːrtʃən] [ðɪːz] [ˈjʌŋstəz] [ˈleɪbər] [ˈʌndər] , [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [ˈaʊtlet]
It is a great misfortune these youngsters labour under , that they have no outlet
它 是 一个 伟大的 不幸 这些 年轻人 劳动 在下面 , 那 他们 有 不 出路
[fɔːr; fər][ðer; ðər][æmˈbɪ](ə)n] ,
for their ambition ,
为了 他们的 志向 ,
这些年轻人最大的不幸在于, 他们的抱负没有实现的途径。

[noʊ] [siːn] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kæn; kən] [dɪˈspleɪ] [ðer; ðər][ˈtælənts] .
no scene on which they can display their talents .
不 场景 在 哪个 他们 能 展示 他们的 天赋 .
没有舞台让他们展现才华。

[ˈnevər] [wɜːr; wər] [ˈjuːθfl] [ˈæspərənts][fɔːr; fər] [ˈsɜːrvɪs] [mɔːr] [ˈwɜːrði] , [ɔːr] [mɔːr] [ˈzeləs] ,
Never were youthful aspirants for service more worthy , or more zealous ,
绝不 是 青春 有志者 为了 服务 更多的 值得 , 或者 更多的 热心 ,
从来没有比他们更有价值、更热忱的青年参军者了。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈprɑːbəb(ə)][ðer; ðər] [ˈkʌntri] [wɪl] [nɑːt] [niːd] [ðem; ðəm] , [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [əˈraɪv] [æt; ət]
and yet it is probable their country will not need them , until they arrive at
和 然而 它 是 可能 他们的 国家 将要 不是 需要 他们 , 直到 他们 到达 在
[æn; ən][eɪdʒ] ,
an age ,
一个 年龄 ,
然而, 他们的国家很可能在他们达到一定年龄之前都不需要他们。

[wen] [ˈniːðər] [ˈbɑːdi][nɔːr][maɪnd][ɑːr; ər] [əˈtuːnd] [fɔːr; fər] [kəˈmensɪŋ] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [ˈhɑːrdʃɪp] ,
when neither body nor mind are attuned for commencing a life of hardship ,
什么时候 两者都不 身体 也不 头脑 是 协调的 为了 开始 一个 生活 的 困境 ,

当身心都未做好开始艰苦生活的准备时

[haʊˈevər] [wel] [ədˈæptɪd] [tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [ɪn][aɪˈtiː] .
however well adapted to continue in it .
然而 出色地 改编 到 继续 在 它 .

然而，他完全适应了继续从事这项工作。

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ðer; ðər] - - [wiː; wi][trɑːd][ðə; ði][ˈsoʊldʒɜːz] [praʊdɪst] [steɪdʒ]
We have had the advantage there - - we trod the soldier's proudest stage

我们 有 有 这 优势 那里 - - 我们 践踏 这 士兵的 最引以为豪 阶段
[wen] [ˈaʊər; ɑːr][hoʊps][ænd; ənd] [ˈbɔɪənsɪ] [ʌv; əv] [hɑːrt] [wɜːr; wər][æt; ət][ðer; ðər][haɪst; ˈhaɪəst] ;
when our hopes and buoyancy of heart were at their highest ;
什么时候 我们的 希望 和 浮力 的 心 是 在 他们的 最高 ;

我们在那方面占据了优势——我们站在了士兵最光荣的舞台上，那时我们的希望和精神状态都达到了顶峰；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪˈself] , [aɪ][eɪˈem][ˈsætɪsfɑɪd] [ðæt] [maɪ] [ʌv; əv][maɪ][ˈprez(ə)nt] [ˈhæpɪnəs] ,
and for myself , I am satisfied that much of my present happiness ,
和 为了 我 , 我 是 使满意 那 很多 的 我的 展示 幸福 ,

就我个人而言，我很满意我目前的大部分幸福感，

[əˈaɪzɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [laɪf][ʌv; əv][maɪ] [ˈɜːrliər] [ˈjɪrz] .
arises from the very different life of my earlier years .
出现 从 这 非常 不同的 生活 的 我的 早些时候 年 .

这源于我早年截然不同的生活经历。

" [ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ(ə)n] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈmɪləteri] [tɜːrn] ; [ænd; ənd] - [kʊd; kəd][nɑːt] [help] [əbˈzəvɪŋ, ɔb-]
" The conversation took a military turn ; and Delmé could not help observing

" 这 对话 采取 一个 军队 转动 ; 和 - 可以 不是 帮助 观察
[ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] ,
the attention ,
这 注意力 ,

谈话内容转向了军事方面；德尔梅不禁注意到大家的关注，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːr] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈænɪkˌdɒʊts] ,
with which the younger members of the corps heard the anecdotes ,
和 哪个 这 年轻 成员 的 这 兵团 听到 这 轶事 ,

年轻队员们听着这些轶事，

[rɪˈleɪtɪd] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈæktʃuəli] [ɪnˈɡeɪdʒd] .
related by those who had been actually engaged .
有关的 经过 那些 WHO 有 到过 实际上 已订婚的 .

由实际参与过的人讲述。

[əˈkeɪz(ə)nəli] , [ðə; ði] [suːˈpɪriər] [ˈriːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒuːniəs] [wʊd] [piːp] [aʊt] , [ænd; ənd] [ɡɪv]
Occasionally , the superior reading of the juniors would peep out , and give

偶尔 , 这 优越的 阅读 的 这 青少年 会 窥视 出去 , 和 给
[ðem; ðəm][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈnɑːlɪdʒ] ,
them the advantage of knowledge ,
他们 这 优势 的 知识 ,

偶尔，学弟学妹们出色的阅读能力会显露出来，使他们在知识上占据优势。

[ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,
even with regard to circumstances ,
甚至 和 看待 到 情况 ,

即使就具体情况而言，

[ˈoʊvər] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈæktər] [ɪn][ðə; ði] [əˈferz] [ðeɪ] [spʊk] [ʌv; əv] .
over those who had been personal actors in the affairs they spoke of .
超过 那些 WHO 有 到过 个人的 演员 在 这 事务 他们 辐 的 .

那些曾亲自参与他们所谈论事件的人。

[ðə; ði][moʊst] [ˈzeləs] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈdiːteɪl][ˈnæreɪtər; næˈreɪtər; nəˈreɪtər] , [wɜːr; wər][ðə; ði][ˈkwɔːrtər] - [ˈmæstər]
The most zealous of these detail narrators , were the quarter - master
这 最多 热心 的 这些 细节 叙述者 , 是 这 四分之一 - 掌握
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈredʒɪmənt] , [ænd; ənd] - [raɪt] - [hænd] [ˈneɪbər] ,
of the regiment , and Delmé's right - hand neighbour ,
的 这 团 , 和 - 正确的 - 手 邻居 ,
这些细节叙述者中最热衷的是该团的军需官, 以及德尔梅的得力助手。

[ˈmeɪdʒər] [ˈklɪfərd] .
Major Clifford .
主要的 克利福德 .

克利福德少校。

[ðə; ði][ˈfɔːrmər] [oʊd] [hɪz; ɪz] [əˈpɔɪntmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈgæləntri] , [ɪn] [ˈseɪvɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌlərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
The former owed his appointment to his gallantry , in saving the colours of his
这 以前的 欠款 他的 预约 到 他的 英勇 , 在 保存 这 颜色 的 他的
[ˈredʒɪmənt] ,
regiment ,
团 ,
前者之所以获得任命, 是因为他英勇地保住了自己团的军旗。

[wen] [ðə; ði] [ˈensən] [huː] [bɔːr] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [kɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈenəmiːz] [ˈkæv(ə)lri][wɜːr; wər]
when the ensign who bore them was killed , and the enemy's cavalry were
什么时候 这 军旗 WHO 钻孔 他们 曾是 被杀 , 和 这 敌人的 骑兵 是
[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [tʃɑːrdʒ] ,
making a sudden charge ,
制作 一个 突然 收费 ,
当扛着旗子的旗手阵亡, 敌军骑兵突然发起冲锋时,

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈredʒɪmənt][kʊd; kəd][fɔːrm][ɪts] [ˈskwer] .
before the regiment could form its square .
前 这 团 可以 形式 它是 正方形 .

在该团能够组成方阵之前。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [blʌf] [ˈpɜːrp(ə)l] [feɪs] , [dɪˈnəʊtɪŋ] [ðə; ði][bɔːn][ˈviːvɑːnt] .
His was a bluff purple face , denoting the bon vivant .
他的 曾是 一个 虚张声势 紫色的 脸 , 表示 这 邦 活的 .

他脸色通红, 呈紫红色, 一副享乐主义者的模样。

[ɪnˈdiːd] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ʌnˈkɑːmən] [səˈlerɪti] ,
Indeed , it was with uncommon celerity ,
的确 , 它 曾是 和 罕见 速度 ,

的确, 速度之快令人难以置信。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈpriːviəs] [ˌrepjuˈteɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][best] [ˈmeɪkər][ʌv; əv] [rʌm] [ˌpʌntʃ] [ɪn][ðə; ði]
that his previous reputation of being the best maker of rum punch in the
那 他的 以前的 名声 的 存在 这 最好的 制造商 的 朗姆酒 冲床 在 这
[ˈsɑːrdʒənt] - [mes] ,
serjeants ' mess ,
警官 - 混乱 ,
他之前在士官餐厅里以调制朗姆酒潘趣酒技艺精湛而闻名。

[hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt][wʌn][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][ˌkənˈkɑːktər][ʌv; əv] [ˌsæŋˈəːriː] [æt; ət]
had changed into his present one of being the first concoctor of sangaree at
有 已更改 进入 他的 展示 一 的 存在 这 第一的 调酒师 的 桑加里 在
[ðə; ði][ˈɑːfəsərz] - .
the officers ' .
这 警官 - .
已经变成了他现在的身份, 成为军官们第一个调制桑加里酒的人。

[ˈmeɪdʒər] [ˈklɪfəd] [ˈmerɪts] [mɔːr] [ɪˈspeɪl] [ˈnoʊtɪs] .
Major Clifford merits more especial notice .
主要的 克利福德 优点 更多的 特别的 注意 :

克利福德少校更值得特别关注。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ˈhɑːrdli] [əˈpriːʃiətiəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [prəˈfe(ə)n] ; [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [hiː; hi]
He was a man hardly appreciated in his own profession ; out of it , he
他 曾是 一个 男人 几乎 感谢 在 他的 自己的 职业 ; 出去 的 它 , 他
[wʌz; wəz] [mɪs,reprɪˈzentɪd] ,
was misrepresented ,
曾是 歪曲事实 ,

他在自己的专业领域内几乎不受赏识；在领域外，他也经常被误解。

[ænd; ænd][ˈvoʊtɪd][ə; eɪ] [bɔːr] .
and voted a bore .
和 投票 一个 钻孔 :

并被评为无聊。

[hiː; hi][hæd; həd] [spɛnt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈɪrɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [sɪns] [ðə; ði] [daʊn] [ˈmæntɪd] [hɪz; ɪz] [ˈʌpər] [lɪp]
He had spent all the years of his life , since the down mantled his upper lip
他 有 花费 全部 这 年 的 他的 生活 , 自从 这 向下 披风 他的 上 唇
,
:
,

他一生中的所有岁月，自从羽绒覆盖了他的上唇以来，

[ɪn][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] ; [ænd; ænd][fɔːr; fər][ɪts] [ɡʊd] , [æz; əz][hiː; hi] [kənˈsiːvd] [aɪ ˈtiː] ,
in the service of his country ; and for its good , as he conceived it ,
在 这 服务 的 他的 国家 ; 和 为了 它是 好的 , 作为 他 构思 它 ,
为了他的国家，为了他所认为的国家利益，

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈsækrɪfaɪst] [ɔːl][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈfɔːrtʃən] .
he had sacrificed all his little fortune .
他 有 牺牲 全部 他的 小的 财富 :

他牺牲了自己所有的积蓄。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [hɪz; ɪz][ˌlɪbərəˈləti] [hæd; həd][nɔːt][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈveri] [ˌkɑːmprɪˈhensɪv] [reɪndʒ] :
It is true his liberality had not had a very comprehensive range :
它 是 真的 他的 自由主义 有 不是 有 一个 非常 综合的 范围 :

他的慷慨确实没有涵盖非常广泛的范围：

[hiː; hi][hæd; həd] [sʌŋk] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [ɪn][ðə; ði] [ɪmˈpruːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɜːrsən(ə)l] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv]
he had sunk his money in the improvement of the personal appearance of
他 有 沉没 他的 钱 在 这 改进 的 这 个人的 外貌 的
[hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] - - [ɪn] [ˈpɜːrtʃəsɪŋ] [ˈpɑːm,paːn] - - [ɔːr] [nuː] [ˈfeðəz] - - [ɔːr] [ˈhɪzlz] ,
his company - - in purchasing pompons - - or new feathers - - or whistles ,
他的 公司 - - 在 购买 绒球 - - 或者 新的 羽毛 - - 或者 哨声 ,

他把钱都花在了提升公司形象上——购买绒球、新羽毛或哨子等等。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [vɒlˌtiːˈʒɜːr] - - [ɪn][ɪˈstæblɪʃɪŋ; əˈstæblɪʃɪŋ][hɪz; ɪz] [ˈsɑːrdʒənt] - [mes] [ɑːn][ə; eɪ] [mɔːr]
when he was a voltigeur - - in establishing his serjeants ' mess on a more
什么时候 他 曾是 一个 伏尔泰格 - - 在 建立 他的 警官 - 混乱 在 一个 更多的
[rɪˈspektəbl] [ˈfʊtɪŋ] - - [ɪn] [ˈɡɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [pʊr] [ˈkɑːmræd] [ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈkɔːfɪn] ,
respectable footing - - in giving his poor comrade a better coffin ,
可敬 立足点 - - 在 给予 他的 贫穷的 同志 一个 更好的 棺材 ,

当他还是个轻步兵时——为了让他的士官餐厅更有尊严——为了让他的可怜的战友得到更好的棺材，

[ɔːr][ə; eɪ] [ˈrɪtʃər] [pɔːl] : - - [ðiːz] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ˈfɔɪbəlz] ; [ænd; ænd][ɪn] [ɪnˈdʌldʒɪŋ] [ðem; ðəm] ,
or a richer pall : - - these had been his foibles ; and in indulging them ,
或者 一个 更富有 灵柩 : - - 这些 有 到过 他的 缺点 ; 和 在 沉溺于 他们 ,
或者更华丽的裹尸布：——这些都是他的缺点；而放纵这些缺点，

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spendɪd] [ðə; ði] [welθ] , [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] ['pə:tʃəst] [hɪm; ɪm][ɑ:n][tuː; tə][ræŋk]
he had expended the wealth , that might have purchased him on to rank
他 有 已支出 这 财富 , 那 可能 有 购买 他 在 到 秩
[ænd; ənd] ['ɑ:nərz] .
and honours .
和 荣誉 :

他挥霍了原本可以用来提升地位和获得荣誉的财富。

[hiː; ɪz] ['i:g(ə)l] [glæns] , [hiː; ɪz] ['ækwɪlaɪn] [noʊz] , [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] ['pɜ:rs(ə)n] , [[oʊd] [wʌt] [hiː; hi]
His eagle glance , his aquiline nose , and noble person , showed what he
他的 鹰 瞥一眼 , 他的 鹰嘴豆 鼻子 , 和 高贵 人 , 显示 什么 他
[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ju:θ] .
must have been in youth .
必须 有 到过 在 青年 :

他鹰隼般的目光、鹰钩鼻和高贵的气质，展现了他年轻时的风采。

[hiː; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [naʊ] ['sɪlvəd] ,
His hair was now silvered ,
他的 头发 曾是 现在 银色 ,
[hɪz; ɪz] [wʌz; wəz] ['sɪlvəd] ,
他的 头发 已经银白了。

[bʌt; bət][hiː; ɪz] [koʊt] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['glɑ:si] [æz; əz] ['fɔ:rmərli] - - [hiː; ɪz] [zi:l] [wʌz; wəz] [ʌnə'beɪtɪd] - - [hiː; ɪz]
but his coat was as glossy as formerly - - his zeal was unabated - - his
但 他的 外套 曾是 作为 光滑 作为 以前 - - 他的 热情 曾是 持续不断 - - 他的
[praɪd] [ɪn][hiː; ɪz] [prə'feɪ(ə)n] [ðə; ði] [seɪm] - - [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [sper] ,
pride in his profession the same - - and what he could spare ,
自豪 在 他的 职业 这 相同的 - - 和 什么 他 可以 空闲的 ,

但他的外套依然光亮如新——他的热情丝毫未减——他对职业的自豪感也丝毫未减——而且他还能拿出自己能拿出的东西，

[stɪl] [went] , [tuː; tə][ə'dɔ:rn][ðə; ði] ['pɜ:sənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz][hiː; hi] [stɪl] [lʌvd] .
still went , to adorn the persons of the soldiers he still loved .
仍然 去 , 到 装饰 这 人 的 这 士兵 他 仍然 喜爱 :
[stɪl] [wənt] [tuː; tə][ə'dɔ:rn][ðə; ði] ['pɜ:sənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz][hiː; hi] [stɪl] [lʌvd] .
他依然前往，为他依然深爱的士兵们装点身体。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['kæptɪn] ,
He remained a captain ,
他 剩余 一个 队长 ,
[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] ['kæptɪn] ,
他继续担任队长一职。

[ɔ:l'dʊʊ] [hiː; ɪz] [lɔ:ŋ] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ɑ:rmɪ][hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][ɪn][fɔ:r; fər][ðə; ði][læst]
although his long standing in the army had brought him in for the last
虽然 他的 长的 常设 在 这 军队 有 带来 他 在 为了 这 最后的
[brə'vet] .
brevet .
特许状 :

尽管他在军队的长期服役使他获得了最后一个荣誉军衔。

[aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] ['evri] [wʌn][hæd; həd][ə; eɪ][wɜ:rd][fɔ:r; fər] [pʊr] ['klɪfəd] .
It is true every one had a word for poor Clifford .
它 是 真的 每一个 一 有 一个 单词 为了 贫穷的 克利福德 :
[aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] ['evri] [wʌn][hæd; həd][ə; eɪ][wɜ:rd][fɔ:r; fər] [pʊr] ['klɪfəd] .
的确，每个人都对可怜的克利福德说了些什么。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] ['feləʊ] !
" Such a fine fellow !
" 这样的 一个 美好的 同伴 !
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] ['feləʊ] !
“真是个好小伙子！”

[wʌt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] !
what a shame !
什么 一个 耻辱 !
[wʌt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] !
真丢脸！

" [bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd][nɑ:t][help][hɪm; ɪm][ɑ:n] .

" **But this did not help him on** .
" 但 这 做过 不是 帮助 他 在 .

但这并没有帮助他继续前进。

[æ̃t; ət][ðə; ði] [hɔ:rs] [gɑ:rdz] , [tu:] , [hɪz; ɪz] [ˈsɜ:rvɪsɪz] [wɜ:r; wər] [ˈfri:li] [əkˈnɑ:lɪdʒd] .

At the Horse Guards , too , his services were freely acknowledged .
在 这 马 卫兵 , 也 , 他的 服务 是 自由 已确认 .

在皇家骑兵卫队，他的功绩也得到了广泛的认可。

[ðə; ði] [ˈmɪləteri] [ˈsekrəteri] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [smaɪl] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][æ̃t; ət][hɪz; ɪz] [ˈlevi] ,

The Military Secretary had always a smile for him at his levee ,
这 军队 秘书 有 总是 一个 微笑 为了 他 在 他的 堤坝 ,

军政长官每次来接他时都会面带微笑。

[ænd; ənd][æ̃n; ən] [əˈʃʊərəns] [ðæt] " [hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑ:n][hɪm; ɪm] " [ðə; ði] [kəˈmændər] [ɪn]

and an assurance that " he had his eye on him " The Commander in
和 一个 保证 那 " 他 有 他的 眼睛 在 他 " 这 指挥官 在

[tʃi:f] , [tu:] ,

Chief , too ,
首席 , 也 ,

并保证“他一直关注着他”，总司令也是如此。

[ðə; ði][læst] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪnˈspektɪd] [ðə; ði][ˈredʒɪmənt] , [əˈtræktɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][wɔ:tərˈlu:; wɔ:tərˈlu:]

the last time he had inspected the regiment , attracted by his Waterloo
这 最后的 时间 他 有 检查 这 团 , 吸引 经过 他的 滑铁卢

[bædʒ] , [ænd; ənd] [ˌpɔ:rtʃʊˈgi:z] [krɔ:s] ,

badge , and Portuguese cross ,
徽章 , 和 葡萄牙语 叉 ,

他上次检阅该团时，是被他的滑铁卢徽章和葡萄牙十字勋章所吸引。

[hæd; həd] [stɔ:pt] [æz; əz][hi:; hi] [pæst] [ɪn] [frʌnt] [ʌ; əv][ðə; ði][ræŋks] , [ænd; ənd] [kənˈvə:st] [wɪð; wɪθ]

had stopped as he passed in front of the ranks , and conversed with
有 停止 作为 他 通过了 在 正面 的 这 排名 , 和 交谈 和

[hɪm; ɪm][moʊst] [ˈæfəbli] ,

him most affably ,
他 最多 和蔼可亲 ,

他经过队伍前面时停了下来，非常友好地与他交谈起来。

[fɔ:r; fər] [ˈnɪrli] [tu:] [ˈmɪnɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ;

for nearly two minutes and a half ;
为了 几乎 二 分钟 和 一个 一半 ;

持续了近两分半钟；

[æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈkʌlər] [ˈsɑ:rdʒənt][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪˈgri:] [ʌ; əv][praɪd] [ju:st] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [ˈsto:ri] .

as his colour serjeant with some degree of pride used to tell the story .
作为 他的 颜色 中士 和 一些 程度 的 自豪 用过的 到 告诉 这 故事 .

他的军士长曾颇为自豪地讲述过这个故事。

[bʌt; bət] [jet] , [ˈsʌmhʌʊ] [ɔ:r] [ˈʌðər] , [ɔ:lˈðoʊ] [ˈmeɪdʒər] [ˈklɪfərd] [wʌz; wəz][æ̃n; ən][ju:nɪˈvɜ:rs(ə)l] [ˈfeɪvərɪt]

But yet , somehow or other , although Major Clifford was an universal favourite
但 然而 , 不知何故 或者 其他 , 虽然 主要的 克利福德 曾是 一个 普遍的 最喜欢的

,

;

,

然而，不知何故，尽管克利福德少校深受大家喜爱，

[ðeɪ] [ˈɔ:lweɪz] [fərˈgɑ:t][tu:; tə] [rɪˈwɔ:rd] [hɪm; ɪm] .

they always forgot to reward him .
他们 总是 忘了 到 报酬 他 .

他们总是忘记奖励他。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] , [wɒd] [hæv; həv] [di:md] [ðə; ði]['meɪdʒə-z][aɪ'di:əz][tu:; tə][bi:; bi] ['ræðər]
A man of the world , would have deemed the Major's ideas to be rather
一个 男人 的 这 世界 , 会 有 被认为 这 专业的 想法 到 是 相当
[kən'træktɪd] ;
contracted ;
合同 ;

一个见多识广的人 would 认为 少校的想法相当狭隘；

[ænd; ənd][tu:; tə] [kən'fes] [ðə; ði] [tru:θ] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] ['hælsiən] [pɪrɪədz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
and to confess the truth , there were two halcyon periods of his life ,
和 到 承认 这 真相 , 那里 是 二 宁静 时期 的 他的 生活 ,
坦白地说, 他的一生中有两个黄金时期。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][fɑ:nd][ʌv; əv] [rɪ'kɜ:rɪŋ] .
to which he was fond of recurring .
到 哪个 他 曾是 喜爱 的 再次发生的 .
他很喜欢反复提及这件事。

[ðə; ði][wʌn][wʌz; wəz] , [wen] [hi:; hi] [kə'mɑ:ndɪd] [ə; eɪ] [laɪt] ['kʌmpəni] , [ə'tætʃt] [tu:; tə]['dʒen(ə)rəl]
The one was , when he commanded a light company , attached to General
这 一 曾是 , 什么时候 他 命令 一个 光 公司 , 随附的 到 一般的
- [laɪt] [brɪ'geɪd] ;
Crauford's light brigade ;
- 光 旅 ;
其中一次是他指挥一个轻步兵连, 隶属于克劳福德将军的轻步兵旅；

- - [ðə; ði] ['ʌðər] , [wen] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['tempərəri] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði][redʒɪ'ment(ə)l]['di:poʊ] ,
- - the other , when he had the temporary command of the regimental depot ,
- - 这 其他 , 什么时候 他 有 这 暂时的 命令 的 这 团级 仓库 ,
[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spens] ,
and at his own expense ,
和 在 他的 自己的 费用 ,
——另一次, 在他临时指挥团部期间, 并且是自费进行的,

[hæd; həd] [drest] [aʊt] [ɪts]['lɪt(ə)l][bənd] , [æz; əz][aɪ 'ti:][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [drest] [aʊt] [bɪ'fɔ:r] .
had dressed out its little band , as it had never been dressed out before .
有 穿着 出去 它是 小的 乐队 , 作为 它 有 绝不 到过 穿着 出去 前 .
它为小乐队精心打扮了一番, 这是它以前从未做过的。

[du:][ju:; jʊ] [snɪr] [æt; ət][ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] , ['kɔ:rtli] ['ri:dər] ?
Do you sneer at the old soldier , courtly reader ?
做 你 冷笑 在 这 老的 士兵 , 宫廷式 读者 ?
尊敬的读者, 您是否对老兵嗤之以鼻？

[ðer; ðər] [bri:ðz] [nɑ:t][ə; eɪ][mæn] [hu:] [der] [ə'reɪn] [ðæt] ['mænz] ['kɜ:rɪdʒ] ;
There breathes not a man who dare arraign that man's courage ;
那里 呼吸 不是 一个 男人 WHO 敢 提审 那 男人的 勇气 ;
世上无人敢质疑那人的勇气；

- - [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][wʌn] [hu:] [noʊz] [hɪm; ɪm] ,
- - there is not one who knows him ,
- - 那里 是 不是 一 WHO 知道 他 ,
——没有人认识他。

[hu:] [wɒd] [nɑ:t] ['tʃɪrfəli] [steɪk] [hɪz; ɪz][laɪf][æz; əz][ə; eɪ][geɪdʒ][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['steɪnləs] ['ɑ:nər] .
who would not cheerfully stake his life as a gage for his stainless honour .
WHO 会 不是 愉快地 赌注 他的 生活 作为 一个 量规 为了 他的 防锈的 荣誉 .
谁会不愿意以自己的生命来捍卫自己清白的荣誉呢？

[ðə; ði] [su:p] [ænd; ənd] [fɪ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'mu:vɪd] , [wen] - [əb'zɜ:rvd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈɑ:fɪsə] **The soup and fish had been removed , when Delmé observed a young officer**
这 汤 和 鱼 有 到过 已移除 , 什么时候 - 观察到 一个 年轻的 官
[glɑɪd] [ɪn] , **glide in ,**
滑行 在 ,

汤和鱼都被撤走了，这时德尔梅看到一名年轻军官滑了进来。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌɪnɪkspresəbl] [er] [ʌv; əv] [ˈfæʃ(ə)n] , [wɪt] [əˈpɪrɪz] [tu:; tə] [ʃʌn] [ˈnoʊtɪs] , [waɪlst] [aɪ ˈti:] **with that inexpressible air of fashion , which appears to shun notice , whilst it**
和 那 难以言喻的 空气 的 时尚 , 哪个 出现 到 回避 注意 , 而 它
[əˈtræktɪs] [aɪ ˈti:] . **attracts it .**
吸引 它 .

它散发着一种难以言喻的时尚气息，看似低调，实则引人注目。

[hɪz; ɪz][ɑ:rm][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əˈtenjuertɪd] [feɪs] [si:md] [tu:; tə] [brɪˈspi:k] [ɪl] **His arm was in a sling , and his attenuated face seemed to bespeak ill**
他的 手臂 曾是 在 一个 吊索 , 和 他的 减弱 脸 似乎 到 表明 患病的
[helθ] . **health .**
健康 .

他的手臂吊着绷带，消瘦的脸色似乎表明他身体不好。

[sɜ:r] [ˈhenri] [əˈdrest] [ˈkɜ:rn(ə)l][ˈvævə,sjə(r)] , **Sir Henry addressed Colonel Vavasour ,**
先生 亨利 已解决 上校 瓦瓦索尔 ,
[ˈhenrɪ] [əˈdrest] [ˈkɜ:rn(ə)l] [ˈvævə,sjə(r)] , **Henry addressed Colonel Vavasour ,**
亨利爵士向瓦瓦索尔上校发表了讲话，

[ænd; ənd] [ˈbɛgd] [tu:; tə] [noʊ] [ɪf] [ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:] [hæd; həd][dʒʌst] [ˈentərd] [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] **and begged to know if the person who had just entered the room was**
和 乞求 到 知道 如果 这 人 WHO 有 只是 进入 这 房间 曾是
[ˈdɛlənsɪ] . **Delancey .**
德兰西 .

并恳求知道刚才走进房间的人是不是德兰西。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈænsə] [ɪn][ðə; ði] [əˈfɜ:rmətɪv] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [əˈgen] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ˈskru:tɪnaɪz] [hɪz; ɪz] **He was answered in the affirmative ; and he again turned to scrutinise his**
他 曾是 回答 在 这 肯定 ; 和 他 再次 转向 到 仔细审查 他的
[fɪtʃər] . **features .**
特征 .

得到了肯定的回答；于是他又转过身仔细端详起自己的容貌。

[ði:z] [ˈrɪvɪtɪd] [əˈten](ə)n] ; [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [sʌt] [æz; əz][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [si:n] [wʌns] , [wɪˈðəʊt] **These rivetted attention ; and were such as could not be seen once , without**
这些 铆接 注意力 ; 和 是 这样的 作为 可以 不是 是 已见 一次 , 没有
[ˈbi:ɪŋ] [geɪzd] [æt; ət] [əˈgen] . **being gazed at again .**
存在 凝视 在 再次 .

这些令人目不转睛的景象；让人看了一遍之后，忍不住再看一遍。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər][dɑ:rk][ænd; ənd][lɑ:rdʒ] , [ænd; ənd] [ˈrestɪd] [fɔ:r; fər] [ˈmɪnɪts] [ɑ:n][wʌn][ˈɑ:bdʒekt] , **His eyes were dark and large , and rested for minutes on one object ,**
他的 眼睛 是 黑暗的 和 大的 , 和 休息 为了 分钟 在 一 目的 ,
[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər][dɑ:rk][ænd; ənd][lɑ:rdʒ] , [ænd; ənd] [ˈrestɪd] [fɔ:r; fər] [ˈmɪnɪts] [ɑ:n][wʌn][ˈɑ:bdʒekt] , **His eyes were dark and large , and rested for minutes on one object ,**
他的眼睛又大又黑，目光在一个物体上停留了好几分钟。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɔːlmoʊst] [ˈmɔːrnf(ə)] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ; [nɔːr][wʌz; wəz][aɪˈtiː] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ɪts]
with an almost mournful expression ; nor was it until they turned from its
和 一个 几乎 悲哀 表达 ; 也不 曾是 它 直到 他们 转向 从 它是
[ˌkɑːntəmˈpleɪʃn] ,
contemplation ,
沉思 ;

带着近乎哀伤的神情；直到他们不再凝视它，才不再如此。

[ðæt] [ðə; ði] [dɪˈskrɪmɪneɪtɪŋ] [əbˈzɜːrvər] [maɪt] [riːd] [ɪn][ðer; ðər] [ˈmoʊməntəri] [flæʃ] ,
that the discriminating observer might read in their momentary flash ,
那 这 歧视性的 观察员 可能 读 在 他们的 瞬间 闪光 ;
有洞察力的观察者或许能从这转瞬即逝的瞬间读懂这一点。

[ðæt] [ðer; ðər] [pəˈzesər] [hæd; həd] [ˈpæʃnz] [diːp] [ænd; ənd] [ʌnˌkənˈtroʊləbl] .
that their possessor had passions deep and uncontrollable .
那 他们的 拥有者 有 激情 深的 和 不可控的 .
它们的拥有者拥有强烈且无法控制的激情。

[hɪz; ɪz][dɑːrk] [her] [hʌŋ] [ɪn] [prəˈfjuːʒn] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] , [wɪtʃ] [aɪˈtiː][ˈɔːlmoʊst][hɪd] ;
His dark hair hung in profusion over his forehead , which it almost hid ;
他的 黑暗的 头发 悬挂 在 丰富 超过 他的 前额 , 哪个 它 几乎 隐藏 ;
他浓密的黑发垂在额头上，几乎遮住了整个额头；

[ðoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [slaɪt] [ˌsepəˈreɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɜːrl] , [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] [braʊ] [bɪˈkeɪm] [ˈvɪzəb(ə)]
though from the slight separation of a curl , the form of brow became visible
尽管 从 这 轻微 分离 的 一个 卷曲 , 这 形式 的 眉头 成为 可见的
;
;
;
;

虽然从一缕卷发的轻微分开处，眉毛的形状还是显现出来的；

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][rɪˈmɑːrkəb(ə)] [fɔːr; fər][ɪts][prəˈdʒek(ə)n] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ɪts] [ˈpæləd] [hjuː] ,
which was remarkable for its projection , and for its pallid hue ,
哪个 曾是 卓越 为了 它是 投影 , 和 为了 它是 苍白 色调 ;
它因其投射力和苍白的色调而引人注目。

[wɪtʃ] [ˈɔːfərd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈkɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði][swɔːt] [ænd; ənd] [ˈsʌnbɜːrnt] [feɪs] .
which offered a strong contrast to the swart and sunburnt face .
哪个 提供 一个 强的 对比 到 这 斯沃特 和 晒伤 脸 .
这与黝黑且晒伤的脸形成了鲜明的对比。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [əˈwer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ? " [sed] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)] .
" Are you aware of his history ? " said the Colonel .
" 是 你 意识到的 的 他的 历史 ? " 说 这 上校 .
“你了解他的过往吗？”上校问道。

" [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] , " [rɪˈplaɪd] - .
" Not in the slightest , " replied Delmé .
" 不是 在 这 丝毫 , " 回复 - .
“一点也不，”德尔梅回答道。

" [aɪ] [felt] [ˈkjəriəs] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,
" I felt curious to see him ,
" 我 毛毡 好奇的 到 看 他 ,
“我很好奇想见见他，”

[ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˈdʒɔːrdʒəz, ˈdʒɔːrdʒɪz]
on account of the way in which he has been mixed up with George's
在 帐户 的 这 方式 在 哪个 他 有 到过 混合 向上 和 乔治的
[əˈfer] ;
affair ;
事务 ;
因为他卷入了乔治的事件；

[ænd; ənd] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [ɪk'strɔ:rdənəri] - - [veri] [ɪk'strɔ:rdənəri] [wʌnz] . "
and think his features extraordinary - - very extraordinary ones . "

和 思考 他的 特征 非凡的 - - 非常 非凡的 一个 . "

我认为他的五官非常特别——非常特别。

" [hi:; hi][ɪz][sʌn] , " [sed] [ˈvævə,sjə(r)] , " [tu:; tə][ðə; ði][wʌnz] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈleɪdi] [ˈhəri:ət] [di:] - - - - ,
" He is son , " said Vavasour , " to the once celebrated Lady Harriet D - - - - ,
" 他 是 儿子 , " 说 瓦瓦索尔 , " 到 这 一次 著名 女士 哈丽特 D - - - - ,
"他是,"瓦瓦索尔说, "是曾经名噪一时的哈丽特·D夫人的儿子。"

[hu:] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈmæɪɪdʒ] [soʊ] [dɪsˈɡreɪsfəli] [loʊ] .
who made a marriage so disgracefully low .

WHO 制成 一个 婚姻 所以 可耻地 低的 .

谁把婚姻搞得如此不堪入目。

[hi:; hi][ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli][tʃaɪld][baɪ] [ðæt] [ˈju:niən] .
He is the only child by that union .

他 是 这 仅有的 孩子 经过 那 联盟 .

他是这段婚姻的独子。

[hɪz; ɪz] [ˈperənts] [lɪvd] [fɔ:r; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [ɑ:n][ðə; ði][ˈkɑ:ntɪnənt] , [ɪn] [əbˈskjʊrəti] , [ænd; ənd] [ˈʌndər]
His parents lived for many years on the continent , in obscurity , and under

他的 父母 居住地 为了 许多 年 在 这 大陆 , 在 朦胧 , 和 在下面

[æn; ən] [əˈsu:md] [neɪm] .
an assumed name .

一个 假定 姓名 .

他的父母在欧洲大陆隐姓埋名地生活了很多年。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][bəʊθ] [ded] .
They are both dead .

他们 是 两个都 死的 .

他们俩都死了。

[aɪ ˈti:][ɪz][ˈpɑ:səb(ə)l] [ˈdælənsɪ] [meɪ] [pleɪ] [ə; eɪ] [ˈlɔ:ftɪ] [roʊl][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ,
It is possible Delancey may play a lofty role in the world ,

它 是 可能的 德兰西 可能 玩 一个 高远 角色 在 这 世界 ,

德兰西或许会在世界上扮演举足轻重的角色。

[æz; əz][hi:; hi][hæz; həz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈstriplɪŋ] [bɪˈtwi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪdəm] [ʌv; əv][di:] - - - - ,
as he has only a stripling between him and the earldom of D - - - - ,

作为 他 有 仅有的 一个 幼苗 之间 他 和 这 伯爵 的 D - - - - ,

他与D----伯爵爵位之间只隔着一个少年，

[wɪtʃ] [dɪˈsendz] [ɪn][ðə; ði] [ˈfi:meɪl] [laɪn] .
which descends in the female line .

哪个 下降 在 这 女性 线 .

母系血统。

[aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈkɑ:mən] [ˈkærəktər] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ɡreɪt] [fɪrʒ] [əˈbaʊt]
I am sure he will not be a common character ; but I have great fears about

我 是 当然 他 将要 不是 是 一个 常见的 特点 ; 但 我 有 伟大的 恐惧 关于

[hɪm; ɪm] .
him .

他 .

我相信他绝非等闲之辈；但我对他深感担忧。

[ɪn][ðə; ði][ˈredʒɪmənt][hi:; hi][ɪz] [kənˈsɪdərd] [praʊd] [ænd; ənd] [ʌnˈsoʊʃl] ;
In the regiment he is considered proud and unsocial ;

在 这 团 他 是 经过考虑的 自豪的 和 不善交际 ;

在部队里，他被认为是骄傲自大、不善交际；

[ænd; ʌnd] [ɪn'di:d] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['brʌðəz] ['frendʃɪp] [ðæt] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [rɪ'teɪn] [hɪm; ɪm][ɪn]
and indeed it was your brother's friendship that appeared to retain him in
和 的确 它 曾是 你的 兄弟 友谊 那 出现 到 保持 他 在
[ʼəʊər; ɑ:r][ʼsɜ:rk(ə)l] .
our circle .
我们的 圆圈 .

事实上，正是你哥哥的友谊让他留在了我们的圈子里。

[hi:; hi][hæz; həz] [greɪt] ['tælənts] , [ænd; ʌnd][sʌm; səm] [gʊd] ['kwɑ:lətɪz] ; [bʌt; bət][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
He has great talents , and some good qualities ; but from his
他 有 伟大的 天赋 , 和 一些 好的 品质 ; 但 从 他的
[ʌn'kɑ:mən] [ɪm,petʃu'ɑ:səti][ʌv; əv] ['tempər] ,
uncommon impetuosity of temper ,
罕见 冲动 的 脾气 ,
他才华横溢，也具备一些优秀的品质；但由于他性情异常急躁，

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [ɪm'peɪ(ə)ns] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['θwɔ:rtɪd] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [prɪ'dɪkt] ,
and his impatience of being thwarted , I should be inclined to predict ,
和 他的 不耐烦 的 存在 受挫 , 我 应该 是 倾斜 到 预测 ,
我倾向于认为，他会因为屡屡受挫而感到不耐烦。

[ðæt] [ðə; ði][fɜ:rst] [tʃek] [hi:; hi][rə'si:vz, rɪ'si:vz, rɪ'si:vz][ɪn][laɪf] , [wɪl] ['i:ðər] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]
that the first check he receives in life , will either make him a
那 这 第一的 查看 他 接收 在 生活 , 将要 任何一个 制作 他 一个
[ˈmɪsənθrəʊp] ,
misanthrope ,
厌世者 ,
他人生中收到的第一笔支票，要么会让他变成一个愤世嫉俗的人，

[ɔ:r][ə; eɪ] [pest] [tu:; tə][sə'saɪəti] .
or a pest to society .
或者 一个 害虫 到 社会 .
或者对社会有害。

" [æt; ət][ə; eɪ][ˈleɪtər] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , - [ə'gen] [ɪn'kaʊntər] ['delənsɪ] ;
" At a later period of his life , Delmé again encountered Delancey ;
" 在 一个 之后 时期 的 他的 生活 , - 再次 遭遇 德兰西 ;
“在德尔梅晚年，他再次遇到了德兰西；

[ænd; ʌnd] [ðɪs] ['pra:fəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜ:nəlz] [wʌz; wəz] ['vɪvɪdli] [rɪ'kɔ:ld] .
and this prophecy of the Colonel's was vividly recalled .
和 这 预言 的 这 上校的 曾是 生动地 召回 .
上校的这则预言被人们清晰地记得。

[ɪn][ðə; ði] [ɪn'su:ɪŋ] ['tʃæptər] , [wi:; wi] ['pɜ:rpəs] ['gɪvɪŋ] [ˈɑ:lɪvər] - ['hɪstri; 'hɪstəri] , [æz; əz][ə; eɪ][nɑ:t]
In the ensuing chapter , we purpose giving Oliver Delancey's history , as a not
在 这 随后 章 , 我们 目的 给予 奥利弗 - 历史 , 作为 一个 不是
[ʌɪnɪ'strʌktɪv] ['epɪsəʊd] ;
uninstructive episode ;
无益 插曲 ;
在接下来的章节中，我们将讲述奥利弗·德兰西的生平，这不失为一个颇具启发意义的故事；

[ɔ:l'dʊʊ] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ə'wer] [ðæt] ['epɪsəʊdz][ɑ:r; ər] [ɪm'peɪʃntli] ['tɒləreɪtɪd] ,
although we are aware that episodes are impatiently tolerated ,
虽然 我们 是 意识到的 那 剧集 是 不耐烦地 容忍 ,
尽管我们知道人们对这些插曲的容忍度不高，

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:][ɪz][ɪn][ˈnoʊwaɪz][ˈælaɪd][tu:; tə][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv][ʼəʊər; ɑ:r] ['sto:ri] .
and it is in nowise allied to the purpose of our story .
和 它 是 在 现在 盟军 到 这 目的 的 我们的 故事 .
但这与我们故事的目的毫无关系。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] ['duːɪŋ] [soʊ] , [wiː; wi][mʌst; məst] ['diːteɪl][ə; eɪ][kɑːnvər'seɪ(ə)n] [wɪtʃ] [ə'kɜːrd] [bɪ'twiːn]

But before doing so , we must detail a conversation which occurred between

但 前 正在做 所以 , 我们 必须 细节 一个 对话 哪个 发生 之间

['dɛlənsɪ] [ænd; ænd] - ,

Delancey and Delmé ,

德兰西 和 - ,

但在此之前, 我们必须详细描述德兰西和德尔梅之间的一次谈话。

[æ̣t; ət][ð̣ə; ð̣i] [ˈteɪ̯bl̩] [λ̩v; əv][ð̣ə; ð̣i] - - - - [mes] .
at the table of the - - - - mess .
 在 这 桌子 的 这 - - - - 混乱 .

在食堂的桌子上。

[ð̣ə; ð̣i] [ˈlæt̩ər] [wλ̩z; wəz] [ˈskæ̯nɪŋ] [ð̣ə; ð̣i] [fɪt̩ər] [λ̩v; əv][ð̣ə; ð̣i][ˈfɔːrmər] , [wen] [ð̣er; ð̣ər] [aɪz] [met] .
The latter was scanning the features of the former , when their eyes met .
 这 后者 曾是 扫描 这 特征 的 这 以前的 , 什么时候 他们的 眼睛 遇见 .

后者正在打量前者的五官，这时他们的目光相遇了。

[ə; eɪ]	[kən'vɪkʃn]	[siːmd]	[tuː; tə]	[flæʃ]	[ɑːn]	['dɛlənsɪ]	, [ðæt]	-	[wɒz; wəz]	['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz]	['brʌðər]	
A	conviction	seemed	to	flash	on	Delancey	,	that	Delmé	was	George's	brother
一个	定罪	似乎	到	闪光	在	德兰西	,	那	-	曾是	乔治的	兄弟
:	:	:	:	:	:	:	:	:	:	:	:	:

德兰西似乎突然确信，德尔梅是乔治的兄弟；

[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[blʌd]	[rʌʃt]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[tʃiːk]	- -	[hɪz; ɪz]	['kʌlər]	[went]	[ænd; ənd]	[keɪm]	- -	[ænd; ənd]
for	the	blood	rushed	to	his	cheek	- -	his	colour	went	and	came	- -	and
为了	这	血	匆忙	到	他的	脸颊	- -	他的	颜色	去	和	来了	- -	和

[æz; əz]	[hiː; hi]	[tɜːrnd]	[ə'weɪ]	[hɪz; ɪz]	[hed]	,
as	he	turned	away	his	head	,
作为	他	转向	离开	他的	头	,

鲜血涌上他的脸颊——他的脸色忽红忽白——当他转过头去时，

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [hæf] [ɪn'vɔːləntəri] [baʊ; boʊ] .
he made a half involuntary bow .
 他 制成 一个 一半 非自愿 弓 .
 他不由自主地鞠了一躬。

- [wɒlʒ; wɒʒ] [strʌk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mænər] , [ænd; ʌnd] [ə'pærənt] [ɪ'moʊ(ə)n] ; [ænd; ʌnd][ɪn]
Delmé was struck with his manner , and apparent emotion ; and in
- 曾是 击 和 他的 方式 , 和 明显 情感 ; 和 在
[rɪ'tɜːrniŋ] [ðə; ði] [sə'lʊːt] ,
returning the salute ,
返回 这 礼炮 ,

德尔梅被他的举止和流露出的情感所打动；于是，他回敬了军礼。

[ˈventʃəd] " [tuː tə] [hoʊp] [hiː hi] [wɒz; wəz] ['sʌmwʌt] [rɪ'kʌvəd] .
ventured " **to** **hope** **he** **was** **somewhat** **recovered** .
 冒险 " 到 希望 他 曾是 有些 恢复 .
 我冒险表示“希望他已经有所好转”。

" [wen] ['meɪdʒər] ['klɪfəd] [left] [ðə; ði] ['teɪbl] , ['dælənsɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['veɪkənt] [si:t] .
 " **When Major Clifford left the table , Delancey took his vacant seat .**
 " 什么时候 主要的 克利福德 左边 这 桌子 , 德兰西 采取 他的 空缺 座位 .
 “克利福德少校离开餐桌后，德兰西坐上了他的空位。”

" [sɜːr] [ˈhenri] - , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ][hæv; həv] [brɪˈfɔːr] [ðɪs] [wɪft] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,
 " **Sir Henry Delmé** , " **said he** , " **I have before this wished to see you** ,
 " 先生 亨利 - , " 说 他 , " 我 有 前 这 希望 到 看 你 ,
 "亨利·德尔梅爵士,"他说,"我之前就想见您。"

[tuː; tə] [ɪmˈplɔːr] [ðə; ði] [fərˈɡɪvnəs] [ʌ; əv][jʊr; jər][ˈfæməli][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɪzəri] [aɪ][hæv; həv] [ɔˈkeɪzənd] .
to implore the forgiveness of your family for the misery I have occasioned .
到 恳求 这 饶恕 的 你的 家庭 为了 这 苦难 我 有 引发 .
恳请您的家人原谅我给他们带来的痛苦。

[haʊ] [ˈɔːf(ə)n][hæv; həv][aɪ][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][maɪ] [ˈfɔːli] !
How often have I cursed my folly !
如何 经常 有 我 被诅咒的 我的 蠢事 !
我曾多少次痛恨自己的愚蠢!

[aɪ][ˈæktɪd][ɑːn][æn; ən] [ɪmpʌls] , [wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [wɪðˈstænd] .
I acted on an impulse , which at the time I could not withstand .
我 行动 在 一个 冲动 , 哪个 在 这 时间 我 可以 不是 经受 .
我当时一时冲动，无法抑制这种冲动。

[aɪ][hæd; həd][ˈnevər] [ˈsɪriəs] [vjuːz] [wɪð; wɪθ][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə] - [fræˈskaːti] .
I had never serious views with regard to Acmé Frascati .
我 有 绝不 严肃的 浏览 和 看待 到 - 弗拉斯卡蒂 .
我从未对阿克梅·弗拉斯卡蒂有过任何严肃的看法。

[ɪnˈdiːd] , [aɪ] [meɪ] [hɪr] [tel] [juː; jʊ] , - - [tuː; tə][noʊ] [ˈʌðər] [məen][hæv; həv][aɪ][ˈevər] [neɪmd] [aɪ ˈtiː] ,
Indeed , I may here tell you , - - to no other man have I ever named it ,
的确 , 我 可能 这里 告诉 你 , - - 到 不 其他 男人 有 我 曾经 命名 它 ,
事实上，我可以在这里告诉你——我从未向其他人提起过这件事——

- - [ðæt] [aɪ][hæv; həv][taɪz][ɪn][maɪ] [oʊn] [ˈkʌntri] [fɑːr] [ˈdɪrə] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪmˈperətɪvli] [ˈbaɪndɪŋ] .
- - **that I have ties in my own country far dearer , and more imperatively binding .**
- - 那 我 有 领带 在 我的 自己的 国家 远的 更贵 , 和 更多的 必须 结合 .
——我在自己的国家有着更珍贵、更具约束力的联系。

[aɪ] [nuː] [aɪ][hæd; həd] [əːd] .
I knew I had erred .
我 知道 我 有 犯错 .
我知道我犯了错误。

[ðə; ði] [lɔːz] [ʌ; əv][səˈsaɪəti][kʊd; kəd][əˈloʊn][hæv; həv] [meɪd] [em ˈiː] [miːt] [dʒɔːrdʒ] - [æz; əz][ə; eɪ][foʊ] ;
The laws of society could alone have made me meet George Belmé as a foe ;
这 法律 的 社会 可以 独自的 有 制成 我 见面 乔治 - 作为 一个 敌人 ;
单凭社会法则就足以让我与乔治·贝尔梅成为敌人；

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ðen] - - [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] - - [gɑːd][ænd; ənd][maɪ] [ˈsekənd] [noʊ] [ðæt] [maɪ] [ˈwepən]
but even then - - on the ground - - God and my second know that my weapon
但 甚至 然后 - - 在 这 地面 - - 上帝 和 我的 第二 知道 那 我的 武器

[wʌz; wəz] [ˈnevər] [dəˈrektɪd] [æt; ət][maɪ] [ˈfrend] .
was never directed at my friend .
曾是 绝不 指导 在 我的 朋友 .
但即便在那时——在地面上——上帝和我的助手也知道，我的武器从未瞄准过我的朋友。

[aɪ][eɪ ˈem][æn; ən] [ʌnˈsoʊʃl] [ˈbiːɪŋ] , [sɜːr] [ˈhenri] , [ænd; ənd] , [frʌm; frəm][maɪ][ˈhæbɪts] , [nɑːt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə]
I am an unsocial being , Sir Henry , and , from my habits , not likely to
我 是 一个 不善交际 存在 , 先生 亨利 , 和 , 从 我的 习惯 , 不是 可能 到
[biː; bi][ˈpɑːpjələr] .
be popular .
是 受欢迎的 .
亨利爵士，我性格孤僻，不善交际，而且从我的习惯来看，不太可能受欢迎。

[jʊr; jər] [ˈbrʌðər] [nuː] [ðɪs] , [ænd; ənd] [seɪvd] [em ˈiː][frʌm; frəm] [ˈpeti] [kənˈtenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪnˈvɪdiəs]
Your brother knew this , and saved me from petty contentions and invidious
你的 兄弟 知道 这 , 和 已保存 我 从 小气 争论 和 令人厌恶的
[ˈkæləmniːz] .
calumnies .
诽谤 .
你哥哥知道这一点，并让我免于琐碎的争吵和恶毒的诽谤。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][best][ænd; ənd][ˈoʊnli][frend][aɪ][pəˈzest] .
He was the best and only friend I possessed .

他 曾是 这 最好的 和 仅有的 朋友 我 拥有 .

他是我最好的朋友，也是我唯一的朋友。

[aɪ][pɜ:rpəs][su:n][tu:; tə][li:v][ˈmɔ:ltə][ænd; ənd][ðə; ði][ˈɑ:rmɪ] .
I purpose soon to leave Malta and the army .

我 目的 很快 到 离开 马耳他 和 这 军队 .

我打算不久后离开马耳他和军队。

[ðə; ði][ˈfɔ:rmər][ɪz][brɪˈkʌm][ˈpeɪnf(ə)l][tu:; tə][em ˈi:] , - - [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈlætər]
The former is become painful to me , - - for the latter

这 以前的 是 变得 痛苦 到 我 , - - 为了 这 后者

前者让我感到痛苦，——因为后者

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][dɪsˈteɪst] , [ə; eɪ][ˈfi:lɪŋ][ʌv; əv][ˈdelɪkəsi][tu:; tə] - [fræˈska:ti][wʊd][prɪˈvent][maɪ]
I have a distaste , A feeling of delicacy to Acmé Frascati would prevent my
我 有 一个 厌恶 , 一个 感觉 的 美味 到 - 弗拉斯卡蒂 会 防止 我的
[ˈsi:ɪŋ][jʊr; jər][ˈbrʌðər] ,
seeing your brother ,

看到 你的 兄弟 ,
我对阿克梅·弗拉斯卡蒂怀有反感，一种难以启齿的敏感情绪会阻止我见你的兄弟。

[i:v(ə)n][ɪf][ˈmɪstər] . [greɪəm][hæd; həd][nɑ:t][fərˈbɪdn][ðə; ði][ˈɪntərvju:] , [æz; əz][ˈlaɪkli][tu:; tə][həˈræs]
even if Mr . Graham had not forbidden the interview , as likely to harass

甚至 如果 先生 . 格雷厄姆 有 不是 禁止 这 面试 , 作为 可能 到 骚扰

[hɪz; ɪz][maɪnd] .
his mind .

他的 头脑 .

即使格雷厄姆先生没有禁止这次采访，因为这很可能会让他心烦意乱。

[wɪl][ju:; jʊ] , [ðen] , [əˈʃʊr][hɪm; ɪm][ʌv; əv][maɪ][ʌnəˈbeɪtɪd][əˈtætʃmənt] ,
Will you , then , assure him of my unabated attachment ,

将要 你 , 然后 , 保证 他 的 我的 持续不断 依恋 ,

那么，你能否向他保证我对他的爱意丝毫未减？

[ænd; ənd][tel][em ˈi:][ðæt][ju:; jʊ][fərˈɡɪv][em ˈi:][fɔ:r; fər][ðə; ði][pɑ:rt][aɪ][hæv; həv][ˈteɪkən][ɪn][ðɪs][ʌnˈhæpi]
and tell me that you forgive me for the part I have taken in this unhappy

和 告诉 我 那 你 原谅 我 为了 这 部分 我 有 已采取 在 这 不开心

[əˈfer] .
affair .

事务 .

请告诉我，你原谅我在这段不幸的往事中所扮演的角色。

" - [wʌz; wəz][mʌt][mu:vɪd][æz; əz][hi:; hi][əˈʃʊrd][hɪm; ɪm][hi:; hi][wʊd][du:; ɔ:l][hi:; hi][wɪft] ;
" **Delmé was much moved as he assured him he would do all he wished** ;
" - 曾是 很多 已搬 作为 他 保证 他 他 会 做 全部 他 希望 ;

“德尔梅深受感动，因为他向他保证会满足他的一切愿望；

[ðæt][hi:; hi][kʊd; kəd][si:] [ˈɪt(ə)l][tu:; tə][bleɪm][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] - - [ðæt][ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz][ɪkˈsaɪtɪd][ˈfi:lɪŋz]
that he could see little to blame him for - - that George's excited feelings

那 他 可以 看 小的 到 责备 他 为了 - - 那 乔治的 兴奋的 情怀

[hæd; həd][brɔ:t][ɑ:n][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈkraɪsɪs] ,
had brought on the present crisis ,

有 带来 在 这 展示 危机 ,

他认为乔治没什么可责怪的——是乔治激动的情绪引发了目前的危机。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈæmpli] [əˈtəʊnd] [fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈer] [hiː; hi] [maɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ɪn]
and that he had amply atoned for any share he might have had in
和 那 他 有 充足的 赎罪 为了 任何 分享 他 可能 有 有 在
[ðə; ði][trænˈzækʃ(ə)n] .
the transaction .
这 交易 .

并且他已充分弥补了他在这笔交易中可能承担的任何责任。

[ˈdelənsi] [prest] [hɪz; ɪz][hænd] [ˈɡreɪtʃəli] .
Delancey pressed his hand gratefully .
德兰西 按下 他的 手 感激不尽 .

德兰西感激地握住了他的手。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [leɪt] [ˈaʊər] [ðæt] - [dʒɔɪnd] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] ;
It was at a somewhat late hour that Delmé joined Acmé and his brother ;
它 曾是 在 一个 有些 晚的 小时 那 - 加入 - 和 他的 兄弟 ;

德尔梅在稍晚的时候才与阿克梅和他的兄弟会合；

[dɪˈklaɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈhɑːrti] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwɔːrtərmæstər] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
declining the hearty invitation of the Quartermaster to come down to his
下降 这 爽朗 邀请 的 这 军需 到 来 向下 到 他的
[ˈkwɔːrtərz] .
quarters .
四分之一 .

他婉拒了军需官热情邀请他到营房参观的提议。

" [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈdevɪd] [ˈtɜːrki] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l][sɪˈɡɑːr] .
" He could give him a devilled turkey and a capital cigar .
" 他 可以 给 他 一个 魔鬼般的 火鸡 和 一个 首都 雪茄 .

他可以给他一只烤火鸡和一支上等雪茄。

" [ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈɑɪˈɑɪ] .
" Chapter XIII .
" 章 十三 .

“第十三章。

[ˈɑːlɪvər] [ˈdelənsi] .
Oliver Delancey .
奥利弗 德兰西 .

奥利弗·德兰西。

" [ðen] [ðə; ði] [fjuː] , [huːz] [ˈspɪrɪts] [floʊt] [əˈbʌv] [ðə; ði] [rek] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] ,
" Then the few , whose spirits float above the wreck of happiness ,
" 然后 这 很少 , 谁 烈酒 漂浮 多于 这 破坏 的 幸福 ,

“然后，少数人的灵魂漂浮在幸福的残骸之上，

[ɑːr; ər] [ˈdrɪvɪn] [ɔː(r)][ðə; ði] [ˈʊʊlz] [ʌv; əv] [ɡɪlt] , [ɔːr][ˈoʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪkˈses] ;
Are driven o'er the shoals of guilt , or ocean of excess ;
是 驱动 超过 这 浅滩 的 有罪 , 或者 海洋 的 过量的 ;

被罪恶的浅滩或放纵的海洋所吞噬；

[ðə; ði][ˈmæɡnət][ʌv; əv][ðer; ðər] [kɔːrs] [ɪz] [ɡɔːn] , [ɔːr][ˈoʊnli] [pɔɪnts] [ɪn] [veɪn]
The magnet of their course is gone , or only points in vain
这 磁铁 的 他们的 课程 是 已消失 , 或者 仅有的 积分 在 徒劳

他们前进的方向已经消失，或者只是徒劳无功。

[ðə; ði] [ɔːr] [tuː; tə] [wɪt] [ðer; ðər] - [seɪl][æɪ; əɪ][ˈnevər] [rɪːt] [əˈɡen] .
The shore to which their shiver'd sail shall never reach again .
这 支撑 到 哪个 他们的 - 帆 将 绝不 抵达 再次 .

他们颤抖的船帆再也到不了那片海岸了。

" [wiː; wi][hæv; həv] [sed] [ðæt] - [sɔː] ['dɛlənsɪ] [wʌns] [mɔːr] .
" We have said that Delmé saw Delancey once more .
" 我们 有 说 那 - 锯 德兰西 一次 更多的 .

“我们说过，德尔梅又一次见到了德兰西。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ]['leɪtər] ['pɪriəd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˈstɔːrɪ] , [wen] ['bɪznəs] [hæd; həd]['teɪkən][sɜːr]
It was at a later period of our story , when business had taken Sir
它 曾是 在 一个 之后 时期 的 我们的 故事 , 什么时候 商业 有 已采取 先生
[ˈhenri] [tuː; tə] [bæθ] .
Henry to Bath .
亨利 到 洗澡 .

故事进行到后来，亨利爵士因公事来到了巴斯。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['daɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . - , [huː] [pəˈzest] [ə; eɪ] ['vɪlə] [ɪn][ðə; ði]
He had been dining with Mr . Belliston Græme , who possessed a villa in the
他 有 到过 用餐 和 先生 . - , WHO 拥有 一个 别墅 在 这
[ˈneɪbərhʊd] .
neighbourhood .
邻里 .

他当时正在和贝利斯顿·格雷姆先生一起用餐，格雷姆先生在附近拥有一栋别墅。

[ˈtemptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['bjʊːtɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [hiː; hi] [dɪs'mɪst] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] , [ænd; ænd] , ['tɜːrnɪŋ]
Tempted by the beauty of the night , he dismissed his carriage , and , turning
受诱惑 经过 这 美丽 的 这 夜晚 , 他 解雇 他的 运输 , 和 , 转弯
[frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] ,
from the high road ,
从 这 高的 路 ,

他被夜色的美景所吸引，解下马车，转身离开了大路。

[tʊk] [ə; eɪ][baɪ] - [pæθ] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtɪ] .
took a by - path which led to the city .
采取 一个 经过 - 小路 哪个 引领 到 这 城市 .

走了一条通往城市的岔路。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [səˈriːn] [ænd; ænd][maɪld] .
The air was serene and mild .
这 空气 曾是 安详 和 温和的 .

空气宁静而温和。

[ðə; ði] [muːn] - [laɪt] [wʌz; wəz] [səˈfɪjntli] [klaɪr] [tuː; tə] [tʃeɪs] [əˈweɪ] ['haɪts] [dæŋk] ['veɪpəz] .
The moon - light was sufficiently clear to chase away night's dank vapours .
这 月亮 - 光 曾是 足够 清除 到 追赶 离开 夜晚 dank 蒸汽 .

月光清澈，足以驱散夜晚的潮湿阴霾。

[ðə; ði] [graʊnd] [hæd; həd] [ɪmpər'septəbli] ['rɪzn] , [ʌn'tɪl] ['hævɪŋ] [ə'sendɪd] [ə; eɪ] ['græsi] ['emɪnəns] , ['oʊvər]
The ground had imperceptibly risen , until having ascended a grassy eminence , over
这 地面 有 不易察觉地 升起 , 直到 拥有 上升 一个 草丛 卓越 , 超过
[wɪtʃ] [ðə; ði] [pæθ] [stretʃt] ,
which the path stretched ,
哪个 这 小路 拉伸 ,

地面不知不觉地抬升，最终形成一个长满青草的小山丘，小路就沿着山丘延伸。

[ðə; ði] [wel] - ['laɪtɪd] ['sɪtɪ] [bɜːrst][əˈpɑːn][ðə; ði] [aɪ] .
the well - lighted city burst upon the eye .
这 出色地 - 照明 城市 爆裂 之上 这 眼睛 .

灯火通明的城市映入眼帘。

[ɪ'mɪːdiətli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [vjuː] , [ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)] [stri:t] [prɪˈzentɪd] [ɪt'self] ,
Immediately in front of the view , a principal street presented itself ,
立即地 在 正面 的 这 看法 , 一个 主要的 街道 呈现 本身 ,

映入眼帘的正前方，是一条主干道。

[ðə; ði][læmps][ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] ['stretʃɪŋ] [ɪn][ˈregjələɹ] [sək'seɪ(ə)n] ,
the lamps on either side stretching in regular succession ,
这 灯 在 任何一个 边 伸展 在 常规的 演替 ,
两侧的灯呈规律性地排列着,

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ˈgrædʒuəli] [ˈnærəʊd] [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] [pər'spektɪv] .
until they gradually narrowed and joined in the perspective .
直到 他们 逐步地 范围缩小 和 加入 在 这 看法 .
直到它们逐渐缩小，最终在视野中合二为一。

[ˈnɪrər] [tu:; tə][ðə; ði] ['spekteɪtər] , [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'tætʃt] [ˈvɪləz] ,
Nearer to the spectator , the flickering lights of the detached villas ,
更近 到 这 旁观者 , 这 闪烁 灯 的 这 分离的 别墅 ,
离观众更近的地方，是独立别墅闪烁的灯光。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mu:vɪŋ] [wʌnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [roʊd] , [rɪ'li:vɪd] [ðə; ði] ['stɪlnəs]
and the moving ones of the carriages in the public road , relieved the stillness
和 这 移动 一个 的 这 马车 在 这 民众 路 , 松了口气 这 寂静
[ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] .
of the scene .
的 这 场景 :
而公共道路上马车的行驶声，则打破了场景的寂静。

- [pɔ:zɪd] [tu:; tə][rɪ'gɑ:rd][aɪ 'ti:] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [səb'du:ɪd] ['fi:lɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [men] ,
Delmé paused to regard it , with that subdued feeling with which men ,
- 暂停 到 看待 它 , 和 那 低沉的 感觉 和 哪个 男人 ,
德尔梅停下来凝视着它，带着那种男人特有的、低沉的情感，

[ə'raɪvɪd] [æt; ət][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈpɪrɪəd] [ʌv; əv][laɪf] , [skæn][ðə; ði][ˈæspekt][ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] .
arrived at a certain period of life , scan the aspect of nature .
到达的 在 一个 肯定 时期 的 生活 , 扫描 这 方面 的 自然 .
到了人生的某个阶段，开始审视自然界。

[ðə; ði] [mu:n] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][wʌz; wəz] [ɪn'veləpt] [ɪn] [laɪt] [klaʊdz] .
The moon at the moment was enveloped in light clouds .
这 月亮 在 这 片刻 曾是 被包裹 在 光 云 .
此刻，月亮被薄云笼罩着。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [brʊk] [θru:] [ðem; ðəm] ,
As it broke through them ,
作为 它 打破 通过 他们 ,
当它突破他们时，

[ɪts][英 ['ɪməɪŋ] 美 ['ɪməɪŋ]] [laɪt] [rɪ'vi:lɪd] [ə; eɪ] [feɪs] [ænd; ənd][fɔ:rm] [ðæt] - [æt; ət][wʌnz]
its shimmering light revealed a face and form that Delmé at once
它是 闪闪发光 光 揭晓 一个 脸 和 形式 那 - 在 一次
[ˈrekəɡnaɪzɪd] [æz; əz] - .
recognised as Delancey's .
已确认 作为 - .
它闪烁的光芒映照出一张脸和身形，德尔梅一眼就认出那是德兰西的脸。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɑ:nʃəsənəs] [ʌv; əv][peɪn][hi:; hi][dɪd][soʊ] ,
It was with a consciousness of pain he did so ,
它 曾是 和 一个 意识 的 疼痛 他 做过 所以 ,
他这样做时，心中充满了痛苦。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [brɔ:t] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [ˈrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] [si:nz] , [hu:z] [ɪm'preʃəns] [hæd; həd] [stɪl]
for it brought before him recollections of scenes , whose impressions had still
为了 它 带来 前 他 回忆 的 场景 , 谁 印象 有 仍然
[ˈpaʊər] [tu:; tə] [səb'du:] [hɪm; ɪm] .
power to subdue him .
力量 到 征服 他 .
因为它唤起了他对往事的回忆，那些回忆至今仍能让他感到震撼。

[ɔ:ɪ] [i'məʊjənz] , [haʊ'evər] , [su:n] [bɪ'keɪm] [əb'zɔ:rbd] [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][kʲɔri'ɑ:səti] ,
All emotions , however , soon became absorbed in that of curiosity ,
全部 情绪 , 然而 , 很快 成为 吸收 在 那 的 好奇心 ,
然而, 所有情绪很快都被好奇心所取代。

[æz; əz][hi:; hi][n'hoʊtɪd][ðə; ði] [stɪl] ['fɪgjər] [ænd; ənd]['ædzɪteɪtɪd] [fɪtʃər] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
as he noted the still figure and agitated features before him .
作为 他 著名的 这 仍然 数字 和 激动 特征 前 他 .
他注意到眼前那静止的身影和激动的神情。

[ə; eɪ] [blɑ:k] [ʌv; əv] ['grænɪt] [leɪ] [nɪr] [ðə; ði] [pæθ] .
A block of granite lay near the path .
一个 堵塞 的 花岗岩 躺 靠近 这 小路 .
小路附近躺着一块花岗岩。

['delənsɪ] [lent] [bæk] ['oʊvər][aɪ 'ti:] - - [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ['nɪrli] [tʌtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] - - [hɪz; ɪz][hæt]
Delancey leant back over it - - his right hand nearly touched the ground - - his hat
德兰西 倾斜 后退 超过 它 - - 他的 正确的 手 几乎 感动 这 地面 - - 他的 帽子
[leɪ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
lay beside him .
躺 旁 他 .
德兰西向后靠在帽子上——他的右手几乎触到了地面——帽子放在他旁边。

[ðə; ði][dɑ:rk] [her] , [wet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['du:z] [ʌv; əv] [naɪt] , [wʌz; wəz] [bloʊn] [bæk] [baɪ][ðə; ði] [bri:z] .
The dark hair , wet with the dews of night , was blown back by the breeze .
这 黑暗的 头发 , 湿的 和 这 露水 的 夜晚 , 曾是 吹 后退 经过 这 微风 .
沾满夜露的乌黑秀发被微风吹向后方。

[hɪz; ɪz] [haɪ] ['fɔ:rhed] [wʌz; wəz] ['fɒli] [ʃəʊn] .
His high forehead was fully shewn .
他的 高的 前额 曾是 完全 展示 .
他高高的额头完全显露出来。

[hɪz; ɪz] [vest] [ænd; ənd] [ʒɜ:rt] [wɜ:r; wər]['oʊpən] , [æz; əz][hi:; hi] [geɪzɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['fɪkstnəs]
His vest and shirt were open , as he gazed with an air of fixedness
他的 背心 和 衬衫 是 打开 , 作为 他 凝视 和 一个 空气 的 固定性
[ɑ:n][ðə; ði] ['sɪti] ,
on the city ,
在 这 城市 ,
他敞开着背心和衬衫, 目光专注地凝视着这座城市。

[ænd; ənd] [kən'və:st] [tu:; tə] [hɪm'self] .
and conversed to himself .
和 交谈 到 他自己 .
他自言自语起来。

[hɪz; ɪz] [ti:θ] [wɜ:r; wər]['fɜ:rmli] [klentʃt] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [ðə; ði][lɪps] [mu:vd] [nɑ:t] ,
His teeth were firmly clenched , and it seemed that the lips moved not ,
他的 牙齿 是 牢牢 紧握 , 和 它 似乎 那 这 嘴唇 已搬 不是 ,
他紧咬牙关, 嘴唇似乎一动不动。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜ:rdz][wɜ:r; wər] ['fɪrfəli] [dɪ'stɪŋkt] .
but the words were fearfully distinct .
但 这 字 是 恐惧地 清楚的 .
但这些词语却清晰得可怕。

[wɪ:; wi][ɔ:f(ə)n] [hɪr] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [sə'ɪlɒkwɪ:z] , - - [ðeɪ] [ə'fɔ:rd] [skoʊp] [tu:; tə][ðə; ði] ['dræmətɪst] , [fu:d]
We often hear of these soliloquies , - - they afford scope to the dramatist , food
我们 经常 听到 的 这些 独白 , - - 他们 买得起 范围 到 这 剧作家 , 食物
[fɔ:r; fər][ðə; ði]['pəʊət] ,
for the poet ,
为了 这 诗人 ,
我们经常听到这些独白——它们为剧作家提供了创作空间, 为诗人提供了创作素材。

[ə; eɪ] ['tʃæptər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər][ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] , - - [bʌt; bət][wiː; wi] ['rerli] ['wɪtnəs]
a chapter for the narrator of fiction , - - but we rarely witness
一个 章 为了 这 旁白 的 小说 , - - 但 我们 很少 证人
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

小说叙述者的一章——但我们很少看到他们。

[wen] [wiː; wi][duː] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['emɪnəntli] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [θrɪl] [ænd; ænd][ə'lɑːrm] .
When we do , they are eminently calculated to thrill and alarm .
什么时候 我们 做 , 他们 是 非常 计算 到 刺激 和 警报 :

当我们这样做时, 它们显然是为了让人既兴奋又恐慌。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['eɪvɪdənt] [ðæt] ['delənsɪ] [soː] [hɪm; ɪm][nɑːt] ; [bʌt; bət][hæd; həd][aɪ 'tiː] [bɪn] ['ʌðərwaɪz] ,
It was evident that Delancey saw him not ; but had it been otherwise ,
它 曾是 明显 那 德兰西 锯 他 不是 ; 但 有 它 到过 否则 ,
很明显, 德兰西没有看见他; 但如果他看见了昵?

- ['ɪntrəst] [wʌz; wəz][soʊ] [ə'raʊzd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [left] [ðə; ði][spɑːt] .
Delmé's interest was so aroused that he could not have left the spot .
- 兴趣 曾是 所以 被唤醒 那 他 可以 不是 有 左边 这 点 :

德尔梅的兴趣被彻底激发了, 他根本无法离开那里。

" [heɪl] ! ['sɪmpəθaɪz] [naɪt] !
" Hail ! sympathising night !
" 冰雹 ! 同情的 夜晚 !

“万岁! 同情之夜! ”

" [ðʌs] [spəʊk] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
" thus spoke the young man ,
" 因此 辐 这 年轻的 男人 ,

年轻人如此说道:

" [ðə; ði][kɑːm][ʌv; əv][ðəɪ] ['saɪlənt] ['aʊər] [siːmz] [ɪn][ˈjuːnɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][maɪ] [loʊn] [hɑːrt] - - [ðəɪ] ['duːɪ]
" the calm of thy silent hour seems in unison with my lone heart - - thy dewy
" 这 冷静的 的 你的 沉默的 小时 似乎 在 齐声 和 我的 孤独 心 - - 你的 露水
[briːz] [ɪm'pɑːts] [ə; eɪ] ['freɪnəs] [tuː; tə] [ðɪs] ['læŋɡwɪd][ænd; ænd] ['daːkənd] ['spɪrɪt] ,
breeze imparts a freshness to this languid and darkened spirit ,
微风 赋予 一个 新鲜 到 这 慵懒的 和 变暗 精神 ,
“你静谧时刻的平静似乎与我孤独的心灵相契合——你带着露水的微风为我这疲惫而阴郁的灵魂带来了一丝清新。”

[swiːt] [naɪt] !
Sweet night !
甜的 夜晚 !

晚安!

[haʊ] [aɪ] [ʌv] [ðiː] !
how I love thee !
如何 我 爱 你 !

我多么爱你!

[ænd; ænd] [muːn] , [tuː] !
And moon , too !
和 月亮 , 也 !

还有月亮!

[fer] [muːn] !
fair moon !
公平的 月亮 !

美丽的月亮!

[haʊ] [ə'brʌptli] ！ - - [haʊ] [ˈtʃeɪstli] ！ - - [haʊ] [ˈɡlɔːriəsli] ！ - - [dʌst] [ðəʊ] [breɪk] [θruː] [ðə; ði]
how abruptly ！ - - how chastely ！ - - how gloriously ！ - - dost thou break through the
如何 突然 ！ - - 如何 贞洁的 ！ - - 如何 辉煌地 ！ - - 朋友 你 休息 通过 这
[ˈveɪrɪeɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈfliːsi] [klaʊdz] ,
variegated and fleecy clouds ,
斑 和 羊毛 云 ,
你竟如此突然！ ——如此纯洁！ ——如此辉煌！ ——冲破了五彩斑斓、轻盈飘逸的云层！

[wɪtʃ] [wʊd] [ɪmˈpiːd] [ðai] [ˈpraːɡres] , [ænd; ənd][dɪˈnaɪ][em ˈiː][tuː; tə] [geɪz] [ɑːn] [ðai] [waɪt] [ɔːrb]
which would impede thy progress , and deny me to gaze on thy white orb
哪个 会 阻碍 你的 进步 , 和 否定 我 到 目光 在 你的 白色的 球体
[ʌnˈʃraʊdɪd] .
unshrouded .
未加遮蔽的 .
这将阻碍你的前进，并使我无法一睹你洁白无瑕的眼眸。

[ænd; ənd] [ðəʊ] , [tuː] ！
And thou , too ！
和 你 , 也 ！
还有你！

[ˈreɪdiənt][stɑːr][ʌv; əv] [iːv] ！
radiant star of eve ！
辐射状 星星 的 前夕 ！
璀璨的夏娃之星！

[oʊ] [ðæt] [ˈwʊmənz] [lʌv] [bʌt; bət] [riˈzembld] [ðiː] ！
oh that woman's love but resembled thee ！
哦 那 女性的 爱 但 类似 你 ！
哦，那女人的爱，却像极了你！

[ðæt] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ˈdʒent(ə)] , [ˈkɑːnstənt] , [ænd; ənd] [pjʊr] [æz; əz] [ðai] [ˈhoʊli] [ɡliːm] .
that it were gentle , constant , and pure as thy holy gleam .
那 它 是 温和的 , 持续的 , 和 纯的 作为 你的 圣 闪耀 .
愿它温柔、恒久、纯洁，如同你神圣的光辉。

[ðæt] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][ˈdæz(ə)][tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn][ɪts] [treɪn] - -
That that should dazzle to bring in its train - -
那 那 应该 炫 到 带来 在 它是 火车 - -
那应该会令人眼花缭乱，从而吸引它的列车——

[oʊ][ɡɑːd] ！
oh God ！
哦 上帝 ！
我的天哪！

[wʌt] [ˈmɪzəri] .
what misery .
什么 苦难 .
真是太惨了。

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [braʊ] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈpɔɪnjənt] [θɔːt] [hæd; həd] [stʌŋ]
" **He raised his hand to his brow , as if a poignant thought had stung**
" 他 提高 他的 手 到 他的 眉头 , 作为 如果 一个 令人心酸的 想法 有 被蜇了
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .
他抬手摸了摸额头，仿佛被某个痛苦的念头刺痛了。

一个爱情故事(A Love Story)

第6/16页

[sɜːr] [ˈhenri] - [stool] [əˈwei] , [ænd; ənd][ˈru:mə,neɪtɪd] [bɔːŋ] [ðæt] [naɪt] ,
Sir Henry Delmé stole away , and ruminated long that night .
先生 亨利 - 偷窃 离开 , 和 反刍 长的 那 夜晚 ,
亨利·德尔梅爵士悄悄离开, 整夜都在沉思。

[ɑːn][ðə; ði] [dɪˈstres] [ðæt] [kʊd; kəd] [ðʌs] [kənˈvʌls] [ðoʊz] [faɪn] [fɪtʃər] .
on the distress that could thus convulse those fine features .
在 这 痛苦 那 可以 因此 抽搐 那些 美好的 特征 .
由此产生的痛苦可能会使那些美好的容貌变得扭曲。

[ˈæftərwərdz] , [wen] - [neɪm] [wʌz; wəz][noʊ][bɔːŋgər][ðə; ði][ˈhʌmb(ə)l][wʌn][hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst]
Afterwards , when Delancey's name was no longer the humble one he had first
然后 , 什么时候 - 姓名 曾是 不 更长 这 谦逊的 一 他 有 第一的
[noʊn] [aɪˈtiː] ,
known it ,
已知 它 ,
后来, 当德兰西的名字不再是他最初所知的那个谦逊的名字时,

[bʌt; bət] [brɪˈkeɪm] [bruːtɪd] [ɪn] [ˈlɒftiə] [ˈsɜːrkl] , - - [fɔːr; fər] - [prɪˈdɪkʃn] [brɪˈkeɪm] [ˈrɪəlaɪzd] , - -
but became bruited in loftier circles , - - for Vavasour's prediction became realised , - -
但 成为 杂音 在 更高 界 , - - 为了 - 预言 成为 意识到 , - -
- [hɜːrd] [aɪˈtiː] [ˈwɪspəd] ,
Delmé heard it whispered ,
- 听到 它 低声说道 ,
但此事却在上流社会传开——因为瓦瓦苏尔的预言成真了——德尔梅听到有人低声议论。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [əˈfekʃənz] [hæd; həd] [ˈsʌfərd] [æn; ən] [ˈɜːrli] [blaɪt] ,
that his affections had suffered an early blight ,
那 他的 情感 有 遭受 一个 早期的 枯萎病 ,
他的感情早早地就遭受了创伤。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪnfrɪˈdeləti] [ʌv; əv][wʌn][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈfaɪənst] .
from the infidelity of one to whom he had been affianced .
从 这 不忠 的 一 到 谁 他 有 到过 已订婚 .
因为他未婚妻的背叛。

[wɪz; wi] [meɪ] [rɪˈleɪt] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [əˈkɜːrd] .
We may relate the circumstances as they occurred .
我们 可能 涉及 这 情况 作为 他们 发生 .
我们可以按事情发生的顺序叙述情况。

[ˈblɑːnʃ] [ˈælən] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][sʌm; səm] [welθ] ,
Blanche Allen was the daughter of a country gentleman of some wealth ,
布兰奇 艾伦 曾是 这 女儿 的 一个 国家 绅士 的 一些 财富 ,
布兰奇·艾伦是一位家境殷实的乡绅的女儿。

[huːz] [ɪˈsteɪt] [dʒɔɪnd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrli] [ʌv; əv][diː] - - - - [es] , [wer] - [ˈbɔɪhʊd]
whose estate joined that of the Earl of D - - - - ' s , where Delancey's boyhood
谁 财产 加入 那 的 这 伯爵 的 D - - - - - s , 在哪里 - 童年
[hæd; həd] [bɪn] [spent] .
had been spent .
有 到过 花费 .
他的庄园与D----伯爵的庄园合并, 德兰西的童年就是在那里度过的。

[fɔːr; fər] ['jɪrz] ['blɑːnʃ] [ænd; ənd][ˈɑːlɪvər] [kənˈsɪdərd] [ðəmˈselvz] [æz; əz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [frendz] .
For years Blanche and Oliver considered themselves as more than friends .
为了 年 布兰奇 和 奥利弗 经过考虑的 他们自己 作为 更多的 比 朋友们 .

多年来，布兰奇和奥利弗一直认为彼此的关系超越了朋友。

[iːtʃ] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ðə; ði] [ˈðəʊ] [æz; əz][ðə; ði] [kəmˈpænjən] [ɪn][ðə; ði][ˈsɑːləteri] [wɔːk] , [ɔːr][ˈpɑːrtnər][ɪn]
Each selected the other as the companion in the solitary walk , or partner in
每个 已选 这 其他 作为 这 伴侣 在 这 孤 走 , 或者 伙伴 在
[ðə; ði] [ˈdʒɔɪəs] [dæns] .
the joyous dance .
这 欢乐 舞蹈 .

他们各自选择对方作为独自散步的伴侣，或欢乐舞蹈的舞伴。

[nɔːt][ə; eɪ] ['kʌntri] [gɜːrɪ][bʌt; bət][hæd; həd][hɜːr; həʊ] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [smaɪl] ,
Not a country girl but had her significant smile ,
不是 一个 国家 女孩 但 有 她 重要的 微笑 ,

她并非乡下姑娘，但却有着迷人的笑容。

[æz; əz] [jʌŋ] - ['hɔːrsəz] [hed] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tɔːrdz] ['hætən] [ɡreɪndʒ] .
as young Delancey's horse's head was turned towards Hatton Grange .
作为 年轻的 - 马匹 头 曾是 转向 向 哈顿 农庄 .

年轻的德兰西的马头转向了哈顿庄园。

[ˈdelənsɪ] [dʒɔɪnd][ðə; ði][ˈɑːrmi][æt; ət][æn; ən] [ˈɜːrli] [eɪdʒ] .
Delancey joined the army at an early age .
德兰西 加入 这 军队 在 一个 早期的 年龄 .

德兰西很小就参军了。

[ˈblɑːnʃ] [wʌz; wəz][sʌm; səm] [eɪˈtiːn] [ˈmʌnθs] [hɪz; ɪz][ˈdʒuːniər] .
Blanche was some eighteen months his junior .
布兰奇 曾是 一些 十八 几个月 他的 初级 .

布兰奇比他小大约十八个月。

[ðeɪ] [ˈpɑːrtɪd][wɪð; wɪθ] [terz] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] [ˈfɑːləʊɪŋ]
They parted with tears , and thus they continued to do for the two following
他们 分手了 和 眼泪 , 和 因此 他们 持续 到 做 为了 这 二 下列的
[ˈjɪrz] ,
years ,
年 ,

他们含泪告别，此后两年也一直如此。

[ˈdʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ˈɑːlɪvər] [ˈfriːkwəntli] [ɡɔːt] [liːv] [tuː; tə][rʌŋ] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈʌŋkəlz] .
during which Oliver frequently got leave to run down to his uncle's .
期间 哪个 奥利弗 频繁地 得到 离开 到 跑步 向下 到 他的 叔叔的 .

在此期间，奥利弗经常获准去他叔叔家。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɜːrvɪŋ] [wɪð; wɪθ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈredʒɪmənt][æt; ət] [hoʊm] .
This was while he was serving with part of the regiment at home .
这 曾是 尽管 他 曾是 服务 和 部分 的 这 团 在 家 .

当时他正在家乡与该团的部分成员一起服役。

[wen] [aɪˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][tɜːrɪn][tuː; tə] [ɪmˈbɑːrk] [fɔːr; fər] [ˈfɔːrən] [ˈsɜːrvɪs] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈnætʃ(ə)rəl]
When it came to his turn to embark for foreign service , it was natural
什么时候 它 来了 到 他的 转动 到 启程 为了 外国的 服务 , 它 曾是 自然的
[frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈsɜːrkəmstæns] ,
from this circumstance ,
从 这 环境 ,

轮到他出国任职时，这种情况也就顺理成章了。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][frʌm; frəm][ðer; ðər][raipə][eidʒ] , [ðæt] [ðer; ðər] [fer'wel] [ʊd; ʊəd][bi; bi][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔ:r]
as well as from their ripper age , that their farewell should be of a more
作为 出色地 作为 从 他们的 更成熟 年龄 , 那 他们的 告别 应该 是 的 一个 更多的
[ˈsɑ:ləm] [ˈneɪtʃər] .
solemn nature .
庄严 自然 .

也因为他们年纪渐长，所以他们的告别应该更加庄重。

[ðeɪ] [beɪd] [əˈduː] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstriːmlɪt] [ðæt] [dɪˈvaɪdɪd][ðə; ði] [tuː] [ˈprɑ:pərtɪz] .
They bade adieu by the side of the streamlet that divided the two properties .
他们 巴德 再见 经过 这 边 的 这 流子 那 分割 这 二 特性 .
他们在分隔两处房产的小溪边告别。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [wer] [ðɪs] [meɪd] [ə; eɪ] [smɔ:l] [fɔ:l] , [daʊn] [wɪtʃ] [aɪˈtiː] [gʌft] [ɪn][ˈkrɪst(ə)l] [ˈbraɪtnəs]
It was where this made a small fall , down which it gushed in crystal brightness
它 曾是 在哪里 这 制成 一个 小的 落下 , 向下 哪个 它 滔滔不绝 在 水晶 亮度
.
.
.
就在那里，它形成了一个小小的跌落，然后如水晶般晶莹剔透的泉水倾泻而下。

[ænd; ənd] [ðen] [miːændəd] [wɪð; wɪθ][ˈdʒent(ə)l] [ˈmɜ:rmər] [θruː] [ə; eɪ] [səkˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [medəʊz]
and then meandered with gentle murmur through a succession of rich meadows
和 然后 蜿蜒 和 温和的 低语 通过 一个 演替 的 富有的 草地
.
.
.
然后，它轻柔地蜿蜒穿过一片片肥沃的草地。

[ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [brɪdʒ] [wʌz; wəz] [bɪˈloʊ] [ðə; ði][fɔ:l] , [waɪl] [bɪˈsaɪd] [aɪˈtiː] , [ə; eɪ] [ˈrʌstɪk] [siːt] [hæd; həd] [bɪn]
A narrow bridge was below the fall , while beside it , a rustic seat had been
一个 狭窄的 桥 曾是 以下 这 落下 , 尽管 旁 它 , 一个 乡村 座位 有 到过
[pleɪst] ,
placed ,
放置 ,
瀑布下方有一座狭窄的桥，桥边放置着一张简陋的长椅。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈsɒbɪŋ] [ˈblɑ:nʃ] [sæt] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈlʌvəz] [ɑ:rm] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [weɪst] .
on which the sobbing Blanche sat , with her lover's arm round her waist .
在 哪个 这 啜泣 布兰奇 卫星 , 和 她 恋人的 手臂 圆形的 她 腰部 .
布兰奇坐在那里啜泣，她的情人搂着她的腰。
[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [hi; hi][hæd; həd] [tɔ:kt] [ˈsɪriəsli] [ʌv; əv][ðer; ðər] [əˈtætʃmənt] , [ænd; ənd][aɪˈtiː]
For the first time he had talked seriously of their attachment , and it
为了 这 第一的 时间 他 有 谈话 严重地 的 他们的 依恋 , 和 它
[wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ˈju:θfl] [ˈɜ:rnɪstnəs] ,
was with youthful earnestness ,
曾是 和 青春 认真 ,
这是他第一次认真地谈论他们之间的感情，语气中充满了年轻人特有的真挚。

[ðæt] [ðeɪ] [ˈmju:tʃuəli] [pˈlaɪtɪd] [ðer; ðər] [tra:θ] .
that they mutually plighted their troth .
那 他们 相互 陷入困境 他们的 誓言 .
他们彼此许下了誓言。

[nɔ:r] [dɪd] [ˈblɑ:nʃ] [ˈhezɪteɪt] , [ðoo] [ˈblʌʃɪŋ] [ˈdi:pli] [æz; əz][fi; fi][dɪd][soʊ] ,
Nor did Blanche hesitate , though blushing deeply as she did so ,
也不 做过 布兰奇 犹豫 , 尽管 脸红 深 作为 她 做过 所以 ,
布兰奇也没有犹豫，尽管她这样做时脸颊绯红。

[tuː; tə] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] [ˈtrɪviəl] [geɪdʒ] [dəˈmɔːr] ,
to place in his hand a trivial gage d'amour ,
到 地方 在 他的 手 一个 琐碎的 量规 达莫尔 ,
在他手中放置一件微不足道的爱情工具,
[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz][soʊ] [lɔːŋ] [ˈsɒlɪst] [ˈæbsənt][ˈlʌvəz] , [ə; eɪ] [lɑːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsʌni]
and that which has so long solaced absent lovers , a lock of her sunny
和 那 哪个 有 所以 长的 太阳能 缺席的 恋人 , 一个 锁 的 她 阳光明媚
[her] .
hair .
头发 .

还有那长久以来抚慰着异地恋人的，是她一缕阳光般的秀发。
[ˈblɑːnʃ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈkærəktər] [ˈkɑːmən] [tuː; tə] [ˈmeni]
Blanche was very beautiful , but she had a character common to many
布兰奇 曾是 非常 美丽的 , 但 她 有 一个 特点 常见的 到 许多
[ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈwɪmɪn] - - [mɔːr] [soʊ] ,
English women - - more so ,
英语 女性 - - 更多的 所以 ,
布兰奇非常漂亮，但她的性格与许多英国女性一样——甚至更甚者。

[wiː; wi] [θɪŋk] , [ðæn; ðən][tuː; tə] [ˈfɔːrən] [wʌnz] .
we think , than to foreign ones .
我们 思考 , 比 到 外国的 一个 .
我们认为，比外国的要好。

[æz; əz][ə; eɪ][gɜːr] , [ˈblɑːnʃ] [wʌz; wəz] [ˈneɪtʃə-z] [self] , [wɔːrm] , [ˈdʒent(ə)l] , [kənˈfaɪdɪŋ] , - - [æz; əz][æn; ən]
As a girl , Blanche was nature's self , warm , gentle , confiding , - - as an
作为 一个 女孩 , 布兰奇 曾是 自然的 自己 , 温暖的 , 温和的 , 倾诉 , - - 作为 一个
[ʌnˈmærid] [ˈwʊmən] ,
unmarried woman ,
未婚 女士 ,

少女时期的布兰奇天性热情、温柔、知心，——但作为一名未婚女性，
[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhɑːrtləs] [koʊˈket] , - - [æz; əz][ə; eɪ][ˈmeɪtrən] , [æn; ən] [ɪɡˈzempləri] [ˈmʌðər] [ænd; ənd]
she was a heartless coquette , - - as a matron , an exemplary mother and
她 曾是 一个 狠心 卖弄风情的人 , - - 作为 一个 护士长 , 一个 典范 母亲 和
[æn; ən] [əˈfekʃənət] [waɪf] .
an affectionate wife .
一个 亲热 妻子 .
她是一个冷酷无情的轻浮女子，——作为一位贤妻良母、一位模范母亲和一位深情妻子。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ðɪ][taɪm] [ˈdelənsi] [wʌz; wəz] [əˈbrɔːd] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ˈblɑːnʃ] [bʌt; bət] [ˈseldəm] ,
During the time Delancey was abroad , he heard of Blanche but seldom ,
期间 这 时间 德兰西 曾是 国外 , 他 听到 的 布兰奇 但 很少 ,
德兰西在国外期间，他听说过布兰奇，但很少联系上。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈlʌvəz] [wɜːr; wər][nɑːt][ʌv; əv] [ðæt] [eɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˌkɔːrəˈspɔːndəns] [wʊd] [biː; bi]
for the lovers were not of that age in which a correspondence would be
为了 这 恋人 是 不是 的 那 年龄 在 哪个 一个 一致 会 是
[ˈtɒləreɪtɪd] [baɪ] [ˈblæntʃɪz] [ˈfæməli] .
tolerated by Blanche's family .
容忍 经过 布兰奇的 家庭 .

因为这对恋人年纪尚小，布兰奇的家人不会容忍他们之间的通信。
[ʃiː; ʃɪ][wʌnz] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə][send] [hɪm; ɪm] , [baɪ][ðə; ðɪ][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈkʌz(ə)n] , [sʌm; səm]
She once managed to send him , by the hands of a young cousin , some
她 一次 管理 到 发送 他 , 经过 这 双手 的 一个 年轻的 表哥 , 一些
[ˈtraɪflɪŋ] [ˈprez(ə)nt] ,
trifling present ,
琐事 展示 ,
她曾设法通过一位年轻的表亲给他寄了一份不起眼的小礼物。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] [laɪnz] [ə'kʌmpəniŋ] [aɪ 'ti:] , [ɪn'fɔ:rmɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][na:t] [fər'gɑ:tn]
with a few lines accompanying it , informing him that she had not forgotten
和 一个 很少 线条 随同 它 , 通知 他 那 她 有 不是 被遗忘的

[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

信中还附有几行字，告诉他她没有忘记他。

[hɪz; ɪz][ʌŋk(ə)l] - - [hɪz; ɪz]['oʊnli] [kɔ:rə'spɑ:ndənt] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] - - [wʌz; wəz][na:t][ɪg'zæktli][ðə; ðɪ]['pɜ:rs(ə)n]
His uncle - - his only correspondent in England - - was not exactly the person
他的 叔叔 - - 他的 仅有的 通讯员 在 英格兰 - - 曾是 不是 确切地 这 人

[tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['kɑ:nfɪdənt][ʌv; əv] ;
to make a confidant of ;
到 制作 一个 知己 的 ;

他的叔叔——他在英国唯一的通信对象——并不是一个值得信赖的知己；

[bʌt; bət][hi:; hi] [wʊd] , [ɪn][æn; ən] [ə'keɪzən(ə)l] ['pəʊstskɹɪpt] ,
but he would , in an occasional postscript ,
但 他 会 , 在 一个 偶然 后记 ,

但他偶尔会在附言中写道：

[let][hɪm; ɪm] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] ['blɑ:nʃ] ['æləŋ] ['leɪtli] - - [ðæt] " [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['veri] [geɪ]
let him know that he had seen Blanche Allen lately - - that " she was very gay
让 他 知道 那 他 有 已见 布兰奇 艾伦 最近 - - 那 " 她 曾是 非常 同性恋

, ['prɪti:ɜ] [ðæn; ðən]['evər] ,
, prettier than ever ,
, 更漂亮 比 曾经 ,

让他知道他最近见过布兰奇·艾伦——“她非常快乐，比以往任何时候都更漂亮，

[ænd; ənd] [ɔ:lweɪz] ['blʌʃɪŋ] [wen] ['spʊʊkən][tu:; tə][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['pɜ:rs(ə)n] .
and always blushing when spoken to of a certain person .
和 总是 脸红 什么时候 说 到 的 一个 肯定 人 .

每次和某人说话都会脸红。

" [tu:; tə][du:]['ɑ:lɪvər] ['dʒʌstɪs] , [hi:; hi][æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['blɑ:nʃ] .
" To do Oliver justice , he at all times thought of Blanche .
" 到 做 奥利弗 正义 , 他 在 全部 时代 想法 的 布兰奇 .

“公平地说，奥利弗始终想着布兰奇。”

[wi:; wi][hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑ:rd][tu:; tə]['ækmɪ] , [ə'pærəntli] [dɪsɪ'gɑ:dɪŋ] [hɜ:r; hər] ,
We have seen him , with regard to Acme , apparently disregarding her ,
我们 有 已见 他 , 和 看待 到 艾克米 , 显然 不予理会 她 ,

我们看到，就 Acme 公司而言，他似乎对她不予理睬。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [ə'fer] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['æktʊ,ertɪd][baɪ][ə; eɪ] [mɪr] ['spɹɪt][ʌv; əv] [əd'ventʃər] .
but in that affair he had been actuated by a mere spirit of adventure .
但 在 那 事务 他 有 到过 驱动 经过 一个 仅仅 精神 的 冒险 .

但在那件事上，他纯粹是出于冒险精神。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][bʌt; bət] ['slaɪtli] [ɪn'lɪstɪd] ,
His heart was but slightly enlisted ,
他的 心 曾是 但 轻微地 入伍 ,

他的内心只是略微动容，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [pɑ:r'tʊk] [ʌv; əv]['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət] [ðʊʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɹɪəs] [ət'tætʃmənt] .
and his feelings partook of any thing but those of a serious attachment .
和 他的 情怀 参与 的 任何 事物 但 那些 的 一个 严肃的 依恋 .

他的感情里没有一丝一毫的感情，唯独没有一丝认真的感情。

['ɑ:lɪvər] ['dɛlənsɪ] [left] ['mɔ:lta] [su:n] ['æftər][hɪz; ɪz][kɑ:nvər'seɪ](ə)n][wɪð; wɪθ] - .
Oliver Delancey left Malta soon after his conversation with Delmé .
奥利弗 德兰西 左边 马耳他 很快 后 他的 对话 和 - .

与德尔梅谈话后不久，奥利弗·德兰西就离开了马耳他。

[ˈpriːviəs] [tuː; tə] [ˈduːɪŋ] [soʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɔrwədɪd] [hɪz; ɪz][ˌrezɪɡˈneɪ(ə)n] [tuː; tə] [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈvævə,sjə(r)] .
Previous to doing so , he had forwarded his resignation to Colonel Vavasour .
以前的 到 正在做 所以 , 他 有 转发 他的 辞职 到 上校 瓦瓦索尔 .

在此之前, 他已将辞呈递给了瓦瓦索尔上校。

[hiː; hi] [pæst] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [ˈɪtəli] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] [əˈraɪvd] ,
He passed some time in Italy , and , as the season arrived ,
他 通过了 一些 时间 在 意大利 , 和 , 作为 这 季节 到达的 ,
他在意大利待了一段时间, 随着赛季的到来,

[faʊnd] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [ˈdenɪzn] [ɪn] [ðæt] [ˈgeɪɪst] [ʌv; əv] [ˈsɪtɪz] , [viˈenə] .
found himself a denizen in that gayest of cities , Vienna .
成立 他自己 一个 居民 在 那 同性恋 的 城市 , 维也纳 .
他发现自己成了维也纳这座同性恋之都的居民。

[ˈpleʒər] [ɪz][ˈtruːli][ðər; ðər] [ɪnˈfraʊdɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈlaɪvliɪst] [roʊbz] .
Pleasure is truly there enshrouded in her liveliest robes .
乐趣 是 真的 那里 笼罩 在 她 最活跃的 长袍 .
快乐真真切切地存在着, 她披着最活泼的外衣。

[æz; əz][rɪˈɡɑːrdz] [ˈdɛlənsɪ] , [nɑːt][ɪn][veɪn][wʌz; wəz][jiː; ji] [ðʌs] [kloʊðd] .
As regards Delancey , not in vain was she thus clothed .
作为 问候 德兰西 , 不是 在 徒劳 曾是 她 因此 穿着衣服 .
至于德兰西, 她这样打扮并非徒劳。

[dʒʌst] [rɪˈliːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dʌl] [məˈnɑːtəni] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɪləteri] [laɪf] - - [dʌl] [æz; əz][aɪˈtiː][ˈevər]
Just relieved from the dull monotony of a military life - - dull as it ever
只是 松了口气 从 这 乏味的 单调 的 一个 军队 生活 - - 乏味的 作为 它 曾经
[mʌst; məst][biː; bi] [wɪˈðəʊt] [ˈwɔrz] [ɪkˈsaɪtmənt] ,
must be without war's excitement ,
必须 是 没有 战争的 激动 ,
刚刚从枯燥乏味的军旅生活中解脱出来——没有了战争的刺激, 军旅生活注定是枯燥的。

[ænd; ənd] [pɪˈkjuːliərli] [dɪsˈteɪstf(ə)l] [tuː; tə][wʌn] [ˈkɒnstɪtjuːtɪd] [laɪk] [ˈdɛlənsɪ] ,
and peculiarly distasteful to one constituted like Delancey ,
和 奇特地 令人厌恶的 到 一 构成 喜欢 德兰西 ,
对于像德兰西这样的人来说, 这尤其令人反感。

[huː] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [meɪk] [əˈlʌʊəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkɑːmənpleɪs] [ˌʌnkənˈdʒɪːniəl] [ˈspɪrɪts][wɪð; wɪθ]
who refused to make allowance for the commonplace uncongenial spirits with
WHO 拒绝 到 制作 津贴 为了 这 平凡 忤 烈酒 和
[huːm] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][hɜːrd] - - [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [prɪˈperd] [tuː; tə] [ɪmˈbreɪs]
whom he found himself obliged to herd - - he was quite prepared to embrace
谁 他 成立 他自己 有义务 到 一群 - - 他 曾是 相当 准备 到 拥抱
[wɪð; wɪθ] [əˈvɪdətɪ] [ˈeni] [laɪf] [ðæt] [ˈprɑːmɪst] [æn; ən] [əˈɡriːəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] .
with avidity any life that promised an agreeable change .
和 热情 任何 生活 那 承诺 一个 同意 改变 .

他拒绝迁就那些与他格格不入的普通人, 因为他不得不与他们为伍——他完全准备好欣然接受任何能够带来愉快改变的生活。

[ˈɔstriːəz] [ˈkæpɪt(ə)l][hoʊldz] [aʊt] [ˈmeni] [ɪndˈjuːsmənts] [tuː; tə] [dɪsɪˈpeɪʃn] , [ænd; ənd][tuː; tə] [nʌn] [ɑːr; ər]
Austria's capital holds out many inducements to dissipation , and to none are
奥地利的 首都 持有 出去 许多 诱导 到 耗散 , 和 到 没有任何 是
[ðɪːz] [mɔːr] [ˈfriːli] [ˈtendəd] ,
these more freely tendered ,
这些 更多的 自由 已提交 ,

奥地利首都提供了许多放纵的诱惑, 而且这些诱惑对任何人都最为慷慨。

[ðæn; ðən][tuː; tə] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈhænsəm] [ˈɪŋɡlɪʃmən] .
than to young and handsome Englishmen .
比 到 年轻的 和 英俊的 英国人 .
比年轻英俊的英国人更胜一筹。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] , ['ʊvər][ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [ˌsentɪmen'tæləti] [ʌv; əv][ðer; ðər]['nei](ə)n] , [θroʊ] [sʌt] [æn; ən]
The women , over the dangerous sentimentality of their nation , throw such an
这 女性 , 超过 这 危险的 感伤的 的 他们的 国家 , 扔 这样的 一个
[er] [ʌv; əv] [i:z] [ænd; ənd] ['fræŋknəs] ,
air of ease and frankness ,
空气 的 舒适 和 坦率 ,

尽管她们的国家弥漫着危险的感伤主义，但这些女性却表现得如此轻松坦率。

[ðæt] [ðer; ðər]['vɪktəms] [rɪ'zemb(ə)l][ðə; ði] ['fɪni] [traɪb] [ɪn][ðə; ði] ['feɪməs] ['tʌni] ['fɪʃəri] .
that their victims resemble the finny tribe in the famous tunny fishery .
那 他们的 受害者 类似 这 芬尼 部落 在 这 著名的 金枪鱼 渔业 .
他们的受害者类似于著名金枪鱼渔业中的鳍状生物。

[waɪl] [ðei] [kən'si:v] [ðə; ði] [hoʊl] ['oʊ](ə)n][ɪz][æt; ət][ðer; ðər] [kə'mænd] - - [dɪ'spɔ:rt] [hɪr] [ænd; ənd]
While they conceive the whole ocean is at their command - - disport here and
尽管 他们 构想 这 所有的 海洋 是 在 他们的 命令 - - 玩耍 这里 和
[ðer; ðər][ɪn][ɪ'mædʒɪnd] ['fri:dəm] - - [ðei] [ɑ:r; ər] [ɔ:l'redi] [ɪn'keɪst] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'sɪdiəs] [nets] ;
there in imagined freedom - - they are already encased by the insidious nets ;
那里 在 想象 自由 - - 他们 是 已经 包裹 经过 这 阴险 网 ;
虽然他们以为整个海洋都任他们支配——在想象中的自由中四处游荡——但他们实际上已经被阴险的渔网所困住了；

[ðə; ði][hɑ:r'pu:n][ɪz] [ɔ:l'redi] ['pɔɪntɪd] , [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] ['fɜ:li] [pɪrs] [ðem; ðəm] .
the harpoon is already pointed , which shall surely pierce them .
这 鱼叉 是 已经 尖 , 哪个 将 一定 刺穿 他们 .
鱼叉已经尖锐，肯定能刺穿他们。

['delənsɪ] [plʌndʒd] ['hedlɔ:ŋ] ['ɪntu:] ['pleʒərz] [vɔ:rteks] - - [tʌtʃt] [i:tʃ] [lɪŋk] [brɪ'twi:n] ['geɪəti]
Delancey plunged headlong into pleasure's vortex - - touched each link between gaiety
德兰西 暴跌 一头扎 进入 快乐的 涡流 - - 感动 每个 关联 之间 欢乐
[ænd; ənd] [kraɪm] .
and crime .
和 犯罪 .
德兰西一头扎进了享乐的漩涡——触及了欢乐与犯罪之间的每一个环节。

[hi:; hi] ['wɒndəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv]['vɜ:rtʃu:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [ʌv; əv] ['fɔ:li] ,
He wandered from the paths of virtue from the infatuation of folly ,
他 漫步 从 这 路径 的 美德 从 这 痴情 的 蠢事 ,
他因沉迷于愚昧而偏离了美德之路。

[ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [er] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌfæsn'i:](ə)n] [ʌv; əv][sɪn] .
and continued to err from the fascinations of sin .
和 持续 到 犯错 从 这 魅力 的 罪 .
并继续沉迷于罪恶的诱惑而误入歧途。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'kɔ:ld] [tu:; tə] [hɪm'self] , [baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [kə'tæstrəfi] [ɔ:f(ə)n] [sent] [baɪ]
He was suddenly recalled to himself , by one of those catastrophes often sent by
他 曾是 突然 召回 到 他自己 , 经过 一 的 那些 灾难 经常 发送 经过
['prɔ:vɪdəns] ,
Providence ,
普罗维登斯 ,
他突然被一场突如其来的灾难拉回了现实，而这场灾难往往是上天派来的。

[tu:; tə][ə'weɪkən][ju: 'es][frʌm; frəm] [ɪn'tɔ:ksɪkeɪtɪŋ] [dri:mz] .
to awaken us from intoxicating dreams .
到 觉醒 我们 从 醉人 梦境 .
把我们从陶醉的梦境中唤醒。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'zaidɪd] ['dɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [steɪ] [ɪn] [vi'enə] ,
His companion , with whom he had resided during his stay in Vienna ,
他的 伴侣 , 和 谁 他 有 居住地 期间 他的 停留 在 维也纳 ,
他在维也纳期间一直与他的伴侣同住。

[lɔːst][hɪz; ɪz][ɔːl][æt; ət][ə; eɪ] ['geɪmɪŋ] ['teɪbl̩] .
lost his all at a gaming table .
丢失的 他的 全部 在 一个 赌博 桌子 .

他在赌桌上输光了所有积蓄。

[ɔːl'dʊʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['fɜːrmnəs] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə] [feɪs] [hɪz; ɪz] [mɪs'fɔːtʃənz] ,
Although he had not the firmness of mind to face his misfortunes ,
虽然 他 有 不是 这 硬度 的 头脑 到 脸 他的 不幸 ,

虽然他没有足够的意志力去面对自己的不幸，

[jet] [hæd; həd][hiː; hi][ðə; ði] ['ræʃnəs] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz][gɔːd] [ʌn'bɪd(ə)n] .
yet had he the rashness to meet his God unbidden .
然而 有 他 这 鲁莽 到 见面 他的 上帝 未邀请的 .

但他竟如此鲁莽，未经邀请就去觐见他的神。

['səʊbəd] [ænd; ənd] [ə'pɔːld] , ['ɑːlɪvər] [left] ['dʒɜːrməni][fɔːr; fər] ['ɪŋɡlənd] .
Sobered and appalled , Oliver left Germany for England .
清醒 和 震惊 , 奥利弗 左边 德国 为了 英格兰 .

奥利弗清醒过来，既震惊又愤慨，离开了德国前往英国。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɔːt] , [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːlɪz] [əb'truːdɪd] ,
There was a thought , which even in the height of his follies obtruded ,
那里 曾是 一个 想法 , 哪个 甚至 在 这 高度 的 他的 愚行 突兀 ,

即使在他最愚蠢的时候，一个念头仍然萦绕在他心头：

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [naʊ] [keɪm] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrs] [ðæt] [sər'praɪzd] [hɪm'self] .
and which now came on him with a force that surprised himself .
和 哪个 现在 来了 在 他 和 一个 力量 那 惊讶 他自己 .

而现在，这股力量以令他自己都感到惊讶的方式向他袭来。

[ðæt] [θɔːt] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['blɑːŋ] ['ælən] .
That thought was of Blanche Allen .
那 想法 曾是 的 布兰奇 艾伦 .

那一刻，我想起了布兰奇·艾伦。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪks'paɪərɪŋ] [frend] [tuː; tə] [dwel] [ʌn'seɪtɪd] [ɑːn][hɜːrz] .
He turned from the image of his expiring friend to dwell unsated on hers .
他 转向 从 这 图像 的 他的 到期 朋友 到 住 未满足 在 她的 .

他不再凝视着即将离世的朋友，而是继续沉浸在对她的思念中无法自拔。

[ə; eɪ] [nuː] ['vɪstə][ʌv; əv][laɪf] [siːmd] [tuː; tə]['oʊpən] - - [θɔːts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [slept] [keɪm]
A new vista of life seemed to open - - thoughts which had long slept came
一个 新的 景色 的 生活 似乎 到 打开 - - 想法 哪个 有 长的 睡着了 来了
[θrɔŋɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] - - [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [lʌv] - [sɪk] [bɔɪ] .
thronging on his mind - - he was once more the love - sick boy .
熙熙攘攘 在 他的 头脑 - - 他 曾是 一次 更多的 这 爱 - 生病的 男生 .

生活仿佛展现出一幅全新的景象——沉睡已久的思绪涌上心头——他又一次变成了那个为爱痴狂的男孩。

[ðə; ði] [mɔːr] , [tuː] , [hiː; hi] [bruːdɪd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [leɪt] [ʌn'wɜːrðɪnəs] ,
The more , too , he brooded over his late unworthiness ,
这 更多的 , 也 , 他 沉思 超过 他的 晚的 不配 ,

而且，他越发为自己近来的无能为力而苦恼。

[ðə; ði] [mɔːr] [dɪd][hɪz; ɪz][ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n][ɪ'noʊb(ə)] [ðə; ði][wʌn][hiː; hi] [lʌvd] .
the more did his imagination ennoble the one he loved .
这 更多的 做过 他的 想像力 使高贵 这 一 他 喜爱 .

他的想象力越发让他所爱的人显得高贵。

[hiː; hi] [naʊ] [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər] ,
He now looked to the moment of meeting her ,
他 现在 看起来 到 这 片刻 的 会议 她 ,

他现在回想起与她相遇的那一刻，

[æz; əz] [ðæt] [wens] [hi;; hi] [wəd] [deɪt] [hɪz; ɪz][ˈmɔːrəl] [rɪdʒenə'reɪʃn] .
as that whence he would date his moral regeneration .
 作为 那 何处 他 会 日期 他的 道德 再生 .

以此作为他道德重生的起点。

" [θæŋk] [gɑːd] !
Thank God !
 " 感谢 上帝 !

“感谢上帝！

" [θɔːt] [hi;; hi] , " [ə; eɪ] [ʃʊr] [ˈheɪv(ə)n][ɪz] [jet] [maɪn] .
thought he , a sure haven is yet mine .
 " 想法 他 , 一个 当然 避风港 是 然而 矿 .

他心想：“我终将拥有一个安全的避风港。”

[ðer; ðər] [wɪl] [aɪ] - - [maɪ] [ˈfiːlɪŋz] [ˈstedɪd] , [maɪ] [əˈfekʃənz] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] - - [ɪnˈdʒɔɪ][ə; eɪ][pʃʊərəˌfaɪd]
There will I - - my feelings steadied , my affections concentrated - - enjoy a purified
 那里 将要 我 - - 我的 情怀 稳定 , 我的 情感 集中 - - 享受 一个 纯化
 [ænd; ənd] [ʌnˈrʌfld] [piːs] .
and unruffled peace .
 和 镇定自若 和平 .

在那里，我的情绪将平静下来，我的情感将集中起来，享受纯净而平静的安宁。

[wʌt] [ə; eɪ][kɑːnsəˌleɪ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] [baɪ][wʌn][soʊ] [gʊd] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)] !
What a consolation to be loved by one so good and gentle !
 什么 一个 安慰 到 是 喜爱 经过 一 所以 好的 和 温和的 !

能被如此善良温柔的人爱着，真是莫大的安慰！

" [hi;; hi] [ˈhɜːrɪd] [tɔːrdz] [ˈɪŋɡlənd] , [ˈtrævlɪd] [deɪ][ænd; ənd] [naɪt] ,
He hurried towards England , travelled day and night ,
 " 他 慌忙 向 英格兰 , 旅行 天 和 夜晚 ,

他匆匆赶往英格兰，日夜兼程，

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [ˈwʌndə˞d] [ðæt] [hi;; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈrestɪd] [ˈeni] [wer] ,
and only wondered that he could have rested any where ,
 和 仅有的 想知道 那 他 可以 有 休息 任何 在哪里 ,

他只是纳闷自己本来可以在任何地方休息。

[waɪl] [hi;; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈflaɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][hi;; hi][hæd; həd] [lʌvd] [frʌm; frəm]
while he had the power of flying to her he had loved from
 尽管 他 有 这 力量 的 飞行 到 她 他 有 喜爱 从
 [ˈtʃaɪldhʊd] .
childhood .
 童年 .

他拥有飞翔的能力，可以飞向他从小就爱慕的她。

[əˈkeɪz(ə)nəli] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌæprɪˈhenʃn] [wəd] [krɔːs] [hɪm; ɪm] .
Occasionally a feeling of apprehension would cross him .
 偶尔 一个 感觉 的 忧虑 会 叉 他 .

他偶尔会感到一丝不安。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmeni] [mʌnθs] [sɪns] [hi;; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] - - [ʃɪ; ji] [maɪt] [biː; bi] [ɪl] .
It was many months since he had heard of her - - she might be ill .
 它 曾是 许多 几个月 自从 他 有 听到 的 她 - - 她 可能 是 患病的 .

他已经好几个月没有她的消息了——她可能生病了。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] [kənˈfaɪdɪŋ] [ˈneɪtʃər] , [ðæt] [hi;; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kənˈsiːv] [hɜːr; hər]
His love was of that confiding nature , that he could not conceive her
 他的 爱 曾是 的 那 倾诉 自然 , 那 他 可以 不是 构想 她
 [tʃeɪndʒd] .
changed .
 已更改 .

他对她的爱是如此深沉，以至于他无法想象她会改变。

[æz; əz][hi;; hi] [keɪm] [nɪr] [hɪz; ɪz] [hoʊm] , [ˈhæpiːɜː] [θɔːts] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] .

As he came near his home , happier thoughts succeeded .
作为 他 来了 靠近 他的 家 , 更快乐 想法 成功了 .

当他快到家时, 快乐的想法占据了上风。

[ɪn] [ˈfænsi] ,

In fancy ,
在 想要 ,

用花哨的方式,

[hi;; hi] [əˈgen] [sɔː] [hɜːr; hær] [endˈʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈpleʒərz] [ɪn] [wɪtʃ] [hi;; hi][hæd; həd] [bɪn]
he again saw her enjoying the innocent pleasures in which he had been

[hɜːr; hær] [ˈkɑːnstənt] [kəmˈpænjən] ,
her constant companion ,
她 持续的 伴侣 ,

他又一次看到她享受着那些纯真的快乐, 而他一直是她快乐的忠实伴侣。

- - [helθ] [ɑːn][hɜːr; hær] [tʃiːk] - - [əˈfekʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hær] [glæns] .

- - **health on her cheek - - affection in her glance .**
- - 健康 在 她 脸颊 - - 感情 在 她 瞥一眼 .

——她脸颊上带着健康光泽——她的眼神中流露出爱意。

[hi;; hi][hæd; həd][tu;; tə] [pæs] [ðæt] [wel] [noʊn] [lɑːdʒ] .

He had to pass that well known lodge .
他 有 到 经过 那 出色地 已知 小屋 .

他必须经过那家著名的旅馆。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] , [æz; əz][hi;; hi][toʊld][ðə; ði][ˈdraɪvər][tu;; tə][stɔːp][æt; ət][ɪts] [geɪt] .

His voice shook , as he told the driver to stop at its gate .
他的 嗓音 摇晃 , 作为 他 讲述 这 司机 到 停止 在 它是 门 .

他声音颤抖地告诉司机在门口停车。

[æz; əz][hi;; hi] [droʊv] [θruː] [ðə; ði] [ˈævənuː] [ʌv; əv] [ˈɛlmz] , [hi;; hi] [θruː] [hɪmˈself] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ]

As he drove through the avenue of elms , he threw himself back in the carriage
作为 他 驾驶 通过 这 大街 的 榆树 , 他 扔 他自己 后退 在 这 运输

,
!
,

他驾车驶过榆树大道时, 猛地扑进马车里。

[ænd; ənd] [ˈevri] [lɪm] [ˈkwɪvəd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ædʒɪˈteɪ(ə)n] .

and every limb quivered from his agitation .
和 每一个 肢 颤抖 从 他的 搅动 .

他激动得浑身颤抖。

[hi;; hi][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [meɪk] [hɪmˈself] [ʌndərˈstʊd] [tu;; tə][ðə; ði] [dəˈmestɪk] - - [hi;; hi] [ˈweɪtɪd] [nɑːt][æn; ən]

He could hardly make himself understood to the domestic - - he waited not an

[ˈænsər] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [ˈɪnkwəri] - - [bʌt; bət] [baʊndɪd] [ʌp][ðə; ði] [sterz] ,
answer to his enquiry - - but bounded up the stairs ,
回答 到 他的 询问 - - 但 有界 向上 这 楼梯 ,

他几乎没能向佣人解释清楚自己的意思——他甚至没有等佣人回答他的询问——就蹦蹦跳跳地上了楼。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈfɔːltərɪŋ] [step] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] .

and with faltering step entered the room .
和 和 摇摇欲坠 步 进入 这 房间 .

他迈着蹒跚的步伐走进了房间。

[ˈblɑːnʃ] [wʌz; wəz][ðər; ðər] , [ænd; ənd][nɑːt] [əˈloʊn]

Blanche was there , and not alone
布兰奇 曾是 那里 , 和 不是 独自的

布兰奇在那里, 而且并非独自一人。

[bʌt; bət][oʊ] !
but oh !
但 哦 !

但是哦！

[haʊ] ['pæsɪŋ] [fer] !
how passing fair !
如何 通过 公平的！

真是公平的通行证！

[ˈi:v(ə)n] ['dɛlənsɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [derd] [tu:; tə] [θɪŋk] ,
Even Delancey had not dared to think ,
甚至 德兰西 有 不是 敢于 到 思考 ,

就连德兰西都不敢想，

[ðæt] [ðə; ði] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [i'klipt] [baɪ][ðə; ði][raɪp] ['greɪsɪz] [ʌv; əv]
that the beauty of the girl could have been so eclipsed by the ripe graces of
那 这 美丽 的 这 女孩 可以 有 到过 所以 日食 经过 这 成熟 恩典 的
[ðə; ði] ['wʊmən] .
the woman .
这 女士 .

这位女孩的美貌竟然被这位成熟女人的优雅风韵所掩盖。

[ʃi:; ʃi] ['rɛkəg,naɪzd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ruʊz][tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜ:rst][ʌv; əv] [ʌn'feɪnd]
She recognised him , and rose to meet him with a burst of unfeigned
她 已确认 他 , 和 玫瑰 到 见面 他 和 一个 爆裂 的 慥
[sə'praɪz] .
surprise .
惊喜 .

她认出了他，起身迎接他，脸上露出了毫不掩饰的惊讶之情。

[ʃi:; ʃi] [held] [aʊt] [hɜ:r; həɹ][hænd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] ['fræŋknəs] ; [ænd; ənd] [jet] [fɔ:r; fər]
She held out her hand with an air of winning frankness ; and yet for
她 握住 出去 她 手 和 一个 空气 的 获胜 坦率 ; 和 然而 为了
[æn; ən] ['ɪnstənt] ,
an instant ,
一个 立即的 ,

她伸出手，带着一种令人信服的坦率；然而就在那一瞬间，

- - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][aɪ 'ti:] [prest] [hɜ:rz] , ['tremblɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [θɔ:t] ,
- - **and his hand as it pressed hers , trembled with that thought ,**
- - 和 他的 手 作为 它 按下 她的 , 颤抖 和 那 想法 ,
——想到这里，他的手按在她的手上，不禁颤抖起来。

- - [hɪz; hi] [di:md] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hezə,teɪtɪŋ] [blʌʃ] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [tʃi:k] , [wɪt] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t]
- - **he deemed there was a hesitating blush on her cheek , which should not**
- - 他 被认为 那里 曾是 一个 犹豫不决 脸红 在 她 脸颊 , 哪个 应该 不是
[hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] .
have been there .
有 到过 那里 .

——他觉得她脸颊上泛起了一抹犹豫的红晕，这本不该有。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [pæst] [ə'wei] , [ænd; ənd]['reɪdiənt][wɪð; wɪθ] [smaɪlz] , [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][wʌn] [br'saɪd]
But it passed away , and radiant with smiles , she turned to the one beside
但 它 通过了 离开 , 和 辐射状 和 微笑 , 她 转向 到 这 一 旁
[hɜ:r; həɹ] .
her .
她 .

但那份喜悦渐渐消散，她脸上绽放出灿烂的笑容，转向身边的人。

" [maɪ] [dɪr] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kən'faɪdɪŋ] [lʊk] , [wɪtʃ] [hɔːnts] - - ['dɛlənsɪ]
" **My dear** , " **said she** , **as she gave him a confiding look** , **which haunts Delancey**
" 我的 亲爱的 , " 说 她 , 作为 她 给予 他 一个 倾诉 看 , 哪个 闹鬼的地方 德兰西
[jet] ,
yet ,
然而 ,

“亲爱的,”她说着, 给了他一个充满信任的眼神, 这眼神至今仍让德兰西难以释怀。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ʌv; əv][pɑːpɑːz] , [ænd; ənd][æŋ; ən][oʊld] ['pleɪmeɪt] [ʌv; əv] [maɪn] - - ['mɪstər] .
" **this is a great friend of Papa's** , **and an old playmate of mine** - - **Mr** .
" 这 是 一个 伟大的 朋友 的 爸爸的 , 和 一个 老的 玩伴 的 矿 - - 先生 .
[dɛlənsɪ] ;
Delancey ;
德兰西 ;

“这是爸爸的好朋友, 也是我的老玩伴——德兰西先生;

" [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ]['streɪndʒər] [stept] ['fɔːrwəd][tuː; tə] [jeɪk] [hɪz; ɪz][hænd] , ['blɑːnʃ] [lʊkt]
" **and as the stranger stepped forward to shake his hand** , **Blanche looked**
" 和 作为 这 陌生人 步 向前 到 摇 他的 手 , 布兰奇 看起来
[æt; ət][hɜːr; hər][oʊld] ['lʌvər] ,
at her old lover ,
在 她 老的 情人 ,

“当陌生人上前与他握手时, 布兰奇看向了她的旧情人。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][seɪ] , " [haʊ] ['fuːlɪʃ] [wɜːr; wər][wiː; wi] ,
with a glance that seemed to say , " **How foolish were we** ,
和 一个 瞥一眼 那 似乎 到 说 , " 如何 愚蠢 是 我们 ,
他的眼神仿佛在说: “我们当时是多么愚蠢啊! ”

[tuː; tə] [diːm] [wiː; wi][wɜːr; wər]['evər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [frendz] .
to deem we were ever more than friends .
到 认为 我们 是 曾经 更多的 比 朋友们 .

认为我们之间的关系不仅仅是朋友。

" ['ɑːlɪvər] ['dɛlənsɪ] [tɜːrnd] ['dedli] [peɪl] ; [bʌt; bət][praɪd] [beɪd] [hɪm; ɪm][skɔːrɪn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
" **Oliver Delancey turned deadly pale** ; **but pride bade him scorn her** , **and his**
" 奥利弗 德兰西 转向 致命 苍白 ; 但 自豪 巴德 他 轻蔑 她 , 和 他的
[hænd] [ʃʊk] [nɑːt] ,
hand shook not ,
手 摇晃 不是 ,

奥利弗·德兰西脸色惨白; 但自尊心驱使他轻蔑她, 他的手也没有颤抖。

[æz; əz][aɪ 'tiː] [tʌtʃt] [ðæt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [huː] [hæd; həd] [rɒbd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['trezər] ,
as it touched that of him , **who had robbed him of a treasure** ,
作为 它 感动 那 的 他 , WHO 有 被抢劫 他 的 一个 宝藏 ,
因为它触碰到了那个抢走他财物的人的灵魂,

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][daɪd][tuː; tə][hæv; həv] [kɔːld] [hɪz; ɪz] .
he would have died to have called his .
他 会 有 死亡 到 有 称为 他的 .

他宁愿死也要给亲人打个电话。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][diː] - - - - ['kæs(ə)l] , [aɪ] [sə'pəʊz] ,
" **And you have been to D** - - - - **Castle** , **I suppose** ,
" 和 你 有 到过 到 D - - - - 城堡 , 我 认为 ,

“我想你也去过D----城堡吧? ”

[ænd; ənd] [faʊnd] [jɔːr; jər]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [left] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər] [bæθ] .
and found your uncle had left it for Bath .
和 成立 你的 叔叔 有 左边 它 为了 洗澡 .

结果发现你叔叔把它留在了巴斯。

[ɪn'di:d] , [wi:; wi][ˈoʊnli] [ə'raɪvd] [ðə; ði] [deɪ] [brɪʃ:ɹ] [ˈjestərdeɪ] ; [bʌt; bət][ˈpɑ:pə] [roʊt] [ˌju: 'es] ,
Indeed , **we only arrived the day before yesterday ; but Papa wrote us** ,
的确 ; 我们 仅有的 到达的 这 天 前 昨天 ; 但 爸爸 写道 我们 ;
事实上, 我们前天才到; 但爸爸给我们写信说:

[ˈseɪɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd][gɔ:t][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tæks] [ʌv; əv] [ˈru:mətɪzəm] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪt]
saying he had got one of his attacks of rheumatism , from the late
说 他 有 得到 一 的 他的 攻击 的 风湿病 , 从 这 晚的
[ˈfɪʃɪŋ] ,
fishing ,
钓鱼 ;
他说, 他最近一次风湿病发作, 是因为钓鱼。

[ænd; ənd] [ˈbɛgd] [ˌju: 'es][tu:; tə] [teɪk] [ðɪs] [ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [weɪ] [tu:; tə] - ,
and begged us to take this on our way to Habberton ,
和 乞求 我们 到 拿 这 在 我们的 方式 到 - ,
他恳求我们把这个带上, 送我们去哈伯顿。

[dɪd][ˌju:; jʊ] [si:] [maɪ] [ˈmæɪrɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][ˈpepərɪz] , [ɔ:r][dɪd][jʊr; jər][ˈʌŋk(ə)] [raɪt] [ˌju:; jʊ] , [ˈɑ:lɪvər] ?
Did you see my marriage in the papers , or did your uncle write you , Oliver ?
做过 你 看 我的 婚姻 在 这 文件 , 或者做过 你的 叔叔 写 你 , 奥利弗 ?
奥利弗, 你是从报纸上看到我的结婚消息的, 还是你叔叔给你写信的?

" - [lɪps] [ˈkwɪvəd] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [dɪd][nɑ:t] [tʃeɪndʒ] , [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt]
" **Delancey's lips quivered , but his countenance did not change , as he looked**
" - 嘴唇 颤抖 , 但 他的 面容 做过 不是 改变 , 作为 他 看起来
[hɜ:r; həɹ][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
her in the face ,
她 在 这 脸 ;
德兰西的嘴唇颤抖了一下, 但他面色未变, 直视着她的脸。

[ænd; ənd][təʊld][hɜ:r; həɹ][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [noʊn] [aɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] [naʊ] .
and told her he had not known it until now .
和 讲述 她 他 有 不是 已知 它 直到 现在 .
他告诉她, 他直到现在才知道这件事。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbənd] [spoʊk] : " [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈveri] [leɪt] , [ænd; ənd][hi:; hi][mʌst; məst][wɑ:nt]
And now her husband spoke : " It was very late , and he must want
和 现在 她 丈夫 辐 : " 它 曾是 非常 晚的 , 和 他 必须 想
[rɪˈfreʃmənt] ;
refreshment ;
清爽 ;
这时, 她的丈夫开口说道: “时间已经很晚了, 他一定需要补充能量了;

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈæləŋ] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [wi:lɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈdɪnər] [ˈteɪbl] ;
and Mr . Allen intended to be wheeled to the dinner table ;
和 先生 . 艾伦 故意的 到 是 带轮子的 到 这 晚餐 桌子 ;
艾伦先生打算被人用轮椅推到餐桌旁;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][soʊ] [ˈi:zəli] [send] [ʌp][tu:; tə][di:] - - - - [ˈkæs(ə)][tu:; tə] [tel] [ðəm; ðəm][tu:; tə][get]
and they could so easily send up to D - - - - Castle to tell them to get
和 他们 可以 所以 容易地 发送 向上 到 D - - - - 城堡 到 告诉 他们 到 得到
[ə; eɪ][bed] [ˈɛrd] ;
a bed aired ;
一个 床 播出 ;
他们完全可以派人去D----城堡告诉他们把床晾晒一下;

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [dis'mɪs] [ðə; ði] [ˈfeɪz] [naʊ] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈkæɪɪdʒ] [kʊd; kəd] [teɪk] [hɪm; ɪm]
and he could dismiss the chaise now , and their carriage could take him
和 他 可以 解雇 这 躺椅 现在 , 和 他们的 运输 可以 拿 他
[ðer; ðər][æt; ət] [naɪt] .
there at night .
那里 在 夜晚 .

他现在可以解散马车，他们的马车可以在晚上送他到那里。

" [ænd; ənd] [ˈdɛlənsɪ] [dɪd] [steɪ] , [ɔːl'doʊ] [ʌn'eɪb(ə)] [tuː; tə] [ˈænləɪz] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm]
" And Delancey did stay , although unable to analyse the feeling that made him
" 和 德兰西 做过 停留 , 虽然 无法 到 分析 这 感觉 那 制成 他
[duː][soʊ] .
do so .
做 所以 .

“德兰西留了下来，尽管他无法分析促使他这样做的感受。”

[ænd; ənd] [ˈdʊərɪŋ] [ˈdɪnər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [ðæt] [ˈlɪt(ə)] [ˈpɑːrtɪ] .
And during dinner , he was the life of that little party .
和 期间 晚餐 , 他 曾是 这 生活 的 那 小的 派对 .

晚宴期间，他成了那场小型聚会的焦点。

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] [ˈfɔːrən] [lændz] - - [rɪˈleɪtɪd] [streɪndʒ] [ˈɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ˈtræv(ə)] - - [dwelt] [wɪð; wɪθ]
He spoke of foreign lands - - related strange incidents of travel - - dwelt with
他 辐 的 外国的 土地 - - 有关的 奇怪的 事件 的 旅行 - - 居住 和
[æni'meɪ(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈskuːlbɔɪ] [ɪk'splɔɪts] .
animation on his schoolboy exploits .
动画片 在 他的 男生 漏洞 .

他谈起异国他乡——与旅行中发生的奇闻异事——兴致勃勃地讲述他学生时代的冒险经历。

[ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [dɪˈlaɪtɪd] - - [ðə; ði] [ˈhʌzbənd] [fər'gɔːt][hɪz; ɪz] [waɪf] ; - - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [ðə; ði]
The old man was delighted - - the husband forgot his wife ; - - and she , the
这 老的 男人 曾是 高兴极了 - - 这 丈夫 忘了 他的 妻子 ; - - 和 她 , 这
[fɔːls] [wʌn] , [sæt][ˈsaɪlənt] ,
false one , sat silent ,
错误的 一 , 卫星 沉默的 ,

老人欣喜若狂——丈夫竟忘了妻子；——而那个虚情假意的女人，则默不作声。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [dɪsɪ'gɑːdɪd] .
and for the moment disregarded .
和 为了 这 片刻 被忽视 .

暂时被忽略了。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ænd; ənd] [geɪzd] [ə'gen] [ɑːn] [ðæt] [fə'mɪliər] [feɪs] - - [dræŋk][ɪn][ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv] [ðæt]
She gazed and gazed again on that familiar face - - drank in the tones of that
她 凝视 和 凝视 再次 在 那 熟悉的 脸 - - 喝 在这 音调 的 那
[ə'kʌstəmd] [voɪs] - - [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv] [kəm'pʌŋk(ə)n] [krept] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [freɪm] .
accustomed voice - - and the chill of compunction crept over her frame .
习惯 嗓音 - - 和 这 寒意 的 愧疚 悄悄地爬 超过 她 框架 .

她凝视着那张熟悉的脸庞，一遍又一遍地聆听着那熟悉的声音，一股愧疚的寒意涌上心头。

[bʌt; bət] - [breɪn] [wʌz; wəz][ɑːn][ˈfaɪər] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈsɔːlətuːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃeɪmbər] - -
But Delancey's brain was on fire ; and in the solitude of his chamber - -
但 - 脑 曾是 在 火 ; 和 在这 孤独 的 他的 房间 - -
[noʊ] !
no !
不 !

但德兰西的脑子里一片混乱；在他孤独的房间里——不！

[hiː; hi][wʌz; wəz][naːt][kaːm][ðer; ðər] .
he was not calm there .
他 曾是 不是 冷静的 那里 .

他当时情绪很不平静。

[hi:; hi] [peɪst] [ˈhɜ:ɹɪdli] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈoʊkən] [flɔ:r] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈoʊpənd] [waɪd] [hɪz; ɪz] [ˈwɪndəʊ] ,
He paced hurriedly across the oaken floor ; and he opened wide his window ,
他 踱步 匆匆 穿过 这 橡木 地面 ; 和 他 打开 宽的 他的 窗户 ;
他匆匆地在橡木地板上踱步；然后他打开了窗户，

[ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] [braɪt] [stɑ:rz] , [ˈspæŋɡəlɪŋ] [ˈhevənz] [blu:] [vɔ:lt] ; [ænd; ənd] [ðen]
and looked out on the bright stars , spangling heaven's blue vault ; and then
和 看起来 出去 在 这 明亮的 明星 , 闪闪发光 天 蓝色的 金库 ; 和 然后
[bɪˈni:θ] [hɪm; ɪm] ,
beneath him ,
下面 他 ,
他眺望着繁星点点的蔚蓝天穹；然后，在他脚下，

[wer] [ðə; ði] [ˈsaɪprəs] [tri:z] [boʊd] [ðer; ðər] [ˈhedz] [tu:; tə][ðə; ði] [wɪnd] ,
where the cypress trees bowed their heads to the wind ,
在哪里 这 柏 树木 鞠躬 他们的 头部 到 这 风 ;
柏树在风中低头的地方，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmu:nz] [laɪt] [fel] [ɑ:n][ðə; ði][ˈmɑ:rb(ə)] [ˈstætʃu:z][ɑ:n][ðə; ði] [ˈterəs] .
and the moon's light fell on the marble statues on the terrace .
和 这 月亮的 光 跌倒 在 这 大理石 雕像 在 这 阳台 .
月光洒在露台上的大理石雕像上。

[ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][bed] - [saɪd] , [ænd; ənd][hɪd][hɪz; ɪz] [ˈtɪrlɪs] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ;
And he turned to his bed - side , and hid his tearless face in his hands ;
和 他 转向 到 他的 床 - 边 , 和 隐藏 他的 无泪 脸 在 他的 双手 ;
他转身走向床边，用双手捂住没有眼泪的脸；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈfʊlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈsper] , [hi:; hi] [nelt] [ænd; ənd] [preɪd] ,
and in the fulness of his despair , he knelt and prayed ,
和 在 这 充满 的 他的 绝望 , 他 跪下 和 祈祷 ,
在极度绝望中，他跪下祈祷。

[ðæt] [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [nɪˈglektɪd] [hɪz; ɪz][ɡɑ:d] , [hɪz; ɪz][ɡɑ:d] [wʊd] [nɑ:t] [naʊ] [fərˈseɪk]
that though he had long neglected his God , his God would not now forsake
那 尽管 他 有 长的 被忽视的 他的 上帝 , 他的 上帝 会 不是 现在 背叛
[hɪm; ɪm] .
him :
他 .
虽然他很久以来都疏忽了上帝，但上帝现在不会抛弃他。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [mɑ:k] [hɪz; ɪz] [ˈsʌfərɪŋz] , [sli:p] [keɪm] ; [bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ʃɔ:rt] ,
And , as if to mock his sufferings , sleep came ; but it was short ,
和 , 作为 如果 到 嘲笑 他的 苦难 , 睡觉 来了 ; 但 它 曾是 短的 ,
[ˈveri] [ʃɔ:rt] ;
very short ;
非常 短的 ;
仿佛是为了嘲弄他的痛苦，睡眠降临了；但睡眠很短暂，非常短暂；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [weɪt] , [ə; eɪ] [ˈledn] [weɪt] , [əˈprest] [hɪz; ɪz] [aɪ] - [lɪdz][ˈi:v(ə)n][ɪn] [ˈslʌmbər] .
and a weight , a leaden weight , oppressed his eye - lids even in slumber .
和 一个 重量 , 一个 铅灰色 重量 , 受压迫者 他的 眼睛 - 盖子 甚至 在 睡眠 .
即使在睡梦中，也感觉有铅块压着他的眼皮。

[ænd; ənd][hi:; hi] [geɪv] [wʌn][stɑ:rt] , [ænd; ənd] [əˈwʊk] [ə; eɪ] [preɪ] [tu:; tə][ˈment(ə)] [ˈægəni] .
And he gave one start , and awoke a prey to mental agony .
和 他 给予 一 开始 , 和 醒来 一个 猎物 到 精神的 痛苦 .
他猛地一惊，却唤醒了一个遭受精神折磨的猎物。

[hɪz; ɪz] [dɪˈsper] [flæʃt] [ɑ:n][hɪm; ɪm] - - [hi:; hi] [sprʌŋ] [ʌp] [ˈwaɪldli][ɪn][hɪz; ɪz][bed] .
His despair flashed on him - - he sprung up wildly in his bed .
他的 绝望 闪光灯 在 他 - - 他 弹簧 向上 疯狂地 在 他的 床 .
绝望的情绪瞬间涌上心头——他猛地从床上坐了起来。

" ['laɪər] ! ['laɪər] ! " [sed] [hiː; hi] , [æz; əz][wɪð; wɪθ] [klentʃt] [tiːθ] , [ænd; ənd][hænd] [ʌp'reɪzd] ,
" **Liar ! liar !** " **said he , as with clenched teeth , and hand upraised** ,
" 说谎者 ! 说谎者 ! " 说 他 , 作为 和 紧握 牙齿 , 和 手 抬起 ,
" 骗子 ! 骗子 ! "他咬牙切齿地说, 同时举起一只手。

[hiː; hi] [ri'kɔːld] [ðæt][fɑːnd] [lək] [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [ə'hʌðər] .
he recalled that fond look given to another .
他 召回 那 喜爱 看 给定 到 其他 .
他回忆起自己曾给予另一个人那种充满爱意的眼神。

[dra:ps][ʌv; əv] [swet] ['stɑːrtɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [braʊ - - [hɪz; ɪz] [pʌls] [bi:t] [kwɪk] [ænd; ənd] ['ɔːdəbli] - -
Drops of sweat started to his brow - - his pulse beat quick and audibly - -
滴 的 汗 开始 到 他的 眉头 - - 他的 脉冲 打 快的 和 可听见的 - -
['kwɪkər] - - ['kwɪkər] [jet] .
quicker - - quicker yet .
更快 - - 更快 然而 .

汗珠开始从他的额头渗出——他的脉搏跳得又快又响——越来越快——越来越快。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌsʌfə'keɪn] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] - - [ænd; ənd][gɑːd] [fər'ɡɪv] [hɪm; ɪm] !
A feeling of suffocation came over him - - and God forgive him !
一个 感觉 的 窒息 来了 超过 他 - - 和 上帝 原谅 他 !
他感到一阵窒息——愿上帝饶恕他！

['ɑːlɪvər] ['dɛlənsɪ] [diːmd] [ðæt] ['aʊər][hɪz; ɪz][læst] .
Oliver Delancey deemed that hour his last .
奥利弗 德兰西 被认为 那 小时 他的 最后的 .

奥利弗·德兰西认为那一刻是他生命的终点。

[hiː; hi] ['stæɡərd] ['blaɪndli][tuː; tə][ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['fɪrf(ə)l] ['enərdʒi] [pʊld] [ɪts][kɔːrd] ,
He staggered blindly to the bell , and with fearful energy pulled its cord ,
他 交错 盲目地 到 这 钟 , 和 和 可怕 活力 拉 它是 绳索 ,
他踉踉跄跄地走到钟前, 用恐惧的力气拉动了绳子。

[tɪl] [aɪ 'tiː] [fel] ['klætʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [hɑːrθ] [stoʊn] .
till it fell clattering on the marble hearth stone .
直到 它 跌倒 咔嗒咔嗒 在 这 大理石 炉 石头 .
直到它哐当一声掉落在大理石壁炉台上。

[ðə; ði][də'mestiks] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['spiːtʃləs] [ænd; ənd][ɪn'sensəb(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] - - [ðə; ði] [blʌd]
The domestics found him speechless and insensible on the floor - - the blood
这 家政 成立 他 无言 和 麻木不仁 在 这 地面 - - 这 血
['uːzɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [ɪrɪz] .
oozing from his mouth and ears .
渗出 从 他的 嘴 和 耳朵 .

佣人们发现他倒在地上, 一言不发, 昏迷不醒——鲜血从他的嘴和耳朵里渗出来。

[aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ðɪs] ['pɪktʃər] [ɪz] [ˌoʊvər'tʃɑːrdʒd] ; [ðæt] [noʊ] ['vɪʃɪːertɪd] [maɪnd][kʊd; kəd][hæv; həv]
It may be said that this picture is overcharged ; that no vitiated mind could have
它 可能 是 说 那 这 图片 是 收费过高 ; 那 不 受损 头脑 可以 有
[ðʌs] [felt] .
thus felt .
因此 毛毡 .

可以说, 这幅画面过于夸张; 只有心智扭曲的人才会产生这样的感受。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] .
But it is not so .
但 它 是 不是 所以 .
但事实并非如此。

[ɪn] [ˈlaɪfs] [sprɪŋ] [wiː, wi][ɔːl] [fiːl] [əˈkjuːtli] : [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈfekts] [ʌv; əv] [dɪsəˈpɔɪntɪd] [lʌv] ,
In life's spring we all feel acutely : and to the effects of disappointed love ,
在 生活的 春天 我们 全部 感觉 急性 : 和 到 这 效果 的 失望的 爱 ,
[ænd; ənd] [ˈwuːndɪd] [praɪd] ,
and wounded pride ,
和 受伤 自豪 ,

在人生的春天，我们每个人都感受深刻：失恋和自尊受伤的影响，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [ˈlɪmits] .
there are few limits .
那里 是 很少 限制 .

几乎没有限制。

[ˈwʊmən] !
Woman !
女士 !

女士！

[ˈdɪrɪst] [ˈwʊmən] !
dearest woman !
亲爱的 女士 !

亲爱的女士！

[bɔːrn][tuː; tə] [əˈliːviət] [ˈʌʊər; ɑːr] [ˈsaːrəʊ] , [ænd; ənd] [suːð] [ˈʌʊər; ɑːr] [ˈæŋɡwɪʃ] !
born to alleviate our sorrow , and soothe our anguish !
出生 到 减轻 我们的 悲哀 , 和 舒缓 我们的 痛苦 !

生来是为了减轻我们的悲伤，抚慰我们的痛苦！

[huː] [kænst][bɪd] [ˈfiːlɪŋz] [ter; tɪ(ə)r] [ˈtrɪkl] [daʊn] [ðə; ði] [ˈɑːbdəɾət] [tʃiːk] , [ɔːr] [moʊld] [ðə; ði][ˈaɪərən]
who canst bid feeling's tear trickle down the obdurate cheek , or mould the iron
WHO 罐 出价 情怀 撕 涓涓细流 向下 这 顽固的 脸颊 , 或者 模具 这 铁
[hɑːrt] ,
heart ,
心 ,

谁能让情感的泪水顺着顽固的脸颊滑落，谁又能塑造铁石心肠？

[tɪl] [aɪ ˈtiː][biː; bi][ˈpləɪəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] - - [waɪ] [steɪn] [ðəɪ] [ˈdʒent(ə)l] [dəˈmɪnjən] [baɪ] [ɪnˈkɑːnstənsɪ] ?
till it be pliable as a child's - - why stain thy gentle dominion by inconstancy ?
直到 它 是 柔韧的 作为 一个 孩子的 - - 为什么 弄脏 你的 温和的 统治权 经过 反复无常 ?

直到它像孩子一样柔顺——为何要以反复无常玷污你温柔的统治？

[waɪ] [dɪsˈmɪs] [ðə; ði][fɜːrst][fɔːrm] [ðæt] [ˈhɔːntɪd] [ðəɪ] [ˈmeɪd(ə)n] [ˈpɪləʊ] ,
why dismiss the first form that haunted thy maiden pillow ,
为什么 解雇 这 第一的 形式 那 闹鬼的 你的 少女 枕头 ,

为何要抛弃萦绕在你少女枕边的第一个身影？

[ʌnˈtɪl] - - [ɔːr] [ðæt] [ˈvɪʒ(ə)n][ɪz][ə; eɪ] [dɪr] [rɪˈæləti] [brɪˈsaɪd] [ðiː] - - [ɔːr] [ðəʊ] [laɪ] [peɪl] [ænd; ənd] [hʌʃt] ,
until - - or that vision is a dear reality beside thee - - or thou liest pale and hushed ,
直到 - - 或者 那 想象 是 一个 亲爱的 现实 旁 你 - - 或者 你 谎言 苍白 和 静静地 ,

直到——或者那景象在你身边成为一种珍贵的现实——或者你面色苍白，静静地躺着，

[ɑːn][ðəɪ] [læst] [kaʊtʃ] [ʌv; əv] [rɪˈpəʊz] ?
on thy last couch of repose ?
在 你的 最后的 长椅 的 休息 ?

在你最后的安息之所？

[ænd; ənd] [ðen] - - [æɪ; əɪ][nɑːt] [ðəɪ] [ˈvɜːrdʒɪn] [ˈspɪrɪt] [heɪl] [hɪm; ɪm] ?
And then - - shall not thy virgin spirit hail him ?
和 然后 - - 将 不是 你的 处女 精神 冰雹 他 ?

那么——你纯洁的心灵难道不应该向他致敬吗？

[waɪ] [fɜːrst] [ˈfetər] [juːˈes] , [sleɪvz] [tuː; tə][ˈvɜːrtʃuː][ænd; ənd][tuː; tə] [ðiː] ; [ðen] [brɪˈklʌm] [ðə; ði]
Why first fetter us , slaves to virtue and to thee ; then become the
为什么 第一的 束缚 我们 , 奴隶 到 美德 和 到 你 ; 然后 变得 这
[məˈlevələnt] [taɪˈfuːn] ,
malevolent Typhoon ,
恶意的 台风 ,

为什么先将我们束缚，使我们成为美德和你的奴隶；然后又化身为邪恶的台风？

[ɑːn] [huːz] [wɪŋz] [ˈaʊər; ɑːr] [gʊd] [ˈdʒiːniəs] [flaɪz] [fɔːr; fər] [ˈevər] ?
on whose wings our good genius flies for ever ?
在 谁 翅膀 我们的 好的 天才 苍蝇 为了 曾经 ?

我们的天才将永远乘着谁的翅膀翱翔？

[ɪn] [ðɪs] - - [fɑːr] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði][aɪˈkɒnəˌklæsts][ʌv; əv] [jɔːr] [ɑːrt] [ðəʊ] !
In this - - far worse than the iconoclasts of yore art thou !
在 这 - - 远的 更糟 比 这 反传统者 的 昔时 艺术 你 !

在这方面——你比过去的偶像破坏者还要糟糕得多！

[ðeɪ] [bʌt; bət] [disˈfɪɡəd] [ˈɪmɪdʒɪz][ʌv; əv][ˈmænz] [ruːd] [ˈfæʃənɪŋ] :
They but disfigured images of man's rude fashioning :
他们 但 毁容 图片 的 男人的 粗鲁的 时尚 :

它们不过是人类粗暴塑造的畸形形象：

[waɪlst] [ðəʊ] [wʊdst] [ˈɪndʒər][ðə; ði][wʌns] [ʌvd] [fɔːrm][ʌv; əv][ˈgɑːdz] [haɪ] [kriˈeɪ(ə)n] ,
whilst thou wouldst injure the once loved form of God's high creation ,
而 你 会 损伤 这 一次 喜爱 形式 的 神的 高的 创建 ,

你竟要伤害上帝伟大造物中曾经备受喜爱的形态，

- - [wʊdst] [ɪnˈteɪl] [ɑːn][ðə; ði][ˈbɑːdi][ə; eɪ][ˌpriːmətʃər; ˌpriːmətʊr] [dɪˈkeɪ] - - [ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] [wɪtʃ]
- - **wouldst entail on the body a premature decay - - and on that which**
- - 会 包含 在 这 身体 一个 过早 衰变 - - 和 在 那 哪个

[daɪəθ] [nɑːt] , [æn; ən] [ɪˈrædɪkəbəl] [blaɪt] .
dieth not , an irradicable blight .
死亡 不是 , 一个 不可根除的 枯萎病 .

——会对身体造成过早腐烂——对不死之物造成无法根除的损害。

" [ðen] [ðə; ði][ˈmɔːrt(ə)l] [ˈkʊʊldnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] , [laɪk] [deθ] [ɪtˈself] [kʌmz] [daʊn] ;
" **Then the mortal coldness of the soul , like death itself comes down ;**
" 然后 这 凡人 寒冷 的 这 灵魂 , 喜欢 死亡 本身 来 向下 ;

“然后，灵魂的冰冷，如同死亡本身一般降临；

[aɪˈtiː] [ˈkænɑːt] [fiːl] [fɔːr; fər] [ˈʌðər] [wəʊz] - - [aɪˈtiː] [dæəz] [nɑːt] [driːm] [ɪts] [oʊn] .
It cannot feel for others woes - - it dares not dream its own .
它 不能 感觉 为了 其他的 烦恼 - - 它 敢于 不是 梦 它是自己的 .

它无法体会他人的苦难——它不敢去想自己的苦难。

[ðæt] [ˈhevi] [tʃɪl] [hæz; həz][ˈfroʊz(ə)n] [ɔː(r)][ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [terz] ;
That heavy chill has frozen o'er the fountain of our tears ;
那 重的 寒意 有 冷冻 超过 这 喷泉 的 我们的 眼泪 ;

那股浓重的寒意已经冻结在我们泪水的泉源上；

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [ðə; ði] [aɪ] [meɪ] [ˈspɑːrk(ə)l] [stɪl] , - [tɪz] [wer] [ðə; ði][aɪs] [əˈpɪrɪz] .
And though the eye may sparkle still , ' tis where the ice appears .
和 尽管 这 眼睛 可能 火花 仍然 , - 的 在哪里 这 冰 出现 .

即使眼睛依然闪闪发光，冰却也在那里显现。

" [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkærəktər] [æz; əz][wʌz; wəz] - , [ðə; ði] [bloʊ] [dɪd] [ɪnˈdiːd] [fɔːl] [ˈhevi] .
" **On such a character as was Delancey's , the blow did indeed fall heavy .**
" 在 这样的 一个 特点 作为 曾是 - , 这 吹 做过 的确 落下 重的 .

“对于德兰西这样的人物来说，这无疑是一个沉重的打击。”

[nɑ:t] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈpærəksɪzəmz][ʌv; əv] [ɡri:f] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] ['læstɪŋ] , [ɔ:r][hɪz; ɪz] [pæŋz] [mɔ:r] [ə'kju:t] ,
Not that his paroxysms of grief were more lasting , or his pangs more acute ,
不是 那 他的 阵发性 的 悲伤 是 更多的 持久 ; 或者 他的 疼痛 更多的 急性 ;
并非说他的悲痛发作持续时间更长, 或者他的痛苦更加剧烈,

[ðæn; ðən][ɪz][ˈju:ʒuəl][ɪn][ˈsɪmələr][ˈkeɪsɪz] ; [bʌt; bət][tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈmɔ:rəl] [wɜ:rθ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [deθ] .
than is usual in similar cases ; but to his moral worth it was death .
比 是 通常 在 相似的 案例 ; 但 到 他的 道德 值得 它 曾是 死亡 .
比类似案件中通常的情况要好; 但对他而言, 这无异于死亡。

[æn; ən] [ɪn'fɪkʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər] , ['fɔ:lɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] ['vɜ:rtʃuəs] [mæn] , [ɪz] [prə'dʌktɪv]
An infliction of this nature , falling on a comparatively virtuous man , is productive
一个 施加 的 这 自然 ; , 坠落 在 一个 比较 有德行的 男人 , 是 生产力
[ʌv; əv] [fju:] ['i:v(ə)] ['kɑ:nsɪkwensɪz] .
of few evil consequences .
的 很少 邪恶的 结果 .
这种性质的灾难, 如果发生在相对品德高尚的人身上, 很少会产生不良后果。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [ɡɪv] [ə; eɪ][ˈhoʊli:ʒ][tɜ:rn][tu:; tə][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] - - [wi:n] [hɪm; ɪm][frəm; frəm] ['sʌbljʊnəri]
It may give a holier turn to his thoughts - - wean him from sublunary
它 可能 给 一个 更神圣 转动 到 他的 想法 - - 断奶 他 从 月下
['vænɪtɪz] - - [ænd; ənd][ˈpjʊrɪfaɪ][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] .
vanities - - and purify his nature .
虚荣心 - - 和 净化 他的 自然 .
这或许能使他的思想更加神圣——使他摆脱尘世的虚荣——并净化他的本性。

[ɑ:n][æn; ən] [ˈʌtərli] [dɪ'preɪvd] [mæn] , [ɪts] [ɪ'fekts] [meɪ] [bi:; bi] ['fli:tɪŋ] [ɔ:lsoʊ] ;
On an utterly depraved man , its effects may be fleeting also ;
在 一个 完全地 堕落的 男人 , 它是 效果 可能 是 转瞬即逝 还 ;
对于一个彻底堕落的人来说, 它的效果也可能是短暂的;

[fɔ:r; fər] [fju:] [kæn; kən] [hɪr] [ɪk'spekt][ə; eɪ][ˈmɔ:rəl] [rɪdʒenə'reɪʃn] .
for few can here expect a moral regeneration .
为了 很少 能 这里 预计 一个 道德 再生 .
这里很少有人能指望道德上的复兴。

[bʌt; bət] ['fɔ:lɪŋ] [ɑ:n] ['delənsɪ] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ðʌs] .
But falling on Delancey , it was not thus .
但 坠落 在 德兰西 , 它 曾是 不是 因此 .
但撞到德兰西身上时, 情况并非如此。

[ðə; ðɪ] ['slendər] [θred] [ðæt] [baʊnd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ˈvɜ:rtʃu:ɪ] , [wʌz; wəz] [ə'sʌndər] ;
The slender thread that bound him to virtue , was snapt asunder ;
这 苗条 线 那 边界 他 到 美德 , 曾是 快照 分离 ;
维系他与美德之间的那根细线, 断了。

[ðə; ðɪ][dʒɜ:rm] [wens] [ðə; ðɪ] [ɡʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [mart] [hæv; həv] [sprʌŋ] , [dɪ'strɔɪd] [fɔ:r; fər]
the germ whence the good of his nature might have sprung , destroyed for
这 细菌 何处 这 好的 的 他的 自然 可能 有 弹簧 , 损毁 为了
['evər] .
ever .
曾经 .
他天性中善良的萌芽, 永远地被摧毁了。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][nɑ:t] [lʌv] ['pjʊrli] [ə'gen] .
Such a man could not love purely again .
这样的 一个 男人 可以 不是 爱 纯粹 再次 .
这样的人再也无法纯粹地爱了。

[tuː; tə][ɪk'spekt][hɪm; ɪm][tuː; tə]['wɑːndər][tuː; tə] [ə'hʌðər] [fɑːnt] , [ænd; ənd][ɪm'baɪb] [frʌm; frəm][æz; əz] [klɪr]
To expect him to wander to another font , and imbibe from as clear
到 预计 他 到 漫步 到 其他 字体 , 和 吸收 从 作为 清除
[ə; eɪ] [stri:m] ,
a stream ,
一个 溪流 ,

指望他去另一处水源，汲取同样清澈的溪水，

[wʊd] [biː; bi] ['mædnəs] .
would be madness .
会 是 疯狂 .

那简直是疯了。

[ðə; ðɪ] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] , [let][,aɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ðɪ][fɜːrst][ænd; ənd] [best] ,
The love of a man of the world , let it be the first and best ,
这 爱 的 一个 男人 的 这 世界 , 让 它 是 这 第一的 和 最好的 ,
让世故之人的爱，成为最初也是最好的爱。

[ɪz][groʊs][ænd; ənd] ['ɜːrθli] [ɪ'hʌf] ;
is gross and earthly enough ;
是 总的 和 尘世的 足够的 ;

粗俗不堪，令人作呕；

[bʌt; bət][let][hɪm; ɪm][biː; bi] [bɪ'treɪd] [ɪn] [ðæt] [lʌv] - - [let][hɪm; ɪm] [siː] [ðə; ðɪ] [stɑːf] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi]
but let him be betrayed in that love - - let him see the staff on which he
但 让 他 是 背叛 在 那 爱 - - 让 他 看 这 职员 在 哪个 他
[kən'faɪdɪŋli] [lent] ,
confidingly leant ,
悄悄地 倾斜 ,

但让他在那份爱中受辱吧——让他看看他曾满怀信心倚靠的那根拐杖，

[breɪk] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] - - [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [frʌm; frəm] [hens'fɔːrθ] [ðə; ðɪ] [dɪ'siːvər] - -
break from under him - - and he becomes from henceforth the deceiver - -
休息 从 在下面 他 - - 和 他 变成 从 今后 这 骗子 - -
[bʌt; bət] ['nevər][ðə; ðɪ] [dɪ'siːvd] .
but never the deceived .
但 绝不 这 受骗 .

摆脱他的控制——从此以后，他变成了欺骗者——但永远不会再是被欺骗者。

[wen] - [soː] [hɪm; ɪm] , ['delənsɪ] [wʌz; wəz] ['raɪðɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ə'flɪk(ə)n] .
When Delmé saw him , Delancey was writhing under his affliction .
什么时候 - 锯 他 , 德兰西 曾是 扭动 在下面 他的 痛苦 .
德尔梅见到他时，德兰西正因病痛而痛苦地呻吟。

[wen] [hiː; hi] [ə'gen] ['entərd] [ðə; ðɪ][wɜːrld] , [ænd; ənd][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [suːn] , [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [,aɪ 'tiː][æz; əz]
When he again entered the world , and it was soon , he regarded it as
什么时候 他 再次 进入 这 世界 , 和 它 曾是 很快 , 他 认为 它 作为
[ə; eɪ] [waɪd] [mɑːrt] ,
a wide mart ,
一个 宽的 市场 ,

当他再次来到人世间时——而且很快就来了——他把这个世界看作是一个广阔的市场。

[wer] [hiː; hi] [mɑːt] ['grætɪfaɪ][hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪts] , [ænd; ənd] [ʌnrɪst'reɪnədli] [ɪn'dʌldʒ] [hɪz; ɪz]['iːv(ə)]
where he might gratify his appetites , and unrestrainedly indulge his evil
在哪里 他 可能 满足 他的 食欲 , 和 不受约束地 放纵 他的 邪恶的
[prə'pensɪtiːz] .
propensities .
倾向 .

在那里，他可以满足自己的欲望，肆无忌惮地放纵自己的邪恶倾向。

[let] [ju: 'es] [hoʊp] [ðæt] [ʃi: ʃi] [hu:] [hæθ] [brɔ:t] [him; ɪm][tu:; tə] [ðɪs] ,
Let us hope that she who hath brought him to this ,
 让 我们 希望 那 她 WHO 有 带来 他 到 这 ,
 让我们祈祷, 将他带到这一步的那个人,

[meɪ] [rest] [hɜːr; həɹ] [hed] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbɒzəm] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [raɪt] [bɔːrd] , [ænd; ənd] [fərˈget] [ðə; ði][wʌn] ,
may rest her head on the bosom of her right lord , and forget the one ,
可能 休息 她 头 在 这 怀 的 她 正确 的 主 , 和 忘记 这 一 ,
她或许会将头枕在她右君的胸膛上, 忘记那个人。

[huːz] [hænd] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [bkt] [ɪn][hɜːr; həɹ] [oʊn] ,
whose hand used to be locked in her own ,
谁 手 用过的 到 是 已锁定 在 她 自己的 ,
曾经与她紧紧相握的那只手,

[fɔːr; fər] [ˈaʊərz] - - [ˈaʊərz] [wɪtʃ] [fluː] [kwɪk] [æz; əz] [ˈsʌmɜːz] [ˈiːvniŋ] [ˈjæ,douz] !
for hours - - hours which flew quick as summer's evening shadows !
为了 小时 - - 小时 哪个 飞翔 快的 作为 夏季 晚上 阴影 !
几个小时过去了——这几个小时就像夏日傍晚的影子一样飞逝!

[let] [juːˈes] [trʌst] [ðæt] [rɪˈmɔːrs] [meɪ] [biː; bi][ˈæbsənt][frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] ;
Let us trust that remorse may be absent from her ;
让 我们 相信 那 悔恨 可能 是 缺席的 从 她 ;
让我们相信她不会感到悔恨;

[ðæt] [ʃiː; ji] [meɪ] [ˈnevər] [noʊ] [ðæt] [wɜːrst][ʌv; əv] [rɪˈflekʃnz] - - [ðə; ði] [ˈhæviŋ] [ˈɪndʒərd][wʌn] [huː]
that she may never know that worst of reflections - - the having injured one who
那 她 可能 绝不 知道 那 最差 的 反思 - - 这 拥有 受伤 一 WHO
[hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; həɹ] ,
had loved her ,
有 喜爱 她 ,
她或许永远不会知道最糟糕的后果——伤害了爱她的人。

[ɪrɪˈmiːdiəbli] ; [ðæt] [ʃiː; ji] [meɪ] [geɪz] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [fer] - [ˈherd] [ˈtʃɪldrən] ,
irremediably ; that she may gaze on her fair - haired children ,
无可挽回地 ; 那 她 可能 目光 在 她 公平的 - 头发 孩子们 ,
无可挽回地; 让她能够凝视她金发碧眼的孩子们,

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [tʃiːk] [blæntʃ] [nɑːt][æz; əz][ʃiː; ji] [əˈnʌðər] [fɔːrm][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈfɑːðɜːz] ;
and her cheek blanch not as she recals another form than the father's ;
和 她 脸颊 焯水 不是 作为 她 回忆 其他 形式 比 这 父亲的 ;
而当她想起父亲以外的另一个人时, 她的脸色并没有变白;

[ðæt] [hɜːr; həɹ] [laɪf] [meɪ] [biː; bi] [ɪrɪˈproʊtʃəb(ə)] , [hɜːr; həɹ] [end] [kɑːm][ænd; ənd] [ˈdɪɡnɪfaɪd] ;
that her life may be irreproachable , her end calm and dignified ;
那 她 生活 可能 是 无可指摘的 , 她 结尾 冷静的 和 凝重 ;
愿她一生无可指摘, 愿她离世平静而有尊严;

[ðæt] [ˈduːtɪf(ə)] [ˈtʃɪldrən] [meɪ] [əˈtend] [ðə; ði] [ɪnˈænimət] [kleɪ] [tuː; tə][ɪts] [ˈrestɪŋ] [pleɪs] ;
that dutiful children may attend the inanimate clay to its resting place ;
那 尽职尽责的 孩子们 可能 出席 这 无生命 黏土 到 它是 休息 地方 ;
让孝顺的孩子们护送无生命的泥土到它最终的归宿;

[ðæt] [ˈfɪliəl] [terz] [meɪ] [bɪˈduː] [hɜːr; həɹ] [greɪv] ; [ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði] [rɪˈmɔːrt(ə)] [stændz] [əˈpɔːld]
that filial tears may bedew her grave ; and , when the immortal stands appalled
那 孝 眼泪 可能 露水 她 严重 ; 和 , 什么时候 这 不朽 站立 震惊
[bɪˈfɔːr] [ɪts] [dʒʌdʒ] ,
before its Judge ,
前 它是 法官 ,
愿孝子的眼泪洒满她的坟墓; 当神明在审判者面前惊恐万分时,

[ðæt] [ðə; ði] [dɪˈstrʌkʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [soʊl] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][leɪd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [tʃɑːrdʒ] .
that the destruction of that soul may not be laid to her charge .
那 这 破坏 的 那 灵魂 可能 不是 是 铺设 到 她 收费 .
以免那灵魂的毁灭归咎于她。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɑɪˈvi:] .
Chapter XIV .
章 十四 .

第十四章

[ðə; ði] [ˈspɪtfɑɪər] .
The Spitfire .
这 喷火式战斗机 .

喷火式战斗机。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [ði:] !
" **And I have loved thee !**
" 和 我 有 喜爱 你 !

“而我爱你！ ”

[ˈoʊʃ(ə)n] !
Ocean !
海洋 !

海洋！

[ænd; ənd][maɪ][dʒɔɪ]
and my joy
和 我的 喜悦

我的喜悦

[ʌv; əv] [ˈju:θfl] [spɔ:rts][wʌz; wəz][ɑ:n][ðəɪ] [brɛst] [tu:; tə][bi:; bi]
Of youthful sports was on thy breast to be
的 青春 运动的 曾是 在 你的 胸部 到 是

你胸前铭刻着青春运动的印记。

[bɔ:rn] [laɪk] [ðəɪ] [ˈbʌblz] [ˈɑ:nwərd] . "
Borne like thy bubbles onward . "
出生 喜欢 你的 气泡 向前 . "

像你的泡沫一样向前飘荡吧。

" [pʊl] [əˈweɪ] !
" **Pull away !**
" 拉 离开 !

“快走！ ”

[joʊ][hoʊ] !
yo ho !
哟 何 !

哟嗬！

[bɔɪz] !
boys !
男孩们 !

男孩们！

" - [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə] [rɪˈzaɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] , [hu:z] [helθ] [si:md] [tu:; tə] [əˈmend]
" **Delmé continued to reside with his brother , whose health seemed to amend**
" - 持续 到 居住 和 他的 兄弟 , 谁 健康 似乎 到 修正

[ˈdeɪli] .
daily .
日常的 .

“德尔梅继续和他的兄弟住在一起，他的兄弟的健康状况似乎每天都在好转。

[dʒɔ:rdʒ] ['dʒen(ə)rəli] ['mæniɪdʒd] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [him; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [saɪt] - ['si:ɪŋ] , [frʌm; frəm] [wɪt]
George generally managed to accompany him in his sight - seeing , from which
乔治 一般来说 管理 到 陪伴 他 在 他的 视线 - 看到 , 从 哪个
[ˈhenri] [dɪˈraɪvd] [greɪt] [ˌgrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] .
Henry derived great gratification .
亨利 衍生的 伟大的 满足感 .

乔治通常都能陪同他观光游览，这让亨利非常高兴。

[hi:; hi] [mju:zd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ænˈti:k] [tu:mz] [ʌ; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈpɑ:rtɪd] [naɪts] ;
He mused over the antique tombs of some of the departed knights ;
他 沉思 超过 这 古董 陵墓 的 一些 的 这 已离开 骑士 ;
他沉思着一些已故骑士的古老陵墓；

[ænd; ənd][ədˈmaɪəd][ðə; ði] [rɪtʃ] [moʊˈzeɪɪks][ɪn] [ðæt] [ˈsplendɪd] [tʃɜ:rtʃ] , [ˈdedɪkeɪtɪd] [tu:; tə] [seɪnt] [dʒɑ:n] ;
and admired the rich mosaics in that splendid church , dedicated to Saint John ;
和 钦佩 这 富有的 马赛克 在 那 灿烂 教会 , 投入的 到 圣 约翰 ;
他欣赏了那座献给圣约翰的宏伟教堂里精美的马赛克镶嵌画；

[ðæn; ðən] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈtrævələ] [meɪ] [ˈvɔɪdʒ] [lɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [mi:t] [ˈnʌθɪŋ] [ˈwə:ðɪə] [hɪz; ɪz][ˈnoʊtɪs]
than which the traveller may voyage long , and meet nothing worthier his notice
比 哪个 这 游客 可能 航程 长的 , 和 见面 没有什么 更值得 他的 注意
.
:
.

旅行者即使长途跋涉，也找不到比这更值得关注的事物。

[hi:; hi] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈɑ:rməri] - - [daɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpæləs] ,
He visited the ancient armoury - - dined at the palace ,
他 到访 这 古老的 军械库 - - 用餐 在 这 宫殿 ,
他参观了古老的兵器库，并在宫殿里用餐。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [mesɪz] - - [ɪnˈspektɪd] [ðə; ði] [ləˈbɔ:riəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
and at the different messes - - inspected the laborious travailings of the
和 在 这 不同的 混乱 - - 检查 这 费力的 苦难 的 这
[ˈsɪlkwɜ:rm] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɒsketɒʊ] - - [kənˈvə:st] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)][ʌv; əv] [ˈbaɪrənɪz] [ˈli:lə,ˈlaɪlə] - -
silkworm at the boschetto - - conversed with the original of Byron's Leila - -
蚕 在 这 博斯凯托 - - 交谈 和 这 原来的 的 拜伦的 莱拉 - -
[ə; eɪ] [swi:t] [ˈkri:tʃə] [ʃi:; ʃɪ][ɪz] !
a sweet creature she is !
一个 甜的 生物 她 是 !
在不同的食堂——参观了蚕房里蚕的辛勤劳作——与拜伦笔下莱拉的原型——一个可爱的生物——交谈！

- - [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [ˈwʌndərɪŋ] [aɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈɑ:stri:tʃ] [ʌv; əv] [fɔ:rt] [ˈmænjuel] - - [ænd; ənd] [hɜ:rd] [ðə; ði]
- - looked with wondering eye on the ostrich of Fort Manuel - - and heard the
- - 看起来 和 好奇 眼睛 在 这 鸵鸟 的 堡 曼努埃尔 - - 和 听到 这
[ðen] [ˌkɑ:mənˈdænts] [waɪf] [rɪˈleɪt] [hɜ:r; hər] [teɪl] [ˌðeərəˈnɛnt] .
then commandant's wife relate her tale thereanent .
然后 指挥官的 妻子 涉及 她 故事 那里 .
——带着好奇的目光看着曼努埃尔堡的鸵鸟——并听当时的指挥官的妻子讲述了与此有关的故事。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə] [ˈ^ɔzəʊ] [tu:] - - [ʃɑ:t] [ˈræbəts] - - [ænd; ənd] [krɔ:st] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbæskɪt] [tu:; tə][ðə; ði]
He went to Gozzo too - - shot rabbits - - and crossed in a basket to the
他 去 到 戈佐 也 - - 射击 兔子 - - 和 交叉 在 一个 篮子 到 这
[ˈfʌŋgəs] [rɑ:k] .
fungus rock .
菌 岩石 .
他也去了戈佐——射杀兔子——然后坐在篮子里穿过河，来到了蘑菇岩。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈfestə] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfestə] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] - - [raʊd] [tuː; tə][es ˈtiː] .
He saw a festa in the town , and a festa in the country - - rode to St .
他 锯 一个 节日 在 这 镇 , 和 一个 节日 在 这 国家 - - 骑 到 英石 .
[ænˈtɔʊniəs] ,
Antonio ,
安东尼奥 ,

他看到城里有节日庆典，乡下也有节日庆典——于是骑马去了圣安东尼奥。

[ænd; ənd][es ˈtiː] . [ˈpɒlz] [beɪ] - - [ænd; ənd][wʌz; wəz][təʊld][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][ˈlaɪənz] .
and St . Paul's Bay - - and was told he had seen the lions .
和 英石 . 保罗的 湾 - - 和 曾是 讲述 他 有 已见 这 狮子 .
还有圣保罗湾——据说他看到了狮子。

[nɔːr][mʌst; məst][wiː; wi] [pæs] [ˈoʊvər] [ðæt] [moʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] [ʌv; əv] [ˈspektəklz] ; [vɪz] . , [sʌm; səm] [ˈfɪgjərz]
Nor must we pass over that most interesting of spectacles ; viz . , some figures
也不 必须 我们 经过 超过 那 最多 有趣的 的 眼镜 ; 即 . , 一些 数据
[ɪnˈveləpt] [ɪn] [ˈmʌŋkɪ] [kaʊl] ,
enveloped in monkish cowl ,
被包裹 在 僧侣般的 兜帽 ,

我们也绝不能忽略那最有趣的景象：一些身披僧袍的人影，

[ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn] [kənˈviːniənt] [nɪtʃɪz] ; [bʌt; bət] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][kloʊz] [hʊd] , [ðə; ði] [blʌd] [maʊnts]
and placed in convenient niches ; but beneath the close hood , the blood mounts
和 放置 在 方便的 利基市场 ; 但 下面 这 关闭 兜帽 , 这 血 安装
[nɑːt][wɪð; wɪθ] - [ɡloʊ] ,
not with devotion's glow ,
不是 和 - 辉光 ,

并被放置在合适的壁龛中；但在紧闭的兜帽下，鲜血并未因虔诚的光芒而升腾。

[nɔːr][duː] [aɪz] [ɡler] [frʌm; frəm] [ˈsɑːkəts] [ˈrʌŋk] [baɪ] [ˈæbstɪnəns] .
nor do eyes glare from sockets shrunk by abstinence .
也不 做 眼睛 强光 从 插座 缩小 经过 节制 .
也不会有因禁欲而萎缩的眼眶里透出怒气。

[ˈskelɪtnz] [əˈloʊn][ɑːr; ər][ðer; ðər] !
Skeletons alone are there !
骷髅 独自的 是 那里 !
那里只有骷髅！

[ðiːz] , [ˈkjʊriəs] [ˈriːdər] , [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈbɑːdɪz] [ʌv; əv] [ˈseɪntli] [ˈkæpjʊʃɪn; kəˈpjʊʃɪn] ;
These , curious reader , are the bodies of saintly Capuchins ;
这些 , 好奇的 读者 , 是 这 身体 的 圣洁的 卷尾猴 ;
好奇的读者，这些是圣洁的嘉布遣会修士的遗体；

[ðʌs] [ɪɡˈzɪbɪtɪd] - - [draɪd] [ænd; ənd] [beɪkt] - - [tuː; tə] [ɪkˈsaɪt] [bɪˈhoʊldər] [tuː; tə][ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv][ˈvɜːrtʃuː] !
thus exhibited - - dried and baked - - to excite beholders to a life of virtue !
因此 展出 - - 干燥 和 烘焙 - - 到 激发 旁观者 到 一个 生活 的 美德 !
如此展示——经过干燥和烘烤——是为了激发观赏者追求美德的生活！

[wʌn] [ˈmɔːrɪŋ] , [dʒɔːrdʒ] [sed] [hiː; hi] [felt] [ˈræðər] [ʌnˈwel] , [ænd; ənd] [wʊd] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] .
One morning , George said he felt rather unwell , and would stay at home .
一 早晨 , 乔治 说 他 毛毡 相当 不适 , 和 会 停留 在 家 .
一天早上，乔治说他感觉不太舒服，要待在家里。

[æn; ən] [ɔːr] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈwɑːntɪd] [ɪn][ðə; ði][redʒɪˈment(ə)][ɡɪɡ] , [wɪtʃ] [sɜːr] [ˈhenri] [ˈɔːfərd]
An oar happened to be wanted in the regimental gig , which Sir Henry offered
一个 桨 发生 到 是 通缉 在 这 团级 演出 , 哪个 先生 亨利 提供
[tuː; tə] [teɪk] .
to take .
到 拿 .
恰好军用轻便马车需要一支桨，亨利爵士主动提出帮忙。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] [ə'ku:tə] [ɪn][ðə; ði] [dres] [ʌv; əv][æn; ən]['æbsənt] ['membər] ,
He was soon accoutred in the dress of an absent member ,
他 曾是 很快 配备 在 这 裙子 的 一个 缺席的 成员 ,
他很快穿上了缺席成员的服装。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ɔːrt] [taɪm] [wʌz; wəz] [dis'tʃa:dʒɪŋ] [ðə; ði] ['du:tɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] [tuː; tə][ðə; ði]
and in a short time was discharging the duties of his office to the
和 在 一个 短的 时间 曾是 出院 这 职责 的 他的 办公室 到 这
[sætɪs'fækj(ə)n][ʌv; əv][ɔ:l] ;
satisfaction of all ;
满意 的 全部 ;

不久之后，他便能胜任自己的职务，令所有人都感到满意；
[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] ['evri] ['siːkrət] [ʌv; əv] ['feðərɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd][nɑ:t] [kɔ:t] [ə; eɪ][kræb]
for he knew every secret of feathering , and had not caught a crab
为了 他 知道 每一个 秘密 的 羽毛 , 和 有 不是 捕捉 一个 螃蟹
[fɔːr; fər] ['jɪrz] .
for years .
为了 年 .

因为他深谙羽毛的奥秘，而且已经多年没有抓到过螃蟹了。
[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjʊ:tɪfli] [kɑ:m] [deɪ] - - [nɑ:t][ə; eɪ] [spek] [ɪn][ðə; ði] ['æzər] ['hev(ə)n] .
It was a beautifully calm day - - not a speck in the azure heaven .
它 曾是 一个 非常漂亮 冷静的 天 - - 不是 一个 斑点 在 这 蔚蓝 天堂 .

这是一个风平浪静的好天气——蔚蓝的天空一丝云彩也没有。
[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑ:t] [tuː] - - [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðɪs] [ðeɪ] [keəd] [nɑ:t] .
It was hot too - - but for this they cared not .
它 曾是 热的 也 - - 但 为了 这 他们 关心 不是 .
天气也很热——但他们对此毫不在意。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['potər] ; [ænd; ənd][ɑ:n] [sʌt] [ə'keɪzənz] , [wʌt] ['betər] ['bevərɪdʒ] [wʊd] [juː; jʊ][æsk] ?
They had porter ; and on such occasions , what better beverage would you ask ?
他们 有 搬运工 ; 和 在 这样的 场合 , 什么 更好的 饮料 会 你 问 ?
他们喝的是波特啤酒；在这种场合，你还能问还有什么比这更好的饮料呢？

['swɪftli] [ænd; ənd] ['geɪli] [dɪd][ðə; ði][slɪm][bɑːrk] [kli:v] [θruː] [ðə; ði] ['glæsi] [siː] .
Swiftly and gaily did the slim bark cleave through the glassy sea .
迅速地 和 兴高采烈地 做过 这 苗条的 吠 劈开 通过 这 玻璃状 海 .
纤细的船身轻快地劈开了波光粼粼的大海。

[ɪts] [hjuː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk]['krɪmz(ə)n] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [blæk] [straɪp] - - [ɪts][nɑ:m][diː] ['ger] , [ðə; ði]
Its hue was a dark crimson , with one black stripe - - its nom de guerre , the
它是 色调 曾是 一个 黑暗的 赤红 , 和 一 黑色的 条纹 - - 它是 诺姆 德 战争 , 这
['spɪtfɑɪər] .
Spitfire .
喷火式战斗机 .
它的机身呈深红色，带有一条黑色条纹——这就是它的绰号，喷火式战斗机。

[æz; əz][ðə; ði] - - - - - ['redʒɪmənt] [pər'tɪkjələrli] ['praɪdɪd] [ɪt'self][ɑ:n][ɪts][ə'kwɑ:tɪk] ['kɑ:stu:m] , [wiː; wi][æɪ; ʃəl]
As the - - - - - regiment particularly prided itself on its aquatic costume , we shall
作为 这 - - - - - 团 特别 自豪 本身 在 它是 水 戏服 , 我们 将
[dɪ'skraɪb] [aɪ 'tiː] .
describe it .
描述 它 .
由于该团特别以其水兵服为傲，我们将对其进行描述。

[smɔːl] [tʃeɪst] [pɜːrl] [ˈbʌtnz] [ɑːn][ðə; ði] [bluː] [ˈdʒækɪt][ænd; ənd] [waɪt] [ʃɜːrt] ; [ə; eɪ] [blæk] [bənd] [raʊnd]
Small chased pearl buttons on the blue jacket and white shirt ; a black band round
小的 追逐 珍珠 按钮 在 这 蓝色的 夹克 和 白色的 衬衫 ; 一个 黑色的 乐队 圆形的
[ðə; ði] [nek] ,
the neck ,
这 脖子 ,

蓝色外套和白色衬衫上饰有小巧的珍珠纽扣；领口处系有一条黑色饰带。

[tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði][wʌn][ɑːn][ðə; ði] [ˈnæroʊ] - [brɪmd] [θɪk] [strɔː] [hæt] ; [waɪt] [ˈtraʊzəz] ; [kuˈlɜː]
to match the one on the narrow - brimmed thick straw hat ; white trousers ; couleur
到 匹配 这 一 在 这 狭窄的 - 满溢 厚的 稻草 帽子 ; 白色的 裤子 ; 颜色
[diː] [roʊz] [saɪl] [ˈkɑːləɹ] ,
de rose silk collar ,
德 玫瑰 丝绸 衣领 ,

与窄边厚草帽上的图案相配；白色长裤；玫瑰色丝绸领子，

[ˈfɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊt] [baɪ][ə; eɪ][ˈɡoʊldən][klæsp] ; [ænd; ənd] [ˈstɑːkɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈkʌləɹ] .
fastened to the throat by a golden clasp ; and stockings of the same colour .
系紧 到 这 喉 经过 一个 金的 搭扣 ; 和 长筒袜 的 这 相同的 颜色 .
用金色扣环系在脖子上；配同色长袜。

[haʊ] [ˈdʒɔɪəsli] [dɪd][ðə; ði][ɡɪɡ][hoʊld][hɜːr; həɹ] [kɔːrs] !
How joyously did the gig hold her course !
如何 欣喜地 做过 这 演出 抓住 她 课程 !

演出进行得多么顺利啊！

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈθrɪlɪŋ] [senˈseɪ](ə)n [ɪkˈspændɪd][ðə; ði] [soʊl] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈstiəzmən] ,
What a thrilling sensation expanded the soul , as the steersman ,
什么 一个 惊险 感觉 扩展 这 灵魂 , 作为 这 舵手 ,

舵手感到一阵激动，灵魂仿佛被扩张了一般。

[ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] [blæk] [ˈwɪskəɹz] , [geɪv] [ðə; ði] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] [wɜːrd] , "
a handsome little fellow with large black whiskers , gave the encouraging word , "
一个 英俊的 小的 同伴 和 大的 黑色的 胡须 , 给予 这 鼓励 单词 , "
[stroʊk] !
Stroke !
中风 !

一个长着黑色大胡须的英俊小伙子，说了句鼓励的话：“中风！”

[maɪ] [ɡʊd] [wʌnz] !
my good ones !
我的 好的 一个 !

我的好朋友们！

" [ðen] [wɜːr; wəɹ][ɪɡˈzɜːtɪd][ɔːl][ðə; ði] [ˈenədʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbaːdi] - - [ðen] [wʌz; wəz] [dɪˈveləpt] [iːtʃ]
" **Then were exerted all the energies of the body - - then was developed each**
" 然后 是 施加 全部 这 能量 的 这 身体 - - 然后 曾是 发达 每个
[ˈstreɪnɪŋ] [ˈmʌs(ə)l] - - [ðen] [wɜːr; wəɹ][ðə; ði][ɑːrmz] [θroʊn] [bæk] [ɪn] [ˈsɪmpəθi] ,
straining muscle - - then were the arms thrown back in sympathy ,
紧张 肌肉 - - 然后 是 这 武器 抛掷 后退 在 同情 ,
“然后全身的能量都得到了释放——然后每一块紧绷的肌肉都得到了锻炼——然后双臂也随之向后伸展，

[tuː; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [pʊl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [pʊl] - - [tɪl] [ðə; ði][baːrk] [rɪːld] [bɪˈniːθ] [ðem; ðəm] ,
to give a long pull , and a strong pull - - till the bark reeled beneath them ,
到 给 一个 长的 拉 , 和 一个 强的 拉 - - 直到 这 吠 卷曲 下面 他们 ,
用力一拉，拉得老长，直到树皮在他们身下摇晃。

[ænd; ənd] [ʃɑːt] [θruː] [ðə; ði] [weɪv] .
and shot through the wave .
和 射击 通过 这 海浪 .

然后穿过海浪。

[ðə; ði][tɔ:l] [ʃɪp] - - [ðə; ði][ˈslendə] [moʊl] - - [ðə; ði][ˈbɪzi] [dek] - - [ðə; ði][ˈpɔ:tɪkəʊd] [ˈpæləs] - - [ðə; ði]
The tall ship - - the slender mole - - the busy deck - - the porticoed palace - - the
这 高的 船 - - 这 苗条 痣 - - 这 忙碌的 甲板 - - 这 柱廊 宫殿 - - 这
[strɔ:n] [fɔ:rt] - - [ðə; ði] [ˈbrɪslɪŋ] [ˈbætəri] - - [ðə; ði] [əˈsta:nɪʃt] [ˈfɪʒ-z] [bɑ:rk][æz; əz][aɪˈti:] [ˈslʌɡɪʃli]
strong fort - - the bristling battery - - the astonished fisher's bark as it sluggishly
强的 堡 - - 这 竖起的 电池 - - 这 惊讶 渔夫的 吠 作为 它 迟缓地
[krept] [ɑ:n] - - [wɜ:r; wər][ɔ:l] [tʃɪəriŋli] [swept] [baɪ] ,
crept on - - were all cheeringly swept by ,
悄悄地爬 在 - - 是 全部 令人欣慰地 扫荡 经过 ,
高大的船只——纤细的防波堤——繁忙的甲板——带柱廊的宫殿——坚固的堡垒——布满尖刺的炮台——还有那艘缓慢

[æz; əz][ðə; ði] [ˈbendɪŋ] [ɔ:rz; ʊərz][ɪn] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈju:nɪs(ə)n] , [kɪst] [ðə; ði][ˈə:st] [ˈslʌmbɜ:ɪŋ] [ˈwɔ:tər] .
as the bending oars in perfect unison , kissed the erst slumbering water .
作为 这 弯曲 桨 在 完美的 齐声 , 亲吻 这 最初 沉睡 水 .
弯曲的船桨整齐划一地拍打着, 仿佛亲吻着沉睡的水面。

[wʌt] [senˈseɪʃ(ə)n][kæn; kən][bi:; bi] [mɔ:r] [ˈɡlɔ:riəs] ?
What sensation can be more glorious ?
什么 感觉 能 是 更多的 辉煌 ?
还有什么感觉比这更美妙?

[ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [tu:; tə] [kəmˈpi:t] [wɪð; wɪθ][aɪˈti:] ,
The only thing to compete with it ,
这 仅有的 事物 到 竞争 和 它 ,
唯一能与之匹敌的,

[ɪz][ðə; ði] [ˈbi:ɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [kræk] [kəʊtʃ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈwestərn] [roʊd] ;
is the being in a crack coach on the western road ;
是 这 存在 在 一个 裂缝 教练 在 这 西 路 ;
就像坐在西部公路上的一辆破旧巴士里一样;

[ðə; ði] [ɑ:pəˈziʃ(ə)n] [ˈslaɪtli] [ɪn] [frʌnt] - - [ə; eɪ] [ˈnoʊɪŋ] [wɪp] [ˈdraɪvɪŋ] - - [wen] [ðə; ði][ˈhɔ:rsɪz][ɑ:r; ər]
the opposition slightly in front - - a knowing whip driving - - when the horses are
这 反对 轻微地 在 正面 - - 一个 会心 鞭 驾驶 - - 什么时候 这 马匹 是
[æt; ət][ðer; ðər][ˈʌtmoʊst] [spi:d] - - [ðə; ði][ˈtreɪsɪz] [taɪt] [æz; əz][ˈtreɪsɪz][kæn; kən][bi:; bi] - - [ðə; ði] [ˈleɪdɪz]
at their utmost speed - - the traces tight as traces can be - - the ladies
在 他们的 极致 速度 - - 这 痕迹 紧的 作为 痕迹 能 是 - - 这 女士们
[ɪnˈsaɪd] [peɪl] [ænd; ænd] [ˈskri:mɪŋ] - - [wʌn][ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ˈkræmɪŋ] [aʊt][hɜ:r; hər] [hed] ,
inside pale and screaming - - one little child cramming out her head ,
里面 苍白 和 尖叫 - - 一 小的 孩子 临时抱佛脚 出去 她 头 ,
对手稍稍领先——鞭子熟练地抽打着——当马匹达到最高速度时——缰绳绷得紧紧的——马厩里的女人们脸色苍白, 尖

[hɜ:r; hər] [maʊθ] [stʌft] [wɪð; wɪθ] [ˈbænbəri] [keɪks] , [ˈædɪŋ] [hɜ:r; hər] [ʃɪl] [əfetˈwɒʊsoʊ] - - [waɪlst] [ðə; ði]
her mouth stuffed with Banbury cakes , adding her shrill affettuoso - - whilst the
她 嘴 填充 和 班伯里 蛋糕 , 添加 她 尖锐 深情的 - - 而 这
[ɑ:d] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði] [waɪt] [hæt] ,
odd - looking man in the white hat ,
奇怪的 - 寻找 男人 在 这 白色的 帽子 ,
她嘴里塞满了班伯里蛋糕, 发出尖锐的亲切声——与此同时, 那个戴着白帽子的古怪男人,

[ˈsi:tɪd] [brˈhaɪnd] , [ɪz] [blu:] [frʌm; frəm] [ˈterər] , [ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [tʃætərɪŋ] [ti:θ] ,
seated behind , is blue from terror , and with chattering teeth ,
坐着 在后面 , 是 蓝色的 从 恐怖 , 和 和 喋喋不休 牙齿 ,
坐在后面的那个人, 吓得脸色发青, 牙齿打颤。

[ˈmʌmblz] [ˌʌndɪˈstɪŋɡwɪəbl] [ˈsentənsɪz] [ʌv; əv] [ˈfjəriəs] [ˈdraɪvɪŋ] [ænd; ænd][ˌpra:ˈsɪˈkju:ʃ(ə)n] .
mumbles undistinguishable sentences of furious driving and prosecution .
咕哝 无法区分的 句子 的 狂怒 驾驶 和 起诉 .
含糊不清地嘟囔着愤怒驾驶和起诉的句子。

[ˈʊrli] [ˌsʌtʃ] [ˈmoʊmənts][hæf] [rɪˈdi:m] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈmizəriz] ！
Surely such moments half redeem our miseries ！
一定 这样的 时刻 一半 赎回 我们的 苦难 ！

这样的时刻无疑能稍稍弥补我们的苦难！

[wʌt] [ˈbɪtər] [θɔ:t] [kæn; kən][ˈtræv(ə)l] [twelv] [maɪlz] [æ; ən] [ˈaʊər] ？
What bitter thought can travel twelve miles an hour ？
什么 苦的 想法 能 旅行 十二 英里 一个 小时 ？

什么样的苦涩念头能以每小时十二英里的速度传播？

[ænd; ənd][ˈevər][ænd; ənd][əˈnɑ:n] [wʊd] [ðə; ði] [ˈspɪtfɑɪər] [dɑ:rt][ˈɪntu:][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [kri:k] ，
And ever and anon would the Spitfire dart into some little creek ，
和 曾经 和 匿名 会 这 喷火式战斗机 镖 进入 一些 小的 溪 ；

喷火式战斗机时不时会冲进某个小溪里，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈθɜ:rsti] [ˈrəʊəz] [wʊd] [rest][ɑ:n][ðer; ðər][ɔ:rz; ʊərz] ， [hu:z] [laɪt] [drɪp] [fel] [ɑ:n][ˈpɜ:rp(ə)l]
and the thirsty rowers would rest on their oars ， whose light drip fell on purple
和 这 渴 划船者 会 休息 在 他们的 桨 ， 谁 光 滴 跌倒 在 紫色的
[ˈoʊ(ə)n] ，
ocean ，
海洋 ；

口渴的划桨手们会趴在桨上休息，桨上滴落的细小水珠落在紫色的海洋上。

[tɪndʒd] [baɪ][ə; eɪ][ˈpɜ:rp(ə)l][skaɪ] ．
tinged by a purple sky ．
带点色调 经过 一个 紫色的 天空 ．

天空泛着紫色的光泽。

[ænd; ənd] [naʊ] [wʊd] [ðə; ði][ˈdʒoʊviəl] [ˈstiəzmən] [ɪntrəˈdu:s] [ðə; ði] [əˈkɑ:mədeɪtɪŋ] [ˈkɔ:rkskru:] ，
And now would the jovial steersman introduce the accommodating corkscrew ，
和 现在 会 这 欢乐的 舵手 介绍 这 适应性强 开瓶器 ；

现在，这位和蔼可亲的舵手将介绍这款方便的螺旋开瓶器。

[fɜ:rst][ˈɪntu:][wʌn][ˈbɑ:t(ə)l][ænd; ənd] [ðen] [ˈɪntu:] [əˈhʌðər] ， [æz; əz] [ði:z] [wɜ:r; wər] [səkˈsesɪvli] [ˈemptɪd] ，
first into one bottle and then into another ， as these were successively emptied ，
第一的 进入 一 瓶子 和 然后 进入 其他 ， 作为 这些 是 依次 清空 ；

[ænd; ənd] [θroʊn] [ˈoʊvərbɔ:rd] ，
and thrown overboard ，
和 抛掷 落水 ；

先倒入一个瓶子，再倒入另一个瓶子，然后依次倒空，扔到海里。

[tu:; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [ˈfɪni] [fɪˈlɒsəfəz] [ˌsʌmwʌt] [tu:; tə] [ˈspekjuleɪt] [ɑ:n] ．
to give the finny philosophers somewhat to speculate on ．
到 给 这 芬尼 哲学家 有些 到 推测 在 ．

给那些爱刨根问底的哲学家们一些思考的空间。

- [ˈləendɪd] [ˈwɪri] ； [bʌt; bət][aɪˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌbenɪˈfɪ(ə)l] [ˈwɪrɪnəs] ．
Delmé landed weary ； but it was a beneficial weariness ．
- 登陆 厌倦 ； 但 它 曾是 一个 有利 疲劳 ．

德尔梅疲惫地抵达目的地；但这是一种有益的疲惫。

[hi:; hi] [felt] [hi:; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] [ˈmænli] [ˈeksərsaɪz] ， [ænd; ənd] [ðæt] [aɪˈti:] [wʊd] [du:][hɪm; ɪm] [ɡʊd] ．
He felt he had taken manly exercise ， and that it would do him good ．
他 毛毡 他 有 已采取 男子气概 锻炼 ， 和 那 它 会 做 他 好的 ．

他觉得自己进行了男子汉的运动，这对他的身体有好处。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈwɔ:kɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈbærək] ， [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈdʒækɪt] [slʌŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldər] ，
He was walking towards the barrack ， with his jacket slung over his shoulder ，
他 曾是 步行 向 这 营房 ， 和 他的 夹克 吊着 超过 他的 肩膀 ；

他肩上挎着外套，朝着营房走去。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [met] [baɪ][ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] [ˈsɜ:rvənt] .
when he was met by George's servant .
什么时候 他 曾是 遇见 经过 乔治的 仆人 .

这时，乔治的仆人迎了上来。

" [oʊ] , [sɜ:r] ! " [sed] [ðə; ði][mæn] , " [aɪ][eɪ ˈem][soʊ][glæd][ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ] [kʌm] .
" **Oh , Sir !** " **said the man ,** " **I am so glad you are come .**
" 哦 , 先生 ! " 说 这 男人 , " 我 是 所以 高兴的 你 是 来 .
"哦，先生！"那人说，“您能来我太高兴了。”

[ðə; ði][si:n]ˈjɔ:rə] [ɪz] [ˈterəbli] [əˈfreɪd] [fɔ:r; fəɾ][maɪ] [jʌŋ] [ˈmæstər] .
The Signora is terribly afraid for my young master .
这 女士 是 可怕 害怕的 为了 我的 年轻的 掌握 .
夫人非常担心我的少爷。

[aɪ] [fɪr] , [sɜ:r] , [hi:; hi][ɪz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪts] .
I fear , Sir , he is in one of his fits .
我 害怕 , 先生 , 他 是 在 一 的 他的 适合 .
先生，恐怕他又犯病了。

" - [ˈhɜ:rid] [ˈfɔ:rwəɾd] , [ænd; ənd] [ˈentəɾd] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðəz] [ru:m] .
" **Delmé hurried forward , and entered his brother's room .**
" - 慌忙 向前 , 和 进入 他的 兄弟 房间 .
德尔梅急忙上前，走进他哥哥的房间。

[dʒɔ:rdʒ] [held] [ə; eɪ][ˈraɪdɪŋ] [wɪp] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
George held a riding whip in his hand .
乔治 握住 一个 骑术 鞭 在 他的 手 .
乔治手里拿着一根马鞭。

[hi:; hi][hæd; həd] [θroʊn] [ɔ:f] [hɪz; ɪz][krəˈvæt] - - [hɪz; ɪz] [θroʊt] [wʌz; wəz] [ber] - - [hɪz; ɪz] [aɪz] [glɑ:nst]
He had thrown off his cravat - - his throat was bare - - his eyes glanced
他 有 抛掷 离开 他的 领结 - - 他的 喉 曾是 裸 - - 他的 眼睛 瞥了一眼
[ˈwaɪldli] .
wildly .
疯狂地 .

他扯掉了领巾——露出了脖子——眼神狂乱地扫视着。

" [ænd; ənd] [hu:] [ɑ:r; əɾ][ju:; jʊ] , [sɜ:r] ? " [sed] [hi:; hi] , [æz; əz] [ˈhenri] [ˈentəɾd] .
" **And who are you , Sir ?** " **said he , as Henry entered .**
" 和 WHO 是 你 , 先生 ? " 说 他 , 作为 亨利 进入 .
“先生，您是哪位？”亨利进来时，他问道。

" [wʌt] ! [nɑ:t] [noʊ] [em ˈi:] , [ˈdɪrɪst] [dʒɔ:rdʒ] ? " [rɪˈplaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] , [ɪn][ˈægəni] .
" **What ! not know me , dearest George ?** " **replied his brother , in agony .**
" 什么 ! 不是 知道 我 , 亲爱的 乔治 ? " 回复 他的 兄弟 , 在 痛苦 .
“什么！你不认识我吗，亲爱的乔治？”他的兄弟痛苦地回答道。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [ʌndərˈstænd] [jɔɾ; jəɾ] [ˈɪnsələns] , [sɜ:r] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ][ə; eɪ] [dʌn] , [goʊ][tu:; tə][maɪ]
" **I do not understand your insolence , Sir ; but if you are a dun , go to my**
" 我 做 不是 理解 你的 傲慢 , 先生 ; 但 如果 你 是 一个 逼债 , 去 到 我的
[ˈsɜ:rvənt] .
servant .
仆人 .

“先生，我不明白您的傲慢无礼；但如果您是债务人，请到我的仆人那里去。”

[ˈtɒmpsn] , " [kənˈtɪnju:d] [hi:; hi] , " [gɪv] [em ˈi:][maɪ][spɜ:rz] !
Thompson , " **continued he ,** " **give me my spurs !**
汤普森 , " 持续 他 , " 给 我 我的 马刺 !
“汤普森，”他继续说道，“把我的马刺还给我！”

[aɪ][[æɪ; ʃəl][raid] . "
 I shall ride . "
 我 将 骑 . "

我将骑马。

" [raid] ！ " [sed] - .
 " Ride ！ " said Delmé .
 " 骑 ！ " 说 - .

“出发！”德尔梅说道。

['tɒmpsn] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [saɪn] .
 Thompson made him a quiet sign .
 汤普森 制成 他 一个 安静的 符号 .

汤普森悄悄地向他做了个手势。

" [aɪ][eɪ 'em] [ˈveri] [ˈsa:ri] , [sɜ:r] , " [sed] [hi:; hi] , " [bʌt; bət][ðə; ði][ˈærəb][ɪz] [kwaɪt] [leɪm] ,
 " I am very sorry , Sir , " said he , " but the Arab is quite lame ,
 " 我 是 非常 对不起 , 先生 , " 说 他 , " 但 这 阿拉伯 是 相当 瘸 ,
 "非常抱歉，先生，"他说，“但是那个阿拉伯人腿脚很不方便。”

[ænd; ənd][ɪz][nɑ:t] [fɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈsæd(ə)l] . "
 and is not fit for the saddle . "
 和 是 不是 合身 为了 这 鞍 . "

它不适合骑乘。

" [gɪv] [em 'i:][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [sæŋ^ə'ri:] [ðen] , [ju:; jʊ] [ˈræskl] ！
 " Give me a glass of sangaree then , you rascal ！
 " 给 我 一个 玻璃 的 桑加里 然后 , 你 恶棍 ！

“那就给我一杯桑加里酒，你这小坏蛋！”

[pɔ:rt] - - [du:][ju:; jʊ] [hɪr] ?
 Port - - do you hear ?
 港口 - - 做 你 听到 ?

港口——你听到了吗？

" [ðə; ði] [glæs] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] .
 " The glass was brought him .
 " 这 玻璃 曾是 带来 他 .

“有人把杯子拿给他了。”

[hi:; hi] [dreɪnd] [ɪts] [ˈkɑ:ntents][æɪt; ət][ə; eɪ] [dra:ft] .
 He drained its contents at a draught .
 他 排水 它是 内容 在 一个 草稿 .

他一口气喝光了里面的东西。

" [naʊ] , [kɪk] [ðæt] [ˈskaʊndrəl] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , ['tɒmpsn] , [ænd; ənd][let][em 'i:] [sli:p] .
 " Now , kick that scoundrel out of the room , Thompson , and let me sleep .
 " 现在 , 踢 那 恶棍 出去 的 这 房间 , 汤普森 , 和 让 我 睡觉 .
 "汤普森，现在把那个无赖赶出房间，让我睡觉。”

" [hi:; hi] [θru:] [hɪm'self] [ˈlɪstləsli] [ɑ:n][ðə; ði][ˈsoʊfə] .
 " He threw himself listlessly on the sofa .
 " 他 扔 他自己 百无聊赖地 在 这 沙发 .

他无精打采地瘫倒在沙发上。

- [wʌz; wəz] [ˈwi:pɪŋ] [ˈbɪtərli] , [bʌt; bət][hi:; hi] [si:md] [nɑ:t][tu:; tə][ˈnoʊtɪs][hɜ:r; hər] .
 Acmé was weeping bitterly , but he seemed not to notice her .
 - 曾是 哭泣 苦涩地 , 但 他 似乎 不是 到 注意 她 .

阿克梅痛哭流涕，但他似乎没有注意到她。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] .
 It was late in the day .
 它 曾是 晚的 在 这 天 .

当时天色已晚。

[ðə; ði] ['sɜ:rdʒən] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [fɔ:r; fər] .

The surgeon had been sent for .
这 外科医生 有 到过 发送 为了 .

外科医生已被召来。

[hi:; hi] [nəʊ] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd] ['steɪtɪd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kəd; kəd][bi:; bi] [dʌn] ; [bʌt; bət] [ˌrekə'mendɪd]

He now arrived , and stated that nothing could be done ; but recommended
他 现在 到达的 , 和 声明 那 没有什么 可以 是 完毕 ; 但 受到推崇的

[hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [wɑ:tʃt] ['kloʊsli] ,

his being watched closely ,
他的 存在 观看 密切 ,

他这时赶到, 表示无能为力, 但建议严密监视他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'mu:vɪŋ] [ɔ:l] ['deɪndʒərəs] ['wepənz] .

and the removing all dangerous weapons .
和 这 移除 全部 危险的 武器 .

并移除所有危险武器。

[hi:; hi] ['bɛgd] ['henri] , [haʊ'evər] , [tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [hɪm; ɪm][ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz] [kə'pri:sɪz] ,

He begged Henry , however , to indulge him in all his caprices ,
他 乞求 亨利 , 然而 , 到 放纵 他 在 全部 他的 一掷千金 ,

然而, 他恳求亨利纵容他的一切任性妄为。

[ɪn][ɔ:rdər] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [ðə; ði] ['betər] [əb'zɜ:rv] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

in order that he might the better observe the state of his mind .
在 命令 那 他 可能 这 更好的 观察 这 状态 的 他的 头脑 .

以便他能更好地观察自己的心理状态。

[waɪl] [dʒɔ:rdʒ] [slept] , - ['entərd] [ə'nʌðər] [ru:m] , [ænd; ənd] [ɔ:rdərɪŋ] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [tu:; tə]

While George slept , Delmé entered another room , and ordering the servant to
尽管 乔治 睡着了 , - 进入 其他 房间 , 和 订购 这 仆人 到

[ɪn'fɔ:rm][hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi] [ə'wʊək] ,

inform him when he awoke ,
通知 他 什么时候 他 醒来 ,

乔治睡着后, 德尔梅走进另一个房间, 命令仆人醒来后通知他。

[hi:; hi][sæt] [daʊn] [tu:; tə] ['dɪnər] [ə'loʊn][ænd; ənd] [dɪ'spɪrɪtɪd] ; [fɔ:r; fər] - [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [li:v]

he sat down to dinner alone and dispirited ; for Acmé refused to leave
他 卫星 向下 到 晚餐 独自的 和 颓废 ; 为了 - 拒绝 到 离开

[dʒɔ:rdʒ] .

George .
乔治 .

他独自一人沮丧地坐下来吃晚饭; 因为阿克梅拒绝离开乔治。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ][sæd] , [ænd; ənd][tu:; tə][sɜ:r] ['henri] - [æn; ən] [ʌnfɔ:r'si:n] [[ɑ:k] .

It was indeed a sad , and to Sir Henry Delmé an unforeseen shock .
它 曾是 的确 一个 伤心 , 和 到 先生 亨利 - 一个 意外 震惊 .

这确实是一件令人悲伤的事情, 对亨利·德尔梅爵士来说更是一个意想不到的打击。

[ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] , ['tɒmpsn] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm] - .

In a couple of hours , Thompson came with a message from Acmé .
在 一个 夫妻 的 小时 , 汤普森 来了 和 一个 信息 从 - .

几个小时后, 汤普森带来了阿克梅的消息。

" ['mæstər][ɪz] [ə'weɪk] , [sɜ:r] - - [noʊz] [ðə; ði][si:n'jɔ:rə] - - [ænd; ənd] [si:mz] [mʌtʃ] ['betər] .

" Master is awake , Sir - - knows the Signora - - and seems much better .
" 掌握 是 醒 , 先生 - - 知道 这 女士 - - 和 似乎 很多 更好的 .

“主人醒了, 先生——认出了夫人——而且看起来好多了。”

[hi:; hi][hæz; həz] [dɪ'zɑɪrd] [em 'i:][tu:; tə] [brʌʃ] [hɪz; ɪz] [kloʊk] , [æz; əz][hi:; hi] [ɪn'tendz] ['goʊɪŋ] [aʊt] .

He has desired me to brush his cloak , as he intends going out .
他 有 想要的 我 到 刷子 他的 披风 , 作为 他 意图 去 出去 .

他要我帮他掸掸斗篷, 因为他打算出门。

[jæ;l; ʃəl][aɪ][du:][soʊ] , [sɜ:r] , [ɔ:r][na:t] ? "
Shall I do so , Sir , or not ? "
将 我 做 所以 , 先生 , 或者 不是 ? "

先生, 我该不该这样做?

" [du:][soʊ] ! " [sed] - , " [bʌt; bət][feɪl][na:t][tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][em 'i:] [wen] [hi:; hi][ɪz] [ə'baʊt] [tu:; tə][goʊ] ;
" **Do so !** " **said Delmé ,** " **but fail not to inform me when he is about to go ;**
" 做 所以 ! " 说 - , " 但 失败 不是 到 通知 我 什么时候 他 是 关于 到 去 ;
“照办吧!”德尔梅说, “但是当他要走的时候, 一定要告诉我;

[ænd; ənd][bi:; bi] [jɔ:r'self] [ɪn] ['redɪnəs] .
and be yourself in readiness .
和 是 你自己 在 准备就绪 .

做好准备, 做你自己。

[wi:; wi] [wɪl] [wa:tʃ] [hɪm; ɪm] .
We will watch him .
我们 将要 手表 他 .

我们会密切关注他。

" [tʃæptər] ['eks'vi:] .
" **Chapter XV .**
" 章 十五 .

“第十五章

[ðə; ði] [tʃɑ:rnɪ] [haʊs] .
The Charnel House .
这 藏尸院 房子 .

停尸房。

" [ænd; ənd] [wen] [æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði][maɪnd][jæ;l; ʃəl][bi:; bi][ɔ:l] [fri:] ,
" **And when at length the mind shall be all free ,**
" 和 什么时候 在 长度 这 头脑 将 是 全部自由的 ,
“当心灵最终完全自由时,

[frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ 'ti:] [heɪts] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'ɡreɪdɪd] [fɔ:rm] ,
From what it hates in this degraded form ,
从 什么 它 讨厌 在 这 退化的 形式 ,
它憎恨的正是这种堕落形式,

[reft] [ʌv; əv][ɪts][l'kɑ:rn(ə)] [laɪf] , [serv] [wʌt] [jæ;l; ʃəl][bi:; bi]
Reft of its carnal life , save what shall be
反射 的 它是 肉体 生活 , 节省 什么 将 是
舍弃肉欲生活, 只留下那应有的东西

[ɪg'zɪstənt] ['hæpi:ɜ:] [ɪn][ðə; ði][flaɪ][ɔ:r] [wɜ:rm] ;
Existent happier in the fly or worm ;
存在的 更快乐 在 这 飞 或者 蠕虫 ;
以苍蝇或蚯蚓的身份生活更快乐;

[wen] ['elɪmənts; 'eləmənts][tu:; tə]['elɪmənts; 'eləmənts] [kən'fɔ:rm] ,
When elements to elements conform ,
什么时候 元素 到 元素 符合 ,
当元素之间符合规范时,

[ænd; ənd] [dʌst] [ɪz][æz; əz][aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] .
And dust is as it should be .
和 灰尘 是 作为 它 应该 是 .
灰尘本就该如此。

" [ðə; ði] [læst] [greɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv] ['twaɪlaɪt] , [wʌz; wəz] [fæst] ['gɪvɪŋ] [pleɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɑːmbər] [hjuːz] [ʌv; əv]
" The last grey tinge of twilight , was fast giving place to the sombre hues of
" 这 最后的 灰色的 色调 的 暮 , 曾是 快速地 给予 地方 到 这 阴沉 色调 的
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

“暮色中最后一抹灰蒙蒙的色调，正迅速被夜幕的深沉色调所取代。”

[æz; əz] [ə; eɪ] ['fɪgjər] , [ɪn'veləpt] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪləteri] [kloʊk] , [ɪ'fʊːd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bærək] [æt; ət]
as a figure , enveloped in a military cloak , issued from the barrack at
作为 一个 数字 , 被包裹 在 一个 军队 披风 , 发布 从 这 营房 在
[flɔːri'ænə] .
Floriana .
弗洛里亚纳 .

一个身披军袍的身影，从弗洛里亚纳兵营走出来。

[ˈhenri] [æt; ət] [wʌns] ['rɛkəg,naɪzd] [dʒɔːrdʒ] ;
Henry at once recognised George ;
亨利 在 一次 已确认 乔治 ;
亨利一眼就认出了乔治；

[ænd; ənd] ['oʊnli] [dɪ'leɪɪŋ] [tɪl] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [hæd; həd] [ɪntə'viːnd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['brʌðər]
and only delaying till a short distance had intervened between his brother
和 仅有的 延迟 直到 一个 短的 距离 有 介入 之间 他的 兄弟
[ænd; ənd] [hɪm'self] ,
and himself ,
和 他自己 ,

他只是稍作停顿，直到与哥哥拉开一段距离后才追了上去。

- [ænd; ənd] ['tɒmpsn] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] .
Delmé and Thompson followed his footsteps .
- 和 汤普森 随后 他的 脚步声 .
德尔梅和汤普森追随了他的脚步。

[dʒɔːrdʒ] - [wɔːkt] ['swɪftli] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn'tent] [ɑːn] [sʌm; səm] [diːp] [dɪ'zain] .
George Delmé walked swiftly , as if intent on some deep design .
乔治 - 步行 迅速地 , 作为 如果 意图 在 一些 深的 设计 .
乔治·德尔梅步伐轻快，仿佛在筹划着什么深奥的计划。

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['jædɒʊ] [θroʊn] [aʊt] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['fɪgjər] , [ɪneɪbld] [hɪz; ɪz] [pə'sjuːəz] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ]
The long shadow thrown out by his figure , enabled his pursuers to distinguish
这 长的 阴影 抛掷 出去 经过 他的 数字 , 已启用 他的 追击者 到 区分
[hɪm; ɪm] ['veri] ['klɪrli] .
him very clearly .
他 非常 清楚地 .

他身影投下的长影，使得追捕者能够非常清楚地辨认出他。

[hiː; hi] [dɪd] [naːt] [tɜːrn] [hɪz; ɪz] [hed] , [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ] ['hɜːrɪd] [step] ,
He did not turn his head , but , with hurried step ,
他 做过 不是 转动 他的 头 , 但 , 和 慌忙 步 ,
他没有回头，而是匆匆走开了。

[stroʊd] [ðə; ði] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [wɪt] [dɪ'vaɪdz] [flɔːri'ænə] [frʌm; frəm] [ləː] [və'let] .
strode the species of common which divides Floriana from La Valette .
大步走 这 物种 的 常见的 哪个 分割 弗洛里亚纳 从 拉 代客泊车员 .
穿过将弗洛里亚纳与拉瓦莱特分隔开来的常见物种。

[ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ˈdrɔːbrɪdʒ] , [ænd; ənd] [ˈpæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [wɪtʃ] [gɑːrdz] [ðə; ði] [ˈentrəns]
Crossing the drawbridge , and passing through the porch which guards the entrance
十字路口 这 吊桥 , 和 通过 通过 这 门廊 哪个 守卫 这 入口
[tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] ,
to the town ,
到 这 镇 ,

穿过吊桥，经过守卫城镇入口的门廊，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [daʊn] [æn; ən] [əbˈskjʊr] [stri:t] , [ænd; ənd] , [ˈfɔʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [kloʊk] [ˈkloʊzər] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm]
he turned down an obscure street , and , folding his cloak closer around him
他 转向 向下 一个 朦胧 街道 , 和 , 折叠式的 他的 披风 更近 大约 他
,
,
,

他拐进一条僻静的小街，把斗篷裹得更紧了些，

[ˈræpɪdli] - - [jet] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv] [ˈkɔːʃ(ə)n] - - [kənˈtɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [ruːt] , [ˈdaɪvɪŋ]
rapidly - - yet with an appearance of caution - - continued his route , diving
快速 - - 然而 和 一个 外貌 的 警告 - - 持续 他的 路线 , 潜水
[frʌm; frəm][wʌn] [stri:t] [tuː; tə] [əˈnʌðər] ,
from one street to another ,
从 一 街道 到 其他 ,

他迅速地——但表面上却很谨慎——继续他的路线，从一条街道跳到另一条街道。

[tɪl] [hiː; hi] [ˈentəd] [ə; eɪ] [smɔːl] [kɔːrt] - [jɑːrd] , [ɪn] [wɪtʃ] [stʊd] [æn; ən][ˈaɪsəleɪtɪd] [ˈgluːmi] - [ˈlʊkɪŋ]
till he entered a small court - yard , in which stood an isolated gloomy - looking
直到 他 进入 一个 小的 法庭 - 院子 , 在 哪个 站立 一个 孤立 阴沉 - 寻找
[haʊs] .
house .
房子 .

直到他走进一个小院子，院子里矗立着一座孤零零的、阴森森的房子。

[noʊ] [laɪt] [əˈpɪrɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] , [ænd; ənd][ɪts] [ɪkˈstɪriər] [bɪˈspəʊk] [aɪˈtiː] [ˌʌnɪnˈhæbɪtɪd] .
No light appeared in the windows , and its exterior bespoke it uninhabited .
不 光 出现 在 这 视窗 , 和 它是 外部的 定制 它 无人 .
窗户里没有一丝光线，从外观上看，这栋房子无人居住。

[ˈhenri] [ænd; ənd][ðə; ði] [dəˈmestɪk] [pɔːzd] , [ɪkˈspektɪŋ] [dʒɔːrdʒ] [ˈiːðər] [tuː; tə] [nɑːk] [ɔːr] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə]
Henry and the domestic paused , expecting George either to knock or return to
亨利 和 这 国内的 暂停 , 期待 乔治 任何一个 到 敲 或者 返回 到
[ðə; ði] [stri:t] .
the street .
这 街道 .

亨利和家仆停了下来，等着乔治要么敲门要么回到街上。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn] , [haʊˈevər] , [ænd; ənd] , [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,
He walked on , however , and , turning to one side of the porch ,
他 步行 在 , 然而 , 和 , 转弯 到 一 边 的 这 门廊 ,
然而，他继续往前走，然后转身走到门廊的一侧，
[dɪˈsendɪd] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [stoʊn] [steps] , [ænd; ənd] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈloʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
descended a flight of stone steps , and entered the lower part of the house .
下降 一个 航班 的 石头 步骤 , 和 进入 这 降低 部分 的 这 房子 .

他走下一段石阶，进入了房子的下层。

" [pərˈhæps][wiː; wi][hæd; həd] [ˈbetər] [nɑːt][bəʊθ] [ˈfɑːləʊ] [hɪm; ɪm] , " [sed] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] .
" Perhaps we had better not both follow him , " said the servant .
" 也许 我们 有 更好的 不是 两个都 跟随 他 , " 说 这 仆人 .
“或许我们最好都不要跟着他，”仆人说。

" [noʊ] , ['tɒmpsn] ！
" **No , Thompson !**
" 不 , 汤普森 ！

“不，汤普森！”

[duː][juː; jə] [rɪ'mein] [hɪr] , ['oʊnli] ['teɪkɪŋ] [ker] [ðæt] [jər; jər]['mæstər] [dʌz] [nɑ:t] [pæs] [juː; jə] :
do you remain here , only taking care that your master does not pass you :
做 你 保持 这里 , 仅有的 采取 关心 那 你的 掌握 做 不是 经过 你 :
你留在这里，只管提防你的主人不要经过你身边：

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jə] [meɪ] [æz; əz] [wel] [ɡoʊ] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] ,
and I think you may as well go round the house ,
和 我 思考 你 可能 作为 出色地 去 圆形的 这 房子 ,
我觉得你最好绕着房子走一圈。

[ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] ['ʌðər] [wei] [ʌv; əv] ['li:vɪŋ] [aɪ 'ti:] .
and see if there is any other way of leaving it .
和 看 如果 那里 是 任何 其他 方式 的 离开 它 :
看看有没有其他离开的方法。

" [sɜ:r] ['henri] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [steps] [ɪn] ['saɪləns] .
" **Sir Henry descended the steps in silence .**
" 先生 亨利 下降 这 步骤 在 沉默 :
亨利爵士默默地走下台阶。

[ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'sent] , [ə; eɪ] ['næroʊ] ['pæsɪdʒ] , [dɪ'vɜ:rdʒɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [left] ,
Arrived at the foot of the descent , a narrow passage , diverging to the left ,
到达的 在 这 脚 的 这 下降 , 一个 狭窄的 通道 , 分歧 到 这 左边 ,
[prɪ'zentɪd] [ɪt'self] .
presented itself .
呈现 本身 :
到达下坡路的底部，一条狭窄的通道向左岔开。

[bɪ'jɑ:nd] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['ɡlɪmərɪŋ] [ʌv; əv] [laɪt] .
Beyond appeared a distant glimmering of light .
超过 出现 一个 遥远 微光 的 光 :
远处似乎闪烁着微光。

- [ɡrəʊpt] [ə'lo:ŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , ['ju:zɪŋ][ðə; ði] [prɪ'kə:ʃn] [tuː; tə] [kraʊtʃ] [æz; əz] [loʊ] [æz; əz]
Delmé groped along the passage , using the precaution to crouch as low as
- 摸索 沿着 这 通道 , 使用 这 预防 到 蹲伏 作为 低的 作为
['pɑ:səb(ə)l] ,
possible ,
可能的 ,
德尔梅沿着通道摸索前进，并尽可能地蹲低身子。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [brɪ'fɔ:r] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['kʌmfərtləs] [ru:m] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
until he came before a large comfortless room in the centre of which ,
直到 他 来了 前 一个 大的 无安慰 房间 在 这 中心 的 哪个 ,
直到他来到房间中央，那是一间又大又简陋的房间，

[wʌz; wəz] [pleɪst] [ə; eɪ] [bræs] [læmp] ,
was placed a brass lamp ,
曾是 放置 一个 黄铜 灯 ,
摆放了一盏黄铜灯，

[hu:z] [laɪt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'sə:nd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
whose light was what he had discerned at the extremity of the passage .
谁 光 曾是 什么 他 有 辨别 在 这 末端 的 这 通道 :
他在通道尽头看到了那道光芒。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋktli] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] ['fɜːrniʃər] [ænd; ənd] ['ɪnmeɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
He could distinctly observe the furniture and inmates of the room .
他 可以 明显地 观察 这 家具 和 囚犯 的 这 房间 .
他能清楚地看到房间里的家具和住户。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrmər] ,
Of the former ,
的 这 以前的 ,
前者,

[ðə; ði] ['oʊnli] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['teɪbl] - - [ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [pleɪst] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
the only articles were a table - - on which were placed the remains of a
这 仅有的 文章 是 一个 桌子 - - 在 哪个 是 放置 这 遗迹 的 一个
['hoʊmli] [miːl] - - [æŋ; ən] ['aɪərŋ] ['bedsted] ,
homely meal - - an iron bedstead ,
家常的 一顿饭 - - 一个 铁 床架 ,
屋里唯一的物品是一张桌子——上面放着一顿家常饭菜的残羹剩饭——一张铁床架。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bærəl] , [tɜːrnd] ['ʌpsaɪd] [daʊn] , [wɪtʃ] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
and a barrel , turned upside down , which served as a substitute for a
和 一个 桶 , 转向 上行 向下 , 哪个 服务 作为 一个 代替 为了 一个
[tʃer] .
chair .
椅子 .
还有一个倒扣的木桶，用来代替椅子。

[ðə; ði] ['bedsted] [hæd; həd][noʊ] ['kɜːtənz] , [bʌt; bət][ɪn] [luː] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['hæŋɡɪŋz]
The bedstead had no curtains , but in lieu of them , there were hangings
这 床架 有 不 窗帘 , 但 在 代替 的 他们 , 那里 是 绞刑
[ə'raʊnd] [aɪ 'tiː] ,
around it ,
大约 它 ,
床架上没有帷幔，取而代之的是周围挂着的帷幔。

[wɪtʃ] [strʌk] - [æz; əz] [rɪ'zemblɪŋ] ['mɔːrniŋ] [həbrɪ'limənts] .
which struck Delmé as resembling mourning habiliments .
哪个 击 - 作为 类似 丧 服装 .
德尔梅觉得这很像丧服。

[waɪlst] [ðə; ði] [laɪt] ['ɑːpɜːɪtəd] [ðʌs] ['feɪvərəbli] , [ɪn] [rɪ'neɪblɪŋ] [sɜːr] ['henrɪ] [tuː; tə] [noʊt] [ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər]
Whilst the light operated thus favourably , in enabling Sir Henry to note the interior
而 这 光 经营的 因此 有利 , 在 使能 先生 亨利 到 笔记 这 内部的
[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] ,
of the apartment ,
的 这 公寓 ,
光线如此充足，使得亨利爵士能够清楚地看到公寓内部的情况。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] ['pɑːsəb(ə)l] , [frʌm; frəm] [ɪts] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] , [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [kʊd; kəd] [biː; bi]
it was hardly possible , from its situation , that he himself could be
它 曾是 几乎 可能的 , 从 它是 情况 , 那 他 他自己 可以 是
[əb'zɜːrvd] .
observed .
观察到 .
从他所处的位置来看，几乎不可能有人看到他本人。

[ɪts] ['reɪz] [dɪd] [nɑːt] [rɪːtʃ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ;
Its rays did not reach the passage ;
它是 射线 做过 不是 抵达 这 通道 ;
它的光线没有到达通道；

[ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] [ˈvɔɪs] [sʌŋk] [tuː; tə][æn; ən] [ɪnˈɔːdəbl̩] [ˈwɪspə] , [æz; əz][ðə; ðɪ][kɑːnvərˈseɪ(ə)n] [kənˈtɪnjuːd]
George's voice sunk to an inaudible whisper , as the conversation continued
乔治的 嗓音 沉没 到 一个 听不清 耳语 , 作为 这 对话 持续
 ,
 .
 ,

随着谈话继续，乔治的声音渐渐低了下来，几乎听不见了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈeɪdɪdəntli] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈmuːv] [sʌm; səm][ˈskruːpəlz] , [wɪtʃ] [ðɪs] [mæn] [ˈiːðər]
and he was evidently trying to remove some scruples , which this man either
和 他 曾是 显然 尝试 到 消除 一些 顾虑 , 哪个 这 男人 任何一个
[əˈfektɪd] [tuː; tə] [fiːl] ,
affected to feel ,
做作的 到 感觉 ,

他显然是在试图消除一些顾虑，而这个人要么是装出来的，要么就是故意装出来的。

[ɔːr] [ˈriːəli] [felt] .
or really felt .
或者 真的 毛毡 .

或者真的有这种感觉。

[ðə; ðɪ][ˈmænz] [ˈænsər] [wɜːr; wər][ˈɡɪv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [ɡrʌf] [ænd; ənd] [laʊd] [toʊn] [ʌv; əv] [ˈvɔɪs] ,
The man's answers were given in a gruff and loud tone of voice ,
这 男人的 答案 是 给定 在 一个 粗暴 和 大声 语气 的 嗓音 ,
 ,
 那名男子用粗哑而响亮的声音回答问题。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [mɔːlˈtiːz] [ˈdaɪələkt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪˈtæliən] , [sɜːr] [ˈhenri] [kʊd; kəd][nɔːt] [ʌndərˈstænd]
but from the Maltese dialect of his Italian , Sir Henry could not understand
但 从 这 马耳他语 方言 的 他的 意大利语 , 先生 亨利 可以 不是 理解
[wʌt] [wʌz; wəz] [sed] .
what was said .
什么 曾是 说 .

但是，亨利爵士的意大利语带有马耳他方言，所以他听不懂对方在说什么。

[hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [wʌz; wəz] [ˈveri] [pɪˈkjuːliər] .
His countenance was very peculiar .
他的 面容 曾是 非常 奇特 .

他的面容非常奇特。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] [dɪˈraɪsɪv] [ˈkærəktər] [ˈrerli] [met] [wɪð; wɪθ][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] [ʌv; əv][laɪf]
It was of that derisive character rarely met with in one of his class of life
它 曾是 的 那 嘲讽的 特点 很少 遇见 和 在 一 的 他的 班级 的 生活
 ,
 .
 ,

那是一种在他那个阶层中很少遇到的嘲讽意味。

[ɪkˈsept] [wen] [kɔːld] [fɔːrθ] [baɪ][pɪˈkjuːliər][ˈhæbɪts] , [ɔːr] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] .
except when called forth by peculiar habits , or extraordinary circumstances .
除了 什么时候 称为 前进 经过 奇特 习惯 , 或者 非凡的 情况 .

除非出于特殊习惯或特殊情况需要。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈveri] [smɔːl] , [bʌt; bət] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈdiːpli] [set] .
His eyes were very small , but bright and deeply set .
他的 眼睛 是 非常 小的 , 但 明亮的 和 深 放 .

他的眼睛很小，但明亮且深陷。

[hɪz; ɪz][lɪps] [wɔːr] [ə; eɪ][ˈkɑːnstənt][sɑːrˈkæstɪk] [smaɪl] ,
His lips wore a constant sarcastic smile ,
他的 嘴唇 穿着 一个 持续的 讽刺的 微笑 ,

他脸上始终挂着一丝讽刺的微笑。

[wɪtʃ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][bəʊld][bʌt; bət] ['kʌnɪŋ] [mæn] .
which gave him the air of a bold but cunning man .
哪个 给予 他 这 空气 的 一个 大胆的 但 狡猾 男人 .

这让他显得既大胆又狡猾。

[hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd][ˈbʊzəm] [wɜːr; wər] [ber] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [di:p] ['kɑ:pər] ['kʌlər] ;
His throat and bosom were bare , and of a deep copper colour ;
他的 喉 和 怀 是 裸 , 和 的 一个 深的 铜 颜色 ;

他的喉咙和胸膛裸露着，呈深铜色；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌskjələr] [tʃest] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ʃɔ:rt] ['kɜ:rlɪ] [her] .
and his muscular chest was covered with short curly hair .
和 他的 肌肉发达的 胸部 曾是 涵盖 和 短的 卷曲 头发 .

他肌肉发达的胸膛上覆盖着短短的卷发。

[ðə; ðɪ][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][ɑ:n][ˈdʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][pɑ:rt] [bɪ'keɪm] [mɔ:ɹ] ['ænɪmeɪtɪd] ,
The conversation on George's part became more animated ,
这 对话 在 乔治的 部分 成为 更多的 动画 ,

乔治的谈话变得更加激动起来。

[ænd; ənd][hi:; hi][æt; ət][lenkθ; lenθ] [meɪd] [ju:z][ʌv; əv] [wʌt] [si:md] [æn; ən] [ʌn'ænsərəbl] ['ɑ:rgjʊmənt] .
and he at length made use of what seemed an unanswerable argument .
和 他 在 长度 制成 使用 的 什么 似乎 一个 无法回答 争论 .

最后，他利用了一个看似无可辩驳的论点。

['teɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['bi:dɪd] [pɜ:rs] ,
Taking out a beaded purse ,
采取 出去 一个 串珠 钱包 ,

拿出一个串珠钱包，

[wɪtʃ] [sɜ:r] ['henrɪ] [nu:] [wel] - - [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['emɪli:z] [læst][ˈprez(ə)nt][tu:; tə] [dʒɔ:rdʒ] - - [hi:; hi]
which Sir Henry knew well - - it had been Emily's last present to George - - he
哪个 先生 亨利 知道 出色地 - - 它 有 到过 艾米丽的 最后的 展示 到 乔治 - - 他

['emptɪd] [ðə; ðɪ] ['kɑ:ntents][ˈɪntu:;][ðə; ðɪ] [brɑ:nzd] [hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,
emptied the contents into the bronzed hand of his companion ,
清空 这 内容 进入 这 古铜色 手 的 他的 伴侣 ,

亨利爵士很清楚这一点——这是艾米莉送给乔治的最后一件礼物——他把里面的东西倒进了同伴那只古铜色的手里。

[hu:] [grɑ:spt] [ðə; ðɪ] ['mʌni] [wɪð; wɪθ] [ə'vɪdətɪ] .
who grasped the money with avidity .
WHO 抓住 这 钱 和 热情 .

他们贪婪地攫取了金钱。

[ðə; ðɪ] [mɔ:'ti:z] [naʊ] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [ækwi'es] [ɪn][ɔ:l][ˈdʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [wɪʃɪz] ; [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] ,
The Maltese now appeared to acquiesce in all George's wishes ; and rising ,
这 马耳他语 现在 出现 到 默许 在 全部 乔治的 愿望 ; 和 上升 ,

[went] [tɔ:rdz] [ðə; ðɪ][bed] ,
went towards the bed ,
去 向 这 床 ,

马耳他人似乎完全同意了乔治的所有要求；他起身走向床边。

[ænd; ənd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['werɪŋ] [ə'pærəl] - [hæd; həd]
and selected some of the articles of wearing apparel Delmé had
和 已选 一些 的 这 文章 的 穿着 服饰 - 有

[ɔ:l'redɪ] ['nootɪst] .
already noticed .
已经 注意到 .

并挑选了一些德尔梅已经注意到的服装。

[hi:; hi] [ə'drest] [sʌm; səm] [wɜ:rdz] [tu:; tə] [dʒɔ:rdʒ] , [hu:] [sæt][ɑ:n][ðə; ðɪ] ['bedsaɪd] [kwai'əsəntli] ,
He addressed some words to George , who sat on the bedside quiescently ,
他 已解决 一些 字 到 乔治 , WHO 卫星 在 这 床头 静静地 ,

他跟静静地坐在床边的乔治说了几句话。

[waɪl] [ðə; ði][mæn] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [naɪf] [ðæt] [wʌz; wəz][ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] .
while the man went to the table , and took up a knife that was upon it .
尽管 这 男人 去 到 这 桌子 , 和 采取 向上 一个 刀 那 曾是 之上 它 .
那人走到桌边, 拿起桌上的一把刀。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , - [felt] [ə'la:rm] [lest] [hɪz; ɪz] [dɪ'zain] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['mɜ:rdəres] [wʌn] ;
For a moment , Delmé felt alarm lest his design might be a murderous one ;
为了 一个 片刻 , - 毛毡 警报 免得 他的 设计 可能 是 一个 杀人犯 一 ;
德尔梅一时感到不安, 担心自己的设计会不会是杀人的设计;

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] .
but it was not so .
但 它 曾是 不是 所以 .
但事实并非如此。

[hiː; hi] [læft] ['sævɪdʒli] , [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪf] , [tuː; tə] [kʌt] [ɔːf][ðə; ði] [lʌg'zʊriənt]
He laughed savagely , as he made use of the knife , to cut off the luxuriant
他 笑了 野蛮地 , 作为 他 制成 使用 的 这 刀 , 到 切 离开 这 茂盛的
[tʃesnʌt] ['rɪŋlɪts] ,
chestnut ringlets ,
板栗 环状物 ,
他发出凄厉的笑声, 用刀割掉了那浓密的栗色卷发。

[wɪtʃ] ['feɪdɪd] ['dʒɔːrdʒəz, 'dʒɔːrdʒɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['fɔːrhed] .
which shaded George's eyes and forehead .
哪个 阴影 乔治的 眼睛 和 前额 .
阴影遮住了乔治的眼睛和额头。

[hiː; hi] [ðen] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [sʌm; səm] ['dɑːrkənɪŋ] ['lɪkwɪd] , [ænd; ənd] [kə'menst] ['tʃuːzɪŋ]
He then applied to the face some darkening liquid , and commenced choosing
他 然后 应用 到 这 脸 一些 变暗 液体 , 和 开始 选择
[ə; eɪ] ['seɪbl] [dres] .
a sable dress .
一个 黑貂 裙子 .
然后他在脸上涂抹了一些使皮肤变黑的液体, 并开始挑选一件貂皮连衣裙。

[dʒɔːrdʒ] [θruː] [ɔːf][hɪz; ɪz] [kloʊk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'taɪərd][baɪ][ðə; ði] [mɔː'tiːz] ,
George threw off his cloak , and was attired by the Maltese ,
乔治 扔 离开 他的 披风 , 和 曾是 穿着 经过 这 马耳他语 ,
乔治脱下斗篷, 由马耳他人给他穿上衣服。

[ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [blæk] ['kɑ:t(ə)n][roʊb][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrsɪst] [mə'tɪriəl] , [wɪtʃ] , [dɪ'sendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
in a long black cotton robe of the coarsest material , which , descending to the
在 一个 长的 黑色的 棉布 长袍 的 这 最粗糙 材料 , 哪个 , 下降 到 这
[fi:t] ,
feet ,
脚 ,
她身穿一件黑色长袍, 袍子由最粗糙的棉布制成, 垂至脚踝。

[keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [hʊd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] [kən'siːld] .
came in a hood over his face , which it almost entirely concealed .
来了 在 一个 兜帽 超过 他的 脸 , 哪个 它 几乎 完全 暗 .
他戴着兜帽, 遮住了脸, 几乎完全遮住了脸。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [siːn] , [dʒɔːrdʒ] - [fɪtʃər] [wɔːr] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['dɔːgrɪd]
During the whole of this scene , George Delmé's features wore an air of dogged
期间 这 所有的 的 这 场景 , 乔治 - 特征 穿着 一个 空气 的 顽强
[æpəθi] ,
apathy ,
冷漠 ,
在整个拍摄过程中, 乔治·德尔梅的脸上始终带着一种冷漠的神情。

[wɪtʃ] [ə'la:rmɪd] [hɪz; ɪz] ['brʌðə] , ['i:v(ə)n] [mɔ:ɾ] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][,ædʒɪ'teɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rlɪə] [pɑ:rt][ʌv; əv]
which alarmed his brother , even more than his agitation in the earlier part of
哪个 惊慌 他的 兄弟 , 甚至 更多的 比 他的 搅动 在 这 早些时候 部分 的
[ðə; ði] [deɪ] .
the day .
这 天 .

这让他的兄弟更加担忧，甚至超过了他当天早些时候的激动情绪。

[,æftə] [hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [,metə'mɔ:,fəʊzɪd] [ɪn][ðə; ði] [wei] [wi:; wi][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] ,
After his being metamorphosed in the way we have described ,
后 他的 存在 变态 在 这 方式 我们 有 描述 ,
[aɪ'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [nekst][tu:; tə][æn; ən] [ɪm,pɑ:sə'bɪləti] [tu:; tə][hæv; həv] ['rekəg,naɪzɪd] [hɪm; ɪm] .
it would have been next to an impossibility to have recognised him .
它 会 有 到过 下一个 到 一个 不可能 到 有 已确认 他 .
[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [pʊt][ɑ:n][ə; eɪ] [dres] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['neɪtʃə] ,
几乎不可能认出他。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [pʊt][ɑ:n][ə; eɪ] [dres] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['neɪtʃə] ,
His companion put on a dress of the same nature ,
他的 伴侣 放 在 一个 裙子 的 这 相同的 自然 ,
[ænd; ænd][sɜ:r] ['henri] [wʌz; wəz] [prɪ'peəriŋ] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [rɪ'tri:t] , [prɪ'zjʊmɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd]
他的同伴也穿上了同样的衣服。

[ænd; ænd][sɜ:r] ['henri] [wʌz; wəz] [prɪ'peəriŋ] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [rɪ'tri:t] , [prɪ'zjʊmɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd]
and Sir Henry was preparing to make his retreat , presuming that they would
和 先生 亨利 曾是 准备 到 制作 他的 撤退 , 假设 那 他们 会
[naʊ] [li:v] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,
now leave the building ,
现在 离开 这 建筑 ,
[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [pʊt][ɑ:n][ə; eɪ] [dres] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['neɪtʃə] ,
亨利爵士正准备撤退，他以为他们现在会离开这座建筑。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'dʒʊst] [tu:; tə] [steɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [rɪ'mɑ:kɪŋ] [ðə; ði] [kən'dʌkt]
when he was induced to stay for the purpose of remarking the conduct
什么时候 他 曾是 诱导 到 停留 为了 这 目的 的 评论 这 执行
[ʌv; əv][ðə; ði] [,mɔ:l'ti:z] .
of the Maltese .
的 这 马耳他语 .
[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [pʊt][ɑ:n][ə; eɪ] [dres] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['neɪtʃə] ,
他被劝留了下来，目的是观察马耳他人的行为。

[hi:; hi] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ] [skʌl] , [ænd; ænd] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][,fɪŋgə] [θru:] [æn; ən] ['aɪləs] [hoʊl] ,
He took up a scull , and placing his finger through an eyeless hole ,
他 采取 向上 一个 槽 , 和 放置 他的 手指 通过 一个 无眼 洞 ,
[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [pʊt][ɑ:n][ə; eɪ] [dres] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['neɪtʃə] ,
他拿起一个头骨，把手指伸进一个没有眼孔的洞里，

[wens] [wʌns] [lʌv] [bi:md] [ɔ:r] [heɪt] [flæft] , [hi:; hi] [meɪd] [sʌm; səm] ['sævɪdʒ] ['kɑ:ment] ,
whence once love beamed or hate flashed , he made some savage comment ,
何处 一次 爱 光束 或者 恨 闪光灯 , 他 制成 一些 野蛮的 评论 ,
[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [pʊt][ɑ:n][ə; eɪ] [dres] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['neɪtʃə] ,
无论曾经爱意闪耀还是恨意闪现，他都发表了一些尖刻的评论。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [ə'kʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ænd] [mə'lɪgnənt] [læf] .
which he accompanied by a long and malignant laugh .
哪个 他 伴随 经过 一个 长的 和 恶性 笑 .
[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [pʊt][ɑ:n][ə; eɪ] [dres] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['neɪtʃə] ,
伴随着他悠长而恶毒的笑声。

[ðɪs] [wʊd] [æt; ət] [ə'nʌðə] [taɪm][hæv; həv] [[ɑ:kt] [sɜ:r] ['henri] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðə]
This would at another time have shocked Sir Henry , but there was another
这 会 在 其他 时间 有 震惊 先生 亨利 , 但 那里 曾是 其他
[læf] ,
laugh ,
笑 ,
[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [pʊt][ɑ:n][ə; eɪ] [dres] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['neɪtʃə] ,
换作平时，这番话或许会让亨利爵士感到震惊，但当时又是一阵笑声。

[ˈwɪldə] [ænd; ənd] [mɔːr] [dɪsˈkɔːrdənt] , [ðæt] [ˈkɜːdlɪd] [ðə; ði] [blʌd] [ɪn] - [veɪnz] .
wilder and more discordant , that curdled the blood in Delmé's veins .
更狂野 和 更多的 不和谐的 , 那 凝固 这 血 在 - 静脉 .

更加狂野、更加不和谐，这让德尔梅的血液都凝固了。

[aɪ ˈtiː] [prəˈsiːdɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə] , [ðə; ði] [geɪ] - - [ðə; ði] [ˈhæpi] [dʒɔːrdʒ] - ;
It proceeded from his brother , the gay - - the happy George Delmé ;
它 继续 从 他的 兄弟 , 这 同性恋 - - 这 快乐的 乔治 - ;
这源于他的兄弟，快乐的乔治·德尔梅；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ ˈtiː][ɑːr ˈiː] - [ˈekəʊd] [θruː] [ðə; ði] [ˈgluːmi] [ˈpæsɪdʒ] , [aɪ ˈtiː] [siːmɪd] [ðæt] [ʌv; əv]
and as it re - echoed through the gloomy passage , it seemed that of
和 作为 它 关于 - 回声 通过 这 阴沉 通道 , 它 似乎 那 的
[ə; eɪ] [rɪˈmɔːrsləs] [ˈdiːmən] ,
a remorseless demon ,
一个 冷酷无情 恶魔 ,
当这声音在阴暗的通道中回荡时，听起来就像是来自一个冷酷无情的恶魔。

[ˈɡlɒtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [mɪsˈfɔːtʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhjuːmən] [reɪs] .
gloating on the misfortunes of the human race .
幸灾乐祸 在 这 不幸 的 这 人类 种族 .
幸灾乐祸于人类的不幸。

- [tɜːrnd] [əˈweɪ] [ɪn][ˈæɡəni] , [ænd; ənd] , [ˌʌnpərˈsɪvd] , [rɪˈgeɪnd] [ðə; ði] [ˈæŋkʃəs] [dəˈmestɪk] .
Delmé turned away in agony , and , unperceived , regained the anxious domestic .
- 转向 离开 在 痛苦 , 和 , 未被察觉的 , 恢复 这 焦虑的 国内的 .
德尔梅痛苦地转过身去，不知不觉地又回到了焦虑的家庭生活中。

[skriːnd] [baɪ][æn; ən][ˈæŋɡ(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] , [ðeɪ] [sɔː] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən]
Screened by an angle of the building , they saw George and his companion
筛选 经过 一个 角度 的 这 建筑 , 他们 锯 乔治 和 他的 伴侣
[əˈsend] [ðə; ði] [stoʊn] [steps] ,
ascend the stone steps ,
上升 这 石头 步骤 ,
透过建筑物的角度，他们看到乔治和他的同伴走上石阶。

[krɔːs] [ðə; ði][jɑːrd] , [ænd; ənd][tɜːrn][ˈɪntuː][ðə; ði] [striːt] .
cross the yard , and turn into the street .
叉 这 院子 , 和 转动 进入 这 街道 .
穿过院子，拐进街道。

[ðeɪ] [ˈfɑːləʊd] [hɪm; ɪm] [ˈkɔːʃəsli] - - [ɪrɜː] [ˈrɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈfiːndɪ] [læf] .
They followed him cautiously - - Delmé's ears ringing with that fiendish laugh .
他们 随后 他 谨慎地 - - - 耳朵 铃声 和 那 邪恶的 笑 .
他们小心翼翼地跟在他身后——德尔梅的耳朵里回荡着那邪恶的笑声。

[ˈdʒɔːrdʒəz, ˈdʒɔːrdʒɪz] [kəmˈpænjən] [stɔːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [æt; ət][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,
George's companion stopped for a moment , at a house in the street ,
乔治的 伴侣 停止 为了 一个 片刻 , 在 一个 房子 在 这 街道 ,
乔治的同伴在街边的一栋房子前停了下来，

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒɔːɪnd][baɪ][ə; eɪ] [ˈsæləʊ] - [ˈlʊkɪŋ] [priːst] , [əˈpærəntli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]
where they were joined by a sallow - looking priest , apparently one of the most
在哪里 他们 是 加入 经过 一个 黄褐色 - 寻找 牧师 , 显然 一 的 这 最多
[dɪsˈɡʌstɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [traɪb] .
disgusting of his tribe .
令人作呕 的 他的 部落 .
他们遇到了一位面色蜡黄的祭司，显然他是部落里最令人厌恶的人之一。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ˈɔːlsəʊ] [drest] [ɪn][ˈsæsərˈdoʊtl] [roʊbz] ,
He was accompanied by a boy , also drest in sacerdotal robes ,
他 曾是 伴随 经过 一个 男生 , 还 睡衣 在 祭司 长袍 ,
他身边跟着一个男孩，也穿着祭司的长袍。

[ɪn][wʌn][hænd] [ˈberɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɪlvər] - [ˈɔ:nəmentɪd] [stɑ:f] , [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ˈfri:kwəntli] [ju:st] [ɪn]
in one hand bearing a silver - ornamented staff , of the kind frequently used in
在 一 手 轴承 一个 银 - 装饰 职员 , 的 这 种类 频繁地 用过的 在
[prəˈseʃənz] ,
processions ,
游行 ,

一手拿着一根银饰权杖，这种权杖常用于游行队伍中。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈʌðər] [əbˈzɜ:vənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæθlɪk] [rɪˈlɪdʒən] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ə; eɪ] [ru:d]
and in other observances of the Catholic religion ; and in the other , a rude
和 在 其他 观察 的 这 天主教 宗教 ; 和 在 这 其他 , 一个 粗鲁的
[ˈlæntən] ,
lanthorn ,
灯笼 ,

以及天主教的其他宗教仪式；而在另一种仪式中，则是一盏简陋的灯笼。

[hu:z] [laɪt] [ɪneɪblɪd] - [tu:; tə][noʊt] [ði:z] [pəˈtɪku:ləz] .
whose light enabled Delmé to note these particulars .
谁 光 已启用 - 到 笔记 这些 细节 .

正是这束光线让德尔梅注意到了这些细节。

[æz; əz][ðə; ði] [fɔ:r] [ˈfɪgjərz] [swept] [θru:] [ðə; ði] [stri:ts] , [ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈɔ:rdərz] [ˈprɒs,treɪtɪd]
As the four figures swept through the streets , the lower orders prostrated
作为 这 四 数据 扫荡 通过 这 街道 , 这 降低 订单 俯卧
[ðəmˈselvz] ,
themselves ,
他们自己 ,

当四道身影横扫街道时，下层民众纷纷匍匐在地。

[brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkru:səfaɪd] [ænd; ənd] [ˈdaɪɪŋ] [ˈseɪvjər] [wɪtʃ] [səˈmaʊnt] [ðə; ði] [stɑ:f]
before the figure of the crucified and dying Saviour which surmounted the staff
前 这 数字 的 这 被钉在十字架上 和 垂死 救主 哪个 克服 这 职员
.
:
.

在十字架上垂死的救世主像前，这尊雕像矗立在权杖之上。

[ðeɪ] [əˈgen] [stɑ:pt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pri:st] [ˈentərd] [ə; eɪ] [haʊs] [əˈloʊn] .
They again stopped , and the priest entered a house alone .
他们 再次 停止 , 和 这 牧师 进入 一个 房子 独自的 .

他们再次停了下来，牧师独自走进了一间房子。

[ɑ:n] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈfɑ:lʊsd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈkɔ:fɪn] ,
On coming back , he was followed by a coffin ,
在 未来 后退 , 他 曾是 随后 经过 一个 棺材 ,

他回来时，后面跟着一口棺材。

[bɔ:rn] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] [ʌv; əv] [fɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈɔ:rdər][ʌv; əv] [mɔ:ˈlti:z] .
borne on the shoulders of four of the lower order of Maltese .
出生 在 这 肩膀 的 四 的 这 降低 命令 的 马耳他语 .

由四名马耳他低等阶级男子扛在肩上。

[æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ði:z] [wɜ:r; wər] [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] , [ˈhenri] [hɜ:rd] [ə; eɪ][ˈsɔ:ləteri] [skri:m] ,
At the moment these were leaving the house , Henry heard a solitary scream ,
在 这 片刻 这些 是 离开 这 房子 , 亨利 听到 一个 孤 尖叫 ,
[əˈpærəntli] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
apparently of a woman .
显然 的 一个 女士 .

就在这些人离开房子的时候，亨利听到一声孤零零的尖叫，显然是一个女人的尖叫。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][waɪld][ænd; ənd] [ˈθrɪlɪŋ] ; [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn][æz; əz][wiː; wi] [hɪr] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
It was wild and thrilling ; such an one as we hear from the
它 曾是 荒野 和 惊险 ; 这样的 一个 一 作为 我们 听到 从 这
[ˈhʌvər] [siː] [bɜːrd] ,
hovering sea bird ,
悬停 海 鸟 ;

那真是狂野刺激；就像我们从盘旋的海鸟口中听到的那样。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈtempɪst] [ˈɡæðərz] [tuː; tə][ə; eɪ] [hed] .
as the tempest gathers to a head .
作为 这 暴风雨 聚集 到 一个 头 .

暴风雨即将来临。

[tuː; tə] - , [ˈkʌmɪŋ] [æz; əz][aɪˈtiː][dɪd][æt; ət] [ðæt] [loʊn] [ˈaʊər][frʌm; frəm][wʌn][hiː; hi] [sɔː] [nɔːt] ,
To Delmé , coming as it did at that lone hour from one he saw not ,
到 - , 未来 作为 它 做过 在 那 孤独 小时 从 一 他 锯 不是 ,
致德尔梅，这封信是在那个寂静的时刻，从一个他未曾见过的人那里传来的。

[aɪˈtiː] [siːmd] [suːpərˈhjuːmən] .
it seemed superhuman .
它 似乎 超人类 .

这简直像是超人的表现。

[ɪn][ðə; ðɪ] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [stʊd] [tuː] , [ðə; ðɪ][ləst][ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
In the front of the house stood two calèches , the last of which ,
在 这 正面 的 这 房子 站立 二 马车 , 这 最后的 的 哪个 ,
房子前面停着两辆马车，其中最后一辆是.....

[sɜːr] [ˈhenri] [əbˈzɜːrvd] [wʌz; wəz] [wɪˈðəʊt] [dɔːz] .
Sir Henry observed was without doors .
先生 亨利 观察到 曾是 没有 门 .

亨利爵士观察到这里没有门。

[æt; ət][ə; eɪ] [saɪn][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˌmɔːlˈtiːz] , [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [kəmˈpænjən] [ˈentərd]
At a sign from the Maltese , George and his strange companion entered
在 一个 符号 从 这 马耳他语 , 乔治 和 他的 奇怪的 伴侣 进入
[aɪˈtiː] .
it :
它 .

乔治和他的奇怪同伴在马耳他人的指示下走了进去。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈkɔːfɪn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ˈlenθweɪz] ,
They were followed by the coffin , which was placed lengthways ,
他们 是 随后 经过 这 棺材 , 哪个 曾是 放置 纵向 ,
棺材随后被抬了上来，并被横着放置。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [tuː] [ˈendz] [prəˈdʒektɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [striːt] .
with the two ends projecting into the street .
和 这 二 结束 投影 进入 这 街道 .
两端伸入街道。

[ɪn][ðə; ðɪ][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [priːst] [ænd; ənd] [bɔɪ] ,
In the leading calèche were the priest and boy ,
在 这 领导 马车 是 这 牧师 和 男生 ,
领头的是神父和男孩，

[ðə; ðɪ] [ˈlætər] [ʌv; əv] [huːm] [θrʌst] [ðə; ðɪ] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈbliːdɪŋ] [ˈdʒiːzəs] [aʊt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] ,
the latter of whom thrust the figure of the bleeding Jesus out at the window ,
这 后者 的 谁 推力 这 数字 的 这 出血 耶稣 出去 在 这 窗户 ,
其中一人将流血的耶稣像推到窗外，

[waɪlst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd][hiː; hi][held] [ʌp][ðə; ði] [ˈlæntən] .
whilst with the other hand he held up the lanthorn .
而 和 这 其他 手 他 握住 向上 这 灯笼 .
他另一只手举着灯笼。

[twɔɪs] [mɔːr] [dɪd][ðə; ði] [stɔ:p] - - [twɔɪs] [rɪˈsi:v] [kɔːpsɪz] .
Twice more did the calèche stop - - twice receive corpses .
两次 更多的 做过 这 马车 停止 - - 两次 收到 尸体 .
马车又停了两次——两次都运来了尸体。

[əˈnʌðər] [laɪt] [wʌz; wəz] [prəˈduːst] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][læst] [kənˈveɪəns] ,
Another light was produced , and placed in the last conveyance ,
其他 光 曾是 生产 , 和 放置 在 这 最后的 输送 ,
又制造出一盏灯, 并安装在最后一辆运输车上。

[ænd; ənd] - [tʊk] [ðə; ði] [ɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈæɪndʒɪŋ] [ðɪs] , [tuː; tə] [pæs] [baɪ][ðə; ði]
and Delmé took the opportunity of their arranging this , to pass by the
和 - 采取 这 机会 的 他们的 安排 这 , 到 经过 经过 这
.
calèche .
马车 .

德尔梅趁着他们安排此事的机会, 路过马车。

[ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ɪn][aɪˈtiː] [ʃʊn] [fʊl] [ɑːn] [dʒɔːrdʒ] .
The light that had been placed in it shone full on George .
这 光 那 有 到过 放置 在 它 闪耀 满的 在 乔治 .
灯里的光线正好照在乔治身上。

[ðə; ði] [ˈkɔːfɪnz] [wɜːr; wər][ɑːn][ə; eɪ][ˈlev(ə)][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈloʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .
The coffins were on a level with the lower part of his face .
这 棺材 是 在 一个 等级 和 这 降低 部分 的 他的 脸 .
棺材的高度与他脸部的下半部分齐平。

[ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbaːdi] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dʒæmd] [ɪn] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [siːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɔːfɪnz]
Nothing of his body , which was jammed in between the seat and the coffins
没有什么 的 他的 身体 , 哪个 曾是 卡住 在 之间 这 座位 和 这 棺材
, [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] .
, **could be seen** .
, 可以 是 已见 .

他的身体被卡在座位和棺材之间, 什么也看不见。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɪtʃər] , [wɪtʃ] [gɫeəd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [pɔːl] , [wɜːr; wər] [ɪnˈdiːd] [təˈrɪfɪk] ; [ˈæpəθi] [noʊ]
But the features , which glared over the pall , were indeed terrific ; apathy no
但 这 特征 , 哪个 怒目而视 超过 这 灵柩 , 是 的确 了不起 ; 冷漠 不
[lɔːŋgər] [maːrkt] [ðem; ðəm] .
longer marked them .
更长 标记 他们 .

但从阴霾中显露出的面容确实非常可怕; 冷漠不再是他们的特征。

[dʒɔːrdʒ] [siːmd] [wuːnd] [ʌp][tuː; tə][æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] .
George seemed wound up to an extraordinary state of excitement .
乔治 似乎 伤口 向上 到 一个 非凡的 状态 的 激动 .
乔治似乎兴奋得异乎寻常。

[gɔːn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gleɪzd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] , [wɪtʃ] [naʊ] [gliːmd] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Gone was the glazed expression of his eye , which now gleamed like that of a
已消失 曾是 这 釉面 表达 的 他的 眼睛 , 哪个 现在 闪闪发光 喜欢 那 的 一个
[ˈfæmɪʃt] [ˈiːg(ə)] .
famished eagle .
饥饿 鹰 .

他眼神中的茫然消失了, 取而代之的是像饥饿雄鹰般闪亮的目光。

[ðə; ði] [mɔ:ˈli:z] [lent] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɑ:rˈdɑ:nɪk] [smaɪl] ,
The Maltese leant back in the carriage , with a sardonic smile ,
这 马耳他语 倾斜 后退 在 这 运输 , 和 一个 讽刺的 微笑 ,
马耳他人靠在马车后座上, 脸上带着一丝嘲讽的微笑。

[hɪz; ɪz][dɑ:rk] [feɪs] [əˈfɔ:d] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈkɑ:ntræst][tu:; tə][ðə; ði] [steɪnd] , [bʌt; bət] [jet] [ˈgæstli] [hju:]
his dark face affording a strange contrast to the stained , but yet ghastly hue
他的 黑暗的 脸 负担得起 一个 奇怪的 对比 到 这 染色 , 但 然而 阴森 色调
[ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] - .
of George Delmé's .
的 乔治 - .

他黝黑的脸庞与乔治·德尔梅那斑驳却又可怕的肤色形成了奇异的对比。

" [ðeɪ] [ɪnˈtend] [tu:; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [vɔ:lt] [æt; ət][flɔ:riˈænə] , [jɔ:; jər] [ˈɑ:nər] , " [sed] [ðə; ði]
" They intend to take them to the vault at Floriana , your honor , " said the
" 他们 打算 到 拿 他们 到 这 金库 在 弗洛里亚纳 , 你的 荣誉 , " 说 这
[ˈsɜ:rvənt] ,
servant ,
仆人 ,

“他们打算把这些东西运到弗洛里亚纳的墓穴, 大人,” 仆人说道。

" [æɪ; jəl][aɪ] [kɔ:l] [ə; eɪ] , [ænd; ænd][wi:; wi][kæn; kən] [ˈfɑ:lʊ] [ðem; ðəm] ?
" shall I call a calèche , and we can follow them ?
" 将 我 称呼 一个 马车 , 和 我们 能 跟随 他们 ?
“要不要我叫辆马车, 我们跟着他们走? ”

" [wɪˈðəʊt] [ˈweɪtɪŋ] [ə; eɪ][rɪˈplaɪ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][mæn] [sɔ:] [ðæt] [sɜ:r] [ˈhenri:z] [ˈfækltɪz] ,
" Without waiting a reply , for the man saw that Sir Henry's faculties ,
" 没有 等待 一个 回复 , 为了 这 男人 锯 那 先生 亨利的 学院 ,
“不等对方回答, 因为那人看出亨利爵士的才智,

[wɜ:r; wər] [ˈtəʊtəli] [əbˈzɔ:rbd] [ɪn][ðə; ði] [streɪndʒ] [si:n] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈwɪtnɪst] ; [ˈtɒmpsn] [kɔ:ld]
were totally absorbed in the strange scene he had witnessed ; Thompson called
是 完全 吸收 在 这 奇怪的 场景 他 有 目击者 ; 汤普森 称为
[ə; eɪ] [ˈkæɪɪdʒ] ,
a carriage ,
一个 运输 ,

汤普森完全沉浸在他所目睹的奇异景象中; 他叫了一辆马车。

[wɪtʃ] [pæst] [ðə; ði] [ˈʌðər] [tu:] - - [naʊ] [kəˈmensɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][ˈfju:nərəl] [peɪs] [tu:; tə] [prəʊˈsi:d]
which passed the other two - - now commencing at a funeral pace to proceed
哪个 通过了 这 其他 二 - - 现在 开始 在 一个 葬礼 步伐 到 继续
[tu:; tə][ðə; ði] [vɔ:lt] - - [ænd; ænd] ,
to the vault - - and ,
到 这 金库 - - 和 ,

它超过了另外两人——现在正以葬礼般的步伐走向墓穴——并且,

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ɑ:n] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] ,
taking the same direction which they had done on entering the town ,
采取 这 相同的 方向 哪个 他们 有 完毕 在 进入 这 镇 ,
他们沿着进城时的方向继续前进,

[ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [səˈfaɪst] [tu:; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] [daʊn] [ɪˈmi:diətli] [ˈɑ:pəzɪt] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .
a short time sufficed to put them down immediately opposite the church .
一个 短的 时间 足够了 到 放 他们 向下 立即地 对面的 这 教会 .
没过多久, 就把它们放在了教堂正对面。

[ðeɪ] [hæd; həd] [taɪm] [ə'laʊd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [ðer; ðər] ['kæərɪdʒ] , [ænd; ənd] [skri:n]
They had time allowed them to dismiss their carriage , and screen
他们 有 时间 允许 他们 到 解雇 他们的 运输 , 和 屏幕
[ðəm'selvz] [frʌm; frəm][ɑ:bzər'veɪ](ə)n] ,
themselves from observation ,
他们自己 从 观察 ,

他们有足够的时间解散马车, 并躲避他人的监视。

[bɪ'fʊ:r] [ðə; ði] ['fju:nərəl] [prə'seɪ](ə)n] [ə'raɪvd] .
before the funeral procession arrived .
前 这 葬礼 游行 到达的 .

在送葬队伍到达之前。

[ðɪs] [stɑ:pt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔ:lt] , [ænd; ənd] - ['æŋk[əs]li] ['skru:tɪ,naɪzd][ðə; ði]
This stopped in front of the vault , and Delmé anxiously scrutinised the
这 停止 在 正面 的 这 金库 , 和 - 焦虑地 仔细审查 这
[prə'si:dɪŋz] .
proceedings .
诉讼程序 .

这一切在金库前戛然而止, 德尔梅焦急地观察着这一切。

[ə'nʌðər] [mæn] - - ['prɑ:bəbli] [ðə; ði][wʌn] [hu:z] [pleɪs] [dʒɔ:rdʒ] [hæd; həd] [sə'plaɪd] - - [hæd; həd][dʒɔɪnd]
Another man - - probably the one whose place George had supplied - - had joined
其他 男人 - - 大概 这 一 谁 地方 乔治 有 供应 - - 有 加入
[ðem; ðəm] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] [taʊn] ,
them outside the town ,
他们 外部 这 镇 ,

另一个人——很可能就是乔治顶替的那个人——在城外加入了他们。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɔ:kt] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] .
and now walked by the side of the calèche .
和 现在 步行 经过 这 边 的 这 马车 .

然后沿着马车旁走去。

[hi; hi] [ə'sɪstɪd] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [kəm'pænjən] [ɪn] ['berɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['kɔ:fɪnz] .
He assisted George's companion in bearing out the coffins .
他 协助 乔治的 伴侣 在 轴承 出去 这 棺材 .

他协助乔治的同伴抬出棺材。

[ðə; ði][hju:dʒ] [dɔ:r] ['greɪtɪd][ɑ:n][ɪts]['hɪndʒɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] ['oʊpənd][aɪ 'ti:] .
The huge door grated on its hinges , as they opened it .
这 巨大的 门 磨碎的 在 它是 铰链 , 作为 他们 打开 它 .

他们打开那扇巨大的门时, 门轴发出嘎吱嘎吱的响声。

[ðə; ði] ['kɔ:fɪnz] [wɜ:r; wər] [bɔ:rn] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['pɑ:rtɪ] ['entərd] ; [ðə; ði] [pri:st] ['mʌmblɪŋ]
The coffins were borne in , and the whole party entered ; the priest mumbling
这 棺材 是 出生 在 , 和 这 所有的 派对 进入 ; 这 牧师 喃喃自语

[ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['lætn] [prer] .
a short Latin prayer .
一个 短的 拉丁 祷告 .

棺材被抬了进来, 一行人走了进去; 牧师低声念了一段简短的拉丁文祷文。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] , [ðə; ði] [pri:st] [ə'loʊn] [rɪ'tɜ:rnd] ; [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['kɔ:ʃəsli] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd]
In a short time , the priest alone returned ; and looking cautiously around , and
在 一个 短的 时间 , 这 牧师 独自的 返回 ; 和 寻找 谨慎地 大约 , 和
['si:ɪŋ] [noʊ][wʌn] ,
seeing no one ,
看到 不 一 ,

不久, 只有牧师一人返回; 他小心翼翼地环顾四周, 发现空无一人。

[strʌk] [ə; eɪ] [laɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['tɪndə] [bɑ:ks] , [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r] .

struck a light from a tinder box , and lighted his cigar .
击 一个 光 从 一个 火种 盒子 , 和 照明 他的 雪茄 .

他从火绒盒里划出一根火绒, 点燃了雪茄。

[ðə; ði] [ʌðər] [tu:] [men] [brɔ:t] [bæk] [ðə; ði] ['kɔ:fɪnz] , [ˈeɪdəntli] [rɪ'li:vɪd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [weɪt] ;

The other two men brought back the coffins , evidently relieved of their weight ;
这 其他 二 男人 带来 后退 这 棺材 , 显然 松了口气 的 他们的 重量 ;

另外两名男子抬回了棺材, 显然已经卸下了身上的重担;

[ænd; ənd][ðə; ði] [pri:st] - - [ðə; ði] [bɔɪ] - - [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd][ləst] [dʒɔɪnd][ðem; ðəm] ,

and the priest - - the boy - - with the man who had last joined them ,
和 这 牧师 - - 这 男生 - - 和 这 男人 WHO 有 最后的 加入 他们 ,

还有那位牧师——那个男孩——以及最后加入他们的那个人,

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd][ˈɔ:lsoʊ] [lɪt] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r] - - ['entərd] [ðə; ði][fɜ:rst] , [ˈæftər][ɛks'tʃeɪndʒɪŋ]

and who had also lit his cigar - - entered the first calèche , after exchanging
和 WHO 有 还 点燃 他的 雪茄 - - 进入 这 第一的 马车 , 后 交换

[sʌm; səm][dʒoʊks][wɪð; wɪθ]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [kəm'pænjən] ,

some jokes with George's companion ,
一些 笑话 和 乔治的 伴侣 ,

他点燃了雪茄, 和乔治的同伴开了几个玩笑后, 坐进了第一辆马车。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [æt; ət][ə; eɪ]['ræpɪd] [peɪs] [tɔ:rdʒ] [ðə; ði] [taʊn] .

and returned at a rapid pace towards the town .
和 返回 在 一个 迅速的 步伐 向 这 镇 .

然后迅速返回镇上。

[ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm] , [dʒɔ:rdʒ] - [hæd; həd] [bɪn] [left] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [vɔ:lt] .

During this time , George Delmé had been left alone in the vault .
期间 这 时间 , 乔治 - 有 到过 左边 独自的 在 这 金库 .

在此期间, 乔治·德尔梅独自一人被留在金库里。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ˈæftər] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'kɔ:ʃn] [tu:; tə] ['fæsn] [ɪts] [dɔ:z]

His companion returned to him , after taking the precaution to fasten its doors
他的 伴侣 返回 到 他 , 后 采取 这 预防 到 系 它是 门

[ɪn'saɪd] .

inside .
里面 .

他的同伴回到了他身边, 临走前, 先从里面锁上了门。

[sɜ:r] ['henri] [wʌz; wəz] [naʊ] [æt; ət][ə; eɪ] [bɔ:s] [wʌt] [plæn][tu:; tə][ə'dɑ:pt] ; [bʌt; bət] [ˈtɒmpsn] , [ˈæftər][ə; eɪ]

Sir Henry was now at a loss what plan to adopt ; but Thompson , after a
先生 亨利 曾是 现在 在 一个 损失 什么 计划 到 采纳 ; 但 汤普森 , 后 一个

[ˈmoʊmənts] [hezɪ'teɪ(ə)n] ,

moment's hesitation ,
瞬间 犹豫 ,

亨利爵士此刻不知该采取何种计划; 但汤普森犹豫片刻后,

[sə'dʒestɪd] [wʌn] .

suggested one .
建议 一 .

建议了一个。

" [ðer; ðər][ɪz][æn; ən]['aɪərən] ['greɪtɪŋ] , [sɜ:r] , [ˈoʊvər][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [vɔ:lt] , [θru:] [wɪt] ,

" There is an iron grating , Sir , over part of the vault , through which ,
" 那里 是 一个 铁 格栅 , 先生 , 超过 部分 的 这 金库 , 通过 哪个 ,

先生, 拱顶的一部分上方有一个铁栅栏, 透过栅栏,

[wen] [ə; eɪ][bɑ:r][wʌz; wəz] [lu:s] , [aɪ] [noʊ] [wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r]['soʊldʒərz] [went] [daʊn] .

when a bar was loose , I know one of our soldiers went down .
什么时候 一个 酒吧 曾是 松动的 , 我 知道 一 的 我们的 士兵 去 向下 .

当一根钢条松动时, 我知道我们的一名士兵倒下了。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][get][ə; eɪ][kɔːrd] ?
Shall I get a cord ?
将 我 得到 一个 绳索 ?

我需要买根线吗？

" [ðə; ði][mæn][ræn] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['bærək] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] .
" **The man ran towards his barrack , and returned with it .**
" 这 男人 跑 向 他的 营房 , 和 返回 和 它 .
“那人跑向他的营房，然后带着它回来了。”

[tuː; tə] [rent] [baɪ][ðer; ðər][ju'naɪtɪd] ['efərts] , [wʌn][bɑːr][frʌm; frəm][ɪts] [pleɪs] ,
To wrench by their united efforts , one bar from its place ,
到 扳手 经过 他们的 团结的 努力 , 一 酒吧 从 它是 地方 ,
他们齐心协力，将一根杆子从原位拔了出来。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['fæsn] [ðə; ði][roʊp][tuː; tə] [ə'hʌðər] , [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnstənt] .
and to fasten the rope to another , was the work of an instant .
和 到 系 这 绳索 到 其他 , 曾是 这 工作 的 一个 立即的 .
将一根绳子系到另一根绳子上，只用了瞬间。

[speɪs] [wʌz; wəz][dʒʌst] [left] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kri:p] [θruː] [ðə; ði] ['æpərtʃər] .
Space was just left them to creep through the aperture .
空间 曾是 只是 左边 他们 到 潜行者 通过 这 光圈 .
只剩下一点空间让他们爬过孔洞。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个爱情故事(A Love Story)

第7/16页

[sɜːr] ['henri] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [briːð] [ðə; ði] [kən'faɪnd] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seplkər] .
Sir Henry was the first to breathe the confined air of the sepulchre .
先生 亨利 曾是 这 第一的 到 呼吸 这 受限 空气 的 这 坟墓 .

亨利爵士是第一个呼吸到陵墓内封闭空气的人。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm][ɪn] [wʌt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tuː; tə] [prəʊ'siːd] ; [ænd; ənd][nɑːt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]
A voice warned him in what direction to proceed ; and not waiting for
一个 嗓音 警告 他 在 什么 方向 到 继续 ; 和 不是 等待 为了
[ðə; ði] [də'mestɪk] ,
the domestic ,
这 国内的 ,

一个声音警告他该往哪个方向走; 他没有等家里人过来,

[hiː; hi] [grəʊpt] [hɪz; ɪz] [wei] ['fɔːrwəd] [θruː] [ə; eɪ] ['næroʊ] ['pæsiɪdʒ] .
he groped his way forward through a narrow passage .
他 摸索 他的 方式 向前 通过 一个 狭窄的 通道 .

他摸索着向前穿过一条狭窄的通道。

[æt; ət][fɜːrst] , - [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɔːl] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][hɪm; ɪm] ;
At first , Delmé thought there was a wall on either side him ;
在 第一的 , - 想法 那里 曾是 一个 墙 在 任何一个 边 他 ;

起初, 德尔梅以为他两边都有墙;

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [fɔːls] [step] , [ænd; ənd][ðə; ði] [boʊnz] ['krʌmbld] [brɪ'niːθ] ,
but as he made a false step , and the bones crumbled beneath ,
但 作为 他 制成 一个 错误的 步 , 和 这 骨头 崩溃了 下面 ,

但他一脚踩空, 脚下的骨头碎裂了,

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɔːl] , [fɔːrmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bliːft] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]
he knew that it was a wall , formed of the bleached remains of the
他 知道 那 它 曾是 一个 墙 , 形成 的 这 漂白 遗迹 的 这
[ˈbɑːɡɔːn] [ded] .
bygone dead .
逝去的 死的 .

他知道那是一堵墙, 是由逝去亡灵的残骸堆砌而成的。

[æz; əz][hiː; hi] [druː] ['nɪrər] [ðə; ði] [vɔɪs] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['læntən] [brɔːt] [baɪ]
As he drew nearer the voice , he was guided by the lanthorn brought by
作为 他 画 更近 这 嗓音 , 他 曾是 引导 经过 这 灯笼 带来 经过
['dʒɔːrdʒəz, 'dʒɔːrdʒɪz] [kəm'pænjən] ;
George's companion ;
乔治的 伴侣 ;

他循着声音走近, 乔治的同伴带来的灯笼为他指引方向;

[ænd; ənd] [tɔːrdz] [ðɪs] [hiː; hi] [prə'siːdɪd] , ['ɔːlmoʊst] [əʊvə'pauəd] [baɪ][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [stentʃ] [ʌv; əv]
and towards this he proceeded , almost overpowered by the horrible stench of
和 向 这 他 继续 , 几乎 实力悬殊 经过 这 可怕 恶臭 的
[ðə; ði] [ˈtʃɑːrnl] [haʊs] ,
the charnel house ,
这 藏尸院 房子 ,

于是他朝着那里走去, 几乎被停尸房里可怕的恶臭熏得喘不过气来。

[æz; əz][hiː; hi] [druː] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] ['ɑːbdʒekts] , [wʌt] [ə; eɪ] [siːn] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] !
As he drew near enough to distinguish objects , what a scene presented itself !
作为 他 画 靠近 足够的 到 区分 对象 , 什么 一个 场景 呈现 本身 !

当他走近到足以分辨物体时, 眼前展现出一幅多么壮观的景象!

[ɪn][wʌn][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][vɔːlt] , [leɪ][ə; eɪ][ˈkwɑːntəti][ʌv; əv][laɪm][ˈjuːst][tuː; tə][kənˈsuːm][ðə; ði][ˈbɑːdɪz]
In one corner of the vault , lay a quantity of lime used to consume the bodies
在 一 角落 的 这 金库 , 躺 一个 数量 的 酸橙 用过的 到 消耗 这 身体
,
.
.

在墓穴的一角，存放着一些用来焚烧尸体的石灰。

[waɪlst][ˈnɪrər][ðə; ði][laɪt] , [leɪ][kɔːpsɪz][ɪn][ˈevri][steɪdʒ][ʌv; əv][ˌpjuːtrɪˈfækʃn] .
whilst nearer the light , lay corpses in every stage of putrefaction .
而 更近 这 光 , 躺 尸体 在 每一个 阶段 的 腐败 .

而在靠近光源的地方，则躺着各种腐烂程度的尸体。

[ɪn][sʌm; səm] , [ðə; ði][laɪm][hæd; həd][bʌt; bət][hæf][əˈkɑːmplɪʃt][ɪts][ˈpɜːrpəs] ; [ænd; ənd][waɪl][ɪn][pɑːrts]
In some , the lime had but half accomplished its purpose ; and while in parts
在 一些 , 这 酸橙 有 但 一半 完成 它是 目的 ; 和 尽管 在 部分
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑːdi] ,
of the body ,
的 这 身体 ,

在某些情况下，石灰只发挥了一半的作用；而在身体的某些部位，

[ðə; ði][boʊnz][leɪ][ber][ænd; ənd][ɪkˈspəʊzd] ; [ɪn][ˈʌðər] , [kəˈrʌp(ə)n][ɪn][ɪts][moʊst][ˈloʊðsəm][fɔːrm]
the bones lay bare and exposed ; in others , corruption in its most loathsome form
这 骨头 躺 裸 和 裸露 ; 在 其他的 , 腐败 在 它是 最多 令人厌恶的 形式
[prɪˈveɪld] .
prevailed .
最终获胜 .

有的骸骨裸露在外；有的骸骨则腐烂得极其严重。

[hɪr][ðə; ði][miːn][ˈreptəɪlz] - - [ˈæktɪv][ænd; ənd][prəˈlɪfɪk] - - [maɪt][biː; bi][siːn][ˈbɪzɪli][æt; ət][wɜːrk] ,
Here the meaner reptiles - - active and prolific - - might be seen busily at work ,
这里 这 更卑鄙 爬行动物 - - 积极的 和 多产的 - - 可能 是 已见 忙碌地 在 工作 ,
[ˈbætɪŋ][ɑːn][ˈhjuːmən][dɪˈkeɪ] .
battening on human decay .
板条 在 人类 衰变 .

在这里，人们可以看到一些比较凶残的爬行动物——活跃且繁殖力强——正忙着啃食人类的腐烂尸体。

[sɜːrɪ][ˈhenrɪ][stept][ˈoʊvər][ə; eɪ][ded][ˈbɑːdi] , [ænd; ənd][ˈstɑːrtɪd] , [æz; əz][ə; eɪ][ræt] , [skerd][frʌm; frəm]
Sir Henry stepped over a dead body , and started , as a rat , scared from
先生 亨利 步 超过 一个 死的 身体 , 和 开始 , 作为 一个 鼠 , 害怕的 从
[ɪts][preɪ] ,
its prey ,
它是 猎物 ,

亨利爵士跨过一具尸体，像老鼠惊恐地逃离猎物一样，猛地一惊。

[ˈrʌslɪd][θruː; ə; eɪ][riːθ][ʌv; əv][ˈwɪðəd][ˈflaʊərz] , [ænd; ənd][hɪd][ɪtˈself][əˈmɪd][ə; eɪ][ˈməʊldərɪŋ]
rustled through a wreath of withered flowers , and hid itself amid a mouldering
沙沙作响 通过 一个 花圈 的 干枯 花朵 , 和 隐藏 本身 之中 一个 模压
[hiːp][ʌv; əv][boʊnz] .
heap of bones .
堆 的 骨头 .

它穿过一圈枯萎的花环，藏身于一堆腐烂的骨头之中。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm][fɔːrmz][ˈlʌvli][stɪl] !
But there were some forms lovely still !
但 那里 是 一些 表格 迷人的 仍然 !

但有些造型依然很漂亮！

[ɪn][ðəm; ðəm][ðə; ði][pʌls][ʌv; əv][laɪf][hæd; həd][ðæt][deɪ][ˈsiːst][tuː; tə][biːt] .
In them the pulse of life had that day ceased to beat .
在 他们 这 脉冲 的 生活 有 那 天 停止 到 打 .

从那天起，他们体内的生命脉搏停止了跳动。

[ðə; ði][rɪ'dʒɪdəti][ʌv; əv] [deθ] - - [hɪz; ɪz] [ɪm'presɪv] ['stɪlnəs] [wʌz; wəz][ðer; ðər] - - [bʌt; bət][hi;; hi][hæd; həd]
The rigidity of Death - - his impressive stillness was there - - but he had
这 刚性 的 死亡 - - 他的 感人的 寂静 曾是 那里 - - 但 他 有
[nɑ:t] [jet] " [swept] [ðə; ði][laɪnz] [wer] ['bjʊ:ti] ['lɪŋgəz] .
not yet " swept the lines where beauty lingers .
不是 然而 " 扫荡 这 线条 在哪里 美丽 徘徊不去 .

死亡的僵硬——他那令人印象深刻的静止——但他还没有“扫过美丽停留的线条”。

" [ðə; ði] [mɔ:ɪ'ti:z] [stʊd] [wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][ɑ:rmz] , ['kloʊsli] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [dʒɔ:rdʒ] - .
" The Maltese stood with folded arms , closely regarding George Delmé .
" 这 马耳他语 站立 和 折叠 武器 , 密切 关于 乔治 - .

“马耳他人双臂交叉抱在胸前，密切注视着乔治·德尔梅。”

[dʒɔ:rdʒ] [lent] [ə'genst] [ə; eɪ] ['pɪlər] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [ni:] [bent] .
George leant against a pillar , with one knee bent .
乔治 倾斜 反对 一个 支柱 , 和 一 膝盖 弯曲 .

乔治靠在一根柱子上，一条腿弯曲着。

['oʊvər][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [stretʃt] [ðə; ði] [kɔ:rpəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪs] ['hɔ:rəbli]
Over it was stretched the corpse of a girl , with the face horribly
超过 它 曾是 拉伸 这 尸体 的 一个 女孩 , 和 这 脸 糟糕透了
[di:kəm'pəʊzd] .
decomposed .
分解 .

上面横卧着一具女孩的尸体，脸部已经严重腐烂。

[ðə; ði] [dʌl] [ænd; ənd] ['flæɡɪŋ] ['waɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] [vɔ:lt] [mu:vɪd] [hɜ:r; hər][dærŋk][ænd; ənd] ['mætɪd] [her]
The dull and flagging winds of the vault moved her dank and matted hair
这 乏味的 和 标记 风 的 这 金库 已搬 她 dank 和 哑光 头发
.
:
.

地窖里沉闷而微弱的风吹动了她潮湿凌乱的头发。

" - , " [sed] [hi;; hi] , [æz; əz][hi;; hi]['pɑ:rtɪd][ðə; ði][draɪ] [her] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['blækənd] [braʊ] ,
" Acmé , " said he , as he parted the dry hair from the blackened brow ,
" - , " 说 他 , 作为 他 分手了 这 干燥 头发 从 这 变黑 眉头 ,
“阿克梅,”他一边说着，一边拨开额前干枯的头发。

" [du:][bʌt; bət] [spi:k] [tu;; tə][jɔr; jər] [oʊn] [dʒɔ:rdʒ] !
" do but speak to your own George !
" 做 但 说话 到 你的 自己的 乔治 !
“乔治，你只要跟你自己说就行了！ ”

[bi;; bi][nɑ:t] ['æŋɡri][wɪð; wɪθ][em 'i:] , ['dɪrɪst] !
Be not angry with me , dearest !
是 不是 生气的 和 我 , 亲爱的 !

亲爱的，请不要生我的气！

" [hi;; hi] [held] [ðə; ði] [dɪs'ɡʌstɪŋ] ['ɑ:bdʒekt][tu;; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd] ['lævɪft] [en'dɪəmənts] [ɑ:n][ðə; ði]
" He held the disgusting object to his lips , and lavished endearments on the
" 他 握住 这 令人作呕 目的 到 他的 嘴唇 , 和 慷慨的 爱称 在 这
[ˈpju:trɪd] [kɔ:rpəs] .
putrid corpse .
腐烂的 尸体 .

“他把那令人作呕的东西凑到嘴边，对着那具腐烂的尸体说着甜言蜜语。

- [ˈstæɡərd] - - [ænd; ənd] [ˈtɒmpsn] [səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][hɪm; ɪm] - - [æz; əz][hi; hi] [ɡɑ:spt] [fɔ:r; fər]
Delmé staggered - - and Thompson supported him - - as he gasped for
- 交错 - - 和 汤普森 有 他 - - 作为 他 倒吸一口气 为了
[breθ] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈstreməti] [ʌv; əv][hi; ɪz][ˈægəni] .
breath in the extremity of his agony .
气息 在 这 末端 的 他的 痛苦 .
德尔梅踉跄了一下——汤普森扶住了他——他痛苦万分，喘不过气来。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][hi; ɪz] [aɪ] [kɔ:t] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔ:ˈli:z] .
At this moment his eye caught the face of the Maltese .
在 这 片刻 他的 眼睛 捕捉 这 脸 的 这 马耳他语 .
这时，他的目光与马耳他人的脸相遇了。

[hi; hi][hæd; həd] [ədˈvænst] [tɔ:rdz] [dʒɔ:rdʒ] - - [hi; ɪz][ɑ:rmz][wɜ:r; wər] [sti:l] [ˈfoʊldɪd] - - [hi; ɪz] [aɪz]
He had advanced towards George - - his arms were still folded - - his eyes
他 有 先进的 向 乔治 - - 他的 武器 是 仍然 折叠 - - 他的 眼睛
[wɜ:r; wər] [ˈspɑ:rkɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] - - [ænd; ənd][hi; ɪz] [fiʃər] [wɔ:r] [ðə; ði] [məˈlɪgnənt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv]
were sparkling with joy - - and his features wore the malignant expression of
是 闪闪发光 和 喜悦 - - 和 他的 特征 穿着 这 恶性 表达 的
[ˈgrætɪfaɪd] [rɪˈvendʒ] .
gratified revenge .
满意 复仇 .
他朝乔治走去——双臂仍然抱在胸前——双眼闪烁着喜悦的光芒——脸上带着复仇的快感，显得十分邪恶。

[sɜ:r] [ˈhenri] [spræŋ] [tu; tə][hi; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [rʌft] [ˈfɔ:rwərd] .
Sir Henry sprang to his feet and rushed forward .
先生 亨利 弹簧 到 他的 脚 和 匆忙 向前 .
亨利爵士猛地站起身，冲了上前去。

" [dʒɔ:rdʒ] !
" **George !**
" 乔治 !
“乔治！”

[maɪ] [ˈbrʌðər] !
my brother !
我的 兄弟 !
我的哥哥！

[maɪ] [ˈbrʌðər] !
my brother !
我的 兄弟 !
我的哥哥！

" [ðə; ði][ˈmeɪniæk] [reɪzd] [hi; ɪz][ˈpæliɪd] [braʊ] - - [hi; ɪz] [aɪ] [flæʃt] [ˈkɑ:nʃəsnəs] - - [ðə; ði] [blu:] [veɪnz]
" **The maniac raised his pallid brow - - his eye flashed consciousness - - the blue veins**
" 这 疯子 提高 他的 苍白 眉头 - - 他的 眼睛 闪光灯 意识 - - 这 蓝色的 静脉
[ɪn][hi; ɪz] [ˈfɔ:rhed] [sweld] [ˈɔ:lmoʊst][tu; tə] [ˈbɜ:rstɪŋ] - - [hi; hi] [tɔ:st] [hi; ɪz][ɑ:rmz][ˈwaɪldli] - - [ænd; ənd]
in his forehead swelled almost to bursting - - he tossed his arms wildly - - and
在 他的 前额 肿胀 几乎 到 爆发 - - 他 抛掷 他的 武器 疯狂地 - - 和
[sʌŋk] [ˈpaʊərləs] [ɑ:n][ðə; ði] [kɔ:psɪz] [əˈraʊnd] - - [hi; ɪz] [kənˈvʌlsɪv] [ˈfri:ks] [ɑ:r ˈi:] - [ˈekəʊɪŋ] [ɪn] [ðæt]
sunk powerless on the corpses around - - his convulsive shrieks re - echoing in that
沉没 无力 在 这 尸体 大约 - - 他的 痉挛 尖叫 关于 - 回声 在 那
[ˈloʊnli] [vɔ:lt] .
lonely vault .
孤独 金库 .
“疯子抬起苍白的眉毛——他的眼睛闪过一丝意识——他额头上的蓝色血管几乎要爆裂——他疯狂地挥舞着手臂——然后无力地倒在周围的尸体上——他痉挛的尖叫声在那孤独的墓穴中回荡。

['tɒmpsn] [si:zd] [ðə; ði] [mɔ: 'ti:z] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌn'la:k] [ðə; ði] [dɔ:r] , [bɔ:r] [ðə; ði]
Thompson seized the Maltese , and making him unlock the door , bore the
汤普森 查获 这 马耳他语 , 和 制作 他 开锁 这 门 , 钻孔 这
['brʌðərz] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['oʊpən] [er] ;
brothers into the open air ;
兄弟 进入 这 打开 空气 ;

汤普森抓住马耳他人，逼他打开门，然后把兄弟俩带到露天。

[fɔ:r; fər] ['henri] , [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] , [wʌz; wəz] [æz; əz] [mʌtʃ] [əʊvə'paʊəd] [æz; əz] [dʒɔ:rdʒ] [hɪm'self] .
for Henry , at the time , was as much overpowered as George himself .
为了 亨利 , 在 这 时间 , 曾是 作为 很多 实力悬殊 作为 乔治 他自己 .

因为当时的亨利和乔治一样，都处于弱势地位。

[ə; eɪ] [klɪr] [sə'lu:(ə)n] [tu:; tə] [ðæt] ['kjəriəs] [si:n] [wʌz; wəz] ['nevər] ['gɪv(ə)n] ,
A clear solution to that curious scene was never given ,
一个 清除 解决方案 到 那 好奇的 场景 曾是 绝不 给定 ,

对于那令人费解的一幕，始终没有给出明确的解释。

[fɔ:r; fər] [dʒɔ:rdʒ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [gɪv] [ðə; ði] [klu:] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [treɪn] [ʌv; əv] ['ment(ə)l] [æbə'reɪʃ(ə)n] .
for George could not give the clue to his train of mental aberration .
为了 乔治 可以 不是 给 这 线索 到 他的 火车 的 精神的 像差 .

因为乔治无法透露他精神错乱的线索。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑ:rd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [er] [ɪn] [ðə; ði] [træn'zækʃ(ə)n] , [ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] ['kloʊsli]
With regard to his companion's share in the transaction , the man was closely
和 看待 到 他的 同伴的 分享 在 这 交易 , 这 男人 曾是 密切
['kwestʃənd] ,
questioned ,
被质问 ,

至于他的同伴在交易中所占的份额，该男子受到了详细盘问。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [mi:nz] [ʌv; əv] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n] [rɪ'zɔ:tid] [tu:; tə] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['oʊnli] [fækts] [i'lisɪtɪd]
and other means of information resorted to , but the only facts elicited
和 其他 方法 的 信息 复原 到 , 但 这 仅有的 事实 引发的

[wɜ:r; wər] [ði:z] :
were these :
是 这些 :

还动用了其他信息来源，但最终得到的事实只有以下几点：

[hɪz; ɪz] [sʌn] [hæd; həd] [bɪn] ['eksɪkju:tɪd] [sʌm; səm] ['ɪrz] [brɪ'fɔ:r] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['despərət] [ə'tempt] [tu:; tə]
His son had been executed some years before for a desperate attempt to
他的 儿子 有 到过 执行 一些 年 前 为了 一个 绝望的 试图 到

[ə 'sæsɪneɪt] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['soʊldʒər] ,
assassinate a British soldier ,
暗杀 一个 英国 士兵 ,

他的儿子几年前因企图刺杀一名英国士兵而被处决。

[wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [æn; ən] [ɔ: 'ltər'keɪʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['kɑ:rnɪv(ə)l] .
with whom he had had an altercation during the carnival .
和 谁 他 有 有 一个 争吵 期间 这 狂欢 .

在狂欢节期间，他曾与某人发生过争执。

[ðə; ði] [mæn] [hɪm'self] [sed] , [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [rekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['evər] ['hævɪŋ] [si:n] [dʒɔ:rdʒ]
The man himself said , that he had no recollection of ever having seen George
这 男人 他自己 说 , 那 他 有 不 回忆 的 曾经 拥有 已见 乔治

[brɪ'fɔ:r] ,
before ,
前 ,

那人自己说，他完全不记得以前见过乔治。

[bʌt; bæt] [ðæt] [hiː; hi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [dɪd] [rɪˈmembər] [sʌm; səm] [ˈɑːfəsərz] [ˈkwestʃənɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [tuː]
but that he certainly did remember some officers questioning him on two
但 那 他 当然 做过 记住 一些 警官 提问 他 在 二
[əˈkeɪzənz] [ˈsʌmwʌt] [maɪˈnuːtli] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [moʊd] [ʌv; əv] [laɪf] .
occasions somewhat minutely as to his mode of life .
场合 有些 精确到分钟 作为 到 他的 模式 的 生活 .

但他确实记得，曾有几名警官两次非常详细地询问过他的生活方式。

[ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈstɔːri] [wʌz; wəz] [kənˈfɜːrmd] [baɪ] [əˈnʌðər] [ˈɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈredʒɪmənt] ,
This part of his story was confirmed by another officer of the regiment ,
这 部分 的 他的 故事 曾是 确认的 经过 其他 官 的 这 团 ,
他讲述的这一部分内容得到了该团另一名军官的证实。

[huː] [rɪˈmembər] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd] [ˈdɛlənsɪ] [ˈbiːɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][wʌn] [əˈkeɪzən] ,
who remembered George and Delancey being with him on one occasion ,
WHO 记得 乔治 和 德兰西 存在 和 他 在 一 场合 ,
谁记得乔治和德兰西曾和他在一起过一次？

[wen] [ðə; ði] [ˈlætər] [hæd; həd][ˈteɪkən] [mʌt] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ˈkwestʃənɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] .
when the latter had taken much interest in the questioning of this man .
什么时候 这 后者 有 已采取 很多 兴趣 在 这 提问 的 这 男人 .
后者对盘问此人表现出了浓厚的兴趣。

[ðə; ði] [mɔːlˈtiːz] [dɪˈklerd] ,
The Maltese declared ,
这 马耳他语 声明 ,
马耳他人宣称：

[ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [ˈkwestʃən] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈteɪkən] [ɪnˈtaɪərli] [baɪ] [sərˈpraɪz] - - [ðæt] [dʒɔːrdʒ]
that on the night in question he was taken entirely by surprise - - that George
那 在 这 夜晚 在 问题 他 曾是 已采取 完全 经过 惊喜 - - 那 乔治
[ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] [əˈbrʌptli] - - [ˈɔːfərd] [hɪm; ɪm] [ˈmʌni] [tuː; tə][biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni]
entered the room abruptly - - offered him money to be allowed to accompany
进入 这 房间 突然 - - 提供 他 钱 到 是 允许 到 陪伴
[hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [vɔːlt] - - [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [pleɪst] [ə; eɪ] [jʌŋ]
him to the vault - - and told him that he had just placed a young
他 到 这 金库 - - 和 讲述 他 那 他 有 只是 放置 一个 年轻的
[ˈleɪdi][ðər; ðər] [huːm] [hiː; hi] [wɪft] [tuː; tə] [siː] .
lady there whom he wished to see .
女士 那里 谁 他 希望 到 看 .

事发当晚，他完全措手不及——乔治突然闯入房间——给他钱让他陪他去金库——并告诉他，他刚刚在那里放了一位年轻女士，他想见见她。

[ˈkɜːrn(ə)] [ˈvævə,sjə(r)] , [huː] [tʊk] [sʌm; səm] [ˈtrʌb(ə)] [ɪn] [əˈraɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [truːθ] ,
Colonel Vavasour , who took some trouble in arriving at the truth ,
上校 瓦瓦索尔 , WHO 采取 一些 麻烦 在 抵达 在 这 真相 ,
瓦瓦索尔上校费了不少周折才弄清真相。

[wʌz; wəz] [ˈsætɪsfaɪd] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [wel] [əˈwer] [ʌv; əv][ˈdʒɔːrdʒəz, ˈdʒɔːrdʒɪz] [ɪnˈsænəti] ,
was satisfied that the man was well aware of George's insanity ,
曾是 使满意 那 这 男人 曾是 出色地 意识到的 的 乔治的 疯狂 ,
他确信那人很清楚乔治的精神状态。

[bʌt; bæt] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [tuː] [ˈhæpi] [ɪn] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [riːk] [æn; ən][ɪɡˈnoʊb(ə)] [rɪˈvendʒ] [ɑːn][ə; eɪ]
but that he felt too happy in being able to wreak an ignoble revenge on a
但 那 他 毛毡 也 快乐的 在 存在 有能力的 到 破坏 一个 卑鄙的 复仇 在 一个
[ˈbrɪtɪʃ] [ˈɑːfɪsər] .
British officer .
英国 官 .
但他却因为能够对一名英国军官进行卑鄙的报复而感到无比高兴。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ] .
Chapter XVI .
章 十六 .

第十六章

[ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] .
The Marriage .
这 婚姻 .

婚姻。

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [lʌv] , [ðʊʊ] [bɔːrn] [ɪn] [ˈbɪtərnəs] ,
" **The child of love , though born in bitterness** ,
" 这 孩子 的 爱 , 尽管 出生 在 苦味 ,

“爱的孩子，虽然诞生于苦涩之中，

[ænd; ənd] [ˈnəːtʃəd] [ɪn] [kənˈvʌlʃn] .
And nurtured in convulsion .
和 培育 在 抽搐 .

在动荡中孕育。

" [fɔːr; fər] [ˈmeni] [deɪz] , [dʒɔːrdʒ] - [leɪ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ænd; ənd] [ɪˈmuːvəbəl] .
" **For many days , George Delmé lay on his couch unconscious and immoveable** .
" 为了 许多 天 , 乔治 - 躺 在 他的 长椅 无意识 和 不可移动的 .

“乔治·德尔梅连续多日躺在沙发上，昏迷不醒，一动不动。”

[ɪf] [hɪz; ɪz] [aɪ] [lʊkt] [kɑːm] , [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [trænˈkwɪləti] [ʌv; əv] [æpəˈθetɪk] [ˈɪgnərəns] , [ðə; ði]
If his eye looked calm , it was the tranquillity of apathetic ignorance , the
如果 他的 眼睛 看起来 冷静的 , 它 曾是 这 宁静 的 冷漠的 无知 , 这
[ˈfɪkstnəs] [ʌv; əv] [ˈɪdiətsi] .
fixedness of idiocy .
固定性 的 白痴 .

如果他的眼神看起来很平静，那也是冷漠无知的平静，是愚蠢的固执。

[hiː; hi] [spoʊk] [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈdrest] , [bʌt; bət] [ˈrekəɡˌnaɪzd] [noʊ] [wʌn] ,
He spoke if he was addressed , but recognised no one ,
他 辐 如果 他 曾是 已解决 , 但 已确认 不 一 ,

如果有人跟他说话，他会回应，但他不认识任何人。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈænsər] [wɜːr; wər] [nɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] .
and his answers were not to the purpose .
和 他的 答案 是 不是 到 这 目的 .

他的回答并没有达到目的。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [fuːd] , [ænd; ənd] [wʊd] [ðen] [tɜːrn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,
He took his food , and would then turn on his side ,
他 采取 他的 食物 , 和 会 然后 转动 在 他的 边 ,

他拿起食物，然后侧身躺下。

[ænd; ənd] [klaʊz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sliːp] .
and close his eyes as if in sleep .
和 关闭 他的 眼睛 作为 如果 在 睡觉 .

他闭上眼睛，仿佛睡着了一样。

[ɪn] [veɪn] [dɪd] - [waːtʃ] [ˈoʊvər] [hɪm; ɪm] - - [ɪn] [veɪn] [dɪd] [hɜːr; hər] [terz] [brɪˈduː] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] - - [ɪn]
In vain did Acmé watch over him - - in vain did her tears bedew his couch - - in
在 徒劳 做过 - 手表 超过 他 - - 在 徒劳 做过 她 眼泪 露水 他的 长椅 - - 在

[veɪn] [dɪd] - [teɪk] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
vain did Delmé take his hand ,
徒劳 做过 - 拿 他的 手 ,

阿克梅徒劳地守护着他——她的眼泪徒劳地浸湿了他的卧榻——德尔梅徒劳地握住他的手，

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [drɔː] [hɪz; ɪz] [ə'ten](ə)n] [tuː; tə] ['pæsɪŋ] ['ɑːbdʒekts] .
and endeavour to draw his attention to passing objects .
和 努力 到 画 他的 注意力 到 通过 对象 .

并努力引起他对经过物体的注意。

[dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] ['luːsɪd] ['ɪntərv(ə)l] .
George had never been so long without a lucid interval .
乔治 有 绝不 到过 所以 长的 没有 一个 清醒的 间隔 .

乔治从未经历过如此长时间的清醒期。

[ðə; ði] ['sɜːdʒənz] [vɔɪs] [gruː] [les] ['tʃɪrɪŋ] ['evri] [deɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ə'mendmənt]
The surgeon's voice grew less cheering every day , as he saw the little amendment .
这 外科医生的 嗓音 生长 较少的 欢呼 每一个 天 , 作为 他 锯 这 小的 修正案

[ɪn][hɪz; ɪz] ['peɪ](ə)nt] ,
in his patient ,
在 他的 病人 ,

随着病情每天出现细微好转，外科医生的声音也渐渐不再那么欢快了。

[ænd; ənd] [ri'mɑːkt] [ðæt] [ðə; ði] [pʌls] [wʌz; wəz] ['grædʒuəli] ['sɪŋkɪŋ] .
and remarked that the pulse was gradually sinking .
和 评论 那 这 脉冲 曾是 逐步地 下沉 .

他注意到脉搏逐渐减弱。

['kɜːrn(ə)l] ['vævə,sjə(r)] ['nevər] [ə'laʊd] [ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə] [ɪ'læps] [wɪ'dəʊt] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'vælɪd] ; [ænd; ənd]
Colonel Vavasour never allowed a day to elapse without visiting the invalid ; and .
上校 瓦瓦索尔 绝不 允许 一个 天 到 流逝 没有 访问 这 无效的 ; 和

[ɪn][ðə; ði] ['redʒɪmənt] ,
in the regiment ,
在 这 团 ,

瓦瓦索尔上校从不让一天不去探望病人；在团里，

[hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] [ɪk'saɪtɪd] [greɪt] [kə,mɪzə'reɪʃn] , [ænd; ənd] [druː] [fɔːrθ] ['meni] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv]
his illness excited great commiseration , and drew forth many expressions of .
他的 疾病 兴奋的 伟大的 怜悯 , 和 画 前进 许多 表达式 的

['kaɪndnəs] .
kindness .
仁慈 .

他的病情引起了人们极大的同情，并收到了许多善意的慰问。

" [oʊ] [gɑːd] !
" Oh God !
" 哦 上帝 !

“哦，上帝！

[oʊ] [gɑːd] !
oh God !
哦 上帝 ！

我的天哪！

" [sed] - , " [hiː; hi] [mʌst; məst] [nɑːt] [sɪŋk] [ðʌs] .
" said Delmé , " he must not sink thus .
" 说 - , " 他 必须 不是 下沉 因此 .

德尔梅说：“他不能就这样沉沦。”

[dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [eɪ 'em] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] - - [dʒʌst] [æz; əz] - - [oʊ] , [pʊr] ['eməli] !
Just as I am with him - - just as - - oh , poor Emily !
只是 作为 我 是 和 他 - - 只是 作为 - - 哦 , 贫穷的 艾米丽 !

就像我和他在一起一样——就像——哦，可怜的艾米丽！

[wʌt] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [fiːl] ?
what will she feel ?
什么 将要 她 感觉 ?

她会有什么感受？

[kæn; kən] ['nʌθɪŋ] [biː; bi] [dʌn] , ['mɪstər] . ['greɪəm] ? "

Can nothing be done , Mr . Graham ? "

能 没有什么 是 完毕 , 先生 : 格雷厄姆 ? "

格雷厄姆先生，难道真的无计可施了吗？

" ['nʌθɪŋ] !

" **Nothing !**

" 没有什么 !

“没有什么！

[sɜːr] : [wiː; wi][mʌst; məst] [naʊ] [pʊt] ['aʊər; ɑːr] [hoʊl] [trʌst] [ɪn][æŋ; ən][ɔːl] - ['siːɪŋ] ['prɑːvɪdəns] .

Sir : we must now put our whole trust in an all - seeing Providence .

先生 : 我们 必须 现在 放 我们的 所有的 相信 在 一个 全部 - 看到 普罗维登斯 .

先生：我们现在必须将全部希望寄托于无所不知的上帝。

[maɪ] [skɪl] [kæn; kən] ['niːðər] [fɔːr'siː] [nɔːr][ˈheɪs(ə)n][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

My skill can neither foresee nor hasten the result .

我的 技能 能 两者都不 预见 也不 趋 这 结果 .

我的技能既不能预见结果，也不能加速结果的发生。

" [wʌn] [sɔːft] ['sʌmɜːz] ['iːvənɪŋ] ,

" **One soft summer's evening ,**

" 一 柔软的 夏季 晚上 ,

“一个夏日傍晚，宁静而温柔，

[wen] [ðə; ði][wɪnd] [bluː] [ɪn][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['gaːdnz]] - - [ænd; ənd]

when the wind blew in the scent of flowers from the opposite gardens - - and

什么时候 这 风 吹 在 这 香味 的 花朵 从 这 对面的 花园 - - 和

[ðə; ði] ['siːsləs] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsektz] - - [ðoʊz] ['twɔɪlaɪt] ['revləz] - - ['saʊndɪd] ['hæpɪli] [ɑːn]

the ceaseless hum of the insects - - those twilight revellers - - sounded happily on

这 不停歇 哼 的 这 昆虫 - - 那些 暮 狂欢者 - - 听起来 快乐地 在

[ðə; ði] [ɪr] ,

the ear ,

这 耳朵 ,

当风从对面花园吹来花香，还有昆虫们不间断的嗡嗡声——那些暮色中的狂欢者——悦耳动听时，

- ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kaʊtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [θɔːt] [krɔːst] [hɜːr; hər] .

Acmé started from the couch as a thought crossed her .

- 开始 从 这 长椅 作为 一个 想法 交叉 她 .

阿克梅突然想到什么，从沙发上站了起来。

" [wiː; wi][hæv; həv] ['nevər] [traɪd] ['mjuːzɪk] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː] [ʌn'hæpi] [tuː; tə] [θɪŋk]

" **We have never tried music , " said she , " I have been too unhappy to think**

" 我们 有 绝不 尝试 音乐 , " 说 她 , " 我 有 到过 也 不开心 到 思考

[ʌv; əv][,aɪ 'tiː] .

of it .

的 它 .

“我们从来没有尝试过音乐，”她说，“我一直很不开心，根本没心思考虑这件事。”

" [hɜːr; hər] [terz] [fel] [fæst][ɑːn][ðə; ði] [gɪ'tɑːr] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʃʊnd] [ɪts] [strɪŋz] .

" **Her tears fell fast on the guitar , as she tuned its strings .**

" 她 眼泪 跌倒 快速地 在 这 吉他 , 作为 她 调谐 它是 字符串 .

“她一边调弦，一边让眼泪落在吉他上。”

[ʃiː; ʃi] [sʌŋ] [ə; eɪ] ['pleɪntɪv] [griːk] [ər] .

She sung a plaintive Greek air .

她 唱 一个 哀怨 希腊语 空气 .

她唱了一首哀婉的希腊小调。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [dʒɔːrdʒ] ['evər] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [sɪŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði] ['feɪvərɪt] .

It was the first George ever heard her sing , and was the favourite .

它 曾是 这 第一的 乔治 曾经 听到 她 唱歌 , 和 曾是 这 最喜欢的 .

这是乔治第一次听到她唱歌，也是他最喜欢的。

[hiː; hi] [hɜːrd] [aɪˈtiː] , [wen] [ˈwɒtʃɪŋ] ; [ˈlʌvər] - [laɪk] [bɪˈniːθ] [hɜːr; həɪ] [ˈbælkəni] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst]
He heard it , when watching ; lover - like beneath her balcony during the first
他 听到 它 , 什么时候 观看 ; 情人 - 喜欢 下面 她 阳台 期间 这 第一的
[ˈvɜːrɪn(ə)l] [deɪz] [ʌv; əv][ðər; ðər] [əˈtætʃmənt] .
vernal days of their attachment .
春季 天 的 他们的 依恋 .

他听到了, 当时他正看着她, 像恋人一样在她阳台下, 那是他们恋爱初期春日里最甜蜜的时刻。

[ðə; ði] [sɔːŋ] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] [θruː] [ˈsædli] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [hoʊp] .
The song was gone through sadly , and without hope .
这 歌曲 曾是 已消失 通过 令人遗憾的是, 和 没有 希望 .

这首歌的演绎令人悲伤, 毫无希望。

[ˈdʒɔːrdʒəz, ˈdʒɔːrdʒɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][hɜːr; həɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [ɡɪˈtɑːr] , [ˈwɪrɪ]
George's face was from her , and she laid down the guitar , weary
乔治的 脸 曾是 从 她 , 和 她 铺设 向下 这 吉他 , 厌倦
[ʌv; əv][laɪf] .
of life .
的 生活 .

乔治的脸离她而去, 她放下吉他, 厌倦了生活。

[dʒɔːrdʒ] [ˈdʒentli] [tɜːrɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] .
George gently turned his head .
乔治 轻轻地 转向 他的 头 .

乔治轻轻地转过头去。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɔːr] [ə; eɪ] [səbˈduːd] [ˈmelənkaːli] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [bɪˈspiːkɪŋ] [ˈkɑːŋʃəsənəs] .
His eyes wore a subdued melancholy expression , bespeaking consciousness .
他的 眼睛 穿着 一个 低沉的 忧郁 表达 , 宣告 意识 .

他的眼神中带着一丝忧郁, 透露出一种清醒的意识。

[daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [wʌn][bɪɡ][draːp][wʌz; wəz] [ˈtrɪklɪŋ] .
Down his cheek one big drop was trickling .
向下 他的 脸颊 一 大的 降低 曾是 涓涓细流 .

一大滴液体顺着他的脸颊缓缓流下。

" - ! " [sed] [hiː; hi] , " [ˈdɪrɪst] - !
" **Acmé ! " said he , " dearest Acmé !**
" - ! " 说 他 , " 亲爱的 - !

“阿克梅! ”他说, “亲爱的阿克梅!

" - , [huː] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [wʌz; wəz] [riˈkɔːld] [baɪ][ðə; ði] [hɪˈsterɪk(ə)l] [ˈsɒbz][ʌv; əv][ðə; ði]
" **Delmé , who had left the room , was recalled by the hysterical sobs of the**
" - , WHO 有 左边 这 房间 , 曾是 召回 经过 这 歇斯底里的 啜泣 的 这
[pɔːr] [ɡɜːrl] ,
poor girl ,
贫穷的 女孩 ,

“德尔梅离开房间后, 被可怜女孩歇斯底里的抽泣声唤了回来。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [fel] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [tʃer] , [hɜːr; həɪ][hændz] [klaːspt] [ɪn] [ˈdʒɔːɪfl] [ˈɡræɪtɪtuːd] .
as she fell back on the chair , her hands clasped in joyful gratitude .
作为 她 跌倒 后退 在 这 椅子 , 她 双手 紧握 在 快乐 感激 .

她向后倒在椅子上, 双手合十, 满怀喜悦和感激。

[ðə; ði] [ˈsɜːrdʒən] , [huː] [hæd; həd] [ɪˈmiːdiətli] [bɪn] [sent] [fɔːr; fər] , [ˈɔːrdərd] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] [ʃʊd; ʃəd]
The surgeon , who had immediately been sent for , ordered that George should
这 外科医生 , WHO 有 立即地 到过 发送 为了 , 订购 那 乔治 应该
[kənˈvɜːrs] [æz; əz][ˈlɪt(ə)l][æz; əz][ˈpɔːsəb(ə)l] .
converse as little as possible .
交谈 作为 小的 作为 可能的 .

立即被请来的外科医生命令乔治尽量少说话。

[wʌt] [hiː; hi][dɪd] [seɪ] [wʌz; wəz][ˈræʃ(ə)nəl] .
What he did say was rational .
什么 他 做过 说 曾是 合理的 .

他说的那些话都很有道理。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈsʌːləs] [wʌz; wəz] [ðæt] [tuː; tə] [ˈhenri] [ænd; ənd] - !
What a solace was that to Henry and Acmé !
什么 一个 慰藉 曾是 那 到 亨利 和 - ！

这对亨利和阿克梅来说是多么大的安慰啊！

[ðə; ði][ɪnˈvælɪd] [tuː] [əˈpɪrd] [wel] [əˈwer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpriːviəs] [ˈɪlnəs] , [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [əˈl(j)uːd]
The invalid too appeared well aware of his previous illness , although he alluded
这 无效的 也 出现 出色地 意识到的 的 他的 以前的 疾病 , 虽然 他 暗示
[tuː; tə][aɪ ˈtiː][bʌt; bət] [ˈseldəm] .
to it but seldom .
到 它 但 很少 .

这位病人似乎也很清楚自己以前的病史，虽然他偶尔会提及此事。

[tuː; tə] [ðoʊz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [ˈmænər] [wʌz; wəz] [ˈfemənɪniːli] [sɔːft] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈwɪspəd] [hɪz; ɪz]
To those about him , his manner was femininely soft , as he whispered his
到 那些 关于 他 , 他的 方式 曾是 女性化 柔软的 , 作为 他 低声说道 他的
[θæŋks] ,
thanks ,
谢谢 ,

他轻声细语地道谢，举止温柔得像个女人。

[ænd; ənd] [sens] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈkaɪndnəs] .
and sense of their kindness .
和 感觉 的 他们的 仁慈 .

以及对他们善意的感受。

[ɪˈmiːdiətli] [ˈæftər][ðə; ði][ˈhɔːrəb(ə)l] [siːn] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈwɪtnɪst] , [sɜːr] [ˈhenriːz] [maɪnd][hæd; həd]
Immediately after the horrible scene he had witnessed , Sir Henry's mind had
立即地 后 这 可怕 场景 他 有 目击者 , 先生 亨利的 头脑 有
[bɪn] [meɪd] [ʌp] ,
been made up ,
到过 制成 向上 ,

目睹了那可怕的一幕，亨利爵士立刻下定了决心。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][laɪn] [ʌv; əv] [kənˈdʌkt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [pərˈsuː] .
as to the line of conduct he ought to pursue .
作为 到 这 线 的 执行 他 应该 到 追求 .

至于他应该采取何种行为方式。

[ðə; ði] [əˈfekʃənət] [səˈlɪsɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ɡriːk] , [ˈdʊərɪŋ] [ˈdʒɔːrdʒəz, ˈdʒɔːrdʒɪz] [ˈɪlnəs] ,
The affectionate solicitude of the young Greek , during George's illness ,
这 亲热 关怀 的 这 年轻的 希腊语 , 期间 乔治的 疾病 ,

乔治生病期间，这位年轻的希腊人给予了他充满爱意的关怀。

[geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [rɪˈɡret] [hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] .
gave him no reason to regret his determination .
给予 他 不 原因 到 后悔 他的 决心 .

这让他没有理由后悔自己的决定。

" [naʊ] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈɡreɪəm] , [wʌn] [deɪ] [æz; əz] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] [ˈræpɪdli] [rɪˈkʌvərɪŋ] , " [naʊ] ,
" **Now ,** " **said Mr . Graham , one day as George was rapidly recovering ,** " **now ,**
" 现在 , " 说 先生 . 格雷厄姆 , 一 天 作为 乔治 曾是 快速 恢复中 , " 现在 ,
[sɜːr] [ˈhenri] ,
Sir Henry ,
先生 亨利 ,

“现在,”格雷厄姆先生说，一天，乔治正在迅速康复，“现在，亨利爵士，

[aɪ] [wɒd] [ˌrekəˈmend] [juː; jʊ][tuː; tə] [breɪk] [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] .
I would recommend you to break all you have to say to George .
我 会 推荐 你 到 休息 全部 你 有 到 说 到 乔治 。

我建议你把所有想说的话都告诉乔治。

[fɔːr; fər][ˈgɔːdz] [seɪk] , [let][ðem; ðəm][biː; bi] [ˈmæriɪd] ; [ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] , [mɑːrk][ˌem ˈiː] !
For God's sake , let them be married ; and although , mark me !
为了 神的 清酒 , 让 他们 是 已婚 ; 和 虽然 , 标记 我 ！

看在上帝的份上，让他们结婚吧；而且，记住我的话！

[aɪ][baɪ][noʊ] [miːnz] [əˈsɜːrt] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [kwɑɪt] [ˌɑːr ˈiː] - [ɪˈstæblɪʃ] [ˈdʒɔːrdʒəz, ˈdʒɔːrdʒɪz] [helθ] ,
I by no means assert that it will quite re - establish George's health ,
我 经过 不 方法 断言 那 它 将要 相当 关于 - 建立 乔治的 健康 ,

我绝不断言这能完全恢复乔治的健康。

[jet] [aɪ] [θɪŋk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmeʒər] [meɪ] [ɪˈfektʃuəli] [duː][soʊ] ,
yet I think such a measure may effectually do so ,
然而 我 思考 这样的 一个 措施 可能 有效地 做 所以 ,

但我认为这样的措施或许能有效地达到目的。

[ænd; ənd][æɪt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] [wɪl] [kɑːm][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] ; [wɪtʃ] , [ˈæftər][ɔːl] ,
and at all events will calm him for the present ; which , after all ,
和 在 全部 活动 将要 冷静的 他 为了 这 展示 ; 哪个 , 后 全部 ,

至少能暂时安抚他；毕竟，

[ɪz][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈɑːbdʒekt][wiː; wi][hæv; həv][ɪn] [vjuː] .
is the great object we have in view .
是 这 伟大的 目的 我们 有 在 看法 。

这是我们着眼于的伟大目标。

" [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] , - [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðəz] [bed] - [saɪd] .
" The same day , Delmé went to his brother's bed - side .
" 这 相同的 天 , - 去 到 他的 兄弟 床 - 边 。

当天，德尔梅就去了他哥哥的病床边。

" [dʒɔːrdʒ] , " [sed] [hiː; hi] , " [let][ˌem ˈiː] [teɪk] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] - [ˈæbsəns] ,
" George , " said he , " let me take the present opportunity of Acmé's absence ,
" 乔治 , " 说 他 , " 让 我 拿 这 展示 机会 的 - 缺席 ,

“乔治，”他说，“让我趁着阿克梅不在的空档，好好利用一下这个机会吧。”

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][ˈoʊnli] [dɪˈfɜːrd] [tɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈsʌmwʌt] [strɔːŋɡər] .
to tell you what I had only deferred till you were somewhat stronger .
到 告诉 你 什么 我 有 仅有的 延期 直到 你 是 有些 更强 。

我一直想告诉你这件事，只是等你身体更强壮一些再说。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] [ɡʊd] [ɡɜːrl] , [dʒɔːrdʒ] , [ə; eɪ] [ˈveri] [ɡʊd] [ɡɜːrl] .
She is a good girl , George , a very good girl .
她 是 一个 好的 女孩 , 乔治 , 一个 非常 好的 女孩 。

乔治，她是个好女孩，非常好的女孩。

[aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] - - [aɪ ˈtiː] [wɒd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈbetər] ! - - [bʌt; bət] [ðɪs] [wiː; wi]
I wish she had been English - - it would have been better ! - - but this we
我 希望 她 有 到过 英语 - - 它 会 有 到过 更好的 ! - - 但 这 我们

[ˈkænəːt] [help] .
cannot help .
不能 帮助 。

我真希望她是英国人——那就更好了！——但这我们也无能为力。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ˈmæri] [hɜːr; hər] , [dʒɔːrdʒ] !
You must marry her , George !
你 必须 结婚 她 , 乔治 ！

乔治，你必须娶她！

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][kaɪnd] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , [ænd; ʌnd][ˈeməli][[æ; ʃəl] [lʌv] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][jɔːr; jər] [seɪk]
I will be a kind brother - in - law , and Emily shall love her for your sake
我 将要 是 一个 种类 兄弟 - 在 - 法律 , 和 艾米丽 将 爱 她 为了 你的 清酒
.
:
.

我会做一个好妹夫，艾米丽也会为了你而爱她。
" [ðə; ði][ɪnˈvælɪd][sæt][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][bed] - - [hɪz; ɪz] [aɪz] [swæm][ɪn] [terz] .
" The invalid sat up in his bed - - his eyes swam in tears .
" 这 无效的 卫星 向上 在 他的 床 - - 他的 眼睛 游泳 在 眼泪 .
“病人从床上坐了起来——他的眼睛里噙满了泪水。”

[hiː; hi] [twɑɪs] [eˈseɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [er] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪkˈspres] [hɪz; ɪz] [ˈgrætɪtuːd] .
He twice essayed to speak , ere he could express his gratitude .
他 两次 尝试 到 说话 , 埃雷 他 可以 表达 他的 感激 .
他两次试图开口说话，才得以表达他的感激之情。

" [θæŋk] [juː; jʊ] !
" Thank you !
" 感谢 你 !
“谢谢你！”

[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [θæŋk] [juː; jʊ] !
a thousand times thank you !
一个 千 时代 感谢 你 !
万分感谢！

[maɪ][kaɪnd] ['brʌðər] !
my kind brother !
我的 种类 兄弟 !
我善良的哥哥！

[ˈiːv(ə)n][juː; jʊ][ˈkænɔːt] [tel] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; ʌv] [ˈsʌfərɪŋ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ðɪs] [deɪ] [ˈteɪkən][frʌm; frəm]
Even you cannot tell the weight of suffering , you have this day taken from
甚至 你 不能 告诉 这 重量 的 痛苦 , 你 有 这 天 已采取 从
[maɪ][maɪnd] .
my mind .
我的 头脑 .

即使你无法体会我此刻的痛苦，你也带走了我心中的悲伤。
[maɪ] [kənˈdʌkt] [təːrdz] - [hæz; həz] [bɪn] [ˈbəʊɪŋ] [em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] ;
My conduct towards Acmé has been bowing me to the earth ;
我的 执行 向 - 有 到过 鞠躬 我 到 这 地球 ;
我对阿克梅的态度让我向大地低头；

[ænd; ʌnd] [jet] [aɪ] [fɪrd] [jɔːr; jər] [kənˈsent] [wʊd] [ˈnevər][biː; bi] [əbˈteɪnd] .
and yet I feared your consent would never be obtained .
和 然而 我 害怕 你的 同意 会 绝不 是 获得 .
但我担心永远无法获得您的同意。

[aɪ] [fɪrd] [ðæt] [ˈkəʊldnəs] [frʌm; frəm][juː; jʊ][ænd; ʌnd][ˈeməli] [wʊd] [hæv; həv][met] [hɜːr; hər] ;
I feared that coldness from you and Emily would have met her ;
我 害怕 那 寒冷 从 你 和 艾米丽 会 有 遇见 她 ;
我担心你和艾米丽的冷漠会让她感到难过；

[ænd; ʌnd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][bʌt; bət][hɜːr; hər] [smaɪl] [tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [em ˈiː][fɔːr; fər][ðə; ði]
and that I should have had but her smile to comfort me for the
和 那 我 应该 有 有 但 她 微笑 到 舒适 我 为了 这
[lɔːs] [ʌv; ʌv] [wʌt] [aɪ][soʊ][ˈvæljuː] .
loss of what I so value .
损失 的 什么 我 所以 价值 .
我本该拥有的，是她那温暖的笑容来安慰我失去我如此珍视的一切。

[gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ðɪs] ！
God bless you for this ！
上帝 保佑 你 为了 这 ！

上帝保佑你！

" - [wʌz; wəz] [mʌt] [ə'fektɪd] .
" Delmé was much affected .
" - 曾是 很多 做作的 。

德尔梅深受影响。

[tu:; tə] [kəm'pli:t] [hɪz; ɪz] [gʊd] [wɜ:rk] ,
To complete his good work ,
到 完全的 他的 好的 工作 ；

为了完成他的善举，

[hi:; hi] ['weɪtɪd] [tɪl] - [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['vɪzɪt][fɪ:; fɪ][hæd; həd][dʒʌst] [meɪd] [tu:; tə]
he waited till Acmé had returned from a visit she had just made to
他 等待 直到 - 有 返回 从 一个 访问 她 有 只是 制成 到

[hɜ:r; hər] [rɪ'leɪʃnz] ；
her relations ；
她 关系 ；

他等到阿克梅探望完亲戚回来后才离开；

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər][ə'saɪd] , [tuʊld][hɜ:r; hər][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] , [ænd; ənd]['di:teɪld; dɪ'teɪld][hɪz; ɪz] [leɪt]
and taking her aside , told her his wishes , and detailed his late
和 采取 她 旁边 ， 讲述 她 他的 愿望 ， 和 详细的 他的 晚的

[kɑ:nvər'seɪ](ə)n[wɪð; wɪθ] [dʒɔ:rdʒ] .
conversation with George .
对话 和 乔治 。

他把她拉到一边，告诉她自己的愿望，并详细讲述了他昨晚与乔治的谈话。

" ['nevər] ！ ['nevər] ！ " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [gri:k] , " [aɪ][eɪ 'em] [tu:] ['hæpi] [æz; əz][aɪ][eɪ 'em] .
" Never ! never ! " said the young Greek , " I am too happy as I am .
" 绝不 ！ 绝不 ！ " 说 这 年轻的 希腊语 ， " 我 是 也 快乐的 作为 我 是 。

“绝不！绝不！”这位年轻的希腊人说，“我现在这样就很幸福了。”

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ju:; jʊ][ɔ:l] [meɪk] ['betər] ['lʌvəz] [ðæn; ðən] ['hʌzbəndz] .
I have heard you all make better lovers than husbands .
我 有 听到 你 全部 制作 更好的 恋人 比 丈夫们 。

我听说你们做情人比做丈夫更出色。

[aɪ] ['kænʌ:t] [bi:; bi] ['hæpi:ə] ！
I cannot be happier ！
我 不能 是 更快乐 ！

我简直太高兴了！

[noʊ] ！ [noʊ] ！
No ！ no ！
不 ！ 不 ！

不！不！

[aɪ] [wɪl] ['nevər] [kən'sent] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .
I will never consent to it .
我 将要 绝不 同意 到 它 。

我绝不会同意。

" [ɔ:l] [rɪ'mɑ:nstrənsɪz] [wɜ:r; wər] ['fru:tləs] - - [noʊ][ˈɑ:rgju:mənts][kʊd; kəd] [ə'fekt] [hɜ:r; hər] - - [noʊ]
" All remonstrances were fruitless - - no arguments could affect her - - no
" 全部 抗议 是 徒劳无功 - - 不 论点 可以 影响 她 - - 不

[en'tri:ti:z] [pər'sweɪd] .
entreaties persuade .
恳求 说服 。

“所有的劝阻都无济于事——任何论点都无法影响她——任何恳求都无法说服她。”

- , [kwait] [pər'plekst] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] , [wer] [hi; hi][hæd; həd][soʊ][lɪt(ə)]
Delmé , quite perplexed at finding such a difficulty , where he had so little
- , 相当 困惑 在 寻找 这样的 一个 困难 , 在哪里 他 有 所以 小的
[ɪk'spektɪd] [tu; ; tə][faɪnd][wʌn] ,
expected to find one ,
预期的 到 寻找 一 ,

德尔梅对此感到非常困惑，因为他没想到会遇到这样的困难。

- - ['pɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [sɪm'plɪsəti] , [bʌt; bət][əd'maɪərɪŋ][hɜːr; hər] [dis'intrəstɪdnɪs] , - - [went] [tu; ; tə]
- - **pitying her simplicity , but admiring her disinterestedness , - - went to**
- - 怜悯 她 简单 , 但 钦佩 她 无私 , - - 去 到
[dʒɔːrdʒ] , [ænd; ənd][tuːld][hɪm; ɪm] - [əb'dʒekʃənz] .
George , and told him Acmé's objections .
乔治 , 和 讲述 他 - 反对意见 .

——他怜悯她的单纯，但钦佩她的无私，——去找乔治，告诉他阿克梅的反对意见。

" [aɪ] [fɪrd] [aɪ 'tiː] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , " [bʌt; bət][pər'hæps][aɪ] [meɪ] [ɪn'duːs] [hɜːr; hər][tu; ; tə] [θɪŋk]
" I feared it , " said his brother , " but perhaps I may induce her to think
" 我 害怕 它 , " 说 他的 兄弟 , " 但 也许 我 可能 诱导 她 到 思考
[ˈdɪfrəntli] .
differently .
不同 .

“我担心会这样，”他的兄弟说，“但我或许能让她改变想法。”

[wɜːr; wər][aɪ][tu; ; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʌnsə'fɪstɪkətɪd] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd][wɑːnt][ʌv; əv]
Were I to take advantage of her unsophisticated feelings , and want of
是 我 到 拿 优势 的 她 不谙世事的 情怀 , 和 想 的
[ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
knowledge of the world ,
知识 的 这 世界 ,

如果我利用她天真的情感和对世事的无知，

[aɪ][ʃəd; ʃəd] [ɪn'diːd] [biː; bi][ə; eɪ] ['vɪlən] .
I should indeed be a villain .
我 应该 的确 是 一个 恶棍 .

我确实应该扮演一个反派角色。

" - [wʌz; wəz] [sent] [fɔːr; fər] ,
" Acmé was sent for ,
" - 曾是 发送 为了 ,

“阿克梅被召来，

[ænd; ənd] [keɪm] ['wiːpɪŋ] [ɪn] - - [tʊk] ['dʒɔːrdʒɪz][hænd] - - [ænd; ənd] [geɪzd] ['ɜːrɪnstli] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs]
and came weeping in - - took Georg's hand - - and gazed earnestly in his face
和 来了 哭泣 在 - - 采取 乔治的 手 - - 和 凝视 切实 在 他的 脸
[æz; əz][hi; hi] [ə'drest] [hɜːr; hər] .
as he addressed her .
作为 他 已解决 她 .

她哭着走了进来——握住乔治的手——在他跟她说话时，她深情地凝视着他的脸。

" [ju; ; jʊ][mʌst; məst] [tʃeɪndʒ] [jɔːr; jər][maɪnd] , ['dɪrɪst] , " [sed] [hi; hi] .
" You must change your mind , dearest , " said he .
" 你 必须 改变 你的 头脑 , 亲爱的 , " 说 他 .

“亲爱的，你必须改变主意，”他说。

[ænd; ənd][hi; ; hi][tuːld][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːldz] [ə'pɪnjən] - - [ðə; ði]['kɑːntuːm(ə)li][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv]
And he told her of the world's opinion - - the contumely she might have
和 他 讲述 她 的 这 世界的 观点 - - 这 傲慢 她 可能 有
[tu; ; tə] [ɪn'dɔːr] - - [ðə; ði] [slaɪt] [tu; ; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][səb'dʒektɪd] .
to endure - - the slights to which she would be subjected .
到 忍受 - - 这 轻蔑 到 哪个 她 会 是 受 .

他还告诉她世人对她的看法——她可能要忍受的侮辱——她将要遭受的轻蔑。

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [hiːdɪd] [nɑːt] .
Still she heeded not .
仍然 她 听从了 不是 .

但她置若罔闻。

" [waɪ] ['menʃ(ə)n] [ðɪːz] [θɪŋz] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" Why mention these things ? " said she .
" 为什么 提到 这些 事物 ? " 说 她 .

“为什么要提起这些事呢？”她说道。

" [huː] [wʊd] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][em 'iː] , [wɜːr; wər][juː; jʊ] [nɪr] ?
" Who would insult me , were you near ?
" WHO 会 侮辱 我 , 是 你 靠近 ?

“谁敢侮辱我？你当时就在附近吗？”

[ɔːr] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] , [ʃʊd; ʃəd][aɪ][rɪ'gɑːrd][ðem; ðəm] [waɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][kaɪnd] ?
or if they did , should I regard them while you were kind ?
或者如果 他们 做过 , 应该 我 看待 他们 尽管 你 是 种类 ?

或者，如果他们真的那样做了，我是否应该因为你的友善而尊重他们呢？

" [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['lʌvɜːz] [wɜːrdz] [tʊk] [ə; eɪ] ['lɔftiə] [tuːn] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,
" And her lover's words took a loftier tone ; and he spoke of religion ,
" 和 她 恋人的 字 采取 一个 更高 语气 ; 和 他 辐 的 宗教 ,

“而她情人的话语则变得更加高雅；他开始谈论宗教，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['duːtiz] [aɪ 'tiː][ɪm'pəʊzɪz] ; [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri,wʊmən] ;
and of the duties it imposes ; of the feelings of his countrywomen ;
和 的 这 职责 它 强加 ; 的 这 情怀 的 他的 乡下妇女 ;

以及他所肩负的责任；以及他的同胞妇女的感受；

[ænd; ənd][ðə; ði][ɔːl] - ['siːɪŋ] [aɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər][gɑːd] .
and the all - seeing eye of their God .
和 这 全部 - 看到 眼睛 的 他们的 上帝 .

以及他们上帝的全视之眼。

[stɪl] [ðə; ði][faːnd][gɜːrɪ] [wept] ['bɪtərli] , [bʌt; bət] [spoʊk] [nɑːt] .
Still the fond girl wept bitterly , but spoke not .
仍然 这 喜爱 女孩 哭泣 苦涩地 , 但 辐 不是 .

那位深情的女孩依然痛哭流涕，却一句话也说不出。

" [maɪ] [oʊn] - ! [kən'sɪdər] [maɪ] [helθ] [tuː] , ['dɪrɪst] !
" My own Acmé ! consider my health too , dearest !
" 我的 自己的 - ! 考虑 我的 健康 也 , 亲爱的 !

“我亲爱的阿克梅！也请你顾及我的健康吧，我最亲爱的！”

[wɜːr; wər][juː; jʊ] [naʊ] [tuː; tə] [kən'sent] , [aɪ] [maɪt] ['nevər] [ə'gen] [biː; bi] [ɪl] .
Were you now to consent , I might never again be ill .
是 你 现在 到 同意 , 我 可能 绝不 再次 是 患病的 .

如果你现在同意，我可能再也不会生病了。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['kruːəlti] [tuː; tə][em 'iː][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] .
It would be cruelty to me to refuse .
它 会 是 残酷 到 我 到 拒绝 .

拒绝对我来说太残忍了。

[seɪ] [juː; jʊ] [kən'sent] [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] , [swiːt] ! "
Say you consent for my sake , sweet ! "
说 你 同意 为了 我的 清酒 , 甜的 ! "

宝贝，看在我面子上就答应我吧！

" [fɔːr; fər][jɔː; jər] [seɪk] , [ðen] ！ " [sed] [ˈækmi] , [æz; əz][fiː; ji] [twaɪnd] [hɜːr; həɹ] [ˈsnəʊi] [ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz]
" For your sake , then ! " said Acme , as she twined her snowy arms round his
" 为了 你的 清酒 , 然后 ！ " 说 艾克米 , 作为 她 缠绕 她 下雪的 武器 圆形的 他的
[nek] ,
neck ,
脖子 ,

“那就看在你的面子上吧！”艾克米说着，用她雪白的双臂环住了他的脖子。

" [fɔːr; fər][jɔː; jər] [seɪk] , [ˈdʒɔːrdʒiːoʊ] , [aɪ][duː][soʊ] ！
" for your sake , Giorgio , I do so !
" 为了 你的 清酒 , 乔治 , 我 做 所以 ！

“为了你，乔治，我这样做！”

[bʌt; bət][oʊ] ！ [wen] [aɪ][eɪˈem] [jɔːrz] [fɔːr; fər][ˈevər][baɪ] [ðæt] [taɪ] ；
But oh ! when I am yours for ever by that tie ;
但 哦 ！什么时候 我 是 你的 为了 曾经 经过 那 领带 ；

但是，哦！当我因那条领带而永远属于你的时候；

[wen] - - [ɪf] [ðɪs] [biː; bi][ˈpɑːsəb(ə)] - - [ˈaʊər; ɑːr][ˈprez(ə)nt] [ˈræptʃəz] [ɑːr; ər] [les] [ˈfɜːrvənt] - - [ˈaʊər; ɑːr]
when - - if this be possible - - our present raptures are less fervent - - our
什么时候 - - 如果 这 是 可能的 - - 我们的 展示 狂喜 是 较少的 热切 - - 我们的
[ˈmjuːtʃuəl] [əˈfekʃənz] [les] [dɪˈvoʊtɪd] - - [duː][naːt] , [ˈdɪrɪst] [dʒɔːrdʒ] - - [duː][naːt] ,
mutual affections less devoted - - do not , dearest George - - do not ,
相互的 情感 较少的 奉献 - - 做 不是 , 亲爱的 乔治 - - 做 不是 ,
如果——如果这可能的话——我们现在的狂喜不再那么热烈——我们彼此的爱意不再那么深厚——亲爱的乔治，不要——不要，

[aɪ] [ɪmˈplɔːr] [juː; jʊ] - - [triːt] [em ˈiː][wɪð; wɪθ] [ˈkoʊldnəs] .
I implore you - - treat me with coldness .
我 恳求 你 - - 对待 我 和 寒冷 .

我恳求你——冷待我。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] , [ɪnˈdiːd] [aɪ ˈtiː] [wʊd] .
It would break my heart , indeed it would .
它 会 休息 我的 心 , 的确 它 会 .

那会让我心碎的，真的会。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈmærid] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪts] [ʌ; əv][bəʊθ][ðə; ði] [ˈprɑːtɪstənt] [ænd; ənd]
" They were married according to the rites of both the Protestant and
" 他们 是 已婚 根据 到 这 仪式 的 两个都 这 新教 和
[ˈkæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] .
Catholic Church .
天主教 教会 .

“他们按照基督教新教和天主教的仪式举行了婚礼。”

[fjuː] [wɜːr; wər][ˈprez(ə)nt] .
Few were present .
很少 是 展示 .

到场的人寥寥无几。

[dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsoʊfə] , [ænd; ənd][sæt][ʌp] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ˈserəməʊni] ；
George had been lifted to the sofa , and sat up during the ceremony ;
乔治 有 到过 抬起 到 这 沙发 , 和 卫星 向上 期间 这 仪式 ；

乔治被抱到沙发上，并在仪式期间坐了起来；

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [wɜːr; wər] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈmeɪsiəɪtɪd] , [ðeɪ] [ˈbraɪtnd] [wɪð; wɪθ]
and although his features were pale and emaciated , they brightened with
和 虽然 他的 特征 是 苍白 和 瘦弱 , 他们 明亮 和
[ɪnˈtɜːrn(ə)][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ,
internal satisfaction ,
内部的 满意 ,

虽然他面色苍白消瘦，但脸上却洋溢着内心的满足感。

[æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ðʊz] [wɜːrdz] [prəˈhaʊnst] , [wit] [meɪd] [hɪz; ɪz] [lʌv] [ə; eɪ] [lɪˈdʒɪtɪmət] [wʌn] .
as he heard those words pronounced , which made his love a legitimate one .
作为 他 听到 那些 字 发音 , 哪个 制成 他的 爱 一个 合法的 一 .

当他听到那些话语时，他的爱就变得合法了。

- [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ˈθɔːtf(ə)] ; [ænd; ənd] [terz] [kwentʃt] [ðə; ði][ˈfaɪər][lʌv; əv][hɜːr; hər]
Acmé was silent and thoughtful ; and tears quenched the fire of her
- 曾是 沉默的 和 周到 ; 和 眼泪 淬火 这 火 的 她

[ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ˈspɑːrklɪŋ] [aɪ] .
usually sparkling eye .
通常 闪闪发光 眼睛 .

阿克梅沉默不语，若有所思；泪水熄灭了她平日里闪亮的双眸。

[dʒɔːrdʒ] - [rɪˈkʌvəri] [frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪt] [brɪˈkeɪm] [mɔːr] [ˈræpɪd] .
George Delmé's recovery from this date became more rapid .
乔治 - 恢复 从 这 日期 成为 更多的 迅速的 .

从那以后，乔治·德尔梅的康复速度加快了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [rɪˈzuːm] [hɪz; ɪz] [ˈwʌntɪd] [ˈeksəsaɪz] - - [hɪz; ɪz][step] [ˈfɔːltəd] [les] - - [hɪz; ɪz]
He was able to resume his wonted exercise - - his step faltered less - - his
他 曾是 有能力的 到 恢复 他的 惯常 锻炼 - - 他的 步 犹豫不决 较少的 - - 他的
[aɪ] [brɪˈkeɪm] [ˈklɪərə] .
eye became clearer .
眼睛 成为 更清晰 .

他能够恢复日常锻炼——他的步伐不再那么蹒跚——他的眼睛也变得更清晰了。

[hɪz; ɪz] [kɑːnvəˈlesns] [wʌz; wəz][soʊ] [dɪˈsaɪdɪd] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈsɜːrdʒən] [rekəˈmendɪd] [hɪz; ɪz][æt; ət] [wʌns]
His convalescence was so decided , that the surgeon recommended his at once
他的 恢复期 曾是 所以 决定 , 那 这 外科医生 受到推崇的 他的 在 一次
[ˈtrævəlɪŋ] ,
travelling ,
旅行 ,

他的康复情况非常明显，以至于外科医生建议他立即外出旅行。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [rɪˈlɪŋkwɪʃɪŋ] [ðə; ði][ˈɑːrmi] .
and for the present relinquishing the army .
和 为了 这 展示 放弃 这 军队 .

目前已放弃军队。

" [pərˈhæps][ðə; ði] [ɪkˈsesɪv] [hiːt] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [benɪˈfɪ(ə)l] .
" **Perhaps the excessive heat may not be beneficial .**
" 也许 这 过多的 热 可能 不是 是 有利 .
"或许过高的温度并不会带来好处。"

[aɪ] [wʊd] , [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)] , [get] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈswɪtsərlənd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsʌməɹ] [mʌnθs] .
I would , if possible , get him to Switzerland for the summer months .
我 会 , 如果 可能的 , 得到 他 到 瑞士 为了 这 夏天 几个月 .

如果可能的话，我会让他去瑞士过暑假。

[aɪ] [wɪl] [ɪnˈkwəɪər] [wʌt] [ˈaʊtwəɹd] - [baʊnd] [ˈves(ə)lz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] .
I will enquire what outward - bound vessels there are .
我 将要 查询 什么 向外 - 边界 船只 那里 是 .

我将询问有哪些出海的船只。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][wʌn][fɔːr; fər] [ˈleghɔːrn] , [soʊ] [mʌt] [ðə; ði] [ˈbetər] .
If there is one for Leghorn , so much the better .
如果 那里 是 一 为了 来航鸡 , 所以 很多 这 更好的 .

如果有莱格霍恩的，那就更好了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['su:nər] [hi;; hi] [traɪz] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [si:n] , [ðə; ði] [mɔ:r] [ˌædvən'teɪdʒəs] [aɪ 'ti:][ɪz] ['laɪkli]
But the sooner he tries change of scene , the more advantageous it is likely
但 这 很快 他 尝试 改变 的 场景 , 这 更多的 有利 它 是 可能
[tu;; tə][bi;; bi] ;
to be ;
到 是 ;

但他越早尝试换个环境，就越有可能对他有利；

[ænd; ənd]['æftər][ɔ:l] , [ðə; ði] ['klaɪmət] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['sekəndəri] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] .
and after all , the climate is but a secondary consideration .
和 后 全部 , 这 气候 是 但 一个 次要 考虑 .

毕竟，气候只是一个次要因素。

" [æn; ən] [ə'merɪkən] ['ves(ə)] [baʊnd] [tu;; tə][pə'lə:məu] , ['hæpənd] [tu;; tə][bi;; bi][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ɪn][ðə; ði]
" **An American vessel bound to Palermo , happened to be the only one in the**
" 一个 美国人 血管 边界 到 巴勒莫 , 发生 到 是 这 仅有的 一 在 这
[ˈhɑ:rbər] ,
harbour ,
港口 ,

“一艘开往巴勒莫的美国船只，碰巧是港口里唯一的船只。”

[hu:z] [ˌdestɪ'neɪ(ə)n] [wʊd] [sɜ:rv] [ðer; ðər] ['pɜ:rpəs] ; [ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [nɑ:t][tu;; tə][pou'spoʊn]
whose destination would serve their purpose ; and determined not to postpone
谁 目的地 会 服务 他们的 目的 ; 和 决定 不是 到 推迟
['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][rɪ'mu:v(ə)] ,
George's removal ,
乔治的 移动 ,

他们的目的地正好符合他们的目的；并且决心不再推迟乔治的迁徙，

[sɜ:r] ['henri] [æt; ət][wʌns] [ɪn'geɪdʒd] [ɪts]['kæbɪn] .
Sir Henry at once engaged its cabin .
先生 亨利 在 一次 已订婚的 它是 舱 .

亨利爵士立即租用了它的船舱。

['kɜ:rn(ə)][ˈvævə,sjə(r)] [əb'teɪnd] [dʒɔ:rdʒ] [li:v] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,
Colonel Vavasour obtained George leave for the present ,
上校 瓦瓦索尔 获得 乔治 离开 为了 这 展示 ,

瓦瓦索尔上校为乔治争取到了目前的休假。

[ænd; ənd] ['pra:mɪst] [tu;; tə] [ə'reɪndʒ] [æz; əz][tu;; tə][hɪz; ɪz][eks'tʃeɪndʒɪŋ][frʌm; frəm] [fʊl] [peɪ] .
and promised to arrange as to his exchanging from full pay .
和 承诺 到 安排 作为 到 他的 交换 从 满的 支付 .

并承诺会安排他换取全额工资。

[hi;; hi] ['laɪkwaɪz] [ɪneɪblɪd] [hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [dʒɔ:rdʒ] [felt] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [bu:n] ,
He likewise enabled him , which George felt as a great boon ,
他 同样地 已启用 他 , 哪个 乔治 毛毡 作为 一个 伟大的 恩惠 ,

他也同样帮助了他，乔治觉得这是莫大的恩惠。

[tu;; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][oʊld][ænd; ənd] [ə'tætʃt] ['sɜ:rvənt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
to take his old and attached servant with him ;
到 拿 他的 老的 和 随附的 仆人 和 他 ;

带上他年老的、忠心耿耿的仆人；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pra:mɪs] [ðæt] [hi;; hi] [wʊd] [ju:z][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [tu;; tə][hæv; həv][ðə; ði]['mænz]
with the promise that he would use all his interest to have the man's
和 这 承诺 那 他 会 使用 全部 他的 兴趣 到 有 这 男人的
[dɪs'tʃɑ:rdʒ] ['fɔrwɜ:dɪd] [hɪm; ɪm] ,
discharge forwarded him ,
释放 转发 他 ,

他承诺会尽一切努力，确保该男子的退伍证明能尽快寄给他。

[bɪfɔːr] [ðə; ði][ˌɛkspə'reɪ](ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [li:v] .

before the expiration of his leave .
前 这 到期日 的 他的 离开 .

在他休假到期之前。

" [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ˈjuːsf(ə)] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [daɪ] [boɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][get] [ɪl] [ə'gen] , [wɪt] [gɑːd]
" **He may be useful to you , my dear boy , if you get ill again , which God**
" 他 可能 是 有用 到 你 , 我的 亲爱的 男生 , 如果 你 得到 患病的 再次 , 哪个 上帝

forbid !
禁止 !

“我的孩子，如果你再次生病，他或许能帮上你的忙，但愿上帝保佑你不要再生病了！ ”

[hiː; hi][ɪz][æn; ən][oʊld][ˈsoʊldʒər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] - - [wel] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] .
He is an old soldier , and a good man - - well deserving the indulgence .
他 是 一个 老的 士兵 , 和 一个 好的 男人 - - 出色地 值得 这 放纵 .

他是一位老兵，也是一位好人——完全值得宽容。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] !
And remember !
和 记住 !

记住！

[ɪf] [juː; jʊ][ʊd; ʊəd][biː; bi] ['betər] , [ænd; ənd] [fi:l] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːrniŋ] ['pentʃənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [red] [koʊt] ,
if you should be better , and feel a returning penchant for the red coat ,
如果 你 应该 是 更好的 , 和 感觉 一个 返回 爱好 为了 这 红色的 外套 ,

如果你病情好转，并且重新燃起了对红外套的喜爱，

[raɪt] [tuː; tə][em 'iː] - - [wiː; wi] [wɪl] [duː;][ˈaʊər; ɑːr][best] [tuː; tə][wɜːrk][æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
write to me - - we will do our best to work an exchange for you .
写 到 我 - - 我们 将要 做 我们的 最好的 到 工作 一个 交换 为了 你 .

请写信给我——我们会尽力为您安排交换事宜。

" ['tʃæptər] [ˌɛks,vi:'ɑːrɪ] .
" **Chapter XVII** .
" 章 十七 .

“第十七章。

[ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] .
The Departure .
这 离开 .

启程。

" [ˌfer'wel] !
" **Farewell** !
" 告别 !

“告别！

[ə; eɪ][wɜːrd] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] , [ænd; ənd] [hæθ] [bɪn] ,
a word that must be , and hath been ,
一个 单词 那 必须 是 , 和 有 到过 ,

一个必然存在且一直存在的词

[ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [meɪks] [ˈjuː'es][ˈlɪŋgər] , [jet] [ˌfer'wel] .
A sound that makes us linger , yet farewell .
一个 声音 那 制作 我们 萦绕 , 然而 告别 .

令人流连忘返，却又不得不告别的声音。

" [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtʃər] [æt; ət][ˌlenkθ; lenθ] [ə'raɪvd] .
" **The day of departure at length arrived** .
" 这 天 的 离开 在 长度 到达的 .

终于到了出发的日子。

['tɒmpsn] [hæd; həd] [bɪn] ['bɪzi] [ðə; ði] ['greɪtə] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɪn] ['getɪŋ] ['evri] [θɪŋ]
Thompson had been busy the greater part of the night in getting every thing
汤普森 有 到过 忙碌的 这 更大的 部分 的 这 夜晚 在 获得 每一个 事物
['redi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] .
ready for the voyage .
准备好 为了 这 航程 .

汤普森几乎整晚都在忙着为航行做准备。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪnd] , [ɔ:l'dʊʊ] [laɪt] , [wʌz; wəz] [prə'pɪʃəs] .
It was a lovely morning , and the wind , although light , was propitious .
它 曾是 一个 迷人的 早晨 , 和 这 风 , 虽然 光 , 曾是 吉祥 .

这是一个美好的早晨，风虽然轻柔，但却十分吉利。

- [hæd; həd]['pɑ:rtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [rɪ'leɪʒnz] [ænd; ənd] [frendz] [ðə; ði] [deɪ] ['pri:vɪəs] .
Acme had parted with her relations and friends the day previous .
- 有 分手了 和 她 关系 和 朋友们 这 天 以前的 .

阿克梅前一天与亲友告别。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [hens'fɔ:rwərd] [tu:; tə] [fer] [ðə; ði] ['destəni] [ʌv; əv][wʌn] ,
She was henceforward to share the destiny of one ,
她 曾是 从此以后 到 分享 这 命运 的 一 ,

从此以后，她将与其中一人共享命运。

[hu:] [wʌz; wəz][tu:; tə] [sə'plai] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][bəuθ][tu:; tə][hɜ:r; hər] .
who was to supply the place of both to her .
WHO 曾是 到 供应 这 地方 的 两个都 到 她 .

谁来为她提供这两个地方？

[ə'tætʃt] [tu:; tə][ðem; ðəm][æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ,
Attached to them as she was ,
随附的 到 他们 作为 她 曾是 ,

她对他们依恋有加，

[ænd; ənd] ['greɪtf(ə)] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [felt] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['kaɪndnəs] [ɪn][ðə; ði] ['aʊər][ʌv; əv] [ni:d] ,
and grateful as she felt for their kindness in the hour of need ,
和 感激的 作为 她 毛毡 为了 他们的 仁慈 在 这 小时 的 需要 ,

她对他们在危难之际的善意深表感激。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['pɑ:rtɪŋ] [tu:; tə] [θroʊ] [ə; eɪ] ['pɜ:rmənənt] [glu:m] [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊps]
there was nothing in that parting to throw a permanent gloom on the hopes
那里 曾是 没有什么 在 那 离别 到 扔 一个 永恒的 愁云 在 这 希望

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ju:θfl] [braɪd] .
of the youthful bride .
的 这 青春 新娘 .

那次离别并没有给这位年轻新娘的希望蒙上永久的阴影。

[hɜ:r; hər] [lʌv] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [aɪ 'ti:] [en'dʒendəd] , [wɜ:r; wər][ʌv; əv] [ðæt] [kən'faɪdɪŋ] ['neɪtʃər] ,
Her love , and the feelings it engendered , were of that confiding nature ,
她 爱 , 和 这 情怀 它 产生的 , 是 的 那 倾诉 自然 ,

她的爱，以及由此产生的感情，都带有那种倾诉的意味。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['fɑ:lʊʊd] [dʒɔ:rdʒ] ['eniwər] , [ænd; ənd] [bɪn] ['hæpi] [stɪl] .
that she could have followed George anywhere , and been happy still .
那 她 可以 有 随后 乔治 任何地方 , 和 到过 快乐的 仍然 .

她本可以跟随乔治去任何地方，而且依然会很幸福。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [hɜ:r; hər][lɑ:t] [si:md] [kæst] " [ɪn] ['plez(ə)nt] ['pleɪsɪz] , " [ænd; ənd][noʊ] [fɔ:r'boʊdɪŋ]
As it was , her lot seemed cast " in pleasant places , " and no foreboding
作为 它 曾是 , 她 很多 似乎 投掷 " 在 令人愉快的 地方 , " 和 不 不祥的预感

[ʌv; əv]['i:v(ə)] ,
of evil ,
的 邪恶的 ,

就目前来看，她的命运似乎“十分美好”，没有任何不祥之兆。

[ɪk'sept] [ɪn'di:d] [fɔːr; fər] [dʒɔːrdʒ] , ['evər] ['ma:rd] [ðə; ði] ['weɪkɪŋ] [dri:mz] [ʌv; əv] - .
except indeed for George , ever marred the waking dreams of Acmé .
除了 的确 为了 乔治 , 曾经 受损 这 醒来 梦境 的 - .

除了乔治之外，他总是破坏阿克梅的清醒梦境。

[hɜːr; hər][ˈsɪmp(ə)l] [hɑːrt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [lɜːrnt] , [tuː; tə] [lʊk] [ʌp][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n]
Her simple heart had already learnt , to look up with respect and affection
她 简单的 心 有 已经 学会了 , 到 看 向上 和 尊重 和 感情
[tuː; tə][sɜːr] ['henri] ,
to Sir Henry ,
到 先生 亨利 ,

她那颗单纯的心早已学会了以尊敬和爱戴的目光仰望亨利爵士。

[ænd; ənd] [jəːnd] [wɪð; wɪθ][faːnd] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɪrɪəd] [wen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] [ə; eɪ]
and yearned with fond longing for the period when she should return a
和 渴望 和 喜爱 渴望 为了 这 时期 什么时候 她 应该 返回 一个
[ˈsɪstəz] [ʌv] .
sister's love .
姐妹 爱 .

她满怀深情地期盼着自己能够回报姐妹之爱的那段时光。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðæt] ['laɪvli] ['tælənt] [tuː] , [wɪtʃ] , ['mɪnɪtʃə] [æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
She had that lively talent too , which , miniatures as it was ,
她 有 那 热闹 天赋 也 , 哪个 , 微缩模型 作为 它 曾是 ,
[wɪtʃ] [æz; əz] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
她也拥有那种活泼的天赋，尽管这种天赋很微弱。

[ə'laʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fʊli] [ə'priːʃiːeɪtɪŋ] [ðə; ði] [suːpɪrɪ'ɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['leɪtli]
allowed of her fully appreciating the superiority of the English she had lately
允许 的 她 完全 欣赏 这 优势 的 这 英语 她 有 最近
[met] ,
met ,
遇见 ,

这使她充分认识到她最近遇到的英国人的优越性。

[tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [rʌn] [ʌv; əv] [ðʊsɪz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [ə'səʊsiətiɪd] .
to the general run of those with whom she had hitherto associated .
到 这 一般的 跑步 的 那些 和 谁 她 有 迄今为止 联系 .
[ə'səʊsiətiɪd] .
对她此前交往的大多数人来说。

[æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] [hoʊm] [hæd; həd] [nʌn] [bʌt; bət] [tʃɑːrmz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
An English home had none but charms for her .
一个 英语 家 有 没有任何 但 魅力 为了 她 .
[hɜːr; hər] .
英国的房子对她来说只有魅力。

" [kʌm] - , " [sed] [dʒɔːrdʒ] ,
" **Come Acmé , " said George ,**
" 来 - , " 说 乔治 ,

“来吧，阿克梅，”乔治说道。

[æz; əz][hiː; hi] [ə'sɪstɪd] [hɜːr; hər][ɪn] [ə'dʒʌstɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] ['bɑːnɪt] [ðæt] [hæd; həd]['evər] [kən'faɪnd] [hɜːr; hər]
as he assisted her in adjusting the first bonnet that had ever confined her
作为 他 协助 她 在 调整 这 第一的 引擎盖 那 有 曾经 受限 她
['weɪvi] [kəːlz] ,
wavy curls ,
波浪状 卷发 ,

他帮她调整了一下那顶第一次束缚住她波浪卷发的帽子。

" [wɪʃ] [gʊd] [baɪ] [tuː; tə][jər; jər] [rɪŋ] - [dʌv] , [dɪr] !
" **wish good bye to your ring - dove , dear !**
" 希望 好的 再见 到 你的 戒指 - 鸽子 , 亲爱的 !

亲爱的，向你的环颈鸽道别吧！

[ˈmɪsɪz] . [ˈɡreɪəm] [wɪl] [teɪk] [ɡʊd] [keɪ] [ʌv; əv][,aɪ ˈti:] ; [ænd; ənd] [ˈtɒmpsn] [hæz; həz][dʒʌst] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði]
Mrs . Graham will take good care of it ; and Thompson has just finished the
太太 . 格雷厄姆 将要 拿 好的 关心 的 它 ; 和 汤普森 有 只是 完成的 这
[ˈpækɪŋ] .
packing .
包装 .

格雷厄姆太太会好好照顾它的；汤普森刚刚打包完毕。

" [ðə; ði] [bəʊt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [kənˈveɪ] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [ˈves(ə)] [wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] ,
" **The boat which was to convey them to the vessel was so near** ,
" 这 船 哪个 曾是 到 传达 他们 到 这 血管 曾是 所以 靠近 ,
“载他们前往大船的船就在附近，

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [əˈɡri:d] [tu:; tə] [wɔ:k] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [embɑ:ˈkeɪʃn] .
that they had agreed to walk down to the place of embarkation .
那 他们 有 同意 到 走 向下 到 这 地方 的 登船 .
他们同意步行前往登船地点。

[æz; əz] [dʒɔ:rdʒ] [left] [ðə; ði] [ru:m] , [ə; eɪ] [tɔ:l] [ˈfɪɡjər] [prɪˈzentɪd] [ɪtˈself] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsterkeɪs] .
As George left the room , a tall figure presented itself on the staircase .
作为 乔治 左边 这 房间 , 一个 高的 数字 呈现 本身 在 这 楼梯 .
乔治离开房间时，楼梯上出现了一个高大的身影。

" [ɑ:] , [kla:k] ! " [sed] [dʒɔ:rdʒ] , " [maɪ] [ɡʊd] [ˈfeləʊ] !
" **Ah , Clark ! " said George , " my good fellow !**
" 啊 , 克拉克 ! " 说 乔治 , " 我的 好的 同伴 !
“啊，克拉克！”乔治说，“我的好伙伴！”

[aɪ][,eɪ ˈem] [ˈveri] [ˈsa:ri] [tu:; tə][pɑ:rt][wɪð; wɪθ][ju:; jə] .
I am very sorry to part with you .
我 是 非常 对不起 到 部分 和 你 .
我很遗憾要和你分开。

[aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [aɪ][,æɪ; ʃəl][du:] [wɪˈðəʊt] [maɪ] [peɪ] [ˈsa:rdʒənt] !
I do not know what I shall do without my pay serjeant !
我 做 不是 知道 什么 我 将 做 没有 我的 支付 中士 !
没有我的薪饷，我真不知道该怎么办，军士长！

" [ænd; ənd][hi:; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
" **and he held out his hand** .
" 和 他 握住 出去 他的 手 .
他伸出了手。

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ɡrɑ:spt] [ˈɡreɪtfəli] .
It was grasped gratefully .
它 曾是 抓住 感激不尽 .
他欣然接受了它。

" [θæŋk] [ju:; jə] , [jɔ:; jər] [ˈɑ:nər] !
" **Thank you , your honour !**
" 感谢 你 , 你的 荣誉 !
“谢谢您，法官大人！”

" [ðə; ði] [oʊld] [ˈsoʊldʒər] [stʊd] [ɪˈrekt] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz][kæp] .
" **The old soldier stood erect , and put his hand to his cap** .
" 这 老的 士兵 站立 直立 , 和 放 他的 手 到 他的 帽 .
老兵挺直身子，把手放在帽子上。

" [ɡɑ:d] [bles] [ju:; jə] !
" **God bless you !**
" 上帝 保佑 你 !
上帝保佑你！

[ˈmɪstər] .
Mr Delmé .
先生 .

德尔梅先生。

[aɪ][hæv; həv] [sɜ:rvd] [ˈʌndər] [ˈmeni] [ˈɑ:fəsərz] , [bʌt; bət] [ˈnevər] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈkɪndər] .
I have served under many officers , but never under a kinder .
我 有 服务 在下面 许多 警官 , 但 绝不 在下面 一个 幼儿园 .

我曾在很多军官手下服役，但从未在一位金德手下服役过。

[meɪ] [ðə; ði] [ɔ:ˈmɑ:ti] [bles] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] , [ɪn][ɔ:l][jʊr; jər] [ˈwɑ:ndərɪŋz] .
May the Almighty bless you , Sir , in all your wanderings .
可能 这 全能者 保佑 你 , 先生 , 在 全部 你的 漫游 .

愿全能的上帝保佑您，先生，一路平安。

" [ðə; ði][ˈsoʊldʒər] [tɜ:rnd] [əˈweɪ] - - [wʌn][lɑ:rdʒ][dra:p][bɜ:rst] [ɔ:(r)] [ðə; ði][lɪd] , [ænd; ənd] [ˈtrɪklɪd] [daʊn]
" The soldier turned away - - one large drop burst o'er the lid , and trickled down
" 这 士兵 转向 离开 - - 一 大的 降低 爆裂 超过 这 盖 , 和 涓涓细流 向下

[hɪz; ɪz][sʌn] - [bɜ:rnt] [tʃi:k] .
his sun - burnt cheek .
他的 太阳 - 烧焦的 脸颊 .

士兵转过身去——一大滴水从瓶盖上溅了出来，顺着他晒伤的脸颊流了下来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , [hi:; hi] [brʌft] [aɪˈti:] [ɔ:f] [ɪnˈdɪgnəntli] .
With the back of his hand , he brushed it off indignantly .
和 这 后退 的 他的 手 , 他 刷过 它 离开 愤慨地 .

他愤愤不平地用手背拂去它。

[hɪz; ɪz] [kənˈvɜ:rs] [meɪ] [bi:; bi] [rʌf] - - [hɪz; ɪz] [ˈmænər] [ru:d] - - [hɪz; ɪz][hænd][ˈevər] [ˈredi] [fɔ:r; fər]
His converse may be rough - - his manner rude - - his hand ever ready for
他的 交谈 可能 是 粗糙的 - - 他的 方式 粗鲁的 - - 他的 手 曾经 准备好 为了

[ˈkwa:rəl] ; - - [bʌt; bət] , [bɪˈli:v] [ju:ˈes] !
quarrel ; - - but , believe us !
争吵 ; - - 但 , 相信 我们 !

他说话可能粗鲁，举止粗野，动不动就想找人吵架；但是，请相信我们！

[ji:; ji] [hu:] [di:m] [ðə; ði][ˈsoʊldʒər] [bɪˈni:θ] [hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] - [men] ,
ye who deem the soldier beneath his fellow - men ,
是的 WHO 认为 这 士兵 下面 他的 同伴 - 男人 ,

你们这些认为士兵不如同胞的人，

- - [ðæt] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] - - [ʌv; əv] [tʃæns] - - [ʌv; əv] [ˈhɑ:rdʃɪp] - - [ænd; ənd][ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] - -
- - that the life of change - - of chance - - of hardship - - and of danger - -
- - 那 这 生活 的 改变 - - 的 机会 - - 的 困境 - - 和 的 危险 - -

[wɪtʃ] [ɪz][hɪz; ɪz] ,
which is his ,
哪个 是 他的 ,

——他所拥有的，是充满变化、机遇、艰辛和危险的人生。

[ˈfri:zɪz] [nɑ:t][ðə; ði][ˈkaɪndlɪə] [ɪˈməʊʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] , [ɪf] [aɪˈti:] [swi:p] [əˈweɪ] [ɪts] [ˈsɪkli:ə]
freezes not the kindlier emotions of the soul , if it sweep away its sicklier
冰冻 不是 这 更友善 情绪 的 这 灵魂 , 如果 它 扫 离开 它是 更病弱

[rɪˈfaɪnmənts] .
refinements .
改进 .

它不会冻结灵魂中善良的情感，即使它会抹去灵魂中病态的精致。

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [red] [vest] , [bi:t] ['hɑ:rts] [æz; əz] [wɔ:rm] [ænd; ənd] [tru:] , [æz; əz] ['evər] [θɒbd]

Beneath the red vest , beat hearts as warm and true , as ever throbbed

下面 这 红色的 背心 , 打 心 作为 温暖的 和 真的 , 作为 曾经 悸动

[bɪ'ni:θ] ['ɑ:pəətɪv] ['eɪprən] ,

beneath operative apron ,

下面 操作 围裙 ,

红色背心下, 跳动着一颗颗温暖而真挚的心, 如同手术围裙下跳动的那颗心一样。

[ɔ:r] [sweld] ['ʌndər] ['sɒftəst] [roʊb] [ʌv; əv] ['ɜ:rmin]

or swelled under softest robe of ermine .

或者 肿胀 在下面 最柔软 长袍 的 貂 .

或被最柔软的貂皮长袍包裹着。

[dʒɔ:rdʒ] [wʌz; wəz] [mu:vd] [baɪ] [ðə; ði] ['mænz] ['eɪvɪdəntli] [sɪn'sɪr] [gri:f]

George was moved by the man's evidently sincere grief .

乔治 曾是 已搬 经过 这 男人的 显然 真诚 悲伤 .

乔治被这名男子明显真挚的悲痛所感动。

[hi; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sterz]

He reached the bottom of the stairs .

他 达到 这 底部 的 这 楼梯 .

他走到了楼梯底部。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [tu; tə] [wɪtʃ] [hi; hi] [bɪ'lb:ŋd] [wʌz; wəz] [drɔ:n] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [kɔ:rt] [jɑ:rd]

The company to which he belonged was drawn up in the court yard .

这 公司 到 哪个 他 属于 曾是 绘制 向上 在 这 法庭 院子 .

他所属的公司在院子里成立了。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] , [ðə; ði] [fɔ:r] [tɔ:lɪst] [men] [sə'pɔ:təd, sə'pɔ:tɪd] [ə; eɪ] [tʃer]

In front of it , the four tallest men supported a chair ,

在 正面 的 它 , 这 四 最高 男人 有 一个 椅子 ,

在它前面, 四个个子最高的男人扶着一把椅子。

[ænd; ənd] [ɔ:lməʊst] [bɪ'fɔ:r] [dʒɔ:rdʒ] - [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['pɜ:rpəs] , [bɔ:r] [hɪm; ɪm] [tu; tə]

and almost before George Delmé was aware of their purpose , bore him to

和 几乎 前 乔治 - 曾是 意识到的 的 他们的 目的 , 钻孔 他 到

[aɪ 'ti:] ,

it :

它 ,

几乎在乔治·德尔梅意识到他们的意图之前, 他们就把他带到了那里。

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [ðer; ðər] ['jəuldəz] , [ə'mɪdst] [ðə; ði] [hə'zɑ:] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['kɒmreɪdz]

and lifted him on their shoulders , amidst the huzzas of their comrades .

和 抬起 他 在 他们的 肩膀 , 在.....之中 这 太棒了! 的 他们的 同志们 .

在同伴们的欢呼声中, 他们把他抬到了肩上。

[ðə; ði] [bəend] , [tu:] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [vɔ:lən'terəli] [ə'tendɪd] , [naʊ] [strʌk] [ʌp] [ðə; ði] [mɑ:rtʃ] [wɪtʃ]

The band , too , which had voluntarily attended , now struck up the march which

这 乐队 , 也 , 哪个 有 自愿 参加 , 现在 击 向上 这 行进 哪个

[dʒɔ:rdʒ] [dɪ'laɪtɪd] [tu; tə] [hɪr]

George delighted to hear ;

乔治 高兴极了 到 听到 ;

乐队也是自愿到场的, 他们奏起了进行曲, 乔治听了很高兴;

[ænd; ənd] , ['fɑ:ləʊd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] , [hi; hi] [wʌz; wəz] ['kærid] [traɪ'ʌmfəntli] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [moʊl]

and , followed by his company , he was carried triumphantly towards the mole

和 , 随后 经过 他的 公司 , 他 曾是 携带 凯旋而归 向 这 痣

.
:
.

然后, 他和他的同伴们一起, 凯旋般地被抬向了鼯鼠洞。

[ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [fʊl] .
George's heart was full .
乔治的 心 曾是 满的 .

乔治心中充满了喜悦。

[sɜ:ɹ] [ˈhenri] [felt] [ˈdi:pli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [si:n] ; [ænd; ənd] [pʊr] - [lent] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,
Sir Henry felt deeply interested in the scene ; and poor Acmé leant on his arm ,
先生 亨利 毛毡 深 感兴趣的 在 这 场景 ; 和 贫穷的 - 倾斜 在 他的 手臂 ,
亨利爵士对眼前的景象很感兴趣; 可怜的阿克梅靠在他的胳膊上,

[ænd; ənd] [wept] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .
and wept with joy .
和 哭泣 和 喜悦 .

她喜极而泣。

[jes] ! [ðer; ðər][ɑ:r; əɹ][ˈmoʊmənts][ɪn][laɪf] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn] ,
Yes ! there are moments in life , and this was one ,
是的 ! 那里 是 时刻 在 生活 , 和 这 曾是 一 ,
是的! 人生中总有一些时刻, 而这正是其中之一。

[wen] [ðə; ði][əˈpru:v(ə)][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ɪnˈfiəriəz] [əˈweɪkənz][ə; eɪ] [dɪˈɡri:] [ʌv; əv][praɪd][ænd; ənd][ˈment(ə)]
when the approval of our inferiors awakens a degree of pride and mental
什么时候 这 赞同 的 我们的 下等人 觉醒 一个 程度 的 自豪 和 精神的
[sætɪsˈfækj(ə)n] ,
satisfaction ,
满意 ,

当下属的认可唤起某种程度的自豪感和精神满足感时,

[ðæt] [noʊ][ˌpæənəˈdʒɪrɪk][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [sjuˈpiəriəz] , [noʊ] [ɪkˈspreʃənz] [ʌv; əv] [ɪˈsti:m] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑ:r]
that no panegyric of our superiors , no expressions of esteem from our
那 不 颂 的 我们的 上级 , 不 表达式 的 尊重 从 我们的
[i:kwəlz] ,
equals ,
等于 ,

没有对上级的颂扬, 也没有对同级的敬意,

[kʊd; kəd][hæv; həv][ˈevər] [kɔ:ld] [fɔ:rθ] .
could have ever called forth .
可以 有 曾经 称为 前进 .

曾经有可能召唤。

[sʌtʃ] [əˈpru:v(ə)] [mi:ts] [ju: ˈes] , [æz; əz][ðə; ði] [spɑ:nˈteɪniəs] [ɪˈfju:ʒ(ə)n][ʌv; əv] [ˈhɑ:rts] [ðæt] [hæv; həv]
Such approval meets us , as the spontaneous effusion of hearts that have
这样的 赞同 满足 我们 , 作为 这 自发的 渗出液 的 心 那 有
[lʊkt] [ʌp][tu:; tə][ˈaʊərz] ,
looked up to ours ,
看起来 向上 到 我们的 ,

这种赞许如同仰慕我们心灵的人们自发流露的情感, 让我们倍感欣慰。

[ænd; ənd][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [dɪˈsi:vð] .
and have not been deceived .
和 有 不是 到过 受骗 .

我没有被欺骗。

[ðɪs] [praɪd] [wʌz; wəz][aɪ ˈti:] [ðæt] [flʌʃt] [ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] [tʃi:k] , [ænd; ənd] [ɪˈlju:md] [wɪð; wɪθ]
This pride was it that flushed George's cheek , and illumed with
这 自豪 曾是 它 那 酡 乔治的 脸颊 , 和 照明 和
[ˈbraɪtnəs] [hɪz; ɪz] [ˈswɪmɪŋ] [aɪ] .
brightness his swimming eye .
亮度 他的 游泳 眼睛 .

正是这份自豪感让乔治的脸颊泛红, 也让他的双眼闪闪发光。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] ['kærid] [tɪl] [hi:; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][spɑ:t] [wer] [hɪz; ɪz] [boʊt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]
He was thus carried till he arrived at the spot where his boat should have
他 曾是 因此 携带 直到 他 到达的 在 这 点 在哪里 他的 船 应该 有
[bɪn] .
been .
到过

就这样，他被抬着一直走到他原本应该停泊小船的地方。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] , [wɪð; wɪθ] ['tɒmpsn] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['bægɪdʒ] , [hæf] [wei] [tɔ:rdz] [ðə; ði]
It was already , with Thompson and their baggage , half way towards the
它 曾是 已经 , 和 汤普森 和 他们的 行李 , 一半 方式 向 这
[ˈves(ə)l] .
vessel .
血管

他们带着汤普森和行李，已经走到了船边一半的路程。

[ɪn] [ɪts] [pleɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][redʒɪ'ment(ə)l][gɪg] , [mænd] [baɪ][ˈdʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [best] [frendz] .
In its place was the regimental gig , manned by George's best friends .
在 它是 地方 曾是 这 团级 演出 , 有人值守 经过 乔治的 最好的 朋友们

取而代之的是军用马车，由乔治最好的朋友们驾驶。

[ɪts] ['stiəzmən] [wʌz; wəz] ['kɜ:rn(ə)l][ˈvævə,sjə(r)] , [drest] [ɪn][ðə; ði][ˈfænsɪf(ə)l][əˈkwɑ:tɪk] ['kɑ:stu:m] [hɪz; ɪz]
Its steersman was Colonel Vavasour , drest in the fanciful aquatic costume his
它是 舵手 曾是 上校 瓦瓦索尔 , 睡衣 在 这 奇幻的 水 戏服 他的
[ˈredʒɪmənt][hæd; həd] [əˈdɑ:ptɪd] .
regiment had adopted .
团 有 已采用

它的舵手是瓦瓦索尔上校，身穿他所在团采用的奇特水手服。

['traɪflɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] [meɪ] [əˈpɪr] , [ðɪs] [ækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɜ:rn(ə)l] ,
Trifling as this may appear , this act of his Colonel ,
琐事 作为 这 可能 出现 , 这 行为 的 他的 上校 ,
[si:md] [tu:; tə] [dʒɔ:rdʒ] [ðə; ði] ['veri] [haɪɪst; 'haɪəst] ['kɑ:mplɪmənt] [ðæt] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] [peɪd] [hɪm; ɪm]
seemed to George the very highest compliment that had ever been paid him
似乎 到 乔治 这 非常 最高 赞扬 那 有 曾经 到过 有薪酬的 他
.
:
.

尽管这看起来微不足道，但这却是他上校的这一举动。

在乔治看来，这是他所得到的最高的赞誉。

[dʒɔ:rdʒ] - [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ,
George Delmé turned to his company ,
乔治 - 转向 到 他的 公司 ,
乔治·德尔梅转向他的公司，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['tʃʊkɪŋ] [vɔɪs] [θæŋkt] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər] [ðɪs] [læst] [mɑ:rk][ʌv; əv] [ə'ten](ə)n] .
and with choking voice thanked them for this last mark of attention .
和 和 窒息 嗓音 谢谢 他们 为了 这 最后的 标记 的 注意力 .
他哽咽着感谢他们这最后的关注。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] ['veri] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] ['feɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [prɪns] ,
We are very certain that a shake of the hand from a prince ,
我们 是 非常 肯定 那 一个 摇 的 这 手 从 一个 王子 ,
我们非常确定，与王子握手，

[wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [dɪ'lɑɪtɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] , [æz; əz][dɪd][ðə; ði] ['hɑ:rti] [fɛr'wel] ['gri:tɪŋ]
would not have delighted him as much , as did the hearty farewell greeting
会 不是 有 高兴极了 他 作为 很多 , 作为 做过 这 爽朗 告别 问候
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rʌf] ['kɒmreɪdʒ] .
of his rough comrades .
的 他的 粗糙的 同志们 .
相比之下, 他那些粗犷的战友们热情洋溢的告别问候更让他感到高兴。

['i:v(ə)n] - [b'ɪʃɪŋli] [went] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [tʃer] - [sə'pɔ:rtərz] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪnɪŋ]
Even Acmé blushingly went up to the chair - supporters , and , with a winning
甚至 - 脸红地 去 向上 到 这 椅子 - 支持者 , 和 , 和 一个 获胜
[smaɪl] , [ɪk'stendɪd] [hɜ:r; hər] [smɔ:l] [hænd] .
smile , extended her small hand .
微笑 , 扩展 她 小的 手 .
就连阿克梅也羞红了脸, 走到椅子支持者面前, 带着迷人的微笑, 伸出了她的小手。

['vævə,sjə(r)] [ə'sɪstɪd] [hɜ:r; hər][ɪntu:][ðə; ði][gɪg] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['baʊndɪŋ]
Vavasour assisted her into the gig , and it was with a bounding
瓦瓦索尔 协助 她 进入 这 演出 , 和 它 曾是 和 一个 边界
[ɪ:læ'stɪsəti][ʌv; əv]['spɪrɪt] ,
elasticity of spirit ,
弹性 的 精神 ,
Vavasour 帮助她找到了这份工作, 她展现出了极佳的精神活力。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [lɔ:n] [bɪn] [ə; eɪ]['streɪndʒər] , [ðæt] [dʒɔ:rdʒ] ['fa:lʊd] .
to which he had long been a stranger , that George followed .
到 哪个 他 有 长的 到过 一个 陌生人 , 那 乔治 随后 .
乔治一直对那个地方感到陌生, 但他却跟随那里去了。
[æz; əz][ðə; ði][boʊt] [kʌt] [θru:] [ðə; ði]['wɔ:tər] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['gri:tɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læst][ænd; ənd]
As the boat cut through the water , they were greeted with a last and
作为 这 船 切 通过 这 水 , 他们 是 问候 和 一个 最后的 和

['defnɪŋ] [hə'zɑ:] .
deafening huzza .
震耳欲聋 好耶 .
当船破浪前行时, 他们听到了最后一声震耳欲聋的欢呼声。
[ɪn][ə; eɪ] [ɔ:rt] [taɪm] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə,lɔ:n'saɪd] [ðə; ði]['ves(ə)l] .
In a short time they were alongside the vessel .
在 一个 短的 时间 他们 是 旁边 这 血管 .
很快, 他们就到了船边。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [dek] , [ænd; ənd] ['mɑ:rkɪŋ] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ,
The captain was pacing the deck , and marking the signs of the wind ,
这 队长 曾是 踱步 这 甲板 , 和 标记 这 标志 的 这 风 ,
船长在甲板上踱来踱去, 观察着风向的动向。
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ki:n] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪlər] .
with the keen eye of the sailor .
和 这 敏锐的 眼睛 的 这 水手 .
凭借水手敏锐的眼光。

[ə; eɪ] [tʃer] [wʌz; wəz] ['ləʊə-d] [fɔ:r; fər] - .
A chair was lowered for Acmé .
一个 椅子 曾是 降低 为了 - .
人们为阿克梅放下了一把椅子。
[ʃi:; ji] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rəʊəz] .
She shook hands with the rowers .
她 摇晃 双手 和 这 划船者 .
她和划船队员们握手。

[dʒɔ:rdʒ] [ˈpɑ:rtɪd][frʌm; frəm][ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['brʌðərz] , [ænd; ənd][frʌm; frəm]
George parted from them as if they had been brothers , and from
乔治 分手了 从 他们 作为 如果 他们 有 到过 兄弟 , 和 从
[ˈkɜ:rn(ə)l][ˈvævə,sjə(r)][læst][ʌv; əv][ɔ:l] .
Colonel Vavasour last of all .
上校 瓦瓦索尔 最后的 的 全部 .
乔治与他们告别，就像与亲兄弟告别一样，最后才与瓦瓦索尔上校告别。

" [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] , [maɪ] [daɪ] [bɔɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['lætər] , " [du:] [nɑ:t] [fər'get] [tu:; tə] [raɪt]
" Take care of yourself , my dear boy , " said the latter , " do not forget to write
" 拿 关心 的 你自己 , 我的 亲爱的 男生 , " 说 这 后者 , " 做 不是 忘记 到 写
[ju: 'es] ;
us ;
我们 ;
“亲爱的孩子，照顾好自己，”后者说，“不要忘记给我们写信；

[wi:; wi][æɪ; əɪ][ɔ:l][bi:; bi] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [stʊd] [ðə; ði] ['vɔɪdʒ] .
we shall all be anxious to know how you have stood the voyage .
我们 将 全部 是 焦虑的 到 知道 如何 你 有 站立 这 航程 .
我们都很想知道你旅途中过得怎么样。

" [æz; əz][ðə; ði][gɪg][wʌns] [mɔ:r] [ʌ:t] [ɪts] [wei] ['hoʊmwərdz] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['frendli]
" As the gig once more shot its way homewards , and many a friendly
" 作为 这 演出 一次 更多的 射击 它是 方式 回家 , 和 许多 一个 友好的
[ˈhæŋkətʃɪf] [weɪvd] [ɪts] [ə'du:] ,
handkerchief waved its adieu ,
手帕 挥手 它是 再见 ,
“当这艘小船再次飞驰回家时，许多友好的手帕挥舞着向它告别，

[dʒɔ:rdʒ] [felt] , [ðæt] [sæd][æz; əz][ðə; ði] [ˈpɑ:rtɪŋ] [wʌz; wəz] ,
George felt , that sad as the parting was ,
乔治 毛毡 , 那 伤心 作为 这 离别 曾是 ,
乔治觉得，尽管离别令人悲伤，
[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [felt] [aɪ 'ti:] [mɔ:r] ['bɪtərli] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [les] .
he should have felt it more bitterly if they had loved him less .
他 应该 有 毛毡 它 更多的 苦涩地 如果 他们 有 喜爱 他 较少的 .
如果他们不那么爱他，他应该会感到更加痛苦才对。

[tu:; tə][daɪ'vɜ:rt][ðer; ðər][maɪndz][frʌm; frəm] [θɔ:ts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['meləŋkə:li] ['heɪtʃər] , [sɜ:r] ['henri] ,
To divert their minds from thoughts of a melancholy nature , Sir Henry ,
到 转移 他们的 思想 从 想法 的 一个 忧郁 自然 , 先生 亨利 ,
为了转移他们忧郁的思绪，亨利爵士
[æz; əz][ðə; ði] [boʊt] [meɪd] [ə; eɪ] [tɜ:rn][ʌv; əv][ðə; ði][lənd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][noʊ] [ɔ:ŋgər] ['vɪzəb(ə)] ,
as the boat made a turn of the land , and was no longer visible ,
作为 这 船 制成 一个 转动 的 这 土地 , 和 曾是 不 更长 可见的 ,
当船绕过陆地，消失在视线之外时，

[prə'pəʊzd] [ɪk'splɔ:rɪŋ] [ðə; ði]['kæbɪn] .
proposed exploring the cabin .
建议的 探索 这 舱 .
提议探索小屋。

[ðɪs] [ðeɪ] [faʊnd] [smɔ:l] , [bʌt; bət] ['kli:nli] .
This they found small , but cleanly .
这 他们 成立 小的 , 但 干净利落 .
他们发现这个东西很小，但很干净。
[sʌm; səm] ['hæmpərz][ʌv; əv] [fru:t] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kwɑ:ntəti][ʌv; əv][aɪs] ,
Some hampers of fruit , and a quantity of ice ,
一些 礼篮 的 水果 , 和 一个 数量 的 冰 ,
一些水果篮和一些冰块，

[ɪgˈzɪbɪtɪd] [əɡreəbəl] [pruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [rɪˈleɪnɪz] .
exhibited **agreable** **proofs** **of** **the** **attention** **of** **Acme's** **relations** .

展出 令人愉快的 证明 的 这 注意力 的 - 关系 .

展现了阿克梅亲属对他的关心，这令人欣慰。

[wiː; wi] [meɪ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [əbˈzɜːrv] ,
We **may** , **by** **the** **way** , **observe** ,

我们 可能 , 经过 这 方式 , 观察 ,

顺便一提，我们可以观察到，

[ðæt] [ˈrerli] [dʌz] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpælət] [əˈsɜːrt] [ɪts] [suːˈpreməsi] [wɪð; wɪθ] [ˈɡreɪtər] [fɔːrs]
that **rarely** **does** **the** **sense** **of** **the** **palate** **assert** **its** **supremacy** **with** **greater** **force**

那 很少 做 这 感觉 的 这 味蕾 断言 它是 霸权 和 更大的 力量

[ðæn; ðən][ɑːn] [bɔːrd] - [ʃɪp] .
than **on** **board** - **ship** .

比 在 木板 - 船 .

很少有哪一次味觉能像在船上那样，如此有力地展现其至高无上的地位。

[ðer; ðər] [wɪl] [ðə; ði] [θɔːt] - - [mʌtʃ] [mɔːr] [ðə; ði] [rɪˈæləti] - - [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmeləʊ] [paɪn] - - [ɔːr][ˈdʒuːsi]
There **will** **the** **thought** - - **much** **more** **the** **reality** - - **of** **a** **mellow** **pine** - - **or** **juicy**

那里 将要 这 想法 - - 很多 更多的 这 现实 - - 的 一个 醇厚 松树 - - 或者 多汁的

[ˈpɑːmɪɡrænɪt] - - [kɔːz] [ðə; ði] [maʊθ] [tuː; tə][ˈwɔːtər][fɔːr; fər][ðə; ði] [best] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ]
pomegranate - - **cause** **the** **mouth** **to** **water** **for** **the** **best** **part** **of** **a** **long**

石榴 - - 原因 这 嘴 到 水 为了 这 最好的 部分 的 一个 长的

[ˈsʌmɜːz] [deɪ] .
summer's **day** .

夏季 天 .

在漫长的夏日里，一想到松香或多汁的石榴，就会垂涎欲滴——更不用说亲眼目睹了。

[ɑːn][ðer; ðər] [əˈsendɪŋ] [ðə; ði] [dek] , [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [əˈprəʊtʃt] [sɜːr] [ˈhenri] .
On **their** **ascending** **the** **deck** , **the** **captain** **approached** **Sir** **Henry** .

在 他们的 上升 这 甲板 , 这 队长 接近 先生 亨利 .

他们登上甲板时，船长走向了亨利爵士。

" [noʊ] [əˈfens] !
" **No** **offence** !
" 不 罪行 !

“无意冒犯！ ”

[sɜːr] ; [bʌt; bət][aɪ] [ɡes] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] [fer] .
Sir ; **but** **I** **guess** **the** **wind** **is** **fair** .

先生 ; 但 我 猜测 这 风 是 公平的 .

先生；但我猜风向是顺的。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ˈnʌθɪŋ] [əˈɔːr] , [wiː; wi] [wɪl] [ɔːf] , [sɜːr] , [naʊ] !
If **you** **want** **nothing** **ashore** , **we** **will** **off** , **Sir** , **now** !

如果 你 想 没有什么 岸上 , 我们 将要 离开 , 先生 , 现在 !

如果您不想上岸，先生，我们现在就出发！

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
if **you** **please** .

如果 你 请 .

请便。

" - [ækwɪˈes] .
" **Delmé** **acquiesced** .
" - 默许 .

德尔梅默许了。

[haʊ] [dɪsəɡrəbəl] [ɪz][ðə; ði] [ækt][ʌv; əv] [ˈliːvɪŋ] [ˈhɑːrbər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɜːrtʃənt] [ʃɪp] !
How **disagreeable** **is** **the** **act** **of** **leaving** **harbour** **in** **a** **merchant** **ship** !

如何 令人不快的 是 这 行为 的 离开 港口 在 一个 商人 船 !

商船离港是多么令人不快的行为啊！

[ˈiːv(ə)n] [ˈseɪləz] [dɪsˈlaɪk] [aɪˈtiː] , [ænd; ənd] [graʊ] [bɪˈtwiːn] [ðer; ðər] [tiːθ] , [laɪk] [ˈkæptɪv] [berz] .
Even sailors dislike it , and growl between their teeth , like captive bears .
甚至 水手们 不喜欢 它 , 和 咆哮 之间 他们的 牙齿 , 喜欢 俘虏 熊 .
就连水手们都讨厌它, 像被囚禁的熊一样咬牙切齿地低吼。

[ðə; ði] [tʃeɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæŋkər] [klæŋk] [ˈgreɪtɪŋli] [ɑːn][ðə; ði] [ɪr] .
The chains of the anchor clank gratingly on the ear .
这 链条 的 这 锚 铮铮 令人不快地 在 这 耳朵 .
锚链发出刺耳的撞击声。

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈkɔːrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːmən] [smæks] [ʌv; əv][ðə; ði][lənd] ,
The very chorus of the seamen smacks of the land ,
这 非常 合唱 的 这 海员 拍打 的 这 土地 ,
水手们的合唱声中都带着浓浓的陆地气息。

[ænd; ənd] [ˈwɒnts] [ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [friː] [tuːn] [ðæt] [ˈkærəktəraɪz] [aɪˈtiː][ɪn][mɪd] - [siː] .
and wants the rich and free tone that characterises it in mid - sea .
和 想要 这 富有的 和 自由的 语气 那 具有特征 它 在 中 - 海 .
并想要那种在大洋中特有的丰富而自由的音色。

[hɔːrs] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈmændeɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] - [swɛɪn] !
Hoarse are the mandates of the boat - swain !
嘶哑 是 这 指令 的 这 船 - 斯温 !
水手长的命令嘶哑了!

[hɪz; ɪz] [ˈwɪs(ə)l] [ˈpeɪnfəli] [ʃrɪl] !
his whistle painfully shrill !
他的 哨 痛苦地 尖锐 !
他的哨声刺耳难听!

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [wɔːks] [ðə; ði] [dek] [ˈθɔːtfəli] ,
The captain walks the deck thoughtfully ,
这 队长 散步 这 甲板 深思熟虑 ,
船长若有所思地在甲板上踱步。

[ænd; ənd] [ˈfraʊnɪŋli] [ˈruːməneɪts] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bɪl] [ʌv; əv] [ˈleɪdɪŋ] - - [ɔːr][ɑːn][sʌm; səm][ˈoʊvər] - [tʃɑːrdʒ] [ɪn]
and frowningly ruminates on his bill of lading - - or on some over - charge in
和 皱着眉头 反刍 在 他的 账单 的 装载 - - 或者 在 一些 超过 - 收费 在
[ðə; ði] [dɔːk] [ˈduːtiz] - - [ɔːr] ,
the dock duties - - or ,
这 码头 职责 - - 或者 ,
他皱着眉头, 仔细端详着提单——或者码头税费的超额收费——或者,

[aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [dɪˈspjuːt] [ɑːn] [ɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɑːrt] [ˈoʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈves(ə)l] .
it may be , on his dispute on shore with a part owner of the vessel .
它 可能 是 , 在 他的 争议 在 支撑 和 一个 部分 所有者 的 这 血管 .
或许是因为他在岸上与该船的部分所有者发生了纠纷。

[ænd; ənd][əˈnɑːn] , [hiː; hi] [ˈfeɪks] [ɔːf] [ðɪːz] [θɔːts] , [ænd; ənd] [lʊks] [ɑːn][ðə; ði] [ˈweðər] - [saɪd] - -
And anon , he shakes off these thoughts , and looks on the weather - side - -
和 匿名 , 他 奶昔 离开 这些 想法 , 和 看起来 在 这 天气 - 边 - -
[ðen] [ˈʌpwərdz] [æt; ət][ðə; ði][mɑːsts] - - [ænd; ənd] ,
then upwards at the masts - - and ,
然后 向上 在 这 桅杆 - - 和 ,
不一会儿, 他甩开这些思绪, 看向迎风面——然后抬头望向桅杆——然后,

[æz; əz][hiː; hi] [noʊts] [ðə; ði] [prəˈsiːdɪŋz] , [hɪz; ɪz][ˈɔːrdərz][ɑːr; ər] [dɪˈlɪvərd] [ˈfɪrslɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
as he notes the proceedings , his orders are delivered fiercely , and his
作为 他 笔记 这 诉讼程序 , 他的 订单 是 发表 激烈地 , 和 他的
[ˈpæʃnz] [siːm] [ʌnˈɡʌvərənəbl] .
passions seem ungovernable .
激情 似乎 无法治理的 .
他一边观察庭审过程, 一边严厉地下达命令, 他的情绪似乎难以控制。

[ðə; ði] ['ves(ə)l] , [tu:] , [si:mz] [tu;; tə] [jər] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['fi:lɪŋ] - - [ɪz] [loʊθ] [tu;; tə] [li:v] [ðə; ði] [pɔ:rt]
The vessel , too , seems to share the general feeling - - is loath to leave the port
这 血管 , 也 , 似乎 到 分享 这 一般的 感觉 - - 是 厌恶 到 离开 这 港口
.
:
.

这艘船似乎也和大家一样，不愿离开港口。

[ʃi; ʃi] [ʌn'stedəli] ['ænsər] [ðə; ði] [kɔ:l] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['kænvəs] - - [hɜ:r; hər] ['rɪɡɪŋ] [kri:ks] - - [ænd; ənd]
She unsteadily answers the call of her canvas - - her rigging creaks - - and
她 不稳定地 答案 这 称呼 的 她 帆布 - - 她 索具 吱嘎声 - - 和
[hɜ:r; hər] [strɔ:ŋ] [saɪdz] [groʊn] - - [æz; əz] [ʃi; ʃi] [bɪ'ɡɪnz] ['leɪzli] [ænd; ənd] ['sləʊli] [tu;; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər] [wei]
her strong sides groan - - as she begins lazily and slowly to make her way
她 强的 侧面 呻吟 - - 作为 她 开始 懒洋洋 和 缓慢地 到 制作 她 方式
.
:
.

她摇摇晃晃地回应着帆布的召唤——帆索吱嘎作响——强壮的船舷发出呻吟——她开始懒洋洋地、慢慢地前进。

[glæd] [tu;; tə] [tɜ:rn] [ðər; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [tu;; tə] ['eniθɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [si:n] [ə'raʊnd] ,
Glad to turn their attention to anything rather than the scene around ,
高兴的 到 转动 他们的 注意力 到 任何事物 相当 比 这 场景 大约 ,
他们很高兴能把注意力转移到其他事情上，而不是周围的景象。

[dʒɔ:rdʒ] [bɪ'gæn] [kən'vɜ:sɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðə; ði] [ə'tenʃnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [ænd; ənd]
George began conversing on the effect the attentions of his company and
乔治 开始 对话 在 这 影响 这 注意 的 他的 公司 和
['brʌðər] ['ɑ:fəsərz] [hæd; həd] [hæd; həd] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] .
brother officers had had on him .
兄弟 警官 有 有 在 他 .

乔治开始谈论他的公司和同事们的关心对他产生的影响。

" [ðər; ðər] ['kaɪndnəs] , " [sed] [dʒɔ:rdʒ] , " [wʌz; wəz] ['hoʊli] [ʌnɪk'spektɪd] [baɪ] [em 'i:] , [ænd; ənd] [aɪ] [felt]
" Their kindness , " said George , " was wholly unexpected by me , and I felt
" 他们的 仁慈 , " 说 乔治 , " 曾是 完全 意外 经过 我 , 和 我 毛毡
[aɪ 'ti:] ['veri] ['di:pli] .
it very deeply .
它 非常 深 .

乔治说：“他们的善意完全出乎我的意料，我深受感动。”

[æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔ:r] , [aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] - [ænd; ənd] [maɪ] [oʊn] ['fæməli] [mə'no:pə,lɑɪzd] ['evri]
An hour before , I fancied that Acmé and my own family monopolised every
一个 小时 前 , 我 幻想 那 - 和 我的 自己的 家庭 垄断 每一个
['sɪmpəθi] [aɪ] [pə'zest] .
sympathy I possessed .
同情 我 拥有 .

一个小时前，我还以为阿克梅和我的家人垄断了我所有的同情心。

[bʌt; bət] , [θæŋk] [gɑ:d] !
But , thank God !
但 , 感谢 上帝 !

但感谢上帝！

[ðə; ði] [hɑ:rt] [hæz; həz] ['meni] ['hɪd(ə)n] ['tʃænlz] [θru:] [wɪt] ['kaɪndnəs] [meɪ] [sti:l] , [ænd; ənd]
the heart has many hidden channels through which kindness may steal , and
这 心 有 许多 隐 频道 通过 哪个 仁慈 可能 偷 , 和
[ɪn'fju:z] [ɪts] ['dʒi:niəl] [bɑ:m] . "
infuse its genial balm . " "
注入 它是 和蔼可亲 香脂 . "

人心深处有许多隐秘的通道，善意可以通过这些通道悄然渗入，带来温暖的慰藉。

" [aɪ] [felt] [aɪ 'ti:] , [tu:] , [dʒɔ:rdʒ] ! " [sed] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,
" I felt it , too , George ! " said his brother ,
" 我 毛毡 它 , 也 , 乔治 ! " 说 他的 兄弟 ,
"我也感觉到了, 乔治! "他的哥哥说。

" [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [æz; əz][tu; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðə; ði] [si:n] [maɪt] [hæv; həv][ɑ:n][ju:; jʊ] .
" and was anxious as to the effect the scene might have on you .
" 和 曾是 焦虑的 作为 到 这 影响 这 场景 可能 有 在 你 .
"并且很担心这一幕可能会对你产生什么影响。"

[aɪ][eɪ 'em][glæd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʌnɪk'spektɪd] .
I am glad it was unexpected .
我 是 高兴的 它 曾是 意外 .
我很高兴这是意料之外的事。

[wi; wi][ɑ:r; əɪ] ['sʌmtaɪmz] ['betər] [ɪneɪblɪd] [tu; tə][ɪ'hækt] ['aʊər; ɑ:r][pɑ:rts] [ɪmprə'vaɪzɪŋ] [ðəm; ðəm] ,
We are sometimes better enabled to enact our parts improvising them ,
我们 是 有时 更好的 已启用 到 制定 我们的 部分 即兴发挥 他们 ,
[ðæn; ðən] [wen] [wi; wi][hæv; həv] [sku:lɪd] [ɑ:r'selvz] ,
than when we have schooled ourselves ,
比 什么时候 我们 有 受过教育 我们自己 ,
有时, 我们即兴发挥反而比事先经过专业训练更能发挥自己的才能。

[ænd; ənd] [breɪst] [ɔ:l][aʊər; ɑ:r] [enədʒɪz] [tu; tə][ðə; ði][wʌn] [pər'tɪkjələr] ['pɜ:rpəs] .
and braced all our energies to the one particular purpose .
和 支撑 全部 我们的 能量 到 这 一 特别的 目的 .
我们将所有精力都集中于一个特定的目标。

" - , [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [wei] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [men] [br'heɪvd] ? "
" Acme , how did you like the way George's men behaved ? "
" - , 如何 做过 你 喜欢 这 方式 乔治的 男人 表现 ? "
阿克梅, 你觉得乔治的手下表现如何?

" [aɪ 'ti:] [meɪd] [em 'i:] [wi:p] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [gri:k] ,
" It made me weep with joy , " replied the young Greek ,
" 它 制成 我 哭泣 和 喜悦 , " 回复 这 年轻的 希腊语 ,
"这让我喜极而泣,"年轻的希腊人回答道。

" [fɔ:r; fər][aɪ] [lʌv] [ɔ:l] [hu:] [lʌv] [maɪ]['dʒɔrdʒi:ʊʊ] .
" for I love all who love my Giorgio .
" 为了 我 爱 全部 WHO 爱 我的 乔治 .
因为我爱所有爱我的乔治的人。

" ['tʃæptər] [ˌeks.vi:'aɪ'aɪ'aɪ] .
" Chapter XVIII .
" 章 十八 .
"第十八章。

[ðə; ði] [ə'du:] .
The Adieu .
这 再见 .
告别。

" [ə'du:] !
" Adieu !
" 再见 !
"再见! "

[ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv][lə:] [və'let] . "
the joys of La Valette . "
这 喜悦 的 拉 代客泊车员 . "
拉瓦莱特的乐趣。

" [noʊ] [mɔ:r] ！
" **No more** ！
" 不 更多的 ！

“不再！

[noʊ] [mɔ:r] ！
no more ！
不 更多的 ！

不再！

[noʊ] ！ ['nevər] [mɔ:r] [ɑ:n][em 'i:]
No ！ never more on me
不 ！ 绝不 更多的 在 我

不！我再也不会这样了。

[ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʃæl; ʃəl][fɔ:l] [laɪk] [du:] . "
The freshness of the heart shall fall like dew . "
这 新鲜 的 这 心 将 落下 喜欢 露 . "

心灵的清新将如露珠般落下。

" ['æbsəns] [meɪks] [ðə; ði] [hɑ:rt] [groʊ] ['fa:ndə] ,
" **Absence makes the heart grow fonder** ,
" 缺席 制作 这 心 生长 更爱 ,

“距离产生美”，

[aɪl] [ʌv; əv] ['bju:ti] ！
Isle of Beauty ！
小岛 的 美丽 ！

美丽的岛屿！

[fer] [ði:] [wel] .
fare thee well .
票价 你 出色地 .

一路顺风。

" ['mɔ:ltə] ！
" **Malta** ！
" 马耳他 ！

“马耳他！

[ðə; ði] ['snəʊi] [seɪl] ['fɪvəz] [ɪn][ðə; ði] [waɪnd] - - [ðə; ði] [weɪvz] , [tʃeɪft] [baɪ][ˈaʊər; ɑ:r] [ɪnˈtru:diŋ] [ki:l] ,
the snowy sail shivers in the wind - - the waves , chafed by our intruding keel ,
这 下雪的 帆 颤抖 在 这 风 - - 这 波浪 , 擦伤 经过 我们的 入侵 龙骨 ,

雪白的帆在风中颤抖——波浪被我们突兀的龙骨摩擦着，

[ɑ:r; əɾ] ['praʊdli] ['fəʊmɪŋ] - - [si:] [bɜ:rdz] [sɔ:r] , ['skri:mɪŋ] [ðer; ðər] [ˌferˈwel] [əˈlɔ:ft] - - [æz; əz][wi:; wi]
are proudly foaming - - sea birds soar , screaming their farewell aloft - - as we
是 自豪地 起泡 - - 海 鸟类 翱翔 , 尖叫 他们的 告别 高空 - - 作为 我们

[weɪv] [ˈaʊər; ɑ:r][hænd][tu:; tə] [ði:] [fɔ:r; fər][ˈevər] ！
wave our hand to thee for ever ！
海浪 我们的 手 到 你 为了 曾经 ！

海浪骄傲地翻腾着，海鸟翱翔，在空中鸣叫着告别，我们永远向你挥手告别！

[wʌt] [ɪz][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfi:lɪŋ] , [æz; əz][wi:; wi] [si:] [ði:] [dɪˈmɪnɪʃ] [ˈaʊərli] ？
What is our feeling , as we see thee diminish hourly ？
什么 是 我们的 感觉 , 作为 我们 看 你 减少 每小时 ？

眼睁睁看着你每时每刻都在消逝，我们该作何感想？

[rɪˈɡret] ！
Regret ！
后悔 ！

后悔！

[mɑ:k] [ˈaʊər; ɑ:r] [saɪt] ！
mock our sight ！
嘲笑 我们的 视线 ！

嘲笑我们的视力！

[bʌt; bət] [mɔ:r] - - [jes] ！
But more - - yes ！
但 更多的 - - 是的 ！

但是，不止于此——是的！

[fɑ:r] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɔ:l] , [ɑ:r; ər][wi:; wi] [ri'maɪnɪdɪd] [ʌv; əv] [ðɑɪ] [ə'boʊd] - - [ðəʊ] [dɪ'spensər] [ʌv; əv] [ˈtʃɪrɪŋ]
far more than all , are we reminded of thy abode - - thou dispenser of cheering
远的 更多的 比 全部 , 是 我们 提醒 的 你的 住所 - - 你 自动售货机 的 欢呼
[ˈlɪkwɪdz] ！
liquids ！
液体 ！

我们最常想起的，莫过于你的居所——你这令人振奋的液体的分发者！

[ðəʊ] [prə'moʊtər][ʌv; əv] [kən'vɪviəl] [ˈhæpɪnəs] ！
thou promoter of convivial happiness ！
你 启动子 的 欢快的 幸福 ！

你这欢乐祥和的缔造者！

[mi:k] [sə'vɪrɪoʊ] ！
meek Saverio ！
温顺 萨维里奥 ！

温顺的萨维里奥！

[haʊ] [ˈswɪftli] [ɡlaɪdɪd][ðə; ðɪ][mɜ:rθ] - [ˈlʌvɪŋ] [naɪts] [æz; əz] - - [ðə; ðɪ] [ɪn'tʃæntɪŋ] [streɪnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
How swiftly glided the mirth - loving nights as - - the enchanting strains of the
如何 迅速地 滑翔 这 欢笑 - 爱 夜晚 作为 - - 这 妖娆 菌株 的 这
[ˈprɪmə] [ˈdɑ:nə] [hʌft] - - [wi:; wi] [ə'dʒʌ:nd] [tu:; tə][ðɑɪ] [ˈevər][tu:; tə][bi:; bi] [preɪzd] - ！
prima donna hushed - - we adjourned to thy ever to be praised bottegua ！
普里玛 唐娜 静静地 - - 我们 休会 到 你的 曾经 到 是 赞扬 - ！

欢愉的夜晚飞逝而过——首席女高音的迷人歌声渐渐平息——我们前往你那永远值得称赞的酒馆！

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [prɪ'sɪz(ə)n] [dɪdɪst] [ðəʊ] [ðer; ðər] [mi:t] [aʊt][ðə; ðɪ] ['meni] [ˈverɪd] [ɪn'ɡri:diənts] - - [ðə; ðɪ]
With what precision didst thou there mete out the many varied ingredients - - the
和 什么 精确 迪斯特 你 那里 测量 出去 这 许多 多种多样 原料 - - 这
[ɪɡ'zækt] [ˈrelatɪv] [prə'pɔ:ʃəns] - - [wɪtʃ] [kæn; kən][ə'loʊn] [ɪm'ba:di] [ˈaʊər; ɑ:r] [kən'sep](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
exact relative proportions - - which can alone embody our conception of the
精确的 相对的 比例 - - 哪个 能 独自的 体现 我们的 概念 的 这
[ˈnektər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɡɒdz] ,
nectar of the Gods ,
花蜜 的 这 神 ,

你究竟是以何等的精准度，将各种不同的原料——精确的相对比例——配比得如此完美，才成就了我们心中的神仙琼浆？

[pʌntʃ] - [lɑ:] [roʊ'mein] ！
punch à la Romaine ！
冲床 - 拉 罗马生菜 ！

罗马式潘趣酒！

[hu:z] [sɪ'ɡɑ:rz][ˈevər] [ˈi:kwəld] [ðəɪn] , [ðəʊ] [prɪns] [ʌv; əv] [ɡænɪ'mɪ:di:z] ？
Whose cigars ever equalled thine , thou prince of Ganymedes ？
谁 雪茄 曾经 等于 你的 , 你 王子 的 木卫三 ？

伽倪墨得斯的王子啊，谁的雪茄能与你的相媲美？

[ænd; ənd] [wen] [wɜ:r; wər][sɪ'gɑ:rz] [mɔ:r] ['dʒʌstli] [ə'pri:fiertɪd] , [ðæn; ðən][æz; əz]['aʊər; ɑ:r] [pʌfs] [kept]
and when were cigars more justly appreciated , than as our puffs kept
和 什么时候 是 雪茄 更多的 公正地 感谢 , 比 作为 我们的 泡芙 保留
[taɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['trɒʊlɪŋ] ['dɪti] ,
time with the trolling ditty ,
时间 和 这 钓鱼 小调 ,

还有什么比我们吸烟的节奏与钓鱼小调的节拍相呼应时，雪茄才更能得到应有的欣赏呢？

[rɪ'zəʊndɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðəɪ][dɒʊ'meɪn] ?
resounding through the walls of thy domain ?
高亢 通过 这 墙壁 的 你的 领域 ？

回荡在你领地的城墙之内？

[ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] !
The luxury of those days !
这 奢华 的 那些 天 ！

那真是奢侈的年代！

[ðen] [wʊd] [soʊl] [kʌm] ['pi:pɪŋ] [ɪn][ə'pɑ:n][ju: 'es] ; [æz; əz] [ʌn'welkəm] [ænd; ənd] [ʌn'lʊkt] - [fɔ:r; fər]
Then would Sol come peeping in upon us ; as unwelcome and unlooked - for
然后 会 索尔 来 偷窥 在 之上 我们 ; 作为 不受欢迎 和 未曾注意的 - 为了
[ə; eɪ] ['vɪzɪtənt] ,
a visitant ,
一个 贵宾 ,

然后太阳就会像个不速之客一样窥视我们；

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'næmərd] ['dʒu:ljət, -liət] , [wen] [ʃi:; ʃɪ] ['saɪɪŋ] [toʊld][hɜ:r; hər] ['lʌvər] [ðæt]
as to the enamoured Juliet , when she sighing told her lover that
作为 到 这 坠入爱河 朱丽叶 , 什么时候 她 叹息 讲述 她 情人 那

至于坠入爱河的朱丽叶，当她叹息着告诉她的爱人时，

" - [twʌz] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mi:tɪər] [ðæt] [ðə; ði] [sʌŋ] [eks'heɪld] , [tu:; tə][bi:; bi][tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [naɪt] [ə; eɪ]
" ' Twas but a meteor that the sun exhaled , To be to him that night a
" - 那是 但 一个 流星 那 这 太阳 呼气 , 到 是 到 他 那 夜晚 一个
[tɔ:rtʃ] - ['berər] ,
torch - bearer ,
火炬 - 持有人 ,

“那不过是太阳吐出的一颗流星，在那夜里，它成了他的火炬手。”

[ænd; ənd] [laɪt] [hɪm; ɪm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə]['mæntʃuə:] .
And light him on his way to Mantua .
和 光 他 在 他的 方式 到 曼图亚 .

照亮他前往曼图亚的路。

" [ðen] , [wɪð; wɪθ] [hed] ['dɪzi] [frʌm; frəm][ɪts] ['glædnəs] , [wɪð; wɪθ] [hɑ:rt] [ʌn'du:lɪ] [ɪ'leɪt] , [hæz; həz][ðə; ði]
" Then , with head dizzy from its gladness , with heart unduly elate , has the
" 然后 , 和 头 晕眩的 从 它是 欢乐 , 和 心 过度 欣喜 , 有 这
[ˈstrɑ:də] ['ti:trɒʊ] [si:n] [ju: 'es] ,
Strada Teatro seen us ,
斯特拉达 剧院 已见 我们 ,

“然后，欢欣雀跃的斯特拉达剧院看到了我们，头晕目眩，心中无比激动。”

[ɪm'pɪriəsli] ['kɔ:lɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [səb'mɪsɪv] .
imperiously calling for the submissive calèche .
专横跋扈 呼叫 为了 这 顺从者 马车 .

傲慢地呼唤顺从的马车。

[ə'raɪvd] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['tʃeɪmbər] , [həʊ] ['greɪvli] [dɪd][wi:; wi] [kloʊz] [ɪts] ['ʃʌtər] !
Arrived in our chamber , how gravely did we close its shutters !
到达的 在 我们的 房间 , 如何 严重地 做过 我们 关闭 它是 百叶窗 ！

到达房间后，我们郑重其事地关上了百叶窗！

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv][ˈsætɪsfɑɪd] [ɪnˈdʒɔɪmənt] , [dɪd][wi:; wi] [kɔ:rt] [ðə; ði] [ˈdaʊni] [ˈfreʃnəs]
With what a feeling of satisfied enjoyment , did we court the downy freshness
和 什么 一个 感觉 的 使满意 享受 , 做过 我们 法庭 这 绒毛状 新鲜
[ʌv; əv][ðə; ði] [snəʊ] - [waɪt] [ʃi:t] !
of the snow - white sheet !
的 这 雪 - 白色的 床单 !

我们怀着多么满足的愉悦之情，去享受雪白床单的柔软清新！

[swi:t] [ænd; ənd] [di:p] [wɜ:r; wəɹ][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈslʌmbəz] - - [fɔ:r; fəɹ] [ˈju:θs] [spel] [wʌz; wəz][əˈpɑ:n][ju: ˈes] ,
Sweet and deep were our slumbers - - for youth's spell was upon us ,
甜的 和 深的 是 我们的 睡眠 - - 为了 青年的 拼写 曾是 之上 我们 ,
[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:r] [fɪfθ] [ˈlʌstər] [hæd; həd][nɑ:t] [jet] [ˈherəlɪdɪd] [ju: ˈes][tu:; tə] [ˈsɪriəs] [θɔ:ts] [ænd; ənd]
and our fifth lustre had not yet heralded us to serious thoughts and
和 我们的 第五 光泽 有 不是 然而 被预言 我们 到 严肃的 想法 和
[ˈæŋkʃəs] [ˈkerz] .
anxious cares .
焦虑的 关心 .

而我们的第五个光辉时期，还没有预示着我们将面临严肃的思考和焦虑的忧虑。

[əˈwʊk] [baɪ][ðə; ði] [əˈfɪʃəs] [ˈvælit; ˈvæleɪ; væˈleɪ] , [ænd; ənd] [rɪˈmɔ:ɹsləs] [frend] , [di:m] [ðʊʊ]
Awoke by the officious valet , and remorseless friend , deemest though
醒来 经过 这 爱管闲事的 代客泊车 , 和 冷酷无情 朋友 , 迪埃斯特 尽管
[ˈaʊər; ɑ:r] [dɪˈba:tʃ] [wʌz; wəz] [felt] ?
our debauch was felt ?
我们的 放荡 曾是 毛毡 ?

被爱管闲事的男仆和冷酷无情的朋友吵醒，难道我们真的感受到了我们的放荡行为吗？

[noʊ] ! [æn; ən] [efərˈves(ə)nt] [dra:ft] [ʌv; əv][ˈsoʊdə] [kɑ:md] [ju: ˈes] ; [wi:; wi] [eit] [ə; eɪ] [blʌd] [ˈbrɪndʒ] ,
No ! an effervescent draught of soda calmed us ; we ate a blood orange ,
不 ! 一个 起泡的 草稿 的 苏打 平静下来 我们 ; 我们 吃 一个 血 橙子 ,
[ænd; ənd] [smoʊkt] [ə; eɪ][sɪˈgɑ:r] !
and smoked a cigar !
和 熏制 一个 雪茄 !

不！一杯清爽的汽水让我们平静下来；我们吃了一个血橙，还抽了一支雪茄！

[wi:; wi][ˈɔ:f(ə)n] [hɪr] [ˈmɔ:ltə] [əˈbju:zd] .
We often hear Malta abused .
我们 经常 听到 马耳他 受虐 .

我们经常听到对马耳他的诋毁。

[ˈbaɪrən][ɪz][ðə; ði] [steɪl] [əˈθɔ:ɹəti] ; [ænd; ənd] [ˈevri] [snʌb] - [noʊzd] [ˈsɪnɪk] [tɜ:ɹnz] [ʌp][hɪz; ɪz][ˈpra:mɪnənt]
Byron is the stale authority ; and every snub - nosed cynic turns up his prominent
拜伦 是 这 陈旧 权威 ; 和 每一个 冷落 - 鼻子 犬儒 转弯 向上 他的 著名的
[ˈɔ:rgən] ,
organ ,
器官 ,

拜伦是陈腐的权威；每个傲慢的愤世嫉俗者都会竖起他那显眼的器官。

[ænd; ənd] [tɔ:ks] [ʌv; əv] " [sɪˈrɑ:koo] , [sʌn] , [ænd; ənd] [swet] .
and talks of " sirocco , sun , and sweat .
和 会谈 的 " 西洛可风 , 太阳 , 和 汗 .

并谈到“西洛可风、阳光和汗水”。

" [ˈbaɪrən] [disˈlaɪkt] [aɪ ˈti:] - - [hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:z] .
" **Byron disliked it - - he had cause .**
" 拜伦 不喜欢 它 - - 他 有 原因 .

拜伦不喜欢它——他有理由不喜欢它。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][æt; ət][ə; eɪ][bæd][ˈsiːz(ə)n] , [ænd; ænd][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən] [ə'tæk]
He was there at a bad season , and was suffering from an attack
他 曾是 那里 在 一个 坏的 季节 , 和 曾是 痛苦 从 一个 攻击
[ʌv; əv][baɪl] .
of bile .
的 胆汁 .

他去的时候正值赛季低谷，而且他还患有胆汁反流。

[wiː; wi] [noʊ] [ʌv; əv][noʊ] [pleɪs] [ə'brɔːd] ,
We know of no place abroad ,
我们 知道 的 不 地方 国外 ,
[wɜː] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪ] [aɪ] [wɪl] [miːt] [wɪð; wɪθ][soʊ][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə] [ə'fend] [aɪ 'tiː] ,
where the English eye will meet with so little to offend it ,
在哪里 这 英语 眼睛 将要 见面 和 所以 小的 到 得罪 它 ,
[wɜː] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪ] [aɪ] [wɪl] [miːt] [wɪð; wɪθ][soʊ][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə] [ə'fend] [aɪ 'tiː] ,
英国人在这里几乎看不到任何会冒犯到他们的东西。

[wɜː] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪ] [aɪ] [wɪl] [miːt] [wɪð; wɪθ][soʊ][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə] [ə'fend] [aɪ 'tiː] ,
where the English eye will meet with so little to offend it ,
在哪里 这 英语 眼睛 将要 见面 和 所以 小的 到 得罪 它 ,
[wɜː] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪ] [aɪ] [wɪl] [miːt] [wɪð; wɪθ][soʊ][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə] [ə'fend] [aɪ 'tiː] ,
英国人在这里几乎看不到任何会冒犯到他们的东西。

[ænd; ænd][soʊ] [mʌt] [tuː; tə] [pliːz] [ænd; ænd] [ɪm'pres] .
and so much to please and impress .
和 所以 很多 到 请 和 令人印象深刻 .
[ænd; ænd][soʊ] [mʌt] [tuː; tə] [pliːz] [ænd; ænd] [ɪm'pres] .
还有太多值得取悦和赞赏的地方。

[ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['blendɪŋ] [tə'geðər] [ʌv; əv] [jʊərə'piːən] , [eɪʒɪ'ætɪk] , [ænd; ænd][ˈæfrɪkən] ['kʌstəmz] ;
There is such a blending together of European , Asiatic , and African customs ;
那里 是 这样的 一个 混合 一起 的 欧洲的 , 亚洲 , 和 非洲 海关 ;
[ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [jʊərə'piːən] , [eɪʒɪ'ætɪk] , [ænd; ænd][ˈæfrɪkən] ['kʌstəmz] ;
欧洲、亚洲和非洲的习俗在这里完美融合；

[ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][və'raɪəti][ɪn][ðə; ði] ['kɑːstuːmz] [wʌn] [miːts] ;
there is such a variety in the costumes one meets ;
那里 是 这样的 一个 种类 在 这 服装 一 满足 ;
[ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][və'raɪəti][ɪn][ðə; ði] ['kɑːstuːmz] [wʌn] [miːts] ;
人们所见到的服饰种类繁多；

[ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] ['grændʒər][ɪn][ðer; ðər] ['pæləs] - - [sʌtʃ] ['ɡlɔːrɪ][ɪn][ðer; ðər]['æn(ə)lɪz] ;
there is such grandeur in their palaces - - such glory in their annals ;
那里 是 这样的 宏伟 在 他们的 宫殿 - - 这样的 荣耀 在 他们的 志 ;
[ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] ['grændʒər][ɪn][ðer; ðər] ['pæləs] - - [sʌtʃ] ['ɡlɔːrɪ][ɪn][ðer; ðər]['æn(ə)lɪz] ;
他们的宫殿是如此宏伟壮丽，他们的史册是如此辉煌灿烂；

[sʌtʃ] ['nɔːv(ə)ltɪ][ɪn][ðer; ðər] ['mænərz] [ænd; ænd][ˈhæbɪts] ; [sʌtʃ] [dɪ'vɒʊ(ə)n][ɪn][ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒəs]
such novelty in their manners and habits ; such devotion in their religious
这样的 新奇 在 他们的 礼仪 和 习惯 ; 这样的 虔诚 在 他们的 宗教
[sʌtʃ] [dɪ'vɒʊ(ə)n][ɪn][ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒəs]
observances ;
观察 ;
[sʌtʃ] [dɪ'vɒʊ(ə)n][ɪn][ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒəs]
他们的举止和习惯如此新颖；他们的宗教仪式如此虔诚；

[sʌtʃ] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ænd] [jet] [sʌtʃ] ['bjʊːti] , [ɪn][ðə; ði] [dres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] ;
such simplicity and yet such beauty , in the dress of the women ;
这样的 简单 和 然而 这样的 美丽 , 在 这 裙子 的 这 女性 ;
[sʌtʃ] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ænd] [jet] [sʌtʃ] ['bjʊːti] , [ɪn][ðə; ði] [dres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] ;
妇女们的服饰如此简洁，却又如此美丽；

[ænd; ænd][ðer; ðər] ['wɛrɜːz] [pə'zes] [sʌtʃ] [ˈfæsɪ'neɪ(ə)n] ; [ðæt] [wiː; wi][dɪ'faɪ][ðə; ði][moʊst] [fə'stɪdiəs]
and their wearers possess such fascinations ; that we defy the most fastidious
和 他们的 穿着者 具有 这样的 魅力 ; 那 我们 违抗 这 最多 挑剔
[ænd; ænd][ðer; ðər] ['wɛrɜːz] [pə'zes] [sʌtʃ] [ˈfæsɪ'neɪ(ə)n] ; [ðæt] [wiː; wi][dɪ'faɪ][ðə; ði][moʊst] [fə'stɪdiəs]
佩戴它们的人也拥有如此迷人的魅力；以至于我们无法挑战最挑剔的评论家。

[ʌv; əv]['krɪtɪks] ,
of critics ,
的 评论家 ,
[ʌv; əv]['krɪtɪks] ,
佩戴它们的人也拥有如此迷人的魅力；以至于我们无法挑战最挑剔的评论家。

[huː] [hæz; hæz] ['riːəli] [ri'zaidɪd] [ðer; ðər] , [tuː; tə][dɪ'nai][tuː; tə]['mɔːltə] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'trɪbjʊːts] ,
who has really resided there , to deny to Malta many of those attributes ,
WHO 有 真的 居住地 那里 , 到 否定 到 马耳他 许多 的 那些 属性 ,
[huː] [hæz; hæz] ['riːəli] [ri'zaidɪd] [ðer; ðər] , [tuː; tə][dɪ'nai][tuː; tə]['mɔːltə] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'trɪbjʊːts] ,
谁真正居住在那里，就等于否认马耳他拥有这些特质。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [ɪnˈvest] [ðæt] [pleɪs] , [ɑːn] [huːz] [ˈbjʊːti] [ænd; ənd]
with which he would invest that place , on whose beauty and agréments ,
和 哪个 他 会 投资 那 地方 , 在 谁 美丽 和 农夫 ,
他将用什么来投资那个地方, 那个地方的美丽和优雅,

[hiː; hi] [meɪ] [prɪˈfɜːr] [ʌv; əv] [ɔːl] [ˈʌðər] [tuː; tə] [ˈdeskənt] .
he may prefer of all others to descant .
他 可能 更喜欢 的 全部 其他的 到 解说 .
他或许更喜欢吟诵。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈkɑːmənpleɪs] [əbˈzɜːrvər] , [ɪts] [suːˈpɜːrb] [ˈhɑːrbər] , [ˈstʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈɡɪldɪd] [ˈboʊts] ; [ɪts]
With the commonplace observer , its superb harbour , studded with gilded boats ; its
和 这 平凡 观察员 , 它是 高超 港口 , 带钉的 和 镀金 船 ; 它是
[ˈpaʊər(ə)l] [,fɔːtɪfɪˈkeɪʃənz] ,
powerful fortifications ,
强大的 防御工事 ,
在普通观察者眼中, 它拥有壮丽的港口, 停泊着金碧辉煌的游艇; 它坚固的防御工事,

[wer] [ɑːrt] [ˈtaʊərz] [ˈoʊvər] [ˈneɪtʃər] , [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [aɪ] [ˈlʊks] [ʌp] [ə; eɪ] [rɑːk] ,
where art towers over nature , and where the eye looks up a rock ,
在哪里 艺术 塔楼 超过 自然 , 和 在哪里 这 眼睛 看起来 向上 一个 岩石 ,
艺术凌驾于自然之上, 目光仰望岩石之时,

[ænd; ənd] [ˈketʃɪz; ˈkætʃɪz] [ə; eɪ] [ˈbrɪslɪŋ] [ˈbætəri] ; [ðə; ði] [ɡler] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈsiːnəri] ,
and catches a bristling battery ; the glare of its scenery ,
和 捕获物 一个 竖起的 电池 ; 这 强光 的 它是 风景 ,
并捕捉到一团闪烁的电池; 景色的耀眼光芒,

[wɪð; wɪθ] [noʊ] [ˈfoʊlɪdʒ] [tuː; tə] [ˈklʌvər] [ðə; ði] [waɪt] [ˈstoʊn] ; - - [ɔːl] [ðɪːz] ,
with no foliage to cover the white stone ; - - all these ,
和 不 叶子 到 覆盖 这 白色的 石头 ; - - 全部 这些 ;
没有树叶遮盖白色的石头; ——所有这些,

[təˈɡeðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mɪˈnuːʃiː; mɪˈnuːʃiː] [ʌv; əv] [laɪf] [ɑːr; ər] [trænˈsæktɪd] ,
together with the different way in which the minutiae of life are transacted ,
一起 和 这 不同的 方式 在 哪个 这 细节 的 生活 是 已交易 ,
以及人们处理生活琐事的不同方式,

- - [wɪl] [kɔːl] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [əˈten(ə)n] , [ænd; ənd] [dɪˈmænd] [hɪz; ɪz] [ˈnoʊtɪs] .
- - **will call forth his attention , and demand his notice .**
- - 将要 称呼 前进 他的 注意力 , 和 要求 他的 注意 .
——这将引起他的注意, 并要求他予以关注。

[ɑːrt] [ðəʊ] [ə; eɪ] [ˈpoʊət] , [ɔːr] [ə; eɪ] [ˈfænsɪd] [ˈwɔːrɪər] ?
Art thou a poet , or a fancied warrior ?
艺术 你 一个 诗人 , 或者 一个 幻想 战士 ?
你是诗人, 还是虚构的战士?

[wʌt] [siːn] [hæz; həz] [bɪn] [mɔːr] [rɪˈpliːt] [wɪð; wɪθ] [ˈnoʊb(ə)l] [ɪkˈsplɔɪts] ?
What scene has been more replete with noble exploits ?
什么 场景 有 到过 更多的 充足的 和 高贵 漏洞 ?
还有哪个场景比这更充满了高尚的功绩?

[ɪn] [huːz] [brests] [dɪd] [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv] [ˈʃɪvəlri] [bɜːrn] [braɪtə] ,
In whose breasts did the flame of chivalry burn brighter ,
在 谁 乳房 做过 这 火焰 的 骑士精神 烧伤 更亮 ,
谁的胸怀中, 骑士精神的火焰燃烧得更旺盛?

[ðæn; ðən] [ɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪts] [ʌv; əv] [es ˈtiː] . [dʒɑːn] [ʌv; əv] [dʒəˈruːsələm] ?
than in those of the knights of St . John of Jerusalem ?
比 在 那些 的 这 骑士 的 英石 . 约翰 的 耶路撒冷 ?
比耶路撒冷圣约翰骑士团的骑士们更甚?

[nɑ:t][ə; eɪ] [neɪm] [mi:ts] [ði:] , [ðæt] [hæz; həz][nɑ:t] [br'ɒ:ŋd] [tu:; tə][ə; eɪ]['hɪrəʊ] !
Not a name meets thee , that has not belonged to a hero !
不是 一个 姓名 满足 你 , 那 有 不是 属于 到 一个 英雄 !
你遇到的每一个名字, 都曾属于一位英雄!

[ɪf] [ðəʊ] [gri:v] [tu:; tə][faɪnd][ɔ:l] [dɪ'sɪmɪlə] [bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm] ; [jet] ['meɪɪst, meɪst] [ðəʊ] [stɪl] [mju:z] ,
If thou grieveest to find all dissimilar but the name ; yet mayest thou still muse ,
如果 你 最悲伤 到 寻找 全部 不同的 但 这 姓名 ; 然而 五月 你 仍然 沉思 ,
如果你因发现除了名字之外一切都截然不同而感到悲伤; 然而, 你仍然可以沉思,

[kən'templətɪv] , [ʊʊvər][ðə; ði] [tu:m] [ænd; ənd] ['æfɪz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [hu:m] [ðəɪ][maɪnd][hæz; həz]
contemplative , over the tomb and ashes of him , whom thy mind has
沉思的 , 超过 这 墓 和 灰烬 的 他 , 谁 你的 头脑 有
[ʃædəʊd] [fɔ:rθ] ,
shadowed forth ,
阴影 前进 ,
沉思着, 在他坟墓和骨灰前, 你的思绪已将他深深地烙印在心中。

[æz; əz][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [laɪt] [ɪn][ə; eɪ] [mɔ:r] [roʊ'mæntɪk][eɪdʒ] .
as a noble light in a more romantic age .
作为 一个 高贵 光 在 一个 更多的 浪漫的 年龄 .
如同浪漫时代中的一道高贵之光。

[ɑ:rt] [ðəʊ] [ə; eɪ] ['mɔ:rəlɪst] , [ə; eɪ] ['θɪŋkɪŋ] ['krɪstʃən] ?
Art thou a moralist , a thinking Christian ?
艺术 你 一个 道德家 , 一个 思维 基督教 ?
你是一位道德家, 一位有思想的基督徒吗?

[ðəʊ] ['meɪɪst, meɪst][ðer; ðər] [treɪs] - - [ænd; ənd][ðə; ði] [pər'su:t] [ʃæl; ʃəl]['prɑ:fɪt] [ði:] - - [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv]
Thou mayest there trace - - and the pursuit shall profit thee - - the steps of
你 五月 那里 痕迹 - - 和 这 追逐 将 利润 你 - - 这 步骤 的
[ðə; ði] ['seɪntɪd] [ə'pɑ:səl] ;
the sainted apostle ;
这 圣徒 使徒 ;
你可以在那里追溯——而且追寻将使你受益——圣使徒的足迹;

[hi:; hi] [hu:] [wʌz; wəz][soʊ] ['sɪgnəli] [kɔ:ld] [fɔ:rθ] , [tu:; tə] [hɪr] ['wɪtnəs] [tu:; tə][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv] [wʌn] ,
he who was so signally called forth , to hear witness to the truth of ONE ,
他 WHO 曾是 所以 发出信号 称为 前进 , 到 听到 证人 到 这 真相 的 一 ,
他被如此郑重地召来, 聆听关于唯一真理的见证,

[hu:m] [hi:; hi][hæd; həd]['ə:st] [rɪ'vaɪld] .
whom he had erst reviled .
谁 他 有 最初 被唾弃 .
他以前曾辱骂过的人。

[jɑ:n] [kɔ:di'liə] [wɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ][ðə; ði] [beɪ] , [wer] [hɪz; ɪz]['ves(ə)l] [tʊk] ['refju:dʒ][ɪn][ɪts] [dɪ'stɪs] ;
Yon cordelier will show you the bay , where his vessel took refuge in its distress ;
扬 科德利尔 将要 展示 你 这 湾 , 在哪里 他的 血管 采取 避难所 在 它是 痛苦 ;
那位船夫会带你去看他的船遇险时避难的海湾;

[ænd; ənd] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] , [ðæt] [jɑ:n]['dʒægrɪd] [rɑ:k] [fɜ:rst] [geɪv] [ɪts] ['deɪndʒərəs] ['welkəm] ,
and will tell you , that yon jagged rock first gave its dangerous welcome ,
和 将要 告诉 你 , 那 远 锯齿状 岩石 第一的 给予 它是 危险的 欢迎 ,
他会告诉你, 那块嶙峋的岩石最初展现了它危险的一面。

[tu:; tə][ðə; ði][bɑ:rk][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['peɪtrən] [seɪnt] .
to the bark of his patron saint .
到 这 吠 的 他的 赞助人 圣 .
到他守护圣人的船上。

[ˈlʌvst] [ðəʊ] [ˈmjuzɪk] ?
Lovest thou music ?
最爱 你 音乐 ?

你喜欢音乐吗？

[hæst] [lʌvd] ?
hast loved ?
哈斯特 喜爱 ?

你爱过吗？

[ɔːr] [bɪn] [bɪˈlʌvɪd] ?
or been beloved ?
或者 到过 心爱 ?

或者曾被人深爱？

[ɔːr][bəʊθ] [pərtˈʃæns] ?
or both perchance ?
或者 两个都 或许 ?

或者两者兼而有之？

[stiːl] [fɔːrθ] [wen] [naɪt] [hoʊldz][hɜːr; hər] [ˈstɑːrɪ] [kɔːrt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɡɪˈtɑːrz] [əˈraʊnd] [ɑːr; ər]
Steal forth when night holds her starry court , and the guitars around are
偷 前进 什么时候 夜晚 持有 她 繁星 法庭 , 和 这 吉他 大约 是
[ˈtɪŋklɪŋ] ,
tinkling ,
叮叮当当 ,

当夜幕降临，繁星点点，吉他声叮当作响时，悄悄溜出去吧。

[æz; əz] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [rɪtʃ] [vɔɪs] [dɪˈplɔːz] [hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəsɪz] [ˈkruːəlti] , [ɪn] [hoʊps] [ʃiː; ʃɪ] [meɪ] [naʊ]
as more than one rich voice deplores his mistress's cruelty , in hopes she may now
作为 更多的 比 一 富有的 嗓音 痛惜 他的 情妇的 残酷 , 在 希望 她 可能 现在
[rɪˈlent] .
relent .
屈服 .

不止一位富有的男士对他的女主人的残忍行为表示谴责，希望她现在能心软。

[bʌt; bət] [siː] !
But see !
但 看 !

但是你看！

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] , [huː] [pʊts] [ɪn] [ˌrekwiˈzɪʃ(ə)n] [ˈniːðər] [ˈmjuzɪks] [spel] , [nɔːr] - [leɪ] .
there is one , who puts in requisition neither music's spell , nor flattery's lay .
那里 是 一 , WHO 放置 在 征用 两者都不 音乐的 拼写 , 也不 - 躺 .

有一个人，既不求助于音乐的魔力，也不求助于奉承的歌谣。

[siː] !
See !
看 !

看！

[hiː; hi] [əˈprəʊtʃɪz] .
he approaches .
他 方法 .

他走近了。

[hɪz; ɪz] [kloʊk] [ræpt] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [ˈkɔːʃəsli] [ˈtredz] [ðə; ðɪ][ˈtræŋkwɪl] [striːt] .
His cloak wrapped around him , he cautiously treads the tranquil street .
他的 披风 包装 大约 他 , 他 谨慎地 踏板 这 宁静 街道 .

他披着斗篷，小心翼翼地走在宁静的街道上。

[hi:; hi] [geɪnz] [ðə; ði] ['pɔ:rtɪkəʊ] - - [ðə; ði] ['sɪɡnəl] [ɪz] ['ɡɪv(ə)n] .

He gains the portico - - the signal is given .
他 收益 这 门廊 - - 这 信号 是 给定 .

他占领了门廊——信号已发出。

[hu:] [bʌt; bət] [æən; ən] [ɪk'spektənt] ['meɪd(ə)n] [kʊd; kəd] [hɪr] [wʌn] [soʊ] [slɑɪt] ?

Who but an expectant maiden could hear one so slight ?
WHO 但 一个 怀孕 少女 可以 听到 一 所以 轻微 ?

除了怀孕的少女，谁能听见如此微弱的声音？

[hɑ:rk] !

Hark !
听着 !

听！

[ə; eɪ] [saʊnd] !

a sound !
一个 声音 !

一声响！

['kɔ:ʃəsli] [ðə; ði] ['lætɪs] ['əʊpənz] - - [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] [blʌʃɪz] [ðə; ði] [fer] [wʌn] !

cautiously the lattice opens - - above him blushes the fair one !
谨慎地 这 格子 打开 - - 多于 他 脸红 这 公平的 一 !

窗棂小心翼翼地打开了——他头顶上，美丽的女子羞红了脸！

[haʊ] ['braɪtli] [hɜ:r; hər] [dɑ:rk] [aɪ] ['flæʃɪz] !

How brightly her dark eye flashes !
如何 明亮地 她 黑暗的 眼睛 闪光灯 !

她那双深邃的眼睛闪闪发光！

[haʊ] ['sɪlvər] [sɔ:ft] [ðə; ði] [təʊnz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] !

how silver soft the tones of her voice !
如何 银 柔软的 这 音调 的 她 嗓音 !

她的声音多么银铃般柔和！

[ðə; ði] [stɜ:rn] ['fa:ðər] - - [ðə; ði] ['kwɛrələs] ['mʌðər] - - [ðə; ði] [trɪkt] [dju:'lenə] - - [ɔ:l] - - [ɔ:l] [ɑ:r; ər]

The stern father - - the querulous mother - - the tricked duenna - - all - - all are
这 船尾 父亲 - - 这 抱怨的 母亲 - - 这 被骗了 保姆 - - 全部 - - 全部 是

['slʌmbɜ:ɪŋ] .
slumbering .
沉睡 .

严厉的父亲——爱抱怨的母亲——受骗的女管家——他们——他们都睡着了。

[ʃi:; ʃi] [li:nz] ['fɔ:rwəd] , [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [ɪr] [drɪŋks] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hʌnɪd] [wɜ:rdz] ;

She leans forward , and her ear drinks in his honied words ;
她 倾斜 向前 , 和 她 耳朵 饮料 在 他的 蜂蜜 字 ;

她向前倾身，侧耳倾听他甜言蜜语的话语；

[æz; əz] [hɜ:r; hər] [hed] [ɪz] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [baɪ] [hɜ:r; hər] ['snəʊɪ] [ɑ:rm] .

as her head is supported by her snowy arm .
作为 她 头 是 有 经过 她 下雪的 手臂 .

她的头被雪白的手臂托着。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] ['hwɪspəz] [mɔ:ɹ] ['pæʃənətli] .

And now he whispers more passionately .
和 现在 他 低语 更多的 热情地 .

现在他更加热情地低语起来。

[ʃi:; ʃi] ['ænsər] [nɑ:t] , [bʌt; bət] ['haɪdz] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn] [hɜ:r; hər] [hændz] .

She answers not , but hides her face in her hands .
她 答案 不是 , 但 隐藏 她 脸 在 她 双手 .

她没有回答，而是用双手捂住了脸。

[ʃiː; ʃi] [ˈstɑːrts] !
She starts !
她 开始 ！

她开始了！

[ʃiː; ʃi] [θrəʊz] [bæk] [hɜːr; hər] [her] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [braʊ] ; [ʃiː; ʃi] [weɪvz] [ə; eɪ] [waɪt] , [ænd; ənd]
she throws back her hair from her brow ; she waves a white fazzolet , and
她 投掷 后退 她 头发 从 她 眉头 ； 她 波浪 一个 白色的 法佐莱特 ， 和
[ɪz] [ɡɔːn] .
is gone .
是 已消失 。

她甩了甩额前的头发，挥舞着白大褂，然后消失了。

[nɔːt] [ðʌs] [flaɪz] [ðə; ði] [ˈlʌvər] .
Not thus flies the lover .
不是 因此 苍蝇 这 情人 。

恋人却并非如此飞翔。

[hiː; hi] [kraʊtʃɪz] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [aɪˈɑːnɪk] [ˈpɔːrtɪkoʊ] , [hɪz; ɪz] [ˈfɪɡjər] [ˈhɑːrdli] [dɪˈsɜːrnəb(ə)] .
He crouches beneath the Ionic portico , his figure hardly discernible .
他 蹲伏 下面 这 离子 门廊 ， 他的 数字 几乎 可辨别的 。

他蹲在爱奥尼亚式门廊下，身影几乎难以辨认。

[ə; eɪ] [boʊlt] - - [ðə; ði] [læst] [boʊlt] [ɪz] [wɪðˈdrɔːn] .
A bolt - - the last bolt is withdrawn .
一个 螺栓 - - 这 最后的 螺栓 是 撤回 。

最后一个螺栓被拔出。

[ə; eɪ] [fɔːrm] [ɪz] [ˈdɪmli] [siːn] [wɪðɪn] - - [rɪˈtaɪərɪŋ] , [ˈtɪmɪd] , [rɪˈpentənt] .
A form is dimly seen within - - retiring , timid , repentant .
一个 形式 是 依稀 已见 之内 - - 退休 ， 胆小 ， 悔改的 。

隐约可见一个身影——内向的、胆怯的、忏悔的。

[swiːt] [ðə; ði] [tæsk] [tuː; tə] [kɑːm] [ðæt] [θrɑːbɪŋ] [hɑːrt] , [ɔːr] [tiːt] [aɪˈtiː] [tuː; tə] [θrɑːb] [noʊ] [mɔːr]
Sweet the task to calm that throbbing heart , or teach it to throb no more
甜的 这 任务 到 冷静的 那 悸动 心 ， 或者 教 它 到 搏动 不 更多的
[wɪð; wɪθ] [fɪr] !
with fear !
和 害怕 ！

安抚那颗怦怦直跳的心，或者教会它不再因恐惧而怦怦直跳，这真是一项甜蜜的任务！

[bʌt; bət] [let] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ˈmelənkəːli] [muːd] , [ˈwɑːndər] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪˈzɜːrtɪd] [ˈvɪlɪdʒ] .
But let him of melancholy mood , wander to the deserted village .
但 让 他 的 忧郁 情绪 ， 漫步 到 这 荒凉的 村庄 。

但就让他忧郁地漫步到那荒凉的村庄吧。

[ə; eɪ] [mɔːr] [ˈfɪr(ə)l] [kəˈlæməti] [hæz; həz] [bɪˈfɔːlən] [aɪˈtiː] , [ðæn; ðən] [ˈevər] [əˈtendɪd] [ðə; ði] [sɔːft] [ˈfeɪdz] ,
A more fearful calamity has befallen it , than ever attended the soft shades ,
一个 更多的 可怕 灾害 有 发生 它 ， 比 曾经 参加 这 柔软的 色调 ，
它遭遇了比以往任何一次都更加可怕的灾难，那些柔和的阴影从未经历过这样的灾难。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌn] [ˈkɒndʒəd] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [ˈpəʊət] .
of the one conjured up by the poet .
的 这 一 召唤 向上 经过 这 诗人 。

诗人所构想的那个人。

[hɪr] [ðə; ði] [ˈdiːmən] [pleɪɡ] , [wɪð; wɪθ] [ˈbeɪnfl] [wɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌpestɪˈlen(ə)l] [ˈɪnfluəns] , [ˈtæriːd]
Here the demon Plague , with baneful wing , and pestilential influence , tarried
这里 这 恶魔 瘟疫 ， 和 有害的 翼 ， 和 瘟疫 影响 ， 滞留
[fɔːr; fər] [ˈmeni] [deɪz] ; [tɪl] [nɔːt] [wʌn] - - [noʊ] !
for many days ; till not one - - no !
为了 许多 天 ； 直到 不是 一 - - 不 ！

瘟疫恶魔带着邪恶的翅膀和瘟疫的影响，在这里徘徊了许多天；直到没有一个——不！

[nɑ:tɪ][wʌŋ][soʊl][ʌv; əv][ðæt][ˈvɪlɪdʒ][ˈtreɪn] - - [ðæt][dɪd][nɑ:tɪ][dʒɔɪn][hɪz; ɪz][ˈbɑɪɡɔ:n] [ˈfɑ:ðəz] .
not one soul of that village train - - that did not join his bygone fathers .
不是 一 灵魂 的 那 村庄 火车 - - 那 做过 不是 加入 他的 逝去的 父亲们 .

那列乡村火车上的每一个人，没有一个不与逝去的父辈们团聚。

[streɪ] [əˈb:ŋ][ɪts][græs] - [groʊn] [ˈru:flɪs] [ˈtenəmənts] !
Stray along its grass - grown roofless tenements !
流浪 沿着 它是 草 - 生长 无顶棚 廉租公寓 !

漫步在杂草丛生、没有屋顶的棚屋间！

[wer] [jʊr; jər][ˈekoʊ][əˈloʊŋ] [breɪks] [ðə; ði][ˈsaɪləns] ,
where your echo alone breaks the silence ,
在哪里 你的 回声 独自的 休息 这 沉默 ,

只有你的回声打破了寂静。

[æz; əz][aɪˈti:] [ˈstɑ:tlɪz] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈrestɪŋ] - [pleɪs] [ðə; ði] [ˈslʌmbɜ:ɪŋ] [aʊl] - - [fɔ:r; fər] [hu:] [wʊd]
as it startles from its resting - place the slumbering owl - - for who would
作为 它 惊吓 从 它是 休息 - 地方 这 沉睡 猫头鹰 - - 为了 WHO 会
[dwel] [ɪn][əˈbəʊdɪz][soʊ] [mɑ:rkɪt] [fɔ:r; fər] [dɪˈstrʌkʃn] ?
dwell in abodes so marked for destruction ?
住 在 住所 所以 标记 为了 破坏 ?

它惊醒了正在安睡的猫头鹰——谁会愿意住在注定要毁灭的住所里呢？

[streɪ] [ðer; ðər] !
Stray there !
流浪 那里 !

到那儿去！

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒent(ə)l][kɒntəˈdi:nə] [dɪˈfju:sɪŋ] [ˈhæpɪnəs] [əˈraʊnd][hɜ:r; hər] !
think of the gentle contadina diffusing happiness around her !
思考 的 这 温和的 康塔迪纳 扩散 幸福 大约 她 !

想想那位温柔的农妇，她把快乐散播到周围！

[ðen] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][æz; əz][fɪː; fɪ] [səˈpɔ:rts] [ðə; ði] [ju:θ] [fɪː; fɪ] [lʌvz] - - [æz; əz][fɪː; fɪ][klɑ:sps][hɪz; ɪz]
then think of her as she supports the youth she loves - - as she clasps his
然后 思考 的 她 作为 她 支持 这 青年 她 爱 - - 作为 她 扣环 他的
[feɪnt] [fɔ:rm] - - [ænd; ənd] [drɪŋks] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpɔɪzənəs] [kənˈteɪdʒən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈpælɪd][lɪp] .
faint form - - and drinks in a poisonous contagion from his pallid lip .
头晕的 形式 - - 和 饮料 在 一个 有毒 传染 从 他的 苍白 唇 .

然后想想她是如何支撑着她所爱的年轻人——她紧紧抱着他虚弱的身躯——从他苍白的嘴唇上吸取有毒的传染物。

[θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][æz; əz][ðə; ði] [dɪˈzi:z] [ˈsi:zɪz] [ɑ:n][ɪts] [nu:] [ˈvɪktɪm] - - [stɪl] [əˈtemptɪŋ] [tu:; tə]
Think of her as the disease seizes on its new victim - - still attempting to
思考 的 她 作为 这 疾病 逮捕 在 它是 新的 受害者 - - 仍然 尝试 到

[pra:p][ʌp][hɪz; ɪz] [hed] - - [tu:; tə] [rɪ:tʃ] [ðə; ði][kʌp] ,
prop up his head - - to reach the cup ,
支柱 向上 他的 头 - - 到 抵达 这 杯子 ,

想象一下，当疾病侵袭新的受害者时——他仍然试图支撑着头——去够杯子，

[ðæt] [meɪ] [rɪˈli:v] [hɪz; ɪz] [ˈmædnɪŋ] [θɜ:rst] , - - [ʌnˈtɪl] , [ˈɡɪdɪ] [ænd; ənd] [əʊnəˈpaʊəd] , [fɪː; fɪ] [sɪŋks]
that may relieve his maddening thirst , - - until , giddy and overpowered , she sinks
那 可能 缓解 他的 令人抓狂 口渴 , - - 直到 , 头晕 和 实力悬殊 , 她 水槽

[æt; ət][læst] ; [bʌt; bət] - - [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] !
at last ; but - - beside him !
在 最后的 ; 但 - - 旁 他 !

那或许能缓解他那令人发狂的口渴，——直到她头晕目眩、精疲力竭，最终沉入水中；但是——就在他身边！

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈdaɪɪŋ] [təˈgeðər] !
Think of their dying together !
思考 的 他们的 垂死 一起 !

想想他们一起死去的情景！

[ðæt] [æt; ət] [li:st] [ɪz][ə; eɪ] [ˈsɑ:ləs] .
that at least is a solace .
那 在 至少 是 一个 慰藉 .

至少这算是一种安慰。

[du:][nɑ:t][ðə; ði] [si:n] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:t] [drɔ:] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ?
Do not the scene and the thought draw a tear ?
做 不是 这 场景 和 这 想法 画 一个 撕 ?

这样的场景和画面难道不令人潜然泪下吗？

[ɪf] [jʊr; jər] [aɪ] [bi:; bi][draɪ] , [kʌm] - - [kʌm] [əˈweɪ] - - [jʊr; jər] [step] [ʊd; əd] [nɑ:t] [saʊnd] [ðer; ðər] !
If your eye be dry , come - - come away - - your step should not sound there !
如果 你的 眼睛 是 干燥 , 来 - - 来 离开 - - 你的 步 应该 不是 声音 那里 !

如果你的眼睛干涩，请——请离开——你的脚步声不应该在那里响起！

[ðə; ði] [wɪnd] [kənˈtɪnju:d] [fer] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [deɪ] .
The wind continued fair during the whole of the first day .
这 风 持续 公平的 期间 这 所有的 的 这 第一的 天 .

第一天一整天风向都很好。

[ˈevri] [treɪs] [ʌv; əv][vɑ:lˈletta:] [wʌz; wəz] [su:n] [bɔ:st] ;
Every trace of Valletta was soon lost ;
每一个 痕迹 的 瓦莱塔 曾是 很快 丢失的 ;

瓦莱塔的一切痕迹很快消失殆尽；

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [bɑ:rk] [ˈbɔ:stən; ˈbɑ:stən] [swept] [baɪ][ðə; ði] [ˈrɑ:ki] [koʊst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪlənd] ,
and the good barque Boston swept by the rocky coast of the island ,
和 这 好的 帆船 波士顿 扫荡 经过 这 岩石 海岸 的 这 岛 ,

还有那艘漂亮的帆船“波士顿号”，它掠过岛屿崎岖的海岸线。

[wer] [fju:] [ˈhju:mən] [ˌhæbɪˈteɪʃn] [mi:t] [ðə; ði] [aɪ] , [ˈswɪftli] [ænd; ənd] [ˈtʃɪrəli] .
where few human habitations meet the eye , swiftly and cheerily .
在哪里 很少 人类 居住地 见面 这 眼睛 , 迅速地 和 兴高采烈地 .

在人烟稀少的地方，人们可以迅速而愉快地看到。

[ðə; ði] [si:] [bɜ:rdz] [ˈspɔ:tɪd] [raʊnd] [ðə; ði] [tɔ:l] [mɑ:sts] - - [ðə; ði][ˈkænvəs] [bʌldʒd] [aʊt] [ˈbreɪvli] - - [ðə; ði]
The sea birds sported round the tall masts - - the canvas bulged out bravely - - the
这 海 鸟类 运动 圆形的 这 高的 桅杆 - - 这 帆布 鼓胀 出去 勇敢地 - - 这

[ˈkæptɪn] [fərˈgɑ:t][hɪz; ɪz] [ʃɔ:r] [ɡri:fs] ,
Captain forgot his shore griefs ,
队长 忘了 他的 支撑 悲伤 ,

海鸟在高耸的桅杆周围嬉戏——帆布勇敢地鼓胀起来——船长忘记了岸上的烦恼。

[ænd; ənd] [kəˈmenst] [ə; eɪ] [ˈkɑ:ləkwi] [wɪð; wɪθ][sɜ:r] [ˈhenri] .
and commenced a colloquy with Sir Henry .
和 开始 一个 对话 和 先生 亨利 .

于是他开始与亨利爵士交谈。

[ðə; ði] [ˈseɪləz] [sʌŋ] [ɪn] [ˈkɔ:rəs] ; [waɪlst] [pʊr] - , - - [wi:; wi] [ɡri:v] [tu:; tə] [kənˈfes] [ðə; ði][fækt] ,
The sailors sung in chorus ; whilst poor Acmé , - - we grieve to confess the fact ,
这 水手们 唱 在 合唱 ; 而 贫穷的 - , - - 我们 悲伤 到 承认 这 事实 ,

水手们齐声歌唱；而可怜的阿克梅，——我们悲痛地承认这一事实，

[fɔ:r; fər] [ˈnevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌmedɪtəˈreɪniən] [si:] [lʊkt] [daʊn] [ɑ:n][baɪ] [braɪtə] [sʌn] , [ɔ:r] [mɔ:r]
for never was a Mediterranean sea looked down on by brighter sun , or more
为了 绝不 曾是 一个 地中海 海 看起来 向下 在 经过 更亮 太阳 , 或者 更多的

[ˈklaʊdləs] [skaɪ] ,
cloudless sky ,
无云 天空 ,

地中海从未沐浴过如此灿烂的阳光，也从未拥有过如此万里无云的天空。

- - [rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɜːr; hər]['kæbɪn] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] [dʒɔːrdʒ] , [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] [ðæt]
- - **retired to her cabin , supported by George , a prey to that**
- - 退休 到 她 舱 , 有 经过 乔治 , 一个 猎物 到 那
[ʌŋ,sentɪ'mentl] ['mælədɪ] , [siː] ['sɪknəs] .
unsentimental malady , sea sickness .
不感伤的 弊病 , 海 疾病 .

——她回到自己的船舱，由乔治照顾，乔治不幸患上了那种无情的疾病——晕船。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] , [ðə; ði] [waɪnd] ['ʃɪftɪd] [sʌm; səm] [pɔɪnts] ;
The following day , the wind shifted some points ;
这 下列的 天 , 这 风 转移 一些 积分 ;

第二天，风向发生了一些变化；

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['kæptɪn] [dʒʌdʒd] [aɪ 'tiː][moʊst]['pruːd(ə)nt][tuː; tə][fɔːr'goʊ][hɪz; ɪz][ə'ɪdʒən(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]
and the Captain judged it most prudent to forego his original intention of
和 这 队长 评判 它 最多 谨慎 到 放弃 他的 原来的 意图 的
['stɪrɪŋ] [də'rekt][fɔːr; fər][pə'leɪməʊ] ;
steering direct for Palermo ;
转向 直接的 为了 巴勒莫 ;

船长认为放弃原先直接驶往巴勒莫的计划是最明智的做法；

[bʌt; bət][tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [briːz] , [ænd; ʌnd][ə'dɑːpt][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [θruː] [ðə; ði]
but to take advantage of the breeze , and adopt the passage through the
但 到 拿 优势 的 这 微风 , 和 采纳 这 通道 通过 这
['feroʊ][ʌv; əv][me'siːnə] .
Faro of Messina .
法罗 的 墨西拿 .

但要利用微风，选择穿过墨西拿灯塔的路线。

- [felt] [glæd][ʌv; əv] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] ; [fɔːr; fər] ['sɪlə] [ænd; ʌnd] [kə'ɪrɪbdɪs] [tuː; tə][æŋ; ən] ['ɪŋɡlɪʃmən] ,
Delmé felt glad of this change ; for Scylla and Charybdis to an Englishman ,
- 毛毡 高兴的 的 这 改变 ; 为了 斯库拉 和 卡律布狄斯 到 一个 英国人 ,
德尔梅对这种变化感到高兴；对于一个英国人来说，斯库拉和卡律布狄斯就像是.....

[ɑːr; ər][æz; əz] [fə'mɪliər] [æz; əz]['wɪtɪŋtən, 'hwɪtɪŋtən][ænd; ʌnd][hɪz; ɪz][kæt] .
are as familiar as Whittington and his cat .
是 作为 熟悉的 作为 惠廷顿 和 他的 猫 .

就像惠廷顿和他的猫一样家喻户晓。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [tuː] [deɪz] - [kən'tɪnjuːd] [ʌn'wel] ; [ænd; ʌnd] [dʒɔːrdʒ] ,
For the first two days Acmé continued unwell ; and George ,
为了 这 第一的 二 天 - 持续 不适 ; 和 乔治 ,

头两天，阿克梅的身体状况依然不佳；而乔治，

[huː] [ɔː'l'redɪ] [ə'pɪrd] [ɪm'pruːvd] [baɪ][ðə; ði] [siː] [er] , ['nevər] [left] [hɜːr; hər] [saɪd] .
who already appeared improved by the sea air , never left her side .
WHO 已经 出现 改进 经过 这 海 空气 , 绝不 左边 她 边 .

他看起来已经因为海风而容光焕发，一直陪伴在她身边。

- [hæd; həd] ['ðerfɔːr] [ə; eɪ] [dʌl] [taɪm] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ; [wɪtʃ] [hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] [ɪn'laɪvŋ] [baɪ]
Delmé had therefore a dull time of it ; which he strove to enliven by
- 有 所以 一个 乏味的 时间 的 它 ; 哪个 他 努力 到 活跃 经过
[kən'vɜːsɪŋ] ,
conversing ,
对话 ,

因此，德尔梅的日子过得很无聊；他努力通过交谈来活跃气氛。

[wʌŋ]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [tuː] [meɪts] .
one after the other , with the Captain and his two mates .
一 后 这 其他 , 和 这 队长 和 他的 二 伙伴们 .

一个接一个，船长和他的两个船员。

[frʌm; frəm][ɔ:ɪ][ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [hi:; hi] [lɜ:rnt] [ˈsʌmθɪŋ] ; [bʌt; bət][frʌm; frəm][ɔ:ɪ][hi:; hi][tɜ:rnd] [əˈweɪ] ,
From all of them , he learnt something ; but from all he turned away ,
从 全部 的 他们 , 他 学会了 某物 ; 但 从 全部 他 转向 离开 ,
他从他们每个人身上都学到了一些东西; 但他却对所有人避而远之。

[æz; əz] [ðeɪ] [kəˈmenst] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðə; ði] [kəmˈpærətɪv] [ˈmerɪts][ʌv; əv][ðə; ði][juˈhɑ:tɪd] [stɜ:ts] ,
as they commenced discussing the comparative merits of the United States ,
作为 他们 开始 讨论 这 比较 优点 的 这 团结的 各州 ,
[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [ˈkʌntri] ;
and the old country ;
和 这 老的 国家 ;

他们开始讨论美国和祖国的相对优劣;

[ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt][hi:; hi][hæd; həd] [ˈni:ðər] [ðə; ði] [wɪʃ] [tu:; tə] [ˈentər] [ɑ:n] , [nɔ:r] [ˈfɔ:rtɪtu:d] [tu:; tə] [ˈpra:sɪkjʊ:t] .
a subject he had neither the wish to enter on , nor fortitude to prosecute .
一个 主题 他 有 两者都不 这 希望 到 进入 在 , 也不 坚韧 到 起诉 .
这是一个他既不想涉足, 也没有勇气深入研究的话题。

[nɑ:t] [dɔ:ntɪd] , [hi:; hi] [əˈtækt] [meɪt] [ðə; ði][θɜ:rd] ; [ænd; ənd][wʌz; wəz][led][tu:; tə][ɪnˈfɜ:r] [ˈbetər] [θɪŋz]
Not daunted , he attacked mate the third ; and was led to infer better things
不是 畏惧 , 他 遭到攻击 伴侣 这 第三 ; 和 曾是 引领 到 推断 更好的 事物
,
,
,

他并未气馁, 而是向第三个伙伴发起了攻击; 并由此推断出更好的事情。

[æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] [kəˈmenst] [eksˈpeɪjeɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] " [ˈpɜ:rp(ə)l] [skaɪ] , " [ænd; ənd] "
as the young gentleman commenced expatiating on the " purple sky , " and "
作为 这 年轻的 绅士 开始 详述 在 这 " 紫色的 天空 , " 和 "
[dɑ:rk] [blu:] [si:] .
dark blue sea .
黑暗的 蓝色的 海 .

这位年轻先生开始滔滔不绝地描述“紫色的天空”和“深蓝色的大海”。

" [ðɪs] [hoʊp] [dɪd][nɑ:t][læst] [lɔ:ŋ] ; [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˈlʌvər][ʌv; əv] [ˈheɪtər] [tɜ:rnd] [raʊnd] [tu:; tə][sɜ:r] [ˈhenri] ,
" This hope did not last long ; for this lover of nature turned round to Sir Henry ,
" 这 希望 做过 不是 最后的 长的 ; 为了 这 情人 的 自然 转向 圆形的 到 先生 亨利 ,
“这种希望并没有持续多久; 因为这位热爱自然的人转而投向了亨利爵士,

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][ˈheɪz(ə)l] [twæŋ] , [ɪf] [hi:; hi] [prɪˈfɜ:rd] [ˈku:pɜ:z] [ɔ:r][ˈmɪstər] . [ˈska:ts]
and asked him in a nasal twang , if he preferred Cooper's or Mr . Scott's
和 问 他 在 一个 鼻腔 颤音 , 如果 他 首选 库珀的 或者 先生 . 斯科特的
[ˈnɑ:vəlz] ?
novels ?
小说 ?

然后用鼻音问他, 更喜欢库珀的小说还是斯科特先生的小说?

- [wʌz; wəz][nɑ:t][ˈnæt(ə)rəli][ə; eɪ] [ru:d] [mæn] , [bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [əˈweɪ] ,
Delmè was not naturally a rude man , but as he turned away ,
- 曾是 不是 自然 一个 粗鲁的 男人 , 但 作为 他 转向 离开 ,
德尔梅天性并不粗鲁, 但当他转身离开时,

[hi:; hi] [hʌmd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [laɪk] [ˈjæŋki] - [ˈdu:d(ə)] .
he hummed something very like Yankee - doodle .
他 哼唱 某物 非常 喜欢 扬基 - 涂鸦 .

他哼了一首很像《扬基歌》的曲子。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [mu:n] [gɔ:t][ʌp] ; [ænd; ənd][sɜ:r] [ˈhenri] [felt] [ˈloʊnli] [ænd; ənd][ˌsentɪˈment(ə)l] .
And then the moon got up ; and Sir Henry felt lonely and sentimental .
和 然后 这 月亮 得到 向上 ; 和 先生 亨利 毛毡 孤独 和 感伤的 .
然后月亮升起来了; 亨利爵士感到孤独和伤感。

[hi:; hi] [lent] ['ʊʊvər][ðə; ði] ['vesəlz] [said] , [ænd; ənd] [wɑ:tft] [aɪ 'ti:] ['piktʃəd] [ɑ:n][ðə; ði]['ʊʊ](ə)n] ,
He leant over the vessel's side , and watched it pictured on the ocean ,
他 倾斜 超过 这 船的 边 , 和 观看 它 如图所示 在 这 海洋 ,
他俯身倚在船舷上, 凝视着海面上的景象。

[ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]['trænfənt; 'trænsiənt; 'trænzənt; 'trænzɪənt] ['bɪləʊ] [swept] ['ɑ:nwərdz] .
and quivering as the transient billow swept onwards .
和 颤抖 作为 这 瞬态 巨浪 扫荡 开始 .
随着转瞬即逝的巨浪向前席卷, 它颤抖着。

[ænd; ənd][hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd]['eməli] .
And he thought of home , and Emily .
和 他 想法 的 家 , 和 艾米丽 .
他想起了家, 想起了艾米丽。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [hɪz; ɪz] [er] , - - [ɪf] [hi:; hi][daɪd] ,
He thought of his brother , his heir , - - if he died ,
他 想法 的 他的 兄弟 , 他的 继承人 , - - 如果 他 死亡 ,
他想到了他的兄弟, 他的继承人——如果他死了的话——

一个爱情故事(A Love Story)

第8/16页

[ðə; ði][ˈoʊnli] [meɪl] [tu:; tə] [ɪnˈherɪt] [ðə; ði] [ˈeɪnənt] [ˈɑ:nərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] , - - [ˈmærid] [tu:; tə][ə; eɪ]
the only male to inherit the ancient honours of his house , - - married to a
这 仅有的 男性 到 继承 这 古老的 荣誉 的 他的 房子 , - - 已婚 到 一个
[ˈstreɪndʒər] ,
stranger ,
陌生人 ,

他是家族古老荣誉的唯一继承人，却娶了个陌生人为妻。

[ænd; ənd] - - [bʌt; bət] - [wʌz; wəz] [tu:] [swi:t] [ə; eɪ] [ˈbi:ɪŋ] , [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [ɪnˈlɪstɪd] [ɔ:l]
and - - but Acmé was too sweet a being , not to have already enlisted all
和 - - 但 - 曾是 也 甜的 一个 存在 , 不是 到 有 已经 入伍 全部
[hɪz; ɪz] [ˈsɪmpəθi:z] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
his sympathies with her .
他的 同情 和 她 .

但是——阿克梅是个太善良的人了，他不可能不对她产生同情。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ɔ:l] [ðɪ:z] [θɔ:ts] , [laɪk] [ˈreɪz] [kənˈvə:dʒd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbɜ:rnɪŋ] [glæs] ,
And as if all these thoughts , like rays converged in a burning glass ,
和 作为 如果全部 这些 想法 , 喜欢 射线 收敛 在 一个 燃烧 玻璃 ,
[ˈɪmɪdʒ] [bʌt; bət] [tend] [tu:; tə] [wʌn] [ˈɑ:bdʒekt] , [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ˈdʒu:liə] [ˈvə:nən] [ˈsʌd(ə)nli] [roʊz] [bɪˈfɔ:r]
did but tend to one object , the image of Julia Vernon suddenly rose before
做过 但 趋向 到 一 目的 , 这 图像 的 朱莉娅 弗农 突然 玫瑰 前
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

当他只专注于一个物体时，朱莉娅·弗农的形象突然浮现在他眼前。

[hi; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [ˈbjʊ:tɪf(ə)] [æz; əz] [ˈevər] - - [ˈdʒent(ə)lnəs] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪ] - - [ˈfæsɪˈneɪ(ə)n] [ɪn][hɜ:r; hər]
He saw her beautiful as ever - - gentleness in her eye - - fascination in her
他 锯 她 美丽的 作为 曾经 - - 温柔 在 她 眼睛 - - 魅力 在 她
[smaɪl] !
smile !
微笑 !

他觉得她一如既往地美丽动人——眼神温柔，笑容迷人！

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [ɡɑ:t][kəʊld] - - [ænd; ənd][hi; hi] [went] [tu:; tə][bed] .
And the air got cold - - and he went to bed .
和 这 空气 得到 寒冷的 - - 和 他 去 到 床 .

空气变得寒冷——然后他就上床睡觉了。

[ˈtʃæptər] [ˌeks.aɪˈeks] .
Chapter XIX .
章 十九 .

第十九章

[ə; eɪ] [dri:m] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡəʊst] [ˈstɔ:ri] .
A Dream and a Ghost Story .
一个 梦 和 一个 鬼 故事 .

一个梦境和一个鬼故事。

" [ˈtʌtʃɪŋ] [ðɪs] [aɪ] - [kriˈeɪ(ə)n] ;
" **Touching this eye - creation ;**
" 接触 这 眼睛 - 创建 ;

“触摸这只眼睛的造物；

[wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] [tuː; tə] [səɹ'praɪz] [juː 'es] ?
What is it to surprise us ?
什么 是 它 到 惊喜 我们 ？

有什么能让我们感到惊讶呢？

[hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər]
Here we are
这里 我们 是

我们到了

[en'dʒendəd] [aʊt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] ['kɔ^nɪzəbl] - -
Engendered out of nothing cognisable - -
产生的 出去 的 没有什么 可认知的 - -

从无到有，无所不知——

[ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ə; eɪ] ['wʌndər] , ['nʌθɪŋ] [ɪz] ;
If this were not a wonder , nothing is ;
如果 这 是 不是 一个 想知道 , 没有什么 是 ;

如果这都不算奇迹，那世上就没有奇迹可言了。

[ɪf] [ðɪs] [biː; bi] ['wʌndərɪf(ə)l] , [ðen] [ɔːl] [ɪz] [soʊ] .
If this be wonderful , then all is so .
如果 这 是 精彩的 , 然后 全部 是 所以 .

如果这是美好的，那么一切都是美好的。

[ˈmænz] [ˈɡroʊsər] [əˈtrɪbjʊːts] [kæn; kən] [ˈdʒenəreɪt]
Man's grosser attributes can generate
男人的 更粗俗 属性 能 产生

男人的粗俗特质可以产生

[wʌt] [ɪz] [nɑːt] , [ænd; ʌnd][hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [æt; ət] [ɔːl] ;
What is not , and has never been at all ;
什么 是 不是 , 和 有 绝不 到过 在 全部 ;

什么不是，也从来没有是；

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [fər'bɪd] [hɪz; ɪz] ['fænsɪ] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr]
What should forbid his fancy to restore
什么 应该 禁止 他的 想要 到 恢复

什么能阻止他恢复原状呢？

[ə; eɪ] ['biːɪŋ] [pæst] [ə'weɪ] ?
A being pass'd away ?
一个 存在 通过 离开 ？

逝者？

[ðə; ðɪ] ['wʌndər] [laɪz]
The wonder lies
这 想知道 谎言

奇迹在于

[ɪn][ðə; ðɪ] [maɪnd] ['mɪrli] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wʌndərɪŋ] [mæn] .
In the mind merely of the wondering man .
在 这 头脑 仅仅 的 这 好奇 男人 .

仅仅是好奇者的想象。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [fɔːrθ] ['iːvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['vɔɪdʒ] .
" **It was the fourth evening of the voyage .**
" 它 曾是 这 第四 晚上 的 这 航程 .

“那是航行的第四个晚上。”

[ˈhɑːrdli] [ə; eɪ] [breθ] [fænd] [ðə; ði] [seɪlz] , [æz; əz] [ðə; ði] [ˈves(ə)] [ˈsloʊli] [ɡlaɪdɪd] [brɪtwiːn] [ðə; ði]
Hardly a breath fanned the sails , as the vessel slowly glided between the
几乎 一个 气息 扇形 这 帆 , 作为 这 血管 缓慢地 滑翔 之间 这
[ˌkəˈleɪbrɪən] [ænd; ənd] [ˌsiˈsɪljən] [kəʊsts] ,
Calabrian and Sicilian coasts ,
卡拉布里亚 和 西西里 海岸 ,
船帆几乎纹丝不动, 缓缓滑过卡拉布里亚海岸和西西里海岸之间。

[əˈprəʊtʃɪŋ] [kwaɪt] [klaʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfɔːrmər] .
approaching quite close to the former .
接近 相当 关闭 到 这 以前的 .

与前者非常接近。

[ðə; ði] [ˈpɑːrtɪ] , [ˌsiːtɪd] [ɑːn] [tʃerz] [pleɪst] [ɑːn] [ðə; ði] [dek] ,
The party , seated on chairs placed on the deck ,
这 派对 , 坐着 在 椅子 放置 在 这 甲板 ,

一行人坐在甲板上的椅子上,

[geɪzɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈspɪrɪt] [ˌv; əv] [ˈplæsaɪd] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ɑːn] [wʌn] [ˌv; əv] [ðəʊz] [siːnz] ,
gazed in a spirit of placid enjoyment on one of those scenes ,
凝视 在 一个 精神 的 平静 享受 在 一 的 那些 场景 ,

怀着平静愉悦的心情凝视着其中一处景色,

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪnˌθuːzɪˈæstɪk] [ˈtrævələɹ] [ˈɔːf(ə)n] , [æz; əz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈheɪtɪv] [klaɪm] , [hiː; hi] [paɪnz]
which the enthusiastic traveller often recalls , as in his native clime , he pines
哪个 这 热情的 游客 经常 回忆 , 作为 在 他的 本国的 气候 , 他 松树

[fɔːr; fər] [ˈfɔːrən] [ləndz] ,
for foreign lands ,
为了 外国的 土地 ,

热情的旅行者常常会想起这一点, 因为即使身处故土, 他们也会对异国他乡充满向往。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ˈnɑːv(ə)] [ɪmˈpreʃəns] .
and for novel impressions .
和 为了 小说 印象 .

以及带来新颖的印象。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈsetɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈpɜːrp(ə)] [piːks] [ˌv; əv] [ðə; ði] [ˌkəˈleɪbrɪən] [ˈmaʊntnɪz] ,
The sun was setting over the purple peaks of the Calabrian mountains ,
这 太阳 曾是 环境 超过 这 紫色的 高峰 的 这 卡拉布里亚 山脉 ,

夕阳西下, 映照着卡拉布里亚山脉紫色的山峰。

[ˈsmaɪlɪŋ] [ɪn] [ˈsʌni] [ˈɡlædnəs] [ɑːn] [diːp] [rəˈviːnz] , [huːz] [ˈekoʊz] [fjuː] [ˈhjuːmən] [fiːt] [naʊ] [woʊk] ,
smiling in sunny gladness on deep ravines , whose echoes few human feet now woke ,
微笑 在 阳光明媚 欢乐 在 深的 峡谷 , 谁 回声 很少 人类 脚 现在 觉醒 ,

阳光灿烂的笑容洒在深邃的峡谷上, 如今很少有人类的脚步声能唤醒这片峡谷的回响。

[seɪv] [ðəʊz] [ˌv; əv] [ˈsɪmp(ə)] [ˈpez(ə)nt] , [ɔːr] [ˈɔːləs] [ˈbəndɪt] .
save those of simple peasant , or lawless bandit .
节省 那些 的 简单的 农民 , 或者 无法无天 土匪 .

只剩下普通的农民或无法无天的土匪。

[wer] [ðə; ði] [ɔːrb] [ˌv; əv] [deɪ] [held] [ɪts] [dɪˈklaɪnɪŋ] [kɔːrs] , [ðə; ði] [skaɪ] [wɔːr] [ə; eɪ] [hjuː] [ˌv; əv] [ˈbɜːrniʃt]
Where the orb of day held its declining course , the sky wore a hue of burnished
在哪里 这 球体 的 天 握住 它是 下降 课程 , 这 天空 穿着 一个 色调 的 抛光

[ɡoʊld] ;

gold ;
金子 ;

当太阳缓缓西沉时, 天空呈现出一片闪亮的金色;

[ɪts] [rɪtʃ] [tɪnt] [əˈloʊn] [ˈverɪd] , [baɪ] [wʌn] [ˈfliːsi] [ˈvaɪələt] [klaʊd] , [huːz] [ˈaʊtlaɪn] [ˌv; əv] [ˈraʊndɪd] [ˈbjuːti] ,
its rich tint alone varied , by one fleecy violet cloud , whose outline of rounded beauty ,
它是富有的 着色 独自的 多种多样 , 经过 一 羊毛 紫色 云 , 谁 大纲 的 圆润 美丽 ,

单是它那浓郁的色调就因一朵轻柔的紫色云朵而有所不同, 那云朵轮廓圆润优美。

[wʌz; wəz] [mɑ:rkt] [baɪ][ə; eɪ] [klɪr] [ˈsɪŋktʃər] [ʌv; əv] [waɪt] ,
was marked by a clear cincture of white ,
曾是 标记 经过 一个 清除 束带 的 白色的 ,
以一条清晰的白色腰带为标志,

[ɑ:n][ðər; ðər] [raɪt] , [bɪˈni:θ] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] , [leɪ] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈkɑ:poʊ; ˈkæpoʊ; ˈkeɪpoʊ]
On their right , beneath the mountain , lay the little village of Capo
在 他们的 正确的 , 下面 这 山 , 躺 这 小的 村庄 的 卡波
[del] [ˈma:rt] ,
del Marte ,
del 玛尔特 ,
在他们的右侧, 山脚下, 坐落着卡波德尔马特小村庄。

[ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈspesɪmən] [ʌv; əv] [ɪˈtæliən] [ˈsi:nəri] .
a perfect specimen of Italian scenery .
一个 完美的 标本 的 意大利语 风景 .
意大利风景的完美典范。

[ɪts] [ˈsændi] [bi:tʃ] ,
Its sandy beach ,
它是 沙 海滩 ,
它的沙滩,

[əˈɡenst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [taɪd] [bi:tʃ] [ɪn] [ˈdæliəns] - - [ðə; ði] [tʃeɪft] [spreɪ] [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [ænd; ənd] [rɪˈflektɪŋ]
against which the tide beat in dalliance - - the chafed spray catching and reflecting
反对 哪个 这 潮 打 在 调戏 - - 这 擦伤 喷 捕捉 和 反思
[ðə; ði] [ˈɡlɔ:riz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [sʌn] - - [ræn] [ˈsmu:ðli] [ʌp] [ə; eɪ] [sloʊp] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ˈθɜ:rti] [ˌjɑ:dz] ;
the glories of the setting sun - - ran smoothly up a slope of some thirty yards ;
这 荣耀 的 这 环境 太阳 - - 跑 顺利 向上 一个 坡 的 一些 三十 码 ;
潮水与之嬉戏, 拍打着海岸——飞溅的浪花捕捉并反射着落日的荣光——顺着大约三十码长的斜坡缓缓流淌;

[bɪˈjɑ:nd] [wɪtʃ] , [ðə; ði] [ˈɔrɪndʒ] [tri:z] , [ɪn][ðər; ðər] [ˈɡri:nɪst] [ˈfoʊliɪdʒ] ,
beyond which , the orange trees , in their greenest foliage ,
超过 哪个 , 这 橙子 树木 , 在 他们的 最绿色 叶子 ,
再往后看, 是枝繁叶茂的橘子树,

[ˈtʃekərd] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [ʃeɪd] [ðə; ði] [waɪt] [ˈkɒtɪdʒz] [ˈskætərd] [əˈbʌv] [ðəm; ðəm] .
chequered with their shade the white cottages scattered above them .
方格 和 他们的 阴影 这 白色的 小屋 疏散 多于 他们 .
它们的树荫下, 白色的小屋零星散落在它们上方。

[ðə; ði] [ˈbɪzi] [hʌm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfɪʃərmən] [ɑ:n][ðə; ði] [koʊst] - - [ðə; ði] [splæʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkæstɪŋ] [net] - -
The busy hum of the fishermen on the coast - - the splash of the casting net - -
这 忙碌的 哼 的 这 渔民 在 这 海岸 - - 这 溅 的 这 铸件 网 - -
[ænd; ənd][ðə; ði] [drɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɔ:r] - - [wɜ:ɹ; wər] [əˈproʊpriət] [əˈkʌmpənɪmənt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsɪmp(ə)l]
and the drip of the oar - - were appropriate accompaniments to the simple
和 这 滴 的 这 桨 - - 是 合适的 伴奏 到 这 简单的
[si:n] .
scene .
场景 .

海岸边渔民忙碌的嗡嗡声、撒网的水花声和船桨滴水声, 都与这朴素的景象相得益彰。
[ɑ:n][ðə; ði] [sɪˈsɪljən] [saɪd] , [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈvju:] [wu:d] [əˈtenʃ(ə)n] .
On the Sicilian side , a different view wooed attention .
在 这 西西里 边 , 一个 不同的 看法 追求 注意力 .
在西西里岛这边, 另一种观点引起了人们的关注。

[ðer; ðær] , [ʊold] ['etnə] ['ʌp'rɪrd] [hɪz; ɪz] [en'kʌmbəd] [hed] , [ə'raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [smoʊk] [klʌŋ] [ɪn]
There , old Etna upreared his encumbered head , around which the smoke clung in
那里 , 老的 埃特纳火山 竖立 他的 负担 头 , 大约 哪个 这 抽烟 紧紧抓住 在
[dens] ['mædʒəsti] ;
dense majesty ;
稠密 威严 ;

在那里，古老的埃特纳火山抬起了它沉重的火山口，浓烟笼罩着它，显得雄伟壮丽；

[ænd; ənd] - - [nɑ:t] [kən'temptəbl] ['raɪvlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'klaɪnɪŋ] ['deɪəti; 'di:əti] - - [ðə; ði] ['mu:nz] ['sɪlvəri]
and - - not contemptible rivals of the declining deity - - the moon's silvery
和 - - 不是 可鄙 竞争对手 的 这 下降 神 - - 这 月亮的 银色
[kres(ə)nt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['i:vniŋ] ['stɑ:rz]['kwaiət] ['splendər] ,
crescent , and the evening star's quiet splendour ,
新月 , 和 这 晚上 明星的 安静的 辉煌 ,
还有——并非是日渐衰落的神灵的卑微对手——月亮的银色新月，以及启明星静谧的光辉。

[wɜ:r; wər] [bɪ'dekɪŋ] [ðə; ði] ['klaʊdləs] [blu:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜ:rməmənt] .
were bedecking the cloudless blue of the firmament .
是 铺甲板 这 无云 蓝色的 的 这 苍穹 .
点缀着万里无云的蔚蓝天空。

- [geɪzd] [ɪn'ræptʃərd] [ɑ:n][ðə; ði] [si:n] - - [hɜ:r; hər] [b:ŋ] ['tresɪz] ['hæŋɪŋ] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃer] ,
Acmé gazed enraptured on the scene - - her long tresses hanging back on the chair ,
- 凝视 眉飞色舞 在 这 场景 - - 她 长的 头发 绞刑 后退 在 这 椅子 ,
阿克梅陶醉地凝视着眼前的景象——她长长的秀发垂落在椅子上，

[ə'krɔ:s] [wɪtʃ] [wʌn][hænd][wʌz; wəz] ['læŋɡwɪdli] [θroʊn] .
across which one hand was languidly thrown .
穿过 哪个 一 手 曾是 懒洋洋地 抛掷 .
一只手懒洋洋地搭在了上面。

" ['dʒɔ:rdʒi:ʊ] , " [sed] [ʃi:; ʃi] ,
" **Giorgio ,** " **said she ,**
" 乔治 , " 说 她 ,
“乔治，”她说。

" [du:][ju:; jʊ] [si:] [ðɪs] ['bju:trɪf(ə)l] [bɜ:rd][kloʊz][tu:; tə][ðə; ði] [ʃɪp] - - ['swɪmɪŋ] [soʊ] ['stedəli] - - [ɪts]
" **do you see this beautiful bird close to the ship - - swimming so steadily - - its**
" 做 你 看 这 美丽的 鸟 关闭 到 这 船 - - 游泳 所以 稳步 - - 它是
['snəʊɪ] ['plu:mɪdʒ] [ə'pærəntli] [ʌn'wet] [frʌm; frəm][ɪts]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪv] ?
snowy plumage apparently unwet from its contact with the wave ?
下雪的 羽毛 显然 未湿润 从 它是 接触 和 这 海浪 ?
“你看到这只美丽的鸟儿在船附近游动吗？它雪白的羽毛似乎没有被海浪打湿？”

[tu:; tə] [wʌt] [kæn; kən][ju:; jʊ] [kəm'per] [aɪ 'ti:] ? "
To what can you compare it ? "
到 什么 能 你 比较 它 ? "
你觉得它能和什么相比呢？

" [ðæt] [braɪt] - [aɪd] [ɡʌl] , [lʌv] ! " [rɪ'plaɪd] [hi:; hi] ,
" **That bright - eyed gull , love !** " **replied he ,**
" 那 明亮的 - 眼睛 鸥 , 爱 ! " 回复 他 ,
“那只眼睛明亮的海鸥，亲爱的！”他回答道。

" ['raɪdɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['wɔ:tər][æz; əz] [ɪf] [ɔ:l] [rɪ'ɡɑ:rdləs] [ðæt] [hi:; hi] [ɪz][ɑ:n][ðə; ði] [waɪd] - - [waɪd] [si:] - -
" **riding on the water as if all regardless that he is on the wide - - wide sea - -**
" 骑术 在 这 水 作为 如果全部 不管 那 他 是 在 这 宽的 - - 宽的 海 - -
[hu:z] ['bɪləʊz] [meɪ] [soʊ] [su:n] [bi:; bi] [læʃ] [ʌp][tu:; tə] ['mædnəs] ;
whose billows may so soon be lashed up to madness ;
谁 波澜 可能 所以 很快 是 鞭打 向上 到 疯狂 ;
“乘风破浪，仿佛全然不顾自己身处广阔无垠的大海上，而这片大海的波涛随时可能将人卷入疯狂之中；

- - [wer] [meɪ] [aɪ][faɪnd][ə; eɪ] [rɪ'zembləns] [mɔ:ɹ] [kloʊz] , [ðæn; ðən][maɪ] - [sɪm'plɪsəti] ,
- - **where may I find a resemblance more close , than my Acmé's simplicity ,**
- - 在哪里 可能 我 寻找 一个 相似 更多的 关闭 , 比 我的 - 简单 ,
——哪里还能找到比我的阿克梅的简洁更接近的相似之处呢？

[wɪtʃ] [gaɪdz] [hɜ:r; həɹ] [θru:] [ə; eɪ] ['trʌblɪd] [wɜ:rld] , [ʌn'noʊɪŋ] [ɪts] ['tretʃəriz] ,
which guides her through a troubled world , unknowing its treacheries ,
哪个 指南 她 通过 一个 麻烦 世界 , 无知 它是 背叛 ,
它指引她穿越这个动荡的世界，却对其中的阴谋诡计浑然不觉。

[ænd; ənd] ['hæpɪli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ɪts]['deɪndʒəz][ænd; ənd][ɪts] [wəʊz] ? "
and happily ignorant of its dangers and its woes ? "
和 快乐地 无知 的 它是 危险 和 它是 烦恼 ? "
并且对它的危险和危害浑然不觉？

" [ɑ:] ! " [sed] [ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] [gɜ:rl] , " [haʊ] [poʊ'etɪkl] [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] [ðɪs] ['i:vniŋ] ;
" **Ah ! " said the blushing girl , " how poetical you are this evening ;**
" 啊 ! " 说 这 脸红 女孩 , " 如何 诗意的 你 是 这 晚上 ;
“啊！”脸红的女孩说，“你今晚真是太有诗意了；

[wɪl] [ju:; jʊ] [tel] [ju: 'es][ə; eɪ]['stɔ:ri] , ['dʒɔrdʒi:oo] ? "
will you tell us a story , Giorgio ? "
将要 你 告诉 我们 一个 故事 , 乔治 ? "
乔治，你愿意给我们讲个故事吗？

" [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][wʌn] , " [sed] - , [ɪntə'rʌptɪŋ] [hɜ:r; həɹ] .
" **I will tell you one , " said Delmé , interrupting her .**
" 我 将要 告诉 你 一 , " 说 - , 打断 她 .
“我来告诉你一个，”德尔梅打断她说道。

" [du:] [ju:; jʊ] [rekə'lekt] [oʊld] ['feðɜ:stoʊn] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['sɪv(ə)l] ['sɜ:rvis] [ɪn] ['ɪndiə] ,
" **Do you recollect old Featherstone , who had been in the civil service in India ,**
" 做 你 追忆 老的 费瑟斯通 , WHO 有 到过 在 这 民用 服务 在 印度 ,
“你还记得老费瑟斯通吗？他曾在印度担任公务员。”

[ænd; ənd] [hu:] [lɪvd] [soʊ] [nɪɹ] - [pa:rk] , [dʒɔ:rdʒ] ? "
and who lived so near Delmé Park , George ? "
和 WHO 居住地 所以 靠近 - 公园 , 乔治 ? "
乔治，住在德尔梅公园附近的人是谁？

" ['pɜ:rfɪktli] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['brʌðəɹ] , " [aɪ] [rɪ'membəɹ] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [θɪŋk] [hɪm; ɪm][mæd] ,
" **Perfectly , " said his brother , " I remember I used to think him mad ,**
" 完美 , " 说 他的 兄弟 , " 我 记住 我 用过的 到 思考 他 疯狂的 ,
“完全正确，”他哥哥说，“我记得我以前一直觉得他疯了。”

[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [lʊkt] [soʊ] ['melənkə:li] ,
because he always looked so melancholy ,
因为 他 总是 看起来 所以 忧郁 ,
因为他总是看起来很忧郁，

[ænd; ənd] [ju:st] [tu:; tə][send][ju: 'es][wɜ:rd][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] [hi:; hi] ['kɑ:ntəm'pleɪtɪd] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt] ;
and used to send us word in the morning when he contemplated a visit ;
和 用过的 到 发送 我们 单词 在 这 早晨 什么时候 他 思考 一个 访问 ;
他过去常常在早上给我们发消息，告诉我们他是否打算来访；

[ɪn]['ɔ:rdəɹ] [ðæt] [ɔ:l][kæts] [maɪt] [bi:; bi] [kept] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wei] . "
in order that all cats might be kept out of his way . "
在 命令 那 全部 猫 可能 是 保留 出去 的 他的 方式 . "
以便让所有的猫都远离他。

" [ðə; ði] ['veri] [mæn] !
" **The very man !**
" 这 非常 男人 !
正是这个人！

[aɪ][eɪˈem][glæd][juː; jʊ] [noʊ] [soʊ] [maɪ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,
I am glad you know so much about him ,
我 是 高兴的 你 知道 所以 很多 关于 他 ,
很高兴你对他了解这么多。

[fɔːr; fər][aɪˈtiː][ɪz][ɑːn] [ðɪs] [ˈsʌbdʒekt][aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] .
for it is on this subject I was going to speak .
为了 它 是 在 这 主题 我 曾是 去 到 说话 .
因为我正打算就这个主题发言。

[aɪ][ˈkænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [wer] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][aɪˈdiːə] [əˈrɪdʒənəli] - - [bʌt; bət][aɪ] [brɪˈliːv] [ɪn][ə; eɪ]
I cannot tell you where he picked up the idea originally - - but I believe in a
我 不能 告诉 你 在哪里 他 挑选 向上 这 主意 起初 - - 但 我 相信 在 一个
[driːm] - - [ðæt][ə; eɪ][kæt] [wʊd] [əˈkeɪzn] [hɪz; ɪz] [deθ] .
dream - - that a cat would occasion his death .
梦 - - 那 一个 猫 会 场合 他的 死亡 .
我无法告诉你他最初是从哪里得到这个想法的——但我相信是在一个梦里——一只猫会导致他的死亡。

" [wel] ! [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ˈæskɑːt][wʌn] [jɪr] ,
" **Well ! he was at Ascot one year** ,
" 出色地 ! 他 曾是 在 阿斯科特 一 年 ,
“嗯！他有一年在阿斯科特赛马场，

[wen] [ə; eɪ][ˈdʒɪpsi] [ˈwʊmən] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [kɔːrs] - - [tʊʊld][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrtʃən]
when a gipsy woman came up to him on the course - - told him his fortune
什么时候 一个 吉普赛人 女士 来了 向上 到 他 在 这 课程 - - 讲述 他 他的 财富
- - [ænd; ænd] ,
- - **and** ,
- - 和 ,

当一个吉普赛女人在球场上走到他面前——给他算命——然后，
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈʌtər] [əˈstɑːnɪʃmənt] , [wɔːrnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [brɪˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld][kæt] .
to his utter astonishment , warned him to beware of the wild cat .
到 他的 说出 惊讶 , 警告 他 到 提防 的 这 荒野 猫 .
令他无比惊讶的是，有人警告他要提防野猫。

" [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈmoʊmənt] , [aɪ] [ʌndərˈstænd] [hɪz; ɪz][ˈhæbɪts] [tʃeɪndʒd] .
" **From that moment , I understand his habits changed** .
" 从 那 片刻 , 我 理解 他的 习惯 已更改 .
“从那一刻起，我了解到他的习惯发生了改变。”

[frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtɑːlərəbli] [ˈtʃɪrf(ə)l] [kəmˈpænjən] , [hiː; hi] [brɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈretʃɪd] [ˌhaɪpəˈkɑːndriæk]
From being a tolerably cheerful companion , he became a wretched hypochondriac
从 存在 一个 勉强可以接受 快乐 伴侣 , 他 成为 一个 可怜 疑病症
;
;
;
;
他从一个还算开朗的伙伴，变成了一个可怜的疑病患者；

[ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈenədʒɪz] [ˈbiːɪŋ] [dəˈrektɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈvɔɪdɪŋ] [ə; eɪ][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði]
all his energies being directed to the avoiding a contact with any of the
全部 他的 能量 存在 指导 到 这 避免 一个 接触 和 任何 的 这
[ˈfiːlaɪn] [reɪs] .
feline race .
猫科动物 种族 .

他竭尽全力避免与任何猫科动物接触。
" [ˈfeðʒˌstoʊn] , [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ,
" **Featherstone , two or three years ago** ,
" 费瑟斯通 , 二 或者 三 年 前 ,
“费瑟斯通，两三年前，

[im'ba:kt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪnɪŋ] [ˌspekju'leɪ(ə)n] - - [ɔ:st] [greɪt] [pɑ:rti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] - -
embarked in one of the mining speculations - - lost great part of his fortune - -
启航 在 一 的 这 矿业 猜测 - - 丢失的 伟大的 部分 的 他的 财富 - -
[ænd; ənd] [faʊnd] [aɪ 'ti:] ['hesəseri] [tu:; tə][traɪ][ænd; ənd] [rɪ'tri:v] [hɪz; ɪz] [ə'ferz] ,
and found it necessary to try and retrieve his affairs ,
和 成立 它 必要的 到 尝试 和 取回 他的 事务 ,
他参与了一项矿业投机活动——损失了大部分财富——并发现有必要设法挽回自己的财产。

[baɪ][ə; eɪ] ['sekənd] [ˌvɔɪdʒ] [tu:; tə] ['ɪndiə] .
by a second voyage to India .
经过 一个 第二 航程 到 印度 .
通过第二次前往印度的航行。

" [aɪ] [hɜ:rd] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [tɪl] [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] ['li:vɪŋ] ['ɪŋɡlənd] , [wen] [maɪ][oʊld]
I heard nothing more of him , till just before leaving England , when my old
" 我 听到 没有什么 更多的 的 他 , 直到 只是 前 离开 英格兰 , 什么时候 我的 老的
[sku:l] - ['feləʊ] ,
school - fellow ,
学校 - 同伴 ,
“我再也没有听到他的消息，直到我即将离开英国的时候，我的老同学……”

['lɒkət, 'lɒkha:t] , [hu:] [went] [æz; əz][ə; eɪ][kə'det] [tu:; tə][ðə; ði] [i:st] ,
Lockhart , who went as a cadet to the East ,
洛克哈特 , WHO 去 作为 一个 学员 到 这 东方 ,
洛克哈特曾以学员身份前往东部，

[kɔ:ld] [ɑ:n][em 'i:] - - [rɪ'maɪndɪd] [em 'i:][ʌv; əv]['aʊə; ɑ:r][oʊld] [ˈwɪmzɪk(ə)l] [frend] - - [ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd]
called on me - - reminded me of our old whimsical friend - - and related
称为 在 我 - - 提醒 我 的 我们的 老的 异想天开 朋友 - - 和 有关的
[hɪz; ɪz]['trædʒɪk] [deθ] .
his tragic death .
他的 悲惨 死亡 .
他打电话给我——让我想起了我们那位古灵精怪的老朋友——并讲述了他悲惨的死讯。

" ['lɒkət, 'lɒkha:t] [sez] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [hi:; hi][ænd; ənd][sʌm; səm]['mju:tʃuəl] [frendz] ,
" **Lockhart says that one day he and some mutual friends ,**
" 洛克哈特 说道 那 一 天 他 和 一些 相互的 朋友们 ,
洛克哈特说，有一天他和一些共同的朋友，

[pə'sweɪdɪd] ['feðəˌstoʊn] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ðə; ði] [ɪn'tɪəriə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,
persuaded Featherstone to accompany them into the interior of the country ,
被说服 费瑟斯通 到 陪伴 他们 进入 这 内部的 的 这 国家 ,
说服费瑟斯通陪同他们进入内陆地区。

[tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][daɪ'vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔ:r] [hʌnt] .
to enjoy the diversion of a boar hunt .
到 享受 这 导流 的 一个 公猪 打猎 .
享受狩猎野猪的乐趣。

" [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] [ɡʊd] [spɔ:rt] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] ['hoʊmwərdz] ,
" **They had had good sport , and were returning homewards ,**
" 他们 有 有 好的 运动 , 和 是 返回 回家 ,
他们玩得很开心，正准备回家。

[wen] [ðeɪ] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [ɑ:n][ə; eɪ][pɑ:rti][ʌv; əv] ['neɪtɪvz] , ['hedɪd] [baɪ][ðə; ði]['rɑ:dʒə] .
when they suddenly came on a party of natives , headed by the Rajah .
什么时候 他们 突然 来了 在 一个 派对 的 本地人 , 标题 经过 这 拉惹 .
这时，他们突然遇到了一群由拉贾率领的当地人。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['maʊntɪd] [ɑːn] ['elɪfənts] , [ænd; ənd] [sə'raʊndɪŋ] [ə; eɪ]['dʒʌŋg(ə)l] , [ɪn] [wɪt] , [æz; əz]
" They were mounted on elephants , and surrounding a jungle , in which , as
" 他们 是 安装 在 大象 , 和 周围 一个 丛林 , 在 哪个 , 作为
[sʌm; səm] ['si:pɔɪ] [hæd; həd] [rɪ'pɔːrtɪd] ,
some sepoys had reported ,
一些 士兵 有 据报道 ,
“他们骑着大象，包围着一片丛林，正如一些印度士兵报告的那样，

[leɪ] [ə; eɪ]['taɪgər] .
lay a tiger .
躺 一个 老虎 .
躺下一只老虎。

" [juː; jʊ] [noʊ] ['lʌk'harts] ['mænər] - - ['ænɪmeɪtɪd][ænd; ənd] [ɪn,θuːzɪ'æstɪk] - - ['meɪkɪŋ] [wʌn] [siː] [ðə; ði]
" You know Lockhart's manner - - animated and enthusiastic - - making one see the
" 你 知道 洛克哈特的 方式 - - 动画 和 热情的 - - 制作 一 看 这
[siːn] [hiː; hi][ɪz] [dɪ'skraɪbɪŋ] .
scene he is describing .
场景 他 是 描述 .
“你知道洛克哈特的风格——生动而热情——让人仿佛看到了他所描述的场景。

" [aɪ] [wɪl] [traɪ][ænd; ənd] [kloʊð] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːrɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] ,
" I will try and clothe the rest of the story in his own words ,
" 我 将要 尝试 和 衣服 这 休息 的 这 故事 在 他的 自己的 字 ,
“我会尽量用他自己的话来讲故事的其余部分。”

[ɔːl'doʊ] [aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [hoʊp][aɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [seɪm] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][juː; jʊ] ,
although I can hardly hope it will make the same impression on you ,
虽然 我 能 几乎 希望 它 将要 制作 这 相同的 印象 在 你 ,
虽然我很难指望它能给你留下同样的印象，

[ðæt] [ɪts][rɪ'saɪt(ə)l][dɪd][ɑːn][em 'iː] .
that its recital did on me .
那 它是 独奏会 做过 在 我 .
它的演奏对我产生了影响。

" - [wel] , [sɜːr] ! [wiː; wi][ɔːl] [sed] [wiː; wi] [wʊd] [siː] [ðə; ði][spɔːrt] - - [ɔːl][bʌt; bət] ['feðz,stoʊn] - - [huː]
" ' Well , Sir ! we all said we would see the sport - - all but Featherstone - - who
" - 出色地，先生！ 我们 全部 说 我们 会 看 这 运动 - - 全部 但 费瑟斯通 - - WHO
[sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] .
said something about coming on .
说 某物 关于 未来 在 .
““好吧，先生！我们都说我们会去看比赛——除了费瑟斯通——他说他会来。

" - [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][sɜːr][dʒɑːn][em] - - - , [huː] [wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [pɑːrt]
" ' We were engaged to dine with Sir John M - - - , who was in that part
" - 我们 是 已订婚的 到 用餐 和 先生 约翰 M - - - , WHO 曾是 在 那 部分
[ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
of the world ,
的 这 世界 ,
“我们原定与约翰·M爵士共进晚餐，他当时就在世界的那个地方。”

[ɑːn][sʌm; səm][sɪks] - [ænd; ənd] - ['eɪtəni] ['mɪ(ə)n] [ə'baʊt] ['ɪndɪgoʊ] .
on some six - and - eightpenny mission about indigo .
在 一些 六 - 和 - 八便士 使命 关于 靛青 .
执行一项关于靛蓝的六便士八便士的任务。

" - [ðə; ði] ['bi:təz] [went] [ɪn] , ['faɪərɪŋ][ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] - - [ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [breɪk]
" ' **The beaters went in , firing and shouting - - intending to make him break**
" - 这 击球手 去 在 , 射击 和 喊叫 - - 意图 到 制作 他 休息
[tɔ:rdz] [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] ['pɑ:rti] .
towards the hunting party .
向 这 打猎 派对 .

“驱赶者们冲了进去，边开枪边喊叫——目的是让他冲向狩猎队。

" - [wi:; wi][ɔ:l] [dru:] [ʌp][ɑ:n][wʌn] [saɪd] , [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [vju:] , [bʌt; bət] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ;
" ' **We all drew up on one side , to be in view , but out of the way ;**
" - 我们 全部 画 向上 在 一 边 , 到 是 在 看法 , 但 出去 的 这 方式 ;
“我们都挤在一边，既能被看到，又不会碍事；

[ˈfeðzˌstoʊn] [wʌz; wəz][nekst][em 'i:] .
Featherstone was next me .
费瑟斯通 曾是 下一个 我 .

费瑟斯通就在我旁边。

[hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [grɑ:spt] [maɪ][ɑ:rm] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈdʒʌŋg(ə)l] , [hɪz; ɪz] [ti:θ]
He suddenly grasped my arm , and pointed to the jungle , his teeth
他 突然 抓住 我的 手臂 , 和 尖 到 这 丛林 , 他的 牙齿
[ˈtætərɪŋ] - - [hɪz; ɪz] [feɪs] ['æʃi] [peɪl] .
chattering - - his face ashy pale .
喋喋不休 - - 他的 脸 灰烬 苍白 .

他突然抓住我的胳膊，指着丛林，牙齿打颤——脸色苍白如灰。

[aɪ] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði][ˈtaɪgər] ! - - [ə; eɪ] ['splendɪd] [bi:st] - - ['sɜ:rt(ə)nli] !
I turned and saw the tiger ! - - a splendid beast - - certainly !
我 转向 和 锯 这 老虎 ! - - 一个 灿烂 兽 - - 当然 !

我转过身，看见了老虎！——真是一头威风凛凛的野兽！

" - [hi:; hi] [si:md] [nɑ:t][tu:; tə]['noʊtɪs][ju: 'es] , [ænd; ənd] [stɔ:kt] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [jep] !
" ' **He seemed not to notice us , and stalked on with an innocent yep !**
" - 他 似乎 不是 到 注意 我们 , 和 跟踪 在 和 一个 清白的 是的 !
“他似乎没有注意到我们，还无辜地哼了一声，继续往前走！

[jep] !
yep !
是的 !

是的！

[laɪk][ə; eɪ] [sɪk] [haʊndz] , [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .
like a sick hound's , more than anything else .
喜欢 一个 生病的 猎犬的 , 更多的 比 任何事物 别的 .

就像一只生病的猎犬的猎犬，比其他任何东西都更甚。

" - ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [aɪ] [kɔ:t] [ju: 'es] , [ænd; ənd] [flæʃt] ['faɪər] .
" ' **Suddenly his eye caught us , and flashed fire .**
" - 突然 他的 眼睛 捕捉 我们 , 和 闪光灯 火 .

“突然，他的目光与我们相遇，眼中闪过一道火光。”

[æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [vju:] , [hi:; hi] [kraʊtʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] , [ðen] [keɪm] [ɑ:n][ju: 'es] ,
At the first view , he crouched to the earth , then came on us ,
在 这 第一的 看法 , 他 蹲着 到 这 地球 , 然后 来了 在 我们 ,
乍一看，他匍匐在地，然后向我们扑来。

[ˈbaʊndɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][tɔ:st] [fʊt] - [bɔ:l] .
bounding like a tost foot - ball .
边界 喜欢 一个 烤面包 脚 - 球 .

像橄榄球一样弹跳。

[mɔːr] [mægˈhɪfɪs(ə)nt] [liːps] [aɪ] [ˈnevər] [brˈheld] ！
More magnificent leaps I never beheld ！
更多的 壮丽 跳跃 我 绝不 观看 ！

我从未见过如此壮丽的飞跃！

[wiː; wi][wɜːr; wər] [strʌk] [dʌm] - - [bʌt; bət][ˈfaɪərd] - - [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˈaʊər; ɑːr][ˈhɔːrsɪz] - [ˈhedz] ！ - - [ɔːl]
We were struck dumb - - but fired - - and turned our horses ' heads ！ - - all
我们 是 击 哑的 - - 但 被解雇 - - 和 转向 我们的 马匹 - 头部 ！ - - 全部

[bʌt; bət] [ˈfeðʒˌstoʊn] .
but Featherstone .
但 费瑟斯通 .

我们惊得哑口无言——但又被解雇了——然后都转过马头！ ——除了费瑟斯通。

" - [aɪ][jæl; jəl] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][maɪ] [ˈdaɪɪŋ] [ˈaʊər] .
" ' I shall remember the tones of his voice to my dying hour .
" - 我 将 记住 这 音调 的 他的 嗓音 到 我的 垂死 小时 .
“我将永远铭记他的声音，直到我生命的尽头。”

" - " [ðə; ði][kæt] ！
" ' " The cat ！
" - " 这 猫 ！

“那只猫！

[ˈlɒkət, ˈlɒkɦɑːt] ！
Lockhart ！
洛克哈特 ！

洛克哈特！

[ðə; ði][kæt] ！ " the cat ！ "
这 猫 ！ "

猫！

" - [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈweðər] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][ðə; ði][spɜːr] - - [ɔːr] [ˈweðər] [ðə; ði] [ˈraɪdɜːz]
" ' I don't know whether his horse refused the spur - - or whether the rider's
" - 我 不 知道 无论 他的 马 拒绝 这 刺 - - 或者 无论 这 骑手的

[nɜːrv] [wʌz; wəz] [gɔːn] ː
nerve was gone ː
神经 曾是 已消失 ː

“我不知道是他的马拒绝接受马刺，还是骑手的胆子变小了：

[bʌt; bət] [ˈniːðər] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ˈefərt] , [tɪl] [ðə; ði][ˈænɪm(ə)l][wʌz; wəz] [klaʊz] [ɑːn]
but neither appeared to make an effort , till the animal was close on
但 两者都不 出现 到 制作 一个 努力 , 直到 这 动物 曾是 关闭 在

[ðəm; ðəm] .
them .
他们 .

但直到那只动物靠近他们时，两人似乎都没有采取任何行动。

" - [ðə; ði] [hɔːrs] [geɪv] [wʌn] [plʌndʒ] - - [ænd; ənd][hæd; həd][ˈhɑːrdli] [rɪˈkʌvərd] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [wen] [daʊn]
" ' The horse gave one plunge - - and had hardly recovered his feet , when down
" - 这 马 给予 一 暴跌 - - 和 有 几乎 恢复 他的 脚 , 什么时候 向下

[went] [hɔːrs] [ænd; ənd][ˈraɪdər] .
went horse and rider .
去 马 和 骑士 .

“马猛地一冲——还没来得及站稳，就连人马一起摔倒了。”

" - [ˈfeðʒˌstoʊn] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈpɪrsɪŋ] [skriːm] ！
" ' Featherstone gave a piercing scream ！
" - 费瑟斯通 给予 一个 冲孔 尖叫 ！

“费瑟斯通发出了一声刺耳的尖叫！ ”

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['si:pɔɪ] [wɜ:r; wər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ʌp] - - [ænd; ənd][ˈfaɪərd] .

Some of the sepoys were by this time up - - and fired .

一些 的 这 士兵 是 经过 这 时间 向上 - - 和 被解雇 .

这时一些印度士兵已经起身——并被枪决了。

" - [ðə; ði][ˈtaɪgər] [treɪld] [ɔ:f] - - [ðə; ði] [blʌd] ['spʌʊtɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [straɪpt] [saɪd] .

" ' The tiger trailed off - - the blood spouting down his striped side .

" - 这 老虎 拖着 离开 - - 这 血 喷水 向下 他的 有条纹的 边 .

“老虎的脚步渐渐远去——鲜血顺着它条纹状的侧身喷涌而出。”

" - [wi:; wi] [keɪm] [ʌp] - - [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] ['oʊvər] !

" ' We came up - - it was all over !

" - 我们 来了 向上 - - 它 曾是 全部 超过 !

“我们赶上来——一切都结束了！”

" - [ðə; ði][fɜ:rst] [stroʊk] [ʌv; əv] [ðæt] [təˈrɪfɪk] [pɔ:] [hæd; həd][leɪd][ðə; ði] [ʌnˈfɔ:rtʃənət] ['mænz] [skʌl] [ber] .

" ' The first stroke of that terrific paw had laid the unfortunate man's scull bare .

" - 这 第一的 中风 的 那 了不起 爪子 有 铺设 这 不幸 男人的 橹 裸 .

“那只可怕的爪子第一击就让这个不幸的人的头骨暴露无遗。”

[ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] , [wɜ:r; wər][ðə; ði][ma:ks] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈænəməlz] [ti:θ] .

On his shoulder , were the marks of the animal's teeth .

在 他的 肩膀 , 是 这 标记 的 这 动物 牙齿 .

他的肩膀上留有动物牙齿的痕迹。

" - [ðə; ði] [hɔ:rs] [wʌz; wəz] [stɪl] ['raɪðɪŋ] [ɪn] ['ægəni] .

" ' The horse was still writhing in agony .

" - 这 马 曾是 仍然 扭动 在 痛苦 .

“那匹马还在痛苦地扭动着身体。”

[wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['pɪstlz] [rɪˈli:vɪd] [hɪm; ɪm] .

One of my pistols relieved him .

一 的 我的 手枪 松了口气 他 .

我的一把手枪解救了他。

" - [wi:; wi] [bɔ:r] ['feðzˌstəʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [kænˈtɑ:nmənt] , [ænd; ənd] ['berɪd] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] . -

" ' We bore Featherstone to the nearest cantonment , and buried him there . ' -

" - 我们 钻孔 费瑟斯通 到 这 最近的 驻扎 , 和 埋葬 他 那里 . -

"
"
"

“我们把费瑟斯通的遗体抬到最近的兵营，埋葬在那里。”

" [haʊ] ['terəb(ə)l] ! " [sed] - , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [slɑɪt] ['ʌdər] .

" How terrible ! " said Acmé , as she gave a slight shudder .

" 如何 糟糕的 ! " 说 - , 作为 她 给予 一个 轻微 不寒而栗 .

“太可怕了！”阿克梅说着，微微颤抖了一下。

" ['ɪŋɡlɪʃmən] [ɑ:r; ər][ˈdʒen(ə)rəli] [mɔ:r] ['skeptɪk(ə)l][ɑ:n] [ðɪ:z] [pɔɪnts] [ðæn; ðən][wi:; wi][ɑ:r; ər] ; [ænd; ənd]

" Englishmen are generally more sceptical on these points than we are ; and

" 英国人 是 一般来说 更多的 怀疑论者 在 这些 积分 比 我们 是 ; 和

[ˌdɪsbɪˈli:v] [su:pərˈnætʃrəl] [əˈpɪrənsəz] ,

disbelieve supernatural appearances ,

怀疑 超自然 外貌 ,

“英国人在这方面通常比我们更怀疑；他们不相信超自然现象，

[wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [əˈkʌstəmd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ʌnˈfri:kwənt] .

which we are accustomed to think are not unfrequent .

哪个 我们 是 习惯 到 思考 是 不是 不频繁 .

我们通常认为这些事情并不罕见。

[aɪ][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] ['meni] ['stɔːriz] , [wɪt] , [ɪn][maɪ] ['neɪtɪv] ['aɪlənd] ,
I could tell you many stories , which , in my native island ,
我 可以 告诉 你 许多 故事 , 哪个 , 在 我的 本国的 岛 ,
我可以给你讲很多故事, 这些故事发生在我故乡的岛屿上。

[wɜːr; wər] [bɪliːvd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['enəmi] [ðə; ði] ['tɜːks] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ] [ɑːr'selvz] :
were believed by our enemies the Turks , as well as by ourselves :
是 相信 经过 我们的 敌人 这 土耳其人 , 作为 出色地 作为 经过 我们自己 :
我们的敌人土耳其人以及我们自己都相信这一点:

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [aɪ 'tiː] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [ðæt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə]
but if you would like it , I will tell you a circumstance that occurred to
但 如果 你 会 喜欢 它 , 我 将要 告诉 你 一个 环境 那 发生 到
[maɪ'self] ,
myself ,
我 ,
但如果你愿意的话, 我可以跟你讲讲我遇到的一件事。

[ðə; ði] [ri'æləti] [ʌv; əv] [wɪt] [aɪ] [der] [nɑːt] [daʊt] .
the reality of which I dare not doubt .
这 现实 的 哪个 我 敢 不是 怀疑 :
其真实性我不敢怀疑。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ˈɔːf(ə)n] , ['dʒɔːrdʒiːoʊ] ! [hɜːrd] [em 'iː] [rɪ'vɜːrt] [wɪð; wɪθ][peɪn] , [tuː; tə][ðə; ði][ˈhɔːrəb(ə)l] [siːn]
" You have often , Giorgio ! heard me revert with pain , to the horrible scene
" 你 有 经常 , 乔治 ! 听到 我 恢复 和 疼痛 , 到 这 可怕 场景
[wɪt] [tʊk] [pleɪs] ,
which took place ,
哪个 采取 地方 ,
“乔治奥, 你经常听到我痛苦地回忆起那可怕的一幕!”

[ɑːn][ðə; ði] [riː'kæptʃər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [aɪl] [baɪ][ðə; ði][ˈɪnfɪdəl'ɪnfɪdəl] ['tɜːks] ; [wen] [maɪ][ˈfæməli]
on the recapture of our little isle by the infidel Turks ; when my family
在 这 夺回 的 我们的 小的 小岛 经过 这 异教徒 土耳其人 ; 什么时候 我的 家庭
[wɜːr; wər] ['mæsəkə] ,
were massacred ,
是 大屠杀 ,
当我们的 小岛 被异教徒土耳其人重新占领; 当我的家人遭到屠杀时,

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [pʊr] - [left] [tuː; tə] [tel] [ðer; ðər] [teɪl] .
and only poor Acmé left to tell their tale .
和 仅有的 贫穷的 - 左边 到 告诉 他们的 故事 :
只剩下可怜的阿克梅人来讲述他们的故事。

" [hɪr] [ðə; ði] [jʌŋ] [braɪd] [pʊt] [hɜːr; hər] ['hæŋkətʃɪf] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [wept] ['bɪtərli] .
" Here the young bride put her handkerchief to her face , and wept bitterly .
" 这里 这 年轻的 新娘 放 她 手帕 到 她 脸 , 和 哭泣 苦涩地 .
“年轻的新娘用手帕捂住脸, 痛哭流涕。”

[dʒɔːrdʒ] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [suːðd] [hɜːr; hər] .
George put his arm round her and soothed her .
乔治 放 他的 手臂 圆形的 她 和 舒缓 她 :
乔治搂住她, 安慰她。

[fiː; ji] [kən'tɪnjuːd] [hɜːr; hər] ['nærətɪv] .
She continued her narrative .
她 持续 她 叙述 :
她继续讲述她的故事。

" [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] ['ɪskeɪp] , [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɪnzməŋ] ,
" You know my escape , and how I was sent to a kinsman ,
" 你 知道 我的 逃脱 , 和 如何 我 曾是 发送 到 一个 亲属 ,
“你知道我是如何逃脱的, 以及我是如何被送到亲戚家的。”

[hu:] [hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][hæv; həv][em 'i:] [sent] [tu:; tə][maɪ][kaɪnd] [frendz] [ɪn]['mɔ:ltə] .
who had promised to have me sent to my kind friends in Malta .
WHO 有 承诺 到 有 我 发送 到 我的 种类 朋友们 在 马耳他 .
他曾答应把我送到我在马耳他的好朋友们那里。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ,
He was a Corfuote ,
他 曾是 一个 - ,
他是科孚岛人，

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] [kɔ:'fu:] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] - - [ə; eɪ] ['veri] [lɔ:ŋ] [taɪm] - - [ænd; ənd]
and it was in Corfu I remained for a long - - a very long time - - and
和 它 曾是 在 科孚岛 我 剩余 为了 一个 长的 - - 一个 非常 长的 时间 - - 和
[ðər; ðər][fɜ:rst][met][maɪ] [dɪr] [frend] ,
there first met my dear friend ,
那里 第一的 遇见 我的 亲爱的 朋友 ,
我在科孚岛待了很长时间——非常长的时间——在那里我第一次遇到了我的好朋友。

- - - .
Zöe Scalvo - Forressi .
佐伊 - - - .
佐伊·斯卡尔沃-弗雷西。

[aɪ][wʌz; wəz] [ðen] ['veri] [jʌŋ] .
I was then very young .
我 曾是 然后 非常 年轻的 .
那时我还很小。

[wi:; wi] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [kæm'pɑ:njə] - - [ə'baʊt] [fɔ:r] [maɪlz] [frʌm; frəm] [i:tʃ] ['lðər] .
We lived in the Campagna - - about four miles from each other .
我们 居住地 在 这 坎帕尼亚 - - 关于 四 英里 从 每个 其他 .
我们住在坎帕尼亚地区——彼此相距约四英里。

" [wi:; wi][hæd; həd][bəuθ]['aʊər; ɑ:r] [gri:k] ['pəunɪz] , [ænd; ənd] [ju:st] ['ɔ:f(ə)n][tu:; tə] [pæs] [ðə; ði] ['i:vnɪŋz]
" **We had both our Greek ponies , and used often to pass the evenings**
" 我们 有 两个都 我们的 希腊语 小马 , 和 用过的 经常 到 经过 这 晚上
[tə'geðər] ;
together ;
一起 ;
“我们俩都养了希腊小马，经常一起度过夜晚；

[ænd; ənd][æt; ət][lenkθ; lenθ] [nu:] ['aʊər; ɑ:r][roʊd] [soʊ] [wel] , [ðæt] ['ɔ:f(ə)n][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naɪt] [bɪ'fɔ:r]
and at length knew our road so well , that often it was night before
和 在 长度 知道 我们的 路 所以 出色地 , 那 经常 它 曾是 夜晚 前
[wi:; wi]['pɑ:rtɪd] .
we parted .
我们 分手了 .
最终，我们对彼此的路线了如指掌，以至于常常要到夜幕降临才会分别。

" [wʌn] [naɪt] , [wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪŋɪŋ] [tə'geðər] [æt; ət][hɜ:r; hər] [haʊs] ,
" **One night , we had been singing together at her house ,**
" 一 夜晚 , 我们 有 到过 歌唱 一起 在 她 房子 ,
“一天晚上，我们在她家一起唱歌，

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['leɪtər][ðæn; ðən]['ju:zuəl] [wen] [aɪ] ['kæntəd] [hoʊm] .
and it was later than usual when I cantered home .
和 它 曾是 之后 比 通常 什么时候 我 慢跑 家 .
我小跑回家的时候，时间比平时晚了。

" [ə'baʊt] [fɔ:r] [mʌnθs] [hæd; həd] [rɪ'læpst] ['pri:vɪəs] [tu:; tə][maɪ] ['lændɪŋ] [ɪn] [kɔ:'fu:] ,
" **About four months had elapsed previous to my landing in Corfu ,**
" 关于 四 几个月 有 过去 以前的 到 我的 降落 在 科孚岛 ,
“在我抵达科孚岛之前，大约已经过去了四个月。”

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [eɪt] [mʌnθs] [ðer; ðər] ; [ɔ:l'dʊʊ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,
" **and I had been eight months there ; although at the time ,**
" 和 我 有 到过 八 几个月 那里 ; 虽然 在 这 时间 ;
我当时在那里待了八个月；虽然那时，

[aɪ] [peɪd] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ði:z] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .
" **I paid little attention to these circumstances .**
" 我 有薪酬的 小的 注意力 到 这些 情况 .
我当时并没有太在意这些情况。

" [maɪ][rouəd] [leɪ] [θru:] [æn; ən] ['ɑ:lɪv] [groʊv] .
" **My road lay through an olive grove .**
" 我的 路 躺 通过 一个 橄榄 树林 .
我的道路穿过一片橄榄树林。

[aɪ][hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn][ɪts] ['sentər] , [wer] [ə; eɪ] [smɔ:l] [noʊl] [stretʃt] [ə'weɪ] [ɑ:n][maɪ] [raɪt] ;
" **I had arrived in its centre , where a small knoll stretched away on my right ;**
" 我 有 到达的 在 它是 中心 , 在哪里 一个 小的 小丘 拉伸 离开 在 我的 正确的 ;
我到达了它的中心，右边是一片小山丘；

[ɑ:n] [hu:z] ['sʌmɪt] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] [gri:k] ['mɑ:nəsteri] , [bækt] [baɪ][sʌm; səm][dɑ:rk] ['saɪprəs]
" **on whose summit , was a white Greek monastery , backed by some dark cypress**
" 在 谁 首脑 , 曾是 一个 白色的 希腊语 修道院 , 支持的 经过 一些 黑暗的 柏
[tri:z] .
" **trees .**
" 树木 .
山顶上有一座白色的希腊式修道院，后面是一些深色的柏树。

" [ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['braɪtli] - - ['dænsɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['sɪlvər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:lɪv] [tri:z] -
" **The moon was shining brightly - - dancing on the silver side of the olive trees -**
" 这 月亮 曾是 灼灼 明亮地 - - 跳舞 在 这 银 边 的 这 橄榄 树木 -
- [ænd; ənd] [ɪ'lʊ:mɪneɪɪŋ] [ðə; ði] [gri:n] [swɔ:rd] .
- **and illuminating the green sward .**
- 和 启发性的 这 绿色的 草 .
“月亮高悬，在橄榄树银色的树干上跳跃，照亮了绿色的草地。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [smu:ð] [ænd; ənd]['vɜ:rd(ə)nt] .
" **This was smooth and verdant .**
" 这 曾是 光滑的 和 葱茏 .
“这里地势平坦，绿意盎然。”

" [maɪ]['spɪrɪts][wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈju:zuəli; ˈju:zəli] ['bɔɪənt] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [maɪ]['pəʊni] [stɔ:pt] .
" **My spirits were more than usually buoyant , when suddenly my pony stopped .**
" 我的 烈酒 是 更多的 比 通常 浮力 , 什么时候 突然 我的 小马 停止 .
“我当时心情格外愉悦，突然我的小马停了下来。”

" [aɪ][kʊd; kəd][na:t] [kən'si:v] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] .
" **I could not conceive the reason .**
" 我 可以 不是 构想 这 原因 .
我无法理解其中的原因。

" [aɪ] [lʊkt] [brɪ'fɔ:r] [em 'i:] .
" **I looked before me .**
" 我 看起来 前 我 .
我向前望去。

[ɪ'mɪ:diətli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][em 'i:] ,
" **Immediately in front of me ,**
" 立即地 在 正面 的 我 ,
就在我眼前，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfætərd] [ˈtrʌŋk] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [ˈɑ:lɪv] [tri:] - - [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈblæstɪd] [baɪ]
was the shattered trunk of an old olive tree - - it had been blasted by
曾是 这 破碎 树干 的 一个 老的 橄榄 树 - - 它 有 到过 炸毁 经过
[ˈlaɪtnɪŋ] - - [ænd; ənd] [ˈsɪtɪŋ] [ˈkwaɪətli][æt; ət][ɪts] [fʊt] - - [aɪ] [sɔ:] [maɪ] [oʊn] [ˈmʌðər] ,
lightning - - and sitting quietly at its foot - - I saw my own mother ,
闪电 - - 和 坐着 悄悄 在 它是 脚 - - 我 锯 我的 自己的 母亲 ,
那是一棵老橄榄树破碎的树干——它被闪电击中了——而静静地坐在树干脚下的，是我自己的母亲。

[ˈdʒɔrdʒi:ʊ] !
Giorgio !
乔治 !
乔治!

[æz; əz] [ˈklɪrli] [æz; əz][aɪ] [si:] [ju:; jʊ] [naʊ] .
as clearly as I see you now .
作为 清楚地 作为 我 看 你 现在 .
就像我现在看你一样清楚。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [mɪˈsteɪkən] .
I could not be mistaken .
我 可以 不是 是 错误 .
我不可能弄错。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [ðə; ði] [seɪm] [imˈbrɔɪdəd] [vest] [ænd; ənd][æɪˈbeɪniən] [ˈɔ:l] , [æz; əz] [wen] [aɪ][hæd; həd][ləst]
She wore the same embroidered vest and Albanian shawl , as when I had last
她 穿着 这 相同的 绣花 背心 和 阿尔巴尼亚语 披肩 , 作为 什么时候 我 有 最后的
[si:n] [hɜ:r; hər] .
seen her .
已见 她 .
她穿着和我上次见到她时一样的绣花背心和阿尔巴尼亚披肩。

" [ʃi:; ʃi] [kənˈvɜ:st] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] [ˈkɑ:mli] [fɔ:r; fər] [ˈmeni] [ˈmɪnɪts] ,
" **She conversed with me calmly for many minutes ,**
" 她 交谈 和 我 平静地 为了 许多 分钟 ,
她平静地和我交谈了好几分钟，

[ænd; ənd] - - [wɪtʃ] [səˈpraɪzd] [em ˈi:] [mʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] - - [aɪ] [felt] [noʊ] [dred] , [ænd; ənd] [æskt]
and - - which surprised me much at the time - - I felt no dread , and asked
和 - - 哪个 惊讶 我 很多 在 这 时间 - - 我 毛毡 不 恐惧 , 和 问
[hɜ:r; hər][ænd; ənd] [ˈænsər] [ˈmeni] [ˈkwestʃənz] .
her and answered many questions .
她 和 回答 许多 问题 .
而这在当时让我非常惊讶的是，我并没有感到害怕，反而问了她很多问题，她也回答了我很多问题。

" [ʃi:; ʃi][toʊld][em ˈi:][aɪ] [ʊd; ʊd] [daɪ] [ˈɜ:rlɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈfɔ:rən] [lənd] ; [ænd; ənd] [ˈmeni] - - [ˈmeni] [mɔ:r]
" **She told me I should die early , in a foreign land ; and many - - many more**
" 她 讲述 我 我 应该 死 早期的 , 在 一个 外国的 土地 ; 和 许多 - - 许多 更多的
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,
“她告诉我，我应该早死在异国他乡；还有很多很多其他的话，

[wɪtʃ] [aɪ] [der] [nɑ:t] [rɪˈpi:t] ; [fɔ:r; fər][aɪ] [ˈkænɑ:t] [ˈkɑ:ntəmpleɪt] [ðə; ði] [ˌpɑ:səˈbɪləti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈbi:ɪŋ]
which I dare not repeat ; for I cannot contemplate the possibility of their being
哪个 我 敢 不是 重复 ; 为了 我 不能 沉思 这 可能性 的 他们的 存在
[tru:] .
true .
真的 .
我不敢重复这些话；因为我无法想象它们是真的。

" [æ̃t; ət][ðə; ði] [taɪm] , [aɪ][tuːld][juː; jʊ][aɪ] [felt] [kəm'pəʊzd] : [wɪ'ðəʊt] ['eni] [sens] [ʌv; əv][ə'lɑ:rm][ɔ:r]
" **At the time , I told you I felt composed : without any sense of alarm or**
" 在 这 时间 , 我 讲述 你 我 毛毡 由 : 没有 任何 感觉 的 警报 或者
[sə'praɪz] .
surprise .
惊喜 .

“当时，我告诉你我感到很镇定：没有任何惊慌或惊讶的感觉。
[fɔ:r; fər] ['meni] [deɪz] ['æftərwərdz] , [həʊ'evər] , [aɪ] ['nevər] [left] [maɪ] [bed][ʌv; əv] ['sɪknəs] .
For many days afterwards , however , I never left my bed of sickness .
为了 许多 天 然后 , 然而 , 我 绝不 左边 我的 床 的 疾病 .
然而，接下来的许多天里，我一直卧病在床，从未离开过。

" [aɪ][tuːld][maɪ] ['kɪnzmə̃n] [ɔ:l][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [ænd; ænd][hi; hi] [dɪ'skʌvəd] [bɪ'jɑ:nd] [ə; eɪ] [daʊt] ,
" **I told my kinsman all the circumstances , and he discovered beyond a doubt ,**
" 我 讲述 我的 亲属 全部 这 情况 , 和 他 发现 超过 一个 怀疑 ,
“我把所有情况都告诉了我的亲戚，他毫无疑问地发现了真相。”

[ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ðæt] ['veri] [deɪ] , [ðə; ði] [twelv] - [mʌnθ] ['pri:vɪəs] , [ðæt] [maɪ] [pʊr] ['mʌðər]
that it was on that very day , the twelve - month previous , that my poor mother
那 它 曾是 在 那 非常 天 , 这 十二 - 月 以前的 , 那 我的 贫穷的 母亲
[hæd; həd] [bɪn] ['mə:dəd] .
had been murdered .
有 到过 被谋杀 .
就在十二个月前的这一天，我可怜的母亲被谋杀了。

" [sɜ:r] ['henri] [ænd; ænd] [dʒɔ:rdʒ] [traɪd] [tu; tə] [smaɪl] [æt; ət] - ['stɔ:ri] , [ænd; ænd] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər]
" **Sir Henry and George tried to smile at Acmé's story , and account for**
" 先生 亨利 和 乔治 尝试 到 微笑 在 - 故事 , 和 帐户 为了
[wʌt] [ʃi; ʃi] [hæd; həd] [si:n] ;
what she had seen ;
什么 她 有 已见 ;
“亨利爵士和乔治试图对阿克梅的讲述报以微笑，并解释她所看到的一切；

- - [bʌt; bət] [hɜ:r; hər] ['mænər] [wʌz; wəz] [soʊ] [ɪm'presɪv] ,
- - **but her manner was so impressive ,**
- - 但 她 方式 曾是 所以 感人的 ,
但她的举止令人印象深刻。

[ænd; ænd][hɜ:r; hər] [ɪn'dʒɪ:nɪəs] ['ri:zənɪŋ] - - [dɪ'lɪvəd] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['ɜ:rnɪst] [toʊn] - - [si:md]
and her ingenious reasonings - - delivered in the most earnest tone - - seemed
和 她 巧妙 理由 - - 发表 在 这 最多 认真 语气 - - 似乎
[tu; tə] [kən'fju:t] [soʊ] [ɪn'taɪərli] [ɔ:l][ðər; ðər] [spekju'leɪ(ə)n] ,
to confute so entirely all their speculations ,
到 驳斥 所以 完全 全部 他们的 猜测 ,
她以最认真的语气提出的巧妙论证，似乎彻底驳斥了他们所有的推测。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [æt; ət] [lenkθ; lenθ] ['kɑ:ntent] [tu; tə] [di:m] [aɪ 'ti:] " ['wʌndrəs] [streɪndʒ] .
that they were at length content to deem it " wondrous strange .
那 他们 是 在 长度 内容 到 认为 它 " 奇妙的 奇怪的 .
他们最终满意地认为这是“奇妙的怪事”。

" [ɪn][ðə; ði] [best] [ænd; ænd] ['waɪzɪst][ʌv; əv][ju: 'es] ,
" **In the best and wisest of us ,**
" 在 这 最好的 和 最明智的 的 我们 ,
“在我们中最优秀、最睿智的人当中，

[ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtendənsi] [tuː; tə] [brɪliːv] [ɪn][ə; eɪ] [mɪˈstɪriəs] [lɪŋk] , [kəˈnektɪŋ] [ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ]
there is such a tendency to believe in a mysterious link , connecting the living
那里 是 这样的 一个 趋势 到 相信 在 一个 神秘 关联 , 连接 这 活的
[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈpɑːrtɪd] ;
and the departed ;
和 这 已离开 ;

人们往往倾向于相信存在一种神秘的联系，将生者与逝者联系起来；

[ðæt] [ə; eɪ] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈneɪtʃər] , [ɪn] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfiːlɪŋz] , [səːvz] [tuː; tə] [ˈpærəlaɪz] [ˈaʊər; ɑːr]
that a story of this nature , in exciting our feelings , serves to paralyse our
那 一个 故事 的 这 自然 , 在 激动人心 我们的 情怀 , 服务 到 麻痹 我们的
[ˈriːzənɪŋ] [ˈfæktɪz] ,
reasoning faculties ,
推理 学院 ,

这种类型的故事，虽然能激发我们的情感，却会麻痹我们的理性思考能力。

[ænd; ənd] [liːvz] [juːˈes] [hæf] [kənˈvɜːts] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɒktrɪnz] [ðæt] [wiː; wi] [ˈfeɪntli] [ˈkɑːmbæt] .
and leaves us half converts , to the doctrines that we faintly combat .
和 树叶 我们 一半 转换 , 到 这 教义 那 我们 淡淡的 战斗 .

这让我们对这些我们勉强反对的教义半信半疑。

[ðeɪ] [lʊkt] [fɔːrθ] [əˈgen] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] .
They looked forth again on the scene .
他们 看起来 前进 再次 在 这 场景 .

他们再次向前方望去。

[ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [ʌv; əv][kəˈleɪbrɪə] [wɜːr; wər] [ˈfraʊnɪŋ] [ɑːn][ðəm; ðəm] .
The mountains of Calabria were frowning on them .
这 山脉 的 卡拉布里亚 是 皱眉 在 他们 .

卡拉布里亚的群山仿佛在对他们皱眉。

[ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [wʌz; wəz][fɑːr][brɪˈhaɪnd] - - [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [ˈstræɡlɪŋ] [laɪt] [mɑːrkt] [ɪts][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] .
The village was far behind - - and not a straggling light marked its situation .
这 村庄 曾是 远的 在后面 - - 和 不是 一个 零散的 光 标记 它是 情况 .

村庄远远落后——连一丝微弱的灯光都找不到。

[ˈnʌmbərləs] [stɑːrz][wɜːr; wər] [rɪˈflektɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈglæsi] [ˈwɔːtər] ,
Numberless stars were reflected on the glassy water ,
无数 明星 是 反映 在这 玻璃状 水 ,

无数繁星倒映在波光粼粼的水面上。

[huːz] [səˈrenəti] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋɡər] [ˈrʌfld] [baɪ] [wɪŋ] [ʌv; əv] [siː] [bɜːrd] ,
whose serenity was no longer ruffled by wing of sea bird ,
谁 宁静 曾是 不 更长 褶皱的 经过 翼 的 海 鸟 ,

海鸟的翅膀不再扰乱它的宁静，

[wɪtʃ] [lɔːŋ] [er] [naʊ] [hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ɪts] " [weɪv] [ˈɡɜːrdɪd] [nest] .
which long ere now had returned to its " wave girded nest .
哪个 长的 埃雷 现在 有 返回 到 它是 " 海浪 加固 巢 .

很久以前，它就回到了它“被波浪环绕的巢穴”。

" [ˈaʊər; ɑːr][ˈpaːrti][ænd; ənd][ðə; ði] [wɑːtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈlɪŋɡərərz] [ɑːn] [dek] .
" **Our party and the watch were the only lingerers on deck .**
" 我们的 派对 和 这 手表 是 这 仅有的 徘徊者 在 甲板 .

“我们一行人和值班人员是甲板上唯一逗留的人。”

[dʒɔːrdʒ] [ræpt] - [sɪlk] [kloʊk] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] ,
George wrapped Acmé's silk cloak around her ,
乔治 包装 - 丝绸 披风 大约 她 ,

乔治将阿克梅的丝绸斗篷披在了她身上，

[ænd; ənd] [ðen] ['kɜrfəli] [ə'sistɪd] [hɜ:r; həɹ][ɪn][hɜ:r; həɹ] [dɪ'sent] [tu:; tə][ðə; ði]['kæbɪn] .
and then carefully assisted her in her descent to the cabin .
和 然后 小心 协助 她 在 她 下降 到 这 舱 .
然后小心翼翼地搀扶她下到小木屋。

[ˈtʃæptər] [ˈeks ˈeks] .
Chapter XX .
章 xx .

第二十章

[ðə; ði][mæd] [ˈhaʊs] .
The Mad House .
这 疯狂的 房子 .

疯人院。

" [ænd; ənd] [si:] [ðə; ði]['maɪndz] [kən'vʌlʃn] [li:v] [aɪ ˈti:] [wi:k] .
" **And see the mind's convulsion leave it weak** .
" 和 看 这 心灵的 抽搐 离开 它 虚弱的 .
“你看，精神的剧烈波动会使它变得虚弱。”

" [ðə; ði][lənd] [bri:z] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] ['freʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst] [dɑ:n] [ʌv; əv] ['mɔ:rnɪŋ] [sɔ:]
" **The land breeze continued to freshen , and the first dawn of morning saw**
" 这 土地 微风 持续 到 清新 , 和 这 第一的 黎明 的 早晨 锯
[ˈaʊər; ɑ:r][ˈpɑ:rti][ɑ:n] [dek] ,
our party on deck ,
我们的 派对 在 甲板 ,
“陆风持续增强，清晨的第一缕曙光到来时，我们一行人已经来到了甲板上。”

['skæniŋ] [wɪð; wɪθ] [nɪr] [vju:] , [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [kəʊsts] [ʌv; əv] [ˈsisili] [ænd; ənd] ['ɪtəli] ,
scanning with near view , the opposite coasts of Sicily and Italy ,
扫描 和 靠近 看法 , 这 对面的 海岸 的 西西里岛 和 意大利 ,
近距离观察，可以看到西西里岛和意大利的对岸。

[æz; əz][ðer; ðər]['ves(ə)l] [glaidɪd] [θru:] [ðə; ði]['ferʊʊ][ʌv; əv][me'si:nə] .
as their vessel glided through the Faro of Messina .
作为 他们的 血管 滑翔 通过 这 法罗 的 墨西拿 .
他们的船只缓缓驶过墨西拿灯塔。

[sʌm; səm][ˈpaɪlət]['bɔʊts] , - - [haʊ] [ʌn'laɪk] [ðəʊz] [wɪtʃ] [gri:t] [ðə; ði] ['hoʊmwərd] - [baʊnd] [ˈvɔɪdʒər] ,
Some pilot boats , - - how unlike those which greet the homeward - bound voyager ,
一些 飞行员 船 , - - 如何 与此不同 那些 哪个 迎接 这 回家 - 边界 旅行者 ,
有些引航船，与那些迎接返航者的船只多么不同啊，

[æz; əz][hi:; hi][fɜ:rst] [heilz] ['brɪtənz] ['tʃɔ:ki] [kɪɪfs] - - ['kraʊdɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['ves(ə)l] ,
as he first hails Britain's chalky cliffs - - crowded around the vessel ,
作为 他 第一的 冰雹 英国的 粉笔 悬崖 - - 挤 大约 这 血管 ,
他首先赞叹英国白垩质悬崖——它们环绕着船只，

[ˈɔ:fəriŋ] [ðer; ðər] ['sɜ:rvisɪz] [tu:; tə] [gaɪd] [aɪ ˈti:] [θru:] [ðə; ði] [streɪt] .
offering their services to guide it through the strait .
提供 他们的 服务 到 指导 它 通过 这 海峡 .
他们主动提出为船只提供引导服务，帮助其通过海峡。

[ævərɪs] - - [wʌn] [ɪn'sentɪv] [tu:; tə] ['læŋɡwɪdʒ] - - [hæd; həd] [ɪn'daʊd] [ðɪ:z] [si'sɪljən] ['mæɪɪnəz] [wɪð; wɪθ]
Avarice - - one incentive to language - - had endowed these Sicilian mariners with
贪婪 - - 一 激励 到 语言 - - 有 捐赠 这些 西西里 水手们 和
[ə; eɪ] ['kɑ:mpɪtənt] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ] ,
a competent knowledge of English ,
一个 胜任的 知识 的 英语 ,
贪婪——这是促使人们学习语言的一个因素——使这些西西里水手掌握了熟练的英语。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [delt] [aʊt] [voʊ'sɪfərəsli] .
which they dealt out vociferously .
哪个 他们 已处理 出去 大声地

他们大声疾呼地散播这些信息。

[æz; əz][ðə; ði] ['kæptɪn] [meɪd] [hɪz; ɪz] [sɪ'lekʃ(ə)n] , [ðə; ði][rɪ'dʒektɪd] ['kændədets] [feɪld] [nɑ:t][tu:; tə][ju:z] [ðæt]
As the Captain made his selection , the rejected candidates failed not to use that
作为 这 队长 制成 他的 选择 , 这 拒绝 候选人 失败的 不是 到 使用 那
[fə'mɪliər] ['ɪŋɡlɪʃ] - ;
familiar English salâm ;
熟悉的 英语 - ;

当船长做出选择时，落选的候选人没能避免使用那句熟悉的英语问候语 salâm；

[hæf][ðə; ði][ˈɡʌstoʊ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][bɔ:st] , [wen] [ju:st] [baɪ] [ˈfɔ:rən] [lɪp] .
half the gusto of which is lost , when used by foreign lip .
一半 这 古斯托 的 哪个 是 丢失的 , 什么时候 用过的 经过 外国的 唇

当用外国嘴唇来吹奏时，一半的热情都会消失。

[ɑ:n][ðə; ði][ˌkə'leɪbrɪən] [koʊst] , [ðə; ði] [si:] - [pɔ:rt] [taʊn] [ʌv; əv][ˈredʒiəu; 'reddʒɔ:] [wɔ:r] [æn; ən][ʌn'ju:zuəl] [er]
On the Calabrian coast , the sea - port town of Reggio wore an unusual air
在 这 卡拉布里亚 海岸 , 这 海 - 港口 镇 的 雷焦 穿着 一个 异常 空气
[ʌv; əv][ˈbʌs(ə)] [ænd; ənd][ˌæni'meɪʃ(ə)n] .
of bustle and animation .
的 忙碌 和 动画片

在卡拉布里亚海岸，海港城市雷焦呈现出一种不同寻常的熙攘热闹的景象。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['festə] [deɪ] [ðer; ðər] ; [ænd; ənd] [gru:ps] [ʌv; əv] ['pesnts] , [ɪn] ['meni] - ['kʌlərd]
It was a festa day there ; and groups of peasants , in many - coloured
它 曾是 一个 节日 天 那里 ; 和 团体 的 农民 , 在 许多 - 有色
[ˈkɑ:stu:mz] ,
costumes ,
服装 ,

那天是当地的节日；一群群农民，身着五颜六色的服装，

[peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][moʊ] ; ['ɪmɪtɪŋ] [ðæt] ['dʒɔɪəs] [hʌm] ,
paced up and down the mole ; emitting that joyous hum ,
踱步 向上 和 向下 这 痣 ; 发射 那 欢乐 哼 ,
[ˈdʒɔɪəs] [hʌm] ,
在鼯鼠身上来回踱步，发出愉悦的嗡嗡声。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['hevər] - ['feɪlɪŋ] [kən'kɑ:mitənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæpi] [kraʊd] .
which is the never - failing concomitant of a happy crowd .
哪个 是 这 绝不 - 失败 伴随物 的 一个 快乐的 人群

这是人群欢聚的必然结果。

[ˈpæsiŋ] [θru:] [ðə; ði] ['feroʊ] , [ðə; ði] ['vesəlz] [kɔ:rs] [leɪ] [baɪ][ðə; ði] ['nɔ:rðərn] [koʊst] [ʌv; əv] [ˈsɪsɪli] .
Passing through the Faro , the vessel's course lay by the northern coast of Sicily .
通过 通过 这 法罗 , 这 船的 课程 躺 经过 这 北方 海岸 的 西西里岛

船只穿过法罗港，航线沿着西西里岛北部海岸延伸。

[ðə; ði] ['kɜ:rənt] [ænd; ənd] [wɪnd] [wɜ:r; wər] [ə'laɪk] ['feɪvərəbl] , [æz; əz][aɪ 'ti:] [swept] [ɑ:n][baɪ] -
The current and wind were alike favourable , as it swept on by Melazzo
这 当前的 和 风 是 同样 有利 , 作为 它 扫荡 在 经过 -
[ænd; ənd] - .
and Lascari .
和 - .

水流和风向都很有利，它一路吹过梅拉佐和拉斯卡里。

[ˈetnə] , [ˈtaʊərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['lesər] ['maʊntnɪz] , [bɪ'keɪm] [wʌns] [mɔ:r] ['vɪzəb(ə)] ;
Etna , towering over the lesser mountains , became once more visible ;
埃特纳火山 , 参天 超过 这 较少 山脉 , 成为 一次 更多的 可见的 ;

埃特纳火山巍峨耸立于群山之上，再次映入眼帘；

[ɪts] [ˈsʌmɪt] [ˈberɪd] [ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] :
its summit buried in the clouds of heaven .
它是 首脑 埋葬 在 这 云 的 天堂 .

它的山顶隐没在天上的云层之中。

[ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] , [ə; eɪ] [ˈlu:mɪnəs] [ˈkrɪmz(ə)n] [rɪŋ] [rɪˈvi:ld] [ˈstrɒmbəli:] , [hu:z] [ˈfɪtf(ə)l] [vɑ:lˈkeɪnoʊ]
On the right , a luminous crimson ring revealed Stromboli , whose fitful volcano
在 这 正确的 , 一个 发光的 赤红 戒指 揭晓 斯特龙博利 , 谁 断断续续 火山
[wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [ˈæktiv] .
was more than usually active .
曾是 更多的 比 通常 积极的 .

右侧，一圈明亮的深红色光环映照出斯特龙博利火山，这座火山活动频繁，而且比平时更加活跃。

[ðə; ði] [ˈfɑ:louɪŋ] [deɪ][ˈaʊər; ɑ:r][ˈpɑ:rti] [əˈraɪvd] [æt; ət][pəˈlə:məu] .
The following day our party arrived at Palermo .
这 下列的 天 我们的 派对 到达的 在 巴勒莫 .

第二天，我们一行人抵达了巴勒莫。

[soʊ] [ˈplezərəbl] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [ˈvoɪdʒ] , [ðæt][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [əˈkɪn]
So pleasurable had been their voyage , that it was with a feeling akin
所以 令人愉悦的 有 到过 他们的 航程 , 那 它 曾是 和 一个 感觉 类似的
[tu:; tə] [rɪˈɡret] ,
to regret ,
到 后悔 ,

他们的旅程如此愉快，以至于离开时心中竟涌起一丝遗憾。

[ðæt] [ðeɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈrʌmblɪŋ] [tʃeɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæŋkər] , [rʌ] [θru:] [ðə; ði][hɔ:z; hɔ:s] - [hoʊl] ,
that they heard the rumbling chains of the anchor , rush through the hawse - hole ,
那 他们 听到 这 隆隆声 链条 的 这 锚 , 匆忙 通过 这 锚索 - 洞 ,
他们听到了锚链在锚链孔中快速滑动的隆隆声。

[æz; əz][ðer; ðər] [ˈves(ə)l] [tʊk] [hɜ:r; hər][ˈsteɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [beɪ] .
as their vessel took her station in the bay .
作为 他们的 血管 采取 她 车站 在 这 湾 .

当他们的船只抵达海湾指定位置时。

[ˈæftər][ˈgoʊɪŋ] [θru:] [ðoʊz] [ˈwɪrɪsəm] [fɔ:rmz] , [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈfɔ:rən] [si:] - [pɔ:rt][ɪɡˈzæktz] ; [ænd; ənd]
After going through those wearisome forms , which a foreign sea - port exacts ; and
后 去 通过 那些 令人厌倦的 表格 , 哪个 一个 外国的 海 - 港口 精确 ; 和
[wɪtʃ] [əˈpɪr] [ˈpɜ:rpəsli] [ɪnˈtendɪd] ,
which appear purposely intended ,
哪个 出现 故意 故意的 ,

在填写完那些外国港口要求填写的繁琐表格之后；这些表格似乎是故意设置的；

[tu:; tə] [ˈtempər] [ðə; ði] [ˈræptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] - [wɔ:rn] [ˈvoɪdʒər] ,
to temper the rapture of the sea - worn voyager ,
到 脾气 这 狂喜 的 这 海 - 磨损 旅行者 ,

为了抑制饱经海战的航海者那份狂喜，

[æz; əz][hi:; hi] [kənˈgrætjuleɪts] [hɪmˈself] [ɑ:n][wʌns] [mɔ:r] [ˈtredɪŋ] [ˈterə] [ˈfɜ:mə] ;
as he congratulates himself on once more treading terra firma ;
作为 他 恭喜 他自己 在 一次 更多的 踩踏 大地 公司 ;

他为自己再次踏上坚实的土地而感到欣慰；

[ˈaʊər; ɑ:r][ˈpɑ:rti] [faʊnd] [ðəmˈselvz] [ðə; ði] [ˈɪnmeɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [hoʊˈtel] ;
our party found themselves the inmates of the English hotel ;
我们的 派对 成立 他们自己 这 囚犯 的 这 英语 酒店 ;

我们一行人发现自己成了这家英国酒店的住客；

[ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪn] [ɪnˈɡeɪdʒɪŋ] [ə; eɪ][ˌsɪsəˈroʊni] ,
and spent the remainder of the day in engaging a cicerone ,
和 花费 这 余 的 这 天 在 引人入胜 一个 西塞罗 ,

然后，他花了剩下的时间与一位侍酒师交谈。

[ænd; ənd][ɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [plænz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .
and in discussing plans for the morrow .

和 在 讨论 计划 为了 这 明天 .

并讨论明天的计划。

[ðə; ði] ['mɔːroʊ] [keɪm] - - ['sʌni] [ænd; ənd] ['klaʊdləs] - - [ænd; ənd][ðə; ði][ˌsɪsəˈroʊni] [boʊd] [tuː; tə][ðə; ði]
The morrow came - - sunny and cloudless - - and the cicerone bowed to the
这 明天 来了 - - 阳光明媚 和 无云 - - 和 这 西塞罗 鞠躬 到 这
[graʊnd] ,
ground ,
地面 ,

第二天早晨，阳光明媚，万里无云，侍者俯身跪倒在地。

[æz; əz][hiː; hi] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌ; əv][ðə; ði] [kə'moʊdiəs] [fi'ɑːkrə] .
as he opened the door of the commodious fiacre .

作为 他 打开 这 门 的 这 宽敞的 菲亚克 .

“先生，我该开车去哪里？”

" Where shall I drive to , Sir ? "
" 在哪里 将 我 驾驶 到 , 先生 ? "

“先生，我该开车去哪里？”

" [wʌt] [wɜːr; wər][ˈaʊər; ɑːr][plænz] , [dʒɔːrdʒ] ? " [sed] [sɜːr] ['henri] .
" What were our plans , George ? " said Sir Henry .

" 什么 是 我们的 计划 , 乔治 ? " 说 先生 亨利 .

“乔治，我们的计划是什么？”亨利爵士问道。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [rɪˈplaɪd] [dʒɔːrdʒ] , " [ðæt] [wiː; wi] ['oʊnli] [fɔːrmd] [wʌn][plæn][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər]
" I think , " replied George , " that we only formed one plan to change it for
" 我 思考 , " 回复 乔治 , " 那 我们 仅有的 形成 一 计划 到 改变 它 为了
[ə'nʌðər] .
another .
其他 .

“我认为，”乔治回答说，“我们只是制定了一个计划，然后又把它改成了另一个计划。”

[let] [ðə; ði][ˌsɪsəˈroʊni] [dɪ'saɪd] [fɔːr; fər][juː 'es] .
Let the cicerone decide for us .

让 这 西塞罗 决定 为了 我们 .

让侍酒师来帮我们做决定吧。

" [hiː; hi] , [ˈnʌθɪŋ] [loʊθ] , [ək'septɪd] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] ; [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈsteɪ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][bɑːks]
" He , nothing loath , accepted the charge ; and taking his station on the box
" 他 , 没有什么 厌恶 , 公认 这 收费 ; 和 采取 他的 车站 在 这 盒子
[ʌ; əv][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] ,
of the carriage ,
的 这 运输 ,

他毫无怨言地接受了这项任务；然后站在马车车厢上，

[də'rektɪd] [ðə; ði]['draɪvər] .
directed the driver .

指导 这 司机 .

指示司机。

[ðə; ði] ['kæərɪdʒ] [fɜːrst] [stɑːpt] [brɪ'fɔːr] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [stoʊn] ['bɪldɪŋ] .
The carriage first stopped before a large stone building .

这 运输 第一的 停止 前 一个 大的 石头 建筑 .

马车首先停在了一座大型石头建筑前。

[ðə; ði] [bel] [wʌz; wəz] [rʌŋ] - - [ə; eɪ] ['vetərən] ['pɒtər] [pri:'zentɪd] [hɪm'self] - - [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:r][ˈpɑ:rti]

The bell was rung - - a veteran porter presented himself - - and our party
这 钟 曾是 梯子 - - 一个 老将 搬运工 呈现 他自己 - - 和 我们的 派对

[ˈentərd] [ðə; ði] [kɔ:rt] [jɑ:rd] .

entered the court yard .
进入 这 法庭 院子 .

钟声响起——一位经验丰富的门房走了过来——我们一行人进入了庭院。

" [wʌt] [pleɪs] [ɪz] [ðɪs] ? " [sed] - .

" What place is this ? " said Delmé .
" 什么 地方 是 这 ? " 说 - .

“这是什么地方？”德尔梅问道。

" [ðɪs] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] [gaɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tru:] [ˌsɪsə'roʊni] ['flu:ənsɪ] , " [ɪz][ðə; ði] ['feɪməs] ['lu:nətɪk]

" This , " rejoined his guide , with the true cicerone fluency , " is the famous lunatic
" 这 , " 重新加入 他的 指导 , 和 这 真的 西塞罗 流利度 , " 是 这 著名的 疯子

[ə'saɪləm] ,

asylum ,
庇护所 ,

“这就是，”他的向导用行云流水般的导游口吻重新说道，“著名的精神病院。”

[ɪnstitju:tɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['bærən][pi:'sɑ:ni] .

instituted by the illustrious Baron Pisani .
已设立 经过 这 杰出 男爵 皮萨尼 .

由杰出的皮萨尼男爵创立。

[ðɪs] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [ɪz][ðə; ði][ˈbærən] !

This , gentlemen , is the Baron !
这 , 先生们 , 是 这 男爵 !

先生们，这位就是男爵！

" [hɪr] [ə; eɪ] [bə'neɪvələnt] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l][mən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [noʊz] , [tʊk] [ɔ:f] [hɪz; ɪz][hæt] .

" Here a benevolent - looking little man with a large nose , took off his hat .
" 这里 一个 仁慈 - 寻找 小的 男人 和 一个 大的 鼻子 , 采取 离开 他的 帽子 .

“这时，一个面容慈祥、鼻子很大的小个子男人摘下了帽子。”

" [soʊ] [mʌtʃ] [ə'pru:vɪd] [ʌv; əv][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [bɪ'nefɪs(ə)nt] [dɪ'zʌɪn] , [ðæt] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈnoʊb(ə)l] [kɪŋ] ,

" So much approved of was his beneficent design , that our noble King ,
" 所以 很多 得到正式认可的 的 曾是 他的 仁慈的 设计 , 那 我们的 高贵 国王 ,

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:r] [pə'tɜ:rnɪ] ['gʌvənmənt] ,

and our paternal Government ,
和 我们的 父系 政府 ,

“他的仁慈计划如此受人赞赏，以至于我们高贵的国王和我们慈祥的政府，

[hæv; həv][nɔ:t][ˈoʊnli] [ə'dɑ:ptɪd] [aɪ 'ti:] ; [bʌt; bət][hæv; həv] ['ɡreɪʃəsli] [pər'mɪtɪd] [ðə; ði][ˈbærən] ,

have not only adopted it ; but have graciously permitted the Baron ,
有 不是 仅有的 已采用 它 ; 但 有 亲切地 允许 这 男爵 ,

不仅采纳了它；而且还慷慨地允许了男爵，

[tu:; tə] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [pri:'zaɪd] [ˈoʊvər] [ðæt] [ɪnstrɪ'tu:ʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [hi:; hi][soʊ] ['hæpɪli] [kə'menst] ,

to continue to preside over that institution , which he so happily commenced ,
到 继续 到 主持 超过 那 机构 , 哪个 他 所以 快乐地 开始 ,

继续主持他当初兴致勃勃创办的那个机构，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hi:; hi][soʊ] [rɪ'fʌldʒəntli] [ə'dɔ:nz] .

and which he so refulgently adorns .
和 哪个 他 所以 光彩照人 装饰 .

而他则用光彩照人的方式装点着它。

" [ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [əˈhaʊnsmənt] , [ðə; ði][ˈbærənz, ˈberənz] [feɪs] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)] , [bʌt; bət]
" **During this announcement , the Baron's face flushed with a simple , but**
" 期间 这 公告 , 这 男爵的 脸 配 和 一个 简单的 , 但
[ˈɑːnɪst] [praɪd] .
honest pride .
诚实的 自豪 .

“宣布这一消息时，男爵的脸上泛起了一抹朴实而真诚的自豪感。”

[ðɪːz] [ˈpreɪzɪz] [dɪd][nɑːt][tuː; tə][hɪm; ɪm] [əˈpɪr] [ɪɡˈzædʒəreɪtɪd] ; [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃən] [hæd; həd]
These praises did not to him appear exaggerated ; for his intentions had
这些 赞扬 做过 不是 到 他 出现 夸张的 ; 为了 他的 意图 有
[bɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpjʊrɪst] ,
been of the purest ,
到过 的 这 最纯净的 ,
这些赞扬在他看来并不夸张；因为他的动机纯洁无瑕。

[ænd; ænd][ɪn] [ðɪs] [ɪnstrɪˈtuː(jə)n][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [hoʊl] [soʊl] [ræpt] [ʌp] .
and in this institution was his whole soul wrapt up .
和 在 这 机构 曾是 他的 所有的 灵魂 包裹 向上 .
他的整个灵魂都寄托在这个机构里。

- [bɪˈkeɪm] [ˈsʌmwʌt] [peɪl] , [æz; əz][fɪː; fɪ] [hɜːrd] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ænd; ænd] [lʊkt]
Acmé became somewhat pale , as she heard where they were , and looked
- 成为 有些 苍白 , 作为 她 听到 在哪里 他们 是 , 和 看起来
[ˈnɜːrvəsli] [æt; ət] [dʒɔːrdʒ] ;
nervously at George ;
紧张地 在 乔治 ;
阿克梅听到他们所在的地方，脸色有些苍白，紧张地看着乔治；

[huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [fɔːrˈber] [ˈsmaɪlɪŋ] , [æz; əz][hɪː; hi] [ˈbɛɡd] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˈʌndər] [noʊ]
who could not forbear smiling , as he begged they would be under no
WHO 可以 不是 忍耐 微笑 , 作为 他 乞求 他们 会 是 在下面 不
[æprɪˈhɛnʃənz] .
apprehensions .
担忧 .
他忍不住露出笑容，恳求大家不要有任何顾虑。

" [jes] ! [ˈdʒent(ə)lmən] , " [sed] [ðə; ði][ˈbærən] ,
" **Yes ! gentlemen , " said the Baron ,**
" 是的 ! 先生们 , " 说 这 男爵 ,
“是的，先生们，”男爵说道。

" [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ɪn] [ˈɜːrli] [laɪf] [meɪd] [em ˈiː][rɪˈgɑːrd][ˈment(ə)] [dɪˈziːz] [æz; əz][ðə; ði][moʊst] [ˈfɪr(ə)] [ʌv; əv]
" **circumstances in early life made me regard mental disease as the most fearful of**
" 情况 在 早期的 生活 制成 我 看待 精神的 疾病 作为 这 最多 可怕 的
[ɔːl] .
all .
全部 .
“早年的经历让我觉得精神疾病是最可怕的疾病。”

[aɪ] [əbˈzɜːrvd] [ɪts][ˈvɪktəms] [ˈstrʌɡlɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ˈriːz(ə)n] [ænd; ænd][ɪnˈsænəti] ; [gəʊdɪd] [ɑːn][baɪ][ðə; ði]
I observed its victims struggling between reason and insanity ; goaded on by the
我 观察到 它是 受害者 挣扎 之间 原因 和 疯狂 ; 被激怒 在 经过 这
[ˈɪɡnərəns] [ʌv; əv] [emˈpɪrɪks] ,
ignorance of empirics ,
无知 的 经验主义 ,
我观察到它的受害者在理智与疯狂之间挣扎；他们被经验主义的无知所驱使，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑ:rʃ] [ˈtri:tmənt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'baʊt][ðem; ðəm] , [ʌn'tɪl] [laɪt] [fled][ðə; ði] ['tɔ:rtʃəd]
and the harsh treatment of those about them , until light fled the tortured
和 这 残酷的 治疗 的 那些 关于 他们 , 直到 光 逃亡 这 受折磨
[breɪn] ,
brain ,
脑 ,

以及周围人的残酷对待，直到饱受折磨的大脑中彻底失去了光明。

[ænd; ənd] ['mædnəs] [də'rektɪd] [ɪts] ['evrɪ] ['ɪmpʌls] .
and madness directed its every impulse .
和 疯狂 指导 它是 每一个 冲动 .

疯狂支配着它的每一个冲动。

[ju:; jʊ] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [ɑ:r; ər] ['ɪŋɡlɪʃ] ['trævələz] , [aɪ] [pə'si:v] !
You , gentlemen , are English travellers , I perceive !
你 , 先生们 , 是 英语 旅行者 , 我 感知 !

我看得出来，各位先生都是英国游客！

[ɪn][jʊr; jər] ['hæpi] [lənd] , [wer] [ˌdʒenə'rɑ:səti][ænd; ənd] [welθ] [goʊ][hænd][ɪn][hænd] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər] , [aɪ]
In your happy land , where generosity and wealth go hand in hand , there are , I
在 你的 快乐的 土地 , 在哪里 慷慨 和 财富 去 手 在 手 , 那里 是 , 我
[daʊt] [nɑ:t] ,
doubt not ,
怀疑 不是 ,

在你那片慷慨与财富并存的乐土里，我毫不怀疑，那里一定有.....

['meni] [hju:'meɪn] [ɪnstrɪ'tuʃənz] , [wer] [ðoʊz] , [hu:] - - [boʊd] [daʊn] [baɪ] [mis'fɔ:tʃənz] ,
many humane institutions , where those , who - - bowed down by misfortunes ,
许多 人道 机构 , 在哪里 那些 , WHO - - 鞠躬 向下 经过 不幸 ,

许多人道机构，那些因不幸而屈服的人，

[ɔ:r] [preɪd] [ɑ:n][baɪ] [dɪ'zi:z] - - [hæv; həv][lɔ:st][ðə; ði] ['paʊər] [tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] , [meɪ]
or preyed on by disease - - have lost the power to take care of themselves , may
或者 被捕食 在 经过 疾病 - - 有 丢失的 这 力量 到 拿 关心 的 他们自己 , 可能
[faɪnd][ə; eɪ] [hoʊm] ,
find a home ,
寻找 一个 家 ,

或者因疾病缠身而丧失自理能力，可能需要寻找收容所。

[wer] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] ['æŋkʃəsli] [tendɪd] , [ænd; ənd] ['keɪfəli] [prə'vaɪdɪd][fɔ:r; fər] .
where they may be anxiously tended , and carefully provided for .
在哪里 他们 可能 是 焦虑地 倾向于 , 和 小心 假如 为了 .

在那里，它们可以得到悉心照料和精心照料。

" [hɪr] [wi:; wi] [nu:] [nɑ:t][ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
" **Here we knew not of such things .**
" 这里 我们 知道 不是 的 这样的 事物 .

“我们当时对这些事一无所知。”

" [aɪ][hæv; həv] [sed] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [ðæt] [tʃæns] [meɪd] [em 'i:] [fi:l] [ə; eɪ] [di:p] ['ɪntrəst] [ɪn] [ði:z]
" **I have said , gentlemen , that chance made me feel a deep interest in these**
" 我 有 说 , 先生们 , 那 机会 制成 我 感觉 一个 深的 兴趣 在 这些
[ʌn'fɔ:rtʃənət] .
unfortunates .
不幸的 .

“我曾说过，先生们，是机缘巧合让我对这些不幸的人产生了深深的同情。”

[aɪ] [sʌŋk] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ] ['fɔ:rtʃən] , [ɪn] [kən'strʌktɪŋ] [ðɪs] ['mænʃ(ə)n] ,
I sunk the greater part of my fortune , in constructing this mansion ,
我 沉没 这 更大的 部分 的 我的 财富 , 在 建造 这 大厦 ,

我把大部分财产都投入到建造这座豪宅中。

[ˈtrʌstɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [səbˈskɪpʃənz] [ʌv; əv][ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] , [wʊd] [ɪˈneɪb(ə)l][ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈprɑːsɪkjʊːt] [ðə; ði]
trusting that the subscriptions of individuals , would enable me to prosecute the
信任 那 这 订阅 的 个人 , 会 使能够 我 到 起诉 这
[gʊd] [wɜːrk] .
good work .
好的 工作 .

我相信个人的捐款将使我能够继续开展这项有益的工作。

" [ɪn] [ðɪs] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] ; [bʌt; bət][ˈaʊər; ɑːr] [ˈwɜːrðɪ] [ˈvaɪsrɔɪ] , [huː] [tʊk] [æn; ən] [ˈɪntrəst]
" In this I was disappointed ; but our worthy Viceroy , who took an interest
" 在 这 我 曾是 失望的 ; 但 我们的 值得 总督 , WHO 采取 一个 兴趣
[ɪn][maɪ][plænz] ,
in my plans ,
在 我的 计划 ,

“对此我感到失望；但是我们尊敬的总督对我的计划很感兴趣，

[leɪd][ðə; ði] [ˈmætər] [bɪfɔːr] [ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] , [wɪtʃ] - - [æz; əz] [ˈsaɪnər] [dʒuˈzɛpi] [əbˈzəːvz] - -
laid the matter before the Government , which - - as Signer Guiseppe observes - -
铺设 这 事情 前 这 政府 , 哪个 - - 作为 签名者 朱塞佩 观察 - -
[hæz; həz][nɑːt][ˈoʊnli] [ˌʌndərˈteɪkən] [tuː; tə] [səˈpɔːrt] [maɪ][əˈsaɪləm] ,
has not only undertaken to support my asylum ,
有 不是 仅有的 已 到 支持 我的 庇护所 ,

我将此事提交给了政府，正如朱塞佩签署人所指出的那样，政府不仅承诺支持我的庇护申请，

[bʌt; bət][ˈɔːlsʊ] [pəˈmɪts] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [prɪˈzaɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] .
but also permits me to preside over the establishment .
但 还 许可证 我 到 主持 超过 这 建立 .

但也允许我主持这个机构。

[ðæt] , [ˈdʒent(ə)lmən] , [ɪz][maɪ] [əˈpɑːrtmənt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɪnjənət] [bəˈksɪz][ɪn] [frʌnt] ,
That , gentlemen , is my apartment , with the mignonette boxes in front ,
那 , 先生们 , 是 我的 公寓 , 和 这 小木瓜 盒子 在 正面 ,

先生们，这就是我的公寓，前面放着几个小木箱。

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈaɪərn][baːz][ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ; [ðəʊ] [ɪnˈdiːd] [ðɪːz] [ˈveri] [baːz][ɑːr; ər] [ˈpeɪntɪd] ,
and without iron bars in the window ; though indeed these very bars are painted ,
和 没有 铁 酒吧 在 这 窗户 ; 尽管 的确 这些 非常 酒吧 是 绘 ,
[æt; ət][maɪ][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] ,
at my suggestion ,
在 我的 建议 ,

而且窗户上没有铁栏杆；不过，在我的建议下，这些铁栏杆确实被涂上了油漆。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [ɡriːn] , [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [əˈwer] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] .
such a delicate green , that you might not have been aware that they were such .
这样的 一个 精美的 绿色的 , 那 你 可能 不是 有 到过 意识到的 那 他们 是 这样的 .

这种绿色如此娇嫩，你可能都没意识到它们是如此翠绿。

" [ðɪs] [ɪz][ˈaʊər; ɑːr][fɜːrst] [ˈtʃeɪmbər] - - [ˈtʃɪr(ə)l] [ænd; ənd] [snʌg] .
" This is our first chamber - - cheerful and snug .
" 这 是 我们的 第一的 房间 - - 快乐 和 舒适 .

这是我们的第一个房间——温馨舒适。

[hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈpeɪfnts] [fɜːrst] [brɔːt] .
Here are the patients first brought .
这里 是 这 患者 第一的 带来 .

以下是第一批送来的病人。

[wɪː wi] [ɪnˈdʌldʒ] [ðem; ðəm][ɪn][ɔːl][ðer; ðər] [kəˈpriːsɪz] , [ʌnˈtɪl] [wɪː wi][ɑːr; ər] [ɪneɪblɪd] [tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [wɪð; wɪθ]
We indulge them in all their caprices , until we are enabled to decide with
我们 放纵 他们 在 全部 他们的 一掷千金 , 直到 我们 是 已启用 到 决定 和
[ˈsɜːrt(ə)ntɪ] ,
certainty ,
肯定 ,

我们纵容他们的一切任性妄为，直到我们能够做出确定的决定为止。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈfæntəsi] [ðə; ðɪ] [breɪn] [hæz; həz] [ˈkɒndʒəd] [ʌp] .
on the fantasy the brain has conjured up .
在 这 幻想 这 脑 有 召唤 向上 .

源于大脑构想的幻想。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ruːm] , [wɪː wi] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ðɪ][ədʒeɪs(ə)nt][bed] - [ruːm] ,
From this room , we take them to the adjacent bed - room ,
从 这 房间 , 我们 拿 他们 到 这 邻近的 床 - 房间 ,
我们从这个房间把他们带到隔壁的卧室，

[wer] [wɪː wi] [ədˈmɪnɪstər] [sʌt] [ˈremədɪz] [æz; əz][wɪː wi] [θɪŋk] [ðə; ðɪ][best] [ˈfɪtɪd] [tuː; tə] [rɪˈstɔːr] [ˈriːz(ə)n]
where we administer such remedies as we think the best fitted to restore reason
在哪里 我们 管理 这样的 补救措施 作为 我们 思考 这 最好的 适配 到 恢复 原因
.
:
.

我们会采取我们认为最适合恢复理智的措施。

" [ɪf] [ðiːz] [feɪl] , [wɪː wi] [əˈpɔːrj(ə)n] [ðə; ðɪ][ˈpeɪj(ə)nt][ə; eɪ] [sel] ,
" If these fail , we apportion the patient a cell ,
" 如果 这些 失败 , 我们 分摊 这 病人 一个 细胞 ,

“如果这些方法都失败了，我们就给病人分配一个细胞，

[ænd; ænd] [kənˈsɪdər] [ðə; ðɪ] [keɪs] [æz; əz] [bɪˈjɑːnd] [ˈaʊər; ɑːr] [ɪˈmiːdiət] [rɪˈliːf] .
and consider the case as beyond our immediate relief .
和 考虑 这 案件 作为 超过 我们的 即时 宽慰 .

并且认为此案已超出我们目前的处理范围。

[wɪː wi] [kjʊr] , [ɑːn][æn; ən] [ˈævərɪdʒ] , [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈkeɪsɪz] [ˈfɔrwɜːdɪd] [tuː; tə][juːˈes] ;
We cure , on an average , two - thirds of the cases forwarded to us ;
我们 治愈 , 在 一个 平均的 , 二 - 三分之一 的 这 案例 转发 到 我们 ;

我们平均能治愈转诊给我们的病例中的三分之二；

[ænd; ænd][ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [ˈɪnstənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈmaɪndz] [rɪˈkʌvərɪŋ] [ɪts] [toʊn] , [ˈæftər][ə; eɪ]
and there have been instances of the mind's recovering its tone , after a
和 那里 有 到过 实例 的 这 心灵的 恢复中 它是 语气 , 后 一个
[kənˈfaɪnmənt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈjɪrz] . "
confinement of some years . "
监禁 的 一些 年 . "

也曾出现过心智在被禁锢数年后恢复正常状态的例子。

" [haʊ] [ˈmeni] [ˈɪnmeɪts] [hæv; həv][juː; jʊ][ɪn][ðə; ðɪ][əˈsaɪləm][æt; ət][ˈprez(ə)nt] ? " [sed] - .
" How many inmates have you in the asylum at present ? " said Acmé .
" 如何 许多 囚犯 有 你 在 这 庇护所 在 展示 ? " 说 - .

阿克梅问道：“你们精神病院目前有多少病人？”

" [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ænd] [ˈθɜːrtɪ] - [sɪks] , [ˈeɪtɪ] - [sɪks][ʌv; əv] [huːm] [ɑːr; ər] [ˈmeɪlz] .
" One hundred and thirty - six , eighty - six of whom are males .
" 一 百 和 三十 - 六 , 八十 - 六 的 谁 是 男性 .

“一百三十六人，其中八十六人是男性。

[ði:z] [ɑ:r; ər][ˈaʊər; ɑ:r][ba:ðz] , [tu:; tə] [wɪt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈdeɪli] [ˈteɪkən] ; [ðɪs] [ðə; ði] [rɪˈfektəri] ; [ðɪs]
These are our baths , to which they are daily taken ; this the refectory ; this
这些 是 我们的 浴室 , 到 哪个 他们 是 日常的 已采取 ; 这 这 食堂 ; 这
[ðə; ði] - ,
the parlatorio ,
这 - ,

这是我们的浴池，他们每天都来这里洗澡；这是餐厅；这是议事厅。

[wer] [ðeɪ] [si:] [ðer; ðər] [frendz] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [ɪz] [nɑ:t] [əˈfreɪd] ,
where they see their friends ; and now , if the lady is not afraid ,
在哪里 他们 看 他们的 朋友们 ; 和 现在 , 如果 这 女士 是 不是 害怕的 ,
在那里他们会见到朋友；而现在，如果这位女士不害怕的话，

[wi:; wi] [wɪl] [dɪˈsend] [tu:; tə] [ðə; ði] [kɔ:rt] [jɑ:rd] , [ænd; ənd] [si:] [maɪ] [ˈtʃɑ:rdʒɪz] . "
we will descend to the court yard , and see my charges . "
我们 将要 下降 到 这 法庭 院子 , 和 看 我的 收费 . "

我们将下到院子里，看看我的指控是什么。

" [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [fɪr] ? " [sed] [dʒɔ:rdʒ] .
" There is no fear ? " said George .
" 那里 是 不 害怕 ? " 说 乔治 .
“没有恐惧吗？”乔治问道。

" [nɑ:t] [ɪn] [ðə; ði] [li:st] .
" Not in the least .
" 不是 在 这 至少 .

一点也不。

[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈpʌnɪʃmənt] [ɪz] [soʊ] [ˈfɔ:rmɪdəb(ə)] , [ðæt] [fju:] [wɪl] [ɪnˈkɜ:r] [aɪ ˈti:] [baɪ] [ˈbi:ɪŋ] [rɪˈfræktəri] . "
Our punishment is so formidable , that few will incur it by being refractory . "
我们的 惩罚 是 所以 强大 , 那 很少 将要 招致 它 经过 存在 耐火 . "

我们的惩罚如此严厉，以至于很少有人会因为拒不服从而招致惩罚。

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么！”

[ðen] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [əˈblaɪdʒd] [tu:; tə] [ˈpʌnɪ] [ðem; ðəm] ? " [sed] - , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈʌdə] .
then you are obliged to punish them ? " said Acmé , with a shudder .
然后 你 是 有义务 到 惩治 他们 ? " 说 - , 和 一个 不寒而栗 .

“那么你就有义务惩罚他们吗？”阿克梅打了个寒颤说道。

" [ˈsʌmtaɪmz] , [bʌt; bət] [nɑ:t] [ˈɔ:f(ə)n] .
" Sometimes , but not often .
" 有时 , 但 不是 经常 .

“有时会，但不经常。”

[aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [wʌt] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈpʌnɪʃmənt] [kənˈsɪsts] [ɪn] .
I will show you what our punishment consists in .
我 将要 展示 你 什么 我们的 惩罚 由 在 .

我会让你们看看我们的惩罚是什么。

[ju:; jʊ] [si:] [ðɪs] [ru:m] [wɪˈðəʊt] [ˈfɜ:rnɪʃər] !
You see this room without furniture !
你 看 这 房间 没有 家具 !

你看，这间房间里空无一物！

[əbˈzɜ:rv] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ænd; ənd] [flɔ:r] ; [ænd; ənd] [ˈi:v(ə)n] [ðə; ði] [dɔ:r] [æz; əz] [aɪ ˈti:] [kləʊzɪz] .
Observe the walls and floor ; and even the door as it closes .
观察 这 墙壁 和 地面 ; 和 甚至 这 门 作为 它 关闭 .

观察墙壁和地板；甚至观察门关闭时的状态。

[ɔːl] [ðiːz] [ɑːr; ər] [ˈkerfəli] [stʌft] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jə] [wɔːk] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ]
All these are carefully stuffed ; and if you walk across the room , there is no
全部 这些 是 小心 填充 ; 和 如果 你 走 穿过 这 房间 ; 那里 是 不
[saʊnd] .
sound .
声音 .

所有这些都被精心填充；如果你穿过房间，也不会发出任何声音。

" [wiː; wi] [ˈkɔːʃəsli] [sɜːrtɪ] [ˈvaɪələnt][ˈluːnəˌtɪks] ; [huː] [ɑːr; ər] [ðen] [drest] [ɪn][ə; ei][pleɪn] [ˈflænl] [suːt] ,
" **We cautiously search violent lunatics ; who are then dressed in a plain flannel suit ,**
" 我们 谨慎地 搜索 暴力 疯子 ; WHO 是 然后 穿着 在 一个 清楚的 绒布 套装 ;
[ænd; ənd] [left] [əˈloʊn] .
and left alone .
和 左边 独自的 .

“我们小心翼翼地搜查暴力疯子；然后给他们穿上普通的法兰绒西装，让他们独自待着。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈseldəm] [wiː; wi][hæv; həv] [əˈkeɪzn] [tuː; tə] [rɪˈteɪn] [ðem; ðəm] [bɔːŋɡər][ðæn; ðən] [ˈtwenti] - [fɔːr]
It is seldom we have occasion to retain them longer than twenty - four
它 是 很少 我们 有 场合 到 保持 他们 更长 比 二十 - 四
[ˈaʊərz] .
hours .
小时 .

我们很少有机会将它们保留超过二十四小时。

[ðeɪ] [suːn] [faɪnd] [ðeɪ] [ˈkænɑːt][ˈɪndʒər] [ðəmˈselvz] ; [ðer; ðər][moʊst][ˈvaɪələnt] [ˈefərts] [ˈkænɑːt] [ɪˈlɪsɪt] [ə; ei]
They soon find they cannot injure themselves ; their most violent efforts cannot elicit a
他们 很快 寻找 他们 不能 损伤 他们自己 ; 他们的 最多 暴力 努力 不能 引出 一个
[saʊnd] .
sound .
声音 .

他们很快发现自己无法伤害自己；他们最激烈的尝试也无法发出任何声音。

[ðer; ðər][maɪndz] [brɪˈkʌm] [kɑːmd] ; [ænd; ənd] [wen] [rɪˈliːst] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈkwaɪət] ,
Their minds become calmed ; and when released , they are perfectly quiet ,
他们的 思想 变得 平静下来 ; 和 什么时候 发布 , 他们 是 完美 安静的 ;
[ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəli] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [ˈmelənkaːli] .
and generally inclined to melancholy .
和 一般来说 倾斜 到 忧郁 .

他们的心境变得平静；而当他们被释放时，他们会变得非常安静，并且通常倾向于忧郁。

" [ðeɪ] [dɪˈsendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] [jɑːrd] , [set][əˈpɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði] [men] .
" **They descended to the court yard , set apart for the men .**
" 他们 下降 到 这 法庭 院子 , 放 除 为了 这 男人 .

他们下到院子里，那是专门为男人们设立的。

[ɪts] [ˈɪnmeɪts] [wɜːr; wər] [ˈpeɪsɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ˈhɜːrɪdli] ; [sʌm; səm] [ˈdʒæbərɪŋ] [tuː; tə] [ðəmˈselvz] ; [ˈʌðər]
Its inmates were pacing it hurriedly ; some jabbering to themselves ; others
它是 囚犯 是 踱步 它 匆匆 ; 一些 喋喋不休 到 他们自己 ; 其他的
[wɪð; wɪθ] [ɡruːps] [raʊnd] [ðem; ðəm] ,
with groups round them ,
和 团体 圆形的 他们 ,

囚犯们在牢房里匆匆踱步；有些人自言自语；有些人则和一群人围坐在一起。

[tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [əˈdrest] [sʌm; səm] [ˈkwɪkli] [dɪˈlɪvərd] [ˈdʒɑːrgən] .
to whom they addressed some quickly delivered jargon .
到 谁 他们 已解决 一些 迅速地 发表 行话 .

他们向对方迅速抛出了一些专业术语。

[wɪð; wɪθ][wʌn][ɔːr] [tuː] [ɪkˈsepʃənz] , [ɔːl] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][stˈreɪndʒəz] ;
With one or two exceptions , all noticed the entrance of the strangers ;
和 一 或者 二 例外情况 , 全部 注意到 这 入口 的 这 陌生人 ;

除了一两个人之外，所有人都注意到了陌生人的到来；

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [boʊd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [wið; wiθ] [mɑːk] [ˈgrævəti] .
and some of them bowed to them , with mock gravity .
和 一些 的 他们 鞠躬 到 他们 , 和 嘲笑 重力 .

他们中有些人故作庄重地向他们鞠躬。

[wʌn][mæn] , [huː] [wɔːr] [æn; ən][oʊld] [kɑːkt] [hæt][wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈʃæbi] [ˈfeðər] ,
One man , who wore an old cocked hat with a shabby feather ,
一 男人 , WHO 穿着 一个 老的 上膛 帽子 和 一个 破旧 羽毛 ,
一个戴着破旧三角帽、帽顶插着一根破旧羽毛的男人 ,

[tæpt] [sɜːr] [ˈhenri] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] .
tapped Sir Henry on the shoulder .
轻敲 先生 亨利 在 这 肩膀 .

他拍了拍亨利爵士的肩膀。

" [ˈvuː] [em ˈiː] - - [nəˈpoʊliən] ! [vɒtʃ] [ˈɑːprɜːr] !
" **You me reconnaissez - - Napoleon ! votre Empereur !**
" 您 我 - - 拿破仑 ! 你的 皇帝 !
“你我侦察——拿破仑！ votre Empereur！”

" [hiː; hi] [wiːld] [raʊnd] , [ænd; ənd] [kɔːld] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈmæməluːk] .
" **He wheeled round , and called for his Mamelukes .**
" 他 带轮子的 圆形的 , 和 称为 为了 他的 马穆鲁克 .

他转身，叫来他的马穆鲁克士兵。

[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈlʊkɪŋ] [ˈpɜːrs(ə)n] [keɪm] [ˈfɔːrwəd] , [ðə; ði]
The next moment , a young and interesting looking person came forward , the
这 下一个 片刻 , 一个 年轻的 和 有趣的 寻找 人 来了 向前 , 这
[terz] [ˈstændɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ,
tears standing in his ,
眼泪 常设 在 他的 ,
下一刻，一个年轻帅气、相貌英俊的人走了过来，他眼里噙满了泪水。

[aɪz] , [ænd; ənd] [ɪkˈstendɪd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] - .
eyes , and extended his hand to Acmé .
眼睛 , 和 扩展 他的 手 到 - .

他睁开眼睛，向阿克梅伸出手。

" [ɡɪv] [em ˈiː] [jɔːrz] , " [sed] [hiː; hi] , " [æz; əz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈfeɪvər] .
" **Give me yours , " said he , " as a great favour .**
" 给 我 你的 , " 说 他 , " 作为 一个 伟大的 偏爱 .
“把你的给我吧，”他说，“这是我帮你的一个大忙。”

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpeɪntər] [wʌns][ɪn][ˈneɪpəlz] - - [ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə] [roʊm] - - [ænd; ənd][aɪ] [lʌvd]
I was a painter once in Naples - - and I went to Rome - - and I loved
我 曾是 一个 画家 一次 在 那不勒斯 - - 和 我 去 到 罗马 - - 和 我 喜爱
- - ！
Gianetta Cantieri !
- - ！

我曾经在那不勒斯当过画家——后来我去过罗马——我非常喜欢詹妮塔·坎蒂埃里！

" [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈluːdɪkrəs] [ˈɪnsɪdənt] [naʊ] [əˈkɜːrd] .
" **A more ludicrous incident now occurred .**
" 一个 更多的 荒谬 事件 现在 发生 .

“现在又发生了一件更荒唐的事。”

[æt; ət][ænd; ənd] [sɪns] [ðer; ðər] [ˈentrəns] , [ˈaʊər; ɑːr][ˈpɑːrtɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [wʌt] [siːmd] [ðə; ði]
At and since their entrance , our party had heard what seemed the
在 和 自从 他们的 入口 , 我们的 派对 有 听到 什么 似乎 这
[kənˈtɪnjuːd] [bɑːrk][ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] .
continued bark of a dog .
持续 吠 的 一个 狗 .

从他们进入房间的那一刻起，我们一行人就一直听到似乎有狗在不停地吠叫。

[ə; eɪ][mæn][ɑ:n][ɔ:l] [fɔ:z] [keɪm] [fɔ:rwərd][frʌm; frəm][br'haɪnd][ə; eɪ] [gru:p] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ʌn'mɪnɪŋ]
A man on all fours came forward from behind a group , and with unmeaning
一个 男人 在 全部 四 来了 向前 从 在后面 一个 团体 , 和 和 无意义的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

一个四肢着地的男人从一群人后面走出来，面无表情，

[ænd; ənd][ˈnɑ:stɹəl] [ˈsnʌfɪŋ] [ʌp][ðə; ði][wind] , [ˈɪmɪteɪtɪd][tu:; tə] [pə'fekʃ(ə)n] [ðə; ði] [di:p] [beɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and nostril snuffing up the wind , imitated to perfection the deep bay of a
和 鼻孔 吸鼻烟 向上 这 风 , 模仿 到 完美 这 深的 湾 的 一个
[ˈmæstɪf] .
mastiff .
獒 .

鼻孔嗅着风，完美地模仿了獒犬深沉的吠叫声。

" [ðæt] [ˈmænz][pɪ,kju:lɪ'ærəti] , " [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði][ˈbærən] , " [ɪz][æn; ən] [ɪk'strɔ:rdənəri] [wʌn] .
" That man's peculiarity , " observed the Baron , " is an extraordinary one .
" 那 男人的 特点 , " 观察到 这 男爵 , " 是 一个 非凡的 一 .
“那个人的怪癖,”男爵评论道,“非同寻常。”

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈkɑ:tɪdʒ] [nɪr] [kə'tenjə; kə'teniə; kə'tanjə] , [ænd; ənd][hæd; həd] [seɪvd] [sʌm; səm][ˈlɪt(ə)]
He had a cottage near Catania , and had saved some little
他 有 一个 小屋 靠近 卡塔尼亚 , 和 有 已保存 一些 小的
[welθ] .
wealth .
财富 .

他在卡塔尼亚附近有一间小屋，并攒下了一些积蓄。

[hɪz; ɪz] [haʊs] [wʌz; wəz][wʌn] [naɪt] [rɒbd] [ʌv; əv][ɔ:l][aɪ'ti:] [kən'teɪnd] .
His house was one night robbed of all it contained .
他的 房子 曾是 一 夜晚 被抢劫 的 全部 它 包含 .

一夜之间，他的房子被洗劫一空，所有东西都被洗劫一空。

[ðɪs] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [preɪd] [ɑ:n][ðə; ði][ˈmænz] [ˈri:z(ə)n] , [ænd; ənd][hi:; hi] [naʊ] [kən'si:v] [hɪm'self] [ə; eɪ]
This misfortune preyed on the man's reason , and he now conceives himself a
这 不幸 被捕食 在 这 男人的 原因 , 和 他 现在 构思 他自己 一个
[wɑ:tʃ] [dɔ:g] .
watch dog .
手表 狗 .

这场不幸摧毁了他的理智，他现在把自己想象成一条看门狗。

[hi:; hi] [noʊz] [ðə; ði][step][ʌv; əv] [ˈevri] [ˈɪnmeɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'saɪləm] , [ænd; ənd][ˈoʊnli] [bɑ:ks] [æt; ət]
He knows the step of every inmate of the asylum , and only barks at
他 知道 这 步 的 每一个 囚犯 的 这 庇护所 , 和 仅有的 树皮 在
[st'reɪndʒəz] .
strangers .
陌生人 .

他熟悉精神病院里每个病人的步态，只对陌生人吠叫。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪl] [kɔ:rt] [jɑ:rd] , [ðə; ði][ˈbærən] [ˈʌʃəd] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [ˈfi:meɪl] ,
" From the male court yard , the Baron ushered them to the female ,
" 从 这 男性 法庭 院子 , 这 男爵 引导 他们 到 这 女性 ,
“男爵将他们从男院引到女院，

[wer] [ɪn'sænəti] [ə'su:md] [ə; eɪ] [jet] [mɔ:r] [ˈmelənka:lɪ] [ˈeɪp] .
where insanity assumed a yet more melancholy shape .
在哪里 疯狂 假定 一个 然而 更多的 忧郁 形状 .

疯狂呈现出一种更加忧郁的形态。

[ə; eɪ] [peɪl] - [feɪst] ['meɪniæk] , [wɪð; wiθ] ['kwɪvərɪŋ] [freɪm] , [ænd; ənd] ['glərɪŋ] [aɪ] - [bɔ:lz] , [kən'tɪnju:d]
A pale - faced maniac , with quivering frame , and glaring eye - balls , continued
一个 苍白 - 面对 疯子 , 和 颤抖 框架 , 和 刺眼 眼睛 - 球 , 持续
[tu:; tə][krai] ,
to cry ,
到 哭 ,

一个面色苍白、浑身颤抖、双眼瞪得厉害的疯子继续哭喊着。

[ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [ænd; ənd] ['pɪtiəs] [təʊn] , " ['mɜ:rdər] !
in a low and piteous tone , " Murder !
在 一个 低的 和 可怜的 语气 , " 谋杀 !
用低沉而悲怆的语气说：“谋杀！

['mɜ:rdər] ! !
murder ! !
谋杀 ! !
谋杀！！

['mɜ:rdər] ! ! !
murder ! ! !
谋杀 ! ! !
谋杀！！！

" [wʌn] ['wʊmən] , [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][kəʊld] ['peɪvmənt] , ['dænd(ə)] [ə; eɪ] [strɔ:] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] [aɪ 'ti:]
" One woman , reclining on the cold pavement , dandled a straw , and called it
" 一 女士 , 斜倚 在 这 寒冷的 路面 , 摆弄 一个 稻草 , 和 称为 它
[hɜ:r; hər] [swi:t] [tʃaɪld] ;
her sweet child ;
她 甜的 孩子 ;
“一位妇女斜倚在冰冷的人行道上，手里拿着一根吸管，称它为她可爱的孩子；

[waɪl] [ə'ʌlðər] [hʌɡɪd] [ə; eɪ] [mɪs'ʃeɪpən] [blɑ:k] [ʌ; əv] [wʊd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['bærd] [breɪst] ,
while another hugged a misshapen block of wood to her bared breast ,
尽管 其他 拥抱 一个 畸形 堵塞 的 木头 到 她 裸露 胸部 ,
而另一名女子则将一块形状怪异的木头紧紧抱在裸露的胸前。

[ænd; ənd] [di:md] [aɪ 'ti:][hɜ:r; hər] [tru:] [ʌv] .
and deemed it her true love .
和 被认为 它 她 真的 爱 .
她认为这是她的真爱。

[ə; eɪ] [θɜ:rd] [wʌz; wəz] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] , [ænd; ənd] [æt; ət] ['regjələr] ['ɪntərvlz] , [bent] [daʊn] [hɜ:r; hər]
A third was on her knees , and at regular intervals , bent down her
一个 第三 曾是 在 她 膝盖 , 和 在 常规的 间隔 , 弯曲 向下 她
[ʃrɪvld] ['bɑ:di] ,
shrivelled body ,
干瘪 身体 ,
第三名女子跪在地上，并不时弯下她干瘪的身躯。

[ænd; ənd] [dɪ'vaʊəd] [ðə; ði]['græv(ə)l] [bɪ'ni:θ] [hɜ:r; hər] .
and devoured the gravel beneath her .
和 吞噬 这 碎石 下面 她 .
她吞噬了身下的碎石。

- [wʌz; wəz] ['hæpi] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [si:n] , [ænd; ənd] [mu:v] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] ; [wɪt]
Acmé was happy to leave the scene , and move towards the garden ; which
- 曾是 快乐的 到 离开 这 场景 , 和 移动 向 这 花园 ; 哪个
[wʌz; wəz] [ɪk'stensɪv] ,
was extensive ,
曾是 广泛的 ,
阿克梅很高兴离开现场，走向花园；花园面积很大。

[ænd; ənd] ['bjʊ:tɪfli] [leɪd] [aʊt] .
and beautifully laid out .
和 非常漂亮 铺设 出去 .

布局精美。

[æz; əz] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [daʊn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['æliz] , [ðeɪ] [ɪn'kaʊntər] [faɪv][ɔ:r][sɪks][men] ,
As they turned down one of the alleys , they encountered five or six men ,
作为 他们 转向 向下 一 的 这 小巷 , 他们 遭遇 五 或者 六 男人 ,
他们拐进一条小巷时, 遇到了五六个男人。

[drɔ:n] [ʌp][ɪn][laɪn] , [ænd; ənd] [ɑ:rmɪd] [wɪð; wɪθ] ['wɒd(ə)n] ['mʌskɪt] .
drawn up in line , and armed with wooden muskets .
绘制 向上 在 线 , 和 武装 和 木制的 滑膛枪 .

列队站好, 配备木制火枪。

[ɪn] [frʌnt] [stʊd] [nə'pʊʊliən] , [hu:] , [wɪð; wɪθ] [sten'tɔ:riən] [vɔɪs] , [geɪv] [ðə; ði][wɜ:rd][tu:; tə] " ['prez(ə)nt]
In front stood Napoleon , who , with stentorian voice , gave the word to " present
在 正面 站立 拿破仑 , WHO , 和 洪亮的 嗓音 , 给予 这 单词 到 " 展示
[ɑ:rmz] !
arms !
武器 !

站在最前面的是拿破仑, 他用洪亮的声音下令“列队敬礼! ”

" [ðen] ['dra:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɪk] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ɔ:f][hɪz; ɪz][hæt][tu:; tə] - , [bɪ'gæŋ][tu:; tə]
" then dropping his stick , and taking off his hat to Delmé , began to
" 然后 下降 他的 戳 , 和 采取 离开 他的 帽子 到 - , 开始 到
[kən'vɜ:rs] [fə'mɪliərli] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
converse familiarly with him ,
交谈 熟悉地 和 他 ,

“然后他扔掉拐杖, 脱帽向德尔梅致意, 开始与他亲切地交谈起来。”

[æz; əz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] ['empərəɹ] [æli'g'zændər] , [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fɪ(ə)nsi] [ʌv; əv] [pəni:ə'tɔfski]
as with his friend Emperor Alexander , as to the efficiency of Poniatowski
作为 和 他的 朋友 皇帝 亚历山大 , 作为 到 这 效率 的 波尼亚托夫斯基
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɑ:liʃ] ['lænsərz] .
and his Polish lancers .
和 他的 抛光 枪骑兵 .

就像他的朋友亚历山大皇帝一样, 波尼亚托夫斯基和他的波兰枪骑兵的效率也很高。

" [pʊr] ['feləʊ] ! " [sed] [ðə; ði]['bærən] , [æz; əz] [ðeɪ] [mu:vd] [ɑ:n] .
" Poor fellow ! " said the Baron , as they moved on .
" 贫穷的 同伴 ! " 说 这 男爵 , 作为 他们 已搬 在 .

“可怜的人! ”男爵一边说着, 一边继续往前走。

" ['nevər] [wʌz; wəz][ɪn'sænəti] [mɔ:r] ['hɑ:ɹmləs] !
" Never was insanity more harmless !
" 绝不 曾是 疯狂 更多的 无害 !

“疯狂从未如此无害! ”

[hi:; hi][wʌz; wəz][wʌns] [brɪ'geɪd] ['meɪdʒər][tu:; tə][mʊ'rɑ:t] .
He was once brigade major to Murat .
他 曾是 一次 旅 主要的 到 穆拉特 .
他曾是穆拉特的旅长。

[ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] ['aʊər] [fɔ:r; fər]['eksərsaɪz] .
This is his hour for exercise .
这 是 他的 小时 为了 锻炼 .

这是他锻炼的时间。

[ɪɡˈzæktli][æt; ət] [tu:] , [hiː; hi][ˈɡooz] [θruː] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [fɑːntənbloʊ] , [wʌt] [wɪl] [əˈpɪr] [tuː; tə]
Exactly at two , he goes through the scene of Fontainbleau , What will appear to
确切地 在 二 , 他 去 通过 这 场景 的 枫丹白露 , 什么 将要 出现 到
[juː; jʊ] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ɪz] ,
you extraordinary is ,
你 非凡的 是 ,

两点整, 他开始游览枫丹白露, 你会觉得不可思议的是,

[ðæt] [ˈoʊvər][ðə; ði] [faɪv][ɔːr][sɪks][men][juː; jʊ] [sɔː] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] ,
that over the five or six men you saw around him ,
那 超过 这 五 或者 六 男人 你 锯 大约 他 ,
在他周围你看到的五六个人中,

[huːz] [ˈmædnəs] [hæz; həz] [bɪn] [mɑːrkt] [baɪ] [fjuː] [dɪˈstɪŋɡwɪʃɪŋ] [treɪts] , [hiː; hi][hæz; həz] [ˈɡrædʒuəli]
whose madness has been marked by few distinguishing traits , he has gradually
谁 疯狂 有 到过 标记 经过 很少 区别 特征 , 他 有 逐步地
[əˈsuːmd] [ə; eɪ] [suːˌpɪrɪˈɔːrəti] ,
assumed a superiority ,
假定 一个 优势 ,
他的疯狂行为鲜有明显特征, 但他却逐渐占据了上风。

[ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [naʊ] [bɪˈliːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] , [ɪn] [rɪˈæləti] , [ðə; ði] [ˈempərər] [hiː; hi][soʊ] [ʌnˈkɑːnʃəsli]
until they now believe him to be , in reality , the Emperor he so unconsciously
直到 他们 现在 相信 他 到 是 , 在 现实 , 这 皇帝 他 所以 不知不觉
[ˈpəːsəneɪts] .
personates .
人物 .

直到现在, 他们才相信他实际上就是他无意识中扮演的那位皇帝。

" [ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [kənˈsɪdərəb(ə)] [saɪz] , [wɜːr; wər] [pleɪst] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv]
" **In the garden , which was of considerable size , were placed a number of**
" 在 这 花园 , 哪个 曾是 的 大量 尺寸 , 是 放置 一个 数字 的
[swɪŋz] [ænd; ənd] [ˈwɜːrlɪɡɪɡ] ,
swings and whirligigs ,
摇摆 和 旋转玩具 ,
“花园面积相当大, 里面放置了许多秋千和旋转风车,

[ɪn] [fʊl] [ˈmoʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˈɑːkjəpənsɪ] .
in full motion and occupancy .
在 满的 运动 和 占用 .
处于完全运动和占用状态。

[ɑːn][ə; eɪ] [ˈstʌkoʊd] [wɔːl] , [wɜːr; wər] [reprɪˈzentɪd] [ɡroʊˈtesk] [ˈfɪɡjərz] [ʌv; əv] [ˈænɪmlz] [ˈdænsɪŋ] ;
On a stuccoed wall , were represented grotesque figures of animals dancing ;
在 一个 抹灰 墙 , 是 代表 怪诞 数据 的 动物 跳舞 ;
[ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] ,
opposite to which ,
对面的 到 哪个 ,
在粉刷过的墙上, 描绘着怪诞的动物舞蹈形象; 与之相对的是,

[wʌŋ][ʌv; əv] [tɜːpsɪkɔːrɜː] [ˈvəʊtəriːz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpeɪpər][kæp][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , [ˈjeɪpt] [laɪk] [ə; eɪ]
one of Terpsichore's votaries , with a paper cap on his head , shaped like a
一 的 特普西科瑞的 选民 , 和 一个 纸 帽 在 他的 头 , 形状 喜欢 一个
[ˈpɪrəˌmɪd] ,
pyramid ,
金字塔 ,
特普西科瑞的一位信徒, 头上戴着一顶金字塔形状的纸帽。

[wʌz; wəz][ˈɛksəˌkjuːtɪŋ][ˈædʒ(ə)] [ˈkeɪpəz] ,
was executing agile capers ,
曾是 执行 敏捷 刺山柑 ,
当时正在执行敏捷冒险任务,

[hu:z] [zi:l] [ʌv; əv] [ˈpɜ:rpəs] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ˈɪnfɪnət] [ˈfeɪvər] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ləˈpɔrt] .
whose **zeal** **of** **purpose** **would** **have** **found** **infinite** **favour** **in** **the** **eyes** **of** **Laporte** .
谁 热情 的 目的 会 有 成立 无限 偏爱 在 这 眼睛 的 拉波特 .

他的这种满腔热情一定会赢得拉波特的无限赞赏。

[ˈhævɪŋ] [iksˈplɔ:d] [ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] , - [əˈkʌmpənɪd] [ðə; ði][ˈbærən][tu:; tə][ə; eɪ] [smɔ:l] [ru:m] ,
Having **explored** **the** **garden** , **Delmé** **accompanied** **the** **Baron** **to** **a** **small** **room** ,
拥有 探索 这 花园 , - 伴随 这 男爵 到 一个 小的 房间 ,

德尔梅游览完花园后，陪同男爵来到一间小房间。

[wer] [ðə; ði] [skʌlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈsi:st] [ˈmeɪni:æks][wɜ:r; wər][reɪndʒd][ɑ:n] [ˈfelvz] ,
where **the** **sculls** **of** **the** **deceased** **maniacs** **were** **ranged** **on** **shelves** ,
在哪里 这 单人双桨 的 这 死者 疯子 是 范围 在 货架 ,

死去的疯子的头骨被整齐地摆放在架子上，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˌbaɪəˈgræfɪkl] [noʊt] [əˈtætʃt] [tu:; tə] [i:tʃ] ; [ænd; ənd] [hɜ:rd] [wɪð; wɪθ] [əˈtenʃ(ə)n] ,
with **a** **small** **biographical** **note** **attached** **to** **each** ; **and** **heard** **with** **attention** ,
和 一个 小的 传记 笔记 随附的 到 每个 ; 和 听到 和 注意力 ,

[ðə; ði][oʊld][ˈmænz][ˌenərˈdʒetɪk] [ˈri:zənɪŋ] ,
the **old** **man's** **energetic** **reasoning** ,
这 老的 男人的 精力充沛 推理 ,

每本书都附有一小段传记；人们认真聆听着老人充满活力的推理，

[æz; əz][tu:; tə] [ði:z] [ˈfəli] [ˌdemənstreɪtɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv] - [ˈθi:əri] .
as **to** **these** **fully** **demonstrating** **the** **truth** **of** **Spurzheim's** **theory** .
作为 到 这些 完全 演示 这 真相 的 - 理论 .

至于这些，就充分证明了斯普尔茨海姆理论的正确性。

- , [ˈmi:ntaɪm] , [rɪˈmeɪnd] [ɑ:n][ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz][ɑ:rm] , [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][gɜ:rl][ʌv; əv] [θɜ:rˈti:n] ,
Acme , **meantime** , **remained** **on** **George's** **arm** , **talking** **to** **a** **girl** **of** **thirteen** ,
- , 与此同时 , 剩余 在 乔治的 手臂 , 说 到 一个 女孩 的 十三 ,

与此同时，阿克梅仍然挽着乔治的胳膊，和一个十三岁的女孩说话。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][tu:; tə] [kənˈdʌkt] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] .
who **had** **been** **selected** **to** **conduct** **them** **to** **the** **carriage** .
WHO 有 到过 已选 到 执行 他们 到 这 运输 .

被选中负责引导他们前往马车的人。

[ðeɪ] [ˈentərd] [ðer; ðər] [neɪmz] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [æt; ət][ðə; ði] [lə:dʒ] , [ænd; ənd] [ðen] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]
They **entered** **their** **names** **in** **a** **book** **at** **the** **lodge** , **and** **then** , **turning** **to** **the**
他们 进入 他们的 姓名 在 一个 书 在 这 小屋 , 和 然后 , 转弯 到 这

[bəˈnevələnt] [dəˈrektər] ,
benevolent **director** ,
仁慈 导演 ,

他们在旅馆的登记簿上签了名，然后转向那位和蔼可亲的负责人，

[peɪd] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [wel] [dɪˈzɜ:rvd] [ˈkɑ:mpləments] , [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [bəʊd] [loʊ] [ænd; ənd]
paid **him** **some** **well** **deserved** **compliments** , **for** **which** **he** **bowed** **low** **and**
有薪酬的 他 一些 出色地 应得的 赞美 , 为了 哪个 他 鞠躬 低的 和

[ˈɔ:f(ə)n] .
often .
经常 .

他们对他给予了应有的赞扬，他为此深深鞠躬，而且不止一次。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜ:rl] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [kənˈvɜ:sɪŋ] [moʊst] [ˈræʃnəli] [wɪð; wɪθ] - , [mu:vɪd]
The **young** **girl** , **who** **had** **been** **conversing** **most** **rationally** **with** **Acme** , **moved**
这 年轻的 女孩 , WHO 有 到过 对话 最多 理性地 和 - , 已搬

[ˈfɔ:rwəd] ,
forward ,
向前 ,

那个一直和阿克梅理性交谈的小女孩向前走了一步。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈsɪɡnəl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [tuː; tə] [draɪv] [ʌp] .
and made a signal for the carriage to drive up .
和 制成 一个 信号 为了 这 运输 到 驾驶 向上 .

然后示意马车开过来。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fer] - [ˈherd] [ˈdʒent(ə)] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈkri:tʃər] , [wɪð; wɪθ] [ˈkwaɪət] [aɪ] , [ænd; ənd] [ˈsɪlvəri] **She was a fair-haired gentle-looking creature , with quiet eye , and silvery**
她 曾是 一个 公平的 - 头发 温和的 - 寻找 生物 , 和 安静的 眼睛 , 和 银色
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

她是一位金发碧眼、外表温柔的女子，眼神宁静，声音甜美。

[ʃiː; ʃɪ] [əˈsɪstɪd] - [tuː; tə] [step] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] , [huː] [drɑːpt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˈsɪlvər] [ˈɪntuː] **She assisted Acmé to step into the carriage , who dropped a piece of silver into**
她 协助 - 到 步 进入 这 运输 , WHO 掉落 一个 片 的 银 进入
[hɜːr; hər] [hænd] ,
her hand ,
她 手 ,

她扶着阿克梅上了马车，阿克梅随即把一块银子放在她手里。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [swiːt] [smaɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈkɑːtsi] .
for which she gave a sweet smile and a curtsey .
为了 哪个 她 给予 一个 甜的 微笑 和 一个 屈膝礼 .

她回以甜美的微笑，并行了一个屈膝礼。

[ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ˈmoʊʃnləs] .
She stood a moment motionless .
她 站立 一个 片刻 静止不动 .

她静静地站了一会儿。

[ˈsʌd(ə)nli] [hɜːr; hər] [aɪ] [ˈlaɪtɪd] [ʌp] - - [ʃiː; ʃɪ] [ˈdɑːrtɪd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] , [ænd; ənd] [klæpt] [hɜːr; hər] **Suddenly her eye lighted up - - she darted into the carriage , and clapped her**
突然 她 眼睛 照明 向上 - - 她 飞镖 进入 这 运输 , 和 鼓掌 她
[hændz] [təˈgeðər] [ˈdʒɔɪfəli] .
hands together joyfully .
双手 一起 欣喜地 .

她突然眼睛一亮——她冲进马车，高兴地拍着手。

" [ˈviːvə; ˈvaɪvə] ! [ˈviːvə; ˈvaɪvə] !
" **Viva ! viva !**
" 维瓦 ! 维瓦 !

“万岁！ 万岁！ ”

[wiː; wi][jæl; jəl] [suːn] [biː; bi] [hoʊm] [æt; ət] [ˈtraːpɑːni] !
we shall soon be home at Trapani !
我们 将 很快 是 家 在 特拉帕尼 !

我们很快就能回到特拉帕尼的家了！

" [ðə; ði] [terz] [spræŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [ɡriːk] .
" **The tears sprang to the eyes of the young Greek .**
" 这 眼泪 弹簧 到 这 眼睛 的 这 年轻的 希腊语 .

“这位年轻的希腊人眼中涌出了泪水。”

[ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [ˈdraɪvər] [ænd; ənd] [ˌsɪsəˈroʊni] [wɜːr; wər] [muːvd] .
Even the driver and cicerone were moved .
甚至 这 司机 和 西塞罗 是 已搬 .

就连司机和侍者都被感动了。

- [tʊk] [sʌm; səm] [ˈflaʊərz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][zoʊn] - - [kɪst] [hɜːr; hər] [tʃiːk] - - [ænd; ənd] [traɪd]
Acme took some flowers from her zone - - kissed her cheek - - and tried
- 采取 一些 花朵 从 她 区 - - 亲吻 她 脸颊 - - 和 尝试
[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [ˈkɜːrənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θʊːts] ;
to change the current of her thoughts ;
到 改变 这 当前的 的 她 想法 ;

阿克梅从她的区域摘了一些花——亲吻了她的脸颊——并试图改变她思绪的走向；

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [ðə; ði][ˈdraɪvər] [ˈpraɪmɪst] [hiː; hi] [wʊd] [kɔːl] [əˈgen] ,
but it was not till the driver promised he would call again ,
但 它 曾是 不是 直到 这 司机 承诺 他 会 称呼 再次 ,
但直到司机承诺会再次打电话过来，我才放心。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈaʊər][ðə; ði] [ˈfaːləʊɪŋ] [deɪ] ,
at the same hour the following day ,
在 这 相同的 小时 这 下列的 天 ,
第二天同一时间，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [kənˈsentɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [tuː; tə] [rɪˈlɪŋkwɪ] [hɜːr; hər] [ˈdʒɜːrni] [hoʊm] .
that she consented with a sigh to relinquish her journey home .
那 她 同意 和 一个 叹 到 放弃 她 旅行 家 .
她叹了口气，同意放弃回家的路。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈluːnəːtɪk] [əˈsaɪləm] , [ˈaʊər; ɑːr][ˈpɑːrti] [əˈdʒɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdwɔːməː] , [ænd; ənd] [brɪˈheld]
From the Lunatic Asylum , our party adjourned to the Duomo , and beheld
从 这 疯子 庇护所 , 我们的 派对 休会 到 这 大教堂 , 和 观看
[ðə; ði] [ˈkɔːfɪn] ,
the coffin ,
这 棺材 ,

从精神病院出来后，我们一行人前往大教堂，瞻仰了棺材。

[wer] [ðə; ði] [rɪˈvɪəd] [ˈbɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈleɪmətən] [seɪnt] , [əˈtræktɪs] [ˈmeni] [ə; eɪ] [dɪˈvaʊt] [ˈkæθəlɪk] .
where the revered body of the Palermitan Saint , attracts many a devout Catholic .
在哪里 这 受人尊敬的 身体 的 这 巴勒米坦 圣 , 吸引 许多 一个 虔诚的 天主教 .
那里供奉着受人敬仰的巴勒莫圣人的遗体，吸引了许多虔诚的天主教徒前来瞻仰。

[swiːt] [roʊzəˈliːə] !
Sweet Rosalia !
甜的 罗莎莉亚 !
甜美的罗莎莉亚！

[ðɑɪ] [ˈstɔːri] [ɪz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [wʌn] - - [ðɑɪ] [ˈfestə] [ˈbjuːtɪəs] - - [ðə; ði][ˈfaɪərwɜːrks][ɪn] [ðɑɪ] [ˈɑːnər] [moʊst]
thy story is a pretty one - - thy festa beauteous - - the fireworks in thy honour most
你的 故事 是 一个 漂亮的 一 - - 你的 节日 美丽的 - - 这 烟花 在 你的 荣誉 最多
[brɑt] .
bright .
明亮的 .

你的故事很美——你的庆典很美——为你而燃放的烟火很绚丽。

[noʊ] [ˈwʌndər] [ðə; ði] [fer] [siˈsɪljən] [əˈdɔːr] [ðɑɪ] [ˈmeməri] .
No wonder the fair Sicilians adore thy memory .
不 想知道 这 公平的 西西里人 崇拜 你的 记忆 .
难怪美丽的西西里人如此敬仰你。

[ɪn][ðə; ði] [kuːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] , [ˈaʊər; ɑːr] [ˈtrævələz] [droʊv] [tuː; tə][ðə; ði][məˈriːnə] ;
In the cool of the evening , our travellers drove to the Marina ;
在 这 凉爽的 的 这 晚上 , 我们的 旅行者 驾驶 到 这 码头 ;
傍晚时分，天气凉爽，我们的旅客驱车前往码头；

[wer] ['kʌstəm] - - [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [ə'semblɪdʒ] - - [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['ɡreɪt(ə)] [si:] [bri:z] - - ['haɪtli]
where custom - - the crowded assemblage - - and the grateful sea breeze - - nightly
在哪里 风俗 - - 这 挤 装配 - - 和 这 感激的 海 微风 - - 每晚
[ə'trækt] [ðə; ði] [geɪ] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][pə'lə:məu] .
attract the gay inhabitants of Palermo .
吸引 这 同性恋 居民 的 巴勒莫 .

每晚，熙熙攘攘的人群和令人愉悦的海风都吸引着巴勒莫的同性恋居民。

[ðə; ði] ['kæɪɪdʒɪz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['epələt] [[æ'sɜ:r] , [swept] [ɑ:n][ɪn] ['ɡɪdɪ] [sək'se(ə)n] ,
The carriages , with their epaulettes chasseurs , swept on in giddy succession ,
这 马车 , 和 他们的 肩章 猎兵 , 扫荡 在 在 头晕 演替 ,
身着肩章的骑兵驾着马车，一辆接一辆地飞驰而过，令人眼花缭乱。

[ænd; ʌnd] [meɪd] [ə; eɪ] [si:n] [kwɑɪt] [æz; əz] [ɪm'pəʊzɪŋ] [æz; əz][ɪz] ['wɪtnɪst] [ɪn][moʊst] [jʊrə'pi:ən] ['kæpɪtəlz]
and made a scene quite as imposing as is witnessed in most European capitals
和 制成 一个 场景 相当 作为 气势磅礴 作为 是 目击者 在 最多 欧洲的 首都
.
:
.

并上演了一场堪比大多数欧洲首都的壮观场面。

- [dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [əd'vaɪzəb(ə)l] , [tu; tə] [rɪ'meɪn] [tu:] [lɔ:n] [ɪn][ðə; ði] [mə'trɑ:pəɪs] [ʌv; əv] ['sɪsɪli] ;
Delmé did not think it advisable , to remain too long in the metropolis of Sicily ;
- 做过 不是 思考 它 建议 , 到 保持 也 长的 在 这 都会 的 西西里岛 ;
德尔梅认为，在西西里岛的大都市停留太久并不明智；

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['trævələz] [kən'tentɪd] [ðəm'selvz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪt] - ['si:ɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and the travellers contented themselves , with the sight - seeing of the
和 这 旅行者 满足 他们自己 , 和 这 视线 - 看到 的 这
[ɪ'mɪ:diət] ['neɪbərhʊd] .
immediate neighbourhood .
即时 邻里 .

于是，旅行者们便满足于游览附近的景点。

[ðeɪ] [əd'maɪəd][ðə; ði][moʊ'zeɪɪks][ʌv; əv][ðə; ði] ['ki:sə] [di: 'aɪ] ['mɑ:ntɪ] ['ri:æɪ] ; [ænd; ʌnd] [fed] [ðə; ði]
They admired the mosaics of the Chiesa di Monte Reale ; and fed the
他们 钦佩 这 马赛克 的 这 教堂 迪 蒙特 皇家 ; 和 美联储 这
['fezənts] ,
pheasants ,
野鸡 ,

他们欣赏了蒙特雷亚莱教堂的马赛克镶嵌画，并喂了野鸡。

[æt; ət] [ðæt] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['rɔɪəl] ['vɪlə] , [wel] [stɑɪld] " [ðə; ði] ['feɪvərɪt] .
at that beautiful royal villa , well styled " the Favourite .
在 那 美丽的 皇家 别墅 , 出色地 风格 " 这 最喜欢的 .
在那座美丽的皇家别墅里，风格优雅，宛如“宠儿”。

" [ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [boʊt] [tu; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] ['tʌni] ['fɪʃəri] ;
" **They took a boat to witness the tunny fishery ;**
" 他们 采取 一个 船 到 证人 这 金枪鱼 渔业 ;
他们乘船去参观了金枪鱼捕捞业；

[ænd; ʌnd][sɜ:r] ['henri] [ɪks'plɔ:d] [ə'loʊn][ðə; ði][væst] ['kætəkoʊmz] - - [ðæt] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .
and Sir Henry explored alone the vast catacombs - - that city of the dead .
和 先生 亨利 探索 独自的 这 广阔的 地下墓穴 - - 那 城市 的 这 死的 .
亨利爵士独自探索了巨大的地下墓穴——那座死者之城。

[ˈæftər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ðʌs] [pæst] - - [ðə; ði] ['weðər] [kən'tɪnju:ɪŋ] [ʌn'kɑ:mənli] [faɪn] - - [ðeɪ] [dɪd]
After a few days thus passed - - the weather continuing uncommonly fine - - they did
后 一个 很少 天 因此 通过了 - - 这 天气 继续 不寻常地 美好的 - - 他们 做过
[nɑ:t] ['hezɪteɪt] [tu:; tə] [ɪn'geɪdʒ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:l] ['ves(ə)lɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
not hesitate to engage one of the small vessels of the place ,
不是 犹豫 到 从事 一 的 这 小的 船只 的 这 地方 ,
就这样过了几天——天气异常晴朗——他们毫不犹豫地租用了当地的一艘小船。

[tu:; tə] [kən'veɪ] [ðəm; ðəm][tu:; tə]['neɪpəlɪz] .
to convey them to Naples .
到 传达 他们 到 那不勒斯 .

将它们运送到那不勒斯。

[ˈæftər] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðer; ðər] ['i:vniŋ] [draɪv] [æz; əz][ˈju:zuəl] , [ðeɪ] [ɪm'bɑ:kt] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ðə; ði] - ,
After enjoying their evening drive as usual , they embarked on board the Sparonara ,
后 享受 他们的 晚上 驾驶 作为 通常 , 他们 启航 在 木板 这 - ,
[wʌn] [faɪn] ['stɑ:ri] [naɪt] ,
one fine starry night ,
一 美好的 繁星 夜晚 ,

在一个繁星点点的夜晚，他们像往常一样享受了傍晚的驾车之旅后，登上了斯帕罗纳拉号。

[ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə][get][ðə; ði] [fʊl] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪvəriŋ] [naɪt] [bri:z] .
in order to get the full advantage of the favouring night breeze .
在 命令 到 得到 这 满的 优势 的 这 偏爱 夜晚 微风 .

为了充分利用夜晚的微风。

[end][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] ['vɑ:ljəm] .
End of the First Volume .
结尾 的 这 第一的 体积 .

第一卷完。

[ə; eɪ] [lʌv] ['stɔ:ri]
A Love Story
一个 爱 故事

一个爱情故事

[baɪ]
by
经过

经过

[ə; eɪ] ['bʊʃmən] .
A Bushman .
一个 布须曼人 .

一个布须曼人。

['vɑ:l] . [ɪ:] .
Vol . II .
沃尔 . 三 .

第二卷

" [maɪ] [θɔ:ts] , [laɪk] ['swɔləʊz] , [skɪm] [ðə; ði] [meɪn] ,
" **My thoughts , like swallows , skim the main ,**
" 我的 想法 , 喜欢 燕子 , 撇去 这 主要的 ,

我的思绪如同燕子掠过大海，

[ænd; ənd] [ber] [maɪ]['spɪrɪt] [bæk] [ə'gen]
And bear my spirit back again
和 熊 我的 精神 后退 再次

再次将我的灵魂带回来

[ˈoʊvər][ðə; ði] [ːrθ] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [er] ,
Over the earth , and through the air ,
超过 这 地球 , 和 通过 这 空气 ,
在地球上, 也在空中,

[ə; eɪ][waɪld][bɜːrd][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈwɑːndərər] . " - .
A wild bird and a wanderer . " 1841 .
一个 荒野 鸟 和 一个 流浪者 . " - .
一只野生的鸟和一只流浪者。”1841年。

[ə; eɪ] [lʌv] [ˈstɔːri] .
A Love Story .
一个 爱 故事 .
一个爱情故事。

[ˈtʃæptər] [aɪ] .
Chapter I .
章 我 .
第一章

[ˈneɪpəlz]
Naples
那不勒斯
那不勒斯

" [ænd; ənd][biː; bi][aɪ ˈtiː] [maɪn] [tuː; tə] [mjuːz] [ðer; ðər] , [maɪn] [tuː; tə] [ɡlaɪd]
" And be it mine to muse there , mine to glide
" 和 是 它 矿 到 沉思 那里 , 矿 到 滑行
“愿我能在那里沉思，愿我能滑翔。”

[frʌm; frəm] [deɪ] - [breɪk] [wen] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [peɪlz] [hɪz; ɪz][ˈfaɪər] ,
From day - break when the mountain pales his fire ,
从 天 - 休息 什么时候 这 山 苍白 他的 火 ,
从黎明破晓，当山峦黯淡了它的火焰，

[jet] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [tɑːp] ,
Yet more and more , and from the mountain top ,
然而 更多的 和 更多的 , 和 从 这 山 顶部 ,
然而，越来越多的人，从山顶上，

[tɪl] [ðen] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] , [ə; eɪ] [smoʊk] [əˈsendz] ,
Till then invisible , a smoke ascends ,
直到 然后 无形的 , 一个 抽烟 上升 ,
在此之前，一团看不见的烟雾升腾而起。

[ˈsɑːləm] [ænd; ənd] [sləʊ] . "
Solemn and slow . "
庄严 和 慢的 . "
庄严肃穆，节奏缓慢。

" [viːdiː][ˈnɑːpɔːli] !
" Vedi Napoli !
" 维迪 那不勒斯 !
“Vedi Napoli! ”

[iː][pɔɪ] - !
e poi muori !
e 波伊 - !
e poi muori!

" [ˈmeməri] !
" Memory !
" 记忆 !
“记忆!

[bɪ'lʌvɪd] ['meməri] ！
beloved memory ！
 心爱 记忆 ！

美好的回忆！

[tuː; tə][juː 'es] [ðəʊ] [ɑːrt][æz; əz] [hoʊp] [tuː; tə] [ʼʌðər] [men] ．
to us thou art as hope to other men ．
 到 我们 你 艺术 作为 希望 到 其他 男人 ．

你对我们来说就像其他人的希望。

[ðə; ði][ˈprez(ə)nt] - - ['sɑːləteri] , [ˌʌnɪk'saɪtɪŋ] - - [wer] [ɑːr; ər][ɪts] [tʃɑːrmz] ？
The present - - solitary , unexciting - - where are its charms ？
 这 展示 - - 孤 ， 乏味 - - 在哪里 是 它是 魅力 ？

当下——孤独、乏味——它的魅力何在？

[ðə; ði][ˈfjuːtʃər] [hæθ] [noʊ][dʒɔɪz][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][juː 'es] ；
The future hath no joys in store for us ；
 这 未来 有 不 喜悦 在 店铺 为了 我们 ；

未来不会给我们带来任何快乐；

[ænd; ʌnd] [meɪ] [bɪ'riːv] [juː 'es][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [feɪnt] [ˈplezərz] [ðæt] [stiːl] [ɑːr; ər][ˈʌʊərz]
and may bereave us of some of the few faint pleasures that still are ours
 和 可能 丧亲 我们 的 一些 的 这 很少 头晕的 快乐 那 仍然 是 我们的

．
：
．

并可能使我们失去仅存的几丝快乐。

[wʌt] [ðen] [ɪz] [left] [juː 'es] - - [oʊld] [bɪ'fɔːr] [ˈʌʊər; ɑːr] [taɪm] - - [bʌt; bət] [tuː; tə] [ˈbæŋkwɪt] [ɑːn][ðə; ði][pæst] ？
What then is left us - - old before our time - - but to banquet on the past ？
 什么 然后 是 左边 我们 - - 老的 前 我们的 时间 - - 但 到 宴会 在 这 过去的？

那么，我们这些未老先衰的人，除了沉湎于过去，还能剩下什么呢？

['meməri] ！
Memory ！
 记忆 ！

记忆！

[ðəʊ] [ɑːrt][ɪn][juː 'es] , [æz; əz][ðə; ði][ˈbeɪzl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæmərd] [ˈflɔːrəntiːn,ˈflɔːrəntɪn] ．
thou art in us , as the basil of the enamoured Florentine ．
 你 艺术 在 我们 ， 作为 这 罗勒 的 这 坠入爱河 佛罗伦萨 ．

你在我们心中，就像坠入爱河的佛罗伦萨人心中的罗勒。

[[ˈfɒtnoʊt] [wʌn] : [siː] [kiːts] - [ˈpouəmə][ˈteɪkən][frʌm; frəm][bəu'kaːtʃiəu] ．]
[**Footnote 1 : See Keats ' poem taken from Boccaccio .**]
[脚注 1 : 看 济慈 - 诗 已采取 从 薄伽丘 ．]

[脚注 1：参见济慈引用薄伽丘作品的诗歌。]

[ðai] [ˈblɒsəmz] , [ðai] [liːvz] , - - [griːn] , [freʃ] , [ænd; ʌnd][ˈfreɪgrənt] , - - [drɔː] [ðer; ðər] [ˈnɜːrtʃər] ,
Thy blossoms , thy leaves , - - green , fresh , and fragrant , - - draw their nurture ,
你的 花朵 ， 你的 树叶 ， - - 绿色的 ， 新鲜的 ， 和 香 ， - - 画 他们的 培育 ，
[rɪ'siːv] [ðer; ðər] [ˈevri] [ˈkʌləɪŋ] ,
receive their every colouring ,
 收到 他们的 每一个 染色 ，

你的花朵，你的叶子，——翠绿、清新、芬芳，——汲取养分，接受色彩，

[frʌm; frəm] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈdiːɪst] [tuː; tə][juː 'es][ɑːn] [ɜːrθ] ．
from what was dearest to us on earth ．
 从 什么 曾是 亲爱的 到 我们 在 地球 ．

来自我们世上最珍贵的东西。

[ænd; ʌnd][ɑ:r; ər] [ðeɪ] [nɑ:t] ['wɔ:tərd] [baɪ]['aʊər; ɑ:r] [terz] ？
And are they not watered by our tears ?
和 是 他们 不是 浇水 经过 我们的 眼泪 ？
难道它们不是被我们的眼泪浇灌的吗？

[ðə; ði][ˈpouət] [telz] [ju: 'es] - -
The poet tells us - -
这 诗人 讲述 我们 - -
诗人告诉我们——

" [nɛ'su:n] [madʒɜː] [də'ɔ:ri]
" Nessun maggior dolore
" 内森 maggior 痛苦
"Nessun maggior dolore

[ˌsi etʃ 'i] - [del][ˈtempoʊ] [fə'li:s]
Che ricordarsi del tempo felice
切 - del 速度 费利斯
快乐的节奏

[ˈnelə] [mɪˈzi:riə] .
Nella miseria .
内拉 悲惨 .
Nella miseria.

" [bʌt; bət][,aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][soʊ] .
" But it is not so .
" 但 它 是 不是 所以 .
但事实并非如此。

[wer] [ɪz][hi:; hi][ʌv; əv][ðə; ði] [traɪb] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtənət] ,
Where is he of the tribe of the unfortunate ,
在哪里 是 他 的 这 部落 的 这 不幸 ,
他身在何处，身处不幸的人群之中？

[hu:] [wʊd] [nɑ:t] ['glædli] ['bɑ:rtər][ðə; ði] [kɑ:ntəm'pleɪŋ] [ʌv; əv][ˈprez(ə)nt] ['retʃɪdnəs] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]
who would not gladly barter the contemplation of present wretchedness , for the
WHO 会 不是 乐意 物物交换 这 沉思 的 展示 悲惨 , 为了 这
[rɪ'membrəns] ,
remembrance ,
纪念 ,
谁会不愿意用对当下苦难的沉思来换取对过去的怀念呢？

[ˌklɒgd] [æz; əz][,aɪ 'ti:][ɪz][baɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [wəʊz] ,
clogged as it is by a thousand woes ,
堵塞 作为 它 是 经过 一个 千 烦恼 ,
它被千般烦恼所困扰，

[ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪm] [wen] ['dʒɔɪəs] ['vɪʒənz] [flɪtɪd] [ə'krɔ:s] ['laɪfs] [pæθ] ？
of a time when joyous visions flitted across life's path ?
的 一个 时间 什么时候 欢乐 愿景 飞掠 穿过 生活的 小路 ？
那是一个充满欢乐景象，人生旅途中不时闪现的时代吗？

[jes] ！
Yes !
是的 ！
是的！

[ðoʊ] [ðə; ði][ˈkɑ:ntræst] , [ðə; ði] [sæk'si:dɪŋ] ['moʊmənt] , [ʃʊd; ʃəd] [kʌt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [soʊl] .
though the contrast , the succeeding moment , should cut him to the soul .
尽管 这 对比 , 这 成功 片刻 , 应该 切 他 到 这 灵魂 .
然而，接下来的这一刻，与之前的对比，应该会让他痛彻心扉。

[bʌt; bət]

But
但

但

" [ˈdʒɔɪz] [ˌrekəˈlek(ə)n] [ɪz][noʊ][ˈlɔːŋgər][dʒɔɪ] ,
" **Joy's recollection is no longer joy** ,
" 快乐的 回忆 是 不 更长 喜悦 ,

“快乐的回忆不再是快乐，

[waɪlst] [ˈsɔːroʊz] [ˈmeməri] [ɪz][ə; eɪ] [ˈsɑːroʊ] [stɪl] .
Whilst sorrow's memory is a sorrow still .
而 悲伤的 记忆 是 一个 悲哀 仍然 .

悲伤的回忆依然是悲伤。

" [ɑː] !
" **Ah !**
" 啊 !

“啊！

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [rʌb] !
there's the rub !
有 这 擦 !

问题就在这里！

[jet] , [ˈbetər] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][dʒɔɪ] , [ðæn; ðən] [geɪz] [ˌʌnˈveɪld] [ɑːn][ðə; ði][kəʊld] [riˈæləti]
yet , better to think it was joy , than gaze unveiled on the cold reality
然而 , 更好的 到 思考 它 曾是 喜悦 , 比 目光 揭幕 在 这 寒冷的 现实
[əˈraʊnd] ;
around ;
大约 ;

然而，与其直视周围冰冷的现实，不如把它当作快乐；

[ðæn; ðən] [vjuː] [ðə; ði] [rek] - - [ðə; ði] [ˈɡriːvəs] [rek] - - [ə; eɪ] [fjuː] [ˈɔːrt] [ˈjɪrz] [hæv; həv] [meɪd] .
than view the wreck - - the grievous wreck - - a few short years have made .
比 看法 这 破坏 - - 这 严重的 破坏 - - 一个 很少 短的 年 有 制成 .

与其说是看到这短短几年内造成的惨重损失，不如说是看到这令人痛心的损失。

[wiː; wi] [ker] [nɑːt] , - - [ænd; ənd] , [əˈlæs] !
We care not , - - and , alas !
我们 关心 不是 , - - 和 , 唉 !

我们不在乎，——唉！

[tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈmaɪndz] [aɪ] , [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈkeɪsɪz] [əˈlaʊd] ,
to such as we have in our mind's eye , these are the only cases allowed ,
到 这样的 作为 我们 有 在 我们的 心灵的 眼睛 , 这些 是 这 仅有的 案例 允许 ,
对于我们脑海中想象的那样，这些是唯一允许的情况。

- - [wiː; wi] [ker] [nɑːt] !
- - **we care not !**
- - 我们 关心 不是 !

我们不在乎！

[ˈweðər] [ˈræptʃər] [hæz; həz] [bɪn] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][baɪ] [ˈæpəθi] ,
whether rapture has been succeeded by apathy ,
无论 狂喜 有 到过 成功了 经过 冷漠 ,

狂喜之后是否已被冷漠所取代？

[ɔːr] [ˈweðər] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋz] [kənˈtɪnjuː] [æz; əz] [ˈdiːpli] [ɪnˈlɪstɪd] - - [ðə; ði] [θɔːts] [æz; əz] [ɪnˈtensli]
or whether the feelings continue as deeply enlisted - - the thoughts as intensely
或者 无论 这 情怀 继续 作为 深 入伍 - - 这 想法 作为 强烈地
[ˈkɑːnsntreɪtɪd] ; - - [bʌt; bət] - - [ɪn][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪtuːd] [ʌv; əv] [dɪˈsper] !
concentrated ; - - but - - in the servitude of despair !
集中 ; - - 但 - - 在 这 奴役 的 绝望 !

或者，这种感觉是否依然如此强烈——这种想法是否依然如此集中；——但是——却陷入了绝望的奴役之中！
[ænd; ənd] [əˈgen] [wiː; wi] [seɪ] - - [ˈdʒent(ə)l] [ˈmeməri] !
And again we say - - gentle memory !
和 再次 我们 说 - - 温和的 记忆 !
我们再次说——温柔的记忆！

[let][juːˈes] [driːm] [ˈoʊvər][ˈaʊər; ɑːr][pæst][dʒɔɪz] !
let us dream over our past joys !
让 我们 梦 超过 我们的 过去的 喜悦 !
让我们一起回味过去的快乐时光吧！

[eɪ] ! [ænd; ənd] [bruːd] [ˈoʊvər][ˈaʊər; ɑːr] [ˈsɔːrəʊz] - - [ʌndɪˈzːrɪvd] - - [æz; əz][ɪn] [ðɪs] [ˈaʊər][ʌv; əv][ˈsɑːlətuːd]
ay ! and brood over our sorrows - - undeserved - - as in this hour of solitude
哎 ! 和 幼虫 超过 我们的 悲伤 - - 不应得的 - - 作为 在 这 小时 的 孤独
, [wiː; wi] [meɪ] [ˈdʒʌstli] [diːm] [ðem; ðəm] .
, **we may justly deem them** :
, 我们 可能 公正地 认为 他们 :

唉！让我们沉浸在我们不应承受的悲伤中吧——就像在这孤独的时刻，我们或许有理由这样看待它们。
[jes] ! [let][juːˈes] [əˈgen] [lɪv; laɪv][ˈoʊvər][ˈaʊər; ɑːr] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈsʌfərɪŋ] ,
Yes ! let us again live over our days of suffering ,
是的 ! 让 我们 再次 居住 超过 我们的 天 的 痛苦 ,
是的！让我们再次回味那些苦难的日子吧！

[ænd; ənd] [diːm] [aɪˈtiː][ˈwaɪzər][tuː; tə] [stiːp] [ˈaʊər; ɑːr] [soʊl] [ɪn] [teɪz] ,
and deem it wiser to steep our soul in tears ,
和 认为 它 更明智 到 陡 我们的 灵魂 在 眼泪 ,
并认为让泪水浸润我们的灵魂更为明智，

[ðæn; ðən][let][aɪˈtiː] [friːz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪst] [ˈkoʊtɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsɪnɪk] [ˌmɪsˈkɔːld] [fəˈlɑːsəfi] .
than let it freeze with an iced coating of cynic miscalled philosophy .
比 让 它 冻结 和 一个 冰镇 涂层 的 犬儒 误称 哲学 .
与其让它被一层愤世嫉俗、误称为哲学的冰霜包裹，不如让它冻结。

[ænd; ənd][[æɪ; əl] [ədˈvɜːrsəti] - - [ðæt] [ˈtʌtstəʊn] - - [ˈsɔfənd] [æz; əz][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɑːrts] [æɪ; əl] [ðʌs] [biː; bi]
And shall adversity - - that touchstone - - softened as our hearts shall thus be
和 将 逆境 - - 那 试金石 - - 软化 作为 我们的 心 将 因此 是
- - [æɪ; əl][aɪˈtiː] [pæs] [ˈoʊvər][juːˈes] ,
- - **shall it pass over us ,**
- - 将 它 经过 超过 我们 ,
而逆境——那试金石——会因为我们内心的软化而从我们身上消失吗？

[ænd; ənd] [ɪmˈpruːv] [juːˈes][nɑːt] ?
and improve us not ?
和 提升 我们 不是 ?
难道不能让我们变得更好吗？

[noʊ] ! [aɪˈtiː][hæz; həz][ˈpjuəɪfaɪɪŋ][ænd; ənd] [ˈklenzɪŋ] [ˈkwɑːlətɪz] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər][juːˈes] , [aɪˈtiː][hæz; həz]
No ! it has purifying and cleansing qualities ; and for us , it has
不 ! 它 有 净化 和 清洁 品质 ; 和 为了 我们 , 它 有
[ðem; ðəm][nɑːt][ɪn] [veɪn] .
them not in vain .
他们 不是 在 徒劳 .
不！它具有净化和清洁的功效；对我们来说，它的这些功效绝非徒劳。

[wiː; wi][ɑːr; əɹ][nɑːt] [dʌst] , [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [dɪˈfaɪld] [baɪ][ˈwɔːtər] ; [nɔːr][ɑːr; əɹ][wiː; wi][æz; əz][ðə; ði][ˈtɜːrɪd]
We are not dust , to be more defiled by water ; nor are we as the turbid
我们 是 不是 灰尘 ; 到 是 更多的 被玷污的 经过 水 ; 也不 是 我们 作为 这 混浊
[striːm] ,
stream ,
溪流 ;

我们并非尘埃，不会被水进一步玷污；我们也不是浑浊的溪流，

[wɪtʃ] [ˈpæsiŋ] [ˈoʊvər] [ˈdrɪvŋ] [snoʊ] , [bɪˈkʌmz] [mɔːr] [ɪmˈpjʊr] [baɪ][ðə; ði][kloʊz] [ˈkɑːntækt] .
which passing over driven snow , becomes more impure by the close contact .
哪个 通过 超过 驱动 雪 , 变成 更多的 不纯 经过 这 关闭 接触 .

水流经积雪时，会因与积雪直接接触而变得更加不纯净。

[ðiː] , [niːˈmɔːzini] !
Thee , Mnemosyne !
汝 , 记忆女神 !

记忆女神谟涅摩辛涅啊！

[let][juːˈes] [stiɪl] [əˈdɔːr] ; [ˈkɑːntent] [ˈræðər] [tuː; tə] [druːp] , [feɪd] , [ænd; ənd][daɪ] - - [ˈmɑːtəz] [tuː; tə] [ðiː] !
let us still adore ; content rather to droop , fade , and die - - martyrs to thee !
让 我们 仍然 崇拜 ; 内容 相当 到 下垂 , 褪色 , 和 死 - - 殉道者 到 你 !

让我们继续敬拜你；宁愿凋零、枯萎、死去——为你殉道！

[ðæn; ðən][ˈlɪŋɡər] [ɑːn][æz; əz] [biːsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] , [ðæt] [noʊ] [ðiː] [nɑːt] .
than linger on as beasts of the forest , that know thee not .
比 萦绕 在 作为 野兽 的 这 森林 , 那 知道 你 不是 .

与其像森林里的野兽一样徘徊，不如早点离开，因为它们不认识你。

[noʊ] [hoʊp] [meɪ] [biː; bi][ˈaʊərz][tuː; tə] [ˈænɪmeɪt] [ðə; ði][ˈfjuːtʃər] : [let][juːˈes] [stiɪl] [klɪŋ] [tuː; tə] [ðiː] ,
No hope may be ours to animate the future : let us still cling to thee ,
不 希望 可能 是 我们的 到 动画 这 未来 : 让 我们 仍然 黏着 到 你 ,

我们或许没有希望去赋予未来新的活力：但让我们依然紧紧抓住你吧。

[ðoʊ] [ðain] [ˈɪnfluəns] [ˈsæd(ə)n][ðə; ði][pæst] .
though thine influence sadden the past .
尽管 你的 影响 悲伤 这 过去的 .

尽管你的影响令过去感到悲伤。

[əˈweɪ] !
Away !
离开 !

离开！

[wiː; wi][ɑːr; əɹ][ɑːn][ðə; ði][ˈplæsiɪd] [siː] ! [ænd; ənd][ˈneɪpəlz] [laɪz] [bɪˈfɔːr] [juːˈes] .
we are on the placid sea ! and Naples lies before us .
我们 是 在 这 平静 海 ! 和 那不勒斯 谎言 前 我们 .

我们身处平静的大海上！那不勒斯就在我们眼前。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd][dʒʌst] [ˈrɪzn] [frʌm; frəm] [ˈoʊjənz] [bed] , [əˈtaɪərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [roʊb] [ʌv; əv][ɡoʊld] ;
The sun had just risen from ocean's bed , attired in his robe of gold ;
这 太阳 有 只是 升起 从 海洋的 床 , 穿着 在 他的 长袍 的 金子 ;

太阳刚刚从海床上升起，身披金色的长袍；

[æz; əz][ˈaʊər; ɑːr] [ˈtrævələz] [wɑːtʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðer; ðər] - ,
as our travellers watched from the deck of their Sparonara ,
作为 我们的 旅行者 观看 从 这 甲板 的 他们的 - ,

我们的旅客们从他们的斯帕罗纳拉号游艇甲板上观看时，

[tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][fɜːrst] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] " [ˈɡɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
to catch the first view of the " garden of the world ,
到 抓住 这 第一的 看法 的 这 " 花园 的 这 世界 ,

去一睹“世界花园”的第一眼风采，

" [æz; əz][ðə; ði] [ˌniəˈpɑːlətən] [ˈfɑːndli] [ˈstɑɪl] [ðər; ðər][ˈsɪti] ,
" as the Neapolitans fondly style their city ,
" 作为 这 那不勒斯人 深情地 风格 他们的 城市 ,
“正如那不勒斯人亲切地称呼他们的城市那样”，

[ə; eɪ][dɪm] [heɪz] [wʌz; wəz] [əˈbrɔːd] , [ðə; ði] [mɪsts] [wɜːr; wər] [ˈsləʊli] [ˈstiːlɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] ,
A dim haze was abroad , the mists were slowly stealing up the mountains ,
一个 暗淡 阴霾 曾是 国外 , 这 薄雾 是 缓慢地 偷窃 向上 这 山脉 ,
空气中弥漫着一层薄雾，薄雾正缓缓地爬上山峦。

[æz; əz][ðər; ðər][ˈves(ə)l] [ɡlaɪdɪd][ɑːn] ; [ə; eɪ] [laɪt] [briːz] [əˈnɑːn] [ˈfɪlɪŋ] [ɪts][ˈkænvəs] , [ðen] [ˈdaɪɪŋ] [əˈweɪ] ,
as their vessel glided on ; a light breeze anon filling its canvas , then dying away ,
作为 他们的 血管 滑翔 在 ; 一个 光 微风 匿名 填充 它是 帆布 , 然后 垂死 离开 ,
他们的船缓缓前行；一阵微风吹过帆布，随即又渐渐消散。

[ænd; ənd] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði][seɪlz][tuː; tə][flæp] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈluːsnd] [ˈkɔːrdɪdʒ] .
and leaving the sails to flap against the loosened cordage .
和 离开 这 帆 到 瓣膜 反对 这 松动 绳索 .
任由船帆在松开的绳索上拍打。

[ɑːn][ðər; ðər][left] , [ɪkˈstendɪd] [ðə; ði] [ˈtɑːrmɪŋ] [haɪts] [ʌv; əv] - - - [ðə; ði] [ˈklæsɪk] [saɪt] [ʌv; əv]
On their left , extended the charming heights of Posilipo - - - the classic site of
在 他们的 左边 , 扩展 这 迷人 高度 的 - - - 这 经典的 地点 的
[ˈbaɪə] - - [pɒtˈswəʊliː] - - [nɪsɪːdə] - - [ænd; ənd] [ˈɪskiə] ,
Baia - - Pozzuoli - - Nisida - - and Ischia ,
拜亚 - - 波佐利 - - 尼西达 - - 和 伊斯基亚 ,
在他们的左侧，是波西利波迷人的高地——巴亚、波佐利、尼西达和伊斯基亚的经典景点，

[tuː; tə][biː; bi] [ˈrevərənst] [fɔːr; fər][ɪts] [waɪn] .
to be reverenced for its wine .
到 是 受人尊敬的 为了 它是 葡萄酒 .
因其葡萄酒而备受尊崇。

[ɑːn][ðər; ðər] [raɪt] , [ˈkæprəz] [aɪl] [ænd; ənd][ˈpɔːrtɪ,tʃɪː] - - [ænd; ənd] [vɪˈsuːvjəs] - - [riːðd] [ɪn] [ˈveɪpər] ,
On their right , Capra's isle and Portici - - and Vesuvius - - wreathed in vapour ,
在 他们的 正确的 , 卡普拉的 小岛 和 波蒂奇 - - 和 维苏威火山 - - 花环 在 汽 ,
[prɪˈzentɪd] [ðəmˈselvz] .
presented themselves .
呈现 他们自己 .
在他们的右侧，卡普拉岛和波蒂奇，以及笼罩在雾气中的维苏威火山，映入眼帘。

[æz; əz][ðər; ðər][ˈves(ə)l] [held][ɑːn][hɜːr; hər] [wei] , [ˈneɪpəlz] [brɪˈkeɪm] [ˈvɪzəb(ə)l] - - [ɪts] [ˈtɜːrɪts] [kæpt][baɪ][ə; eɪ]
As their vessel held on her way , Naples became visible - - its turrets capt by a
作为 他们的 血管 握住 在 她 方式 , 那不勒斯 成为 可见的 - - 它是 炮塔 船长 经过 一个
[ˈsɔːləteri] [klaʊd] ,
solitary cloud ,
孤 云 ,
随着他们的船只继续航行，那不勒斯渐渐出现在眼前——它的塔楼被一朵孤零零的云朵笼罩着。

[wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [əkˈnɑːlɪdʒd] [ðə; ði] [suːˈpreməsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ] [ˈderəti; ˈdiːəti] .
which had not yet acknowledged the supremacy of the rising deity .
哪个 有 不是 然而 已确认 这 霸权 的 这 上升 神 .
当时他们还没有承认这位正在崛起的神祇的至高无上地位。

[ðə; ði] [ɪˈfʌlɪdʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [wʌz; wəz] [dɪmd] , [bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈlʌvli] [stɪl] , - - [æz; əz]
The effulgence of the city was dimmed , but it was lovely still , - - as
这 光辉 的 这 城市 曾是 调暗 , 但 它 曾是 迷人的 仍然 , - - 作为
[ə; eɪ] [ˈdaɪmənd] ,
a diamond ,
一个 钻石 ,
城市的璀璨光芒黯淡了，但依然美丽，如同钻石一般。

[əb'skjuəd][baɪ][ə; eɪ] ['pæsin] [breθ] ；[ɔ:r] ['wʊmənz] [aɪ] , [ˈhju:mɪd][frʌm; frəm] ['pɪtɪz] [ter; tɪ(ə)r] .
obscured by a passing breath ; or woman's eye , humid from pity's tear .
模糊不清 经过 一个 通过 气息 ；或者 女性的 眼睛 ， 湿 从 可惜 撕 .
被一阵呼吸遮蔽；或是女人因怜悯而湿润的眼睛。

" [ænd; ənd] [ðɪs] , " [sed] [sɜ:r] ['henri] ,
" And this , " said Sir Henry ,
" 和 这 , " 说 先生 亨利 ,
" 还有这个,"亨利爵士说道，

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['trævlz] [ɪn] ['ɪtəli] [hæd; həd][nɑ:t] [ɪk'stendɪd] [soʊ][fa:r] [saʊθ] , " [ðɪs]
for it happened that his travels in Italy had not extended so far south , " this
为了 它 发生 那 他的 旅行 在 意大利 有 不是 扩展 所以 远的 南 , " 这
[ɪz] ['neɪpəlz] !
is Naples !
是 那不勒斯 !

因为碰巧他的意大利之旅还没有延伸到那么南的地方，“这里是那不勒斯！”

[ænd; ənd] [ðɪs] [si:] [vju:] [ðə; ði] ['sekənd] ['faɪnɪst][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ! "
and this sea view the second finest in the world ! "
和 这 海 看法 这 第二 最好的 在 这 世界 ! "
而且，这里的海景是世界第二美的！

" [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][fɜ:rst] ? " [sed] - , ['læfɪŋ] , " [nɑ:t][ɪn] ['ɪŋɡlənd] , [aɪ] [trʌst] ;
" Which is the first ? " said Acmé , laughing , " not in England , I trust ;
" 哪个 是 这 第一的 ? " 说 - , 笑 , " 不是 在 英格兰 , 我 相信 ;
“哪个是第一个？”阿克梅笑着说，“我相信不是在英国；

[fɔ:r; fər][wi:; wi] ['fɔ:rənərz] [du:][nɑ:t] [ɪn'vest] [jʊr; jər]['aɪlənd][wɪð; wɪθ] ['bju:tɪz] [ə'trɪbjʊ:ts] . "
for we foreigners do not invest your island with beauty's attributes . "
为了 我们 外国人 做 不是 投资 你的 岛 和 美的 属性 . "
因为我们这些外国人，无法赋予你们的岛屿以美丽的特质。

" [maɪ] [dɪr] - ! " [rɪ'plaɪd] [sɜ:r] ['henri] , ['sʌmwʌt] ['ɡreɪvli] , " [aɪ] [trʌst] [ðə; ði] [deɪ] [meɪ] [ə'raɪv] ,
" My dear Acmé ! " replied Sir Henry , somewhat gravely , " I trust the day may arrive ,
" 我的 亲爱的 - ! " 回复 先生 亨利 , 有些 严重地 , " 我 相信 这 天 可能 到达 ,
“我亲爱的阿克梅！”亨利爵士有些严肃地回答道，“我相信那一天终会到来。”

[wen] [ju:; jʊ] [wɪl] [di:m] - [pɑ:rk] ,
when you will deem Delmé Park ,
什么时候 你 将要 认为 - 公园 ,
当你考虑德尔梅公园时，

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['mænʃ(ə)n] [brɑ:nzɪd] [baɪ] [taɪm] - - [ɪts] ['meni] ['hɪlək] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] ['eɪnfənt] [tri:z] - -
with its mansion bronzed by time - - its many hillocks studded with ancient trees - -
和 它是 大厦 古铜色 经过 时间 - - 它是 许多 小山丘 带钉的 和 古老的 树木 - -
[ɪts] ['ɡlɪsnɪŋ] [brʊk] ,
its glistening brook ,
它是 闪闪发光 溪 ,
它那被岁月染成古铜色的宅邸，它那遍布古树的小山丘，它那波光粼粼的小溪，

[ænd; ənd] ['hɔ:ri] ['geɪtweɪz] - - [ɪts] ['wʊdɪd] ['ævənu:] , [wer] [ðə; ði] [rʊks] [hæv; həv] [bɪlt] [fɔ:r; fər]
and hoary gateways - - its wooded avenue , where the rooks have built for
和 苍老 网关 - - 它是 树木繁茂的 大街 , 在哪里 这 车 有 建造 为了
[dʒenɜ'eɪʃənz] - - [ɪts] ['vɜ:rd(ə)nt] [ɡleɪdz] ,
generations - - its verdant glades ,
几代人 - - 它是 葱茏 林间空地 ,
还有古老的城门——林荫大道，世代代都是乌鸦筑巢的地方——还有翠绿的林间空地，

[wer] [ðə; ði] [dɪr] [hæv; həv] [lɔ:ŋ] [faʊnd] [ə; eɪ] [hoʊm] : - - [wen] [ju:; jʊ] [wɪl] [kən'sɪdər] [ɔ:l] [ði:z] ,
where the deer have long found a home : - - when you will consider all these ,
在哪里 这 鹿 有 长的 成立 一个 家 : - - 什么时候 你 将要 考虑 全部 这些 ,
鹿群长久以来栖息的地方：——当你考虑到所有这些因素时，

[æz; əz] ['fɔ:miŋ] [æz; əz] [fer] [ə; eɪ][ˈprɑ:spekt] , [æz; əz][ˈevər] [aɪ] [rɪˈpəʊzd] [ɑ:n] .

as forming as fair a prospect , as ever eye reposed on .
作为 成型 作为 公平的 一个 前景 , 作为 曾经 眼睛 安息 在 .

前景一片光明，令人瞩目。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɔ:t] [əˈlu:d] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [tu:; tə] [ˈɪŋɡlənd] ; [bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði] [ˈtɜ:rkɪʃ] [ˈkæpɪt(ə)] .

But I did not allude at the time to England ; but to the Turkish capital .
但 我 做过 不是 暗示 在 这 时间 到 英格兰 ; 但 到 这 土耳其 首都 .

但我当时指的不是英国，而是土耳其首都。

[dʒɔ:rdʒ] !

George !
乔治 !

乔治！

[aɪ] [rɪˈmembər] [jɔ:; jər] [ˈɡloʊɪŋ] [dɪˈskripʃn] [ʌv; əv][jɔ:; jər][trɪp] [ɪn] [maɪldmeɪz] [ˈfrɪɡət] , [ʌp][ðə; ði]

I remember your glowing description of your trip in Mildmay's frigate , up the
我 记住 你的 发光 描述 的 你的 旅行 在 米尔德梅的 护卫舰 , 向上 这

[,da:dəˈnelz] .

Dardanelles .
达达尼尔海峡 .

我还记得你对你乘坐米尔德梅的护卫舰沿达达尼尔海峡航行的精彩描述。

[wʌt] [kəmˈpærɪsn] [wʊd] [ju:; jʊ] [meɪk] [brɪˈtwi:n] [ðə; ði] [tu:] [si:nz] ? "

What comparison would you make between the two scenes ? "
什么 比较 会 你 制作 之间 这 二 场景 ? "

你觉得这两个场景有什么相似之处？

" [aɪ] [kənˈfes] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [dɪsəˈpɔɪntɪd] , " [rɪˈplaɪd] [dʒɔ:rdʒ] , " [ɪn][maɪ][fɜ:rst] [vju:]

" I confess to have been much disappointed , " replied George , " in my first view
" 我 承认 到 有 到过 很多 失望的 , " 回复 乔治 , " 在 我的 第一的 看法

[ʌv; əv] [stæmˈbu:l] ;

of Stamboul ;
的 伊斯坦布尔 ;

“我承认，我对伊斯坦布尔的第一印象非常失望，”乔治回答说；

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈbjʊ:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [,da:dəˈnelz] , [si:md] [tu:; tə][em ˈi:]

and even the beauty of the passage to the Dardanelles , seemed to me
和 甚至 这 美丽 的 这 通道 到 这 达达尼尔海峡 , 似乎 到 我

[tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪɡˈzædʒəreɪtɪd] .

to have been exaggerated .
到 有 到过 夸张的 .

甚至连达达尼尔海峡的美景，在我看来也被夸大了。

[bʌt; bət] [wʌt] [ˈri:əli] [dɪd] [straɪk] [em ˈi:] , [æz; əz] [ˈbi:ɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [ˈverɪd] ,

But what really did strike me , as being the most varied ,
但 什么 真的 做过 罢工 我 , 作为 存在 这 最多 多种多样 ,

但真正让我印象深刻的，也是最多样化的，是

[ðə; ði][moʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈsi:nəri] [aɪ][hæd; həd][ˈevər] [ˈwɪtnɪst] , [wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [ˈɡri:tɪd] [ju: ˈes] ,

the most interesting scenery I had ever witnessed , was that which greeted us ,
这 最多 有趣的 风景 我 有 曾经 目击者 , 曾是 那 哪个 问候 我们 ,

我所见过的最有趣的景色，就是我们眼前所见的。

[ɑ:n][æn; ən][ɪkˈskɜ:ɹʒ(ə)n][wi:; wi] [meɪd] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] [boʊt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbas.fə.əs] [ˈɪntu:][ðə; ði] [blæk]

on an excursion we made in a row boat , from the Bosphorus into the Black
在 一个 短途旅行 我们 制成 在 一个 排 船 , 从 这 博斯普鲁斯海峡 进入 这 黑色的

[si:] .

Sea .
海 .

我们乘划艇从博斯普鲁斯海峡游览到黑海。

" [ðer; ðər][ɔ:l][maɪ] [ˈfloʊtɪŋ] [kənˈsepʃnz] [ʌv; əv][ɔ:riˈent(ə)l] [ˈlʌkʃəri] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ˈmɑ:zləm][pɑ:mp] ,
" There all my floating conceptions of Oriental luxury , and of Moslem pomp ,
" 那里 全部 我的 漂浮的 概念 的 东方 奢华 , 和 的 穆斯林 盛大场面 ,
[wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈriələɪzd] .
were more than realised .
是 更多的 比 意识到 .

“在那里，我所有关于东方奢华和穆斯林盛大场面的幻想都得到了充分的实现。”

" [ðə; ði] [ˈelɪɡənt] [ˈki:psks] - - [ðə; ði] [ˈɔ:nəmentɪd] [ˈga:dnz] - - [ðə; ði] [pɪnəkld] [ˈhæərəm] ,
" The elegant kiosks - - the ornamented gardens - - the pinnacled harems ,
" 这 优雅的 信息亭 - - 这 装饰 花园 - - 这 巅峰 后宫 ,
“优雅的亭台楼阁——装饰华丽的花园——高耸入云的后宫，

[ðə; ði] [ˈentrəns] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ˈb:fti] [ˈbæriərz] [ˈdʒeləsli] [ˈgɑ:rdɪd] - - [ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:mz]
the entrance to which lofty barriers jealously guarded - - the number of the tombs
这 入口 到 哪个 高远 障碍 嫉妒 守卫 - - 这 数字 的 这 陵墓
[ɪn][ðər; ðər][ˈsaɪlənt] [ˈsɪtɪz] - - - [geɪv] [æn; ən] [ɪnˈtens] [ˈɪntrəst] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈtɜ:rkɪ] [koʊst] ;
in their silent cities - - - gave an intense interest to the Turkish coast ;
在 他们的 沉默的 城市 - - - 给予 一个 激烈的 兴趣 到 这 土耳其 海岸 ;
高耸的屏障严密守护着入口——寂静的城市中遍布着无数陵墓——这使得土耳其海岸引起了人们的浓厚兴趣；

- - [waɪl] [ˈsʌmptʃuəs] [bɑ:dʒz] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [veɪld] [ˈwɪmɪn] , [swept] [baɪ][ju:ˈes] ,
- - while sumptuous barges , filled with veiled women , swept by us ,
- - 尽管 豪华 驳船 , 已填 和 含蓄 女性 , 扫荡 经过 我们 ,
——与此同时，满载着蒙着面纱的女子的豪华驳船从我们身边驶过，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个爱情故事(A Love Story)

第9/16页

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['feri] [tʃɑ:rm] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] .
and gave a fairy charm to the sea .

和 给予 一个 仙女 魅力 到 这 海 .

并赋予大海一种仙女般的魅力。

[ɑ:n][ʼaʊər; ɑ:r] [rɪ'tʃ:rən] , [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['nɪrli] [bɜ:st][frʌm; frəm][ʼaʊər; ɑ:r] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜ:rənt] ,
On our return , we were nearly lost from our ignorance of the current ,

在 我们的 返回 , 我们 是 几乎 丢失的 从 我们的 无知 的 这 当前的 ,

返回途中, 我们几乎因为对水流一无所知而迷路了。

[wɪtʃ] [ɪz]['ræpɪd][ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] . "
which is rapid and dangerous . "

哪个 是 迅速的 和 危险的 . "

这种现象发生得很快, 而且很危险。

" [wel] !
" Well !
" 出色地 !

“出色地!

[aɪ][eɪ 'em][glæd][tu:; tə] [hɪr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['smɑɪlɪŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [stæm'bu:l] , " [rɪ'dʒɔɪnd] - .
I am glad to hear such a smiling account of Stamboul , " rejoined Acme .

我 是 高兴的 到 听到 这样的 一个 微笑 帐户 的 伊斯坦布尔 , " 重新加入 - .

“我很高兴听到你对伊斯坦布尔如此充满笑容的描述, ”阿克梅补充道。

" [maɪ] ['fi:lɪŋz] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [aɪ 'ti:][hæv; həv] [bɪn] [kwɑɪt] ['gri:ʃn] .
" My feelings regarding it have been quite Grecian .

" 我的 情怀 关于 它 有 到过 相当 希腊 .

“我对这件事的感受非常古希腊式。”

[aɪ 'ti:][hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [tu:; tə][em 'i:][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ʼɒʊgər] ['sɪti] .
It has always been to me a sort of Ogre city .

它 有 总是 到过 到 我 一个 种类 的 食人魔 城市 .

在我看来, 它一直像是一个食人魔之城。

" [ðə; ði] [bri:z] [brɪ'gæn][tu:; tə] ['freʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ves(ə)l] [meɪd] [wei] [fæst] .
" The breeze began to freshen , and the vessel made way fast .

" 这 微风 开始 到 清新 , 和 这 血管 制成 方式 快速地 .

“微风渐渐增强, 船只加速前进。”

[æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði][tɜ:rmi'neiʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɔɪɪdʒ] , [sʌm; səm] [tʃɜ:rtʃ] , [ɔ:r][kə'si:nəʊ]
As they neared the termination of their voyage , some church , or casino

作为 他们 接近 这 终止 的 他们的 航程 , 一些 教会 , 或者 赌场

[brɪ'dekt] [wɪð; wɪθ]['stætʃu:z] ,
bedecked with statues ,

装饰 和 雕像 ,

当他们即将结束航程时, 一些教堂或赌场装饰着雕像,

[ɔ:r] ['fɜ:rtl] [glen] , [hu:z] [saɪdʒ] [blʌʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lʌʃəs] [greɪp] , ['əʊpənd][æt; ət] ['evri]
or fertile glen , whose sides blushed with the luscious grape , opened at every

或者 沃 格伦 , 谁 侧面 脸红了 和 这 甜美 葡萄 , 打开 在 每一个

[ɪnstənt] ,
instant ,

立即的 ,

或者肥沃的山谷, 两侧覆满诱人的葡萄汁, 每时每刻都在敞开。

[ænd; ənd] [dru:] [fɔ:rθ] [ðer; ðər][ædmə'reɪ(ə)n] .

and drew forth their admiration .
和 画 前进 他们的 钦佩 .

并赢得了他们的钦佩。

[ðer; ðər][ˈlɪt(ə)l] [ˈves(ə)l] [swʌŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hə] [ˈæŋkər] .

Their little vessel swung to her anchor .
他们的 小的 血管 摇摆 到 她 锚 .

他们的小船靠岸了。

[ðə; ði] [ˈbɪzi] [hʌm] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈrestləs] [ɪnˈhæbɪtənts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdʒɔɪəs] [tʊʃl][ʌ; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃɪz]
The busy hum of the restless inhabitants , and the joyous toll of the churches
这 忙碌的 哼 的 这 不安 居民 , 和 这 欢乐 收费 的 这 教堂
,
.
.
.

熙熙攘攘的居民们忙碌的嗡嗡声，以及教堂里欢快的钟声，

[əˈnaʊnsɪŋ] [wʌŋ][ʌ; əv][ðə; ði] [ˈnevər] - [ˈfeɪlɪŋ] [niəˈpɑ:lətən] [prəˈseʃənz] , [wʌz; wəz] [bɔ:rn] [ɑ:n][ðə; ði]
announcing one of the never - failing Neapolitan processions , was borne on the
宣布 一 的 这 绝不 - 失败 那不勒斯 游行 , 曾是 出生 在 这
[bri:z] .
breeze .
微风 .

宣布那不勒斯永不落幕的游行活动的消息，随风传播开来。

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈpa:rti] [ɪmˈbɑ:kt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈkwɔ:rənti:n] [ˈɑ:fɪs] ,
The whole party embarked for the quarantine office ,
这 所有的 派对 启航 为了 这 隔离 办公室 ,

整个队伍出发前往隔离办公室。

[ænd; ənd] - - [wʌns] [ˈɔ:θəraɪzd] [tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [θɾɔ:n] [ʌ; əv][ˈneɪpəlz] - - [su:n] [faʊnd] [ðəmˈselvz]
and - - once authorised to join the throng of Naples - - soon found themselves
和 - - 一次 授权 到 加入 这 人群 的 那不勒斯 - - 很快 成立 他们自己
[ɪn][ðə; ði][ˈstra:də][təˈli:doʊ] ,
in the Strada Toledo ,
在 这 斯特拉达 托莱多 ,

一旦获准加入那不勒斯的熙攘人群，他们很快就发现自己置身于托莱多大街上。

[ˈmu:vɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði][ˈsæntə] [ˈlu:sjə] .
moving towards the Santa Lucia .
移动 向 这 圣诞老人 露西亚 .

向圣卢西亚方向前进。

[ðer; ðər][hoʊˈtel][wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði][moʊl] ; [ɪts] [ˈwɪndəʊz] [kəˈmændɪŋ] [æn; ən] [ɪkˈstensɪv] [vju:] [ʌ; əv]
Their hotel was near the mole ; its windows commanding an extensive view of
他们的 酒店 曾是 靠近 这 痣 ; 它是 视窗 指挥 一个 广泛的 看法 的

[ðə; ði][ˈpɜ:rp(ə)l] [si:] ,
the purple sea ,
这 紫色的 海 ,

他们的酒店就在防波堤附近；从酒店的窗户可以俯瞰广阔的紫色大海。

[bɪˈjɑ:nd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [aɪ] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒfəl] [vɑ:ˈkeɪnoʊ] ; [ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ][ˈvɪstə] - - [ˈsʌni]
beyond which the eye took in the changeful volcano ; and many a vista - - sunny
超过 哪个 这 眼睛 采取 在 这 变化 火山 ; 和 许多 一个 景色 - - 阳光明媚
 , [ˈsmɑɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈbju:tiəs] [ɪˈnʌf] ,
 , smiling , and beauteous enough ,
 , 微笑 , 和 美丽的 足够的 ,

目光越过那里，可以看到变幻莫测的火山；还有许多景色——阳光明媚，景色宜人，美不胜收。

[fɒːr; fər][ðə; ði] [ɪɡˈzæktɪŋ] [ˈfænsi][ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] , [huː] [ˈkɒndʒəz] [ʌp][fɒːr; fər][æn; ən][ɪˈtæliən]
for the exacting fancy of an Englishman , who conjures up for an Italian
为了 这 严格 想要 的 一个 英国人 , WHO 召唤 向上 为了 一个 意大利语
[ˈlændskeɪp] , [ˈmɑːrb(ə)] - [laɪk] [ˈvɪləz] - - [ænd; ənd] [ˈpɔːtɪkəʊz] ,
landscape , marble - like villas - - and porticoes ,
景观 , 大理石 - 喜欢 别墅 - - 和 门廊 ,
为了满足英国人挑剔的想象力, 他将意大利风景描绘成大理石般的别墅和门廊,

[wer] [greɪps] [ˈklʌstər] , [ɪn] [fesˈtuːnz] [ʌv; əv][ðə; ði][vaɪn] - - [ˈhiːvɪŋ] [ˈmaʊntnz] - - [ə; eɪ][ˈpɜːrp(ə)] [skaɪ]
where grapes cluster , in festoons of the vine - - heaving mountains - - a purple sky
在哪里 葡萄 簇 , 在 花环 的 这 藤 - - 起伏 山脉 - - 一个 紫色的 天空
- - [ˈfeɪsɪz] [brɑːnzɪd] , [bʌt; bət][oʊ] [haʊ] [fer] !
- - faces bronzed , but oh how fair !
- - 面孔 古铜色 , 但 哦 如何 公平的 !
葡萄成串, 藤蔓缠绕成花环——巍峨的群山——紫色的天空——古铜色的脸庞, 多么美丽啊!

- - [ænd; ənd] [sɔːŋ] , [ˈrevlri] , [ænd; ənd] [greɪs] .
- - and song , revelry , and grace .
- - 和 歌曲 , 狂欢 , 和 优雅 .
——以及歌声、狂欢和恩典。

[bʌt; bət] [wʌt] [strʌk] - , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][sɜːr] [ˈhenri] , [huː] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪˈnjʊrd] [tuː; tə][ðə; ði]
But what struck Acmé , and even Sir Henry , who was more inured to the
但 什么 击 - , 和 甚至 先生 亨利 , WHO 曾是 更多的 受伤 到 这
[wɜːr] [ʌv; əv] [ˈsɪtɪz] ,
whirl of cities ,
旋转 的 城市 ,
但令阿克梅, 甚至对城市喧嚣习以为常的亨利爵士都感到震惊的是:

[æz; əz][ðə; ði] [ˌkærɪktəˈrɪstɪkəl] [ˈfiːtʃər] [ʌv; əv][ˈneɪpəlz] , [wʌz; wəz][ɪts] [ˈmuːvɪŋ] [laɪf] .
as the characteristical feature of Naples , was its moving life .
作为 这 特征 特征 的 那不勒斯 , 曾是 它是 移动 生活 .
那不勒斯的显著特点是其充满活力的生活。
[ɪn][ðə; ði] [striːts] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪnˈses(ə)nt] [ˈblʌs(ə)] [frʌm; frəm] [ˈmɔːrniŋ] [ʌnˈtɪl] [ˈmɪdnaɪt] .
In the streets , there was an incessant bustle from morning until midnight .
在 这 街道 , 那里 曾是 一个 不停歇 忙碌 从 早晨 直到 午夜 .

从早到晚, 街上熙熙攘攘, 热闹非凡。
[iːtʃ] [ˈpæsər] [baɪ] [wɔːr] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] , [ˈɔːlmoʊst] [əˈmaʊnt] [tuː; tə][ə; eɪ]
Each passer by wore an air of importance , almost amounting to a
每个 过路人 经过 穿着 一个 空气 的 重要性 , 几乎 金额 到 一个
[ˈkɑːnʃəsənəs] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] .
consciousness of happiness .
意识 的 幸福 .
每个路人都带着一种高高在上的神态, 几乎都流露出一种幸福的自觉。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈfaɪər][ɪn][ðə; ði] [glæns] - - [spiːtʃ] [ɪn][ðə; ði][ˈækʃ(ə)n] - - [ɑːn][ðə; ði][lɪp][ə; eɪ] [ˈredi] [smaɪl]
There was fire in the glance - - speech in the action - - on the lip a ready smile
那里 曾是 火 在 这 瞥一眼 - - 演讲 在 这 行动 - - 在 这 唇 一个 准备好 微笑
.
:
.
眼神中充满激情, 行动中蕴含着言语, 嘴角挂着一丝微笑。

[ɪn][noʊ] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [ˈɪtəli] , [dʌz] [ker] [siːm] [mɔːr] [mɪsˈpleɪst] .
In no city of Italy , does care seem more misplaced .
在 不 城市 的 意大利 , 做 关心 似乎 更多的 放错地方了 .
在意大利的任何一座城市, 都没有比这里更不合时宜的关心了。

[ðə; ði][ˈnoʊb(ə)] [roʊlz][ɑ:n][ɪn][hɪz; ɪz][ˈvi:əkl; ˈvi:hɪkl][ɑ:n][ðə; ði][ˈkɔ:soʊ] , [wɪð; wɪθ] [fɪtʃər] [geɪ] [ænd; ənd][self]
The noble rolls on in his vehicle on the Corso , with features gay and self
这 高贵 卷 在 在 他的 车辆 在 这 科尔索 , 和 特征 同性恋 和 自己
- [pəˈzest] ;
- possessed ;
- 拥有 ;

这位贵族乘坐他的汽车沿着科尔索大道继续前行，神情轻松自在，显得十分镇定。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈmeri] [læf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbegər] - - [æz; əz][hi:; hi] [fi:sts] [ɑ:n][ðə; ði][ˈlenkθənd; ˈlenθənd]
while the merry laugh of the beggar - - as he feasts on the lengthened
尽管 这 欢乐 笑 的 这 乞丐 - - 作为 他 盛宴 在 这 加长
[ˈɒnəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌmækəˈroʊni] - - [ɡri:ts] [ðə; ði] [ɪr] [æt; ət] [ˈevri] [tɜ:rn] .
honors of his Macaroni - - greets the ear at every turn .
荣誉 的 他的 通心粉 - - 问候 这 耳朵 在 每一个 转动 .

乞丐一边享用着他那份长长的通心粉带来的荣耀，一边发出欢快的笑声，这笑声不绝于耳。

[streɪ] [nɑ:t][ðər; ðər] !
Stray not there !
流浪 不是 那里 !

别去那里！

[oʊ] [ðəʊ] [wɪð; wɪθ] [braʊ] [ˈfɜ:roʊd] [baɪ] [ˈæŋɡwɪ] !
oh thou with brow furrowed by anguish !
哦 你 和 眉头 沟壑 经过 痛苦 !

哦，你眉头紧锁，满脸愁容！

[ɪf] [ðəɪ] [jʌŋ] [əˈfekʃənz] [hæv; həv] [bɪn] [ˈblaɪtɪd] - - [ɪf] [hoʊp] [ˈfɑ:ndli] [ɪnˈdʌldʒd] ,
If thy young affections have been blighted - - if hope fondly indulged ,
如果 你的 年轻的 情感 有 到过 秕 - - 如果 希望 深情地 沉溺其中 ,

如果你的青春情愫已然凋零——如果希望被过分溺爱，

[bi:; bi] [rɪˈpleɪst] [baɪ] [drɪˈsper] - - [ɪf] [ˈfi:lɪŋz] [ðæt] [lent] [ðər; ðər] [ˈroʊziət] [hju:;] , [tu:; tə][ðə; ði]
be replaced by despair - - if feelings that lent their roseate hue , to the
是 替换 经过 绝望 - - 如果 情怀 那 借出的 他们的 玫瑰 色调 , 到 这
[ˈkɑ:mənɪst] [əˈkʌrənsɪz] [ʌv; əv][laɪf] ,
commonest occurrences of life ,
最常见的 发生 的 生活 ,

如果那些曾赋予生活中最平凡的事物以玫瑰色光彩的情感，被绝望所取代，

[naʊ] [ˈdɑ:rkən] [ˈevri] [si:n] - - [ɪf] [ðəʊ] [nəʊ] [ðərˈself] [ðə; ði] [ækˈsesəri] [tu:; tə] [ðɪs] , [ðəɪ] [ˈmɪzəri] ,
now darken every scene - - if thou knowest thyself the accessory to this , thy misery ,
现在 变暗 每一个 场景 - - 如果 你 最了解 你自己 这 配件 到 这 , 你的 苦难 ,
[streɪ] [nɑ:t][ɪn][ˈneɪpəlz] ,
stray not in Naples ,
流浪 不是 在 那不勒斯 ,

现在让每一处景象都黯然失色——如果你知道自己是这一切的帮凶，你的苦难就不要在拿波里徘徊。

[ɔ:l] [tu:] [ˈdʒɔɪəs] [fɔ:r; fər] [ði:] !
all too joyous for thee !
全部 也 欢乐 为了 你 !

对你来说，这真是太令人高兴了！

[ˈræðər] [hɔ:nt] [ðə; ði] [ˈraɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜ:ldz] [ˈeɪnfənt] [ˈmɪstrəs] !
Rather haunt the shrines of the world's ancient mistress !
相当 出没 这 神社 的 这 世界的 古老的 情妇 !

不如去拜访一下世界古代女神的神龛吧！

[pərtʃəns] [ðə; ði] ['sʌŋkən] ['pɪlər] - - [ænd; ənd][ðə; ði]['mɑ:rb(ə)]['tɔ:rsʊʃ] - - [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:s] - [groʊn]
Perchance the sunken pillar - - and the marble torso - - and the moss - grown
或许 这 凹陷 支柱 - - 和 这 大理石 躯干 - - 和 这 苔藓 - 生长
[ˈedɪfɪs] - - [ænd; ənd][ðə; ði] ['seplkər] ,
edifice - - and the sepulchre ,
大厦 - - 和 这 坟墓 ,
或许是那沉没的石柱——还有那大理石躯干——还有那长满青苔的建筑——还有那座墓穴，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aʊl] [æz; əz] ['tenənt] - - [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt][ðə; ði] [greɪt] , [ðə; ði] [gʊd] ,
with the owl as tenant - - and the thought that the great , the good ,
和 这 猫头鹰 作为 租户 - - 和 这 想法 那 这 伟大的 , 这 好的 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] ['tæləntɪd] ,
and the talented ,
和 这 才华横溢 ,
以猫头鹰为房客——以及伟大、善良和有才华的人的想法，

[hu:] [riəd] [ði:z] ['ferdɪŋ] ['mɒnjumənts] - - [ɑ:r; ər]['saɪlənt][ænd; ənd] ['məʊldəɪŋ] [bɪ'loʊ] : ['meɪhæp]
who reared these fading monuments - - are silent and mouldering below : mayhap
WHO 饲养 这些 褪色 纪念碑 - - 是 沉默的 和 模压 以下 : 或许
[ði:z] [θɪŋz] [wɪl] [spi:k] [tu:; tə][ðəɪ] [hɑ:rt] ,
these things will speak to thy heart ,
这些 事物 将要 说话 到 你的 心 ,
是谁建造了这些日渐衰败的纪念碑——如今他们已默默无闻，在地下腐朽：或许这些会触动你的心弦。

[ænd; ənd] [rɪ'pres] [ðə; ði] [fʊl] [gʌ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɑ:roʊ] [ðæt] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] [kən'troʊld] !
and repress the full gush of a sorrow that may not be controlled !
和 抑 这 满的 喷 的 一个 悲哀 那 可能 不是 是 受控 !
并压抑住可能无法控制的悲伤的彻底爆发！

[ænd; ənd] [ɪf] - - [ðə; ði]['mɑ:rtər][tu:; tə] [ɔ:(r)] - ['sɪklɪ] [rɪ'faɪnmənt] - - [tu:; tə] ['sentɪmənt] [tu:]
And if - - the martyr to o'er - sicklied refinement - - to sentiment too
和 如果 - - 这 烈士 到 超过 - 病态的谎言 精炼 - - 到 情绪 也
[r'θɪriə,laɪzd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ,
etherialised for the world ,
乙太化 为了 这 世界 ,
而如果——这位为矫揉造作的精致而殉道的殉道者——为那种过于虚幻、脱离尘世的情感而殉道，

[wer] [gɑ:d] [hæθ] [pleɪst] [ði:] - - [ɑr'di:əl] [wəʊz] [hæv; həv] [stæmpt] [ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)l] [ɑ:n][ðə; ði] [braʊ] ,
where God hath placed thee - - ideal woes have stamped a wrinkle on the brow ,
在哪里 上帝 有 放置 你 - - 理想的 烦恼 有 盖章 一个 皱纹 在 这 眉头 ,
上帝将你安置之处——理想的苦难已在你眉间留下皱纹，

[ænd; ənd][ɑr'di:əl] [dri:mz] [naʊ] ['kɑ:nstɪtʊ:t] [ðəɪ] ['pleɪzər] [ænd; ənd][ðəɪ] [beɪn] : [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [æz; əz]
and ideal dreams now constitute thy pleasure and thy bane : for such as
和 理想的 梦境 现在 构成 你的 乐趣 和 你的 祸根 : 为了 这样的 作为
[ðəʊ] [ɑ:rt] !
thou art !
你 艺术 !
而理想的梦想，如今既是你的快乐，也是你的祸根：因为你就是这样的人！

['lɪvɪŋ] [ɑ:n] ['fi:lɪŋz] [ɪk'ses] - - [sɔ:rɪŋ] [tu:; tə] ['ræptʃərz] [haɪts] - - [ɔ:r] ['sɪŋkɪŋ] [tu:; tə] -
living on feeling's excess - - soaring to rapture's heights - - or sinking to despair's
活的 在 情怀 过量的 - - 翱翔 到 狂喜的 高度 - - 或者 下沉 到 -
[ə'brɪs] - - ['neɪpəlz][ɪz][nɑ:t] ['fɪtɪŋ] !
abyss - - Naples is not fitting !
深渊 - - 那不勒斯 是 不是 配件 !
沉溺于情感的过度——要么飞升至狂喜的巅峰——要么沉沦至绝望的深渊——那不勒斯并不适合这种生活！

['vɪzɪt][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] !
Visit the city of the sea !
访问 这 城市 的 这 海 !
来海滨城市看看吧！

[ðer; ðær] [ɪn'dʌldʒ] [ðaɪ] ['feɪpləs] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] - - [wɪð; wɪθ][noʊ] [saʊnd] [tuː; tə] [breɪk] [ðəɪ] [deɪ] [dri:mz] - -
there indulge thy shapeless imaginings - - with no sound to break thy day dreams - -
那里 放纵 你的 无形 想象 - - 和 不 声音 到 休息 你的 天 梦境 - -
[seɪv] [ðə; ði] [fɪrl] [kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːndə'laɪr] ,
save the shrill cry of the gondolier ,
节省 这 尖锐 哭 的 这 贡多拉船夫 ,
在那里尽情沉浸于你无形的想象——没有声音会打破你的白日梦——除了船夫尖锐的叫喊声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [splæʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪzi] [ɔːr] .
and the splash of his busy oar .
和 这 溅 的 他的 忙碌的 桨 .
还有他忙碌划桨时溅起的水花声。

[ðə; ði] [jʌŋ] [griːk] , - , [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] , [wɜːr; wər] [suːn] [ɪ'mɜːrst] [ɪn][ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv]
The young Greek , Delmé , and George , were soon immersed in the round of
这 年轻的 希腊语 , - , 和 乔治 , 是 很快 沉浸式 在这 圆形的 的
[saɪt] ['siːɪŋ] .
sight seeing .
视线 看到 .
年轻的希腊人德尔梅和乔治很快就沉浸在观光游览的乐趣中。

['vɪzɪts] [tuː; tə][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['pæləs] [ʌv; əv] [kwiːn] [dʒoʊ'ænə] - - [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːdərn] ['vɪlə] [ʌv; əv][ðə; ði]
Visits to the ancient palace of Queen Joanna - - to the modern villa of the
访问 到 这 古老的 宫殿 的 女王 乔安娜 - - 到 这 现代的 别墅 的 这
['mɑːrgrəviːn] - - [tuː; tə][ðə; ði] [sɪbəlz] [keɪv] ,
Margravine - - to the Sibyl's Cave ,
侯爵夫人 - - 到 这 西比尔的 洞穴 ,
参观乔安娜女王的古老宫殿、侯爵夫人的现代别墅以及女先知洞穴，

[ænd; ənd][tuː; tə] - [tuːm] - - [tuː; tə][sʌm; səm] [saɪts] [ðæt] [oʊd] [ðer; ðær] ['ɪntrəst] [tuː; tə] ['klæsɪk]
and to Maro's Tomb - - to some sites that owed their interest to classic
和 到 - 墓 - - 到 一些 网站 那 欠款 他们的 兴趣 到 经典的
[əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] - - [tuː; tə] [ˈʌðər] [ðæt] [kleɪmd] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm]['prez(ə)nt] ['bjʊːti] - - [waɪl] [ə'weɪ] [deɪz]
associations - - to others that claimed it from present beauty - - wiled away days
协会 - - 到 其他的 那 声称 它 从 展示 美丽 - - 野蛮 离开 天
['swɪftli] [ænd; ənd] ['plezərəbli] .
swiftly and pleurably .
迅速地 和 愉快地 .
还有马罗陵墓——有些景点因其古典渊源而引人注目——有些景点则因其现代之美而令人着迷——就这样，日子过得既迅速又愉快。

[wʌt] [wɪð; wɪθ] [juːθ] , [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [siːn] , [ænd; ənd][æən; ən][ɪ'tæliən][skaɪ] , [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz][noʊ]
What with youth , change of scene , and an Italian sky , George was no
什么 和 青年 , 改变 的 场景 , 和 一个 意大利语 天空 , 乔治 曾是 不
[lɔːŋgər][æən; ən][ɪn'væləd] .
longer an invalid .
更长 一个 无效的 .
有了青春活力、环境的改变，再加上意大利的天空，乔治不再是病人了。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [wɔːr] ['niːðər] [ðə; ði][fɪlm] [ʌv; əv] ['æpəθi] , [nɔːr][ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] [flʌʃ] [ʌv; əv] [dɪ'lɪrɪəm] ;
His eye wore neither the film of apathy , nor the unnatural flush of delirium ;
他的 眼睛 穿着 两者都不 这 电影 的 冷漠 , 也不 这 不自然 冲洗 的 谵妄 ;
他的眼神中既没有冷漠的神色，也没有谵妄时不自然的红晕；

[bʌt; bət] [smaɪld] [ɪts] ['hæpɪnəs] [ɑːn][ɔːl] , [ænd; ənd] [biːmd] [ɪts] [lʌv] [ɑːn] - .
but smiled its happiness on all , and beamed its love on Acmé .
但 微笑 它是 幸福 在 全部 , 和 光束 它是 爱 在 - .
但它将快乐微笑传递给所有人，并将爱意倾注于阿克梅身上。

[wʌn] [naɪt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði][ˈfɑːndʊʊ] , [ænd; ənd][ˈæftər] [ˈlɪsnɪŋ] [dɪˈlaɪtɪdli] [tuː; tə][lɑːˈlɑːndi]
One night they were at the Fondo , and after listening delightedly to Lalande
— 夜晚 他们 是 在 这 丰多 , 和 后 聆听 欣喜地 到 拉兰德
,
:
,

一天晚上，他们在丰多音乐节上，兴致勃勃地听了拉朗德的演奏后，

[ænd; ənd] [ˈfɑːləʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [glæns] , [ðə; ði][ˈræpɪd] [ˈmuːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈædʒ(ə)l][ˌbæləˈriːnə] ,
and following with quick glance , the rapid movements of the agile ballerina ,
和 下列的 和 快的 瞥一眼 , 这 迅速的 移动 的 这 敏捷 芭蕾舞演员 ,
紧接着，目光迅速扫过身姿矫健的芭蕾舞演员的快速动作，

[ænd; ənd][ˈæftər] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɑːnə-d] [baɪ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] - - [wɪtʃ] [ˈɡreɪtli] [əˈmjuːzd] -
and after George had been honoured by a bow - - which greatly amused Acmé
和 后 乔治 有 到过 荣幸 经过 一个 弓 - - 哪个 非常 觉得好笑 -
- - [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈprɪnses] ;
- - **from the beautiful princess ;**
- - 从 这 美丽的 公主 ;

乔治受到了美丽的公主的鞠躬致敬——这让阿克梅非常高兴；

[huː] , [pʊr] [ɡɜːrl] !
who , poor girl !
WHO , 贫穷的 女孩 !

可怜的女孩！

[ðen] [felt] [ə; eɪ] [ˈpentʃənt] [fɔːr; fər] [ˈɪŋɡlɪʃmən] ,
then felt a penchant for Englishmen ,
然后 毛毡 一个 爱好 为了 英国人 ,

然后就对英国人产生了好感，

[wɪtʃ] [ʃiː; ji] [feɪld] [naːt][tuː; tə] [əˈvaʊ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈɑːprə] [bɑːks] - - [ðə; ði][ˈpɑːrti] [əˈɡriːd] [tuː; tə]
which she failed not to avow from her opera box - - the party agreed to
哪个 她 失败的 不是 到 承认 从 她 歌剧 盒子 - - 这 派对 同意 到
[wɔːk] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊˈtel] .
walk home to the hotel .
走 家 到 这 酒店 .

但她并没有在歌剧包厢里否认——一行人同意步行回酒店。

[ɑːn][ðer; ðər] [wei] , [ðeɪ] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈkɔːfi] - [ruːm] [tuː; tə] [teɪk] [aɪs] .
On their way , they turned into a coffee - room to take ice .
在 他们的 方式 , 他们 转向 进入 一个 咖啡 - 房间 到 拿 冰 .

途中，他们拐进一家咖啡店去取冰块。

[ðə; ði][ˈfluːənt] [ˈweɪtər] [ˈprætlɪd] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈkætəlbɔːɡ] ; [ænd; ənd] - [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][hɪz; ɪz] "
The fluent waiter prattled over his catalogue ; and Acmé selected his "
这 流利 服务员 喋喋不休 超过 他的 目录 ; 和 - 已选 他的 "
[sɔrbetʊ] [ˌmɑːlˈtiːz] ,
sorbetto Maltese ,
雪葩 马耳他语 ,

那位口齿伶俐的侍者滔滔不绝地介绍着他的产品目录；阿克梅选择了他的“马耳他冰沙”。

" [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ðə; ði] [neɪm] [rɪˈmaɪndɪd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [lʌvd] [ˈaɪlənd] .
" **because the name reminded her of the loved island .**
" 因为 这 姓名 提醒 她 的 这 喜爱 岛 .

因为这个名字让她想起了她挚爱的岛屿。

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɔːfi] - [ruːm] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈkɒst] [baɪ][ə; eɪ][ˈdraɪvər][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
Leaving the coffee - room , they were accosted by a driver of one of the
离开 这 咖啡 - 房间 , 他们 是 被骚扰 经过 一个 司机 的 一 的 这
[ˈpʌblɪk] [ˈkoʊtʃɪz] .
public coaches .
民众 教练 .

离开咖啡厅时，他们被一辆公共汽车的司机拦住了。

" [naʊ] , [siːnˈjɔːreɪ] !
" **Now , Signore !**
" 现在 , 先生 !

“现在，先生！”

[dʒʌst][ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] [viˈsuːvjəs] !
just in time for Vesuvius !
只是 在 时间 为了 维苏威火山 !

正好赶上维苏威火山爆发！

[siː] [ðə; ði] [sʌn] [raɪz] !
See the sun rise !
看 这 太阳 上升 !

看日出！

[suːˈpɜːrb] [saɪt] !
superb sight !
高超 视线 !

景色绝佳！

[ˈelɪɡənt] [ˈkærɪdʒ] ! "
elegant carriage ! "
优雅的 运输 ! "

优雅的马车！

" [duː][let][juːˈes][goʊ] ! " [sed] - , [ˈklæpɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][wɪð; wɪθ] [ˈjuːθfl] [ɪnˈθuːziæzəm] .
" **Do let us go !** " **said Acmé , clapping her hands with youthful enthusiasm .**
" 做 让 我们 去 ! " 说 - , 鼓掌 她 双手 和 青春 热情 .
“放我们走吧！”阿克梅说着，拍着手，充满了青春的热情。

" [noʊ] , [noʊ] !
" **No , no !**
" 不 , 不 !

不，不！

[maɪ] [daɪ] ! " [sed] [sɜːr] [ˈhenri] , " [wiː; wi][məst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪˈtiː] !
my dear ! " **said Sir Henry , " we must not think of it !**
我的 亲爱的 ! " 说 先生 亨利 , " 我们 必须 不是 思考 的 它 !
“亲爱的！”亨利爵士说，“我们千万不能想这件事！”

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][soʊ][ˈtaɪərd] . "
you would be so tired . "
你 会 是 所以 疲劳的 . " "

你会累坏的。

" [noʊ] , [noʊ] !
" **No , no !**
" 不 , 不 !

不，不！

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [strɔːŋ] [aɪ][ˌeɪˈem] ;
you do not know how strong I am ;
你 做 不是 知道 如何 强的 我 是 ;

你不知道我有多强大；

[ænd; ənd][aɪ][ɪn'tend] [ˈsliːpɪŋ] [ɑːn][ˈdʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [ˈʃoʊldə] [ɔːl][ðə; ði] [wei] - - [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər]
and I intend sleeping on George's shoulder all the way - - and we are
和 我 打算 睡眠 在 乔治的 肩膀 全部 这 方式 - - 和 我们 是
[ɔːl][ɪn] [sʌt] [haɪ] [ˈspɪrɪts] - - [ænd; ənd] [ðiːz] [ˈɪmprəvaɪzd] [ɪksˈkəːʃənz] [juː; jʊ] [jɔːr'self] [ˈgræntɪd] [wɜːr; wər]
all in such high spirits - - and these improvised excursions you yourself granted were
全部 在 这样的 高的 烈酒 - - 和 这些 即兴发挥 短途旅行 你 你自己 的确 是
[ˈɔːlweɪz] [best] - - [ænd; ənd] [bɪ'saɪdɪz] ,
always best - - and besides ,
总是 最好的 - - 和 除了 ,

我打算一路睡在乔治的肩膀上——我们大家兴致都很高——而且这些你亲自批准的即兴旅行总是最棒的——此外，
[juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi][mʌst; məst] [ˈɔːlweɪz] [stɑːrt][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ,
you know we must always start at this hour ,
你 知道 我们 必须 总是 开始 在 这 小时 ,
你知道我们必须始终从这个时间开始，

[ɪf] [wiː; wi][ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['sʌnraɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .
if we expect to see the sunrise from the mountain .
如果 我们 预计 到 看 这 日出 从 这 山 .
如果我们在山顶上看到日出。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] , [ˈdʒɔrdʒiːoʊ] ?
What do you say , Giorgio ?
什么 做 你 说 , 乔治 ?
乔治，你觉得怎么样？

" [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ['endɪd] , [baɪ][ðə; ði][ˈdraɪvər] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] ;
" The discussion ended , by the driver taking the direction of the hotel ;
" 这 讨论 结束 , 经过 这 司机 采取 这 方向 的 这 酒店 ;
[wens] ,
whence ,
何处 ,
“讨论以司机驶向酒店的方向而告终；从那里，

[ˈæftər] ['meɪkɪŋ] [ə'reɪndʒmənts] [æz; əz][tuː; tə] [prə'vɪʒnz] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [dres] , [ðə; ði][ˈpɑːrtɪ]
after making arrangements as to provisions and change of dress , the party
后 制作 安排 作为 到 条款 和 改变 的 裙子 , 这 派对
[ˈstɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .
started for the mountain .
开始 为了 这 山 .
安排好补给和换洗衣物后，一行人便出发前往山区。

[ðə; ði][wɔːrm] [tʃiːk] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [rɪ'pəʊzɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ;
The warm cheek of Acmé was reposing on that of her husband ;
这 温暖的 脸颊 的 - 曾是 休息 在 那 的 她 丈夫 ;
阿克梅温暖的脸颊贴在她丈夫的脸上；

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːntən] [naɪt] [er] [wʌz; wəz] [dɪ'spɔːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['weɪvi] ['tresɪz] ,
and the wanton night air was disporting with her wavy tresses ,
和 这 放肆 夜晚 空气 曾是 体育运动 和 她 波浪状 头发 ;
恣意飘逸的夜风轻拂着她波浪般的秀发，

[æz; əz][ðə; ði] [laʊd] [hæ'luː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdraɪvər] , [wɔːrnd] [ðəm; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ˈpɔːrtɪ,tʃiː] ,
as the loud halloo of the driver , warned them that they were in Portici ,
作为 这 大声 你好 的 这 司机 , 警告 他们 那 他们 是 在 波蒂奇 ,
司机的一声响亮的喊声提醒他们，他们已经到了波蒂奇。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ə'raʊzɪŋ] ['sælvədɔː] , [ðə; ði] [gaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .
and in the act of arousing Salvador , the guide to the mountain .
和 在 这 行为 的 唤起 萨尔瓦多 , 这 指导 到 这 山 .
并唤醒了登山向导萨尔瓦多。

[ˈæftər][sʌm; səm] [ˈɔːrt] [dɪˈleɪ] , [ðeɪ] [prəʊˈkjʊəd] [mjuːlɪz] .

After some short delay , they procured mules .
后 一些 短的 延迟 , 他们 采购 骡子 .

稍作耽搁后，他们弄到了骡子。

[iːtʃ] [ˈbrʌðər] [ɑːrmd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɔːŋ] [stɑːf] , [ænd; ənd] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] ,
Each brother armed himself with a long staff , and leaving the carriage ,
每个 兄弟 武装 他自己 和 一个 长的 职员 , 和 离开 这 运输 ,

兄弟二人各自拿起一根长棍，离开了马车。

[ðeɪ] [wendɪd] [ðer; ðər] [wei] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈhɜːrmɪtɪdʒ] .
they wended their way towards the Hermitage .
他们 温德 他们的 方式 向 这 隐士庐 .

他们朝着冬宫的方向走去。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪr] [naɪt] .

It was a clear night .
它 曾是 一个 清除 夜晚 .

那是一个晴朗的夜晚。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [məˈdʒestɪkli] [ˈɡlaɪdɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [pæθ] , [ˈvæs(ə)] [baɪ] [ˈmɪrɪədʒ] [ʌv; əv][stɑːrɪz] .
The moon was majestically gliding on her path , vassalled by myriads of stars .
这 月亮 曾是 雄伟地 滑翔 在 她 小路 , 附庸 经过 无数 的 明星 .

月亮在万千繁星的环绕下，优雅地滑过天际。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈaʊər] - - [ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] - - [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnɑːv(ə)lti][ʌv; əv]
There was something in the hour - - and the scene - - and the novelty of
那里 曾是 某物 在 这 小时 - - 和 这 场景 - - 和 这 新奇的

[ðə; ði][ɪkˈskɜːrɪʒ(ə)n] - - [ðæt] [enˈdʒɔɪnd] [ˈsaɪləns] .
the excursion - - that enjoined silence .
这 短途旅行 - - 那 禁止 沉默 .

那一刻，在那片刻的宁静中，在那幅熟悉的景象中，在那次旅行的新奇体验中，似乎有什么东西促使人们保持沉默。

[əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhɜːrmɪtɪdʒ] , [ðə; ði] [ˈpɑːrti] [dɪsˈmaʊntɪd] .
Arrived at the Hermitage , the party dismounted .
到达的 在 这 隐士庐 , 这 派对 下马 .

到达冬宫后，一行人下了马。

- [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][stræp] , [ˈfɑːsənd] [raʊnd] [ðer; ðər] [ɡaɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kəˈmenst] [ðə; ði]
Acmé clung to the strap , fastened round their guide , and they commenced the
- 紧紧抓住 到 这 带子 , 系紧 圆形的 他们的 指导 , 和 他们 开始 这

[əˈsent] .

ascent .
上升 .

阿克梅紧紧抓住绑在向导身上的带子，他们开始向上攀登。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈɔːrt] [taɪm] , [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈmænɪfest] [pruːfs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [vəˈsɪnəti] [tuː; tə][ðə; ði] [vɑːlˈkeɪnoʊ] .
In a short time , they had manifest proofs of their vicinity to the volcano .
在 一个 短的 时间 , 他们 有 显现 证明 的 他们的 附近 到 这 火山 .

很快，他们就获得了确凿的证据，证明他们离火山很近。

[ðə; ði] [ˈæʃɪ] [ˈlɑːvə] [ɡerɪv] [wei] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈfʊtstep] ,
The ashy lava gave way at each footstep ,
这 灰烬 岩浆 给予 方式 在 每个 脚步 ,

每走一步，火山灰熔岩都会崩塌。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [ˈɔːrt] [ænd; ənd] [kwɪk] [steps] , [ænd; ənd] [pɜːsɪˈvɪərɪŋli]
and it was only by taking short and quick steps , and perseveringly
和 它 曾是 仅有的 经过 采取 短的 和 快的 步骤 , 和 坚持不懈

[ˈtɔɪlɪŋ] [ɑːn] ,

toiling on ,
辛勤劳作 在 ,

只有采取短促而迅速的步伐，并坚持不懈地努力，才能最终实现目标。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪneɪblɪd] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['prɑːɡres] .
that they were enabled to make any progress .

那 他们 是 已启用 到 制作 任何 进步 .

他们被赋予了取得任何进展的能力。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] , [wʌz; wəz] - [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][stɔːp] , [ænd; ənd] [teɪk] [breθ] ,
More than once , was Acmé inclined to stop , and take breath ,

更多的 比 一次 , 曾是 - 倾斜 到 停止 , 和 拿 气息 ,

阿克梅不止一次想要停下来，喘口气。

[bʌt; bət][ðə; ði] [gaɪd] [ə'ʃʊrd] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [leɪt] ,
but the guide assured them they were already late ,

但 这 指导 保证 他们 他们 是 已经 晚的 ,

但导游向他们保证他们已经迟到了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['oʊnli][dʒʌst][biː; bi][ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌnraɪz] .
and that they would only just be in time for the sunrise .

和 那 他们 会 仅有的 只是 是 在 时间 为了 这 日出 .

他们只能勉强赶在日出前到达。

[æz; əz][ðə; ði][ləst][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sʌmɪt] , [ðə; ði][sʌn] [bɪ'keɪm] [pər'septəb(ə)l] - -
As the last of the party reached the summit , the sun became perceptible - -

作为 这 最后的 的 这 派对 达到 这 首脑 , 这 太阳 成为 可感知的 - -

[ænd; ənd][rouz][ɪn][ˈɡlɔːri] [ɪndɪ'skraɪbəbl] .
and rose in glory indescribable .

和 玫瑰 在 荣耀 无法形容 .

当队伍中的最后一人到达山顶时，太阳开始显现——它以难以形容的辉煌升起。

[ðə; ði] [siːn] [ə'faːr] [haʊ] ['ɡɔːrdʒəs] !
The scene afar how gorgeous !

这 场景 远方 如何 华丽的 !

远处的景色真美！

[ə'raʊnd] [ðem; ðəm] [haʊ] [grænd] !
around them how grand !

大约 他们 如何 盛大 !

他们周围真是壮观！

['pæntɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ɪɡ'zɜːʃənz] , [ðeɪ] [sæt][ɑːn][ə; eɪ] [kloʊk] [ʌv; əv] ['sælvəˌdɔːr] ,
Panting from their exertions , they sat on a cloak of Salvador's ,

喘息 从 他们的 努力 , 他们 卫星 在 一个 披风 的 萨尔瓦多的 ,

他们气喘吁吁地坐在萨尔瓦多的一件斗篷上。

[ænd; ənd] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] [ə'stɔːnɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['nɒvəltɪz] ['bɜːrstɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [aɪ] .
and gazed with astonishment at the novelties bursting on the eye .

和 凝视 和 惊讶 在 这 新奇 爆发 在 这 眼睛 .

他们惊奇地凝视着眼前纷至沓来的新奇事物。

[ɪːtʃ] [sək'siːdɪŋ] ['moʊmənt] , [ɡʌsts] [ʌv; əv] [fleɪm] ['ɪfʊːd] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kreɪtər] .
Each succeeding moment , gusts of flame issued forth from the crater .

每个 成功 片刻 , 阵风 的 火焰 发布 前进 从 这 火山口 .

随后，火山口内不断喷出火焰。

[ðeɪ] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['beɪsn] , [ə'bʌv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
They looked down on the bason , above which they were .

他们 看起来 向下 在 这 盆地 , 多于 哪个 他们 是 .

他们俯视着他们所在的盆地。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kɑːnɪkl] ['pɪrəməɪd] [ʌv; əv]['lɑːvə] , [wɜːr; wər][ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] [smoʊk] ,
From a conical pyramid of lava , were emitted volumes of smoke ,

从 一个 锥 金字塔 的 岩浆 , 是 发射 卷 的 抽烟 ,

从锥形熔岩锥中喷涌出大量烟雾，

[wɪtʃ] [rɒʊld] [ʌp][tu:; tə] ['hev(ə)n] [ɪn] ['raʊndɪd] [ænd; ənd][fæn'tæstɪk] [[eɪps] [ʌv; əv] ['bju:ti] .
which rolled up to heaven in rounded and fantastic shapes of beauty .
哪个 滚动 向上 到 天堂 在 圆润 和 极好的 形状 的 美丽 .

它们以圆润奇妙的美丽形状升入天堂。

[br'loo] , [ə; eɪ] [di:p] ['æzər] - - [ə'bʌv] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [klɪr] ['æmbər][hju:] - - [ðə; ði] [klaʊdz] [ri:ðd]
Below , a deep azure - - above , of a clear amber hue - - the clouds wreathed
以下 , 一个 深的 蔚蓝 - - 多于 , 的 一个 清除 琥珀色 色调 - - 这 云 花环
[ænd; ənd] [ə'sendɪd] [mə'dʒestɪkli] ,
and ascended majestically ,
和 上升 雄伟地 ,

下方是深邃的蔚蓝，上方是清澈的琥珀色，云朵雄伟地盘旋升腾。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] ['θʌndər] - - [ðə; ði] [ə'kʌmpənɪmənt] [ʌv; əv] ['neɪtʃəz]
as if in time to the rumbling thunder - - the accompaniments of nature's
作为 如果 在 时间 到 这 隆隆声 雷 - - 这 伴奏 的 自然的
[,sʌbtə'reɪniəs] [θroʊz] .
subterraneous throes .
地下的 阵痛 .

仿佛与隆隆的雷声同步——那是大自然地下搏动的伴奏。

[ðer; ðər] [fə'ti:gz] [wɜ:r; wər]['æmplɪ] [rɪ'peɪd] .
Their fatigues were amply repaid .
他们的 疲劳 是 充足的 已偿还 .

他们的辛勤付出得到了充分的回报。

[sɜ:r] ['hɛnri:z] [kjəri'ɑ:səti][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [dɪ'sendɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gaɪd] [tu:; tə]
Sir Henry's curiosity was aroused , and he descended with the guide to
先生 亨利的 好奇心 曾是 被唤醒 , 和 他 下降 和 这 指导 到
[ðə; ði]['kreɪtər] .
the crater .
这 火山口 .

亨利爵士的好奇心被激发了出来，他和向导一起下到了火山口。

[dʒɔ:rdʒ] [ænd; ənd] - , [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪk'skɜ:rʒ(ə)n] , [rɪ'meɪnd] [ɑ:n][ðə; ði] ['sʌmɪt] ,
George and Acmé , delighted with the excursion , remained on the summit ,
乔治 和 - , 高兴极了 和 这 短途旅行 , 剩余 在 这 首脑 ,
[pɑ:'teɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['sælvə,dɔ:z] [prə'vɪʒnz] .
partaking of Salvador's provisions .
参与 的 萨尔瓦多的 条款 .

乔治和阿克梅对这次远足非常满意，留在山顶上享用萨尔瓦多的补给品。

[ðə; ði] [dɪ'sent] [ðeɪ] [faʊnd] ['i:zi] [ænd; ənd]['ræpɪd] ; [ðə; ði]['lɑ:və] [naʊ] [ə'sɪstɪŋ] ,
The descent they found easy and rapid ; the lava now assisting ,
这 下降 他们 成立 简单的 和 迅速的 ; 这 岩浆 现在 协助 ,

他们发现下山的路既轻松又迅速；熔岩现在也帮了他们一把。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ 'ti:][hæd; həd] ['fɔ:rmərli] [ɪm'pi:did] [ðem; ðəm] .
as much as it had formerly impeded them .
作为 很多 作为 它 有 以前 受阻 他们 .

就像它以前对他们造成的阻碍一样。

[æt; ət]['pɔ:rtɪ,tʃi:] , ['sælvədɔ:] [ɪntrə'du:st] [ðem; ðəm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɑ:rtmənt] , [em'belɪft] [wɪð; wɪθ]
At Portici , Salvador introduced them to his apartment , embellished with
在 波蒂奇 , 萨尔瓦多 介绍 他们 到 他的 公寓 , 修饰过的 和
['spesɪmənz] [ʌv; əv]['lɑ:və] .
specimens of lava .
标本 的 岩浆 .

在波蒂奇，萨尔瓦多带他们参观了他的公寓，公寓里装饰着熔岩标本。

[ðeɪ] ['pə:tʃəst] [sʌm; səm] [mə'mɔ:ri:əlz] [ʌv; əv][ðeə; ðəə]['vɪzɪt] - - [pɑ:r'tʊk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [fru:t] - -
They purchased some memorials of their visit - - partook of some fruit - -
 他们 购买 一些 纪念碑 的 他们的 访问 - - 参与 的 一些 水果 - -
 [ænd; ənd], ['æftər] [rɪ'wɔ:rdɪŋ] [ðə; ði] [gaɪd] ,
and , after rewarding the guide ,
 和 , 后 有回报 这 指导 ,
 他们购买了一些纪念品, 品尝了一些水果, 并在付给导游小费后,

[ðeɪ] [rɪˈtʊːnd] [tuː; tə] [ˈneɪpəlz] .
they returned to Naples .
 他们 返回 到 那不勒斯 .

他们返回了那不勒斯。

[ə'hʌðər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [iks'kə:ʃənz] , [ænd; ənd][ai 'ti:][ɪz][wʌn][ðæn; ðən] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [fju:] [mɔ:r]
Another of their excursions , and it is one than which there are few more
 其他 的 他们的 短途旅行 , 和 它 是 一 比 哪个 那里 是 很少 更多的
 ['ɪntrəstɪŋ] ,
interesting ,
 有趣的 ,

这是他们的另一次短途旅行，而且很少有比这更有趣的一次了。

[wʌz; wəz][tuː; tə] [ðæt] ['sɪti] - - [wɪtʃ] , [laɪk] [ðə; ði] ['fæbjələs] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːstərn] [teɪl] , ['rɪəz] [ɪts]
was to that city - - which , like the fabulous one of the eastern tale , rears its
 曾是 到 那 城市 - - 哪个 , 喜欢 这 太棒了 一 的 这 东 故事 , 后部 它是
 ['tempəlz] ,
temples ,
 寺庙 ,

那是一座城市——就像东方传说中的那座神奇城市一样，耸立着众多寺庙。

[bʌt; bæt][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [nʌn] [tu:; tə] ['wɜ:rɪp] ; [ɪts] ['θiətəz] , [bʌt; bæt][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [nʌn] [tu:; tə]
but there are none to worship ; its theatres , but there are none to
 但 那里 是 没有任何 到 崇拜 ; 它是 剧院 , 但 那里 是 没有任何 到
 [ə'plɔ:d] ; [ɪts]['mɑ:rb(ə)]['stætʃu:z] ,
applaud ; its marble statues ,
 鼓掌 ; 它是 大理石 雕像 ,
 但那里没有神灵供奉：那里有剧院，但没有人喝彩：那里有大理石雕像，

[wer] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [ʃəd; ʃəd] [dwel] [ɑ:n][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [praɪd] ?
where are the eyes that should dwell on them with pride ?
 在哪里 是 这 眼睛 那 应该 住 在 他们 和 自豪 ?

那些本应满怀自豪地注视着他们的目光在哪里？

[Its] ['mænjnz] [ɑ:r; ər] ['meni] - - [Its] [wɔ:lz] [ænd; ænd] ['tesəleɪtɪd] ['peɪvmənts] , [[oʊ] ['kɒlərz] [ʌv; əv]
Its **mansions** **are** **many** - - **its** **walls** **and** **tessellated** **pavements** , **show** **colours** **of**
它是 豪宅 是 许多 - - 它是 墙壁 和 镶嵌式 人行道 , 展示 颜色 的
['vɪvɪd] [hju:] ,
vivid **hue** ,
生动 色调 ,

它的宅邸众多——它的墙壁和镶嵌式人行道，都呈现出鲜艳的色彩。

[ænd; ənd] [dɪ'skraɪb] [teɪl; 'teɪlɪz] [fə'mɪliər] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] ['bɔɪhʊd]

and	describe	tales	familiar	from	our	boyhood
和	描述	故事	熟悉的	从	我们的	童年

并讲述我们童年时代耳熟能详的故事。

[ðə; ði] [pri:st] [ɪz][æt; ət][hɪz; ɪz][ˈɔ:ltər] - - [ðə; ði][ˈsoʊldʒərz][ɪn][ðər; ðər] [gɑ:rd] - [ru:m] - - [ðə; ði] [ˈsɪtɪzn] [ɪn]
The priest is at his altar - - the soldiers in their guard - room - - the citizen in
 这 牧师 是 在 他的 坛 - - 这 士兵 在 他们的 警卫 - 房间 - - 这 公民 在
 [hɪz; ɪz] [bæθ] .
his bath .
 他的 洗澡 .

神父在祭坛前，士兵在岗亭里，市民在浴室里。

[aɪˈti:] [ɪz] [ɪnˈdi:d] [ˈdɪfɪkəlt] , [æz; əz] [ˈaʊər; ɑ:r] [step] [ˌɑ:rˈli:] - [ˈekoʊz] [θru:] [ðə; ði] [ˈsaɪlənt] [stri:ts] ,
It is indeed difficult , as our step re - echoes through the silent streets ,
它是 的确 难的 , 作为 我们的 步 关于 - 回声 通过 这 沉默的 街道 ,
的确很困难, 因为我们的脚步声在寂静的街道上回荡。

[tu:; tə] [daɪˈvest] [ɑ:rˈselvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] ,
to divest ourselves of the impression ,
到 剥离 我们自己 的 这 印象 ,
为了摆脱这种印象,

[ðæt] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [ˈwa:ndərɪŋ] [wer] [ðə; ði] [enˈtʃæntəz, ɪnˈtʃæntəz, enˈtʃænz, ɪnˈtʃænz-z] [wa:nd] [hæz; həz] [bɪn]
that we are wandering where the enchanter's wand has been
那 我们 是 漫游 在哪里 这 魔法师的 魔杖 有 到过
[ɔ:l] [ˈpaʊərɪf(ə)l] , [ðæt] [hi:; hi] [hæz; həz] [weɪvd] [aɪˈti:] ,
all powerful , that he has waved it ,
全部 强大的 , 那 他 有 挥手 它 ,
我们正在徘徊, 来到了魔法师魔杖威力无穷的地方, 他曾挥动过它。

[ænd; ænd] [loʊ] !
and lo !
和 洛 !
瞧!

[ðə; ði] [ˈsɪti] [sli:ps] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈsi:z(ə)n] , [ʌnˈtɪl] [sʌm; səm] [rˈvent] [[æɪ; əɪ] [hæv; həv] [bɪn] [fʊlˈfɪld] .
the city sleeps for a season , until some event shall have been fulfilled .
这 城市 睡觉 为了 一个 季节 , 直到 一些 事件 将 有 到过 已完成 .
城市沉睡一段时间, 直到某件事发生。

[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈpa:rti] [wɜ:r; wər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈvaɪə] [ˈæpi:ə] [ʌv; əv] [pɒmˈpeɪi; -ˈpeɪ] , [wen] - [tɜ:rnd] [əˈsaɪd] ,
Our party were in the Via Appia of Pompeii , when Acmé turned aside ,
我们的 派对 是 在 这 通过 阿皮亚 的 庞贝 , 什么时候 - 转向 旁边 ,
我们一行人当时正在庞贝古城的阿皮亚大道上, 这时阿克梅转过身来。

[tu:; tə] [rɪˈmɑ:rk] [wʌn] [tu:m] [mɔ:r] [pərˈtɪkjələrli] .
to remark one tomb more particularly .
到 评论 一 墓 更多的 特别 .
特别提及其中一座陵墓。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪkˈstensɪv] [wʌn] , [səˈraʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈspi:ʃi:z] [ʌv; əv] [ˈaɪərn] [net] [wɜ:rk] ,
It was an extensive one , surrounded with a species of iron net work ,
它 曾是 一个 广泛的 一 , 包围 和 一个 物种 的 铁 网 工作 ,
那是一个规模很大的围栏, 周围环绕着一种铁网。

[θru:] [wɪtʃ] [maɪt] [bi:; bi] [si:n] [ˈreɪndʒɪz] [ʌv; əv] [red] [ˈɜ:rθn] [ˈveɪsɪz] .
through which might be seen ranges of red earthen vases .
通过 哪个 可能 是 已见 范围 的 红色的 土 花瓶 .
透过玻璃可以看到一排排红色陶罐。

[ˈækmi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈkʌstəʊd] , [ænd; ænd] [æskt] [ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈberɪəl] [pleɪs] [ʌv; əv]
Acme turned to the custode , and asked if this was the burial place of
艾克米 转向 到 这 监护人 , 和 问 如果 这 曾是 这 葬礼 地方 的
[sʌm; səm] [ˈnəʊb(ə)] [ˈfæməli] .
some noble family .
一些 高贵 家庭 .
阿克米转向看守, 问道这里是不是某个贵族家族的墓地。

" [noʊ] ! [si:nˈjɔ:rə] !
" **No ! Signora !**
" 不 ! 女士 !
“不! 女士! ”

[ðɪs] [ɪz] [wer] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['glædi:etəz][ɑ:r; ər] [prɪ'zɜ:rɪv] .
this is where the ashes of the gladiators are preserved .
这 是 在哪里 这 灰烬 的 这 角斗士 是 保存完好 .

这里保存着角斗士的骨灰。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] ['æpi:ən] [wei] , [ðeɪ] ['entərd] [θru:] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [geɪt] ; [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] ['meni]
" From the Appian Way , they entered through the public gate ; and passing many
" 从 这 Appian 方式 , 他们 进入 通过 这 民众 门 ; 和 通过 许多
[ɑ:ps] ,
shops ,
商店 ,

他们从阿底亚大道进入，穿过公共城门；经过许多店铺，

[hu:z] [sainz] [jet] [drɔ:] ['noʊtɪs] , [ɪf] [ðeɪ] [noʊ][bɜ:ŋgər] [ə'trækt] ['kʌstəm] , [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði]
whose signs yet draw notice , if they no longer attract custom , they came to the
谁 标志 然而 画 注意 , 如果 他们 不 更长 吸引 风俗 , 他们 来了 到 这
[praɪvət] ['haʊzɪz] ,
private houses ,
私人的 房屋 ,

那些招牌如果不再吸引顾客，但仍能引起注意，它们就搬到了私人住宅。

[ænd; ənd] ['entərd] [wʌn] - - [ðæt] [kɔ:ld] - - - [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔ:ɹ] ['mɪnɪt]
and entered one - - that called Sallust's - - for the purpose of a more minute
和 进入 一 - - 那 称为 - - - 为了 这 目的 的 一个 更多的 分钟
[ɪn'spekʃ(ə)n] .
inspection .
检查 .

然后进入了其中一间——名为萨卢斯特的——以便进行更细致的检查。

" ['nʌθɪŋ] [ə'pɪrɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:ɹ] [streɪndʒ] , " [sed] [dʒɔ:rdʒ] , " [ɑ:n] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðɪ:z]
" Nothing appears to be more strange , " said George , " on looking at these
" 没有什么 出现 到 是 更多的 奇怪的 , " 说 乔治 , " 在 寻找 在 这些
['freskəʊ] ['peɪntɪŋz] ,
frescoed paintings ,
壁画 绘画 ,

“看着这些壁画，我觉得没有什么比这更奇怪的了，”乔治说。

[ænd; ənd][ɑ:n] [sʌtʃ] [moʊ'zeɪɪks][æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [jet] [si:n] ; [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdənəri]
and on such mosaics as we have yet seen ; than the extraordinary
和 在 这样的 马赛克 作为 我们 有 然而 已见 ; 比 这 非凡的
[fə,mɪli'ærəti] [ʌv; əv][ðer; ðər]['sʌbdʒekts] .
familiarity of their subjects .
熟悉 的 他们的 主题 .

在我们迄今为止所见过的马赛克作品中，其主题的非凡熟悉感更胜一筹。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] [di'pɪktɪd] [ɑ:n] [ðɪ:z] [wɔ:lz] , [ænd; ənd][aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] , ['henri] ,
" There are many depicted on these walls , and I do not think , Henry ,
" 那里 是 许多 描绘 在 这些 墙壁 , 和 我 做 不是 思考 , 亨利 ,
[ðəz] [wɔ:lz] [hæv; həv] [aɪ] [du:] [nɑ:t] [θɪŋk] [henri] ,
“这些墙上描绘了很多人物，我不认为，亨利，

[wi:; wi][ɑ:r; ər][fɜ:rst] [reɪt] ['klæsɪks] ; - - [ænd; ənd] [jet] [aɪ'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] ['pʌz(ə)l] [ju: 'es] ,
we are first rate classics ; - - and yet it would be difficult to puzzle us ,
我们 是 第一的 速度 经典 ; - - 和 然而 它 会 是 难的 到 谜 我们 ,
[ɪn] ['heɪmɪŋ] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [wens] [ðɪ:z] ['freskəʊz] [hæv; həv][ðer; ðər][bɜ:ɹθ] .
in naming the story whence these frescoes have their birth .
在 命名 这 故事 何处 这些 壁画 有 他们的 出生 .

为这些壁画的创作故事命名。

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [lə'təʊnə] - - [ænd; ənd] ['li:də] - - [ænd; ənd][ðə; ði][,æri'ædni:; ,eri'ædni:] [ɑ:bɑ:ndənɑ:tə] - -
Look at this Latona - - and Leda - - and the Ariadne abbandonata - -
看 在 这 拉托纳 - - 和 丽达 - - 和 这 阿丽亚德涅 弃绝 - -
[ænd; ənd] [ðɪs] [mʌst; məst] ['sɜ:rt(ə)nli] [bi:; bi][ðə; ði] ['blu:mɪŋ] ['hi:bi] .
and this must certainly be the blooming Hebe .
和 这 必须 当然 是 这 盛开 赫柏 .
看看这位拉托娜——还有勒达——以及被遗弃的阿里阿德涅——这肯定就是盛开的赫柏。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !
啊!
[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ni:] !

and look at this little niche !
和 看 在 这 小的 小众市场 !
瞧瞧这个小壁龛！

[ðɪs] ['grɪnɪŋ] ['lɪt(ə)l]['deɪəti; 'di:əti] - - [ðə; ði][fæk'sɪməli][,ʌv; əv][æn; ən] ['ɪndiən] ['aɪdl] - - [mʌst; məst] [ɪk'spres]
This grinning little deity - - the facsimile of an Indian idol - - must express
这 咧嘴笑 小的 神 - - 这 传真 的 一个 印度 偶像 - - 必须 表达
[ðer; ðər][aɪ'di:ə][,ʌv; əv][ðə; ði][pi'nei,tiz] .
their idea of the Penates .
他们的 主意 的 这 佩纳特斯 .
这个咧嘴笑着的小神像——印度偶像的复制品——一定表达了他们对赎罪者的理解。

[streɪndʒ] ! [ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t] ? "
Strange ! is it not ? "
奇怪的 ! 是 它 不是 ? "
真奇怪，不是吗？

" [bʌt; bət][ɑ:r; ər][ju:; jʊ][nɑ:t] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [sɜ:r] ['henri] , " ['sʌmwʌt] [dɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] ['dwelɪŋ] -
" But are you not , " rejoined Sir Henry , " somewhat disappointed in the dwelling -
" 但 是 你 不是 , " 重新加入 先生 亨利 , " 有些 失望的 在 这 住宅 -
['haʊzɪz] ?
houses ?
房屋 ?
“但是,”亨利爵士回答说,“你难道不对这些住宅感到有些失望吗?”

[ðɪs] [si:mz] [wʌn][,ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪk'stensɪv] , [ænd; ənd] [jet] , [haʊ] [dɪ'mɪnjətɪv] [ðə; ði][ru:mz; rʊmz] !
This seems one of the most extensive , and yet , how diminutive the rooms !
这 似乎 一 的 这 最多 广泛的 , 和 然而 , 如何 小字 这 房间 !
这似乎是规模最大的建筑之一, 然而, 房间却如此狭小!

[ænd; ənd] [haʊ] ['lɪt(ə)l][,ʌv; əv] [ə'træk(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ə'reɪndʒmənt] , [ɪf] [wi:; wi] [ɪk'sept] [ðɪs] ['klæsɪk]
and how little of attraction in the whole arrangement , if we except this classic
和 如何 小的 的 景点 在 这 所有的 安排 , 如果 我们 除了 这 经典的
[ˈfaʊnt(ə)n] .
fountain .
喷泉 .
如果撇开这座古典喷泉不谈, 整个景观又有什么吸引力可言呢?

" [ðɪs] [aɪ] [θɪŋk] [ɪz][ə; ei] [pru:f] ,
" This I think is a proof ,
" 这 我 思考 是 一个 证明 ,
我认为这就是证明,

[ðæt] [ðə; ði] ['eɪn]ənt] ['rɔʊmənz][mʌst; məst][hæv; həv] ['tʃi:flɪ] [pæst] [ðer; ðər][deɪ] [ə'brɔ:d] - - [ɪn][ðə; ði]
that the ancient Romans must have chiefly passed their day abroad - - in the
那 这 古老的 罗马书 必须 有 主要 通过了 他们的 天 国外 - - 在 这
[ˈtɛmpəlz] - - [ðə; ði][ˈfɔ:rəm] - - [ɔ:r][ðə; ði] bɑ:ðz] - - [ænd; ənd][hæv; həv] [left] [æz; əz] [hoʊm] ['tenənts] [nʌn]
temples - - the forum - - or the baths - - and have left as home tenants none
寺庙 - - 这 论坛 - - 或者 这 浴室 - - 和 有 左边 作为 家 租户 没有任何
[bʌt; bət] ['wɪmɪn] ,
but women ,
但 女性 ,

古罗马人大部分时间都待在户外——神庙、广场或浴场——而留在家中的房客只有女性。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌnə'dɔ:rnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈtoʊgə][ˈvɪrəlɪs] .
and those unadorned with the toga virilis .
和 那些 纓 和 这 长袍 virilis .

以及那些没有穿戴男性长袍的人。

" [ði:z] ['hæbɪts] [meɪ] [hæv; həv] [tendɪd] [tu:; tə] [ɪn'dʒendər] [ə; eɪ] ['mænliər] [ɪndɪ'pendəns] ;
" **These habits may have tended to engender a manlier independence ;**
" 这些 习惯 可能 有 倾向于 到 产生 一个 更男子气概 独立 ;
这些习惯可能有助于培养更阳刚的独立性；

[ænd; ənd][tu:; tə] [ɪm'pɑ:rt][tu:; tə] [ðer; ðər] [dɪ'zaɪnz] [ə; eɪ] ['lɒftiə] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['entəpraɪz] .
and to impart to their designs a loftier spirit of enterprise .
和 到 传授 到 他们的 设计 一个 更高 精神 的 企业 .
并赋予他们的设计更高的进取精神。

[wʌt] [seɪ] [ju:; jʊ] , - ? "
What say you , Acmé ? "
什么 说 你 , - ? "

阿克梅，你觉得呢？

" [aɪ] [maɪ] [pər'hæps] ['ænsər] , " [rɪ'plaɪd] - , " [ðæt] [ðə; ði] ['hæpɪnəs] [geɪnd] , [ɪz] [wel] [wɜ:rθ]
" **I might perhaps answer , " replied Acmé , " that the happiness gained , is well worth**
" 我 可能 也许 回答 , " 回复 - , " 那 这 幸福 获得 , 是出色地 值得
[ðə; ði] ['glɔ:ri] [bɔ:st] .
the glory lost .
这 荣耀 丢失的 .

“我或许可以回答，”阿克梅回答说，“所获得的幸福，远胜于失去的荣耀。”

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] [feɪl] [tu:; tə] [rɪ'maɪnd][ju:; jʊ] ,
But I must not fail to remind you ,
但 我 必须 不是 失败 到 提醒 你 ,

但我必须提醒各位，

[ðæt] - - [grænd][æz; əz] [ðɪs] ['nei(ə)n][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] - - [maɪ] [pʊr] ['fɔ:lən] [wʌn] [wʌz; wəz] [ɪts]
that - - grand as this nation must have been - - my poor fallen one was its
那 - - 盛大 作为 这 国家 必须 有 到过 - - 我的 贫穷的 倒下 一 曾是 它是
[pri'kɜ:rsər] - - [ɪts] ['tu:tər] - - [ænd; ənd] [ɪts] ['mɑ:d(ə)l] .
precursor - - its tutor - - and its model .
前体 - - 它是 导师 - - 和 它是 模型 .

那——尽管这个国家曾经多么伟大——我可怜的堕落之国是它的先驱——它的导师——它的典范。

" [hens] [ðeɪ] ['wɒndəd] [tu:; tə][ðə; ði] ['θi:ətər] - - [ðə; ði][ˈfɔ:rəm] - - [ðə; ði] ['pænθiɑ:n] - - [ænd; ənd]
" **Hence they wandered to the theatre - - the forum - - the pantheon - - and**
" 因此 他们 漫步 到 这 剧院 - - 这 论坛 - - 这 万神殿 - - 和
[ˈæmfɪθi:ətər] : - - [wɪtʃ] [læst] ,
amphitheatre : - - which last ,
圆形剧场 : - - 哪个 最后的 ,

于是他们漫步到剧院、广场、万神殿和圆形剧场：——最后，

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [kən'vɜ:rs] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rlɪər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] - - ['fænsɪ] [feɪld] [nɑ:t][tu:; tə] [fɪl]
from **their** **converse** **in** **the** **earlier** **part** **of** **the** **day** - - **fancy** **failed** **not** **to** **fill**
从 他们的 交谈 在 这 早些时候 部分 的 这 天 - - 想要 失败的 不是 到 充满
[wɪð; wɪθ] ['derɪŋ] [kəm'bætnts] .
with **daring** **combatants** .
和 大胆 战斗人员 .

从他们当天早些时候的谈话来看——人们不禁浮想联翩，想象着勇敢的战士们。

[æz; əz][ðə; ði] [gaɪd] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði] [denz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][waɪld] [bi:sts] - - [ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz]
As **the** **guide** **pointed** **out** **the** **dens** **for** **the** **wild** **beasts** - - **the** **passages**
作为 这 指导 尖 出去 这 巢穴 为了 这 荒野 野兽 - - 这 段落
[θru:] [wɪtʃ] [ðeɪ] [keɪm] - - [ænd; ənd][ðə; ði][ə'ri:nə][fɔ:r; fər][ðə; ði]['kɑ:mbæt] - - [sɜ:r] ['henri] ,
through **which** **they** **came** - - **and** **the** **arena** **for** **the** **combat** - - **Sir** **Henry** ,
通过 哪个 他们 来了 - - 和 这 竞技场 为了 这 战斗 - - 先生 亨利 ,
当向导指出野兽的巢穴——它们进入的通道——以及战斗的场地时，亨利爵士

[laɪk][moʊst] ['brɪtɪʃ] ['trævələz] , [ri'kɔ:ld] [ðə; ði][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] ['stɔ:ri] [ʌv; əv]['θreɪzəʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['laɪən]
like **most** **British** **travellers** , **recalled** **the** **inimitable** **story** **of** **Thraso** , **and** **his** **lion**
喜欢 最多 英国 旅行者 , 召回 这 无比 故事 的 thraso , 和 他的 狮子
[faɪt] .
fight .
斗争 .
像大多数英国旅行者一样，他回忆起了特拉索和他的狮子搏斗的传奇故事。

[['fɒtnoʊt] : [ɪn] [və'liəriəs] .]
[**Footnote** : **In** **Valerius** .]
[脚注 : 在 瓦莱里乌斯 .]
[脚注：引自瓦莱里乌斯。]

[ðə; ði] ['fɑ:ləʊɪŋ] [deɪ] [wʌz; wəz] [dɪ'vəʊtɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['stu:diəʊ] , [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'spek(ə)n] [ʌv; əv]
The **following** **day** **was** **devoted** **to** **the** **Studio** , **and** **to** **the** **inspection** **of**
这 下列的 天 曾是 奉献 到 这 工作室 , 和 到 这 检查 的
[ðə; ði]['reliks][ʌv; əv][pɒm'peɪi; -'pei] .
the **relics** **of** **Pompeii** .
这 遗物 的 庞贝 .

第二天，他们参观了工作室，并考察了庞贝古城的遗迹。

[ði:z] ['reliks] , ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , [jet] [kən'veɪ] [ə; eɪ] ['melənkɑ:li] ['les(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]
These **relics** , **interesting** **as** **they** **are** , **yet** **convey** **a** **melancholy** **lesson** **to** **the**
这些 遗物 , 有趣的 作为 他们 是 , 然而 传达 一个 忧郁 课 到 这
[kən'templətɪv] [maɪnd] .
contemplative **mind** .
沉思的 头脑 .
这些文物虽然有趣，却也给沉思的心灵带来了一丝忧伤的启示。

[i:tʃ] ['mɑ:dərn][vænəti] [hɪr] [hæz; həz][ɪts] ['pærəlel] - - [i:tʃ] ['lʌkʃəri] [ɪts] ['ɑ:rkitaɪp] .
Each **modern** **vanity** **here** **has** **its** **parallel** - - **each** **luxury** **its** **archetype** .
每个 现代的 虚荣 这里 有 它是 平行线 - - 每个 奢华 它是 原型 .
这里的每一款现代梳妆台都有其对应的原型——每一种奢侈品都有其对应的原型。

[hɪr] [meɪ] [bi:; bi] [faʊnd] [ðə; ði] ['kæmɪəʊ] [rɪŋ] - - [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪɡnət] [si:l] - - [ænd; ənd][ðə; ði]
Here **may** **be** **found** **the** **cameoed** **ring** - - **and** **the** **signet** **seal** - - **and** **the**
这里 可能 是 成立 这 客串 戒指 - - 和 这 印章 海豹 - - 和 这
['bɑ:dkɪn] - - [ænd; ənd] [peɪnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [freɪl] [wʌnz] [tʃi:k] - - [ə; eɪ] [kwɪ'ræs] ,
bodkin - - **and** **paint** **for** **the** **frail** **one's** **cheek** - - **a** **cuirass** ,
锥子 - - 和 画 为了 这 脆弱 一个人的 脸颊 - - 一个 胸甲 ,
这里有镶有浮雕的戒指——还有印章——还有锥子——还有给体弱者涂抹脸颊的颜料——还有一件胸甲，

[ðæt][ə; eɪ][laɪf][ˈɡɑːrdzmən][maɪt][ˈenvi] - - [weɪts] - - [huːz][ˈelɪɡəns][ʌv; əv][ˈjeɪp][tʃɑːrm][ðə; ði]
that a life guardsman might envy - - weights - - whose elegance of shape charm the
那 一个 生活 卫兵 可能 嫉妒 - - 重量 - - 谁 优雅 的 形状 魅力 这
[aɪ] .
eye .
眼睛 .

连救生员都羡慕的——重物——其优雅的造型令人赏心悦目。

[nɑːt][æn; ən][ˈɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv][ˈmɑːdərn][kənˈviːniəns][ɔːr][ʌv; əv][dəˈmestɪk][ˈkʌmfərt] , [ðæt][hæz; həz][nɑːt][ɪts]
Not an article of modern convenience or of domestic comfort , that has not its
不是 一个 文章 的 现代的 方便 或者 的 国内的 舒适 , 那 有 不是 它是
[reprɪˈzentətɪv] .
representative .
代表 .

现代生活中任何便利物品或家居用品，没有一件没有它的代表作。

[ðeɪ][tiːtʃ][juːˈes][ðə; ði][traɪt][frentʃ][ˈles(ə)n] .
They teach us the trite French lesson .
他们 教 我们 这 老套 法语 课 .

他们教给我们老套的法语课。

" [lɪstwɑːr][esˈiː] - .
" **L'histoire se répète** .
" 故事 塞 - .

"L'histoire se répète.

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪkˈsepʃn][ʌv; əv][ðɪːz][tuː][ɪksˈkəːʃənz] , [ænd; ənd][wʌn][tuː; tə] - ;
" **With the exception of these two excursions , and one to Poestum ;**
" 和 这 例外 的 这些 二 短途旅行 , 和 一 到 - ;

“除了这两次短途旅行和一次去波埃斯图姆的旅行之外；

[ˈaʊər; ɑːr][ˈtrævələz][pæst][ðer; ðər][ˈmɔːrnɪŋz][saɪt] - [ˈsiːɪŋ][ɪn][ˈneɪpəlz] , [ænd; ənd][ˈtʃiːfli][æt; ət]
our travellers passed their mornings sight - seeing in Naples , and chiefly at
我们的 旅行者 通过了 他们的 早晨 视线 - 看到 在 那不勒斯 , 和 主要 在
[ðə; ði][ˈstuːdiəʊ] ,
the Studio ,
这 工作室 ,

我们的旅客们上午都在那不勒斯观光，主要参观了工作室。

[huːz][grænd][əˈtræk(ə)n][ɪz][ðə; ði][ˈθrɪlɪŋ][gruːp][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtoʊroʊ][fɑːrˈneɪz] .
whose grand attraction is the thrilling group of the Taureau Farnese .
谁 盛大 景点 是 这 惊险 团体 的 这 金牛座 法尔内塞 .

其最大的亮点是令人兴奋的法尔内塞金牛群。

[ɪn][ðə; ði][kuːl][ʌv; əv][ðə; ði][ˈiːvɪŋ] , [ʌnˈtɪl][ˈtwaɪlaɪts][ˈaʊər][wʌz; wəz][pæst] , [ðeɪ][ˈdroʊv][ˈɪntuː][ðə; ði]
In the cool of the evening , until twilight's hour was past , they drove into the
在 这 凉爽的 的 这 晚上 , 直到 暮光之城 小时 曾是 过去的 , 他们 驾驶 进入 这
[ˈkʌntri] ,
country ,
国家 ,

傍晚时分，直到暮色降临，他们才驱车驶入乡间。

[ɔːr][ˌprɒməˈneɪdɪd][ɪn][ðə; ði][ˈɡɑːdnz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈvɪlə][ˈriːæɪl] , [tuː; tə][ðə; ði][saʊnd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɪləteri]
or promenaded in the gardens of the Villa Reale , to the sound of the military
或者 漫步 在 这 花园 的 这 别墅 皇家 , 到 这 声音 的 这 军队
[bənd] .
band .
乐队 .

或者在皇家别墅花园里漫步，聆听军乐队的演奏。

[i:tʃ] [naɪt] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [ˈfʊtstɛps] [tɔːrdz] [ðə; ði] [moʊ] ; [wer] [ðeɪ] [ɪmˈbɑːkt] [ɑːn][ðə; ði]
Each night they turned their footsteps towards the Mole ; where they embarked on the
每个 夜晚 他们 转向 他们的 脚步声 向 这 痣 ; 在哪里 他们 启航 在 这
[ʌnˈrʌfld] [beɪ] .
unruffled bay .
镇定自若 湾 .

每天晚上，他们都朝着防波堤走去；在那里，他们踏上了平静的海湾。

[tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈlʌvɪŋ] [hɑːrt] - - [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪd] - - [noʊ] [ˈpleʒər] [kæn; kən]
To a young and loving heart - - the heart of a bride - - no pleasure can
到 一个 年轻的 和 爱 心 - - 这 心 的 一个 新娘 - - 不 乐趣 能
[ˈiːkwəl] [ðæt] ,
equal that ,
平等的 那 ,

对于一颗年轻而充满爱意的心——一颗新娘的心——没有任何快乐能与之媲美。

[ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [nekst][ðə; ði][wʌŋ] [lʌvd] [best][ɑːn] [ɜːrθ] - - [æt; ət] [ˈnaɪts] [stɪl] [ˈwɪtʃɪŋ] [ˈaʊər] .
of being next the one loved best on earth - - at night's still witching hour .
的 存在 下一个 这 一 喜爱 最好的 在 地球 - - 在 夜晚 仍然 女巫 小时 .
在夜深人静之时，成为世上最爱的人的下一个。

[ðə; ði][pɪˈkjuːliər] [ˈsiːnəri] [ʌv; əv][ˈneɪpəlz] , [jet] [mɔːr] [ɪnˈhɑːnsɪz] [sʌtʃ] [ˈpleʒər] .
The peculiar scenery of Naples , yet more enhances such pleasure .
这 奇特 风景 的 那不勒斯 , 然而 更多的 增强 这样的 乐趣 .
那不勒斯独特的风景，更增添了这种乐趣。

[ˈels,wer] [naɪt] [meɪ] [boʊst] [ɪts] [ˈæʒər] [vɔːlt] [ænd; ənd][ɪts] [ˈsɪlvər] [stɑːrz] .
Elsewhere night may boast its azure vault and its silver stars .
别处 夜晚 可能 夸 它是 蔚蓝 金库 和 它是 银 明星 .
别处，夜空或许会展现出蔚蓝的穹顶和银色的繁星。

[ˈsɪnθiə] [meɪ] [raɪd][ðə; ði] [ˈhevəns] [ɪn][ˈmædʒəsti] - - [ðə; ði][ˈwɔːtər] [meɪ] [biː; bi] [səˈriːn] - - [ænd; ənd][ðə; ði]
Cynthia may ride the heavens in majesty - - the water may be serene - - and the
辛西娅 可能 骑 这 天 在 威严 - - 这 水 可能 是 安详 - - 和 这
[hɑːrt] [əˈtuːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnaɪts] [ˈbjuːti] :
heart attuned to the night's beauty :
心 协调的 到 这 夜晚 美丽 :

辛西娅或许能翱翔天际，风姿绰约；水面或许平静安详；而她的心则能与夜晚的美丽和谐共鸣。

- - [bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði][lænd] , [ɪf] [dɪˈsɜːrənəb(ə)] - - [wiː; wi][kæn; kən] [ˈrerli] [ɪkˈspekt] [mʌtʃ] [əˈdɪf(ə)n]
- - but from the land , if discernible - - we can rarely expect much addition
- - 但 从 这 土地 , 如果 可辨别的 - - 我们 能 很少 预计 很多 添加
[tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] ,
to the charms of the scene ,
到 这 魅力 的 这 场景 ,
——但从这片土地上，即便能辨认出来——我们也很少能期待它能为景色增添多少魅力。

[ænd; ənd][kæn; kən] [ˈnevər] [ɪkˈspekt][,aɪ ˈtiː][tuː; tə][fɔːrm] [ɪts] [tʃiːf] [əˈtræk(ə)n] .
and can never expect it to form its chief attraction .
和 能 绝不 预计 它 到 形式 它是 首席 景点 .
而且永远不能指望它成为其主要吸引力。

[æt; ət][ˈneɪpəlz][,aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈðərwaɪz] .
At Naples it is otherwise .
在 那不勒斯 它 是 否则 .
那不勒斯的情况则截然不同。

[ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] [tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði][vɑːlˈkeɪnoʊ] , [huːz] [fleɪm] , [ˈkraʊnɪŋ] [ðə; ði] [ˈmaʊntənz] [ˈsʌmɪt] ,
Our eyes turn to the Volcano , whose flame , crowning the mountain's summit ,
我们的 眼睛 转动 到 这 火山 , 谁 火焰 , 加冕 这 山的 首脑 ,
[ˈkrɪmsənz] [ðə; ði][skaɪ] .
crimsons the sky .
深红色 这 天空 .

我们的目光转向火山，山顶的火焰将天空染成一片绯红。

[wiː; wi] [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ] [ʌndɪˈmɪnɪʃt] [ˈɪntrəst] , [ɪts] [ˈfɪt(ə)l] [ˈækʃ(ə)n] - - [naʊ] [ˈbɜːrstɪŋ] [aʊt] [ˈbrɪliəntli] -
We watch with undiminished interest , its fitful action - - now bursting out brilliantly -
我们 手表 和 未减损 兴趣 , 它是 断断续续 行动 - - 现在 爆发 出去 精彩 -
- [naʊ] [ˈfeɪdɪŋ] ,
- now fading ,
- 现在 褪色 ,

我们饶有兴致地观看着，它时而精彩绝伦，时而黯然失色。

[æz; əz] [ɪf] [əˈbaʊt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] [fɔːr; fər][ˈevər] .
as if about to be extinguished for ever .
作为 如果 关于 到 是 熄灭 为了 曾经 .

仿佛即将永远熄灭。

[ˈsiːtɪd] [brˈsaɪd] [dʒɔːrdʒ] , [ænd; ənd] [ðʌs] [geɪzɪŋ] , [wʌt] [ˈpleʒər] [wʌz; wəz] - !
Seated beside George , and thus gazing , what pleasure was Acmé's !
坐着 旁 乔治 , 和 因此 凝视 , 什么 乐趣 曾是 - !

坐在乔治身旁，凝视着他，阿克梅该是多么开心啊！

[wiː; wi] [niːd] [nɔːt] [seɪ] [taɪm] [fluː] [ˈswɪftli] .
We need not say time flew swiftly .
我们 需要 不是 说 时间 飞翔 迅速地 .

无需赘言，时光飞逝。

[ˈnevər] [dɪd] [ˈhæpɪnəs] [miːt] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˈɑːrd(ə)nt][ˈvoʊtəri][ðæn; ðən][ɪn] [ðæt] [jʌŋ] [braɪd] - - [ɔːr]
Never did happiness meet with more ardent votary than in that young bride - - or
绝不 做过 幸福 见面 和 更多的 热心 信徒 比 在 那 年轻的 新娘 - - 或者
[faɪnd][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈredi] [ˈmɪrər] ,
find a more ready mirror ,
寻找 一个 更多的 准备好 镜子 ,

幸福从未遇到过比这位年轻新娘更热情的信徒——也从未找到过比她更贴近幸福的镜子。

[ɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [rɪˈflekt] [hɜːr; hər] [ˈbiːmɪŋ] [əˈtrɪbjʊːts] - - [ðæn; ðən][ɑːn][ðə; ði] [fɪtʃər] [ʌv; əv] [ðæt]
on which to reflect her beaming attributes - - than on the features of that
在 哪个 到 反映 她 光芒四射 属性 - - 比 在 这 特征 的 那
[ˈbraɪdz] [ˈhʌzbənd] .
bride's husband .
新娘的 丈夫 .

与其说是新娘丈夫的容貌，不如说是新娘容光焕发的气质。

[ðer; ðər] [ˈswɪmɪŋ] [aɪz] [wʊd] [fɪl] [wɪð; wɪθ] [terz] - - [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] [sɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði]
Their swimming eyes would fill with tears - - and their voices sink to the
他们的 游泳 眼睛 会 充满 和 眼泪 - - 和 他们的 声音 下沉 到 这
[ˈloʊɪst] [ˈwɪspər] .
lowest whisper .
最低 耳语 .

他们眼眶含泪，声音也变得极其低沉。

[sɜːr] [ˈhenri] [ˈrerli] [ɪntəˈrʌptɪd] [ðer; ðər] [kənˈvɜːrs] ; [bʌt; bət] [lent] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][ðə; ði] [ˈboʊts] [saɪd] ,
Sir Henry rarely interrupted their converse ; but leant his head on the boat's side ,
先生 亨利 很少 中断 他们的 交谈 ; 但 倾斜 他的 头 在 这 船的 边 ,
亨利爵士很少打断他们的谈话；但他会把头靠在船舷上。

[ænd; ənd] ['θɔ:tfəli] [geɪzd] [ɑ:n][ðə; ði][ˈplæsið][ˈwɔ:tərz] , [tɪl] [hi:; hi][ˈɔ:lməʊst] [di:md] [hi:; hi] [sɔ:]
and thoughtfully gazed on the placid waters , till he almost deemed he saw
和 深思熟虑 凝视 在 这 平静 水 ,直到 他 几乎 被认为 他 锯
[rɪˈflektɪd] [ɑ:n][ɪts] ['sɜ:rfɪs] ,
reflected on its surface ,
反映 在 它是 表面 ,

他若有所思地凝视着平静的水面，几乎觉得看到了水面上的倒影。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][wʌn] , [ɪn] [hu:z] [səˈsaɪəti][hi:; hi] [felt] [hi:; hi] [tu:] [maɪt] [bi:; bi] [blest] .
the face of one , in whose society he felt he too might be blest .
这 脸 的 一 , 在 谁 社会 他 毛毡 他 也 可能 是 祝福 .

他看到了一个让他感到自己也能在这样的社会中得到幸福的人的面孔。

[bʌt; bət] [ði:z] ['fænsɪs] [wʊd] [nɑ:t] [ɪn'dʊr] [lɔ:ŋ] .
But these fancies would not endure long .
但 这些 幻想 会 不是 忍受 长的 .

但这些美好的幻想不会持续太久。

- [wʊd] ['kwɪkli] [əˈraʊz] [hɪm'self] ; [ænd; ənd] , [wɔ:rnd] [baɪ][ðə; ði] ['leɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaʊər] ,
Delmé would quickly arouse himself ; and , warned by the lateness of the hour ,
- 会 迅速地 引起 他自己 ; 和 , 警告 经过 这 迟到 的 这 小时 ,
[ˈhæpɪ] [ɪn] [ˈgrəʊst] [dɪlˈmeɪ] [wɔ:nd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈleɪtnəs] [aʊər] [ˈhæpɪ] [ɪn] [ˈgrəʊst]
德尔梅很快便起身；而且，由于时间已晚，他意识到时间已晚。

[ænd; ənd] ['fi:liŋ] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [ðæt] [ɪɡˈzɪstɪd] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ɔ:l] - [ɪn'grəʊst]
and feeling the necessity that existed , for his thinking for the all - engrossed
和 感觉 这 必要性 那 存在 , 为了 他的 思维 为了 这 全部 - 全神贯注
[per] ,
pair ,
一对 ,

他感到有必要为这对全神贯注的伴侣思考，

[wʊd] [ˈɔ:rdər][ðə; ði] ['rəʊəz] [tu:; tə][də'rekt][ðə; ði] ['bəʊts] [kɔ:rs] ['həʊmwərdz] .
would order the rowers to direct the boat's course homewards .
会 命令 这 划船者 到 直接的 这 船的 课程 回家 .

会命令划桨手将船驶向归途。

[rɪˈtʃ:rnd] [tu:; tə][ðer; ðər][hoʊ'tel] , [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] [ˈɔ:rɪsənz] [mɔ:r] ['hevɪnwərd] , [hæv; həv] ['ɪʃu:d]
Returned to their hotel , it may be that orisons more heavenward , have issued
返回 到 他们的 酒店 , 它 可能 是 那 祈祷 更多的 向天 , 有 发布
[frʌm; frəm] ['hɑ:rts] [mɔ:r] [pjʊr] .
from hearts more pure .
从 心 更多的 纯的 .

回到酒店后，他们或许会向上帝发出更加虔诚的祈祷，他们的心灵也会更加纯洁。

[fju:] [prerz] [mɔ:r] [fʊl] [ʌv; əv] ['græɪtɪtu:d] , [hæv; həv] [bɪn] ['wɪspəd] [baɪ] [ˈɜ:rθli] [lɪps] ,
Few prayers more full of gratitude , have been whispered by earthly lips ,
很少 祈祷 更多的 满的 的 感激 , 有 到过 低声说道 经过 尘世的 嘴唇 ,

世间鲜少有如此充满感恩之情的祈祷，出自人间之口。

[ðæn; ðən][wɜ:r; wər] [bri:ðd] [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] [ɪn][ðə; ði][ˈsɔ:lətu:d][ʌv; əv][ðer; ðər]
than were breathed by George and his young wife in the solitude of their
比 是 呼吸 经过 乔治 和 他的 年轻的 妻子 在 这 孤独 的 他们的
[ˈtʃeɪmbər] .
chamber .
房间 .

比乔治和他年轻的妻子在他们卧室里独处时呼吸的空气还要多。

[haʊ] [ˈɔ:f(ə)n][ɪz] [sʌtʃ] [ʌn'kɑ:mən] ['hæpɪnəs] [æz; əz] [ðɪs] [ðə; ði] [priˈkɜ:rsər] [ʌv; əv][ˈi:v(ə)] !
How often is such uncommon happiness as this the precursor of evil !
如何 经常 是这样的 罕见 幸福 作为 这 这 前体 的 邪恶的 !

这种难得的幸福往往是邪恶的前兆！

[tʃæptər] [i:] .
Chapter II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði][ˈdɑ:ktər]
The Doctor
这 医生

医生

" [sʌn] [pɔ:rt] , [sʌn] [er] [di:] [sʌˈfi.səns] ,
" **Son port , son air de suffisance** ,
" 儿子 港口 , 儿子 空气 德 充足 ,

“儿子港口，儿子空气充足，

[mɑ:rkwənt][dænz][sʌn][ˈsævwɑ:r][ˈsɑ:][ˈnoʊb(ə)l] [kɔ̃ˈfjäs] .
Marquent dans son savoir sa noble confiance .
马尔昆特 丹斯 儿子 知识 萨 高贵 信心 .

马昆特的儿子是一位高贵的挚友。

[dænz][lez] - - [fərm] [et][rəmplai][di:] [ˈku:r] ,
Dans les doctes débats ferme et rempli de cœur ,
丹斯 莱斯 - - 农场 等 rempli 德 心脏 ,

Dans les doctes débats ferme et rempli de cœur,

[meim] [æˈprei][ˈsɑ:] - [ɪl][ˈti:ɛnt] [teit] [æn; ən] [vɛ̃ˈkɜ:] .
Même après sa défaite il tient tête an vainqueur .
同 之后 萨 - il 时间 头 一个 胜利者 .

Même après sa défaite il tient tête an vainqueur。

[vɔiˈeɪ] , [pɔ:r] [ˈgægnɜː] [ˈtɛmp] , [kwɛlz] - [səvɑ:ntɛz] ,
Voyez , pour gagner temps , quelles lenteurs savantes ,
沃伊兹 , 倒 加格纳 温度 , quelles - 学者 ,

Voyez, pour gagner temps, quelles lenteurs savantes,

- [di:][ɛs,iˈɛs][ˈmɑ:ts][lez] [sɪləbi:z] - !
Prolongent de ses mots les syllabes traînantes !
- 德 ses 词语 莱斯 教学大纲 - !

延长那些训练音节的单词！

[taʊt] [lə] [ˈmɑ:nd] - , [et][en i:] [pɜ:t] [kɑ:nsəvwɑ:r]
Tout le monde l'admire , et ne peut concevoir
兜售者 勒 世界 - , 等 ne 可以 接送

世界上所有的人都羡慕，但我不知道

[kju ju ˈi][dænz] [ən] [sɜ:rˈvʊʊ] [sœl] [lʊʊʒ] [ˈtænt][di:][ˈsævwɑ:r] .
Que dans un cerveau seul loge tant de savoir .
奎 丹斯 联合国 大脑 瑟尔 洛奇 坦特 德 知识 .

Que dans un cerveau seul loge tant de savoir。

" [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [su:n] [ˈæftər][ðə; ði][ɪkˈskɜ:rʒ(ə)n][tu:; tə] - ,
" **It was soon after the excursion to Poestum** ,
" 它 曾是 很快 后 这 短途旅行 到 - ,

“那是在去波埃斯图姆旅行之后不久，

[ðæt] [ə; eɪ] [ˈpækɪt] [ʌv; əv] [ˈletərz] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈtrævələz] [frʌm; frəm][ˈmɔ:ltə] .
that a packet of letters reached the travellers from Malta .
那 一个 包 的 信件 达到 这 旅行者 从 马耳他 .

旅客们收到了一包从马耳他寄来的信件。

[ðɪːz] [ˈletərz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfɔrwədɪd] [frʌm; frəm] [ˈɪŋɡlənd] , [ɑːn][ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒəns] [riːtʃɪŋ] [ˈeməli]

These letters had been forwarded from England , on the intelligence reaching Emily

这些 信件 有 到过 转发 从 英格兰 , 在 这 智力 到达 艾米丽

, [ʌv; əv][ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] [ɪnˈtendɪd] [ˈmæɪrɪdʒ] .

, of George's intended marriage .

, 的 乔治的 故意的 婚姻 .

这些信件是从英国寄来的，因为艾米丽得知了乔治即将结婚的消息。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [riːdiˈrektɪd] [tuː; tə][ˈneɪpəlz] , [baɪ][ˈkɜːrn(ə)] [ˈvævəs,jə(r)] ,

They had been redirected to Naples , by Colonel Vavasour ,

他们 有 到过 重定向 到 那不勒斯 , 经过 上校 瓦瓦索尔 ,

他们被瓦瓦苏尔上校重新安排前往那不勒斯。

[ænd; ʌnd][wɜːr; wər] [əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [frʌm; frəm] [hɪmˈself] .

and were accompanied by a few lines from himself .

和 是 伴随 经过 一个 很少 线条 从 他自己 .

他还附上了几句自己的寄语。

[ɪn][sɜːr] [ˈhenriːz] [kə,mjuːnɪˈkeɪʃn] [wɪð; wɪθ][hiːz; ɪz][ˈsɪstə] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈpruːdntli] [θroʊn] [ə; eɪ][veɪl] ,

In Sir Henry's communication with his sister , he had prudently thrown a veil ,

在 先生 亨利的 沟通 和 他的 姐姐 , 他 有 谨慎地 抛掷 一个 面纱 ,

亨利爵士在与妹妹的通信中，谨慎地隐瞒了一些事情。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [dɪˈstresɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz][ˈstoːrɪ] , [ænd; ʌnd][hæd; həd] [dwelt] [ˈwɔːrmli] ,

over the distressing part of George's story , and had dwelt warmly ,

超过 这 令人痛心 部分 的 乔治的 故事 , 和 有 居住 热情地 ,

在乔治故事中令人痛心的部分，他一直热情地陪伴着他。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈbjʊːti] [ænd; ʌnd] [ˈswiːtnəs] [ʌv; əv] [ˈtempər] [ʌv; əv] - [fræˈskaːti] .

on the beauty and sweetness of temper of Acmé Frascati .

在 这 美丽 和 甜味 的 脾气 的 - 弗拉斯卡蒂 .

论阿克梅·弗拉斯卡蒂的性情之美与甜美。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [prəˈpoʊzd] [ˈmæɪrɪdʒ] , [wʊd] [miːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪnˈtaɪər]

He could hardly hope that the proposed marriage , would meet with the entire

他 可以 几乎 希望 那 这 建议的 婚姻 , 会 见面 和 这 全部的

[əˈpruːv(ə)][ʌv; əv] [ðoʊz] ,

approval of those ,

赞同 的 那些 ,

他几乎不敢奢望这桩婚事能得到所有人的完全赞同。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [əˈdrest] [hɪmˈself] .

to whom he addressed himself .

到 谁 他 已解决 他自己 .

他向谁讲话。

[ðə; ði] [ˈletərz] [ɪn][rɪˈplaɪ] , [haʊˈevər] , [ˈoʊnli] [briːðd] [ðə; ði] [əˈfekʃənət] [oʊvəˈfloʊɪŋz] [ʌv; əv][kaɪnd]

The letters in reply , however , only breathed the affectionate overflowings of kind

这 信件 在 回复 , 然而 , 仅有的 呼吸 这 亲热 溢出 的 种类

[ˈhɑːrts] .

hearts .

心 .

然而，回信中却充满了善心灵的浓浓爱意。

[ˈmɪsɪz] . [glənˈælən] [sent] [hɜːr; hər] [ˈmʌðərli] [ˈblesɪŋ] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] ; [ænd; ʌnd] [ˈeməli] ,

Mrs . Glenallan sent her motherly blessing to George ; and Emily ,

太太 : 格伦阿兰 发送 她 母性 祝福 到 乔治 ; 和 艾米丽 ,

格伦阿兰夫人向乔治送上了她慈母般的祝福；还有艾米丽，

[ɪn] [ə'dɪ](ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] [kə,mjuːnɪ'keɪʃn] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] ['brʌðəɹ] , [ruːt] [tuː; tə] - [æz; əz]
in addition to a long communication to her brother , wrote to Acmé as
在 添加 到 一个 长的 沟通 到 她 兄弟 , 写道 到 - 作为
[tuː; tə][ə; eɪ] [brɪ'lʌvɪd] ['sɪstəɹ] ;
to a beloved sister ;
到 一个 心爱 姐姐 ;

除了给哥哥写了一封长信外，还写信给阿克梅，称她为亲爱的妹妹；

[ˈbɛɡɪŋ] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][ˈheɪs(ə)n][ˈdʒɔːrdʒəz, 'dʒɔːrdʒɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] , [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [miːt]
begging her to hasten George's return to England , that they might meet
乞讨 她 到 趋 乔治的 返回 到 英格兰 , 那 他们 可能 见面
[wʌn] ,
one ,
一 ,

恳求她加快乔治返回英国的步伐，以便他们能够见面。

[ɪn] [huːm] [ðeɪ] [mʌst; məst] [ˌhens'fɔːrwəd] [fiːl] [ðə; ði] ['laɪvliɪst] ['ɪntrəst] .
in whom they must henceforward feel the liveliest interest .
在 谁 他们 必须 从此以后 感觉 这 最活跃的 兴趣 .

从此以后，他们必须对谁抱有最浓厚的兴趣。

" [haʊ] [kaɪnd] [ðeɪ] [ɔːl][ɑːr; əɹ] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] .
" **How kind they all are , " said George .**
" 如何 种类 他们 全部 是 , " 说 乔治 .

“他们真是太好了，”乔治说。

" [aɪ][ˈoʊnli] [wi] [wiː; wi][wɜːr; wəɹ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . "
" **I only wish we were with them .** "
" 我 仅有的 希望 我们 是 和 他们 . "

“我只希望我们能和他们在一起。”

" [ænd; ənd][soʊ][duː][aɪ] , " [sed] - .
" **And so do I , " said Acmé .**
" 和 所以 做 我 , " 说 - .

“我也是，”阿克梅说。

" [haʊ] ['dɪrli] [aɪ][[æɪ; ʃəl] [lʌv] [ðem; ðəm][ɔːl] . "
" **How dearly I shall love them all .** "
" 如何 亲爱的 我 将 爱 他们 全部 . "

“我将多么深爱他们所有人啊。”

" [dʒɔːrdʒ] ! " [sed] [sɜːr] ['henri] , [ə'brʌptli] , " [duː][juː; jʊ] [noʊ] ,
" **George ! " said Sir Henry , abruptly , " do you know ,**
" 乔治 ! " 说 先生 亨利 , 突然 , " 做 你 知道 ,

“乔治！”亨利爵士突然说道，“你知道吗？”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][ɪz] [kwɔɪt] [taɪm] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [muːv] ['fɑːrðəɹ] [nɔːrθ] .
I think it is quite time we should move farther north .
我 思考 它 是 相当 时间 我们 应该 移动 更远 北 .

我认为我们是时候该向更北的地方迁移了。

[ðə; ði] ['weðəɹ] [ɪz] ['getɪŋ] [moʊst] [ə'presɪv] ; [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] ['nɪrli] [ɪg'zɔːstɪd] [ðə; ði]
The weather is getting most oppressive ; and we have nearly exhausted the
这 天气 是 获得 最多 压迫性的 ; 和 我们 有 几乎 筋疲力尽的 这
[ˈlaɪənz][lʌ; əv][ˈneɪpəlz] . "
lions of Naples . "
狮子 的 那不勒斯 . "

天气越来越恶劣；我们几乎把那不勒斯的雄狮们都消耗殆尽了。

" [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , " [rɪ'plaɪd] [dʒɔːrdʒ] .
" **With all my heart , " replied George .**
" 和 全部 我的 心 , " 回复 乔治 .

“我全心全意地爱着你，”乔治回答道。

" [aɪ][eɪ'lem] ['redi] [tuː; tə] [li:v] [aɪ'ti:] [wen'evər] [juː; jʊ] [pli:z] .
" **I am ready to leave it whenever you please .**
" 我 是 准备好 到 离开 它 每当 你 请 .
“我随时准备离开。”

" [ɑ:n][sɜ:r] ['henri:z] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][best] [moʊd][ʌv; əv] [kən'veɪəns] , [aɪ'ti:] [ə'kɜ:rd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
" **On Sir Henry's considering the best mode of conveyance , it occurred to him ,**
" 在 先生 亨利的 考虑 这 最好的 模式 的 输送 , 它 发生 到 他 ,
“亨利爵士在考虑最佳交通方式时，突然想到.....”

[ðæt] [sʌm; səm][d'eɪndʒər] [maɪt] [ə'raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [mə'lerɪə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɒntaɪn] [mɑ:ʃɪz] ;
that some danger might arise from the malaria of the Pontine marshes ;
那 一些 危险 可能 出现 从 这 疟疾 的 这 蓬蒂内 沼泽 ;
[ænd; ənd] [ɪn'di:d] ,
and indeed ,
和 的确 ,

蓬廷沼泽地的疟疾可能会带来一些危险；而且，确实如此，

[roʊm] [ænd; ənd][ɪts] [ɪn'vaɪrənz][wɜ:r; wər] [ˌreprɪ'zentɪd] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,
Rome and its environs were represented , at that time ,
罗马 和 它是 周边环境 是 代表 , 在 那 时间 ,
当时，罗马及其周边地区都有代表。

[æz; əz] ['bi:ɪŋ] [baɪ][noʊ] [mi:nz] [fri:] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ʌn'welkəm] ['vɪzɪtənt] .
as being by no means free from this unwelcome visitant .
作为 存在 经过 不 方法 自由的 从 这 不受欢迎 贵宾 .
但即便如此，也绝不能摆脱这位不速之客。

[sɜ:r] ['henri] [ɪn'kwaiəd] [ɪf] [ðər; ðər][wɜ:r; wər] ['eni] ['ɪŋɡlɪʃ] [fɪ'zɪfɪnz] ['rezɪdənt] [ɪn] ['neɪpəlz] ;
Sir Henry enquired if there were any English physicians resident in Naples ;
先生 亨利 询问 如果 那里 是 任何 英语 医生 居民 在 那不勒斯 ;
亨利爵士询问那不勒斯是否有英国医生居住；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [haɪ] [ju:'ləʊdʒɪəm] [pæst] [baɪ][ðə; ði] ['wertər] , [ɑ:n][ə; eɪ]['dɑ:ktər] -
and having heard a high eulogium passed by the waiter , on a Doctor Pormont
和 拥有 听到 一个 高的 颂词 通过了 经过 这 服务员 , 在 一个 医生 -
,
.
,
听到侍者对波蒙特医生大加赞扬，

" [hu:] [ə'tendɪd] [ðə; ði]['noʊb(ə)]['kɑ:ns(ə)] , [ænd; ənd][maɪ] [bɜ:rd] ['rɪmɪŋtən] , " ['ventʃəd] [tuː; tə] [ɪn'kloʊz]
" **who attended the noble Consul , and my Lord Rimington ,** " **ventured to enclose**
" WHO 参加 这 高贵 领事 , 和 我的 主 里明顿 , " 冒险 到 括
[hɪz; ɪz][kɑ:rd] ,
his card ,
他的 卡片 ,
“侍奉尊贵的领事和里明顿勋爵的人”，他冒昧地附上了他的名片。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] , ['stetɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][glæd][ʌv; əv] [faɪv] ['mɪnɪts] - [kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n]
with a note , stating that he would be glad of five minutes ' conversation
和 一个 笔记 , 声明 那 他 会 是 高兴的 的 五 分钟 - 对话
[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] .
with that gentleman .
和 那 绅士 .
附上一张纸条，表示他很乐意与那位先生交谈五分钟。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] , ['dɑ:ktər] - [wʌz; wəz] [ɪntrə'du:st] .
In a short time , Doctor Pormont was introduced .
在 一个 短的 时间 , 医生 - 曾是 介绍 .
不久之后，波蒙特医生登场了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔ:l][mæn] , [wið; wiθ][ˈveri] [mɑ:rkt] [fitʃər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdi:pli] [ˈfɜ:roud]
He was a tall man , with very marked features , and a deeply furrowed
他 曾是 一个 高的 男人 , 和 非常 标记 特征 , 和 一个 深 沟壑
[braʊ] ; [hu:z] [lɑ:ndʒəˈtu:dən(ə)l][ˈfoʊldz] ,
brow ; whose longitudinal folds ,
眉头 ; 谁 纵向 折叠 ,

他身材高大，五官轮廓分明，眉间布满深深的皱纹；纵纹，

[haʊˈevər] , [si:md] [ˈræðər][ðə; ði] [riˈzʌlt] [ʌv; əv] [θɔ:t] [ɔ:r][ʌv; əv] [ˈstʌdi] , [ðæn; ðən][ʌv; əv][eɪdʒ] .
however , seemed rather the result of thought or of study , than of age .
然而 , 似乎 相当 这 结果 的 想法 或者 的 学习 , 比 的 年龄 .

然而，这似乎更多是思考或学习的结果，而不是年龄的结果。

[ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][noʊz][wʌz; wəz] [ˈraɪvəld] [baɪ][ðə; ði][wɪdθ; wiθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
The length of his nose was rivalled by the width of his mouth .
这 长度 的 他的 鼻子 曾是 竞争对手 经过 这 宽度 的 他的 嘴 .

他的鼻子长度与他的嘴巴宽度不相上下。

[wen] [hi:; hi] [spʊk] , [hi:; hi] [dɪˈspleɪd] [tu:] [ˈrouz; ˈraʊz][ʌv; əv] [ˈveri] [kli:n] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈregjələr] [ti:θ]
When he spoke , he displayed two rows of very clean and very regular teeth
什么时候 他 辐 , 他 显示 二 行 的 非常 干净的 和 非常 常规的 牙齿
,
:
,

他说话时，露出了两排非常干净整齐的牙齿。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəli] [ˈnærəʊd] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈɑ:rp] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ˈhoʊl]
but which individually narrowed to a sharp point , and gave his whole
但 哪个 单独 范围缩小 到 一个 锋利的 观点 , 和 给予 他的 所有的
[fitʃər] [ə; eɪ] [pɪˈkju:liəri] [ʌnˈplɪzɪŋ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
features a peculiarly unpleasing expression .
特征 一个 奇特地 令人不快 表达 .

但每一处都收窄成一个尖角，使他的整个面部呈现出一种特别不讨喜的表情。

[hɪz; ɪz] [ˈvɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈhʌski] - - [hɪz; ɪz] [ˈmænərz] [ˈtʃɪlɪŋ] - - [hɪz; ɪz] [kənˈvɜ:rs] [ðæt][ʌv; əv][ə; eɪ]
His voice was husky - - his manners chilling - - his converse that of a
他的 嗓音 曾是 沙哑 - - 他的 礼仪 令人不寒而栗 - - 他的 交谈 那 的 一个
[ˈped(ə)nt] .
pedant .
学究 .

他的声音沙哑，举止冷漠，说话像个迂腐的学究。

[ˈdɑ:ktər] - [wʌz; wəz][ɪn] [ˈmeni] [rɪˈspekts, ri:ˈspekts, rəˈspeks, ri:ˈspeks][ə; eɪ][ˈsɪŋgjələr][mæn] .
Doctor Pormont was in many respects a singular man .
医生 - 曾是 在 许多 尊重 一个 单数 男人 .

波蒙特医生在很多方面都是一个特立独行的人。

[frʌm; frəm] [ˈtʃaɪldhʊd] , [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɪˈmɑ:rkəb(ə)l][fɔ:r; fər][ˈstoɪsɪzəm][ʌv; əv] [ˈkærəktər] .
From childhood , he had been remarkable for stoicism of character .
从 童年 , 他 有 到过 卓越 为了 斯多葛主义 的 特点 .

他从小就以坚忍不拔的性格而闻名。

[hi:; hi] [pəˈzest] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wi:k] [ˈfreɪlti:z] , [ɔ:r][ˈdʒent(ə)l] [ˈsɪmpəθi:z] , [wɪtʃ] [ɔ:rdnˈerəli]
He possessed none of the weak frailties , or gentle sympathies , which ordinarily
他 拥有 没有任何 的 这 虚弱的 弱点 , 或者 温和的 同情 , 哪个 按说
[bɪˈb:ŋ] [tu:; tə][ˈhju:mən] [ˈneɪtʃər] .
belong to human nature .
属于 到 人类 自然 .

他没有一般人性中常见的软弱之处或温柔的同情心。

[hɪz; ɪz] [blʌd] [ræn][kʊʊld] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪ] .
His blood ran cold , like that of a fish .
他的 血 跑 寒冷的 , 喜欢 那 的 一个 鱼 .

他感觉血液冰冷, 像鱼一样。

[ˈnevər] [hæd; həd][hi; hi] [bɪn] [noʊn] [tu; tə] [lu:z] [hɪz; ɪz] [ekwəˈnɪməti] [ʌv; əv] [dɪˈpɔ:rtmənt] .
Never had he been known to lose his equanimity of deportment .
绝不 有 他 到过 已知 到 失去 他的 平静 的 仪态 .

他向来以沉着冷静著称。

[ə; eɪ] [ˈspi:ʃi:z] [ʌv; əv][stɜ:rn][ˈprɪnsəp(ə)l] , [həʊˈevər] , [ˈgʌvənd] [hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈveri] **A species of stern principle , however , governed his conduct ; and his very**
一个 物种 的 船尾 原则 , 然而 , 受统治 他的 执行 ; 和 他的 非常
[ˈæbsəns] [ʌv; əv] [ˈfi:lɪŋ] , **absence of feeling ,**
缺席 的 感觉 ,

然而, 他的行为受到某种严苛原则的约束; 而他恰恰缺乏情感,

[meɪd] [hɪm; ɪm][æn; ən][ɪmˈpɑ:ɾ(ə)l] [fɪˈzi(ə)n] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [səkˈsesf(ə)l] [əˈnætəˌmɪst] **made him an impartial physician , and one of the most successful anatomists**
制成 他 一个 公正 医生 , 和 一 的 这 最多 成功的 解剖学家
[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] . **of the day .**
的 这 天 .

这使他成为一名公正的医生, 也是当时最成功的解剖学家之一。

[wʌt] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][tu; tə] [ˈbʌslɪŋ] , [ˈsʌni] [ˈneɪpəlz] , [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnˈfæðəmd] [ˈmɪstəri] .
What brought him to bustling , sunny Naples , was an unfathomed mystery .
什么 带来 他 到 繁华 , 阳光明媚 那不勒斯 , 曾是 一个 深不可测 神秘 .

他为何来到繁华阳光明媚的那不勒斯, 至今仍是个谜。

[wʌns] [ðer; ðər] , [hi; hi] [əˈkwaird] [welθ] [wɪˈðəʊt] [æŋˈzaɪəti] , [ænd; ənd] [ˈpeɪʃnts] [wɪˈðəʊt] [frendz] .
Once there , he acquired wealth without anxiety , and patients without friends .
一次 那里 , 他 获得 财富 没有 焦虑 , 和 患者 没有 朋友们 .

到了那里之后, 他无忧无虑地积累了财富, 却没有朋友地拥有了病人。

[əˈmʌŋst] [ðə; ði] [ˈmeni] [ˈænɪkˌdɔʊts] , [ˈkɜ:rənt] [əˈmʌŋst] [hɪz; ɪz] [prəˈfeʃən(ə)l] [ˈbreðrən] , [æz; əz][tu; tə] **Amongst the many anecdotes , current amongst his professional brethren , as to**
在 这 许多 轶事 , 当前的 在 他的 专业的 弟兄们 , 作为 到
[ðə; ði] [blʌntɪd] [ˈfi:lɪŋz] [ʌv; əv][ˈdɑ:ktər] - , **the blunted feelings of Doctor Pormont ,**
这 钝化 情怀 的 医生 - ,

在波蒙特医生的同行中流传着许多关于他情感麻木的轶事,

[wʌz; wəz][wʌn] , - - [rɪˈleɪtɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wen] [hi; hi][wʌz; wəz] [ˈlektʃərər] [æt; ət][ə; eɪ][ˈpɑ:pjələr] [ˈlʌndən] **was one , - - related of him when he was lecturer at a popular London**
曾是 一 , - - 有关的 的 他 什么时候 他 曾是 讲师 在 一个 受欢迎的 伦敦
[ˌɪnstɪˈtu:(ə)n] . **institution .**
机构 .

是其中一位——他的亲戚, 当时他在伦敦一所知名学府担任讲师。

[ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt][hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ɑ:n][ðə; ði] - [ˈteɪbl] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpɜ:rpəs] [ʌv; əv] **A subject had been placed on the anatomist's table , for the purpose of**
一个 主题 有 到过 放置 在 这 - 桌子 , 为了 这 目的 的
[əˈlaʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈlektʃərər] , **allowing the lecturer ,**
允许 这 讲师 ,

一名受试者被放置在解剖台上, 目的是为了 让讲师能够进行讲解。

[tuː; tə] [ɪˈluːsɪdɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈstjuːdnts] , [ðə; ðɪ][ædˈvæntɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][poust] [ˈmɔrtəm]
to elucidate to the young students , the advantages of a post mortem
 到 阐发 到 这 年轻的 学生 , 这 优势 的 一个 邮政 死亡
 [ɪg,zæmɪˈneɪʃ(ə)n] ,
examination ,
 考试 ,
 向年轻学生阐明尸检的益处,

[ɪn][ðə; ði] [dɪ,tɜːrmɪ'neɪ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'ziːzɪz] .
in the determination of diseases .
在这 决心 的 疾病 .
 在疾病的判定中。

[ðə; ði] ['lektʃərər] [dɪ'sektɪd; daɪ'sektɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [prə'siːdɪd] , [ænd; ænd] [wəz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [klɪr]
The lecturer dissected as he proceeded , and was particularly clear
 这 讲师 解剖 作为 他 继续 , 和 曾是 特别 清除
 [ænd; ænd] ['luːmɪnəs] .
and luminous .
 和 发光的 .

讲师边讲解边分析，思路特别清晰透彻。

[hiː, hi][ˈiːv(ə)n] [θruː] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [ˈhæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈsiːst] ,
He even threw light on the previous habits of the deceased ,
 他 甚至 扔 光 在 这 以前的 习惯 的 这 死者 ,
 他还透露了死者生前的一些习惯。

[ænd; ənd] [ʃʊd] [æt; ət] [wʌt] [ˈpɪəriəd] [ʌv; əv] [laɪf] , [ðə; ði] [dʒɜːrm] [ʌv; əv] [dɪˈkeɪ] [wʌz; wəz] [ˈprɑːbəbli]
and showed at what period of life , the germ of decay was probably
 和 显示 在 什么 时期 的 生活 , 这 细菌 的 衰变 曾是 大概
 [ˈfɔːmɪŋ] .
forming .
 成型 .

并指出衰败的萌芽可能在生命的哪个阶段形成。

[ə; eɪ] [frend] ['kæʒuəli] [in'kwaɪəd] , [æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['lektʃər] [ru:m] ,
A friend casually enquired , as they left the lecture room ,
 一个 朋友 随意地 询问 , 作为 他们 左边 这 演讲 房间 ,
 离开教室时，一位朋友随口问道：

[ˈweðər] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈpeɪ(ə)nt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
whether the subject had been a patient of his own .
 无论 这 主题 有 到过 一个 病人 的 他的 自己的 .
 该对象是否曾是他自己的病人。

" [nʊʊ] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['lɜːrniɪd] ['lektʃərə] , " [ðə; ði] ['bɑːdi] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] [maɪ] ['kʌz(ə)n] [ænd; ənd]
" No ! " replied the learned lecturer , " the body is that of my cousin and
" 不 ! " 回复 这 学习 讲师 , " 这 身体 是 那 的 我的 表哥 和
['skuːlfeləʊ] , ['hæri] ['welbɜːn] .
schoolfellow , Harry Welborne .
同学 , 哈里 韦尔伯恩 .

"不!"这位博学的讲师回答说,"这具尸体是我的表弟兼同学哈里·韦尔伯恩的。"

[aɪ] [ə'tendɪd] [hɪz; ɪz][ˈfjuːnərəl] , [æt; ət][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm] [taʊn] , [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv]
I attended his funeral , at some little distance from town , a couple of
 我 参加 他的 葬礼 , 在 一些 小的 距离 从 镇 , 一个 夫妻 的
 [deɪz] [ə'ɡoʊ] .
days ago .
 天 前 .

几天前，我去参加了他的葬礼，葬礼地点离镇子有点远。

[maɪ] [ˈsɜːrvənt] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ˈɡɪv(ə)n] [ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪɡˈzjuːmə] .

My servant must have given information to the exhumers .
我的 仆人 必须 有 给定 信息 到 这 掘墓人 .

我的仆人一定是向掘墓人透露了信息。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [klɪr] [ðə; ði] [ˈbɑːdi] [wʌz; wəz] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [vɔːlt] [ɑːn] [ðə; ði] [seɪm] [ˈiːvniŋ] .

It is clear the body was removed from the vault on the same evening .
它 是 清除 这 身体 曾是 已移除 从 这 金库 在 这 相同的 晚上 .

很明显，尸体是当晚从墓穴中移出的。

" [sɜːr] [ˈhenri] - [ˈbriːfli] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə] [ˈdɑːktər] - , [hɪz; ɪz] [ˈpɜːrpəs] [ɪn] [ˈsendɪŋ] [fɔːr; fər]

" Sir Henry Delmé briefly explained to Doctor Pormont , his purpose in sending for

" 先生 亨利 - 简要地 解释 到 医生 - , 他的 目的 在 发送 为了

[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“亨利·德尔梅爵士向波尔蒙特医生简要地解释了他召见波尔蒙特医生的目的。

[hiː; hi] [ˈsteɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ədˈvaɪs] ,

He stated that he was anxious to take his advice ,
他 声明 那 他 曾是 焦虑的 到 拿 他的 建议 ,

他表示很想听取他的建议。

[æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [best] [moʊd] [ʌv; əv] [prəˈsiːdɪŋ] [tuː; tə] [roʊm] ,

as to the best mode of proceeding to Rome ,
作为 到 这 最好的 模式 的 进行中 到 罗马 ,

至于前往罗马的最佳方式，

[ænd; ənd] [ˈɔːlsʊv] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [best] [ˈsliːpɪŋ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈpɑːrti] ;

and also as to the best sleeping place for the party ;
和 还 作为 到 这 最好的 睡眠 地方 为了 这 派对 ;

以及聚会的最佳住宿地点；

- - [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈhoʊlsəm] [dred] [ʌv; əv] [ðə; ði] [məˈlerɪə] ,

- - **that he had a wholesome dread of the malaria** ,
- - 那 他 有 一个 健康 恐惧 的 这 疟疾 ,

——他对疟疾有一种健康的恐惧，

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːrti] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfiːmeɪl] , [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [æn; ən] [ɪnˈvæləd] ,

but that one of his party being a female , and another an invalid ,
但 那 一 的 他的 派对 存在 一个 女性 , 和 其他 一个 无效的 ,

但他的同伴中有一位是女性，另一位是残疾人，

[hiː; hi] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [æz; əz] [wel] [tuː; tə] [sliːp] [wʌn] [naɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] .

he thought it might be as well to sleep one night on the road .
他 想法 它 可能 是 作为 出色地 到 睡觉 一 夜晚 在 这 路 .

他觉得或许在路上睡一晚也无妨。

[rɪˈɡɑːrdɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] , [hiː; hi] [dɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ədˈvaɪs] [ænd; ənd] [suːˈpɪəriər] [ˈdʒʌdʒmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Regarding all this , he deferred to the advice and superior judgment of the

关于 全部 这 , 他 延期 到 这 建议 和 优越的 判断 的 这

[fɪˈzɪʃ(ə)n] .
physician .

医生 .

对于这一切，他都听从了医生的建议和更高明的判断。

" [ˈdʒʌdʒmənt] , " [sed] [ˈdɑːktər] - , " [ɪz] [tuː] - [foʊld] .

" Judgment , " said Doctor Pormont , " is two - fold .
" 判断 , " 说 医生 - , " 是 二 - 折叠 .

“判断,”波蒙特医生说,“是双重的。”

[aɪˈti:] [meɪ] [biː; bi] [dɪˈfaɪnd] , ['iːðər] [æz; əz][ðə; ði]['fæk(ə)lti][ʌv; əv] [əˈraɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]
It may be defined , either as the faculty of arriving at the knowledge of
它 可能 是 定义 , 任何一个 作为 这 学院 的 抵达 在 这 知识 的
[θɪŋz] ,
things ,
事物 ,

它可以被定义为获得事物知识的能力，

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi][ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ɪːfektəd, ɪːfektɪd][baɪ][ðə; ði] [sɪnˈθetɪk] [ɔːr][ænəˈlɪtɪk] ['meθəd] ;
which may be effected by the synthetic or analytic method ;
哪个 可能 是 受影响 经过 这 合成的 或者 分析 方法 ;

可通过合成法或分析法实现；

[ɔːr][aɪˈti:] [meɪ] [biː; bi] [kənˈsɪdəd] [æz; əz][ðə; ði][dʒʌst] [pərˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər]
or it may be considered as the just perception of them , when they are
或者 它 可能 是 经过考虑的 作为 这 只是 洞察力 的 他们 , 什么时候 他们 是
[ˈfɒli] ['ɪndəɡert] .
fully indagated .
完全 调查 .

或者，这可以被视为在对他们进行充分调查后得出的公正看法。

" [ˈaʊər; ɑːr][ˈpraːbləm] [siːmz] [tuː; tə] [rɪˈzɑːlv] [ɪtˈself][ˈɪntuː] [tuː] ['keɪsɪz] .
" **Our problem seems to resolve itself into two cases** .
" 我们的 问题 似乎 到 解决 本身 进入 二 案例 .

“我们的问题似乎可以归结为两种情况。”

" [fɜːrst] : [dʌz] [məˈlerɪə] [ɪɡˈzɪst][tuː; tə][æn; ən][ʌnˈjuːʒuəl][ænd; ænd] [əˈlɑːrmɪŋ] [ɪkˈstent] , [ɑːn][ðə; ði] [ruːt]
" **First : does malaria exist to an unusual and alarming extent , on the route**
" 第一的 : 做 疟疾 存在 到 一个 异常 和 令人担忧 程度 , 在 这 路线
[juː; jʊ] [ˈpɜːrpəs] [ˈteɪkɪŋ] ?
you purpose taking ?
你 目的 采取 ?

“首先：在你计划走的路线上，疟疾是否异常猖獗？”

" ['sekəndli] :
" **Secondly** :
" 第二 :

“第二：

[ðə; ði] [ɪɡˈzɪstəns] [kənˈsiːdɪd] - - [wʌt] [ɪz][ðə; ði][best] ['meθəd] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði][ɪːv(ə)l] [ɪˈfekts] [ðæt]
the existence conceded - - what is the best method to escape the evil effects that
这 存在 承认 - - 什么 是 这 最好的 方法 到 逃脱 这 邪恶的 效果 那
[maɪt] [əˈtend] [ɪts] [ɪnɪˈbrɪ(ə)n] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈhjuːmən] ['sɪstəm] ?
might attend its inhibition into the human system ?
可能 出席 它是 抑制 进入 这 人类 系统 ?

如果承认它的存在——那么避免它被抑制进入人体系统可能带来的不良影响的最佳方法是什么？

" [let] [juːˈes] [əˈplai] [ðə; ði] [sɪnˈθetɪk] ['meθəd] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][fɜːrst] [keɪs] .
" **Let us apply the synthetic method to our first case** .
" 让 我们 申请 这 合成的 方法 到 我们的 第一的 案件 .

让我们将综合方法应用于我们的第一个案例。

" [ðə; ði][ˈdɑːktər] ['pref.ɪs] [hɪz; ɪz][ˈɑːrgjuːmənts] , [baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['steɪtmənt] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ˈɡrædʒuəl]
" **The Doctor prefaced his arguments , by a long statement , as to the gradual**
" 这 医生 序言 他的 论点 , 经过 一个 长的 陈述 , 作为 到 这 逐渐地
[kəˈmensmənt] ,
commencement ,
开始 ,

“医生在展开论述之前，先作了一大段关于逐步开始的陈述，

[ænd; ɐnd] ['prɑ:gres] [ʌv; əv] [mə'lerɪə] ; - - [[oʊd] [haʊ] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] , [pə'lu:tɪd] [baɪ] [ekshə'leɪʃn]
and progress of malaria ; - - showed how the atmosphere , polluted by exhalations
和 进步 的 疟疾 ; - - 显示 如何 这 气氛 , 受污染的 经过 呼气
[ʌv; əv][ˈwɔ:tər] ,
of water ,
的 水 ,

以及疟疾的进展；——表明大气如何受到水蒸气呼吸的污染，

[ɪm'preg.net] [wɪð; wɪθ] [dɪ'keɪɪŋ] [ænd; ɐnd][pju:trəfaɪd][ˈvedʒtəb(ə)l] ['mætər] , [geɪv] [fɔ:rθ] [maɪ'æzmətə] ;
impregnated with decaying and putrified vegetable matter , gave forth miasmata ;
受精 和 腐烂的 和 腐烂的 蔬菜 事情 , 给予 前进 瘴气 ;
浸透了腐烂变质的植物物质，散发出瘴气；

[wɪtʃ] [hi:; hi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] ['pɑ:rtɪk(ə)lɪz][ʌv; əv] ['pɔɪzn] [ɪn][ə; eɪ][ˈvɑ:lət(ə)l] [steɪt] .
which he described as being particles of poison in a volatile state .
哪个 他 描述 作为 存在 颗粒 的 毒 在 一个 易挥发的 状态 .
他将其描述为处于挥发状态的毒物颗粒。

[hi:; hi] [ə'li(j)u:d] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [held][baɪ] ['meni] ,
He alluded to the opinion held by many ,
他 暗示 到 这 观点 握住 经过 许多 ,
他暗指许多人持有的观点，

[ðæt] [ðə; ði] [dɪ'zi:z] [oʊd] [ɪts][ˈɔ:ɪdʒɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][ˈrævɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ba:'beəriənz] ,
that the disease owed its origin to the ravages of the barbarians ,
那 这 疾病 欠款 它是 起源 到 这 蹂躏 的 这 野蛮人 ,
这种疾病的起源要归咎于蛮族的蹂躏。

[hu:] [dis'trɔɪŋ] [ðə; ði][ˈroʊmən][ˈfɑ:rmz][ænd; ɐnd] [ˈvɪləz] , [hæd; həd] [meɪd] [ˈdezərt] [wʌt] [wɜ:r; wər] [ˈfɜ:rtl]
who destroying the Roman farms and villas , had made desert what were fertile
WHO 摧毁 这 罗马 农场 和 别墅 , 有 制成 沙漠 什么 是 沃
[ˈri:dʒənz] .
regions .
地区 .

摧毁罗马农场和别墅的人，将原本肥沃的地区变成了沙漠。

[hi:; hi] [treɪst] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['roʊmən] ['empərəz] ,
He traced it from the time of the late Roman Emperors ,
他 追踪 它 从 这 时间 的 这 晚的 罗马 皇帝们 ,
他追溯到罗马帝国晚期皇帝时期，

[tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [də'mɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [poʊpɪz] , [hu:z] [ˈledʒɪsleɪtɪv] [en'æktmənts] [tu:; tə] [ə'rest]
to that of the dominion of the Popes , whose legislative enactments to arrest
到 那 的 这 统治权 的 这 教皇 , 谁 立法 法令 到 逮捕
[ðə; ði] ['mælədi] ,
the malady ,
这 弊病 ,

至于教皇的统治，他们颁布法令来遏制这种弊病，

[hi:; hi] [feɪld] [nɑ:t][tu:; tə] ['kɑ:ment] [ɑ:n][æt; ət][lenkθ; lenθ] .
he failed not to comment on at length .
他 失败的 不是 到 评论 在 在 长度 .
他没能避免对此发表长篇评论。

[hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [ʌn'sɜ:rt(ə)ntɪ] [wɪtʃ] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][ɪg'zɪst] , [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['baʊndrɪz]
He explained the uncertainty which continued to exist , as to the boundaries
他 解释 这 不确定 哪个 持续 到 存在 , 作为 到 这 边界
[ʌv; əv][ðə; ði][trækt][ʌv; əv] ['kʌntri] ,
of the tract of country ,
的 这 通道 的 国家 ,

他解释了这片土地边界仍然存在的不确定性。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'zi:z] [wʌz; wəz] [raɪf] ; [ænd; ənd] [ðen] [plʌndʒd] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]['ɑ:rgjʊmənt] .
in which the disease was rife ; and then plunged into his argument .
在 哪个 这 疾病 曾是 普遍存在 ; 和 然后 暴跌 进入 他的 争论 .

当时这种疾病十分猖獗；然后他便开始阐述自己的观点。

[dʒɔ:rdʒ] , [æt; ət] [ðɪs] ['kraɪsɪs] , ['kwaiətli] [tʊk] [ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv]['glɑɪdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .
George , at this crisis , quietly took the opportunity of gliding from the room .
乔治 , 在 这 危机 , 悄悄 采取 这 机会 的 滑翔 从 这 房间 .
在这危急时刻，乔治悄悄地溜出了房间。

[sɜ:r] ['henri] [stretʃt] [hɪz; ɪz][legz][ɑ:n][æn; ən] ['ɑ:təmən] ,
Sir Henry stretched his legs on an ottoman ,
先生 亨利 拉伸 他的 腿 在 一个 奥斯曼 ;
亨利爵士将双腿伸展在矮凳上。

[ænd; ənd] [ə'pɪəd] [ɪ'mɜ:rst] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prɪnt] - - [ðə; ði][jʊ'roʊpə][ʌv; əv] [pɔ:l]
and appeared immersed in the study of a print - - the Europa of Paul
和 出现 沉浸式 在 这 学习 的 一个 打印 - - 这 欧洲 的 保罗
[,verə'ni:z] - - [wɪtʃ] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['mæntl] - [pi:s] .
Veronese - - which hung over the mantel - piece .
维罗纳 - - 哪个 悬挂 超过 这 壁炉架 - 片 .
他似乎沉浸在对一幅版画的研究之中——保罗·委罗内塞的《欧罗巴》——这幅版画挂在壁炉架上。

" [ðə; ði][daɪ'eri:oo][di: 'aɪ]['ru:mə] , " [kən'tɪnju:ɪd] [ðə; ði]['dɑ:ktər] , " [rɪ'si:vɪd] [ðɪs] [deɪ] ,
" The Diario di Roma , " continued the Doctor , " received this day ,
" 这 日报 迪 罗马 , " 持续 这 医生 , " 已收到 这 天 ,
“《罗马日报》,”医生继续说道，“今天收到了。”

[dɪ'saɪdɪdli] [steɪts] [ðæt] [mə'leriə] [ɪz] ['fɪrfəli] ['reɪdʒɪŋ][ɑ:n][ðə; ði] [niə'pɑ:lətən] [ruʊd] .
decidedly states that malaria is fearfully raging on the Neapolitan road .
绝对地 各州 那 疟疾 是 恐惧地 愤怒 在 这 那不勒斯 路 .
明确指出疟疾正在那不勒斯公路上肆虐。

[preɪ] [fər'gɪv] [em 'i:] , [ɪf] [aɪ] [ə'keɪz(ə)nəli] [ɡlaɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['vʌlgər] ['erər] , [ʌv; əv] [kən'faʊndɪŋ] [ðə; ði]
Pray forgive me , if I occasionally glide into the vulgar error , of confounding the
祈祷 原谅 我 , 如果 我 偶尔 滑行 进入 这 庸俗 错误 , 的 混淆 这
[dɪ'zi:z] [ɪt'self] ,
disease itself ,
疾病 本身 ,
如果我偶尔犯下低俗的错误，将疾病本身混淆起来，请您原谅。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɔ:zɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'zi:z] .
with the causes of that disease .
和 这 原因 的 那 疾病 .
以及该疾病的病因。

" [ɑ:n][ðə; ði] ['lðər] [hænd] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [kə'li:dʒiən] , [hu:] [ə'raɪvɪd] [ɪn]['neɪpəlz][frʌm; frəm] [ru:m]
" On the other hand , a young collegian , who arrived in Naples from Rome
" 在 这 其他 手 ; 一个 年轻的 大学生 ; WHO 到达的 在 那不勒斯 从 罗马
[ˈjestərdeɪ] ['i:vniŋ] ,
yesterday evening ,
昨天 晚上 ,
另一方面，一位昨天晚上从罗马抵达那不勒斯的年轻大学生，

[steɪts] [ðæt] [hi:; hi] [smoʊkt] [ænd; ənd] [slept] [ðə; ði] [hoʊl] ['dʒɜ:nɪ] , [ænd; ənd] ['sʌfərd] [noʊ]
states that he smoked and slept the whole journey , and suffered no
各州 那 他 熏制 和 睡着了 这 所有的 旅行 ; 和 遭受 不
[ɪnkən'vi:niəns] [wət'eɪvər] .
inconvenience whatever .
不便 任何 .
他声称自己在整个旅程中都在抽烟睡觉，没有遇到任何不便。

" [hɪr] [tu:] [kənsɪdə'reɪfɪnz] [ˈprez(ə)nt] [ðəm'selvz] .
" **Here two considerations present themselves** .
" 这里 二 考虑因素 展示 他们自己 .

这里有两个需要考虑的问题。

[waɪl] [sli:p] [hæz; həz] [bɪn] [kən'sɪdəd] [baɪ][ðə; ði][best] [ə'θɔ:rətɪz] , [æz; əz] [ˌpri:drɪ'spəʊzɪŋ] [ðə; ði]
While sleep has been considered by the best authorities , as predisposing the
尽管 睡觉 有 到过 经过考虑的 经过 这 最好的 当局 , 作为 易感因素 这
[ˈhju:mən] [freɪm] [tu:; tə] [ɪn'fekʃ(ə)n] ,
human frame to infection ,
人类 框架 到 感染 ,

虽然睡眠已被权威人士认为会使人体更容易受到感染，

[baɪ] [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɔ:rz] , [rɪ'læksɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'tegjəmənt] , [ænd; ənd] [rɪ'ta:dn̩] [ðə; ði][sɜ:rkjə'leɪʃ(ə)n]
by opening the pores , relaxing the integuments , and retarding the circulation
经过 开幕 这 毛孔 , 放松 这 表皮 , 和 减速 这 循环
[ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] ;
of the blood ;
的 这 血 ;

通过打开毛孔、放松皮肤、减缓血液循环；

[aɪ] [ˈkæna:t] [ˌoʊvər'lʊk] [ðə; ði] [ˈvɜ:rtʃu] [ʌv; əv][tə'bækəʊs] , [nɑ:ɾ'kɑ:tɪk] - - [æɾə'mætɪk] - - [dɪsɪn'fektɪŋ] - - [æz; əz]
I cannot overlook the virtues of tobacco , narcotic - - aromatic - - disinfecting - - as
我 不能 俯瞰 这 美德 的 烟草 , 麻醉剂 - - 芳香 - - 消毒 - - 作为
[wi:; wi][mʌst; məst][grænt][ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi] .
we must grant them to be .
我们 必须 授予 他们 到 是 .

我不能忽视烟草的优点，它具有麻醉、芳香和消毒的功效，我们必须承认这一点。

" [hɪr] [ðen] [meɪ] [aɪ] [pleɪs] [ɪn][ˈdʒʌkstə] - [pə'zɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ˈtestɪmoʊni] [ʌv; əv][ðə; ði][daɪ'eri:ʊs] ,
" **Here then may I place in juxta - position , the testimony of the Diario ,**
" 这里 然后 可能 我 地方 在 旁边 - 位置 , 这 见证 的 这 日报 ,
“那么，我可以将《日报》的证词并列于此，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] , [hæf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [ə'sli:p] - - [ðə; ði] [ˈʌðər] [hæf] ,
and that of a young gentleman , half of his time asleep - - the other half ,
和 那 的 一个 年轻的 绅士 , 一半 的 他的 时间 睡着了 - - 这 其他 一半 ,
还有一位年轻绅士，他一半时间都在睡觉——另一半时间，

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [fju:mz] [ʌv; əv][tə'bækəʊs] .
under the influence of the fumes of tobacco .
在下面 这 影响 的 这 烟雾 的 烟草 .

在烟草烟雾的影响下。

" [sɪn'θetɪkli] , [aɪ][oʊ'paɪn] , [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [kən'klu:d] [ðæt] [mə'lerɪə] [dʌz] [ɪg'zɪst] , [ænd; ənd][tu:; tə]
" **Synthetically , I opine , that we may conclude that malaria does exist , and to**
" 合成 , 我 意见 , 那 我们 可能 结束 那 疟疾 做 存在 , 和 到
[ə; eɪ] [ɡreɪt] [dɪ'ɡri:] ,
a great degree ,
一个 伟大的 程度 ,

“综合来看，我认为我们可以得出结论：疟疾确实存在，而且在很大程度上……”

[ɪn][ðə; ði] [kæm'pɑ:njə] [di: 'aɪ][ˈroʊmə] .
in the Campagna di Roma .
在 这 坎帕尼亚 迪 罗马 .

在罗马郊外。

[wɪl] [juː; jʊ] [naʊ] [ə'laʊ] [em 'iː] , [tuː; tə] [səb'mɪt] [ðə; ði] ['kwestʃən] ['ʌndər] [dɪ'spjuːt] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˌænə'lytɪk]
Will you now allow me , to submit the question under dispute , to the analytic
将要 你 现在 允许 我 , 到 提交 这 问题 在下面 争议 , 到 这 分析
[ˈprɑːses] ?
process ?
过程 ?

现在是否可以允许我将有争议的问题提交给分析程序？

[baɪ] ['meni] , [ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][eɪdʒ] , [ðoʊ] [nɑːt][baɪ][em 'iː] ,
By many , in the present age , though not by me ,
经过 许多 , 在 这 展示 年龄 , 尽管 不是 经过 我 ,
在当今时代, 许多人（虽然我并不这么认为）都这么认为。

[aɪ 'tiː][ɪz] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [mɔːr] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)] [moʊd][ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] . "
it is considered the more philosophical mode of reasoning . "
它 是 经过考虑的 这 更多的 哲学 模式 的 推理 . "
它被认为是一种更具哲学性的推理方式。

" [aɪ][eɪ 'em] [ɪk'striːmli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈdɑːktər] , " [sed] [sɜːr] ['henri] , [ɪn][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [toʊn][ʌv; əv]
" **I am extremely obliged to you , Doctor , " said Sir Henry , in a quiet tone of**
" 我 是 极其 有义务 到 你 , 医生 , " 说 先生 亨利 , 在 一个 安静的 语气 的
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

“医生，我非常感谢您，”亨利爵士平静地说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [reɪzd] [ðə; ði] [sɪn'θetɪk] [ˈstrʌktʃər] [soʊ] [ˈædmərəbli] ,
" **but you have raised the synthetic structure so admirably ,**
" 但 你 有 提高 这 合成的 结构 所以 令人钦佩地 ,
但是，您出色地构建了合成结构。

[ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [ˈɪnstəns] [wiː; wi] [meɪ] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ə'naɪləsɪs] .
that I think that in this instance we may dispense with your analysis .
那 我 思考 那 在 这 实例 我们 可能 分配 和 你的 分析 .
我认为在这种情况下，我们可以省略你的分析。

[preɪ] [proʊ'siːd] ! "
Pray proceed ! "
祈祷 继续 ! "
祈祷继续！

" ['hævɪŋ] [ɔːl'redi] [joʊn] ,
" **Having already shown ,**
" 拥有 已经 所示 ,

“既然已经表明，

[ðen] - - [ɔːl'doʊ] [jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [hæz; həz] [ə'laʊd] [em 'iː][tuː; tə][duː;][soʊ][bʌt; bət] [ˈpɑːrʃəli] - - [ðæt]
then - - although your kindness has allowed me to do so but partially - - that
然后 - - 虽然 你的 仁慈 有 允许 我 到 做 所以 但 部分 - - 那
[mə'lerɪə] [dʌz] [ɪn'diːd] [ɪg'zɪst] ,
malaria does indeed exist ,
疟疾 做 的确 存在 ,

那么——尽管您的好意让我能够部分地做到这一点——疟疾确实存在，

[aɪ 'tiː] [br'kʌmz] [em 'iː][tuː; tə] [foʊ] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][best] [moʊd][ʌv; əv] [ə'vɔɪdɪŋ] [ɪts] ['beɪnfl] [ɪ'fekts] .
it becomes me to show , which is the best mode of avoiding its baneful effects .
它 变成 我 到 展示 , 哪个 是 这 最好的 模式 的 避免 它是 有害的 效果 .
我有责任指出，这是避免其有害影响的最佳方法。

" [ɪn'dʒʊriəs] [æz; əz][ɑːr; ər][ðə; ði][maɪ'æzmətə][ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] ,
" **Injurious as are the miasmata in general ,**
" 有害的 作为 是 这 瘴气 在 一般的 ,
“瘴气本身就具有危害性，

[ænd; ʌnd][ˈfeɪt(ə)][æz; əz][ɑːr; ər][ðə; ði] [ɪˈfekts] [ʌv; əv][ðæt] [prɪˈkjuːliər][fɔːrm][ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] , [tɜːm]
and fatal as are the effects of that peculiar form in this country , termed
和 致命的 作为 是 这 效果 的 那 奇特 形式 在 这 国家 , 称为
[məˈlerɪə] ;
malaria ;
疟疾 ;

在我国，这种被称为疟疾的特殊疾病的后果是致命的；

[ðə; ði] [dɪˈziːzɪz] [ðeɪ] [ɪnˈdʒendər] , [aɪ] [æprɪˈhend] [tuː; tə][biː; bi] [ˈræðər] [enˈdemɪk] [ðæn; ðən][epɪˈdemɪk] .
the diseases they engender , I apprehend to be rather endemic than epidemic .
这 疾病 他们 产生 , 我 逮捕 到 是 相当 地方性 比 流行性 .

我认为它们引起的疾病更像是地方性流行病而不是流行性流行病。

" [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪˈtɜːrmin] , [tuː; tə] [wʌt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [kæmˈpɑːnjə] ,
" **It would be difficult to determine , to what part of the Campagna ,**
" 它 会 是 难的 到 决定 , 到 什么 部分 的 这 坎帕尼亚 ,
“很难确定具体是坎帕尼亚地区的哪一部分，

[ðə; ði] [dɪˈziːz] [ɪz][æt; ət][ˈprez(ə)nt] [kənˈfaɪnd] ; [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [ədˈvaɪz] [juː; jʊ] ,
the disease is at present confined ; but I should certainly not advise you ,
这 疾病 是 在 展示 受限 ; 但 我 应该 当然 不是 建议 你 ,
目前疫情还局限于局部地区；但我绝对不会建议你这样做。

[tuː; tə] [sliːp] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv][kənˈteɪdʒən] ,
to sleep within the bounds of contagion ,
到 睡觉 之内 这 界限 的 传染 ,
在传染范围内睡觉，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌpriːdɪˈspəʊzɪŋ] [ɪˈfekts] [ʌv; əv] [sliːp] [aɪ][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][æt; ət] .
for the predisposing effects of sleep I have already hinted at .
为了 这 易感因素 效果 的 睡觉 我 有 已经 暗示 在 .
至于睡眠的诱发作用，我已经略有提及。

" [ˈræpɪd] [ˈtrævəlɪŋ] [ɪz] , [ɪn][maɪ] [əˈpɪnjən] , [ðə; ði] [best] [ˌprəʊfəˈlæktɪk] [aɪ][kæn; kən] [prɪˈskraɪb] ,
" **Rapid travelling is , in my opinion , the best prophylactic I can prescribe ,**
" 迅速的 旅行 是 , 在 我的 观点 , 这 最好的 预防 我 能 规定 ,
“在我看来，快速旅行是我能开出的最佳预防措施。”

[æz; əz] [brɪˈsaɪdʒ] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ɪɡˈzɪləreɪtɪŋ] [ɪˈfekt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈspɪrɪts] , [ðə; ði] [swɪft] [ˈpæsɪdʒ] [θruː]
as besides a certain exhilarating effect on the spirits , the swift passage through
作为 除了 一个 肯定 令人振奋 影响 在 这 烈酒 , 这 迅速 通道 通过
[ðə; ði] [er] ,
the air ,
这 空气 ,

除了对精神产生某种令人振奋的效果外，快速穿过空气，

[wɪl] [rɪˈmuːv] [ˈeni] - [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːrʃ] [mɑˈæzˌmætə] , [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [ˈhʌvər] [nɪr] [jʊr; jər]
will remove any spiculæ of the marsh miasmata , which may be hovering near your
将要 消除 任何 - 的 这 沼泽 瘴气 , 哪个 可能 是 悬停 靠近 你的
[pɜːˌsənz] .
persons .
人 .

将会清除可能在你附近徘徊的任何沼泽瘴气的针状物。

[er] , [ˈtʃɪrflɪnəs] , [ænd; ʌnd][ˈeksəsaɪz] , [haʊˈevər] , [ˌpriːdɪˈspəʊz] [tuː; tə] , [ænd; ʌnd][ɑːr; ər][ðə; ði]
Air , cheerfulness , and exercise , however , predispose to , and are the
空气 , 愉悦 , 和 锻炼 , 然而 , 易感 到 , 和 是 这
[rɪˈzʌlts] [ʌv; əv] [sliːp] :
results of sleep :
结果 的 睡觉 :

然而，空气、愉悦的心情和运动，既是睡眠的诱因，也是睡眠的结果：

[ænd; ɐnd][tuː; tə][æn; ən][ɪnˈvæliɪd] [ɪˈspeʃəli] , [sliːp] [ɪz][ɪndɪˈspensəb(ə)] .

and to an invalid especially , sleep is indispensable .
和 到 一个 无效的 尤其 , 睡觉 是 必不可少 .

对于病人来说，睡眠尤其必不可少。

" [ɪn][ˈmɪstər] . - [keɪs] , [ˈðerfɔːr] , [aɪ] [wʊd] [rekəˈmend] [ə; eɪ] [ˈtempərəri] [hɔːlt] .

" In Mr . Delmé's case , therefore , I would recommend a temporary halt .
" 在 先生 : - 案件 , 所以 , 我 会 推荐 一个 暂时的 停止 .

因此，就德尔梅先生的情况而言，我建议暂时停止。

" [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . - [ðen] [geɪv] [æn; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈstɛɪdʒɪz] ,

" Dr . Pormont then gave an account of the length of the stages ,
" 博士 : - 然后 给予 一个 帐户 的 这 长度 的 这 阶段 ,

“波蒙特博士随后描述了各个阶段的长度，

[ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][poust] - [haʊs] [əˌkɑːməˈdeɪʃənz] , [ænd; ɐnd][ðə; ði][ˈpraːbəb(ə)] [dɪˈɡriː] [ʌv; əv]

the nature of the post - house accommodations , and the probable degree of
这 自然 的 这 邮政 - 房子 住宿 , 和 这 可能 程度 的

[ˈdeɪndʒər] [əˈtætʃt] [tuː; tə] [iːtʃ] [saɪt] .

danger attached to each site .
危险 随附的 到 每个 地点 .

驻地住宿条件的性质，以及每个地点可能存在的危险程度。

[frʌm; frəm][ɔːl] [ðɪs] , - [ˈɡæðəd] , [ðæt] [məˈlerɪə] [ɪɡˈzɪstɪd] [tuː; tə][sʌm; səm] [ɪkˈstent] ,

From all this , Delmé gathered , that malaria existed to some extent ,
从 全部 这 , - 聚集 , 那 疟疾 存在 到 一些 程度 ,

德尔梅由此推断，疟疾在某种程度上是存在的。

[ɑːn][ðə; ði][laɪn] [ʌv; əv] [rouɪd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][ˈtræv(ə)] - - [ðæt] [sliːp] [wʊd] [biː; bi] [ˈnesəseri] [fɔːr; fər]

on the line of road they were to travel - - that sleep would be necessary for
在 这 线 的 路 他们 是 到 旅行 - - 那 睡觉 会 是 必要的 为了

[dʒɔːrdʒ] - - [ænd; ɐnd] [ðæt] ,

George - - and that ,
乔治 - - 和 那 ,

在他们即将行进的道路上——乔治需要休息——而且，

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][moʊst][dɪˈzaɪərəb(ə)] [tuː; tə] [sliːp] [æt; ət][æn; ən] [ɪn] ,

on the whole , it would be most desirable to sleep at an inn ,
在 这 所有的 , 它 会 是 最多 理想 到 睡觉 在 一个 客栈 ,

总的来说，住在客栈是最理想的选择。

[ˈsɪtʃueɪtɪd] [æt; ət][ə; eɪ][ˈhæmɫət] [brɪˈtwiːn] [ˈmoʊloʊ][diː ˈaɪ] - [ænd; ɐnd] [ˌterəˈtʃiːnə] ,

situated at a hamlet between Molo di Gaetà and Terracina ,
位于 在 一个 村庄 之间 莫洛 迪 - 和 特拉西纳 ,

位于莫洛迪加埃塔和泰拉奇纳之间的小村庄，

[ˈsʌmwʌt] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsentrəl] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˈdeɪndʒər] .

somewhat removed from the central point of danger .
有些 已移除 从 这 中央 观点 的 危险 .

距离危险中心点稍远。

[bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [ðæt] [sɜːr] [ˈhenri] - [wʌz; wəz] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] .

But the truth is , that Sir Henry Delmé was disposed to consider Dr .
但 这 真相 是 , 那 先生 亨利 - 曾是 处置 到 考虑 博士 .

- , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][pɑːmˈpɑːsəti] ,

Pormont , with his pomposity ,
- , 和 他的 华丽 ,

但事实是，亨利·德尔梅爵士倾向于认为波蒙博士傲慢自大，

[ænd; ənd] ['wɜ:rdi] ['ɑ:rgju:mənts] , [æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [ˌsu:pərˈfɪ(ə)l] ['θɪŋkər] ; [ænd; ənd][hi:; hi][hæf] [læft]
and wordy arguments , as a mere superficial thinker ; and he half laughed
和冗长论点 , 作为一个仅仅浅思想家 ; 和他一半笑了
[æt; ət] [hɪm'self] ,
at himself ,
在他自己 ,

他只会用冗长的论证，显得自己思想肤浅；他不禁对自己半开玩笑。

[fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] ['evər] [θɔ:t] [aɪ'ti:] ['nesəsəri] [tu:; tə] [kən'sʌlt] [hɪm; ɪm] .
for having ever thought it necessary to consult him .
为了拥有曾经想法它必要的到咨询他 .

竟然有人觉得有必要咨询他。

[ðɪs] [klæs] [ʌv; əv] [men] ['ɪnfluəns] [les] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɔ:t] .
This class of men influence less than they ought .
这班级的男人影响较少的比他们应该 .

这类人的影响力远低于他们应有的水平。

[ˈsensəb(ə)l] ['pɜ:sənz] [ɑ:r; ər][æpt][tu:; tə][set][ðem; ðəm] [daʊn] , [æz; əz] ['i:ðər] [fu:lz] [ɔ:r] ['pednts] .
Sensible persons are apt to set them down , as either fools or pedants .
明智的人 是易于到放他们向下 , 作为任何一个傻瓜或者迂腐之人 .

明智的人往往会把他们贬为傻瓜或迂腐之人。

[ðer; ðər] ['veri] [mæg'hɪləkwəns] [kən'demz] [ðem; ðəm] ; [fɔ:r; fər] , [ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [deɪ] , [aɪ'ti:] [si:mz]
Their very magniloquence condemns them ; for , in the present day , it seems
他们的非常豪雨谴责他们 ; 为了 , 在这展示天 , 它似乎

[æn; ən]['æksiəm] ,
an axiom ,
一个公理 ,

他们自身的夸夸其谈恰恰暴露了他们的错误；因为在当今时代，这似乎已成为一条不言而喻的公理。

[ðæt] [sɪmˈplɪsəti] [ænd; ənd]['dʒi:niəs][ɑ:r; ər] [ɪnˈveriəbli] ['ælaɪd] .
that simplicity and genius are invariably allied .
那简单和天才 是总是盟军 .

简洁与巧妙总是相伴而生。

[ðɪs] [ru:l] , [laɪk][moʊst] ['ʌðər] , [hæz; həz][ɪts] [ɪk'sepʃənz] ; [ænd; ənd][aɪ'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [wel] [fɔ:r; fər]
This rule , like most others , has its exceptions ; and it would be well for
这规则 , 喜欢最多其他的 , 有它是例外情况 ; 和它会是出色地为了

[ɔ:l][ʌv; əv][ju: 'es] ,
all of us ,
全部的我们 ,

这条规则和其他大多数规则一样，也有例外；这对我们所有人来说都是好事。

[ɪf] [wi:; wi] [θɔ:t] [les] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænər] , [ɪn] [wɪtʃ] [ədˈvaɪs] [meɪ] [bi:; bi] [dɪˈlɪvəd] ,
if we thought less of the manner , in which advice may be delivered ,
如果我们想法较少的的这方式 , 在哪个建议可能是发表 ,

如果我们不太重视建议的传达方式，

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [wɪtʃ] [aɪ'ti:] [meɪ] [kən'teɪn] .
and more of the matter which it may contain .
和更多的的这事情哪个它可能包含 .

以及其中可能包含的更多物质。

[ðə; ði]['dɑ:ktər][roʊz][tu:; tə] [teɪk] [li:v] , - - [sɜ:r] ['henri] ['wɪtnɪst] [hɪz; ɪz] [dɪˈpɑ:rtʃər] [wɪð; wɪθ] ['laɪvli]
The Doctor rose to take leave , - - Sir Henry witnessed his departure with lively
这医生玫瑰到拿离开 , - - 先生亨利目击者他的离开和热闹

[ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ,
satisfaction ; and ,
满意 ; 和 ,

医生起身告辞——亨利爵士目送他离去，脸上露出满意的神情；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [end'ʒɔɪŋ] [ə; eɪ] ['hɑ:rti] [læf] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪk'spens] , [wɪð; wɪθ] [dʒɔ:rdʒ]
with the exception of enjoying a hearty laugh , at his expense , with George
和 这 例外 的 享受 一个 爽朗 笑 , 在 他的 费用 , 和 乔治
[ænd; ənd] - ,
and Acmé ,
和 - ,

除了和乔治、阿克梅一起开怀大笑，嘲笑他之外，

[ˈsi:st] [tu:; tə] [rekə'lekt] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜ:rsənɪdʒ] [ɪg'zɪstɪd] .
ceased to recollect that such a personage existed .
停止 到 追忆 那 这样的 一个 人士 存在 .

完全不记得世上曾有这样一个人。

- , [haʊ'evər] , [hæd; həd] [kɔ:z] [tu:; tə] [rɪ'membər] [ðæt] ['dɑ:ktər] - .
Delmé , however , had cause to remember that Doctor Pormont .
- , 然而 , 有 原因 到 记住 那 医生 - .

然而，德尔梅有理由想起波尔蒙特医生。

[wɜ:r; wər][aɪ 'ti:][nɑ:t][soʊ] , [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] ['fɪgjəd] [ɪn] [ði:z] ['peɪdʒɪz] .
Were it not so , he would not have figured in these pages .
是 它 不是 所以 , 他 会 不是 有 想 在 这些 页面 .

如果不是这样，他就不会出现在这些篇章中了。

[ðə; ði][læst] ['i:vnɪŋ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][æt; ət]['neɪpəlz] , [ðeɪ] [prə'si:did] , [æz; əz][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['kʌstəm]
The last evening they were at Naples , they proceeded , as was their custom
这 最后的 晚上 他们 是 在 那不勒斯 , 他们 继续 , 作为 曾是 他们的 风俗
, [tu:; tə][ðə; ði][moʊl] ;
, to the Mole ;
, 到 这 痣 ;

在他们待在那不勒斯的最后一个晚上，他们像往常一样前往防波堤；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ə; eɪ][boʊt] , [də'rektɪd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [rəʊd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][beɪ] .
and there engaging a boat , directed it to be rowed across the bay .
和 那里 引人入胜 一个 船 , 指导 它 到 是 划船 穿过 这 湾 .

然后在那里租了一条船，指挥它划过海湾。

[ðə; ði][vɑ:l'keɪnoʊ][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['brɪliənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] [æt; ət][ɪts]
The volcano was more than usually brilliant , and the villages at its
这 火山 曾是 更多的 比 通常 杰出的 , 和 这 村庄 在 它是
[bers] ,
base ,
根据 ,

火山比往常更加耀眼，山脚下的村庄也同样如此。

[ə'pɪrɪd] [æz; əz] [klɪr] [æz; əz][æt; ət] ['nu:ndəɪ] .
appeared as clear as at noonday .
出现 作为 清除 作为 在 午 .

视野清晰，如同正午一般。

[ðə; ði] ['wɔtɜ:z] ['sɜ:rfɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['rʌfld] [baɪ][ə; eɪ]['rɪp(ə)l] .
The water's surface was not ruffled by a ripple .
这 水的 表面 曾是 不是 褶皱的 经过 一个 波纹 .

水面平静如镜，没有一丝涟漪。

[ə; eɪ] ['braɪdl] ['pa:rtɪ][wʌz; wəz] ['fa:ləʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][ðer; ðər][boʊt] - - [ænd; ənd] ['nʌpʃl] ['mju:zɪk]
A bridal party was following in the wake of their boat - - and nuptial music
一个 新娘 派对 曾是 下列的 在 这 唤醒 的 他们的 船 - - 和 婚礼 音乐
[wʌz; wəz] ['fləʊtɪŋ] [pæst][ðem; ðəm][ɪn] [səb'du:d] ['keɪd(ə)ns] .
was floating past them in subdued cadence .
曾是 漂浮的 过去的 他们 在 低沉的 节奏 .

伴娘伴郎们跟在船后，婚礼音乐以低沉的节奏飘过他们身边。

[ə; eɪ] ['neɪmləs] [rɪ'gret] [fɪld] [ðer; ðər][maɪndz] , [æz; əz] [ðeɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [ɑ:n][ðə; ði]
A nameless regret filled their minds , as they thought of the journey on the
一个 无名 后悔 已填 他们的 思想 , 作为 他们 想法 的 这 旅行 在 这
['kʌmɪŋ] ['mɔ:roʊ] .
coming morrow .
未来 明天 .

想到明天的旅程，他们心中涌起一股难以言喻的遗憾。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['hæpi] [ɪn]['neɪpəlz] .
They had been so happy in Naples .
他们 有 到过 所以 快乐的 在 那不勒斯 .

他们在那不勒斯过得很幸福。

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [hoʊp][tu:; tə][bi:; bi] ['hæpi:ɜ] ['els,wer] ?
Could they hope to be happier elsewhere ?
可以 他们 希望 到 是 更快乐 别处 ?

他们能否在别处获得更幸福的人生？

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mɪdnɑt] , [wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] .
It was midnight , when they returned to the hotel .
它 曾是 午夜 , 什么时候 他们 返回 到 这 酒店 .

他们回到酒店时已是午夜。

[æz; əz] [ðeɪ] [niə] [ɪts]['pɔ:rtɪkoʊ] , [ðə; ði] [raʊnd] [koʊld] [mu:n] [fel] [ɑ:n][ðə; ði][fɔ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði]
As they neared its portico , the round cold moon fell on the forms of the
作为 他们 接近 它是 门廊 , 这 圆形的 寒冷的 月亮 跌倒 在 这 表格 的 这
[ˌlɑ:tsə'roʊni] ,
lazzaroni ,
拉扎罗尼 ,

当他们走到门廊附近时，一轮冰冷的圆月落在了拉扎罗尼人的身上。

[hu:] [wɜ:r; wər] ['laɪɪŋ] [ɪn] [gru:ps] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈpɪləs] .
who were lying in groups round the pillars .
WHO 是 说谎 在 团体 圆形的 这 柱子 .

他们三五成群地躺在柱子周围。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rtɪ] [spræŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ə'lɑ:rmɪŋ] [ðə; ði] ['slʌmbərərz] .
One of the party sprang to his feet , alarming the slumberers .
一 的 这 派对 弹簧 到 他的 脚 , 令人担忧 这 沉睡者 .

一行人中有人突然跳了起来，惊醒了正在熟睡的人。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm][roʊz][wɪð; wɪθ]['ædmərəb(ə)l] ['tɪrflnəs] - - [tʊk] [ɔ:f] [ðer; ðər][hæts]
The whole of them rose with admirable cheerfulness - - took off their hats
这 所有的 的 他们 玫瑰 和 令人钦佩的 愉悦 - - 采取 离开 他们的 帽子
[rɪ'spektfəli] - - [ænd; ənd] [meɪd] [wei] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɔ:rəs'ti:əri] .
respectfully - - and made way for the forestieri .
尊敬 - - 和 制成 方式 为了 这 森林人 .

他们全体起身，精神抖擞，恭敬地脱帽致敬，为护林员让路。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['moʊmənteri] [pɔ:z] [ðæt] [ɪn'sju:d] , - [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][vɑ:'kernoʊ] ,
During the momentary pause that ensued , Acmé turned to the volcano ,
期间 这 瞬间 暂停 那 随后 , - 转向 到 这 火山 ,

在短暂的停顿中，阿克梅转向了火山。

[ænd; ənd] ['pleɪfəli] [weɪvd] [hɜ:r; hər][hænd][ɪn]['toʊkən][ʌv; əv] [fer'wel] .
and playfully waved her hand in token of farewell .
和 嬉戏地 挥手 她 手 在 令牌 的 告别 .

她俏皮地挥了挥手告别。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] , [ænd; ənd][fɪ:; fɪ] [klʌŋ] ['hevi.li] [tu:; tə]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][ɑ:rm] .
Her eyes filled with tears , and she clung heavily to George's arm .
她 眼睛 已填 和 眼泪 , 和 她 紧紧抓住 重度 到 乔治的 手臂 .

她眼中噙满了泪水，紧紧地抓住乔治的胳膊。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [duːmd] [ˈnevər][tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][ðæt] [siːn] [əˈgen] .
She was doomed never to look on that scene again .
她 曾是 注定失败 绝不 到 看 在 那 场景 再次 .
她注定再也无法看到那一幕。

[ˈtʃæptər] [aɪˈaɪˈaɪ] .
Chapter III .
章 三、 .

第三章

[ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][end]
The Beginning of the End
这 开始 的 这 结尾

终结的开始

" [ðəʊ] [tuː] , [ɑːrt] [ɡɔːn] !
" **Thou too , art gone !**
" 你 也 , 艺术 已消失 !

“你也走了！ ”

[ðəʊ] [lʌvd] [ænd; ənd] [ˈlʌvli] [wʌn] ,
thou loved and lovely one ,
你 喜爱 和 迷人的 一 ,

你亲爱的、可爱的人，

[huːm] [juːθ] [ænd; ənd] [ˈjuːθs] [əˈfekʃənz] [baʊnd][tuː; tə][em ˈiː] .
Whom youth and youth's affections bound to me .
谁 青年 和 青年的 情感 边界 到 我 .

青春和青春的爱恋将我紧紧相连。

" [æt; ət][æn; ən] [ˈɜːrli] [ˈaʊər] , [rɪtʃ] [ˈɔːriət] [hjuːz] [jet] [ˈstriːkɪŋ] [ðə; ði] [iːst] ,
" **At an early hour , rich aureate hues yet streaking the east ,**
" 在 一个 早期的 小时 , 富有的 金酸盐 色调 然而 裸奔 这 东方 ,
“清晨时分，东方依然闪耀着浓郁的金黄色光芒，

[ˈaʊər; ɑːr][ˈpɑːrti][wɜːr; wər][ˈduːli] [ˈsiːtɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˈruːmi, rəmi] [ˈkæɪdʒ] [ʌv; əv] - , [ɑːn][ðər; ðər]
our party were duly seated in a roomy carriage of Angrasani's , on their
我们的 派对 是 正式地 坐着 在 一个 宽敞 运输 的 - , 在 他们的

[wei] [tuː; tə] [roʊm] .
way to Rome .
方式 到 罗马 .

我们一行人被安排坐进安格拉萨尼公司的一辆宽敞的马车里，前往罗马。

[ðeɪ] [hæd; həd] [həʊps][ʌv; əv] [əˈraɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)] , [ɪn] [taɪm][tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [ðæt] [juˈniːk]
They had hopes of arriving at the capital , in time to witness that unique
他们 有 希望 的 抵达 在 这 首都 , 在 时间 到 证人 那 独特的
[saɪt] ,
sight ,
视线 ,

他们原本希望及时抵达首都，亲眼目睹那独特的景象。

[ðə; ði] [ɪ, lʌːmɪˈneiʃn] [ʌv; əv] [seɪnt] [ˈpiːtɜːz] ; [ə; eɪ] [saɪt] [wɪtʃ] [fjuː] [kæn; kən] [rɪˈmembər] , [wɪˈðəʊt]
the illumination of Saint Peter's ; a sight which few can remember , without
这 照明 的 圣 彼得的 ; 一个 视线 哪个 很少 能 记住 , 没有
[ˈdiːmɪŋ] [ɪts][æn, tɪsɪˈpeɪ(ə)n] [wel] [ˈwɜːrði] ,
deeming its anticipation well worthy ,
认为 它是 预期 出色地 值得 ,

圣彼得大教堂的灯光秀；这景象鲜有人能记住，除非人们认为它的到来令人叹为观止。

[tuː; tə][ɜːrdʒ][ɑːn][ðə; ði][ˈdʒɛɪdɪd] [ˈtrævələɹ] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːrnɪz] [tɜːrmiˈneiʃ(ə)n] .
to urge on the jaded traveller , to his journey's termination .
到 敦促 在 这 厌倦 游客 , 到 他的 旅程 终止 .

鼓励疲惫的旅行者完成旅程。

[ˈhuː] [kæən; kən] [fər'get] [ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fauntɪnz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vætɪkən] ,
Who can forget the play of the fountains in front of the Vatican ,
WHO 能 忘记 这 玩 的 这 喷泉 在 正面 的 这 教廷 ,
谁能忘记梵蒂冈前喷泉的壮观景象呢?

[ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ʌv; əv] [huːz] [dɪ'sendɪŋ] ['wɔːtər][ɪz][moʊst] [dɪ'stɪŋktli] ['ɔːdəbl] ,
the music of whose descending water is most distinctly audible ,
这 音乐 的 谁 下降 水 是 最多 明显地 可听见的 ,
其中最清晰可闻的是潺潺流水声,

[ɔːl'doʊ] [kraʊdz] [θrɔːŋ] [ðə; ði] [waɪd] [ænd; ənd][ˈnoʊb(ə)l] [speɪs] .
although crowds throng the wide and noble space .
虽然 人群 人群 这 宽的 和 高贵 空间 .
尽管宽阔而高贵的场所人潮涌动。

[ˈbreθləs] - - ['saɪlənt][ɔːl] - - [ɪz][ðə; ði] [ə'sembld] ['mʌltɪtuːd] , [æz; əz][ðə; ði] [klaːk] [ʌv; əv] [seɪnt] ['piːtɜːz]
Breathless - - silent all - - is the assembled multitude , as the clock of Saint Peter's
喘不过气 - - 沉默的 全部 - - 是 这 组装 民众 , 作为 这 钟 的 圣 彼得的
[ˈgɪvz] [ɪts] [lɔːŋ] [ɪk'spektɪd] ['sɪgnəl] .
gives its long expected signal .
给予 它是 长的 预期的 信号 .
圣彼得大教堂的钟声发出期待已久的信号, 聚集的人群屏息凝神, 鸦雀无声。

[ə'weɪ] !
Away !
离开 !
离开!

[ˈdɑːrkənəs] [ɪz] [laɪt] !
darkness is light !
黑暗 是 光 !
黑暗即光明!

[ə; eɪ] ['feri] ['pæləs] [sprɪŋz] [bɪ'fɔːr] [juː 'es] !
a fairy palace springs before us !
一个 仙女 宫殿 弹簧 前 我们 !
一座仙境般的宫殿在我们眼前拔地而起!

[ɪts] ['bjuːtɪf(ə)l] [prə'pɔːʃəns] ['staːtɪŋ] ['ɪntuː][laɪf] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ɡɪdɪ] [breɪn] [riːlz] , [frʌm; frəm][ðə; ði]
its beautiful proportions starting into life , until the giddy brain reels , from the
它是 美丽的 比例 开始 进入 生活 , 直到 这 头晕 脑 卷轴 , 从 这
[ɪk'ses] [ʌv; əv] [ðæt] ['splendər] ,
excess of that splendour ,
过量的 的 那 辉煌 ,
它优美的比例开始展现生命力, 直到令人眩晕的大脑因那过分辉煌而摇摇欲坠。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪdli] [fiːsts] !
on which the eye suddenly and delightedly feasts !
在 哪个 这 眼睛 突然 和 欣喜地 盛宴 !
眼睛突然间欣喜若狂地大饱眼福!

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɔːrt] [hɔːlt] ,
With the exception of a short halt ,
和 这 例外 的 一个 短的 停止 ,
除了短暂的停留之外,

[wɪtʃ] [ə'fɔːd] [ðə; ði] ['trævələz] [taɪm] [fɔːr; fər][æən; ən] [ˈɜːrli] ['dɪnər] [æt; ət][ðə; ði][ɑːl'beəɡɔː][ˌdiː 'aɪ]
which afforded the travellers time for an early dinner at the Albergo di
哪个 提供 这 旅行者 时间 为了 一个 早期的 晚餐 在 这 酒店 迪
[ˌsɪsə'roʊni] ,
Cicerone ,
西塞罗 ,
这样一来, 旅客们就有时间在阿尔贝戈迪西塞罗内酒店享用一顿早晚餐了。

[wɪtʃ] [ɪz] [ə'baʊt] [hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['moʊləʊ] [di: 'aɪ] ['gi:tə] , [ðeɪ] ['prɒsɪkju:tɪd] [ðer; ðər]
which is about half a mile from the Molo di Gaeta , they prosecuted their
哪个 是 关于 一半 一个 英里 从 这 莫洛 迪 盖塔 , 他们 被起诉 他们的
[ˈdʒɜːrni] [wɪ'ðəʊt] [ɪntər'mɪʃ(ə)n] ,
journey without intermission ,
旅行 没有 中场休息 ,
距离加埃塔码头大约半英里，他们一路不停歇地继续行程。

[tɪl] [ə'raɪvd] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['restɪŋ] [pleɪs] .
till arrived within sight of their resting place .
直到 到达的 之内 视线 的 他们的 休息 地方 .
直到抵达他们安息之地附近。

[ðɪs] [bɔːr] [ðə; ði] ['æspekt] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪk'stensɪv] , [bʌt; bət] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['mænʃ(ə)n] , ['eɪvɪdəntli] [dɪ'zaɪnd]
This bore the aspect of an extensive , but dilapidated mansion , evidently designed
这 钻孔 这 方面 的 一个 广泛的 , 但 破旧的 大厦 , 显然 设计
[fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ʌðər] ['pɜːrpəs] .
for some other purpose .
为了 一些 其他 目的 .
这看起来像是一座规模庞大但破败不堪的豪宅，显然是为其他用途而设计的。

[ɪts] [prə'praɪətər] [hæd; həd] ['ɪrektɪd] [aɪ 'tiː] , [æt; ət] [ə; eɪ] ['pɪrɪəd] , [wen] [mə'lerɪə] [wʌz; wəz] ['iːðər] [les]
Its proprietor had erected it , at a period , when malaria was either less
它是 业主 有 竖立 它 , 在 一个 时期 , 什么时候 疟疾 曾是 任何一个较少的
[ˈprevalənt] [ɔːr] [les] ['dredɪd] ;
prevalent or less dreaded ;
流行 或者较少的 令人恐惧的 ;
它的主人建造这座建筑时，疟疾要么不太流行，要么人们对它并不那么恐惧；

[ænd; ænd] [hɪz; ɪz] [dɪ'sendənts, dɪ'senɪnts] [hæd; həd] ['kwɪtɪd] [aɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [mɔːr] [sə'luːbrɪəs] [saɪt] .
and his descendants had quitted it , for some more salubrious site .
和 他的 后代 有 辞职 它 , 为了 一些 更多的 有益健康的 地点 .
他的后代离开了那里，搬到了更宜居的地方。

[ðə; ði] [ɑːl'beəɡɔː] [ɪt'self] , [ˈɑːkjupaɪd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,
The albergo itself , occupied but a small portion of the building ,
这 酒店 本身 , 占领 但 一个 小的 部分 的 这 建筑 ,
酒店本身只占用了建筑物的一小部分，

[ɪ'mɪːdiətli] [ɑːn] [ðə; ði] [raɪt] [ænd; ænd] [left] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] .
immediately on the right and left of the porch .
立即地 在 这 正确的 和 左边 的 这 门廊 .
就在门廊左右两侧。

[ðə; ði] [ʌðər] [ə'pɑːrtmənts] , [wɪtʃ] [fɔːrmd] [ðə; ði] [wɪŋz] , [wɜːr; wər] ['iːðər] ['hoʊlli] ['tenəntlɪs] , [ɔːr]
The other apartments , which formed the wings , were either wholly tenantless , or
这 其他 公寓 , 哪个 形成 这 翅膀 , 是 任何一个 完全 无租户 , 或者
[wɜːr; wər] ['fɪtɪd] [ʌp] [æz; əz] [heɪ] - [bɔːfts] ,
were fitted up as hay - lofts ,
是 适配 向上 作为 干草 - 阁楼 ,
其余的公寓，也就是两侧的翼楼，要么完全空置，要么被改造成了干草棚。

[ˈgrænəriːz] , [ɔːr] [rɪ'septəklz] [fɔːr; fər] ['fɑːrmɪŋ] [juː'tensɪlz] .
granaries , or receptacles for farming utensils .
粮仓 , 或者 容器 为了 农业 餐具 .
粮仓，或农具容器。

[ɪn] [ðə; ði] [ʌpər] [ruːmz; rʊmz] , [ðə; ði] [peɪnz] [ʌv; əv] [glæs] [wɜːr; wər] ['brʊʊkən] ;
In the upper rooms , the panes of glass were broken ;
在 这 上 房间 , 这 窗格 的 玻璃 是 破碎的 ;
楼上房间的玻璃窗都碎了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ˈæspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [brɪtəʊkənd] [ˌdesəˈleɪʃn] [ænd; ənd] [dɪˈkeɪ] .
and the whole aspect of the place betokened desolation and decay .
和 这 所有的 方面 的 这 地方 标记 荒凉 和 衰变 .
整个地方的景象都透着荒凉和衰败的气息。

[æz; əz] [ðeɪ] [druːv] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ə; eɪ] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] [ˈmendɪkənts] [ænd; ənd][ˈskwɑːlɪd] [ˈpesnts]
As they drove to the door , a throng of mendicants and squalid peasants
作为 他们 驾驶 到 这 门 , 一个 人群 的 乞丐 和 肮脏的 农民
[keɪm] [fɔːrθ] .
came forth .
来了 前进 .
他们驱车来到门口时，一群乞丐和衣衫褴褛的农民走了出来。

[ðer; ðər][ˈfeɪsɪz][hæd; həd][ə; eɪ] [kəˈdævərəs] [hjuː] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][biː; bi] [rɪˈmɑːkt] .
Their faces had a cadaverous hue , which could not but be remarked .
他们的 面孔 有 一个 尸体的 色调 , 哪个 可以 不是 但 是 评论 .
他们的脸色苍白如死尸，令人不禁注意到。

[ðer; ðər] [aɪz] , [tuː] , [siːmd] [ˈhevi] , [ænd; ənd] [diːp] [set][ɪn][ðə; ði] [hed] ; [waɪl] [ˈmeni] [hæd; həd]
Their eyes , too , seemed heavy , and deep set in the head ; while many had
他们的 眼睛 , 也 , 似乎 重的 , 和 深的 放 在 这 头 ; 尽管 许多 有
[ðer; ðər] [θrəʊt] [ˈbændɪdʒd] ,
their throats bandaged ,
他们的 喉咙 包扎 ,
他们的眼睛也显得沉重，深深地陷在眼眶里；许多人的喉咙都缠着绷带，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪˈfekts] [ʌv; əv][ˌglændʒələɪ] [ˈswelɪŋz] , [brɔːt] [ɑːn][baɪ][ðə; ði] [ˈmɑːrʃi] [ˌekʃhəˈleɪʃn] .
from the effects of glandular swellings , brought on by the marshy exhalations .
从 这 效果 的 腺体 肿胀 , 带来 在 经过 这 沼泽地 呼气 .
由于沼泽般的呼气引起腺体肿胀，导致这种情况发生。

- [θruː] [sʌm; səm] [smɔːl] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv] [niəˈpɑːlətən] [ˈmʌni] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][ðer; ðər]
Acmé threw some small pieces of Neapolitan money amongst them ; and their
- 扔 一些 小的 件 的 那不勒斯 钱 在 他们 ; 和 他们的
[ˈgrætɪtuːd] [ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] [wʌz; wəz] [ˈbaʊndləs] .
gratitude in consequence was boundless .
感激 在 结果 曾是 无边无际 .
阿克梅向他们抛撒了一些那不勒斯零钱；他们因此感激涕零。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [laɪk][ə; eɪ] [jʌŋ] [fɔːn] .
She sprang from the carriage like a young fawn .
她 弹簧 从 这 运输 喜欢 一个 年轻的 讨好 .
她像一只小鹿一样从马车上跳了下来。

" [kʌm] , [kʌm] , [ˈdʒɔːrdʒiːoʊ] !
" **Come , come , Giorgio !**
" 来 , 来 , 乔治 !
“来吧，来吧，乔治奥！”

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [swiːt] [sʌn] - [set] - - [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [bluː] [klaʊdz] [edʒd] [wɪð; wɪθ] [ˈbɜːrniʃt]
look at that sweet sun - set - - and at the blue clouds edged with burnished
看 在 那 甜的 太阳 - 放 - - 和 在 这 蓝色的 云 边缘 和 抛光
[ɡoʊld] !
gold !
金子 !
瞧瞧那美丽的日落——还有那镶着金色边的蓝色云朵！

[wʊd] [aɪ ˈtiː][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ][sɪn][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn] - [dɔːz] [ɑːn] [sʌtʃ] [æən; ən] [ˈiːvniŋ] ?
Would it not be a sin to remain in - doors on such an evening ?
会 它 不是 是 一个 罪 到 保持 在 - 门 在 这样的 一个 晚上 ?
在这样的夜晚待在室内，难道不是一种罪过吗？

[ænd; ənd] [br'saɪdz] , " [ˈædɪd] [fɪː; ʃɪ] ,
and besides , " **added she** ,

和 除了 , " 额外 她 ,

“此外,”她补充道, “

[ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] - - " [ɪz][aɪ 'tiː][nɑːt][ə; eɪ] [ˈplezər] [tuː; tə] [liːv] [br'haɪnd][juː 'es] [ðɪːz] [ˈsɪkli] [ˈfeɪsɪz] ,
in a whisper - - " **is it not a pleasure to leave behind us these sickly faces** ,

在 一个 耳语 - - " 是 它 不是 一个 乐趣 到 离开 在后面 我们 这些 病弱的 面孔 ,

他低声说道：“把这些病恹恹的脸庞留在身后, 难道不是一种快乐吗? ”

[tuː; tə] [mjuːz] [ɑːn][æn; ən] [ɪ'tæliən] [ˈlændskeɪp] , [ænd; ənd][əd'maɪər][æn; ən] [ɪ'tæliən] [skaɪ] ?
to muse on an Italian landscape , **and admire an Italian sky** ?

到 沉思 在 一个 意大利语 景观 , 和 钦佩 一个 意大利语 天空 ?

欣赏意大利的风景, 仰望意大利的天空?

[ˈdraɪvər] !
Driver !

司机 !

司机!

[wɪl] [juː; jʊ][ˈɔːrdər] [ˈslʌpər] ?
will you order supper ?

将要 你 命令 晚餐 ?

您要订晚餐吗?

[wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ][stroʊl] [waɪl] [aɪ 'tiː][ɪz] [prɪ'peərɪŋ] .
We will take a stroll while it is preparing .

我们 将要 拿 一个 漫步 尽管 它 是 准备 .

趁它准备的时候, 我们出去散散步。

" [kʌm] !
" **Come** !

" 来 !

“来!

[ˈhenri] !
Henry !

亨利 !

亨利!

[kʌm] [ə'wei] !
come away !

来 离开 !

走吧!

[duː][nɑːt] [lʊk] [soʊ] [greɪv] , [ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [em 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'mjuːzɪŋ] [frend] - -
do not look so grave , **or you will make me think of your amusing friend** - -

做 不是 看 所以 严重 , 或者 你 将要 制作 我 思考 的 你的 有趣 朋友 - -

[ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . - " .

Dr . **Pormont** . " .

博士 , - " .

别那么严肃, 不然我会想起你那位风趣的朋友——波蒙特医生。

" [ˈtɒmpsn] ! " [sed] [dʒɔːrdʒ] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈsmɑɪlɪŋ] [braɪd] [bɔːr] [ɔːf][ðə; ðɪ] [ˈbrʌðərz] [ɪn] [ˈtraɪʌmf] ,
" **Thompson** ! " **said George** , **as the smiling bride bore off the brothers in triumph** ,

" 汤普森 ! " 说 乔治 , 作为 这 微笑 新娘 钻孔 离开 这 兄弟 在 胜利 ,

“汤普森! ”乔治喊道, 只见面带微笑的新娘凯旋般地抱着兄弟俩离开。

" [duː][nɑːt] [fər'get] [jʊr; jər] [ˈmɪstrəs] - [ɡɪ'tɑːr] [keɪs] !
" **do not forget your mistress' guitar case** !

" 做 不是 忘记 你的 情妇 - 吉他 案件 !

“别忘了你情妇的吉他盒! ”

" [ðə; ði] [ˈtrævələz] [pæst] [ə; eɪ] [pɜːvd] [kɔːrt] , [ɪn] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] ;
" The travellers passed a paved court , in rear of the building ;
" 这 旅行者 通过了 一个 铺砌路面 法庭 , 在 后部 的 这 建筑 ;

旅客们经过建筑物后方的一条铺砌庭院；

[wens] [ə; eɪ] [ˈwɪkɪt] [geɪt] [ədˈmɪtɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkɪtʃɪn] [ˈgɑːrdn] ,
whence a wicket gate admitted them to a kitchen garden ,
何处 一个 便门 门 承认 他们 到 一个 厨房 花园 ,

从那里，他们可以通过一个小门进入菜园。

[wel] [ˈstaːkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈrekwɪzɪts] [fɔːr; fər][æn; ən][ɪˈtæliən][ˈsæləd] .
well stocked with the requisites for an Italian salad .
出色地 库存充足 和 这 必备条件 为了 一个 意大利语 沙拉 .

这里备齐了制作意大利沙拉所需的所有食材。

[bɪˈhaɪnd] [ðɪs] , [ɪnˈkloʊzd] [wɪð; wɪθ] [ɪmˈbæŋkmənts] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈvɪnjərd] .
Behind this , enclosed with embankments , was a small vineyard .
在后面 这 , 内 和 堤岸 , 曾是 一个 小的 葡萄园 .

在其后方，被堤岸围起来的是一个小型葡萄园。

[ðə; ði] [vaɪnz] [twaɪnd] [raʊnd] [lɔːŋ] [poʊlz] , [ðiːz] [əˈɡen] [ˈbiːɪŋ] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ] [θɪn] [kɔːrdz] ,
The vines twined round long poles , these again being connected with thin cords ,
这 藤蔓 缠绕 圆形的 长的 杆子 , 这些 再次 存在 连接 和 薄的 绳索 ,

藤蔓缠绕在长杆上，这些长杆又用细绳连接在一起。

[wɪtʃ] [ðə; ði][ˈtendrəlz][wɜːr; wər] [ɔːˈlredi] [klaːspɪŋ] .
which the tendrils were already clasping .
哪个 这 卷须 是 已经 紧握 .

卷须已经紧紧缠绕着它们。

[ðʌs] [fɑːr] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [siːmd] [ɪnˈdɪkətɪv] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌnˈhoʊlsəm] [ˌsɪtʃuˈeɪ](ə)n]
Thus far , there was nothing that seemed indicative of an unwholesome situation
因此 远的 , 那里 曾是 没有什么 那 似乎 指示性的 的 一个 不健康的 情况

.
:
.

到目前为止，没有任何迹象表明情况不妙。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɪkˈstendɪd] [ðer; ðər] [wɔːk] , [haʊˈevər] , [pərˈsʊ] [ðə; ði][kənˌtɪnjuˈeɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] ,
As they extended their walk , however , pursuing the continuation of the path ,
作为 他们 扩展 他们的 走 , 然而 , 追求 这 续篇 的 这 小路 ,

然而，当他们继续沿着小路前行时，

[ðæt] [hæd; həd][led][ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [ˈvɪnjərd] , [ðeɪ] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
that had led them through the vineyard , they arrived at the edge of a
那 有 引领 他们 通过 这 葡萄园 , 他们 到达的 在 这 边缘 的 一个

[dɑːrk] [ˈslʌɡɪʃ] [ˈstriːm] ,
dark sluggish stream ,
黑暗的 迟缓 溪流 ,

他们沿着小路穿过葡萄园，来到一条幽暗缓流的边缘。

[huːz] [ˈsɜːrfɪs] [wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ɑːn][ə; eɪ][ˈlev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ; [ænd; ænd] [wɪtʃ] , [ˈɡrædʒuəli]
whose surface was nearly on a level with them ; and which , gradually
谁 表面 曾是 几乎 在 一个 等级 和 他们 ; 和 哪个 , 逐步地

[bɪˈkʌmɪŋ] [ˈbrɔːdər] ,
becoming broader ,
成为 更广泛 ,

其表面几乎与它们齐平；并且逐渐变宽，

[æ̯t; ə̯t][lɛŋkθ; lɛŋθ] ['emptɪd] [ɪt'self][ɪntuː] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [staɪld] [ə; eɪ][waɪd][ænd; ʌnd][lʌg'zʊəriənt] [mɑːrʃ]
at length emptied itself into what might be styled a wide and luxuriant marsh
在 长度 清空 本身 进入 什么 可能 是 风格 一个 宽的 和 茂盛的 沼泽
,
.
.
.

最终，河水汇入一片宽阔茂盛的沼泽地。

[wɪtʃ] [ə'baʊnd] [wɪð; wɪθ][ˈwɔːtər] - [faʊl] .
which abounded with water - fowl .
哪个 大量 和 水 - 鸡 .

那里水禽众多。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ][smɔːl] [raʊnd] [leɪks] , [ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ] ['aɪlɪts] [ʌv; əv][æ̯n; ə̯n] ['emərəld]
This was studded with small round lakes , and with islets of an emerald
这 曾是 带钉的 和 小的 圆形的 湖泊 , 和 和 岛屿 的 一个 翠
[vɜːrdʒər] .
verdure .
绿意盎然 .

这里点缀着许多圆形小湖，还有翠绿的小岛。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈbʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mɑːrʃ] [ɪt'self] , [roʊz] ['bʊlrʌʃ] [ænd; ʌnd] ['pɑːlərd] ['wɪləʊz] ,
From the bosom of the marsh itself , rose bulrushes and pollard willows ,
从 这 怀 的 这 沼泽 本身 , 玫瑰 芦苇 和 波拉德 柳树 ,
从沼泽深处，玫瑰芦苇和截枝柳树，

['taʊərd] ['oʊvər][baɪ][dʒaɪ'gæntɪk] ['nɔɪzi] [riːdz] .
towered over by gigantic noisy reeds .
高耸 超过 经过 巨大 嘈杂 芦苇 .

周围耸立着巨大的、发出嘈杂声响的芦苇。

[ðə; ðɪ] [striːm] [wʌz; wəz] ['θɪkli] [struːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [pjʊr] ['ɑːnərz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈwɔːtər] ['lɪli] .
The stream was thickly strewn with the pure honours of the water lily .
这 溪流 曾是 浓密 散落的 和 这 纯的 荣誉 的 这 水 百合 .
溪流中遍布着睡莲的纯洁光辉。

[ɪf] - - [æz; əz] ['iːstərn] [ˈpʊvəts] [tel] [juː 'es] - - [ðiːz] ['snəʊɪ] ['flaʊərz] [beɪð] [ðer; ðər] [tʃɑːrmz] , [wen]
If - - as Eastern poets tell us - - these snowy flowers bathe their charms , when
如果 - - 作为 东 诗人 告诉 我们 - - 这些 下雪的 花朵 洗澡 他们的 魅力 , 什么时候
[ðə; ðɪ][sʌn] [ɪz][ˈæbsənt] ,
the sun is absent ,
这 太阳 是 缺席的 ,

如果——正如东方诗人所说——这些雪白的花朵在阳光缺席时，沐浴着它们的魅力，

[bʌt; bət][lɪft] [ʌp][ðer; ðər][vɜːrdʒɪn] [ˈhedz] , [wen] [hiː; hi] [lʊks] [daʊn] [ə'pruːvɪŋli] : - - [bʌt; bət] [ðæt] ,
but lift up their virgin heads , when he looks down approvingly : - - but that ,
但 举起 向上 他们的 处女 头部 , 什么时候 他 看起来 向下 赞许地 : - - 但 那 ,
[ˈsʌmtaɪmz] [di'siːvd] ,
sometimes deceived ,
有时 受骗 ,

但当他俯视着她们，赞许地看着她们时，她们就抬起纯洁的头颅：——但有时，她们却被欺骗了，

[ɑːn][sʌm; səm] ['pɪrləs] [ˈdæm,zelz] [ə'prəʊtʃɪŋ] , [ðeɪ] [mɪs'teɪk] [hɜːr; hər] [aɪ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [lʌvd]
on some peerless damsel's approaching , they mistake her eye for their loved
在 一些 无与伦比 少女的 接近 , 他们 错误 她 眼睛 为了 他们的 喜爱
[ˈluːmɪnerɪ] ,
luminary ,
杰出人物 ,

当一些绝世佳人走近时，他们误把她的眼睛认作了自己心爱的偶像。

[ænd; ənd] [peɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈbjuːti] [æn; ən] [əˈbrʌpt] [ænd; ənd] [ɪnˈvɔːləntəri] [ˈhɑːmɪdʒ] : - - [naʊ] [maɪt]
and pay to her beauty an abrupt and involuntary homage : - - now might
和 支付 到 她 美丽 一个 突然 和 非自愿 尊敬 : - - 现在 可能
[ðeɪ] [ɪnˈdiːd] [geɪz] [ˈʌpwərd] ,
they indeed gaze upward ,
他们 的确 目光 向上 ,
并向她的美貌献上突如其来的、不由自主的敬意：——现在他们或许真的会仰望她，

[tuː; tə] [griːt] [æz; əz] [fer] [ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz][ˈevə] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][ˈwɔːtər] [ðeɪ] [brɪˈdekt] .
to greet as fair a face as ever looked down on the water they bedecked .
到 迎接 作为 公平的 一个 脸 作为 曾经 看起来 向下 在 这 水 他们 装饰 .
迎接他们，一张美丽动人的脸庞俯瞰着他们装饰的水面。
[ðeɪ] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːrʃ] ,
They approached the edge of the marsh ,
他们 接近 这 边缘 的 这 沼泽 ,
他们走到了沼泽边缘，

[ænd; ənd] [dɪˈskʌvəd] [ə; eɪ][ˈrʊərəl] [ˈɑːrbər] [ʌv; əv][ˈfeɪdɪd] [baʊz] - - [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] - -
and discovered a rural harbour of faded boughs - - the work of children - -
和 发现 一个 乡村的 乔木 的 褪色 树枝 - - 这 工作 的 孩子们 - -
[pleɪst] [əˈraʊnd] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈwɪləʊ] [triːz] .
placed around a couple of willow trees .
放置 大约 一个 夫妻 的 柳 树木 .
并发现了一个由枯萎的树枝搭建的乡村凉亭——这是孩子们的作品——围绕着几棵柳树。

[wɪˈðɪn] [aɪ ˈtiː] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ruːd] [siːt] ; [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˌpærəˈsɪtɪkl] [plænt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [red]
Within it , was a rude seat ; and some parasitical plant with a deep red
之内 它 , 曾是 一个 粗鲁的 座位 ; 和 一些 寄生 植物 和 一个 深的 红色的
[ˈflaʊər] ,
flower ,
花 ,
里面有一张简陋的椅子；还有一种开着深红色花朵的寄生植物。

[hæd; həd] [twaɪnd] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈwɪðərd] [baʊz] , [ænd; ənd] [ˈmɪŋɡld] [fænˈtæstɪkli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
had twined round the withered boughs , and mingled fantastically with the
有 缠绕 圆形的 这 干枯 树枝 , 和 混合 太棒了 和 这
[ded] [liːvz] .
dead leaves .
死的 树叶 .
它缠绕在枯枝上，与落叶奇妙地交织在一起。

[brɪˈloo] [ðə; ði] [ˈɑːrbər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [stoʊn] [ɪmˈbæŋkmənt] , [wɪtʃ] [priˈventɪd] [ðə; ði][ˈwɔːtərz]
Below the harbour , was a small stone embankment , which prevented the waters
以下 这 乔木 , 曾是 一个 小的 石头 堤 , 哪个 阻止 这 水
[frʌm; frəm] [ɪnˈkrəʊtʃɪŋ] ,
from encroaching ,
从 侵入 ,
凉亭下方是一小段石砌堤坝，防止水位上涨。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [saɪt] [kəmˈpærətɪvli] [friː] [frʌm; frəm] [ˈdæmpnəs] .
and made the immediate site comparatively free from dampness .
和 制成 这 即时 地点 比较 自由的 从 潮湿 .
并使施工现场相对干燥。

[ˈækmi] [ə'reɪndʒd] [hɜːr; hər] [kloʊk] - - [tʊk] [wʌn][hænd][ʌv; əv] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðərz][ɪn][hɜːrz] - -
Acme arranged her cloak - - took one hand of each of the brothers in hers - -
艾克米 安排 她 披风 - - 采取 一 手 的 每个 的 这 兄弟 在 她的 - -
[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪg'zuːbəərəns] [ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd] [juːθ] - - [kə'menst] ['prætlɪŋ] [ɪn] [ðæt]
and in the exuberance of health and youth - - commenced prattling in that
和 在 这 热情洋溢 的 健康 和 青年 - - 开始 喋喋不休 在 那
[ˈtʃɑːrmɪŋ] [də'mestɪk] [streɪn] ,
charming domestic strain ,
迷人 国内的 拉紧 ,

阿克米整理好斗篷，一手牵着两个兄弟的手，活力四射，用那种迷人的家庭腔调开始喋喋不休。

[wɪtʃ] ['oʊnli] ['haʊshoʊld] ['ɪntɪməsi] [kæn; kən] [brɪ'get] [ɔːr]['dʒʌstɪfaɪ] .
which only household intimacy can beget or justify .
哪个 仅有的 家庭 亲密关系 能 产生 或者 证明合法 .

只有家庭内部的亲密关系才能产生或证明其合理性。

[dʒɔːrdʒ] [lent] [bæk] [ɪn] ['saɪləns] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][hæv; həv] [klaːspt] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
George leant back in silence , but could have clasped her to his heart .
乔治 倾斜 后退 在 沉默 , 但 可以 有 紧握 她 到 他的 心 .

乔治默默地向后靠去，但他其实很想把她紧紧拥入怀中。

['meməri] ! ['meməri] !
Memory ! memory !
记忆 ! 记忆 !

记忆！记忆！

[huː] [ðæt] [hæθ] [ə; eɪ] [soʊl] , [ˈkændɑːt] [ˈkɑːndʒər][ʌp] [wʌn] [sʌtʃ] ['dʒent(ə)l] ['biːɪŋ] ,
who that hath a soul , cannot conjure up one such gentle being ,
WHO 那 有 一个 灵魂 , 不能 变戏法 向上 一 这样的 温和的 存在 ,

凡是有灵魂的人，都无法召唤出如此温柔的生灵。

- - [waɪl] [ðə; ði] [blʌd] [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] [ri'spɒndz] [tuː; tə][ðəɪ] [kɔːl] ,
- - **while the blood for one moment responds to thy call ,**
- - 尽管 这 血 为了 一 片刻 回应 到 你的 称呼 ,
——当血液片刻回应你的呼唤时，

[ænd; ənd][roʊlz] [θruː] [ðə; ði] [veɪnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [taɪd][ʌv; əv] [ˈɜːrliər] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['hæpiːɜː] [deɪz] ?
and rolls through the veins with the tide of earlier and of happier days ?
和 卷 通过 这 静脉 和 这 潮 的 早些时候 和 的 更快乐 天 ?
是否像过往的快乐时光一样，在血管中奔涌？

[æt; ət][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][ðə; ði][hə'reɪz(ə)n] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪk'stensɪv] [leɪk] , [ðæn; ðən] ['eni]
At the extremity of the horizon , was a more extensive lake , than any
在 这 末端 的 这 地平线 , 曾是 一个 更多的 广泛的 湖 , 比 任何
[nɪr] [ðem; ðəm] .
near them .
靠近 他们 .

在地平线的尽头，有一个比附近任何湖泊都更加广阔的湖泊。

['oʊvər] [ðɪs] , [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['setɪŋ] ; ['tɪntɪŋ] [ɪts] ['wɔːtərz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] [rɪtʃ] ['æmbər] ,
Over this , the sun was setting ; tinting its waters with a clear rich amber ,
超过 这 , 这 太阳 曾是 环境 ; 着色 它是 水 和 一个 清除 富有的 琥珀色 ,
夕阳西下，将湖水染成清澈浓郁的琥珀色。

[seɪv] [ɪn][ɪts] ['sentər] , [wer] , [ðə; ði] [leɪk] ['sɜːrvɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['heɪlʊʊ][tuː; tə][ɪts] ['ɡlɔːrɪ] ,
save in its centre , where , the lake serving as a halo to its glory ,
节省 在 它是 中心 , 在哪里 , 这 湖 服务 作为 一个 光环 到 它是 荣耀 ,
除了中心区域，那里湖泊如同光环般衬托着它的辉煌，

[ə; eɪ] [blʌd] - [red] [sʌn] [wʌz; wəz] ['vɪvɪdli] [rɪ'flektɪd] .
a blood - red sun was vividly reflected .
一个 血 - 红色的 太阳 曾是 生动地 反映 .
一轮血红色的太阳清晰地映照在阳光下。

[æz; əz][ðə; ði][sʌn] [dɪ'sendɪd] , [wʌn] ['slendər] [reɪ][ʌv; əv] [laɪt] ,
As the sun descended , one slender ray of light ,
作为 这 太阳 下降 , 一 苗条 射线 的 光 ,
夕阳西下, 一道细长的光线,

[keɪm] ['kwɪvərɪŋ] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [li:vz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:rbər] .
came quivering and trembling through the leaves of the arbour .
来了 颤抖 和 发抖 通过 这 树叶 的 这 乔木 .
颤抖着, 从凉亭的树叶间走了进来。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [geɪv] [raɪz][tu:; tə][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['fænsɪf(ə)l] [,ɪlə'streɪjəns] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv]
This little incident gave rise to a thousand fanciful illustrations on the part of
这 小的 事件 给予 上升 到 一个 千 奇幻的 插图 在 这 部分 的
.
Acmé .
这件小事激发了阿克梅创作出一千幅奇幻插图。

[hɜ:r; hər] ['spɪrɪts][wɜ:r; wər][æz; əz] ['bɔɪənt] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ;
Her spirits were as buoyant as a child's ;
她 烈酒 是 作为 浮力 作为 一个 孩子的 ;
她精神抖擞, 像个孩子一样。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['pleɪf(ə)l] [mu:d] [su:n] [kə'mju:nikeɪtɪd] [ɪt'self][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjənz] .
and her playful mood soon communicated itself to her travelling companions .
和 她 顽皮的 情绪 很快 沟通 本身 到 她 旅行 同伴 .
她活泼的心情很快就感染了她的旅伴。

[ðeɪ] [kəm'perd] [ðə; ði]['sɑ:ləteri] [reɪ][tu:; tə]['vɜ:rtʃu:] [ɪn] ['lʊnlnɪəs] - - [tu:; tə][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
They compared the solitary ray to virtue in loneliness - - to the flickering of a
他们 比较的 这 孤 射线 到 美德 在 孤独 - - 到 这 闪烁 的 一个
[læmp][ɪn][ə; eɪ] [tu:m] - - [tu:; tə][ə; eɪ][stɑ:r] [rɪ'flektɪd] [ɑ:n] ['kwɪksɪlvər] - - [tu:; tə][ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
lamp in a tomb - - to a star reflected on quicksilver - - to the flash of a
灯 在 一个 墓 - - 到 一个 星星 反映 在 水银 - - 到 这 闪光 的 一个
[sɔ:rd] ['kʌtɪŋ] [θru:] [ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] [foʊz] - - [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]['dʒi:niəs] [ɪ'lu:mɪŋ]
sword cutting through a host of foes - - and to the light of genius illuming
剑 切割 通过 一个 主持人 的 敌人 - - 和 到 这 光 的 天才 照明
[si:nz] [ʌv; əv] ['pɑ:vərti] [ænd; ənd] [dɪ'stres] .
scenes of poverty and distress .
场景 的 贫困 和 痛苦 .

他们将这道孤寂的光芒比作孤独中的美德, 比作坟墓中摇曳的灯光, 比作水银上反射的星光, 比作利剑斩杀众多敌人的
闪光, 比作照亮贫困和苦难场景的天才之光。

['tɒmpsn] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] , [ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['sʌpər] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] ['redi] .
Thompson made his appearance , and announced the supper as being ready .
汤普森 制成 他的 外貌 , 和 宣布 这 晚餐 作为 存在 准备好 .
汤普森出现了, 并宣布晚餐已经准备好了。

" [ðɪs] , " [sed] [dʒɔ:rdʒ] , [gʊd] - ['heɪtʃədlɪ] , " [ɪz][æn; ən] [ɑ:d] [pleɪs] , [ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t] , ['tɒmpsn] ?
" **This , " said George , good - naturedly , " is an odd place , is it not , Thompson ?**
" 这 , " 说 乔治 , 好的 - 自然地 , " 是 一个 奇怪的地方 , 是 它 不是 , 汤普森 ?
“这里,”乔治和蔼地说, “真是个奇怪的地方, 不是吗, 汤普森?”

[ɪz][aɪ 'ti:] ['eniθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] ['lɪŋkənʃə] [fenz] ? "
Is it anything like the Lincolnshire Fens ? "
是 它 任何事物 喜欢 这 林肯郡 芬斯 ? "
它和林肯郡沼泽地相似吗?

" [nɑ:t] [ɪg'zæktli] , [jʊr; jər] ['ɑ:nər] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [də'mestɪk] , [wɪð; wɪθ] ['pɜ:rfɪkt] ['grævəti] ,
" **Not exactly , your honour ! " replied the domestic , with perfect gravity ,**
" 不是 确切地 , 你的 荣誉 ! " 回复 这 国内的 , 和 完美的 重力 ,
“不完全是这样, 大人!”家仆一本正经地回答道。

" [bʌt; bət][ðer; ðər] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ˈkæpɪt(ə)l][snaɪp] [ˈʃu:tɪŋ] [hɪr] . "

" **but there ought to be capital snipe shooting here** . "

" 但 那里 应该 到 是 首都 狙击 射击 这里 . "

“但这里应该进行严厉的打击。”

" [ɑ:] ! [si etʃ 'i][ˈvɛroʊ] [ˈɪŋɡli:z] ! " [sed] [ðə; ði] [ˈlæfɪŋ] - .

" **Ah ! che vero Inglese !** " **said the laughing Acmé** .

" 啊 ! 切 维罗 英语 ! " 说 这 笑 - .

“啊！che vero Inglese！”阿克梅笑着说道。

[ðeɪ] [ri:'treɪst] [ðer; ðər][steps][tu:; tə][ðə; ði] [ɪn] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ˈʌʃəd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈsʌpər] [ru:m]

They retraced their steps to the inn , and were ushered into the supper room

他们 重走 他们的 步骤 到 这 客栈 , 和 是 引导 进入 这 晚餐 房间

,
!
,

他们原路返回客栈，被引到餐厅里。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈni:ðər] [mɔ:r] [nɔ:r] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , [ɔ:l'doʊ] [ˈfɔ:rmərli] , [pər'hæps] ,

which was neither more nor less than the kitchen , although formerly , perhaps ,

哪个 曾是 两者都不 更多的 也不 较少的 比 这 厨房 , 虽然 以前 , 也许 ,

它既不多也不少就是厨房，尽管以前或许不是。

[ðə; ði] [ʃoʊ] [ru:m] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmænʃ(ə)n] .

the show room of the mansion .

这 展示 房间 的 这 大厦 .

豪宅的展示厅。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [di:p] - [set] [ˈfaɪərpleɪs] , [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɪməɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔ:ldrən] , [wɜ:r; wər]

Around the deep - set fireplace , watching the simmering of the cauldron , were

大约 这 深的 - 放 壁炉 , 观看 这 煨煮 的 这 釜 , 是

[gru:pt] [sʌm; səm] [ˈpesnts] .

grouped some peasants .

分组 一些 农民 .

一些农民围坐在深壁炉旁，看着大锅里咕嘟咕嘟冒着热气。

[ðə; ði] [ˈsʌpər] [ˈteɪbl] [wʌz; wəz][leɪd][ɪn][wʌŋ][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ;

The supper table was laid in one corner of the room ;

这 晚餐 桌子 曾是 铺设 在 一 角落 的 这 房间 ;

餐桌摆放在房间的一角；

[ænd; ənd] [ɔ:l'doʊ] [ˈni:ðər] [ðə; ði] [ə,kɑ:mə'deɪʃ(ə)n] [nɔ:r][ðə; ði][ˈvaɪəndz][wɜ:r; wər] [ˈveri] [ˈtemptɪŋ] ,

and although neither the accommodation nor the viands were very tempting ,

和 虽然 两者都不 这 住宿 也不 这 菜肴 是 非常 诱人的 ,

尽管住宿和食物都不太诱人，

一个爱情故事(A Love Story)

第10/16页

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] ,
there was such a disposition to be happy ,
那里 曾是 这样的 一个 处置 到 是 快乐的 ,

他天生就有一种快乐天性。

[ðæt] [ðə; ði] [miːl] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪnˈdʒɔɪd] [æz; əz] [ɪf] [sɜːrvd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['pæləs] .
that the meal was as much enjoyed as if served up in a palace .
那 这 一顿饭 曾是 作为 很多 享受 作为 如果 服务 向上 在 一个 宫殿 .

这顿饭吃得非常尽兴，就像在宫廷里享用的一样。

[ðə; ði] [rɪˈpæst] [kənˈkluːdɪd] , - [roʊz] ; [ænd; ənd][əbˈzəvɪŋ, ɔb-] [ə; eɪ] ['kʌntrɪmən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm]
The repast concluded , Acmé rose ; and observing a countryman with his arm
这 餐饮 结束 , - 玫瑰 ; 和 观察 一个 同胞 和 他的 手臂

[baʊnd] [ʌp] ,
bound up ,
边界 向上 ,

宴席结束后，阿克梅起身；他注意到一个乡下人手臂缠着绷带，

[ɪnˈkwaɪəd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æksɪdɪnt] ; [ænd; ənd] ['peɪʃntli] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði]
enquired if he had met with an accident ; and patiently listened to the
询问 如果 他 有 遇见 和 一个 事故 ; 和 耐心 听着 到 这

[ˈproʊzi] ['nærətɪv] [ʌv; əv][eɪdʒ] .
prosy narrative of age .
散文 叙述 的 年龄 .

询问他是否遭遇了意外；并耐心地听他娓娓道来自己的衰老故事。

[æn; ən][oʊld] [brɑːnzd] ['hʌzbəndmən] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] ['ɜːrθn] [paɪp] , [nɪr] [ðə; ði]
An old bronzed husbandman , too , was smoking his short earthen pipe , near the
一个 老的 古铜色 农夫 , 也 , 曾是 吸烟 他的 短的 土 管道 , 靠近 这

[ˈwɪndəʊ] [sɪl] .
window sill .
窗户 窗台 .

一位皮肤黝黑的老农夫也在窗台上抽着他的短陶土烟斗。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['stʌdi] [fɔːr; fər] ['lænfræŋk] ! " [sed] [ðə; ði] ['hæpi] [waɪf] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [bɜːrnt]
" **What a study for Lanfranc !** " **said the happy wife , as she took up a burnt**
" 什么 一个 学习 为了 兰弗兰克 ! " 说 这 快乐的 妻子 , 作为 她 采取 向上 一个 烧焦的
[stɪk] ,
stick ,
戳 ,

“兰弗朗克真是个绝佳的研究对象啊！”快乐的妻子一边说着，一边拿起一根烧焦的木棍。

[ænd; ənd] ['sketʃt] [hɪz; ɪz] [draɪd] ['vɪzɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪf] .
and sketched his dried visage to the life .
和 草图 他的 干燥 面容 到 这 生活 .

并根据他干枯的面容画出了真人像。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [rɪˈgɑːrdɪd] [hɪz; ɪz] ['pɔːtrət] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] , [wɪð; wɪθ] [ɪnˈtens] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ;
The old man regarded his portrait on the wall , with intense satisfaction ;
这 老的 男人 认为 他的 肖像 在 这 墙 , 和 激烈的 满意 ;

老人凝视着墙上的画像，心中充满了满足感；

[ænd; ənd] [kəˈmenst] [daɪˈleɪtɪŋ][ɑːn] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [juːθ] .
and commenced dilating on what he had been in youth .
和 开始 扩张 在 什么 他 有 到过 在 青年 .

并开始详细描述他年轻时的经历。

[haʊ] [ˈdɪfrənt] , [θɔːt] [sɜːr] [ˈhenri] , [ɪz][ɔːl] [ðɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kənˈdʌkt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] [bred]
How different , thought Sir Henry , is all this from the conduct of a well bred
如何 不同的 , 想法 先生 亨利 , 是全部 这 从 这 执行 的 一个 出色地 繁殖
[ˈɪŋɡlɪ] [gɜːrɪ] !
English girl !
英语 女孩 !

亨利爵士心想, 这一切与一位出身良好的英国女孩的行为多么不同啊!

[jet] [haʊ] [ˈnæt(ə)rəl][ænd; ɐnd][ˈeɪmiəb(ə)] [dʌz] [aɪˈtiː] [əˈpɪr] [ɪn] - !
yet how natural and amiable does it appear in Acmé !
然而 如何 自然的 和 可亲 做 它 出现 在 - !

然而, 在 Acmé 中, 它看起来多么自然和亲切啊!

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [æn; ən] [ɪnˈdɪrɪŋ] [ˈmæənər] - - [wɪð; wɪθ] [wʌt] [swiːt] [ˈfræŋknəs] - - [dʌz] [ðɪs] [jʌŋ]
With what an endearing manner - - with what sweet frankness - - does this young
和 什么 一个 可爱的 方式 - - 和 什么 甜的 坦率 - - 做 这 年轻的
[ˈfɔːrənər] [waɪl] [əˈweɪ] - - [wʌt] [wʊd] [ˈʌðərwaɪz] [hæv; həv] [bɪn] - - [ə; eɪ] [ˈtiːdiəs] [ˈiːvniŋ] [ɪn][æn; ən]
foreigner wile away - - what would otherwise have been - - a tedious evening in an
外国人 诡计 离开 - - 什么 会 否则 有 到过 - - 一个 乏味 晚上 在 一个
[ʌnˈkʌmftəb(ə)] [ɪn] !
uncomfortable inn !
不舒服 客栈 !

这位年轻的外国人用多么可爱的方式——多么坦率的笑容——消磨了原本会在不舒服的客栈里度过的无聊夜晚!

[æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [ədˈvænst] , [dʒɔːrdʒ] [brɔːt] [aʊt][ðə; ði] [grɪˈtɑːr] ;
As the night advanced , George brought out the guitar ;
作为 这 夜晚 先进的 , 乔治 带来 出去 这 吉他 ;

夜色渐深, 乔治拿出了吉他;

[ænd; ɐnd] - [ˈwɔːblɪd] [tuː; tə][ɪts] [əˈkʌmpənɪmənt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈferi] [bɜːrd] .
and Acmé warbled to its accompaniment like a fairy bird .
和 - 鸣啭 到 它是 伴奏 喜欢 一个 仙女 鸟 .

阿克梅像仙女鸟一样, 伴着音乐婉转歌唱。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [leɪt] [ˈaʊər] , [brɪˈfɔːr] - [ˈventʃəd] [tuː; tə][rɪˈmaɪnd][ðə; ði] [ˈsɔːŋstrəs] ,
It was a late hour , before Delmé ventured to remind the songstress ,
它 曾是 一个 晚的 小时 , 前 - 冒险 到 提醒 这 女歌手 ,

直到夜已深, 德尔梅才鼓起勇气提醒这位女歌手。

[ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [ˈpraːsɪkjʊːt] [ðer; ðər] [ˈdʒɜːrni] [ˈɜːrli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ˈmɔːrniŋ] .
that they must prosecute their journey early on the following morning .
那 他们 必须 起诉 他们的 旅行 早期的 在 这 下列的 早晨 .

他们必须在第二天清晨继续他们的旅程。

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [jɔːr; jər][hɪnt] , " [sed] - , [æz; əz][fɪː; fɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][hænd] ,
" **I will take your hint , " said Acmé , as she shook his hand ,**
" 我 将要 拿 你的 暗示 , " 说 - , 作为 她 摇晃 他的 手 ,

“我会领会你的暗示,”阿克梅一边说着, 一边和他握了握手。

[ænd; ɐnd] [ˈtrɪpt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ; " [ˈbwoʊnə] [ˈsɪrə] ! [miːˈeɪ] [siːnˈjɔːri] . "
and tripped out of the room ; " buona sera ! miei Signori . "
和 绊倒了 出去 的 这 房间 ; " 布奥纳 血清 ! 美 签名者 . "

然后绊倒出了房间; “buona sera! miei Signori.”

" [fɪː; fɪ][ɪz][ə; eɪ] [dɪr] [ˈkriːtʃər] ! " [sed] - ,
" **She is a dear creature ! " said Delmé ,**
" 她 是 一个 亲爱的 生物 ! " 说 - ,

“她真是个小家伙!”德尔梅说道。

" [fɪː; fɪ][ɪz] [ɪnˈdiːd] ! " [rɪˈplaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] , " [ænd; ɐnd][aɪ][eɪˈem][ə; eɪ] [ˈfɔːrtʃənət] [mæn] .
" **She is indeed ! " replied his brother , " and I am a fortunate man .**
" 她 是 的确 ! " 回复 他的 兄弟 , " 和 我 是 一个 幸运 男人 .

“她确实是!”他的兄弟回答说, “我真是个幸运的人。”

[ˈhenri] ！
Henry ！
亨利 ！

亨利！
[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][æɪ; əɪ][biː; bi] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [wʌn][ʌv; əv] [ðɪːz] [deɪz] .
I think I shall be jealous of you , one of these days .
我 思考 我 将 是 嫉妒的 的 你 , 一 的 这些 天 .
我想总有一天我会嫉妒你的。

[aɪ][duː] [bɪˈliːv] [ʃiː; ʃi] [ʌvz] [juː; jʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] [em ˈiː] ！
I do believe she loves you as well as she does me ！
我 做 相信 她 爱 你 作为 出色地 作为 她 做 我 ！
我相信她爱你就像爱我一样！

" [ðə; ði] [ˈbrʌðərz] [rɪˈtaɪərd] .
" The brothers retired .
" 这 兄弟 退休 .
兄弟俩退休了。

[sɜːr] [ˈhenriːz] [rɪˈpəʊz] [wʌz; wəz][ʌnˈbroʊkən] , [ʌnˈtɪl] [ˈmɔːrnɪŋ] [dɔːnd] ； [wen] [dʒɔːrdʒ] [ˈentərd] [hɪz; ɪz]
Sir Henry's repose was unbroken , until morning dawned ; when George entered his
先生 亨利的 休息 曾是 未破 , 直到 早晨 黎明 ； 什么时候 乔治 进入 他的
[ruːm] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ædʒɪˈteɪ(ə)n] ,
room in the greatest agitation ,
房间 在 这 最 搅动 ,
亨利爵士一直安然入睡，直到晨曦初露；乔治神情激动地走进他的房间。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [peɪl] [æz; əz] [deθ] , [təʊld][hɪm; ɪm] - [wʌz; wəz] [ɪl] .
and with a face as pale as death , told him Acmé was ill .
和 和 一个 脸 作为 苍白 作为 死亡 , 讲述 他 - 曾是 患病的 .
她脸色苍白如死，告诉他阿克梅病了。

- [əˈroʊz] [ɪˈmiːdiətli] ； [ænd; ənd][æt; ət][ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] [ˈɜːrnɪst] [səˌlɪsɪˈteɪʃn] , [ˈentərd] [ðə; ði]
Delmé arose immediately ; and at George's earnest solicitation , entered the
- 出现 立即地 ； 和 在 乔治的 认真 征求意见 , 进入 这
[ruːm] .
room .
房间 .
德尔梅立即起身；在乔治的恳切请求下，他走进了房间。

[hɜːr; hær] [left] [tʃiːk] , [səfˈjuːzd] [wɪð; wɪθ] [ˈhektɪk] , [ˈrestɪd] [ɑːn][wʌn] [smɔːl] [hænd] .
Her left cheek , suffused with hectic , rested on one small hand .
她 左边 脸颊 , 弥漫 和 忙碌的 , 休息 在 一 小的 手 .
她左脸颊因紧张而泛红，一只小手托着脸颊。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ɑːrm][wʌz; wəz] [θroʊn] [ˈoʊvər][ðə; ði][bed] - [kloʊðz] .
The other arm was thrown over the bed - clothes .
这 其他 手臂 曾是 抛掷 超过 这 床 - 衣服 .
另一只胳膊搭在被子上。

[hɜːr; hær] [aɪz] [ˈspɑːkld] [laɪk] [ˈdaɪəmənds] .
Her eyes sparkled like diamonds .
她 眼睛 闪闪发光 喜欢 钻石 .
她的眼睛像钻石一样闪闪发光。

[hɜːr; hær][lɪps] [ˈmɜːmɜːd] [ɪndɪˈstɪŋktli] - - [ðə; ði][maɪnd][wʌz; wəz] [ˈevɪdəntli] [ˈwɑːndərɪŋ] .
Her lips murmured indistinctly - - the mind was evidently wandering .
她 嘴唇 低声说道 模糊不清 - - 这 头脑 曾是 显然 漫游 .
她嘴唇微微翕动，含糊不清地低语着——显然，她的思绪早已飘远。

[ə; eɪ][mæn][ænd; ʌnd] [hɔ:rs] [wɜ:r; wər] [sent] [ɪk'spres] [tu:; tə]['neɪpəlz] .

A man and horse were sent express to Naples .
一个 男人 和 马 是 发送 表达 到 那不勒斯 .

一人和一匹马被紧急送往那不勒斯。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðæt] ['wɪrɪ] [deɪ] , [dʒɔ:rdʒ] - [wʌz; wəz][baɪ] - [saɪd] , [prɪ'peərɪŋ] ['ku:lɪŋ]

The whole of that weary day , George Delmé was by Acmé's side , preparing cooling

drinks ,
这 所有的 的 那 厌倦 天 , 乔治 - 曾是 经过 - 边 , 准备 冷却
drinks ,
饮料 ,

在那疲惫的一天里，乔治·德尔梅一直守在阿克梅身边，准备降温饮料。

[ænd; ʌnd] ['veɪnli] [ɪn'devər] [tu:; tə][bi:; bi][kɑ:m] .

and vainly endeavouring to be calm .
和 徒劳地 努力 到 是 冷静的 .

并徒劳地努力保持冷静。

[æz; əz][ðə; ði] [dɪ'lɪriəm] [kən'tɪnju:d] , [ʃi:; ʃɪ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [træns'pɔ:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [si:nz] [ʌv; əv]

As the delirium continued , she seemed to be transported to the scenes of

her early youth ,
作为 这 谵妄 持续 , 她 似乎 到 是 运输 到 这 场景 的
[hɜ:r; hər] [ˈɜ:rlɪ] [ju:θ] ,
her early youth ,
她 早期的 青年 ,

随着谵妄状态持续，她似乎被带到了她早年童年的场景中。

[æz; əz] [naɪt] [wɔ:r] [ɑ:n] , [ðə; ði] ['fi:vər] , [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [sʌtʃ] , ['grædʒuəli] [ɪn'kri:st] .

As night wore on , the fever , if it were such , gradually increased .
作为 夜晚 穿着 在 , 这 发烧 , 如果 它 是 这样的 , 逐步地 增加 .

随着夜色渐深，如果真是发烧的话，发烧的程度也会逐渐加重。

['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] ['bɔ:dəd] [ɑ:n][dɪ'stræk(ə)n] .

George's state of mind bordered on distraction .
乔治的 状态 的 头脑 带边框 在 分心 .

乔治当时心不在焉。

[sɜ:r] ['henri] [br'keɪm] [ɪk'si:dɪŋli] [ə'la:rnd] , [ænd; ʌnd] ['æŋkəʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]

Sir Henry became exceedingly alarmed , and anxious for the presence of the

medical attendant .
先生 亨利 成为 非常 惊慌 , 和 焦虑的 为了 这 在场 的 这
['medɪk(ə)] [ə'tendənt] .
medical attendant .
医疗的 服务员 .

亨利爵士非常惊慌，急切盼望医生的到来。

[æt; ət] [ə'baʊt] [fɔ:r] [ə'klɒk, əu-][ðə; ði] ['fɑ:ləʊɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] , ['dɑ:ktər] - [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] ,

At about four o'clock the following morning , Doctor Pormont was announced ,
在 关于 四 点钟 这 下列的 早晨 , 医生 - 曾是 宣布 ,

第二天早上四点左右，波蒙特医生被宣布到岗。

[kəʊld][ænd; ʌnd] [fər'bɪdɪŋ] [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['æspekt] , [dʒɔ:rdʒ] [heɪld] [hɪm; ɪm][æz; əz][hɪz; ɪz]

Cold and forbidding as was his aspect , George hailed him as his

tutulary angel ,
寒冷的 和 禁止 作为 曾是 他的 方面 , 乔治 赞誉 他 作为 他的
['tju:tiləri]['eɪndʒl] ,
tutulary angel ,
保护 天使 ,

尽管他外表冷漠而令人望而生畏，乔治却称他为自己的守护天使。

[ænd; ənd][bɜ:rst][ˈɪntu:] [terz] , [æz; əz][hi:; hi] [ɪmˈplɔ:d] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ɪgˈzɜ:rt][hɪz; ɪz] [skɪl] [tu:; tə][ðə; ði]
and burst into tears , as he implored him to exert his skill to the
和 爆裂 进入 眼泪 , 作为 他 恳求 他 到 发挥 他的 技能 到 这
[ˈʌtərməʊst] .
uttermost .
极致 .

他泪流满面，恳求他竭尽全力发挥自己的技能。

[ðə; ði] [fɪˈzɪ(ə)n] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði][ɪnˈvælɪd] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz]
The physician approached the invalid , and in a moment saw that the case was
这 医生 接近 这 无效的 , 和 在 一个 片刻 锯 那 这 案件 曾是
[ə; eɪ][ˈkrɪtɪk(ə)l][wʌn] .
a critical one .
一个 批判的 一 .

医生走近病人，立刻意识到情况十分危急。

[hɪz; ɪz][ˈpeɪ(ə)nt][wʌz; wəz] [bled] [twɑɪs] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [ˈəʊpi:ɪts] [ədˈmɪnɪstəd] .
His patient was bled twice during the day , and strong opiates administered .
他的 病人 曾是 出血 两次 期间 这 天 , 和 强的 阿片类药物 管理 .

他的病人当天被放血两次，并注射了强效阿片类药物。

[tɔ:rdz] [ˈi:vnɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [slept] ; [ænd; ənd] [əˈwʊʊk] [wɪð; wɪθ] [rɪˈstɔ:rd] [ˈkɑ:nʃəsnəs] ,
Towards evening , she slept ; and awoke with restored consciousness ,
向 晚上 , 她 睡着了 ; 和 醒来 和 恢复 意识 ,
[əˈdʌvəntʃəz] [wɪð; wɪθ] [rɪˈstɔ:rd] [ˈkɑ:nʃəsnəs] .
傍晚时分，她睡着了；醒来后意识已恢复。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˈfi:lɪŋz] [ˈki:nli] [əˈlaɪv][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [ˈdeɪndʒər] .
but with feelings keenly alive to her own danger .
但 和 情怀 敏锐地 活 到 她 自己的 危险 .

但她对自身所处的危险有着敏锐的感知。

[ðə; ði] [ˈfɔ:ləʊɪŋ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [ˈlɪŋgə] [ɑ:n] , [ˈspi:kɪŋ] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] .
The following night and day she lingered on , speaking but little .
这 下列的 夜晚 和 天 她 徘徊不去 在 , 请讲 但 小的 .

接下来的白天和晚上，她都待在那里，很少说话。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] , [ˈi:v(ə)n] , [wen] [ʃi:; ʃi] [slept] , [ˈdʒɔ:rdʒəz, ˈdʒɔ:rdʒɪz][hænd] [rɪˈmeɪnd]
During the whole of that time , even , when she slept , George's hand remained
期间 这 所有的 的 那 时间 , 甚至 , 什么时候 她 睡着了 , 乔治的 手 剩余
[lɒkt] [ɪn][hɜ:rz] .
locked in hers .
已锁定 在 她的 .

在那段时间里，即使在她睡觉的时候，乔治的手也始终紧紧地握着她的手。

[ɑ:n] [ðɪs] , [hɜ:rz; həɹ] [terz] [wʊd] [ˈsʌmtaɪmz] [fɔ:l] , [bʌt; bət]
On this , her tears would sometimes fall , but
在 这 , 她 眼泪 会 有时 落下 , 但
[ˈdʒɔ:rdʒəz] [wɪð; wɪθ] [ˈfeməɪnɪz] [ˈsɔ:ftnəs] .
这时，她有时会流下眼泪。

[ðɪ:z] [ʃi:; ʃi] [stroʊv] [tu:; tə] [rɪˈstreɪn] .
these she strove to restrain .
这些 她 努力 到 抑制 .

她努力克制这些冲动。

[tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [əˈraʊnd] [hɜ:rz; həɹ] , [ʃi:; ʃi] [spoʊk] [ˈɡreɪtəfəli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈfeməɪnɪz] [ˈsɔ:ftnəs] ;
To the others around her , she spoke gratefully , and with feminine softness ;
到 这 其他的 大约 她 , 她 辐 感激不尽 , 和 和 女性 柔软 ;
[ˈdʒɔ:rdʒəz] [wɪð; wɪθ] [ˈfeməɪnɪz] [ˈsɔ:ftnəs] .
她对周围的人表达了感激之情，语气温柔婉转；

[bʌt; bət][hɜ:rz; həɹ] [hoʊl] [hɑ:rt] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ] [dʒɔ:rdʒ] .
but her whole heart seemed to be with George .
但 她 所有的 心 似乎 到 是 和 乔治 .

但她似乎全心全意都属于乔治。

[ˈdɑːktər] - , [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm][ˈdʒʌstɪs] , [wʌz; wəz] [ˌʌnrɪˈmɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪgˈzɜːʃənz] , [ænd; ənd]
Doctor Pormont , to do him justice , was unremitting in his exertions , and
医生 - , 到 做 他 正义 , 曾是 不懈 在 他的 努力 , 和
[ˈhɑːrdli] [tʊk] [rest] .
hardly took rest .
几乎 采取 休息 :

公平地说, 波蒙特医生孜孜不倦地工作, 几乎没有休息。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [prəˈfeʃən(ə)l] [skɪl] [wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər][eɪd] ; [bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsekənd] [deɪ]
All his professional skill was called to her aid ; but from the second day
全部 他的 专业的 技能 曾是 称为 到 她 援助 ; 但 从 这 第二 天
,
,
,

他竭尽所能运用自己的专业技能来帮助她; 但从第二天起,

[hiː; hi] [sɔː] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] .
he saw it was in vain .
他 锯 它 曾是 在 徒劳 :

他发现这一切都是徒劳。

[ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈvæɪd] [feɪld] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] .
The strength of the invalid failed her more and more .
这 力量 的 这 无效的 失败的 她 更多的 和 更多的 :

病人的身体越来越虚弱。

[ˈdɑːktər] - [æt; ət][lenkθ; lenθ] [kɔːld] [sɜːr] [ˈhenri] [ɑːn][wʌn] [saɪd] ,
Doctor Pormont at length called Sir Henry on one side ,
医生 - 在 长度 称为 先生 亨利 在 一 边 ,

波蒙特医生最终将亨利爵士叫到一边,

[ænd; ənd] [ɪnˈfɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [entərˈteɪnd] [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfert(ə)l] [rɪˈzʌlt] ;
and informed him that he entertained no doubt of a fatal result ;
和 知情的 他 那 他 娱乐 不 怀疑 的 一个 致命的 结果 ;

并告知他, 他确信后果将不堪设想;

[ænd; ənd] [ˌrekəˈmendɪd] [hɪz; ɪz][æt; ət][wʌnz][prəʊˈkjʊərɪŋ] [sʌtʃ] [rɪˈlɪdʒəs] [ˌkɑːnsəˈleɪ(ə)n][æz; əz] [maɪt]
and recommended his at once procuring such religious consolation as might
和 受到推崇的 他的 在 一次 采购 这样的 宗教 安慰 作为 可能

[biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] .
be in his power .
是 在 他的 力量 :

并建议他立即寻求力所能及的宗教慰藉。

[noʊ] [ˈpraːtɪstənt] [ˈklɜːrdʒɪmən] [wʌz; wəz] [nɪr] [æt; ət][hænd] , [ˈiːv(ə)n][hæd; həd] - [θɔːt] [aɪ ˈtiː]
No Protestant clergyman was near at hand , even had Delmé thought it
不 新教 牧师 曾是 靠近 在 手 , 甚至 有 - 想法 它

[ædvɪzəbəl] [tuː; tə] [prəˈkjʊr] [wʌn] .
adviseable to procure one .
建议 到 采购 一 :

附近没有一位新教牧师, 即使德尔梅认为有必要请一位。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [əˈwer] , [ðæt] [haʊˈevər] [ˈækmi] [maɪt] [hæv; həv] [ˈsɪmpəˈθaɪzɪd] [wɪð; wɪθ]
But he was well aware , that however Acme might have sympathised with
但 他 曾是 出色地 意识到的 , 那 然而 艾克米 可能 有 同情 和

[dʒɔːrdʒ] ,
George ,
乔治 ,

但他很清楚, 无论 Acme 公司多么同情乔治,

[hɜːr; həɹ] ['ɜːrliər] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪm'preʃəns] [wʊd] [nəʊ] [ɪn][ɔːl] [praːbə'bɪləti][biː; bi][rɪ'vaɪvd] .
her earlier religious impressions would now in all probability be revived .
她 早些时候 宗教 印象 会 现在 在 全部 可能性 是 复活 .
她早先的宗教观念现在很可能会重新燃起。

[ə; eɪ] ['kæθlɪk] [priːst] [wʌz; wəz] [sent] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd] [ə'raɪvd] ['kwɪkli] .
A Catholic priest was sent for , and arrived quickly .
一个 天主教 牧师 曾是 发送 为了 , 和 到达的 迅速地 .
一位天主教神父被请来, 很快就到了。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['hæbitɪd][ɪn][ðə; ði] [braʊn] [gɑːrb][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈɔːrdər] , [hɪz; ɪz] [weɪst] [gɜːrt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
He was habited in the brown garb of his order , his waist girt with a
他 曾是 居住地 在 这 棕色的 外衣 的 他的 命令 , 他的 腰部 束 和 一个
[ˈnɑːtɪd] [kɔːrd] .
knotted cord .
打结的 绳索 .
他身着所属教团的棕色长袍, 腰间系着打结的绳子。

[hiː; hi][bɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði] ['seɪntɪd] [pɪks] , [ænd; ənd] [kə'menst] [tuː; tə] [fraɪv] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [gɜːrɪ]
He bore in his hand the sainted pyx , and commenced to shrive the dying girl
他 钻孔 在 他的 手 这 圣徒 pyx , 和 开始 到 萎靡不振 这 垂死 女孩
.
.
.
他手里拿着圣物盒, 开始为垂死的女孩举行忏悔仪式。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːft] [ˈaʊər] [ʌv; əv] ['sʌnset] , [ænd; ənd][ðə; ði]['praːspekt][ɪn] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæn](ə)n]
It was the soft hour of sunset , and the prospect in rear of the mansion
它 曾是 这 柔软的 小时 的 日落 , 和 这 前景 在 后部 的 这 大厦
.
.
.
夕阳西下, 景色柔和, 从宅邸后方望去,

[prɪ'zentɪd] [ə; eɪ][waɪd] [siː] [ʌv; əv] [rɪt] ['kʌlərd] ['splendər] .
presented a wide sea of rich coloured splendour .
呈现 一个 宽的 海 的 富有的 有色 辉煌 .
呈现出一片色彩斑斓、绚丽多彩的景象。

['oʊvər][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ə; eɪ] [ʃiːt] ,
Over the window , had been placed a sheet ,
超过 这 窗户 , 有 到过 放置 一个 床单 ,
窗户上盖着一张床单。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ɪk'skluːd] [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [-] ['tʃeɪmbər] .
in order to exclude the light from the invalid's chamber .
在 命令 到 排除 这 光 从 这 无效的 房间 .
为了防止光线进入病人的房间。

[ðə; ði] [priːst] [nelt] [baɪ][hɜːr; həɹ] ['bedsaɪd] ; [ænd; ənd] ['fəʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] , [brɪ'gæən][tuː; tə]
The priest knelt by her bedside ; and folding his hands together , began to
这 牧师 跪下 经过 她 床头 ; 和 折叠式的 他的 双手 一起 , 开始 到
[preɪ] .
pray .
祈祷 .
神父跪在她床边, 双手合十, 开始祈祷。

[ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] , ['fɪtʃəli] ['flɪkəd] [ɑːn][ðə; ði] [ʃiːt] , ['oʊvər] [huːz] ['sɜːrfɪs] ,
The rays of the setting sun , fitfully flickered on the sheet , over whose surface ,
这 射线 的 这 环境 太阳 , 断断续续地 闪烁 在 这 床单 , 超过 谁 表面 ,
夕阳的余晖断断续续地洒在床单上, 床单的表面.....

[laɪt] [ˈæ,dɒʊz] [ˈswɪftli] [pleɪd] , [ˈevər][ænd; ənd][əˈnɑ:n] [ˈglænsɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈɔ:rn] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]
light shadows swiftly played , ever and anon glancing on the shorn head of the
光 阴影 迅速地 玩 , 曾经 和 匿名 瞥了一眼 在 这 剪 头 的 这
[ˈni:lɪŋ] [ˈfraɪər] .
kneeling friar .
跪着 修士 .

光影快速移动，不时掠过跪着的修士光秃秃的头顶。

[hɪz; ɪz] [ɪnˈtelɪdʒənt] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪkˈspresɪv] [ʌv; əv][fɜ:rm] [bɪˈli:f] .
His intelligent face was expressive of firm belief .
他的 聪明的 脸 曾是 富有表现力的 的 公司 信仰 .

他睿智的脸上流露出坚定的信念。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [tɜ:rnd] [revəˈrenʃəli] [tu:; tə] [ˈhev(ə)n] , [æz; əz][ɪn] [di:p] [ænd; ənd] [ˈsɑ:nərəs] [ˈæksənts] ,
His eye turned reverentially to heaven , as in deep and sonorous accents ,
他的 眼睛 转向 虔诚地 到 天堂 , 作为 在 深的 和 响亮的 口音 ,
[ˈdɔ:rnɪŋ] [hɜ:r; hær]
他的目光虔诚地转向天空，如同用深沉而浑厚的嗓音吟唱着。

[hi:; hi] [ɪmˈplɔ:d] [fərˈɡɪvnəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈsʌfərər] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][sɪnz] [kəˈmɪtɪd] [ˈdɔ:rnɪŋ] [hɜ:r; hær]
he implored forgiveness for the sufferer , for the sins committed during her
他 恳求 饶恕 为了 这 患者 , 为了 这 罪孽 坚定的 期间 她
[ˈmɔ:rt(ə)l] [kɔɪl] .
mortal coil .
凡人 线圈 .

他恳求宽恕受害者，宽恕她在生前所犯下的罪孽。

- [sæt][ʌp][ɪn][hɜ:r; hær][bed] .
Acmé sat up in her bed .
- 卫星 向上 在 她 床 .

阿克梅从床上坐了起来。

[ɑ:n][hɜ:r; hær] [ˈkaʊntənəns] , [kɑ:m][dɪˈvoʊʃ(ə)n] [si:md] [tu:; tə][ju:ˈzɜ:rp][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈɜ:rθli]
On her countenance , calm devotion seemed to usurp the place of earthly
在 她 面容 , 冷静的 虔诚 似乎 到 篡 这 地方 的 尘世的
[əˈfekʃənz] , [ænd; ənd] [ˈɜ:rθli] [ˈpæʃnz] .
affections , and earthly passions .
情感 , 和 尘世的 激情 .

在她脸上，平静的虔诚似乎取代了世俗的情感和激情。

[ðə; ði] [soʊl] [wʌz; wəz] [prɪˈpeərɪŋ] [fɔ:r; fər][ɪts] [ˈʌpwərd] [flaɪt] .
The soul was preparing for its upward flight .
这 灵魂 曾是 准备 为了 它是 向上 航班 .

灵魂正准备升天。

- [led] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ˈsɒrəʊ] [ˈhʌzbənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [ʌv; əv] [kraɪst] [wʌz; wəz] [left]
Delmé led away the sorrowing husband , and the minister of Christ was left
- 引领 离开 这 悲伤 丈夫 , 和 这 部长 的 基督 曾是 左边
[əˈləʊn] ,
alone ,
独自的 ,

德尔梅领走了悲伤的丈夫，基督的牧师独自一人留了下来。

[tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [kənˈtraɪt] [ˈaʊtpɔ:rnɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wi:k] [dɪˈpɑ:tɪŋ] [ˈsɪnər] .
to hear the contrite outpourings of a weak departing sinner .
到 听到 这 懊悔 倾诉 的 一个 虚弱的 离开 罪人 .

聆听一个软弱的、即将离世的罪人忏悔的倾诉。

[ðə; ði] [pri:st] [left] [ðə; ði] [tʃeɪmbər] , [bʌt; bət] [spʊk] [nɑ:t] , [ˈi:ðər] [tu;; tə][ðə; ði] [fɪzɪ(ə)n] , [ɔ:r][ðə; ði]
The priest left the chamber , but spoke not , either to the physician , or the
这 牧师 左边 这 房间 , 但 辐 不是 , 任何一个 到 这 医生 , 或者 这
[ɪkˈspektɪŋ] [ˈbrʌðərz] .
expecting brothers .
期待 兄弟 .

神父离开了房间，但没有和医生说话，也没有和即将生产的兄弟俩说话。

[hɪz; ɪz] [ɪmˈpæɪnd] [glæns] [bɪˈlɔ:ŋd] [tu;; tə] [əˈnʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhaɪər] [wɜ:rld] .
His impassioned glance belonged to another and a higher world .
他的 热情洋溢 瞥一眼 属于 到 其他 和 一个 更高 世界 .

他那充满激情的眼神，仿佛来自另一个更高层次的世界。

[hi;; hi] [meɪd] [wʌn] [loʊ] [oʊˈbi:s(ə)ns] - - [hɪz; ɪz] [roʊbz] [swept] [ðə; ði] [ˈpæɪdʒ] [ˈkwɪkli] - - [ænd; ənd][ðə; ði]
He made one low obeisance - - his robes swept the passage quickly - - and the
他 制成 一 低的 服从 - - 他的 长袍 扫荡 这 通道 迅速地 - - 和 这
[frænˈsɪskən] [ˈfraɪər] [sɔ:t] [hɪz; ɪz] [ˈloʊnli] [sel] [tu;; tə] [rɪˈflekt] [ɑ:n] [deθ] .
Franciscan friar sought his lonely cell to reflect on death .
方济会 修士 寻求 他的 孤独 细胞 到 反映 在 死亡 .

他微微鞠躬——长袍迅速扫过走廊——然后这位方济会修士回到他孤独的房间，思考死亡。

[ðə; ði] [ˈbrʌðərz] [ɑ:r ˈi:] - [ˈentərd] .
The brothers re - entered .
这 兄弟 关于 - 进入 .

兄弟俩重新走了进去。

[ðeɪ] [faʊnd] - [ɪn][ðə; ði] [ˈætɪtu:d] [ɪn] [wɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [hɜ:r; hər] - - [hɜ:r; hər] [fɪtʃər]
They found Acmé in the attitude in which they had left her - - her features
他们 成立 - 在 这 态度 在 哪个 他们 有 左边 她 - - 她 特征
[ˈweɪɪŋ] [æn; ən] [ɪkˈspre(ə)n] [æt; ət][wʌns] [ˈreɪdiənt][ænd; ənd] [rɪˈzaɪnd] .
wearing an expression at once radiant and resigned .
穿着 一个 表达 在 一次 辐射状 和 辞职 .

他们发现阿克梅还是他们离开时的那个样子——她的脸上带着既容光焕发又无奈的表情。

[bʌt; bət] - - [æz; əz][hɜ:r; hər] [aɪ] [met][ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] - - [æz; əz][ʃi;; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði][ˈhævək] [gri:f] [hæd; həd]
But - - as her eye met George's - - as she saw the havoc grief had
但 - - 作为 她 眼睛 遇见 乔治的 - - 作为 她 锯 这 混乱 悲伤 有
[ɔ:ˈredi] [meɪd] - - [ðə; ði] [ˈfi:lɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [rɪˈzju:md] [ðə; ði] [ˈmæstəri] .
already made - - the feelings of the woman resumed the mastery .
已经 制成 - - 这 情怀 的 这 女士 恢复 这 精通 .

但是——当她的目光与乔治的目光相遇——当她看到悲伤已经造成的破坏——女人的情感重新占据了主导地位。

[ʃi;; ʃi] [ɪkˈstendɪd] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] - - [ʃi;; ʃi] [brɔ:t] [hɪz; ɪz][lɪp][tu;; tə][hɜ:rz] - - [æz; əz] [ɪf] [ʃi;; ʃi] [wʊd]
She extended her arms - - she brought his lip to hers - - as if she would
她 扩展 她 武器 - - 她 带来 他的 唇 到 她的 - - 作为 如果 她 会
[hæv; həv] [meɪd] [ðæt] [ɪts] [ˈrestɪŋ] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ˈevər] .
have made that its resting place for ever .
有 制成 那 它是 休息 地方 为了 曾经 .

她伸出双臂——她将他的嘴唇贴近自己的嘴唇——仿佛要让那里成为它永远的安息之地。

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !

唉!

[æn; ən] [ˈɪnwərd] [pæŋ] [toʊld][hɜ:r; hər][tu;; tə][bi;; bi] [bri:f] .
an inward pang told her to be brief .
一个 向内 疼痛 讲述 她 到 是 简短的 .

内心一阵刺痛告诉她要长话短说。

[ʃiː; ʃɪ] [druː] [əˈweɪ] [hɜːr; həɹ] [feɪs] , [ˈkrɪmsənd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [ˈpæʃənz] [flʌʃ] - - [ˈtreblɪŋli]
She drew away her face , crimsoned with her passion's flush - - tremblingly
她 画 离开 她 脸 , 深红色 和 她 激情 冲洗 - - 颤抖地
[ɡrɑːspt] [hɪz; ɪz][hænd] - - - [ænd; ənd] ,
grasped his hand - - - and ,
抓住 他的 手 - - - 和 ,
她移开脸, 脸上因激情而泛起的绯红——颤抖着抓住他的手——然后,

[wɪð; wɪθ] [vɔɪs] [tʃoʊkt] [baɪ][ɪˈmoʊʃ(ə)n] , [geɪv] [hɜːr; həɹ][ləst] [ˈferˈwel] .
with voice choked by emotion , gave her last farewell .
和 嗓音 窒息 经过 情感 , 给予 她 最后的 告别 .
她哽咽着, 做了最后的告别。
" [ˈdʒɔrdʒiːoʊ] , [maɪ] [ˈdɪrɪst] !
" Giorgio , my dearest !
" 乔治 , 我的 亲爱的 !
“乔治, 我最亲爱的! ”

[maɪ] [oʊn] !
my own !
我的 自己的 !
我自己的!

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [dʒɔɪn][maɪ] [ˈperənts] .
I shall soon join my parents .
我 将 很快 加入 我的 父母 .
我很快就会和父母团聚。

[aɪ] [fiːl] [ðɪs] - - [ænd; ənd][maɪ] [ˈmʌðəz] [wɜːrdz] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [met] [em ˈiː][baɪ][ðə; ði] [ˈɑːlɪv] [triː] ,
I feel this - - and my mother's words , as she met me by the olive tree ,
我 感觉 这 - - 和 我的 母亲的 字 , 作为 她 遇见 我 经过 这 橄榄 树 ,
我感受到了这一点——还有我母亲在橄榄树下迎接我时说的话:

[rɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪr] .
ring in my ear .
戒指 在 我的 耳朵 .
耳朵里嗡嗡作响。

" [ʃiː; ʃɪ][toʊld][em ˈiː][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [ðʌs] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][toʊld][em ˈiː] , [tuː] ,
" She told me I should die thus ; but she told me , too ,
" 她 讲述 我 我 应该 死 因此 ; 但 她 讲述 我 , 也 ,
“她告诉我我应该这样死去; 但她也告诉我,

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɪl] [ðə; ði][wʌŋ] [ˈdɪrɪst] [tuː; tə][em ˈiː][ɑːn] [ɜːrθ] .
that I should kill the one dearest to me on earth .
那 我 应该 杀 这 一 亲爱的 到 我 在 地球 .
我竟然要亲手杀死我在这个世界上最亲爱的人。

[θæŋk] [ɡɑːd] !
Thank God !
感谢 上帝 !
感谢上帝!

[ðɪs] [ˈkænɑːt] [biː; bi] - - [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [maɪ][laɪf][tuː; tə][biː; bi] [eɪɪŋ] [fæst] .
this cannot be - - for I know my life to be ebbing fast .
这 不能 是 - - 为了 我 知道 我的 生活 到 是 退潮 快速地 .
这不可能——因为我知道我的生命正在迅速消逝。

" [ˈdɪrɪst] [aɪ][duː][nɑːt] [mɔːrŋ] [fɔːr; fər][em ˈiː] [tuː] [mʌt] .
" Dearest I do not mourn for me too much .
" 亲爱的 我 做 不是 哀悼 为了 我 也 很多 .
亲爱的, 我不会为自己感到太过悲伤。

[ju:; jʊ] [meɪ] [faɪnd] [ə'hʌðər] - - - [æz; əz] [tru:] .
You may find another Acmé - - **as true** .
你 可能 寻找 其他 - - 作为 真的 .

你或许会发现另一个阿克梅——同样真实。

[bʌt; bət] , [oʊ] ! ['sʌmtaɪmz] - - [jes] !
But , oh ! sometimes - - **yes !**
但 , 哦 ! 有时 - - 是的 !

但是，哦！有时候——是的！

['i:v(ə)n] [wen] [jʊr; jər] ['hɑ:rts] [klɪŋ] ['fɑ:ndli] [tə'geðər] ,
even when your hearts cling fondly together ,
甚至 什么时候 你的 心 黏着 深情地 一起 ,

即使你们的心紧紧相连，

[æz; əz][ʰəʊərz][wɜ:r; wər][wɔ:nt][tu:; tə][du:] - - [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] - - [hu:] [lʌvd] [ju:; jʊ][fɜ:rst] -
as ours were wont to do - - **think of your own Acmé** - - **who loved you first** -
作为 我们的 是 惯于 到 做 - - 思考 的 你的 自己的 - - WHO 喜爱 你 第一的 -
- [ænd; ənd][ʰoʊnli] - - [ænd; ənd] [dʌz] [aɪ 'ti:] [naʊ] !
- **and only** - - **and does it now** !
- 和 仅有的 - - 和 做 它 现在 !

就像我们的爱人常做的那样——想想你自己的爱人——他/她先爱上了你——而且只爱你——现在依然如此！

[oʊ] !
oh !
哦 !

哦！

[haʊ] [wel] !
how well !
如何 出色地 !

太好了！

['dʒɔrdʒi:ʊ] !
Giorgio !
乔治 !

乔治！

[dɪr] !
dear !
亲爱的 !

亲爱的！

['dɪrɪst] !
dearest !
亲爱的 !

亲爱的！

[ə'du:] !
adieu !
再见 !

再见！

[maɪ] [fi:t] [ɑ:r; ər][soʊ] , [soʊ][koʊld] - - [ænd; ənd][aɪs] [si:mz] " - -
My feet are so , so cold - - **and ice seems** " - -
我的 脚 是 所以 , 所以 寒冷的 - - 和 冰 似乎 " - -

我的脚好冷，好冷——冰好像……

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ['ʃædoʊd] [ðə; ði] [feɪs] , [æz; əz][frʌm; frəm][sʌm; səm] [kɔ:r'pɔ:riəl] [pæŋ] .
A change shadowed the face , as from some corporeal pang .
一个 改变 阴影 这 脸 , 作为 从 一些 肉体 疼痛 .

脸上掠过一丝变化，仿佛是某种肉体上的剧痛。

[ʃiː, ʃi] [traɪd] [tuː, tə] [reɪz] [æn; ən] [ˈebəni] [krɔːs] [hʌŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] .
She tried to raise an ebony cross hung round her neck .
她 尝试 到 增加 一个 乌木 叉 悬挂 圆形的 她 脖子 .

她试图举起挂在脖子上的乌木十字架。

[ɪn][ðə; ði] [ˈefərt] , [hɜːr; hər] [fɪtʃər] [bɪˈkeɪm] [kənˈvʌlst] - - [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [loʊ]
In the effort , her features became convulsed - - and George heard a low
在 这 努力 , 她 特征 成为 抽搐 - - 和 乔治 听到 一个 低的
[ˈgəːɡlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [θroʊt] ,
gurgling in the throat ,
淙淙 在 这 喉 ,

在这个过程中，她的面部肌肉开始抽搐——乔治听到她喉咙里传来低沉的咕噜声。

[æz; əz][frʌm; frəm] [ˌsʌfəˈkeɪʃn] .
as from suffocation .
作为 从 窒息 .

窒息而死。

[ɑː] ! [ðæt] [ˈɔːf(ə)l] [priˈkɜːrsər] [ʌv; əv] " [ðə; ði][fɜːrst][dɑːrk][ˈaʊər] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋnəs] .
Ah ! that awful precursor of " the first dark hour of nothingness .
啊 ! 那 可怕 前体 的 " 这 第一的 黑暗的 小时 的 虚无 .

啊！那是“虚无的第一个黑暗时刻”的可怕前兆。

" [dʒɔːrdʒ] - [spræŋ] [tuː, tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [səˈpɔːrtɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] , [wen]
" George Delmé sprang to his feet , and was supporting her head , when
" 乔治 - 弹簧 到 他的 脚 , 和 曾是 支持 她 头 , 什么时候
[ðə; ði] [fɪˈzɪ(ə)n] [grɑːspt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
the physician grasped his arm .
这 医生 抓住 他的 手臂 .

“乔治·德尔梅猛地站起身，扶着她的头，这时医生抓住了他的胳膊。

" [staːp] ! [staːp] !
" Stop ! stop !
" 停止 ! 停止 !

“停！停！”

[juː, jʊ][ɑːr; ər] [priˈventɪŋ] " - - - -
you are preventing " - - - -
你 是 预防 " - - - -

你正在阻止“----

[ðə; ði] [ˈloʊər] [lɪp] [ˈkwɪvəd] - - [ænd; ənd] [druːpt] - - [ˈslaɪtli] !
The lower lip quivered - - and drooped - - slightly !
这 降低 唇 颤抖 - - 和 下垂 - - 轻微地 !

下唇微微颤抖并下垂！

[ˈveri] [ˈslaɪtli] !
very slightly !
非常 轻微地 !

非常轻微！

[ðə; ði] [hed] [fel] [bæk] .
The head fell back .
这 头 跌倒 后退 .

头向后仰去。

[wʌŋ] [lɔːŋ] [diːp] [drɔːn] [saɪ] [ʃʊk] [ðə; ði] [ɪɡˈzɔːstɪd] [freɪm] .
One long deep drawn sigh shook the exhausted frame .
一 长的 深的 绘制 叹 摇晃 这 筋疲力尽的 框架 .

一声长长的叹息震动了疲惫的身躯。

[ðə; ði] [feɪs] [si:md] [tu:; tə] [br'kʌm] [fɪkst] .
The face seemed to become fixed .
这 脸 似乎 到 变得 固定的 .

那张脸似乎定格了。

[ˈdɑ:ktər] - [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][ˈsaɪləntli] [kloʊzd] [ðoʊz] [dɑ:rk] [frɪndʒd] [lɪdz] .
Doctor Pormont extended his hand , and silently closed those dark fringed lids .
医生 - 扩展 他的 手 , 和 默默 关闭 那些 黑暗的 流苏 盖子 .

波蒙特医生伸出手，默默地合上了那双深色的、有刘海的眼睑。

[ðə; ði][koʊld] [ˈfɪŋgər] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [hɑ:rʃ] [tʌtʃ] , [wʌns] [mɔ:r] [brɔ:t] [ˈkɑ:nʃəsnəs] .
The cold finger , with its harsh touch , once more brought consciousness .
这 寒冷的 手指 , 和 它是 残酷的 触碰 , 一次 更多的 带来 意识 .

冰冷的手指带着刺痛感，再次唤醒了意识。

[wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði][lɪd] [ˈtremblɪd] !
Once more the lid trembled !
一次 更多的 这 盖 颤抖 !

盖子又颤抖了一下！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈʌpwərd] [glæns] [ðæt] [lʊkt] [rɪˈproʊtʃfl] !
there was an upward glance that looked reproachful !
那里 曾是 一个 向上 瞥一眼 那 看起来 责备的 !

他向上瞥了一眼，眼神中带着责备！

[ə'nʌðər] [ʃɔ:rt] [saɪ] !
Another short sigh !
其他 短的 叹 !

又轻轻叹了口气！

[ə'nʌðər] !
Another !
其他 !

其他！

[ˈlʌstəlis] [ænd; ənd] [ˈglerɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [wʌns] [braɪt] [aɪ] !
Lustreless and glaring was that once bright eye !
无光泽 和 刺眼 曾是 那 一次 明亮的 眼睛 !

那双曾经明亮的眼睛，如今却黯淡无光，刺眼无光！

[əˈgen] [ðə; ði] [fɪˈzɪʃ(ə)n] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] .
Again the physician extended his hand .
再次 这 医生 扩展 他的 手 .

医生再次伸出手。

" [ə'ʃʊədli] , [ˈdʒent(ə)lmən] !
" **Assuredly , gentlemen** !
" 当然 , 先生们 !

当然，先生们！

[vɑɪˈtæləti] [hæθ] [dɪˈpɑ:rtɪd] !
vitality hath departed !
活力 有 已离开 !

活力已逝！

" [ə; eɪ] [di:p] - - [ˈsɑ:ləm] - - [ˈɔ:f(ə)l] [ˈsaɪləns] - - [wɪtʃ] [nɑ:t][ə; eɪ] [breθ] [dɪ'stɜ:rbd] - - [keɪm] [ˈoʊvər]
" **A deep - - solemn - - awful silence - - which not a breath disturbed - - came over**
" 一个 深的 - - 庄严 - - 可怕 沉默 - - 哪个 不是 一个 气息 不安 - - 来了 超过

[ðæt] [ˈtʃeɪmbər] [ʌv; əv] [deθ] .
that chamber of death .
那 房间 的 死亡 .

“死亡之室里一片深沉、庄严、可怕的寂静，连一丝呼吸都无法打破这寂静。”

[aɪˈti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈɪnsektz] [hæd; həd] [ˈsi:st] [ðer; ðər] [hʌm] - - [ðæt] [ˈtwailaɪt] [hæd; həd]
It seemed as if the insects had ceased their hum - - that twilight had
它 似乎 作为 如果 这 昆虫 有 停止 他们的 哼 - - 那 暮 有
[ˈsʌd(ə)nli] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [naɪt] - - [ðæt] [æn; ən] [ˈoʊdə] ,
suddenly turned to night - - that an odour ,
突然 转向 到 夜晚 - - 那 一个 气味 ,
昆虫的嗡鸣声似乎停止了——暮色骤然变成了黑夜——一股气味,

[æz; əz][ʌv; əv] [kleɪ] , [wʌz; wəz] [ˈfloʊtɪŋ] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ɪmˈpregneɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈveri]
as of clay , was floating around them , and impregnating the very
作为 的 黏土 , 曾是 漂浮的 大约 他们 , 和 受孕 这 非常
[ˈætməsfɪr] .
atmosphere .
气氛 .
如同黏土一般, 漂浮在他们周围, 甚至渗透到空气中。

[dʒɔ:rdʒ] [tʊk] [ðə; ði] [ɡɪˈtɑ:r] ,
George took the guitar ,
乔治 采取 这 吉他 ,
乔治拿起吉他,
[hu:z] [ˈkɔ:rdz] [wɜ:r; wər] [ˈnevər] [mɔ:r] [tu:; tə][bi:; bi] [wʊk] [tu:; tə] [ˈhɑ:rməni] [baɪ] [ðæt] [lʌvd] [hænd] ,
whose chords were never more to be woke to harmony by that loved hand ,
谁 和弦 是 绝不 更多的 到 是 觉醒 到 和谐 经过 那 喜爱 手 ,
那只充满爱意的手再也无法唤醒那些和弦, 使它们奏出和谐乐章。

[ænd; ənd] [dæʃt] [aɪˈti:][tu:; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] .
and dashed it to the ground .
和 虚线 它 到 这 地面 .
然后把它摔到地上。

[er] - [kʊd; kəd][klæsp][hɪm; ɪm] , [hi:; hi][hæd; həd] [ˈstægərd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbedsaɪd] - - [ænd; ənd]
Ere Delmé could clasp him , he had staggered to the bedside - - and
埃雷 - 可以 搭扣 他 , 他 有 交错 到 这 床头 - - 和
[ˈfɔ:lən] [ˈoʊvər] - [stɪl] [fɔ:rm] .
fallen over Acmé's still form .
倒下 超过 - 仍然 形式 .
德尔梅还没来得及抱住他, 就踉跄地走到床边——然后跌倒在阿克梅静止的身体上。

[ænd; ənd][dɪd][hɜ:r; hər] [freɪm] [θrɪl] [wɪð; wɪθ] [ˈræptʃər] ?
And did her frame thrill with rapture ?
和 做过 她 框架 刺激 和 狂喜 ?
她的身躯是否因极度的喜悦而颤抖?

[dɪd][ʃi:; ʃi] [baʊnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəˈres] ?
did she bound to his caress ?
做过 她 边界 到 他的 抚摸 ?
她是否臣服于他的爱抚?

[dɪd][hɜ:r; hər][lɪp] [ˈfɔ:ltər] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˈɡreɪt(ə)l] [ɪˈmoʊ(ə)n] ? - - [dɪd][ʃi:; ʃi] [ˈberi] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] [ɪn]
did her lip falter from her grateful emotion ? - - did she bury his cheek in
做过 她 唇 犹豫不决 从 她 感激的 情感 ? - - 做过 她 埋葬 他的 脸颊 在
[hɜ:r; hər][ˈreɪv(ə)n] [ˈtresɪz] ?
her raven tresses ?
她 乌鸦 头发 ?
她是否因感激之情而嘴唇微微颤抖? ——她是否将他的脸颊埋进了她乌黑的秀发中?

[noʊ] , [noʊ] ! [stɪl] - - [stɪl] - - [stɪl] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] [ðɪ:z] !
No , no ! still - - still - - still were all these !
不 , 不 ! 仍然 - - 仍然 - - 仍然 是 全部 这些 !
不, 不! 这些仍然——仍然——仍然全都存在!

[stɪl] [æz; əz] [deθ] ！
still as death ！
仍然 作为 死亡 ！

死寂般静谧！

[ˈtʃæptər] [aɪ ˈvi:] ．
Chapter IV ．
章 第四 ．

第四章

[roʊm]
Rome
罗马

罗马

" [wʊʊ] [ˈʌntəˈʌntu][ju: ˈes] , [nɑ:t][hɜ:r; hær] ; [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [sli:ps] [wel] ． "
" **Woe unto us , not her ; for she sleeps well .** "
" 悲哀 到 我们 , 不是 她 ; 为了 她 睡觉 出色地 . "
" 我们倒霉，她却无妨；因为她睡得很安稳。 "

" [ðə; ði][ˈnaiəubi][ʌv; əv][neɪʃəns] ！
" **The Niobe of nations ！**
" 这 尼俄柏 的 国家 ！

“万国之尼俄柏！ ”

[ðer; ðər][ʃi:; ʃi][stændz] ,
there she stands ,
那里 她 站立 ,

她站在那里，

[ˈtʃaɪldləs] [ænd; ənd] [ˈkraʊnləs] , [ɪn][hɜ:r; hær] [ˈvɔɪsləs] [wʊʊ] ;
Childless and crownless , in her voiceless woe ;
无子女 和 无冠 , 在 她 无声 悲哀 ;
没有子女，没有王冠，在她无声的悲伤中；

[æn; ən] [ˈempti] [ɜ:rn] [wɪˈðɪn] [hɜ:r; hær] [hændz] ,
An empty urn within her wither'd hands ,
一个 空的 瓮 之内 她 枯萎的 双手 ,
她枯槁的手中捧着一个空骨灰瓮。

[hu:z] [ˈhoʊli] [dʌst] [wʌz; wəz] [skætɜːd] [lɔ:ŋ] [əˈgoʊ] ．
Whose holy dust was scatter'd long ago .
谁 圣 灰尘 曾是 散落的 长的 前 ．
他的圣尘早已散落一地。

[ðə; ði] - - [tu:m] [kənˈteɪnz] [noʊ] [ˈæʃɪz] [naʊ] ;
The Scipios ' tomb contains no ashes now ;
这 - - 墓 包含 不 灰烬 现在 ;
西庇阿的墓穴里现在没有骨灰；

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈsepəlkeɪz] [laɪ] [ˈtenəntlɪs]
The very sepulchres lie tenantless
这 非常 墓穴 说谎 无租户
就连墓穴都空无一人。

[ʌv; əv][ðer; ðər][həˈroʊɪk] [ˈdwelərz] ; [dʌst] [ðəʊ] [fləʊ] ,
Of their heroic dwellers ; dost thou flow ,
的 他们的 英勇 居民 ; 朋友 你 流动 ,
你从他们英勇的居民中流淌而出，

[oʊld][ˈtaɪbə] ！
Old Tiber ！
老的 台伯河 ！

老台伯河！

[θru:] [ə; eɪ][ˈmɑ:rb(ə)l] [ˈwɪldərnəs] ?
through a marble wilderness ?
通过 一个 大理石 荒野 ?

穿过一片大理石荒野？

[raɪz] , [wɪð; wɪθ][ðəɪ] [ˈjeləʊ] [weɪvz] , [ænd; ənd][ˈmənt(ə)l][hɜ:r; həɹ] [dɪˈstres] .
Rise , with thy yellow waves , and mantle her distress .
上升 , 和 你的 黄色的 波浪 , 和 地幔 她 痛苦 .

升起吧，用你金色的波浪，披上她的苦难。

" [ʌndəˈteɪkəz] !
" Undertakers !
" 殡仪员 !

“殡仪员！”

[nɑ:t][wʌn][wɜ:rd][jæl; jəl] [hensˈfɔ:rθ] [pæs] [ˈaʊər; ɑ:r][lɪps][ɪn][jɔ:; jəɹ] [dɪsˈpreɪz] !
not one word shall henceforth pass our lips in your dispraise !
不是 一 单词 将 今后 经过 我们的 嘴唇 在 你的 贬义 !

从今以后，我们绝不会再说一句贬低你的话！

[æu; ən][ˈju:sf(ə)l][ænd; ənd] [merɪˈtɔ:riəs] [traɪb][ɑ:r; əɹ][ju:; jʊ] !
An useful and meritorious tribe are you !
一个 有用 和 有功绩的 部落 是 你 !

你们是一个有用且有功的部族！

[wʌt] !
What !
什么 !

什么！

[ðʊʊ] [sli:k] [ænd; ənd][ˈroʊzi] [ˈtʃi:kt] ,
though sleek and rosy cheeked ,
尽管 光滑 和 红润 脸颊 ,

虽然皮肤光滑，脸颊红润，

[ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv][ˈlɪt(ə)l][ɪn] [ˈkɑ:mən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [hoʊps] ?
you seem to have little in common with the wreck of our hopes ?
你 似乎 到 有 小的 在 常见的 和 这 破坏 的 我们的 希望 ?

你似乎与我们破碎的希望没有什么共同之处？

[wʌt] !
What !
什么 !

什么！

[ɪf] [ˈaʊər; ɑ:r] [ɪrz] [bi:; bi] [jɑ:kt] [baɪ] [prəˈfeɪn] [dʒests][ɑ:n][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][jɔ:; jəɹ][ˈbɜ:rd(ə)n] ,
if our ears be shocked by profane jests on the weight of your burden ,
如果 我们的 耳朵 是 震惊 经过 亵渎 笑话 在 这 重量 的 你的 负担 ,

如果我们因你肩负的重担而听到粗俗的玩笑，感到耳朵刺痛，

[æz; əz][ju:; jʊ] [ber] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈkʌstəmd] [ˈmænʃ(ə)n] ,
as you bear away from the accustomed mansion ,
作为 你 熊 离开 从 这 习惯 大厦 ,

当你离开那座熟悉的宅邸时，

[wʌt] [wʌz; wəz][ɪts] [laɪt] [ænd; ənd][ɪts] [loʊd][stɑ:r] - - [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] - - [pent] [ʌp][ɪn][jɔ:; jəɹ][dɑ:rk] ,
what was its light and its load star - - but what is - - pent up in your dark ,
什么 曾是 它是 光 和 它是 加载 星星 - - 但 什么 是 - - 五角星 向上 在 你的 黑暗的 ,
[ˈnæroʊ] [ˈtenəmənt] , [bʌt; bət] - -
narrow tenement , but - -
狭窄的 廉租公寓 , 但 - -

它的光芒和它的重担，那颗星——但如今——被禁锢在你黑暗狭窄的公寓里，但是——

" [ə; eɪ] [hi:p] ,
" A heap ,
" 一个 堆 ,

一堆，

[tu:; tə] [meɪk] [men] ['tremb(ə)l] , [ðæt] ['nevər] [wi:p] .
To make men tremble , that never weep .
到 制作 男人 颤抖 , 那 绝不 哭泣 .

让那些从不哭泣的人也感到颤抖。

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

[ɪf] [ˈaʊər; ɑ:r] ['swɪmɪŋ] [aɪ] - - [æz; əz][wi:; wi] ['fɑ:lʊʊ] [ðoʊz] [dɪr] - - [dɪr] [rɪ'meɪnz] [tu:; tə][ðer; ðər][læst]
if our swimming eye - - as we follow those dear - - dear remains to their last
如果 我们的 游泳 眼睛 - - 作为 我们 跟随 那些 亲爱的 - - 亲爱的 遗迹 到 他们的 最后的
[loʊn] ['restɪŋ] [pleɪs] - - [glæns] [ɑ:n][ðə; ði] ['hɑ:rtləs] ['mɜ:mɪdɪnz] ,
lone resting place - - glance on the heartless myrmidons ,
孤独 休息 地方 - - 瞥一眼 在 这 狠心 蚁人 ,

如果我们那双游动的眼睛——当我们追随着那些亲爱的——亲爱的遗骸，直到它们最后孤独的安息之地——瞥见那些冷酷无情的蚁人，

[hu:] [sə'lu:t] [ðə; ði] ['pæsər] [baɪ][wɪð; wɪθ][nɑ:dz][ʌv; əv] [ˌrekəɡ'nɪ(ə)n] , [ænd; ænd] [smaɪlz] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns]
who salute the passer by with nods of recognition , and smiles of indifference
WHO 礼炮 这 过路人 经过 和 点头 的 认出 , 和 微笑 的 漠不关心
?
?
?

他们向路人点头致意，脸上却带着漠然的微笑？

[wʌt] !
What !
什么 !

什么！

[ɪf] , [rɪ'tɜ:rnɪŋ] ['həʊmwərdz] - - [tʃʊkt] [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] [ˌrekə'lekʰənz] , [wɪtʃ] [raɪz][fæn'tæstɪk] , [kwɪk]
if , returning homewards - - choked with bitter recollections , which rise fantastic , quick
如果 , 返回 回家 - - 窒息 和 苦的 回忆 , 哪个 上升 极好的 , 快的
,
,
,

如果，返回家乡——被痛苦的回忆哽咽，这些回忆迅速而又奇妙地涌上心头，

[ænd; ænd] [ɪl] - [dɪ'faɪnd] - - [ðə; ði] ['veri] ['ɡoʊsts] [ʌv; əv] [dɪ'pɑ:rtɪd] [si:nz] [ænd; ænd] [ˈjɪrz] - - [wʌt] [ɪf]
and ill - defined - - the very ghosts of departed scenes and years - - what if
和 患病的 - 定义 - - 这 非常 鬼魂 的 已离开 场景 和 年 - - 什么 如果
[wi:; wi][stɑ:rt][æz; əz][wi:; wi] [ðen] [pər'si:v] [ju:; jʊ] - - ['laɪtsəm] [ʌv; əv] [hɑ:rt] ,
we start as we then perceive you - - lightsome of heart ,
我们 开始 作为 我们 然后 感知 你 - - 轻盈 的 心 ,

模糊不清——那些逝去场景和岁月的幽灵——如果我们从我们那时感知到的你开始呢——心地轻盈，

[ænd; ænd] [ɡlɪb] [ʌv; əv] [spi:tʃ] - - ['klʌstərd] [ænd; ænd] ['smɜ:rkɪŋ] , [ɑ:n][ðæt] [ru:f] [ʌv; əv] ['nɑ:dɪŋ]
and glib of speech - - clustered and smirking , on that roof of nodding
和 油嘴滑舌 的 演讲 - - 聚类 和 冷笑 , 在 那 屋顶 的 点头
[plu:mz] - - [ni:θ] [wɪtʃ] ,
plumes - - neath which ,
羽流 - - 下方 哪个 ,

还有那些油嘴滑舌的言辞——簇拥在一起，带着一丝嘲讽的微笑，在那摇曳的羽毛屋顶下——

[wʌn] [ʃɔ:rt] [ˈaʊər] [sɪns] - - [leɪ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈdɪrɪst] [tu:; tə][ju: ˈes][ɑ:n] [z:rθ] ?
one short hour since - - lay what was dearest to us on earth ?
一 短的 小时 自从 - - 躺 什么 曾是 亲爱的 到 我们 在 地球 ?
短短一个小时过去了——我们世上最珍贵的东西——就此长眠？

[let] [ju: ˈes][nɑ:t] [hi:d] [ðɪ:z] [θɪŋz] !
Let us not heed these things !
让 我们 不是 注意 这些 事物 !
我们不要理会这些事！

[fɔ:r; fər] - - [laɪt] [æz; əz][ɪz][ðə; ði][tæsk][tu:; tə][ˈtreɪdərz][ɪn] [ˈdeθs] [dɑ:rk] [ˈtræpɪŋz] ;
for - - light as is the task to traders in death's dark trappings ;
为了 - - 光 作为 是 这 任务 到 交易员 在 死亡人数 黑暗的 服饰 ;
对于——就像在死亡的黑暗笼罩下交易者的任务一样；

[ˈpeɪnf(ə)] [ænd; ənd] [soʊl] - [səbˈdju:ɪŋ] [ɑ:r; ər] [ðoʊz] [ˈwɪðərɪŋ] [ˈdi:teɪlz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈgri:vɪŋ] [ænd; ənd]
painful and soul - subduing are those withering details to the grieving and
痛苦 和 灵魂 - 制服 是 那些 枯萎 细节 到 这 悲伤 和
[hɑ:rt] - [strʌk] [ˈmɔ:rnər] !
heart - struck mourner !
心 - 击 哀悼者 !
对于悲痛欲绝的哀悼者来说，这些令人心碎的细节是多么痛苦和令人难以承受！

[wi:; wi] [left] [dʒɔ:rdʒ] [ˈlaɪɪŋ] [hæf] [ɪnˈsensəb(ə)] [baɪ][ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ded] [waɪf] .
We left George lying half insensible by the side of his dead wife .
我们 左边 乔治 说谎 一半 麻木不仁 经过 这 边 的 他的 死的 妻子 .
我们离开时，乔治半昏迷地躺在他死去的妻子身边。

[sɜ:r] [ˈhenri] [ænd; ənd] [ˈtɒmpsn] [ˈkærid] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [əˈpɑ:rtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔ:rmər] ,
Sir Henry and Thompson carried him to the apartment of the former ,
先生 亨利 和 汤普森 携带 他 到 这 公寓 的 这 以前的 ,
亨利爵士和汤普森把他抬回了前者的公寓。

[ænd; ənd] [waɪl] [ˈtɒmpsn] [hʌŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][ˈmæstər] ,
and while Thompson hung over his master ,
和 尽管 汤普森 悬挂 超过 他的 掌握 ,
当汤普森俯身在他主人上方时，

[əˈtemptɪŋ] [tu:; tə] [rɪˈstɔ:r] [ˈkɑ:nʃəsnəs] - - - [hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [ˈkɑ:nfərəns] [wɪð; wɪθ]
attempting to restore consciousness - - Delmé had a short conference with
尝试 到 恢复 意识 - - - 有 一个 短的 会议 和
[ˈdɑ:ktər] - [æz; əz][tu:; tə][ðər; ðər] [ʌlˈtɪriər] [prəˈsi:dɪŋz] .
Doctor Pormont as to their ulterior proceedings .
医生 - 作为 到 他们的 后方 诉讼程序 .
试图恢复意识——德尔梅与波尔蒙特医生就他们的后续行动进行了一次简短的会面。

[ˈdɑ:ktər] - - [æz; əz] [maɪt] [bi:; bi] [ɪkˈspektɪd] - - [enˈdʒaɪnd][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˈprɒmptɪtju:d] ,
Doctor Pormont - - as might be expected - - enjoined the greatest promptitude ,
医生 - - 作为 可能 是 预期的 - - 禁止 这 最 迅速 ,
[ænd; ənd] [ˌrekəˈmendɪd] [ðæt] [pʊr] - [rɪˈmeɪnz] ,
and recommended that poor Acmé's remains ,
和 受到推崇的 那 贫穷的 - 遗迹 ,
不出所料，波尔蒙特医生敦促尽快处理可怜的阿克梅的遗骸。

[ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [kənˈsaɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈberɪəl] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæmlət] .
should be consigned to the burial place of the hamlet .
应该 是 寄售 到 这 葬礼 地方 的 这 村庄 .
应安葬于村庄的墓地。

[ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] [əbˈdʒekʃənz] [tu:; tə] [ðɪs] , [haʊˈevər] ,
George's objections to this , however ,
乔治的 反对意见 到 这 , 然而 ,
然而，乔治对此却持反对意见。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi;; hi][wʌz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [tu;; tə] [kɑ:mpri'hend] [wʌt] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] [ˈfɔ:rwərd] ,
as soon as he was well enough to comprehend what was going forward ,
作为 很快 作为 他 曾是 出色地 足够的 到 理解 什么 曾是 去 向前 ,
[si:md] [kwat] [ɪnsər'maʊntəb(ə)] ;
seemed quite insurmountable ;
似乎 相当 不可逾越 ;

当他身体状况好转，能够理解接下来要发生的事情时，他发现这似乎是无法克服的；

[ænd; ənd][ˈæftər][sɜ:r] [ˈhenri] [hæd; həd] [sɔ:t] [ðə; ði] [pleɪs] [baɪ] [ˈmu:nlaɪt] , [ænd; ənd] [faʊnd] [aɪ ˈti:] [waɪld]
and after Sir Henry had sought the place by moonlight , and found it wild
和 后 先生 亨利 有 寻求 这 地方 经过 月光 , 和 成立 它 荒野
[ænd; ənd][ˈoʊpən] ,
and open ,
和 打开 ,

亨利爵士在月光下找到了这个地方，发现那里荒凉开阔。

[wɪð; wɪθ] [goʊts] [ˈbraʊzɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌn,pɪktʃə'resk] [greɪvz; grɑ:vz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈnʌθɪŋ] [tu;; tə]
with goats browsing on the unpicturesque graves , and with nothing to
和 山羊 浏览 在 这 不雅观 坟墓 , 和 和 没有什么 到
[mɑ:rk][ðə; ði][ˈsæŋktəti] [ʌv; əv][ðə; ði][spɑ:t] ,
mark the sanctity of the spot ,
标记 这 圣洁 的 这 点 ,

山羊在简陋的坟墓上吃草，没有任何东西能表明这片地方的神圣性。

[seɪv] [ə; eɪ] [ˈglerɪŋ] [ˈpeɪntɪd] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvɜ:rdʒɪn] , [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpredʒʊdisɪz] [brɪˈkeɪm] [ɪnˈlɪstɪd] ,
save a glaring painted picture of the Virgin , his own prejudices became enlisted ,
节省 一个 刺眼 绘 图片 的 这 处女 , 他的 自己的 偏见 成为 入伍 ,
除了那幅引人注目的圣母像之外，他自己的偏见也掺杂其中。

[ænd; ənd][hi;; hi] [kən'sentɪd] [tu;; tə] [prəʊ'si:d] [tu;; tə] [ru:m] .
and he consented to proceed to Rome .
和 他 同意 到 继续 到 罗马 .

他同意前往罗马。

[ˈæftər] [ðɪs] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] , [hi;; hi] [faʊnd] [aɪ ˈti:] [ˈʌtərli] [ɪmˈpɑ:səb(ə)] ,
After this decision was made , he found it utterly impossible ,
后 这 决定 曾是 制成 , 他 成立 它 完全地 不可能的 ,
做出这个决定后，他发现这完全不可能了。

[tu;; tə] [prəˈkjʊr] [ə; eɪ] [ˈseprət] [kən'veɪəns] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kɔ:rpz] ;
to procure a separate conveyance for the corpse ;
到 采购 一个 分离 输送 为了 这 尸体 ;

另行安排车辆运送尸体；

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪˈkwəli] [ʌnsək'sesfɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈtempt] [tu;; tə] [prəˈkjʊr] [ðæt] - - [wɪtʃ] [frʌm; frəm]
and was equally unsuccessful in his attempt to procure that - - which from
和 曾是 同样地 不成功 在 他的 试图 到 采购 那 - - 哪个 从
[ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkɑ:mən] [wɑ:nt] ,
being a common want ,
存在 一个 常见的 想 ,

他在获取那件原本是人们普遍需要的东西方面也同样失败了，

[hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪˈspəʊzd] [tu;; tə] [kənˈsɪdər] [ʌv; əv] [ˈevri] [deɪ] [əˈteɪnmənt] - - [ə; eɪ] [ˈkɔ:fɪn] .
he had been disposed to consider of every day attainment - - a coffin .
他 有 到过 处置 到 考虑 的 每一个 天 素养 - - 一个 棺材 .

他一直倾向于把每天的成就都看作是一口棺材。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [meɪd] [wʌt] [əˈreɪndʒmənts] [hiː; hi] [best] [maɪt] , [pʊr] [dʒɔːrdʒ] [rɪˈtʃːrɪnd] [tuː; tə]
While his brother made what arrangements he best might , poor George returned to
尽管 他的 兄弟 制成 什么 安排 他 最好的 可能 , 贫穷的 乔治 返回 到
[ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [ʌv; əv] [deθ] ,
the chamber of death ,
这 房间 的 死亡 ,

在他哥哥尽力安排后事的时候，可怜的乔治又回到了死亡之室。

[ænd; ənd] [geɪzd] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈfɪksɪdli] - - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˈsper] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪdʊə] - - [ɑːn] [ðoʊz]
and gazed long and fixedly - - with the despair of the widower - - on those
和 凝视 长的 和 固定地 - - 和 这 绝望 的 这 鳏夫 - - 在 那些
[hʌft] [fəˈmɪliər] [fɪtʃər] .
hushed familiar features .
静静地 熟悉的 特征 .

他像个丧偶的绝望者一样，久久地、专注地凝视着那张安静而熟悉的脸庞。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [naʊ] [tʃːrɪnd] [bæk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [baʊnd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [ˈrɪbən] ,
Her hair was now turned back , and was bound with white ribbon ,
她 头发 曾是 现在 转向 后退 , 和 曾是 边界 和 白色的 丝带 ,
[hər] [wəz] [naʊ] [tʃːrɪnd] [bæk] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [baʊnd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [ˈrɪbən]
她的头发向后梳起，用白色丝带扎了起来。

[ænd; ənd] [fesˈtuːnd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [ˈwɔːtər] [ˈlɪlɪz] [ðæt] - [hæd; həd][ədˈmaɪəd] .
and festooned with some of the very water lilies that Acmé had admired .
和 装饰 和 一些 的 这 非常 水 百合花 那 - 有 钦佩 .
[ænd; ənd] [fesˈtuːnd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveri] [ˈwɔːtər] [ˈlɪlɪz] [ðæt] - [hæd; həd][ədˈmaɪəd]
上面还装饰着一些阿克梅曾经欣赏过的睡莲。

[ə; eɪ] [snəʊ] - [waɪt] [riːθ] [baʊnd] [hɜːr; hər] [braʊ] .
A snow - white wreath bound her brow .
一个 雪 - 白色的 花圈 边界 她 眉头 .
[ə; eɪ] [snəʊ] - [waɪt] [riːθ] [baʊnd] [hɜːr; hər] [braʊ]
她额头上戴着一顶雪白的花环。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [fɔːrmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [kənˈvɔːlvjələs] .
It was formed of the white convolvulus .
它 曾是 形成 的 这 白色的 旋花 .
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [fɔːrmd] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [kənˈvɔːlvjələs]
它由白旋花组成。

[wiː; wi][hæv; həv] [sed] [ðə; ði] [fɪtʃər] [wɜːr; wər] [fəˈmɪliər] ; [bʌt; bət]
We have said the features were familiar ; but
我们 有 说 这 特征 是 熟悉的 ; 但
[wiː; wi][hæv; həv] [sed] [ðə; ði] [fɪtʃər] [wɜːr; wər] [fəˈmɪliər] ; [bʌt; bət]
我们说过这些特征很熟悉；但是

[oʊ] !
oh !
哦 !
[oʊ] !
oh !
哦 !
[oʊ] !
oh !
哦 !

哦！

[haʊ] [ˈdɪfrənt] !
how different !
如何 不同的 !
[haʊ] [ˈdɪfrənt] !
how different !
如何 不同的 !
[haʊ] [ˈdɪfrənt] !
how different !
如何 不同的 !

真是天壤之别！

[ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ˈwæksn] [hjuː] - - [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈstɪfnd] [lɪd] - - [haʊ] [ðeɪ] [əˈfektɪd] [dʒɔːrdʒ] - ,
The yellow waxen hue - - the heavy stiffened lid - - how they affected George Delmé ,
这 黄色的 蜡质 色调 - - 这 重的 僵硬 盖 - - 如何 他们 做作的 乔治 - ,
[ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ˈwæksn] [hjuː] - - [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈstɪfnd] [lɪd] - - [haʊ] [ðeɪ] [əˈfektɪd] [dʒɔːrdʒ] - ,
那泛黄的蜡质色调——沉重僵硬的眼罩——它们对乔治·德尔梅的影响，

[huː] [hæd; həd] [ˈnevər] [lʊkt] [ɑːn] [deθ] [brɪfɔːr] !
who had never looked on death before !
WHO 有 绝不 看起来 在 死亡 前 !
[huː] [hæd; həd] [ˈnevər] [lʊkt] [ɑːn] [deθ] [brɪfɔːr] !
谁以前从未直面过死亡！

[fɜːrst][hiː; hi] [wʊd] [geɪz] [wɪð; wɪθ][ˈstuːpɪd] [ɔː] - - [ðen] [tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
First he would gaze with stupid awe - - then turn to the window ,
第一的 他 会 目光 和 愚蠢的 敬畏 - - 然后 转动 到 这 窗户 ,
他先是带着愚钝的敬畏凝视着——然后转向窗外,

[ænd; ənd] [əˈtempt] [tuː; tə] [rɪˈpres] [hɪz; ɪz][ˈsɒbz] - - [rɪˈtɜːrn] [əˈgen] - - [ænd; ənd] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə][ˈkredit]
and attempt to repress his sobs - - return again - - and refuse to credit
和 试图 到 抑 他的 啜泣 - - 返回 再次 - - 和 拒绝 到 信用
[hɪz; ɪz] [bɪˈriːvmənt] .
his bereavement .
他的 丧亲之痛 .
他试图压抑自己的啜泣——再次返回——并且拒绝承认他的丧亲之痛。

[ˈʊrli] [ðə; ði][hænd] [muːvd] ?
Surely the hand moved ?
一定 这 手 已搬 ?
那只手肯定动过了吧?

[noʊ] ! [ʌv; əv][ɪts] [friː] [wɪl] [ʃæl; ʃəl][aɪ ˈtiː][ˈnevər] [muːv] [mɔːr] !
No ! of its free will shall it never move more !
不 ! 的 它是自由的 将要 将 它 绝不 移动 更多的 !
不! 它绝不会再凭自由意志移动了!

[ðə; ði] [aɪ] ! [wʌz; wəz][ðer; ðər][nɑːt][ə; eɪ] [slaɪt] [kənˈvʌlʃn] [ɪn] [ðæt] [bɜːŋ] [dɑːrk] [læʃ] ?
The eye ! was there not a slight convulsion in that long dark lash ?
这 眼睛 ! 曾是 那里 不是 一个 轻微 抽搐 在 那 长的 黑暗的 睫毛 ?
那只眼睛! 那根长长的黑色睫毛难道没有轻微抽搐一下吗?

[noʊ] ! [ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] [meɪ] [krɔːl] [ðə; ði] [ˈbɪzi] [flaɪ] , [ænd; ənd] [kriːp] [ðə; ði] [dɪˈstrʌktɪv] [wɜːrm] , [wɪˈðəʊt]
No ! over it may crawl the busy fly , and creep the destructive worm , without
不 ! 超过 它 可能 爬行 这 忙碌的 飞 , 和 潜行者 这 破坏性的 蠕虫 , 没有
[let] ,
let ,
让 ,
不! 它上面可能会爬满忙碌的苍蝇, 也可能爬满破坏力极强的蠕虫, 绝不容许它们爬过。

[ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈhɪndrəns] !
and without hindrance !
和 没有 障碍 !
而且畅通无阻!

[noʊ] [ˈfɪŋɡər][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [reɪzɪd] [ɪn][ɪts] [bɪˈhæf] - - [ðæt] [lɪd][ʃæl; ʃəl] [rɪˈmeɪn] [klaʊzɪd] [ænd; ənd] [ˈpæsɪv] !
No finger shall be raised in its behalf - - that lid shall remain closed and passive !
不 手指 将 是 提高 在 它是 代表 - - 那 盖 将 保持 关闭 和 被动的 !
任何人不得为其伸冤——那盖子必须保持关闭和被动!

[ðə; ði] [ˈɪnsekt][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈreptail] [ʃæl; ʃəl][ɪkˈstend][ðer; ðər] [ˈwɑːndərɪŋz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [smuːð] [tʃiːk] ,
The insect and the reptile shall extend their wanderings over the smooth cheek ,
这 昆虫 和 这 爬虫 将 延长 他们的 漫游 超过 这 光滑的 脸颊 ,
昆虫和爬行动物将它们的足迹延伸到光滑的脸颊上,

[ænd; ənd] [ˈrevl] [ɑːn][ðə; ði][lɪps] , [huːz] [red] [wʌns] [ˈraɪvəld] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪndiən] [ʃel] .
and revel on the lips , whose red once rivalled that of the Indian shell .
和 陶醉 在 这 嘴唇 , 谁 红色的 一次 竞争对手 那 的 这 印度 壳 .
尽情享受那鲜红的双唇, 它曾经的红色足以与印度贝壳的颜色媲美。

[ˈmuːvlɪs] !
Moveless !
不动 !
不动!

[ˈmuːvliːs] [ˈʌl; ʃəl][ɔːl][biː; bi] !
moveless shall all be !
不动 将 全部 是 ！

一切都将静止不动！

[ðə; ði] [lɔːŋ] - - [lɔːŋ] [naɪt] [wɔːr] [ɑːn] .
The long - - long night wore on .
这 长的 - - 长的 夜晚 穿着 在 。

漫漫长夜持续了很久。

[æn; ən] [ɪˈtæliən] [ˈsʌnraɪz] [wʌz; wəz] [ˈɡɪldɪŋ] [ðə; ði] [ˈhevəns] .
An Italian sunrise was gilding the heavens .
一个 意大利语 日出 曾是 镀金 这 天 。

意大利的日出将天空染成了金色。

- [wʌz; wəz] [ˈnevər] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [ˈsʌnraɪz] [mɔːr] ; [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ðɪs] [rɪˈflekʃ(ə)n] - - [traɪt] [æz; əz]
Acme was never to see a sunrise more ; and even this reflection - - trite as
- 曾是 绝不 到 看 一个 日出 更多的 ; 和 甚至 这 反射 - - 老套 作为

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [siːm] ,
it may seem ,
它 可能 似乎 。

阿克梅再也没有见过日出；即使是这样一句感慨——尽管听起来很老套——

[əˈkɜːrɪŋ] [tuː; tə][wʌn] , [huː] [hæd; həd] [wɔːtɪt] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] , [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
occurring to one , who had watched through the night , by the side of the
发生 到 一 , WHO 有 观看 通过 这 夜晚 , 经过 这 边 的 这

[ded] - - [ˈiːv(ə)n] [ðɪs] [rɪˈflekʃ(ə)n] ,
dead - - even this reflection ,
死的 - - 甚至 这 反射 。

对于一个彻夜守候在死者身边的人来说——即使是这样的思考，

[kənˈvʌlst] [əˈgen] [ðə; ði] [ˈhæɡərd] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrnər] .
convulsed again the haggard features of the mourner .
抽搐 再次 这 枯槁 特征 的 这 哀悼者 。

哀悼者憔悴的面容再次抽搐起来。

- [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ˈrekwɪzɪt] [əˈreɪndʒmənts] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] , [fɔːr; fər][ðər; ðər] [ˈɜːrli]
Delmé had made the requisite arrangements during the night , for their early
- 有 制成 这 必需品 安排 期间 这 夜晚 , 为了 他们的 早期的

[dɪˈpɑːrtʃər] .
departure .
离开 。

德尔梅在夜里为他们提前出发做好了必要的安排。

[dʒʌst] [ˈpriːviəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [ˈbiːɪŋ] [əˈnaʊnst] , [hiː; hi][led] [dʒɔːrdʒ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ;
Just previous to the carriage being announced , he led George out of the room ;
只是 以前的 到 这 运输 存在 宣布 , 他 引领 乔治 出去 的 这 房间 ；

[waɪlst] [ðə; ði] [fɪˈzɪʃ(ə)n] ,
whilst the physician ,
而 这 医生 。

就在马车即将启程之前，他领着乔治走出了房间；而医生，

[ˈeɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] , [tʊk] [sʌt] [priˈkɔːʃənz] [æz; əz][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈklaɪmət] [ˈrendərd]
aided by the women , took such precautions as the heat of the climate rendered
协助 经过 这 女性 , 采取 这样的 防范措施 作为 这 热 的 这 气候 渲染

[ˈnesəsəri] .
necessary .
必要的 。

在妇女们的帮助下，采取了应对炎热气候所必需的各种预防措施。

[ˈlɪnɪn] [kloʊðz] , [sti:pt] [ɪn][ə; eɪ][səˈlu:(ə)n][ʌv; əv][ˈkloʊrɪt; ˈkloʊrɪt][ʌv; əv][laɪm] ,
Linen cloths , steeped in a solution of chlorate of lime ,
亚麻布 布料 , 浸泡 在 一个 解决方案 的 氯酸盐 的 酸橙 ,

亚麻布浸泡在氯酸石灰溶液中，

[wɜ:r; wər] [ˈkloʊsli] [wu:nd] [raʊnd] [ðə; ði][ˈbɑ:di] - - [ə; eɪ] [ru:d] [kaʊtʃ] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði][ɪnˈsaɪd]
were closely wound round the body - - a rude couch was placed in the inside
是 密切 伤口 圆形的 这 身体 - - 一个 粗鲁的 长椅 曾是 放置 在 这 里面
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] ,
of the carriage ,
的 这 运输 ,

紧紧地缠绕在身上——马车内部放置了一张简陋的卧榻，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][baɪ][ðə; ði] [tu:] [si:ts] - - [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [ɪtˈself][wʌz; wəz]
which was supported by the two seats - - and the carriage itself was
哪个 曾是 有 经过 这 二 座位 - - 和 这 运输 本身 曾是
[ˈda:kənd] .
darkened .
变暗 .

车厢由两个座位支撑着，车厢内部光线昏暗。

[ðɪ:z] [ˌprepəˈreɪnɪz] [kənˈklu:did] - - [ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [ˈpɑ:rtɪd][wɪð; wɪθ][ˈda:ktər] - - - [hu:z]
These preparations concluded - - and having parted with Doctor Pormont - - - whose
这些 准备工作 结束 - - 和 拥有 分手了 和 医生 - - - 谁
[əˈtenʃnɪz] , [ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfri:zɪŋ] [ˈmænər] ,
attentions , in spite of his freezing manner ,
注意 , 在 尽管如此 的 他的 冷冻 方式 ,

这些准备工作结束了——与波尔蒙特医生告别后——尽管他态度冷漠，但他的关心依然存在，

[hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [ɡreɪt] - - [ðə; ði] [ˈbrʌðərz] [kəˈmenst] [ðer; ðər][ˈpeɪnf(ə)] [tæsk] .
had been very great - - the brothers commenced their painful task .
有 到过 非常 伟大的 - - 这 兄弟 开始 他们的 痛苦 任务 .

非常伟大——兄弟俩开始了他们痛苦的任务。

[dʒɔ:rdʒ] [nelt] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rpz] - - [ɪˈdʒækjəleɪtɪd][wʌn] [ʃɔ:rt] [ˈfɜ:rvənt] [prer] - -
George knelt at the head of the corpse - - ejaculated one short fervent prayer - -
乔治 跪下 在 这 头 的 这 尸体 - - 射精 一 短的 热切 祷告 - -
[ænd; ənd] [ðen] , [əˈsɪstɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] ,
and then , assisted by his brother ,
和 然后 , 协助 经过 他的 兄弟 ,

乔治跪在尸体的头部——简短而虔诚地做了个祷告——然后，在他的兄弟的帮助下，

[bɔ:r] [aɪ ˈti:][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][tu:; tə][ðə; ði][ˈvi:əkl; ˈvi:hɪkl] .
bore it in his arms to the vehicle .
钻孔 它 在 他的 武器 到 这 车辆 .

他抱着它走到车旁。

[ðə; ði][ɪˈtæliən] [ˈpesnts] , [wɪð; wɪθ] [rer] [ˈdelɪkəsi] , [ˈwɪtnɪst] [ðə; ði] [si:n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndəʊz]
The Italian peasants , with rare delicacy , witnessed the scene from the windows
这 意大利语 农民 , 和 稀有的 美味 , 目击者 这 场景 从 这 视窗
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] ,
of the inn ,
的 这 客栈 ,

意大利农民们以罕见的细腻目光，从客栈的窗户里目睹了这一幕。

[bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] [ɪnˈtru:d] [ðer; ðər] [ˈprez(ə)ns] .
but did not intrude their presence .
但 做过 不是 侵入 他们的 在场 .

但并没有打扰他们的存在。

[ðə; ði][ˈbɑ:di][wʌz; wəz] [pleɪst] [ˈkrɔ:swaɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] .

The body was placed crosswise in the carriage .
这 身体 曾是 放置 横向 在 这 运输 .

尸体被横放在马车里。

[dʒɔ:rdʒ] [sæt][nekst][ðə; ði] [kɔ:rps] .

George sat next the corpse .
乔治 卫星 下一个 这 尸体 .

乔治坐在尸体旁边。

- [sæt] [ˈɑ:pəzɪt] , [rɪˈgɑ:rdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [wɪð; wɪθ] [ˈæŋkʃəs] [aɪ] .

Delmé sat opposite , regarding his brother with anxious eye .
- 卫星 对面的 , 关于 他的 兄弟 和 焦虑的 眼睛 .

德尔梅坐在对面，焦虑地看着他的兄弟。

[moʊst] [dɪˈstresɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈsaɪlənt] [ˈdʒɜ:rni] !

Most distressing was that silent journey !
最多 令人痛心 曾是 那 沉默的 旅行 !

最令人难过的是那段寂静的旅程！

[aɪ ˈti:] [meɪd] [æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɑ:n][sɜ:r] [ˈhɛnri:z] [maɪnd] , [ðæt] [noʊ][ˈæftər] [ɪˈvents] [kʊd; kəd][ˈevər] [ɪˈfeɪs]

It made an impression on Sir Henry's mind , that no after events could ever efface
它 制成 一个 印象 在 先生 亨利的 头脑 , 那 不 后 活动 可以 曾经 抹去

;
;
;
;

这件事给亨利爵士留下了深刻的印象，任何后来的事都无法抹去；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ ˈti:][hæd; həd] [ɔ:lˈredi] [bɪn] [hɪz; ɪz][lɑ:t] , [tu:; tə] [ˈwɪtnəs] [ˈmeni] [si:nz] [ʌv; əv] [ˈhɔ:rər] ,

and yet it had already been his lot , to witness many scenes of horror ,
和 然而 它 有 已经 到过 他的 很多 , 到 证人 许多 场景 的 恐怖 ,

然而，目睹许多恐怖场景早已成了他的宿命。

[ænd; ənd][raɪd][ˈoʊvər] [fi:ldz] [ʌv; əv] [blʌd] .

and ride over fields of blood .
和 骑 超过 字段 的 血 .

驰骋在血泊之中。

[wi:; wi][hæv; həv] [sed] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsaɪlənt] [ˈdʒɜ:rni] .

We have said it was a silent journey .
我们 有 说 它 曾是 一个 沉默的 旅行 .

我们说过这是一段无声的旅程。

[ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] [dɪˈsper] [wʌz; wəz] [tu:] [di:p] [fɔ:r; fər][wɜ:rdz] .

George's despair was too deep for words .
乔治的 绝望 曾是 也 深的 为了 字 .

乔治的绝望之深，难以言表。

[ðə; ði][fɜ:rst][ˈmoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] [əˈfektɪd] [ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rps] .

The first motion of the carriage affected the position of the corpse .
这 第一的 运动 的 这 运输 做作的 这 位置 的 这 尸体 .

马车的第一次移动影响了尸体的位置。

[dʒɔ:rdʒ] [pʊt] [wʌn][ɑ:rm] [raʊnd] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [kept] [aɪ ˈti:] [ɪˈmu:vəbəl] .

George put one arm round it , and kept it immoveable .
乔治 放 一 手臂 圆形的 它 , 和 保留 它 不可移动的 .

乔治用一只胳膊搂住它，让它动弹不得。

[ˈsʌmtaɪmz] , [hɪz; ɪz] [ˈskɔːldɪŋ] [teɪz] [wʊd] [fɔːl] [ɑːn] [ðæt] [kəʊld] [feɪs] , [huːz] [ˈaʊtlaɪn] [jet] [prɪˈzɜːrv]

Sometimes , his scalding tears would fall on that cold face , whose outline yet preserved

有时 , 他的 烫 眼泪 会 落下 在 那 寒冷的 脸 , 谁 大纲 然而 保存完好

[ɪts] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈraʊndnəs] .

its beautiful roundness .

它是 美丽的 圆润 .

有时，他滚烫的泪水会落在他那张冰冷的脸上，但那张脸的轮廓依然保持着美丽的圆润。

[aɪˈti:] [əˈpɪəd] [tuː; tə][sɜːr] [ˈhenri] , [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] ,
It appeared to Sir Henry , that he had never seen life and death ,
它 出现 到 先生 亨利 , 那 他 有 绝不 已见 生活 和 死亡 ,
亨利爵士觉得，他似乎从未见过生与死。

[səʊ] [ˈkloʊsli] [ænd; ənd] [ˈpeɪnfəli] [ˈkɒntræstɪd] .
so closely and painfully contrasted .
所以 密切 和 痛苦地 对比 .
如此紧密而又令人痛苦的对比。

[ðer; ðər][sæt][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['enədʒiz] [ʌv; əv] ['mænhʊd] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪ] ;
There sat his brother , in the full energies of manhood and despair ;
 那里 卫星 他的 兄弟 , 在 这 满的 能量 的 男子气概 和 绝望 ;
 他的兄弟坐在那里, 既充满男子气概, 又满怀绝望;

[hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [kən'vʌlst] - - [hɪz; ɪz] [freɪm] [ˈkwɪvərɪŋ] - - [hɪz; ɪz] ['sɒbz] ['fri:kwənt] - - [hɪz; ɪz] [pʌls] [kwɪk]
his **features** **convulsed** - - **his** **frame** **quivering** - - **his** **sobs** **frequent** - - **his** **pulse** **quick**
他的 特征 抽搐 - - 他的 框架 颤抖 - - 他的 啜泣 频繁 - - 他的 脉冲 快的

[ænd; ʌnd] [dɪ'stɜ:rbd] .
and **disturbed** .
和 不安 .

他的面部表情抽搐，身体颤抖，抽泣声频繁，脉搏快速而紊乱。

[ðer; ðər] [leɪ] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] - - [kəʊld] - - ['kʌlərləs] - - ['saɪlənt] - - [ʌnɪm'pæʃ(ə)nd] .
There lay extended his mistress - - cold - - colourless - - silent - - unimpassioned .
 那里 躺 扩展 他的 情妇 - - 寒冷的 - - 无色 - - 沉默的 - - 冷漠的 .
 他的情妇躺在那里——冰冷——苍白——沉默——毫无生气。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][laɪf][ɪn][ðə; ði] [bri:z] [ðæt] [pleɪd] [ɑ:n][hɜ:r; hær][ˈreɪv(ə)n] [ˈtresɪz] - - [grɪm] [deθ]
There was life in the breeze that played on her raven tresses - - grim death
 那里 曾是 生活 在 这 微风 那 玩 在 她 乌鸦 头发 - - 严峻 死亡

[wʌz; wəz] [enθˈrəʊnd] [ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ðoʊz] [ˈtresɪz] [swept] .
was enthroned on the face those tresses swept .
 曾是 登基 在 这 脸 那些 头发 扫荡 .

微风拂过了她乌黑的秀发，仿佛充满了生机——然而，秀发扫过的那张脸上，却笼罩着死神的阴森恐怖。

[nɑ:t] [ðæt] [dɪ'keɪz] [ˈfɪŋɡər] [hæd; həd] [jet] [ˈri:əli] [ə'seɪld] [aɪ 'ti:] ;
Not that decay's finger had yet really assailed it ;
 不是 那 衰败的 手指 有 然而 真的 遭受攻击 它 ;
 并非说腐朽的魔爪已经真正伸向它；

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][pɪ'kju:liər] ['prɑ:pərtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'zɜ:rvətɪv] [ju:st] [baɪ]['dɑ:ktər] - ,
but one of the peculiar properties of the preservative used by Doctor Pormont ,
 但 一 的 这 奇特 特性 的 这 防腐劑 用过的 经过 医生 - ,
 但波尔蒙特医生使用的防腐劑具有一种奇特的特性，

[ɪz][ɪts] [pə'veɪdɪŋ] [sə'pʌlkɹəl] ['oʊdə] .
is its pervading sepulchral odour .
 是 它是 普遍存在 墓穴 气味 .
 是它那挥之不去的阴森气息。

[ðeɪ] [ri:tʃt] [roum] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [kɑ:nsə'meɪʃn] [ʌv; əv][ðeɪ; ðəɪ][tæsk] [dru:] [naɪ] .
They reached Rome ; and the consummation of their task drew nigh .
 他们 达到 罗马 ; 和 这 圆房 的 他们的 任务 画 夜 .
 他们抵达罗马；他们的任务即将完成。

[pæs] [wiː; wi][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈhʌzbəndz] [læst] [ˈɜːrθli] [ˈferˈwel] .
Pass we over the husband's last earthly farewell .
经过 我们 超过 这 丈夫的 最后的 尘世的 告别 .

让我们一起缅怀这位丈夫在人世间的最后告别。

[pæs] [wiː; wi][ˈoʊvər][ðæt] [səbˈdjuːɪŋ] [siːn] , [ɪn] [wɪtʃ] [ˈhenri] [əˈsɪstɪd] [dʒɔːrdʒ] [tuː; tə][ˈsevər] [lɔːŋ]
Pass we over that subduing scene , in which Henry assisted George to sever long
经过 我们 超过 那 制服 场景 , 在 哪个 亨利 协助 乔治 到 断绝 长的
[ˈrɪŋlɪts] ,
ringlets ,
环状物 ,

我们略过那令人沮丧的一幕，亨利帮助乔治剪掉了长长的卷发。

[ænd; ənd][rɑːb][ðə; ði][koʊld][ˈfɪŋɡər] , [ʌv; əv] [əˈfekʃənz] [ˈdɪrɪst] [pledʒ] .
and rob the cold finger , of affection's dearest pledge .
和 抢 这 寒冷的 手指 , 的 爱意 亲爱的 保证 .

夺走冰冷手指上最珍贵的爱情誓言。

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ðɪːz] [maɪt] [biː; bi] [rɪˈteɪnd] [æz; əz][ðə; ði] [ˈlegəsi] [ʌv; əv] [lʌv] .
these might be retained as the legacy of love .
这些 可能 是 保留 作为 这 遗产 的 爱 .

这些或许可以作为爱的遗产被保留下来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈjuːsləs] [æz; əz] [ˈlʌvz] [məˈmentəʊ] .
They were useless as love's memento .
他们 是 无用 作为 爱的 纪念 .

它们作为爱情纪念品毫无用处。

[ˈmeməri] , [ðə; ði] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈmɪrər] , [fərˈbæd,fərˈbeɪd][ðə; ði][ˈreɪlɪk] [ˈɡæðərər] [ˈevər][tuː; tə] [fərˈɡet] !
Memory , the faithful mirror , forbade the relic gatherer ever to forget !
记忆 , 这 忠实 镜子 , 禁止 这 遗迹 收集者 曾经 到 忘记 !

记忆，这面忠实的镜子，禁止遗物收集者永远遗忘！

[wʊd] [juː; jʊ] [noʊ] [wer] - [rɪˈpəʊzɪz] ?
Would you know where Acmé reposes ?
会 你 知道 在哪里 - 休息 ?

你知道阿克梅安息在哪里吗？

[ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈberiəl] [ɡraʊnd] [lʊks] [tɔːrdʒ] [roʊm] .
A beautiful burial ground looks towards Rome .
一个 美丽的 葬礼 地面 看起来 向 罗马 .

一处美丽的墓地，远眺罗马。

[aɪˈtiː][ɪz][ɑːn][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [drɪˈklɪvəti] [ˈliːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] - [iːst] ,
It is on a gentle declivity leaning to the south - east ,
它 是 在 一个 温和的 斜坡 倾斜 到 这 南 - 东方 ,

它位于一个向东南方向倾斜的缓坡上，

[ænd; ənd][ˈsɪtʃueɪtɪd] [brɪˈtwiːn] [maʊnt] [ˈævənˌtaɪn, -tiːn][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɑːnti] [teˈstaːtʃioʊ] .
and situated between Mount Aventine and the Monte Testaccio .
和 位于 之间 山 阿文蒂诺 和 这 蒙特 特斯塔乔 .

位于阿文蒂诺山和特斯塔乔山之间。

[ɪts] [ˈævənuː] [ɪz] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [haɪ] [bʊʃɪz] [ʌv; əv] [mɑːrʃ] [ˈroʊzɪz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsemətəri] [ɪtˈself] ,
Its avenue is lined with high bushes of marsh roses ; and the cemetery itself ,
它是 大街 是 衬里 和 高的 灌木丛 的 沼泽 玫瑰 ; 和 这 公墓 本身 ,

它的林荫大道两旁种满了高高的沼泽玫瑰；而墓园本身，

[ɪz][dɪ'vaɪdɪd][ɪntuː] [θriː] [ruːd] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] [ˈterəsɪz] .
is divided into three rude and impressive terraces .
是 分割 进入 三 粗鲁的 和 感人的 露台 .

它分为三个粗犷而壮观的露台。

[ðər; ðər] [sli:ps] - - [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɔːdist] [nʊk] , [sə:'maunt] [baɪ][ðə; ði] [wɔːl] - [ˈflaʊər] , [ænd; ənd][baɪ] **There sleeps - - in a modest nook , surmounted by the wall - flower , and by**
那里 睡觉 - - 在 一个 谦虚的 角落 , 克服 经过 这 墙 - 花 , 和 经过
[ˈkri:pɪŋ] [ˈaɪvɪ] , [ænd; ənd][baɪ] [ˈmeni] - [ˈkʌlərd] [[rʌbz] ,
creeping ivy , and by many - coloured shrubs ,
爬行 常春藤 , 和 经过 许多 - 有色 灌木 ,

那里睡着了——在一个简朴的角落里，上面长满了紫罗兰、爬满常春藤的藤蔓和五彩缤纷的灌木丛。

[ænd; ənd][baɪ][wʌn][ˈsɪmp(ə)l] [ˈjeləʊ] [ˈflaʊər] , [ʌv; əv] [ˈveri] [pɪˈkjuːliər][ænd; ənd] [rer] [ˈfreɪgrəns] ; [ə; eɪ] [taɪp]
and by one simple yellow flower , of very peculiar and rare fragrance ; a type
和 经过 一 简单的 黄色的 花 , 的 非常 奇特 和 稀有的 香味 ; 一个 类型
,
:
,

还有一种简单的黄色花朵，散发着非常独特而罕见的香气；一种类型，

[æz; əz][ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈpeɪdʒɪz] [diːmd] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈθɪriə,ləɪzd] [ˈdʒiːniəs][ʌv; əv]
as the author of these pages deemed , of the wonderful etherialised genius of
作为 这 作者 的 这些 页面 被认为 , 的 这 精彩的 乙太化 天才 的
[ðə; ði][mæn] - - [ðər; ðər] [sli:ps] ,
the man - - there sleeps ,
这 男人 - - 那里 睡觉 ,

正如本书作者所认为的那样，这位拥有奇妙而超凡脱俗的天才——他长眠于此——

[æz; əz][pɔː'sterəti] [wɪl] [dʒʌdʒ] [hɪm; ɪm] ,
as posterity will judge him ,
作为 后人 将要 法官 他 ,

后人将会如何评判他？

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpəʊəts][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn] - - [ˈpəːsi] [bɪ] [ˈʃeli] !
the first of the poets of the age we live in - - Percy Bysshe Shelley !
这 第一的 的 这 诗人 的 这 年龄 我们 居住 在 - - 珀西 拜希 雪莱 !
我们所处时代的第一位诗人——珀西·比希·雪莱！

[ðər; ðər] [tuː] , [ˈmoʊldər] [ðæt] [ˈwʌndərf(ə)l] [bɔɪ] [ˈɔːθər] - - [dʒɑːn] [kiːts] .
There too , moulders that wonderful boy author - - John Keats .
那里 也 , 模具 那 精彩的 男生 作者 - - 约翰 济慈 .

那位杰出的少年作家——约翰·济慈——也在那里成长。

[huː] [kæen; kən] [pæs] [hɪz; ɪz] [greɪv] , [ænd; ənd] [riːd] [ðæt] [ˈbɪtər] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , [dɪk'teɪtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz]
Who can pass his grave , and read that bitter inscription , dictated on his
WHO 能 经过 他的 严重 , 和 读 那 苦的 题词 , 口述 在 他的
[ˈdeθbed] ,
deathbed ,
临终 ,

谁能路过他的墓前，读到他临终前口述的那段苦涩的碑文？

[baɪ][ðə; ði] [hɑːrt] - [ˈbrʊkən] [ɪn'θuːziæst] , [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] [ˈlaɪvliɪst] [ɪ'mʊʃ(ə)n] ?
by the heart - broken enthusiast , without the liveliest emotion ?
经过 这 心 - 破碎的 爱好者 , 没有 这 最活跃的 情感 ?

被心碎的热情所驱使，却没有丝毫真情流露？

" [hɪr] [laɪz] [wʌn] , [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] [rɪt] [ɪn][ˈwɔːtər] .
" **Here lies one , whose name was writ in water .**
" 这里 谎言 一 , 谁 姓名 曾是 写 在 水 .

“这里躺着一个人，他的名字是用水写成的。”

[ˈfebruəri] 4th , - .
February 4th , 1821 .
二月 4th , - .

1821年2月4日。

" [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [wɔːl] [ʌv; əv] [roʊm] , [kraʊnz] [ðə; ði] [rɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sloʊp] [wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd]
" **The ancient wall of Rome , crowns the ridge of the slope we have described**
" 这 古老的 墙 的 罗马 , 皇冠 这 岭 的 这 坡 我们 有 描述
.
.
.

“古罗马城墙耸立在我们所描述的山坡山脊之上。”

[əˈbʌv] [aɪ ˈtiː] , [stændz][ðə; ði] [ˈpɪrəˌmɪd] [ʌv; əv] [ˈkaɪəs] - , [kənˈstrʌktɪd] [sʌm; səm] [ˈtwenti] [ˈsentʃəˌrɪz]
Above it , stands the pyramid of Caius Cæstius , constructed some twenty centuries
多于 它 , 站立 这 金字塔 的 盖厄斯 - , 建造 一些 二十 几个世纪
[sɪns] .
since .
自从 .

在它上面耸立着盖乌斯·凯斯提乌斯金字塔，这座金字塔大约建于两千多年前。

[ɪˈmiːdiətli] [bɪˈniːθ] [aɪ ˈtiː] , [ɪn][ə; eɪ] [laɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raʊnd] [ˈtaʊər] [ˈberɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈaɪvi] ,
Immediately beneath it , in a line with a round tower buried with ivy ,
立即地 下面 它 , 在 一个 线 和 一个 圆形的 塔 埋葬 和 常春藤 ,
紧挨着它的下方，与一座被常春藤掩埋的圆形塔楼呈一条直线，

[ænd; ænd] [nɪr] [ðə; ði] [vɔːlt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈkʌntriwʊmən] , [mɪs] [ˈbæθərst] ,
and near the vault of our beautiful countrywoman , Miss Bathurst ,
和 靠近 这 金库 的 我们的 美丽的 农妇 , 错过 巴瑟斯特 ,
在美丽的同胞巴瑟斯特小姐的墓穴附近，

[huː] [wʌz; wəz] [θroʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hɔːrs] [ænd; ænd] [draʊnd] [ɪn][ðə; ði][ˈtaɪbə] ,
who was thrown from her horse and drowned in the Tiber ,
WHO 曾是 抛掷 从 她 马 和 溺水 在 这 台伯河 ,
她从马上摔下来，溺死在台伯河中。

[meɪ] [biː; bi] [siːn] [ə; eɪ] [sɑːrˈkɑːfəɡəs] [ʌv; əv] [rʌf] [ˈgrænɪt] , [səˈmaʊnt] [baɪ][ə; eɪ] [blæk] [ˈmɑːrb(ə)l]
may be seen a sarcophagus of rough granite , surmounted by a black marble
可能 是 已见 一个 石棺 的 粗糙的 花岗岩 , 克服 经过 一个 黑色的 大理石
[slæb] .
slab .
板 .

可以看到一个粗糙花岗岩石棺，上面放着一块黑色大理石板。

[lʌɡˈzʊriənt] [wɪð; wɪθ][waɪld] [ˈflaʊərz] , [ænd; ænd] [ˈstʌdɪd] [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈwɪntər] [ˈsiːz(ə)n] , [wɪð; wɪθ]
Luxuriant with wild flowers , and studded even in the winter season , with
茂盛的 和 荒野 花朵 , 和 带钉的 甚至 在 这 冬天 季节 , 和
[ˈdeɪzɪz] [ænd; ænd] [ˈvaɪələts] ,
daisies and violets ,
雏菊 和 紫罗兰 ,

这里野花遍地，即使在冬季，也点缀着雏菊和紫罗兰。

[ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuːm] [ɑːr; ər] [naʊ] [ˈɔːlmoʊst] [kənˈsiːld] .
the sides of the tomb are now almost concealed .
这 侧面 的 这 墓 是 现在 几乎 暗 .
墓室的侧面现在几乎完全被遮蔽了。

[ˈoʊvər][ðə; ði][slæb] , [wʌn] [roʊz] [triː] [ˈɡreɪsfəli] [druːps] .
Over the slab , one rose tree gracefully droops .
超过 这 板 , 一 玫瑰 树 优雅地 下垂 .
石板上，一棵玫瑰树优雅地垂落着。

[ˈwen] [ˈsi:n] [ɪn][ðə; ði] [du:] [ˈɫv; əv][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ˈwen] [ðə; ði] [ˈkʌps] [ˈɫv; əv][ðə; ði][ˈroʊzɪz][ˈɑ:r; əɾ] [ˈfʊl] ,
When seen in the dew of the morning , when the cups of the roses are full ,
什么时候 已见 在 这 露 的 这 早晨 , 什么时候 这 杯子 的 这 玫瑰 是 满的 ,
当清晨的露珠映照着它, 当玫瑰的花瓣盈满之时,

[ˈænd; ənd][ˈkrɪst(ə)][ˈdra:ps] , [ˈdɪsˈtɪlɪŋ] [ˈfrʌm; frəm] [ˈli:vz] [ˈænd; ənd] [ˈflaʊərz] , [ˈɑ:r; əɾ] [ˈsləʊli] [ˈtrɪklɪŋ] [ˈɑ:n]
and crystal drops , distilling from leaves and flowers , are slowly trickling on
和 水晶 滴 , 蒸馏 从 树叶 和 花朵 , 是 缓慢地 涓涓细流 在
[ðə; ði][ˈdɑ:rk] [ˈstoʊn] ,
the dark stone ,
这 黑暗的 石头 ,

从树叶和花朵中蒸馏出的晶莹水滴, 正缓缓地滴落在深色的石头上。

[ˈju:; jʊ] [ˈmaɪt] [θɪŋk] [ðæt] [ɪnˈænɪmət] [ˈneɪtʃəɾ] [wʌz; wəz] [ˈwi:pɪŋ] [ˈfɔ:r; fəɾ][ðə; ði] [du:m] [ˈɫv; əv] [ˈbju:ti] .
you might think that inanimate nature was weeping for the doom of beauty .
你 可能 思考 那 无生命 自然 曾是 哭泣 为了 这 厄运 的 美丽 .

你或许会认为, 无生命的自然界在为美丽的消逝而哭泣。

[ˈoʊnli][wʌn] [wɜ:rd][ɪz] [ɪnˈgreɪvd] [ˈɑ:n] [ðæt] [ˈslæb] .
Only one word is engraved on that slab .
仅有的 一 单词 是 刻 在 那 板 .

那块石板上只刻着一个字。

[ʊd; ʊəd] [ˈju:; jʊ] [ˈvɪzɪt] [ˈroʊm] , [ˈænd; ənd] [ˈri:d] [ˈaɪˈti:] , [ˈrekəˈlekt] [ðɪs] [ˈsto:ri] .
Should you visit Rome , and read it , recollect this story .
应该 你 访问 罗马 , 和 读 它 , 追忆 这 故事 .

如果你有机会去罗马, 并且读到这篇文章, 请记住这个故事。

[ðæt] [wɜ:rd][ɪz] - - " - - !
That word is - - " Acmé !
那 单词 是 - - " - - !

那个词是——“Acmé!”

" [ˈsɜ:r] [ˈhenri] [ˈænd; ənd][ˈhɪz; ɪz] [ˈbrʌðəɾ] [ˈrɪˈmeɪnd] [æt; ət] [ˈroʊm] [ˈnɪrli] [ə; eɪ] [ˈmʌnθ] .
" Sir Henry and his brother remained at Rome nearly a month .
" 先生 亨利 和 他的 兄弟 剩余 在 罗马 几乎 一个 月 .

亨利爵士和他的兄弟在罗马待了将近一个月。

[ðə; ði][ˈfɔ:rməɾ] , [wɪð; wɪθ] [ˈhoʊps] [ðæt] [ðə; ði] [ɪgˈzɜ:rʃn] [ˈmaɪt] [ˈbi:; bi][ˈju:sf(ə)l] ,
The former , with hopes that the exertion might be useful ,
这 以前的 , 和 希望 那 这 用力 可能 是 有用 ,

前者希望这种努力或许会有帮助,

[ɪn] [ˈdɪˈstræktɪŋ] [ˈdʒɔ:rdʒ] [ˈfrʌm; frəm][ðə; ði][ˈkɑ:nstənt] [ˈkɑ:ntəmˈpleɪŋ] [ˈɫv; əv][ˈhɪz; ɪz] [ˈlɔ:s] ,
in distracting George from the constant contemplation of his loss ,
在 分散注意力 乔治 从 这 持续的 沉思 的 他的 损失 ,

通过分散乔治的注意力, 让他不再总是沉浸在失去亲人的悲痛之中,

[ˈplʌndʒd] [æt; ət] [wʌnz][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈsaɪt] - [ˈsi:ɪŋ] [ˈɫv; əv] " [ðə; ði][ˈɪtɜ:rn(ə)] [ˈsɪti] .
plunged at once into the sight - seeing of " the eternal city .
暴跌 在 一次 进入 这 视线 - 看到 的 " 这 永恒 城市 .

立即投入到“永恒之城”的观光游览中。

" Their days were busily passed - - in visiting the classic sites of Rome and its
他们的天是忙碌地通过了 - - 在访问这经典的网站的罗马和它是
[ˈneɪbər̩hʊd] - - [ɪn] [ˈwɑːndərɪŋ] [θruː] [ðəː, ði] [tʃɜːrtʃɪz] [ænd; ənd] [ˈkɒnvənts] - - [ænd; ənd]
neighbourhood - - in wandering through the churches and convents - - and
邻里 - - 在漫游通过这教堂和修道院 - - 和
[ˈlɒtərɪŋ] [θruː] [ðəː, ði] [lɔːŋ] [ˈɡælərɪz] [ʌv; əv][ðəː, ði][ˈvætɪkən] .
loitering through the long galleries of the Vatican .
游荡通过这长的画廊的这教廷 .

他们的日子过得非常充实——游览罗马及其周边地区的经典景点——漫步于教堂和修道院之间——并在梵蒂冈的长廊里闲逛。

- , [ˈfɪr̩fəli] [ˈlʊkɪŋ] [bæk] [ɑːn][ðəː, ði] [siːnz] [ðæt] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] [ɪn][ˈmɔːltə] , [wʌz; wəz]
Delmé , fearfully looking back on the scenes that had occurred in Malta , was
- , 恐惧地 寻找 后退 在 这 场景 那 有 发生 在 马耳他 , 曾是
[æprɪˈhensɪv] ,
apprehensive ,
忧虑 ,

德尔梅回想起在马耳他发生的那些场景，心中充满恐惧和忧虑。

[ðæt] [ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] [drɪˈsper] [maɪt] [liːd] [tuː; tə][sʌm; səm][ˈvaɪələnt] [ˈaʊtbreɪk] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] ;
that George's despair might lead to some violent outbreak of feeling ;
那 乔治的 绝望 可能 带领 到 一些 暴力 暴发 的 感觉 ;
乔治的绝望可能会导致某种强烈的情绪爆发；

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪnd][ænd; ənd][ˈbɔːdi] [maɪt] [sɪŋk] [ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəsli] .
and that mind and body might sink simultaneously .
和 那 头脑 和 身体 可能 下沉 同时地 .

而身心可能会同时沉沦。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt][soʊ] .
It was not so .
它 曾是 不是 所以 .

事实并非如此。

[ðæt] [ˈhevi] [ɪnˈflɪkʃn] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [ber] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][ə; eɪ][tɔːrˈpiːdoʊ] - [laɪk] [ˈpaʊə] .
That heavy infliction appeared to bear with it a torpedo - like power .
那 重的 施加 出现 到 熊 和 它 一个 鱼雷 - 喜欢 力量 .
那次重创似乎带有鱼雷般的威力。

[ðəː, ði][fɜːrst] [bloʊ] , [əˈbrʌpt] [ænd; ənd] [ˈstʌnɪŋ] , [hæd; həd] [ˈpærələɪzd] .
The first blow , abrupt and stunning , had paralysed .
这 第一的 吹 , 突然 和 令人惊叹的 , 有 瘫痪 .

第一击来得突然而猛烈，令人震惊，使人瘫痪。

[ˈæftərwərdz] , [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˈkæri] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [biˈnʌmɪŋ] [ˈfæk(ə)lti] , [wɪtʃ] [rɪˈprest]
Afterwards , it seemed to carry with it a benumbing faculty , which repressed
然后 , 它 似乎 到 携带 和 它 一个 麻木 学院 , 哪个 压抑
[ɪkˈstɜːrn(ə)l] [dɪˈspleɪ] .
external display .
外部的 展示 .

之后，它似乎带上了一种麻木的能力，抑制了外在的表达。

[wiː; wi] [seɪ] [siːmd] ; [fɔːr; fər][ðer; ðər][wɜːr; wər][nɔːt] [ˈwɑːntɪŋ] [ɪndəˈkeɪʃnz] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][sɜːr] [ˈhenriːz]
We say seemed ; for there were not wanting indications , even to Sir Henry's
我们 说 似乎 ; 为了 那里 是 不是 想要 症状 , 甚至 到 先生 亨利的
[ˈpɑːrʃ(ə)l] [aɪ] ,
partial eye ,
部分的 眼睛 ,

我们说“似乎”，是因为即使是亨利爵士这种见识浅薄的人，也能看出一些端倪。

[ðæt] [ðə; ði] [wu:nd] [hæd; həd] [sʌŋk] [ˈveri] [di:p] ,
that the wound had sunk very deep ,
那 这 伤口 有 沉没 非常 深的 ,
伤口很深。

[ðə; ði] [ˈmɔ:rnər] [maɪt] [sɪŋk] , [ɔ:l'doʊ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [raɪð] .
The mourner might sink , although he did not writhe .
这 哀悼者 可能 下沉 , 虽然 他 做过 不是 翻腾 .
哀悼者可能会下沉，但他并没有扭动身体。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋz] , [dʒɔ:rdʒ] , [ˈfɑ:lʊd] [baɪ] [ˈtɒmpsn] , [wʊd] [faɪnd][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði]
In the mornings , George , followed by Thompson , would find his way to the
在 这 早晨 , 乔治 , 随后 经过 汤普森 , 会 寻找 他的 方式 到 这
[ˈprɑ:tɪstənt] [ˈberiəl] [graʊnd] ;
Protestant burial ground ;
新教 葬礼 地面 ;
每天早上，乔治都会和汤普森一起前往新教徒墓地；

[ænd; ənd] [wi:p] [ˈoʊvər][ðə; ði][spɑ:t] [wer] [hɪz; ɪz][waɪf] [leɪ] [ɪn'tɜ:d] .
and weep over the spot where his wife lay interred .
和 哭泣 超过 这 点 在哪里 他的 妻子 躺 埋葬 .
他在妻子安葬的地方痛哭流涕。

[ˈdɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] , [hi:; hi][wʌz; wəz][sɜ:r] [ˈhenri:z] [ˈkɑ:nstənt][ænd; ənd][ˈdʒent(ə)l] [kəm'pænjən] ; [ˈgɪvɪŋ]
During the day , he was Sir Henry's constant and gentle companion ; giving
期间 这 天 , 他 曾是 先生 亨利的 持续的 和 温和的 伴侣 ; 给予
[vent] [tu:; tə][noʊ] [ˈpæʃənət] [dɪ'spleɪ] ,
vent to no passionate display ,
发泄 到 不 热情的 展示 ,
白天，他是亨利爵士形影不离、温柔体贴的伴侣，从不流露出任何激情。

[ænd; ənd] [ˈʌtərɪŋ] [fju:] [ʌnə'veɪrɪŋ] [kəm'pleɪnts] .
and uttering few unavailing complaints .
和 发出声音 很少 徒劳无功 投诉 .
而且很少提出无济于事的抱怨。

[jet] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [naʊ] , [ðæt] [ə; eɪ] [ˈsɪmptəm] [ʌv; əv] [dɪ'zi:z] [fɜ:rst] [ʃʊd] [ɪt'self] ,
Yet it was now , that a symptom of disease first showed itself ,
然而 它 曾是 现在 , 那 一个 症状 的 疾病 第一的 显示 本身 ,
然而，正是在此时，疾病的症状首次显现出来。

[wɪtʃ] - [kʊd; kəd][nɑ:t] [əˈkaʊnt] [fɔ:r; fər] .
which Delmé could not account for .
哪个 - 可以 不是 帐户 为了 .
德尔梅对此无法解释。

[dʒɔ:rdʒ] [wʊd] [ˈsʌd(ə)nli] [li:n] [bæk] , [ænd; ənd] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈspæzəm][ɑ:n][ðə; ði] [left] [saɪd]
George would suddenly lean back , and complain of a spasm on the left side
乔治 会 突然 倾斜 后退 , 和 抱怨 的 一个 痉挛 在 这 左边 边
[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃest] .
of the chest .
的 这 胸部 .
乔治会突然向后靠去，抱怨左侧胸部痉挛。

[ðɪs] [wʊd] [əˈkeɪz(ə)nəli] , [bʌt; bət] [ˈrerli] , [əˈfekt] [ðə; ði][sɜ:rkjə'leɪ(ə)n] .
This would occasionally , but rarely , affect the circulation .
这 会 偶尔 , 但 很少 , 影响 这 循环 .
这偶尔（但很少）会影响血液循环。

[ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] [sli:p] [tu:] , [wʌz; wəz] [dɪˈstɜ:rbd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈfri:kwəntli] [hæd; həd][tu:; tə][raɪz]
George's sleep too , was disturbed , and he frequently had to rise
乔治的 睡觉 也 , 曾是 不安 , 和 他 频繁地 有 到 上升
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed] ,
from his bed ,
从 他的 床 ,

乔治的睡眠也受到了干扰，他经常不得不从床上起来。

[ænd; ənd] [peɪs] [ðə; ði] [əˈpa:rtmənt] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ləst] [ˈsɜ:rkəmstæns] , [pərˈhæps] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɪr]
and pace the apartment ; but this last circumstance , perhaps , was the mere
和 步伐 这 公寓 ; 但 这 最后的 环境 , 也许 , 曾是 这 仅仅
[rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][æŋˈzaɪəti][ʌv; əv][maɪnd] .
result of anxiety of mind .
结果 的 焦虑 的 头脑 .

并在公寓里踱步；但最后这种情况，或许仅仅是焦虑不安的结果。

[sɜ:r] [ˈhenri] , [wɪˈðəʊt] [ɪnˈfɔ:rmɪŋ] [dʒɔ:rdʒ] , [kənˈsʌltɪd] [ə; eɪ][ˈmedɪk(ə)l][ˈdʒent(ə)lmən] , [hu:] [wʌz; wəz] [wel]
Sir Henry , without informing George , consulted a medical gentleman , who was well
先生 亨利 , 没有 通知 乔治 , 咨询 一个 医疗的 绅士 , WHO 曾是 出色地
[noʊn] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
known to him ,
已知 到 他 ,

亨利爵士没有告知乔治，就去咨询了一位他很熟悉的医生。

[ænd; ənd] [hu:] [ˈhæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət] [ru:m] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [rɪˈgɑ:rdɪŋ] [ðɪ:z] [ˈnɔ:v(ə)l]
and who happened to be at Rome at the time , regarding these novel
和 WHO 发生 到 是 在 罗马 在 这 时间 , 关于 这些 小说
[ˈsɪmptəmz] .
symptoms .
症状 .

以及当时恰好在罗马的人们，他们对这些新出现的症状有何看法。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [,ri:əˈfuəd] [baɪ] [ˈbi:ɪŋ] [ɪnˈfɔ:rmɪd] , [ðæt] [ðɪ:z] [peɪnz][wɜ:r; wər] [ˈpra:bəbli] [ʌv; əv][ə; eɪ]
He was reassured by being informed , that these pains were probably of a
他 曾是 放心 经过 存在 知情的 , 那 这些 疼痛 是 大概 的 一个
[nəˈrældʒɪk] [ˈkærəktər] ,
neuralgic character ,
神经痛 特点 ,

得知这些疼痛很可能是神经痛后，他感到安心了许多。

[ænd; ənd][nɔ:t][æt; ət][ɔ:l] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [prəʊˈsi:d] [frʌm; frəm] [ˈeni] [ɔ:rˈgænɪk] [əˈfekʃ(ə)n] .
and not at all likely to proceed from any organic affection .
和 不是 在 全部 可能 到 继续 从 任何 有机的 感情 .
而且完全不可能是由任何器质性病因引起的。

[dʒɔ:rdʒ] - [maɪnd][wʌz; wəz] [ˈpɜ:rfɪktli] [klɪr] [ænd; ənd] [kəˈlektɪd] ; [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] ,
George Delmé's mind was perfectly clear and collected ; with the exception ,
乔治 - 头脑 曾是 完美 清除 和 集 ; 和 这 例外 ,

乔治·德尔梅的头脑非常清醒冷静；除了.....之外，

[ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [əˈkeɪz(ə)nəli] [əˈlu:d] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [bɜ:s] ,
that he would occasionally allude to his loss ,
那 他 会 偶尔 暗示 到 他的 损失 ,
他偶尔会提及自己的损失，

[ɪn] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [si:n] [ɔ:r] [ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [brɪfɔ:r] [ðəm; ðəm] ; [ænd; ənd][ɪn]
in connection with some scene or subject of interest before them ; and in
在 联系 和 一些 场景 或者 主题 的 兴趣 前 他们 ; 和 在
[ə; eɪ][tu:n] ,
a tone ,
一个 语气 ,

与他们面前的某个场景或感兴趣的主体有关；并且以一种语气，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['læŋgwidʒ] , [ðæt] , [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ɪk'sentrɪk] , [bʌt; bət]
and with language , that , appeared to his brother eccentric , but
和 和 语言 , 那 , 出现 到 他的 兄弟 偏心 , 但
[ˌɪnɪk'spresəbli] ['tʌtʃɪŋ] .
inexpressibly touching .
难以言喻地 接触 .

而他哥哥觉得他说话的方式很古怪，但却令人无比感动。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət] ['tɪvəli] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] - ['graːtoʊ] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][tuː; tə]
For instance , they were at Tivoli , and in the Syren's grotto , looking up to
为了 实例 , 他们 是 在 蒂沃利 , 和 在 这 - 石窟 , 寻找 向上 到
[ðə; ði] ['foʊmɪŋ] [fɔːl] ,
the foaming fall ,
这 起泡 落下 ,

例如，他们当时在蒂沃利，在塞壬洞穴里，抬头仰望着翻腾的瀑布，

[wɪtʃ] ['dæʃɪz] [daʊn] [ə; eɪ] [ruːd] [kleft] , [fɔːrmd] [ʌv; əv] [fæn'tæstɪkli] [ˌeɪpt] ['rɑːks] .
which dashes down a rude cleft , formed of fantastically shaped rocks .
哪个 破折号 向下 一个 粗鲁的 裂 , 形成 的 太棒了 形状 岩石 .

它沿着由形状奇特的岩石构成的崎岖裂缝疾驰而下。

[ɪ'mɪːdiətli] [bɪ'ləʊ] [ðɪs] , [ðə; ði]['wɔːtərz] [meɪk] [ə; eɪ][semi'sɜːrkjələər][bend] .
Immediately below this , the waters make a semicircular bend .
立即地 以下 这 , 这 水 制作 一个 半圆形 弯曲 .

紧接着，水流形成一个半圆形的弯道。

[ɑːn][ðer; ðər] ['sɜːrfɪs] , [ə; eɪ]['mɪmɪk] ['reɪnbəʊ] [wʌz; wəz] [dɪ'pɪktɪd] [ɪn]['vɪvɪd] ['kʌlərz] .
On their surface , a mimic rainbow was depicted in vivid colours .
在 他们的 表面 , 一个 模仿 彩虹 曾是 描绘 在 生动 颜色 .

它们的表面描绘着色彩鲜艳的仿彩虹。

" [nɑːt][fɔːr; fər][em 'iː] ! " [bɜːrst] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['mɔːrnər] , " [nɑːt][fɔːr; fər][em 'iː] !
" Not for me ! " burst forth the mourner , " not for me !
" 不是 为了 我 ! " 爆裂 前进 这 哀悼者 , " 不是 为了 我 !

“不适合我！”哀悼者大声喊道，“不适合我！”

[dʌz] [ðə; ði][ɑːrk][ʌv; əv] ['praːmɪs] [wer] [ðoʊz] ['reɪdɪənt] [hjuːz] .
does the arc of promise wear those radiant hues .
做 这 弧 的 承诺 穿 那些 辐射状 色调 .

充满希望的弧线是否披上了耀眼的色彩？

[prɪz'mætɪk] ['reɪz] [wʌns] ['ɡɪldɪd] [maɪ] [ɪg'zɪstəns] .
Prismatic rays once gilded my existence .
棱镜 射线 一次 镀金 我的 存在 .

棱镜般的光芒曾为我的生命镀上金色。

[wɪð; wɪθ] - [ðeɪ] [ɑːr; ər][fɔːr; fər]['evər] [fled] .
With Acme they are for ever fled .
和 - 他们 是 为了 曾经 逃亡 .

与阿克梅一起，他们永远逃亡了。

[bʌt; bət] [lʊk] !
But look !
但 看 !

但是你看！

[haʊ] [ðə; ði] [striːm] ['dæʃɪz] [ɑːn] !
how the stream dashes on !
如何 这 溪流 破折号 在 !

水流奔腾不息！

[ðʌs] [hæv; həv][ðə; ði][ˈwɔ:tərz][ʌv; əv] [ˈbɪtərnəs] [pæst] [ˈʊʊvər][maɪ][soʊl] !
Thus have the waters of bitterness passed over my soul !
因此 有 这 水 的 苦味 通过了 超过 我的 灵魂 !
苦水就这样流淌过我的灵魂!

" [ɪn][ðə; ði] [ˈgæləri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvætɪkən] , [tu:] ,
" In the gallery of the Vatican , too ,
" 在 这 画廊 的 这 教廷 , 也 ,
“在梵蒂冈的画廊里，也是如此，”

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈstætʃu:z] [si:md] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔ:s] .
the very statues seemed to speak to him of his loss .
这 非常 雕像 似乎 到 说话 到 他 的 他的 损失 .
这些雕像仿佛都在向他诉说着他的失去。

" [aɪ][laɪk][nɔ:t] , " [wʊd] [hi:; hi][ɪkˈskleɪm] , " [ðæt] [dɪsˈdeɪnfl] [əˈpɔ:lɒʊ] .
" I like not , " would he exclaim , " that disdainful Apollo .
" 我 喜欢 不是 , " 会 他 惊叹 , " 那 轻蔑的 阿波罗 .
“我不喜欢，”他会惊呼道，“那个傲慢的阿波罗。”

[ðʌs] [kəʊld] , [ˈkæləs] , [ænd; ənd] [ˈtraɪəmfɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv] [dɪˈstrʌkʃn] , [mʌst; məst][bi:; bi]
Thus cold , callous , and triumphing in the work of destruction , must be
因此 寒冷的 , 冷酷 , 和 胜利 在 这 工作 的 破坏 , 必须 是
[ðə; ði][ˈeɪndʒl][ʌv; əv] [deθ] ,
the angel of death ,
这 天使 的 死亡 ,
因此，冷酷无情、在毁灭中得胜的，必定是死亡天使。

[hu:] [wɪŋd] [ðə; ði] [ʃæft] [æt; ət][maɪ] [braɪt] - .
who winged the shaft at my bright Acmé .
WHO 有翅膀的 这 轴 在 我的 明亮的 - .
谁向我明亮的阿克梅挥动了翅膀。

" [meɪ][ðə; ði] [ˈlɔ:ntʃɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈæroʊ] , [hæv; həv] [bɪn] [bʌt; bət][ðə; ði][ˈsɪgnəl] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]
" May the launching of his arrow , have been but the signal , for her
" 可能 这 发射 的 他的 箭 , 有 到过 但 这 信号 , 为了 她
[trænzˈleɪʃ(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ] [sfɪr] ,
translation to a sphere ,
翻译 到 一个 领域 ,
愿他射出的箭矢，仅仅是她升入天界的信号。

[mɔ:r] [pjʊr] [ðæn; ðən] [ðɪs] .
more pure than this .
更多的 纯的 比 这 .
比这更纯净。

" [let] [ju: ˈes] [bɪˈli:v] [hɜ:r; hər][ðə; ði][ˈhæbɪtənt][ʌv; əv][sʌm; səm] [braɪt] [ˈplænɪt] ,
" Let us believe her the habitant of some bright planet ,
" 让 我们 相信 她 这 居民 的 一些 明亮的 行星 ,
让我们相信她是某个明亮星球上的居民，

[sʌtʃ] [æz; əz][fi:; fi] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt][tu:; tə][ju: ˈes][ɪn][ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv][ˈneɪpəlz] - - [ə; eɪ] [ˈserəf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
such as she pointed out to us in the Bay of Naples - - a seraph with a
这样的 作为 她 尖 出去 到 我们 在 这 湾 的 那不勒斯 - - 一个 炽天使 和 一个
[ˈɡoʊldən][ˈlaɪər] - - [ænd; ənd] [ˈfraʊdɪd] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [siˈmɑ:] !
golden lyre - - and shrouded in a white cymar !
金的 竖琴 - - 和 被遮蔽的 在 一个 白色的 西玛 !
就像她在那不勒斯湾向我们指出的那样——一位手持金色七弦琴的天使——身披白色西玛尔长袍!

[noʊ] , [noʊ] !
No , no !
不 , 不 !
不，不!

" [wʊd] [hiː; hi] [kən'tɪnjuː] , [ˈtɜːrniŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfʊtstɛps] [tɔːrdz] [ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] [ruːm] ,
" would he continue , turning his footsteps towards the adjacent room ,
" 会 他 继续 , 转弯 他的 脚步声 向 这 邻近的 房间 ,
" 他会继续吗？ "说着，他转身朝隔壁房间走去。

[wer] [ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋ] [pæŋz] [ʌv; əv][əˈpɔːloʊz] [haɪ] [priːst] [ɑːr; ər] [ˈpeɪnfəli] [tʊld][ɪn][ˈmɑːrɪb(ə)] ,
where the suffering pangs of Apollo's high priest are painfully told in marble ,
在哪里 这 痛苦 疼痛 的 阿波罗的 高的 牧师 是 痛苦地 讲述 在 大理石 ,
阿波罗大祭司的痛苦挣扎被痛苦地镌刻在大理石雕像上。

" [let] [let][em ˈiː] [ˈræðər] [ˈkɑːntəmpleɪt] [ðə; ði][leɪˈɔːkəʊn] !
" let let me rather contemplate the Laocoon !
" 让 让 我 相当 沉思 这 老孔 !
让我好好思考一下拉奥孔吧！

[hɪz; ɪz][ˈæɡəni] [siːmz] [tuː; tə] [ˈsɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] [maɪn] - - [bʌt; bət][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [fert] [æz; əz][hɑːrd] ?
His agony seems to sympathise with mine - - but was his fate as hard ?
他的 痛苦 似乎 到 同情 和 矿 - - 但 曾是 他的 命运 作为 难的 ?
他的痛苦似乎与我的痛苦相似——但他的命运是否也同样艰难？

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [sʌnz] [ˈdaɪɪŋ] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ; [kʊd; kəd][ə; eɪ][sʌn] , [ɔːr] [sʌnz] ,
He saw his sons dying before him ; could a son , or sons ,
他 锯 他的 儿子们 垂死 前 他 ; 可以 一个 儿子 , 或者 儿子们 ,
他眼睁睁地看着儿子们一个个死去；难道就不能再有一个儿子，或者几个儿子，

[biː; bi][æz; əz][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [wʌnz] [ˈbʊzəm] ?
be as the wife of one's bosom ?
是 作为 这 妻子 的 一个人的 怀 ?
像自己胸前的妻子一样吗？

[ðə; ði][ˈsɜːrɪpənt] [twainz] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] , [tuː] , [əˈweɪkɪŋ] [ɪkˈskwɪzɪt] [kɔːrˈpɔːriəl] [pæŋz] ,
The serpent twines around him , too , awaking exquisite corporeal pangs ,
这 蛇 线绳 大约 他 , 也 , 觉醒 精美的 肉体 疼痛 ,
蛇也缠绕着他，唤醒了他肉体上美妙的悸动。

[bʌt; bət] [wʊd] [aɪ ˈtiː][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ˈlʌkəri] [tuː; tə][hæv; həv][daɪd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] - ?
but would it not have been luxury to have died with my Acmé ?
但 会 它 不是 有 到过 奢华 到 有 死亡 和 我的 - ?
但如果能和我的阿克梅一起死去，那岂不是一种奢侈吗？

" [kæn; kən][ðə; ði][ˈbɔːdi] [ˈsʌfər] [æz; əz][ðə; ði][maɪnd] ?
" Can the body suffer as the mind ?
" 能 这 身体 遭受 作为 这 头脑 ?
身体会像精神一样遭受痛苦吗？

" [æt; ət] [naɪt] , [rɪˈpəʊzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fəˈtiːɡz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
" At night , reposing from the fatigues of the day ,
" 在 夜晚 , 休息 从 这 疲劳 的 这 天 ,
“夜晚，在白天疲惫之后，好好休息，

[maɪt] [ðə; ði] [ˈbrʌðərz] [ˈfriːkwəntli] [biː; bi] [siːn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [ˈtreɪvi] ;
might the brothers frequently be seen at the fountain of Trevi ;
可能 这 兄弟 频繁地 是 已见 在 这 喷泉 的 特雷维 ;
人们或许经常能在特雷维喷泉看到这对兄弟；

[dʒɔːrdʒ] [ˈlɪstləsli] [ˈswɪŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [tʃeɪnz] [nɪr] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ænd] [ˈstedfæstli] [ˈwɑːtɪŋ] [ðə; ði]
George listlessly swinging on the chains near it , and steadfastly watching the
乔治 百无聊赖地 摇摆 在 这 链条 靠近 它 , 和 坚定不移 观看 这
[ˈwɔːtər] ,
water ,
水 ,
乔治无精打采地荡着附近的铁链，目光坚定地注视着水面。

[æz; əz][aiˈti:] [ˈgɜːgəld] [ˈoʊvər][ðə; ði][fænˈtæstɪk][dɪˈvaɪsɪz] [brɪˈniːθ] - - [waɪl] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ˈwɒndəd] [bæk]
as it gurgled over the fantastic devices beneath - - while his mind wandered back
作为 它 咕噜咕噜 超过 这 极好的 设备 下面 - - 尽管 他的 头脑 漫步 后退
[tuː; tə][ˈmɔːltə] , [ænd; ənd][tuː; tə] - .
to Malta , and to Acmé .
到 马耳他 , 和 到 - .

当它在下方奇妙的装置上汨汨流淌时——他的思绪飘回到了马耳他，飘回到了阿克梅。

[sɜːr] [ˈhɛnriːz] [kənˈdʌkt] [ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [ˈtraɪɪŋ] [ˈpɪrɪəd] [wʌz; wəz][moʊst] [ɪgˈzempləri] .
Sir Henry's conduct during this trying period was most exemplary .
先生 亨利的 执行 期间 这 尝试 时期 曾是 最多 典范 .
亨利爵士在这段艰难时期表现得堪称典范。

[laɪk] [ðə; ði] [ˈmʌðər] , [huː] [ˈlævɪʒɪz] [hɜːr; hər] [ˈtendə] [enˈdiəmənts] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈsɪkliɪst] [tʃaɪld] ,
Like the mother , who lavishes her tenderest endearments on her sickliest child ,
喜欢 这 母亲 , WHO 奢华 她 最嫩的 爱称 在 她 病态最严重的 孩子 ,
就像母亲会把最温柔的爱意倾注在体弱多病的孩子身上一样，

[dɪd][hiː; hi] [naʊ] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [səˈpɔːrt] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈflɪkʃənz] .
did he now endeavour to support his brother in his afflictions .
做过 他 现在 努力 到 支持 他的 兄弟 在 他的 苦难 .
他现在是否尽力帮助他的兄弟度过难关呢？

[æz; əz][ðə; ði] [bliːk] [naɪt] [wɪnd] [keɪm] [ɑːn] ,
As the bleak night wind came on ,
作为 这 苍凉 夜晚 风 来了 在 ,
凛冽的夜风刮了起来，

[hiː; hi] [wʊd] [əˈraʊz] [dʒɔːrdʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈrevəri] - - [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [liːn] [hɪz; ɪz] [tɔːl] [fɔːrm]
he would arouse George from his reverie - - would make him lean his tall form
他 会 引起 乔治 从 他的 遐想 - - 会 制作 他 倾斜 他的 高的 形式
[ɑːn][hɪz; ɪz] - - [wʊd] [ræp] [ˈkloʊsli] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kloʊk] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] - - [wʊd] [spiːk]
on his - - would wrap closely the folds of his cloak around him - - would speak
在 他的 - - 会 裹 密切 这 折叠 的 他的 披风 大约 他 - - 会 说话
[soʊ] [ˈsɔːftli] - - [ænd; ənd] [suːð] [soʊ] [ˈtendərli] .
so softly - - and soothe so tenderly .
所以 轻轻 - - 和 舒缓 所以 温柔地 .

他会把乔治从沉思中唤醒——让他把高大的身躯靠在自己身上——用斗篷的褶皱紧紧地裹住他——轻声细语——温柔地安抚他。

[ænd; ənd] [ˈɡreɪtʃəli] [dɪd][ˈdʒɔːrdʒəz, ˈdʒɔːrdʒɪz] [hɑːrt] [rɪˈspɑːnd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkaɪndnəs] .
And gratefully did George's heart respond to his kindness .
和 感激不尽 做过 乔治的 心 回应 到 他的 仁慈 .
乔治的心也对他的善意充满了感激。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt][ðə; ði] [ˈsaːrəʊ] [wɪtʃ] [boʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
He knew that the sorrow which bowed him to the earth ,
他 知道 那 这 悲哀 哪个 鞠躬 他 到 这 地球 ,
他知道，那令他俯身倒地的悲痛，

[wʌz; wəz][ˈɔːlsoʊ] [ˈblɑːntʃɪŋ] [ðə; ði] [tʃiːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [ˈdʌbli]
was also blanching the cheek of his brother , and he loved him doubly
曾是 还 焯水 这 脸颊 的 他的 兄弟 , 和 他 喜爱 他 双倍
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [səˈlɪsɪtuːd] .
for his solicitude .
为了 他的 关怀 .

他还把哥哥的脸颊弄得苍白，哥哥因为哥哥的关心而更加爱他。

[ɑː] ! [fjuː] [ˈbrʌðərz] [hæv; həv] [ðʌs] [meɪd] [swiːt] [ðə; ði][frəˈtɜːrn(ə)] [taɪ] !
Ah ! few brothers have thus made sweet the fraternal tie !
啊 ! 很少 兄弟 有 因此 制成 甜的 这 兄弟 领带 !
啊！很少有兄弟能像他们这样让兄弟情谊如此甜蜜！

[ˈtʃæptər] [vi:] .
Chapter V .
章 V .

第五章

[ðə; ði] [i:st] [ˈɪndiən]
The East Indian
这 东方 印度

东印度人

" [wʊd] [aɪ][na:t] [stem]
" **Would I not stem**
" 会 我 不是 干

“我难道不会止步吗？”

[ə; eɪ] [taɪd] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] , ['ræðər] [ðæn; ðən][fɔ:r'gəʊ]
A tide of suffering , rather than forego
一个 潮 的 痛苦 , 相当 比 放弃

与其放弃，不如承受苦难的浪潮

[sʌt] ['fi:lɪŋz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][hɑ:rd][ænd; ənd] ['wɜ:rldli] [flem]
Such feelings for the hard and worldly phlegm
这样的 情怀 为了 这 难的 和 世俗 痰

对坚硬而世俗的痰液的这种感觉

[ʌv; əv] [ðəʊz] [hu:z] [θɔ:ts] [ɑ:r; ər]['oʊnli] [tɜ:rnd] [bɪ'loʊ] ,
Of those whose thoughts are only turn'd below ,
的 那些 谁 想法 是 仅有的 转弯 以下 ,

那些满脑子只想着下半身的人，

[geɪzɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , [wɪð; wɪθ] [θɔ:ts] [ðæt] [der] [na:t] [gloʊ] ?
Gazing upon the ground , with thoughts that dare not glow ?
凝视 之上 这 地面 , 和 想法 那 敢 不是 辉光 ?

低头凝视着地面，心中却藏着不敢闪耀的念头？

" [frʌm; frəm] [roʊm] [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [ker] - [wɔ:rn] ['trævələz] , [let][ju:'es][tɜ:rn][tu:; tə]['mɪsɪz] . [ˈvɜ:nənz]
" **From Rome and our care - worn travellers , let us turn to Mrs . Vernon's**
" 从 罗马 和 我们的 关心 - 磨损 旅行者 , 让 我们 转动 到 太太 . 弗农的
[ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [æt; ət] ['lemɪŋtən] .
drawing - room at Leamington .
绘画 - 房间 在 利明顿 .

“让我们告别罗马和疲惫不堪的旅人，来到利明顿的弗农太太的客厅。”

[æn; ən] [ʌnfɔ:r'si:n] [ɪ'vent] ['sʌd(ə)nli] [meɪd] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][hoʊps][ænd; ənd]
An unforeseen event suddenly made a considerable change in the hopes and
一个 意外 事件 突然 制成 一个 大量 改变 在 这 希望 和
[ˈprɔ:spekts][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [fer] [frend] ['dʒu:liə] .
prospects of our fair friend Julia .
前景 的 我们的 公平的 朋友 朱莉娅 .

一件意想不到的事情突然给我们的好朋友茱莉亚的希望和前景带来了巨大的变化。

[wʌn] [wɔ:rm] ['sʌmɜ:z] ['mɔ:rnɪŋ] - - [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] ['veri] [deɪ] , [ðæt] [ðə; ði] ['brʌðərz] ,
One warm summer's morning - - it was on the very day , that the brothers ,
一 温暖的 夏季 早晨 - - 它 曾是 在 这 非常 天 , 那 这 兄弟 ,
[wɪð; wɪθ] - ,
with Acmé ,
和 - ,

在一个温暖的夏日清晨——就在同一天，兄弟俩和阿克梅.....

[wɜːr; wər] ['seɪlɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][kə'leɪbrɪən] ['maʊntnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [wɒz; wəz] ['telɪŋ]
were sailing close to the Calabrian mountains , and the latter was telling
是 帆船 关闭 到 这 卡拉布里亚 山脉 , 和 这 后者 曾是 讲述
[hɜːr; hər] [ɡoʊst] ['stɔːri] ,
her ghost story ,
她 鬼 故事 ,
他们当时正航行在卡拉布里亚山脉附近, 后者正在讲述她的鬼故事。

[wɪ'ðɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv]['kɑːpoʊ; 'kæpoʊ; 'keɪpoʊ][del] ['maːrt] - - [wʌn] ['bɑːmi]
within view of the sweet village of Capo del Marte - - one balmy
之内 看法 的 这 甜的 村庄 的 卡波 德尔 玛尔特 - - 一 芳香
[ˈsʌmɜːz] ['mɔːrnɪŋ] ,
summer's morning ,
夏季 早晨 ,
在一个温暖的夏日清晨, 眺望着迷人的卡波德尔马特村,

[ðə; ði] [mɪs] [vɜːrnənz] [wɜːr; wər] ['sɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] , ['fɜːrniʃt] [laɪk][moʊst] ['ɪŋɡlɪʃ] ['drɔːɪŋ] -
the Miss Vernons were seated in a room , furnished like most English drawing -
这 错过 弗农 是 坐着 在 一个 房间 , 提供 喜欢 最多 英语 绘画 -
[ruːmz; rʊmz] ; [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
rooms ; that is to say ,
房间 ; 那 是 到 说 ,
弗农小姐们坐在一个房间里, 房间的布置和大多数英国客厅一样; 也就是说,

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [teɪblz] [fɔːr; fər] ['trɪŋkɪts] - - [ə; eɪ][suː'pɜːrb] ['mɪrər] - - [ə; eɪ] ['brɒd,wʊd] [pi'ænəʊ] - - [æn; ən]
it had tables for trinkets - - a superb mirror - - a Broadwood piano - - an
它 有 表格 为了 小饰品 - - 一个 高超 镜子 - - 一个 阔木 钢琴 - - 一个
[ˈɜːrd] [hɑːrp] - - [ə; eɪ] [rɪ'klaɪnɪŋ] ['soʊfə] - - [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊli] [rʌɡ] ,
Erard harp - - a reclining sofa - - and a woolly rug ,
埃拉尔 竖琴 - - 一个 斜倚 沙发 - - 和 一个 毛茸茸的小地毯 ,
里面有摆放小饰品的桌子、一面精美的镜子、一架博德伍德钢琴、一架埃拉德竖琴、一张躺椅沙发和一张羊毛地毯。

[ɑːn] [wɪtʃ] [slept] , [dreɪmt] , [ænd; ənd] [snɔːd] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['blenɪm] ['spænjəl] .
on which slept , dreamt , and snored , a small Blenheim spaniel .
在 哪个 睡着了 , 梦见 , 和 打鼾 , 一个 小的 布伦海姆 西班牙猎犬 .
一只小小的布伦海姆猎犬在上面睡觉、做梦、打鼾。

['dʒuːliə][hæd; həd][ə; eɪ] [mə'hɑːɡəni] [freɪm] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['θɔːtfəli] ['wɜːrkɪŋ]
Julia had a mahogany frame before her , and was thoughtfully working
朱莉娅 有 一个 桃花心木 框架 前 她 , 和 曾是 深思熟虑 在职的
[ə; eɪ] ['biːdɪd] [pɜːrs] .
a beaded purse .
一个 串珠 钱包 .
朱莉娅面前摆着一个红木画框, 她正若有所思地制作一个串珠钱包。

[ðə; ði][hjuː][ʌv; əv] [helθ] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] [tʃiːk] .
The hue of health had left her cheek .
这 色调 的 健康 有 左边 她 脸颊 .
她脸颊上的健康红晕已经消失了。

[ɪts] [kəm'plekʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ə'kɪn][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][trænz'luːs(ə)nt]['æləbəstər] .
Its complexion was akin to that of translucent alabaster .
它是 肤色 曾是 类似的 到 那 的 半透明 雪花石膏 .
它的肤色如同半透明的雪花石膏。

[ðə; ði] [fɪtʃər] [wɔːr] [ə; eɪ] [mɔːr] [fɪkst] [ænd; ənd]['regjələr]['æspekt] ,
The features wore a more fixed and regular aspect ,
这 特征 穿着 一个 更多的 固定的 和 常规的 方面 ,
这些特征呈现出更加固定和规律的外观,

[ænd; ənd][ðer; ðər] [pleɪ] [wʌz; wəz] [les] ['bɔɪənt] [ænd; ənd] [kwɪk] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðæn; ðən] [hɪrtu'fɔ:r] .
and their play was less buoyant and quick changing than heretofore .
和 他们的 玩 曾是 较少的 浮力 和 快的 变化 比 此前 .
他们的比赛节奏不如以往那样轻快流畅，变化也不那么迅速。

[di:p] [θɔ:t] !
Deep thought !
深的 想法 !
深思！

[ðʌs] [hæz; həz] [bɪn] [ðəɪ] ['wɔ:rfer] [fɔ:r; fər]['evər] .
thus has been thy warfare for ever .
因此 有 到过 你的 战争 为了 曾经 .
你的战争一直都是这样。

[fɜ:rst] , [ðəʊ] [sti:l] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊ'tʌnd] [feɪs] [ɪts] ['dʒɔɪəs] ['dɪmplz] ; [ðen] ,
First , thou stealest from the rotund face its joyous dimples ; then ,
第一的 , 你 最隐秘的 从 这 圆润 脸 它是 欢乐 酒窝 ; 然后 ,
首先，你从圆润的脸上偷走了那令人愉悦的酒窝；然后，

[dʌst] [ðəʊ] ['grædʒuəli] [ɪm'prɪnt] [rɪ'mɔ:rsləs] ['fɜ:rəʊz] [ɑ:n][ðə; ði] ['æŋkʃəs] [braʊ] .
dost thou gradually imprint remorseless furrows on the anxious brow .
朋友 你 逐步地 印记 冷酷无情 沟壑 在 这 焦虑的 眉头 .
你是否逐渐在焦虑的额头上刻下无情的皱纹？

[ə; eɪ] ['sɜ:rvənt] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [bɔɪ:r] [ɑ:n][ə; eɪ]['sælvər][ə; eɪ] ['letər] [ə'drest] [tu:; tə]
A servant entered the room , and bore on a salver a letter addressed to
一个 仆人 进入 这 房间 , 和 钻孔 在 一个 托盘 一个 信 已解决 到
[mɪs] ['və:nən] .
Miss Vernon .
错过 弗农 .

一名仆人走进房间，端着一个托盘，上面放着一封写给弗农小姐的信。

[ɪts] [di:p] [blæk] ['baɪndɪŋ] - - [ɪts][lɑ:rdʒ] [kəʊt] [ʌv; əv][ɑ:rmz] - - [br'spəʊk] [aɪ'ti:] ['deθs] [ə'fɪ(ə)l]
Its deep black binding - - its large coat of arms - - bespoke it death's official
它是 深的 黑色的 结合 - - 它是 大的 外套 的 武器 - - 定制 它 死亡人数 官方的
['mesɪndʒər] .
messenger .
信使 .
它深黑色的封面——以及它硕大的纹章——表明它是死神的官方信使。

['dʒu:ljəz] [tʃi:k] [blæntʃt] [æz; əz][ʃi: ʃi] [glɑ:nst] ['ʊəvər][ɪts][fɜ:rst][peɪdʒ] .
Julia's cheek blanched as she glanced over its first page .
茱莉娅的 脸颊 焯水 作为 她 瞥了一眼 超过 它是 第一的 页 .
朱莉娅瞥了一眼第一页，脸颊顿时变得苍白。

[hɜ:r; hər] ['sɪstər] [leɪd] [daʊn] [ðer; ðər][wɜ:rk] , [ænd; ənd] [lʊkt] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
Her sisters laid down their work , and looked towards her with some
她 姐妹 铺设 向下 他们的 工作 , 和 看起来 向 她 和 一些
[kjuəri'a:səti] .
curiosity .
好奇心 .
她的姐妹们放下手中的活，带着几分好奇看着她。

['dʒu:liə][bɜ:rst]['ɪntu:] [terz] .
Julia burst into tears .
朱莉娅 爆裂 进入 眼泪 .
朱莉娅突然嚎啕大哭起来。

" [pʊr] ['ʌŋk(ə)l] ['və:nən] !
" **Poor uncle Vernon** !
" 贫穷的 叔叔 弗农 !
可怜的弗农叔叔！

" [hɜːr; hər] ['sɪstər] [siːmd] [səɪ'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ə'haʊnsmənt] , [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] [pɑːr'tɪsɪpeɪt] [ɪn]
" **Her sisters seemed surprised at the announcement , but not to participate in**
" 她 姐妹 似乎 惊讶 在 这 公告 , 但 不是 到 参加 在
[ˈdʒuːljəz] ['fiːlɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .
Julia's feelings on the occasion .
茱莉亚的 情怀 在 这 场合 :

“她的姐妹们对这个消息似乎感到惊讶，但并没有表达出朱莉娅此刻的感受。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['letər] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
One of them took up the letter , which had fallen to the ground ,
一 的 他们 采取 向上 这 信 , 哪个 有 倒下 到 这 地面 ,
其中一人捡起了掉在地上的信。

[ænd; ænd][ðə; ði] [tuː] [riːd] [ɪts] ['kɑːntents] .
and the two read its contents .
和 这 二 读 它是 内容 :

两人一起阅读了其中的内容。

" [haʊ] ['veri] [ɑːd] ! " [sed] [ðeɪ] [tə'geðər] , " [ˈʌŋk(ə)] [hæz; həz] [left] [juː; jʊ] ['hɔːnbi] , [ænd; ænd]
" **How very odd ! " said they together , " uncle has left you Hornby , and**
" 如何 非常 奇怪的 ! " 说 他们 一起 , " 叔叔 有 左边 你 霍恩比 , 和
-
Catesfield ,
- ,

“真是太奇怪了！”他们异口同声地说，“叔叔把你们都留在了霍恩比和凯茨菲尔德。”

[ænd; ænd][ˈɔːlmoʊst][ɔːl][ðə; ði] ['praɪpərti] ! "
and almost all the property ! "
和 几乎 全部 这 财产 ! " :

还有几乎所有的财产！

" [hæz; həz][hiː; hi] ? " [rɪ'plaɪd] [ˈdʒuːliə] , " [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,
" **Has he ? " replied Julia , " I could not read it all ,**
" 有 他 ? " 回复 朱莉娅 , " 我 可以 不是 读 它 全部 ,
“是吗？”朱莉娅回答说，“我没能全部看完。”

[fɔːr; fər] [haʊ'evər] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪ'heɪvd] [tuː; tə] ['mæmə] , [aɪ]['evər] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [gʊd]
for however he may have behaved to mamma , I ever found him good
为了 然而 他 可能 有 表现 到 妈妈 , 我 曾经 成立 他 好的
[ænd; ænd][kaɪnd] ;
and kind ;
和 种类 ;

无论他对妈妈怎样做，我一直觉得他是个善良友好的人；

[ænd; ænd][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [hoʊpt] , [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [jet] [siːn] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][juː 'es] [wʌns]
and had always hoped , that we might have yet seen him with us once
和 有 总是 希望 , 那 我们 可能 有 然而 已见 他 和 我们 一次
[mɔːr] .
more .
更多的 :

我一直希望，我们还能再次见到他。

[pʊr] [oʊld][mæn] !
Poor old man !
贫穷的 老的 男人 !

可怜的老人！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['letər] [sez] [ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] ['ɪlhəs] - - [haʊ] [sæd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt]
and the letter says a lingering illness - - how sad to think that we were not
和 这 信 说道 一个 挥之不去的 疾病 - - 如何 伤心 到 思考 那 我们 是 不是
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [suːð] [hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] ,
with him to soothe his pillow ,
和 他 到 舒缓 他的 枕头 ,
信中说他身患重病——想到我们没能陪在他身边, 让他枕着枕头入睡, 真是令人难过。

[ænd; ənd] [tʃɪr] [hɪz; ɪz] [deθ] [bed] ! "
and cheer his death bed ! "
和 欢呼 他的 死亡 床 ! "
为他临终的床榻欢呼!

" [wel] ! " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstər] ['rednɪŋ] , " [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn]
" Well ! " said one of the sisters reddening , " I must say it was his own
出色地 ! " 说 一 的 这 姐妹 发红 , " 我 必须 说 它 曾是 他的 自己的
[fɔːlt] .
fault .
过错 .
“好吧! ”其中一个姐妹脸红了说道, “我得说, 这都是他咎由自取。”

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['nɪrəst] [rɪ'leɪŋz] , [huː] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,
He would not live with his nearest relations , who loved him ,
他 会 不是 居住 和 他的 最近的 关系 , WHO 喜爱 他 ,
他不愿意和爱他的至亲们住在一起。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][ə; eɪ] ['hæpi] [hoʊm] - - [bʌt; bət] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] [kə'priːs] [ðen] , [æz; əz]
and tried to make his a happy home - - but showed his caprice then , as
和 尝试 到 制作 他的 一个 快乐的 家 - - 但 显示 他的 任性 然后 , 作为
[hiː; hi][hæz; həz] [naʊ] .
he has now .
他 有 现在 .
他努力为他创造一个幸福的家——但他当时表现出了任性, 就像他现在一样。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [goʊ][ʌp] [sterz] , [ænd; ənd] [breɪk] [aɪ 'tiː][tuː; tə] ['mæmə] ,
But I will go up stairs , and break it to mamma ,
但 我 将要 去 向上 楼梯 , 和 休息 它 到 妈妈 ,
但我会上楼去, 把这件事告诉妈妈。

[ænd; ənd] [wɪl] [tel] [hɜːr; hər][juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] ['erəs] . "
and will tell her you are an heiress . "
和 将要 告诉 她 你 是 一个 女继承人 . "
并告诉她你是位女继承人。

" [æn; ən] ['erəs] ! " [rɪ'plaɪd] ['dʒuːliə] , [wɪð; wɪθ] [hɑːrt] - ['broʊkən] [toʊn] !
" An heiress ! " replied Julia , with heart - broken tone !
一个 女继承人 ! " 回复 朱莉娅 , 和 心 - 破碎的 语气 !
“一位女继承人! ”朱莉娅用伤心欲绝的语气回答道!

" [æn; ən] ['erəs] !
" an heiress !
一个 女继承人 !
一位女继承人!

" [ðə; ði][ter; tɪ(ə)r] ['kwɪvəd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] ; [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɔɪstʃər] [hæd; həd] [fɔːrmd] [ɪts]
" The tear quivered in her eye ; but before the moisture had formed its
这 撕 颤抖 在 她 眼睛 ; 但 前 这 水分 有 形成 它是
['lɪkwɪd] [biːd] ,
liquid bead ,
液体 珠子 ,
“泪水在她眼中颤动; 但还没等泪水凝结成晶莹的珠子,

[tuː; tə] [kɔːrs] [daʊn] [hɜːr; həɹ] [ˈpælid] [tʃiːk] ; [ə; eɪ] [θɔːt] [flæʃt] [əˈkrɔːs] [hɜːr; həɹ] ,
to course down her pallid cheek ; a thought flashed across her ,
到 课程 向下 她 苍白 脸颊 ; 一个 想法 闪光灯 穿过 她 ;
泪水顺着她苍白的脸颊流淌而下; 一个念头闪过她的脑海,

[wɪtʃ] [hæd; həd][ˈɔːlmoʊst][ðə; ði] [ˈpaʊər] [tuː; tə][riːˈkæl][aɪ ˈtiː][tuː; tə][ɪts] [sel] .
which had almost the power to recal it to its cell .
哪个 有 几乎 这 力量 到 回忆 它 到 它是 细胞 .
它几乎有能力将它召回牢房。

[ðæt] [θɔːt] [kəmˈpraɪzd] [ðə; ði] [ˈfəːvənsi] [ænd; ənd] [tɪˈmɪdəti] - - [ðə; ði] [hoʊps] [ænd; ənd] [fɪrɪz] [ʌv; əv]
That thought comprised the fervency and timidity - - the hopes and fears of
那 想法 包括 这 热忱 和 胆怯 - - 这 希望 和 恐惧 的
[ˈwʊmənɪz] [fɜːrst] [ʌv] .
woman's first love .
女性的 第一的 爱 .

这种想法包含了热情和羞怯——女人初恋时的希望和恐惧。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][læst] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][sɜːr] [ˈhenri] - :
She thought of her last meeting with Sir Henry Delmé :
她 想法 的 她 最后的 会议 和 先生 亨利 - :
她想起了与亨利·德尔梅爵士的最后一次会面:

[ʌv; əv][ðə; ði] [əbˈdʒekʃənz] [wɪtʃ] [maɪt] [naʊ] [biː; bi] [rɪˈmuːvd] .
of the objections which might now be removed .
的 这 反对意见 哪个 可能 现在 是 已移除 .
现在这些反对意见可能都可以消除。

[ə; eɪ] [nuː] [ˈvɪstə][ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] [siːmd] [tuː; tə][ˈoʊpən] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; həɹ] .
A new vista of happiness seemed to open before her .
一个 新的 景色 的 幸福 似乎 到 打开 前 她 .
幸福的新景象仿佛在她面前展开。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
It was but for a moment .
它 曾是 但 为了 一个 片刻 .
那只是一瞬间。

[ðə; ði] [blʌʃ] [wɪtʃ] [ðæt] [θɔːt] [kɔːld] [ʌp] ,
The blush which that thought called up ,
这 脸红 哪个 那 想法 称为 向上 ,
想到这一点, 我不禁脸红了。

[ˈfeɪdɪd] [əˈweɪ] - - [ðə; ði][ter; tɪ(ə)r] [ˈtrɪklɪd] [ɑːn] - - [hɜːr; həɹ] [fɪtʃər] [rɪˈkʌvərd] [ðer; ðər] [səˈrenəti] - -
faded away - - the tear trickled on - - her features recovered their serenity - -
褪色 离开 - - 这 撕 涓涓细流 在 - - 她 特征 恢复 他们的 宁静 - -
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪːt] [smaɪl] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈsɪstər] .
and she turned with a sweet smile to her sisters .
和 她 转向 和 一个 甜的 微笑 到 她 姐妹 .

泪水渐渐消失——泪珠缓缓流淌——她的脸上恢复了平静——她带着甜美的微笑转向她的姐妹们。

" [maɪ] [dɪr] - - [dɪr] [ˈsɪstər] !
" **My dear - - dear sisters !**
" 我的 亲爱的 - - 亲爱的 姐妹 !

“我亲爱的姐妹们!

[aɪ ˈtiː][ɪz] [lɔːŋ] [sɪns] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [maɪ] [pʊr] [ˈʌŋk(ə)l] .
it is long since we have seen my poor uncle .
它 是 长的 自从 我们 有 已见 我的 贫穷的 叔叔 .
我们已经很久没见到我可怜的叔叔了。

" [ə'fekʃənz] [taɪz] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['sʌmwʌt] ['luːsnd] .
" **Affection's ties may have been somewhat loosened** .
" 爱意 领带 可能 有 到过 有些 松动 .
“感情的纽带可能有些松动了。”

[ðeɪ] ['kænʌ:t] - - [aɪ][eɪ 'em] [fɔr] - - [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'zɑ:lvd] .
They cannot - - I am sure - - have been dissolved .
他们 不能 - - 我 是 当然 - - 有 到过 溶解 .
我确信它们不可能被解散。

" [duː][nɑ:t] [θɪŋk] [em 'i:] ['selfɪ] ['ɪnʌf] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðɪs] ['dʒenərəs] [brɪ'kwest] .
" **Do not think me selfish enough to retain this generous bequest** .
" 做 不是 思考 我 自私 足够的 到 保持 这 慷慨的 遗赠 .
“不要以为我自私到会保留这份慷慨的遗赠。”

" [aɪ 'ti:] [meɪ] [jet] [biː; bi][ɪn][maɪ] ['paʊər] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [noʊ] [daʊt] [ɪz] ,
" **It may yet be in my power , and it no doubt is ,**
" 它 可能 然而 是 在 我的 力量 , 和 它 不 怀疑 是 ,
“或许我仍有这个能力，而且毫无疑问，我确实有这个能力。”

[tuː; tə] [ə'mend] [ɪts] [tuː] ['pɑ:rj(ə)l] [prə'vɪʒnz] .
to amend its too partial provisions .
到 修正 它是 也 部分的 条款 .
修改其过于片面的条款。

" [let] [juː 'es][biː; bi] ['sɪstər] [stɪl] - - ['sɪstər] [ɪn] [ɪ'kwɑ:ləti] - - ['sɪstər] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] .
" **Let us be sisters still - - sisters in equality - - sisters in love and affection** .
" 让 我们 是 姐妹 仍然 - - 姐妹 在 平等 - - 姐妹 在 爱 和 感情 .
让我们继续做姐妹——平等的姐妹——充满爱与亲情的姐妹。

" ['dʒuːliə] ['və:nən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['noʊb(ə)l][gɜːrɪ] .
" **Julia Vernon was a very noble girl** .
" 朱莉娅 弗农 曾是 一个 非常 高贵 女孩 .
“朱莉娅·弗农是一位非常高贵的女孩。”

[ʃiː; ji] [lɪvd] [tuː; tə] [brɪ'kʌm] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd][ʃiː; ji][æktɪd] [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [hɜːr; hər] [rɪ'zɑ:lʌv] .
She lived to become of age , and she acted up to this her resolve .
她 居住地 到 变得 的 年龄 , 和 她 行动 向上 到 这 她 解决 .
她活到了成年，并且履行了自己的决心。

[ænd; ənd] , [naʊ] , [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ɪndɪ'vɪdʒuəl] ,
And , now , a few words as to the individual ,
和 , 现在 , 一个 很少 字 作为 到 这 个人 ,
现在，我想简单谈谈这位个人。

[baɪ] [huːz] [deθ] [ðə; ði] [mɪs] ['vɜːrnənz] [ə'kwaɪrd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ək'seɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['prɑ:pərtɪ] .
by whose death the Miss Vernons acquired such an accession of property .
经过 谁 死亡 这 错过 弗农 获得 这样的 一个 加入 的 财产 .
弗农小姐们因她的去世而获得了这笔额外的财产。

[ðə; ði] [mɪs] ['vɜːrnənz] - ['fɑːðər] [hæd; həd][æn; ən]['oʊnli][ænd; ənd][ə; eɪ] ['jʌŋgər] ['brʌðər] ,
The Miss Vernons ' father had an only and a younger brother ,
这 错过 弗农 - 父亲 有 一个 仅有的 和 一个 年轻 兄弟 ,
弗农小姐的父亲有一个独生子和一个弟弟，

[huː] [æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] [eɪdʒ][hæd; həd] [ɪm'bɑːkt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪːst] , [ɪn][ðə; ði]['sɪv(ə)] ['sɜːrvɪs] .
who at an early age had embarked for the East , in the civil service .
WHO 在 一个 早期的 年龄 有 启航 为了 这 东方 , 在 这 民用 服务 .
他很小的时候就前往东方，从事公务员工作。

[hi:; hi][hæd; həd] [ə'kwaird] [greɪt] [welθ] , [ænd; ənd] , [ˈæftər][ə; eɪ] ['rezɪdəns] [ʌv; əv] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz]
He had acquired great wealth , and , after a residence of twenty - five years
他 有 获得 伟大的 财富 , 和 , 后 一个 住宅 的 二十 - 五 年
[ɪn][ðə; ði][ben'ɡɔ:l] ['prezɪdənsɪ] ,
in the Bengal Presidency ,
在 这 孟加拉 总统职位 ,

他积累了巨额财富, 并在孟加拉管辖区居住了二十五年后,

[hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] ['ɪŋɡlənd] [ə; eɪ] [kən'fɜ:rmɪd] ['bætʃələ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['welθi] ['neɪbə:b] .
had returned to England a confirmed bachelor , and a wealthy nabob .
有 返回 到 英格兰 一个 确认的 学士 , 和 一个 富裕 富翁 .
[hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [daɪd] , [waɪl] ['mɪstər] . ['bendʒəmɪn] ['və:nən] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] [hoʊm] .
His brother died , while Mr . Benjamin Vernon was on his passage home .
他的 兄弟 死亡 , 尽管 先生 . 本杰明 弗农 曾是 在 他的 通道 家 .
[hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [daɪd] , [waɪl] ['mɪstər] . ['bendʒəmɪn] ['və:nən] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] [hoʊm] .
本杰明·弗农先生在回家的途中, 他的兄弟去世了。

[hi:; hi] [ə'raɪvd] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lənd] .
He arrived in England , and found himself a stranger in his native land .
他 到达的 在 英格兰 , 和 成立 他自己 一个 陌生人 在 他的 本国的 土地 .
[hi:; hi] [ə'raɪvd] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lənd] .
他抵达英国, 却发现自己在故土上成了陌生人。

[hi:; hi] ['ʃoʊldərd] [hɪz; ɪz] [keɪn] [θru:] ['rɪ:dʒənt] [stri:t] , [ænd; ənd] ['wɒndəd] [ɪn][ðə; ði] ['kwɑ:drənts]
He shouldered his cane through Regent Street , and wandered in the Quadrant's
他 肩部 他的 甘蔗 通过 摄政 街道 , 和 漫步 在 这 象限的
[ʃeɪd] ;
shade ;
阴影 ;
[hi:; hi] ['ʃoʊldərd] [hɪz; ɪz] [keɪn] [θru:] ['rɪ:dʒənt] [stri:t] , [ænd; ənd] ['wɒndəd] [ɪn][ðə; ði] ['kwɑ:drənts]
他扛着拐杖走过摄政街, 在广场的阴凉处漫步;
- - [ænd; ənd][ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɒvəltɪz] [ðæt] ['evri] [wer] [met][hɪm; ɪm] - - [ɪn] [spart] [ʌv; əv][kæbz]
- - **and in spite of the novelties that every where met him - - in spite of cabs**
- - 和 在 尽管如此 的 这 新奇 那 每一个 在哪里 遇见 他 - - 在 尽管如此 的 出租车
[ænd; ənd] ['pleɪtɪd] [ɡlæs] - - [felt] ['pɜ:rfɪktli] ['aɪsələɪtɪd][ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)] .
and plated glass - - felt perfectly isolated and miserable .
和 镀 玻璃 - - 毛毡 完美 孤立 和 悲惨的 .
[ænd; ənd] ['pleɪtɪd] [ɡlæs] - - [felt] ['pɜ:rfɪktli] ['aɪsələɪtɪd][ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)] .
尽管他所到之处都是新鲜事物——尽管有出租车和镀铬玻璃——但他仍然感到无比孤独和痛苦。

[aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [hɪz; ɪz] ['ɪndiən] [frendz] [faʊnd] [hɪm; ɪm][aʊt][æt; ət][ðə; ði] ['bɜ:rlɪŋtən] ,
It is true , his Indian friends found him out at the Burlington ,
它 是 真的 , 他的 印度 朋友们 成立 他 出去 在 这 伯灵顿 ,
[aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [hɪz; ɪz] ['ɪndiən] [frendz] [faʊnd] [hɪm; ɪm][aʊt][æt; ət][ðə; ði] ['bɜ:rlɪŋtən] ,
没错, 他的印度朋友在伯灵顿找到了他。
[ænd; ənd][ðər; ðər][kɑ:rdz] [ə'dɔ:rnd] [hɪz; ɪz] ['mæntlpi:s] - - [fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['bendʒəmɪn] ['və:nən] [wʌz; wəz]
and their cards adorned his mantelpiece - - for Mr . Benjamin Vernon was
和 他们的 牌 装饰 他的 壁炉架 - - 为了 先生 . 本杰明 弗农 曾是
[sed] [tu:; tə][bi:; bi] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] [plʌm] ,
said to be worth a plum ,
说 到 是 值得 一个 李子 ,
[sed] [tu:; tə][bi:; bi] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] [plʌm] ,
他们的名片摆放在他的壁炉架上——据说本杰明·弗农先生身价不菲。

[ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði] [lʊk] [aʊt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['veɪkənsɪ] [ɪn][ðə; ði] [də'rektəri] .
and to be on the look out for a vacancy in the Directory .
和 到 是 在 这 看 出去 为了 一个 空缺 在 这 目录 .
[ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði] [lʊk] [aʊt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['veɪkənsɪ] [ɪn][ðə; ði] [də'rektəri] .
并留意名录中的空缺职位。

[bʌt; bət] [ɔ:ɫ'ðoo] [ði:z] [wɜ:r; wər] [ˌɪndɪ'spju:təbli] [hɪz; ɪz] [ˈɪndiən] [frendz] , [aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [tu:; tə] ['mɪstər] .
But although these were indisputably his Indian friends , it appeared to Mr .
但 虽然 这些 是 无可争议地 他的 印度 朋友们 , 它 出现 到 先生 .
[ˈvə:nən] ,
Vernon ,
弗农 ,

但尽管这些人无疑是他的印度朋友，但在弗农先生看来，

[ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [noʊ] [b:ŋgər] [hɪz; ɪz] [frendz] [ʌv; əv] [ˈɪndiə] .
that they were no longer his friends of India .
那 他们 是 不 更长 他的 朋友们 的 印度 .

他们不再是他在印度的朋友了。

[ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [him; ɪm] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkɑ:nstənt] [steɪt] [ʌv; əv] [ʌn'nætʃrəl] [ɪk'saɪtmənt] .
They seemed to him to live in a constant state of unnatural excitement .
他们 似乎 到 他 到 居住 在 一个 持续的 状态 的 不自然 激动 .

在他看来，他们似乎一直处于一种不自然的兴奋状态。

[sʌm; səm] [ˈpraɪdɪd] [ðəm'selvz] [ɑ:n] [ˈbi:ɪŋ] [stɑ:rz] [ɪn] [ˈfæʃənz] [ˈgeɪnst] [ˈsɜ:rk(ə)l] - - [ˈʌðər] , [hu:m] [hi:; hi] .
Some prided themselves on being stars in fashion's gayest circle - - others , whom he
一些 自豪 他们自己 在 存在 明星 在 时尚的 同性恋 圆圈 - - 其他的 , 谁 他
[hæd; həd] [ˈhɑ:rdli] [noʊn] ,
had hardly known ,
有 几乎 已知 ,

有些人以成为时尚界最同性恋圈子里的明星而自豪——而另一些人，他几乎不认识，

[wɜ:r; wər] [ˈfɑ:ðəz] - - [fɑ:r; fər] [ðer; ðər] [ˈfæməliz] [wɜ:r; wər] [ˈedzʊkeɪtɪŋ] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] - - - [hi:; hi] [naʊ] [faʊnd]
were fathers - - for their families were educating in England - - - he now found
是 父亲们 - - 为了 他们的 家庭 是 教育 在 英格兰 - - - 他 现在 成立
[sə'raʊndɪd] [baɪ] [ˈtʃɪldrən] ,
surrounded by children ,
包围 经过 孩子们 ,

他现在发现自己身处一群孩子之中，而他的父亲们——因为他们的家庭在英国接受教育——都已经是父亲了。

[ɑ:n] [hu:z] [prə'vɪz(ə)n] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈhoʊli] [ɪn'tent] .
on whose provision they were wholly intent .
在 谁 条款 他们 是 完全 意图 .

他们完全是按照谁的意愿行事的。

[ði:z] [wɜ:r; wər] [ɔ:f] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈtændʒənt] , " [tu:; tə] [si:] [ˈpi:tər] [ˈɔbɜ:] , [æt; ət] [ðə; ði] [ˈɪndiə] [ˈhaʊs] , "
These were off at a tangent , " to see Peter Auber , at the India House , "
这些 是 离开 在 一个 切线 , " 到 看 彼得 奥贝尔 , 在 这 印度 房子 , "
[ɔ:r] ,
or ,
或者 ,

这些都跑题了，“去印度之家见彼得·奥伯”，或者，

" [kʊd; kəd] [nɑ:t] [weɪt] [æn; ən] [ˈɪnstənt] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [mi:t] [dʒɑ:ʃ] : [æɪg'zændər] [prɪ'saɪsli] [æt; ət]
" could not wait an instant ; they were to meet Josh : Alexander precisely at
" 可以 不是 等待 一个 立即的 ; 他们 是 到 见面 乔什 : 亚历山大 恰恰 在
[tu:] .
two .
二 .

“一刻也等不了；他们要和乔希·亚历山大在两点整见面。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [ˈflɪpənt] [sʌnz] !
" And then their flippant sons !
" 和 然后 他们的 轻浮的 儿子们 !

“还有他们那些轻浮的儿子们！ ”

[ˈteɪkɪŋ] [waɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
taking wine with him ,
采取 葡萄酒 和 他 ;

他随身带着酒。

[fərˈsuːθ] - - [əˈdʒʌstɪŋ] [ðer; ðər] [nekləʊs] - - [ænd; ənd] [ˈæskɪŋ] " [ˈweðər] [hiː; hi][hæd; həd][met]
forsooth - - adjusting their neckcloths - - and asking " whether he had met
真的 - - 调整 他们的 领巾 - - 和 问 " 无论 他 有 遇见
[ðer; ðər] [ˈfɑːðər] [æt; ət][məˈdræs][ɔːr] [kælˈkʌtə] ?
their father at Madras or Calcutta ?
他们的 父亲 在 马德拉斯 或者 加尔各答 ?

确实如此——他们整理了一下领巾——并问道：“他是否在马德拉斯或加尔各答见过他们的父亲？”

" [ðɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [truː] [benˈʌɔːliː] !
" This to a true Bengalee !
" 这 到 一个 真的 孟加拉 !

“这才是真正的孟加拉人！”

[nɔːr][wʌz; wəz] [ðɪs] [ɔːl] !
Nor was this all !
也不 曾是 这 全部 !

但这还不是全部！

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈrenɪgeɪdz] [eɪt] [ðer; ðər] [ˈkɜːri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] !
The young renegades ate their curry with a knife !
这 年轻的 叛逆者 吃 他们的 咖喱 和 一个 刀 !

这些年轻的叛逆者竟然用刀吃咖喱！

[ˈʌðər] , [frʌm; frəm] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][ˈpɑːrtɪd] [ˈjɪrz] [brɪˈɔːr] , [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
Others , from whom he had parted years before , shook hands with him
其他的 , 从 谁 他 有 分手了 年 前 , 摇晃 双手 和 他
[æt; ət][ðə; ði][ɔːriˈent(ə)] ,
at the Oriental ,
在 这 东方 ,

还有一些人，是他多年前就分别的，在东方酒店与他握手。

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] ;
as if his presence there was a matter of course ;
作为 如果 他的 在场 那里 曾是 一个 事情 的 课程 ;

仿佛他的出现是理所当然的；

[ænd; ənd] [ðen] [æskt] [hɪm; ɪm] " [wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈstænliːz] [spiːtʃ] ?
and then asked him " what he thought of Stanley's speech ?
和 然后 问 他 " 什么 他 想法 的 斯坦利的 演讲 ?

然后问他“他对斯坦利的演讲有什么看法？”

" [naʊ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [men] [ˈbriːðɪŋ] ,
" Now , there are few men breathing ,
" 现在 , 那里 是 很少 男人 呼吸 ,

现在，活着的人已经寥寥无几了。

[huː] [hæv; həv][ðer; ðər] [ˈsɪmpəθiːz] [soʊ] [ˈkiːnli] [əˈlaɪv] - - [huː] [ʃʊ] [ænd; ənd] [huː] [lʊk] [fɔːr; fər] ,
who have their sympathies so keenly alive - - who show and who look for ,
WHO 有 他们的 同情 所以 敏锐地 活 - - WHO 展示 和 WHO 看 为了 ,

那些同情心如此强烈的人——那些展现自我、寻找慰藉的人，

[sʌtʃ] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [hɑːrt] - - - [huː] [ɑːr; ər][soʊ] [tʃɪld] [ænd; ənd][hɜːrt][baɪ] [ɪnˈdɪfrəns] - - [æz; əz]
such warmth of heart - - - who are so chilled and hurt by indifference - - as
这样的 温暖 的 心 - - - WHO 是 所以 冷藏 和 伤害 经过 漠不关心 - - 作为
[jʊr; jər] [ˈbætʃələr] [iːst] [ˈɪndiən] .
your bachelor East Indian .
你的 学士 东方 印度 .

如此温暖的心——却被冷漠所伤——就像你那位单身的东印度人一样。

[ðə; ði] ['mærid] [wʌn] [meɪ] ['sɑ:ləs] [hɪm'self] [fɔ:r; fər] ['kʊldnəs] [ə'brɔ:d] , [baɪ] ['sʌni] [smaɪlz] [æt; ət] [hoʊm] ;
The married one may solace himself for coldness abroad , by sunny smiles at home ;
这 已婚 一 可能 慰藉 他自己 为了 寒冷 国外 , 经过 阳光明媚 微笑 在 家 ;

已婚人士或许能用家中的阳光笑容来安慰自己，缓解在外的寒冷；

- - [bʌt; bət][ðə; ði] ['frendləs] ['bætʃələr] [ɪz] [sɪk] [æt; ət] [hɑ:rt] ,
- - **but the friendless bachelor is sick at heart ,**
- - 但 这 没有朋友 学士 是生病的 在 心 ,

但这位孤僻的单身汉内心却很痛苦。

[ən'les] [hi:; hi] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ] ['hɑ:rti] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] - - [æn; ən] [aɪ] [ðæt] ['spɑ:klz] ,
unless he encounter a hearty pressure of the hand - - an eye that sparkles ,
除非 他 遇到 一个 爽朗 压力 的 这 手 - - 一个 眼睛 那 闪光 ,

除非他感受到来自一只手的有力按压——一只闪闪发光的眼睛，

[æz; əz][aɪ 'ti:]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][hɪz; ɪz] - - [æn; ən] ['ɪntrəstɪd] ['lɪsənər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ænd][wʌn]
as it catches his - - an interested listener to his thousand and one
作为 它 捕获物 他的 - - 一个 感兴趣的 听众 到 他的 千 和 一
[teɪlz; 'teɪ,lɪz][ʌv; əv][ɔ:ri'ent(ə)] [si:nz] ,
tales of Oriental scenes ,
故事 的 东方 场景 ,

因为他——一个饶有兴趣的听众——正在听他讲述一千零一个关于东方风情的故事，

[ænd; ænd][ʌv; əv][ɔ:ri'ent(ə)] [gʊd] ['felʊʃɪp] .
and of Oriental good fellowship .
和 的 东方 好的 奖学金 .

以及东方人友善的情谊。

['mɪstər] . ['bendʒəmin] ['və:nən] [su:n] [faʊnd] [ðɪs] ['lʌndən] ['sɑ:lətu:d] - - [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wɜ:rs] [ðæn; ðən]
Mr . Benjamin Vernon soon found this London solitude - - it was worse than
先生 . 本杰明 弗农 很快 成立 这 伦敦 孤独 - - 它 曾是 更糟 比
['sɑ:lətu:d] - - [kwɔ:t] [ɪnsə'pɔ:rtəbl] .
solitude - - quite insupportable .
孤独 - - 相当 站不住脚的 .

本杰明·弗农先生很快发现伦敦的这种孤独——比孤独更甚——简直令人难以忍受。

[hi:; hi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə]['vɪzɪt][hɪz; ɪz] ['brʌðəz] ['wɪdʊʊ] , [ænd; ænd][left] [taʊn] [fɔ:r; fər] ['lemɪŋtən] .
He determined to visit his brother's widow , and left town for Leamington .
他 决定 到 访问 他的 兄弟 寡妇 , 和 左边 镇 为了 利明顿 .

他决定去探望哥哥的遗孀，于是离开小镇前往利明顿。

[ðə; ði] ['brʌðər] - [ɪn] - [ɔ:] [felt] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['grætɪfaɪd][æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rdʒəl] ['welkəm] [ðæt] [ðer; ðər]
The brother - in - law felt more than gratified at the cordial welcome that there
这 兄弟 - 在 - 法律 毛毡 更多的 比 满意 在 这 亲切 欢迎 那 那里
[met][hɪm; ɪm] .
met him .
遇见 他 .

姐夫对在那里受到的热情欢迎感到无比欣慰。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ri'spɒndɪd] [tu:; tə][ðer; ðər] [toʊnz] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] , [ænd; ænd][ðə; ði][oʊld] ['ɪndiən] ,
His heart responded to their tones of kindness , and the old Indian ,
他的 心 回应 到 他们的 音调 的 仁慈 , 和 这 老的 印度 ,

他被他们友善的语气所打动，那位印度老人也

[ɪn][ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['grætɪtu:d] , [θɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd][æt; ət][lenkθ; lenθ] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ]
in the warmth of his gratitude , thought he had at length discovered a
在 这 温暖 的 他的 感激 , 想法 他 有 在 长度 发现 一个
[kən'dʒɪ:niəl] [hoʊm] .
congenial home .
相投 家 .

在感激之情中，他觉得自己终于找到了一个舒适的家。

[hiː; hi] [plʌndʒd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [ʌv; əv] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈɪntɪməsi] ; [ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn]
He plunged into the extreme of dangerous intimacy ; and was soon
他 暴跌 进入 这 极端的 危险的 亲密关系 ; 和 曾是 很快
[ˈdɑːmɪsaɪld,ˈdoʊmɪsaɪld][ɪn][ˈmɪsɪz] . [ˈvɜːnən] [smɔːl] [ˈmæn](ə)n] .
domiciled in Mrs . Vernon's small mansion .
住所 在 太太 . 弗农的 小的 大厦 .
他一头扎进了危险的亲密关系中；不久便住进了弗农太太的小宅子里。

[aɪ ˈtiː][ɪz][əbˈsɜːrd] [wʌt] [ˈtraɪfəlz][kæən; kən] [ɪkˈstɪŋɡwɪ] [ˈfrendʃɪps] , [ænd; ənd] [ɪˈstreɪndʒ] [əˈfek](ə)n] .
It is absurd what trifles can extinguish friendships , and estrange affection .
它 是 荒诞 什么 琐事 能 熄灭 友谊 , 和 离间 感情 .
一些鸡毛蒜皮的小事竟然能扼杀友谊，疏远亲情，这真是荒谬至极。

[ˈmɪstər] . [ˈvəːnən] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd][ðə; ði] [kənˈtroʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈaʊərz] - - [lʌvd] [hɪz; ɪz]
Mr . Vernon had always had the controul of his hours - - loved his
先生 . 弗农 有 总是 有 这 控制 的 他的 小时 - - 喜爱 他的
[ˈhʊkə] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈæftər] - [ˈdɪnər] [dʊs] .
hookah , and his after - dinner dose .
水烟 , 和 他的 后 - 晚餐 剂量 .
弗农先生一直都能掌控自己的时间——他喜欢抽水烟，也喜欢饭后吸食大麻。

[hɪz; ɪz] [ˈbrʌðəːz] [ˈwɪdoʊ] [wʌz; wəz][æn; ən][ˈeɪmiəb(ə)l][ˈpɜːrs(ə)n] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [tuː]
His brother's widow was an amiable person , but a great deal too
他的 兄弟 寡妇 曾是 一个 可亲 人 , 但 一个 伟大的 交易 也
[ɪndɪˈpendənt] ,
independent ,
独立的 ,
他哥哥的遗孀人很和善，但过于独立。

[tuː; tə] [ˈhjuːmər] [ˈeni] [ˈpɜːsənz] [ˈfɔɪbəlz] .
to humour any person's foibles .
到 幽默 任何 人的 缺点 .
迁就任何人的缺点。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ækˈtɪvəti] , [ænd; ənd] [dɪsˈlaɪkt] [ˈsmʊkɪŋ] ; [ænd; ənd][wʌz; wəz] [tuː] [ˈmætər] - [ʌv; əv] - [fækt][ɪn]
She liked activity , and disliked smoking ; and was too matter - of - fact in
她 喜欢 活动 , 和 不喜欢 吸烟 ; 和 曾是 也 事情 - 的 - 事实 在
[hɜːr; hər][aɪˈdiːəz] ,
her ideas ,
她 想法 ,
她喜欢活动，讨厌吸烟；而且她的想法过于务实。

[tuː; tə] [kənˈsiːv] [ðæt] [ðɪːz] [ɪnˈdʌldʒənsɪz] , [ˈmɪrli] [frʌm; frəm] [fɔːrs] [ʌv; əv][ˈhæbɪt] , [maɪt] [hæv; həv]
to conceive that these indulgences , merely from force of habit , might have
到 构想 那 这些 放纵 , 仅仅 从 力量 的 习惯 , 可能 有
[naʊ] [brɪˈkʌm] [ˈæbsəluːt] [nɪˈsesɪtɪz] .
now become absolute necessities .
现在 变得 绝对 必需品 .
难以想象，这些放纵行为，仅仅出于习惯，如今竟变成了绝对必需品。

[ˈmɪsɪz] . [ˈvəːnən] [fɜːrst] [juːst] [ˈɑːrgjuːmənts] ; [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈlɪsnd] [tuː; tə] [ˈveri] [ˈpeɪʃntli] , [ænd; ənd]
Mrs . Vernon first used arguments ; which were listened to very patiently , and
太太 . 弗农 第一的 用过的 论点 ; 哪个 是 听着 到 非常 耐心 , 和
[æz; əz] [ˌsɪstəˈmætɪkli] [ˌdɪsɪˈɡɑːdɪd] .
as systematically disregarded .
作为 系统地 被忽视 .
弗农夫人首先提出了论点；人们非常耐心地听着，但这些论点却被系统性地忽视了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr; hər] [graʊnd] [ˈbetər] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [əˈkeɪz(ə)nəli] [sɪˈkriːt] [ðə; ði]
As she thought she knew her ground better , she would occasionally secrete the
作为 她 想法 她 知道 她 地面 更好的 , 她 会 偶尔 分泌 这
[ˈhʊkə] ,
hookah ,
水烟 ,

她觉得自己对这片地盘更熟悉，所以偶尔会偷偷带上水烟壶。

[ænd; ənd] [ɪnˈdʌldʒ] [ɪn] [ˈeləkwənt] [ˈdɪskʊːrs] , [ɑːn][ðə; ði] [ɪnˈdʒʊəriəs] [ɪˈfekts] , [ænd; ənd] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm]
and indulge in eloquent discourse , on the injurious effects , and waste of time
和 放纵 在 雄辩 话语 , 在 这 有害的 效果 , 和 浪费 的 时间
,
,
,

并滔滔不绝地谈论其有害影响和浪费时间的问题，

[ðæt] [ðə; ði] [sed] [ˈhʊkə] [ɪnˈteɪld] .
that the said hookah entailed .
那 这 说 水烟 包含 .

所述水烟壶包含以下内容。

[nɔːr][kʊd; kəd][ðə; ði][oʊld][mæn][ɪnˈdʒɔɪ][ɪn] [piːs] , [hɪz; ɪz] [iːvniŋ] [ˈslʌmbər] .
Nor could the old man enjoy in peace , his evening slumber .
也不 可以 这 老的 男人 享受 在 和平 , 他的 晚上 睡眠 .

老人也无法安然享受夜晚的睡眠。

[wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [niːsɪz] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈredi] [tuː; tə] [ˈeɪk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [ˈelboʊ] ,
One of his nieces was always ready to shake him by the elbow ,
一 的 他的 侄女 曾是 总是 准备好 到 摇 他 经过 这 弯头 ,

他的一位侄女总是随时准备和他握手。

[ænd; ənd] [əˈdres] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪksˈpɑːstjʊlətəri] " [oʊ] ! [dɪr] [ˈʌŋk(ə)] ! " [wɪtʃ] , [ðoʊ]
and address him with an expostulatory " Oh ! dear uncle ! " which , though
和 地址 他 和 一个 解释性的 " 哦 ! 亲爱的 叔叔 ! " 哪个 , 尽管
[dɪˈlɪvəd] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪlvəri] [vɔɪs] ,
delivered with silvery voice ,
发表 和 银色 嗓音 ,

然后，她用一种感叹的语气称呼他：“哦！亲爱的叔叔！”虽然声音甜美动人，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个爱情故事(A Love Story)

第11/16页

[si:md] [tu:; tə][him; ɪm] ['du:sɪd] [prə'vʊʊkɪŋ] .
seemed to him deuced provoking .
似乎 到 他 过度 挑衅 .

在他看来，这似乎是在挑衅。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [ðə; ði][oʊld] ['ɪndiən] [gʊd] - ['neɪtʃədlɪ] [ækwɪ'es] [ɪn] [ði:z] [ə'reɪndʒmənts] ;
For some time , the old Indian good - naturedly acquiesced in these arrangements ;
为了 一些 时间 , 这 老的 印度 好的 - 自然地 默许 在 这些 安排 ;

一段时间内，这位和蔼可亲的老印度人欣然接受了这些安排；

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz][fɑ:r] [tu:] [pə'laɪt] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [tu:; tə][skoʊld] , [ɔ:r][ˈhæzəd][ə; eɪ] [si:n] .
and was far too polite at any time to scold , or hazard a scene .
和 曾是 远的 也 有礼貌的 在 任何 时间 到 骂 , 或者 冒险 一个 场景 .

而且他始终彬彬有礼，绝不会责骂别人，也不会冒险闹事。

['mɪsɪz] . ['və:nən] [wʌz; wəz][ɔ:l] [kəm'pleɪs(ə)nsɪ] , [ænd; ʌnd][ɪ'mædʒɪnd][hɜ:r; həɹ] ['traɪʌmf] [ə'ʊrd] .
Mrs . Vernon was all complacency , and imagined her triumph assured .
太太 . 弗农 曾是 全部 自满 , 和 想象 她 胜利 保证 .

弗农太太十分自满，认为自己的胜利已成定局。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['tempɪst] ['gæðərd] [tu:; tə][ə; eɪ] [hed] .
Suddenly the tempest gathered to a head .
突然 这 暴风雨 聚集 到 一个 头 .

突然间，暴风雨势势如破竹。

['bætʃələɹ] ['hæbɪts] [ri:'geɪnd] [ðer; ðər] [ə'sendənsɪ] ; [ænd; ʌnd]['mɪsɪz] . ['və:nən] [wʌz; wəz] ['θʌndərstrʌk] ,
Bachelor habits regained their ascendancy ; and Mrs . Vernon was thunderstruck ,
学士 习惯 恢复 他们的 优势 ; 和 太太 . 弗农 曾是 雷击 ,

单身汉的习惯又重新占据了主导地位；弗农太太震惊不已。

[wen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] ['du:li] [ə'naʊnst] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ,
when it was one morning duly announced to her ,
什么时候 它 曾是 一 早晨 正式地 宣布 到 她 ,

一天早上，当这件事正式宣布给她时，

[ðæt] [hɜ:r; həɹ] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] [hæd; həd] [ˈpə:tʃəst] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ɪ'steɪt] [ɪn] ['mɒnməʊθjə] ,
that her brother - in - law had purchased a large estate in Monmouthshire ,
那 她 兄弟 - 在 - 法律 有 购买 一个 大的 财产 在 蒙茅斯郡 ,

她的姐夫在蒙茅斯郡买下了一处大型庄园。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [hi:; hi] [ɪn'tendɪd] ['pɜ:rmənəntli] [tu:; tə] [rɪ'zaɪd] [ðer; ðər] .
and that he intended permanently to reside there .
和 那 他 故意的 永久的 到 居住 那里 .

他打算永久居住在那里。

['mɪsɪz] . ['və:nən] [wʌz; wəz] ['di:pli] [ʃə'grɪnd] .
Mrs . Vernon was deeply chagrined .
太太 . 弗农 曾是 深 懊恼地 .

弗农太太深感懊恼。

[ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t] [him; ɪm] [ʌn'ɡreɪtfl] , [ænd; ʌnd][toʊld][him; ɪm][soʊ] .
She thought him ungrateful , and told him so .
她 想法 他 忘恩负义 , 和 讲述 他 所以 .

他认为他忘恩负义，并告诉了他。

[æ̣t; ət][ðə; ði] [ˈaʊ̯tset] , [ˈaʊ̯ər; ɑːr] [iːst] [ˈɪndiən] [wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [niːs] [ˈdʒuːliə] ,
At the outset , our East Indian was anxious that his niece Julia ,
在 这 开端 , 我们的 东方 印度 曾是 焦虑的 那 他的 侄女 朱莉娅 ,
一开始, 这位东印度人很担心他的侄女朱莉娅,

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [baɪ][fɑːr][ðə; ði][moʊst][ˈtɑːlərənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbætʃələ] [ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz] ,
who had been by far the most tolerant of his bachelor vices ,
WHO 有 到过 经过 远的 这 最多 宽容 的 他的 学士 恶习 ,
他是迄今为止对他单身时期种种恶习最宽容的人。

[ʃʊd; ʃəd] [prɪˈzaɪd] [ˈoʊ̯vər][hɪz; ɪz] [nuː] [ɪˈstæblɪʃmənt] ;
should preside over his new establishment ;
应该 主持 超过 他的 新的 建立 ;
应该主持他的新机构;

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌðər] [ænd; ənd] [ˈdɔːtər] [wɜːr; wər][əˈlaɪk] [əˈpəʊ̯zd] [tuː; tə] [ðɪs]
but the feelings of the mother and daughter were alike opposed to this
但 这 情怀 的 这 母亲 和 女儿 是 同样 反对 到 这
[əˈreɪndʒmənt] .
arrangement .
安排 .
但母女二人都反对这种安排。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ləst] [rɑːk] [ɑːn] [wɪt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðəz] [ˈwɪdʊw] [splɪt] ; [ænd; ənd]
This was the last rock on which he and his brother's widow split ; and
这 曾是 这 最后的 岩石 在 哪个 他 和 他的 兄弟 寡妇 分裂 ; 和
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dɪˈsaɪsɪv] .
it was decisive .
它 曾是 决定性 .
这是他和哥哥遗孀决裂的最后一个导火索；而且是决定性的。

[frʌm; frəm] [ðæt] [ˈaʊ̯ər] , [ɔːl] [ˌkɔːrəˈspɔːndəns] [brɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] [ˈsiːst] .
From that hour , all correspondence between them ceased .
从 那 小时 , 全部 一致 之间 他们 停止 .
从那一刻起, 他们之间的所有通信就停止了。

[əˈraɪvd] [ɪn] [weɪlz] ,
Arrived in Wales ,
到达的 在 威尔士 ,
抵达威尔士,

[ˈaʊ̯ər; ɑːr][ˈneɪbɑːb] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [əˈtætʃ] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ˈkʌntri] [pəˈsjuːts] - - [ˈpəːtʃəst]
our nabob endeavoured to attach himself to country pursuits - - purchased
我们的 富翁 努力 到 附 他自己 到 国家 追求 - - 购买
[əˈdʒɔɪnɪŋ] [ˈɛːsteɪts] - - [ɪmˈplɔɪd] [ˈmeni] [ˈleɪbərər] - - [ænd; ənd] [ˈgreɪtli] [ɪmˈpruːvd] [hɪz; ɪz] [ˈpraːpərti] .
adjoining estates - - employed many labourers - - and greatly improved his property .
相邻的 庄园 - - 受雇 许多 劳工 - - 和 非常 改进 他的 财产 .
我们的纳瓦布努力投身于乡村事业——购买了邻近的庄园——雇佣了许多劳工——并极大地改善了他的财产。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈrʊərəl] [ˌɑːkjəˈpeɪʃənz] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [æt; ət] [ˈveriəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [əˈkwaɪrd] [ˈhæbɪts] .
But his rural occupations were quite at variance with his acquired habits .
但 他的 乡村的 职业 是 相当 在 方差 和 他的 获得 习惯 .
但他的农村工作与他养成的习惯截然不同。

[hiː; hi][ˈpaɪnd] [əˈweɪ] - - [brɪˈkeɪm] [ˌhaɪpəˌkɑːnˈdraɪəkl] - - [ænd; ənd][daɪd] , [dʒʌst] [θriː] [ˈjɪrz] [ˈæftər]
He pined away - - became hypochondriacal - - and died , just three years after
他 松开 离开 - - 成为 疑病症 - - 和 死亡 , 只是 三 年 后
[ˈliːvɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈvəːnən] ,
leaving Mrs . Vernon ,
离开 太太 . 弗农 ,
他日渐消瘦, 患上了疑病症, 离开弗农太太仅仅三年后就去世了。

[fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][æn; ən] ['iːstərn] [sʌn] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] .

for want of an Eastern sun , and something to love .
为了 想 的 一个 东 太阳 , 和 某物 到 爱 .

因为缺少东方的阳光, 也缺少值得爱的东西。

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː] .

Chapter VI .
章 六年级 .

第六章

[veɪl]

Veil .
面纱

面纱

" [ðə; ði] [siːl] [ɪz][set] .

" The seal is set .
" 这 海豹 是 放 .

封条已封。

" [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [fɪkst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪˈpɑːrtʃər] [ʌv; əv][sɜːr] [ˈhenri] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] ,
" On the day fixed for the departure of Sir Henry Delmé and his brother ,
" 在 这 天 固定的 为了 这 离开 的 先生 亨利 - 和 他的 兄弟 ,

“在亨利·德尔梅爵士和他的兄弟预定出发的那天,

[ðeɪ] [təˈgeðər] [ˈvɪzɪtɪd] [wʌnz] [mɔːr] [ðə; ði] [ˈsʌmptʃuəs] [paɪl][ʌv; əv][es ˈtiː] . [ˈpiːtəz] ,
they together visited once more the sumptuous pile of St . Peter's ,
他们 一起 到访 一次 更多的 这 豪华 桩 的 英石 . 彼得的 ,

他们一起再次参观了宏伟的圣彼得大教堂。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpræktɪst] [ˈkɒrɪstəz] [swel] [θruː] [ðə; ði] [ˈmaɪti] [ˈdoʊm] ,
and heard the voices of the practised choristers swell through the mighty dome ,
和 听到 这 声音 的 这 已实践 唱诗班成员 膨胀 通过 这 强大的 穹顶 ,

我听到训练有素的唱诗班成员的歌声响彻雄伟的穹顶。

[æz; əz][ðə; ði] [ɪmˈpresɪv] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [pərˈfɔːrmd] [baɪ][ðə; ði][ˈpəʊp]
as the impressive service of the Catholic Church was performed by the Pope
作为 这 感人的 服务 的 这 天主教 教会 曾是 执行 经过 这 教皇

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈkɑːnkleɪv] .

and his conclave .
和 他的 秘密会议 .

天主教会的伟大服务是由教宗及其教宗选举团完成的。

[ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [daːn] [hæd; həd] [siːn] [dʒɔːrdʒ] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈdeɪli] [ˈkʌstəm] [ɪn] [roʊm] ,
The morning dawn had seen George , as was his daily custom in Rome ,
这 早晨 黎明 有 已见 乔治 , 作为 曾是 他的 日常的 风俗 在 罗马 ,

清晨, 乔治像往常一样, 在罗马的黎明时分看到了他。

[ˈniːlɪŋ] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] [ˈbriːðɪŋ] [ə; eɪ] [prer] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈblɪsf(ə)l]
kneeling beside the grave of Acmé , and breathing a prayer for their blissful
跪着 旁 这 严重的 的 - , 和 呼吸 一个 祷告 为了 他们的 幸福的

[riːˈjuːniən][ɪn] [ˈhev(ə)n] .

reunion in heaven .
团圆 在 天堂 .

跪在阿克梅的墓旁, 默默祈祷他们在天堂幸福重聚。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈwɪdɔʊər] [ˈstæɡərd] [frʌm; frəm] [ðæt] [spɑːt] , [ðə; ði] [θɔːt] [krɔːst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]
As the widower staggered from that spot , the thought crossed him , and
作为 这 鳏夫 交错 从 那 点 , 这 想法 交叉 他 , 和

[ˈbɪtərli] [ˈpɔɪnjənt] [wʌz; wəz] [ðæt] [θɔːt] ,
bitterly poignant was that thought ,
苦涩地 令人心酸的 曾是 那 想法 ,

当这位鳏夫踉跄着离开那个地方时, 一个念头闪过他的脑海, 那念头无比痛苦。

[ðæt] [naʊ] [maɪt] [hiː; hi][bɪd][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈɜːrθli] [ˈferˈwel] , [tuː; tə] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [praɪd] ,
that now might he bid a second earthly farewell , to what had been his pride ,
那 现在 可能 他 出价 一个 第二 尘世的 告别 , 到 什么 有 到过 他的 自豪 ,
现在, 他或许要向他曾经引以为傲的一切, 作第二次尘世的告别了。

[ænd; ənd] [ˈhaʊshəʊld] [ˈsɑːləs] .
and household solace .
和 家庭 慰藉 .
以及家庭的慰藉。

[naʊ] , [ɪnˈdiːd] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][ləst] [lɪŋk] [ˈbroʊkən] .
Now , indeed , " was the last link broken .
现在 , 的确 , " 曾是 这 最后的 关联 破碎的 .
现在, 确实, “最后一个环节也断裂了”。

" [iːtʃ] [ˈaʊər] - - [iːtʃ] [ˈtrævəst] [liːg] - - [wʌz; wəz][tuː; tə] [ber] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˈiːv(ə)n][ðə; ði]
" Each hour - - each traversed league - - was to bear him away from even the
" 每个 小时 - - 每个 穿越 联盟 - - 曾是 到 熊 他 离开 从 甚至 这
[rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhɑːrts] [ˈtreʒər] .
remains of his heart's treasure .
遗迹 的 他的 心脏的 宝藏 .
“每一小时, 每一里格的跋涉, 都让他离他心中最后的珍宝越来越远。”

[ðer; ðər] [bəʊnz] [mʌst; məst] [ˈmouldər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [sɔɪl] .
Their bones must moulder in a different soil .
他们的 骨头 必须 成型机 在 一个 不同的 土壤 .
它们的骸骨必将在不同的土壤中腐朽。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sɜːr] [ˈhɛnriːz] [tʃɔɪs] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][ɑːn] [ðæt] [deɪ] [ˈvɪzɪt] [seɪnt] [ˈpiːtəːz] ;
It was Sir Henry's choice that they should on that day visit Saint Peter's ;
它 曾是 先生 亨利的 选择 那 他们 应该 在 那 天 访问 圣 彼得的 ;
那天去参观圣彼得大教堂是亨利爵士的选择；

[ænd; ənd] [wel] [maɪt] [ðə; ði] [ˈtrævələz] [liːv] [ruːm] [wɪð; wɪθ][soʊ] [ʌnˈiːkwəld] [æən; ən][ˈɑːbdʒekt] [freʃ] [ɪn]
and well might the travellers leave Rome with so unequalled an object fresh in
和 出色地 可能 这 旅行者 离开 罗马 和 所以 无与伦比 一个 目的 新鲜的 在
[ðə; ði][ˈmaɪndz] [aɪ] .
the mind's eye .
这 心灵的 眼睛 .
旅行者们离开罗马时, 很可能会将这件无与伦比的物品深深地印在脑海中。

[ˈweðər] [wiː; wi] [geɪz] [ɑːn][ɪts] [ɪkˈstɪriər] [ʌv; əv] [ˈfɔːltləs] [prəˈpɔːʃəns] - - [ɔːr][ɑːn][ðə; ði][ɪnˈtɜːrən(ə)]
Whether we gaze on its exterior of faultless proportions - - or on the internal
无论 我们 目光 在 它是 外部的 的 完美无瑕 比例 - - 或者 在 这 内部的
[əˈreɪndʒmənt] , [wer] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈsɪmətri] [reɪn] ;
arrangement , where perfect symmetry reigns ;
安排 , 在哪里 完美的 对称 统治 ;
无论是欣赏它完美无瑕的外观, 还是观察它内部完美对称的结构；

- - [ˈweðər] [wiː; wi] [kənˈsɪdər] [ðə; ði] [ˈɡloʊɪŋ] [ˈkænvəs] - - [ɔːr][ðə; ði][ɪnˈspɑːəd][ˈmɑːrɪb(ə)] , - - [ɔːr][ðə; ði]
- - **whether we consider the glowing canvas - - or the inspired marble , - - or the**
- - 无论 我们 考虑 这 发光 帆布 - - 或者 这 灵感 大理石 , - - 或者 这
[rɪtʃ] [moʊˈzeɪɪks] ;
rich mosaics ;
富有的 马赛克 ;
——无论是闪耀的画布, 还是精妙绝伦的大理石, 还是精美的马赛克；

- - [ˈweðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈθuːziæzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdevəˈtiː] , [wiː; wi] [bend] [brɪˈfɔːr] [ðoʊz] [ˈɡɔːrdʒəs]
- - **whether with the enthusiasm of the devotee , we bend before those gorgeous**
- - 无论 和 这 热情 的 这 信徒 , 我们 弯曲 前 那些 华丽的
[ˈraɪnz] ;
shrines ;
神社 ;

——无论我们是否怀着虔诚的热情，向那些华丽的神龛顶礼膜拜；

[ɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kəmˈpærətɪv] [ˈæpəθi] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɑːzˈmɑːpəˌlaɪt] ,
or with the comparative apathy of a cosmopolite ,
或者 和 这 比较 冷漠 的 一个 世界公民 ,
或者带着世界公民般的相对冷漠，

[rɪˈflekt] [ɑːn][ðə; ði][hɪˈstɔːrɪk(ə)] [ˌrekəˈlekʃənz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðæt] [ˈedɪfɪs] - - [ðə; ði][ˈfoʊkəs][ʌv; əv][ðə; ði]
reflect on the historical recollections with which that edifice - - the focus of the
反映 在 这 历史 回忆 和 哪个 那 大厦 - - 这 重点 的 这
[ˈreɪz][ʌv; əv][kəˈθɑːləsɪzəm] - - [tiːmz] [ænd; ænd][mʌst; məst] [tiːm] [fəˈlevər] ;
rays of Catholicism - - teams and must team forever ;
射线 的 天主教 - - 团队 和 必须 团队 永远 ;

反思这座建筑——天主教光芒的中心——所承载的历史记忆，它充满了，并且必将永远充满；

- - [wiː; wi][mʌst; məst][ɪn] [truːθ] [əkˈhɑːlɪdʒ] , [ðæt] [ðer; ðər][əˈloʊn][ɪz][ðə; ði][wʌn] [ˈmætʃləs] [ˈtemp(ə)] ,
- - **we must in truth acknowledge , that there alone is the one matchless temple** ,
- - 我们 必须 在 真相 承认 , 那 那里 独自的 是 这 一 无比 寺庙 ,
我们必须承认，唯有那里有一座无与伦比的寺庙。

[ɪn] [strikt] [ænd; ænd] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈhɑːrməni] [wɪð; wɪθ] [ɪmˈpɪriəl] [roʊm] .
in strict and perfect harmony with Imperial Rome .
在 严格的 和 完美的 和谐 和 帝国 罗马 .
与罗马帝国严格且完美地和谐一致。

[geɪzɪŋ] [ðer; ðər] - - [ɔːr] [rɪˈkɔːlɪŋ] [ɪn][ˈæftər] [ˈjɪrz] [ɪts] [ʌnˈklaʊdɪd] [ˈmædʒəsti] - - [ðə; ði] [dɪˈlaɪtɪd] [ˈpɪlɡrɪm]
Gazing there - - or recalling in after years its unclouded majesty - - the delighted pilgrim
凝视 那里 - - 或者 回忆 在 后 年 它是 晴朗无云 威严 - - 这 高兴极了 朝圣
[ˈnoʊz] [ˈniːðər] [ˈjeɪd] [ʌv; əv] [dɪsəˈpɔɪntmənt] - - [noːr][dʌθ; dəθ][hiː; hi] [ˈhɑːrbər] [wʌn] [θɔːt] [ʌv; əv]
knows neither shade of disappointment - - nor doth he harbour one thought of
知道 两者都不 阴影 的 失望 - - 也不 确实 他 港口 一 想法 的
[dɪˈkeɪ] .
decay .
衰变 .

凝视着那里——或者多年后回忆起它那无云的壮丽——欣喜的朝圣者既没有一丝失望，也没有一丝衰败的念头。

[wer] [ɪz][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈbɪldɪŋ] [ɪn][ðə; ði] " [ɪˈtɜːrn(ə)] [ˈsɪti] , " [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən] [seɪ] [ðʌs]
Where is the other building in the " eternal city , " of which we can say thus
在哪里 是 这 其他 建筑 在 这 " 永恒 城市 , " 的 哪个 我们 能 说 因此
[mʌtʃ] ?
much ?
很多 ?

关于这座“永恒之城”，我们还能说这么多吗？那么，城里还有哪座建筑呢？

[sɜːr] [ˈhenri] - [hæd; həd] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ə; eɪ] [veˈtuːrə] ,
Sir Henry Delmé had engaged a vettura ,
先生 亨利 - 有 已订婚的 一个 维图拉 ,
亨利·德尔梅爵士雇佣了一位兽医，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kənˈveɪ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈhɔːrsɪz] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ˈflɒrəns] .
which was to convey them with the same horses as far as Florence .
哪个 曾是 到 传达 他们 和 这 相同的 马匹 作为 远的 作为 佛罗伦萨 .
目的是用同样的马匹将他们运送到佛罗伦萨。

[ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [meɪd] [ðem; ðəm][ˈmæstərz][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [taɪm] , [ænd; ʌnd][wʌz; wəz][pər'hæps][ɪn]
This arrangement made them masters of their own time , and was perhaps in
这 安排 制成 他们 大师 的 他们的 自己的 时间 , 和 曾是 也许 在
[ðer; ðər] [keɪs] ,
their case ,
他们的 案件 ,

这种安排使他们成为自己时代的主人，或许就他们而言，

[ðə; ði] [best] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi][ə'dɑːptɪd] ; [fɔːr; fər] ['sləʊnəs] [ʌv; əv] ['prɑːgres] , [wɪt] [ɪz][ɪts] ['ɡreɪtɪst]
the best that could be adopted ; for slowness of progress , which is its greatest
这 最好的 那 可以 是 已采用 ; 为了 缓慢 的 进步 , 哪个 是 它是 最
[əb'dʒek](ə)n] ,
objection ,
异议 ,

这是所能采用的最佳方案；其最大的缺点是进展缓慢。

[wʌz; wəz] ['ræðər] [dɪ'zɑɪərəb(ə)l][ɪn][ˈdʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [ðen] [stɛrt] [ʌv; əv] [helθ] .
was rather desirable in George's then state of health .
曾是 相当 理想 在 乔治的 然后 状态 的 健康 .

以乔治当时的健康状况来看，这相当理想。

[æz; əz][ɪz] ['kʌstəmerɪ] , - [meɪd] [æn; ən] [æd'væns] [tuː; tə][ðə; ði][ˌvetʊ'riːnoʊ] ,
As is customary , Delmé made an advance to the vetturino ,
作为 是 习惯 , - 制成 一个 进步 到 这 维图里诺 ,

按照惯例，德尔梅向维图里诺走近了。

[huː] ['juːzuəli; 'juːzəli][baɪndz] [hɪm'self] [tuː; tə] [dɪ'freɪ] [ɔːl][ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ɪnz] [ɑːn][ðə; ði][roʊd]
who usually binds himself to defray all the expenses at the inns on the road
WHO 通常 结合 他自己 到 支付 全部 这 开支 在 这 旅馆 在 这 路
.
:
.

他通常会承诺承担沿途客栈的所有费用。

[ðə; ði] ['trævələz] [daɪnd] ['ɜːrli] - - [left] [roʊm] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] - - [ænd; ʌnd] [prə'pəʊzd] ['pʊʃɪŋ] [ɑːn]
The travellers dined early - - left Rome in the afternoon - - and proposed pushing on
这 旅行者 用餐 早期的 - - 左边 罗马 在 这 下午 - - 和 建议的 推动 在
[tuː; tə] - ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .
to Neppi during the night .
到 - 期间 这 夜晚 .

旅行者们早早地吃了晚饭——下午离开了罗马——并提议当晚继续前往内皮。

[wen] [ə'baʊt] [fɔːr] [maɪlz] [ɑːn][ðer; ðər] [ˈdʒɜːrni] , - [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ] [mɔːsə'liːəm] [ɑːn][ðə; ði][saɪd]
When about four miles on their journey , Delmé observed a mausoleum on the side
什么时候 关于 四 英里 在 他们的 旅行 , - 观察到 一个 陵 在 这 边
[ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,
of the road ,
的 这 路 ,

当他们行进大约四英里时，德尔梅看到路边有一座陵墓。

[wɪt] [ə'pɪrd] [ʌv; əv] ['eɪnfənt] [deɪt] , [ænd; ʌnd] ['ræðər] ['kjʊəriəs] [kən'strʌk](ə)n] .
which appeared of ancient date , and rather curious construction .
哪个 出现 的 古老的 日期 , 和 相当 好奇的 建造 .

它看起来年代久远，而且结构相当奇特。

[ɑːn] [kən'sʌltɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɡaɪd] - [bʊk] , [hiː; hi] [faʊnd] [aɪ 'tiː] ['deɪzɪneɪtɪd] [æz; əz][ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv][ˈnɪroʊ] .
On consulting his guide - book , he found it designated as the tomb of Nero .
在 咨询 他的 指导 - 书 , 他 成立 它 指定的 作为 这 墓 的 尼禄 .

他查阅旅游指南后发现，这里被标注为尼禄的陵墓。

[ɑ:n] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ɪts] [ɪn'skrɪp(ə)n] ,
On examining its inscription ,
在 检查 它是 题词 ,

经查阅其铭文，

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪ'rektɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pri:fekt] [ʌv; əv] [sɑ:'dɪnjə] ;
he saw that it was erected to the memory of a Prefect of Sardinia ;
他 锯 那 它 曾是 竖立 到 这 记忆 的 一个 长官 的 撒丁岛 ;
他发现这座纪念碑是为了纪念撒丁岛的一位总督而建的；

[ænd; ənd] [hi:; hi] ['ɪnwərdli] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [dɪs'trʌst] [hɪz; ɪz] [gaɪd] - [bʊk] [ɑ:n] [ɔ:l] ['fju:tʃər] [ə'keɪzənz] .
and he inwardly determined to distrust his guide - book on all future occasions .
和 他 内心 决定 到 怀疑 他的 指导 - 书 在 全部 未来 场合 .
他暗下决心，以后无论何时何地，都不要再相信他的旅行指南。

[ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz] [ʌp] [æz; əz] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [pəʊst] - [haʊs] [ʌv; əv] [stɔ:tə] .
The moon was up as they reached the post - house of Storta .
这 月亮 曾是 向上 作为 他们 达到 这 邮政 - 房子 的 斯托尔塔 .
当他们到达斯托尔塔驿站时，月亮已经升起来了。

[ðə; ði] [ɪn] , [ɔ:r] ['ræðər] ['tævərn] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['retʃɪd] ['lʊkɪŋ] ['bɪldɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] .
The inn , or rather tavern , was a small wretched looking building , with a large
这 客栈 , 或者 相当 酒馆 , 曾是 一个 小的 可怜 寻找 建筑 , 和 一个 大的
['kɔ:rtjɑ:rd] [ə'tætʃt] ,
courtyard attached ,
庭院 随附的 ,
这家客栈，或者更确切地说是酒馆，是一栋破旧不堪的小房子，附带一个大院子。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['steɪblz] [ə'pɪrd] ['nɪrli] - - [ɪf] [nɑ:t] [kwɑɪt] - - ['ʌn'tenəntɪd] .
but the stables appeared nearly - - if not quite - - untenanted .
但 这 马厩 出现 几乎 - - 如果 不是 相当 - - 空置的 .
但马厩看起来几乎——即便不是完全——无人居住。

[sɜ:r] ['henri:z] [sər'praɪz] [ænd; ənd] ['æŋgər] [wɜ:r; wər] [greɪt] , [wen] [ðə; ði] ['draɪvər] , ['ku:lɪ] ['stɑ:pɪŋ] [hɪz; ɪz] .
Sir Henry's surprise and anger were great , when the driver , coolly stopping his
先生 亨利的 惊喜 和 愤怒 是 伟大的 , 什么时候 这 司机 , 冷静地 停止 他的
['hɔ:rsɪz] ,
horses ,
马匹 ,
亨利爵士既惊讶又愤怒，因为车夫冷静地勒住了马。

[kə'menst] ['teɪkɪŋ] [ɔ:f] [ðer; ðər] ['hɑ:rnɪs] ; - - [ænd; ənd] [ɪn'fɔ:rmɪd] [ðə; ði] ['trævələz] , [ðæt] [ðer; ðər] .
commenced taking off their harness ; - - and informed the travellers , that there
开始 采取 离开 他们的 马具 ; - - 和 知情的 这 旅行者 , 那 那里
[mʌst; məst] [ðeɪ] [rɪ'meɪn] ,
must they remain ,
必须 他们 保持 ,
他们开始脱下身上的挽具；——并告知旅客们，他们必须留在那里。

[ʌn'tɪl] [hi:; hi] [hæd; həd] [rɪ'si:vɪd] [sʌm; səm] [ɪn'strʌk(ə)nz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['əʊnər] ,
until he had received some instructions from his owner ,
直到 他 有 已收到 一些 指示 从 他的 所有者 ,
直到他收到主人的一些指示为止。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪk'spektɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [ve'tu:rə] ['li:vɪŋ] [rʊm] [æt; ət] [ə; eɪ] ['leɪtər] ['aʊər] .
which he expected by a vettura leaving Rome at a later hour .
哪个 他 预期的 经过 一个 维图拉 离开 罗马 在 一个 之后 小时 .
他预计会乘坐一辆小巴晚些时候离开罗马。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn] [veɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['brʌðəz] [ɪk'spəʊstə'leɪtɪd] ,
It was in vain that the brothers expostulated ,
它 曾是 在 徒劳 那 这 兄弟 所宣称的 ,
兄弟俩的劝诫毫无用处。

[ænd; ənd] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'gri:mənt] [tu:; tə][sta:p] [wen] [ðeɪ] [pli:zd] , [ɪk'spresɪŋ]
and reminded him of his agreement to stop when they pleased , expressing
和 提醒 他 的 他的 协议 到 停止 什么时候 他们 高兴 , 表达
[ðeɪ; ðər] [dɪ,tɜ:rmi'nei(ə)n] [tu:; tə] [pruʊ'si:d] .
their determination to proceed .
他们的 决心 到 继续 .
他们提醒他，他曾同意在他们想停下来的时候停下来，并表示他们决心继续前进。

[ðə; ði][ˈdraɪvər][wʌz; wəz] [ˈdɒ:gɪd] [ænd; ənd] [ʌn'mu:vɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtrævələz] [hæd; həd] [nɪ'glektɪd]
The driver was dogged and unmoved ; and the travellers had neglected
这 司机 曾是 顽强 和 不动 ; 和 这 旅行者 有 被忽视的
[tu:; tə] [drɔ:] [ʌp][ə; eɪ] [ˈrɪt(ə)n] [ˈbɑ:rgən] ,
to draw up a written bargain ,
到 画 向上 一个 书面 便宜货 ,
司机态度坚决，毫不动摇；而旅客们又忘记签订书面协议。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [pri'kə:ʃn] [æbsə'lu:tli] [ˈnesəseri] [ɪn] [ˈɪtəli] .
which is a precaution absolutely necessary in Italy .
哪个 是 一个 预防 绝对地 必要的 在 意大利 .
这在意大利是绝对必要的预防措施。

[ðeɪ] [su:n] [faʊnd] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv] [bʌt; bət][tu:; tə] [səb'mɪt] .
They soon found they had no alternative but to submit .
他们 很快 成立 他们 有 不 选择 但 到 提交 .
他们很快发现自己别无选择，只能屈服。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [bæd] [greɪs] [ðeɪ] [dɪd][soʊ] ,
It was with a very bad grace they did so ,
它 曾是 和 一个 非常 坏的 优雅 他们 做过 所以 ,
他们这样做非常没有风度。

[fɔ:r; fər] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [hæv; həv][ə; eɪ] [du:] [əb'hɔ:rəns] [ʌv; əv] [ɪmpə'zi(ə)n] .
for Englishmen have a due abhorrence of imposition .
为了 英国人 有 一个 到期的 厌恶 的 征收 .
因为英国人对强加于人的行为深恶痛绝。

[ðeɪ] [æt; ət][lenkθ; lenθ] [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈvi:əkl; ˈvi:hɪkl] - - [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][sʌm; səm] [ˈvi:əmənt]
They at length stepped from the vehicle - - indulged in some vehement
他们 在 长度 步 从 这 车辆 - - 沉溺其中 在 一些 慷慨
[rɪ'mɑ:nstrənsɪz] - - [smaɪld] [æt; ət][ˈtɑ:mpsənz, ˈtɑ:msənz][ˈvɑ:ljəb(ə)l] [eksɪ'kreɪʃənz] ,
remonstrances - - smiled at Thompson's voluble execrations ,
抗议 - - 微笑 在 汤普森的 健谈的 诅咒 ,
他们最终下了车——进行了一番激烈的抗议——对汤普森滔滔不绝的咒骂报以微笑，

[wɪtʃ] [ðeɪ] [faʊnd] [wɜ:r; wər] [ˈi:kwəli] [ʌnə'veɪlɪŋ] - - [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ˈfaɪnəli] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [ɡɪv] [ʌp]
which they found were equally unavailing - - and were finally obliged to give up
哪个 他们 成立 是 同样地 徒劳无功 - - 和 是 最后 有义务 到 给 向上
[ðə; ði] [pɔɪnt] .
the point .
这 观点 .
他们发现这些方法同样无效——最终不得不放弃这个观点。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ʃoʊn] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [smɔ:l] [ru:m] .
They were shown into a small room .
他们 是 所示 进入 一个 小的 房间 .
他们被带进了一间小房间。

[ðə; ði] [tʃi:f] ['inmeits] [wɜ:r; wər][sʌm; səm] ['peɪpl] ['soʊldʒərz][ʌv; əv] ['ʌfɪənli] [er] , [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði]
The chief inmates were some Papal soldiers of ruffianly air , engaged in the
这 首席 囚犯 是 一些 教皇 士兵 的 粗暴地 空气 , 已订婚的 在 这
['klæməərəs] [geɪm] [ʌv; əv]['moro] .
clamorous game of moro .
喧闹的 游戏 的 摩洛 .
主要囚犯是一些粗野无赖的教皇士兵，他们正在玩喧闹的摩洛游戏。

[ʌn'laɪk] [ðə; ði] [kloʊz] [ɔ:rn] ['ɪŋɡlɪ'mən] , [ðer; ðər] [biədʒ] [ænd; ənd] [mə'stæʃiʊz] , [wɜ:r; wər] [ə'laʊd]
Unlike the close shorn Englishmen , their beards and mustachios , were allowed
与amp;不同 这 关闭 剪 英国人 , 他们的 胡须 和 胡子 , 是 允许
[tu:; tə] [groʊ] [tu:; tə] [sʌtʃ] [lenkθ; lenθ] ,
to grow to such length ,
到 生长 到 这样的 长度 ,
与剃着短发的英国人不同，他们的胡须和髭须可以留到这么长。

[æz; əz][tu:; tə][haɪd][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] .
as to hide the greater part of the face .
作为 到 隐藏 这 更大的 部分 的 这 脸 .
以便遮住大部分脸部。

[ðer; ðər]['æniːmeɪtɪd] ['dʒestʃərz] [ænd; ənd] ['sævɪdʒ] ['kaʊntənənsɪz] , [wʊd] [hæv; həv] [ə'kɔ:d] [wel]
Their animated gestures and savage countenances , would have accorded well
他们的 动画 手势 和 野蛮的 面容 , 会 有 同意 出色地
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bəændɪt] [gru:p] [baɪ]['sælvə,tɔ:r] .
with a bandit group by Salvator .
和 一个 土匪 团体 经过 萨尔瓦托 .
他们夸张的手势和凶狠的面容，与萨尔瓦多笔下的匪帮形象十分相符。

[ðə; ði]['lændlɔ:rd] , [æn; ən] [əb'si:kwiəs] ['lɪt(ə)] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [feɪs] ['pregnənt] [wɪð; wɪθ] ['mɪstʃɪvəs]
The landlord , an obsequious little man , with face pregnant with mischievous
这 房东 , 一个 低三下四 小的 男人 , 和 脸 孕 和 恶作剧
['kʌnɪŋ] , [wʌz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] ,
cunning , was watching with interest ,
狡猾 , 曾是 观看 和 兴趣 ,
房东是个谄媚的小个子男人，脸上却透着一丝狡黠，他饶有兴致地看着这一切。

[ðə; ði][tɜ:rnrz][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] ; [ænd; ənd] [ə'sɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [gests] , [tu:; tə] [kwɑ:f] [hɪz; ɪz]['vi:nou]
the turns of the game ; and assisting his guests , to quaff his vino
这 转弯 的 这 游戏 ; 和 协助 他的 客人 , 到 畅饮 他的 葡萄酒
[ɔrdɪnəri:ou] ,
ordinario ,
普通 ,
游戏的转折；以及协助他的客人畅饮他的普通葡萄酒，

[wɪtʃ] [sɜ:r] ['henri] ['æftərwərdz] [faʊnd] [wʌz; wəz][ɔ:rd(ə)nerɪ] [ɪ'nʌf] .
which Sir Henry afterwards found was ordinary enough .
哪个 先生 亨利 然后 成立 曾是 普通的 足够的 .
亨利爵士后来发现这很普通。

- [ekwə'nɪməti] [ʌv; əv] ['tempər] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [kən'sɪdərəbli] [dɪ'stɜ:rbd] .
Delmé's equanimity of temper was already considerably disturbed .
- 平静 的 脾气 曾是 已经 相当 不安 .
德尔梅的性情已经相当不稳定了。

[ðə; ði]['skænti] [ə,kɑ:mə'deɪf(ə)n] [ə'fɔ:d] [ðem; ðəm] , [baɪ][noʊ] [mi:nz] [dɪ'mɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['kɑ:lər] ;
The scanty accommodation afforded them , by no means diminished his choler ;
这 稀少 住宿 提供 他们 , 经过 不 方法 减少 他的 霍乱 ;
他们所住的简陋住所丝毫没有减轻他的怒火；

[wɪtʃ] [hiː; hi][bɪˈɡæn][tuː; tə][ɪkˈspend][ɑːn][ðə; ði] [ˈɑːbstɪnət] [ˈdraɪvər] , [huː] [hæd; həd] [ˈfɑːləʊd] [ðem; ðəm]
which he began to expend on the obstinate driver , who had followed them
哪个 他 开始 到 花费 在 这 顽固 司机 , WHO 有 随后 他们
[ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,
into the room ,
进入 这 房间 ,

他开始把钱花在那个固执的司机身上, 那个司机一路跟着他们进了房间。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈbɪzɪli] [ˈpleɪsɪŋ] [tʃerz] [raʊnd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][teɪblz] .
and was busily placing chairs round one of the tables .
和 曾是 忙碌地 放置 椅子 圆形的 一 的 这 表格 .

他正忙着在其中一张桌子周围摆放椅子。

" [siː] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][get][fɔːr; fər] [ˈsʌpər] , [juː; jʊ] [ˈræskl] ! "
" See what you can get for supper , you rascal ! "
" 看 什么 你 能 得到 为了 晚餐 , 你 恶棍 ! "

“看看你晚饭能吃到什么, 你这小淘气!”

" [siːnˈjɔːreɪ] !
" Signore !
" 先生 !

“先生!”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [ˈeksələnt] [faʊlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈveri] [best] [waɪn][ʌv; əv] [vɛˈlettri] .
there are some excellent fowls , and the very best wine of Velletri .
那里 是 一些 出色的 家禽 , 和 这 非常 最好的 葡萄酒 的 韦莱特里 .

这里有品质上乘的家禽, 还有韦莱特里最好的葡萄酒。

" [ðə; ði] [waɪn] [wʌz; wəz] [prəˈduːst] [ænd; ənd] [pruːvd] [ˈvɪnɪgər] .
" The wine was produced and proved vinegar .
" 这 葡萄酒 曾是 生产 和 已证实 醋 .

“酿造出来的酒竟然是醋。”

[ðə; ði][hoʊst] [ˈbʌslɪd] [əˈweɪ] [laʊd][ɪn][ɪts] [preɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] [ˈæftərwərdz] ,
The host bustled away loud in its praise , and a few seconds afterwards ,
这 主持人 熙熙攘攘 离开 大声 在 它是 称赞 , 和 一个 很少 秒 然后 ,

主持人大声赞扬着, 忙碌地离开, 几秒钟后,

[ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [ˈʃriːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈvetərən] [ˈtenənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpəʊltri] [jɑːrd] , [wɔːrnd] [ðem; ðəm] [ðæt]
the dying shriek of a veteran tenant of the poultry yard , warned them that
这 垂死 尖叫 的 一个 老将 租户 的 这 家禽 院子 , 警告 他们 那
[ˈsʌpər] [wʌz; wəz] [prɪˈpeərɪŋ] .
supper was preparing .
晚餐 曾是 准备 .

一只老家禽临终前的哀嚎, 预示着晚餐即将开始。

" [ˈtɒmpsn] ! " [sed] [dʒɔːrdʒ] , [ˈræðər] [ˈlæŋɡwɪdli] , " [duː] , [laɪk][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈfeləʊ] ,
" Thompson ! " said George , rather languidly , " do , like a good fellow ,
" 汤普森 ! " 说 乔治 , 相当 懒洋洋地 , " 做 , 喜欢 一个 好的 同伴 ,

“汤普森! “乔治懒洋洋地说, “像个好伙计一样去做吧。”

[siː] [ðæt] [ðeɪ] [pʊt][noʊ][ˈɡɑːrɪk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [faʊl] ! "
see that they put no garlic with the fowl ! "
看 那 他们 放 不 蒜 和 这 鸡 ! "

注意别在鸡里放大蒜!

" [aɪ] [wɪl] , [sɜːr] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [dəˈmestɪk] ; " [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪn] , [ˈmɪstər] . [dʒɔːrdʒ] , [siːmz]
" I will , Sir , " replied the domestic ; " and the wine , Mr . George , seems
" 我 将要 , 先生 , " 回复 这 国内的 ; " 和 这 葡萄酒 , 先生 : 乔治 , 似乎
[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] .
none of the best .
没有任何 的 这 最好的 .

“好的, 先生, “佣人回答说; “乔治先生, 这酒好像不是最好的。”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][flæsk][ʌv; əv][ˈbrændɪ] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈrʌmb(ə)] . "

I have a flask of brandy in the rumble .
我 有 一个 烧瓶 的 白兰地 在 这 隆隆 . "

我车里藏着一瓶白兰地。

" [dʒʌst][ðə; ðɪ] [θɪŋ] ！ " [sed] [sɜ:r] ['henri] .

" Just the thing ! " said Sir Henry .
" 只是 这 事物 ！ " 说 先生 亨利 .

“正是我们需要的！”亨利爵士说道。

[tu:; tə][ðer; ðər] [sər'praɪz] , [ðə; ðɪ][ˈlændlɔ:rd] ['prɒfəd] ['ʃʊgər] [ænd; ənd] ['lemənz] .

To their surprise , the landlord proffered sugar and lemons .
到 他们的 惊喜 , 这 房东 提供的 糖 和 柠檬 .

令他们惊讶的是，房东竟然提供了糖和柠檬。

[sɜ:r] ['henri:z] ['kaʊntənəns] ['sʌmwʌt] ['braɪtnd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [dɪ'klerd] [hi:; hi] [wʊd] [meɪk]

Sir Henry's countenance somewhat brightened , and he declared he would make
先生 亨利的 面容 有些 明亮 , 和 他 声明 他 会 制作

[pʌnt] .
punch .
冲床 .

亨利爵士的脸色稍稍好转了一些，他宣布他要调制潘趣酒。

[pʌnt] ！

Punch !
冲床 ！

冲床！

[ðəʊ] [dʒʌst] [taɪp] [ʌv; əv][ˈmætrɪməʊni] ！

thou just type of matrimony !
你 只是 类型 的 婚姻 ！

你只是婚姻的一种类型！

[ðəɪ] [ɪn'gri:diənts] [ʌv; əv] [swi:ts] [ænd; ənd] ['bɪtərz] [soʊ] [ˈɑ:rtfəli] ['blendɪd] , [ðæt] [wi:; wi] [noʊ] [nɑ:t] [wɪt]

thy ingredients of sweets and bitters so artfully blended , that we know not which
你的 原料 的 糖果 和 苦味酒 所以 巧妙地 混合 , 那 我们 知道 不是 哪个

[pri'dɑ:minet] ,
predominate ,
占主导地位 ,

你的配方中甜味和苦味混合得如此巧妙，以至于我们无法分辨哪一种味道占主导地位。

- - [soʊ] [dɪ'septɪv] , [tu:] , [ðæt] [wi:; wi] [ɪm'baɪb] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd][ˈpʊʊt(ə)nt] [dræfts] ,

- - so deceptive , too , that we imbibe long and potent draughts ,
- - 所以 欺骗性的 , 也 , 那 我们 吸收 长的 和 强效 起草 ,

——而且它还如此具有欺骗性，以至于我们喝下了长而浓烈的酒。

[nɔ:r] [ə'weɪk] [tu:; tə][ə; eɪ] ['kɑ:nʃəs nə s] [ʌv; əv][ðəɪ] ['paʊər] , [tɪl] [ə'wʊʊk] [baɪ] ['hedər k]

nor awake to a consciousness of thy power , till awoke by headache .
也不 醒 到 一个 意识 的 你的 力量 , 直到 醒来 经过 头痛 .

直到头痛惊醒，你才会意识到自己的力量。

[heɪl] [tu:; tə] [ðɪ:] ！

Hail to thee !
冰雹 到 你 ！

向你致敬！

[ɔ:l] [heɪl] ！

all hail !
全部 冰雹 ！

万岁！

[ðai] ['veri] [neim] , [i:kt] [aʊt][bai] [ðain] [ə'prɒʊpriət] [rɪ'septək(ə)l] ,
Thy very name , eked out by thine appropriate receptacle ,
你的 非常 姓名 , eked 出去 经过 你的 合适的 容器 ,
你的名字, 由你合适的容器慢慢地表达出来,

[ˈræptʃəz] [pæst] - - [bɪdz] [ju: 'es] [ə'pri:ʃiət] [dʒɔɪz][ˈprez(ə)nt] - - [ænd; ənd][en'dʒɔɪnz][ju: 'es][ˈdu:li]
recals raptures past - - bids us appreciate joys present - - and enjoins us duly
回忆 狂喜 过去的 - - 出价 我们 欣赏 喜悦 展示 - - 和 责令 我们 正式地
[tu:; tə] ['revərəns] [ði:] ,
to reverence thee ,
到 尊敬 你 ,
它唤起我们过去的狂喜——劝勉我们珍惜当下的快乐——并告诫我们应当敬畏你,

[ɪf] [wi:; wi] [hoʊp] [fɔ:r; fər][dʒɔɪz][ɪn] [fju'tʊrəti] .
if we hope for joys in futurity .
如果 我们 希望 为了 喜悦 在 未来 .
如果我们希望在未来获得快乐。

[ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] [pʌntʃ] !
A bowl of punch !
一个 碗 的 冲床 !
一碗潘趣酒!

[i:tʃ] ['meri] ['bækənəl] ['raɪzɪz][æt; ət][ðə; ði][kɔ:l] !
each merry bacchanal rises at the call !
每个 欢乐 酒神节 上升 在 这 称呼 !
每一声欢快的酒神狂欢都响应号召而起身!

[ˈmɑ:dərət] ['bækənəl] [ɔ:l] !
Moderate bacchanals all !
缓和 酒神节 全部 !
适度狂欢!

[fɔ:r; fər] [wer] [ɪz][ðə; ði] [ə'bændənd] [sɔ:t] , [hu:] [wʊd] [nɑ:t] ['ræðər] [doʊl] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['fɪlθi] ['lu:kər] ,
for where is the abandoned sot , who would not rather dole out his filthy lucre ,
为了 在哪里 是 这 弃 酒 , WHO 会 不是 相当 救济金 出去 他的 污秽 利润 ,
那被遗弃的酒鬼在哪里? 他宁愿不肯慷慨地分发他那肮脏的钱财。

[ɑ:n][æn; ən] [ɪn'kri:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪr] ['ælkəʊ,hɔ:l] - - [ðæn; ðən][ɪk'spend][aɪ 'ti:][ɑ:n] [ðoʊz] ['ɡreɪtʃ(ə)l]
on an increase of the mere alcohol - - than expend it on those grateful
在 一个 增加 的 这 仅仅 酒精 - - 比 花费 它 在 那些 感激的
[ˈædʒʌŋkts] , [wɪtʃ] ,
adjuncts , which ,
附属品 , 哪个 ,
与其增加酒精的摄入量, 不如把钱花在那些令人感激的佐料上,

[ˈθroʊɪŋ] [ə; eɪ][ˈɡreɪsf(ə)l] [veɪl][ˈoʊvər] [ðæt] ['spɪrɪts] ['ɡroʊsnəs] , [ɪm'pɑ:rt][tu:; tə][aɪ 'ti:][ɪts] [tʃi:f] [ænd; ənd]
throwing a graceful veil over that spirit's grossness , impart to it its chief and
投掷 一个 优美 面纱 超过 那 精神的 恶心 , 传授 到 它 它是 首席 和
[ɪts] [best] [ə'trækʃ(ə)n] .
its best attraction .
它是最好的 景点 .
用优雅的面纱掩盖那精灵的粗俗, 赋予它最主要、最美好的吸引力。

[ʌp] ['raɪzɪz] [ðən] [i:tʃ] ['hɑ:rti] ['bækənəl] !
Up rises then each hearty bacchanal !
向上 上升 然后 每个 爽朗 酒神节 !
然后, 一场场酣畅淋漓的狂欢开始了!

[θraɪs] [ˈweɪvɪŋ] [ðə; ði] [kɪlɪr] [ˈtɪŋklɪŋ] [ˈkrɪst(ə)l] , [er] [hiː; hi] [iˈmɪts] [ðæt] [ˈdʒɔɪfl] [bɜːrst] , [freɪ] [frʌm; frəm]
thrice waving the clear tinkling crystal , ere he emits that joyful burst , fresh from
三次 挥手 这 清除 叮叮当当 水晶 , 埃雷 他 发出 那 快乐 爆裂 , 新鲜的 从
[ðə; ði] [hɑːrt] ,
the heart ,
这 心 ,

他三次挥舞着清澈叮当作响的水晶，然后发出了一声发自内心的喜悦呐喊。

[wɪtʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʌŋkənˈtroʊld] [iˈmoʊʃ(ə)n] , [miːts] [ðə; ði] [ɪr] [ˈhʌski] [ænd; ənd] [ɪndɪˈstrɪŋkt] .
which from his uncontrolled emotion , meets the ear husky and indistinct .
哪个 从 他的 不受控制 情感 , 满足 这 耳朵 沙哑 和 模糊 .
他的情绪失控，导致耳朵沙哑，声音含糊不清。

- [skwiːzd] [ðə; ði] [ˈlemənz] [ɪntuː][nɑːt][ə; eɪ][bæd] [ˈsʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [boʊl] , [vɪz] .
Delmé squeezed the lemons into not a bad substitute for a bowl , viz .
- 挤压 这 柠檬 进入 不是 一个 坏的 代替 为了 一个 碗 , 即 .
德尔梅将柠檬汁挤入一个还算不错的碗的替代品中，即：

[ə; eɪ] [red] [ˈzːrθn] [veɪs] [ʌv; əv] [rʌf] [ˈwɜːrkmənʃɪp] , [bʌt; bət] [ˈelɪɡənt] [ˈʃeɪp] , [ˈsʌmwʌt]
a red earthen vase of rough workmanship , but elegant shape , somewhat
一个 红色的 土 花瓶 的 粗糙的 做工 , 但 优雅的 形状 , 有些
[rɪˈzemblɪŋ] [ə; eɪ][ˈmɑːdərn] [waɪn] [ˈkuːlər] .
resembling a modern wine cooler .
类似 一个 现代的 葡萄酒 冷却器 .
一个做工粗糙但造型优雅的红色陶土花瓶，有点像现代的葡萄酒冷却器。

[dʒɔːrdʒ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [dɔːr] , [ˈwɪstfəli] [ˈlʊkɪŋ] [ˈʌpwərd] ; [wen] [hiː; hi] [rɪˈmɑːkt] [æŋ; ən]
George stood at the inn door , wistfully looking upward ; when he remarked an
乔治 站立 在 这 客栈 门 , 怅然地 寻找 向上 ; 什么时候 他 评论 一个
[ɪnˈtelɪdʒənt] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˈfɔːrˈtiːn] ,
intelligent boy of fourteen ,
聪明的 男生 的 十四 ,
乔治站在旅店门口，怅然地抬头望着天空；这时他注意到一个十四岁左右的聪明男孩，

[wɪð; wɪθ][dɑːrk] [ˈpɪrsɪŋ] [aɪz] , [əbˈzəvɪŋ, ɔb-][hɪm; ɪm] [ˈsʌmwʌt] [ˈzːrɪnstli] .
with dark piercing eyes , observing him somewhat earnestly .
和 黑暗的 冲孔 眼睛 , 观察 他 有些 切实 .
她用深邃的眼神，带着几分认真地观察着他。

[ɑːn] [ˈfaɪndɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈnoʊtɪst] ,
On finding he was noticed ,
在 寻找 他 曾是 注意到 ,
发现自己被人注意到后，

[hiː; hi] [əˈprəʊtʃt] [wɪð; wɪθ][æŋ; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪnˈdʒenjuəs] [ɪmˈbærəsmənt] - - [pʊld] [ɔːf][hɪz; ɪz][kæp] - -
he approached with an air of ingenuous embarrassment - - pulled off his cap - -
他 接近 和 一个 空气 的 天真无邪 尴尬 - - 拉 离开 他的 帽 - -
[ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ɪŋkwəri] ,
and said in a tone of enquiry ,
和 说 在 一个 语气 的 询问 ,
他带着一丝天真尴尬的神情走上前去——摘下帽子——用询问的语气说道：

" [ən] [siːnˈjɔːreɪ] [ˈɪŋɡliːz] ? "
" **Un Signore Inglese ?** "
" 联合国 先生 英语 ? "
“Un Signore Inglese?”

" [jes] ! [maɪ] [faɪn] [ˈfeləʊ] !
" **Yes ! my fine fellow !**
" 是的 ! 我的 美好的 同伴 !
“是的！我的好伙计！”

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][em 'i:][ɔ:r][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪ] ? "

Do you know anything of me or the English ? "

做 你 知道 任何事物 的 我 或者 这 英语 ? "

你对我和英国人有什么了解吗？

" [oʊ] [jes] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] [vɪ'væsəti] , [rɪ'pleɪsɪn] [hɪz; ɪz][kæp] , " [aɪ][hæv; həv] ['trævlɪd] [ɪn]

" Oh yes ! " replied the boy with vivacity , replacing his cap , " I have travelled in

" 哦 是的 ! " 回复 这 男生 和 活泼 , 替换 他的 帽 , " 我 有 旅行 在

[ˈɪŋɡlənd] ,

England ,

英格兰 ,

“哦，是的！”男孩精神抖擞地回答，一边重新戴上帽子，“我去过英国旅行。”

[ænd; ʌnd][laɪk] ['lʌndən] ['veri] [mʌt] .

and like London very much .

和 喜欢 伦敦 非常 很多 .

而且我很喜欢伦敦。

" [dʒɔ:rdʒ] [kən'və:st] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] ; [ænd; ʌnd] [faʊnd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi]

" George conversed with him for some time ; and found him to be

" 乔治 交谈 和 他 为了 一些 时间 ; 和 成立 他 到 是

[wʌn][ʌv; əv] [ðæt] [klæs] ,

one of that class ,

一 的 那 班级 ,

乔治和他交谈了一段时间，发现他也是那种人。

[hu:z] ['nʌmbəz] [meɪk] [ju: 'es] [ʌn'maɪndfɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['wʌnts] [ɔ:r][ðer; ðər] ['loʊnlinəs] ; [hu:] [i:k] [aʊt]

whose numbers make us unmindful of their wants or their loneliness ; who eke out

谁 数字 制作 我们 漫不经心 的 他们的 想要 或者 他们的 孤独 ; WHO 埃克 出去

[ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['pɪt(ə)ns] ,

a miserable pittance ,

一个 悲惨的 微不足道 ,

他们的人数众多，让我们忽略了他们的需求和孤独；他们只能勉强糊口，争取微薄的收入。

[baɪ] ['kæriɪŋ] [bʌsts] [ʌv; əv]['plæstər] - [ʌv; əv] - ['pærɪs] - - ['graɪndɪŋ] [ɑ:n][æn; ən][ˈɔ:rgən] - - [ɔ:r] [dɪ'spleɪŋ]

by carrying busts of plaster - of - Paris - - grinding on an organ - - or displaying

经过 携带 半身像 的 石膏 - 的 - 巴黎 - - 研磨 在 一个 器官 - - 或者 显示

[θru:] ['jʊrəp] , [ðə; ði] [trɪks] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['pu:dl] [dɔ:g] ,

through Europe , the tricks of some poodle dog ,

通过 欧洲 , 这 技巧 的 一些 贵宾犬 狗 ,

通过携带石膏半身像——在风琴上研磨——或在欧洲各地展示某些贵宾犬的把戏，

[ɔ:r][ðə; ði] [ˌeksən'trɪsɪti:z] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌŋki] [dɪs'gaɪzd] [ɪn]['skɑ:rlət] .

or the eccentricities of a monkey disguised in scarlet .

或者 这 怪癖 的 一个 猴 伪装 在 猩红 .

或者，一只伪装成猩红色猴子的怪癖。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [rer] [ðæt] [ði:z] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv] ['ɪtəli] [soʊ][fɑ:r] [saʊθ] ;

It is rare that these come from a part of Italy so far south ;

它 是 稀有的 那 这些 来 从 一个 部分 的 意大利 所以 远的 南 ;

这些产自意大利如此南部的地区的情况非常罕见；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] , [ðæt] [dʒu:'zɛpɪz] ['fɑ:ðər] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['kæriər] ,

but it appeared in this instance , that Giuseppe's father being a carrier ,

但 它 出现 在 这 实例 , 那 朱塞佩的 父亲 存在 一个 载体 ,

但就此事而言，朱塞佩的父亲似乎是一名携带者，

[hæd; həd][ˈteɪkən][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə][mɪ'læn] - - [hæd; həd][ðer; ðər] [met] [ə; eɪ] [frend] ,

had taken him with him to Milan - - had there met a friend ,

有 已采取 他 和 他 到 米兰 - - 有 那里 遇见 一个 朋友 ,

他曾带他去米兰——在那里他遇到了一位朋友，

[rɪtʃ] [ɪn][æn; ən][ˈɔːrgən][ænd; ənd][ˈpɔːrkjupən] - - [ænd; ənd][hæd; həd] [ɪnˈtrʌstɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
rich in an organ and porcupine - - and had entrusted the boy to his
富有的 在 一个 器官 和 豪猪 - - 和 有 受托 这 男生 到 他的
[ker] ,
care ,
关心 ,

他拥有丰富的器官和豪猪——并将这个男孩托付给了他照顾，

[ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [siː] [ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrtʃən] .
in order that he might see the world , and make his fortune .
在 命令 那 他 可能 看 这 世界 , 和 制作 他的 财富 .

以便他能看看世界，并发家致富。

[dʒɪˈsepɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈnærətɪv] [ʌ; əv][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)] [ɪˈvents] , [ðæt] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
Giuseppe gave a narrative of some little events , that had occurred to him
朱塞佩 给予 一个 叙述 的 一些 小的 活动 , 那 有 发生 到 他
[ˈdɒrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈwɑːndərɪŋz] ,
during his wanderings ,
期间 他的 漫游 ,

朱塞佩讲述了他 在游历途中发生的一些小事。

[wɪtʃ] [ˈɡreɪtli] [ˈɪntrəstɪd] [dʒɔːrdʒ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈfaɪnəli] [kənˈkluːdɪd] ,
which greatly interested George ; and he finally concluded ,
哪个 非常 感兴趣的 乔治 ; 和 他 最后 结束 ,

乔治对此非常感兴趣；他最终总结道：

[baɪ] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [naʊ] [rɪˈtaɪərd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [pleɪs] [æt; ət][bɑːrbəˈriːni] ,
by saying that his father had now retired to his native place at Barberini ,
经过 说 那 他的 父亲 有 现在 退休 到 他的 本国的 地方 在 巴贝里尼 ,

他说他父亲现在已经退休回到了位于巴贝里尼的家乡。

[wer] [ˈmeni] [stˈreɪndʒəz] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] " - .
where many strangers came to see the " antichità .
在哪里 许多 陌生人 来了 到 看 这 " - .

许多陌生人前来参观“antichità”。

" [dʒɔːrdʒ] , [ɑːn] [rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡaɪd] [bʊk] , [faʊnd] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ðə; ði] [keɪs] ;
" **George , on referring to the guide book , found that this was indeed the case ;**
" 乔治 , 在 指 到 这 指导 书 , 成立 那 这 曾是 的确 这 案件 ;

乔治查阅了旅游指南后发现情况确实如此；

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪˈsɔːlə][bɑːrbəˈriːni][ɪz] [mɑːrkt] [æz; əz][ðə; ði] [saɪt][ʌ; əv] [ˈeɪnʃənt] [ˈviː, aɪ] , [ðə; ði][ˈraɪv(ə)] [ʌ; əv]
and that Isola Barberini is marked as the site of ancient Veii , the rival of
和 那 伊索拉 巴贝里尼 是 标记 作为 这 地点 的 古老的 维伊 , 这 竞争对手 的
[jʌŋ] [roʊm] .
young Rome .
年轻的 罗马 .

巴贝里尼岛被认为是古罗马的竞争对手维伊城遗址。

" [ænd; ənd] [wen] [duː;][juː; jʊ][ɡoʊ][ðər; ðər] , [ˈjʌŋstər] , [ænd; ənd] [haʊ] [fɑːr][ɪz][aɪˈtiː][frʌm; frəm] [ðɪs] ? "
" **And when do you go there , youngster , and how far is it from this ? "**
" 和 什么时候 做 你 去 那里 , 青少年 , 和 如何 远的是 它 从 这 ? "

“那你什么时候去那里，孩子？离这里有多远？”

" [aɪ][eɪˈem][ˈɡoʊɪŋ] [naʊ] , [siːnˈjɔːreɪ] , [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˈsʌpər] .
" **I am going now , Signore , to be in time for supper .**
" 我 是 去 现在 , 先生 , 到 是 在 时间 为了 晚餐 .

“先生，我现在要走了，这样才能赶上吃晚饭。”

[aɪˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ] - [ˈpɪkələʊs][ˈdʒaɪroʊs] - [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] ;
It is only a ' piccolo giro ' across the fields ;
它 是 仅有的 一个 - 短笛 巡回赛 - 穿过 这 字段 ;

这只是穿越田野的一次“小环游”；

[ænd; ənd] [lʊks] [æz; əz] [wel] [baɪ] ['muːnlaɪt] [æz; əz][æt; ət] ['eni] [ˈʌðər] [taɪm] . "
and looks as well by moonlight as at any other time . "

和 看起来 作为 出色地 经过 月光 作为 在 任何 其他 时间 . "

即使在月光下，它也和其他任何时候一样美丽。
" [ɑː] ! " [rɪˈplaɪd] [dʒɔːrdʒ] , " [aɪ] [wɒd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [juː; jʊ] .
" **Ah !** " **replied** **George** , " **I would** **be** **glad** **to** **accompany** **you** .
" 啊 ! " 回复 乔治 , " 我 会 是 高兴的 到 陪伴 你 .

“啊！”乔治回答说，“我很乐意陪你一起去。”

[ˈhenri] , " [sed] [hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] ,
Henry , " **said** **he** , **as** **he** **entered** **the** **room** **of** **the** **inn** ,
亨利 , " 说 他 , 作为 他 进入 这 房间 的 这 客栈 ,
“亨利,”他一边说着，一边走进客栈的房间。

" [aɪ][eɪˈem] [əˈweɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈklæsɪk] [ɪkˈskɜːrʒ(ə)n][tuː; tə][ˈviːaɪ] .
" **I** **am** **away** **on** **a** **classic** **excursion** **to** **Veii** .
" 我 是 离开 在 一个 经典的 短途旅行 到 维伊 .
“我正在前往维伊进行一次经典的远足。”

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [ˈlʌvli] - - [aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ˈeksələnt] [gaɪd] - - [ænd; ənd][jæl; jəl][biː; bi] [bæk] [brɪˈfɔːr]
The **night** **is** **lovely** - - **I** **have** **an** **excellent** **guide** - - **and** **shall** **be** **back** **before**
这 夜晚 是 迷人的 - - 我 有 一个 出色的 指导 - - 和 将 是 后退 前
[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈfɪnɪʃt] [jɔː; jər] [pʌntʃ] [ˈmeɪkɪŋ] .
you **have** **finished** **your** **punch** **making** .
你 有 完成的 你的 冲床 制作 .
今晚的夜色很美——我有一位很棒的向导——在你完成潘趣酒制作之前，我就会回来。

" [duː][let][emˈiː][goʊ] !
" **Do** **let** **me** **go** !
" 做 让 我 去 !
“放我走吧！ ”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈloʊə-d] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [swæm][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
" **and** **he** **lowered** **his** **voice** , **and** **the** **tears** **swam** **in** **his** **eyes** ,
" 和 他 降低 他的 嗓音 , 和 这 眼泪 游泳 在 他的 眼睛 ,
他压低了声音，泪水盈满了眼眶。

" [aɪ] [ˈkænəːt] [ɪnˈdɔːr] [ðɪːz] [ruːd] [saʊndz] [ʌv; əv] [ˈmerɪmənt] ,
" **I** **cannot** **endure** **these** **rude** **sounds** **of** **merriment** ,
" 我 不能 忍受 这些 粗鲁的 声音 的 欢乐 ,
“我无法忍受这些粗俗的欢闹声，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['muːnlaɪt] [wɔːk] [wɪl] [æt; ət] [liːst] [əˈfɔːrd] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] [ðʌs] [peɪn][emˈiː] .
and **a** **moonlight** **walk** **will** **at** **least** **afford** **nothing** **that** **can** **thus** **pain** **me** .
和 一个 月光 走 将要 在 至少 买得起 没有什么 那 能 因此 疼痛 我 .
而月光下的散步至少不会给我带来任何痛苦。

" [sɜːr] [ˈhenri] [lʊkt] [aʊt] .
" **Sir** **Henry** **looked** **out** .
" 先生 亨利 看起来 出去 .
亨利爵士向外望去。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [faɪn] .
The **night** **was** **perfectly** **fine** .
这 夜晚 曾是 完美 美好的 .
那晚一切都很好。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpez(ə)nt] , [ɔ:l] [ˈwɪlɪŋnəs] , [hæd; həd] [ɔ:lˈredi] [ˈʃʊldərd] [hɪz; ɪz][ˈbʌnd(ə)l] , [ænd; ənd]
The young peasant , all willingness , had already shouldered his bundle , and
这 年轻的 农民 , 全部 意愿 , 有 已经 肩部 他的 捆 , 和
[wʌz; wəz] [prɪˈpeərɪŋ] [tu:; tə] [mu:v] [ˈfɔ:rwərd] .
was preparing to move forward .
曾是 准备 到 移动 向前 .
这位年轻的农夫兴高采烈地背起了行囊，准备向前走去。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][bi; bi] [leɪt] , [dʒɔ:rdʒ] , " [sed] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] , [əˈsentɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
" You must not be late , George , " said his brother , assenting to his
" 你 必须 不是 是 晚的 , 乔治 , " 说 他的 兄弟 , 同意 到 他的
[prəˈpəʊz(ə)l] .
proposal .
提议 .
“乔治，你可不能迟到，”他的兄弟说道，同意了他的提议。

" [du:][nɑ:t] [steɪ] [tu:] [lɔ:ŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈru:ɪnz] .
" Do not stay too long about the ruins .
" 做 不是 停留 也 长的 关于 这 废墟 .
不要在废墟附近停留太久。

[rɪˈmembər] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] [sti:l] [ˈdelɪkət] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][jæl; jəl] [weɪt] [ˈsʌpər] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
Remember that you are still delicate , and that I shall wait supper for you .
记住 那 你 是 仍然 精美的 , 和 那 我 将 等待 晚餐 为了 你 .
记住你身体还很虚弱，我会等你吃晚饭。

" [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [led] [ɑ:n] , [dʒɔ:rdʒ] [ˈfa:ləʊd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [fʊt] [pæθ] ,
" As the boy led on , George followed him in a foot path ,
" 作为 这 男生 引领 在 , 乔治 随后 他 在 一个 脚 小路 ,
男孩走在前面，乔治沿着小路跟在他后面。

[wɪtʃ] [led] [θru:] [fi:ldz] [ʌv; əv] [ˈmedəʊ] [lənd] , [kɔ:rn] , [ænd; ənd] [raɪ] .
which led through fields of meadow land , corn , and rye .
哪个 引领 通过 字段 的 草地 土地 , 玉米 , 和 黑麦 .
这条路穿过草地、玉米地和黑麦地。

[ðə; ði][ˈfaɪər] - [flaɪz] - - [ˈmɪmɪk] [ˈmi:ti:əz] - - [wɜ:r; wər] [ˈɡɪdɪli] [ˈwɪŋɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [frʌm; frəm] [bʊʃ]
The fire - flies - - mimic meteors - - were giddily winging their way from bush
这 火 - 苍蝇 - - 模仿 流星 - - 是 欣喜若狂 翅膀 他们的 方式 从 衬套
[tu:; tə] [bʊʃ] , - - [ˈɪlu:mɪŋ] [ðə; ði] [ˈætməsfɪr] ,
to bush , - - illuming the atmosphere ,
到 衬套 , - - 照明 这 气氛 ,
萤火虫——模仿流星——欢快地飞来飞去，从一丛灌木飞到另一丛灌木，照亮了大气层。

[ænd; ənd] [ɪmˈpɑ:rtɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [si:n] [ə; eɪ] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ˈbju:ti] ,
and imparting to the scene a glittering beauty ,
和 传授 到 这 场景 一个 闪闪发光 美丽 ,
并为这景象增添了璀璨的美感。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈsʌmə] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈnɔ:rðərn] [klaɪm] [ˈkænɑ:t] [bəʊst] .
which a summer night in a northern clime cannot boast .
哪个 一个 夏天 夜晚 在 一个 北方 气候 不能 夸 .
这是北方夏夜所无法比拟的。

[æz; əz] [ðeɪ] [əˈprəʊtʃt] [ˈsʌmwʌt] [ˈnɪrər] [tu:; tə][ðə; ði][ˈhæmlət] , [ðer; ðər] [kɔ:rs] [wʌz; wəz][ˈoʊvər]
As they approached somewhat nearer to the hamlet , their course was over
作为 他们 接近 有些 更近 到 这 村庄 , 他们的 课程 曾是 超过
[graʊnd] [mɔ:r] [ˈrʌɡɪd] ;
ground more rugged ;
地面 更多的 崎岖 ;
当他们离村庄越来越近时，他们所走的路也变得更加崎岖不平；

[ænd; ənd][ðə; ði][dis'dʒɔɪntɪd] ['frægmənts] [ʌv; əv] ['rɑ:ks] [stru:d] , [ænd; ənd][æt; ət] ['ɪntərvlz] [əb'strʌktɪd] ,
and the disjointed fragments of rocks strewn , and at intervals obstructed ,
和 这 脱节的 片段 的 岩石 散落的 , 和 在 间隔 受阻 ,
[ðə; ði] [pæθ] .
the path .
这 小路 .

散落在路上的碎石不时阻碍着道路通行。

[ðə; ði] ['kɒtɪdʒz] [wɜ:r; wər] [su:n] [ri:tʃt] .
The cottages were soon reached .
这 小屋 是 很快 达到 .
他们很快就到达了小屋。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒɜ:z] [wɜ:r; wər][ɔ:l][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [d'welɪŋz] , ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər][læst] [mi:l] [fɔ:r; fər]
The villagers were all in front of their dwellings , taking their last meal for
这 村民们 是 全部 在 正面 的 他们的 住宅 , 采取 他们的 最后的 一顿饭 为了
[ðə; ði] [deɪ] ,
the day ,
这 天 ,

村民们都聚集在自家门前，享用着一天中的最后一餐。

[ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] .
in the open air .
在 这 打开 空气 .
在露天。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gaɪd] [stɔ:pɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑ:tɪdʒ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)][ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] .
The young guide stopped in front of a cottage , a little apart from the rest .
这 年轻的 指导 停止 在 正面 的 一个 小屋 , 一个 小的 除 从 这 休息 .
年轻的向导停在一间小屋前，这间小屋与其他房屋稍稍分开一些。

[ðə; ði]['fæməli][pɑ:rti][wɜ:r; wər] ['sɪ:tɪd] [raʊnd] [ə; eɪ] [ru:d] ['teɪbl] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [pleɪts] [ænd; ənd]
The family party were seated round a rude table , on which were plates and
这 家庭 派对 是 坐着 圆形的 一个 粗鲁的 桌子 , 在 哪个 是 盘子 和
[næpkɪnz] .
napkins .
餐巾纸 .

一家人围坐在一张简陋的桌子旁，桌子上摆着盘子和餐巾。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] - - [ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)ld] [oʊld][mæn] ,
Before the master of the house - - a wrinkled old man ,
前 这 掌握 的 这 房子 - - 一个 皱 老的 男人 ,
在这家的主人——一位满脸皱纹的老人——面前，

[wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] [greɪ] [her] - - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['smoʊkɪŋ] [tʃu'ri:ŋ,tə'ri:n][ʌv; əv] [bred] [su:p] ,
with long grey hair - - was a smoking tureen of bread soup ,
和 长的 灰色的 头发 - - 曾是 一个 吸烟 汤碗 的 面包 汤 ,
她有着长长的灰发——就像一碗冒着烟的面包汤。

['oʊvər] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['sprɪŋklɪŋ] [sʌm; səm]['greɪtɪd] ['pɑ:rməzɑ:n,'pɑ:rməzæn]
over which he was in the act of sprinkling some grated Parmesan
超过 哪个 他 曾是 在 这 行为 的 洒 一些 磨碎的 帕尔马干酪
[tʃi:z] .
cheese .
奶酪 .

他当时正在往上面撒一些磨碎的帕尔马干酪。

[ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] [ɡriːn] [fɪɡz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈwɔːtər] [ˈmelən] - - [ðə; ði] - - [meɪd] [ʌp]
A plate of green figs , and a large water melon - - the cocomero - - made up
一个 盘子 的 绿色的 无花果 , 和 一个 大的 水 瓜 - - 这 - - 制成 向上
[ðə; ði] [rɪˈpæst] .
the repast .
这 餐饮 .

一盘青无花果和一个大西瓜——cocomero——组成了这顿饭。

" [dʒɪˈsepi] !
" Giuseppe !
" 朱塞佩 !

“朱塞佩！

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [leɪt] [fɔːr; fər] [ˈsʌpər] , " [sed] [ðə; ði][oʊld] [ˈpeɪtriɑːrk] ,
you are late for supper , " said the old patriarch ,
你 是 晚的 为了 晚餐 , " 说 这 老的 族长 ,
“你晚饭迟到了,”老族长说道。

[æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [əˈprəʊtʃt] [tuː; tə] [ˈwɪspər] [hɪz; ɪz] [ɪntrəˈdʌk(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] .
as the boy approached to whisper his introduction of the stranger .
作为 这 男生 接近 到 耳语 他的 介绍 的 这 陌生人 .
男孩走上前去，低声介绍这位陌生人。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [ˈkɜːrtiəsli] - - [meɪd] [ə; eɪ] [ɔːrt] [əˈpɔːlədʒi][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈhʌmb(ə)]
The old man waved his hand courteously - - made a short apology for the humble
这 老的 男人 挥手 他的 手 礼貌地 - - 制成 一个 短的 道歉 为了 这 谦逊的
[ˈvaɪəndz] - - [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈveɪkənt] [siːt] .
viands - - and pointed to a vacant seat .
菜肴 - - 和 尖 到 一个 空缺 座位 .
老人礼貌地挥了挥手，为简陋的饭菜表示了歉意，并指着一个空位。

" [ˈmeni] [θæŋks] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] , " [bʌt; bət][maɪ] [ˈsʌpər] [ɔːlˈredi] [əˈweɪts] [em ˈiː] .
" Many thanks , " said George , " but my supper already awaits me .
" 许多 谢谢 , " 说 乔治 , " 但 我的 晚餐 已经 等待 我 .
“非常感谢,”乔治说,“但我的晚餐已经准备好了。”

[aɪ] [wɪl] [nɔːt] , [haʊˈevər] , [ɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][maɪ] [jʌŋ] [ɡaɪd] .
I will not , however , interfere with my young guide .
我 将要 不是 , 然而 , 干扰 和 我的 年轻的 指导 .
但是我不会干涉我的年轻向导。

[ʃoʊ] [em ˈiː][ðə; ði][ˈruːɪnz] , [dʒɪˈsepi] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ˈtrʌb(ə)] [juː; jʊ][noʊ] [ˈfɜːrðər] .
Show me the ruins , Giuseppe , and I will trouble you no further .
展示 我 这 废墟 , 朱塞佩 , 和 我 将要 麻烦 你 不 更远 .
朱塞佩，带我去看那片废墟，我就不再打扰你了。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [muːvd] [ɑːn] [tɔːrdʒ] [wʌt] [wɜːr; wər] [ɪnˈdiːd] [ˈruːɪnz] , [ɔːr] [ˈræðər] [ðə; ði] [ˈvestɪdʒ] [ʌv; əv] [sʌt]
" The boy moved on towards what were indeed ruins , or rather the vestige of such
" 这 男生 已搬 在 向 什么 是 的确 废墟 , 或者 相当 这 痕迹 的 这样的
.
:
.

男孩继续向前走去，那里确实是废墟，或者更确切地说，是废墟的遗迹。

[hɪr] [ə; eɪ] [mɪsˈʃeɪpən] [stoʊn] - - [ðər; ðər][ə; eɪ] [ˈjætərd] [ˈkɑːləm] - - [dɪˈkeɪŋ] [wɔːlz] , [oʊvərˈɡroʊn]
Here a misshapen stone - - there a shattered column - - decaying walls , overgrown
这里 一个 畸形 石头 - - 那里 一个 破碎 柱子 - - 腐烂的 墙壁 , 长得太茂盛了
[wɪð; wɪθ] [ˈnetlɪz] - - [ˈɑːrtʃəz, ˈɑːrtʃɪz][ænd; ənd] [keɪvz] ,
with nettles - - arches and caves ,
和 荨麻 - - 拱门 和 洞穴 ,
这里是一块形状怪异的石头——那里是一根断裂的石柱——残破的墙壁上长满了荨麻——拱门和洞穴，

[tʃʊkt] [ʌp][wið; wiθ][ræŋk] [ˌvedʒəˈteɪʃn] - - [brɪˈspʊk] [rɪˈmeɪnz] [ʌnˈhiːdɪd] , [ænd; ənd][bʌt; bət] [ˈrerli]
choked up with rank vegetation - - bespoke remains unheeded , and but rarely
窒息 向上 和 秩 植被 - - 定制 遗迹 无人理会 , 和 但 很少
[ˈvɪzɪtɪd] .
visited .
到访 .

杂草丛生——定制的遗迹无人问津，也鲜有人到访。

[dʒɔːrdʒ] [θruː] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ˈsɪlvər] - - [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [rɪˈpiːtɪd] [ˈkɔːjənz] [æz; əz][tuː; tə]
George threw the boy a piece of silver - - heard his repeated cautions as to
乔治 扔 这 男生 一个 片 的 银 - - 听到 他的 重复 警告 作为 到
[hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [stɔːtə] - - [ænd; ənd] [wɪʃt] [hɪm; ɪm] [gʊd] [naɪt] ,
his way to Storta - - and wished him good night ,
他的 方式 到 斯托尔塔 - - 和 希望 他 好的 夜晚 ,
乔治扔给男孩一块银币——他听到男孩反复叮嘱他去斯托尔塔的路——然后祝他晚安。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈhɜːrɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɔːtɪdʒ] .
as he hurried back to the cottage .
作为 他 慌忙 后退 到 这 小屋 .

他匆匆赶回了小屋。

[dʒɔːrdʒ] - [sæt][ɑːn][ðə; ði] [æft] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbroʊkən] [ˈpɪlər] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈɔːlmoʊst] [ˈberɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]
George Delmé sat on the shaft of a broken pillar , his face almost buried in his
乔治 - 卫星 在 这 轴 的 一个 破碎的 支柱 , 他的 脸 几乎 埋葬 在 他的
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

乔治·德尔梅坐在断柱的柱身上，双手几乎把脸埋在了里面。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ] [siːn] [wʌns][soʊ] [ˈfeɪməs] .
as he looked around him on a scene once so famous .
作为 他 看起来 大约 他 在 一个 场景 一次 所以 著名的 .

他环顾四周，眼前是一片曾经闻名遐迩的景象。

[bʌt; bət][wið; wiθ][hɪm; ɪm] [ˈklæsɪk] [ˈfiːlɪŋz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈʌpər] - [moʊst] .
But with him classic feelings were not upper - most .
但 和 他 经典的 情怀 是 不是 上 - 最多 .

但对他来说，传统情感并非最重要的。

[ðə; ði] [ˈwɪdoʊd] [hɑːrt] [mɔːnd] [ɪts] [ˈloʊnlinəs] ; [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [kɑːm] [ˈaʊər] [faʊnd] [ðə; ði] [fʊl]
The widowed heart mourned its loneliness ; and in that calm hour found the full
这 寡 心 哀悼 它是 孤独 ; 和 在 那 冷静的 小时 成立 这 满的
[rɪˈliːf] [ʌv; əv] [terz] .
relief of tears .
宽慰 的 眼泪 .

丧夫之心哀悼着孤独；在那平静的时刻，泪水带来了彻底的慰藉。

[ðə; ði] [ˈmɔːrnər] [roʊz] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈhoʊmwərd] , [ˈsləʊli] - - [ˈsædli] - - [bʌt; bət]
The mourner rose , and turned his face homeward , slowly - - sadly - - but
这 哀悼者 玫瑰 , 和 转向 他的 脸 回家 , 缓慢地 - - 令人遗憾的是 - - 但
[rɪˈzaɪnɪdli] .
resignedly .
无奈地 .

哀悼者起身，转过脸，缓缓地、悲伤地、但又无奈地走向家乡。

[ðə; ði] [ˈhevəns] [hæd; həd] [brɪˈkʌm] [mɔːr] [ˌoʊvərˈkæst] - - [ænd; ənd] [klaʊdz] [əˈkeɪz(ə)nəli] [wɜːr; wər][ˈhaɪdɪŋ]
The heavens had become more overcast - - and clouds occasionally were hiding
这 天 有 变得 更多的 灰蒙蒙 - - 和 云 偶尔 是 隐藏
[ðə; ði] [muːn] .
the moon .
这 月亮 .

天空变得更加阴沉——云层偶尔会遮住月亮。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [wið; wiθ] [sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] [ðæt] [dʒɔ:rdʒ] [əˈvɔɪdɪd] [ðə; ði] [ˈpi:sɪz] [ʌv; əv] [rɑ:k] [wɪtʃ]
It was with some difficulty that George avoided the pieces of rock which
它 曾是 和 一些 困难 那 乔治 避免 这 件 的 岩石 哪个
[əbˈstrʌktɪd] [ðə; ði] [pæθ] .
obstructed the path .
受阻 这 小路 .

乔治费了好大劲才避开挡在路上的碎石。

[ðə; ði] [rouɪd] [si:md] [lɔ:ŋgə] , [ænd; ənd] [ˈwɪldə] , [ðæn; ðən] [hi:; hi] [hæd; həd] [ˈpri:vɪəsli] [θɔ:t] [aɪˈti:] .
The road seemed longer , and wilder , than he had previously thought it .
这 路 似乎 更长 , 和 更狂野 , 比 他 有 之前 想法 它 .
这条路似乎比他之前想象的要长, 也更加崎岖。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [laʊd] [beɪ] [ʌv; əv] [dɔ:gz] [wʌz; wəz] [bɔ:rn] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ɪr] ; [ænd; ənd] [ˈɔ:lmoʊst] ,
Suddenly the loud bay of dogs was borne to his ear ; and almost ,
突然 这 大声 湾 的 狗 曾是 出生 到 他的 耳朵 ; 和 几乎 ,
突然, 一阵响亮的狗吠声传入他的耳中; 几乎,

[brɪˈfɔ:r] [hi:; hi] [hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [tɜ:rn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pæθ] , [tu:;] [lɑ:rdʒ] [haʊndz] [brʌʃt] [pæst]
before he had time to turn from the path , two large hounds brushed past
前 他 有 时间 到 转动 从 这 小路 , 二 大的 猎犬 刷过 过去的
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他还没来得及转身离开小路, 两只大猎犬就从他身边掠过。

[ˈfɑ:lʊɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈraɪdər] - - [hɪz; ɪz] [gʌn] [slʌŋ] [brɪˈfɔ:r] [hɪz; ɪz] [ˈsæd(ə)] - - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs]
followed by a rider - - his gun slung before his saddle - - and his horse
随后 经过 一个 骑士 - - 他的 枪 吊着 前 他的 鞍 - - 和 他的 马
[ˈfɪrləsli] [ˈklætʃɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [lu:s] [stoʊnz] .
fearlessly clattering over the loose stones .
无畏地 咔嗒咔嗒 超过 这 松动的 石头 .

后面跟着一名骑手——他的枪挂在马鞍前——他的马无所畏惧地在松动的石头上嘎吱作响。

[ðə; ði] [ˈhɔ:rsmən] [si:md] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈroʊmən] [ˈfɑ:rmər] .
The horseman seemed a young Roman farmer .
这 骑手 似乎 一个 年轻的 罗马 农民 .
骑马的人看起来像个年轻的罗马农民。

[hi:; hi] [dɪd] [na:t] [səˈlu:t] , [ænd; ənd] [ˈprɑ:bəbli] [dɪd] [na:t] [əbˈzɜ:rv] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈtrævələ] .
He did not salute , and probably did not observe our traveller .
他 做过 不是 礼炮 , 和 大概 做过 不是 观察 我们的 游客 .
他没有敬礼, 可能也没有注意到我们的旅行者。

[æz; əz] [ðə; ði] [saʊnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɔ:rs] [riˈsi:dɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈklæmə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔ:gz] [daɪd]
As the sound from the horse receded , and the clamour of the dogs died
作为 这 声音 从 这 马 消退 , 和 这 叫嚣 的 这 狗 死亡
[əˈweɪ] ,
away ,
离开 ,

随着马蹄声渐远, 狗吠声也渐渐消失,

[ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ˈɔ:lmoʊst] [əˈkɪn] [tu:; tə] [əˈlɑ:rm] [krɔ:st] [ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] [maɪnd] .
a feeling almost akin to alarm crossed George's mind .
一个 感觉 几乎 类似的 到 警报 交叉 乔治的 头脑 .
乔治心中闪过一丝近乎惊恐的感觉。

[dʒɔ:rdʒ] [wʌz; wəz] [wʌn] , [haʊˈevər] , [hu:] [ˈrerli] [geɪv] [wei] [tu:; tə] [veɪg] [fɪrʒ] .
George was one , however , who rarely gave way to vague fears .
乔治 曾是 一 , 然而 , who 很少 给予 方式 到 模糊的 恐惧 .
然而, 乔治却很少会屈服于模糊的恐惧。

[aɪˈtiː][soʊ] [ˈhæpənd] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɑːrmd] .
It so happened that he was armed .
它 所以 发生 那 他 曾是 武装 .
他碰巧带着武器。

[ˈdelənsi] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][ʌv; əv][ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] [ˈpɑːkɪt] [ˈpɪstlz] ,
Delancey had made him a present of a brace of pocket pistols ,
德兰西 有 制成 他 一个 展示 的 一个 支撑 的 口袋 手枪 ,
德兰西送给他一对袖珍手枪作为礼物。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈfrendʃɪp] ; [ænd; ənd] , [ˈveri] [mʌt] [tuː; tə][sɜːr] [ˈhenriːz] [əˈnɔɪəns]
during the days of their friendship ; and , very much to Sir Henry's annoyance
期间 这 天 的 他们的 友谊 ; 和 , 非常 很多 到 先生 亨利的 烦恼
,
,
,

在他们友谊的日子里；而且，令亨利爵士非常恼火的是，
[dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt] , [sɪns] [ˈliːvɪŋ] [ˈmɔːltə] , [ʌv; əv] [ˈkɑːnstəntli] [ˈkæriŋ] [ðɪːz]
George had been in the habit , since leaving Malta , of constantly carrying these
乔治 有 到过 在 这 习惯 , 自从 离开 马耳他 , 的 不断地 携带 这些
[əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
about him .
关于 他 .

自从离开马耳他以来，乔治就一直习惯随身携带这些东西。
[hiː; hi] [stroʊd] [ɑːn] [wɪˈðəʊt] [ədˈventʃər] , [ʌnˈtɪl] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] [raɪ] .
He strode on without adventure , until entering the field of rye .
他 大步走 在 没有 冒险 , 直到 进入 这 场地 的 黑麦 .
他一路平静地前行，直到进入一片黑麦田。

[ðə; ði] [ˈpæθweɪ] [bɪˈkeɪm] [ˈveri] [ˈnæroʊ] - - [soʊ] [ðæt] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [greɪzd] [əˈɡenst]
The pathway became very narrow - - so that on either side him , he grazed against
这 路径 成为 非常 狭窄的 - - 所以 那 在 任何一个 边 他 , 他 放牧 反对
[ðə; ði] [ˈbɪrdɪd] [ɪrz] .
the bearded ears .
这 留着胡子的 耳朵 .
小路变得非常狭窄——以至于他两边的胡须都擦到了。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈrʌslɪŋ] [saʊnd] .
Suddenly he heard a rustling sound .
突然 他 听到 一个 沙沙声 声音 .
他突然听到一阵沙沙声。

[ðə; ði] [muːn] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [broʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ][dɑːrk] [klaʊd] ,
The moon at the moment broke from a dark cloud ,
这 月亮 在 这 片刻 打破 从 一个 黑暗的 云 ,
此刻，月亮从乌云中探出头来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈfænsɪd] [hiː; hi] [dɪˈsəːnd] [ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [nɪr] [hɪm; ɪm][hæf][hɪd][baɪ][ðə; ði] [raɪ] .
and he fancied he discerned a figure near him half hid by the rye .
和 他 幻想 他 辨别 一个 数字 靠近 他 一半 隐藏 经过 这 黑麦 .
他觉得他好像看到附近有个身影，半隐在黑麦丛中。

[əˈɡen] [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [ˈfraʊdɪd] .
Again the moon was shrouded .
再次 这 月亮 曾是 被遮蔽的 .
月亮再次被云雾遮蔽。

[ə; eɪ] [ˈrʌslɪŋ] [əˈɡen] [ɪnˈsjuːd] .
A rustling again ensued .
一个 沙沙声 再次 随后 .
随后又传来一阵沙沙声。

[dʒɔ:rdʒ] [felt] [ə; eɪ] [ˈpɑ:ndərəs] [blɒʊ] , [wɪtʃ] , [eɪmd] [æt; ət][ðə; ði] [left] [ˈʃoʊldər] , [strʌk] [hɪz; ɪz] [left]
George felt a ponderous blow , which , aimed at the left shoulder , struck his left
乔治 毛毡 一个 沉重的 吹 , 哪个 , 旨在 在 这 左边 肩膀 , 击 他的 左边
[ɑ:rm] .
arm .
手臂 .

乔治感到一股沉重的打击，这打击原本是打向他的左肩，却击中了他的左臂。

[ðə; ði] [ˈka:lər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kʊt] [wʌz; wəz] [ɪnstənˈteɪniəsli] [grɑ:spt] .
The collar of his coat was instantaneously grasped .
这 衣领 的 他的 外套 曾是 瞬间 抓住 .

他的衣领瞬间被人抓住。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , [dʒɔ:rdʒ] - [felt] [ɪˈrezəlu:t] - - [ðen] [dru:] [ə; eɪ] [ˈpɪst(ə)] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]
For a moment , George Delmé felt irresolute - - then drew a pistol from his
为了 一个 片刻 , 乔治 - 毛毡 徊 - - 然后 画 一个 手枪 从 他的
[ˈpɑ:kɪt] [ænd; ənd] [ˈfaɪərd] .
pocket and fired .
口袋 和 被解雇 .

乔治·德尔梅犹豫了片刻，然后从口袋里掏出一把手枪开了一枪。

[ðə; ði] [hoʊld] [wʌz; wəz] [ˈlu:snd] - - [ə; eɪ] [mæn] [fel] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fi:t] .
The hold was loosened - - a man fell at his feet .
这 抓住 曾是 松动 - - 一个 男人 跌倒 在 他的 脚 .

他的手松开了——一个男人倒在了他的脚下。

[ðə; ði] [ˈpɪstəlz] [flæʃ] [rɪˈvi:ld] [əˈnʌðər] [ˈfɪɡjər] , [wɪtʃ] [ˈdaɪvɪŋ] [ɪntu:] [ðə; ði] [kɔ:rn] - - [fled] [prɪˈsɪpɪtətli]
The pistol's flash revealed another figure , which diving into the corn - - fled precipitately
这 手枪的 闪光 揭晓 其他 数字 , 哪个 潜水 进入 这 玉米 - - 逃亡 突然地
.
.
.

手枪的闪光照亮了另一个身影，那身影猛地钻进玉米地，仓皇逃窜。

[let] [ju:ˈes] [tɜ:rn] [tu:; tə] [sɜ:r] [ˈhenri] - [ænd; ənd] [tu:; tə] [ˈtɒmpsn] .
Let us turn to Sir Henry Delmé and to Thompson .
让 我们 转动 到 先生 亨利 - 和 到 汤普森 .

让我们来看看亨利·德尔梅爵士和汤普森。

[fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [ˈæftər] [ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] [dɪˈpɑ:rtjər] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈbɪzɪli] [ɪnˈɡerɪdʒd] [ɪn]
For some time after George's departure , they were busily engaged in
为了 一些 时间 后 乔治的 离开 , 他们 是 忙碌地 已订婚的 在
[prɪˈpeərɪŋ] [ˈsʌpər] .
preparing supper .
准备 晚餐 .

乔治离开后的一段时间里，他们一直忙着准备晚餐。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ðʌs] [ˈɑ:kjupaɪd] ,
While they were thus occupied ,
尽管 他们 是 因此 占领 ,

在他们忙于此事期间，

[ðeɪ] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpeɪpl] [ˈsoʊldʒərz] [ˈwɪspəd] [mʌt] [təˈɡeðər] - - [bʌt; bət] [ðɪs] [ɡev] [raɪz]
they noticed that the Papal soldiers whispered much together - - but this gave rise
他们 注意到 那 这 教皇 士兵 低声说道 很多 一起 - - 但 这 给予 上升
[tu:; tə] [noʊ] [səˈspɪʃ(ə)n] [ɑ:n] [ðer; ðər] [pɑ:rt] .
to no suspicion on their part .
到 不 怀疑 在 他们的 部分 .

他们注意到教皇的士兵们经常窃窃私语——但这并没有引起他们的怀疑。

[wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði]ˈsoʊldʒərz [ˈstroʊld] [aʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði]ˈlændlɔːrd] [bɪˈtʊk] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði]
One by one the soldiers strolled out , and the landlord betook himself to the
— 经过 — 这 士兵 漫步 出去 , 和 这 房东 贝托克 他自己 到 这
[ˈkɪtʃɪn] .
kitchen .
厨房 .

士兵们一个接一个地走了出去，房东则去了厨房。

[ðə; ði] [pʌntʃ] [wʌz; wəz]ˈduːli [meɪd] , [ænd; ənd][sɜːrɪ] ˈhenri , [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ,
The punch was duly made , and Sir Henry , leaving the room ,
这 冲床 曾是 正式地 制成 , 和 先生 亨利 , 离开 这 房间 ,
潘趣酒已斟好，亨利爵士离开了房间。

[peɪst] [ˈθɔːtfəli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] .
paced thoughtfully in front of the inn .
踱步 深思熟虑 在 正面 的 这 客栈 .
在客栈前若有所思地踱步。

[æɪt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ][aɪ ˈtiː] [strʌk] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]ˈɔːlmoʊst [taɪm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ˈbrʌðər [tuː; tə]
At length it struck him , that it was almost time for his brother to
在 长度 它 击 他 , 那 它 曾是 几乎 时间 为了 他的 兄弟 到
[rɪˈtʃːrɪn] .
return .
返回 .

他终于意识到，哥哥快要回来了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ˈɛntərɪŋ [ðə; ði] [ɪn] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ˈpɜːrɪpəs [ʌv; əv] ˈmeɪkɪŋ [sʌm; səm] [ɪnˈkwærɪz] ;
He was entering the inn , for the purpose of making some enquiries ;
他 曾是 进入 这 客栈 , 为了 这 目的 的 制作 一些 查询 ;
他进入客栈是为了打听一些事情；

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]ˈsoʊldʒərz [krɔːs] [ðə; ði] [roʊd] ˈhɜːrɪdli , [ænd; ənd][ɡoʊ][ˈɪntuː][ðə; ði]
when he saw one of the soldiers cross the road hurriedly , and go into the
什么时候 他 锯 一 的 这 士兵 叉 这 路 匆匆 , 和 去 进入 这
[ˈkɔːrtjɑːrd] ,
courtyard ,
庭院 ,

当他看到其中一个士兵匆匆穿过马路，走进院子时，

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ˈɪmiːdiətli [dʒɔɪnd][baɪ][ðə; ði]ˌvɛtʊˈriːnoʊ .
where he was immediately joined by the vetturino .
在哪里 他 曾是 立即地 加入 经过 这 维图里诺 .
随后，兽医也加入了他的行列。

- [tɜːrɪnd] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [kɔːld] [fɔːr; fər][ðə; ði]ˈlændlɔːrd] .
Delmé turned in to the house , and called for the landlord .
- 转向 在 到 这 房子 , 和 称为 为了 这 房东 .
德尔梅走进房子，叫来了房东。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ˈlætər [kʊd; kəd] [əˈpɪr] , [dʒɔːrdʒ] [rʌft] ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
Before the latter could appear , George rushed into the room .
前 这 后者 可以 出现 , 乔治 匆忙 进入 这 房间 .
后者还没来得及出现，乔治就冲进了房间。

[hɪz; ɪz][hæt][wʌz; wəz] [ɔːf] - - [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɡleəd] ˈwaɪldli - - [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [her] ˈstriːmd [bæk] , [wet]
His hat was off - - his eyes glared wildly - - his long hair streamed back , wet
他的 帽子 曾是 离开 - - 他的 眼睛 怒目而视 疯狂地 - - 他的 长的 头发 流媒体 后退 , 湿的
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ˈduːz [ʌv; əv] [naɪt] .
with the dews of night .
和 这 露水 的 夜晚 .
他摘下了帽子——他的眼睛怒目而视——他长长的头发向后飘扬，被夜里的露水打湿了。

[hi:; hi] ['drægd] [wið; wiθ][him; im][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] ;
He dragged with him the body of one of the soldiers ;
他 拖拽 和 他 这 身体 的 一 的 这 士兵 ；

他拖着其中一名士兵的尸体；

[ænd; ənd] [θru:] [aɪ 'ti:][wið; wiθ] [su:pə'hætʃrəl] [streŋθ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['veri] ['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .
and threw it with supernatural strength into the very centre of the room .
和 扔 它 和 超自然 力量 进入 这 非常 中心 的 这 房间 。

然后他用超乎寻常的力量把它扔到了房间正中央。

" ['sʌpər] ！ " [sed] [hi:; hi] , " [hɑ:] , [hɑ:] , [hɑ:] ！
" Supper ! " said he , " ha , ha , ha !
" 晚餐 ！ " 说 他 ， " 哈 ， 哈 ， 哈 ！
“晚餐！”他说，“哈哈哈哈！”

[aɪ][hæv; həv] [brɔ:t] [ju:; jʊ] ['sʌpər] ！
I have brought you supper !
我 有 带来 你 晚餐 ！
我给你带了晚餐！

" [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [kwɪt] [ded] .
" The man was quite dead .
" 这 男人 曾是 相当 死的 ．
“那人已经完全死了。”

[ðə; ði] ['bʊlɪt] [hæd; həd] [pɪrst] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [θroʊt] .
The bullet had pierced his neck and throat .
这 子弹 有 穿孔 他的 脖子 和 喉 ．
子弹穿透了他的脖子和喉咙。

[ðə; ði] [blʌd] [wʌz; wəz] [jet] ['fləʊɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['dæbəld] [ðə; ði] [waɪt] [vest] .
The blood was yet flowing , and had dabbled the white vest .
这 血 曾是 然而 流动 ， 和 有 浅尝辄止 这 白色的 背心 ．
鲜血仍在流淌，染红了白色背心。

[hɪz; ɪz] [bɪrd] [ænd; ənd] [her] [wɜ:r; wər] ['kla:tɪd] [wið; wiθ] [gɔ:r] .
His beard and hair were clotted with gore .
他的 胡须 和 头发 是 凝块 和 血块 ．
他的胡须和头发上沾满了血迹。

[ʃɑ:kt] [æz; əz][sɜ:r] ['henri] [wʌz; wəz] , [ðə; ði] [tru:θ] [flæʃt] [ɑ:n][him; im] .
Shocked as Sir Henry was , the truth flashed on him .
震惊 作为 先生 亨利 曾是 ， 这 真相 闪光灯 在 他 ．
亨利爵士虽然震惊，但真相却瞬间闪现在他眼前。

[hi:; hi][b:st][nɑ:t][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] ['bekəniŋ] [tu:; tə] ['tɒmpsn] , [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði]
He lost not a moment in beckoning to Thompson , and rushing towards the
他 丢失的 不是 一个 片刻 在 招手 到 汤普森 ， 和 匆忙 向 这
['steɪb(ə)l] .
stable .
稳定的 ．
他一刻也没有耽搁，向汤普森招了招手，然后冲向马厩。

[ðə; ði]['draɪvər][wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] , [kən'vɜ:sɪŋ] [wið; wiθ][ðə; ði]['soʊldʒər] .
The driver was still there , conversing with the soldier .
这 司机 曾是 仍然 那里 ， 对话 和 这 士兵 ．
司机还在那里，和士兵交谈着。

[æz; əz][sɜ:r] ['henri] [ə'prɒʊtʃt] , [ðei] ['i:vinst] [in'vɑ:ləntəri] [kən'fju:ʒ(ə)n] ; [ænd; ənd][ðə; ði][vətʊ'ri:nɒʊ] - -
As Sir Henry approached , they evinced involuntary confusion ; and the vetturino - -
作为 先生 亨利 接近 , 他们 表现出 非自愿 困惑 ; 和 这 维图里诺 - -
- [æt; ət][wʌns] [ʌn'mænd] - - [fel] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] ,
- at once unmanned - - fell on his knees ,
- 在 一次 无人 - - 跌倒 在 他的 膝盖 ,
亨利爵士走近时, 他们不由自主地表现出慌乱; 而那位突然失去控制的侍童跪倒在地。

[ænd; ənd] [kə'menst] [ə; ei] [kən'feʃ(ə)n] .
and commenced a confession .
和 开始 一个 忏悔 .
于是开始忏悔。

[ðei] [wɜ:r; wər] ['drægd] ['ɪntu:][ðə; ði] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑ:fəsərz][ʌv; əv]['dʒʌstɪs][wɜ:r; wər] [sent] [fɔ:r; fər]
They were dragged into the inn , and the officers of justice were sent for
他们 是 拖拽 进入 这 客栈 , 和 这 警官 的 正义 是 发送 为了
.
.
.
他们被拖进客栈, 执法人员被叫来。

[sɜ:r] ['henri] - ['æŋkʃəs] [rɪ'gɑ:rdz][wɜ:r; wər] [nʌʊ] [də'rektɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðə] .
Sir Henry Delmé's anxious regards were now directed to his brother .
先生 亨利 - 焦虑的 问候 是 现在 指导 到 他的 兄弟 .
亨利·德尔梅爵士现在将焦急的目光转向了他的兄弟。

[dʒɔ:rdʒ] [hæd; həd]['teɪkən][ə; ei] [si:t] [nɪr] [ðə; ði] [kɔ:ɾps] ; [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stɜ:ɾnli] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ɑɪ 'ti:]
George had taken a seat near the corpse ; and was sternly regarding it
乔治 有 已采取 一个 座位 靠近 这 尸体 ; 和 曾是 严厉地 关于 它
[wɪð; wɪθ] [fɪkst] ,
with fixed ,
和 固定的 ,
乔治在尸体旁坐了下来; 他目光严厉地盯着尸体, 神情坚定。

['stedi] , [ænd; ənd] [ʌn'flɪntʃɪŋ] [geɪz] .
steady , and unflinching gaze .
稳定的 , 和 坚定不移 目光 .
目光坚定, 毫不动摇。

[ɑɪ 'ti:][ɪz] ['sɜ:ɾt(ə)nli] ['veri] ['fɪrf(ə)] [tu:; tə][mɑ:ɾk][ðə; ði] [ded] - - [wɪð; wɪθ]['pæliɪd] [kəm'plekʃ(ə)n] - - [gleɪzd]
It is certainly very fearful to mark the dead - - with pallid complexion - - glazed
它 是 当然 非常 可怕 到 标记 这 死的 - - 和 苍白 肤色 - - 釉面
[ɑɪ] - - [lɪmz] [fæst] ['stɪfnɪŋ] - - [ænd; ənd] [gaʊt] [ʌv; əv] [blʌd] - - ['stændɪŋ] [frʌm; frəm][aʊt][ðə; ði] [feɪs]
eye - - limbs fast stiffening - - and gouts of blood - - standing from out the face
眼睛 - - 四肢 快速地 刚度 - - 和 痛风 的 血 - - 常设 从 出去 这 脸
,
.
,
看到死者面色苍白、眼神呆滞、四肢迅速僵硬、脸上渗出鲜血, 确实令人毛骨悚然。

[laɪk] ['krɪmz(ə)n] [ɪk'skresns] [ɑ:n][ə; ei] [dɪ'zi:zd] [li:f] .
like crimson excrescences on a diseased leaf .
喜欢 赤红 赘生物 在 一个 患病的 叶子 .
就像病叶上出现的深红色赘生物。

[bʌt; bət][ɑɪ 'ti:][ɪz][fɑ:r] [mɔ:ɾ] ['fɪrf(ə)] [ðæn; ðən]['i:v(ə)n] [ðɪs] , [tu:; tə] [lʊk] [ɑ:n][wʌn] ,
But it is far more fearful than even this , to look on one ,
但 它 是 远的 更多的 可怕 比 甚至 这 , 到 看 在 一 ,
但比这更可怕的是, 仅仅看着一个人.....

[hu:] [ɪz] [bəʊnd] [tuː; tə][juː 'es][baɪ][ðə; ði] ['nɪrəst] [ænd; ənd][moʊst] ['tʃerɪʃt] [taɪz] - - [wɪð; wɪθ] [tʃiːk] [jet]
who is bound to us by the nearest and most cherished ties - - with cheek yet
WHO 是 边界 到 我们 经过 这 最近的 和 最多 珍爱 领带 - - 和 脸颊 然而
['gləʊɪŋ] - - [ɪk'spreʃənz] [flʌʃ] ['məntlɪ] [stɪl] - - [ænd; ənd] [jet] [tuː; tə] [daʊt] ['weðə] [ðə; ði]
glowing - - expression's flush mantling still - - and yet to doubt whether the
发光 - - 表情的 冲洗 披风 仍然 - - 和 然而 到 怀疑 无论 这
[ɪntələkt] ,
intellect ,
智力 ,

与 我们有着最亲密、最珍贵联系的人——脸颊依然泛红——脸上的红晕依旧笼罩着——却仍然怀疑自己的理智，
[wɪtʃ] [ə'dɔːrnd] [ðæt] [freɪm] - - [ðə; ði][dʒuːəl][ɪn][ðə; ði]['kæskɪt] - - [hæθ] [nɑːt][fɔːr; fər]['evə] [left] [ɪts]
which adorned that frame - - the jewel in the casket - - hath not for ever left its
哪个 装饰 那 框架 - - 这 宝石 在 这 棺材 - - 有 不是 为了 曾经 左边 它是
['zːrθli] ['tenəmənt] .
earthly tenement .
尘世的 廉租公寓 .

装饰着那副画框的——棺材里的宝石——从未离开过它在尘世的居所。
[tʃæptər] [viː;aɪ'aɪ] .
Chapter VII .
章 七 .

第七章
[ðə; ði]
The Vetturini
这 维图里尼

维图里尼
" [fɑːr] [ʌðər] [siːn] [ɪz] - [naʊ] . "
" **Far other scene is Thrasymene now** . "
" 远的 其他 场景 是 - 现在 . "

“如今的特拉西梅尼岛则是截然不同的另一番景象。”
" [fer] ['flɔːrəns] !
" **Fair Florence !**
" 公平的 佛罗伦萨 !
美丽的佛罗伦萨！

[æt; ət][ðɑɪ] ['deɪz] [dɪ'klaɪn]
at thy day's decline
在 你的 天 衰退
在你生命的尽头

[wen] [keɪm] [ðə; ði] [ʃeɪd] [frʌm; frəm] [æpɪniːn] ,
When came the shade from Appennine ,
什么时候 来了 这 阴影 从 亚平宁山脉 ,
亚平宁山脉的阴影何时到来？

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn] [bleɪd] [ænd; ənd] ['bəʊər]
And suddenly on blade and bower
和 突然 在 刀刃 和 凉亭
突然间，刀锋与凉亭

[ðə; ði]['faɪər] - [flaɪz] [ʃed] [ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] [ʃaʊər] ,
The fire - flies shed the sparkling shower ,
这 火 - 苍蝇 棚 这 闪闪发光 淋浴 ,
萤火虫们洒下闪闪发光的光芒，

[æz; əz] [ɪf] [ɔːl] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [zːrθ] [hæd; həd] [sent]
As if all heaven to earth had sent
作为 如果全部 天堂 到 地球 有 发送
仿佛整个天地都已降临人间

[i:tʃ] [stɑ:r] [ðæt] [ˈdʒɛmz][ðə; ði] [ˈfɜ:rməmənt] ;
Each star that gems the firmament ;
每个 星星 那 宝石 这 苍穹 ;

点缀苍穹的每一颗星辰；

- [twʌz] [swi:t] [æt; ət] [ðæt] [ɪnˈtʌntɪŋ] [ˈaʊər] ,
' Twas sweet at that enchanting hour ,
- 那是 甜的 在 那 妖娆 小时 ,

在那迷人的时刻，真是美好。

[tu:; tə] [beɪð] [ɪn] [ˈfreɪgrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈtæliən] [klaɪm] ,
To bathe in fragrance of the Italian clime ,
到 洗澡 在 香味 的 这 意大利语 气候 ;

沐浴在意大利气候的芬芳之中，

[baɪ][ˈɑ:rnəʊz] [stri:m] .
By Arno's stream .
经过 阿诺的 溪流 .

在阿诺的溪流旁。

" [ðə; ði] ['brʌðərz] [wɜ:r; wər] [di'teɪnd] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [æt; ət] [stɔ:tə] ; [waɪl] [ðə; ði][ˈrəʊmən] [pə'li:s] , [hu:]
" The brothers were detained a few days at Storta ; while the Roman police , who
" 这 兄弟 是 被拘留 一个 很少 天 在 斯托尔塔 ; 尽管 这 罗马 警察 , who
,
.
,

“兄弟俩在斯托尔塔被拘留了几天；而罗马警方，

[tu:; tə][du:][ðem; ðəm] [ˈdʒʌstɪs] , [wɜ:r; wər] [ˈæktɪv] [ɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,
to do them justice , were active on the occasion ,
到 做 他们 正义 , 是 积极的 在 这 场合 ,

为了公正起见，他们在当时非常活跃。

[ænd; ənd] [ʃʊd] [ˈevri] [æŋ'zaɪəti][tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ˈtrævələz] [æz; əz][ˈlɪt(ə)l] [ˈtrʌb(ə)l] [æz; əz][ˈpɔ:səb(ə)l] -
and showed every anxiety to give the travellers as little trouble as possible -
和 显示 每一个 焦虑 到 给 这 旅行者 作为 小的 麻烦 作为 可能的 -
- [wɜ:r; wər] [ɪnˈvestə'geɪtɪŋ] [ðə; ði] [ə'kʌrənsɪz] [wi:; wi][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] .
- were investigating the occurrences we have described .
- 是 调查 这 发生 我们 有 描述 .

他们竭尽全力避免给旅客带来任何麻烦——正在调查我们所描述的事件。

[aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [ðæt] [sʌm; səm] [sə'spɪ(ə)n] [hæd; həd] [ˈpri:vɪəsli] [ə'tætʃt] [ɪt'self] [tu:; tə] [vɪ'tɔ:ri] -
It appeared that some suspicion had previously attached itself to Vittore Santado -
它 出现 那 一些 怀疑 有 之前 随附的 本身 到 维托雷 -
,
.
,

此前似乎有人对维托雷·桑塔多有所怀疑。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'li:s] [hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] .
and that the eyes of the police had been on him for some time .
和 那 这 眼睛 的 这 警察 有 到过 在 他 为了 一些 时间 .

而且警方已经关注他一段时间了。

[aɪ 'ti:] [naʊ] [bɪ'keɪm] [ˈeɪvɪdənt] , [bəʊθ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'feɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈsʌbsɪkwənt]
It now became evident , both from his own confession , and subsequent
它 现在 成为 明显 , 两个都 从 他的 自己的 忏悔 , 和 随后的
[dɪs'kʌvərɪz] ,
discoveries ,
发现 ,

现在，无论是他自己的供述，还是随后的发现，都清楚地表明了这一点：

[ðæt] [ðɪs] [mæn][hæd; həd][fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [ˈtræfɪkt] [ɪn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [ˈpraːpərti] [ʌv; əv] [ˈlðər] ;
that this man had for years trafficked in the lives and property of others ;
那 这 男人 有 为了 年 贩运 在 这 生活 和 财产 的 其他的 ;

此人多年来一直贩卖他人的生命和财产；

- - [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ] [dʒɔːrdʒ] , [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [liːst] [greɪv] ,
- - **and that the charge connected with George , was one of the least grave** ,
- - 和 那 这 收费 连接 和 乔治 , 曾是 一 的 这 至少 严重 ,
——而且，与乔治有关的指控，是其中最轻的指控之一。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [brɔːt] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] .
that would be brought against him .
那 会 是 带来 反对 他 .

这将是对他不利的指控。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈæktɪv] [ˈeɪdʒənt] , [ɪn] [ˈeɪdɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪnfəməs] [dɪˈzaɪnz]
It was shown that he was an active agent , in aiding the infamous designs
它 曾是 所示 那 他 曾是 一个 积极的 代理人 , 在 协助 这 臭名昭著的 设计
[ʌv; əv] [ðæt] [ɪn] ,
of that inn ,
的 那 客栈 ,

事实证明，他积极参与了那家臭名昭著的旅馆的策划。

[ɑːn][ðə; ði][ɪˈtæliən] [frʌnˈtɪr] , [huːz] [ɪˈnɔːmɪtiːz] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [raɪz][tuː; tə] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]
on the Italian frontier , whose enormities have given rise to more than one
在 这 意大利语 边境 , 谁 巨大 有 给定 上升 到 更多的 比 一
[ˈθrɪlɪŋ] [teɪl] [ʌv; əv][ˈfɪk(ə)n] ,
thrilling tale of fiction ,
惊险 故事 的 小说 ,

在意大利边境，那里发生的种种惨剧催生了不止一个惊心动魄的虚构故事。

[fɑːr][aʊt] - [dʌn] [baɪ][ðə; ði] [riˈæləti] - - [ðæt] [ɪn] - - [wer] [ðə; ði] [ˈtrævələr] [rɪˈtaɪərd][tuː; tə] [rest] - -
far out - done by the reality - - that inn - - where the traveller retired to rest - -
远的 出去 - 完毕 经过 这 现实 - - 那 客栈 - - 在哪里 这 游客 退休 到 休息 - -
[bʌt; bət] [roʊz] [naːt] [rɪˈfreɪt] [tuː; tə] [ˈpraːsɪkjʊːt] [hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːrni] :
but rose not refreshed to prosecute his journey :
但 玫瑰 不是 焕然一新 到 起诉 他的 旅行 :

然而，现实却远胜于此——那家旅店——旅行者在那里休息，但起身时却并未感到精神焕发，无法继续他的旅程：

- - [wer] - - [ɪf] [hiː; hi] [ˈslʌmbərd] [bʌt; bət][wʌns] , [ðæt] [sliːp] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ləst] .
- - **where - - if he slumbered but once , that sleep was his last** .
- - 在哪里 - - 如果 他 沉睡 但 一次 , 那 睡觉 曾是 他的 最后的 .
——在那里——如果他只睡过一次，那便是他最后一次睡眠。

[ʌnˈtɪl] [naʊ] , [hɪz; ɪz] [kəˈrɪr] [hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [səkˈsesf(ə)] .
Until now , his career had been more than usually successful .
直到 现在 , 他的 职业 有 到过 更多的 比 通常 成功的 .

到目前为止，他的事业一直非常成功。

[ðə; ði] [ˈkræftɪ] [ˌvetʊˈriːnoʊ][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði][ɑːrt][tuː; tə] [ɡliːn] [ə; eɪ] [fer] [ˌrepjuˈteɪf(ə)n][ˈiːv(ə)n]
The crafty vetturino had had the art to glean a fair reputation even
这 狡猾 维图里诺 有 有 这 艺术 到 收集 一个 公平的 名声 甚至
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kraɪmz] .
from his crimes .
从 他的 犯罪 .

狡猾的兽医甚至能从自己的罪行中博得不错的名声。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] , [hæd; həd][hiː; hi] [ɪn'dʒʊst] [ə; eɪ][ˈsɑːləteri] [ˈtrævələr] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haɪ] [roʊd]
More than once , had he induced a solitary traveller to leave the high road
更多的 比 一次 , 有 他 诱导 一个 孤 游客 到 离开 这 高的 路
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kæərɪdʒ] ,
and his carriage ,
和 他的 运输 ,

他曾不止一次诱使独行的旅行者离开大路和他的马车，

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [sʌm; səm][ˈruːɪn] , [ɔːr] ['vjuːɪŋ] [sʌm; səm] ['feɪməs] ['praːspekt] .
for the purpose of visiting some ruin , or viewing some famous prospect .
为了 这 目的 的 访问 一些 废墟 , 或者 观看 一些 著名的 前景 .
目的是参观一些遗址，或者欣赏一些著名景点。

[ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keɪzənz] , - [ə'kɒmplɪsɪz] [wɜːr; wər][ɪn] ['weɪtɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌnsə'spektɪŋ]
On such occasions , Vittore's accomplices were in waiting ; and the unsuspecting
在 这样的 场合 , - 同谋 是 在 等待 ; 和 这 毫无戒心的
['streɪndʒər] - - ['pɪlɪdʒd] [ænd; ənd] [ə'lɑːrmd] ,
stranger - - pillaged and alarmed ,
陌生人 - - 被洗劫一空 和 惊慌 ,

在这种情况下，维托雷的同伙早已埋伏在那里；而毫无戒心的陌生人——遭到洗劫，惊恐万分。

[wʊd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [ve'tuːrə] ['penɪləs] .
would return to the vettura penniless .
会 返回 到 这 维图拉 身无分文 .

会身无分文地回到维图拉。

[vɪ'tɔːri] [wʊd] [biː; bi] ['fɔːrmoʊst] [ɪn][hɪz; ɪz] [kə'mɪzə'reɪʃn] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [blʌnt]
Vittore would be foremost in his commiseration ; and with an air of blunt
维托雷 会 是 首先 在 他的 怜悯 ; 和 和 一个 空气 的 钝
[sɪn'serəti] ,
sincerity ,
诚意 ,

维托雷会最先表示同情；而且带着一种直率真诚的神情，

[wʊd] ['praːfər] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pɜːrs] ; [sʌtʃ] [kən'dʌkt] [ɪn'ʃuəriŋ] [ðə; ði] ['grætɪtuːd] ,
would proffer the use of his purse ; such conduct ensuring the gratitude ,
会 报价 这 使用 的 他的 钱包 ; 这样的 执行 确保 这 感激 ,
他会主动提出把自己的钱包借给别人；这种行为肯定会招致感激。

[ænd; ənd][ðə; ði]['æftər] [ˌrekəmen'deɪʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [duːp] .
and the after recommendations of his dupe .
和 这 后 建议 的 他的 欺骗 .

以及他受骗者的建议。

[aɪ 'tiː][ɪz][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði][ˌvetʊˈriːnoʊ][hæd; həd] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] ['raɪflɪŋ] [ðə; ði] ['kæərɪdʒ] [ɪn]
It is supposed that the vetturino had contemplated rifling the carriage in
它 是 据称 那 这 维图里诺 有 思考 膛线 这 运输 在
[ðə; ði] [ɪn] [jɑːrd] ;
the inn yard ;
这 客栈 院子 ;

据推测，这名盗窃犯曾打算在客栈院子里偷走马车里的物品；

[bʌt; bət][sʌm; səm] [sə'spɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvənts] [nɑːt] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['lʌɡɪdʒ] ,
but some suspicion as to the servant's not leaving the luggage ,
但 一些 怀疑 作为 到 这 仆人的 不是 离开 这 行李 ,

但有人怀疑是仆人故意没有留下行李。

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][dɔːg] [fɪ'deləti] [dɪ'spleɪd] [baɪ] [ˈtɒmpsn] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['brʌðərz] ;
and the sort of dog fidelity displayed by Thompson towards the brothers ;
和 这 种类 的 狗 忠诚 显示 经过 汤普森 向 这 兄弟 ;

汤普森对兄弟俩表现出的那种像狗一样的忠诚；

[hæd; həd] [ɪn'dʒʊst] [hɪm; ɪm] ['ræðər] [tuː; tə] ['sæŋk(jə)n][æŋ; ən] [ə'tempt] [ɑːn] [dʒɔːrdʒ] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]
had induced him rather to sanction an attempt on George during his
 有 诱导 他 相当 到 制裁 一个 试图 在 乔治 期间 他的
 [ɪm'pruːd(ə)nt][ɪk'skɜːrʒ(ə)n][tuː; tə][bəˈrberiːni] .
imprudent excursion to Barberini .
 轻率的 短途旅行 到 巴贝里尼 .

这反而促使他批准在乔治鲁莽地前往巴贝里尼的旅途中刺杀他。

[vɪ'tɔ:ri] - [wʌz; wəz][ˈɛksɪkjʊ:tɪd] [nɪr] [ðə; ði] [piˈɑ:zə] [del][ˈpoupuʊlʊs] , [ænd; ʌnd][tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] ,
Vittore Santado was executed near the Piazza del Popolo , and to this day ,
 维托雷 - 曾是 执行 靠近 这 广场 del 波波洛 , 和 到 这 天 ,
 维托雷·桑塔多在人民广场附近被处决，直到今天，

[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] - [pi:s] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ə; eɪ][ˈroʊmən] [ˈpez(ə)nt] ,
over the chimney - piece of many a Roman peasant ,
 超过 这 烟囱 - 片 的 许多 一个 罗马 农民 ,
 许多罗马农民的壁炉架上，

[meɪ] [biː; bi] [siːn] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kraɪmz] - - [hɪz; ɪz] [kən'feɪnɪz] - - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [deθ] ;
may **be** **seen** **the** **tale** **of** **his** **crimes** - - **his** **confessions** - - **and** **his** **death** ;
 可能 是 已见 这 故事 的 他的 犯罪 - - 他的 忏悔 - - 和 他的 死亡 ;
 可以从他的犯罪经历、他的供述以及他的死亡中看出端倪;

[wɪtʃ] [pə'ru:zd] [baɪ]['kæʒuəl] ['neɪbər] [ɡests] - - [kɔ:lz] [ʌp] ['meni] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔ:s] - -
which perused by casual neighbour guests - - **calls up many a sign of the cross** - -
 哪个 仔细阅读 经过 随意的 邻居 客人 - - 呼叫 向上 许多 一个 符号 的 这 又 - -
 [ænd; ənd] [dɪ'vəʊt] [lɒk] [ʌv; əv] ['rʌstɪk] ['terər] .
and devout look of rustic terror .
 和 虔诚的 看 的 乡村 恐怖 .

随意的邻居客人看到后，会不由自主地做出许多十字架的手势，并露出虔诚的、乡村式的恐惧表情。

['æftər][d̥ə; ði] ['ɪnsɪdənt] [wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn][d̥ə; ði][læst] ['tʃæptər] , [dʒɔːrdʒ] - ,
After the incident we have related in the last chapter , George Delmé ,
 后 这 事件 我们 有 有关的 在 这 最后的 章 , 乔治 - ,
 在上一章我们讲述的事件之后，乔治·德尔梅

[ˈkɑːntrəri] [tuː; tə] [sɜːr] [ˈhɛnriːz] [ˈpriːviəs] [ˌmɪsˈɡɪvɪŋz] , [ɪnˈdʒɔɪd] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈnaɪts] [rest] , [ænd; ənd]
contrary to Sir Henry's previous misgivings , enjoyed a good night's rest , and
 相反 到 先生 亨利的 以前的 疑虑 , 享受 一个 好的 夜晚 休息 , 和
 [əˈroʊz] [ˈtɑːlərəbli] [kɑːm] [ænd; ənd] [rɪˈfreɪt] .
arose tolerably calm and refreshed .
 出现 勉强可以接受 冷静的 和 焕然一新 .

与亨利爵士之前的疑虑相反，他睡了个好觉，醒来时感到相当平静和精神焕发。

[ðə; ði] ['fɑ:louɪŋ] [naɪt] [hi; hi][wʌz; wəz] [ə'tækt] [wɪð; wɪθ] [ˌpælpə'teɪʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] .
The following night he was attacked with palpitation of the heart .
 这 下列的 夜晚 他 曾是 遭到攻击 和 心悸 的 这 心 .
 第二天晚上，他突发心悸。

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['tɒmpsn] [felt] ['ɡreɪtli] [ə'laɪrmd] ; [bʌt; bət][ˈæftər][æən; ən] ['aʊəz] [sɪ'vɪr]
His brother and Thompson felt greatly alarmed ; but after an hour's severe
 他的 兄弟 和 汤普森 毛毡 非常 惊慌 ; 但 后 一个 小时 严重
 [ˈsʌfərɪŋ] , [ðə; ði][ˈpærəksɪzəm][left] [hɪm; ɪm] .
suffering , the paroxysm left him .
 痛苦 , 这 发作 左边 他 .

他的兄弟和汤普森感到非常担忧；但经过一个小时的剧烈疼痛后，他的癫痫发作消失了。

[ˈnʌθɪŋ] [ˈfɜːrðər] [əˈkɜːrd] [æt; ət] [stɔːrtə] ,
Nothing further occurred at Storta ,
 没有什么 更远 发生 在 斯托尔塔 ,
 在斯托尔塔, 之后没有再发生任何事情。

[tuː; tə] [ɪnˈduːs] [ðem; ðəm][tuː; tə] [əˈtætʃ] [ˈveri] [greɪt] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɑːk] [ˈdʒɔːrdʒəz, ˈdʒɔːrdʒɪz]
to induce them to attach very great importance to the shock George's
到 诱导 他们 到 附 非常 伟大的 重要性 到 这 震惊 乔治的
[nəːvs] [hæd; həd] [ɪkˈspɪəriənst] ；
nerves had experienced ；
神经 有 经验丰富的 ；

使他们非常重视乔治所受到的惊吓；

[bʌt; bət][ɪn][ˈæftər][laɪf] , [sɜːr] [ˈhenri] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] ,
but in after life , Sir Henry always thought ,
但 在 后 生活 , 先生 亨利 总是 想法 ,
但亨利爵士在去世后一直这样想：

[hiː; hi][kʊd; kəd] [deɪt] [ˈmeni] [ˈfeɪt(ə)] [ˈsɪmptəmz] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈaʊər][ʌv; əv] [ɪnˈtens] [ɪkˈsaɪtmənt] .
he could date many fatal symptoms from that hour of intense excitement .
他 可以 日期 许多 致命的 症状 从 那 小时 的 激烈的 激动 .
他可以确定，在那一小时的极度兴奋之后，出现了许多致命的症状。

- [wʌz; wəz][ɪn] [roʊm] [tuː] [deɪz] ； [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ˈpɪriəd] , [hɪz; ɪz] [ˌdɛpəˈzɪʃənz] , [æz; əz] [kəˈnektɪd]
Delmé was in Rome two days ; during which period , his depositions , as connected
- 曾是 在 罗马 二 天 ； 期间 哪个 时期 , 他的 沉积物 , 作为 连接
[wɪð; wɪθ] - ,
with Santado ,
和 - ,

德尔梅在罗马待了两天；在此期间，他与桑塔多有关的证词如下：

[wɜːr; wər][ˈteɪkən] [daʊn] ；
were taken down ；
是 已采取 向下 ；
被拆除；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈfɔːrmd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ˈtraɪəl] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]
and he was informed that his presence during the trial would not be
和 他 曾是 知情的 那 他的 在场 期间 这 审判 会 不是 是
[ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn] .
insisted on .
坚持 在 .
他被告知，审判期间不会强制要求他出庭。

- [tʊk] [ðæt] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [əˈɡen] [tuː; tə] [kənˈsʌlt] [hɪz; ɪz][ˈmedɪk(ə)] [frend] ； [huː] [əˈkʌmpənɪd]
Delmé took that opportunity again to consult his medical friend ; who accompanied
- 采取 那 机会 再次 到 咨询 他的 医疗的 朋友 ； WHO 伴随
[hɪm; ɪm][tuː; tə] [stɔːrtə] ,
him to Storta ,
他 到 斯托尔塔 ,

德尔梅再次借此机会咨询了他的医生朋友；这位医生陪同他前往斯托尔塔。

[tuː; tə][ˈvɪzɪt] [dʒɔːrdʒ] ； [ænd; ənd] [prɪˈskraɪbd] [ə; eɪ][ˈredʒɪmən][ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ɪnˈvɪɡəreɪt] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl]
to visit George ; and prescribed a regimen calculated to invigorate the general
到 访问 乔治 ； 和 规定 一个 方案 计算 到 使精神焕发 这 一般的
[ˈsɪstəm] .
system .
系统 .
去探望乔治；并制定了一套旨在增强整体机能的治疗方案。

[hiː; hi] [dəˈrektɪd] - [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [əˈlɑːrmd] , [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][ˈpærəksɪzəm] [rɪˈtʃːrɪn] ； [ænd; ənd]
He directed Delmé not to be alarmed , should the paroxysm return ; and
他 指导 - 不是 到 是 惊慌 , 应该 这 发作 返回 ； 和
[rekəˈmendɪd] , [ðæt] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [əˈtæk] ,
recommended , that during the attack ,
受到推崇的 , 那 期间 这 攻击 ,
他指示德尔梅，如果发作再次发生，不要惊慌；并建议，在发作期间，

[dʒɔːrdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪ] [daʊn] ['kwaɪətli] - - [ænd; ənd] [teɪk] ['twenti] [draːps][ʌv; əv] - [sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv]
George should lie down quietly - - and take twenty drops of Battley's solution of
乔治 应该 说谎 向下 悄悄 - - 和 拿 二十 滴 的 - 解决方案 的
['oʊpiəm][ɪn][ə; eɪ] [waɪn] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər] .
opium in a wine glass of water .
鸦片 在 一个 葡萄酒 玻璃 的 水 .
乔治应该安静地躺下——然后在一杯水中滴入二十滴巴特利鸦片溶液。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [frend] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [ə'la:rmd] , - [maɪnd][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [ə'ʊrd] ;
As his friend did not appear alarmed , Delmé's mind was once more assured ;
作为 他的 朋友 做过 不是 出现 惊慌 , - 头脑 曾是 一次 更多的 保证 ;
因为他的朋友似乎并不惊慌，德尔梅的心里又安心了不少；

[ænd; ənd][hiː; hi] [pri'perd] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðer; ðər] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] ['flɒrəns] , [baɪ][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]
and he prepared to continue their journey to Florence , by the way of
和 他 准备 到 继续 他们的 旅行 到 佛罗伦萨 , 经过 这 方式 的
[pə'ruːdʒiə, pe'ruːdʒɑː] .
Perugia :
佩鲁贾 :
于是他准备经由佩鲁贾继续前往佛罗伦萨的旅程。

[ˈpʌŋktʃuəl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [taɪm] ,
Punctual to his time ,
准时 到 他的 时间 ,
他非常守时。

[ðə; ði] [nuː] [ˌvetʊ'riːnoʊ] - - [æz; əz][tuː; tə] [huːz] [sɪ'lek(ə)n] [sɜːr] ['henri] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [pər'tɪkjələr] -
the new vetturino - - as to whose selection Sir Henry had been very particular -
这 新的 维图里诺 - - 作为 到 谁 选择 先生 亨利 有 到过 非常 特别的 -
- [ə'raɪvd] [æt; ət] [stɔrtə] ;
- arrived at Storta ;
- 到达的 在 斯托尔塔 ;
新任兽医——亨利爵士对人选要求非常严格——抵达了斯托尔塔；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['wɪlɪŋnəs] [left][ðə; ði] ['retʃɪd] [ɪn] , [ænd; ənd][ɪts]
and the whole party , with great willingness left the wretched inn , and its
和 这 所有的 派对 , 和 伟大的 意愿 左边 这 可怜 客栈 , 和 它是
[sə'spiʃəs] ['ɪnmeɪts] .
suspicious inmates .
可疑的 囚犯 .
于是，一行人欣然离开了那家破败的客栈和里面那些疑心重重的住客。

[ðer; ðər] ['sɜːrt(ə)nli] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['greɪtər] ['kɑːntræst] , [ðæn; ðən] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː]
There certainly could not be a greater contrast , than between the two Vetturini
那里 当然 可以 不是 是 一个 更大的 对比 , 比 之间 这 二 维图里尼
.
:
.

维图里尼父子俩之间的对比，可谓是天壤之别。
[vɪ'tɔːri] - [wʌz; wəz][ə; eɪ]['roʊmən] ; [jʌŋ] - - [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['kɔːpjulənsɪ] - - - [ˈɔɪli] [feɪst] - -
Vittore Santado was a Roman ; young - - inclined to corpulency - - - oily faced - -
维托雷 - 曾是 一个 罗马 ; 年轻的 - - 倾斜 到 肥胖 - - - 油腻的 面对 - -
['plɔːzəb(ə)l] - - [ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmərt] ['ræskl] .
plausible - - and a most consummate rascal .
合情合理 - - 和 一个 最多 完善 恶棍 .
维托雷·桑塔多是罗马人；年轻——体态肥胖——面色油腻——能言善辩——而且是个十足的恶棍。

[piː'etrou][ˈmoʊlɪni][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪlə'hɪz] ;
Pietro Molini was a Milanese ;
皮耶特罗 莫利尼 曾是 一个 米兰人 ;
皮耶特罗·莫利尼是米兰人；

- - ['eldərlɪ] - - [wɪð; wɪθ] ['hɑ:rdli] [æn; ən] [əʊns] [ʌv; əv] [fleʃ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['bɑ:di] - - [wɪð; wɪθ] [feɪs] [skɔ:rd]
- - **elderly** - - **with hardly an ounce of flesh on his body** - - **with face scored**
- - 老年 - - 和 几乎 一个 盎司 的 肉 在 他的 身体 - - 和 脸 得分
[ænd; ənd] ['fɜ:roʊd] [laɪk] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hedʒ] ['pɪpɪn] - - [rʌf] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænərz] - -
and furrowed like the surface of the hedge pippin - - **rough in his manners** - -
和 沟壑 喜欢 这 表面 的 这 对冲 皮平 - - 粗糙的 在 他的 礼仪 - -
[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['ɑ:nɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [traɪb] .
and the most honest of his tribe .
和 这 最多 诚实的 的 他的 部落 .
——年迈——身上几乎没有一丝赘肉——脸上布满皱纹和沟壑，如同篱笆上的苹果——举止粗鲁——却是他族中最诚实的人。

[pʊr] [pi:'etroʊ] ['moʊlɪni] !
Poor Pietro Molini !
贫穷的 皮耶特罗 莫利尼 !

可怜的皮耶特罗·莫利尼！

['hevər] [dɪd] ['draɪvər] [gɪv] [mɔ:r] ['tʃɪrɪŋ] [hæ'lu:] [tu:; tə] [fɔ:r] - ['fʊtɪd] [bi:st] ! [ɔ:r][wɪð; wɪθ] ['spɪrɪt] [mɔ:r]
never did driver give more cheering halloo to four - footed beast ! or with spirit more
绝不 做过 司机 给 更多的 欢呼 你好 到 四 - 有脚的 兽 ! 或者 和 精神 更多的
[ɪ'leɪt] ,
elate ,
欣喜 ,

司机从未如此热情地向这四条腿的野兽欢呼！也从未如此兴高采烈！

[dɪ'lɪvər] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] ['pætwa:][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['pɑ:ei:zi] , [sʌm; səm] ['dɪtɪ] [kə'memərəɪtɪv]
deliver in the drawling patois of his native paesi , some ditty commemorative
递送 在 这 拖长音 方言 的 他的 本国的 帕西 , 一些 小调 纪念
[ʌv; əv] ['nɔ:rðərn] ['lɪbərtɪ] !
of Northern liberty !
的 北方 自由 !

用他家乡那拖长的方言，唱一首纪念北方自由的小调！

['ɑ:nɪst] [pi:'etroʊ] !
Honest Pietro !
诚实的 皮耶特罗 !

诚实的皮耶特罗！

[ðɑɪ] [wɪʃɪz] [wɜ:r; wər] [kən'teɪnd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['kʌmpəs] !
thy wishes were contained within a small compass !
你的 愿望 是 包含 之内 一个 小的 罗盘 !

你的愿望都包含在一个小罗盘里！

[ðɑɪ] ['lɪt(ə)l] [braʊn] [kɜ:r] , [sna:ɪŋ] [ænd; ənd] ['bændɪ] - [legd] - - [ðɑɪ] [rɔ:] - [baʊnd] [sti:dz] - - [ði:z]
thy little brown cur , snarling and bandy - legged - - thy raw - boned steeds - - these
你的 小的 棕色的 库尔 , 咆哮 和 班迪 - 腿 - - 你的 生的 - 骨 马匹 - - 这些
[wɜ:r; wər] [ðɑɪ] [fɜ:rst] [ker] ;
were thy first care ;
是 你的 第一的 关心 ;

你那条棕色的小杂种狗，龇牙咧嘴，腿脚弯曲——你那儿几匹骨瘦如柴的骏马——这些都是你最先关心的；

- - [ðə; ði] ['seɪftɪ] [ʌv; əv] [ðɑɪ] [kən'veɪəns] , [ænd; ənd][ɪts] ['veriəs] ['ɪnmeɪts] , [ðə; ði] ['sekənd] .
- - **the safety of thy conveyance , and its various inmates , the second** .
- - 这 安全 的 你的 输送 , 和 它是各种各样的 囚犯 , 这 第二 .

第二，你的交通工具及其乘客的安全。

[tuː; tə] [ði:] - - [ðə; ði][moʊst] [dr'laɪt(ə)] ['melədi] [ɪn] [ðɪs] [waɪd] [wɜːrld] , [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈdʒɪŋɡlɪŋ][ʌv; əv]
To thee - - the most delightful melody in this wide world , was the jingling of
到 你 - - 这 最多 愉快 旋律 在 这 宽的 世界 , 曾是 这 叮当 的
[ðəɪ] [ˈhɔːrsɪz] - [ˈbelz] ,
thy horses ' bells ,
你的 马匹 - 铃铛 ,

对你而言, 这世上最动听的旋律, 莫过于你马儿铃铛的叮当声。

[æz; əz][ɔːl] ['kɔːʃəsli] [ænd; ənd] ['sləʊli] [ðeɪ] ['dʒɒpɡd] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] : - - [ðə; ði][moʊst] [dɪs'kɔːrdənt]
as all cautiously and slowly they jogged on their way : - - the most discordant
作为 全部 谨慎地 和 缓慢地 他们 慢跑 在 他们的 方式 : - - 这 最多 不和谐的
[saʊnd] [ɪn] [ˈneɪtʃər] ,
sound in nature ,
声音 在 自然 ,

他们小心翼翼、缓慢地小跑着继续前行: ——这是自然界中最不和谐的声音,

[ðə; ði] [ɔːrt] ['hʌski] [kɔːf] , [ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɑːkəs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ,
the short husky cough , emitted from the carcase of one of these ,
这 短的 沙哑 咳嗽 , 发射 从 这 尸体 的 一 的 这些 ,
从其中一只尸体上发出的短促而沙哑的咳嗽声

[æz; əz] [dr'ziːz] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [fə'tiːɡ] [meɪd] [ðer; ðər] [ʃʊr] [ˈɪnˌroʊdʒ] .
as disease and continued fatigue made their sure inroads .
作为 疾病 和 持续 疲劳 制成 他们的 当然 入口 .
疾病和持续疲劳逐渐侵蚀着他们。

[pʊr] [ˈsɪmp(ə)] [piː'etroʊ] !
Poor simple Pietro !
贫穷的 简单的 皮耶特罗 !
可怜的皮耶特罗!

[hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [praɪd] [wʌz; wəz] [ɪn'keɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] ['pɑːkɪt] ,
his only pride was encased in his breeches pocket ,
他的 仅有的 自豪 曾是 包裹 在 他的 马裤 口袋 ,
他唯一的骄傲就藏在他的裤子口袋里。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [skræps][ʌv; əv][ˈpeɪpər] - - [rɪ'membrənsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpæsndʒə] .
and it lay in a few scraps of paper - - remembrances of his passengers .
和 它 躺 在 一个 很少 碎屑 的 纸 - - 回忆 的 他的 乘客 .
它散落在几张纸片中——那是他乘客们的回忆。

[wʌn][ænd; ənd][ɔːl] ['lævɪʃt] [preɪz] [ɑːn][piː'etroʊ] !
One and all lavished praise on Pietro !
一 和 全部 慷慨的 称赞 在 皮耶特罗 !
所有人都对皮耶特罗赞不绝口!

[jes] ! [wiː; wi][hæv; həv][hɪm; ɪm] [ə'ɡen] [brɪfɔːr] [juː 'es][æz; əz][wiː; wi] [raɪt] - - [hɪz; ɪz] [ɪl] - [ˈlʊkɪŋ] ,
Yes ! we have him again before us as we write - - his ill - looking ,
是的 ! 我们 有 他 再次 前 我们 作为 我们 写 - - 他的 患病的 - 寻找 ,
是的! 我们写这篇文章的时候, 他又出现在我们面前——他面容憔悴,

[bʌt; bət] [ˈiːzi] ['kæərɪdʒ] - - [hɪz; ɪz] [θriː] [stiːdz] - - [ðə; ði] [ruːd] [ˈhɑːrnɪs] , [iːkt] [aʊt][wɪð; wɪθ] ['klʌstərɪŋ]
but easy carriage - - his three steeds - - the rude harness , eked out with clustering
但 简单的 运输 - - 他的 三 马匹 - - 这 粗鲁的 马具 , eked 出去 和 聚类
[nɔːts] [ʌv; əv][roʊp] - - [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhæpi] [ˈdraɪvər] ,
knots of rope - - and the happy driver ,
绳结 的 绳索 - - 和 这 快乐的 司机 ,
但轻松的马车——他的三匹骏马——简陋的马具, 用一串串绳结勉强凑合而成——还有快乐的车夫,

[ˈsiːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [bentʃ] , [ˈdʒʌtɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈwiːlɜːz, ˈhwiːlɜːz] ,
seated on a narrow bench , jutting over the backs of his wheelers ,
坐着 在 一个 狭窄的 长椅 , 突出 超过 这 背部 的 他的 轮子 ,
他坐在一条狭窄的长凳上, 长凳伸出他的车轮后方。

[æz; əz][hiː; hi] [kən'tentɪdli] [wɪf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [smɔːl] [red] [kleɪ] [paɪp] - - [æt; ət] ['ɪntərvɪz] ['draːpɪŋ]
as he contentedly whiffs from his small red clay pipe - - at intervals dropping
作为 他 心满意足地 嗅觉 从 他的 小的 红色的 黏土 管道 - - 在 间隔 下降
[ɔːf] [ɪn][ə; eɪ][dɒs] ,
off in a dose ,
离开 在 一个 剂量 ;

他惬意地吸着手中的小红陶烟斗——时不时地一口一口地吸下去，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kɜːr][ɑːn][hɪz; ɪz][ləp] .
with his cur on his lap .
和 他的 库尔 在 他的 膝 .

他把小狗抱在腿上。

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['pɜːrfɪkt] [ˌnɑːnʃə'laɪns] [wʊd] [hiː; hi]['oʊpən][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [greɪ]
At such a time , with what perfect nonchalance would he open his large grey
在 这样的 一个 时间 , 和 什么 完美的 漫不经心 会 他 打开 他的 大的 灰色的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ;

在这种时候，他会以多么漫不经心的神情睁开他那双灰色的大眼睛吗？

[wen] [rɪ'kɔːld] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['duːtiz] ,
when recalled to the sense of his duties ,
什么时候 召回 到 这 感觉 的 他的 职责 ;

当他想起自己的职责时，

[baɪ][ðə; ðɪ][ˈvɑːljəbli] [briːðd] [ˌeksɪ'kreɪʃən] [ʌv; əv][sʌm; səm]['raɪv(ə)] [wɪp] - - [ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə; eɪ]
by the volubly breathed execration of some rival whip - - and with what a
经过 这 滔滔不绝 呼吸 念咒 的 一些 竞争对手 鞭 - - 和 和 什么 一个
['saɪlənt] [lʊk] [ʌv; əv][ɪn'efəb(ə)] [kən'tempt] ,
silent look of ineffable contempt ,
沉默的 看 的 难以言喻的 鄙视 ;

伴随着某个对手鞭答者滔滔不绝的咒骂——以及那难以言喻的蔑视的沉默眼神，

[wʊd] [hiː; hi][də'rekt][hɪz; ɪz]['hɔːrsɪz] [tuː; tə][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][roʊd] ,
would he direct his horses to the side of the road ,
会 他 直接的 他的 马匹 到 这 边 的 这 路 ;

他会把马匹赶到路边吗？

[ænd; ænd] [ə'gen] [stiːp] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [ɪn] [kwi'es(ə)nt] [rɪ'pəʊz] .
and again steep his senses in quiescent repose .
和 再次 陡 他的 感官 在 静止的 休息 .

再次让他的感官沉浸在宁静的安宁之中。

[æt; ət] [naɪt] , ['piːɛtroʊz] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [wʊd] ['sensəbli] [ɪn'kriːs] , [æz; əz]['æftər] ['rʌbɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ]
At night , Pietro's importance would sensibly increase , as after rubbing down the
在 夜晚 , 皮耶特罗的 重要性 会 明智地 增加 ; 作为 后 擦 向下 这
['haɪdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪts] ,
hides of his favourites ,
隐藏 的 他的 收藏夹 ;

到了晚上，皮耶特罗的重要性自然会增加，因为他会先给心爱的牲畜擦洗皮毛。

[ænd; ænd] ['draːpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [kə'peɪʃəs] ['meɪndʒər][ðə; ðɪ] ['verɪgeɪtɪd] [oʊts] ;
and dropping into the capacious manger the variegated oats ;
和 下降 进入 这 宽敞 马槽 这 斑 燕麦 ;

然后将五彩燕麦放入宽敞的马槽中；

[hiː; hi] [wʊd] [weɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['pæsɪndʒə] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] ['aʊər][ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtʃər] - - [wʊd]
he would wait on his passengers to arrange the hour of departure - - would
他 会 等待 在 他的 乘客 到 安排 这 小时 的 离开 - - 会
[ək'sept][ðə; ði] ['prɒfəd] [glæs][ʌv; əv][waɪn] ,
accept the proffered glass of wine ,
接受 这 提供的 玻璃 的 葡萄酒 ,
他会等待乘客安排出发时间——也会接受乘客递上的那杯酒。

[ænd; ənd] [gɪv] [ˈʌtərəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['redi] [dʒʊʊk] .
and give utterance to his ready joke .
和 给 发声 到 他的 准备好 开玩笑 .
并把他准备好的笑话说出来。

[ə; eɪ] [kɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] ['envid] [pi:'etroʊ]['moʊlɪni] ,
A King might have envied Pietro Molini ,
一个 国王 可能 有 令人羡慕 皮耶特罗 莫利尼 ,
国王或许会羡慕皮耶特罗·莫利尼。

[æz; əz] - - - [ðə; ði] [strɔː] ['rʌslɪŋ] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] - - [hiː; hi][leɪd] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['heri] [kə'pouti] ,
as - - - the straw rustling beneath him - - he laid down in his hairy capote ,
作为 - - - 这 稻草 沙沙声 下面 他 - - 他 铺设 向下 在 他的 毛茸茸 卡波特 ,
他躺在毛茸茸的斗篷里，身下的稻草沙沙作响。

[ɔːlmoʊst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][legz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [hɔːrs] .
almost between the legs of his favourite horse .
几乎 之间 这 腿 的 他的 最喜欢的 马 .
几乎就在他最喜欢的马的两腿之间。

[tuː; tə][duː][soʊ] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [sʌm; səm] ['jɪrz] !
To do so will be to anticipate some years !
到 做 所以 将要 是 到 预料 一些 年 !
这样做需要提前几年！

[jet] [wiː; wi] [wʊd] [feɪn] [rɪ'leɪt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][vetərɪːnoʊ] .
Yet we would fain relate the end of the Vetturino .
然而 我们 会 欣然 涉及 这 结尾 的 这 维图里诺 .
然而，我们很想讲述维图里诺的结局。

['krɔːsɪŋ] [frʌm; frəm] [bɑːl] [tuː; tə]['stæsbəːg; 'strɑːz-] , [ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] ['wɪntər] , [ænd; ənd]
Crossing from Basle to Strasbourg , in the depth of winter , and
十字路口 从 巴塞尔 到 斯特拉斯堡 , 在 这 深度 的 冬天 , 和
[dɪ'sendɪŋ] [æn; ən]['ʌndʒuleɪtɪd] ['væli] ,
descending an undulated valley ,
下降 一个 起伏的 谷 ,
在隆冬时节，从巴塞尔前往斯特拉斯堡，沿着起伏的山谷向下行驶，

[pi:'etroʊ] [slept] [æz; əz]['juːʒuəl] .
Pietro slept as usual .
皮耶特罗 睡着了 作为 通常 .
皮耶特罗像往常一样睡着了。

[ɪm'plɪsɪtli] [rɪ'laɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃʊr] [fʊ'tɪdnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] , [ə; eɪ][fɑːnd] [driːm] [ʌv; əv]['dʒɜːrmən]
Implicitly relying on the sure footedness of his horses , a fond dream of German
隐式地 依靠 在 这 当然 足部 的 他的 马匹 , 一个 喜爱 梦 的 德语
[bɪr] ,
beer ,
啤酒 ,
他暗自相信自己马匹的稳健步伐，心中却怀揣着对德国啤酒的美好憧憬。

['dʒɜːrmən][tə'bækʊs] , [ænd; ənd]['dʒɜːrmən] ['səʊəkraʊt] , [suːðd] [hɪz; ɪz] ['slʌmbəz] .
German tobacco , and German sauerkraut , soothed his slumbers .
德语 烟草 , 和 德语 酸菜 , 舒缓 他的 睡眠 .
德国烟草和德国酸菜让他睡得更香甜。

[ə; eɪ] [ˈfrægmənt] [ʌv; əv] [rɑ:k] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlu:snd] [frʌm; frəm] [ɪts] [ˈeɪnʃənt] [bed] , [ænd; ənd] [leɪ] [əˈkrɔ:s]
A fragment of rock had been loosened from its ancient bed , and lay across
一个 分段 的 岩石 有 到过 松动 从 它是 古老的 床 , 和 躺 穿过
[ðə; ði] [rouɪd] .
the road .
这 路 .

一块碎石从古老的基岩上松动，横卧在路上。

[əˈɡenst] [ðɪs] [ðə; ði] [ˈli:dər] [ˈtrɪpt] [ænd; ənd] [fel] .
Against this the leader tripped and fell .
反对 这 这 领导者 绊倒了 和 跌倒 .

领队因此绊倒了。

[ðə; ði] [ʃɑ:k] [θru:] [pi:ˈetroʊ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dɔ:ɡ] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ɪɡˈzɔ:ltɪd] [ˈsteɪʃ(ə)n] .
The shock threw Pietro and his dog from their exalted station .
这 震惊 扔 皮耶特罗 和 他的 狗 从 他们的 崇高 车站 .

这场突如其来的冲击让皮耶特罗和他的狗从他们高高在上的位置上跌落下来。

[ðə; ði] [paɪp] , [wɪt] - - [ˈweðər] [hi:; hi] [wɜ:r; wər] [ˈsli:pɪŋ] [ɔ:r] [ˈweɪkɪŋ] - - [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [dekt] [ðə; ði]
The pipe , which - - whether he were sleeping or waking - - had long decked the
这 管道 , 哪个 - - 无论 他 是 睡眠 或者 醒来 - - 有 长的 甲板 这
[tʃi:k] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɑ:nɪst] [ˈdraɪvər] ,
cheek of the honest driver ,
脸颊 的 这 诚实的 司机 ,

那根烟斗，无论他是睡着还是醒着，都一直挂在这位诚实司机的脸颊上。

[naʊ] [fel] [frʌm; frəm] [aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [dæʃt] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpi:sɪz] .
now fell from it , and was dashed into a thousand pieces .
现在 跌倒 从 它 , 和 曾是 虚线 进入 一个 千 件 .

现在它从上面掉下来，摔得粉碎。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˈi:v(ə)l] [ˈoʊmən] .
It was an evil omen .
它 曾是 一个 邪恶的 预兆 .

这是一个不祥之兆。

[wen] [ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [wʌz; wəz] [stɑ:pt] , [pi:ˈetroʊ] [ˈmoʊlɪni] [wʌz; wəz] [faʊnd] [kwɔɪt] [ˈlaɪfləs] .
When the carriage was stopped , Pietro Molini was found quite lifeless .
什么时候 这 运输 曾是 停止 , 皮耶特罗 莫利尼 曾是 成立 相当 无生命 .

马车停下来时，人们发现皮耶特罗·莫利尼已经没有了生命迹象。

[hi:; hi] [hæd; həd] [rɪˈsi:vɪd] [ə; eɪ] [kɪk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʌnˈɡreɪtfl] [hi:l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frend] [ˈbrʊnoʊ] ,
He had received a kick from the ungrateful heel of his friend Bruno ,
他 有 已收到 一个 踢 从 这 忘恩负义 脚跟 的 他的 朋友 布鲁诺 ,

他被忘恩负义的朋友布鲁诺用脚后跟踢了一脚。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wi:l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] , [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [dɪˈlaɪt] [tu:; tə] [kli:n] ,
and the wheel of the carriage , it had been his delight to clean ,
和 这 车轮 的 这 运输 , 它 有 到过 他的 喜 到 干净的 ,

他一直很喜欢清洗马车的车轮。

[hæd; həd] [pæst] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈbɑ:di] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhæpləs] [ˌvetʊˈri:noʊ] .
had passed over the body of the hapless vetturino .
有 通过了 超过 这 身体 的 这 不幸的 维图里诺 .

已经从那可恨的兽医的尸体上经过了。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[æz; əz][hiː; hi] [ɪn'devər] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] [sʌm; səm][ɪ'tæliən] ['kʌstəm] ,
as he endeavoured to explain to his friend some Italian custom ,
作为 他 努力 到 解释 到 他的 朋友 一些 意大利语 风俗 ,
当他试图向朋友解释一些意大利习俗时,

[ɔːr][ðə; ði][ˈriːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [ə'hʌðər] [dɪʃ] , [ɔːr] [ʌðər] [waɪn] ; [ˈræðər]
or the reason why he had selected another dish , or other wine ; rather
或者 这 原因 为什么 他 有 已选 其他 盘子 , 或者 其他 葡萄酒 ; 相当
[ðæn; ðən] [ðæt] ,
than that ,
比 那 ,
或者他选择另一道菜或其他酒的原因; 而不是那样,

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [sʌtʃ] ['dʒʌstɪs][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] .
to which they had done such justice the previous day .
到 哪个 他们 有 完毕 这样的 正义 这 以前的 天 .
他们前一天已经公正地处理了这件事。

[ˈtɑːmpsənz, 'tɑːmsənz] ['dʒestʃərz] [ænd; ənd] ['kɑʊntənəns] [ɪn][rɪ'plaɪ] , [pɑːr'tʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] ['stoʊɪkl]
Thompson's gestures and countenance in reply , partook of a more stoical
汤普森的 手势 和 面容 在 回复 , 参与 的 一个 更多的 斯多葛派
[ˈkærəktər] ;
character ;
特点 ;
汤普森的回应中, 他的手势和表情都表现出一种更加坚忍的性格;

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] [faʊnd] ['waːntɪŋ] , [wen] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
but he was never found wanting , when a companion was needed for a
但 他 曾是 绝不 成立 想要 , 什么时候 一个 伴侣 曾是 需要 为了 一个
[ˈbɔːt(ə)l][ɔːr][ə; eɪ][paɪp] .
bottle or a pipe .
瓶子 或者 一个 管道 .
但当需要人陪伴一起喝酒或抽烟斗时, 他总能及时出现。

[ðer; ðər] ['frendʃɪp] [wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ʌnɪn'strʌktɪv] [wʌn] .
Their friendship was not an un instructive one .
他们的 友谊 曾是 不是 一个 无益 一 .
他们的友谊并非毫无启发意义。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][ˈedə,faɪd][hɪm; ɪm] , [huː] [praɪdz] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] [diːp] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]
It would have edified him , who prides himself on his deep knowledge of
它 会 有 受启发 他 , WHO 骄傲 他自己 在 他的 深的 知识 的
[ˈhjuːmən] ['neɪtʃər] ,
human nature ,
人类 自然 ,
这对他来说无疑是一种启迪, 因为他一直以自己对人性的深刻了解而自豪。

[ɔːr] [huː] ['siːzɪz] [wɪð; wɪθ] [ə'vɪdəti] [ɑːn][ðə; ði] ['mɪnɪt] [treɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['nei(ə)n] ,
or who seizes with avidity on the minuter traits of a nation ,
或者 WHO 逮捕 和 热情 在 这 更细 特征 的 一个 国家 ,
或者那些热衷于抓住一个国家细微特征的人,

[tuː; tə][noʊt][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə'tenʃ(ə)n] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['vælət; 'væleɪ; væ'leɪ] , [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]
to note with what attention the English valet , would listen to a
到 笔记 和 什么 注意力 这 英语 代客泊车 , 会 听 到 一个
[ˌmɪlə'nɪz] [æri'etə] ; [huːz] [lʌv] [noʊts] ,
Milanese arietta ; whose love notes ,
米兰人 阿里埃塔 ; 谁 爱 笔记 ,
值得注意的是, 那位英国男仆会多么专注地聆听一位米兰小咏叹调; 她的情歌,

[dɪˈlɪvəd] [baɪ][ðə; ði] [ʌnˈmju:zɪkl] [piːˈetroʊ] ,
delivered by the unmusical Pietro ,
发表 经过 这 不音乐的 皮耶特罗 ;
由不爱唱歌的皮耶特罗演唱 ,
[wɜ: r; wər] [əˈbaʊt] [æz; əz] [ɪˈfektɪvli] [pəˈθetɪk] [æz; əz][ðə; ði] [kroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɒl] [fra: g][ɪn][ə; eɪ] [ma: r] ,
were about as effectively pathetic as the croak of the bull frog in a marsh ,
是 关于 作为 有效地 可怜的 作为 这 发牢骚 的 这 公牛 青蛙 在 一个 沼泽 ;
简直就像沼泽里牛蛙的叫声一样可怜兮兮的。
[ɔ: r] [skri: tʃ] [ʌv; əv] [aʊl] [sentəmentəlaɪzɪŋ] [ɪn][ˈaɪvɪd] [ˈru: ɪn] ; [ænd; ɛnd][tu:; tə][mɑ: rk][wɪð; wɪθ] [wʌt]
or screech of owl sentimentalising in ivied ruin ; and to mark with what
或者 尖叫 的 猫头鹰 感伤主义 在 常春藤 废墟 ; 和 到 标记 和 什么
[ˈgrævəti] ,
gravity ,
重力 ;
或是在常春藤覆盖的废墟中，猫头鹰发出伤感的尖叫；并庄严地标记，
[ðə; ði] [ɪˈtæliən] [ˈdraɪvər] [wʊd] [bi: t] [hɪz; ɪz][hænd] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ; [ɪn] [tu: n] [tu:; tə] " [ben] [ˈbækstər] ,
the Italian driver would beat his hand against the table ; in tune to " Ben Baxter ,
这 意大利语 司机 会 打 他的 手 反对 这 桌子 ; 在 调 到 " 本 巴克斯特 ;
这位意大利车手会用手拍打桌子；这与“本·巴克斯特”的风格相符，
" [ɔ: r] " [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˌɡrenəˈdɪr] , " [rɔ: rd] [aʊt] [mɔ: r] [ɑ: ŋɡli: koo] .
" or " The British Grenadiers , " roared out more Anglico .
" 或者 " 这 英国 掷弹兵 , " 咆哮 出去 更多的 安格利科 .
“或者‘英国掷弹兵’，”更多英国人咆哮道。

[ðer; ðər][ɑ: r; ər] [tu:] [grænd][ˈru: ts, ˈraʊts, ˈrɒts][frʌm; frəm] [hoʊm] [tu:; tə] [ˈflɒrəns] : - - [ðə; ði][wʌn][ɪz][baɪ]
There are two grand routes from Home to Florence : - - the one is by
那里 是 二 盛大 路线 从 家 到 佛罗伦萨 : - - 这 一 是 经过
[pəˈru: dʒiə, peˈru: dʒɑ:] ,
Perugia ,
佩鲁贾 ;
从家到佛罗伦萨有两条主要路线：一条是途经佩鲁贾，

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈpa: siz] [θru:] [siˈenə] .
the other passes through Sienna .
这 其他 通过 通过 赭色 .
另一条路线途经锡耶纳。

[ðə; ði] [ˈfɔ: rmər] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][wʌn][sɜ: r] [ˈhenri] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] , [ɪz][ðə; ði][moʊst] [əˈtræktɪv] [tu:; tə]
The former , which is the one Sir Henry selected , is the most attractive to
这 以前的 , 哪个 是 这 一 先生 亨利 已选 , 是 这 最多 吸引人的 到
[ðə; ði][ˈɔ: rd(ə)nerɪ] [ˈtrævələr] ;
the ordinary traveller ;
这 普通的 游客 ;
前者，也就是亨利爵士选择的那一个，对普通旅行者来说最具吸引力；

[hu:] [ɪz] [ɪneɪbld] [tu:; tə][ˈvɪzɪt][ðə; ði] [fɔ: l] [ʌv; əv][ˈteəni, ˈterni:] , - , [ænd; ɛnd][ðə; ði][ˈtemp(ə)] [ʌv; əv]
who is enabled to visit the fall of Terni , Thrasymene , and the temple of
WHO 是 已启用 到 访问 这 落下 的 特尔尼 , - , 和 这 寺庙 的
- [ðə; ði][fɜ: rst] ,
Clitumnuss The first ,
- 这 第一的 ,
谁能参观特尔尼陷落、特拉西梅尼和克利图努斯神庙？ 第一个，

[dɪˈspart] [ɪts] [ˈbi: ɪŋ] [ɑ: rtiˈfɪ(ə)] , [ɪz][ˈi: kwəl] [ɪn][ˈaʊər; ɑ: r] [əˈpɪnjən] , [tu:; tə][ðə; ði] [ˈvɔ: ntɪd] [ˌɑ: fhaʊ schizos] ;
despite its being artificial , is equal in our opinion , to the vaunted Schaffhausen ;
尽管 它是 存在 人造的 , 是 平等的 在 我们的 观点 , 到 这 吹嘘 沙夫豪森 ;
尽管它是人造的，但我们认为它与著名的沙夫豪森不相上下；

- - [ðə; ði] ['sekənd] [ɪz] ['hæləʊd] [ɪn] ['stɔ:ri] ; - - [ænd; ənd][ðə; ði][θɜ:rd][hæz; hæz] [bɪn] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
- - **the second is hallowed in story ; - - and the third has been illustrated by**
- - 这 第二 是 神圣的 在 故事 ; - - 和 这 第三 有 到过 插图 经过
['baɪrən] .
Byron .
拜伦 .

——第二则故事广为流传；——第三则由拜伦绘制插图。

" [pæs] [nɑ:t] [ʌn'blɪst] [ðə; ði]['dʒi:niəs][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] !
" **Pass not unblest the genius of the place !**
" 经过 不是 不幸的 这 天才 的 这 地方 !
“不要错过这片土地的瑰宝！”

[ɪf] [θru:] [ðə; ði] [er] [ə; eɪ] ['zefər] [mɔ:r] [sə'ri:n]
If through the air a zephyr more serene
如果 通过 这 空气 一个 和风 更多的 安详
如果一阵更宁静的微风吹过空气

[wɪn] [tu:; tə][ðə; ði] [braʊ] , - [tɪz][hɪz; ɪz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ji:; ji] [treɪs]
Win to the brow , ' tis his ; and if ye trace
赢 到 这 眉头 , - 的 他的 ; 和 如果 是的 痕迹
赢到额头，那是他的；如果你追踪

[ə'bo:ŋ] [ðə; ði]['mɑ:rdʒɪn][ə; eɪ] [mɔ:r] ['eləkwənt] [gri:n] ,
Along the margin a more eloquent green ,
沿着 这 利润 一个 更多的 雄辩 绿色的 ,
边缘处是一片更优美的绿色，

[ɪf] [ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rt] , [ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n]
If on the heart , the freshness of the scene
如果 在 这 心 , 这 新鲜 的 这 场景
如果说，在心中，便是这景象的清新。

['sprɪŋk(ə)l][ɪts] ['ku:lnəs] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][draɪ] [dʌst]
Sprinkle its coolness , and from the dry dust
撒 它是 凉爽 , 和 从 这 干燥 灰尘
洒下清凉，以及干燥的尘土

[ʌv; əv] ['wɪri] [laɪf][ə; eɪ]['moʊmənt] [leɪv] [aɪ 'ti:] [kli:n]
Of weary life a moment lave it clean
的 厌倦 生活 一个 片刻 澡 它 干净的
疲惫的生活，此刻只需洗涤一瞬，便可焕然一新。

[wɪð; wɪθ] ['neɪtʃəz] ['bæptɪzəm] , - - - [tɪz][tu:; tə][hɪm; ɪm][ji:; ji][mʌst; məst]
With nature's baptism , - - ' tis to him ye must
和 自然的 洗礼 , - - - 的 到 他 是的 必须
藉着自然的洗礼，——你们必须归向他

[peɪ] ['ɔ:rɪsənz][fɔ:r; fər] [ðɪs] [sə'spen](ə)n] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] .
Pay orisons for this suspension of disgust .
支付 祈祷 为了 这 暂停 的 厌恶 .
为这种厌恶感的消退而祈祷。

" [pʊr] [dʒɔ:rdʒ] - [[ʊʊd] ['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] ['eniθɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['dʒɜ:rni] .
" **Poor George Delmé showed little interest in anything connected with this journey .**
" 贫穷的 乔治 - 显示 小的 兴趣 在 任何事物 连接 和 这 旅行 .
可怜的乔治·德尔梅对这次旅行中的任何事情都漠不关心。

[sɜ:r] ['henri] [ɪm'ba:kt] [ɑ:n][ðə; ði] [leɪk] [ə'bʌv] ,
Sir Henry embarked on the lake above ,
先生 亨利 启航 在 这 湖 多于 ,
亨利爵士从湖面上启航，

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [si:] [ðə; ði] [kæˈskeɪd] [ʌv; əv][ˈteəni,ˈtɜːni:] [ɪn] [ˈevri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ;
in order to see the cascade of Terni in every point of view ;
在 命令 到 看 这 级联 的 特尔尼 在 每一个 观点 的 看法 ;

为了从各个角度欣赏特尔尼瀑布的壮丽景色；

[ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] [tʊk] [hɪz; ɪz][ˈsteɪ(ə)n][wɪð; wɪθ] [dʒɔːrdʒ] ,
and afterwards took his station with George ,
和 然后 采取 他的 车站 和 乔治 ,
之后他便跟随乔治驻守。

[ɑːn] [ˈveriəs] [ledʒ] [ʌv; əv] [rɑːk] [bɪˈləʊ] [ðə; ði] [fɔːl] - - [wens] [ðə; ði] [aɪ] [lʊks] [ˈʌpwərd] ,
on various ledges of rock below the fall - - whence the eye looks upward ,
在 各种各样的 壁架 的 岩石 以下 这 落下 - - 何处 这 眼睛 看起来 向上 ,
在瀑布下方不同的岩石平台上——视线由此向上望去，

[ɑːn] [ðæt] [ˈmɪstɪk] [siːn] [ʌv; əv][ˈhævək] , [ˈtɜːrbjələns] , [ænd; ənd] [ˈmaɪti] [rʌʃ] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] .
on that mystic scene of havoc , turbulence , and mighty rush of water .
在 那 神秘 场景 的 混乱 , 湍流 , 和 强大的 匆忙 的 水 .
在那神秘的、充满混乱、动荡和汹涌水流的场景中。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈkætərækt] [fel] [ɪn] [ˈsnəʊi] [ʃiːt] - - [ðə; ði] [weɪvz] [hɪst] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈseɪbl] [ˈrɑːks] - -
But the cataract fell in snowy sheet - - the waves hissed round the sable rocks - -
但 这 白内障 跌倒 在 下雪的 床单 - - 这 波浪 嘶嘶作响 圆形的 这 黑貂 岩石 - -
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈreɪnbəʊ] [pleɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈtɔːrənts] [fəʊm] ;
and the rainbow played on the torrent's foam ;
和 这 彩虹 玩 在 这 种子文件的 泡沫 ;

但瀑布如雪般倾泻而下——波浪在黑色的岩石周围嘶嘶作响——彩虹在湍急的浪花上嬉戏；

- - [bʌt; bət] [ðɪːz] [pəˈzest] [naɪt][ə; eɪ] [tʃɑːrm] , [tuː; tə] [raʊz] [tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈbjuːti] ,
- - **but these possessed not a charm , to rouse to a sense of their beauty ,**
- - 但 这些 拥有 不是 一个 魅力 , 到 唤醒 到 一个 感觉 的 他们的 美丽 ,
——但是这些却不具备唤起人们欣赏其美感的魅力。

[ðə; ði][sæd] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈvælɪd] .
the sad heart of the invalid .
这 伤心 心 的 这 无效的 .
病人悲伤的心。

[nɪr] [ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv] - , [ðeɪ] [pæst] [sʌm; səm] [ˈaʊərz] ;
Near the lake of Thrasymene , they passed some hours ;
靠近 这 湖 的 - , 他们 通过了 一些 小时 ;
他们在色雷斯墨尼湖附近待了几个小时；

[əˈlaʊɪŋ] [piːˈɛtroʊ][tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈhɔːrsɪz] [æt; ət][kæsə][diː ˈaɪ][piˈænəʊ] .
allowing Pietro to put up his horses at Casa di Piano .
允许 皮耶特罗 到 放 向上 他的 马匹 在 卡萨 迪 钢琴 .
允许皮耶特罗将他的马匹安置在卡萨迪皮亚诺。

[sɜːr] [ˈhenri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈlɪvi] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [fɜːrst] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] [ˈemɪnəns] ,
Sir Henry , with a Livy in his hand , first proceeded to the small eminence ,
先生 亨利 , 和 一个 李维 在 他的 手 , 第一的 继续 到 这 小的 卓越 ,
亨利爵士手持李维的著作，首先来到了那座小山丘上。

[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [raʊnd] [ˈtʌʊər] [ʌv; əv] ; [ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] [ɪnˈsɪdiəs] [pæs] ,
looking down on the round tower of Borghetto ; and on that insidious pass ,
寻找 向下 在 这 圆形的 塔 的 博尔盖托 ; 和 在 那 阴险 经过 ,
俯瞰博尔盖托的圆形塔楼；以及那条险峻的隘口，

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈfænsɪ] [ˈpiːpld] [wʌns] [mɔːr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ədˈvænsɪŋ] [truːps] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkaːns(ə)] .
which his fancy peopled once more , with the advancing troops of the Consul .
哪个 他的 想要 人 一次 更多的 , 和 这 前进 军队 的 这 领事 .
在他的想象中，这幅画面再次充满了执政官的进军军队的景象。

[ðə; ði][ˈsouldʒər][felt][mʌtʃ][ˈɪntrəstɪd] , [ænd; ɐnd][əˈtemptɪd][tuː; tə][ɪmˈpɑːrt][ðæt][ˈɪntrəst][tuː; tə]
The soldier felt much interested , and attempted to impart that interest to
 这 士兵 毛毡 很多 感兴趣的 , 和 尝试过 到 传授 那 兴趣 到
 [dʒɔːrdʒ] ;
George ;
 乔治 ;

士兵对此很感兴趣，并试图将这种兴趣传递给乔治；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪdʒd] ['hʌzbənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['mɔːrnfəli] ; [ænd; ænd][aɪ 'tiː][wəz; wəz] ['eɪdɪnt] ,
but the widowed husband shook his head mournfully ; and it was evident ,
 但 这 寡 丈夫 摇晃 他的 头 悲伤地 ; 和 它 曾是 明显 ,
 但这位丧偶的丈夫悲伤地摇了摇头；很明显，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [θɔ:tʃ] [wɜ:r; wɜ:] [nɑ:t] [wɪð; wɪθ] [flæ'mɪniəs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [en'træpt] ['soʊldʒərz] , [bʌt; bət]
that his thoughts were not with Flaminus and his entrapped soldiers , but
 那 他的 想法 是 不是 和 弗拉米尼乌斯 和 他的 被困 士兵 , 但
 [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['dʒent(ə)] - ,
with the gentle Acmé ,
 和 这 温和的 - ,

他的心思并不在弗拉米尼乌斯和他被困的士兵身上，而是在温柔的阿克梅身上。

['məʊldərɪŋ] [ɪn][hɜːr; həɹ] ['ləʊnli] [ɡreɪv] .
mouldering in her lonely grave .
 模压 在 她 孤独 严重 .
 她孤零零地躺在坟墓里，渐渐腐朽。

[frʌm; frəm] , [ðeɪ] [prə'siːdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['tɔr] ,
From Borghetto , they proceeded to the village of Torre ,
 从 博尔盖托 , 他们 继续 到 这 村庄 的 托雷 ,
 他们从博尔盖托出发，前往托雷村。

[wer] - [wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][ək'sept][ðə; ði]'hɑːspɪtəb(ə)l['ɔːfər][ʌv; əv][ɪts] [priːst] ,
where Delmé was glad to accept the hospitable offer of its Priest ,
 在哪里 曾是 高兴的 到 接受 这 好客 提供 的 它是 牧师 ,
 德尔梅欣然接受了这位神父的热情款待。

[ænd; ʌnd] [prə'kjʊr] [si:ts] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] [ænd; ʌnd] [dʒɔ:rdʒ] , [ɪn][ðə; ði] ['bælkəni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]
and procure seats for himself and George , in the balcony of his little
 和 采购 座位 为了 他自己 和 乔治 , 在 这 阳台 的 他的 小的
 ['kɑ:trɪdʒ] .
cottage .
 小屋 .

[frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ðeɪ] [lʊkt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][ə'ri:nə][ʌv; əv][wɔ:r] .
From this point , they looked down on the arena of war .
 从 这 观点 , 他们 看起来 向下 在 这 竞技场 的 战争 .
 从这里 他们俯瞰着战场

[ðer; ðər][aɪ'tiː][leɪ] , [sə'riːn] [ænd; ənd] [bæskɪŋ] [ɪn][ðə; ði]'reɪz [ʌv; əv][ðə; ði] [mərɪ'diən] [sʌŋ] .
There it lay , serene and basking in the rays of the meridian sun .
 那里 它 躺 , 安详 和 晒太阳 在 这 射线 的 这 子午线 太阳 .
 它静静地躺在那里 沐浴在正午的阳光下

[ɑ:n] ['i:ðə] [saɪd] , [wɜ:r; wər][ðə; ði][ˈpɜ:rp(ə)] [ˈsʌmɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] - [hɪlz] .
On either side , were the purple summits of the Gualandra hills .
 在 任何一个 边 , 是 这 紫色的 峰会 的 这 - 丘陵 .
 两侧是瓜兰德拉山脉紫色的山峰

[brɪ'ni:θ] [flʊəd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['rɪvjələt] , [wʌns] [tʃʊkt] [baɪ][ðə; ði] ['bɔ:dɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'bætnts] ;
Beneath flowed the little rivulet , once choked by the bodies of the combatants ;
 下面 流动 这 小的 溪流 , 一次 窒息 经过 这 身体 的 这 战斗人员 ;

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [naʊ] ['spɑ:kld] ['geɪli] [θru:] [ðə; ði] ['væli] , [ɔ:l'ðoʊ] [æt; ət] ['ɪntərvlz] ,
but which now sparked gaily through the valley , although at intervals ,
但 哪个 现在 闪闪发光 兴高采烈地 通过 这 谷 , 虽然 在 间隔 ,
但现在, 它却在山谷中闪烁着明媚的光芒, 尽管时断时续。

[ɔ:lmoʊst] [draɪd] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [fɪrs] [hi:t] [ʌv; əv] ['sʌmə] .
almost dried up by the fierce heat of summer .
几乎 干燥 向上 经过 这 凶猛的 热 的 夏天 .
几乎被盛夏的酷暑晒干了。

[ðə; ði] [leɪk] [wʌz; wəz][ˈtræŋkwɪl][ænd; ənd] [ʌn'rʌfld] - - [ɔ:l][ɑ:n][ɪts][ˈmɑ:rdʒɪn] , [hʌt] [ænd; ənd]
The lake was tranquil and unruffled - - all on its margin , hushed and
这 湖 曾是 宁静 和 镇定自若 - - 全部 在 它是 利润 , 静静地 和
['mu:vɪs] .
moveless .
不动 .

湖面平静无波, 湖岸边的一切都静悄悄的, 一动不动。

[wʌt] [ə; eɪ][ˈkɑ:ntræst][tu:; tə] [ðæt] [ɪk'saɪtɪŋ] ['aʊər] , [wɪtʃ] [sɜ:r] ['henri] [wʌz; wəz][ˈkɑ:ndʒərɪŋ][ʌp] [ə'gen] ;
What a contrast to that exciting hour , which Sir Henry was conjuring up again ;
什么 一个 对比 到 那 激动人心 小时 , 哪个 先生 亨利 曾是 魔法 向上 再次 ;
这与亨利爵士再次唤起的激动人心的时刻形成了多么鲜明的对比啊!

[wen] [ðə; ði] [klæŋ] [ʌv; əv][ɑ:rmz] , [ænd; ənd] [kræʃ] [ʌv; əv] ['skwɔdrənz] , [kə'mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
when the clang of arms , and crash of squadrons , commingled with the
什么时候 这 铛 的 武器 , 和 碰撞 的 中队 , 混合 和 这
[ɪɡ'zʌltɪŋ] [ʃaʊt] ,
exulting shout ,
欣喜若狂 喊 ,

当兵器碰撞声、战机轰鸣声与欢呼声交织在一起时,

[ðæt] [bɪ'spəʊk] [ðə; ði][ˈkɑ:nfɪdənt] [hoʊp] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwaɪli]['kɑ: θə'dʒɪniən] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [stɜ:n]
that bespoke the confident hope of the wily Carthaginian ; and with that sterner
那 定制 这 自信的 希望 的 这 狡猾的 迦太基 ; 和 和 那 更严厉
[rɪ'spɑ:ns] ,
response ,
回复 ,

这体现了狡猾的迦太基人自信的希望; 而伴随着这种更为严厉的回应,

[wɪtʃ] [hə:ld] [bæk] [ðə; ði][ɪn'dɑ:mitəb(ə)l][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'ji:ldɪŋ] , [bʌt; bət] [dɪ'sperɪŋ] ['roʊmən] !
which hurled back the indomitable spirit of the unyielding , but despairing Roman !
哪个 投掷 后退 这 不屈不挠 精神 的 这 不屈 , 但 绝望 罗马 !
这挫败了罗马人顽强不屈的精神, 尽管他们内心充满绝望!

[ˈaʊər; ɑ:r] ['trævələz] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['peɪpl] ['terɪtərɪz] ; [ænd; ənd] ['entərɪŋ] ['tʌskəni] , [pæst] [θru:]
Our travellers quitted the Papal territories ; and entering Tuscany , passed through
我们的 旅行者 辞职 这 教皇 领土 ; 和 进入 托斯卡纳 , 通过了 通过
[ə'retsəʊ] , [ðə; ði][bɜ:rθ] - [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈpet,rɑ:k] ;
Arezzo , the birth - place of Petrarch ;
阿雷佐 , 这 出生 - 地方 的 彼特拉克 ;

我们的旅行者离开了教皇的领地; 进入托斯卡纳, 途经彼特拉克的出生地阿雷佐;

[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] [ˈfɪbrəns] [dʒʌst] ['pri:vɪəs] [tu:; tə] ['sʌnset] .
arriving at Florence just previous to sunset .
抵达 在 佛罗伦萨 只是 以前的 到 日落 .
日落前抵达佛罗伦萨。

[æz; əz] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [lʌŋ] - [ˈɑ:nəʊ] , [pi:'etrou][pət][hɪz; ɪz] [ˈhɔ:rsɪz] [tu:; tə][ə; eɪ][fæst][tra:t] ,
As they reached the Lung ' Arno , Pietro put his horses to a fast trot ,
作为 他们 达到 这 肺 - 阿诺 , 皮耶特罗 放 他的 马匹 到 一个 快速地 小跑 ,
当他们到达阿诺河下游时, 彼得罗催马快步走。

[ænd; ənd] ['rætliŋ] ['ʊvər][ðə; ði] [flægd] [roʊd] ,
and rattling over the flagged road ,
和 嘎嘎作响 超过 这 已标记 路 ,
沿着铺着石板的路嘎嘎作响,

[dru:] [ʌp][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] - [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['greɪtər] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ,
drew up in front of Schneiderff's with an air of greater importance ,
画 向上 在 正面 的 - 和 一个 空气 的 更大的 重要性 ,
以更加重要的姿态停在了施奈多夫餐厅前面,

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['sɔ:ri] ['vi:əkl; 'vi:hɪkl] [si:md] [tu:; tə] ['wɔ:rənt] .
than his sorry vehicle seemed to warrant .
比 他的 对不起 车辆 似乎 到 保证 .
比他那辆破车应有的水平要高得多。

[ðə; ði] ['fɑ:lʊɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] , [dʒɔ:rdʒ] - [wʌz; wəz]['teɪkən][baɪ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,
The following morning , George Delmé was taken by his brother ,
这 下列的 早晨 , 乔治 - 曾是 已采取 经过 他的 兄弟 ,
第二天早上, 乔治·德尔梅被他的兄弟带走了。

[tu:; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [fɪ'zɪ(ə)n] ['rezɪdənt] [æt; ət] ['flɒrəns] ; [ænd; ənd] [ə'gen] [wʌz; wəz] -
to visit the English physician resident at Florence ; and again was Delmé
到 访问 这 英语 医生 居民 在 佛罗伦萨 ; 和 再次 曾是 -
[ɪn'fɔ:rmɪd] , [ðæt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [si:n] ,
informed , that change of scene ,
知情的 , 那 改变 的 场景 ,
去拜访那位住在佛罗伦萨的英国医生; 德尔梅再次被告知, 情况发生了变化。

['kwaɪət] , [ænd; ənd] [pi:s] [ʌv; əv][maɪnd] , [wɜ:r; wər] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [moʊst][rɪ'kwaɪərd] .
quiet , and peace of mind , were what his brother most required .
安静的 , 和 和平 的 头脑 , 是 什么 他的 兄弟 最多 必需的 .
安静和安宁是他哥哥最需要的。

[dʒɔ:rdʒ] [wʌz; wəz] ['θɪnər] [pər'hæps] , [ðæn; ðən] [wen] [æt; ət] [roʊm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪp][hæd; həd] [lɔ:st]
George was thinner perhaps , than when at Rome , and his lip had lost
乔治 曾是 更薄 也许 , 比 什么时候 在 罗马 , 和 他的 唇 有 丢失的
[ɪts] ['lʌstrəs] [red] ;
its lustrous red ;
它是 光泽的 红色的 ;
乔治可能比在罗马时瘦了一些, 他的嘴唇也失去了往日的红润光泽;

[bʌt; bət][hi:; hi] [kən'si:ld] [hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)] ['sʌfərɪŋz] , [ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] [met] ['henri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
but he concealed his physical sufferings , and always met Henry with the
但 他 暗 他的 身体的 苦难 , 和 总是 遇见 亨利 和 这
[seɪm] [sɔ:ft] [ʌn'dɪvɪ,etɪŋ] [smaɪl] .
same soft undeviating smile .
相同的 柔软的 毫不偏离 微笑 .
但他掩饰了自己的身体痛苦, 总是以同样温柔而坚定的微笑迎接亨利。

[ɑ:n][ðer; ðər][fɜ:rst]['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] ['trɪbjʊ:n] , [dʒɔ:rdʒ] [wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['seɪmɪən]['sɪb(ə)]
On their first visit to the Tribune , George was struck with the Samian Sibyl
在 他们的 第一的 访问 到 这 论坛 , 乔治 曾是 击 和 这 萨米安 西比尔
[ʌv; əv][gwər'tʃi:nʊʊ] .
of Guercino .
的 古尔奇诺 .
乔治第一次来到论坛报社时, 就被圭尔奇诺的萨米亚女先知深深吸引。

[ɪn][ðə; ði] [ˈɡloʊɪŋ] [lɪp] - - [ðə; ði] [ˈsɪlkən] [tʃi:k] - - [ðə; ði] [ˈaɪvəri] [ˈtemp(ə)] - - [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [ɪnspəˈreɪ](ə)n]
In the glowing lip - - the silken cheek - - the ivory temple - - the eye of inspiration
在这 发光 唇 - - 这 丝 脸颊 - - 这 象牙 寺庙 - - 这 眼睛 的 灵感
- - [ðə; ði] [bɪˈri:vɪd] [ˈmɔ:rnər] [θɔ:t] [hi:; hi] [kəd; kəd] [treɪs] ,
- - the bereaved mourner thought he could trace ,
- - 这 丧亲者 哀悼者 想法 他 可以 痕迹 ,
在闪耀的嘴唇、丝滑的脸颊、象牙般的太阳穴和充满灵感的眼神中，悲痛的哀悼者觉得他可以追溯到：

[sʌm; səm] [feɪnt] [rɪˈzembləns] [tu:; tə] [ðə; ði] [lɔ:st] - .
some faint resemblance to the lost Acmé .
一些 头晕的 相似 到 这 丢失的 - .
与失落的阿克梅女神有些许相似之处。

[ˌhensˈfɔ:rwəd] , [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˈɡreɪtɪst] [ˈplezər] , [tu:; tə] [rɪˈmeɪn] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n]
Henceforward , it was his greatest pleasure , to remain with eyes fixed on
从此以后 , 它 曾是 他的 最 乐趣 , 到 保持 和 眼睛 固定的 在
[ðæt] [ˈmæstərpi:s] [ʌv; əv] [ɑ:rt] .
that masterpiece of art .
那 杰作 的 艺术 .
从此以后，他最大的乐趣就是能够时刻注视着那件艺术杰作。

[sɜ:r] [ˈhenri] - , [əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈkʌstəʊd] ,
Sir Henry Delmé , accompanied by the custode ,
先生 亨利 - , 伴随 经过 这 监护人 ,
亨利·德尔梅爵士，由监护人陪同，

[wʊd] [meɪk] [hɪmˈself] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈwʌndəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈflɔ:rənti:n, ˈflɔ:rəntɪn] [ˈɡæləri] ;
would make himself acquainted with the wonders of the Florentine gallery ;
会 制作 他自己 熟人 和 这 奇迹 的 这 佛罗伦萨 画廊 ;
[ænd; ənd] [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
and every now and then ,
和 每一个 现在 和 然后 ,
他会去欣赏佛罗伦萨美术馆的奇观；而且时不时地，

[rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə] [ˈwɪspər] [sʌm; səm] [ˈsentəns] , [ɪn][ðə; ði] [ˈsu:ðɪŋ] [təʊnz] [ʌv; əv] [ˈbrʌðərli] [ˈkaɪndnəs] .
return to whisper some sentence , in the soothing tones of brotherly kindness .
返回 到 耳语 一些 句子 , 在 这 舒缓 音调 的 兄弟般的 仁慈 .
回来后，用兄弟般温柔的语气低声说几句话。

[æt; ət] [naɪt] , [ðer; ðər] [ˈju:zuəl] [hɔ:nt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [skwer] - - [wer] [ðə; ði] - [ʌv; əv]
At night , their usual haunt was the public square - - where the loggio of
在 夜晚 , 他们的 通常 出没 曾是 这 民众 正方形 - - 在哪里 这 - 的
[ˈændriə] [ɔrka:gnə] [ˈprez(ə)nts] [soʊ] [mʌtʃ] ,
Andrea Orcagna presents so much ,
安德烈亚 奥尔卡尼亚 礼物 所以 很多 ,
晚上，他们常去的地方是广场——安德烈亚·奥尔卡尼亚凉廊就坐落于此，那里有很多值得一看的地方。

[ðæt] [meɪ] [kleɪm] [əˈtenʃ(ə)n] .
that may claim attention .
那 可能 宣称 注意力 .
这或许会引起关注。

[ðer; ðər] [stændz] [ðə; ði] [ˈdeɪvɪd] !
There stands the David !
那里 站立 这 大卫 !
大卫像就在那里！

[ɪn][ðə; ði] [ˈfreʃnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ju:θ] !
in the freshness of his youth !
在 这 新鲜 的 他的 青年 !
在他青春的活力中！

[ˈpraʊdli] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈædvərseri] - - [er] [hiː; hi] [ˌoʊvərˈθroʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwepən] [ʌv; əv][ðə; ði]
proudly regarding his adversary - - ere he overthrow , with the weapon of the
自豪地 关于 他的 对手 - - 埃雷 他 推翻 , 和 这 武器 的 这
[ˈhɜːrdzmən] , [ðə; ði] [ˈhɔːti] [ˈdʒaɪənt] .
herdsman , the haughty giant .
牧人 , 这 傲慢 巨大的 .
他骄傲地看着他的对手——在那里，他用牧羊人的武器推翻了傲慢的巨人。

[ðə; ði][ɪˈnɪmɪtəb(ə)][ˈpəːsjuːs; -siəs] , [tuː] !
The inimitable Perseus , too !
这 无比 珀尔修斯 , 也 !
还有独一无二的珀尔修斯！

[ðə; ði][ˈaɪdl][ʌv; əv] [ðæt] [ˈvɜːrsət(ə)][ˈdʒiːniəs] , [bənvɛˈnuːtoʊ] [ˈselɪni] : - - [æŋ; ən] [ˈɔːθər] !
the idol of that versatile genius , Benvenuto Cellini : - - an author !
这 偶像 的 那 多才多艺的 天才 , 本韦努托 切利尼 : - - 一个 作者 !
这位多才多艺的天才本韦努托·切利尼的偶像：——一位作家！

[ə; eɪ] [ˈɡoʊldsmɪθ] !
a goldsmith !
一个 金匠 !
金匠！

[ə; eɪ] [ˈkʌnɪŋ] [ɑːrˈtɪfəsər; ɑːrˈtɪfɪsər][ɪn][ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlɪz] !
a cunning artificer in jewels !
一个 狡猾 工匠 在 珠宝 !
一位技艺精湛的珠宝匠！

[ə; eɪ] [ˈfaʊndər] [ɪn] [brɑːnz] !
a founder in bronze !
一个 创始人 在 青铜 !
一位青铜铸造的创始人！

[ə; eɪ] [ˈskʌlptər] [ɪn][ˈmɑːrb(ə)] !
a sculptor in marble !
一个 雕塑家 在 大理石 !
一位大理石雕塑家！

[ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [ɡʊd] [ˈfeləʊz] !
the prince of good fellows !
这 王子 的 好的 伙伴们 !
好伙伴的王子！

[ðə; ði] [ˈfeɪvəd] [ʌv; əv] [ˈprɪnsəz] !
the favored of princes !
这 受青睐 的 王子们 !
王子们的宠儿！

[ðə; ði][wɔːrm] [frend] [ænd; ænd] [ˈderɪŋ] [ˈʌvər] !
the warm friend and daring lover !
这 温暖的 朋友 和 大胆 情人 !
温暖的朋友和勇敢的爱人！

[æz; əz][wiː; wi] [geɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈɡlɔːrɪəs] [pərˈfɔːrməns] , [ænd; ænd] [siː] [bɪˈsaɪd] [aɪˈtiː][ðə; ði][ˈhɜːkjuliːz] ,
as we gaze on his glorious performance , and see beside it the Hercules ,
作为 我们 目光 在 他的 辉煌 表现 , 和 看 旁 它 这 赫拉克勒斯 ,
当我们凝视着他辉煌的表演，并看到旁边的赫拉克勒斯时，

[ænd; ʌnd][ˈkeɪkəs][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈraɪv(ə)l][ˈbɑ:tʃi,ʊʊ] , - - [wi:: wi] [si:m] [tu:: tə][lɪv; laɪv] [əˈgen] [ɪn]
and **Cacus** **of** **his** **rival** **Baccio Bandanelli** , - - **we** **seem** **to** **live** **again** **in**
和 核心 的 他的 竞争对手 巴乔 - , - - 我们 似乎 到 居住 再次 在
[ðoʊz] [deɪz] ,
those days ,
那些 天 ,
还有他的对手巴乔·班达内利的卡库斯——我们仿佛又回到了那个时代。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['selɪni] [hæz; həz] [meɪd] [ju: 'es][soʊ] [fə'mɪliər] :
with **which** **Cellini** **has** **made** **us** **so** **familiar** :
和 哪个 切利尼 有 制成 我们 所以 熟悉的 :
切利尼让我们对此耳熟能详:

- - [ænd; ʌnd][ˈɔ:lmoʊst][ˈnæt(ə)rəli] [rɪ'gɑ:rd][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bendɪŋ] ['fɪgjər] ,
- - **and** **almost** **naturally** **regard** **the** **back** **of** **the** **bending** **figure** ,
- - 和 几乎 自然 看待 这 后退 的 这 弯曲 数字 ,
——几乎是自然而然地，目光落在了弯曲的人形的背面，

[tu:: tə][noʊt] [ɪf] [ɪts] ['mʌslz] ['wɔ:rənt] [ðə; ði] ['stɪŋɪŋ] ['sɑ:rkæzəm][ʌv; əv] ['selɪni] ,
to **note** **if** **its** **muscles** **warrant** **the** **stinging** **sarcasm** **of** **Cellini** ,
到 笔记 如果它是 肌肉 保证 这 刺痛 讽刺 的 切利尼 ,
看看它的肌肉是否配得上切利尼尖刻的讽刺。

[wɪtʃ] [wi:: wi][ɑ:r; ər][toʊld][æt; ət] [wʌns] [di'speld] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'spaɪərɪŋ][ˈɑ:rtɪst] - - " [ðæt]
which **we** **are** **told** **at** **once** **dispelled** **the** **pride** **of** **the** **aspiring** **artist** - - " **that**
哪个 我们 是 讲述 在 一次 驱散 这 自豪 的 这 有抱负的 艺术家 - - " 那
[ðeɪ] [rɪ'zembld] ['kju:kʌmbərz] !
they **resembled** **cucumbers** !
他们 类似 黄瓜 !
据说，这立刻打消了这位有抱负的艺术家的骄傲——“它们看起来像黄瓜！”

" [ðə; ði] [reɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsæbain] , [tu:] !
" **The** **rape** **of** **the** **Sabines** , **too** !
" 这 强奸 的 这 萨宾人 , 也 !
“还有对萨宾妇女的蹂躏！”

[ðə; ði] [waɪt] ['mɑ:rb(ə)l] ['glɪsnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [əb'skjərəti] ,
the **white** **marble** **glistening** **in** **the** **obscurity** ,
这 白色的 大理石 闪闪发光 在 这 朦胧 ,
白色大理石在昏暗中闪闪发光，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['raʊndɪd] [jeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmeɪd(ə)n] [si:mz] [tu:: tə] [ɪ'lʊ:d] [ðə; ði] [strɔ:ŋ] [græsp][ʌv; əv][ðə; ði]
until **the** **rounded** **shape** **of** **the** **maiden** **seems** **to** **elude** **the** **strong** **grasp** **of** **the**
直到 这 圆润 形状 的 这 少女 似乎 到 躲避 这 强的 抓牢 的 这
[ˈroʊmən] !
Roman !
罗马 !
直到少女圆润的身形似乎挣脱了罗马人的牢牢掌控！

[wɪl] [ʃi:: ʃi][ˈevər][flaɪ][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðʌs] ?
Will **she** **ever** **fly** **from** **him** **thus** ?
将要 她 曾经 飞 从 他 因此 ?
她最终会就这样逃离他吗？

[wɪl] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈtʃaɪldhʊd] [bi:: bi][ˈevər][æz; əz] [dɪr] ?
will **the** **home** **of** **her** **childhood** **be** **ever** **as** **dear** ?
将要 这 家 的 她 童年 是 曾经 作为 亲爱的 ?
她童年时的家还会像现在这样让她感到亲切吗？

[noʊ] !
No !
不 !
不！

[ðə; ði] ['hʌzbəndz] [lʌv] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] ['fɑ:ðə-z] ['blesɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fekʃənz] [lʌv; əv][ðə; ði]
the husband's love shall replace the father's blessing ; and the affections of the
这 丈夫的 爱 将 代替 这 父亲的 祝福 ; 和 这 情感 的 这
[ˈdɔ:tər] ,
daughter ,
女儿 ;

丈夫的爱将取代父亲的祝福；女儿的爱，

[ʃæl; ʃəl] [ji:ld] [tu:; tə][ðə; ði] ['tendər] ['jɜ:rɪŋ] [lʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðə-z] ['bʊzəm] .
shall yield to the tender yearnings of the mother's bosom .
将 屈服 到 这 投标 渴望 的 这 母亲的 怀 .

终将屈服于母亲怀抱的温柔渴望。

[wi:; wi][ˈmɑ:rv(ə)] [nɑ:t] [ðæt] ['dʒɔ:rdʒəz, 'dʒɔ:rdʒɪz] ['fʊtsteps] ['lɪŋgə] [ðər; ðər] !
We marvel not that George's footsteps lingered there !
我们 奇迹 不是 那 乔治的 脚步声 徘徊不去 那里 !

我们并不惊讶乔治的脚步声曾停留在那里！

[haʊ] [ˈɔ:f(ə)n][hæv; həv][wi:; wi] - - ['mɑ:təz] [tu:; tə][ə; eɪ] ['hoʊpləs] ['nɪmfə,lepsi] - - [streɪd] [θru:]
How often have we - - martyrs to a hopeless nympholepsy - - strayed through
如何 经常 有 我们 - - 殉道者 到 一个 绝望 性欲亢进症 - - 迷路了 通过

[ðæt] [pi'ɑ:zə] ,
that piazza ,
那 广场 ,

我们这些无可救药的性欲狂，究竟有多少次误入过那个广场？

[æt; ət][ðə; ði][self] [seɪm] [ˈaʊər] - - [ðər; ðər] [di:md] [ðæt] [ðə; ði] [hɑ:rt] [wʊd] [breɪk] - - [bʌt; bət] ['nevər]
at the self same hour - - there deemed that the heart would break - - but never
在 这 自己 相同的 小时 - - 那里 被认为 那 这 心 会 休息 - - 但 绝不

[θɔ:t] [ðæt] [aɪ 'ti:] [maɪt] ['sləʊli] ['wɪðər] .
thought that it might slowly wither .
想法 那 它 可能 缓慢地 枯萎 .

就在同一时刻——他预感到心会破碎——却从未想过它会慢慢枯萎。

[haʊ] [ˈɔ:f(ə)n][hæv; həv][wi:; wi] [gli:nd] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['bjʊ:tiəs] ['ɑ:bdʒekts] [ə'raʊnd] , [bʌt; bət] ['æləmənt]
How often have we gleaned from those beauteous objects around , but aliment
如何 经常 有 我们 收集 从 那些 美丽的 对象 大约 , 但 食物

[tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r][ˈmɔ:rbɪd] [gri:fs] ;
to our morbid griefs ;
到 我们的 病态的 悲伤 ;

我们常常从周围那些美丽的物品中汲取养分，却只得到慰藉，以缓解我们病态的悲伤；

- - [ænd; ənd] [tɜ:rɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['gə:glɪŋ] ['fəʊnt(ə)n] [lʌv; əv] - , [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ɑ:n][ɪts]
- - and turning towards the gurgling fountain of Ammonati , and gazing on its
- - 和 转弯 向 这 淙淙 喷泉 的 - , 和 凝视 在 它是

['trɪklɪŋ] ['wɔ:tərz] ,
trickling waters ,
涓涓细流 水 ,

——然后转向阿蒙纳蒂潺潺的喷泉，凝视着它涓涓细流般的水面，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个爱情故事(A Love Story)

第12/16页

[hæv; həv] ['veɪnli] [traɪd] [tuː; tə] [ə'rest] ['aʊər; ɑːr] ['trɪklɪŋ] [terz] !
have vainly tried to arrest our trickling tears !
有 徒劳地 尝试 到 逮捕 我们的 涓涓细流 眼泪 !

我们徒劳地试图阻止泪水夺眶而出！

[ˈtʃæptər] [viː,ɑɪ'ɑɪ'ɑɪ] .
Chapter VIII .
章 八 .

第八章

Arguà

阿尔瓜

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tu:m] [ɪn] - : [rɪrd] [ɪn] [er] ,
" There is a tomb in Arguà : rear'd in air ,
" 那里 是 一个 墓 在 - : 后部 在 空气 ,

“阿尔夸有一座陵墓：高高耸立在空中，

- [ɪn][ðer; ðər] [sa:r'ka:fəgəs] , [rɪ'pouz]
Pillar'd in their sarcophagus , repose
- 在 他们的 石棺 , 休息

安息于石棺之中

[ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv] ['ləreɪz] ['lʌvər] . "
The bones of Laura's lover . "
这 骨头 的 劳拉的 情人 : "

劳拉情人的遗骸。

" [aɪ] [stəd] [ɪn] ['venɪs] [ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv] [saɪz] .
" I stood in Venice on the Bridge of Sighs .
" 我 站立 在 威尼斯 在 这 桥 的 叹息 .

我站在威尼斯的叹息桥上。

" [haʊ] ['glɔːrɪəs] [ɪz][ðə; ði] [θrɪl] , [wɪtʃ] [ʃuːts] [θruː] ['aʊər; ɑːr] [freɪm] ,
" How glorious is the thrill , which shoots through our frame ,
" 如何 辉煌 是 这 刺激 , 哪个 芽 通过 我们的 框架 ,
“那种激动人心的感觉多么美妙啊，它瞬间贯穿我们的全身！”

[æz; əz][wiː; wi][fɜːrst] [weɪk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪntə'lektʃuəl] ['paʊər] ;
as we first wake to the consciousness of our intellectual power ;
作为 我们 第一的 唤醒 到 这 意识 的 我们的 知识分子 力量 ;

当我们第一次意识到自己的智力力量时；

[æz; əz][wiː; wi] [fiːl] [ðə; ði]['spɪrɪt] - - [ðə; ði] [ʌn'daɪɪŋ] ['spɪrɪt] - - ['redi] [tuː; tə][bɜːrst][ðə; ði][grɒs][baːndz]
as we feel the spirit - - the undying spirit - - ready to burst the gross bonds
作为 我们 感觉 这 精神 - - 这 不朽 精神 - - 准备好 到 爆裂 这 总的 债券

[ʌv; əv] [fleʃ] , [ænd; ənd] [sɔːr] [traɪ'ʌmfənt] ,
of flesh , and soar triumphant ,
的 肉 , 和 翱翔 凯 ,

当我们感受到那精神——那不朽的精神——准备挣脱肉体的束缚，凯旋而归时，

['oʊvər][ðə; ði] [sniəz] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [mɪs'trʌst] .
over the sneers of others , and our own mistrust .
超过 这 冷笑 的 其他的 , 和 我们的 自己的 不信任 .

克服他人的嘲讽和我们自身的不信任。

[haʊ] [dʌz] [i:tʃ] [θɔ:t] [si:m] [tu:; tə] [swel] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈbʊzəm] ,
How does each thought seem to swell in our bosom ,
如何 做 每个 想法 似乎 到 膨胀 在 我们的 怀 ,
每一个念头似乎都在我们胸中膨胀起来,
[æz; əz] [ɪf] [ɪmˈpeɪ(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈfaɪnd] [ˈtenəmənt] - - [haʊ] [du:][ðə; ði] [ˈfloʊtɪŋ] [aɪˈdi:əz] [ˈkɑ:ŋgrɪgeɪt]
as if impatient of the confined tenement - - how do the floating ideas congregate
作为 如果 不耐烦 的 这 受限 廉租公寓 - - 如何 做 这 漂浮的 想法 聚集
- - [haʊ] [dʌz] [i:tʃ] [ɪmˈpæɪnd] [ˈfi:lɪŋ] [səbˈdu:;] [ju:ˈes][ɪn][tɜ:rn] ,
- - how does each impassioned feeling subdue us in turn ,
- - 如何 做 每个 热情洋溢 感觉 征服 我们 在 转动 ,
仿佛对这封闭的公寓感到不耐烦——那些飘忽不定的想法是如何聚集的——每一种强烈的情感又是如何轮番征服我们的?

[ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈwɜ:rðɪ] [ˈʌtərəns] !
and long for a worthy utterance !
和 长的 为了 一个 值得 发声 !
渴望说出一句有价值的话!
[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [braɪt] [ˈmoʊmənt][ɪn][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz] .
This is a very bright moment in the history of our lives .
这 是 一个 非常 明亮的 片刻 在 这 历史 的 我们的 生活 .
这是我们人生历史上一个非常辉煌的时刻。

[aɪˈti:][ɪz][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi] [fi:l] - - [ɪnˈdu:bɪtəbli] [fi:l] - - [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfæʃənɪŋ]
It is one in which we feel - - indubitably feel - - that we are of the fashioning
它 是 一 在 哪个 我们 感觉 - - 无疑 感觉 - - 那 我们 是 的 这 时尚
[ʌv; əv][gɑ:d] ;
of God ;
的 上帝 ;
在这种氛围中, 我们感到——毫无疑问地感到——我们是上帝的造物;
- - [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [wɪtʃ] [ˈɪntələkt] [dɑ:rts] [əˈraʊnd] [ju:ˈes] ,
- - that the light which intellect darts around us ,
- - 那 这 光 哪个 智力 飞镖 大约 我们 ,
——那是智慧之光在我们周围闪耀,

[ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][edʒuˈkeɪ(ə)n] - - [ʌv; əv][ˈmæksəmz] [ɪnˈkʌlˌkeɪtɪd] - - [ɔ:r][ʌv; əv][ˈprɪnsəp(ə)lz]
is not the result of education - - of maxims inculcated - - or of principles
是 不是 这 结果 的 教育 - - 的 格言 灌输 - - 或者 的 原则
[ɪnˈstɪld] ;
instilled ;
灌输 ;
并非教育的结果——并非灌输格言的结果——也不是灌输原则的结果;
- - [bʌt; bət] [ðæt] [aɪˈti:][ɪz][ə; eɪ] [reɪ] [kɔ:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbraɪtnəs] [ʌv; əv] [ɪˈtɜ:rnəti] - - [ðæt] [wen]
- - but that it is a ray caught from the brightness of eternity - - that when
- - 但 那 它 是 一个 射线 捕捉 从 这 亮度 的 永恒 - - 那 什么时候
[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈweɪvərɪŋ] [pʌls] [hæz; həz] [ˈsi:st] [tu:; tə] [bi:t] ,
our wavering pulse has ceased to beat ,
我们的 摇摆不定 脉冲 有 停止 到 打 ,
——但它却是捕捉到的来自永恒光辉的一缕光芒——当我们摇曳的脉搏停止跳动时,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈθɪriəlaɪzd] [ˈelɪmənts; ˈeləmənts][hæv; həv][left] [ðə; ði][ˈbeɪsər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈju:sləs] [dʌst]
and the etherialised elements have left the baser and the useless dust
和 这 乙太化 元素 有 左边 这 基础 和 这 无用 灰尘
- - [ðæt] [reɪ] [fæl; fəl][nɑ:t][bi:; bi] [kwentʃt] ;
- - that ray shall not be quenched ;
- - 那 射线 将 不是 是 淬火 ;
而那些被以太化的元素已经离开了低等无用的尘埃——那道光芒不会熄灭;

[bʌt; bət][ˌæɪ; əɪ] [əˈɡen] [biː; bi] [əbˈzɔːrbd] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [ɪˈfʌldʒəns] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪˈtiː] [ˈeməˌneɪtɪd] .
but shall again be absorbed in the full effulgence from which it emanated .
但 将 再次 是 吸收 在 这 满的 光辉 从 哪个 它 散发 .

但终将再次被它所散发的光芒所吸收。

[ˈfɔːrli] [ðen] , [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈɡlɔːrɪəs] [ˈmoʊmənt][æz; əz] [ðɪs] ,
Surely then , if such a glorious moment as this ,
一定 然后 , 如果 这样的 一个 辉煌 片刻 作为 这 ,

那么, 如果像这样辉煌的时刻,

[biː; bi] [əˈkɔːd] [tuː; tə][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ɪnˈfɪəriər] [ˈvəʊtəriːz] [ʌv; əv] [ˈnɑːlɪdʒ] - - [tuː; tə][ðə; ði] [miːn]
be accorded to even the inferior votaries of knowledge - - to the meaner
是 同意 到 甚至 这 下 选民 的 知识 - - 到 这 更卑鄙

[ˈpɪlɡrɪmz] ,
pilgrims ,
朝圣者 ,

即使是地位较低的求知者——卑微的朝圣者, 也应得到同样的待遇。

[ˈstrʌɡlɪŋ] [ɑːn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [rɪˈsplendənt] [ˈraɪnz] [ʌv; əv] [ˈsaɪəns] : - - [haʊ] [mʌst; məst][hiː; hi] - -
struggling on towards the resplendent shrines of science : - - how must he - -
挣扎 在 向 这 灿烂 神社 的 科学 : - - 如何 必须 他 - -

[ðə; ði][dɪˈvaɪn] [ˈpetˌrɑːk] ,
the divine Petrarch ,
这 神圣的 彼特拉克 ,

他奋力向着科学的辉煌圣殿迈进: ——他该如何——神圣的彼特拉克,

[huː] [kʊd; kəd][soʊ][ɪkˈskwɪzɪtliːˈekskwɪzɪtli] [dɪˈlɪniət] [ˈlʌvz] [ˈhoʊps] [ænd; ənd][ˈstɔːri] , [æz; əz][tuː; tə] [kloʊð]
who could so exquisitely delineate love's hopes and story , as to clothe
WHO 可以 所以 精美绝伦 勾勒 爱的 希望 和 故事 , 作为 到 衣服

[æn; ən] [ˈɜːrθli] [ˈpæʃ(ə)n] ,
an earthly passion ,
一个 尘世的 热情 ,

谁能如此精妙地描绘爱情的希望和故事, 以至于能将尘世的激情装点得如此完美?

[wɪð; wɪθ][hæf][ðə; ði] [əˈtrɪbjʊːts] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [əˈfekʃ(ə)n] :
with half the attributes of an immortal affection :
和 一半 这 属性 的 一个 不朽 感情 :

具备不朽之爱一半的特质:

- - [haʊ] [mʌst; məst][hiː; hi][hæv; həv] [ˈrevəld] [ɪn][ðə; ði] [praʊd] [senˈseɪʃənz] [kɔːld] [fɔːrθ] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
- - how must he have revelled in the proud sensations called forth at such a
- - 如何 必须 他 有 尽情狂欢 在 这 自豪的 感觉 称为 前进 在 这样的 一个

[ˈmoʊmənt] !
moment !
片刻 !

——在那样的时刻, 他该是多么沉浸在自豪感之中啊!

[ˌaɪˈtiː][ɪz][ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpouət] ,
It is the curse of the poet ,
它 是 这 诅咒 的 这 诗人 ,

这是诗人的诅咒。

[ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [pərˈfɔːrs] [liːv] [ðə; ði][ˈɡoʊldən] [ˈætˌməsfɪr] [ʌv; əv] [ˈlɔːftɪɪst] [ˌæspəˈeɪʃənz] - - [step]
that he must perforce leave the golden atmosphere of loftiest aspirations - - step
那 他 必须 强制 离开 这 金的 气氛 的 最高 抱负 - - 步

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmædʒɪk][ˈsɜːrk(ə)] ,
from the magic circle ,
从 这 魔法 圆圈 ,

他必须被迫离开充满崇高理想的金色氛围——走出魔法圈。

[ˈwer] [ˌɔːl][ɪz] [pjʊr] [ænd; ənd] [ɪˈθiəriəl] - - [ænd; ənd][ˈfaɪnd] [hɪmˈself] [ðə; ði] [ɪmpətənt] [ˈdenɪzn] ,
where all is pure and ethereal - - and find himself the impotent denizen ,
在哪里 全部 是 纯的 和 以太 - - 和 寻找 他自己 这 阳痿 居民 ,
在一切纯净而虚幻的地方——他发现自己成了无能为力的居民，

[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɑːmbər][ænd; ənd][æn; ən] [ˈɜːrli] [wɜːrld] ,
of a sombre and an earthly world ,
的 一个 阴沉 和 一个 尘世的 世界 ,
一个阴郁而尘世的世界，

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv] [sepˈtembər] ,
It was in the early part of September ,
它 曾是 在 这 早期的 部分 的 九月 ,
那是九月初的时候。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈbrʌðərz] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [bæks] [ɑːn][ðə; ði][ɪˈtrʌskən; iˈtruəriən] [ˈæθənz] .
that the brothers turned their backs on the Etrurian Athens .
那 这 兄弟 转向 他们的 背部 在 这 伊特鲁里亚 雅典 .
兄弟俩背弃了伊特鲁里亚的雅典。

[ðer; ðər][,destɪˈnei(ə)n][wʌz; wəz] [ˈvenɪs] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ruːt] [leɪ] [θruː] [bəˈloʊnjə][ænd; ənd] -
Their destination was Venice , and their route lay through Bologna and Arquà
他们的 目的地 曾是 威尼斯 , 和 他们的 路线 躺 通过 博洛尼亚 和 -
.
.
.
他们的目的地是威尼斯，路线途经博洛尼亚和阿尔夸。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ][ˈsætɪsfaɪd] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈgaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][ðer; ðər][oʊld][ˌvetʊˈriːnoʊ] ,
They had been so satisfied , under the guidance of their old vetturino ,
他们 有 到过 所以 使满意 , 在下面 这 指导 的 他们的 老的 维图里诺 ,
在老兽医的指导下，他们一直非常满意。

[ðæt] [sɜːr] [ˈhenri] [meɪd] [æn; ən] [əˈreɪndʒmənt] , [wɪt] [ɪnˈdʒɒst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [ˈflɒrəns] ,
that Sir Henry made an arrangement , which induced him to be at Florence ,
那 先生 亨利 制成 一个 安排 , 哪个 诱导 他 到 是 在 佛罗伦萨 ,
亨利爵士做出了一项安排，促使他来到佛罗伦萨。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪˈpɑːrtʃər] ; - - [ænd; ənd][piːˈetroʊ][ænd; ənd] [ˈtɒmpsn] [wɜːr; wər][wʌns]
at the time of their departure ; - - and Pietro and Thompson were once
在 这 时间 的 他们的 离开 ; - - 和 皮耶特罗 和 汤普森 是 一次

[mɔːr] [ˈsiːtɪd] [brˈsaɪd] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
more seated beside each other .
更多的 坐着 旁 每个 其他 .
在他们离开的时候；——皮耶特罗和汤普森再次并排坐着。

[brɪfɔːr] [kəˈmensɪŋ] [ðə; ði] [əˈsent] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [ˈaʊər; ɑːr] [ˈtrævələz] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði]
Before commencing the ascent of the Appennines , our travellers visited the
前 开始 这 上升 的 这 - , 我们的 旅行者 到访 这
[ˈkʌntri] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːrtʃˈduːk] ;
country seat of the Archduke ;
国家 座位 的 这 大公 ;
在开始攀登亚平宁山脉之前，我们的旅行者参观了大公的乡间住所；

[sɔː] [ðə; ði][dʒɑːrˈɡæntɪk][ˈstætʃuː][ˈeksɪkjuːtɪd][baɪ][dʒɑːn][ʌv; əv][bəˈloʊnjə] , [wɪt] [ˈfraʊnz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [leɪk] ;
saw the gigantic statue executed by John of Bologna , which frowns over the lake ;
锯 这 巨大 雕像 执行 经过 约翰 的 博洛尼亚 , 哪个 皱眉 超过 这 湖 ;
[ænd; ənd][æt; ət] [ˈfɑːnt] - [ˈbwoʊnə] ,
and at Fonte - buona ,
和 在 丰特 - 布奥纳 ,
看到了博洛尼亚的约翰所雕刻的巨型雕像，它面露凶相，俯瞰着湖泊；在丰特布奥纳，

[kæst][ə; eɪ] [ˈferˈwel] [glæns][ɑ:n] [ˈflɒrəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [ˈfjeɪzəʊli] .
cast a farewell glance on Florence , and the ancient Fiesole .
投掷 一个 告别 瞥一眼 在 佛罗伦萨 , 和 这 古老的 菲耶索莱 .

向佛罗伦萨和古老的菲耶索莱回以最后的微笑。

[æz; əz] [ðeɪ] [ədˈvænst] [tə:rdz] - , [ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [bɪˈgæən][tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r]
As they advanced towards Caravigliojo , the mountains began to be more
作为 他们 先进的 向 - , 这 山脉 开始 到 是 更多的
[ˈfɔ:rmɪdəb(ə)] ,
formidable ,
强大 ,

随着他们向卡拉维利奥霍方向前进，山势变得越来越险峻。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsi:nəri] [tu:; tə] [lu:z] [ɪts] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈkærəktər] .
and the scenery to lose its smiling character .
和 这 风景 到 失去 它是 微笑 特点 .

风景也失去了它原本的微笑特质。

[i:tʃ] [step] [si:md] [tu:; tə][eɪ di: ˈdi:][tu:; tə][ðə; ði] [ˈbærənnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlændskeɪp] .
Each step seemed to add to the barrenness of the landscape .
每个 步 似乎 到 添加 到 这 不育 的 这 景观 .

每走一步，似乎都让这片土地更加荒凉。

[ðə; ði] [waɪnd] [keɪm] [ˈhaʊlɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blæk] [vɔ:lˈkænɪk] [ˈlʊkɪŋ] [ˈrɪdʒɪz] - - [ðen] [swept]
The wind came howling down from the black volcanic looking ridges - - then swept
这 风 来了 嚎叫 向下 从 这 黑色的 火山 寻找 山脊 - - 然后 扫荡
[temˈpestjuəsli] [θru:] [sʌm; səm] [di:p] [rəˈvi:n] .
tempestuously through some deep ravine .
狂风暴雨般地 通过 一些 深的 峡谷 .

狂风从黑色的火山状山脊上呼啸而下，然后猛烈地席卷了某个深谷。

[ɑ:n] [ˈi:ðər] [saɪd][ðə; ði] [roʊd] , [tɔ:l] [red] [poʊlz] [prɪˈzentɪd] [ðəmˈselvz] ,
On either side the road , tall red poles presented themselves ,
在 任何一个 边 这 路 , 高的 红色的 杆子 呈现 他们自己 ,
道路两旁竖立着高高的红色电线杆，

[ə; eɪ] [gaɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈtrævələər] [ˈdɔrɪŋ] [ˈwɪntɜ:z] [snəʊz] ; [waɪl] , [ɪn][wʌn] [ɪkˈspəʊzd] [ˈɡʌli] ,
a guide to the traveller during winter's snows ; while , in one exposed gully ,
一个 指导 到 这 游客 期间 冬天的 雪 ; 尽管 , 在 一 裸露 沟壑 ,

为冬季雪地旅行者提供指南；同时，在一条裸露的沟壑中，

[wɜ:r; wər] [bɪlt] [lɑ:rdʒ] [stoʊn] [ɪmˈbæŋkmənts] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [prəˈtekʃn] - - [æz; əz][ə; eɪ] [ˈlætn] [ɪnˈskɪrɪp(ə)n]
were built large stone embankments for his protection - - as a Latin inscription
是 建造 大的 石头 堤岸 为了 他的 保护 - - 作为 一个 拉丁 题词
[ˈɪntɪmətɪd] - - [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈvaɪələns] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪlz] .
intimated - - from the violence of the gales .
暗示 - - 从 这 暴力 的 这 狂风 .

人们建造了巨大的石堤来保护他，正如拉丁铭文所暗示的那样，以抵御狂风的肆虐。

[fju:] [saɪnz] [ʌv; əv] [laɪf] [əˈpɪrd] .
Few signs of life appeared .
很少 标志 的 生活 出现 .

几乎没有生命迹象。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [hɜ:r; hər] [waɪt] [ˈkɜ:rtʃɪf] [ˈʃeɪdɪŋ] [ə; eɪ] [sʌn] - [bɜ:rnt] [feɪs] ,
Here and there , her white kerchief shading a sun - burnt face ,
这里 和 那里 , 她 白色的 头巾 阴影 一个 太阳 - 烧焦的 脸 ,

她偶尔会用白色头巾遮住被晒伤的脸庞。

[ə; eɪ] [ˌʌŋ] [ˌbəʒləˈniːz] [ˈʃepərd] [ɡɜːrɪ] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [ɑːn][sʌm; səm] [ˈgræsi] [ledʒ] , [ˈweɪvɪŋ]
a young Bolognese shepherd girl might be seen on some grassy ledge , waving
一个 年轻的 博洛尼亚 牧羊人 女孩 可能 是 已见 在 一些 草丛 壁架 , 挥手
[hɜːr; həʀ][hænd] [koʊˈketʃli] ;
her hand coquettishly ;
她 手 卖弄风情 ;
可能会看到一位年轻的博洛尼亚牧羊女站在草地上，娇媚地挥着手；

[waɪl] [hɜːr; həʀ] [nɪˈglektɪd] [flɑːk] , [wɪð; wɪθ] [ˈtɪŋklɪŋ] [bel] , [braʊzd] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
while her neglected flock , with tinkling bell , browsed on the edge of the
尽管 她 被忽视的 群 , 和 叮叮当当 钟 , 浏览 在 这 边缘 的 这
[ˈpresəpɪs] .
precipice .
悬崖 .
她那群被冷落的羊群，叮当作响的铃铛，在悬崖边上吃草。

[æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [bəˈloʊnjə] , [haʊˈevər] , [ðə; ði] [ˈsiːnəri] [tʃeɪndʒd] .
As they neared Bologna , however , the scenery changed .
作为 他们 接近 博洛尼亚 , 然而 , 这 风景 已更改 .
然而，当他们接近博洛尼亚时，景色就发生了变化。

[fesˈtuːnz] [ʌv; əv] [greɪps] , [treɪnd] [tuː; tə] [ˈliːfi] [ˈɛlmz] ,
Festoons of grapes , trained to leafy elms ,
花环 的 葡萄 , 受过训练 到 绿叶 榆树 ,
成串的葡萄藤，攀附在枝繁叶茂的榆树上，

[brɪˈɡæən][tuː; tə] [əˈpɪr] - - [waɪt] [ˈvɪləz] [ˈtʃekərd] [ðə; ði] [ˈsʌbəːb] - - [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]
began to appear - - white villas chequered the suburbs - - and it was with
开始 到 出现 - - 白色的 别墅 方格 这 郊区 - - 和 它 曾是 和
[ə; eɪ] [ˈplezərəbl] [ˈfiːlɪŋ] ,
a pleasurable feeling ,
一个 令人愉悦的 感觉 ,
白色的别墅开始出现在郊区——郊区到处都是——这让人感到很愉悦。

[ðæt] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði][pɪˈkjuːliər] [ˈlʊkɪŋ] [ˈsɪti] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈliːnɪŋ] [ˈtaʊərz] , [ænd; ənd][oʊld]
that they neared the peculiar looking city , with its leaning towers , and old
那 他们 接近 这 奇特 寻找 城市 , 和 它是 倾斜 塔楼 , 和 老的
[fəˈsaːdz] .
façades .
立面 .
他们接近了这座外形奇特的城市，它有倾斜的塔楼和古老的建筑立面。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] , [wer] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmən] [ˈmɪsɪz] . [ˈrætklɪfs] [ˈhæroʊɪŋ] [teɪlz; ˈteɪlɪz] ;
It is the only one , where the Englishman recals Mrs . Ratcliffe's harrowing tales ;
它 是 这 仅有的 一 , 在哪里 这 英国人 回忆 太太 . 拉特克利夫的 令人痛心的 故事 ;
这是唯一一个英国人回忆起拉特克利夫夫人令人痛心的故事的章节；

[ænd; ənd][hæf] [ɪksˈpekts] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] - , [ədˈvænsɪŋ] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˈkʌvərd] [ˈpɔːrtɪkoʊ] .
and half expects to see a Schedoni , advancing from some covered portico .
和 一半 预期 到 看 一个 - , 前进 从 一些 涵盖 门廊 .
一半的人期待看到谢多尼从某个有顶的门廊走出来。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ˌbəʒləˈniːz] [ˈɡæləri] ,
The next day found them in the Bolognese gallery ,
这 下一个 天 成立 他们 在 这 博洛尼亚 画廊 ,
第二天，他们在博洛尼亚的一家画廊里被发现了。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [wɪtʃ] [ˈduːli] [ɪmˈpresɪz] [ðə; ði] [ˈtrævələʀ] , [ˈklɑːmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] ,
which is the first which duly impresses the traveller , coming from the north ,
哪个 是 这 第一的 哪个 正式地 令人印象深刻 这 游客 , 未来 从 这 北 ,
首先给来自北方的旅行者留下深刻印象的是，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊl] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:rt] .

with the full powers of the art .
和 这 满的 权力 的 这 艺术 .

充分发挥艺术的力量。

[ðə; ði][soʊl] [ʌv; əv][ˈmju:zɪk] [si:mz] [tu:; tə] [dwel] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][es ˈti:] . [səˈsi:liə] ;

The soul of music seems to dwell in the face of the St . Cecilia ;
这 灵魂 的 音乐 似乎 到 住 在 这 脸 的 这 英石 . 塞西莉亚 ;

音乐的灵魂似乎就栖息在圣塞西莉亚的脸上；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv][məˈtɜ:rn(ə)l] [ˈæŋɡwɪ] [tu:; tə][bi:; bi] [fɪld] [tu:; tə][ðə; ði][brɪm] ,

and the cup of maternal anguish to be filled to the brim ,
和 这 杯子 的 母体 痛苦 到 是 已填 到 这 帽檐 ,

母亲的悲痛之杯将被斟满，

[æz; əz][ɪn] [ˈgaɪdʒ] [ˈmɜ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnəsnts] , [ðə; ði] [ˈmʌðər] [klɑ:sps][tu:; tə][hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ðə; ði]

as in Guide's Murder of the Innocents , the mother clasps to her arms the
作为 在 指南 谋杀 的 这 无辜者 , 这 母亲 扣环 到 她 武器 这

[ˈterəfaɪd] [beɪb] ,
terrified babe ,
恐惧 宝贝 ,

就像盖德的《谋杀无辜者》中描述的那样，母亲紧紧地抱着惊恐的婴儿。

[ænd; ənd] [straɪvz] [tu:; tə] [fli:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈru:θləs] [dɪˈstrɔɪər] .

and strives to flee from the ruthless destroyer .
和 努力 到 逃跑 从 这 无情 驱逐舰 .

并努力逃离无情的毁灭者。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [ˈfɔ:rθ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][ðər; ðər][əˈraɪv(ə)l][ɪn] [bəˈlʊʊnjə] ,

It was on the fourth morning from their arrival in Bologna ,
它 曾是 在 这 第四 早晨 从 他们的 到达 在 博洛尼亚 ,

那是他们抵达博洛尼亚后的第四个早晨。

[ðæt] [ðeɪ] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði][ˈpoʊəts] " [ˈmæn](ə)n[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈseplkər] .

that they approached the poet's " mansion and his sepulchre .
那 他们 接近 这 诗人的 " 大厦 和 他的 坟墓 .

他们来到了诗人的“宅邸和墓地”。

" [æz; əz] [ðeɪ] [ˈθredɪd] [ðə; ði] [gri:n] [ˈwaɪndɪŋ] [ʌv; əv][vaɪn] [ˈkʌvərd] [hɪlz] , [ði:z] [ˈgrædʒuəli] [əˈsu:md]

" As they threaded the green windings of vine covered hills , these gradually assumed
" 作为 他们 螺纹 这 绿色的 绕组 的 藤 涵盖 丘陵 , 这些 逐步地 假定

[ə; eɪ][ˈboʊldər] [ˈaʊtlain] ,

a bolder outline ,
一个 更大胆 大纲 ,

“当他们沿着绿意盎然、藤蔓缠绕的山丘蜿蜒而行时，这些山丘的轮廓逐渐变得清晰起来。”

[ænd; ənd] , [ˈraɪzɪŋ] [ɪn] [ˈseprət] [koʊnz] , [ˈfɔ:rmɪd] [ə; eɪ] [ˈsɪlvən] [ˈæmfɪθi:ətər] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈlʌvli]

and , rising in separate cones , formed a sylvan amphitheatre round the lovely
和 , 上升 在 分离 圆锥体 , 形成 一个 森林 圆形剧场 圆形的 这 迷人的

[ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv] -
village of Arquà .
村庄 的 - .

它们像一个个独立的圆锥形山丘拔地而起，在美丽的阿尔夸村周围形成了一个森林环绕的圆形剧场。

[ðə; ði][roʊd] [meɪd] [æn; ən] [əˈbrʌpt] [əˈsent] [tu:; tə][ðə; ði] [fɒnˈtæənə] [ˌpeˈtrɑ:rkə] .

The road made an abrupt ascent to the Fontana Petrarca .
这 路 制成 一个 突然 上升 到 这 丰塔纳 彼得拉卡 .

道路陡然向上延伸至佩特拉卡喷泉。

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ˈru:ɪnd] [ɑ:rtʃ] [spænd] [ə; eɪ][faɪn] [sprɪŋ] , [ðæt] [ˈrʌʃɪz] [daʊn] [ðə; ði] [gri:n] [sloʊp] .

A large ruined arch spanned a fine spring , that rushes down the green slope .
一个 大的 毁坏 拱 跨越 一个 美好的 春天 , 那 冲刺 向下 这 绿色的 坡 .

一座巨大的残破拱门横跨在清澈的泉眼上，泉水顺着绿色的山坡奔流而下。

[ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] - [jɑ:rd] , [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] , [ɪz][ðə; ði] [tu:m] [ʌv; əv] ['pet,ra:k] .
In the church - yard , on the right , is the tomb of Petrarch .
在 这 教会 - 院子 , 在 这 正确的 , 是 这 墓 的 彼特拉克 .

教堂墓地右侧是彼特拉克的墓。

[ɪts] [pɪ'kju:liəri] [boʊld] [elɪ'veɪ](ə)n] - - [ðə; ði] ['nʌmbərləs] ['θrɪlɪŋ] [ə,soʊsɪ'eɪfɪnz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Its peculiarly bold elevation - - the numberless thrilling associations connected with the
它是 奇特地 大胆的 海拔 - - 这 无数 惊险 协会 连接 和 这
['pouət] - - [geɪv] [ə; eɪ] [toʊn] [ænd; ənd] ['kærəktər] [tu:; tə][ðə; ði] [hoʊl] [si:n] .
poet - - gave a tone and character to the whole scene .
诗人 - - 给予 一个 语气 和 特点 到 这 所有的 场景 .

它那独特而大胆的提升——与这位诗人相关的无数激动人心的联想——赋予了整个场景一种基调和特色。

[ðə; ði][ki:'ɑ:roʊ] - ['skʊroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['lændskeɪp] , [wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒi:niəs] - -
The chiaro - scuro of the landscape , was from the light of his genius - -
这 明暗 - 斯库罗 的 这 景观 , 曾是 从 这 光 的 他的 天才 - -
[ðə; ði] [jeɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tu:m] .
the shade of his tomb .
这 阴影 的 他的 墓 .

风景的明暗对比，源于他的天才之光——以及他坟墓的阴影。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['lʌvli] - - [wɔ:rm] , [bʌt; bət][na:t] [ə'presɪv] .
The day was lovely - - warm , but not oppressive .
这 天 曾是 迷人的 - - 温暖的 , 但 不是 压迫性的 .

这一天天气很好——温暖但不闷热。

[ðə; ði][sɔ:ft] [gri:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd]['foʊliədʒ] , [tʃekt] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flɒntɪŋ]
The soft green of the hills and foliage , checked the glare of the flaunting
这 柔软的 绿色的 的 这 丘陵 和 叶子 , 已检查 这 强光 的 这 炫耀
['sʌnbi:mz] .
sunbeams .
阳光 .

山丘和树叶的柔和绿色，挡住了耀眼的阳光。

[ðə; ði] ['brʌðərz] [left][ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] [tu:; tə] [geɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [sɑ:r'kɑ:fəgəs] [ʌv; əv] [red] ['mɑ:rb(ə)] , [reɪzd]
The brothers left the carriage to gaze on the sarcophagus of red marble , raised
这 兄弟 左边 这 运输 到 目光 在 这 石棺 的 红色的 大理石 , 提高
[ɑ:n] [pə'ləestɜ:z] ;
on pilasters ;
在 壁柱 ;

兄弟俩下了马车，凝视着矗立在壁柱上的红色大理石石棺；

[ænd; ənd][kʊd; kəd][na:t] [help] ['di:mɪŋ] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [ɪn'dɪfrənt] [brɑ:nz] [bʌst] [ʌv; əv] ['pet,ra:k] , [wɪtʃ]
and could not help deeming even the indifferent bronze bust of Petrarch , which
和 可以 不是 帮助 认为 甚至 这 冷漠 青铜 摔碎 的 彼特拉克 , 哪个
[sə'maʊnts] [ðɪs] ,
surmounts this ,
克服 这 ,

甚至连矗立在这尊雕像之上的、毫不起眼的彼特拉克青铜半身像，也让人不禁感到不适。

[tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [su:'pɜ:rfluəs] ['ɔ:rnəmənt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [si:n] .
to be a superfluous ornament in such a scene .
到 是 一个 多余 装饰品 在 这样的 一个 场景 .

在这种场景中，它只是一个多余的装饰。

[ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['lændskeɪp] - - [ðə; ði] ['dwelɪŋ] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['pouət] - - [hɪz; ɪz] [tu:m] ['feɪsɪŋ]
The surrounding landscape - - the dwelling place of the poet - - his tomb facing
这 周围 景观 - - 这 住宅 地方 的 这 诗人 - - 他的 墓 面向
[ðə; ði] ['hevəns] ,
the heavens ,
这 天 ,

周围的景色——诗人的故居——他的陵墓面向苍穹，

[ænd; ənd] [dis'deɪnɪŋ] ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ʌv; əv] [tri:z] - - [ðə; ði][hæf] - [ɪ'feɪst] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt]
and disdaining even the shadow of trees - - the half - effaced inscription of that
和 轻蔑 甚至 这 阴影 的 树木 - - 这 一半 - 抹去 题词 的 那
[ˈhæləʊd] [ˈraɪn] - - [ɔ:l] [ði:z] [si:md] [ə'prəʊpriət] ,
hallowed shrine - - all these seemed appropriate ,
神圣的 神社 - - 全部 这些 似乎 合适的 ,
甚至连树影都不屑一顾——那座神圣神殿上半掩的铭文——这一切似乎都恰如其分。

[ænd; ənd] [meltɪd] [ðə; ði] - [hɑ:rt] .
and melted the gazer's heart .
和 融化 这 - 心 .
融化了凝视者的心。

[haʊ] [ˈju:sləs] !
How useless !
如何 无用 !
真没用！

[haʊ] [ɪn'tru:sɪv] !
how intrusive !
如何 侵入性的 !
太过分了！

[ɑ:r; ər][ðə; ði] [su:'pɜ:rfluəs] [dekə'reɪʃəns] [ʌv; əv][ɑ:rt] , [ə'mɪd][ðə; ði]['sɪmpəlɜ:, 'sɪmplɜ:] [si:nz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .
are the superfluous decorations of art , amid the simpler scenes of nature .
是 这 多余 装饰 的 艺术 , 之中 这 更简单 场景 的 自然 .
在自然界更简洁的场景中，它们是多余的艺术装饰。

[ˈɔ:rnəmənt] [ɪz] [hɪr] [ˌmɪs'pleɪst] .
Ornament is here misplaced .
装饰品 是 这里 放错地方了 .
装饰品放错地方了。

[ðə; ði] [ˈfi:lɪŋ] [hɑ:rt] [rɪ'grets] [ɪts] [ˈprez(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [ænd; ənd] [ə'tempts] , [ɔ:l'bi:ɪt][ɪn] [veɪn] ,
The feeling heart regrets its presence at the time , and attempts , albeit in vain ,
这 感觉 心 遗憾 它是 在场 在 这 时间 , 和 尝试 , 尽管 在 徒劳 ,
有感情的心后悔自己当时的存在，并试图弥补，尽管徒劳无功。

[tu:; tə] ['bəenɪʃ] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm]['æftər] [ˌrekə'lekʃənz] .
to banish it from after recollections .
到 放逐 它 从 后 回忆 .
将其从回忆中驱逐出去。

[dʒɔ:rdʒ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'streɪn] [hɪz; ɪz] [terz] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ;
George could not restrain his tears , for he thought of the dead ;
乔治 可以 不是 抑制 他的 眼泪 , 为了 他 想法 的 这 死的 ;
乔治忍不住流下了眼泪，因为他想到了死者；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['saɪləntli] [ˈfɑ:ləʊd] [ðer; ðər] [gaɪd] [tu:; tə] [petrɑ:rks] [haʊs] , [naʊ] ['pɑ:rtli] [ju:st] [æz; əz]
and they silently followed their guide to Petrarch's house , now partly used as
和 他们 默默 随后 他们的 指导 到 彼特拉克的 房子 , 现在 部分 用过的 作为
[ə; eɪ][ˈgreɪnəri,'grænəri] .
a granary .
一个 粮仓 .
他们默默地跟随向导来到彼特拉克的故居，如今那里的一部分被用作粮仓。

['pæsɪŋ] [θru:] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ʌn'fɪnɪʃt] [ru:mz; rɒmz] ,
Passing through two or three unfinished rooms ,
通过 通过 二 或者 三 未完成 房间 ,
穿过两三间未完工的房间，

[hu:z] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər] [ə'dɔrnd] [wið; wiθ] [ru:d] ['freskəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ,
whose walls were adorned with rude frescoes of the lover and his mistress ,
谁 墙壁 是 装饰 和 粗鲁的 壁画 的 这 情人 和 他的 情妇 ,

墙上装饰着描绘情人和情妇的粗糙壁画，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ʃoʊn] ['ɪntu:] [pɛtrɑ:rkʰs] ['tʃeɪmbər] , [dæmp][ænd; ənd] ['ʌn'tenəntɪd] .
they were shown into Petrarch's chamber , damp and untenanted .
他们 是 所示 进入 彼特拉克的 房间 , 潮湿 和 空置的 .

他们被带进了彼特拉克的房间，房间潮湿且无人居住。

[ɪn][ðə; ði] ['klɑ:zɪt] [ə'dʒɔɪnɪŋ] , [wɜ:r; wər][ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd] ['teɪbl] ['kənsə,kreɪtɪd][baɪ][ðə; ði]['pəʊət] .
In the closet adjoining , were the chair and table consecrated by the poet .
在 这 壁橱 相邻的 , 是 这 椅子 和 桌子 已祝圣的 经过 这 诗人 .

隔壁的壁橱里摆放着诗人曾敬献过的椅子和桌子。

[ðer; ðər][dɪd][hi:; hi][sɪt] - - [ænd; ənd] [raɪt] - - [ænd; ənd] [mju:z] - - [ænd; ənd][daɪ] !
There did he sit - - and write - - and muse - - and die !
那里 做过 他 坐 - - 和 写 - - 和 沉思 - - 和 死 !

他就坐在那里——写作——沉思——然后去世了！

[dʒɔ:rdʒ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ə; eɪ] [tɔ:l] ['næroʊ] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][ɑ:n][ə; eɪ] [si:n] ,
George turned to a tall narrow window , and looked out on a scene ,
乔治 转向 到 一个 高的 狭窄的 窗户 , 和 看起来 出去 在 一个 场景 ,

乔治转向一扇又高又窄的窗户，向外望去，看到了一幕景象。

[fer] [ænd; ənd] [lʌg'ʒɔriənt] [æz; əz][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv] ['i:dn] .
fair and luxuriant as the garden of Eden .
公平的 和 茂盛的 作为 这 花园 的 伊甸园 .

像伊甸园一样美丽繁茂。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [fɪg] [tri:z] , [wið; wiθ][ðer; ðər][pɪ'kju:liər] [smɔ:l] , [haɪ] ['sentɪd] [fru:t] ,
The rich fig trees , with their peculiar small , high scented fruit ,
这 富有的如图 树木 , 和 他们的 奇特 小的 , 高的 香味 水果 ,

那些枝繁叶茂的无花果树，结着奇特的小巧而香气浓郁的果实，

[mɪkst] [wið; wiθ][ðə; ði] [vaɪnz] [ðæʔ] ['klʌstərd] [raʊnd] [ðə; ði] ['læʔsɪ] .
mixed with the vines that clustered round the lattice .
混合 和 这 藤蔓 那 聚类 圆形的 这 格子 .

与缠绕在格子架周围的藤蔓混杂在一起。

[ðə; ði] [raʊnd] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊl] ['berɪŋ] [pi:tʃ] [tri:z] ,
The round heads of the full bearing peach trees ,
这 圆形的 头部 的 这 满的 轴承 桃 树木 ,

硕果累累的桃树的圆形树冠，

['dɪpt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['li:fi] [sloʊp] [br'ni:θ] [ə; eɪ] ['græsi] [wɔ:k] ;
dipped down in a leafy slope beneath a grassy walk ;
浸入 向下 在 一个 绿叶 坡 下面 一个 草丛 走 ;

向下延伸到绿树成荫的斜坡，下方是一条绿草茵茵的小路；

- - [ænd; ənd] [ðɪs] ['θɪkɪt] [ʌv; əv][fru:t] [wʌz; wəz] ['tʃɑ:rmɪŋli] [en'laɪvənd] , [baɪ] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
- - **and this thicket of fruit was charmingly enlivened , by bunches of the**
- - 和 这 灌木丛 的 水果 曾是 迷人地 活跃 , 经过 成捆 的 这

['ska:rlət] ['pɑ:mɪgrænɪt] ,
scarlet pomegranate ,
猩红 石榴 ,

——而这片果树丛中，成串鲜红的石榴树更增添了几分生机勃勃的魅力。

[naʊ] [ɪn][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['blɑ:səm] .
now in the pride of their blossom .
现在 在 这 自豪 的 他们的 开花 .

现在正值盛花期，她们骄傲地绽放着。

[ðə; ði][ˈpəʊəts] [ˈgɑːrdn] [əˈləʊn][wʌz; wəz] [nɪˈglektɪd] - - [ræŋk][ˈɜːrɪdʒ;ˈhɜːrɪdʒ] [ˈtʃʊkɪŋ] [ʌp] [ɪts] [ʌnˈkʌltɪvətɪd]
The poet's garden alone was neglected - - rank herbage choking up its uncultivated
这 诗人的 花园 独自的 曾是 被忽视的 - - 秩 草本植物 窒息 向上它是 未开垦的
[ˈflaʊərz] .
flowers .
花朵 .

只有诗人的花园无人照管——杂草丛生，遮蔽了未经栽培的花朵。

[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [θɔːts] [fɪld] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] - .
A thousand thoughts filled the mind of George Delmé .
一个 千 想法 已填 这 头脑 的 乔治 - .

乔治·德尔梅的脑海中充满了无数思绪。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈlɔːrə] ! [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] - !
He thought of Laura ! of his own Acmé !
他 想法 的 劳拉 ! 的 他的 自己的 - !

他想到了劳拉！想到了他自己的阿克梅！

[wɪð; wɪθ] [ˈswɪmɪŋ] [glæns] , [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] .
With swimming glance , he looked round the chamber .
和 游泳 瞥一眼 , 他 看起来 圆形的 这 房间 .

他目光扫过房间四周。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [wɪˈðaʊt] [ˈfɜːrntɪər] , [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈɔːrnəmənt] .
It was almost without furniture , and without ornament .
它 曾是 几乎 没有 家具 , 和 没有 装饰品 .

屋内几乎没有任何家具，也没有任何装饰。

[ɪn][ə; eɪ] [niːʃ] , [ænd; ənd] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [glæs] [keɪs] ,
In a niche , and within a glass case ,
在 一个 小众市场 , 和 之内 一个 玻璃 案件 ,

在一个壁龛里，装在一个玻璃柜中，

[wʌz; wəz] [pleɪst] [ðə; ði] [ˈskelɪt(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌm] [ˈfeɪvərɪt] [ʌv; əv] [pəˈtrɑːrks] .
was placed the skeleton of a dumb favourite of Petrarch's .
曾是 放置 这 骨骼 的 一个 哑的 最喜欢的 的 彼特拉克的 .

摆放的是彼特拉克一位愚笨的爱人的骨架。

[ˈsʌd(ə)nli] [dʒɔːrdʒ] - [felt] [ə; eɪ] [ˈfeɪntnəs] [ˈstiːlɪŋ] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] : - - [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd]
Suddenly George Delmé felt a faintness stealing over him : - - and he turned
突然 乔治 - 毛毡 一个 模糊 偷窃 超过 他 : - - 和 他 转向

[tuː; tə] [ber] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] ,
to bare his forehead ,
到 裸 他的 前额 ,

乔治·德尔梅突然感到一阵眩晕袭来：——他转过身，露出额头。

[tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [slaɪt] [ˈbriːz] [frʌm; frəm] [bɪˈləʊ] [ˈredələnt] [ʌv; əv] [swɪːts] .
to catch the slight breeze from below redolent of sweets .
到 抓住 这 轻微 微风 从 以下 芬芳的 的 糖果 .

捕捉从下方吹来的微风，空气中弥漫着甜美的气息。

[ðɪs] [dɪd][naːt] [rɪˈliːv] [hɪm; ɪm] .
This did not relieve him .
这 做过 不是 缓解 他 .

但这并没有让他感到轻松。

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] [peɪn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [tʃest] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈflʌtərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːrt] ,
A sharp pain across the chest , and a fluttering at the heart ,
一个 锋利的 疼痛 穿过 这 胸部 , 和 一个 飘动 在 这 心 ,

胸口一阵剧痛，心跳加速。

[æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] [ˈstrʌɡlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [friː]; [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] [ðɪs] [ˈfeɪntnəs] .
as of a bird struggling to be free , succeeded this faintness .
作为 的 一个 鸟 挣扎 到 是 自由的 , 成功了 这 模糊 .
如同鸟儿挣扎着挣脱束缚一般, 这种虚弱感随之而来。

[əˈnʌðər] [rʌʃ] [ʌv; əv] [blʌd] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] : - - [ænd; ənd][ə; eɪ][snæp] , [æz; əz][ʌv; əv][sʌm; səm]
Another rush of blood to the head : - - and a snap , as of some
其他 匆忙 的 血 到 这 头 : - - 和 一个 折断 , 作为 的 一些
[ˈtendən] ,
tendon ,
肌腱 ,
又一阵血液涌上头部: ——接着传来一声脆响, 像是肌腱断裂的声音。

[wʌz; wəz] [dɪˈstɪŋktli] [felt] [baɪ][ðə; ði] [ˈsʌfərər] .
was distinctly felt by the sufferer .
曾是 明显地 毛毡 经过 这 患者 .
患者对此感受非常明显。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .
His mouth filled with blood .
他的 嘴 已填 和 血 .
他嘴里满是鲜血。

[ə; eɪ] [smɔːl] [blʌd] - [ˈves(ə)l] [hæd; həd] [bɜːrst] , [ænd; ənd] [ˈtempəreri] [ɪnˌsensəˈbɪləti] [ɪnˈsjuːd] .
A small blood - vessel had burst , and temporary insensibility ensued .
一个 小的 血 - 血管 有 爆裂 , 和 暂时的 麻木 随后 .
一根小血管破裂了, 导致暂时性昏迷。

[sɜːr] [ˈhenri] [wʌz; wəz] [ˈhoʊlli] [ˌʌnpriːperd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [siːn] .
Sir Henry was wholly unprepared for this scene .
先生 亨利 曾是 完全 毫无准备 为了 这 场景 .
亨利爵士对这一幕完全毫无准备。

[əˈsɪstɪd] [baɪ] [ˈtɒmpsn] , [hiː; hi] [bɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] - - [ˈsprɪŋkld] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ]
Assisted by Thompson , he bore him to the carriage - - sprinkled his face with
协助 经过 汤普森 , 他 钻孔 他 到 这 运输 - - 撒上 他的 脸 和
[ˈwɔːtər] - - [ænd; ənd] [ədˈmɪnɪstəd] [ˈkɔːdʒəlz] .
water - - and administered cordials .
水 - - 和 管理 甜酒 .
在汤普森的帮助下, 他把病人抬到马车上, 往他脸上洒了些水, 并给他喝了些药酒。

[ˈdʒɔːrdʒəz, ˈdʒɔːrdʒɪz] [rɪˈkʌvəri] [wʌz; wəz] [ˈspiːdi] ; [ænd; ənd][aɪˈtiː][ˈɔːlmoʊst] [siːmd] ,
George's recovery was speedy ; and it almost seemed ,
乔治的 恢复 曾是 迅速 ; 和 它 几乎 似乎 ,
乔治的康复速度很快; 而且几乎看起来,

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈrʌptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈves(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [ɪˈregjələr] [ˌsɜːrkjəˈleɪ(ə)n] ,
as if the rupture of the vessel had been caused by the irregular circulation ,
作为 如果 这 破裂 的 这 血管 有 到过 导致 经过 这 不规则的 循环 ,
就好像血管破裂是由血液循环不畅引起的一样。

[fɔːr; fər][noʊ] [ˈfɜːrðər] [bæd] [ɪˈfekts] [wɜːr; wər] [felt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
for no further bad effects were felt at the time .
为了 不 更远 坏的 效果 是 毛毡 在 这 时间 .
因为当时没有感受到进一步的不良影响。

[ðə; ði] [ɔːs] [ʌv; əv] [blʌd] , [haʊˈevər] , [ˈeɪvɪdəntli] [ˈwiːkənd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈspæzəmz]
The loss of blood , however , evidently weakened him ; and his spasms
这 损失 的 血 , 然而 , 显然 减弱 他 ; 和 他的 痉挛
[ˌhensˈfɔːrwərd] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ˈfriːkwənt] .
henceforward were more frequent .
从此以后 是 更多的 频繁 .
然而, 失血显然使他身体虚弱; 从此以后, 他的痉挛发作得更加频繁。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [les] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][ʌndə'gəʊ] [fə'tiːg] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd] , ['prɑːbəbli] [ɪn]
He became less able to undergo fatigue ; and his mind , probably in
他 成为 较少的有能力的 到 经历 疲劳 ； 和 他的 头脑 ， 大概 在
[kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɜːrvəs] ['sɪstəm] ,
connection with the nervous system ,
联系 和 这 紧张的 系统 ；
他越来越难以忍受疲劳；而且他的精神状态，可能与神经系统有关，

[bɪ'keɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɔːrdn'erəli] [ɪk'saɪtɪd] .
became more than ordinarily excited .
成为 更多的 比 按说 兴奋的 .
变得比平时更加兴奋。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['waɪldnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ækʃnz] ; [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ænd; ənd]
There was no longer wildness in his actions ; but in his thoughts and
那里 曾是 不 更长 野性 在 他的 行动 ； 但 在 他的 想法 和
[læŋɡwɪdʒ] ,
language ,
语言 ，
他的行为不再狂野，但他的思想和言语却依然狂野。

[wʌz; wəz] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ][poʊ'etɪkl] [eksən'trɪsəti] - - [ə; eɪ]['mɔːrbɪd] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [sə'raʊndɪŋ]
was developed a poetical eccentricity - - a morbid sympathy with surrounding
曾是 发达 一个 诗意的 古怪 - - 一个 病态的 同情 和 周围
[siːnz] [ænd; ənd] [ɪm'preʃəns] ,
scenes and impressions ,
场景 和 印象 ，
他发展出一种诗意的怪癖——一种对周围场景和印象的病态同情，

[wɪtʃ] [kept] [sɜːr] ['henri] - [ɪn][ə; eɪ]['kɑːnstənt] [steɪt] [ʌv; əv][ə'lɑːrm] , - - [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
which kept Sir Henry Delmé in a constant state of alarm , - - and which was
哪个 保留 先生 亨利 - 在 一个 持续的 状态 的 警报 ， - - 和 哪个 曾是
[ˈveri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .
very remarkable .
非常 卓越 .
这使得亨利·德尔梅爵士一直处于高度警惕的状态，——这非常了不起。

" [wʌt] !
" **What !**
" 什么 !
“什么！”

[æt; ət] - [ɔːl'redi] , [piː'etroʊ] ? " [sed] [sɜːr] ['henri] .
at Mestré already , Pietro ? " said Sir Henry .
在 - 已经 ， 皮耶特罗 ？ " 说 先生 亨利 .
“皮耶特罗，你已经到梅斯特雷了吗？”亨利爵士问道。

" ['iːv(ə)n][soʊ] , [siːn'jɔːreɪ] ! [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ðə; ði][gɑːndələgɑːn'doʊlə][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][ɑːn][tuː; tə]
" **Even so , Signore ! and here is the gondola to take you on to**
" 甚至 所以 ， 先生 ！ 和 这里 是 这 贡多拉 到 拿 你 在 到
[ˈvenɪs] . "
Venice . "
威尼斯 . "
“即便如此，先生！这是载您前往威尼斯的贡多拉。”

" [wel] , [piː'etroʊ] !
" **Well , Pietro !**
" 出色地 ， 皮耶特罗 ！
“好吧，皮耶特罗！”

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][feɪl][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː][juː 'es][æt; ət][ðə; ði] [ɪn] .
you must not fail to come and see us at the inn .
你 必须 不是 失败 到 来 和 看 我们 在 这 客栈 .
你一定要来客栈看看我们。

" [ðə; ði][ˌvɛtʊ'ri:nʊʊ] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hæt] ,
" The vetturino touched his hat ,
" 这 维图里诺 感动 他的 帽子 ,
“兽医摸了摸他的帽子，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʊd] [biː; bi] [veri] ['sɑ:ri] [nɑ:t][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .
with the air of a man who would be very sorry not to see them .
和 这 空气 的 一个 男人 WHO 会 是 非常 对不起 不是 到 看 他们 .
他一副很遗憾见不到他们的模样。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑ:t] [lɔːŋ] [er] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [praʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡɑːndələˌɡɑːn'doʊlə] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə]
It was not long ere the glittering prow of the gondola pointed to
它 曾是 不是 长的 埃雷 这 闪闪发光 船首 的 这 贡多拉 尖 到
[ˈvenɪs] .
Venice .
威尼斯 .

没过多久，贡多拉闪闪发光的船头就指向了威尼斯。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['trævələz] , [roʊz] ['oʊjənz] ['sɪbəˌliː] ; ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈwɔːtərz] , [laɪk] [sʌm; səm]
Before the travellers , rose ocean's Cybele ; springing from the waters , like some
前 这 旅行者 , 玫瑰 海洋的 西布莉 ; 弹簧 从 这 水 , 喜欢 一些
[ˈferi] ['sɪti] ,
fairy city ,
仙女 城市 ,

在旅人们面前，玫瑰海洋的西布莉女神；从水中涌现，宛如一座仙境之城。

[drɪ'skraɪbd] [tuː; tə] ['juːθfl] [ɪr] [baɪ][eɪdʒd][lɪp] .
described to youthful ear by aged lip .
描述 到 青春 耳朵 经过 老年人 唇 .
老妪用稚嫩的嘴唇，对着年轻的耳朵诉说着。

[ðə; ði][fæn'tæstɪk] [doʊm] [ʌv; əv][es 'tiː] . [mɑːrk] - - [ðə; ði] [pəˈleɪdiən] [tʃɜːrtʃɪz] - - [ðə; ði] ['kɑːləmd] ['pæləs]
The fantastic dome of St . Mark - - the Palladian churches - - the columned palaces
这 极好的 穹顶 的 英石 . 标记 - - 这 帕拉第奥式 教堂 - - 这 列式 宫殿
- - [ðə; ði] ['seɪbl] [ˈɡɒndələz] ['ʃuːtɪŋ] [θruː] [ðə; ði][kə'nælz] - - [meɪd] [ɪts]['æspekt] ,
- - the sable gondolas shooting through the canals - - made its aspect ,
- - 这 黑貂 贡多拉 射击 通过 这 运河 - - 制成 它是 方面 ,
圣马可大教堂那宏伟的穹顶——帕拉第奥式教堂——柱廊宫殿——穿梭于运河间的黑色贡多拉——构成了它的景象。

[æz; əz][ɪz][ɪts] [ri'æləti] , [ju'niːk] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
as is its reality , unique in the world .
作为 是 它是 现实 , 独特的 在 这 世界 .
这是它的真实面貌，在世界上独一无二。

" ['bjuːtɪf(ə)l] , ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪti] ! " [sed] [dʒɔːrdʒ] , [hɪz; ɪz] [aɪ] ['laɪtɪŋ] [ʌp][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,
" Beautiful , beautiful city ! " said George , his eye lighting up as he spoke ,
" 美丽的 , 美丽的 城市 ! " 说 乔治 , 他的 眼睛 灯光 向上 作为 他 辐 ,
“美丽的城市！”乔治说道，说着说着，他的眼睛闪闪发光。

" [ðəʊ] [dʌst] [ɪn'diːd] [lʊk] [ə; eɪ] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] - - [ə; eɪ] ['restɪŋ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɪrɪd]
" thou dost indeed look a city of the heart - - a resting place for a wearied
" 你 朋友 的确 看 一个 城市 的 这 心 - - 一个 休息 地方 为了 一个 疲惫
[ˈspɪrɪt] .
spirit .
精神 .

“你真像一座心灵之城——一个疲惫灵魂的休憩之所。”

[ænd; ənd][ˈʌər; ɑ:r][ˈgɑ:ndələgɑ:nˈdovlə] , [ˈhenri] , [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ʌv; əv] [ˈbɜ:rnɪft] [ˈsɪlvər] ;
And our gondola , Henry , should be of burnished silver ;
和 我们的 贡多拉 , 亨利 , 应该是 的 抛光 银 ;

亨利，我们的贡多拉应该是闪亮的银制的；

[ænd; ənd] [ðʊʊz] [əˈfɑ:r] - - [soʊ] [ˈnɔɪzləsli] [ˈkʌtɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [θru:] [ðə; ði] [ˈglæsi] [ˈsɜ:rfɪs] - -
and those afar - - so noiselessly cutting their way through the glassy surface - -
和 那些 远方 - - 所以 无声 切割 他们的 方式 通过 这 玻璃状 表面 - -
[ðʊʊz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ˈeɪndʒəlz][wɪð; wɪθ][ˈɡoʊldən] [wɪŋz] ;
those should be angels with golden wings ;
那些 应该 是 天使 和 金的 翅膀 ;

而远处那些——无声地划破玻璃般水面——那些应该是长着金色翅膀的天使；

[ænd; ənd] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv][æn; ən] [ɔ:r] [ˈflæʃɪŋ] [ˈfri:li] ,
and , instead of an oar flashing freely ,
和 , 反而 的 一个 桨 闪烁 自由 ,

而不是桨叶自由地挥动，

[ə; eɪ] [ˈsnəʊi] [wɑ:nd][ʌv; əv] [ˈmɜ:rsi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:t] [bæk] [ðə; ði] [ˈkɪsɪŋ] [ˈbɪləʊz] .
a snowy wand of mercy should beat back the kissing billows .
一个 下雪的 魔杖 的 怜悯 应该 打 后退 这 接吻 波澜 .

一根雪白的慈悲魔杖应该能驱散亲吻般的波涛。

" [ænd; ənd] - , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [dʒɔ:rdʒ] ,
" And Acmé , with her George ,
" 和 - , 和 她 乔治 ,

“还有阿克梅，以及她的乔治，

[ʃʊd; ʃəd] [sɪt][ɑ:n][ðə; ði][ˈkrɪst(ə)l] [ˈkʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈɡlɔ:ri] - - [ænd; ənd][wi:; wi] [wʊd] [weit] [ɪkˈspektənt] [fɔ:r; fər]
should sit on the crystal cushion of glory - - and we would wait expectant for
应该 坐 在 这 水晶 软垫 的 荣耀 - - 和 我们 会 等待 怀孕 为了
[ju:; jʊ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [lɔ:ŋ] [taɪm] - - [ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [dʒɔɪn][ju: ˈes] ,
you a long long time - - and then you should join us ,
你 一个 长的 长的 时间 - - 和 然后 你 应该 加入 我们 ,

你应该坐在荣耀的水晶垫子上——我们会满怀期待地等待你很久很久——然后你应该加入我们，

[ˈhenri] , [wɪð; wɪθ] [dɪr] [ˈeməli] .
Henry , with dear Emily .
亨利 , 和 亲爱的 艾米丽 .

亨利和亲爱的艾米丽。

" [ænd; ənd] [ˈtɒmpsn] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][wɪð; wɪθ][ju: ˈes] , [tu:] ,
" And Thompson should be with us , too ,
" 和 汤普森 应该 是 和 我们 , 也 ,

“汤普森也应该和我们在一起。”

[ænd; ənd] [rɪˈklaɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv]ˈʌər; ɑ:r][bɑ:rk][æz; əz][hi:; hi] [dʌz] [naʊ] .
and recline on the steps of our bark as he does now .
和 横卧 在 这 步骤 的 我们的 吠 作为 他 做 现在 .

像现在这样，斜倚在我们树干的台阶上。

" [ænd; ənd] [təˈgeðər] [wi:; wi] [wʊd] [seɪl] [ˈlʌvɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [θru:] [æn; ən] [æmɪˈθɪstəɪn] [si:] .
" And together we would sail loving and happy through an amethystine sea .
" 和 一起 我们 会 帆 爱 和 快乐的 通过 一个 紫水晶 海 .

“我们将一起扬帆远航，在紫水晶般的大海上幸福快乐地航行。”

" [ˈdʊrɪŋ] [ðer; ðər] [steɪ] [ɪn] [ˈvenɪs] , [dʒɔ:rdʒ] , [ɪn] [spat] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈkri:sɪŋ] [ˈlæŋgər] , [kənˈtɪnju:d]
" During their stay in Venice , George , in spite of his increasing languor , continued
" 期间 他们的 停留 在 威尼斯 , 乔治 , 在 尽管如此 的 他的 增加 倦怠 , 持续
[tu:; tə] [əˈkʌmpəni] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] ,
to accompany his brother ,
到 陪伴 他的 兄弟 ,

“在威尼斯逗留期间，尽管乔治越来越感到疲惫，但他仍然继续陪伴着他的哥哥。”

[ɪn][hɪz; ɪz][ˈvɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði] ˈveriəs ˈɑːbdʒekts][ʌv; əv] ˈɪntrəst [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈsɪti][kæən; kən][boʊst] .
in his visits to the various objects of interest which the city can boast .
在 他的 访问 到 这 各种各样的 对象 的 兴趣 哪个 这 城市 能 夸 .

在他参观这座城市引以为豪的各种景点时。

[ðə; ði][ˈmoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡɑːndələˌɡɑːnˈdoʊlə] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ˈsuːðɪŋ [ˈɪnfluəns] [ɑːn]
The motion of the gondola appeared to have a soothing influence on
这 运动 的 这 贡多拉 出现 到 有 一个 舒缓 影响 在

[ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈvæɪlɪd] .

the mind of the invalid .
这 头脑 的 这 无效的 .

缆车的摇晃似乎对病人的心灵起到了舒缓作用。

[hiː; hi] [wʊd] [rɪˈklaɪn] [ɑːn][ðə; ði] ˈkuʃənz] , [ænd; ænd][ðə; ði][fæst] ˈfloʊɪŋ [terz] [wʊd] [kɔːrs] [daʊn]
He would recline on the cushions , and the fast flowing tears would course down
他 会 横卧 在 这 靠垫 , 和 这 快速地 流动 眼泪 会 课程 向下

[hɪz; ɪz][wɑːn] [tʃiːks] .

his wan cheeks .
他的 万 脸颊 .

他会斜倚在垫子上，泪水会顺着他苍白的脸颊奔涌而下。

[ðiːz] , [haʊˈevər] , [wɜːr; wər][faːr][frʌm; frəm] ˈbiːɪŋ [ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv] ˈsʌfərɪŋ] ;
These , however , were far from being a proof of suffering ;
这些 , 然而 , 是 远的 从 存在 一个 证明 的 痛苦 ;

然而，这些远不能证明人们遭受了苦难；

- - [ðeɪ] [wɜːr; wər] ˈeɪvɪdəntli [ə; eɪ] [rɪˈliːf] [tuː; tə][ðə; ði] ˈsɜːtʃɑːdʒ] ˈspɪrɪt] .
- - **they were evidently a relief to the surcharged spirit .**
- - 他们 是 显然 一个 宽慰 到 这 附加费 精神 .

——显然，它们缓解了过度疲劳的情绪。

[wʌn] ˈiːvɪnɪŋ] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɪˈfɔːr] ˈsʌnset] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðəmˈselvz] [ɪn][ðə; ði] ˈkraʊdɪd] [piˈɑːzə] [ʌv; əv]
One evening , a little before sunset , they found themselves in the crowded piazza of
一 晚上 , 一个 小的 前 日落 , 他们 成立 他们自己 在 这 挤 广场 的

[seɪnt] [mɑːrk] .

Saint Mark .
圣 标记 .

一天傍晚，日落前不久，他们来到了人潮拥挤的圣马可广场。

[ðə; ði][kæˈfeɪz][wɜːr; wər] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ]ˈnoʊb(ə)] [vəˈniːʃənz] , [kʌm] [tuː; tə] ˈwɪtnəs] [ðə; ði] ˈiːvɪnɪŋ]
The cafés were thronged with noble Venetians , come to witness the evening
这 咖啡馆 是 熙熙攘攘 和 高贵 威尼斯人 , 来 到 证人 这 晚上

[pəˈreɪd] [ʌv; əv][æn; ən] ˈɔːstriən] ˈredʒɪmənt] .

parade of an Austrian regiment .
游行 的 一个 奥地利 团 .

咖啡馆里挤满了前来观看奥地利军团晚间阅兵的威尼斯贵族。

[ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ˈmɑːrʃ(ə)]ˈmjuːzɪk] , [sweld] [əˈbʌv] [ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ˈmʌltɪtuːd] ;
The sounds of martial music , swelled above the hum of the multitude ;
这 声音 的 武术 音乐 , 肿胀 多于 这 哼 的 这 民众 ;

隆隆的军乐声盖过了人群的喧闹声；

[ænd; ænd] [fjuː] [kʊd; kəd]ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [ðoʊz] ˈstreɪnz] , [wɪˈðəʊt] [pɑːrˈtɪsɪpeɪtɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [dɪˈɡriː] ,
and few could listen to those strains , without participating in some degree ,
和 很少 可以 听 到 那些 菌株 , 没有 参与 在 一些 程度 ,

很少有人能听完这些歌曲而不以某种方式参与其中。

[ɪn][ðə; ði] ˈmɪləteri] [ɪnˈθuːziæzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ˈaʊər] .

in the military enthusiasm of the hour .
在 这 军队 热情 的 这 小时 .

在当时的军事热情中。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['brʌðərz] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pædʒəntri] [ʌv; əv][wɔːr] ,
But the brothers turned from the pageantry of war ,
但 这 兄弟 转向 从 这 盛大场面 的 战争 ,
但兄弟俩却厌倦了战争的盛况。

[æz; əz][ðer; ðər] [aɪz] [fel] [ɑːn][ðə; ði] ['embləmz] [ʌv; əv] ['venɪs] [friː] - - [ðə; ði] [ˌmɪnə'ret] [ʌv; əv][es 'tiː] .
as their eyes fell on the emblems of Venice free - - the minarets of St .
作为 他们的 眼睛 跌倒 在 这 徽章 的 威尼斯 自由的 - - 这 宣礼塔 的 英石 .
[mɑːrk] ,
Mark ,
标记 ,

当他们目光落在自由威尼斯的象征——圣马可大教堂的尖塔上时，
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ʌv; əv] [laɪ'sɪpəs] ,
with the horses of Lysippus ,
和 这 马匹 的 利西普斯 ,
与吕西波斯的马匹一起，

[ə; eɪ] [spɔɪl] [frʌm; frəm] [bɪ'zæntɪəm] - - [ðə; ði] ['flægləs] [poʊlz] [ðæt] [wʌns] [bɔːr] [ðə; ði] ['bænərz] [ʌv; əv] [θriː]
a spoil from Byzantium - - the flagless poles that once bore the banners of three
一个 剧透 从 拜占庭 - - 这 无旗 杆子 那 一次 钻孔 这 横幅 的 三
['trɪbjətəri] [steɪts] - - [ðə; ði] ['haɪli] [ə'dɔːrnd] ['æzər] [klɔːk] - - [ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [praʊd] [dɔʊdʒ] -
tributary states - - the highly adorned azure clock - - the palaces of the proud Doges -
支流 各州 - - 这 高度 装饰 蔚蓝 钟 - - 这 宫殿 的 这 自豪的 狗 -
- [wer] [fə'lɪroʊ] ['reɪnd] - - [wer] [fə'lɪroʊ] ['sʌfərd] :
- where Faliero reigned - - where Faliero suffered :
- 在哪里 法列罗 统治 - - 在哪里 法列罗 遭受 :

从拜占庭掠夺的战利品——曾经悬挂着三个附属国旗帜的无旗旗杆——装饰华丽的蔚蓝色钟——骄傲的总督宫殿——法列罗统治的地方——法列罗遭受苦难的地方：

- - [ðiːz] [wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .
- - these were before them .
- - 这些 是 前 他们 :
——这些都是在他们之前的事了。

[ðer; ðər] [steps] [mə'kænɪkli] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjʊːtɪf(ə)] [kæmpə'niːli] .
Their steps mechanically turned to the beautiful Campanile .
他们的 步骤 机械地 转向 到 这 美丽的 钟楼 .
他们的脚步机械地转向了美丽的钟楼。

[dʒɔːrdʒ] , ['liːnɪŋ] ['hevɪli] [ɑːn][sɜːr] ['henriːz] [ɑːrm] , [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['geɪnɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmɪt] :
George , leaning heavily on Sir Henry's arm , succeeded in gaining the summit :
乔治 , 倾斜 重度 在 先生 亨利的 手臂 , 成功了 在 获得 这 首脑 :
乔治倚靠在亨利爵士的胳膊上，成功登上了山顶：

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðens] , [ɑːn] [ðæt] ['wʌndərf(ə)] ['sɪti] .
and they looked down from thence , on that wonderful city .
和 他们 看起来 向下 从 因此 , 在 那 精彩的 城市 .
他们从那里俯瞰着那座美丽的城市。

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [pə'reɪd] [dɪs'mɪst] - - [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] - ['fɪtɪf(ə)] [blæst] [prə'kleɪm] [ðə; ði] ['aʊər]
They saw the parade dismissed - - they heard the bugle's fitful blast proclaim the hour
他们 锯 这 游行 解雇 - - 他们 听到 这 - 断断续续 爆炸 宣布 这 小时
[ʌv; əv] ['sʌnsɛt] .
of sunset .
的 日落 .
他们看到游行队伍解散了——他们听到断断续续的号角声宣告日落的时刻。

[ðə; ði] [rɪtʃɪst] [hju:z] [ʌv; əv][ˈkrɪmz(ə)n][ænd; ənd][ʌv; əv][ɡoʊld] , [ˈtɪntɪd] [ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [ˈhevəns] ; [waɪl]
The richest hues of crimson and of gold , tinted the opposite heavens ; while
这 最富有的 色调 的 赤红 和 的 金子 , 有色 这 对面的 天 ; 尽管
[ɑ:n] [ðoʊz] [ˈwɔ:tərz] ,
on those waters ,
在 那些 水 ,

深红与金黄交织, 染红了对岸的天空; 而在那片水域上,

[ˈoʊvər] [waɪt] [ðə; ði] [ˈɡɒndələz] [wɜ:r; wər] [ˈswɪftli] [ˈɡlaɪdɪŋ] , [ˈkwɪvəd] [əˈnʌðər] [ˈsɪti] ,
over which the gondolas were swiftly gliding , quivered another city ,
超过 哪个 这 贡多拉 是 迅速地 滑翔 , 颤抖 其他 城市 ,

贡多拉快速滑过的地方, 另一座城市微微颤动着。

[ðə; ði][ˈmædʒɪk] [rɪˈflek(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [bɪˈni:θ] [ðəm; ðəm] .
the magic reflection of the one beneath them .
这 魔法 反射 的 这 一 下面 他们 .

下方物体的神奇倒影。

[ðeɪ] [geɪzd] [ɑ:n][ðə; ði] [si:n] [ɪn] [ˈsaɪləns] , [tɪl] [ðə; ði] [greɪ] [ˈtwɑɪlaɪt] [keɪm] [ɑ:n] .
They gazed on the scene in silence , till the grey twilight came on .
他们 凝视 在 这 场景 在 沉默 , 直到 这 灰色的 暮 来了 在 .

他们默默地凝视着眼前的景象, 直到灰蒙蒙的暮色降临。

" [naʊ] , [dʒɔ:rdʒ] !
" Now , George !
" 现在 , 乔治 !

“现在, 乔治! ”

[,aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈgetɪŋ] [leɪt] , " [sed] [sɜ:r] [ˈhenri] .
it is getting late , " said Sir Henry .
它 是 获得 晚的 , " 说 先生 亨利 .

“天色已晚,”亨利爵士说道。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [ˈweðər] [wi:; wi][kʊd; kəd][faɪnd][sʌm; səm][oʊld][ˈmæɪnər] , [hu:] [kʊd; kəd] [ɡɪv] [ju: ˈes][ə; eɪ]
" I wonder whether we could find some old mariner , who could give us a
" 我 想知道 无论 我们 可以 寻找 一些 老的 水手 , WHO 可以 给 我们 一个
[tʃɑ:nt] [frʌm; frəm][ˈtæ.səʊ] ?
chaunt from Tasso ?
钱特 从 塔索 ?

“我想知道我们能否找到一位老水手, 带我们去塔索? ”

" [dɪˈsendɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][kæmpəˈni:li] , [sɜ:r] [ˈhenri] [meɪd] [ɪnˈkwæɪəɪz][ɑ:n][ðə; ði] [ki:] , [ænd; ənd]
" Descending from the Campanile , Sir Henry made enquiries on the quay , and
" 下降 从 这 钟楼 , 先生 亨利 制成 查询 在 这 码头 , 和
[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəlti] [faʊnd] [ɡɑ:ndəˈlɪr] ,
with some difficulty found gondoliers ,
和 一些 困难 成立 贡多拉船夫 ,

“亨利爵士从钟楼下来后, 在码头上打听, 费了些周折才找到贡多拉船夫。”

[hu:] [kʊd; kəd] [stɪl] [rɪˈsaɪt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈfeɪvərɪt] [bɑ:rd] .
who could still recite from their favourite bard .
WHO 可以 仍然 背诵 从 他们的 最喜欢的 诗人 .

他们还能背诵自己最喜欢的吟游诗人的诗句。

[ɪnˈgeɪdʒɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv][ˈboʊts] , [ænd; ənd] [ˈpleɪsɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪŋər] [ɪn] [i:tʃ] ,
Engaging a couple of boats , and placing a singer in each ,
引人入胜 一个 夫妻 的 船 , 和 放置 一个 歌手 在 每个 ,

租几艘船, 每艘船上安排一名歌手,

[ðə; ði] ['brʌðərz] [wɜːr; wər] [rəʊd] [daʊn] [ðə; ði][kɑː'naːli] [dʒuː'dekə] - - ['skɜːrtɪd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl]
the brothers were rowed down the Canale Giudecca - - skirted many of the small
这 兄弟 是 划船 向下 这 卡纳莱 朱代卡岛 - - 裙摆 许多 的 这 小的
[ˈaɪləndz] , ['stʌdɪŋ] [ðə; ði] [lə'guːnz] ;
islands , studding the lagoons ;
岛屿 , 钉钉 这 泻湖 ;
兄弟俩乘船沿朱代卡运河而下——绕过了点缀着泻湖的许多小岛；

[ænd; ənd] [prə'siːdɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði][əɪdri'ætrɪk] .
and proceeded towards the Adriatic .
和 继续 向 这 亚得里亚海 .
然后向亚得里亚海方向驶去。

[ˈgrædʒuəli] [ðə; ði]['bɔʊts] ['pɑːrtɪd] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][sɜːr] ['henri] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]
Gradually the boats parted company , and just as Sir Henry was about to
逐步地 这 船 分手了 公司 , 和 只是 作为 先生 亨利 曾是 关于 到
[spiːk] ,
speak ,
说话 ,
船只渐渐分开，正当亨利爵士要开口说话时，

['θɪŋkɪŋ] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz] ;
thinking there might be a mistake as to the directions ;
思维 那里 可能 是 一个 错误 作为 到 这 方向 ;
怀疑方向可能出错；

[ðə; ði] [ɡɑːndə'liːr] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [bɔʊt] [kə'menst] [hɪz; ɪz] [sɔːŋ] , - - [ɪts] [diːp] [beɪs] ['meləʊd] [baɪ]
the gondolier in the other boat commenced his song , - - its deep bass mellowed by
这 贡多拉船夫 在 这 其他 船 开始 他的 歌曲 , - - 它是 深的 低音 温和的 经过
['dɪstəns] ,
distance ,
距离 ,
另一艘船上的船夫开始唱歌，——低沉的低音因距离而变得柔和起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪntər'viːnɪŋ] [weɪvz] .
and the intervening waves .
和 这 介入 波浪 .
以及其间的波浪。

[ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz] [ɪ'lektɪk] .
The sound was electric .
这 声音 曾是 电的 .
那声音充满电音。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][ɪk'skwɪzɪtli'ekskwɪzɪtli] [ə'proʊpriət] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] , [ænd; ənd] ['hɑːmənaɪz] [soʊ]
It was so exquisitely appropriate to the scene , and harmonised so
它 曾是 所以 精美绝伦 合适的 到 这 场景 , 和 协调 所以
[ˈædmərəbli] ,
admirably ,
令人钦佩地 ,
它与场景如此契合，如此和谐，真是令人赞叹。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [wɪtʃ] ['venɪs] [ɪz][æpt][tuː; tə][ə'weɪkən] ,
with the associations which Venice is apt to awaken ,
和 这 协会 哪个 威尼斯 是 易于 到 觉醒 ,
以及威尼斯容易唤起的种种联想，

[ðæt] [wʌn] [lɒŋd] [tuː; tə][biː; bi][ˈerb(ə)l][tuː; tə] [ɪmˈbɑːdi][ðæt] [ˈfliːtɪŋ] [saʊnd] - - [tuː; tə] [rɪˈnuː] [ɪts]
that one longed to be able to embody that fleeting sound - - to renew its
那 一 渴望 到 是 有能力的 到 体现 那 转瞬即逝 声音 - - 到 更新 它是
[ˈmædʒɪk] [ˈɪnfluəns] [ɪn][ˈæftər] [ˈjɪrz] .
magic influence in after years .
魔法 影响 在 后 年 .

人们渴望能够将那转瞬即逝的声音化为现实——在多年以后重现它的魔力。

[ðə; ði][pen] [meɪ] [dɪˈpɪkt] [ˈmænz] [ˈstɔːrmi] [ˈfiːlɪŋz] : [ðə; ði] [ˈsensətɪv] [kəˈpriːs] [ʌv; əv] [ˈwʊmən] :
The pen may depict man's stormy feelings : the sensitive caprice of woman :
这 笔 可能 描绘 男人的 暴风雨 情怀 : 这 敏感的 任性 的 女士 :
钢笔或许象征着男人的暴风雨般的情感：女人的敏感任性：

- - [ðə; ði][moʊst][ˈvɪvɪd] [tɪnts] [meɪ] [biː; bi][ˈɪmɪˌteɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɡloʊɪŋ] [ˈkænvəs] :
- - **the most vivid tints may be imitated on the glowing canvas :**
- - 这 最多 生动 色调 可能 是 模仿 在 这 发光 帆布 :
——最鲜艳的色彩可以在发光的画布上模仿：

- - [ðə; ði][ɪnˈspaɪərd][ˈmɑːrb(ə)l] [meɪ] [ˈriːəlaɪz] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈevri] [aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbjʊːti] [ʌv; əv][fɔːrm] :
- - **the inspired marble may realise our every idea of the beauty of form :**
- - 这 灵感 大理石 可能 意识到 我们的 每一个 主意 的 这 美丽 的 形式 :
——灵感迸发的大理石或许能实现我们对形态之美的每一个构想：

- - [ə; eɪ][skroʊl] [meɪ] [ɡɪv] [juːˈes][æt; ət] [wɪl] , [ðə; ði][dɪˈvaɪn] [ɪnspəˈreɪ](ə)n , [ʌv; əv][ˈhændl] : - - [bʌt; bət]
- - **a scroll may give us at will , the divine inspiration , of Handel : - - but**
- - 一个 滚动 可能 给 我们 在 将要 , 这 神圣的 灵感 , 的 亨德尔 : - - 但
[ðer; ðər][ɑːr; ər] [saʊndz] ,
there are sounds ,
那里 是 声音 ,
——一卷乐谱或许能让我们随意领略亨德尔的神圣灵感：——但其中也包含着声音，

[æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈsʌt(ə)l] [θɔːts] , [wɪtʃ] , [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːnz] , [wer] [ðeɪ]
as there are subtle thoughts , which , away from the scenes , where they
作为 那里 是 微妙的 想法 , 哪个 , 离开 从 这 场景 , 在哪里 他们
[hæv; həv] [tʃɑːrmd] [juːˈes] ,
have charmed us ,
有 迷住了 我们 ,
因为其中蕴含着一些微妙的想法，这些想法，在远离那些令我们着迷的场景之后，

[kæn; kən] [ˈnevər] [dɪˈlaɪt] [juːˈes] [mɔːr] .
can never delight us more .
能 绝不 喜 我们 更多的 .
再也没有比这更让我们高兴的事了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈboʊtmən] [ˈænsər] [ðə; ði] [sɔːŋ] ,
It was not until the second boatman answered the song ,
它 曾是 不是 直到 这 第二 船工 回答 这 歌曲 ,
直到第二个船夫应声唱起歌来，

[ðæt] [ðə; ði] [ˈbrʌðərz] [felt] [haʊ] [ˈlɪt(ə)l][ðə; ði] [tʃɑːrm] [leɪ] , [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡɑːndəˈlɪr] ,
that the brothers felt how little the charm lay , in the voice of the gondolier ,
那 这 兄弟 毛毡 如何 小的 这 魅力 躺 , 在 这 噪音 的 这 贡多拉船夫 ,
兄弟俩感觉不到魅力在船夫的声音里有多么微不足道。

[ænd; ænd] [ðæt] , [hɜːrd] [ˈnɪrər] , [ðə; ði] [saʊndz] [wɜːr; wər] [hɑːrʃ] [ænd; ænd] [ɪnhɑːrˈmoʊniəs] .
and that , heard nearer , the sounds were harsh and inharmonious .
和 那 , 听到 更近 , 这 声音 是 残酷的 和 不和谐的 .
走近听去，这些声音刺耳又不和谐。

[ðeɪ] [rɪˈsaɪtɪd] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [klɒˈriːndə] ; [ðə; ði][wʌn] [rɪˈnjuːɪŋ] [ðə; ði][ˈstænzə] ,
They recited the death of Clorinda ; the one renewing the stanza ,
他们 背诵 这 死亡 的 克洛琳达 ; 这 一 更新 这 诗节 ,
他们吟诵着克洛琳达的死讯；其中一人重复吟诵着诗节，

[wen'evər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊməntəri] [fər'getflnəs] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlðər] .
whenever there was a momentary forgetfulness on the part of the other .
每当 那里 曾是 一个 瞬间 健忘 在 这 部分 的 这 其他 .
每当对方一时疏忽忘记的时候。

[ðə; ði] [kɫɑ:k] [ʌv; əv][es 'ti:] . [mɑ:rk][hæd; həd] [strʌk] [twelv] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['trævələz] [hæd; həd] [ri:tft]
The clock of St . Mark had struck twelve , before the travellers had reached
这 钟 的 英石 . 标记 有 击 十二 , 前 这 旅行者 有 达到
[ðə; ði][hoʊ'tel] .
the hotel .
这 酒店 .

圣马可教堂的钟声已经敲响了十二下，而旅客们还没有到达酒店。
[dʒɔ:rdʒ] [hæd; həd][nɑ:t] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] [fə'ti:g] , ['dɔ:rɪŋ] [ə; eɪ][deɪ] [wɪtʃ] ['i:v(ə)n][sɜ:r] ['henri]
George had not complained of fatigue , during a day which even Sir Henry
乔治 有 不是 抱怨 的 疲劳 , 期间 一个 天 哪个 甚至 先生 亨利
[θɔ:t] [ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [wʌn] ;
thought a trying one ;
想法 一个 尝试 一 ;

乔治没有抱怨疲惫，而就连亨利爵士都认为这一天十分难熬；
[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][hoʊp] [ðæt][hɪz; ɪz] [streŋθ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn'kri:sɪŋ] .
and the latter was willing to hope that his strength was now increasing .
和 这 后者 曾是 愿意的 到 希望 那 他的 力量 曾是 现在 增加 .
后者则希望自己的力量正在增强。

[ðer; ðər][fɜ:rst] [dɪ'zain] [hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə][proʊ'si:d] [ðoʊ] ['swɪtsərlənd] , ['restɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]
Their first design had been to proceed though Switzerland , resting for some
他们的 第一的 设计 有 到过 到 继续 尽管 瑞士 , 休息 为了 一些
[taɪm][æt; ət][dʒə'hi:və] .
time at Geneva .
时间 在 日内瓦 .

他们最初的计划是途经瑞士，在日内瓦停留一段时间。
[ðer; ðər][plænz][wɜ:r; wər] [naʊ] [tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][sɜ:r] ['henri] - [dɪ'tɜ:rmɪnd] ,
Their plans were now changed , and Sir Henry Belme determined ,
他们的 计划 是 现在 已更改 , 和 先生 亨利 - 决定 ,
他们的计划发生了改变，亨利·贝尔姆爵士下定决心：

[ðæt][ðer; ðər] ['hoʊmwərd] [ru:t] [ʃɔd; jəd][bi:; bi] [θru:] [ðə; ði][tɪ'rəʊl; 'tɪrəʊl; tɪ:rəʊl] [ænd; ənd] [bə'veəriə] ,
that their homeward route should be through the Tyrol and Bavaria ,
那 他们的 回家 路线 应该 是 通过 这 蒂罗尔 和 巴伐利亚 ,
[ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [daʊn] [ðə; ði] [raɪn] .
and eventually down the Rhine .
和 最终 向下 这 莱茵河 .
他们的返程路线应该是途经蒂罗尔和巴伐利亚，最终沿莱茵河而下。

[hi:; hi] [kən'sɪdərd] [ðæt][ðə; ði]['wɔ:tər] ['kæɪɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [si:nz] [ðəm'selvz] , [maɪt]
He considered that the water carriage , and the very scenes themselves , might
他 经过考虑的 那 这 水 运输 , 和 这 非常 场景 他们自己 , 可能
[pru:v] [bənɪ'fɪ(ə)] [tu:; tə][ðə; ði][ɪn'væɪɪd] .
prove beneficial to the invalid .
证明 有利 到 这 无效的 .
他认为，水上马车以及沿途的风景本身，可能对病人有益。

['tɒmpsn] [wʌz; wəz] [sent] ['oʊvər][tu:; tə] - , [tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][pi:'etroʊ] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [prɪ'pərd]
Thompson was sent over to Mestré , to inform Pietro ; and they prepared
汤普森 曾是 发送 超过 到 - , 到 通知 皮耶特罗 ; 和 他们 准备
[tu:; tə] [teɪk] [ðer; ðər] [dɪ'pɑ:rtʃər] .
to take their departure .
到 拿 他们的 离开 .
汤普森被派往梅斯特雷，通知皮耶特罗；然后他们准备启程。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['betər] [ɪn] ['venɪs] , " [sed] [sɜ:r] ['henri] , [æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði]
" You have been better in Venice , " said Sir Henry , as they entered the
" 你 有 到过 更好的 在 威尼斯 , " 说 先生 亨利 , 作为 他们 进入 这
[ˈgɑːndələ,gɑːnˈdʊlə] ,
gondola ,
贡多拉 ,

“你在威尼斯的时候表现得更好,”亨利爵士一边说着, 一边和他们一起上了贡多拉。

[ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [ber] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] .
that was to bear them from the city .
那 曾是 到 熊 他们 从 这 城市 .

目的是将他们从城里带走。

" [gɑ:d][grænt] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [lɔ:ŋ] [rɪˈmeɪn] [soʊ] !
" God grant that you may long remain so !
" 上帝 授予 那 你 可能 长的 保持 所以 !

愿上帝保佑你长久保持这种状态!

" [dʒɔ:rdʒ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['daʊtɪŋli] .
" George shook his head doubtingly .
" 乔治 摇晃 他的 头 怀疑地 .

乔治怀疑地摇了摇头。

" [maɪ] ['ɪlnəs] , ['henri] , [ɪz][nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] [freɪm] [əˈloʊn] , [ɔ:l'dʊʊ] [ðæt] [ɪz]['frædʒ(ə)l][ænd; ənd]
" My illness, Henry, is not of the frame alone, although that is fragile and
" 我的 疾病 , 亨利 , 是 不是 的 这 框架 独自的 , 虽然 那 是 脆弱的 和
[ˈʃætərd] .
shattered .
破碎 .

“亨利, 我的病不仅仅是身体上的, 虽然我的身体很脆弱, 已经破碎了。”

" [ðə; ði]['bɑ:di] ['lɪŋgəz] [ɑ:n] [wɪˈðəʊt] ['sʌfərɪŋ] ;
" The body lingers on without suffering ;
" 这 身体 徘徊不去 在 没有 痛苦 ;

“身体无痛地苟延残喘;

[bʌt; bət][ðə; ði][maɪnd] - - [ə; eɪ] ['veri] [braɪt] [sɔ:rd] [ɪn][ə; eɪ] ['wɜ:rθləs] [ʃi:θ] - - [ɪz] ['fɔ:rsɪŋ] [ɪts] [wei]
but the mind - - a very bright sword in a worthless sheath - - is forcing its way
但 这 头脑 - - 一个 非常 明亮的 剑 在 一个 毫无价值 鞘 - - 是 强制 它是 方式
[θru:] .
through .
通过 .

但是, 思想——一把装在无用鞘中的锋利宝剑——正在强行突破。

[sʌm; səm] ['fi:lɪŋz] [mʌst; məst] [rɪˈmeɪn] [tu:; tə][ðə; ði][læst] - - ['grætɪtu:d] [tu:; tə][ju:; jʊ] - - [lʌv] [tu:; tə] [dɪr]
Some feelings must remain to the last - - gratitude to you - - love to dear
一些 情怀 必须 保持 到 这 最后的 - - 感激 到 你 - - 爱 到 亲爱的
[ˈeməli] !
Emily !
艾米丽 !

有些情感必须留到最后表达——感谢你——爱亲爱的艾米丽!

- , [waɪf] [ʌv; əv][maɪ] ['bʊzəm] !
Acmé , wife of my bosom !
- , 妻子 的 我的 怀 !

阿克梅, 我心爱的妻子!

[wen] [meɪ] [aɪ][dʒɔɪn][ju:; jʊ] ?
when may I join you ?
什么时候 可能 我 加入 你 ?

我什么时候可以加入你们?

" [tʃæptər] [aɪ'eks] .
" **Chapter IX** .
" 章 第九章 .

第九章

Inspruck

因斯普鲁克

" [oʊ] [ðer; ðər][ɪz] ['swi:tnəs] [ɪn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [er] ,
" **Oh there is sweetness in the mountain air** ,
" 哦 那里 是 甜味 在 这 山 空气 ,
“哦，山间的空气真甜美啊！”

[ænd; ənd][laɪf] , [ðæt] ['bloʊtɪd] [i:z] [kæn; kən]['nevər] [hoʊp][tu:; tə] [fer] .
And life , that bloated ease can never hope to share .
和 生活 , 那 腹胀 舒适 能 绝不 希望 到 分享 .
而生活，那种臃肿的安逸永远无法企及。

" - !
" **Inspruck !**
" - !

“Inspruck!

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ˌrekə'lek(ə)nz] [flæʃ] [ə'krɒ:s] [ju: 'es] , [æz; əz][wi:; wi] [prə'naʊns] [ðə; ði][wɜ:rd] !
a thousand recollections flash across us , as we pronounce the word !
一个 千 回忆 闪光 穿过 我们 , 作为 我们 发音 这 单词 !
当我们念出这个词的时候，无数回忆涌上心头！

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ðer; ðər][æt; ət][ə; eɪ]['memərəb(ə)l] ['pɪriəd] ; [wen] [ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði]['hɪrəʊ][ʌv; əv]
We were there at a memorable period ; when the body of the hero of
我们 是 那里 在 一个 难忘 时期 ; 什么时候 这 身体 的 这 英雄 的
[ðə; ði][ti'rəʊl; 'tirəʊl; ti:rəʊl] - - [ðə; ði] [breɪv] ,
the Tyrol - - the brave ,
这 蒂罗尔 - - 这 勇敢的 ,
我们当时正身处一个令人难忘的时期；那时，蒂罗尔英雄——勇敢的.....的遗体被安葬在那里。

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd] - ['hoʊfɜ:] - - [wʌz; wəz] [rɪ'mu:vɪd] [frʌm; frəm]['mæntjuə:] , [wer] [hi:; hi][soʊ]
the simple - minded Anderl Hofer - - was removed from Mantua , where he so
这 简单的 - 有思想 - 霍弗 - - 曾是 已移除 从 曼图亚 , 在哪里 他 所以
['noʊbli] [met] [ə; eɪ]['pætri:əts] [deθ] ,
nobly met a patriot's death ,
高贵地 遇见 一个 爱国者的 死亡 ,
头脑简单的安德尔·霍弗被逐出曼图亚，他在那里英勇地献出了自己的爱国生命。

[tu:; tə][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd][soʊ] ['gæləntli] [dɪ'fendɪd] .
to the capital of the country , which he had so gallantly defended .
到 这 首都 的 这 国家 , 哪个 他 有 所以 英勇地 辩护 .
前往他曾英勇保卫的国家首都。

[ðə; ði] [ɪ'vent] [wʌz; wəz][wʌn] , [ðæt] [kʊd; kəd][nɑ:t][feɪl][tu:; tə][bi:; bi] [ɪm'presɪv] ;
The event was one , that could not fail to be impressive ;
这 事件 曾是 一 , 那 可以 不是 失败 到 是 感人的 ;
这场活动一定会令人印象深刻；

[ænd; ənd][tu:; tə][ju: 'es][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dʌbli] [soʊ] , [fɔ:r; fər] [ðæt] ['veri] ['pɪriəd] [fɔ:rmd] [æn; ən] ['epək] [ɪn]
and to us it was doubly so , for that very period formed an epoch in
和 到 我们 它 曾是 双倍 所以 , 为了 那 非常 时期 形成 一个 时代 在
[ʼaʊər; ɑ:r][laɪvz; livz] .
our lives .
我们的 生活 .

对我们来说更是如此，因为那段时期正是我们生命中的一个时代。

[wiː; wi][hæd; həd] [lɔːst] ！
We had lost ！
我们 有 丢失的 ！

我们输了！

[wiː; wi][hæd; həd] [ˈsʌfərd] ！
we had suffered ！
我们 有 遭受 ！

我们曾遭受苦难！

[wiː; wi][hæd; həd] [ˈmɔːnd] ！
we had mourned ！
我们 有 哀悼 ！

我们曾哀悼过！

[ˈaʊər; ɑːr][ˈmaɪndz] [streŋθ] [wʌz; wəz] [ʃʊk] ．
Our mind's strength was shook ．
我们的 心灵的 力量 曾是 摇晃 ．

我们的意志力受到了动摇。

[ˈɔːrd(ə)neri] [ˈremədiz] [wɜːr; wər] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ˈfjuːt(ə)l] ．
Ordinary remedies were worse than futile ．
普通的 补救措施 是 更糟 比 徒劳 ．

普通疗法不仅无效，而且更糟。

[wiː; wi] [θruː] [ɑːrˈselvz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌ; əv][ðə; ði][ˈtiːrəʊl; ˈtiːrəʊl; tiːˈrəʊl] , [ænd; ənd] [bɪˈkeɪm]
We threw ourselves into the heart of the Tyrol , and became
我们 扔 我们自己 进入 这 心 的 这 蒂罗尔 , 和 成为
[rɪˈzaɪnd] [ɪf] [nɑːt] [ˈhæpi] ．
resigned if not happy ．
辞职 如果 不是 快乐的 ．

我们全身心地投入到蒂罗尔的腹地，虽然并不快乐，但也变得逆来顺受。

[roʊˈmæntɪk] [ˈkʌntri] ！
Romantic country ！
浪漫的 国家 ！

浪漫的国度！

[dɪd][nɑːt][ˈduːti] [ˈwɪspər] [ˈʌðərwaɪz] , [haʊ] [wʊd] [wiː; wi][flaɪ][tuː; tə][ðəɪ] [ˈrʌɡɪd] [ˈmaʊntnz] ,
did not duty whisper otherwise , how would we fly to thy rugged mountains ,
做过 不是 责任 耳语 否则 , 如何 会 我们 飞 到 你的 崎岖 山脉 ,

如果责任没有发出别的低语，我们又怎能飞向你那崎岖的山脉？

[ænd; ənd][faɪnd][ɪn][ðə; ði][ˈkaɪndli] [ˈvɜːrtʃʊ] [ʌ; əv] [ðəɪn] [ɪnˈhæbɪtənts] , [ˈwerwɪðɔːl] [tuː; tə] [ˈbæni]
and find in the kindly virtues of thine inhabitants , wherewithal to banish
和 寻找 在 这 亲切地 美德 的 你的 居民 , 所需资源 到 放逐
[mɪˈsænθrəpi] ,
misanthropy ,
厌世 ,

并从你居民的善良美德中寻找消除厌世情绪的力量，

[ænd; ənd][aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈpɜːrtʃəs] [əˈblɪvɪən] ．
and it may be purchase oblivion ．
和 它 可能 是 购买 遗忘 ．

而这或许意味着购买遗忘。

[ˈnoʊb(ə)l][ˈlænd] ！
Noble land ！
高贵 土地 ！

高贵的土地！

[wer] [ðə; ði] [tʃi:f] [ɪn][hɪz; ɪz][hɔ:ɪ] - - [ðə; ði] [ˈpez(ə)nt] [ɪn][hɪz; ɪz][hʌt] - - [əˈlaɪk] [ˈoʊpən][ðer; ðər][ɑ:rmz]
where the chief in his hall - - the peasant in his hut - - alike open their arms
在哪里 这 首席 在 他的 大厅 - - 这 农民 在 他的 小屋 - - 同样 打开 他们的 武器
[wɪð; wɪθ] [ˈfeltʒ-ɪŋ] [hɑ:spɪˈtæləti] ,
with sheltering hospitality ,
和 庇护所 热情好客 ,

无论是酋长在自己的殿堂里，还是农民在自己的茅屋里，他们都张开双臂，热情款待。

[tu:; tə] [ˈwelkəm] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] - - [wer] [ˈkaɪndnəs] [sprɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑ:rt] ,
to welcome the stranger - - where kindness springs from the heart ,
到 欢迎 这 陌生人 - - 在哪里 仁慈 弹簧 从 这 心 ,
欢迎陌生人——善意源于内心。

[ænd; ənd] [dri:mz] [nɑ:t][ʌv; əv][ˈsɔ:rdɪd][geɪn] - - [wer] [ˈkɜ:rtəsi] [əˈtendz] [su:ˈpɪriər] [ræŋk] , [wɪˈðəʊt]
and dreams not of sordid gain - - where courtesy attends superior rank , without
和 梦境 不是 的 肮脏的 获得 - - 在哪里 礼貌 参加 优越的 秩 , 没有
[ˈkwestʃən] ,
question ,
问题 ,

而且不梦想卑鄙的利益——在那里，礼貌是高人一等的体现，毋庸置疑。

[bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [dɪˈbeɪsmənt] - - [wer] [ðə; ði][men][ɑ:r; ər][ˈvæliənt] ,
but without debasement - - where the men are valiant ,
但 没有 贬值 - - 在哪里 这 男人 是 英勇 ,
但不能有损尊严——男人们英勇无畏，

[ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ˈvɜ:rtʃuəs] - - [wer] [aɪˈti:] [ˈni:ɪdɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [hoʊm] - [spʌn] [ˈhɪroʊz] - - [æn; ən]
the women virtuous - - where it needed but a few home - spun heroes - - an
这 女性 有德行的 - - 在哪里 它 需要 但 一个 很少 家 - 旋转 英雄 - - 一个
[ˈɪnki:pər] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈfraɪər] - - [tu:; tə] [raʊz] [ʌp][tu:; tə][ɑ:rmz][æn; ən][ɪnˈtaɪər][ˌpɑ:pjuˈleɪʃ(ə)n] ,
innkeeper and a friar - - to rouse up to arms an entire population ,
旅店老板 和 一个 修士 - - 到 唤醒 向上 到 武器 一个 全部的 人口 ,
这些贤良淑德的妇女——只需要几个朴实无华的英雄——一个旅店老板和一个修士——就能动员全体民众拿起武器。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [bri:f] [speɪs] [tu:; tə] [draɪv] [bæk] [ðə; ði][ˈgælɪk] [ˈfoʊmən] !
and in a brief space to drive back the Gallic foeman !
和 在 一个 简短的 空间 到 驾驶 后退 这 高卢语 敌人 !
在短短的时间内击退了高卢敌人！

[oʊ] !
Oh !
哦 !
哦！

[haʊ] [du:][wi:; wi] [rɪˈvɜ:rt] [wɪð; wɪθ] [ˈtʃoʊkɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [ˈgrætɪtu:d] ,
how do we revert with choking sense of gratitude ,
如何 做 我们 恢复 和 窒息 感觉 的 感激 ,
我们如何才能摆脱那种令人窒息的感激之情？

[tu:; tə][ðə; ði] [ˈjɪrz] [wi:; wi][hæv; həv] [spent] [ɪn][ðəɪ] [ˈbʊzəm] !
to the years we have spent in thy bosom !
到 这 年 我们 有 花费 在 你的 怀 !
献给我们曾在你怀抱中度过的岁月！

[oʊ] ! [wʊd] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [əˈgen] [ˈtredɪŋ] [ðə; ði] [ˈmaʊntənz] [ˈsʌmɪt] - - [ðə; ði][ˈraɪf(ə)][ˈaʊər; ɑ:r]
Oh ! would that we were again treading the mountain's summit - - the rifle our
哦 ! 会 那 我们 是 再次 踩踏 这 山的 首脑 - - 这 步枪 我们的
[ˈkɑ:mræd] - - [ænd; ənd][ə; eɪ] [ru:d] [ˈkʌntrɪmən] ,
comrade - - and a rude countryman ,
同志 - - 和 一个 粗鲁的 同胞 ,
哦！但愿我们能再次登上山顶——步枪是我们的伙伴——还有一个粗鲁的乡下人，

[ˈaʊər; ɑːr] [gaɪd] [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [kəmˈpænjən] .
our guide and our companion .
我们的 指导 和 我们的 伴侣 .

我们的向导和同伴。

[ɪn] [veɪn] !
In vain !
在 徒劳 !

徒然！

[ɪn] [veɪn] !
in vain !
在 徒劳 !

徒然！

[ðə; ði] [net] [ʌv; əv] [ˈsɜːrkəmstæns] [ɪz][ˈoʊvər][juː ˈes] !
the net of circumstance is over us !
这 网 的 环境 是 超过 我们 !

环境之网笼罩着我们！

[wiː; wi] [meɪ] [ˈstrʌɡ(ə)] !
We may struggle !
我们 可能 斗争 !

我们可能会遇到困难！

[bʌt; bət] [ˈkænɑːt] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ɪts] [kloʊz] [meɪʒ] .
but cannot escape from its close meshes .
但 不能 逃脱 从 它是 关闭 网格 .

但无法逃脱其密不透风的束缚。

[wiː; wi][hæv; həv] [sed] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət] - [æt; ət] [ðɪs] [ˈpɪriəd] .
We have said that we were at Innsbruck at this period .
我们 有 说 那 我们 是 在 - 在 这 时期 .

我们说过，那段时间我们在因斯普鲁克。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈaʊər; ɑːr] [ˈpɜːrpəs] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈmɔːrniŋ] , [tuː; tə] [teɪk] [ˈaʊər; ɑːr] [dɪˈpɑːrtʃər] .
It was our purpose , on the following morning , to take our departure .
它 曾是 我们的 目的 , 在 这 下列的 早晨 , 到 拿 我们的 离开 .

第二天早上，我们的目标是启程离开。

[wɪð; wɪθ] [rɪˈnuːd] [helθ] , [ænd; ənd] [nəːvs] [rɪˈbreɪst] , [wiː; wi] [hoʊpt] [tuː; tə][ˈkɑːmbæt] [səkˈsesfəli] ,
With renewed health , and nerves rebraced , we hoped to combat successfully ,
和 更新 健康 , 和 神经 重新支撑 , 我们 希望 到 战斗 成功地 ,

身体恢复健康，精神也重新振作起来后，我们希望能够成功战胜病魔。

[ə; eɪ][wɜːrld] [ðæt] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [stʌŋ] [juː ˈes] .
a world that had already stung us .
一个 世界 那 有 已经 被蜇了 我们 .

一个早已让我们感到痛苦的世界。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gruːp] [nɪr] [ðə; ði][ˈɡoʊldən] - [ruːft] [ˈpæləs] , [ðæt] [əˈtræktɪd] [ˈaʊər; ɑːr]
There was a group near the golden - roofed palace , that attracted our

attention .
那里 曾是 一个 团体 靠近 这 金的 - 有顶棚 宫殿 , 那 吸引 我们的 注意力 .

在金顶宫殿附近有一群人，引起了我们的注意。

[aɪ ˈtiː] [kənˈsɪstɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [faɪv] [sʌnz] .
It consisted of a father and his five sons .
它 由.....组成 的 一个 父亲 和 他的 五 儿子们 .

它由一位父亲和他的五个儿子组成。

[ðeɪ] [wɜːr; wəɹ] [drest] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːstu:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] ; [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ] [ˈteɪpərɪŋ] [hæt] ,
They were dressed in the costume of the country ; wearing a tapering hat ,
他们是 是 穿着 在 这 戏服 的 这 国家 ; 穿着 一个 逐渐变细 帽子 ;
他们身着该国的传统服饰，头戴锥形帽，

[wɪð; wɪθ] [blæk] [ˈrɪbənz] [ænd; ənd] [ˈfeðər] - - [ə; eɪ] [ɔːrt] [ɡriːn] [ˈdʒɜːrkɪn] - - [ə; eɪ] [red] [vest]
with black ribbons and feather - - a short green jerkin - - a red vest
和 黑色的 丝带 和 羽毛 - - 一个 短的 绿色的 短上衣 - - 一个 红色的 背心
[səˈmaʊnt] [baɪ] [brɔːd] [ɡriːn] [ˈbreɪsɪz] - - [ænd; ənd] [ɔːrt] [buːts] [ˈtaɪtli] [leɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈæŋkl] .
surmounted by broad green braces - - and short boots tightly laced to the angle .
克服 经过 广阔 绿色的 牙套 - - 和 短的 靴子 紧紧 系带 到 这 脚踝 .
饰有黑色丝带和羽毛的绿色短袄，红色背心配以宽阔的绿色吊带，以及系紧至脚踝的短靴。

[ðeɪ] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [friː] [ˌmaʊntəˈniəz] .
They formed a picture of free mountaineers .
他们 形成 一个 图片 的 自由的 登山者 .
他们描绘了一幅自由登山者的形象。

[wiː; wi] [left] [ˈʌʊər; ɑːr] [ˈlɑːdʒɪŋ] , [ænd; ənd] [pæst] [ðem; ðəm] [ɪˈrezəluːtli] [twɑɪs] [ɔːr] [θraɪs] .
We left our lodging , and passed them irresolutely twice or thrice .
我们 左边 我们的 住宿 , 和 通过了 他们 犹豫不决 两次 或者 三次 .
我们离开住处，犹豫地与他们擦肩而过两三次。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] .
The old man took off his hat to the stranger .
这 老的 男人 采取 离开 他的 帽子 到 这 陌生人 .
老人向陌生人脱帽致敬。

" [sɜːr] ! [aɪ][eɪ ˈem][ʌv; əv][sænd] , [ɪn] - .
" **Sir ! I am of Sand , in Passeyer .**
" 先生 ! 我 是 的 沙 , 在 - .
“先生！我是帕塞耶尔的桑德人。”

" - [ˈhoʊfɜː][wʌz; wəz][maɪ] [ˈskuːlfeləʊ] ; [ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər][maɪ] [bɔɪz] ,
" **Anderl Hofer was my schoolfellow ; and these are my boys ,**
" - 霍弗 曾是 我的 同学 ; 和 这些 是 我的 男孩们 ,
安德尔·霍弗是我的同学；这些是我的孩子们，

[huːm] [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [tuː; tə] [siː] [ɔːl] [ðæt] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
whom I have brought to see all that remains of him .
谁 我 有 带来 到 看 全部 那 遗迹 的 他 .
我带他来看他留下的所有遗物。

[oʊ] !
Oh !
哦 !
哦！

[sɜːr] !
Sir !
先生 !
先生！

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ˈkɑːŋkər] [hɪm; ɪm] , [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [ˈmɜːdəəz] [[ɑːt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [ˈbəstʃən] ;
they did not conquer him , although the murderers shot him on the bastion ;
他们 做过 不是 征服 他 , 虽然 这 杀人犯 射击 他 在 这 堡垒 ;
[bʌt; bət] ,
but ,
但 ,
他们并没有征服他，尽管凶手在堡垒上向他开枪；但是，

[æz; əz][hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə] - - [hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] [maɪn] - - [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] - [ɪn][ðə; ði]
as he wrote to Pulher - - his friend and mine - - it was indeed ' in the
作为 他 写道 到 - - 他的 朋友 和 矿 - - 它 曾是 的确 - 在 这
[neɪm] ,
name ,
姓名 ,

正如他写信给普尔赫（他的朋友，也是我的朋友）时所说，这确实是“以名义而言，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] , [ðæt] [hiː; hi] [ʌndər'tʊk] [ðə; ði] [ˈvɔɪdʒ] , -
and by the help of the Lord , that he undertook the voyage , ' -
和 经过 这 帮助 的 这 主 , 那 他 承担 这 航程 , -

他靠着主的帮助，开始了这次航行。

" [wiː; wi] [peɪst] [θruː] [ðə; ði] ['sɪti] ['sɑːrʊfəli] .
" We paced through the city sorrowfully .
" 我们 踱步 通过 这 城市 悲伤地 .

我们悲伤地在城市里踱步。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naɪt] , [æz; əz][wiː; wi] [pæst] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['həʊli] [krɔːs] .
It was night , as we passed by the church of the Holy Cross .
它 曾是 夜晚 , 作为 我们 通过了 经过 这 教会 的 这 圣 叉 .

那天晚上，我们路过圣十字教堂。

['sɔːləm] ['mjuːzɪk][ðər; ðər] [ə'restɪd] ['aʊər; ɑːr] ['fʊtsteps] ; [ænd; ənd][wiː; wi] [rɪ'membər] , [ðæt] [haɪ]
Solemn music there arrested our footsteps ; and we remembered , that high
庄严 音乐 那里 被捕 我们的 脚步声 ; 和 我们 记得 , 那 高的
[mæs] [wʊd] [ðæt] [naɪt] [biː; bi] [pər'fɔːrmd] ,
mass would that night be performed ,
大量的 会 那 夜晚 是 执行 ,

那里传来庄严的音乐，我们停下了脚步；我们这才想起，当晚将举行盛大的弥撒。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [səʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] ['peɪtriət] .
for the soul of the deceased patriot .
为了 这 灵魂 的 这 死者 爱国者 .

为了逝去爱国者的灵魂。

[wiː; wi] ['entəd] , [ænd; ənd] [druː] [nɪr] [ðə; ði] [mɔːsə'liːəm] [ʌv; əv][mæksə'mɪljən][ðə; ði][fɜːrst] :
We entered , and drew near the mausoleum of Maximilian the First :
我们 进入 , 和 画 靠近 这 陵 的 马克西米利安 这 第一的 :

我们走了进去，来到了马克西米利安一世陵墓附近：

- - ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ][kə'lɑːs(ə)]['stætʃuː][ɪn] [brɔːnz] ,
- - leaning against a colossal statue in bronze ,
- - 倾斜 反对 一个 庞大 雕像 在 青铜 ,

——倚靠在一尊巨大的青铜雕像上，

[ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ɑːn][ə; eɪ] [bʌs] [rɪ'liːf] [ɑːn][ðə; ði] [tuːm] : [wʌn][ʌv; əv] ['twenti] - [fɔːr]
and fixing our eyes on a bas relief on the tomb : one of twenty - four
和 定影 我们的 眼睛 在 一个 基础 宽慰 在 这 墓 : 一 的 二十 - 四
['tæblɪts] ,
tablets ,
片剂 ,

我们的目光落在墓碑上的一幅浅浮雕上：这是二十四块浮雕之一，

[rɔːt] [frʌm; frəm] - ['waɪtɪst] ['mɑːrb(ə)] , [baɪ][ðə; ði] [ʌn'raɪvld] [hænd][ʌv; əv] ['kɒlɪn] [ʌv; əv]
wrought from Carrara's whitest marble , by the unrivalled hand of Colin of
锻 从 - 最白 大理石 , 经过 这 无与伦比 手 的 科林 的
[mə'lin] !
Malines !
梅赫伦 !

由卡拉拉最洁白的大理石制成，出自马林斯的科林之手，技艺精湛！

[wʌn] [bleɪz] [ʌv; əv] ['glɔ:ri] [ɪn'veləpt] [ðə; ði][grænd][ɔ:ltər] : - - [ˈveɪpəz] [ʌv; əv] [ˈɪnsens] [ˈfloʊtɪd] [ə'boʊv] : -
One blaze of glory enveloped the grand altar : - - vapours of incense floated above : -
— 火焰 的 荣耀 被包裹 这 盛大 坛 : - - 蒸汽 的 香 漂浮 多于 : -
- [ænd; ənd][ðə; ði]['mju:zɪk] !
- and the music !
- 和 这 音乐 !
一道耀眼的光芒笼罩着宏伟的祭坛：——香烟袅袅升起：——还有音乐！

[oʊ][aɪ 'ti:] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [soʊl] !
oh it went to the soul !
哦 它 去 到 这 灵魂 !
哦，它直击灵魂！
[daʊn] !
Down !
向下 !
向下！

[daʊn] [nelt] [ðə; ði] [ə'sembld] [θrɔ:ŋ] !
down knelt the assembled throng !
向下 跪下 这 组装 人群 !
聚集的人群纷纷跪倒在地！

[ˈaʊər; ɑ:r][maɪnd][hæd; həd] [bɪn] [ˈpri:vɪəsli] [ə'tu:nd] [tu:; tə] [ˈmelənkə:li] ; [aɪ 'ti:] [naʊ] [ri:lɪd] [ˈʌndər] [ɪts]
Our mind had been previously attuned to melancholy ; it now reeled under its
我们的 头脑 有 到过 之前 协调的 到 忧郁 ; 它 现在 卷曲 在下面 它是
[ə'preʃn] .
oppression .
压迫 .
我们的心智以前习惯于忧郁；现在却在忧郁的压迫下摇摇欲坠。

[wi:; wi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['tɪrfl] [aɪ] .
We looked around with tearful eye .
我们 看起来 大约 和 内牛满面 眼睛 .
我们含着泪环顾四周。

[oʊld] [θi:'bɒdəɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɒθs] [si:md] [tu:; tə] [fraʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈpedɪst(ə)] .
Old Theodoric of the Goths seemed to frown from his pedestal .
老的 狄奥多里克 的 这 哥特人 似乎 到 皱眉 从 他的 座 .
哥特人老狄奥多里克似乎从他的基座上皱起了眉头。

[wi:; wi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði]['stætʃu:] [ə'genst] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæd; həd] [lent] .
We turned to the statue against which we had leant .
我们 转向 到 这 雕像 反对 哪个 我们 有 倾斜 .
我们转身看向我们刚才倚靠的雕像。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈju:θfl] [ænd; ənd] [ˈsɪnju:ɪ] [ˈwɔ:riər] .
It was that of a youthful and sinewy warrior .
它 曾是 那 的 一个 青春 和 筋骨 战士 .
那是一个年轻力壮的战士的形象。

[wi:; wi] [ri:d] [ɪts] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] .
We read its inscription .
我们 读 它是 题词 .
我们阅读了上面的铭文。

[ˈɑ:tʊə] , [ˈkɒni^] [vɑ:n] [ˈɪŋɡlənd]
Artur , König Von England
阿图尔 , 柯尼格 冯 英格兰
阿图尔，英格兰国王

" [ɑ:] ! [hæst] [ðəʊ] [tu:] [ðai] [ˌreprɪˈzentətɪv] , [maɪ] [ˈkʌntri] ?
" **Ah ! hast thou too thy representative , my country ?**
" 啊 ！ 哈斯特 你 也 你的 代表 ， 我的 国家 ？
“啊！我的祖国，你也有你的代表吗？”

" [wiː; wi] [lʊkt] [əˈraʊnd] [wʌns] [mɔːr] .
" **We looked around once more .**
" 我们 看起来 大约 一次 更多的 .
我们又环顾四周。

[ðə; ði][ˌkɑːŋɡrɪˈgeɪ(ə)n][wɜːr; wər] [ˈpraɪˌstreɪt] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [mɪˈstɪəriəs] [hoʊst] ; [ænd; ənd][wiː; wi][əˈləʊn]
The congregation were prostrate before the mysterious Host ; and we alone
这 会众 是 前列腺 前 这 神秘 主持人 ； 和 我们 独自的
[stʊd] [ʌp] ,
stood up ,
站立 向上 ,

会众俯伏在神秘的圣体前；只有我们站了起来。
[geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [prəˈfaʊnd] [ɔː] [ænd; ənd] [ˈrevərəns] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɪstɪk] [raɪt] .
gazing with profound awe and reverence on the mystic rite .
凝视 和 深刻的 敬畏 和 尊敬 在 这 神秘 仪式 .
怀着深深的敬畏和虔诚凝视着这神秘的仪式。

[ðə; ði] [rʌf] [kæps][ʌ; əv][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [ˈɔːlmoʊst][hɪd][ðer; ðər] [fer] [braʊz] .
The rough caps of the women almost hid their fair brows .
这 粗糙的 帽子 的 这 女性 几乎 隐藏 他们的 公平的 眉毛 .
女人们粗糙的帽子几乎遮住了她们白皙的眉毛。

[ɪn][ðə; ði] [ʌpˈtɜːrnd] [fɪtʃər] [ʌ; əv][ðə; ði] [men] , [wʌt] [ə; eɪ] [ˈmænli] , [jet] [wʌt] [ə; eɪ] [dɪˈvaʊt]
In the upturned features of the men , what a manly , yet what a devout
在 这 翻转 特征 的 这 男人 ， 什么 一个 男子气概 ， 然而 什么 一个 虔诚的
[ɪkˈspreʃ(ə)n] [ˈreɪnd] !
expression reigned !
表达 统治 ！
男人们仰起的脸上，既展现出男子气概，又流露出虔诚的神情！

[məˈləʊdiəsli] [dɪd][ðə; ði] [streɪnz] [prəʊˈsiːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbreɪz(ə)n] - [ˈbæləˌstreɪdɪd] [ˈɔːrkɪstrə] ;
Melodiously did the strains proceed from the brazen - balustraded orchestra ;
悦耳地 做过 这 菌株 继续 从 这 厚颜无耻 - 栏杆 乐队 ；
从那座高耸的栏杆环绕的管弦乐队中，悠扬的乐声响起；

[waɪl] [swiːt] [jʌŋ] [ˈgɜːlz] [smaɪld] [ɪn][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)][ʌ; əv] [ˈsɪlvər] ,
while sweet young girls smiled in the chapel of silver ,
尽管 甜的 年轻的 女孩们 微笑 在 这 教堂 的 银 ,
当甜美的年轻女孩们在银色的小教堂里微笑时，

[æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] [ðer; ðər] [ˈdiːpli] - [frɪndʒd] [aɪz] , [ænd; ənd] [ɪnˈvoʊkt] [ˈpɑːrd(ə)n]
as they turned to Heaven their deeply - fringed eyes , and invoked pardon
作为 他们 转向 到 天堂 他们的 深 - 流苏 眼睛 ， 和 调用 赦免
[fɔːr; fər][ðer; ðər][sɪnz] .
for their sins .
为了 他们的 罪孽 .
他们仰望苍天，浓重的眉毛遮蔽了他们的双眼，祈求上苍宽恕他们的罪过。

[əˈlæs] ! [əˈlæs] !
Alas ! alas !
唉 ！ 唉 ！
唉！唉！

[ðæt] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] [ʃʊd; ʃəd] [er] , [ˈiːv(ə)n][ɪn] [θɔːt] !
that such as these should err , even in thought !
那 这样的 作为 这些 应该 犯错 ， 甚至 在 想法 ！
这些人竟然连思想上都会犯错！

[ðæt] ['ʌʊər; ɑ:r] ['fi:lɪŋz] [ʃʊd; ʒəd] [soʊ] ['ɔ:f(ə)n] [mɪs'li:d] [ju: 'es] , - - [ðæt] ['ʌʊər; ɑ:r] ['veri] [rɪ'faɪnmənt] ,
that our feelings should so often mislead us , - - **that our very refinement** ,
那 我们的 情怀 应该 所以 经常 误导 我们 , - - 那 我们的 非常 精炼 ,
我们的感觉竟然如此频繁地误导我们，——我们自身的优雅，

[ʃʊd; ʒəd] [brɪŋ] [temp'teɪ(ə)n] [ɪn][ɪts] [treɪn] , - - [ænd; ənd][ʼʌʊər; ɑ:r] ['fɜ:rvənt] [ɪn'θu:ziæzəm] ,
should bring temptation in its train , - - **and our fervent enthusiasm** ,
应该 带来 诱惑 在 它是 火车 , - - 和 我们的 热切 热情 ,
应该会带来诱惑，——以及我们热烈的热情，

[bʌt; bət] [tu:] ['fri:kwəntli] ['tɜ:rmɪneɪt] [ɪn][vaɪs][ænd; ənd] [kraɪm] !
but too frequently terminate in vice and crime !
但 也 频繁地 终止 在 副 和 犯罪 !
但往往最终都以恶习和犯罪告终！

[ʼʌʊər; ɑ:r] [hoʊl] [soʊl] [wʌz; wəz] [ʌn'mænd] !
Our whole soul was unmanned !
我们的 所有的 灵魂 曾是 无人 !
我们的整个灵魂都失去了灵魂！

[ænd; ənd] [wel] [du:][wi:; wi] [rɪ'membər] [ðə; ði][mɔ:rbɪd] [prər] ,
and well do we remember the morbid prayer ,
和 出色地 做 我们 记住 这 病态的 祷告 ,
我们当然还记得那段令人毛骨悚然的祈祷文。

[ðæt] [wi:; wi] [ðæt] [naɪt] ['ɔ:fərd] [tu:; tə][ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] ['mɜ:rsɪ] .
that we that night offered to the throne of mercy .
那 我们 那 夜晚 提供 到 这 王座 的 怜悯 .
当晚，我们向慈悲的宝座献上了这些。

" ['pɪtɪ] [ju: 'es] !
" **Pity us** !
" 遗憾 我们 !
请可怜我们吧！

['pɪtɪ] [ju: 'es] !
pity us !
遗憾 我们 !
可怜可怜我们吧！

[kri'eɪtər] [ʌv; əv] [ɔ:l] !
Creator of all !
创作者 的 全部 !
万物的创造者！

" [wɪð; wɪθ][θʌʊzəndz, 'θʌʊzənz] [ə'raʊnd] , [hu:] [lʌv] - - [hu:] [revərəns] - - [hu:z] ['hɑ:rts] , [ɪn][ju:nɪs(ə)n]
" **With thousands around , who love - - who reverence - - whose hearts , in unison**
" 和 数千 大约 , WHO 爱 - - WHO 尊敬 - - 谁 心 , 在 齐声
[wɪð; wɪθ][ʼʌʊərz] , ['tremb(ə)] [æt; ət] [deθ] ,
with ours , tremble at death ,
和 我们的 , 颤抖 在 死亡 ,
“周围有成千上万的人，他们热爱——他们敬畏——他们的心与我们一样，在死亡面前颤抖，

[jet] [saɪ] [fɔ:r; fər] [ɪ'tɜ:rnəti] ; - - [hu:] [geɪz] [wɪð; wɪθ] [aɪ] [ə'spaɪərɪŋ] , [ɔ:l'dʊʊ] ['dæzld] - - [æz; əz] ,
yet sigh for eternity ; - - who gaze with eye aspiring , although dazzled - - as ,
然而 叹 为了 永恒 ; - - WHO 目光 和 眼睛 有抱负的 , 虽然 眼花缭乱 - - 作为 ,
[ðə; ði][kɜ:rt(ə)n][ʌv; əv] [fju'tʊrəti] [ʌp'lɪftɪd] ,
the curtain of futurity uplifted ,
这 窗帘 的 未来 提升 ,
然而，他们却为永恒叹息；——他们目光炯炯，虽被眩目所迷惑——仿佛未来的帷幕被揭开。

[ˈfænsi] [ˈrevəlz] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡlɔːriəs] [ˈvɪʒənz] [ʌv; əv][biˈætɪtuːd; biˈætətuːd] : - - [ˈiːv(ə)n] [hɪr] , [oʊ][ɡɑːd] !
fancy revels in the glorious visions of beatitude : - - **even here , oh God !**
想要 揭秘 在 这 辉煌 愿景 的 至福 : - - 甚至 这里 , 哦 上帝 !

幻想沉浸在幸福的辉煌景象中：——即使在这里，哦，上帝！

[hɪr] [ˈaʊər; ɑːr] [prer] [ænd; ənd] [ˈpɪti] [juː ˈes] !
hear our prayer and pity us !
听到 我们的 祷告 和 遗憾 我们 !

请听我们的祈祷，怜悯我们！

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈməʊldɪd] , [ðoʊ] [ˈfeɪntli] , [ɪn][æn; ən][ˈeɪndʒəlz][fɔːrm] .
" **We are moulded , though faintly , in an angel's form .**
" 我们 是 模制 , 尽管 淡淡的 , 在 一个 天使的 形式 .

“我们虽然模糊不清，但都被塑造成了天使的模样。”

[ɪnˈdaʊ] [juː ˈes][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈeɪndʒəlz][ˈprɪnsəp(ə)lz] .
Endow us with an angel's principles .
赋予 我们 和 一个 天使的 原则 .

赋予我们天使般的品格。

[fɔːr; fər][ˈevər] [hʌʃ] [ðə; ði] [ɪmˈpjər] [ˈswelɪŋz] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] ! [lʌl] [ðə; ði] [ˈstɔːrmi] [taɪd][ʌv; əv] [kənˈtendɪŋ]
For ever hush the impure swellings of passion ! lull the stormy tide of contending
为了 曾经 嘘 这 不纯 肿胀 的 热情 ! 麻痹 这 暴风雨 潮 的 争吵

[ɪˈməʊʃənz] !
emotions !
情绪 !

永远平息那不纯洁的激情！平息那汹涌澎湃的情感！

[let][nɑːt] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ˌoʊvərˈwelm] !
let not circumstances overwhelm !
让 不是 情况 压倒 !

不要让环境压垮你！

" [rɪˈsiːv] [ˈaʊər; ɑːr][pæst] [ɡriːfs] : [ðə; ði] [ɡriːfs] [ʌv; əv] [ˈmænhʊd] , [ɪnˈɡrɑːftɪd] [ɑːn] [juːθ] ; [əkˈsept]
" **Receive our past griefs : the griefs of manhood , engrafted on youth ; accept**
" 收到 我们的 过去的 悲伤 : 这 悲伤 的 男子气概 , 嫁接 在 青年 ; 接受
[ðɪːz] [terz] ,
these tears ,
这些 眼泪 ,

“接受我们过去的悲伤：成年后的悲伤，以及青春岁月留下的伤痛；接受这些泪水，

[ˈfɔːlɪŋ] [fæst][ænd; ənd] [ˈbɪtərli] !
falling fast and bitterly !
坠落 快速地 和 苦涩地 !

坠落得又快又惨！

[teɪk] [ðem; ðəm][æz; əz][pæst] [əˈtəʊnmənt] , - - [æz; əz] [mjuːt] [ˈwɪtnɪsɪz] [ðæt] [wiː; wi] [fiːl] : - - [ðæt]
take them as past atonement , - - as mute witnesses that we feel : - - that
拿 他们 作为 过去的 赎罪 , - - 作为 沉默的 证人 那 我们 感觉 : - - 那

[ˈriːz(ə)n] [ˈslʌmbəz] [nɑːt] ,
reason slumbers not ,
原因 睡眠 不是 ,

将它们视为过去的赎罪，——作为我们感受到的无声见证：——理性并未沉睡，

[ɔːlˈðoʊ] [ˈpæʃ(ə)n] [meɪ] [ˌmɪsˈliːd] : - - [ðæt] [ˈɡɪldɪd] [tempˈteɪ(ə)n] [meɪ] [ˌoʊvərˈkʌm] , [ænd; ənd] [ˈɡɔːrdʒəs]
although passion may mislead : - - that gilded temptation may overcome , and gorgeous
虽然 热情 可能 误导 : - - 那 镀金 诱惑 可能 克服 , 和 华丽的

[ˈpleɪər] [ɪnˈtɑːksɪkeɪt] : - - [bʌt; bət] [ðæt] [sɪnˈsɪr] [rɪˈpentəns] ,
pleasure intoxicate : - - but that sincere repentance ,
乐趣 醉人 : - - 但 那 真诚 悔改 ,

虽然激情可能会误导人：——华丽的诱惑可能会战胜一切，奢靡的享乐可能会使人陶醉：——但真诚的悔改，

[ænd; ənd] ['bɪtə] [rɪ'mɔ:rs] , [ɑ:r; ə] ['vɪzɪtənt] [tu:] .
and bitter remorse , are visitants too .
和 苦的 悔恨 , 是 访客 也 .

还有深深的悔恨，也如影随形。

" [oʊ] [gaɪd] [ænd; ənd] ['pɪti] [ju: 'es] !
" Oh guide and pity us !
" 哦 指导 和 遗憾 我们 !

“哦，请指引我们，怜悯我们吧！ ”

" [ə; eɪ] ['tʃɪrləs] [dɑ:n] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪk] [dæmp] [mɪst] [wʌz; wəz] ['leɪzɪli] ['hæŋɪŋ]
" A cheerless dawn was breaking , and a thick damp mist was lazily hanging
" 一个 冷冷清清 黎明 曾是 打破 , 和 一个 厚的 潮湿 薄雾 曾是 懒洋洋 绞刑

[ɑ:n][ðə; ði] ['wɔtəz] ['sɜ:rfɪs] ,
on the water's surface ,
在 这 水的 表面 ,
“黎明破晓，一片萧瑟，浓厚的湿雾懒洋洋地笼罩着水面。”

[æz; əz][ʼəʊə; ɑ:r] ['trævələz] [weɪvd] [ðə; ði][hænd][tu; tə] ['venɪs] .
as our travellers waved the hand to Venice .
作为 我们的 旅行者 挥手 这 手 到 威尼斯 .
我们的旅客向威尼斯挥手致意。

" [fer] [ði:] [wel] ! " [sed] [dʒɔ:rdʒ] ,
" Fare thee well ! " said George ,
" 票价 你 出色地 ! " 说 乔治 ,

“一路顺风！ ”乔治说道。

[æz; əz][hi; hi] [roʊz] [ɪn][ðə; ði][ˈgɑ:ndələgɑ:n'doʊlə][tu; tə] [kætʃ] [ə; eɪ][læst] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [pi:ə'zetə] ,
as he rose in the gondola to catch a last glimpse of the Piazzetta ,
作为 他 玫瑰 在 这 贡多拉 到 抓住 一个 最后的 一瞥 的 这 小广场 ,
" [si:] [gɜ:rt] ['sɪti] !
" sea girt city !
" 海 束 城市 !

当他乘坐贡多拉升起，最后瞥了一眼小广场时，“海之城！ ”

[dɪ'keɪd] [mə'mɔ:riəl] [ʌv; əv] [pə'trɪjən] ['splendə] , [ænd; ənd] [plə'bi:ən] [dɪ'beɪsmənt] !
decayed memorial of patrician splendour , and plebeian debasement !
腐烂的 纪念馆 的 贵族 辉煌 , 和 平民 贬值 !

昔日贵族的辉煌如今已然衰败，平民的堕落也随之消逝！

[ʌv; əv][ˈnæ(ə)nəl] ['glɔ:ri] , ['blendɪd] [wɪð; wɪθ][ɪndɪ'vɪdʒuəl][ˌdegrə'deɪ(ə)n] ! - - ['fɔ:lən] [ɑ:rt] [ðəʊ] , [bʌt; bət] [fer]
of national glory , blended with individual degradation ! - - fallen art thou , but fair
的 国家的 荣耀 , 混合 和 个人 降解 ! - - 倒下 艺术 你 , 但 公平的
!
!
!

国家荣耀与个人堕落交织！——你虽已陨落，却依然美丽！

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t][wɪð; wɪθ] ['freɪnəs] [ʌv; əv] [hɑ:rt] , [aɪ] [ri:tʃt] [ði:] : - - [aɪ] [dwelt] [nɑ:t][ɪn] [ði:] ,
It was not with freshness of heart , I reached thee : - - I dwelt not in thee ,
它 曾是 不是 和 新鲜 的 心 , 我 达到 你 : - - 我 居住 不是 在 你 ,

我并非怀着一颗赤诚之心来到你身边：——我并未与你同在，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['dʒɑ:kənd] ['spɪrɪt] , [hu:z] ['evri] ['wɜ:rkiŋ] [ɔ:r] ['gɪvz] [ðə; ði][lɪp][ə; eɪ] [smaɪl] ,
with that jocund spirit , whose every working or gives the lip a smile ,
和 那 欢乐 精神 , 谁 每一个 在职的 或者 给予 这 唇 一个 微笑 ,

他那快乐的精神，让他的每一次工作或每一次微笑都充满笑容。

[ɔ:r] ['mɔɪsənz] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] .
or moistens the eye of feeling with a tear .
或者 湿润 这 眼睛 的 感觉 和 一个 撕 .

或者，用泪水润湿眼睛。

" [sæd][wɜːr; wər][maɪ] [i'məʊjənz] ！
" Sad were my emotions ！
" 伤心 是 我的 情绪 ！

“我当时心情很悲伤！ ”

[bʌt; bət] ['sædɜː] [stiːl] , [æz; əz][aɪ] [rɪ'siːd] [frʌm; frəm][ðəɪ] [ˌɔːz] , [baʊnd] [ɑːn][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['pɪlgrɪmɪdʒ] .
but sadder still , as I recede from thy shores , bound on a distant pilgrimage .
但 更悲伤 仍然 , 作为 我 消退 从 你的 海岸 , 边界 在 一个 遥远 朝圣 .
但更令人悲伤的是, 当我离开你的海岸, 踏上遥远的朝圣之旅。

- ！
Acmé ！
- ！

啊！

[dɪr] - ！
dear Acmé ！
亲爱的 - ！

亲爱的阿克梅！

[wʊd] [aɪ][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ] [ðiː] ！
would I were with thee ！
会 我 是 和 你 ！

我多么希望与你在一起！

" ['pæsɪŋ] [θruː] [trɛ'viːsoʊ] , [ðeɪ] [stɑːpt] [æt; ət]['keɪstəl]['fræŋkoʊ] ,
" Passing through Treviso , they stopped at Castel Franco ,
" 通过 通过 特雷维索 , 他们 停止 在 卡斯特尔 弗朗哥 ,

“他们途经特雷维索时, 在卡斯特尔弗朗哥停了下来,

[wɪtʃ] ['prez(ə)nts][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][best] ['spesɪmənz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'tæliən] [taʊn] , [ænd; ənd][ɪ'tæliən]
which presents one of the best specimens of an Italian town , and Italian
哪个 礼物 一 的 这 最好的 标本 的 一个 意大利语 镇 , 和 意大利语
['pezntri] ,
peasantry ,
农民 ,

它展现了意大利城镇和意大利农民生活的最佳范例之一。

[ðæt] [ə; eɪ]['streɪndʒər][kæn; kən] [miːt] [wɪð; wɪθ] .
that a stranger can meet with .
那 一个 陌生人 能 见面 和 .

陌生人可以与之见面。

[æt; ət][bə'sɑːnoʊ] , [ðeɪ] [feɪld] [nɑːt][tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ðɪ][mjuː'nɪsɪp(ə)l] [hɔːl] ,
At Bassano , they failed not to visit the Municipal Hall ,
在 巴萨诺 , 他们 失败的 不是 到 访问 这 市政 大厅 ,

在巴萨诺, 他们没能去参观市政厅。

[wer] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)l] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv]['dʒɑːkəmoʊ][,diː 'eɪ] ['pɑːnt] , [kɔːld] ['æftər][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv]
where are the principal pictures of Giacomo da Ponte , called after his native
在哪里 是 这 主要的 图片 的 贾科莫 达 蓬特 , 称为 后 他的 本国的
[taʊn] .
town .
镇 .

贾科莫·达·蓬特的主要画作在哪里？他的名字来源于他的家乡。

[hɪz; ɪz] [staɪl] [ɪz][prɪ'kjuːliər] .
His style is peculiar .
他的 风格 是 奇特 .

他的风格很独特。

[hɪz; ɪz] [ˈpɪktʃərz] [ɑːr; ər][dɑːrk][tuː; tə][æn; ən] [ɪk'ses] , [wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ][ˈvɪvɪd] [laɪt] ,
His pictures are dark to an excess , with here and there a vivid light ,
他的 图片 是 黑暗的 到 一个 过量的 , 和 这里 和 那里 一个 生动 光 ,
他的照片整体色调过于阴暗, 偶尔才会出现明亮的光线。

[ɪntrə'duːst] [wɪð; wɪθ] [ˈwʌndərf(ə)] [ɪ'fekt] .
introduced with wonderful effect .
介绍 和 精彩的 影响 .
引入后效果极佳。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [taʊn] , [ðə; ði] [ə'sent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] [təːrdz] [ð'spɛdəleɪ] [ɪz] [kə'menst] ;
From this town , the ascent of the mountains towards Ospedale is commenced ;
从 这 镇 , 这 上升 的 这 山脉 向 医院 是 开始 ;
从这个城镇开始, 攀登通往奥斯佩达莱的山脉;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːt] [ɪz][wʌn] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪntrəst] .
and the route is one full of interest .
和 这 路线 是 一 满的 的 兴趣 .
这条路线充满了趣味。

[ɑːn][ðə; ði] [raɪt] , [leɪ] [ə; eɪ] [loʊ] [reɪndʒ] [ʌv; əv] ['kʌntri] , [ə'dɔːrnd] [wɪð; wɪθ] [ˈvɪnjədʒ] ; [brɪ'ɑːnd] [wɪtʃ] ,
On the right , lay a low range of country , adorned with vineyards ; beyond which ,
在 这 正确的 , 躺 一个 低的 范围 的 国家 , 装饰 和 葡萄园 ; 超过 哪个 ,
右侧是一片低矮的丘陵地带, 点缀着葡萄园; 再往前,

[ðə; ði] ['maʊntnz] [roʊz][ɪn][ə; eɪ] [prɪ'sɪpɪtəs] [rɪdʒ] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [siːn] [mæɡ'nɪfɪsntli] .
the mountains rose in a precipitous ridge , and closed the scene magnificently .
这 山脉 玫瑰 在 一个 陡峭 岭 , 和 关闭 这 场景 壮丽 .
群山拔地而起, 形成一道陡峭的山脊, 壮丽地为这幅景象画上了句号。

[ðə; ði] ['brɛntə] [wʌz; wəz] [ðen] [riːtʃt] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [floʊ] [ˈpærəlel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [roʊd] ,
The Brenta was then reached , and continued to flow parallel with the road ,
这 布伦塔 曾是 然后 达到 , 和 持续 到 流动 平行线 和 这 路 ,
随后抵达布伦塔河, 它继续与公路平行流淌。

[æz; əz][faːr][æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd][ɪk'stend] .
as far as eye could extend .
作为 远的 作为 眼睛 可以 延长 .
目光所能及之处。

[ˈfaːrðər] [əd'vænst] , [ðə; ði] ['maʊntnz] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [ˈlændskeɪp] [mɔːr] [ˈverɪd] : - - [hɪr]
Farther advanced , the mountains presented a landscape more varied : - - here
更远 先进的 , 这 山脉 呈现 一个 景观 更多的 多种多样 : - - 这里
[ˈtʃekərd] [wɪð; wɪθ][ˈhæmləts] ,
chequered with hamlets ,
方格 和 村庄 ,
再往前走, 群山呈现出更加多样的地貌: ——这里点缀着零星的村庄,

[huːz] [tʃɜːrtʃ] [ˈhelz] [ɑːr 'iː - 'ekəʊd] [ɪn] ['meləʊ] [ˈhɑːrməni] : [ðer; ðər] - - [ðə; ði][ˈoʊnli] [breɪk] [tuː; tə]
whose church hells re - echoed in mellow harmony : there - - the only break to
谁 教会 地狱 关于 - 回声 在 醇厚 和谐 : 那里 - - 这 仅有的 休息 到
[ðer; ðər][ˈmædʒəsti] ,
their majesty ,
他们的 威严 ,
他们的教堂地狱回荡着柔和的和谐之声: 那里——是他们威严的唯一缺口,

[ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] , [æz; əz][aɪ 'tiː] [fɔːrmd] [ˈroʊlɪŋ] [kæ'skeɪdʒ] [ɪn][ɪts][ˈræpɪd] [ruːt] ;
being the rush of the river , as it formed rolling cascades in its rapid route ;
存在 这 匆忙 的 这 河 , 作为 它 形成 滚动 级联 在 它是 迅速的 路线 ;
河流奔腾咆哮, 在其湍急的河道中形成连绵不断的瀑布;

[ɔːr] [bi:t] [ɪn] [ˈspɑːrklɪŋ] [foʊm] , [əˈɡenst] [ðə; ði][lɑːrdʒ][ˈdʒæɡɪd] [ˈrɑːks] , [wɪtʃ] [əˈpəʊzɪd] [ɪts] [ˈpraːɡres] .
or beat in sparkling foam , against the large jagged rocks , which opposed its progress .
或者 打 在 闪闪发光 泡沫 , 反对 这 大的 锯齿状 岩石 , 哪个 反对 它是 进步 .

或者在闪亮的泡沫中撞击阻碍它前进的大型锯齿状岩石。

[æɪt; ət][wʌn] [waɪl] , [keɪm] [ˈjuːtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stri:m] , [sʌm; səm][lɑːrdʒ][ræft][lʌ; əv] [ˈtɪmbər] ,
At one while , came shooting down the stream , some large raft of timber ,
在 一 尽管 , 来了 射击 向下 这 溪流 , 一些 大的 筏 的 木材 ,
[mænd] [baɪ] [ədˈventʃərəs] [ˈnævəɡeɪtəz] ,
manned by adventurous navigators ,
有人值守 经过 冒险的 导航员 ,

过了一会儿, 一艘巨大的木筏顺着溪流飞驰而来, 筏上坐着一些富有冒险精神的航海家。

[huː] , [wɪð; wɪθ] [ˈɡreɪsf(ə)l] [dekˈsterəti] , [ˈɡaɪdɪd] [ðer; ðər] [rʌf] [bɑːrk] , [klɪr] [lʌ; əv][ðə; ði] [sti:p] [bæŋks] ,
who , with graceful dexterity , guided their rough bark , clear of the steep banks ,
WHO , 和 优美 灵巧 , 引导 他们的 粗糙的 吠 , 清除 的 这 陡 银行 ,
[hə] [wɪð; wɪθ] [ˈɡreɪsf(ə)l] [dekˈsterəti] , [ˈɡaɪdɪd] [ðer; ðər] [rʌf] [bɑːrk] , [klɪr] [lʌ; əv][ðə; ði] [sti:p] [bæŋks] ,
它们以优雅的技巧, 引导着粗糙的树皮, 避开了陡峭的河岸。

[ænd; ənd] [ˈfriːkwənt] [ˈfrægmənts] [lʌ; əv] [rɑːk] ; - - [æt; ət] [əˈhʌðər] - - [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][mɑːrk][ə; eɪ] [roʊd]
and frequent fragments of rock ; - - at another - - as if to mark a road
和 频繁 片段 的 岩石 ; - - 在 其他 - - 作为 如果 到 标记 一个 路
[ˈlɪt(ə)l] [ˈfriːkwəntɪd] ,
little frequented ,
小的 经常光顾 ,

以及随处可见的碎石; ——在另一处——仿佛是为了标记一条人迹罕至的道路,

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] [tɜːrn] [wʊd] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn][sʌm; səm] [ˈsændld] [ˈdæmzl] , [ˈsɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [roʊd]
a sharp turn would bring them on some sandalled damsel , sitting by the road
一个 锋利的 转动 会 带来 他们 在 一些 凉鞋 闺女 , 坐着 经过 这 路
[saɪd] ,
side ,
边 ,

急转弯会让他们看到一个穿着凉鞋的姑娘坐在路边。

[əˈdʒʌstɪŋ] [hɜːr; həər] [ˈrɪŋlɪts] .
adjusting her ringlets .
调整 她 环状物 .

她正在整理她的卷发。

[dɪˈtektɪd] [ɪn][hɜːr; həər] [ˈtɔɪlət] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɪkstʃər] [lʌ; əv] [ˈfræŋknəs] [ænd; ənd] [ˈmɑːdəsti] ,
Detected in her toilet , there was a mixture of frankness and modesty ,
检测到 在 她 洗手间 , 那里 曾是 一个 混合物 的 坦率 和 谦逊 ,
[dɪˈtektɪd] [ɪn][hɜːr; həər] [ˈtɔɪlət] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɪkstʃər] [lʌ; əv] [ˈfræŋknəs] [ænd; ənd] [ˈmɑːdəsti] ,
在她洗手间里, 人们发现了一些既坦率又含蓄的东西。

[ɪn][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tɜːrn] [əˈwei] [ə; eɪ] [ˈblʌʃɪŋ] [feɪs] , [jet] [nɪˈɡlekt] [nɑːt] ,
in the way in which she would turn away a blushing face , yet neglect not ,
在 这 方式 在 哪个 她 会 转动 离开 一个 脸红 脸 , 然而 忽视 不是 ,
[ɪn][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tɜːrn] [əˈwei] [ə; eɪ] [ˈblʌʃɪŋ] [feɪs] , [jet] [nɪˈɡlekt] [nɑːt] ,
她会转过脸去, 避开羞红的脸庞, 但又不会忽略。

[wɪð; wɪθ] [ˈneɪtɪv] [ˈkɜːrtəsi] , [tuː; tə] [ɪnˈklaɪn] [ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd] [weɪv] [ðə; ði] [sʌn] - [bɜːrnt] [hænd] .
with native courtesy , to incline the head , and wave the sun - burnt hand .
和 本国的 礼貌 , 到 倾斜 这 头 , 和 海浪 这 太阳 - 烧焦的 手 .
[wɪð; wɪθ] [ˈneɪtɪv] [ˈkɜːrtəsi] , [tuː; tə] [ɪnˈklaɪn] [ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd] [weɪv] [ðə; ði] [sʌn] - [bɜːrnt] [hænd] .
出于当地人的礼貌, 微微颌首, 挥动被太阳晒伤的手。

[frʌm; frəm] [pəˈspedəleɪ] , [ˈnɪrɪŋ] [ðə; ði][boʊld][ˈkæəs(ə)l][lʌ; əv] - , [wɪtʃ] [ɪˈfektʃuəli] [kəˈmændz]
From Ospedale , nearing the bold castle of Pergini , which effectually commands
从 医院 , 临近 这 大胆的 城堡 的 - , 哪个 有效地 命令
[ðə; ði] [pæs] ;
the pass ;
这 经过 ;
[frʌm; frəm] [pəˈspedəleɪ] , [ˈnɪrɪŋ] [ðə; ði][boʊld][ˈkæəs(ə)l][lʌ; əv] - , [wɪtʃ] [ɪˈfektʃuəli] [kəˈmændz]
从奥斯佩达莱出发, 接近雄伟的佩尔吉尼城堡, 该城堡有效地控制着山口;

[ðə; ði] ['trævələz] [dɪ'sendɪd] [θru:] ['ri:dʒənz][ʌv; əv] ['bjʊ:ti] , [tu:; tə][ðə; ði] ['eɪnfənt] [traɪ'dentəm][ʌv; əv]
the travellers descended through regions of beauty , to the ancient Tridentum of
这 旅行者 下降 通过 地区 的 美丽 , 到 这 古老的 三叉戟 的
['kaʊns(ə)l] [sə'lebrəti] .
Council celebrity .
理事会 名人 .

旅行者们一路向下，穿过风景秀丽的地区，来到了著名的古老三叉戟议会所在地。

[ðə; ði]['met(ə)l] [ru:f] [ʌv; əv][ɪts]['dwɔ:mɔ:][wʌz; wəz] ['glɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ;
The metal roof of its Duomo was glittering in the sunshine ;
这 金属 屋顶 的 它是 大教堂 曾是 闪闪发光 在 这 阳光 ;
阳光下，大教堂的金属屋顶闪闪发光；

[ænd; ʌnd][ðə; ði]['ɑ:dɪdʒeɪ][wʌz; wəz] ['swɪftli] ['swi:pɪŋ] [baɪ][ɪts] ['fɔ:tɪfaɪd] [wɔ:lz] .
and the Adige was swiftly sweeping by its fortified walls .
和 这 阿迪杰 曾是 迅速地 扫荡 经过 它是 强化 墙壁 .
阿迪杰河迅速地从它的防御城墙边流过。

['li:vɪŋ] [trent] , [ðeɪ] [ri:tʃt] [sæn] [mɪʃəl] , ['nɑ:mɪnəli] [ðə; ði][læst] [ɪ'tæliən] [taʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [frʌn'tɪr]
Leaving Trent , they reached San Michele , nominally the last Italian town on the frontier
离开 特伦特 , 他们 达到 圣 米歇尔 , 名义上 这 最后的 意大利语 镇 在 这 边境
;
;
;
;
离开特伦托后，他们到达了圣米歇尔，名义上这是意大利边境上的最后一个城镇；

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒɜ:rmən] ['læŋɡwɪdʒ] [hæd; həd] [ɔ:'redi] [prɪ'perd] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]
but the German language had already prepared them for a change of
但 这 德语 语言 有 已经 准备 他们 为了 一个 改变 的
['kʌntri] .
country .
国家 .
但德语已经让他们做好了移居他国的准备。

[ðə; ði][roʊd] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][wɪnd] [baɪ][ðə; ði]['ɑ:dɪdʒeɪ] , [ænd; ʌnd] ['pæsɪŋ] [θru:] ['lævɪs] , [ænd; ʌnd]
The road continued to wind by the Adige , and passing through Lavis , and
这 路 持续 到 风 经过 这 阿迪杰 , 和 通过 通过 拉维斯 , 和
Bronzoli ,
道路继续沿着阿迪杰河蜿蜒而行，途经拉维斯和布龙佐利。

[ðə; ði] ['brʌðərz] ['hɔ:lɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] [æt; ət] - , [ə; eɪ] [kli:n] ['dʒɜ:rmən] [taʊn] , ['wɔ:tərd] [baɪ]
the brothers halted for the night at Botzen , a clean German town , watered by
这 兄弟 停止 为了 这 夜晚 在 - , 一个 干净的 德语 镇 , 浇水 经过
[ðə; ði] - .
the Eisach .
这 - .
兄弟俩在博岑过夜，博岑是一个干净的德国小镇，由艾萨赫河滋养。

[ðə; ði] ['fə:ləʊɪŋ] ['deɪz] ['dʒɜ:rni] , [wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] [fju:] [kæn; kən] [teɪk] , [ænd; ʌnd] [di:m] [ðer; ðər]
The following day's journey , was one that few can take , and deem their
这 下列的 天 旅行 , 曾是 一 那 很少 能 拿 , 和 认为 他们的
[taɪm] [mɪs'spent] .
time misspent .
时间 浪费 .
第二天的旅程，很少有人能够承受，并且会认为自己浪费了时间。

[ˈmɔːsi] [kɪɪfs] - - [ˈfloʊɪŋ] [kæˈskeɪdʒ] - - " [ˈtʃiːflɪs] [ˈkɑːslz] [ˈbreɪkɪŋ] [stɜːrɪn] [ˈfɛəˈwelz] " - - [ɔːl] [ðiːz]
Mossy cliffs - - flowing cascades - - " chiefless castles breaking stern farewells " - - all these
苔藓 悬崖 - - 流动 级联 - - " 无首领 城堡 打破 船尾 告别 " - - 全部 这些
[wɜːr; wər][met] , [ænd; ənd][met] [əˈɡen] , [æz; əz] [θruː] [ˈbrɪksən] ,
were met , and met again , as through Brixen ,
是 遇见 , 和 遇见 再次 , 作为 通过 布里克森 ,
长满青苔的悬崖——奔流的瀑布——“没有首领的城堡发出严厉的告别”——所有这些都在布雷萨诺内等地相遇，并且再次相遇。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - .
they reached the village of Mülks .
他们 达到 这 村庄 的 - .
他们到达了穆尔克斯村。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [kənˈtɪnjuːd] [ðer; ðər] [ruːt] ; [bʌt; bət][ɑːn] [ˈdrɔːɪŋ] [ʌp][æt; ət]
They had intended to have continued their route ; but on drawing up at
他们 有 故意的 到 有 持续 他们的 路线 ; 但 在 绘画 向上 在
[ðə; ði][pəʊst] - [haʊs] ,
the post - house ,
这 邮政 - 房子 ,
他们原本打算继续他们的路线；但当他们抵达邮局时，

[wɜːr; wər][soʊ] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡeɪəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] , [ðæt] [ðeɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn]
were so struck with the gaiety of the scene , that they determined to remain
是 所以 击 和 这 欢乐 的 这 场景 , 那 他们 决定 到 保持
[fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .
for the night .
为了 这 夜晚 .
他们被眼前欢乐的景象深深打动，决定留下来过夜。

[ɪˈmiːdiətli] [ɪn] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [ˈɡɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l]
Immediately in rear of the small garden of the inn , and with a gentle
立即地 在 后部 的 这 小的 花园 的 这 客栈 , 和 和 一个 温和的
[sloʊp] [ˈʌpwərdz] ,
slope upwards ,
坡 向上 ,
就在旅店小花园的正后方，地势略微向上倾斜，

[ə; eɪ][waɪd] [piːs] [ʌv; əv] [ˈmedoʊ] [lænd] [ɪkˈstendɪd] .
a wide piece of meadow land extended .
一个 宽的 片 的 草地 土地 扩展 .
一片广阔的草地绵延开来。

[ɑːn][ɪts] [braʊ] , [wʌz; wəz] [pɪtʃt] [ə; eɪ] [tent] , [ɔːr] [ˈræðər] , [ə; eɪ] [ˈmeni] - [ˈkʌlərd] [ˈɔːnɪŋ] ; [ænd; ənd] ,
On its brow , was pitched a tent , or rather , a many - coloured awning ; and ,
在 它是 眉头 , 曾是 投球 一个 帐篷 , 或者 相当 , 一个 许多 - 有色 棚 ; 和 ,
[bɪˈsaɪd] [aɪ ˈtiː] ,
beside it ,
旁 它 ,
山坡上搭起了一座帐篷，或者更确切地说，是一块五彩斑斓的遮阳篷；旁边，

[ə; eɪ][poʊl] [əˈdɔːrnd] [wɪð; wɪθ][flæɡz] .
a pole adorned with flags .
一个 极 装饰 和 旗帜 .
一根挂满旗帜的旗杆。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈsteɪ](ə)n][fɔːr; fər][ˈekspɜːrt] [ˈraɪflmən] , [huː] [eɪmd] [ɪn] [səkˈseɪ](ə)n] [æt; ət][ə; eɪ]
This was the station for expert riflemen , who aimed in succession at a
这 曾是 这 车站 为了 专家 步枪兵 , WHO 旨在 在 演替 在 一个
[ˈflʌtərɪŋ] [bɜːrd] ,
fluttering bird ,
飘动 鸟 ,

这里是神枪手的驻地，他们依次瞄准一只扑腾着翅膀的小鸟。

[held] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsɪlkən] [kɔːrd] .
held by a silken cord .
握住 经过 一个 丝 绳索 .

用丝绳系着。

[ðə; ði] [ˈsloʊpɪŋ] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [wʌz; wəz] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ˈspekˈteɪtəs] .
The sloping bank of the hill was covered with spectators .
这 倾斜的 银行 的 这 爬坡道 曾是 涵盖 和 观众 .

山坡上挤满了观众。

[eɪdʒ] [lʊkt] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [ˈsædnəs] , [ænd; ənd] [mɔːnd] [fɔːr; fər] [dɪˈpɑːrtɪd] [ˈmænhʊd] - - [juːθ]
Age looked on with sadness , and mourned for departed manhood - - youth
年龄 看起来 在 和 悲伤 , 和 哀悼 为了 已离开 男子气概 - - 青年
[wɪð; wɪθ] [ˈenvi] , [ænd; ənd] [saɪd] [fɔːr; fər][ɪts][əˈraɪv(ə)] .
with envy , and sighed for its arrival .
和 嫉妒 , 和 叹了口气 为了 它是 到达 .

年长者带着悲伤的目光，哀悼逝去的青春；而青春则带着羡慕的目光，期盼着它的到来。

[ˈæftər] [ˈsiːɪŋ] [ðer; ðər][ˈbedrʊmz; ˈbedruːmz] , [dʒɔːrdʒ] [lent] [ɑːn] [ˈhenriːz] [ɑːrm] , [ænd; ənd] , [ˈkrɔːsɪŋ]
After seeing their bedrooms , George leant on Henry's arm , and , crossing
后 看到 他们的 卧室 , 乔治 倾斜 在 亨利的 手臂 , 和 , 过境
[ðə; ði] [ˈgɑːrdn] , [ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ][baɪ] - [pæθ] ,
the garden , they took a by - path ,
这 花园 , 他们 采取 一个 经过 - 小路 ,

看完他们的卧室后，乔治靠在亨利的胳膊上，穿过花园，走上了一条小路。

[wɪtʃ] [led] [tɔːrdʒ] [ðə; ði] [tent] .
which led towards the tent .
哪个 引领 向 这 帐篷 .

通往帐篷的方向。

[ðə; ði] [stˈreɪndʒəz] [wɜːr; wər] [rɪˈsiːvd] [wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt] [ænd; ənd][kɔːrdʒiˈæləti] .
The strangers were received with respect and cordiality .
这 陌生人 是 已收到 和 尊重 和 亲切 .

陌生人受到了尊重和热情接待。

[siːts] [wɜːr; wər] [brɔːt] , [ænd; ənd] [pleɪst] [nɪr] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ˈkɑːntest] .
Seats were brought , and placed near the scene of contest .
座位 是 带来 , 和 放置 靠近 这 场景 的 竞赛 .

比赛场地附近摆放了座椅。

[ðə; ði] [ˈtraɪəl][ʌv; əv] [skɪl] [ˈoʊvər] , [ðə; ði] [ˈvɪktər] [tʊk] [ədˈvæntɪdʒ] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] ,
The trial of skill over , the victor took advantage , of his right ,
这 审判 的 技能 超过 , 这 胜利者 采取 优势 , 的 他的 正确的 ,
[ˈteɪkɪŋ] [ˈadvɑːntɪdʒ] [ˈrɪkt] [ˈsɪl] [ˈvɪktərɪz] [ˈrɪkt] ,
技艺比拼结束后，胜者利用了自己的权利。

[ænd; ənd][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][hɪz; ɪz][ˈpɑːrtnər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɛrɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpez(ə)nt] [ˈgɜːlz] .
and selected his partner from the fairest of the peasant girls .
和 已选 他的 伙伴 从 这 最公平 的 这 农民 女孩们 .

他从最美丽的农家姑娘中挑选了一位作为伴侣。

[ʃrɪl] [paɪps] [straʊk] [ʌp][ə; eɪ][wɔ:ltz] - - [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [blaɪnd] [bɔɪ] [əˈkʌmpənɪd] [ðɪ:z] [ɑ:n][ə; eɪ]
Shrill pipes struck up a waltz - - a little blind boy accompanied these on a
尖锐 管道 击 向上 一个 华尔兹 - - 一个 小的 瞎的 男生 伴随 这些 在 一个
[ˌmændəˈlɪn,ˈmændəlɪn] - - [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [bri:f] [speɪs] ,
mandolin - - and in a brief space ,
曼陀林 - - 和 在 一个 简短的 空间 ,
尖锐的笛声奏起了华尔兹——一个失明的小男孩用曼陀林伴奏——不久之后,

[ðə; ðɪ] [ˈhɪlz] [flæt] [ˈsʌmɪt] [wʌz; wəz] [ˈswɔ:rmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈlæfɪŋ] [ˈdɑ:nsəz] .
the hill's flat summit was swarming with laughing dancers .
这 丘陵 平坦的 首脑 曾是 蜂拥而至 和 笑 舞者 .
山丘平坦的山顶上挤满了欢笑的舞者。

[nɔ:r][wʌz; wəz] [ju:θ] [əˈloʊn] [ɪnˈlɪstɪd] [ɪn] [tɜ:psɪkɔrz] [ˈsɜ:rvis] .
Nor was youth alone enlisted in Terpsichore's service .
也不 曾是 青年 独自的 入伍 在 特普西科瑞的 服务 .
也不仅仅是年轻人才会被征召到特普西科瑞的麾下。

[ðə; ðɪ] [ˈmʌðər] [dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [dæns] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈdɔ:tər] ;
The mother joined in the same dance with the daughter ;
这 母亲 加入 在 这 相同的 舞蹈 和 这 女儿 ;
母亲也和女儿一起跳起了同样的舞；

[ænd; ənd][nɑ:t] [ʌnˈfri:kwəntli] [trɪpt] [wɪð; wɪθ] [fʊt] [æz; əz] [laɪt] .
and not unfrequently tripped with foot as light .
和 不是 不常 绊倒了 和 脚 作为 光 .
而且经常因为脚轻而被绊倒。

[ˈtwɑɪlaɪt] [keɪm] [ɑ:n] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈpeɪtri:ɑ:ks] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈvɪlɪdʒ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm]
Twilight came on , and the patriarchs of the village , and with them
暮 来了 在 , 和 这 族长 的 这 村庄 , 和 和 他们
[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈtrævələz] ,
our travellers ,
我们的 旅行者 ,
暮色降临, 村里的长者们, 以及与他们同行的旅人们,

[əˈdʒɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ɪn] .
adjourned to the inn .
休会 到 这 客栈 .
随后前往客栈。

[ðə; ðɪ] [ˈmeɪtrənz] [led] [əˈweɪ] [ðer; ðər] [rɪˈlʌktənt] [ˈtʃɑ:rdʒɪz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ju:θ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈvɪlɪdʒ]
The matrons led away their reluctant charges , and the youth of the village
这 女舍监 引领 离开 他们的 不情愿的 收费 , 和 这 青年 的 这 村庄
[əˈloʊn] [prəˈtræktɪd,prɒʊˈtræktɪd][ðə; ðɪ] [ˈrevəlz] .
alone protracted the revels .
独自的 拖延 这 揭秘 .
妇女们带着不情愿的孩子们离开了, 只有村里的年轻人继续狂欢作乐。

[ðə; ðɪ] [ˈbrʌðərz] [ˈsi:tɪd] [ðəmˈselvz] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈseprət] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ðɪ] [ˈvɪlɪdʒ]
The brothers seated themselves at a separate table , and watched the village
这 兄弟 坐着 他们自己 在 一个 分离 桌子 , 和 观看 这 村庄
[ˈsʌpər] [ˈpɑ:rtɪ] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈɪntrəst] .
supper party , with some interest .
晚餐 派对 , 和 一些 兴趣 .
兄弟俩在另一张桌子旁坐下, 饶有兴致地看着村里的晚宴。

[boʊlɪz] [ʌv; əv] [θɪk] [su:p] , [wɪð; wɪθ] [fɪʃ] [ˈswɪmɪŋ] [ɪn] [ˈbʌtər] , [ænd; ənd] [fru:t] [ˈfloʊtɪŋ] [ɪn] [kri:m] ,
Bowls of thick soup , with fish swimming in butter , and fruit floating in cream ,
碗 的 厚的 汤 , 和 鱼 游泳 在 黄油 , 和 水果 漂浮的 在 奶油 ,
一碗碗浓汤, 鱼儿在黄油里游来游去, 水果漂浮在奶油里。

[wɜːr; wər] [sək'sesɪvli] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .
were successively placed in the middle of the table .
是 依次 放置 在 这 中间 的 这 桌子 .
依次放置在桌子中央。

[i:tʃ] [oʊld][mæn] [prə'duːst] [hɪz; ɪz]['fæməli] [spuːn] , [ænd; ənd] [helpɪt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['prɪmətɪv]
Each old man produced his family spoon , and helped himself with primitive
每个 老的 男人 生产 他的 家庭 勺子 , 和 帮助 他自己 和 原始
[sɪm'plɪsəti] : - - [ðen] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz][paɪp] ,
simplicity : - - then lighted his pipe ,
简单 : - - 然后 照明 他的 管道 ,
每个老人都拿出自家的勺子, 用最原始的方式给自己舀了一勺, 然后点燃了烟斗。

[ænd; ənd][toʊld][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [teɪl] , [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hɪərə] .
and told his long tale , till he had exhausted himself and his hearers .
和 讲述 他的 长的 故事 , 直到 他 有 筋疲力尽的 他自己 和 他的 听众 .
他讲述了自己的长篇故事, 直到自己和听众都筋疲力尽。

[nɔːr][mʌst; məst][wiː; wi] [fər'get] [ðə; ði] ['kʌmli] ['weɪtər] .
Nor must we forget the comely waiter .
也不 必须 我们 忘记 这 漂亮 服务员 .
我们也不能忘记那位英俊的侍者。

[ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [kiːz] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][wʌn] [saɪd] ,
A bunch of keys hanging on one side ,
一个 束 的 钥匙 绞刑 在 一 边 ,
一串钥匙挂在一侧,

- - [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['leðərn] [pɜːrs] [ɑːn][ðə; ði] ['lðər] - - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [bɑːdɪs] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ]
- - a large leathern purse on the other - - with a long boddice , and something
- - 一个 大的 皮革 钱包 在 这 其他 - - 和 一个 长的 紧身胸衣 , 和 某物
[laɪk][ə; eɪ] [huːp] - - [ʃiː; ʃi] ['riːəli] ['riːzembld] ,
like a hoop - - she really resembled ,
喜欢 一个 箍 - - 她 真的 类似 ,
——另一边挎着一个大皮包——穿着长款紧身胸衣, 还有类似裙撑的东西——她看起来很像,

[seɪv] [ðæt] [hɜːr; hər] ['kɑːstuːm] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['hoʊmli] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv][,væn'daɪk] .
save that her costume was more homely , one of the portraits of Vandyke .
节省 那 她 戏服 曾是 更多的 家常的 , 一 的 这 肖像 的 范戴克 .
只不过她的服装比较朴素, 这是范戴克的一幅肖像画。

[ðə; ði] ['brʌðərz] [left] - [baɪ] ['sʌnraɪz] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][nɔːt] [lɔːŋ] ,
The brothers left Mülks by sunrise , and were not long ,
这 兄弟 左边 - 经过 日出 , 和 是 不是 长的 ,
兄弟俩日出时分离开了穆尔克斯, 没过多久,

[er] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brenə(r)] , [ðə; ði] ['lɔːftɪst] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
ere they reached the summit of the Brenner , the loftiest point of the
埃雷 他们 达到 这 首脑 的 这 布伦纳 , 这 最高 观点 的 这
[ti'rəʊl; 'tɪrəʊl; ti:'rəʊl] .
Tyrol :
蒂罗尔 :
在他们到达蒂罗尔最高峰布伦纳山顶之前。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['bjʊːtɪf(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv]['graɪz] , [ɛm'bʊzəmd] [ɪn][ðə; ði] [diːp] ['væli] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [traːd]
From the beautiful town of Gries , embosomed in the deep valley , until they trod
从 这 美丽的 镇 的 格里斯 , 凸起的 在 这 深的 谷 , 直到 他们 践踏
[ðə; ði] [stiːp] - ,
the steep Steinach ,
这 陡 - ,
从坐落在深谷中的美丽小镇格里斯出发, 一直到他们踏上陡峭的施泰纳赫山,

[ðeɪ] [ˈræpɪdli] [dɪˈsendɪd] , [ænd; ənd] [ˈpæsiŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈkɑ:ləm] ,
They rapidly descended , and passing by the column ,
他们 快速 下降 , 和 通过 经过 这 柱子 ,
他们迅速下山, 经过那根柱子时,

[kəˈmemərəɪtɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈpʌls] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ənd] [bəˈveriən] [ˈɑ:miz] ,
commemorative of the repulse of the French and Bavarian armies ,
纪念 的 这 击退 的 这 法语 和 巴伐利亚 军队 ,
为纪念击退法军和巴伐利亚军队而建

[su:n] [faʊnd] [ðəmˈselvz] [ðə; ði] [ˈɪnmeɪts] [ʌv; əv][æn; ən][hoʊˈtel][ɪn] - .
soon found themselves the inmates of an hotel in Innsbruck .
很快 成立 他们自己 这 囚犯 的 一个 酒店 在 - .
很快, 他们发现自己成了因斯普鲁克一家酒店的住客。

[ˈtʃæptər] [eks] .
Chapter X :
章 X .

第十章

[ðə; ði] [ˈstjuːdnts] - [ˈsto:riz]
The Students ' Stories
这 学生 - 故事

学生们的故事

" [ðə; ði][ˈlaɪ,læks; ˈlaɪləks] , [wer] [ðə; ði][ˈrəubɪnz] [bɪlt] ,
" **The lilacs , where the robins built ,**
" 这 丁香 , 在哪里 这 知更鸟 建造 ,
“紫丁香花丛, 知更鸟筑巢的地方,

[ænd; ənd] [wer] [maɪ] [ˈbrʌðər] [set]
And where my brother set
和 在哪里 我的 兄弟 放

而我哥哥就在那里

[ðə; ði] [ləˈbɜ:rnəm] [ɑ:n][hɪz; ɪz][bɜ:rθ] - [deɪ] - -
The laburnum on his birth - day -
这 金链花 在 他的 出生 - 天 - -

他生日那天收到的金链花——

[ðə; ði] [tri:] [ɪz] [ˈlɪvɪŋ] [jet] .
The tree is living yet .
这 树 是 活的 然而 .

这棵树还活着。

" [æt; ət] - , - [hæd; həd][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈzeləs] , [ɪf] [nɑ:t][æn; ən]
" **At Innsbruck , Delmé had the advantage of a zealous , if not an**
" 在 - , - 有 这 优势 的 一个 热心 , 如果 不是 一个
[əˈproʊpriət] [gaɪd] ,
appropriate guide ,
合适的 指导 ,

在因斯普鲁克, 德尔梅的优势在于他有一位热情洋溢（尽管可能并不称职）的向导。

[ɪn][ðə; ði] [red] - [feɪst] [ˈlændlɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊˈtel] , [hu:z] [ju:θ] [hæd; həd] [bɪn] [pæst] [ɪn] [ˈstɜ:rɪŋ]
in the red - faced landlord of the hotel , whose youth had been passed in stirring
在 这 红色的 - 面对 房东 的 这 酒店 , 谁 青年 有 到过 通过了 在 搅拌
[taɪmz] ,
times ,
时代 ,

那位面色通红的旅店老板, 他的青春是在动荡的年代里度过的。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] , [rɪ'kwaɪərd][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
which had more than once , required the aid of his arm ,

哪个 有 更多的 比 一次 , 必需的 这 援助 的 他的 手臂 ,

这不止一次需要他的手臂帮忙,

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['prɔːmɪst] [tuː; tə][tæks][hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [tuː; tə][ðə; ði][ləst] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
and which promised to tax his tongue , to the last day of his life .

和 哪个 承诺 到 税 他的 舌头 , 到 这 最后的 天 的 他的 生活 .

这注定要让他终生饱受舌头的折磨。

[hiː; hi] [nuː] [ɔːl][ðə; ði] ['hɪrəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɪrə'liːz] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] - - [ɪf] [ˌrevə'luːʃ(ə)n][aɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi]
He knew all the heroes of the Tyrolese revolution - - if revolution it can be

他 知道 全部 这 英雄 的 这 蒂罗尔 革命 - - 如果 革命 它 能 是

[kɔːld] - - [ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [teɪl] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv] [iːtʃ] .
called - - and had his tale to tell of each .

称为 - - 和 有 他的 故事 到 告诉 的 每个 .

他认识蒂罗尔革命（如果可以称之为革命的话）的所有英雄，并且对每个人都有自己的故事要讲。

[hiː; hi][hæd; həd][gɔːt] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ]['hoʊfə] , - - [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] - ,
He had got drunk with Hofer , - - had visited Joseph Speckbacher ,

他 有 得到 醉 和 霍弗 , - - 有 到访 约瑟夫 斯佩克巴克 ,

[wen] [hɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['steɪb(ə)l] ,
when hid in his own stable ,

什么时候 隐藏 在 他的 自己的 稳定的 ,

他曾与霍弗喝醉，——还曾去拜访过躲在自己马厩里的约瑟夫·斯佩克巴克，

- - [ænd; ənd][hæd; həd] [kən'fest] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][tuː; tə] - , [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] ['kæpjuːtʃɪn] .
- - and had confessed more than once to Haspinger , the fighting Capuchin .

- - 和 有 坦白 更多的 比 一次 到 - , 这 斗争 卷尾猴 .

——并且不止一次向好斗的嘉布遣会修士哈斯平格坦白。

[hɪz; ɪz] ['stɔːrɪz] [wɜːr; wər] ['veri] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][naːt] [briːð] [ɔːl][ðə; ði]['poʊətri]
His stories were very characteristic ; and , if they did not breathe all the poetry

他的 故事 是 非常 特征 ; 和 , 如果 他们 做过 不是 呼吸 全部 这 诗

[ʌv; əv]['peɪtriətɪzəm] ,
of patriotism ,

的 爱国主义 ,

他的故事非常有特色；而且，即使它们没有洋溢着爱国主义的诗意，

[wɜːr; wər][æt; ət] [liːst] ['ɑːnɪst] ['vɜːrɜ(ə)nɪz] , [ʌv; əv] [ɪk'splɔɪts] [pər'fɔːrmd] [ɪn][æz; əz] [pjʊr] [ænd; ənd]
were at least honest versions , of exploits performed in as pure and

是 在 至少 诚实的 版本 , 的 漏洞 执行 在 作为 纯的 和

[dɪsɪntrəstɪd] [ə; eɪ]['spɪrɪt] ,
disinterested a spirit ,

无私的 一个 精神 ,

至少这些都是诚实的版本，是对那些出于纯粹无私精神而做出的事迹的描述。

[æz; əz] ['eni] [ðæt] [hæv; həv]['evər] ['greɪst] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [neɪm] [ʌv; əv] ['lɪbərti] .
as any that have ever graced the sacred name of Liberty .

作为 任何 那 有 曾经 恩赐 这 神圣 姓名 的 自由 .

如同任何曾荣膺自由神圣之名的人一样。

[æftər] ['siːɪŋ] [ɔːl][ɪts] [saɪts] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ɪk'skɜːrɜ(ə)n][tuː; tə][sʌm; səm] ['gleɪʃərz] [ɪn][ɪts]
After seeing all its sights , and making an excursion to some glaciers in its

后 看到 全部它是 景点 , 和 制作 一个 短途旅行 到 一些 冰川 在 它是

['neɪbərhʊd] ,
neighbourhood ,

邻里 ,

游览完所有景点，并前往附近的一些冰川进行短途旅行后，

[kraʊnd] [ðə; ði] [ˈsʌmits] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhi:vɪŋ] [ˈpɜ:rp(ə)l] [ˈmaʊntnɪz] .
crowned the summits of the heaving purple mountains .
加冕 这 峰会 的 这 起伏 紫色的 山脉 .

耸立在波光粼粼的紫色山峰之巅。

[ˈgrædʒuəli] , [ði:z] [stri:ks] [brˈkeɪm] [ˈfeɪntər] , [ænd; ənd][daɪd] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [ˈroʊlɪŋ] , [sleɪt] -
Gradually, these streaks became fainter, and died away, and rolling, slate -
逐步地 , 这些 连胜 成为 较暗 , 和 死亡 离开 , 和 滚动 , 石板 -
[ˈkʌlərd] [klaʊdz] , [hʌŋ] [ˈheviːli] [ɪn][ðə; ði] [west] .
coloured clouds, hung heavily in the west .
有色 云 , 悬挂 重度 在 这 西方 .

渐渐地, 这些条纹变得模糊, 最终消失, 翻滚的、灰蓝色的云层沉重地笼罩在西方。

[ðə; ði] [si:n] [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [si:md] [tu:; tə][tɜ:rn][ɑ:n][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [bəʊθ][koʊld][ænd; ənd] [greɪ] ;
The scene and the air seemed to turn on a sudden, both cold and grey ;
这 场景 和 这 空气 似乎 到 转动 在 一个 突然 , 两个都 寒冷的 和 灰色的 ;
眼前的景象和空气仿佛突然变得寒冷而阴沉;

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [roʊd] [wu:nd] [θru:] [ʌmˈbreɪdʒəs] [ˈfɒrɪsts] [ʌv; əv][paɪn] , [naɪt] [keɪm]
and, as the road wound through umbrageous forests of pine, night came
和 , 作为 这 路 伤口 通过 阴暗的 森林 的 松树 , 夜晚 来了
[əˈbrʌptli] [əˈpɑ:n][ðem; ðəm] ;
abruptly upon them ;
突然 之上 他们 ;

当道路蜿蜒穿过茂密的松树林时, 夜幕突然降临;

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈli:f] [tu:; tə][ðə; ði] [aɪ] , [tu:; tə] [noʊt] [ðə; ði] [ˈmeni] [braɪt] [stɑ:rz] ,
and it was a relief to the eye, to note the many bright stars ,
和 它 曾是 一个 宽慰 到 这 眼睛 , 到 笔记 这 许多 明亮的 明星 ,
看到这么多明亮的星星, 真是让人赏心悦目。

[æz; əz] [ðeɪ] [ʃoʊn] [əˈbʌv] [ðə; ði][tɑ:ps][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɜ:fti] [tri:z] .
as they shone above the tops of the lofty trees .
作为 他们 闪耀 多于 这 最高额 的 这 高远 树木 .

它们在参天大树的顶端闪耀着光芒。

[ə; eɪ] [ˈboʊdɪŋ] [ˈstɪlnəs] [ˈreɪnd] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈkæərɪdʒ] [wi:lz] [ʌnˈɡreɪtəfəli]
A boding stillness reigned, on which the sound of their carriage wheels ungratefully
一个 预兆 寂静 统治 , 在 哪个 这 声音 的 他们的 运输 车轮 忘恩负义
[broʊk] .
broke .
打破 .

一片不祥的寂静笼罩着一切, 马车轮的声音无情地打破了这片寂静。

[ðə; ði] [ˈrʌslɪŋ] [ʌv; əv] [i:tʃ] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [bəʊ] [hæd; həd][æn; ən][ˌɪntəˈneɪ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ;
The rustling of each individual bough had an intonation of its own ;
这 沙沙声 的 每个 个人 买 有 一个 语调 的 它是自己的 ;
每根树枝沙沙作响的声音都有其独特的韵律;

[ænd; ənd][ðə; ði] [di:p] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊdmən] , [ɪnˈdevər] [tu:; tə] [fərˈɡet] [ðə; ði] [ˈθrɪlɪŋ]
and the deep notes of the woodman, endeavouring to forget the thrilling
和 这 深的 笔记 的 这 樵夫 , 努力 到 忘记 这 惊险
[ˈledʒəndz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lənd] ,
legends of his land ,
传说 的 他的 土地 ,

还有樵夫低沉的嗓音, 他努力想要忘记这片土地上那些激动人心的传说。

[ˈmɪŋɡld] [ˈfɪtʃəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhɑːləʊ] [ɡʌsts] , [wɪtʃ] [keɪm] [ˈməʊnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈliːfləs]
mingled fitfully with the hollow gusts , which came moaning through the leafless
混合 断断续续地 和 这 空洞的 阵风 , 哪个 来了 呻吟 通过 这 无叶
[ˈbræntʃɪz] [bɪˈləʊ] .
branches below .
分支 以下 :

与下方光秃秃的树枝间传来的空洞的风声断断续续地交织在一起。

[hɪst] !
Hist !
历史 !

史诗!

[kæən; kən][aɪ ˈtiː][biː; bi][ðə; ði] [ˈbɔɪstərəs] [ˈrevl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔrst] [ˈgaɪstəː] , [ðæt] [miːts] [hɪz; ɪz] [ɪr] ?
can it be the boisterous revel of the forst geister , that meets his ear ?
能 它 是 这 喧闹的 陶醉 的 这 森林 幽灵 , 那 满足 他的 耳朵 ?
难道是第一个幽灵的喧闹狂欢, 传入了他的耳中?

[ɔːr][ɪz][aɪ ˈtiː]
or is it
或者 是 它

或者说, 是吗?

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɜːrp] [ʌv; əv] [ˈɪnsektz] , [rɪˈplaɪŋ] [frʌm; frəm] [breɪk] [tuː; tə] [ˈʌndərˌwʊd] ?
but the chirp of insects , replying from brake to underwood ?
但 这 啁啾 的 昆虫 , 回复 从 制动 到 安德伍德 ?
但昆虫的鸣叫声, 从刹车声传到灌木丛下, 却依然清晰可闻?

[ˈwʊdmən] !
Woodman !
伍德曼 !

樵夫!

[steɪ] [nɑːt][ðəɪ] [ˈkærəl] !
stay not thy carol !
停留 不是 你的 颂歌 !

不要停止你的颂歌!

[jɑːn] [saʊnd] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][waɪld] [læf] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhoʊlʒ][ˈkɜːnɪɡ] !
Yon sound may be the wild laugh of the Holz König !
扬 声音 可能 是 这 荒野 笑 的 这 霍尔茨 国王 !

那声音可能是木匠王的狂笑!

[ˈbetər] [fɔːr; fər] [ðiː] , [tuː; tə] [diːm] [aɪ ˈtiː][ðə; ði] [waɪn] [ʌv; əv] [ðəɪn] [oʊn] [dɔːɡ] , [ˈlʊkɪŋ] [frʌm; frəm]
Better for thee , to deem it the whine of thine own dog , looking from
更好的 为了 你 , 到 认为 它 这 抱怨 的 你的 自己的 狗 , 寻找 从
[ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [dɔːr] ,
the cottage door ,
这 小屋 门 ,

你最好把它当作是你家狗从小屋门口望出去时的呜咽声。

[ænd; ənd] [əˈweɪtɪŋ] [bʌt; bət][ðəɪ] [ˈprez(ə)ns] , [tuː; tə] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] [ˈhoʊmli] [miːl] .
and awaiting but thy presence , to share in the homely meal .
和 等待中 但 你的 在场 , 到 分享 在 这 家常的 一顿饭 .

只等你来, 与我一同享用这顿家常饭菜。

[əˈraɪvd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhæmɪlət][æt; ət][lenkθ; lenθ]
Arrived on the summit of the hill , the lights of the hamlet at length
到达的 在 这 首脑 的 这 爬坡道 , 这 灯 的 这 村庄 在 长度
[ˈɡlɪsənd] [bɪˈniːθ] [ðem; ðəm] .
glistened beneath them .
闪闪发光 下面 他们 :

到达山顶后, 小村庄的灯光终于在他们脚下闪烁起来。

[ðə; ði][ˈtaɪərd] [sti:dz] , [æz; əz] [ɪf] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɪr] [tɜ:rmɪˈnei](ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈleɪbər] , [ʃʊk]
The tired steeds , as if aware of the near termination of their labours , shook
这 疲劳的 马匹 , 作为 如果意识到的 的 这 靠近 终止 的 他们的 劳动 , 摇晃
[ðer; ðər] [rʌf] [meɪni:z] ,
their rough manes ,
他们的 粗糙的 鬃毛 ,

疲惫的马儿们似乎意识到劳作即将结束,抖了抖粗糙的鬃毛。

[ænd; ənd][ˈdʒɪŋɡld][ðer; ðər] [ˈbelz] [ɪn] [ˈglædnəs] .
and jingled their bells in gladness .
和 叮当作响 他们的 铃铛 在 欢乐 .

他们高兴地摇响铃铛。

[æn; ən] [əˈbrʌpt] [dɪˈsent] - - [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈhɔ:ltɪd] , [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [leɪk] .
An abrupt descent - - and they halted , at the inn facing the lake .
一个 突然 下降 - - 和 他们 停止 , 在 这 客栈 面向 这 湖 .

突然下坡——他们停了下来,来到面向湖泊的旅馆。

[ænd; ənd] [hɪr] [meɪ] [wi:; wi] [ˈnəʊtɪs] , [ðæt] [aɪ ˈti:][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [ˈwʌndər] [tu:; tə][ju: ˈes]
And here may we notice , that it has been a source of wonder to us
和 这里 可能 我们 注意 , 那 它 有 到过 一个 来源 的 想知道 到 我们
,
.
.

我们在此注意到,它一直令我们感到惊奇。

[ðæt] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈtʊrɪsts] , [hu:z] [ju:ˈbɪkwəti][ɪz] [greɪt] , [hæv; həv][nɑ:t] [ˈɒf(tə)n] [bɪn] [si:n] [streɪn] ,
that English tourists , whose ubiquity is great , have not oftener been seen straying ,
那 英语 游客 , 谁 普遍性 是 伟大的 , 有 不是 更频繁 到过 已见 迷途 ,
.
.
.

尽管英国游客数量众多,但他们很少被发现擅自离开。

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv] - .
by the side of the lake of Wallensee .
经过 这 边 的 这 湖 的 - .

在瓦伦湖畔。

[ə; eɪ] [swi:tər] [spɑ:t][ɪgˈzɪsts][nɑ:t] ; - - [ˈweðər] [wi:; wi][roʊv][baɪ][ɪts] [ˈmɑ:rdʒɪn] , [ænd; ənd] [ˈpɜ:rpətreɪt]
A sweeter spot exists not ; - - whether we rove by its margin , and perpetrate
一个 更甜 点 存在 不是 ; - - 无论 我们 漫游 经过它是 利润 , 和 犯
[ə; eɪ] [ˈsɑ:nɪt] ;
a sonnet ;
一个 十四行诗 ;

不存在更美好的地方; ——无论我们漫步其边缘,还是创作一首十四行诗;

[lɪm] [sʌm; səm] [ˈɡreɪsf(ə)] [tri:] , [ˈhæŋɪŋ] [ˈoʊvər][ɪts] [ˈwɔ:tərz] ; [ɔ:r] [geɪz] [ɑ:n][ɪts] [ʌnˈrʌfld] [ˈsɜ:rfɪs] ,
limn some graceful tree , hanging over its waters ; or gaze on its unruffled surface ,
limn 一些 优美 树 , 绞刑 超过 它是 水 ; 或者 目光 在 它是 镇定自若 表面 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

描绘一棵枝繁叶茂、枝繁叶茂的树,悬于水面之上;或者凝视它平静的水面,然后,

[nəʊtɪŋ] [ɪts] [ˈæspekt][soʊ] [səˈri:n] , [pri:tʃ] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈplæsaɪd][tekst] , [pi:s] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪrɪd]
noting its aspect so serene , preach from that placid text , peace to the wearied
注意到 它是 方面 所以 安详 , 布道 从 那 平静 文本 , 和平 到 这 疲惫
[breɪst] .
breast .
胸部 .

鉴于其宁静祥和的面貌,请从这平静的经文中宣讲,给疲惫的心灵带来安宁。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃoʊn] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ru:m] [ɪn][ðə; ði] [ɪn] , [ɔːl'redi] [θɹɔŋd] [wɪð; wɪθ][st'reɪndʒəz] .
They were shown into a room in the inn , already thronged with strangers .
他们是 是 所示 进入 一个 房间 在 这 客栈 , 已经 熙熙攘攘 和 陌生人 .
他们被领进客栈的一个房间, 房间里已经挤满了陌生人。

[ði:z] [wɜːr; wər] [ˈstjʊdnts] [ɑ:n][ðer; ðər] [wei] [tu:; tə] [ˈhaɪdlbæ:ʌ] .
These were students on their way to Heidelberg .
这些 是 学生 在 他们的 方式 到 海德堡 .
这些学生正前往海德堡。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsɪtɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ] [ˈteɪbl] , [ɔːlmoʊst] [ɪnˈveləpt] [ɪn] [smoʊk] ;
They were sitting round a table , almost enveloped in smoke ;
他们 是 坐着 圆形的 一个 桌子 , 几乎 被包裹 在 抽烟 ;
他们围坐在桌旁, 几乎被烟雾笼罩;

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [hɪm] [ˈpreɪzɪz] [tu:; tə][ðer; ðər] [lʌvd] [kəmˈpænjən] - - [bɪr] .
and were hymning praises to their loved companion - - beer .
和 是 赞美诗 赞扬 到 他们的 喜爱 伴侣 - - 啤酒 .
他们高唱赞歌, 赞美他们挚爱的伙伴——啤酒。

[æz; əz] [ˈbi:ɪŋ] [ɪn] [ˈhɑ:rməni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmʌstæʃ; mə'stæʃ] , [bɪrd] ,
As being in harmony with the moustaches , beard ,
作为 存在 在 和谐 和 这 胡子 , 胡须 ,
与胡须、胡子相协调,

[ænd; ənd][ˈbændɪt] [prəˈpensɪti:z] - - [wɪtʃ] [tru:] - [dɪˈlaɪt] [tu:; tə] [ˈkʌltɪveɪt] - - [ðeɪ] [rɪˈsi:vɪd]
and bandit propensities - - which true bürschen delight to cultivate - - they received
和 土匪 倾向 - - 哪个 真的 - 喜 到 培育 - - 他们 已收到
[ðə; ði][st'reɪndʒəz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnˈfrendli] [ster] ,
the strangers with an unfriendly stare ,
这 陌生人 和 一个 不友好 盯 ,
他们还带有强盗的倾向——真正的布尔申人乐于培养这种倾向——他们用不友好的目光注视着陌生人。

[ænd; ənd] [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə] [vɒsˈsɪfəreɪt] [ðer; ðər] [ˈkɔ:rəs] .
and continued to vociferate their chorus .
和 持续 到 喊叫 他们的 合唱 .
他们继续高声合唱。

[sɜ:r] [ˈhenri] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [dɪsˈmeɪd] [æt; ət][ðə; ði][ˈpra:spekt] [bɪˈfɔ:r] [ðem; ðəm] ,
Sir Henry , a little dismayed at the prospect before them ,
先生 亨利 , 一个 小的 沮丧 在 这 前景 前 他们 ,
亨利爵士对眼前的景象感到有些沮丧。

[kɔ:ld] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈlændlɔ:rd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɪl] [ʌv; əv] [fer] ; [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv]
called for the landlord and his bill of fare ; and had the pleasure of
称为 为了 这 房东 和 他的 账单 的 票价 ; 和 有 这 乐趣 的
[dɪsˈkʌvərɪŋ] ,
discovering ,
发现 ,
叫来了房东, 并要了他的账单; 然后欣喜地发现,

[ðæt][ðə; ði] [prəˈvɪʒnz] [hæd; həd] [bɪn] [kənˈsʊmd] , [ænd; ənd] [ðæt] [tu:] [ˈaʊərz] [wʊd] [rɪˈlæps] , [bɪˈfɔ:r]
that the provisions had been consumed , and that two hours would elapse , before
那 这 条款 有 到过 消耗 , 和 那 二 小时 会 流逝 , 前
[mɔ:r] [kʊd; kəd][bi:; bi][prəʊˈkjʊəd] .
more could be procured .
更多的 可以 是 采购 .
物资已经用完, 需要两个小时才能补充。

一个爱情故事(A Love Story)

第13/16页

[æʔ; əʔ] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] , - [lʊkt] [sʌmwʌt] [blæŋk] .
At this announcement , Delmé looked somewhat blank .
在 这 公告 , - 看起来 有些 空白的 .

听到这个消息, 德尔梅的表情有些茫然。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stjʊdnts] , [əb'zəvɪŋ, ɔb-] [ðɪs] , [ə'prəʊtʃt] , [ænd; ənd][ə'pɔ:lə,dʒaɪzɪŋ] , [ɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] ,
One of the students , observing this , approached , and apologising , in English ,
一 的 这 学生 , 观察 这 , 接近 , 和 道歉 , 在 英语 ,
[fɔ:r; fər][ðer; ðər] [və'ræsəti] ,
for their voracity ,
为了 他们的 贪婪 ,

其中一名学生看到这一幕, 走上前去, 用英语为他们的贪婪道歉。

[kə'menst] [kən'və:sɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ləndlɔ:rd] , [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][best] [kɔ:rs] [tu:; tə][bi:; bi]
commenced conversing with the landlord , as to the best course to be
开始 对话 和 这 房东 , 作为 到 这 最好的 课程 到 是
[pə'su:d] [tɔ:rdz] [əb'teɪnɪŋ] ['sʌpər] .
pursued towards obtaining supper .
追击 向 获得 晚餐 .

开始与房东商讨如何才能弄到晚餐。

[hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] , ['si:ɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['nʌmbər] ['spi:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['trævələz] ,
His comrades , seeing one of their number speaking with the travellers ,
他的 同志们 , 看到 一 的 他们的 数字 请讲 和 这 旅行者 ,

他的同伴们看到其中一人在和旅行者们交谈,

[θru:ɪ] [ɔ:f] [sʌm; səm][pɑ:rt][ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'zɜ:v] , [ænd; ənd] [meɪd] [wei] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][æʔ; əʔ][ðə; ði]
threw off some part of their reserve , and made way for them at the
扔 离开 一些 部分 的 他们的 预订 , 和 制成 方式 为了 他们 在 这
[teɪbl] .
table .
桌子 .

他们抛开了一部分保留态度, 在餐桌上为他们让出了位置。

[dʒɔ:rdʒ] [ænd; ənd] ['henrɪ] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['prɒfəd] [si:ts] , [ɔ:l'ðʊʊ] [ðeɪ] [dɪ'klaɪnd] ['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði]
George and Henry accepted the proffered seats , although they declined joining the
乔治 和 亨利 公认 这 提供的 座位 , 虽然 他们 拒绝 加入 这
[drɪŋkɪŋ] [pɑ:rtɪ] .
drinking party .
喝 派对 .

乔治和亨利接受了提供的座位, 但他们拒绝参加饮酒聚会。

[ðə; ði] ['stjʊdnts] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] [æʔ; əʔ] [ɪ:z] .
The students , however , did not appear at ease .
这 学生 , 然而 , 做过 不是 出现 在 舒适 .

然而, 学生们看起来并不自在。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [ðer; ðər] [ɪm'bærəsmənt] , [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'drest] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]
As if to relieve their embarrassment , one of them addressed the young man
作为 如果 到 缓解 他们的 尴尬 , 一 的 他们 已解决 这 年轻的 男人
,
:
,

仿佛为了缓解尴尬, 其中一人对那个年轻人说道:

[wɪð; wɪθ] [hu:m] [sɜ:r] ['henri] [hæd; həd] [kən'və:st] .
with whom Sir Henry had conversed .
和 谁 先生 亨利 有 交谈 .
亨利爵士曾与谁交谈过。

" [kɑ:rl] !
" **Carl** !
" 卡尔 !
“卡尔！”

[,aɪ 'ti:][ɪz][jʊr; jər][tɜ:rn] [naʊ] !
it is your turn now !
它 是 你的 转动 现在 !
现在轮到你了！

[ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t][ə; eɪ] [sɔ:ŋ] , [wi:; wi][mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən][ə'ɾɪdʒən(ə)] ['stɔ:ri] .
if you have not a song , we must have an original story .
如果 你 有 不是 一个 歌曲 , 我们 必须 有 一个 原来的 故事 .
如果没有歌曲，那就必须有一个原创故事。

" [kɑ:rl][æ; ət][wʌns] [kəm'plaɪd] , [ænd; ænd] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] ['fɑ:ləʊɪŋ] .
" **Carl** at once complied , and related the following .
" 卡尔 在 一次 遵命 , 和 有关的 这 下列的 .
卡尔立即照办，并讲述了以下情况。

[ðə; ði][fɜ:rst] ['stɔ:ri] .
The First Story .
这 第一的 故事 .

第一个故事。
[pər'hæps][sʌm; səm][ʌ; əv][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [frɪts] ['hɑ:rtmən] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [frend] - .
Perhaps some of you remember Fritz Hartmann and his friend Leichtberg .
也许 一些 的 你 记住 弗里茨 哈特曼 和 他的 朋友 - .
你们当中有些人或许还记得弗里茨·哈特曼和他的朋友莱希特贝格。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['faʊndərz] [ʌ; əv][ðə; ði][ləst] [nu:] ['lɪbərti] [klʌb] , [ænd; ænd][wɜ:r; wər] ['feɪməs] [æt; ət]
They were the founders of the last new liberty club , and were famous at
他们 是 这 创始人 的 这 最后的 新的 自由 俱乐部 , 和 是 著名的 在
[rɪ'naʊnɪŋ] .
renowning .
声名远扬 .

他们是最后一个新自由俱乐部的创始人，并且以声名远播而闻名。

[ði:z] ['peɪtriəts] [brɪ'keɪm] ['ɑ:fəsərz][ʌ; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [gɑ:rd] ,
These patriots became officers of the Imperial Guard ,
这些 爱国者 成为 警官 的 这 帝国 警卫 ,
这些爱国者成为了帝国卫队的军官，

[ænd; ænd][æt; ət] [vi'enə] [wɜ:r; wər] [su:n] [noʊn] [fɜ:r; fər][ðer; ðər] ['frendʃɪp] [ænd; ænd][ðer; ðər] ['gæləntri:z]
and at Vienna were soon known for their friendship and their gallantries
和 在 维也纳 是 很快 已知 为了 他们的 友谊 和 他们的 英勇
.
:
.

他们很快在维也纳就以友谊和风度而闻名。

[frɪts] [hæd; həd] [mʌt] ['sentɪmənt] [ænd; ænd][ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] ; [bʌt; bət][sʌm; səm] [haʊ] [ɔ:r] ['ʌðər] ,
Fritz had much sentiment and imagination ; but some how or other ,
弗里茨 有 很多 情绪 和 想像力 ; 但 一些 如何 或者 其他 ,
弗里茨情感丰富，想象力充沛；但不知何故，

[ðɪs] [dɪd] [nɑ:t] [prɪ'zɜ:rv] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ɪn'kɑ:nstənsɪ] .
this did not preserve him from inconstancy .
这 做过 不是 保存 他 从 反复无常 .

但这并没有使他免于反复无常。

[ɪf] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [kaɪnd] [ænd; ənd] [ˈdʒent(ə)l] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] [ˈfeɪθf(ə)l] .
If he was always kind and gentle , he was not always faithful .
如果 他 曾是 总是 种类 和 温和的 , 他 曾是 不是 总是 忠实 .

他虽然总是善良温和,但并不总是忠诚。

[hɪz; ɪz] [oʊld] [ˈkɑ:lɪdʒ] [tʃʌmz] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈdʒoʊkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [ðɪ:z] [ˈsʌbdʒekts] ;
His old college chums had the privilege of joking him on these subjects ;
他的 老的 大学 朋友们 有 这 特权 的 开玩笑 他 在 这些 主题 ;

他以前的大学好友有幸可以就这些话题和他开玩笑;

[ænd; ənd] [wi:; wi] [ˈɔ:lweɪz] [dɪd] [soʊ] [wɪˈðəʊt] [ˈmɜ:rsɪ] .
and we always did so without mercy .
和 我们 总是 做过 所以 没有 怜悯 .

我们始终毫不留情。

[frɪts] [wʊd] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈkɑ:mbæt] [ˈaʊər; ɑ:r] [əˈsɜ:ʃnz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ˌɔ:rdn'erəli] [meɪd] [hɪm; ɪm] [læf]
Fritz would sometimes combat our assertions , but they ordinarily made him laugh
弗里茨 会 有时 战斗 我们的 断言 , 但 他们 按说 制成 他 笑
[soʊ] [mʌt] ,
so much ,
所以 很多 ,

弗里茨有时会反驳我们的说法,但通常这些说法都会让他开怀大笑。

[ðæt] [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒər] [wʊd] [hæv; həv] [di:md] [hi:; hi] [əˈsentɪd] [tu:; tə] [ðer; ðər] [tru:θ] .
that a stranger would have deemed he assented to their truth .
那 一个 陌生人 会 有 被认为 他 同意 到 他们的 真相 .

一个陌生人会认为他认同了他们的说法。

[wʌn] [naɪt] [ˈæftər] [ðə; ði] [ˈɑ:prə] , [ðə; ði] [frendz] [sʌpt] [təˈgeðər] [æt; ət] [ˈfrɪtsɪz] .
One night after the opera , the friends supped together at Fritz's .
一 夜晚 后 这 歌剧 , 这 朋友们 喝 一起 在 弗里茨的 .

一天晚上,歌剧结束后,朋友们在弗里茨餐厅一起吃了晚餐。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpɑ:rtɪ] , [ænd; ənd] [brɔ:t] [fɔ:r; fər] [maɪ] [ʃer] [ə; eɪ] [fju:] [ˈbɒtlz] [ʌv; əv]
I was of the party , and brought for my share a few bottles of
我 曾是 的 这 派对 , 和 带来 为了 我的 分享 一个 很少 瓶子 的
[dʒoʊhænɪsbɜ:ɡ] ,
Johannisberg ,
约翰尼斯堡 ,

我参加了聚会,并带了几瓶约翰尼斯堡葡萄酒作为我的那份。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [em ˈi:] [baɪ] [maɪ] [ˈʌŋk(ə)l] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [læst] [ˈvɪntɪdʒ] .
that had been sent me by my uncle from the last vintage .
那 有 到过 发送 我 经过 我的 叔叔 从 这 最后的 优质的 .

那是我叔叔从上个年份寄给我的。

[ˈoʊvər] [ðɪ:z] [wi:; wi] [gɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [ˈmerɪ] ,
Over these we got more than usually merry ,
超过 这些 我们 得到 更多的 比 通常 欢乐 ,

这些日子里,我们比平时更加开心。

[ænd; ənd] [sæŋ] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈsɔŋz] [ænd; ənd] [ˈkɔ:rəsɪz] [ʌv; əv] [ˈmʌðər] [ˈhaɪdlbɜ:ʌ] , [tɪl] [ðə; ði] [smɔ:l] [ˈaʊərz]
and sang all the songs and choruses of Mother Heidelberg , till the small hours
和 唱 全部 这 歌曲 和 合唱 的 母亲 海德堡 , 直到 这 小的 小时
[əˈraɪvd] .
arrived .
到达的 .

他们唱着海德堡母亲的所有歌曲和合唱曲,直到凌晨时分。

[ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [ru:m] [wi;; wi][wɜ:r; wɜr][ɪn] , [kə'mju:nikeɪtɪd] [ɑ:n][wʌn][saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm]
The sitting room we were in , communicated on one side with the bedroom
这 坐着 房间 我们 是 在 , 沟通 在 一 边 和 这 卧室
; - - [ɑ:n][ðə; ði] ['lðər] ,
; - - on the other ,
; - - 在 这 其他 ,
我们所在的起居室, 一侧与卧室相连; ——另一侧,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['kla:zɪt] , [kən'teɪnɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][sʌm; səm][oʊld] [trʌŋks] .
with a little closet , containing nothing but some old trunks .
和 一个 小的 壁橱 , 包含 没有什么 但 一些 老的 树干 .
还有一个小壁橱, 里面只有几个旧箱子。

[ðɪs] [læst][wʌz; wəz] [kloʊzd] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] ['æpərtʃʊr] [ɪn][ðə; ði] [dɔ:r] ,
This last was closed , but there was a small aperture in the door ,
这 最后的 曾是 关闭 , 但 那里 曾是 一个 小的 光圈 在 这 门 ,
最后这扇门关上了, 但门上有一个小缝隙。

['oʊvər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] ['aɪərən] ['lætɪs] [wɜ:rk] .
over which was a slight iron lattice work .
超过 哪个 曾是 一个 轻微 铁 格子 工作 .
上面覆盖着一层薄薄的铁架。

[ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] [hu:] [hæd; həd][læst] ['tenənt] ['frɪtsɪz] ['kwɔ:rtərz] , [hæd; həd] [kept] ['fezənts] [ðer; ðər] ,
The officer who had last tenanted Fritz's quarters , had kept pheasants there ,
这 官 WHO 有 最后的 已出租 弗里茨的 四分之一 , 有 保留 野鸡 那里 ,
最后租住弗里茨住处的军官在那里养过野鸡。

[ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd] [ðɪs] [meɪd] [ɑ:n] ['pɜ:rpəs] .
and had had this made on purpose .
和 有 有 这 制成 在 目的 .
而且这是故意安排的。

['æftər][wʌn][ʌv; əv]['ʌʊər; ɑ:r] ['sɒŋz] , - [ə'tækt] [frɪts] [ɑ:n][ðə; ði][oʊld] [skɔ:r] .
After one of our songs , Leichtberg attacked Fritz on the old score .
后 一 的 我们的 歌曲 , - 遭到攻击 弗里茨 在 这 老的 分数 .
在我们唱完一首歌之后, 莱希特贝格用旧乐谱攻击了弗里茨。

" [frɪts] !
" Fritz !
" 弗里茨 !
“弗里茨!

[ju;; jʊ] ['veri] - [ʌv; əv] ['sentɪmənt] !
you very Werter of sentiment !
你 非常 - 的 情绪 !
你真是个感性的人!

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [tu;; tə] [si:] [ju;; jʊ][wɪð; wɪθ][noʊ] [lʌvz] [tu;; tə] - [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑ:prə] .
I was amazed to see you with no loves to - night at the opera .
我 曾是 惊叹 到 看 你 和 不 爱 到 - 夜晚 在 这 歌剧 .
今晚在歌剧院看到你一个人, 我感到很惊讶。

[wer] [ɪz][ðə; ði] ['wɪdɔʊ] [wɪð; wɪθ]['sændi] [her] ?
Where is the widow with sandy hair ?
在哪里 是 这 寡妇 和 沙 头发 ?
那位有着沙色头发的寡妇在哪里?

[ɔ:r][ðə; ði] ['æktres] [hu:] [geɪv] [jʊr; jər] - [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['benɪfɪt] ?
or the actress who gave your kirschenwasser such a benefit ?
或者 这 演员 WHO 给予 你的 - 这样的 一个 益处 ?
或者说, 是那位让你的樱桃酒如此美味的女演员?

[wer] ['aʊər; ɑ:r] ['sæləʊ] - [feɪst] [frend] ?
where our sallow - faced friend ?
在哪里 我们的 黄褐色 - 面对 朋友 ?

我们那位面色蜡黄的朋友在哪里？

[ɔ:r] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ɔ:l] , [wer] [meɪ] [ðə; ði] [fer] [poʊl][bi; bi] [hu:] [selz] [sʌtʃ] [tʃɑ:rmɪŋ] [fru:t] ?
or more than all , where may the fair Pole be who sells such charming fruit ?
或者 更多的 比 全部 , 在哪里 可能 这 公平的 极 是 WHO 出售 这样的 迷人 水果 ?
或者更确切地说, 那位出售如此美味水果的美丽波兰姑娘在哪里呢？

[frɪts] !
Fritz !
弗里茨 !

弗里茨！

[frɪts] !
Fritz !
弗里茨 !

弗里茨！

[jʊr; jər] ['sʌd(ə)n] [ə'tætʃmənt] [tu; tə] [greɪps] [ɪz] [tu:] ['ɑ:mɪnəs] . "
your sudden attachment to grapes is too ominous ."
你的 突然 依恋 到 葡萄 是 也 不祥的 . "

你突然对葡萄如此着迷, 这太不祥了。

" [kʌm] , - ! " [sed] ['hɑ:rtmən] , [læfɪŋ] , " [ðɪs] [ɪz] ['ri:əli] [nɑ:t] [fer] .
" Come , Leichtberg ! " said Hartmann , laughing , " this is really not fair .
" 来 , - ! " 说 哈特曼 , 笑 , " 这 是 真的 不是 公平的 .
“来吧, 莱希特贝格! ”哈特曼笑着说, “这真的不公平。”

[du:][ju; jʊ] [noʊ] [aɪ] [θɪŋk] [maɪ'self] ['veri] ['kɑ:nstənt] , [ænd; ənd][æz; əz][tu; tə][ðə; ði] [poʊl] ,
Do you know I think myself very constant , and as to the Pole ,
做 你 知道 我 思考 我 非常 持续的 , 和 作为 到 这 极 ,
你知道吗, 我认为自己非常坚定, 至于极点,

[aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [els] [fɔ:r; fər] [ði:z] [θri:] [mʌnθs] . "
I have thought of little else for these three months ."
我 有 想法 的 小的 别的 为了 这些 三 几个月 . "
这三个月来, 我几乎没想过其他事。

" [nɑ:t][soʊ][fæst] !
" Not so fast !
" 不是 所以 快速地 !

别那么快！

[nɑ:t][soʊ][fæst] !
not so fast !
不是 所以 快速地 !

别那么快！

['mæstər] ['hɑ:rtmən] .
Master Hartmann .
掌握 哈特曼 .

哈特曼大师。

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [nɑ:t][ɑ:n] ['wenzdeɪ] [wi:k] [aɪ] [met] [ju; jʊ][ɑ:rm] [ɪn][ɑ:rm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æktɹəs] ?
Was it not on Wednesday week I met you arm in arm with the actress ?
曾是 它 不是 在 周三 星期 我 遇见 你 手臂 在 手臂 和 这 演员 ?
上周三, 我难道没看到你和那位女演员手挽着手吗？

[wɜ:r; wər][ju; jʊ][nɑ:t] [wɔ:ltsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['tɪvəli] ?
Were you not waltzing with the widow at the Tivoli ?
是 你 不是 华尔兹 和 这 寡妇 在 这 蒂沃利 ?
你当时不是在蒂沃利剧院和那位寡妇跳华尔兹吗？

[hæv; həv][juː; jʊ][nɑ:t] " - -
have you not " - -
有 你 不是 " - -

难道你没有吗？

" [kʌm] , [kʌm] ! " [sed] [frits] , ['rednɪŋ] , " [let][juː'es] [sei] [noʊ] [mɔ:r] .
" Come , come ! " said Fritz , reddening , " let us say no more .
" 来 , 来 ! " 说 弗里茨 , 发红 , " 让 我们 说 不 更多的 .
" 来吧, 来吧! "弗里茨脸涨得通红, "我们还是别说了。"

[aɪ] [kən'fes] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [fu:l] [ʌv; əv][maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['æktres] ,
I confess to having made a fool of myself with the actress ,
我 承认 到 拥有 制成 一个 傻子 的 我 和 这 演员 ,
我承认我在那位女演员面前出丑了。

[bʌt; bət][fiː; fi] ['bɛgd] [ænd; ənd] [preɪd] [tuː; tə] [siː] [em 'iː][wʌns] [mɔ:r] , [er] [wiː; wi][pɑ:rtɪd][fɔ:r; fər]['evər] .
but she begged and prayed to see me once more , ere we parted for ever .
但 她 乞求 和 祈祷 到 看 我 一次 更多的 , 埃雷 我们 分手了 为了 曾经 .
但在我们永别之前, 她苦苦哀求, 希望能再见我一面。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪk'sepʃn] - - - - "
With this exception - - - - "
和 这 例外 - - - - "

但有此例外——"

" [jes] , [jes] ! " [ɪntə'rʌptɪd] - , " [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] , ['mæstər] [frits] , [ænd; ənd][ɔ:l][jʊr; jər]
" Yes , yes ! " interrupted Leichtberg , " I know you , Master Fritz , and all your
" 是的 , 是的 ! " 中断 - , " 我 知道 你 , 掌握 弗里茨 , 和 全部 你的
[i:v(ə)l] ['du:ɪŋz] .
evil doings .
邪恶的 行为 .

"是的, 是的! "莱希特贝格打断道, "我知道你, 弗里茨少爷, 以及你所有的恶行。"

[hæv; həv][juː; jʊ] [hɜ:rd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['pɑ:lɪ] [ə'fer] [diː] ['ku:r] , [kɑ:rl] ? " , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜ:rnd]
Have you heard of our Polish affaire de coeur , Carl ? " , and he turned
有 你 听到 的 我们的 抛光 事件 德 心脏 , 卡尔 ? " , 和 他 转向
[tuː; tə][em 'iː] .
to me .
到 我 .

卡尔, 你听说过我们那桩波兰情事吗? 他转过身来看着我。

" [noʊ] ! " [rɪ'plaɪd] [aɪ] , " [let][em 'iː] [hɪr] [aɪ'tiː] . "
" No ! " replied I , " let me hear it . "
" 不 ! " 回复 我 , " 让 我 听到 它 . "

"不! "我回答说, "让我听听。"

" [wel] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [frend] [ʌv; əv]['aʊərz][ɪz] ['veri] [iːkə'na:mɪk(ə)l] ,
" Well , you must know that a certain friend of ours is very economical ,
" 出色地 , 你 必须 知道 那 一个 肯定 朋友 的 我们的 是 非常 经济 ,
[ænd; ənd]['ma:rkəts, 'ma:rkɪts][fɔ:r; fər] [hɪm'self] .
and markets for himself .
和 市场 为了 他自己 .

"嗯, 你应该知道, 我们的一位朋友非常节俭, 而且自己做市场营销。"

[hiː; hi] ['ba:ɡɪnz] [fɔ:r; fər][fru:t] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['pez(ə)nt] ['gɜ:lz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]
He bargains for fruit and flowers with the peasant girls , and the
他 特价商品 为了 水果 和 花朵 和 这 农民 女孩们 , 和 这
[p'rɪtiɪst] [ɔ:lweɪz] [get][hɪz; ɪz][ɔ:rdərz] ,
prettiest always get his orders ,
最漂亮的 总是 得到 他的 订单 ,

他与农家姑娘们讨价还价, 购买水果和鲜花, 最漂亮的姑娘总是能得到他的订单。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ʌp][ðer; ðər][ˈbæskəts] , [ænd; ənd] - - [wiː; wi] [wɪl] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] .
and bring up their baskets , and - - we will say no more .
和 带来 向上 他们的 篮子 , 和 - - 我们 将要 说 不 更多的 .
他们提着篮子上来, ——我们就不多说了。

[wel] !
Well !
出色地 !
出色地 !

[ˈaʊər; ɑːr] [frend] [miːts] [ə; ei] [ˈfɔːrən] [feɪs] , [dɑːrk] [aɪ] - - [ɡriːk] [ˈkɑːntʊr] - - [ænd; ənd] [ˈfɪɡjər]
our friend meets a foreign face , dark eye - - Greek contour - - and figure
我们的 朋友 满足 一个 外国的 脸 , 黑暗的 眼睛 - - 希腊语 轮廓 - - 和 数字
[ˌɪndɪˈskraɪbəbl] .
indescribable .
无法形容 .
我们的朋友遇到了一张异国面孔, 有着深色的眼睛、希腊式的轮廓和难以形容的身材。

[ʃiː; ji] [brɪŋz] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [hɜːr; hər] [wel] [əˈreɪndʒd] [ˈbukeɪz] .
She brings him home her well arranged bouquets .
她 带来 他 家 她 出色地 安排 花束 .
她把精心挑选的花束带回家给他。

[hiː; hi] [swɛəz] [hɜːr; hər][lɪps][ɑːr; ər] [ˈredʒ] [ðæn; ðən][hɜːr; hər][ˈroʊzɪz] - - [hɜːr; hər] [braʊ] [ˈwaɪtʃ; ˈhwaɪtʃ]
He swears her lips are redder than her roses - - her brow whiter
他 发誓 她 嘴唇 是 更红 比 她 玫瑰 - - 她 眉头 更白
[ðæn; ðən] [ˈlɪlɪz] - - [ænd; ənd][hɜːr; hər] [breθ] - - [wɪtʃ] [hiː; hi] [stuːps] [tuː; tə] [ɪnˈheɪl] - - [fɑːr] [swiːtər]
than lilies - - and her breath - - which he stoops to inhale - - far sweeter
比 百合花 - - 和 她 气息 - - 哪个 他 门廊 到 吸入 - - 远的 更甜
[ðæn; ðən][hɜːr; hər] [ˈdʒæzmiːn] .
than her jasmines .
比 她 茉莉花 .
他发誓说, 她的嘴唇比玫瑰更红, 她的眉毛比百合更白, 她的气息——他俯身深深吸了一口气——比茉莉花更甜。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈmeɪzmənt] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈflaʊər] [ɡɜːrɪ] [siːz] [noʊ] [sʌtʃ] [ɡreɪt] [ətˈrækʃnz] [ɪn][ðə; ði]
To his amazement , the young flower girl sees no such great attractions in the
到 他的 惊愕 , 这 年轻的 花 女孩 看到 不 这样的 伟大的 景点 在 这
[ɪmˈpɪriəl] [ˈɡɑːrdzmən] ;
Imperial Guardsmen ;
帝国 卫兵 ;
令他惊讶的是, 这位年轻的卖花女对这位帝国卫兵并没有产生任何好感;

[liːvz] [hɜːr; hər] [ˈnoʊzgeɪ] , - - [θroʊz] [hɪz; ɪz] [nəˈpʊʊliən] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə]
leaves her nosegays , - - throws his Napoleon , which he had asked her to
树叶 她 花束 , - - 投掷 他的 拿破仑 , 哪个 他 有 问 她 到
[tʃeɪndʒ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
change , in his face ,
改变 , 在 他的 脸 ,
她留下花束, 把那支他让她换掉的拿破仑牌香烟扔到他脸上。

- - [ænd; ənd] [meɪks] [hɜːr; hər] [ɪnˈdɪɡnənt] [ˈeksɪt] .
- - and makes her indignant exit .
- - 和 制作 她 愤怒 出口 .
——然后愤然离去。

[ˈaʊər; ɑːr][ˌsentiˈment(ə)l] [frend] [faɪndz] [aʊt] [hɜːr; hər] [hoʊm] , [ænd; ənd][hæf][hɜːr; hər][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ; - -
Our sentimental friend finds out her home , and half her history ; - -
我们的 感伤的 朋友 发现 出去 她 家 , 和 一半 她 历史 ; - -
[riˈnjuːz] [hɪz; ɪz] [ˈflætərɪŋ] [teɪlz; ˈteɪlɪz] - - [piːks] [hɜːr; hər] [praɪd] ,
renews his flattering tales - - piques her pride ,
更新 他的 奉承 故事 - - 激怒 她 自豪 ,

我们这位多愁善感的朋友找到了她的家, 也了解了她一半的身世; ——他再次讲述奉承的故事——激起了她的自尊心,

- - [rauziz] [hɜːr; həɹ] ['dʒeləsi] ； - - [ænd; ənd] [meɪks] [hɜːr; həɹ] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [bɔːn] - - - [mæl] - ,
- - **rouses her jealousy** ; - - **and makes her love him** , **bon gré** - - **mal gré** ,
- - 唤醒 她 妒忌 ； - - 和 制作 她 爱 他 , 邦 - - - 马尔 - ,
['betər] [ðæn; ðən] ['iːðər] [fruːt] [ɔːr] ['flaʊəz] .
better than either fruit or flowers .
更好的 比 任何一个 水果 或者 花朵 .
——激起她的嫉妒；——让她爱上他，bon gré——mal gré，胜过水果和鲜花。

" [frɪts] [swɛəz] [ɪ'tɜːrn(ə)] ['kɑːnstənsi] , [ænd; ənd] [kiːps] [aɪ 'tiː] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [tʊld][juː; jʊ] ,
" **Fritz swears eternal constancy** , **and keeps it** , **as I have already told you** ,
" 弗里茨 发誓 永恒 恒常 , 和 保持 它 , 作为 我 有 已经 讲述 你 ,
“弗里茨发誓永远忠诚，而且他确实做到了，正如我之前告诉你的那样，
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æktɹəs] [ænd; ənd][ðə; ði]['sændi] ['herd] ['wɪdoʊ] .
with the actress and the sandy haired widow .
和 这 演员 和 这 沙 头发 寡妇 .
与那位女演员和那位金发寡妇在一起。

" - [tʊld] [ðɪs] ['stɔːri] [ɪ'hɪmɪtəbli] , [ænd; ənd] [frɪts] [læft] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][dɪd] .
" **Leichtberg told this story inimitably** , **and Fritz laughed as much as I did** .
" - 讲述 这 故事 独一无二的 , 和 弗里茨 笑了 作为 很多 作为 我 做过 .
“莱希特贝格以他独特的方式讲述了这个故事，弗里茨和我一样开怀大笑。”

[æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ][wiː; wi][roʊz][tuː; tə] [wɪ] [hɪm; ɪm] [ɡʊd] [naɪt] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɪm; ɪm][tɜːrn][tuː; tə]
At length we rose to wish him good night , **and saw him turn to**
在 长度 我们 玫瑰 到 希望 他 好的 夜晚 , 和 锯 他 转动 到
[hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrəm] [dɔːr] ,
his bedroom door ,
他的 卧室 门 ,
最后我们起身祝他晚安，看到他转身走向卧室门口。

['faːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [swɪs] [dɔːg] , [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [slept] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][bed] .
followed by a Swiss dog , **which always slept under his bed** .
随后 经过 一个 瑞士 狗 , 哪个 总是 睡着了 在下面 他的 床 .
随后是一只瑞士狗，它总是睡在他的床底下。

[ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] [wiː; wi] [hɜːrd] [frəm; frəm][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [lɪps] .
The rest of the story we heard from his dying lips .
这 休息 的 这 故事 我们 听到 从 他的 垂死 嘴唇 .
故事的其余部分，我们从他临终前的口中听到了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [nɪr] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [ges] , [bɪ'twiːn] [tuː] [ænd; ənd] [θriː] [ɪn][ðə; ði]
It was as near as he could guess , **between two and three in the**
它 曾是 作为 靠近 作为 他 可以 猜测 , 之间 二 和 三 在 这
['mɔːrnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,
他估计时间大概在凌晨两点到三点之间。

[ðæt] [hiː; hi] [ə'wʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] [nɪr] [hɪm; ɪm] .
that he awoke with the impression that some one was near him .
那 他 醒来 和 这 印象 那 一些 一 曾是 靠近 他 .
他醒来时感觉身边有人。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][hiː; hi][leɪ] ['restləs] [ænd; ənd] [ɪl] [æt; ət] [iːz] ; [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [veɪg] ['helpləs]
For a time he lay restless and ill at ease ; **with the vague helpless**
为了 一个 时间 他 躺 不安 和 患病的 在 舒适 ; 和 这 模糊的 无助
['fiːlɪŋ] ,
feeling ,
感觉 ,
他躺了一段时间，焦躁不安，感到一种莫名的无助感。

[ðæt] ['ɔ:f(ə)n] [ə'tæks] [wʌn] ; ['æftər][ə; eɪ] [gʊd] ['slʌpər] .
that often attacks one , after a good supper .
那 经常 攻击 一 , 后 一个 好的 晚餐 .

这种症状通常会在饱餐之后发作。

[frɪts] [hæd; həd][dʒʌst] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə] [ə'skraɪb] [tu:; tə] [ðɪs] [kɔ:z] , [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['nɜ:vəsənəs]
Fritz had just made up his mind to ascribe to this cause , all his nervousness
弗里茨 有 只是 制成 向上 他的 头脑 到 归咎于 到 这 原因 , 全部 他的 紧张
;
;
;
;

弗里茨已经下定决心，要把他所有的紧张不安都归咎于这个原因；

[wen] ['sʌmθɪŋ] [si:md] [tu:; tə][dra:p][ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ru:m] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɔ:g] , ['sta:tɪŋ]
when something seemed to drop in the adjoining room ; and his dog , starting
什么时候 某物 似乎 到 降低 在 这 相邻的 房间 ; 和 他的 狗 , 开始
[tu:; tə][ɪts] [fi:t] ,
to its feet ,
到 它是 脚 ,

这时，隔壁房间似乎有什么东西掉落了；他的狗也猛地站了起来。

[kə'menst] ['bɑ:kɪŋ] ['fjʊəriəsli] .
commenced barking furiously .
开始 叫声 愤怒地 .

开始狂吠。

[ə'gen] [ɔ:l][wʌz; wəz] [stɪl] .
Again all was still .
再次 全部 曾是 仍然 .

一切再次归于平静。

[hi:; hi][gɑ:t][ʌp][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [bʌt; bət] ['fænsɪŋ] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['fʊtstep] [ɑ:n][ðə; ði] [ster] ,
He got up for a moment , but fancying he heard a footstep on the stair ,
他 得到 向上 为了 一个 片刻 , 但 幻想 他 听到 一个 脚步 在 这 楼梯 ,
he起身片刻，但似乎听到楼梯上有脚步声。

[kən'klu:did] [ðæt][ðə; ði] [nɔɪz] [prə'si:did] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnmeɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
concluded that the noise proceeded from one of the inmates of the house ,
结束 那 这 噪音 继续 从 一 的 这 囚犯 的 这 房子 ,
经调查，最终确定噪音来自这所房子里的一名住户。

[hu:] [wʌz; wəz] [kʌm] [hoʊm] ['leɪtər][ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] .
who was come home later than usual .
WHO 曾是 来 家 之后 比 通常 .

谁比平时晚回家了？

[bʌt; bət] [frɪts] [kʊd; kəd][nɑ:t] [sli:p] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɔ:g] [si:md] [tu:; tə] [fer] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] ;
But Fritz could not sleep ; and his dog seemed to share his feelings ;
但 弗里茨 可以 不是 睡觉 ; 和 他的 狗 似乎 到 分享 他的 情怀 ;
but弗里茨睡不着觉；他的狗似乎也和他一样难过；

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz][saɪd] ['restləsli] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] ['sɑ:lətəri]
for he turned on his side restlessly , and occasionally gave a quick solitary
为了 他 转向 在 他的 边 躁动不安 , 和 偶尔 给予 一个 快的 孤
[bɑ:rk] .
bark .
吠 .

因为他不安地侧身翻来覆去，偶尔发出短暂而孤独的吠叫。

[ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [kənˈvɪkʃn] [flæʃt] [əˈkrɔ:s] [ˈhɑ:rtmən] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪnˈdi:d] [sʌm; səm][wʌn]
Suddenly a conviction flashed across Hartmann , that there was indeed some one
突然 一个 定罪 闪光灯 穿过 哈特曼 , 那 那里 曾是 的确 一些 一
[ɪn][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] .
in the chamber .
在 这 房间 .

哈特曼突然确信，房间里确实有人。

[hɪz; ɪz][ˈkɜ:rt(ə)n] [stɜ:rd] .
His curtain stirred .
他的 窗帘 搅拌 .

他的帘子动了一下。

[hi:; hi] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed] , [ænd; ənd] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz] [ˈtɪndər] [bɑ:ks] .
He sprang from his bed , and reached his tinder box .
他 弹簧 从 他的 床 , 和 达到 他的 火种 盒子 .

他从床上跳起来，伸手去拿他的火绒盒。

[æz; əz][ðə; ði] [sti:l] [strʌk] [spɑ:rks][frʌm; frəm][ðə; ði] [flɪnt] , [ði:z] [rɪˈvi:ld] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
As the steel struck sparks from the flint , these revealed the face of the
作为 这 钢 击 火花 从 这 燧石 , 这些 揭晓 这 脸 的 这
[ɪnˈtru:dər] .
intruder .
入侵者 .

钢片与燧石摩擦产生火花，火花显露出入侵者的面容。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpɔ:lɪ] [gɜ:rl] .
It was the young Polish girl .
它 曾是 这 年轻的 抛光 女孩 .

那是位年轻的波兰女孩。

[ə; eɪ][fɜ:r] [kloʊk] [wʌz; wəz] [ˈkloʊsli] [ˈfoʊldɪd] [əˈraʊnd] [hɜ:r; hər] ; - - [hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈdedli] [peɪl] ;
A fur cloak was closely folded around her ; - - her face was deadly pale ;
一个 毛皮 披风 曾是 密切 折叠 大约 她 ; - - 她 脸 曾是 致命 苍白 ;

她身上裹着一件紧紧折叠的皮毛斗篷；——她的脸色苍白得可怕；

- - [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ʃi:; ʃi] [dru:] [bæk] [hɜ:r; hər] [b:ŋ] [dɑ:rk] [her] , [waɪl] [ʃi:; ʃi] [ˈsaɪləntli] [ʌpˈlɪftɪd] [ðə; ði]
- - with one hand she drew back her long dark hair , while she silently uplifted the
- - 和 一 手 她 画 后退 她 长的 黑暗的 头发 , 尽管 她 默默 提升 这
[ˈʌðər] .
other .
其他 .

她一手撩起乌黑的长发，另一只手默默地举起。

[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈfrendz] [læst] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:lɪŋ] [bæk] ,
Our friend's last impression was his falling back ,
我们的 朋友们 最后的 印象 曾是 他的 坠落 后退 ,

我们朋友最后留下的印象是他向后倒去。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈmoʊmənt][hɪz; ɪz][dɔ:g] [meɪd] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][gɜ:rl] .
at the moment his dog made a spring at the girl .
在 这 片刻 他的 狗 制成 一个 春天 在 这 女孩 .

这时，他的狗突然扑向了那个女孩。

[ðə; ði] [ˈɪnmeɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɜ:r; wər] [əˈlɑ:rmd] .
The inmates of the house were alarmed .
这 囚犯 的 这 房子 是 惊慌 .

屋里的住户们都惊慌失措。

[hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [sent] [fɔ:r; fər] .
His friends were all sent for .
他的 朋友们 是 全部 发送 为了 .

他的朋友都被叫来了。

[aɪ] [ə'raɪvd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɜ:rlɪst] .
I arrived among the earliest .
我 到达的 之中 这 最早 .

我是最早到达的一批人。

[wʌt] [ə; eɪ] [saɪt] [met] [em 'i:] !
What a sight met me !
什么 一个 视线 遇见 我 !

我眼前出现了多么可怕的景象！

[ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [wɜ:r; wər][soʊ]['stju:pɪfaɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] .
The members of the household were so stupefied that they had done nothing .
这 成员 的 这 家庭 是 所以 目瞪口呆 那 他们 有 完毕 没有什么 .

家里的所有人都惊呆了，什么也没做。

[frɪts] ['hɑ:rtmən] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ɪn'sensəb(ə)]: - - [hɪz; ɪz] [naɪt] [ʒɜ:rt] [sti:pt] [ɪn] [blʌd] ,
Fritz Hartmann lay on the floor insensible : - - his night shirt steeped in blood ,
弗里茨 哈特曼 躺 在 这 地面 麻木不仁 : - - 他的 夜晚 衬衫 浸泡 在 血 ,
弗里茨·哈特曼昏迷不醒地躺在地板上：——他的睡衣被鲜血浸透了，

[stɪl] ['fləʊɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈmɔ:rt(ə)l] [wu:nd] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪst] .
still flowing from a mortal wound in his breast .
仍然 流动 从 一个 凡人 伤口 在 他的 胸部 .

鲜血仍在从他胸口致命的伤口中流淌。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] , ['məʊnɪŋ] ['bɪtərli] , [ɪts] [fæŋz] [ænd; ənd] [maʊθ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['mɪŋɡld] [fɜ:r]
At his feet , moaning bitterly , its fangs and mouth filled with mingled fur
在 他的 脚 , 呻吟 苦涩地 , 它是 獠牙 和 嘴 已填 和 混合 毛皮
[ænd; ənd] [ɡɔ:r] ,
and gore ,
和 血块 ,

在他脚下，发出痛苦的呻吟，它的獠牙和嘴里充满了混杂的毛发和血迹，

[leɪ] [ðə; ði] [swɪs] [dɔ:g] , [wɪð; wɪθ] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [di:p] [ɡæʃɪz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [θroʊt] .
lay the Swiss dog , with two or three deep gashes across the throat .
躺 这 瑞士 狗 , 和 二 或者 三 深的 伤口 穿过 这 喉 .

瑞士狗倒在地上，喉咙上有两三道很深的伤口。

[ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ru:m] , [θroʊn] [nɪr] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
In the adjoining room , thrown near the door ,
在 这 相邻的 房间 , 抛掷 靠近 这 门 ,

在隔壁房间里，被扔在门边，

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] ['frɪtsɪz] [deθ] - - [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪvz] [wi:; wi][hæd; həd] [ju:st] [ðə; ði]
was the instrument of Fritz's death - - one of the knives we had used the
曾是 这 乐器 的 弗里茨的 死亡 - - 一 的 这 刀具 我们 有 用过的 这
['i:vnɪŋ] [bɪ'fɔ:r] .
evening before .
晚上 前 .

是弗里茨的死因——是我们前一天晚上用过的一把刀。

[bɪ'saɪd] [aɪ 'ti:] , [leɪ] [ə; eɪ] ['wʊmənɪz] [kloʊk] , [ðə; ði][fɜ:r] ['lɪtərəli] ['drɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .
Beside it , lay a woman's cloak , the fur literally dripping with blood .
旁 它 , 躺 一个 女性的 披风 , 这 毛皮 字面上地 滴落 和 血 .

旁边放着一件女人的斗篷，毛皮上滴着鲜血。

[frɪts] ['lɪŋɡə] [fɔ:r; fər][faɪv] ['aʊərz] .
Fritz lingered for five hours .
弗里茨 徘徊不去 为了 五 小时 .

弗里茨逗留了五个小时。

[brɪfɔːr] [deθ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsensəb(ə)] , [ænd; ənd][toʊld][juː ˈes] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [ˈsteɪtɪd] :
Before death , he was sensible , and told us what I have stated :
前 死亡 , 他 曾是 明智的 , 和 讲述 我们 什么 我 有 声明 :
临终前, 他神志清醒, 告诉我们我刚才所说的这些话:

- - [ænd; ənd] [əkˈnɑːlɪdʒd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [ðə; ði][gɜːrl] ,
- - **and acknowledged that he had loved the girl ,**
- - 和 已确认 那 他 有 喜爱 这 女孩 ,
——并承认他爱过那个女孩,

[mɔːr] [ðæn; ðən][hɜːr; hər][ˈsteɪf(ə)n][ɪn][laɪf] [maɪt] [siːm] [tuː; tə] [ˈwɔːrənt] .
more than her station in life might seem to warrant .
更多的 比 她 车站 在 生活 可能 似乎 到 保证 .
她所取得的成就似乎超过了她目前的社会地位所应得的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [jʌŋ] [pou] [hæd; həd] [bɪn] [kənˈsiːld] [ɪn][ðə; ði][ˈklaːzɪt] , [ænd; ənd] [hɜːrd]
Of course , the young Pole had been concealed in the closet , and heard
的 课程 , 这 年轻的 极 有 到过 暗 在 这 壁橱 , 和 听到
- ['sæli] .
Leichtberg's sallies .
- 萨利斯 .
当然, 这位年轻的波兰人当时藏在壁橱里, 听到了莱希特贝格的喊声。

[ʌv] [ænd; ənd] [ˈdʒeləsi] [ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ˈiːfektəd, ˈiːfektɪd][ðə; ði] [rest] .
Love and jealousy effected the rest .
爱 和 妒忌 受影响 这 休息 .
其余的人则受到了爱情和嫉妒的影响。

[wiː; wi] [ˈnevər] [kɔːt] [hɜːr; hər] , [ɔːlˈðoʊ] [wiː; wi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [viˈenə] [pəˈliːs] [æt; ət][ˈaʊər; ɑːr]
We never caught her , although we had all the Vienna police at our
我们 绝不 捕捉 她 , 虽然 我们 有 全部 这 维也纳 警察 在 我们的
[bek] ;
beck ;
贝克 ;
尽管我们动用了维也纳所有警察力量, 但我们始终没能抓到她;

[ænd; ənd] [ˈækjərət] [dɪˈskrɪpʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈpɜːrs(ə)n][wɜːr; wər] [ˈfɔrwədɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfrʌŋtɪəz] .
and accurate descriptions of her person were forwarded to the frontiers .
和 准确的 描述 的 她 人 是 转发 到 这 前沿 .
她的体貌特征的准确描述被送往了前线。

[wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [kwaɪt] [ˈsɜːrt(ə)n][æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪt] ,
We were not quite certain as to her fate ,
我们 是 不是 相当 肯定 作为 到 她 命运 ,
我们并不太确定她的命运如何。

[bʌt; bət][wiː; wi] [ˈræðər] [səˈpoʊz] [hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv] [ɪˈskeɪpt] [baɪ][ə; eɪ] [bæk] [ˈɡɑːrdn] ;
but we rather suppose her to have escaped by a back garden ;
但 我们 相当 认为 她 到 有 逃脱 经过 一个 后退 花园 ;
但我们更倾向于认为她是从后花园逃走的;

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [fiː; ji][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][moʊst] [ˈdeɪndʒərəs] [liːp] ;
in which case she must have made a most dangerous leap ;
在 哪个 案件 她 必须 有 制成 一个 最多 危险的 飞跃 ;
在这种情况下, 她一定是做了一件极其危险的事;

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][hæv; həv] [pæst] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkəriər] , [ˈraɪdɪŋ][æz; əz] [saɪtʃ] [ˈɪntuː][liˈvəʊniə] .
and then to have passed as a courier , riding as such into Livonia .
和 然后 到 有 通过了 作为 一个 导游 , 骑术 作为 这样的 进入 利沃尼亚 .
然后伪装成信使, 骑马进入利沃尼亚。

[wer] [ʃiː; ʃi] [əb'teɪnd] [ðə; ði] ['mʌni] [ɔːr] [miːnz] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [ðɪs] , [gɑːd] [noʊz] .
Where she obtained the money or means to effect this , God knows .
在哪里 她 获得 这 钱 或者 方法 到 影响 这 , 上帝 知道 :
天知道她从哪里弄来的钱或手段。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['heroʊɪn] [ɪn][hɜːr; hər] [wei] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [dɔːg][ɪz][nɑːt] ['iːzəli]
She must have been a heroine in her way , for this dog is not easily
她 必须 有 到过 一个 女英雄 在 她 方式 , 为了 这 狗 是 不是 容易地
[əʊvə'paʊəd] ,
overpowered ,
实力悬殊 ,
她一定是一位女英雄, 因为这条狗可不是那么容易制服的。

[ænd; ənd] [jet] - - [lʊk] [hɪr] !
and yet - - look here !
和 然而 - - 看 这里 !
然而——看看这里!

[ðɪːz] ['skɑːrɪz][wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][baɪ] [ðæt] [jʌŋ] [gɜːrɪ] .
these scars were given him by that young girl .
这些 疤痕 是 给定 他 经过 那 年轻的 女孩 :
这些伤疤是那个年轻女孩留给他的。

[ðə; ði]['stuːd(ə)nt] ['hwɪslɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][dɔːg][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [wɪtʃ] [keɪm] [ænd; ənd] [lɪkt] [hɪz; ɪz]
The student whistled to a dog at his feet , which came and licked his
这 学生 吹口哨 到 一个 狗 在 他的 脚 , 哪个 来了 和 舔过 他的
[hænd] ,
hand ,
手 ,
学生对着脚边的狗吹口哨, 狗走过来舔了他的手。

[waɪl] [hiː; hi] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['wuːndz] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
while he showed the wounds in his throat .
尽管 他 显示 这 伤口 在 他的 喉 :
他同时展示了自己喉咙上的伤口。

" [aɪ][kɔːl][hɪm; ɪm] ['hɑːrtmən] , " [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , " ['æftər][maɪ][oʊld] [frend] .
" I call him Hartmann , " continued he , " after my old friend .
" 我 称呼 他 哈特曼 , " 持续 他 , " 后 我的 老的 朋友 :
“我叫他哈特曼,”他继续说道, “这是我老朋友的名字。”

[hɪz; ɪz] ['faːðər] [sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə][em 'iː][dʒʌst]['æftər][ðə; ði]['fjuːnərəl] , [ænd; ənd] - [hæz; həz][gɑːt]
His father sent him to me just after the funeral , and Leichtberg has got
他的 父亲 发送 他 到 我 只是 后 这 葬礼 , 和 - 有 得到
[hɪz; ɪz] -
his meershaum .
他的 - :
葬礼结束后, 他父亲就把他送我这里, 莱希特贝格得到了他的海藻墓。

" [ðə; ði] ['stjuːdnts] ['lɪsnd] [ə'tentɪvli] [tuː; tə][ðə; ði]['stoːrɪ] , [rɪ'fɪlɪŋ] [ðer; ðər][paɪps] ['dʊrɪŋ] [ɪts]
" The students listened attentively to the story , refilling their pipes during its
" 这 学生 听着 认真地 到 这 故事 , 补充 他们的 管道 期间 它是
['prɑːgres] , [wɪð; wɪθ] [brɪ'kʌmɪŋ] ['grævəti] .
progress , with becoming gravity .
进步 , 和 成为 重力 :
学生们认真地听着故事, 在故事进行的过程中不断补充烟斗里的水, 逐渐适应了重力。

[kɑːrɪ] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ['neɪbə] .
Carl turned towards his right hand neighbour .
卡尔 转向 向 他的 正确的 手 邻居 :
卡尔转向他右边的邻居。

" ['vilhelm,'wil-] !
" Wilhelm !
" 威廉 ！

“威廉！

[aɪ][kɔ:l][ɑ:n][ju:; jʊ] !
I call on you !
我 称呼 在 你 ！

我呼唤你！

" [ðə; ði]['stu:d(ə)nt] , [hu:m] [hi:; hi] [ə'drest] , [pæst] [hɪz; ɪz][hænd] [θru:] [hɪz; ɪz] [lɔ:n] [hɜ:rd] ,
" The student , whom he addressed , passed his hand through his long heard ,
" 这 学生 , 谁 他 已解决 , 通过了 他的 手 通过 他的 长的 听到 ,
[ænd; ənd] [ðʌs] [kə'menst] .
and thus commenced .
和 因此 开始 .

“他所交谈的那名学生用手捋了捋他长长的头发，然后就开始了。”

[ðə; ði] ['sekənd] ['stɔ:ri] .
The Second Story .
这 第二 故事 .

第二层故事。

[maɪ] ['fɑ:ðɜ:z] ['brʌðər] ['mærid] [æt; ət] [loo'zæn] , [ɪn][ðə; ði]['kæntən,'kæntɑ:n][di:] [vəj] , [ænd; ənd]
My father's brother married at Lausanne , in the Canton de Vaud , and
我的 父亲的 兄弟 已婚 在 洛桑 , 在 这 广州 德 沃州 , 和
[ri'zaidid] [ðer; ðər] .
resided there .
居住地 那里 .

我父亲的兄弟在沃州洛桑结婚，并在那里居住。

[hi:; hi][daɪd] ['ɜ:rlɪ] , [ænd; ənd] [left] [wʌn] [sʌn] ; [hu:] , [æz; əz][ju:; jʊ] [meɪ] [sə'pouz] , [wʌz; wəz][hæf][ə; eɪ]
He died early , and left one son ; who , as you may suppose , was half a
他 死亡 早期的 , 和 左边 一 儿子 ; WHO , 作为 你 可能 认为 , 曾是 一半 一个
['frentʃmən] .
Frenchman .
法国人 .

他英年早逝，留下一个儿子；正如你所料，这个儿子有一半法国血统。

[ɪn] [spait] [ʌv; əv] [ðæt] , [aɪ] [θɔ:t] ['kæspə][vɑ:n] - [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] ['feloo] .
In spite of that , I thought Caspar von Hazenfeldt a very handsome fellow .
在 尽管如此 的 那 , 我 想法 卡斯帕 冯 - 一个 非常 英俊的 同伴 .

尽管如此，我仍然觉得卡斯帕·冯·哈岑费尔特是个非常英俊的小伙子。

[hɪz; ɪz] ['tjesnʌt] [her] ['nɑ:tɪd] [ɪn] [kə:lz] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['jəuldəz] .
His chestnut hair knotted in curls over his shoulders .
他的 板栗 头发 打结的 在 卷发 超过 他的 肩膀 .

他栗色的头发卷曲着披散在肩上。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðə; ði] [veɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tempəlz] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['ɔ:lmoust] [seɪ] , [hɪz; ɪz] ['veri] [ti:θ]
His eyes , the veins of his temples , and I would almost say , his very teeth
他的 眼睛 , 这 静脉 的 他的 寺庙 , 和 我 会 几乎 说 , 他的 非常 牙齿
,
.
,
.

他的眼睛，他太阳穴上的血管，我甚至可以说，还有他的牙齿。

[hæd; həd][ə; eɪ] [ˈbluːɪʃ] [ˈtɪnt] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˈnoʊtɪst] [ɪn] [fjuː] [men] ; [ænd; ənd] [wɪtʃ] [mʌst; məst] , [aɪ]
had **a** **blueish tint** , **that I** **have** **noticed in few men** ; **and** **which** **must** , **I**
有 一个 蓝蓝色的 着色 , 那 我 有 注意到 在 很少 男人 ; 和 哪个 必须 , 我
[θɪŋk] ,
think ,
思考 ,

他的肤色略带蓝色，我注意到这种情况在少数男性身上出现过；我认为这必然是.....

[biː; bi][ðə; ði][pɪˈkjuːliər] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈplekʃ(ə)n] .
be **the** **peculiar characteristic** **of** **his complexion** .
是 这 奇特 特征 的 他的 肤色 .

是他肤色的独特特征。

[wen] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈplezər] [ˈpɑːrtɪz] , [ˈiːðər] [pɪk] - [naɪsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsɪɡnəl] ,
When engaged in pleasure parties , **either pic - nicing** **at** **the signal** ,
什么时候 已订婚的 在 乐趣 各方 , 任何一个 图片 - 尼辛 在 这 信号 ,
当参加娱乐聚会时，无论是接到信号后野餐，

[ɔːr] [ˌprɒməˈneɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvɪnɪŋ] [ɑːn] [mɒn] [beɪnən] , [ɔːr] [ˈsɪtɪŋ] [teɪt] - - - [teɪt] [æt; ət] [bːŋɡəˈdɔːk]
or promenading in the evening on Mont Benon , **or sitting tête - à - tête** **at** **Languedoc**
或者 漫步 在 这 晚上 在 蒙特 贝农 , 或者 坐着 头 - - - 头 在 朗格多克
,
.
,

或者晚上在贝农山散步，或者在朗格多克坐在一起，

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [aɪz] [ɔːr] [ɪrɪz] [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ˈkærəlɪn] [diː] [ˈwəːnə] .
he **had** **no eyes or ears** **but** **for** **Caroline de Werner** .
他 有 不 眼睛 或者 耳朵 但 为了 卡罗琳 德 维尔纳 .

他除了卡罗琳·德·沃纳之外，没有眼睛也没有耳朵。

[hiː; hi] [wɔːltst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] - - [hiː; hi] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] - - [ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ]
He waltzed with her - - **he talked with her** - - **and** **he walked with**
他 华尔兹 和 她 - - 他 谈话 和 她 - - 和 他 步行 和
[hɜːr; hər] - - [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈferli] [tɔːkt] ,
her - - **until he** **had** **fairly talked** ,
她 - - 直到 他 有 相当 谈话 ,

他与她共舞——他与她交谈——他与她漫步——直到他几乎把所有事情都说完了，

[wɔːkt] , [ænd; ənd] [wɔːltst] [hɪmˈself] [ˈɪntuː] [ʌv] .
walked , **and** **waltzed himself into love** .
步行 , 和 华尔兹 他自己 进入 爱 .

他漫步而行，翩翩起舞，坠入爱河。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [oʊld][ˈkɜːrɪn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˈempaɪər] :
She was the daughter of a rich old colonel of the Empire :
她 曾是 这 女儿 的 一个 富有的 老的 上校 的 这 帝国 :

她是帝国一位富有的老上校的女儿：

- - [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [pʊr] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpuːrə] [ˈwɪdɔʊ] .
- - **he** **was** **the poor son** **of** **a poorer widow** .
- - 他 曾是 这 贫穷的 儿子 的 一个 贫穷 寡妇 .

——他是一位更贫穷的寡妇的儿子。

[wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː] ?
What could he do ?
什么 可以 他 做 ?

他能做什么呢？

[ˈkæspə][vɑ:n] - [kʊd;kəd][geɪz][ɑ:n][ðə;ði][haʊs][ʌv;əv][ðə;ði][oʊld] ['soʊldʒər]; [bʌt;bət][ðə;ði]
Caspar von Hazenfeldt could gaze on the house of the old soldier ; but the
卡斯帕 冯 - 可以 目光 在 这 房子 的 这 老的 士兵 ; 但 这
[ˈævənu:] [ʌv; əv] ['ɛlmz] ,
avenue of elms ,
大街 的 榆树 ,

卡斯帕·冯·哈岑费尔特可以凝视老兵的房子；但榆树大道，

[ðə;ði][ˈweɪvɪŋ][kɔ:rn] - [fi:ldz] , [ænd;ənd][ðə;ði][lʌgʻzɔriənt][ˈga:dnz] ,
the waving corn - fields , and the luxuriant gardens ,
这 挥手 玉米 - 字段 , 和 这 茂盛的 花园 ,

摇曳的玉米田，和繁茂的花园，

[toʊld][hɪm;ɪm][ðæt][ðə;ði][ˈerəs][ʌv;əv][boʊ] - [seɪʒz:r][kʊd;kəd][ˈnevər][bi:;bi][hɪz;ɪz] .
told him that the heiress of Beau - Séjour could never be his .
讲述 他 那 这 女继承人 的 博 - séjour 可以 绝不 是 他的 .

告诉他，博塞茹尔的继承人永远不可能是他的。

[hi:;hi][wʌz;wəz][wʌn][ˈi:vniŋ][ˈsɪtɪŋ][ɑ:n][ə;eɪ][stoʊn] , [ɪn][ə;eɪ][ˈlɪt(ə)] ['ru:ɪnd][ˈtʃæp(ə)] ,
He was one evening sitting on a stone , in a little ruined chapel ,
他 曾是 一 晚上 坐着 在 一个 石头 , 在 一个 小的 毁坏 教堂 ,

一天晚上，他坐在一个破败的小教堂里的一块石头上，

[nɪr][ðə;ði][haʊs][ʌv;əv][hɪz;ɪz][bɪˈlʌvɪd] ; ['ru:məneɪtɪŋ][æz;əz][ˈju:zuəl][ɑ:n][hɪz;ɪz][ɪl][ˈfeɪt] ,
near the house of his beloved ; ruminating as usual on his ill fate ,
靠近 这 房子 的 他的 心爱 ; 反刍 作为 通常 在 他的 患病的 命运 ,

在心爱之人家附近；像往常一样，他沉思着自己的不幸命运。

[ænd;ənd][kənˈsɪdərɪŋ][wɪt][wʊd][bi:;bi][ðə;ði][ˈbetər][plæn] , [tu:;tə][mend][hɪz;ɪz][ˈfɔ:tʃənz][baɪ]
and considering which would be the better plan , to mend his fortunes by
和 考虑 哪个 会 是 这 更好的 计划 , 到 修补 他的 财富 经过

['træv(ə)] ,
travel ,
旅行 ,

他正在考虑哪个方案更好，是通过旅行来改变自己的命运。

[ɔ:r][mɑ:r][ðem;ðəm][baɪ]['su:saɪd] ; - - [wen][æn;ən][ˈeldərli][ˈdʒent(ə)lmən] , [drest][ɪn][ə;eɪ][pleɪn][su:t]
or mar them by suicide ; - - when an elderly gentleman , dressed in a plain suit
或者 马尔 他们 经过 自杀 ; - - 什么时候 一个 老年 绅士 , 穿着 在 一个 清楚的 套装

[ʌv;əv][blæk] ,
of black ,
的 黑色的 ,

或者以自杀来玷污他们；——当一位身着黑色素色西装的老绅士，

[əˈpɪrd][hæt][ɪn][hænd][bɪˈfɔ:r][hɪm;ɪm] .
appeared hat in hand before him .
出现 帽子 在 手 前 他 .

他赤身裸体地站在他面前。

[ˈæftər][ðə;ði][ˈju:zuəl][ˈkɑ:mpləments] , [ðeɪ][ˈentərd][ˈɪntu:][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n] , [ænd;ənd][æt;ət][læst] , [ˈhævɪŋ]
After the usual compliments , they entered into conversation , and at last , having
后 这 通常 赞美 , 他们 进入 进入 对话 , 和 在 最后的 , 拥有

[wɔ:kt][fɔ:r;fər][sʌm;səm][ˈdɪstəns] ,
walked for some distance ,
步行 为了 一些 距离 ,

寒暄过后，他们开始交谈，最后，走了一段路后，

[tɔ:rdz] - [haʊs] , [ə'gri:d] [tu:; tə] [mi:t] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði][t'jæp(ə)] [ɑ:n][ðə; ði][nekst]
towards Hazenfeldt's house , agreed to meet again at the chapel on the next
向 - 房子 , 同意 到 见面 再次 在 这 教堂 在 这 下一个
[i:vnɪŋ] .
evening :
晚上 :

在前往哈森费尔特家的路上，他们约定第二天晚上在教堂再次见面。

[sə'faɪs] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ˈɔ:f(ə)n] [met] , [ænd; ænd][æz; əz][ˈɔ:f(ə)n] ['pa:rtɪd] ,
Suffice it to say that they often met , and as often parted ,
足够了 它 到 说 那 他们 经常 遇见 , 和 作为 经常 分手了 ,
[ˈɔ:f(ə)n] [pa:rtɪd] ,
总之，他们经常见面，也经常分别。

[ɑ:n][ðə; ði][ˈmɑ:rdʒɪn][λv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [stri:m] , [ðæt] [ræn] [br'fɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] [λv; əv] ['kæspərz] ['mʌðəz]
on the margin of the little stream , that ran before the door of Caspar's mother's
在 这 利润 的 这 小的 溪流 , 那 跑 前 这 门 的 卡斯帕的 母亲的
[haʊs] : - - [ðæt]
house : - - that
房子 : - - 那

在卡斯帕母亲家门前的小溪边：——

[ðeɪ] [br'keɪm] [greɪt] [frendz] ; - - [ænd; ænd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [kən'faɪdɪd] [ðə; ði] [teɪl] [λv; əv][hɪz; ɪz]
they became great friends ; - - and that the young man confided the tale of his
他们 成为 伟大的 朋友们 ; - - 和 那 这 年轻的 男人 坦白 这 故事 的 他的
[λv] ,
love ,
爱 ,

他们成了好朋友；——而且，这位年轻人向她倾诉了自己的爱情故事。

[hoʊps] , [ænd; ænd] ['mɪzəɪz] , [tu:; tə][ðə; ði] ['sɪmpəθaɪz] ['si:nɪər] .
hopes , and miseries , to the sympathising senior .
希望 , 和 苦难 , 到 这 同情的 高级的 .

向富有同情心的长辈倾诉希望与痛苦。

[æt; ət][læst][ðə; ði][ould][dʒent(ə)lmən] , [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [hi:; hi] ['ri:əli] [wʌz; wəz] ,
At last the old gentleman , for such he really was ,
在 最后的 这 老的 绅士 , 为了 这样的 他 真的 曾是 ,
[wʌz; wəz] ,
最后，这位老绅士出现了，因为他确实是一位老绅士。

[tould]['kæspə] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [help][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [traɪs] , [θru:] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['dɪfəkəltɪz] .
told Caspar that he would help him in a trice , through all his difficulties .
讲述 卡斯帕 那 他 会 帮助 他 在 一个 瞬间 , 通过 全部 他的 困难 .

卡斯帕告诉他，他会立刻帮助他克服所有困难。

" [ðer; ðər][ɪz][wʌŋ] [kən'dɪ(ə)n] , ['kæspə] ! " [sed] [hi:; hi] , " [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [mɪr] ['traɪf(ə)] .
" **There is one condition , Caspar ! " said he , " but that is a mere trifle .**
" 那里 是 一 状况 , 卡斯帕 ! " 说 他 , " 但 那 是 一个 仅仅 琐事 .
['traɪf(ə)] .
“卡斯帕，有一个条件！”他说，“但那只是件小事。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [jʌŋ] , [ænd; ænd] [wʊd] [bi:; bi] [kwɔɪt] ['hæpi] , [wɜ:r; wər][aɪ 'ti:][nɑ:t][fɔ:r; fər] [ðɪs] [λv]
You are young , and would be quite happy , were it not for this love
你 是 年轻的 , 和 会 是 相当 快乐的 , 是 它 不是 为了 这 爱
[ə'fer] [λv; əv] [jɔ:rz] :
affair of yours :
事务 的 你的 :

你还年轻，如果不是因为这段恋情，你会过得很幸福：

- - [juː; jʊ] [sliːp] ['saʊndli] , [juː; jʊ] [siːk] [ænd; ənd][kwit][jʊə; jər][bed] ['ɜːrli] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ker] [naɪt]
- - **you sleep soundly , you seek and quit your bed early , and you care not**
- - 你 睡觉 稳固地 , 你 寻找 和 辞职 你的 床 早期的 , 和 你 关心 不是
[fɔːr; fər] [naɪt] - ['roʊvɪŋ] .
for night - roving .
为了 夜晚 - 漫游 .

你睡得很香，早早起床，晚上也不出来玩。

[hens'fɔːrθ] , [lend][em 'iː][jʊə; jər]['bɑːdi][frʌm; frəm][ten][æt; ət] [naɪt] , [ʌn'tɪl] [tuː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
Henceforth , lend me your body from ten at night , until two in the morning ,
今后 , 借 我 你的 身体 从 十 在 夜晚 , 直到 二 在 这 早晨 ,
从今以后，从晚上十点到凌晨两点，请把你的身体借给我。

[ænd; ənd][aɪ] ['prɔːmis] [ðæt] ['kærəlɪn] [diː] ['wəːnə] [jæl; jəl][biː; bi] [jɔːrɪz] .
and I promise that Caroline de Werner shall be yours .
和 我 承诺 那 卡罗琳 德 维尔纳 将 是 你的 .

我保证，卡罗琳·德·沃纳将属于你。

[hɪr] [ʃiː; ʃi][ɪz] !
Here she is !
这里 她 是 !

她来了！

" [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi]['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [snʌf] [bɑːks] , [ænd; ənd] [[ʊʊd] [ðə; ði][ɪd][tuː; tə]
" **continued he , as he opened his snuff box , and showed the lid to**
" 持续 他 , 作为 他 打开 他的 鼻烟 盒子 , 和 显示 这 盖 到
['kæspə] , " [hɪr] [ʃiː; ʃi][ɪz] !
Caspar , " here she is !
卡斯帕 , " 这里 她 是 !

“他一边打开鼻烟盒，一边把盒盖展示给卡斯帕看，说道：‘她来了！’”

" [ænd; ənd] [ʃɜr] [ɪ'nʌf] , [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][ɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ɪd] ,
" **And sure enough , there she was on the inside of the lid ,**
" 和 当然 足够的 , 那里 她 曾是 在 这 里面 的 这 盖 ,
“果然，她就在盖子的内侧。”

[ə'pærəntli] ['riːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['gaʊti] [oʊld]['kɜːrn(ə)] ,
apparently reading to the gouty old colonel ,
显然 阅读 到 这 痛风 老的 上校 ,

显然是在给患有痛风的老上校朗读，

[æz; əz][hiː; hi][sæt][ɪn][hɪz; ɪz] ['iːzi] [tʃer] [ɪn][ðə; ði] ['peti] [sə'lɑːn][ʌv; əv] [boʊ] - [se'ʒʊr] .
as he sat in his easy chair in the petit salon of Beau - Sejour .
作为 他 卫星 在 他的 简单的 椅子 在 这 小 沙龙 的 博 - 塞茹 .

他坐在博瑟茹尔小客厅的安乐椅上。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [dɪ'lʌɪtɪd] ['kæspə] ,
One evening , the old gentleman delighted Caspar ,
— 晚上 , 这 老的 绅士 高兴极了 卡斯帕 ,

一天晚上，这位老先生让卡斯帕非常高兴。

[baɪ] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'θɔːrəti] [frʌm; frəm]['kɜːrn(ə)][diː] ['wəːnə] ,
by telling him that he had authority from Colonel de Werner ,
经过 讲述 他 那 他 有 权威 从 上校 德 维尔纳 ,

通过告诉他，他得到了德·韦尔纳上校的授权，

[tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [gest] [tuː; tə][ə; eɪ][bɔːl][æt; ət] [boʊ] - [seɪ'ʒɜːr] ,
to bring a guest to a ball at Beau - Séjour ,
到 带来 一个 客人 到 一个 球 在 博 - séjour ,

带一位客人去博塞茹尔参加舞会，

[ænd; ənd][baɪ] [ˈbɛɡɪŋ] [ˈkæspə][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [feɪd] - - [tuː; tə][juːz][ˈaʊər; ɑːr][kɑːntriˈhent(ə)]
and by begging Caspar to be his shade - - to use our Continental
和 经过 乞讨 卡斯帕 到 是 他的 阴影 - - 到 使用 我们的 大陆
[ɪkˈspres](ə)n] - - [ɑːn][ðə; ði] [əˈkeɪzŋ] .
expression - - on the occasion .
表达 - - 在 这 场合 .
他恳求卡斯帕在那一刻——用我们欧洲大陆的说法——做他的影子。

[ˈkæspə][vɑːn] - [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ˈɡreɪtər] [ˈfrendz] [ðæn; ðən][ˈlevər] , [sɪns] [ðer; ðər]
Caspar von Hazenfeldt and he became greater friends than ever , since their
卡斯帕 冯 - 和 他 成为 更大的 朋友们 比 曾经 , 自从 他们的
[ˈsɪŋɡjələr][ˈkɑːntrækt][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] ;
singular contract had been made ;
单数 合同 有 到过 制成 ;
自从他们签订了那份特殊的合同后，卡斯帕·冯·哈岑费尔特和他成为了比以往任何时候都更要好的朋友；

[fɔːr; fər] [meɪd] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈθɔːtləs] [ʌnˈɡɑːrɪdɪd] [ˈmoʊmənt] .
for made it was in a thoughtless unguarded moment .
为了 制成 它 曾是 在 一个 轻率 无人看守 片刻 .
因为那是在一时疏忽大意的情况下造成的。

- [wʌz; wəz] [ɪntrəˈduːst] [tuː; tə] [ˈkærəlɪn] [ɪn] [duː] [fɔːrm] , [ænd; ənd] [ɪnˈɡeɪdʒd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər]
Hazenfeldt was introduced to Caroline in due form , and engaged her for
- 曾是 介绍 到 卡罗琳 在 到期的 形式 , 和 已订婚的 她 为了
[ðə; ði][fɜːrst] [dæns] .
the first dance .
这 第一的 舞蹈 .
哈森费尔特按礼节与卡罗琳相识，并邀请她共舞第一支舞。

[brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [kwəˈdrɪl] [brɪˈɡæən] , [hɪz; ɪz] [ˈfrend] [ɪn] [blæk] [keɪm] [tuː; tə][ˈprez(ə)nt][hɪz; ɪz] [ˈkɑːmpləmənts] ,
Before the quadrille began , his friend in black came to present his compliments ,
前 这 方阵舞 开始 , 他的 朋友 在 黑色的 来了 到 展示 他的 赞美 ,
在方阵舞开始之前，他那位身穿黑衣的朋友前来致意。

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [pər] .
and to say that he had never seen a more beautiful pair .
和 到 说 那 他 有 绝不 已见 一个 更多的 美丽的 一对 .
他说他从未见过比这更漂亮的一对。

" [ˈkæspə] ! " [kənˈtɪnjuːd] [hiː; hi] , " [wen] [jɔːr; jər] [dæns] [ɪz][ˈoʊvər] ,
" **Caspar ! " continued he , " when your dance is over ,**
" 卡斯帕 ! " 持续 他 , " 什么时候 你的 舞蹈 是 超过 ,
“卡斯帕！”他继续说道，“当你的舞蹈结束时，

[ɡɪv] [emˈiː][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] .
give me a few minutes in the next room .
给 我 一个 很少 分钟 在 这 下一个 房间 .
请给我几分钟时间，我在隔壁房间待了一会儿。

[wiː; wi] [wɪl] [tʃæt] [təˈɡeðər] , [ænd; ənd][sɪp][ˈaʊər; ɑːr][ˈniːɡəs] .
We will chat together , and sip our negus .
我们 将要 聊天 一起 , 和 啜饮 我们的 尼古斯 .
我们将一起聊天，品尝我们的尼古斯酒。

" [ˈkæspə][dɪd][soʊ] , [ænd; ənd][dɪd][sɪp][hɪz; ɪz] [ˈniːɡəs] .
" **Caspar did so , and did sip his negus .**
" 卡斯帕 做过 所以 , 和 做过 啜饮 他的 尼古斯 .
卡斯帕照做了，并啜饮了他的尼古斯酒。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)][ˈdʒent(ə)lmən][ɪn] [blæk] , [wʌz; wəz] [ˈveri] [fəˈsiːʃəs] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ˈæfəb(ə)] .
The little gentleman in black , was very facetious , and very affable .
这 小的 绅士 在 黑色的 , 曾是 非常 滑稽的 , 和 非常 和蔼可亲 .
那位身穿黑衣的小个子绅士非常幽默风趣，而且非常和蔼可亲。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][nɑ:t][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [dæns] [ə'gen] , [ˈkæspə] ?
" Are you not going to dance again , Caspar ?
" 是 你 不是 去 到 舞蹈 再次 , 卡斯帕 ?
" 卡斯帕, 你以后不打算再跳舞了吗? "

[lʊk] [æt; ət][ɔ:l] [ðoʊz] ['prɪti] ['gɜ:lz] , ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ˈpɑ:rtnərz] !
Look at all those pretty girls , waiting for partners !
看 在 全部 那些 漂亮的 女孩们 , 等待 为了 合作伙伴 !
瞧瞧这些漂亮女孩, 都在等着找对象呢!

[waɪ] [du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [li:d] [wʌn][tu:; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [dæns] ?
Why do you not lead one to the country dance ?
为什么 做 你 不是 带领 一 到 这 国家 舞蹈 ?
你为什么不带人去参加乡村舞会呢?

" [æz; əz][hi:; hi] ['endɪd] ['spi:kɪŋ] , [ə; eɪ] [sɪlf] - [laɪk] ['fɪgjər] , [wɪð; wɪθ] [lɔ:ŋ] ['ɡoʊldən] ['rɪŋlɪts] , ['floʊtɪd]
" As he ended speaking , a sylph - like figure , with long golden ringlets , floated
" 作为 他 结束 请讲 , 一个 精灵 - 喜欢 数字 , 和 长的 金的 环状物 , 漂浮
[pæst][ðəm; ðəm] .
past them .
过去的 他们 .
"他话音刚落, 一个身形纤细、长着金色卷发的精灵般的身影飘过他们身边。

" [aɪ][kæn; kən] , [ænd; ænd][aɪ] [wɪl] , " [rɪ'plaɪd] [ˈkæspə] , ['læfɪŋ] ,
" I can , and I will , " replied Caspar , laughing ,
" 我 能 , 和 我 将要 , " 回复 卡斯帕 , 笑 ,
"我能, 而且我一定会,"卡斯帕笑着回答道。

[æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [fer] - ['herd] [gɜ:rl][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ænd][led][hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] [dæns]
as he took the fair - haired girl by the hand , and led her to the dance
作为 他 采取 这 公平的 - 头发 女孩 经过 这 手 , 和 引领 她 到 这 舞蹈
.
:
.
他牵起金发女孩的手, 领着她去跳舞。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ə'dres] [hɪz; ɪz] [frend] [ɪn] ['traɪʌmf] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .
He turned to address his friend in triumph , but he had disappeared .
他 转向 到 地址 他的 朋友 在 胜利 , 但 他 有 消失 .
他转身想得意地向朋友致意, 却发现朋友已经不见了。
[ðə; ði] [dæns] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [ænd; ænd][ˈkæspə] [led][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [tɔ:rdz] [ə; eɪ] ['sɪlkən] ['ɑ:təmən] .
The dance was over , and Caspar led the stranger towards a silken ottoman .
这 舞蹈 曾是 超过 , 和 卡斯帕 引领 这 陌生人 向 一个 丝 奥斯曼 .
舞会结束了, 卡斯帕领着陌生人走向一张丝绸软垫凳。

" [wɪl] [ju:; jʊ][nɑ:t][traɪ][wʌn] [wɔ:lts] ? " [sed] [ðə; ði] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [gɜ:rl] , [æz; əz][fɪ:; fɪ] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] ['rɪŋlɪts] ,
" Will you not try one waltz ? " said the beautiful girl , as she shook her ringlets ,
" 将要 你 不是 尝试 一 华尔兹 ? " 说 这 美丽的 女孩 , 作为 她 摇晃 她 环状物 ,
"你不试试跳一支华尔兹吗? "美丽的女孩一边说着, 一边甩了甩她的卷发。
[ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [flʌʃt] [tʃi:k] ; " [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][nɑ:t][æsk][ju:; jʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈtaɪərd] . "
over his flushed cheek ; " but I must not ask you , if you are tired . "
超过 他的 酡 脸颊 ; " 但 我 必须 不是 问 你 , 如果 你 是 疲劳的 . "
他脸颊泛红, 说道: "但是如果你累了, 我就不问了。"
" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [rɪ'fju:z] ? " [rɪ'dʒɔɪnd] [ˈkæspə] .
" How can I refuse ? " rejoined Caspar .
" 如何 能 我 拒绝 ? " 重新加入 卡斯帕 .
"我怎么能拒绝呢? "卡斯帕回答道。

[ˈkærəlɪn] [wʌz; wəz] [fərˈgɑːtn] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈpɑːrtnəz] [ˈɡoʊldən] [her] [ˈfloʊtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] ,
Caroline was forgotten , as his partner's golden hair floated on his shoulders ,
卡罗琳 曾是 被遗忘的 , 作为 他的 合伙人的 金的 头发 漂浮 在 他的 肩膀 ,
卡罗琳被遗忘了, 他伴侣的金发飘落在他的肩上。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][sɔːft] [waɪt] [ɑːrmz][wɜːr; wər] [twaɪnd] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ðei] [dɑːnst] [ðə; ði]
and her soft white arms were twined around him , as they danced the
和 她 柔软的 白色的 武器 是 缠绕 大约 他 , 作为 他们 跳舞 这
[ˈmeɪzi] [koʊˈketɪʃ] [wɔːltz] ,
mazy coquettish waltz ,
迷宫 娇媚 华尔兹 ,
她柔软白皙的双臂环绕着他, 两人跳起了迷幻妩媚的华尔兹。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðen] [ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [ɪn] [loʊˈzæn] .
which was then the fashion in Lausanne .
哪个 曾是 然后 这 时尚 在 洛桑 .
这在当时的洛桑是一种时尚。

" [haʊ] [wɔːrm] [ðiːz] [ruːmz; rʊmz][ɑːr; ər] !
" **How warm these rooms are !**
" 如何 温暖的 这些 房间 是 !
这些房间真暖和!

" [ʃiː; ji] [ɪkˈskleɪmd] [æt; ət][ləst] .
" **she exclaimed at last .**
" 她 惊呼 在 最后的 .
她终于惊呼道。

" [ðə; ði] [muːn] [ɪz][ʌp] : [let][juː ˈes] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [ˈævənuː] .
" **The moon is up : let us walk in the avenue .**
" 这 月亮 是 向上 : 让 我们 走 在 这 大街 .
“月亮升起来了, 让我们去大道上散步吧。”

" [ˈkæspə] [əˈsentɪd] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] [gruː] [ˈfɑːndʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] [ˈpɑːrtnər] , [ænd; ənd] [mɔːr]
" **Caspar assented ; for he grew fonder of his new partner , and more**
" 卡斯帕 同意 ; 为了 他 生长 更爱 的 他的 新的 伙伴 , 和 更多的
[fərˈgetfl] [ʌv; əv] [ˈkærəlɪn] .
forgetful of Caroline .
健忘 的 卡罗琳 .
卡斯帕同意了; 因为他越来越喜欢他的新伴侣, 也越来越忘记卡罗琳。

[ʃiː; ji] [prest] [ˈkloʊzər][ænd; ənd][ˈkloʊzər][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .
She pressed closer and closer to his side .
她 按下 更近 和 更近 到 他的 边 .
她越来越靠近他。

[ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [klɒːk] [strʌk] [ten] .
A distant clock struck ten .
一个 遥远 钟 击 十 .
远处传来钟声十下。

[ɪnˈtwaɪn] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈtresɪz] , [enˈsɜːkəld] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [hiː; hi] [sʌŋk] [ˈsensləs] [tuː; tə][ðə; ði]
Entwined in her tresses , encircled in her arms , he sunk senseless to the
交织 在 她 头发 , 包围 在 她 武器 , 他 沉没 无意义的 到 这
[ɡraʊnd] .
ground .
地面 .
他被她的秀发缠绕, 被她的双臂环抱, 昏倒在地。

[wɛn] ['kæspə] [rɪ'kʌvəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [træns] , [ɪntu:] [wɪtʃ] [hi;; hi][hæd; həd] [ˈfɔ:lən] , [ðə; ði][koʊld]
When Caspar recovered from the trance , into which he had fallen , the cold
什么时候 卡斯帕 恢复 从 这 发呆 ; 进入 哪个 他 有 倒下 ; 这 寒冷的
[ˈmɔ:rnɪŋ] [bri:z] ,
morning breeze ,
早晨 微风 ;

卡斯帕从恍惚中醒来时，清晨的寒风吹拂过来。

[ðæt] [ˌpriːsiːdz] [ðə; ði] [dɑ:n] , [wʌz; wəz] [ˈfreʃnɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] ; [ə; eɪ] [fju:] [feɪnt] [stri:ks] [ɑ:n][ðə; ði]
that precedes the dawn , was freshening his cheek ; a few faint streaks on the
那 之前 这 黎明 ; 曾是 清新 他的 脸颊 ; 一个 很少 头晕的 连胜 在 这
[həˈraɪz(ə)n] ,
horizon ,
地平线 ;

黎明前的微光拂过他的脸颊，带来一丝清爽；地平线上隐约可见几道曙光。

[rɪˈflektɪd] [ðə; ði] [ˈkʌlərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [sʌn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [bɜ:rdz][wɜ:r; wər] [rɪˈtɜ:rnɪŋ]
reflected the colours of the coming sun ; and the night birds were returning
反映 这 颜色 的 这 未来 太阳 ; 和 这 夜晚 鸟类 是 返回
[ˈtaɪərd][tu;; tə][ðə; ði] [wʊdz] ,
tired to the woods ,
疲劳的 到 这 树林 ;

映照即将到来的太阳的色彩；夜鸟们疲惫地飞回了树林。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [bɜ:rdz][wɜ:r; wər] [ˈmerəli] [prɪˈpeərɪŋ] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [flaɪt] .
as the day birds were merrily preparing for their flight .
作为 这 天 鸟类 是 兴高采烈地 准备 为了 他们的 航班 .

白昼的鸟儿们正欢快地准备起飞。

[hi;; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [wer] [hi;; hi][hæd; həd] [ˈfɔ:lən] : [hi;; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈrʌstɪk] [bentʃ] ,
He was not where he had fallen : he was sitting on a rustic bench ,
他 曾是 不是 在哪里 他 有 倒下 : 他 曾是 坐着 在 一个 乡村 长椅 ;
[ˈɪn] [wɪθ] [hə] [ˈsɪtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈrʌstɪk] [bentʃ] ,
他在 倒下的地方 , 而是坐在 一个 简陋的长凳上。

[bɪˈni:θ] [ə; eɪ] [mɔ:s] - [groʊn] [rɑ:k] .
beneath a moss - grown rock .
下面 一个 苔藓 - 生长 岩石 .

在一块长满青苔的岩石下面。

[ˈkærəlɪn] [di:] [ˈwə:nə] [wʌz; wəz] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
Caroline de Werner was beside him .
卡罗琳 德 维尔纳 曾是 旁 他 .

卡罗琳·德·韦尔纳在他旁边。

[hɜ:r; hər] [waɪt] [frɑ:k] [wʌz; wəz][tɔ:rn] ; [hɜ:r; hər] [her] [wʌz; wəz] [ˈhæŋɪŋ] [ɪn] [bəˈkæntɪ] [kə:lz] ,
Her white frock was torn ; her hair was hanging in Bacchante curls ,
她 白色的 连衣裙 曾是 撕裂 ; 她 头发 曾是 绞刑 在 酒神女祭司 卷发 ;
[ˈɪn] [wɪθ] [hə] [ˈsɪtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈrʌstɪk] [bentʃ] ,
她的白色连衣裙破了，头发卷成了酒神女祭司式的卷发。

[twaɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈaɪvi] [ðæt] [hæd; həd] [ri:ðd] [aɪˈti:] ; [hɜ:r; hər] [aɪz] [ɡleəd] [ˈwaɪldli] ,
twined with the ivy that had wreathed it ; her eyes glared wildly ,
缠绕 和 这 常春藤 那 有 花环 它 ; 她 眼睛 怒目而视 疯狂地 ;
[ˈɪn] [wɪθ] [hə] [ˈsɪtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈrʌstɪk] [bentʃ] ,
她被缠绕的常春藤缠住了；她的眼睛怒目而视。

[ænd; ənd] [blʌd] [ˈbʌblɪd] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [maʊθ] .
and blood bubbled from her mouth .
和 血 冒泡 从 她 嘴 .

鲜血从她口中汨汨涌出。

[hɜ:r; hər][hænd][wʌz; wəz][fæst] [lɒkt] [ɪn] [ðæt] [ʌv; əv] - .
Her hand was fast locked in that of Hazenfeldt .
她 手 曾是 快速地 已锁定 在 那 的 - .

她的手紧紧地握住了哈森费尔特的。

" ['kærəlɪn] ！
" **Caroline** ！
" 卡罗琳 ！

“卡罗琳！ ”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][ə; eɪ][tuːn][ʌv; əv] ['wʌndərmənt] , [æz; əz][wʌn] [huː] [ə'weɪks] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
" **he exclaimed , in a tone of wonderment , as one who awakes from a**
" 他 惊呼 , 在 一个 语气 的 惊奇 , 作为 一 WHO 醒来 从 一个
[di:p] [sli:p] , " ['kærəlɪn] ！
deep sleep , " Caroline ！
深的 睡觉 , " 卡罗琳 ！

“他惊呼道，语气中充满了惊奇，就像从沉睡中醒来一样，‘卡罗琳！ ’”

[waɪ] [ɑːr; ər][wiː; wi] [hɪr] ？
why are we here ？
为什么 是 我们 这里 ？

我们为什么会在这里？

[wʌt] [miːnz] [ðɪs] [dɪs'ɔːrdər] ？ " **what means this disorder ？** "
什么 方法 这 紊乱 ？ " "

这种疾病是什么意思？

" [juː; jʊ] [naʊ] [spi:k] , " [sed] [jiː; ji] , " [æz; əz][dɪd][maɪ]['kæspə] ,
" **You now speak , " said she , " as did my Caspar ,**
" 你 现在 说话 , " 说 她 , " 作为 做过 我的 卡斯帕 ,
" "你现在能说话了,"她说，“就像我的卡斯帕一样。”

" ['kærəlɪn] [diː] ['wə:nə] [ɪz][ɪn][ə; eɪ][mæd] - [haʊs] [nɪr] ['veɪveɪ] ；
" **Caroline de Werner is in a mad - house near Vevay ；**
" 卡罗琳 德 维尔纳 是 在 一个 疯狂的 - 房子 靠近 韦韦 ；

“卡罗琳·德·沃纳被关在韦韦附近的一家疯人院里：

- - [ðə; ði][mæn][ɪn] [blæk] [hæz; həz][naːt] [bɪn] [siːn] [sɪns] [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɔːl]
- - **the man in black has not been seen since he disappeared from the ball**
- - 这 男人 在 黑色的 有 不是 到过 已见 自从 他 消失 从 这 球
[ru:m] [ʌv; əv] [boʊ] - [ser'ʒɜːr] ；
room of Beau - Séjour ；
房间 的 博 - séjour ；

自从黑衣男子从博塞茹尔舞厅消失后，就再也没有人见过他：

- - [maɪ]['kʌz(ə)n] , ['kæspə] [vɑːn] - , [tʊk] [tuː; tə] ['wɑːndərɪŋ] [ə'loʊn]['oʊvər][ðə; ði] [swɪs]
- - **my cousin , Caspar von Hazenfeldt , took to wandering alone over the Swiss**
- - 我的 表哥 , 卡斯帕 冯 - , 采取 到 漫游 独自的 超过 这 瑞士
['maʊntnɪz] ；
mountains ；
山脉 ；

我的表弟卡斯帕·冯·哈岑费尔特喜欢独自一人在瑞士山区漫游；

[ænd; ænd] [bɪ'fɔːr] [θriː] [mʌnθs] [hæd; həd] [ɪ'læpst] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [met] [ðə; ði][oʊld]
and before three months had elapsed , from the time he met the old
和 前 三 几个月 有 过去 , 从 这 时间 他 遇见 这 老的
['dʒent(ə)lmən] ,
gentleman ,
绅士 ,

从他遇见那位老先生到三个月后，

[wʌz; wəz] ['berɪd] [ɪn][ðə; ði][fɔːl] [ʌv; əv][æn; ən] ['ævələnt] , [nɪr] [ðə; ði] [pæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʒemi] .
was buried in the fall of an avalanche , near the pass of the Gemmi .
曾是 埋葬 在 这 落下 的 一个 雪崩 , 靠近 这 经过 的 这 杰米 .

在杰米山口附近的一次雪崩中被掩埋。

[ˈsʌpər] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈredi] [æz; əz][ðə; ði]ˈstu:d(ə)nt] [ˈfɪnɪʃt] [ðɪs] [ˈstɔ:ri] ; [ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] [prəˈpəʊzd]
Supper was not ready as the student finished this story ; and George proposed
晚餐 曾是 不是 准备好 作为 这 学生 完成的 这 故事 ; 和 乔治 建议的
[ə; eɪ][stroʊl] .
a stroll .
一个 漫步 .

学生讲完故事时，晚饭还没做好；乔治提议出去散散步。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhi:tɪd] [ru:m] [tu:; tə][ðə; ði]ˈmɑ:rdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]
The change from the heated room to the margin of the lake , was a
这 改变 从 这 加热 房间 到 这 利润 的 这 湖 , 曾是 一个
[moʊst] [rɪˈfreʃɪŋ] [wʌn] .
most refreshing one .
最多 令人耳目一新 一 .

从温暖的房间来到湖边，这种转变令人神清气爽。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈbrʌðərz] [ˈsaɪləntli] [geɪzd] [ˈʌpwərdz] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [læd] [əˈprəʊtʃt] , [ænd; ənd] [əˈkɒst]
As the brothers silently gazed upwards , a young lad approached , and accosted
作为 这 兄弟 默默 凝视 向上 , 一个 年轻的 小伙子 接近 , 和 被骚扰
[ðəm; ðəm] .
them .
他们 .

兄弟俩默默地抬头望着天空，这时一个年轻小伙子走了过来，和他们攀谈起来。

" [ˈdʒent(ə)lmən] !
" Gentlemen !
" 先生们 !

先生们！

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] [fed] , [ænd; ənd] [ðei] [ɑ:r; ər] [naʊ] [ˈlaɪɪŋ] [daʊn] . "
I have seen the horses fed , and they are now lying down . "
我 有 已见 这 马匹 美联储 , 和 他们 是 现在 说谎 向下 . "

我亲眼看到马匹被喂饱了，现在它们都躺下了。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] ? " [sed] - , [ˈdraɪli] .
" Have you ? " said Delmé , drily .
" 有 你 ? " 说 - , 干巴巴地 .

“你真的有吗？”德尔梅冷冷地问道。

" [ə; eɪ] [ˈveri] [faɪn] [naɪt] !
" A very fine night !
" 一个 非常 美好的 夜晚 !

“真是个美好的夜晚！”

[ˈdʒent(ə)lmən] !
gentlemen !
先生们 !

先生们！

[pərˈhæps][ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈekoʊ] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] .
Perhaps you have heard of the famous echo , on the other side of the lake .
也许 你 有 听到 的 这 著名的 回声 , 在 这 其他 边 的 这 湖 .

或许你听说过湖对岸著名的回声。

[aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [ˈaʊər] , [aɪ][leɪ ˈem] [ʃɒr] , [brɪfɔ:r] [jʊr; jər] [ˈsʌpər] [ɪz] [ˈredi] .
It will be a good hour , I am sure , before your supper is ready .
它 将要 是 一个 好的 小时 , 我 是 当然 , 前 你的 晚餐 是 准备好 .

我敢肯定，你的晚餐至少还要一个小时才能做好。

[maɪ][boʊt] [laɪz] [ˈʌndər] [ðæt] [oʊld] [tri:] .
My boat lies under that old tree .
我的 船 谎言 在下面 那 老的 树 .

我的船就停在那棵老树下。

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [aɪ 'tiː] , [aɪ] [wɪl] [luːs] [ðə; ði] [tʃeɪn] , [ænd; ənd] [roʊ] [juː; jʊ] ['oʊvər] .

If you like it , I will loose the chain , and row you over .
如果 你 喜欢 它 , 我 将要 松动的 这 链 , 和 排 你 超过 .

如果你喜欢, 我就解开链子, 划船带你过去。

" [ðə; ði] ['brʌðərz] [ækwi'es] .

" The brothers acquiesced .
" 这 兄弟 默许 .

兄弟俩默许了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][fɔːr; fər][æn; ən] [ʌnfɔːr'siːn] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] .

They were just in the frame of mind for an unforeseen excursion .
他们 是 只是 在 这 框架 的 头脑 为了 一个 意外 短途旅行 .

他们当时正准备来一次说走就走的旅行。

[ðə; ði]['moʊ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] , [tuː] , [wəd] [biː; bi] ['iːzi] [fɔːr; fər] [dʒɔːrdʒ] ,

The motion of the boat , too , would be easy for George ,
这 运动 的 这 船 , 也 , 会 是 简单的 为了 乔治 ,

对乔治来说, 驾驭这艘船也轻而易举。

[ænd; ənd][hiː; hi] [maɪ] [ðer; ðər] [ʌnrɪst'reɪnədli] [gɪv] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtɪd] ['fiːlɪŋz] , [ɔːr]

and he might there unrestrainedly give way to his excited feelings , or
和 他 可能 那里 不受约束地 给 方式 到 他的 兴奋的 情怀 , 或者

['kɑːmjuːn; kə'mjuːn] [ɑːn] ,

commune ungazed on ,
公社 未公布 在 ,

他可能会在那里毫无顾忌地释放自己激动的情绪, 或者与人进行无拘无束的交流。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

with the current of his thoughts .
和 这 当前的 的 他的 想法 .

随着他思绪的流动。

[ə; eɪ] [θɪn] ['kres(ə)nt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [muːn] [hæd; həd] ['rɪzn] .

A thin crescent of a moon had risen .
一个 薄的 新月 的 一个 月亮 有 升起 .

一弯纤细的月牙升起了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪlvərɪŋ] [ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [baʊz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [k'wɪvərɪŋli]

It was silvering the tops of the overhanging boughs , and was quiveringl
它 曾是 镀银 这 最高额 的 这 悬垂 树枝 , 和 曾是 颤抖着

['mɪrəd] [ɑːn][ðə; ði] [laɪt] ['rɪp(ə)] .

mirrored on the light ripple .
镜像 在 这 光 波纹 .

它给悬垂的树枝顶端镀上了一层银光, 并在轻柔的涟漪上颤动着倒影。

[dʒɔːrdʒ] [lent] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪkwɪd]['mjuːzɪk] ,

George leant against the side of the boat , and listened to the liquid music ,
乔治 倾斜 反对 这 边 的 这 船 , 和 听着 到 这 液体 音乐 ,

乔治倚在船舷上, 聆听着潺潺流水声。

[æz; əz][ðə; ði] [brɔːd] ['pæd(ə)l] [θruː] [bæk] [ðə; ði] [rɪ'zɪstɪŋ] ['wɔːtərz] .

as the broad paddle threw back the resisting waters .
作为 这 广阔 桨 扔 后退 这 抵抗 水 .

宽大的桨叶将阻力大的水流击退。

[haʊ] ['suːðɪŋ] [ɪz][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] [naɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wuːndɪd] ['spɪrɪt] !

How soothing is the hour of night to the wounded spirit !
如何 舒缓 是 这 小时 的 夜晚 到 这 受伤 精神 !

夜幕降临, 对于受伤的心灵来说, 是多么的抚慰人心啊!

[ðə; ði] [əb'skjʊrəti] [wɪtʃ] [ˈfrʌʊdz] [ˈheɪtʃər] ,
The obscurity which shrouds nature ,
这 朦胧 哪个 裹尸布 自然 ,

笼罩着自然界的神秘莫测

[si:mz] [tu;; tə] [veil] [ˈi:v(ə)n] [ˈmænz] [wəʊz] - - [ðə; ði] [hɑ:rʃ] [ˈaʊtlain] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈsʌfərɪŋz] [ɪz] [dɪ'sə:nd]
seems to veil even man's woes - - the harsh outline of his sufferings is discerned
似乎 到 面纱 甚至 男人的 烦恼 - - 这 残酷的 大纲 的 他的 苦难 是 辨别
[noʊ] [mɔ:r] .
no more .
不 更多的 .

似乎连人类的苦难都掩盖了——人们再也看不出他所遭受苦难的轮廓。

[gri:f] [teɪks] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [dɪ'sper] - - [ˈpensɪv] [ˈmelənka:li] [ʌv; əv] [ˈsɑ:roʊ] .
Grief takes the place of despair - - pensive melancholy of sorrow .
悲伤 需要 这 地方 的 绝望 - - 沉思的 忧郁 的 悲哀 .

悲伤取代了绝望——陷入了沉思的忧郁之中。

[æz; əz] [wi;; wi] [geɪz] [əˈraʊnd] , [ænd; ənd] [fi:l] [ðə; ði] [tʃɪl] [er] [dæmp] [i:tʃ] [ˈrɪŋlət] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈpælid] [braʊ]
As we gaze around , and feel the chill air damp each ringlet on the pallid brow
作为 我们 目光 大约 , 和 感觉 这 寒意 空气 潮湿 每个 环状物 在 这 苍白 眉头
;
;
;
;

我们环顾四周, 感受着寒风吹湿了苍白额头上的每一缕卷发;

[noʊ] [ðæt] [ðæt] [ˈaʊər] [hæθ] [kæst] [ə; eɪ] [ˈjeɪd] [ɑ:n] [i:tʃ] [ɪnˈænimət] [θɪŋ] [əˈraʊnd] [ju: 'es] ;
know that that hour hath cast a shade on each inanimate thing around us ;
知道 那 那 小时 有 投掷 一个 阴影 在 每个 无生命 事物 大约 我们 ;

要知道, 那一刻已经给周围的一切无生命之物都蒙上了一层阴影;

[wi;; wi] [fi:l] [rɪˈzaɪnd] [tu;; tə] [ˈaʊər; ɑ:r] [bɪˈri:vments] , [ænd; ənd] [kən'fes] , [ɪn] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhɑ:rts]
we feel resigned to our bereavements , and confess , in our heart's
我们 感觉 辞职 到 我们的 丧亲之痛 , 和 承认 , 在 我们的 心脏的
[hju:'mɪləti] , [ðæt] [noʊ] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ʃʊd; ʃəd] [ˌoʊvər'welɪm] ,
humility , that no changes should overwhelm ,
谦逊 , 那 不 变化 应该 压倒 ,

我们坦然接受失去亲人的悲痛, 并由衷地谦卑地承认, 任何改变都不应压垮我们。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] [gri:f] [ʃʊd; ʃəd] [ə'weɪkən]
and that no grief should awaken repinings .
和 那 不 悲伤 应该 觉醒 重新装订 .

任何悲伤都不应引发怨恨。

[tu;; tə] [ˈmeni] [ə; eɪ] [bru:zd] [ænd; ənd] [ˈstrɪkən] [ˈspɪrɪt] , [naɪt] [ɪm'pɑ:ts] [ə; eɪ] [ˈɡreɪtʃ(ə)] [bə:m] .
To many a bruised and stricken spirit , night imparts a grateful balm .
到 许多 一个 瘀伤 和 受打击的 精神 , 夜晚 赋予 一个 感激的 香脂 .

对于许多伤痕累累、饱受折磨的心灵来说, 夜晚给予了感激的慰藉。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ðə; ði] [ˈfi:lɪŋz] [ɑ:r; ər] [tu:] [freʃ] ; - - [əˈblɪviən] [ɪz] [ɪks'tʃeɪndʒd] [fɔ:r; fər] [ˈkɑ:nʃəs]
In the morning , the feelings are too fresh ; - - oblivion is exchanged for conscious
在 这 早晨 , 这 情怀 是 也 新鲜的 ; - - 遗忘 是 交换 为了 有意识的
[ˈsʌfərɪŋ] ;
suffering ;
痛苦 ;

清晨, 这些感觉太过鲜明; ——遗忘被清醒的痛苦所取代;

- - [ðə; ði] [ˈmerɪmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfeðərd] [ˈsɔ:ŋstərz] [si:mz] [tu;; tə] [ju: 'es] [æz; əz] [ə; eɪ] [tɔ:nt] ;
- - **the merriment of the feathered songsters seems to us as a taunt** ;
- - 这 欢乐 的 这 羽毛 歌手 似乎 到 我们 作为 一个 嘲讽 ;

——在我们看来, 这些长着羽毛的歌唱者的欢快歌声是一种嘲讽;

- - ['aʊər; ɑːr] ['sɪmpəθiːz] [ɑːr; ər][nɑːtɪ][wɪð; wɪθ] ['weɪkɪŋ] ['heɪtʃər] .

- - our sympathies are not with waking nature .
- - 我们的 同情 是 不是 和 醒来 自然 .

——我们并不同情清醒的自然。

[ðə; ði] [glər] [ænd; ənd] ['splendər] [ʌv; əv] [nuːn] , [bɪd][juː'es][riː'kæl][ʼaʊər; ɑːr] [hʊps] , [ænd; ənd][ðər; ðər]
The glare and splendour of noon , bid us recal our hopes , and their
这 强光 和 辉煌 的 中午 , 出价 我们 回忆 我们的 希望 , 和 他们的
[ˈsɪgnəl] [oʊvər'troʊ] .
signal overthrow .
信号 推翻 .

正午的耀眼光芒，提醒我们重新审视自己的希望，以及它们破灭的征兆。

[ðə; ði] ['ziːnɪθ] [ʌv; əv] ['deɪz] ['lʌstər] [miːts] [juː'es][æz; əz][ə; eɪ] ['wɪlf] ['mɑːkəri] .
The zenith of day's lustre meets us as a wilful mockery .
这 天顶 的 天 光泽 满足 我们 作为 一个 故意 嘲讽 .

白昼最盛之时，对我们而言却是一种肆意的嘲弄。

[iːv] [meɪ] [brɪŋ] [rest] , [bʌt; bət][ɑːn][hɜːr; hər] [breɪst] [ɪz] ['meməri] .
Eve may bring rest , but on her breast is memory .
前夕 可能 带来 休息 , 但 在 她 胸部 是 记忆 .

夏娃或许带来安宁，但她的胸怀却承载着记忆。

[bʌt; bət][æ; ət] [naɪt] !
But at night !
但 在 夜晚 !

但是晚上呢！

[wen] [ðə; ði][ˈment(ə)] [ænd; ənd][ˈbɑːdɪli] [ˈenədʒiz] [ɑːr; ər][əˈlaɪk] [wɔːrɪn] [aʊt] [baɪ][ðə; ði][ɪnˈtɜːrɪn(ə)] ['strʌg(ə)] ;
when the mental and bodily energies are alike worn out by the internal struggle ;
什么时候 这 精神的 和 身体上的 能量 是 同样 磨损 出去 经过 这 内部的 斗争 ;
当精神和身体的能量都因内心的挣扎而耗尽时；

- - [wen] [hʌft] [ɪz] [iːtʃ] [saʊnd] - - [ˈsɔfənd] [iːtʃ] [ˈfiːtʃər] - - [dɪmd] [iːtʃ] [ˈglərɪŋ] [hjuː] ; - -
- - when hushed is each sound - - softened each feature - - dimmed each glaring hue ; - -
- - 什么时候 静静地 是 每个 声音 - - 软化 每个 特征 - - 调暗 每个 刺眼 色调 ; - -
[ə; eɪ][kaːm] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] [dɪ'septɪv] ,
a calm which is not deceptive ,
一个 冷静的 哪个 是 不是 欺骗性的 ,
——当一切声音都归于寂静——每一个细节都变得柔和——每一种刺眼的色彩都黯然失色；——一种并非虚假的平静。

[stiːlz] [ˈoʊvər][juː'es] , [ænd; ənd][wiː; wi][rɪ'gɑːrd][ʼaʊər; ɑːr] [wəʊz] [æz; əz][ðə; ði][ɪg'zæktɪd] ['penəltɪ] [ʌv; əv]
steals over us , and we regard our woes as the exacted penalty of
偷窃 超过 我们 , 和 我们 看待 我们的 烦恼 作为 这 索取 惩罚 的
[ʼaʊər; ɑːr] [ˈɜːrɪŋ] [hjuːˈmænəti] .
our erring humanity .
我们的 犯错 人类 .

它悄然降临在我们身上，我们将自己的苦难视为人类犯错所应受的惩罚。

[kəˈlʌmniːeɪtɪd] [naɪt] !
Calumniated night !
诽谤 夜晚 !

诽谤之夜！

[tuː; tə][wʌn] ['revəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [nuːn] - [taɪd][ʌv; əv] [hʊp] [ænd; ənd] ['glædnəs] : - - [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] ,
to one revelling in the full noon - tide of hope and gladness : - - to the one ,
到 一 狂欢 在 这 满的 中午 - 潮 的 希望 和 欢乐 : - - 到 这 一 ,
致一位沉浸在正午希望与喜悦中的人们：——致那位，

[tuː; tə] [huːm] [ə; eɪ] ['gɪltɪ] ['kɑːnʃəns] [ɪnˈses(ə)ntli] ['hwɪspəz] , " [θɪŋk] !
to whom a guilty conscience incessantly whispers , " Think !
到 谁 一个 有罪的 良心 不已 低语 , " 思考 !

良心不断低语着：“想想！ ”

[bʌt; bət] [sli:p] [nɑ:t] ! " - - [tu:; tə] [sʌt] [æz; əz] [ðɪ:z] , ['hɒrəz] [meɪ] [ə'pɪr] [tu:; tə] [baʊnd] [ðəɪ] [reɪn] !
but sleep not ! " - - to such as these , horrors may appear to bound thy reign !
但 睡觉 不是 ! " - - 到 这样的 作为 这些 , 恐怖 可能 出现 到 边界 你的 在位 !

但不要睡！——对于这些人来说，恐怖可能会束缚你的统治！

- - [bʌt; bət][tu:; tə][hɪm; ɪm] [hu:] [hæθ] [lʌvd] , [ænd; ənd] [hu:] [hæθ] [lɔ:st] , - - [tu:; tə] ['meni] [ə; eɪ][dʒent(ə)l]
- - **but to him who hath loved , and who hath lost , - - to many a gentle**
- - 但 到 他 WHO 有 喜爱 , 和 WHO 有 丢失的 , - - 到 许多 一个 温和的

[bʌt; bət] [traɪd] ['spɪrɪt] ,
but tried spirit ,
但 尝试 精神 ,

——但对于那些爱过又失去过的人来说，——对于那些温柔却饱经风霜的人来说，

[ðəʊ] ['kʌməst] [ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊbər] , [ænd; ənd] [tru:] [frend] .
thou comest in the guise of a sober , and true friend .
你 彗星 在 这 伪装 的 一个 清醒 , 和 真的 朋友 .

你以一位冷静、真诚的朋友的形象出现。

[ðə; ði] [bəʊt] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [kept] [baɪ][ðə; ði] [sti:p] [bæŋk] , [ʌndər] [ðə; ði] ['ʃæ,douz] [ʌv; əv][ðə; ði]
The boat for some time , kept by the steep bank , under the shadows of the
这 船 为了 一些 时间 , 保留 经过 这 陡 银行 , 在下面 这 阴影 的 这
[tri:z] .
trees .
树木 .

船停泊在陡峭的河岸边，树荫下，已经有一段时间了。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm] [ðɪs] , [tɔ:rdz] [wer] [ðə; ði] [mu:n] - [bi:mz] [kæst][ðər; ðər] [laɪt] [ɑ:n]
As it emerged from this , towards where the moon - beams cast their light on
作为 它 出现 从 这 , 向 在哪里 这 月亮 - 光束 投掷 他们的 光 在
[ðə; ði]['wɔ:tər] ,
the water ,
这 水 ,

它从这里浮现出来，朝着月光洒在水面上的方向走去，

[ðə; ði] [naɪt] [bri:z] ['rʌslɪd] [θru:] [ðə; ði]['foʊlɪdʒ] ,
the night breeze rustled through the foliage ,
这 夜晚 微风 沙沙作响 通过 这 叶子 ,

夜风吹拂着树叶，发出沙沙声。

[ænd; ənd] [swept] [ə; eɪ] [jet] [gri:n] [li:f] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dru:pɪŋ] [bəʊz] .
and swept a yet green leaf from one of the drooping boughs .
和 扫荡 一个 然而 绿色的 叶子 从 一 的 这 下垂 树枝 .

然后从一根低垂的树枝上拂下一片依然翠绿的叶子。

[aɪ 'ti:] [fel] [ɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] , [ænd; ənd]['dʒɔ:rdʒəz, 'dʒɔ:rdʒɪz] [aɪ] ['kwɪkli] ['fɑ:ləʊd] [aɪ 'ti:]
It fell on the surface of the lake , and George's eye quickly followed it
它 跌倒 在 这 表面 的 这 湖 , 和 乔治的 眼睛 迅速地 随后 它
.
:
.

它落到了湖面上，乔治的目光迅速追随着它。

" [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [ʌn'feɪdɪd] [li:f] !
" **Look at that unfaded leaf !**
" 看 在 那 未褪色 叶子 !

“瞧那片未褪色的叶子！ ”

[ˈhenri] .
Henry .
亨利 .

亨利。

[wʌt] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)] [briːz] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ðæt] [ˈpɑːrtɪd][aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ɪts] [ˈfeləʊz] !
What a gentle breeze it was , that parted it from its fellows !
什么 一个 温和的 微风 它 曾是 , 那 分手了 它 从 它是 伙伴们 !

多么轻柔的微风啊，将它与同伴们分开！

[tuː; tə][em ˈiː][aɪ ˈtiː] [rɪˈzemblz] [ə; eɪ] [ˈjuːθfl] [soul] , [kʌt] ɔːf [ɪn][ɪts] [praɪm] , [ænd; ənd] [ˈwɑːndərɪŋ]
To me it resembles a youthful soul , cut off in its prime , and wandering
到 我 它 类似 一个 青春 灵魂 , 切 离开 在 它是 主要的 , 和 漫游
[ˈmeɪtlɪs] [ɪn] [ɪˈtɜːrnəti] .
mateless in eternity .
无伴侣 在 永恒 .

在我看来，它就像一个正值青春年华却英年早逝的灵魂，在永恒中孤苦伶仃地游荡。

" [sɜːr] [ˈhenri] [ˈoʊnli] [saɪd] .
" **Sir Henry only sighed .**
" 先生 亨利 仅有的 叹了口气 .

亨利爵士只是叹了口气。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈroʊər] [ˈsaɪləntli] [pərˈsuːd] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [leɪk] ; [ˈrʌnɪŋ] [hɪz; ɪz] [boʊt]
The young rower silently pursued his course across the lake ; running his boat
这 年轻的 划船运动员 默默 追击 他的 课程 穿过 这 湖 ; 跑步 他的 船
[əˈgraʊnd] ,
aground ,
搁浅 ,

年轻的划船者默默地划过湖面；他的船搁浅了。

[ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈpebli] [strænd] [nɪr] [ə; eɪ] [waɪt] [ˈkɑːtɪdʒ] .
on a small pebbly strand near a white cottage .
在 一个 小的 卵石状 链 靠近 一个 白色的 小屋 .

在一处靠近白色小屋的鹅卵石滩上。

[ˈdʒʌmpɪŋ] [ˈnɪmblɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd] [ˈfæsnɪŋ] [ðə; ði] [boʊt] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [stoʊn] ,
Jumping nimbly from his seat , and fastening the boat to a large stone ,
跳 敏捷地 从 他的 座位 , 和 紧固 这 船 到 一个 大的 石头 ,
[ðə; ði] [gaɪd] ,
the guide ,
这 指导 ,

向导敏捷地从座位上跳起来，把船系在一块大石头上，

[ˈfɑːləʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˈbrʌðərz] , [ˈʃaʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪnmeɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] ,
followed by the brothers , shouted to the inmates of the cottage ,
随后 经过 这 兄弟 , 喊叫 到 这 囚犯 的 这 小屋 ,

随后，兄弟俩向小屋里的居民们喊道：

[ænd; ənd] [ˈvaɪələntli] [kɪkt] [æt; ət][ɪts] [freɪl] [dɔːr] .
and violently kicked at its frail door .
和 暴力 踢 在 它是 脆弱 门 .

然后猛踢它那扇脆弱的门。

[æn; ən] [ˈʌpər] [ˈwɪndəʊ] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] ,
An upper window was opened ,
一个 上 窗户 曾是 打开 ,

楼上的窗户打开了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡɑːrdɪən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈekəʊ] - - [ə; eɪ] [ˈvælərəs] [dɪˈvaɪn] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [naɪt] - [kæp] - -
and the guardian of the echo - - a valorous divine in a black night - cap - -
和 这 监护人 的 这 回声 - - 一个 英勇的 神圣的 在 一个 黑色的 夜晚 - 帽 - -
[dɪˈmɑːndɪd] [ðer; ðər] [ˈbɪznəs] .
demanded their business .
要求 他们的 商业 .

而回声的守护者——一位戴着黑色睡帽的英勇神祇——要求他们履行职责。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [su:n] [təʊld] .
This was soon told .
这 曾是 很快 讲述 .

这件事很快就被告诉了别人。

[ðə; ði] [pri:st] [dɪ'sendɪd] - - [strʌk] [ə; eɪ] [laɪt] - - [ʌn'bɑ:d] [ðə; ði] [dɔ:r] - - [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
The priest descended - - struck a light - - unbarred the door - - and with the
这 牧师 下降 - - 击 一个 光 - - 畅通无阻 这 门 - - 和 和 这
[ˈprɑ:spekt][ʌv; əv][geɪn] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
prospect of gain before him ,
前景 的 获得 前 他 ,

牧师走下楼——点亮灯火——打开门门——眼前摆着好处，

[ˈferli] [fər'gɑ:t] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'raʊzd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [di:p] ['slʌmbər] .
fairly forgot that he had been aroused from a deep slumber .
相当 忘了 那 他 有 到过 被唤醒 从 一个 深的 睡眠 .

他几乎忘记了自己是从沉睡中被唤醒的。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [su:n] [ˈʌjəd] [ˈɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
They were soon ushered into the kitchen .
他们 是 很快 引导 进入 这 厨房 .

他们很快被领进了厨房。

[æŋ; ən][eɪdʒd] [kroʊn] [dɪ'sendɪd] , [ænd; ənd] ['reɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃɑ:rkəʊl] ['embərz] , ['kɪndld] [ə; eɪ] [fleɪm] ,
An aged crone descended , and raking the charcoal embers , kindled a flame ,
一个 老年人 老姬 下降 , 和 耙草 这 木炭 余烬 , 点燃 一个 火焰 ,
一位老姬走了下来，耙了耙木炭余烬，点燃了一堆火焰。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rəʊər] [wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tu:; tə] [laɪt] [hɪz; ɪz][paɪp] .
by which the rower was enabled to light his pipe .
经过 哪个 这 划船运动员 曾是 已启用 到 光 他的 管道 .

这样，划船者就能点燃烟斗了。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [θru:] [hɪm'self][ˈɪntu:][æŋ; ən][ɑ:rm] [tʃer] , [ænd; ənd] [pʌft] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]
The young gentleman threw himself into an arm chair , and puffed away with
这 年轻的 绅士 扔 他自己 进入 一个 手臂 椅子 , 和 膨胀的 离开 和
[tru:] ['dʒɜ:rmən] [flem] .
true German phlegm .
真的 德语 痰 .

这位年轻绅士一屁股坐在扶手椅里，然后像典型的德国人那样，悠然自得地吐出一口痰。

[ðə; ði][oʊld][mæn] ['bʌsld] [ə'baʊt] , [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə][əb'teɪn][ðə; ði] ['nesəsəri] [mə'tɪriəlz] [fɔ:r; fər] ['læʊdɪŋ]
The old man hustled about , in order to obtain the necessary materials for loading
这 老的 男人 熙熙攘攘 关于 , 在 命令 到 获得 这 必要的 材料 为了 加载中
[æŋ; ən] ['eɪnfənt] ['kænən] ;
an ancient cannon ;
一个 古老的 大炮 ;

老人忙碌地四处奔走，以便获取装填一门古老大炮所需的材料；

[ænd; ənd][ˈɑ:kjupaɪd] [hɪm'self] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] , [ɪn] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ˈɪntu:][ðə; ði] ['bærəl] .
and occupied himself for some minutes , in driving the charge into the barrel .
和 占领 他自己 为了 一些 分钟 , 在 驾驶 这 收费 进入 这 桶 .

他花了些时间将装药装入枪管。

[ðɪs] ['bɪznəs] [ə'reɪndʒd] , [hi:; hi][led][ðə; ði] [wei] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [bi:tʃ] ; [ænd; ənd] ['eɪdɪd] [baɪ][ðə; ði]
This business arranged , he led the way towards the beach ; and aided by the
这 商业 安排 , 他 引领 这 方式 向 这 海滩 ; 和 协助 经过 这
[oʊld] ['wʊmən] ,
old woman ,
老的 女士 ,

事情办妥后，他带头走向海滩；在老妇人的帮助下，

[ˈpɔɪntɪd] [hɪz; ɪz] [ˈwɔːrlaɪk] [ˈwepən] .
pointed his warlike weapon .
尖 他的 好战 武器 .

他举起了手中的武器。

[ə; eɪ] [ˈɔːrt] [pɔːz] - - [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈfaɪərd] !
A short pause - - it was fired !
一个 短的 暂停 - - 它 曾是 被解雇 !

短暂的停顿——发射了!

[rɪˈbaʊndɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪl] [tuː; tə] [hɪl] , [ðə; ði][ˈekoʊ] [tʊk] [ɪts] [kɔːrs] , [ˈstaːrtlɪŋ] [ðə; ði] [ˈpez(ə)nt]
Rebounding from hill to hill , the echo took its course , startling the peasant
反弹 从 爬坡道 到 爬坡道 , 这 回声 采取 它是 课程 , 令人震惊 这 农民
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] ,
from his couch ,
从 他的 长椅 ,

回声在山间回荡，一路传播，惊醒了躺在沙发上的农夫。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wʊlf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [leɪ] .
and the wolf from his lair .
和 这 狼 从 他的 巢穴 .

还有从狼窝里出来的狼。

[əˈgen] [ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] ;
Again all was still ;
再次 全部 曾是 仍然 ;

一切又恢复了平静；

- - [ðen] [keɪm] [ɪts] [ˈdɪstənt] [rɪˌvɜːrbəˈreɪʃn] - - [ə; eɪ] [toʊn] [diːp] [ænd; ənd] [səbˈduːd] - - [ˈdaɪɪŋ] [əˈweɪ]
- - **then came its distant reverberation** - - **a tone deep and subdued** - - **dying away**
- - 然后 来了 它是 遥远 混响 - - 一个 语气 深的 和 低沉的 - - 垂死 离开
[ˈmɔːrnfəli] [ɑːn][ðə; ði] [ɪr] .
mournfully on the ear .
悲伤地 在 这 耳朵 .

随后传来远处的回响——一种深沉而低沉的声音——在耳边哀伤地消逝。

" [haʊ] [ˈwʌndərfəli] [faɪn] ! " [sed] [dʒɔːrdʒ] , " [bʌt; bət][let][juː ˈes] [ɪmˈbɑːrk] , [fɔːr; fər][aɪ] [fiːl] [kwɑɪt]
" How wonderfully fine ! " said George , " but let us embark , for I feel quite
" 如何 太棒了 美好的 ! " 说 乔治 , " 但 让 我们 启程 , 为了 我 感觉 相当
[tʃɪld] . "
chilled . "
冷藏 . "

“真是太好了!”乔治说,“不过我们还是上船吧,因为我感觉有点冷。”

" [aɪ] [wɪl] [rʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈjʌŋstər] , " [rɪˈplaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] .
" I will run for the youngster , " replied his brother .
" 我 将要 跑步 为了 这 青少年 , " 回复 他的 兄弟 .

“我会替这个年轻人竞选,”他哥哥回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] , [ðə; ði] [priːst] [siːzd] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ˈkɑːlər][ʌv; əv][ðə; ði]
As he moved towards the cottage , the priest seized him by the collar of the
作为 他 已搬 向 这 小屋 , 这 牧师 查获 他 经过 这 衣领 的 这
[koʊt] ,
coat ,
外套 ,

他朝小屋走去时,牧师一把揪住他的衣领。

[ænd; ənd][held] [ʌp][ðə; ði] [tɔːrtʃ] , [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈfaɪərd][ðə; ði] [ˈkænən] .
and held up the torch , by which he had fired the cannon .
和 握住 向上 这 火炬 , 经过 哪个 他 有 被解雇 这 大炮 .

他举起火炬,正是这根火炬点燃了大炮。

" [ðɪs] ['ekʊʊ][ɪz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [wʌn] !
" This echo is indeed a wonderful one !
" 这 回声 是 的确 一个 精彩的 一 ！
“这回声真是美妙极了！ ”

[aɪ 'ti:] [hæz; həz] [ˌnaɪn'ti:n] [dɪ'strɪŋkt] [repi'tɪŋz] ; [ðə; ði] [fɜ:rst] [twelv] ['bi:ɪŋ] [hɜ:rd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [saɪd]
It has nineteen distinct repetitions ; the first twelve being heard from this side
它 有 十九 清楚的 重复 ； 这 第一的 十二 存在 听到 从 这 边
[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['væli] ,
of a valley ,
的 一个 谷 ；

它有十九个不同的重复段落；前十二个段落是从山谷的这一侧听到的。
[wɪtʃ] , [wɜ:r; wər] [aɪ 'ti:] [deɪ] , [aɪ] [wʊd] [pɔɪnt] [aʊt] ; [ðə; ði] ['ʌðər] ['sev(ə)n] , [ɑ:n] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd] .
which , were it day , I would point out ; the other seven , on the opposite side .
哪个 ； 是 它 天 ； 我 会 观点 出去 ； 这 其他 七 ； 在 这 对面的 边 。

如果是白天，我会指出其中之一；另外七个则在另一边。
[trə'dɪf(ə)n] [telz] [ju: 'es] , [ðæt] [ˌnaɪn'ti:n] ['kɑ:slz] [ɪn] ['eɪnʃənt] [taɪmz] , [stʊd] [nɪr] [ðə; ði] [spɑ:t] ;
Tradition tells us , that nineteen castles in ancient times , stood near the spot ;
传统 讲述 我们 ； 那 十九 城堡 在 古老的 时代 ； 站立 靠近 这 点 ；
据传统说法，古代这里曾有十九座城堡；

[ðæt] [i:tʃ] [ʌv; əv] [ði:z] [leɪd] [kleɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ekʊʊ] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [æz; əz] [aɪ 'ti:] ['pa:sɪz] [ðə; ði] ['ru:ɪn]
that each of these laid claim to the echo ; and that , as it passes the ruin
那 每个 的 这些 铺设 宣称 到 这 回声 ； 和 那 ； 作为 它 通过 这 废墟
，
，
，

它们各自都声称拥有回声；而且，当回声经过废墟时，
[wer] [wʌns] [dwelt] ['zi:gismunt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['blʌdi] [hænd] ,
where once dwelt Sigismund of the Bloody Hand ,
在哪里 一次 居住 西吉斯蒙德 的 这 血腥 手 ；
昔日血手西吉斯蒙德的居所，

[ðə; ði] [tʃi:f] [sprɪŋz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [raʊnd] ['aɪvɪd] ['taʊər] - - [weɪvz] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [θraɪs] ,
the chief springs from the round ivied tower - - waves his sword thrice ,
这 首席 弹簧 从 这 圆形的 常春藤 塔 - - 波浪 他的 剑 三次 ；
首领从圆形的常春藤塔楼中跃出——挥舞宝剑三次，

[ðə; ði] [dra:ps] [ʌv; əv] [blʌd] ['fɔ:lɪŋ] [frʌm; frəm] [ɪts] [hɪlt] [æz; əz] [hi:; hi] [dʌz] [soʊ] - - [ænd; ənd] [prə'kleɪmz]
the drops of blood falling from its hilt as he does so - - and proclaims
这 滴 的 血 坠落 从 它是 剑柄 作为 他 做 所以 - - 和 宣称
[ə'laʊd] ,
aloud ,
大声 ；

随着他的动作，鲜血从剑柄滴落——他大声喊道：
[ðæt] [ˌhu:sʊʊ'evər] [der] [ˌgeɪn'seɪ] " - -
that whosoever dare gainsay " - -
那 无论谁 敢 否定 " - -
凡胆敢反驳者——

" [aɪ] [eɪ 'em] ['sɔ:ri] [tu:; tə] [li:v] [ju:; jʊ] , " [ɪntə'rʌptɪd] [sɜ:r] ['henri] , [æz; əz] [hi:; hi] [ʃɒk] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] ,
" I am sorry to leave you , " interrupted Sir Henry , as he shook him off ,
" 我 是 对不起 到 离开 你 ； " 中断 先生 亨利 ； 作为 他 摇晃 他 离开 ；
“很遗憾要离开你，”亨利爵士打断他的话，一边甩开他。

" [pəˈtɪkjələri] [æ; ə] [ðɪs] [ɪntrəstɪŋ] [pɑ:rt][ʌ; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz] [leɪt] , [ænd; ənd][maɪ]
" **particularly at this interesting part of the story ; but it is late , and my**
" 特别 在 这 有趣的 部分 的 这 故事 ; 但 它 是 晚的 , 和 我的
[ˈbrʌðə] [fi:lz] [ʌn'wel] ,
brother feels unwell ,
兄弟 感觉 不适 ,

“尤其是在故事的这个精彩部分；但是时间太晚了，我哥哥感觉不舒服，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][gʊ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:tidʒ] [tu:; tə][kɔ:l] ['aʊə; ɑ:r] [gaɪd] .
and I wish to go to the cottage to call our guide .
和 我 希望 到 去 到 这 小屋 到 称呼 我们的 指导 .

我想去小屋给我们的向导打电话。

" - [wʌz; wəz] [pə'su:d] [baɪ][ðə; ði] ['ekouz] [i'lu:sideitə] , [hu:] ['bi:ɪŋ] ['du:li] [rɪ'mju:nə'reɪtɪd] ,
" **Delmé was pursued by the echo's elucidator , who being duly remunerated ,**
" - 曾是 追击 经过 这 回声的 阐释者 , WHO 存在 正式地 有偿 ,
“德尔梅遭到回声阐释者的追捕，后者获得了相应的报酬，

[ə'laʊd] [sɜ:r] ['henri] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði] [gaɪd] [tɔ:rdz] [ðə; ði][boʊt] .
allowed Sir Henry to accompany the guide towards the boat .
允许 先生 亨利 到 陪伴 这 指导 向 这 船 .

允许亨利爵士陪同向导走向船只。

[dʒɔ:rdʒ] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['stændɪŋ] [wer] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] .
George was not standing where he had left him .
乔治 曾是 不是 常设 在哪里 他 有 左边 他 .

乔治没有站在他离开时的位置上。

- [stept] ['fɔ:rwəd] , [ænd; ənd] ['nɪrli] [fel] ['oʊvər][ə; eɪ] ['pra:streɪt] ['bɑ:di] .
Delmé stepped forward , and nearly fell over a prostrate body .
- 步 向前 , 和 几乎 跌倒 超过 一个 前列腺 身体 .

德尔梅上前一步，差点被一具倒在地上的尸体绊倒。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʊʃnləs] [wʌn][ʌ; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðə] .
It was the motionless one of his brother .
它 曾是 这 静止不动 一 的 他的 兄弟 .

那是他哥哥一动不动的脸。

[hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈri:k] [ʌ; əv] [ˈæŋɡwɪʃ] ; [flu:] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
He gave a shriek of anguish ; flew towards the house , and in a moment ,
他 给予 一个 尖叫 的 痛苦 ; 飞翔 向 这 房子 , 和 在 一个 片刻 ,
他发出一声痛苦的尖叫，飞向房子，片刻之后，

[wʌz; wəz] [ə'gen] [ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] , ['berɪŋ] [ðə; ði] ['pri:sts] [tɔ:rtʃ] .
was again on the spot , bearing the priest's torch .
曾是 再次 在 这 点 , 轴承 这 牧师的 火炬 .

他再次来到现场，手里拿着牧师的火炬。

[hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['brʌðəz] [hed] .
He raised his brother's head .
他 提高 他的 兄弟 头 .

他抬起了弟弟的头。

[wʌn] [hænd][wʌz; wəz] [ɪk'stendɪd] ['oʊvər][ðə; ði]['bɑ:di] ,
One hand was extended over the body ,
一 手 曾是 扩展 超过 这 身体 ,

一只手伸到尸体上方，

[ænd; ənd] [fel] [tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] [laɪk] [ə; eɪ][kla:d][ʌ; əv] [kleɪ] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
and fell to the earth like a clod of clay as it was .
和 跌倒 到 这 地球 喜欢 一个 泥块 的 黏土 作为 它 曾是 .

它像一块泥土一样掉落在地上。

[hi:; hi] [geɪzd] [ɑ:n] [ðæt] [lʌvd] [feɪs] .
He gazed on that loved face .
他 凝视 在 那 喜爱 脸 ；

他凝视着那张心爱的脸庞。

[ɪn] [ðæt] [geɪz] , [haʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tu:; tə] [ə'rest] [hɪz; ɪz] [ə'ten](ə)n] .
In that gaze , how much was there to arrest his attention .
在 那 目光 ， 如何 很多 曾是 那里 到 逮捕 他的 注意力 ；

那眼神中，究竟有多少东西吸引了他的注意力？

[ɑ:n] [ðoʊz] [fɪtʃər] , [deθ] [hæd; həd] [stæmpt] [hɪz; ɪz] [si:l] .
On those features , death had stamped his seal .
在 那些 特征 ， 死亡 有 盖章 他的 海豹 ；

死神在这些容貌上留下了印记。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɔ:t] , [wɪtʃ] [bɔ:r] [ðə; ði] [ə'sendənsi] ['oʊvər] [ðɪs] [ɪn] - [maɪnd]
But there was a thought , which bore the ascendancy over this in Delmé's mind
但 那里 曾是 一个 想法 ， 哪个 钻孔 这 优势 超过 这 在 - 头脑
.
:
.

但德尔梅心中却有一个念头占据了主导地位。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɔ:t] [wɪtʃ] [roʊz] [ɪnˌvɔ:lən'terəli] , - - [wʌn][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi][kɒd; kəd][nɔ:t]
It was a thought which rose involuntarily , - - one for which he could not
它 曾是 一个 想法 哪个 玫瑰 不由自主 ， - - 一 为了 哪个 他 可以 不是
[ðen] [ə'kaʊnt] ,
then account ,
然后 帐户 ，

这是一个不由自主地冒出来的念头——当时他无法解释这个念头的由来。

[ænd; ənd] ['kænɔ:t] [naʊ] .
and cannot now .
和 不能 现在 ；

现在不行了。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] , [aɪ 'ti:] [sweɪ] [hɪz; ɪz] ['evri] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .
For some seconds , it swayed his every emotion .
为了 一些 秒 ， 它 摇摆 他的 每一个 情感 ；

那几秒钟，他的每一个情绪都摇摆不定。

[hi:; hi] [felt] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] - - [di:p] , [ʌndɪ'faɪnəbl] - - [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] [soʊl] ,
He felt the conviction - - deep , undefinable - - that there was indeed a soul ,
他 毛毡 这 定罪 - - 深的 ， 无法定义的 - - 那 那里 曾是 的确 一个 灵魂 ，
[tu:; tə] " [feɪm] [ðə; ði] ['dɑ:ktɪn] [ʌ; əv][ðə; ði] ['sædʒusi:] .
to " shame the doctrine of the Sadducee .
到 " 耻辱 这 教义 的 这 撒都该 ；

他深信——一种难以言喻的、深刻的信念——确实存在灵魂，这“足以让撒都该人的教义蒙羞”。

" [hi:; hi] [di:md] [ðæt] [ɑ:n] [ðoʊz] ['lɪniəmənts] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['læŋɡwɪdʒ] ['fɔ:rsəbli] [en'ɡreɪvən] !
" **He deemed that on those lineaments , this was the language forcibly engraven !**
" 他 被认为 那 在 那些 线状线 ， 这 曾是 这 语言 强制 雕刻 ！

“他认为，这些特征上，刻着这样的语言！ ”

[ðə; ði] [fɪtʃər] [wɜ:r; wər] [stɪl] [ænd; ənd] [fɪkst] : - - [ðə; ði] [braʊ] [ə'louŋ] [rɪ'vi:ld] [ə; eɪ] ['daɪŋ] [sens] [ʌ; əv]
The features were still and fixed : - - the brow alone revealed a dying sense of
这 特征 是 仍然 和 固定的 : - - 这 眉头 独自的 揭晓 一个 垂死 感觉 的
[peɪn] .
pain .
疼痛 ；

五官静止不动，只有眉毛透露出即将离世的痛苦。

[ðə; ði][lɪps] !
The lips !
这 嘴唇 !

嘴唇!

[haʊ][ˈpɜ:rp(ə)l][wɜ:r; wər] [ðeɪ] !
how purple were they !
如何 紫色的 是 他们 !

它们有多紫啊!

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪ] , [ðæt] [ˈə:st] [flæʃt] [soʊ] [ˈfri:li] : - - [ðə; ði] [ˈjeləʊ] [fɪlm][ʌv; əv] [deθ] [hæd; həd]
and the eye , that erst flashed so freely : - - the yellow film of death had
和 这 眼睛 , 那 最初 闪光灯 所以 自由 : - - 这 黄色的 电影 的 死亡 有
[dɪmd] [ɪts] [ˈlʌstər] .
dimmed its lustre .
调暗 它是 光泽 .

那双曾经自由闪耀的眼睛，如今却被死亡的黄色薄膜遮蔽了光芒。

[ðə; ði][legz][wɜ:r; wər][əˈpɑ:rt] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fi:t] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [leɪk] .
The legs were apart , and one of the feet was in the lake .
这 腿 是 除 , 和 一 的 这 脚 曾是 在 这 湖 .

双腿分开，一只脚浸在湖里。

[ˈhenri] [traɪd][tu:; tə] [tʃeɪf] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə-z] [ˈfɔ:rhed] .
Henry tried to chafe his brother's forehead .
亨利 尝试 到 摩擦 他的 兄弟 前额 .

亨利试图用手指摩擦他哥哥的额头。

[ɪn] [veɪn] !
In vain !
在 徒劳 !

徒然!

[ɪn] [veɪn] !
in vain !
在 徒劳 !

徒然!

[hi:; hi] [nu:] [ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] !
he knew it was in vain !
他 知道 它 曾是 在 徒劳 !

他知道这一切都是徒劳!

[hi:; hi][let][ðə; ði] [hed] [fɔ:l] , [ænd; ənd] [ˈberɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
He let the head fall , and buried his face in his hands .
他 让 这 头 落下 , 和 埋葬 他的 脸 在 他的 双手 .

他垂下头，双手捂住了脸。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [rɪˈprəʊtʃfəli] , [tu:; tə] [geɪz] [ɑ:n] [ðæt] [ˈklaʊdləs] [ˈhev(ə)n] , [wer] [ðə; ði] [mu:n] ,
He turned reproachfully , to gaze on that cloudless Heaven , where the moon ,
他 转向 责备地 , 到 目光 在 那 无云 天堂 , 在哪里 这 月亮 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbrɪljənt] [stɑ:rz] ,
and the brilliant stars ,
和 这 杰出的 明星 ,

他带着责备的神情转过身，凝视着那片万里无云的天空，那里有月亮和璀璨的星星，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɔ:lɪŋ] [ˈmi:tɪər] , [si:md] [tu:; tə][hoʊld][ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈɡɪdɪ] [ˈfestɪvl; ˈfestəvəl] .
and the falling meteor , seemed to hold a bright and giddy festival .
和 这 坠落 流星 , 似乎 到 抓住 一个 明亮的 和 头晕 节日 .

而那颗坠落的流星，仿佛正在举行一场绚丽多彩、令人眼花缭乱的节日。

[hi:; hi] [kla:spt] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [mju:t] [ˈægəni] .
He clasped his hands in mute agony .
他 紧握 他的 双手 在 沉默的 痛苦 ；

他双手紧握，默默承受着痛苦。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bri:f] [ˈmoʊmənt] - - [hɪz; ɪz][da:rk] [aɪ] [ˈsi:mɪŋ] [tu:; tə] [ɪnˈvaɪt][hɪz; ɪz] [ræθ] - - [hi:; hi] [derd]
For a brief moment - - his dark eye seeming to invite His wrath - - he dared
为了 一个 简短的 片刻 - - 他的 黑暗的 眼睛 似乎 到 邀请 他的 愤怒 - - 他 敢于
[tu:; tə] [əˈreɪn] [ðə; ði] [ˈmɜ:rsi] [ʌv; əv][gɑ:d] ,
to arraign the mercy of God ,
到 提审 这 怜悯 的 上帝 ；

那一瞬间——他那双阴沉的眼睛似乎在招致神的愤怒——他竟敢质疑神的仁慈。

[hu:] [hæd; həd][ˈteɪkən] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] .
who had taken what he had made .
WHO 有 已采取 什么 他 有 制成 ；

他夺走了他所创造的一切。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hi:; hi] [ðʌs] [θɔ:t] .
It was but for a moment he thus thought .
它 曾是 但 为了 一个 片刻 他 因此 想法 ；

他只是片刻地这样想着。

[hi:; hi][hæd; həd] [wɑ:tɪt] [ðæt] [laɪt] [ʌv; əv][laɪf] , [ʌnˈtɪl] [ɪts] [ɪgˈzɪstəns] [wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst][aɪˈdentɪfaɪd]
He had watched that light of life , until its existence was almost identified
他 有 观看 那 光 的 生活 ， 直到 它是 存在 曾是 几乎 已识别
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] .
with his own .
和 他的 自己的 ；

他一直注视着那生命之光，直到它的存在几乎与他自身的存在融为一体。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [aɪ ˈti:] [ˈflɪkər] - - [hæd; həd] [vju:d] [aɪ ˈti:] - - [bleɪz] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈkri:st]
He had seen it flicker - - had viewed it reillumed - - blaze with increased
他 有 已见 它 闪烁 - - 有 已查看 它 重新点亮 - - 火焰 和 增加
[ˈbrɪljəns,-jənsɪ] - - [feɪd] - - [ɡlɪmər] - - [ænd; ənd] [feɪd] .
brilliancy - - fade - - glimmer - - and fade .
才华横溢 - - 褪色 - - 微光 - - 和 褪色 ；

他曾看到它闪烁——看到它重新亮起——发出越来越明亮的光芒——然后黯淡——闪烁——最后消失。

[naʊ] !
Now !
现在 ！

现在！

[wer] [wʌz; wəz][aɪ ˈti:] ?
where was it ?
在哪里 曾是 它 ？

它在哪儿？

[ə; eɪ] [ˈbɪtər] [kraɪ] [ɪˈskeɪpt] !
A bitter cry escaped !
一个 苦的 哭 逃脱 ！

一声凄厉的哭喊逸出！

[hɪz; ɪz] [lɪmz] [ˈtremblɪd] [kənˈvʌlsɪvli] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][noʊ] [lɔ:ŋgər] [səˈpɔ:rt] [hɪm; ɪm] .
his limbs trembled convulsively , and could no longer support him .
他的 四肢 颤抖 痉挛地 ， 和 可以 不 更长 支持 他 ；
他的四肢剧烈颤抖，再也无法支撑他的身体。

[hi:; hi] [fel] [ˈsensləs] [bɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] .
He fell senseless beside his brother .
他 跌倒 无意义的 旁 他的 兄弟 ；

他昏倒在他哥哥身边。

[ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai]
Chapter **XI**
章 十一

第十一章

[ðə; ði][ˈstu:d(ə)nt]
The Student
这 学生

学生

" [wʌt] [ɪz][maɪ] ['bi:ɪŋ] ?
" **What is my being ?**
" 什么 是 我的 存在 ?

“我的存在是什么？”

[ðəʊ] [hæst] ['si:st] [tu:; tə][bi:; bi] .
thou hast ceased to be .
你 哈斯特 停止 到 是 .

你已不复存在。

" [kɑ:rl] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɪn,θu:zi'æstɪk] [ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] [æz; əz]['evər] ['dʒɜ:rməni] [sent] [fɔ:rθ] .
" **Carl Obers was as enthusiastic a being as ever Germany sent forth** .
" 卡尔 奥伯斯 曾是 作为 热情的 一个 存在 作为 曾经 德国 发送 前进 .

“卡尔·奥伯斯是德国历史上最热情洋溢的人物之一。”

[brɔ:t] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][loʊn] ['ri:sɪs] [ɪn][ðə; ði]['hɑ:rts] ['maʊntɪnz] ,
Brought up in a lone recess in the Hartz mountains ,
带来 向上 在 一个 孤独 凹陷处 在 这 哈茨 山脉 ,

在哈茨山脉一个僻静的山坳里长大，

[wɪð; wɪθ] ['ni:ðər] [sju'piəriəz] [nɔ:r] ['i:kwəlz] [tu:; tə]['kɑ:mju:n; kə'mju:n][wɪð; wɪθ] , [hi:; hi][fɜ:rst] ['entərd] [ðə; ði]
with neither superiors nor equals to commune with , **he first entered the**
和 两者都不 上级 也不 等于 到 公社 和 , 他 第一的 进入 这
['mɪnɪʃər] [wɜ:rlɪd] ,
miniature world ,
微型 世界 ,

由于既没有上级也没有同级可以交流，他首先进入了微缩世界。

[æz; əz][ə; eɪ][ˈstu:d(ə)nt][æt; ət] ['haɪdlbə:ʌ] .
as a student at Heidelberg .
作为 一个 学生 在 海德堡 .

在海德堡大学求学期间。

[hɪz; ɪz][edʒu'keɪ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] ['mɪzrəbli] [nɪ'glektɪd] .
His education had been miserably neglected .
他的 教育 有 到过 惨痛地 被忽视的 .

他的教育严重缺失。

[hi:; hi][hæd; həd] [ri:d] [mʌtʃ] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ri:dɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [wɪ'ðəʊt] ['ɔ:rdər][ænd; ænd] [wɪ'ðəʊt]
He had read much ; but his reading had been without order and without
他 有 读 很多 ; 但 他的 阅读 有 到过 没有 命令 和 没有
['sɪstəm] .
system .
系统 .

他读过很多书，但他的阅读毫无章法，也没有系统性。

[ðə; ði] ['di:pəst] [ˌmetə'fɪzɪks] , [ænd; ænd][ðə; ði]['waɪldɪst][rəu'mænsɪz][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'vaʊəd] [ɪn]
The deepest metaphysics , and the wildest romances had been devoured in
这 最深处 形而上学 , 和 这 最狂野的 浪漫故事 有 到过 吞噬 在
[sək'seɪ(ə)n] ;
succession ;
演替 ;

最深奥的形而上学和最狂野的爱情故事都被一一阅读过；

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['hɑ:rdli] [nu:] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ri:əl] , [ɔ:r] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]
until the young man hardly knew which was the real , or which was the
直到 这 年轻的 男人 几乎 知道 哪个 曾是 这 真实的 , 或者 哪个 曾是 这
['vɪʒənəri] [wɜ:rld] :
visionary world :
有远见的 世界 :

直到这个年轻人几乎分不清哪个是现实世界，哪个是幻想世界：

- - [ðə; ði][wʌn][hi:; hi] ['æktʃuəli] [lɪvd] [ɪn] , [ɔ:r][ðə; ði][wʌn][hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['bru:diŋ] ['oʊvər] :
- - **the one he actually lived in , or the one he was always brooding over :**
- - 这 一 他 实际上 居住地 在 , 或者 这 一 他 曾是 总是 沉思 超过 :

——他实际居住的那栋房子，或者他一直魂牵梦萦的那栋房子：

- - [wer] [soʊlz] [ɑ:r; ər] [baʊnd] [tə'geðər] [baɪ] [mɪ'striəs] [ænd; ænd] ['hɪd(ə)n] [lɪŋks] , [ænd; ænd] [wer]
- - **where souls are bound together by mysterious and hidden links , and where**
- - 在哪里 灵魂 是 边界 一起 经过 神秘 和 隐 链接 , 和 在哪里
[men] [sel] [ðəm'selvz] [tu:; tə] ['seɪtn] ;
men sell themselves to Satan ;
男人 卖 他们自己 到 撒但 ;

——灵魂通过神秘而隐秘的联系联系在一起，人们将自己出卖给撒旦；

- - [ðə; ði] ['penəlti] ['mɪrli] ['bi:ɪŋ] : - - [tu:; tə] [wɔ:k] [θru:] [laɪf] , [ænd; ænd] [θroʊ] [noʊ] ['ʃædɔʊ] .
- - **the penalty merely being : - - to walk through life , and throw no shadow .**
- - 这 惩罚 仅仅 存在 : - - 到 走 通过 生活 , 和 扔 不 阴影 .

——惩罚仅仅是：——在人生行走，却不留下任何影子。

[ɪn'roʊld] [ə'mʌŋst] [ə; eɪ] [sɪ'lekt] [kɔ:r] [ʌv; əv] - , [wɔ:rm][ænd; ænd] [tru:] ;
Enrolled amongst a select corps of brüschén , warm and true ;
已注册 在 一个 选择 兵团 的 - , 温暖的 和 真的 ;

跻身于一群热情真诚的 brüschén 之中；

[hɪz; ɪz] [ɪr] [wʌz; wəz] [kɔ:t] [baɪ][ðə; ði] [ɪm'pouziŋ] ['dʒɑ:rgən][ʌv; əv] ['peɪtriətɪzəm] ;
his ear was caught by the imposing jargon of patriotism ;
他的 耳朵 曾是 捕捉 经过 这 气势磅礴 行话 的 爱国主义 ;

他被爱国主义那气势磅礴的口号所吸引；

[ænd; ænd][hɪz; ɪz][ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] [dwelt] [ɑ:n] [ðoʊz] [haɪ] ['saʊndɪŋ] [wɜ:rdz] , " [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][mæn] ;
and his imagination dwelt on those high sounding words , " the rights of man ;
和 他的 想像力 居住 在 那些 高的 听起来 字 , " 这 权利 的 男人 ;

他的想象力沉浸在那些听起来高尚的词语中，“人权”；

" - - [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [br'keɪm] [ðə; ði] [stɔ:ntʃ] ['ædvəkeɪt] [ænd; ænd] [ʌn'flɪntʃɪŋ] ['voʊtəri][ʌv; əv][ə; eɪ] [steɪt]
" - - **until he became the staunch advocate and unflinching votary of a state**
" - - 直到 他 成为 这 坚定 提倡 和 坚定不移 信徒 的 一个 状态
[ʌv; əv] [θɪŋz] , [wɪtʃ] ,
of things , which ,
的 事物 , 哪个 ,

——直到他成为某种现状的坚定拥护者和毫不动摇的信徒，而这种现状，

[fɔ:r; fər] [ɔ:t] [wi:; wi] [noʊ] , [meɪ] [ɪg'zɪst][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [p'lænɪts] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] ['nevər] [kæn; kən]
for aught we know , may exist in one of the planets , but which never can
为了 零 我们 知道 , 可能 存在 在 一 的 这 行星 , 但 哪个 绝不 能
,
:
,

就我们所知，它可能存在于某个行星上，但永远不可能存在。

[ænd; ænd] [wɪtʃ] ['nevər] [wɪl] [ɪg'zɪst][ɑ:n] [ðɪs] [z:rθ] [ʌv; əv] ['aʊərz] .
and which never will exist on this earth of ours .
和 哪个 绝不 将要 存在 在 这 地球 的 我们的 .

而且它永远不会在我们这个地球上存在。

" [wʌt] ！ " [wɒd] [ɪk'skleɪm][ˈaʊər; ɑːr] [ɪnˈθuːziæst] ， " [hæv; həv][wiː; wi][nɑːt][ɔːl][ˈaʊər; ɑːr][ˈbɑːdɪli][ænd; ənd]
" **What** ！ " **would** **exclaim** **our** **enthusiast** ， " **have** **we** **not** **all** **our** **bodily** **and** "
" 什么 ！ " 会 惊叹 我们的 爱好者 ， " 有 我们 不是 全部 我们的 身体上的 和
[ˈaʊər; ɑːr][ˈment(ə)l] ， [ˈenədʒɪz] ？
our **mental** ， **energies** ？
我们的 精神的 ， 能量 ？

“什么！”我们的热情者会惊呼，“我们难道没有我们所有的体力和精神能量吗？”

[dʌθ; dəθ][nɑːt] [deɪm] [ˈneɪtʃər] ， [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][bɜːrθ] ， [æz; əz][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [deθ] ， [diːl] [aʊt] [ɪmˈpɑːrɪ(ə)l]
Doth **not** **dame** **Nature** ， **in** **our** **birth** ， **as** **in** **our** **death** ， **deal** **out** **impartial**
确实 不是 贵妇人 自然 ， 在 我们的 出生 ， 作为 在 我们的 死亡 ， 交易 出去 公正
[ˈdʒʌstɪs] ？
justice ？
正义 ？

难道大自然在我们的出生和死亡中，不都秉持着公正的原则吗？

[ʃiː; ʃɪ] [meɪ] [ɪnˈdaʊ] [emˈiː][wɪð; wɪθ] [strɔːŋɡər] [lɪmz] ， [ðæn; ðən] [əˈnʌðər] ： - - [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfiːlɪŋz] [æz; əz]
She **may** **endow** **me** **with** **stronger** **limbs** ， **than** **another** ： - - **our** **feelings** **as**
她 可能 赋予 我 和 更强 四肢 ， 比 其他 ： - - 我们的 情怀 作为
[wiː; wi] [groʊ] [ʌp] ，
we **grow** **up** ，
我们 生长 向上 ，

她或许会赋予我比其他人更强壮的四肢：——我们成长过程中的感受

[meɪ] [nɑːt][biː; bi] [tʃeɪnd] [daʊn] [tuː; tə][wʌn][ˈsɜːrv(ə)l] [məˈnɑːtəni] ；
may **not** **be** **chained** **down** **to** **one** **servile** **monotony** ；
可能 不是 是 连锁 向下 到 一 奴性的 单调 ；

或许不应被束缚于单调乏味的奴役之中；

- - [ðə; ði][lɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪˈkoʊʃəs] [ˈsɪnɪk] " - - [ðɪs] [wʌz; wəz] [əˈdrest] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈmætər]
- - **the** **lip** **of** **the** **precocious** **cynic** " - - **this** **was** **addressed** **to** **a** **young** **matter**
- - 这 唇 的 这 早熟 犬儒 " - - 这 曾是 已解决 到 一个 年轻的 事情
[ʌv; əv][fækt] [ˈɪŋɡlɪʃmən] - - " [huː] [sniəz] [æt; ət][maɪ][ˈprez(ə)nt][.æniˈmeɪj(ə)n] ，
of **fact** **Englishman** - - " **who** **sneers** **at** **my** **present** **animation** ，
的 事实 英国人 - - " WHO 冷笑 在 我的 展示 动画片 ，

——“早熟愤世嫉俗者的嘴唇”——这句话是对一位年轻务实的英国人说的——“他嘲笑我现在的活力，

[meɪ] [nɑːt][kɜːrl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz][ˈɔːf(ə)n][æz; əz][maɪ] [oʊn] ；
may **not** **curl** **with** **a** **smile** **as** **often** **as** **my** **own** ；
可能 不是 卷曲 和 一个 微笑 作为 经常 作为 我的 自己的 ；

可能不会像我一样经常露出笑容；

[bʌt; bət][let][ˈaʊər; ɑːr] [ˈpaʊə-z] [ʌv; əv] [ˈæktɪŋ] [biː; bi][ˈiːkwəl] ， - - [ˈaʊər; ɑːr] [prɪˈrɒɡətɪvz] [ðə; ði] [seɪm] ．
but **let** **our** **powers** **of** **acting** **be** **equal** ， - - **our** **prerogatives** **the** **same** ．
但 让 我们的 权力 的 表演 是 平等的 ， - - 我们的 特权 这 相同的 ．

但愿我们的行动能力平等，——我们的特权相同。

" [kɑːrl] ， [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [juːθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][vɪˈvæsəti] ，
" **Carl** **Obers** ， **with** **his** **youth** **and** **his** **vivacity** ，
" 卡尔 奥伯斯 ， 和 他的 青年 和 他的 活泼 ，

“卡尔·奥伯斯，他年轻而充满活力，

[ˈkærid] [hɪz; ɪz] [ˈɔːdɪtəz] - - [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [nɑːt] [ʌv; əv] [bɪr] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ˈlɪbərti] - [məːŋɡər] - - [wɪð; wɪθ]
carried **his** **auditors** - - **a** **little** **knot** **of** **beer** **drinking** **liberty** - **mongers** - - **with**
携带 他的 审计员 - - 一个 小的 结 的 啤酒 喝 自由 - 贩卖者 - - 和
[hɪm; ɪm] ， [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ， [ɪn][ɔːl][hiː; hi] [sed] ；
him ， **and** **for** **him** ， **in** **all** **he** **said** ；
他 ， 和 为了 他 ， 在 全部 他 说 ；

他带着他的听众——一小群爱喝啤酒、鼓吹自由的人——一起行动，并且支持他所说的一切；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈɔːrətər] [wʊd] [lʊk] [raʊnd] , [wið; wiθ] ['kɑːnʃəs] ['paʊər] , [ænd; ənd][kən'sɪdərəb(ə)l]
and the orator would look round , with conscious power , and considerable
和 这 演说者 会 看 圆形的 , 和 有意识的 力量 , 和 大量
[sætɪs'fækʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ['flætər] [hɪm'self] ,
satisfaction ; and flatter himself ,
满意 ; 和 奉承 他自己 ,
演说家会环顾四周, 带着一种自觉的自信和相当的满足感, 并自我陶醉。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['spiːʃəs] [ˈɑːrgjuːmənts][wɜːr; wər][æz; əz] [ʌn'ænsərəbl] , [æz; əz] [ðei] [wɜːr; wər] [ðen]
that his specious arguments were as unanswerable , as they were then
那 他的 似是而非的 论点 是 作为 无法回答 , 作为 他们 是 然后
[ʌn'ænsərd] .
unanswered .
未解答 .
他的那些似是而非的论点既无法反驳, 也无人反驳。

[ˈmeni] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][dʒenə'reɪʃ(ə)n] [meɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ʌn'pærəleɪd] [ɪn'θuːziæzəm] , [wɪtʃ] , [laɪk]
Many of our generation may remember the unparalleled enthusiasm , which , like
许多 的 我们的 一代 可能 记住 这 无与伦比 热情 , 哪个 , 喜欢
[æn; ən] [rɪ'lektrɪk] [flæʃ] ,
an electric flash ,
一个 电的 闪光 ,
我们这一代人中许多人或许还记得那无与伦比的热情, 就像一道闪电般迅猛。

[spred] ['oʊvər][ðə; ði][ˈsɪvɪlaɪzd] [wɜːrld] ; [æz; əz] [griːs] [ɑːrmd] [hɜːr'self] , [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf][hɜːr; hər]
spread over the civilised world ; as Greece armed herself , to shake off her
传播 超过 这 文明 世界 ; 作为 希腊 武装 她自己 , 到 摇 离开 她
[ˈmɑːzləm][ˈruːləɹ] .
Moslem ruler .
穆斯林 统治者 .
这场革命席卷了整个文明世界; 希腊武装起来, 摆脱了穆斯林统治者的统治。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] [fjuː] [kʊd; kəd][help] ['ferɪŋ] .
It was one that few could help sharing .
它 曾是 一 那 很少 可以 帮助 分享 .
这是几乎每个人都忍不住想要分享的信息。
[tuː; tə][ˈɔːlmoʊst][ɔːl] , [ɪz] [griːs] [ə; eɪ][ˈmædʒɪk][wɜːrd] .
To almost all , is Greece a magic word .
到 几乎 全部 , 是 希腊 一个 魔法 单词 .

对几乎所有人来说, 希腊都是一个充满魔力的词。
[hɜːr; hər][roʊ'mæntɪk][ˈhɪstri; 'hɪstəri] - - [ðə; ði] ['legəsɪz] [ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [left] [juː 'es] - - [ˈaʊər; ɑːr] ['ɜːrli]
Her romantic history - - the legacies she has left us - - our early
她 浪漫的 历史 - - 这 遗产 她 有 左边 我们 - - 我们的 早期的
[rekə'lekʃənz] , [aɪ'dentə'faɪɪŋ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪg'zɪstəns] [æz; əz][ə; eɪ][ˈneiʃ(ə)n] ,
recollections , identifying with her existence as a nation ,
回忆 , 识别 和 她 存在 作为 一个 国家 ,
她的浪漫史——她留给我们的遗产——我们早期的记忆, 以及我们作为一个国家对她存在的认同,

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] [gʊd] [ænd; ənd] ['glɔːrɪəs] ;
all that is good and glorious ;
全部 那 是 好的 和 辉煌 ;
一切美好而辉煌的事物;
- - [noʊ] ['wʌndər] [ðɪːz] [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [jed] [ə; eɪ] [braɪt] ['heɪlɒʊ] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,
- - **no wonder these things should have shed a bright halo around her ,**
- - 不 想知道 这些 事物 应该 有 棚 一个 明亮的 光环 大约 她 ,
难怪这些事会给她蒙上一层光环。

- - [ænd; ɐnd][hæv; həv] [meɪd] [i:t] [breɪst] ['di:pli] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][ɪn][hɜ:r; həɹ] [ʌn'woʊntɪd]
- - **and have made each breast deeply sympathise with her in her unwonted**
- - 和 有 制成 每个 胸部 深 同情 和 她 在 她 不寻常的
[ˈstrʌɡ(ə)l] [fɔ:r; fəɹ] [ˈfri:dəm] .
struggle for freedom .
斗争 为了 自由 .
——并且让每一对乳房都深深地同情她，同情她为争取自由而进行的史无前例的斗争。

[ka:rl] [dɪd][na:t] [hɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈstrʌɡ(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrəns] .
Carl Obers did not hear of this struggle with indifference .
卡尔 奥伯斯 做过 不是 听到 的 这 斗争 和 漠不关心 .

卡尔·奥伯斯对此漠不关心，一无所知。
[hi:; hi][æt; ət][wʌns] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [gɪv] [gri:s] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][,si: 'oʊ] - [,ɑ:pə'reɪ](ə)n] ,
He at once determined to give Greece the benefit of his co - operation ,
他 在 一次 决定 到 给 希腊 这 益处 的 他的 合作 - 手术 ,
他立即决定给予希腊合作的机会，

[ænd; ɐnd][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['slendəɹ] [mi:nz] .
and the aid of his slender means .
和 这 援助 的 他的 苗条 方法 .
以及他微薄收入的帮助。

[hi:; hi] [ɪ'mi:diətli] [kə'menst] [æn; ən] ['æktɪv] ['kænvəs] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz]['pɜ:rsən(ə)l] [frendz] ,
He immediately commenced an active canvass amongst his personal friends ,
他 立即地 开始 一个 积极的 帆布 在 他的 个人的 朋友们 ,
他立即开始在自己的朋友中积极游说，

[ɪn]['ɔ:rdəɹ][tu:; tə][fɔ:rm][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] [ˌvɒlən'tiəz] , [hu:] [maɪt] [bi:; bi] [ɪ'fɪ](ə)nt] ,
in order to form a band of volunteers , who might be efficient ,
在 命令 到 形式 一个 乐队 的 志愿者 , WHO 可能 是 高效的 ,
为了组建一支可能高效的志愿者队伍，

[ænd; ɐnd] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:z] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][set] .
and worthy of the cause on which his heart was set .
和 值得 的 这 原因 在 哪个 他的 心 曾是 放 .
他配得上他一心为之奋斗的事业。

[hi:; hi] [naʊ] [fɜ:rst] [ri:d] [æn; ən]['ju:sf(ə)l] ['les(ə)n] [frʌm; frəm] ['laɪfs] [ʌn'rəʊld] ['vɔ:ljəm] .
He now first read an useful lesson from life's unrolled volume .
他 现在 第一的 读 一个 有用 课 从 生活的 展开 体积 .
他现在终于从展开的人生篇章中领悟到了一条有益的人生教训。

['meni] [ə; eɪ] [ˌvɔɪs] , [ðæt] [hæd; həd] [rʌŋ] [traɪ'ʌmfəntli] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ɑ:n] ['lɪbərti] , [wʌz; wəz]['saɪlənt]
Many a voice , that had rung triumphantly the changes on liberty , was silent
许多 一个 嗓音 , 那 有 梯子 凯旋而归 这 变化 在 自由 , 曾是 沉默的
[naʊ] ,
now ,
现在 ,
许多曾经欢呼自由变革的声音，如今都已沉寂。

[ɔ:r] ['deprəkeɪtɪd] [ðə; ði] ['æktɪv] [ə'tempt] [tu:; tə] [ɪ'stæblɪ] [aɪ 'ti:] .
or deprecated the active attempt to establish it .
或者 已弃用 这 积极的 试图 到 建立 它 .
或者不赞成主动尝试建立它。

[ðə; ði][hændz] [ðæt] [weɪvd] ['fri:li] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'beɪtɪŋ] [ru:m] ,
The hands that waved freely in the debating room ,
这 双手 那 挥手 自由 在 这 辩论 房间 ,
辩论室里自由挥舞的双手，

[wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði] ['rɛdiɪst] [tuː; tə][græsp][ðə; ði] [sɔːrdz] [hɪlt] .
were not the readiest to grasp the sword's hilt .

是 不是 这 准备就绪 到 抓牢 这 剑的 剑柄 .

他们并非最愿意握住剑柄的人。

[ˈmeni] [huː] [hæd; həd] [pəʊˈetɪkli] [eksˈpeɪfɪeɪtɪd][ɑːn][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ˈmɑːdərn] [griːs] ;
Many who had poetically expatiated on the splendours of modern Greece ;

许多 WHO 有 诗意地 加长 在 这 辉煌 的 现代的 希腊 ;

许多曾以诗意的语言描绘现代希腊辉煌景象的人；

[ɑːn] [rɪˈflekʃ(ə)n] [prɪˈfɜːrd] [ðə; ði] ['sʌni] [vjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnekə; -kɑː] , [tuː; tə][ðə; ði][ˈprɑːspekt][ʌv; əv]
on reflection preferred the sunny views of the Neckar , to the prospect of

在 反射 首选 这 阳光明媚 浏览 的 这 内卡河 , 到 这 前景 的

[ˈiːtɪŋ] ['hʌni] [ɑːn] [haɪˈmɛtəs] .
eating honey on Hymettus .

吃 蜂蜜 在 希梅托斯 .

仔细想想，我更喜欢阳光明媚的内卡河景色，而不是在希梅托斯山上吃蜂蜜。

[juːθ] , [haʊˈevər] , [ɪz][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [fɜːr; fər] ['entərpraɪz] ; [ænd; ənd][kɑːrl] , [wɪð; wɪθ] ['twenti] - [θriː]
Youth , however , is the season for enterprise ; and Carl , with twenty - three

青年 , 然而 , 是 这 季节 为了 企业 ; 和 卡尔 , 和 二十 - 三

['kɒmreɪdz] ,
comrades ,

同志们 ,

然而，青春是创业的季节；卡尔和他的二十三个伙伴，

[wʌz; wəz][æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][triːˈest,-'este] .

was at length on his way to Trieste .

曾是 在 长度 在 他的 方式 到 的里雅斯特 .

他最终踏上了前往的里雅斯特的路。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːfərd] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bənd] , [bʌt; bət][hæd; həd] [dɪˈklaɪnd]
He had been offered the command of the little band , but had declined

他 有 到过 提供 这 命令 的 这 小的 乐队 , 但 有 拒绝

[aɪˈtiː] ,
it ,

它 ,

他曾被提议指挥这支小队，但他拒绝了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][seɪdʒ] [rɪˈmɑːrk] , [ðæt] " [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [faɪt] [fɜːr; fər] [iˈkwɑːləti] ,
with the sage remark , that " as they were about to fight for equality ,

和 这 圣人 评论 , 那 " 作为 他们 是 关于 到 斗争 为了 平等 ,

他睿智地指出，“当他们即将为平等而战时，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðər; ðər] ['bɪznəs] [tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] [aɪˈtiː] [əˈmʌŋst] [ðəmˈselvz] .
it was their business to preserve it amongst themselves .

它 曾是 他们的 商业 到 保存 它 在 他们自己 .

他们有责任在内部妥善保管它。

" [ə; eɪ] [slaɪt] [dɪˈleɪ] [ɪn][prəʊˈkjuərəɪŋ][ə; eɪ] ['ves(ə)l] , [tʊk] [pleɪs] [æt; ət][triːˈest,-'este] .
" A slight delay in procuring a vessel , took place at Trieste .

" 一个 轻微 延迟 在 采购 一个 血管 , 采取 地方 在 的里雅斯特 .

“在的里雅斯特，采购船只的过程中出现了一点延误。”

[ðɪs] [dɪˈleɪ] [kɔːzd] [ə; eɪ] [dɪˈfekʃn] [ʌv; əv] [eɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrtɪ] .
This delay caused a defection of eight of the party .

这 延迟 导致 一个 叛逃 的 八 的 这 派对 .

这一延误导致该党八人叛逃。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['stjʊdnts] [ɪm'bɑ:kt] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [gri:k] ['brɪgən,tɪ:n] , [ænd; ənd]['æftər]
The remaining students embarked in a miserable Greek brigantine , and after
这 其余的 学生 启航 在 一个 悲惨的 希腊语 双桅帆船 , 和 后
[ɪn'kaʊntərɪŋ] [sʌm; səm] ['stɔ:rmz] [ɪn][ðə; ði][eɪdrɪ'ætɪk] ,
encountering some storms in the Adriatic ,
遭遇 一些 暴风雨 在 这 亚得里亚海 ,
剩下的学生登上了一艘破旧的希腊双桅帆船, 在亚得里亚海遭遇了一些风暴后,

[θɔ:t] [ðəm'selvz] ['æmplɪ] [rɪ'peɪd] , [æz; əz][ðə; ði]['pɜ:rp(ə)l] [hɪlz] [ʌv; əv] [gri:s] [rouz] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm]
thought themselves amply repaid , as the purple hills of Greece rose before them
想法 他们自己 充足的 已偿还 , 作为 这 紫色的 丘陵 的 希腊 玫瑰 前 他们
.
.
.

当他们看到希腊紫色的山丘在眼前耸立时, 他们觉得自己得到了充分的回报。
[ɑ:n][ðer; ðər] ['lændɪŋ] , [ðeɪ] [felt] [dɪsə'pɔɪntɪd] .
On their landing , they felt disappointed .
在 他们的 降落 , 他们 毛毡 失望的 .
落地后, 他们感到失望。

[noʊ] ['plɔ:dɪts] [met][ðem; ðəm] ; [noʊ]['vi:vəz] [rʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] : [bʌt; bət][ə; eɪ] [gri:k] ['soʊldʒər] [fɪltft]
No plaudits met them ; no vivas rung in the air : but a Greek soldier filched
不 赞誉 遇见 他们 ; 不 维瓦斯 梯子 在 这 空气 : 但 一个 希腊语 士兵 偷窃
['kɑ:rlz] [və'li:s] ,
Carl's valise ,
卡尔的 手提箱 ,
没有欢呼声迎接他们, 也没有人高呼万岁: 但一个希腊士兵偷走了卡尔的行李箱。

[ænd; ənd][ɑ:n] [rɪ'perɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:məndənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
and on repairing to the commandant of the town ,
和 在 维修 到 这 指挥官 的 这 镇 ,
并向该镇指挥官交涉。
[ðeɪ] [wɜ:r; wər][təʊld] [ðæt] [noʊ] [rɪ'dres] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ə'fɔ:d] [ðem; ðəm] .
they were told that no redress could be afforded them .
他们 是 讲述 那 不 纠正 可以 是 提供 他们 .

他们被告知无法获得任何补偿。
['wɪlɪŋ] [tu:; tə][hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [skʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'regjlər] [tru:ps] [wʌz; wəz] [left] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd]
Willing to hope that the scum of the irregular troops was left behind , and
愿意的 到 希望 那 这 浮渣 的 这 不规律的 军队 曾是 左边 在后面 , 和
[ðæt] ['betər] ['fi:lɪŋ] ,
that better feeling ,
那 更好的 感觉 ,
愿意相信那些非正规军的渣滓都被留在了后面, 这样感觉会好一些。

[ænd; ənd] ['strɪktɜ:] ['dɪsəplɪn] , [ɪg'zɪstɪd] ['nɪrər] [ðə; ði][meɪn] ['bɑ:di] ; ['aʊər; ɑ:r] ['stjʊdnts] [left] [ɑ:n][ðə; ði]
and stricter discipline , existed nearer the main body ; our students left on the
和 更严格 纪律 , 存在 更近 这 主要的 身体 ; 我们的 学生 左边 在 这
['mɔ:roʊ] ;
morrow ;
明天 ;
主体部分纪律更为严格; 我们的学生第二天就离开了;

- - [pleɪst] [ðəm'selvz] ['ʌndər] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['noʊtɪd] ['lɪdər] [ʌv; əv][ðə; ði]
- - **placed themselves under the command of one of the noted leaders of the**
- - 放置 他们自己 在下面 这 命令 的 一 的 这 著名的 领导人 的 这
[ˌrevə'lʊ:ʃ(ə)n] :
Revolution :
革命 :
——他们把自己置于革命时期一位著名领导人的指挥之下:

- - [ænd; ənd][hæd; həd] ['ɔ:rtli] [ðə; ði][,sætɪs'fækj(ə)n][ʌv; əv] ['krɔ:sɪŋ] [swɔ:dz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɜ:rk] .
- - **and had shortly the satisfaction of crossing swords with the Turk .**
- - 和 有 不久 这 满意 的 过境 剑 和 这 土耳其人 .
——并很快获得了与土耳其人交战的满足感。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] , [ðə; ði]['pɑ:rti] [went] [θru:] [ɪk'strɔ:rdənəri] ['hɑ:dʃɪps] ;
For some months , the party went through extraordinary hardships ;
为了 一些 几个月 , 这 派对 去 通过 非凡的 艰辛 ;
几个月来, 该党经历了非同寻常的困难;

- - [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪrɪ:z] [ʌv; əv] ['desəltɔ:ri] [bʌt; bət] ['sæŋgwɪnerɪ] [eksprɪ'dɪŋz] ; - - [ænd; ənd]
- - **engaged in a series of desultory but sanguinary expeditions ; - - and**
- - 已订婚的 在 一个 系列 的 漫无目的的 但 血腥 探险 ; - - 和
[grædʒuəli] [lɜ:rnt] [tu:; tə] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði]['nei(ə)n] ,
gradually learnt to despise the nation ,
逐步地 学会了 到 鄙视 这 国家 ,
——进行了一系列零散但血腥的远征; ——并逐渐学会了鄙视这个国家,

[ɪn] [hu:z] [br'hæf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['zeləsli] ['kɒmbætɪŋ] .
in whose behalf they were zealously combating .
在 谁 代表 他们 是 热忱地 对抗 .
他们正热情地为之战斗。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ði:z] [fju:] [mʌnθs] ,
At the end of these few months ,
在 这 结尾 的 这些 很少 几个月 ,
几个月后,

[wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][həʊps] [ænd; ənd]['prɑ:spekts][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)][bænd] !
what a change in the hopes and prospects of the little band !
什么 一个 改变 在 这 希望 和 前景 的 这 小的 乐队 !
这支小乐队的希望和前景发生了多么大的变化啊!

[sʌm; səm][hæd; həd] [rɒtɪd] [ɪn]['bæt(ə)li] [fi:ld] , [fu:d] [fɔ:r; fər] ['vʌltʃərz] ; ['ʌðər] [hæd; həd][daɪd][ʌv; əv]
Some had rotted in battle field , food for vultures ; others had died of
一些 有 腐烂的 在 战斗 场地 , 食物 为了 秃鹫 ; 其他的 有 死亡 的
[mə'leriə] [ɪn] [gri:k] ['hæmləts] ,
malaria in Greek hamlets ,
疟疾 在 希腊语 村庄 ,
有些尸体腐烂在战场上, 成了秃鹫的食物; 有些则死于希腊村庄的疟疾。

[wɪ'ðəʊt] [wʌn] [frend] [tu:; tə][kloʊz][ðər; ðər] [aɪz] ,
without one friend to close their eyes ,
没有 一 朋友 到 关闭 他们的 眼睛 ,
没有一个朋友可以闭上双眼,

[ɔ:r][wʌn][hænd][tu:; tə]['prɑ:fər] [ðə; ði] ['ku:lɪŋ] [dra:ft] [tu:; tə] [kwentʃ] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [θɜ:rst] ;
or one hand to proffer the cooling draught to quench the dying thirst ;
或者 一 手 到 报价 这 冷却 草稿 到 淬火 这 垂死 口渴 ;
或者伸出一只手递上一杯清凉的饮料, 解渴;

- - [tu:] [wɜ:r; wər] ['mɪsɪŋ] - - [hæd; həd][pər'hæps] [bɪn] ['mə:dəd] [baɪ][ðə; ði] ['pesnts] ; - - [ænd; ənd]
- - **two were missing - - had perhaps been murdered by the peasants ; - - and**
- - 二 是 丢失的 - - 有 也许 到过 被谋杀 经过 这 农民 ; - - 和
[faɪv]['oʊnli] [rɪ'meɪnd] , ['greɪtli] [dɪs'ha:rt(ə)nd] ,
five only remained , greatly disheartened ,
五 仅有的 剩余 , 非常 沮丧 ,
——两人失踪——或许被农民杀害了; ——只剩下五人, 他们都非常沮丧。

['kə:sɪŋ] [ðə; ði]['nei(ə)n] , [ænd; ənd][ðər; ðər] [oʊn] [ɪndɪvɪdʒuəl] ['fɑ:li] .
cursing the nation , and their own individual folly .
咒骂 这 国家 , 和 他们的 自己的 个人 蠢事 .
他们诅咒国家, 也诅咒自己的愚蠢。

[fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][faɪv] [tɜːrnd] [ˈhoʊmwərdz] .
Four of the five turned homewards .
四 的 这 五 转向 回家 .

五人中有四人转身回家。

[kɑːrl][wʌz; wəz][left] [əˈloʊn] , [bʌt; bət] [fɔːt] [ɑːn] .
Carl was left alone , but fought on .
卡尔 曾是 左边 独自的 , 但 战斗 在 .

卡尔孤身一人, 但他仍在战斗。

[naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; ei] [griːk] , [əˈkɪliːz] - [baɪ] [neɪm] , [huː] [hæd; həd] [əˈtætʃt] [hɪmˈself]
Now there was a Greek , Achilles Metaxà by name , who had attached himself
现在 那里 曾是 一个 希腊语 , 阿喀琉斯 - 经过 姓名 , WHO 有 随附的 他自己
[tuː; tə][ˈkɑːrlz] [ˈfɔːtʃənz] .
to Carl's fortunes .
到 卡尔的 财富 .

现在有一个名叫阿基里斯·梅塔克萨的希腊人, 他与卡尔的命运结下了不解之缘。

[ɪn][ˈpɜːrs(ə)n] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈveri] [ˈmɑːd(ə)][ʌv; əv][æn; ən] [ˈeɪnjənt] [ˈhɪroʊ] .
In person , he was the very model of an ancient hero .
在 人 , 他 曾是 这 非常 模型 的 一个 古老的 英雄 .

他本人简直就是古代英雄的化身。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [kəˈpeɪʃəs] [braʊ] , [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ˈfaɪər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl] [blæk] [bɜːd] ,
He had the capacious brow , the eye of fire , and the full black beard ,
他 有 这 宽敞 眉头 , 这 眼睛 的 火 , 和 这 满的 黑色的 胡须 ,
他有着宽阔的额头、炯炯有神的双眼和浓密的黑色胡须。

[dɪˈsendɪŋ] [ɪn][ˈweɪvi] [kəːlz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃest] .
descending in wavy curls to his chest .
下降 在 波浪状 卷发 到 他的 胸部 .

卷曲的头发垂到胸前。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [breɪv] , [tuː] , [fɔːr; fər][kɑːrl][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [fɔːt] [təˈgeðər] .
The man was brave , too , for Carl and he had fought together .
这 男人 曾是 勇敢的 , 也 , 为了 卡尔 和 他 有 战斗 一起 .

这个人也很勇敢, 因为他和卡尔曾并肩作战。

[aɪˈtiː][soʊ] [ˈhæpənd] , [ðæt] [ðeɪ] [slept] [wʌn] [naɪt] [ɪn][ə; ei][rɪˈtaɪərd][ˈkɑːnventˈkɑːnvənt] .
It so happened , that they slept one night in a retired convent .
它 所以 发生 , 那 他们 睡着了 一 夜晚 在 一个 退休 修道院 .

碰巧有一天晚上, 他们在一座废弃的修道院里过夜。

[ðer; ðər] [ˈhɑːdʃɪps] [ˈlætərli] [hæd; həd] [bɪn] [greɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kəmˈpleɪnts] [ʌv; əv] [əˈkɪliːz]
Their hardships latterly had been great , and the complaints of Achilles
他们的 艰辛 后来 有 到过 伟大的 , 和 这 投诉 的 阿喀琉斯
[hæd; həd] [bɪn] [ʌnˈsiːsɪŋ] [ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] .
had been unceasing in consequence .
有 到过 不断 在 结果 .

他们近来遭遇了许多苦难, 因此阿喀琉斯的抱怨也一直不断。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [kɑːrl][ˈroʊz] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ænd; ənd][ɑːrmz][hæd; həd] [ˈvænɪʃt]
In the morning Carl rose , and found that his clothes and arms had vanished
在 这 早晨 卡尔 玫瑰 , 和 成立 那 他的 衣服 和 武器 有 消失了
,
:
,

早上, 卡尔起床后发现自己的衣服和胳膊都不见了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [wʌz; wəz][ˈæbsənt][ˈɔːlsəʊ] .
and that his friend was absent also .
和 那 他的 朋友 曾是 缺席的 还 .

他的朋友也没有到场。

[kɑ:rl] [rɪ'meɪnd] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['sætɪsfai] [hɪm'self] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] ;
Carl remained long enough to satisfy himself , that his friend was the culprit ;
卡尔 剩余 长的 足够的 到 满足 他自己 , 那 他的 朋友 曾是 这 罪魁祸首 ;
卡尔待了足够长的时间, 足以让他确信他的朋友就是罪魁祸首;

[ænd; ənd] [ðen] [tʒ:rnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [si:] [koʊst] , [dɪ'tʒ:rmɪnd] [æt; ət] [ɔ:l] ['hæzərdz] [tuː; tə] [li:v]
and then turned towards the sea coast , determined at all hazards to leave
和 然后 转向 向 这 海 海岸 , 决定 在 全部 危险 到 离开
[gri:s]
Greece .
希腊 .
然后转向海岸, 决心不惜一切代价离开希腊。

[hiː; hi] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [ɪn] [rɪ:tʃɪŋ] [mɪsəl'ɒŋgi] , [ɪn] [ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] [pɑ:rt] [ʌv; əv] - ,
He succeeded in reaching Missolonghi , in the early part of 1823 ,
他 成功了 在 到达 米索隆吉 , 在 这 早期的 部分 的 - ,
1823年初, 他成功抵达米索隆吉。

['ɔ:rtli] ['æftər] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['mɑ:rkəʊ] [bɑ:tʒɑ:rɪs] - - ['bi:ɪŋ] [ðen] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['pɜ:rfɪkt]
shortly after the death of Marco Botzaris - - being then in a state of perfect
不久 后 这 死亡 的 马可 博扎里斯 - - 存在 然后 在 一个 状态 的 完美的
[destɪ'tu:(ə)n] ,
destitution ,
赤贫 ,
马可·博扎里斯去世后不久——当时他处于极其贫困的状态——

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ment(ə)l] ['sʌfərɪŋz] ['greɪtli] ['ægrəvɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['kɑ:nʃəsnəs] ,
and his mental sufferings greatly aggravated by the consciousness ,
和 他的 精神的 苦难 非常 加重 经过 这 意识 ,
而这种意识加剧了他的精神痛苦,

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'dʒʊst] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [tuː; tə] ['sækrɪfaɪs] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz]
that he had induced so many of his comrades to sacrifice their lives
那 他 有 诱导 所以 许多 的 他的 同志们 到 牺牲 他们的 生活
[ænd; ənd] ['prɑ:spekts] [ɪn] [æn; ən] [ʌn'wɜ:rði] [kɔ:z] .
and prospects in an unworthy cause .
和 前景 在 一个 不配 原因 .
他诱使许多同志为了一个不光彩的事业牺牲生命和前途。

[æt; ət] [mɪsəl'ɒŋgi] , [wer] - ['reɪnd] [su'pri:m] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [grʌdʒd] [ðə; ði] ['pɔ:ltri]
At Missolonghi , where Mavrocordato reigned supreme , he was grudged the paltry
在 米索隆吉 , 在哪里 - 统治 最高 , 他 曾是 心怀怨恨 这 微不足道
['ræʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['su: .li,əʊt] ['soʊldʒər] ,
ration of a Suliote soldier ,
配给 的 一个 苏利奥特 士兵 ,
在马夫罗科尔达托统治的米索隆吉, 他连苏利奥特士兵的微薄口粮都得不到。

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [daɪd] [ʌv; əv] [stɑ:r'veɪ(ə)n] , [hæd; həd] [aɪ 'ti:] [nɔ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['taɪmli]
and might have died of starvation , had it not been for the timely
和 可能 有 死亡 的 饥饿 , 有 它 不是 到过 为了 这 及时
[ɪntərpə'zɪʃən] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] .
interposition of a stranger .
插入 的 一个 陌生人 .
若非陌生人及时出手相助, 他可能已经饿死了。

[mu:vd] [baɪ] [ðæt] ['streɪndʒə-z] [pər'sweɪʒ(ə)n] , [kɑ:rl] [kən'sentɪd] [tuː; tə] [fɔ:rm] [wʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɑ:ntəm'pleɪtɪd]
Moved by that stranger's persuasion , Carl consented to form one of a contemplated
已搬 经过 那 陌生人的 劝说 , 卡尔 同意 到 形式 一 的 一个 思考
[ekspə'dɪ(ə)n] [ə'genst] [lɪ'pæntəu] ;
expedition against Lepanto ;
远征 反对 勒班陀 ;
受那位陌生人的劝说, 卡尔同意加入一支计划中的攻打勒班陀的远征队;

[ænd; ənd] , [hæd; həd][hɪz; ɪz] [ɪ'lʌstriəs] ['benɪfæktər] [lɪvd] , [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] ['stedɪ] [frend] .
and , had his illustrious benefactor lived , might have found a steady friend .
和 , 有 他的 杰出 恩人 居住地 , 可能 有 成立 一个 稳定的 朋友 .

如果他那位杰出的恩人还活着, 他或许能找到一位长久的挚友。

[æz; əz][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [hi; hi] ['wertɪd] [nɑ:t][tu;: tə] [hɪr] [ðə; ði]['fju:nərəl][ɔ:'rei(ə)n] , [dɪ'lɪvəd] [baɪ]
As it was , he waited not to hear the funeral oration , delivered by
作为 它 曾是 , 他 等待 不是 到 听到 这 葬礼 演讲 , 发表 经过
-
Spiridion Tricoupi ;
- - ;

事实上, 他并没有等到聆听斯皮里迪翁·特里库皮发表的葬礼演说;

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz][tu;: tə] [ber] [hɪm; ɪm] ['hoʊmwərdz] ,
but was on the deck of the vessel that was to bear him homewards ,
但 曾是 在 这 甲板 的 这 血管 那 曾是 到 熊 他 回家 ,
但他当时正站在那艘将载他回家的船的甲板上。

[ænd; ənd] [fed] [terz] [ʌv; əv] ['mɪŋɡld] [ɡri:f] , [ædmə'reɪ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ɡrætɪtu:d] , [æz; əz] ['θɜ:rtɪ] -
and shed tears of mingled grief , admiration , and gratitude , as thirty -
和 棚 眼泪 的 混合 悲伤 , 钦佩 , 和 感激 , 作为 三十 -
['sev(ə)n] ['mɪnɪt] ['ɡʌnz] , ['faɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bætəri] ,
seven minute guns , fired from the battery ,
七 分钟 枪支 , 被解雇 从 这 电池 ,
伴随着炮台鸣放的37分钟礼炮声, 人们流下了悲痛、钦佩和感激交织的泪水。

[təʊld] [ɡri:s] [ænd; ənd][kɑ:rl] , [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɔ:st] ['baɪrən] , [ðer; ðər][best] [frend] .
told Greece and Carl Obers , that they had lost Byron , their best friend .
讲述 希腊 和 卡尔 奥伯斯 , 那 他们 有 丢失的 拜伦 , 他们的 最好的 朋友 .
告诉希腊和卡尔·奥伯斯, 他们失去了最好的朋友拜伦。

[kɑ:rl] [ri:tʃt] ['dʒɜ:rməni] , [ə; eɪ]['waɪzər][mæn][ðæn; ðən] [wen] [hi; hi] [left] [aɪ 'ti:] .
Carl reached Germany , a wiser man than when he left it .
卡尔 达到 德国 , 一个 更明智 男人 比 什么时候 他 左边 它 :
卡尔回到德国时, 比离开时睿智多了。

[hi; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ded] , [ænd; ənd][hi; hi] [keɪm] ['ɪntu:] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [smɔ:l]
He found his father dead , and he came into possession of his small
他 成立 他的 父亲 死的 , 和 他 来了 进入 拥有 的 他的 小的
['pætrɪmoʊni] ; [bʌt; bət] [felt] ['ɡreɪtli] ,
patrimony ; but felt greatly ,
遗产 ; 但 毛毡 非常 ,
他发现父亲已经去世, 继承了父亲的少量遗产; 但他感到非常难过。

[æz; əz][ɔ:l] [men] [du:] [hu:] [ɑ:r; ər] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm] ['æktɪv] [pə'sju:ts] ,
as all men do who are suddenly removed from active pursuits ,
作为 全部 男人 做 WHO 是 突然 已移除 从 积极的 追求 ,
就像所有突然脱离积极工作状态的人一样,

[ðə; ði][wa:nt][ʌv; əv] ['regjələr][ænd; ənd] ['kɑ:nstənt] [ɪm'plɔɪmənt] .
the want of regular and constant employment .
这 想 的 常规的 和 持续的 就业 .
缺乏稳定、不固定的工作。

[hi; hi] [wʌz; wəz][ɡlæd][tu;: tə] [rɪ'nu:] [hɪz; ɪz] [ɪntər'kɔ:rs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld] [ju:nɪ'vɜ:rsəti] ;
He was glad to renew his intercourse with his old University ;
他 曾是 高兴的 到 更新 他的 交往 和 他的 老的 大学 ;
他很高兴能与母校重新建立联系;

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] ['ɡreɪtli] [lʊkt] [ʌp][tu;: tə][baɪ][ðə; ði] ['stju:dnts] ,
and found himself greatly looked up to by the students ,
和 成立 他自己 非常 看起来 向上 到 经过 这 学生 ,
他发现自己深受学生们的尊敬。

[hu:] [w3:r; wər] ['hevər] ['wɪrɪd] [wɪð; wɪθ] ['lɪsnɪŋ] [tu;; tə][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ði][mɔ(:)'riə] ,
who were never wearied with listening to his accounts of the Morea ,
WHO 是 绝不 疲惫 和 聆听 到 他的 账户 的 这 莫雷亚 ,
他们从不厌倦聆听他讲述摩里亚半岛的故事 ,

[ænd; ænd][ʌv; əv][ðə; ði][praɪ'veɪ](ə)n][hi;; hi][hæd; həd][ðer; ðər] [ɪn'kaʊntər] .
and of the privations he had there encountered .
和 的 这 匮乏 他 有 那里 遭遇 .
以及他在那里遇到的种种困苦。

[wi;; wi] [ni:d] ['hɑ:rdli] [ɪn'fɔ:rm][ʼaʊər; ɑ:r] ['ri:d3-z] , [ðæt] [kɑ:rl] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'destriən]
We need hardly inform our readers , that Carl Obers was one of the pedestrian
我们 需要 几乎 通知 我们的 读者 , 那 卡尔 奥伯斯 曾是 一 的 这 行人
[ʼstjʊdnts] [æt; ət] ,
students at Wallensee ,
学生 在 ,
我们几乎无需向读者说明, 卡尔·奥伯斯是瓦伦塞大学里最平凡的学生之一。

[ænd; ænd][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)]['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] [vi'enə] ['stɔ:ri] .
and was indeed the identical narrator of the Vienna story .
和 曾是 的确 这 完全相同的 旁白 的 这 维也纳 故事 .
而他实际上就是维也纳故事的叙述者。

[wi;; wi] [left] [dʒɔ:rdʒ] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [ɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:r] [br'loʊ] [ðə; ði] ['pri:sts] ['kɑ:tɪdʒ] .
We left George and his brother , on the shore below the priest's cottage .
我们 左边 乔治 和 他的 兄弟 , 在 这 支撑 以下 这 牧师的 小屋 .
我们把乔治和他的兄弟留在了牧师小屋下面的岸边。

[ðə; ði][wʌn][wʌz; wəz] [leɪd][koʊld][ænd; ænd] ['moʊʃnləs] - - [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪft] [ðæt] [hi;; hi]['ɔ:lsəʊ]
The one was laid cold and motionless - - the other wished that he also
这 一 曾是 铺设 寒冷的 和 静止不动 - - 这 其他 希望 那 他 还
[w3:r; wər][soʊ] .
were so .
是 所以 .
其中一人冰冷地躺着, 一动不动——另一人希望自己也如此。

[ɪ'mi:diətli] [ɑ:n] - ['fɔ:lɪŋ] ,
Immediately on Delmé's falling ,
立即地 在 - 坠落 ,
德尔梅倒下后 ,

[ðə; ði] [jʌŋ] [gaɪd] [ə'lɑ:rmɪd] [ðə; ði] [pri:st] - - [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tu;; tə][ðə; ði][spɑ:t] - - ['pɔɪntɪd]
the young guide alarmed the priest - - brought him down to the spot - - pointed
这 年轻的 指导 惊慌 这 牧师 - - 带来 他 向下 到 这 点 - - 尖
[tu;; tə][ðə; ði] ['brʌðərz] - - [θru:] [hɪm'self] [ɪntu:][ðə; ði] [boʊt] - - [ænd; ænd] ['pædlɪd] ['swɪftli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]
to the brothers - - threw himself into the boat - - and paddled swiftly across the
到 这 兄弟 - - 扔 他自己 进入 这 船 - - 和 划桨 迅速地 穿过 这
[leɪk] ,
lake ,
湖 ,
年轻的向导惊动了牧师——把他带到事发地点——指着那两兄弟——跳上船——迅速划过湖面。

[tu;; tə][ə'lɑ:rm][ðə; ði] [gests] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] .
to alarm the guests at the inn .
到 警报 这 客人 在 这 客栈 .
惊扰旅店的客人。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [diːp] [kə,mɪzə'reɪʃn] , [ðæt] [kɑːrl] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði] [tuː]
It was with feelings of deep commiseration , that Carl looked on the two
它 曾是 和 情怀 的 深的 怜悯 , 那 卡尔 看起来 在 这 二
[ˈbrʌðəz] .
brothers .
兄弟 :

卡尔看着这两兄弟，心中充满了深深的同情。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɜːrs(ə)n][ˈprez(ə)nt] , [huːz] [taɪm] [wʌz; wəz] [kəm'pærətɪvli] [hɪz; ɪz] [oʊn] ; [hiː; hi]
He was the only person present , whose time was comparatively his own ; he
他 曾是 这 仅有的 人 展示 , 谁 时间 曾是 比较 他的 自己的 ; 他
[ˈspʊk] ['ɪŋɡlɪ] ,
spoke English ,
辐 英语 ,

他是场上唯一一个时间相对自由的人；他会说英语。

[ɔːl'dʊʊ] [ɪm'pɜːrfɪktli] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [oʊd] [ə; eɪ] [diːp] [det] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][æn; ən]
although imperfectly ; and he owed a deep debt of gratitude to an
虽然 不完美地 ; 和 他 欠款 一个 深的 债务 的 感激 到 一个
[ˈɪŋɡlɪʃmən] .
Englishman .
英国人 :

虽然并不完美；而且他对一位英国人怀有深深的感激之情。

[ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [siːmd] [tuː; tə] [pɔɪnt] [hɪm; ɪm] [aʊt] ,
These circumstances seemed to point him out ,
这些 情况 似乎 到 观点 他 出去 ,

这些情况似乎都在指向他。

[æz; əz][ðə; ði][ˈpraːpər][ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɒnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['trævələɹ] ;
as the proper person to attend to the wants of the unfortunate traveller ;
作为 这 恰当的 人 到 出席 到 这 想要 的 这 不幸 游客 ;

作为最合适的人选来照顾这位不幸的旅客的需求；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个爱情故事(A Love Story)

第14/16页

[ænd; ɐnd][kɑ:rl] [ˈmentəli] [dɪ'tɜ:rmɪnd] , [ðæt][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [li:v] - ,
and Carl Obers mentally determined , that he would not leave Delmé ,
和 卡尔 奥伯斯 精神上 决定 , 那 他 会 不是 离开 - ,
卡尔·奥伯斯下定决心, 他不会离开德尔梅。

[æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][aɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tu:; tə] [brɪfrend] [hɪm; ɪm] ,
as long as he had it in his power to befriend him ,
作为 长的 作为 他 有 它 在 他的 力量 到 交朋友 他 ,
只要他有能力与他交朋友,

[sɜ:r] ['henri] - [wɒz; wəz] [kəm'pli:tli] [ʌn'mænd] [baɪ][hɪz; ɪz] [brɪ'vi:mənt] .
Sir Henry Delmé was completely unmanned by his bereavement .
先生 亨利 - 曾是 完全地 无人 经过 他的 丧亲之痛 .
亨利·德尔梅爵士因丧亲之痛而彻底丧失了男子气概。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lɪt(ə)] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər] [sʌt] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [lɔ:s] ; [ɔ:l'dʊʊ] [aɪ 'ti:][ɪz] [mɔ:r]
He had been little prepared for such a severe loss ; although it is more
他 有 到过 小的 准备 为了 这样的 一个 严重 损失 ; 虽然 它 是 更多的
[ðæn; ðən][ˈpraɪbəb(ə)] ,
than probable ,
比 可能 ,
他几乎没有预料到会遭受如此沉重的打击; 尽管这种情况极有可能发生,

[ðæt] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][laɪf][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [bɪn] ['hæŋɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [θred] , [wɪtʃ] [ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)]
that George's life had long been hanging on a thread , which a single
那 乔治的 生活 有 长的 到过 绞刑 在 一个 线 , 哪个 一个 单身的
[ˈmʊmənt] [maɪt] [snæp] .
moment might snap .
片刻 可能 折断 .
乔治的生命一直岌岌可危, 一瞬间就可能断裂。

[ðə; ðɪ]['medɪk(ə)] [men][hæd; həd] [bɪn] ['sɪŋɡjələrli] ['sæŋɡwɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] ,
The medical men had been singularly sanguine in his case ,
这 医疗的 男人 有 到过 单独地 乐观 在 他的 案件 ,
医生们对他的病情一直异常乐观。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][ɪz] ['rerli] [ðæt] [dɪ'zi:z] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɑ:rt] [ə'tæks] [wʌn][soʊ] [jʌŋ] ;
for it is rarely that disease of the heart attacks one so young ;
为了 它 是 很少 那 疾病 的 这 心 攻击 一 所以 年轻的 ;
因为这种心脏病很少会袭击如此年轻的人;

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [nəʊ] [si:mɪd] ['eɪvɪdənt] , [ðæt] ['i:v(ə)n][hæd; həd][nɑ:t][æŋ'zaɪəti][ʌv; əv][maɪnd] , [ænd; ɐnd]
but it now seemed evident , that even had not anxiety of mind , and
但 它 现在 似乎 明显 , 那 甚至 有 不是 焦虑 的 头脑 , 和
[ɡreɪt] [kɑ:nstɪ'tu:ʃənəl] [ɪrɪtə'bɪləti] ,
great constitutional irritability ,
伟大的 宪法 易怒 ,
但现在看来很明显, 即使没有焦虑不安的心理, 也没有极强的易怒体质,

[ˈheɪsnd] [ðə; ðɪ]['feɪt(ə)] [rɪ'zʌlt] ,
hastened the fatal result ,
加快 这 致命的 结果 ,
加速了致命后果的发生。

[ðæt] [pʊr] [dʒɔ:rdʒ] [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [hoʊpt] [tu;; tə][hæv; həv] [sə'vaɪvd] [tu;; tə][ə; eɪ][raɪp][oʊld][eɪdʒ]
that poor George could never have hoped to have survived to a ripe old age
那 贫穷的 乔治 可以 绝不 有 希望 到 有 幸存下来 到 一个 成熟 老的 年龄
.
:
.

可怜的乔治根本不可能活到高龄。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [æt; ət] ['eni] [taɪm] , [tu;; tə] [ɪn'dɪr] [hɪm; ɪm][tu;; tə][æn; ən]
There was much in his character at any time , to endear him to an
那里 曾是 很多 在 他的 特点 在 任何 时间 , 到 心爱的 他 到 一个
['oʊnli] ['brʌðər] .
only brother .
仅有的 兄弟 .

他性格中有很多特质，无论何时都让他深受独生兄的喜爱。

[æz; əz][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,
As it was ,
作为 它 曾是 ,

事实就是如此，

- [hæd; həd] [si:n] [dʒɔ:rdʒ] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['traɪɪŋ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] - - [hæd; həd] ['entəd] [soʊ] ['fʊli]
Delmé had seen George under such trying circumstances - - had entered so fully
- 有 已见 乔治 在下面 这样的 尝试 情况 - - 有 进入 所以 完全
[ɪntu:][hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋz] - - [ðæt] [ðɪs] [ə'brʌpt] [tɜ:rmɪ'neɪ(ə)n][tu;; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðəz]
into his feelings and sufferings - - that this abrupt termination to his brother's
进入 他的 情怀 和 苦难 - - 那 这 突然 终止 到 他的 兄弟
['sɔ:rəʊz] ,
sorrows ,
悲伤 ,

德尔梅曾亲眼目睹乔治在如此艰难的处境下——他完全沉浸在乔治的感受和痛苦之中——因此，他哥哥的悲伤突然结束，

[ə'pɪrd] [tu;; tə][sɜ:r] ['henri] - , [tu;; tə] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][,aɪ 'ti:][ə; eɪ] ['seɪbl] [pɔ:l] ,
appeared to Sir Henry Delmé , to bring with it a sable pall ,
出现 到 先生 亨利 - , 到 带来 和 它 一个 黑貂 灵柩 ,
出现在亨利·德尔梅爵士面前，带来了一块黑色的灵柩布。

[ðæt] [ɪn'veləpt] [ɪn] ['dɑ:rkənəs] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fju:tʃər] [laɪf][ænd; ənd]['prɑ:spekts] .
that enveloped in darkness his own future life and prospects .
那 被包裹 在 黑暗 他的 自己的 未来 生活 和 前景 .
那黑暗将他自己的未来生活和前景笼罩其中。

[ðə; ðɪ] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [pʊr] [dʒɔ:rdʒ] [wɜ:r; wər] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [ru:m] ,
The remains of poor George were placed in a small room ,
这 遗迹 的 贫穷的 乔治 是 放置 在 一个 小的 房间 ,
可怜的乔治的遗体被安放在一个小房间里。

[kə'mju:nɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər][sɜ:r] ['henri] .
communicating with one intended for Sir Henry .
沟通 和 一 故意的 为了 先生 亨利 .
与原本要发给亨利爵士的邮件进行沟通。

[hɪr] - [ʌt] [hɪm'self] [ʌp] , ['bru:dn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [lɔ:s] ,
Here Delmé shut himself up , brooding over his loss ,
这里 - 关闭 他自己 向上 , 沉思 超过 他的 损失 ,
德尔梅把自己关在房间里，沉思着自己的失败。

[ænd; ənd] [pə'mɪtɪŋ] [noʊ][wʌn][tu;; tə] [ɪn'tru:d] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['praɪvəsi] .
and permitting no one to intrude on his privacy .
和 允许 不 一 到 侵入 在 他的 隐私 .
并且不允许任何人侵犯他的隐私。

[kɑ:rl][hæd; həd] [ˈɔ:fərd] [hɪz; ɪz] [ˈsɜ:rvisɪz] , [wɪt] [wɜ:r; wər] [ˈɡreɪtfəli] [əkˈseptɪd] ,
Carl had offered his services , which were gratefully accepted ,
卡尔 有 提供 他的 服务 , 哪个 是 感激不尽 公认 ,
卡尔主动提出帮忙, 对方欣然接受了。

[ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈnesəseri] [əˈreɪndʒmənts] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðəz] [ˈɑ:bsəkwi:z] ; [ænd; ənd][sɜ:r] [ˈhenri]
in making the necessary arrangements for his brother's obsequies ; and Sir Henry
在 制作 这 必要的 安排 为了 他的 兄弟 葬礼 ; 和 先生 亨利
,
,
,
为他兄弟的葬礼做出必要的安排; 以及亨利爵士,

[ɪn][ðə; ði][ˈsa:lətu:d][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [ˈmænz] [ˈtʃeɪmbər] ,
in the solitude of the dead man's chamber ,
在 这 孤独 的 这 死的 男人的 房间 ,
在死者寂静的房间里,

[kʊd; kəd] [ɡɪv] [fri:] [skoʊp][tu:; tə][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [ˈbɪtər] [ˌrekəˈlekʃənz] .
could give free scope to a flood of bitter recollections .
可以 给 自由的 范围 到 一个 洪水 的 苦的 回忆 .
可能会引发一连串痛苦的回忆。

[aɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi] , [ðæt] [ðoʊz] [ˈsaɪlənt] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ˈægəni] ,
It may be , that those silent hours of agony ,
它 可能 是 , 那 那些 沉默的 小时 的 痛苦 ,
或许, 那些无声的痛苦时刻,

[wen] [ðə; ði] [ˈbrʌðər] [lʊkt] [ˈfɪksɪdli] [ɑ:n] [ðæt] [ˈmu:vlis] [feɪs] ,
when the brother looked fixedly on that moveless face ,
什么时候 这 兄弟 看起来 固定地 在 那 不动 脸 ,
当哥哥目不转睛地盯着那张一动不动的脸时,

[ænd; ənd] [ɪmˈplɔ:d] [ðə; ði] [dɪˈpɑ:rtɪd] [ˈspɪrɪt][tu:; tə] [bri:ð] [ɪts] [dred] [ænd; ənd] [ˈɔ:f(ə)] [ˈsi:kret] ,
and implored the departed spirit to breathe its dread and awful secret ,
和 恳求 这 已离开 精神 到 呼吸 它是 恐惧 和 可怕 秘密 ,
并恳求逝者的灵魂吐露它那令人恐惧的可怕秘密。

[wɜ:r; wər][nɑ:t] [wɪˈðəʊt] [ðer; ðər] [ɪmˈpru:vɪŋ] [ˈtendənsi] ; [fɔ:r; fər] [ˈhæɡərd] [ænd; ənd][wa:n][æz; əz][wʌz; wəz]
were not without their improving tendency ; for haggard and wan as was
是 不是 没有 他们的 改善 趋势 ; 为了 枯槁 和 万 作为 曾是

[ðə; ði] [ˈmɔ:rnərz] [ˈæspekt] ,
the mourner's aspect ,
这 哀悼者的 方面 ,
并非完全没有好转的迹象; 因为尽管哀悼者的面容憔悴苍白,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈaʊtwərd] [saɪn][ʌv; əv] [ˈkwɪvərɪŋ] , [ˈi:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [ru:d] [ˈkɔ:fɪn]
there was no outward sign of quivering , even as he saw the rude coffin
那里 曾是 不 向外 符号 的 颤抖 , 甚至 作为 他 锯 这 粗鲁的 棺材
[ˈloʊə-d] ,
lowered ,
降低 ,
即使看到那口简陋的棺材被缓缓放入棺材, 他脸上也没有丝毫颤抖的迹象。

[ænd; ənd][æz; əz] [fel] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ɪr] , [ðə; ði] [ˈkri:kɪŋ] [ʌv; əv][kɔ:rdz] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɑ:rʃ] [ˈdʒɑ:rɪŋ]
and as fell on his ear , the creaking of cords , and that harsh jarring
和 作为 跌倒 在 他的 耳朵 , 这 嘎吱作响 的 绳索 , 和 那 残酷的 刺耳的
[saʊnd] ,
sound ,
声音 ,
一阵电线吱呀作响, 刺耳的碰撞声传入他的耳中。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz] [ˈhʌθɪŋ] [ˈpærəlel] [ɑːn] [ɜːrθ] , [ðə; ði] [ˈhevi] [klɒdz] [ˈfɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɔːfɪn] [lɪd]
to which there is nothing parallel on earth , the heavy clods falling on the coffin lid
到 哪个 那里 是 没有什么 平行线 在 地球 , 这 重的 土块 坠落在 这 棺材 盖
.
:
.

世间绝无仅有，沉重的土块落在棺材盖上。

[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [əˈreɪndʒmənts] [hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪmp(ə)l] ; [bʌt; bət] [ˈkɑːrlz] [dəˈrekʃ(ə)nz][hæd; həd] [bɪn]
The general arrangements had been simple ; but Carl's directions had been
这 一般的 安排 有 到过 简单的 ; 但 卡尔的 方向 有 到过
[gɪv(ə)n][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsɪmpəθaɪz] [ˈspɪrɪt] ,
given in such a sympathising spirit ,
给定 在 这样的 一个 同情的 精神 ,
总体安排很简单；但卡尔的指示充满了同情心。

[ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ˈʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][əkˈseptəb(ə)l] .
that they could not be otherwise than acceptable .
那 他们 可以 不是 是 否则 比 可接受 .

它们无可指摘。

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] [ɪtˈself] , [ðer; ðər][ɪz] [ˈhʌθɪŋ] [ˈveri] [ˈstraɪkɪŋ] .
About the church - yard itself , there is nothing very striking .
关于 这 教会 - 院子 本身 , 那里 是 没有什么 非常 引人注目 .

教堂墓地本身并没有什么特别引人注目的地方。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [fɔːrmd] [raʊnd] [ə; eɪ] [smɔːl] [noʊl] ,
It is formed round a small knoll ,
它 是 形成 圆形的 一个 小的 小丘 ,

它围绕着一个小山丘形成，

[ɑːn][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [stændz][ə; eɪ] [sɑːrˈkɑːfəgəs] [ˈlɪtərəli] [ˈberɪd] [ɪn] [ˈaɪvi] .
on the summit of which stands a sarcophagus literally buried in ivy .
在 这 首脑 的 哪个 站立 一个 石棺 字面上地 埋葬 在 常春藤 .

山顶上矗立着一座石棺，完全被常春藤覆盖着。

[bɪˈniːθ] [ðɪs] , [ɪz][ðə; ði] [vɔːlt] [ʌv; əv][ðə; ði][bəˈroʊniəl][ˈfæməli] ,
Beneath this , is the vault of the baronial family ,
下面 这 , 是 这 金库 的 这 男爵 家庭 ,

其下方是男爵家族的墓室。

[ðæt] [fɔːr; fər] [ˈsentʃəriz] [swei] [ðə; ði] [ˈdestɪnɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈhæmlət] ;
that for centuries swayed the destinies of the little hamlet ;
那 为了 几个世纪 摇摆 这 命运 的 这 小的 村庄 ;

几个世纪以来，它一直左右着这个小村庄的命运；

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ˈfæməli][hæz; həz] [bɪn] [ɪkˈstɪŋkt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈjɪrz] .
but which family has been extinct for some years .
但 哪个 家庭 有 到过 灭绝 为了 一些 年 .

但哪个家族已经灭绝多年了呢？

[raʊnd] [aɪ ˈtiː][ɑːr; ər] [gruːpt] [ðə; ði] [ˈhʌmblər] [ˈoʊʒərd] [greɪvz; grɑːvz] ; [ˈoʊvər] [wɪtʃ] , [ɪn] [luː] [ʌv; əv]
Round it are grouped the humbler osiered graves ; over which , in lieu of
圆形的 它 是 分组 这 谦逊 柳条 坟墓 ; 超过 哪个 , 在 代替 的

[tuːm] [stoʊnz] ,
tomb stones ,
墓 石头 ,

周围环绕着较为简陋的柳条墓；墓上没有墓碑，

[ɑːr; ər] [pleɪst] [lɑːrdʒ] [blæk] [ˈaɪərn] [krɒsɪz] , [ˈɔːnəmentɪd] [wɪð; wɪθ] [bræs] ,
are placed large black iron crosses , ornamented with brass ,
是 放置 大的 黑色的 铁 十字架 , 装饰 和 黄铜 ,

竖立着饰有黄铜的大型黑色铁十字架，

[ænd; ɐnd] ['berɪŋ] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [i'hi:əls] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪɡɔ:n] [ded] .
and bearing the simple initials of the bygone dead .
和 轴承 这 简单的 首字母 的 这 逝去的 死的 .
上面刻着逝者的姓名首字母。

[i:v(ə)n] - , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz][æn'sestrəl] [praɪd] , [felt] [ðæt] [dʒɔ:rdʒ] " [slept] [wel] .
Even Delmé , with all his ancestral pride , felt that George " slept well .
甚至 - , 和 全部 他的 祖先的 自豪 , 毛毡 那 乔治 " 睡着了 出色地 .
即使是德尔梅, 带着他所有的祖先自豪感, 也觉得乔治“睡得很好”。

" [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [noʊ] ['ledn] ['kɔ:fɪn] [ɪn'kloʊzd] [hɪz; ɪz]['reɪɪks] , [nɔ:r][dɪd][ðə; ði] ['mɜ:rki] [vɔ:lt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" It is true no leaden coffin enclosed his relics , nor did the murky vault of his
" 它 是 真的 不 铅灰色 棺材 内 他的 遗物 , 也不 做过 这 浑浊的 金库 的 他的
[ænsɛstərz] ,
ancestors ,
祖先 ,
“的确, 他的遗骸既没有被铅棺包裹, 也没有被埋葬在他祖先阴暗的墓穴中。”

[ˈoʊpən][wɪð; wɪθ] [kri:kɪŋ] [hɪndʒ] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ə'ɪləðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] .
open with creaking hinge to receive another of the race .
打开 和 嘎吱作响 合页 到 收到 其他 的 这 种族 .
打开吱呀作响的铰链, 迎接另一场比赛的开始。

[noʊ] [ɪ'skætʃn] ['da:kænd] [ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [wens] [ðeɪ] [bɔ:r] [hɪm; ɪm] ;
No escutcheon darkened the porch whence they bore him ;
不 盾形纹章 变暗 这 门廊 何处 他们 钻孔 他 ;
他们抬着他离开的门廊上, 没有一道盾形纹章遮蔽视线;

[ænd; ɐnd][noʊ] [bɔ:n] [treɪn] [ʌv; əv] ['mɔ:nəz] ['fa:ləʊd] [hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnz] [tu:; tə][ðər; ðər][ləst] [hoʊm] .
and no long train of mourners followed his remains to their last home .
和 不 长的 火车 的 哀悼者 随后 他的 遗迹 到 他们的 最后的 家 .
没有长长的送葬队伍护送他的遗体前往他最后的家。

[bʌt; bət][ðər; ðər][wəz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] [ʌv; əv][ðə; ði][spɑ:t] ,
But there was something in the quiet of the spot ,
但 那里 曾是 某物 在 这 安静的 的 这 点 ,
但这个地方的宁静中似乎蕴藏着某种东西。

[ðæt] [si:md] [tu:; tə] - [ɪn] ['hɑ:rməni] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] ; [ænd; ɐnd][tu:; tə] ['pra:mɪs] ,
that seemed to Delmé in harmony with his history ; and to promise ,
那 似乎 到 - 在 和谐 和 他的 历史 ; 和 到 承诺 ,
德尔梅认为这与他的经历相符; 并且承诺,

[ðæt] [ə; eɪ] ['sɔ:rəvləs] [wɜ:rlɪd][hæd; həd] [ɔ:l'reɪdɪ] [ˈoʊpənd] , [ɑ:n][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [lʌvd] [soʊ]['tru:li] ,
that a sorrowless world had already opened , on one who had loved so truly ,
那 一个 无悲伤 世界 有 已经 打开 , 在 一 WHO 有 喜爱 所以 真的 ,
一个没有悲伤的世界已经向一个真心爱过的人敞开。

[ænd; ɐnd] [felt] [soʊ] ['di:pli] [ɪn] [ðɪs] .
and felt so deeply in this .
和 毛毡 所以 深 在 这 .
我对此感触很深。

[sɜ:r] ['henri] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn] , [ænd; ɐnd] ['da:kænd] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] .
Sir Henry returned to the inn , and darkened his chamber .
先生 亨利 返回 到 这 客栈 , 和 变暗 他的 房间 .
亨利爵士回到客栈, 关上了房间的灯。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [hɑ:rt] [tu:; tə] ['pra:sɪkjʊ:t] [hɪz; ɪz] ['dʒɜ:rni] , [nɔ:r][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði][spɑ:t] ,
He had not the heart to prosecute his journey , nor to leave the spot ,
他 有 不是 这 心 到 起诉 他的 旅行 , 也不 到 离开 这 点 ,
他既没有勇气继续他的旅程, 也没有勇气离开这个地方。

[wɪtʃ] [held] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm][soʊ] [dɪr] .
which held what was to him so dear .
哪个 握住 什么 曾是 到 他 所以 亲爱的 .

里面装着他最珍贵的东西。

[kɑːrl] [ə'temptɪd] [tuː; tə]['kɑːmbæt][hɪz; ɪz] [dɪ'spɑːndənsɪ] ; [bʌt; bət][əb'zəvɪŋ, ɔb-] [haʊ] ['juːsləs]
Carl Obers attempted to combat his despondency ; but observing how useless
卡尔 奥伯斯 尝试过 到 战斗 他的 沮丧 ; 但 观察 如何 无用
[wɜːr; wər][hɪz; ɪz]['ɑːrgjuːmənts] ,
were his arguments ,
是 他的 论点 ,

卡尔·奥伯斯试图摆脱沮丧，但他意识到自己的论点毫无用处，

[ˈwaɪzli] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] [griːf] [tuː; tə] [teɪk] [ɪts] [kɔːrs] .
wisely allowed his grief to take its course .
明智地 允许 他的 悲伤 到 拿 它是 课程 .

他明智地让自己的悲伤自然消散。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [pɔɪnt] , [ɪn] [wɪtʃ] - [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [rɔːŋ] .
There was one point , in which Delmé was decidedly wrong .
那里 曾是 一 观点 , 在 哪个 - 曾是 绝对地 错误的 .

德尔梅在某一点上显然错了。

[hiː; hi][kəd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [hɪm'self] , [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ðer; ðər] [bɜːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər] .
He could not bring himself , to communicate their loss to his sister .
他 可以 不是 带来 他自己 , 到 交流 他们的 损失 到 他的 姐姐 .

他实在不忍心把失去亲人的消息告诉妹妹。

[kɑːrl] [prest] [ðɪs] ['duːtɪ] ['friːkwəntli] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [met][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'plaɪ]
Carl pressed this duty frequently on him , but was always met by the same reply
卡尔 按下 这 责任 频繁地 在 他 , 但 曾是 总是 遇见 经过 这 相同的 回复
.
:
.

卡尔多次要求他承担这项职责，但得到的总是同样的答复。

" [noʊ] ! [noʊ] !
" No ! no !
" 不 ! 不 !

不！不！

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [ɪn'flɪkt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pæŋ] ?
how can I inflict such a pang ?
如何 能 我 造成 这样的 一个 疼痛 ?

我该如何才能造成这样的痛苦？

" [aɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [bɜːŋ] [ɪn] [riːtʃɪŋ] ['ɪŋɡlənd] ,
" It is possible the intelligence might have been very long in reaching England ,
" 它 是 可能的 这 智力 可能 有 到过 非常 长的 在 到达 英格兰 ,
“情报有可能经过很长时间才传到英国。”

[hæd; həd][aɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɜːr; fər][ə; eɪ][ˌpraʊˈvɪdenʃ(ə)l] ['sɜːrkəmstæns] , [ðæt] [ə'kɜːrd] ['ʃɔːrtli] ['æftər]
had it not been for a providential circumstance , that occurred shortly after
有 它 不是 到过 为了 一个 天意 环境 , 那 发生 不久 后
[ˈdʒɔːrdʒəz, 'dʒɔːrdʒɪz]['fjuːnərəl] .
George's funeral .
乔治的 葬礼 .

若非乔治葬礼后不久发生的一件天意使然的事，事情就不会发生了。

[ə; eɪ] ['kæərɪdʒ] , [hu:z] [stɑɪl] [ænd; ənd] [ə'pɔɪntmənts] [bɪ'spəʊk] [aɪ 'ti:] ['ɪŋɡlɪʃ] , [tʃeɪndʒd] ['hɔ:rsɪz]
A carriage , whose style and appointments bespoke it English , changed horses
一个 运输 , 谁 风格 和 预约 定制 它 英语 , 已更改 马匹
[æt; ət][ðə; ðɪ] [ɪn] [æt; ət] - .
at the inn at Wallensee .
在 这 客栈 在 - .

一辆马车，其风格和装饰都体现了英国特色，在瓦伦西的一家客栈换了马。

[ðə; ðɪ] ['kəriər] , [waɪl] ['ɔ:rdəɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ri:leɪz] , [hæd; həd] [hɜ:rd] ['dʒɔ:rdʒəz, 'dʒɔ:rdʒɪz] ['sto:ri] ;
The courier , while ordering the relays , had heard George's story ;
这 导游 , 尽管 订购 这 继电器 , 有 听到 乔治的 故事 ;
[ænd; ənd] [tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][tu:; tə][ðə; ðɪ] ['ɪnmeɪts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['vi:əkl; 'vi:hɪkl] , ['ri:,teɪld] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ]
and touching his hat to the inmates of the vehicle , retailed it with
和 接触 他的 帽子 到 这 囚犯 的 这 车辆 , 零售 它 和
[ˈnætʃ(ə)rəl][ˈpeɪθɑ:s] .
natural pathos .
自然的 感伤 .

他向车上的乘客们轻触帽子，流露出自然的悲悯之情。

[ɑ:n] ['hɪrɪŋ] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] - , [ðə; ðɪ]['leɪdɪ][wʌz; wəz] ['vɪzəbli] [ə'fektɪd] .
On hearing the name of Delmé , the lady was visibly affected .
在 听力 这 姓名 的 - , 这 女士 曾是 明显地 做作的 .
[ænd; ənd] [æz; əz] [ˈmelɪsənt] ['dæɪwʊd] ,
She was an old friend of the family ; and as Melicent Dashwood ,
她 曾是 一个 老的 朋友 的 这 家庭 ; 和 作为 梅利森特 达什伍德 ,
[hæd; həd] [noʊn] [dʒɔ:rdʒ] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] .
had known George as a boy .
有 已知 乔治 作为 一个 男生 .

听到德尔梅这个名字，这位女士明显受到了影响。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fæməli] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ˈmelɪsənt] ['dæɪwʊd] ,
She was an old friend of the family ; and as Melicent Dashwood ,
她 曾是 一个 老的 朋友 的 这 家庭 ; 和 作为 梅利森特 达什伍德 ,
[hæd; həd] [noʊn] [dʒɔ:rdʒ] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] .
had known George as a boy .
有 已知 乔治 作为 一个 男生 .

我认识乔治的时候他还是个孩子。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [wɪ'dəʊt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [hɜ:rd] [ʌv; əv][wʌn][soʊ] [jʌŋ] , [ænd; ənd][tu:; tə]
It was not without emotion , that she heard of one so young , and to
它 曾是 不是 没有 情感 , 那 她 听到 的 一 所以 年轻的 , 和 到
[hɜ:r; həɪ][soʊ] [fə'mɪliər] ,
her so familiar ,
她 所以 熟悉的 ,
[ænd; ənd] [tʌtʃɪŋ] [hɜ:r; həɪ] [hʌzbənd] [ə'laɪt] , [ænd; ənd] ['sendɪŋ] [ʌp][ðer; ðər][kɑ:rdz] , ['begd]
The lady and her husband alighted , and sending up their cards , begged
这 女士 和 她 丈夫 下车 , 和 发送 向上 他们的 牌 , 乞求
[tu:; tə] [si:] [ðə; ðɪ] ['mɔ:rnər] .
to see the mourner .
到 看 这 哀悼者 .

听到这个如此年轻，而且对她来说又如此熟悉的人去世的消息，她不禁百感交集。

['bi:ɪŋ] [ðʌs] [ˌpri:mə'tʃʊrli; ˌpri:mə'tɔ:ri] [kɔ:ld] [tu:; tə][hɪz; ɪz][læst] [ə'kaʊnt] .
being thus prematurely called to his last account .
存在 因此 过早 称为 到 他的 最后的 帐户 .
[ænd; ənd] [tʌtʃɪŋ] [hɜ:r; həɪ] [hʌzbənd] [ə'laɪt] , [ænd; ənd] ['sendɪŋ] [ʌp][ðer; ðər][kɑ:rdz] , ['begd]
The lady and her husband alighted , and sending up their cards , begged
这 女士 和 她 丈夫 下车 , 和 发送 向上 他们的 牌 , 乞求
[tu:; tə] [si:] [ðə; ðɪ] ['mɔ:rnər] .
to see the mourner .
到 看 这 哀悼者 .

就这样，他过早地被召去面对他的最后审判。

[ðə; ðɪ]['leɪdɪ][ænd; ənd][hɜ:r; həɪ] ['hʌzbənd] [ə'laɪt] , [ænd; ənd] ['sendɪŋ] [ʌp][ðer; ðər][kɑ:rdz] , ['begd]
The lady and her husband alighted , and sending up their cards , begged
这 女士 和 她 丈夫 下车 , 和 发送 向上 他们的 牌 , 乞求
[tu:; tə] [si:] [ðə; ðɪ] ['mɔ:rnər] .
to see the mourner .
到 看 这 哀悼者 .

这位女士和她的丈夫下了车，递上卡片，恳求见见哀悼者。

[ðə; ðɪ] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] ; [bʌt; bət]
The message was delivered ; but
这 信息 曾是 发表 ; 但
[ænd; ənd] [tʌtʃɪŋ] [hɜ:r; həɪ] [hʌzbənd] [ə'laɪt] , [ænd; ənd] ['sendɪŋ] [ʌp][ðer; ðər][kɑ:rdz] , ['begd]
The lady and her husband alighted , and sending up their cards , begged
这 女士 和 她 丈夫 下车 , 和 发送 向上 他们的 牌 , 乞求
[tu:; tə] [si:] [ðə; ðɪ] ['mɔ:rnər] .
to see the mourner .
到 看 这 哀悼者 .

信息已送达；但是

- , [wɪˈðəʊt] ['kɑ:ment] [ɔ:r] ['ɪŋkwəri] , [æet; ət][wʌns] [dɪˈklaɪnd] [ðə; ði] [ˈɔ:fər] ;
Delmé , without comment or enquiry , at once declined the offer ;
- , 没有 评论 或者 询问 , 在 一次 拒绝 这 提供 ;

德尔梅没有发表任何评论或询问，立即拒绝了这一提议；

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [θɔ:t] ['betər] [nɑ:t][tu:; tə] [pərˈsɪst] .
and it was thought better not to persist .
和 它 曾是 想法 更好的 不是 到 坚持 .

人们认为最好不要继续下去。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tu:] ['di:pli] ['ɪntrəstɪd] , [həʊˈevər] , [nɑ:t][tu:; tə] [əˈtempt] [tu:; tə][bi: bi][ʌv; əv][ju:z] .
They were too deeply interested , however , not to attempt to be of use .
他们 是 也 深 感兴趣的 , 然而 , 不是 到 试图 到 是 的 使用 .

然而，他们对此事太过热衷，以至于无法袖手旁观。

[ðeɪ] [sɔ:] [kɑ:rl][ænd; ənd] ['tɒmpsn] , - - ['sætɪsfaɪd] [ðəmˈselvz] [ðæt] [sɜ:r] ['henri] [wʌz; wəz][ɪn] ['frendli]
They saw Carl and Thompson , - - satisfied themselves that Sir Henry was in friendly
他们 锯 卡尔 和 汤普森 , - - 使满意 他们自己 那 先生 亨利 曾是 在 友好的
[hændz] ;
hands ;
双手 ;

他们见到了卡尔和汤普森，——确信亨利爵士在友好人士的照顾下；

[ænd; ənd] ['θæŋkɪŋ] [ðə; ði] ['stu:d(ə)nt][wɪð; wɪθ] [wɔ:rmθ] [ænd; ənd] [sɪnˈserəti] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n]
and thanking the student with warmth and sincerity , for his attention
和 谢谢 这 学生 和 温暖 和 诚意 , 为了 他的 注意力
[tu:; tə][ðə; ði] ['sʌfərər] , [ɪgˈzæktɪd][ə; eɪ] ['prə:mɪs] ,
to the sufferer , exacted a promise ,
到 这 患者 , 索取 一个 承诺 ,

他热情真诚地感谢学生对病人的关心，并要求学生做出承诺。

[ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [li:v] [hɪm; ɪm] , [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd][ɪn] ['eni] [wei] [bi:; bi][ˈju:sf(ə)l] .
that he would not leave him , as long as he could in any way be useful .
那 他 会 不是 离开 他 , 作为 长的 作为 他 可以 在 任何 方式 是 有用 .

只要还能派上用场，他就不会离开他。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf] [prɪˈperd] [tu:; tə] [kənˈtɪnju:] [ðer; ðər] ['dʒɜ:ɹni] ;
The husband and wife prepared to continue their journey ;
这 丈夫 和 妻子 准备 到 继续 他们的 旅行 ;

夫妻二人准备继续他们的旅程；

[bʌt; bət][nɑ:t] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] ['fɔ:rmər] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [əˈdres] [ɪn] [ˈflɒrəns] ,
but not before the former had left his address in Florence ,
但 不是 前 这 以前的 有 左边 他的 地址 在 佛罗伦萨 ,

但在此之前，他已经离开了他在佛罗伦萨的住处。

[wɪð; wɪθ][dəˈrekʃ(ə)nz] [tu:; tə][kɑ:rl][tu:; tə] [raɪt] [ɪˈmi:diətli] , [ɪn] [keɪs] [hi:; hi][rɪˈkwaɪərd][ðə; ði] [əˈsɪstəns]
with directions to Carl to write immediately , in case he required the assistance
和 方向 到 卡尔 到 写 立即地 , 在 案件 他 必需的 这 协助
[ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] ;
of a friend ;
的 一个 朋友 ;

并指示卡尔立即写信，以防他需要朋友的帮助；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['letər] [tu:; tə] ['mɪsɪz] . [ɡlenˈælən] ,
and the latter had written a long letter to Mrs . Glenallan ,
和 这 后者 有 书面 一个 长的 信 到 太太 . 格伦阿兰 ,

后者曾给格伦阿兰夫人写了一封长信，

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [broʊk] [æz; əz] ['delɪkətli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [ðə; ði] ['melənkə:li] [ænd; ənd] [ʌn'lʊkt] -
in which she broke as delicately as she could , the melancholy and unlooked -
在 哪个 她 打破 作为 轻柔地 作为 她 可以 , 这 忧郁 和 未曾注意的 -
[fɔːr; fər] ['taɪdɪŋz] .
for tidings .
为了 消息 .

她以最委婉的方式，打破了这突如其来的忧伤和消息。

[ˈtʃæptər] [ˌeks.aɪˈaɪ]
Chapter XII
章 十二

第十二章

[ðə; ði] ['letər] .
The Letter .
这 信 .

信。

" [ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fɔːrən] [ʃɔːr]
" **And from a foreign shore**
" 和 从 一个 外国的 支撑

“从异国海岸

[wel] [tuː; tə] [ðæt] [hɑːrt] [maɪt] [hɜːrz] [ðiːz] [ˈæbsənt] [gˈriːtɪŋz] [pɔːr] .
Well to that heart might hers these absent greetings pour .
出色地 到 那 心 可能 她的 这些 缺席的 问候 倒 .

愿这些远方的问候能倾注到她那颗心上。

" [θriː] [wiːks] [hæd; həd] [ɪˈlæpst] [sɪns] ['dʒɔːrdʒəz, 'dʒɔːrdʒɪz] [deθ] .
" **Three weeks had elapsed since George's death** .
" 三 周 有 过去 自从 乔治的 死亡 .

乔治去世至今已过去三周。

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪˈpɪkt] [ˌsætɪsˈfæktərəli] , [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][sɜːr] ['henri] -
It would be difficult to depict satisfactorily , the state of Sir Henry Delmé's -
它 会 是 难的 到 描绘 令人满意地 , 这 状态 的 先生 亨利 -

[maɪnd] ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['pɪriəd] .
mind during that period .
头脑 期间 那 时期 .

要令人满意地描绘亨利·德尔梅爵士在那段时间的心理状态，是件难事。

[ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][laɪf] [əˈpɪrd] [krʌʃt] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] .
The pride of life appeared crushed within him .
这 自豪 的 生活 出现 碎 之内 他 .

他心中的自尊似乎已被彻底摧毁。

[hiː; hi] ['rerli] [tʊk] ['eksərsaɪz] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][dɪd] , [hɪz; ɪz] [step] [wʌz; wəz] [sləʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
He rarely took exercise , and when he did , his step was slow , and his
他 很少 采取 锻炼 , 和 什么时候 他 做过 , 他的 步 曾是 慢的 , 和 他的

[geɪt] [ˈtɒtərɪŋ] .
gait tottering .
步态 颤巍巍 .

他很少锻炼，即使锻炼，步履也很慢，走路摇摇晃晃。

[ðæt] [wʌn][ˈterəb(ə)] [lɔːs] [wʌz; wəz] ['evər][ˈprez(ə)nt][tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ; [ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz]
That one terrible loss was ever present to his mind ; and yet his
那 一 糟糕的 损失 曾是 曾经 展示 到 他的 头脑 ; 和 然而 他的

[ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,
imagination ,
想像力 ,

那场可怕的损失始终萦绕在他的心头；然而他的想象力，

[æz; əz] [ɪf] [ˌdiskəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] , [ɔːr][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] ,
as if disconnected with his feelings , or his memory ,
作为 如果 断开连接 和 他的 情怀 , 或者 他的 记忆 ,
仿佛与自己的情感或记忆失去了联系。

[wʌz; wəz] [ˈkɑːnstəntli] [ˈrʌnɪŋ] [ˈraɪət][ˈoʊvər][ˈveriŋ; ˈværiŋ] [siːnz] [ʌv; əv] [deθ] ,
was constantly running riot over varying scenes of death ,
曾是 不断地 跑步 暴动 超过 变化 场景 的 死亡 ,
不断地在各种死亡场景中横冲直撞，

[ænd; ənd][ˈkɑːndʒəriŋ][ʌp] [rɪˈvoʊltɪŋ] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv] [ˌpjuːˈtresns] [ænd; ənd] [dɪˈkeɪ] .
and conjuring up revolting pictures of putrescence and decay .
和 魔法 向上 令人作呕的 图片 的 坏死 和 衰变 .
并让人联想到令人作呕的腐烂和衰败的画面。

[ə; eɪ] [blæk] [pɔːl] , [ænd; ənd][æŋ; ən] [ˈoʊdər][ʌv; əv] [kəˈrʌp(ə)n] , [siːmd] [tuː; tə] [kəˈmɪŋɡ(ə)] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ]
A black pall , and an odour of corruption , seemed to commingle with each
一个 黑色的 灵柩 , 和 一个 气味 的 腐败 , 似乎 到 混杂 和 每个
[kwɪk] - [ˈsprɪŋɪŋ] [ˈfæntəsi] ;
quick - springing fantasy ;
快的 - 弹簧 幻想 ;
每一个迅速涌现的幻想似乎都笼罩着一层阴霾和腐败的气息；

[ænd; ənd] - [wʊd] [stɑːrt][wɪð; wɪθ] [əˈfraɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmɔːrbɪd] [kənˈsepʃnz] ,
and Delmé would start with affright from his own morbid conceptions ,
和 - 会 开始 和 恐惧 从 他的 自己的 病态的 概念 ,
德尔梅的创作最初源于他自身病态观念带来的恐惧。

[æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ɪnˌvɔːlənˈterəli] [ˈdweliŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈwæksn][rɪˈdʒɪdəti][ʌv; əv] [deθ] ,
as he found himself involuntarily dwelling on the waxen rigidity of death ,
作为 他 成立 他自己 不由自主 住宅 在 这 蜡质 刚性 的 死亡 ,
当他不由自主地沉浸在死亡那蜡像般的僵硬之中时，
- - [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [wɜːrm][ɪn][ɪts] [ʌnˈsiːmli] [ˈwɑːndəriŋz] ,
- - **following the white worm in its unseemly wanderings ,**
- - 下列的 这 白色的 蠕虫 在 它是 不体面的 漫游 ,
——跟随那条白虫进行它那不雅的游荡，

- - [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ˈstripiŋ] [ðə; ði] [freɪl] [ænd; ənd] [dɪsˈɡɑːstɪŋ] [koʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪsˈdʒɔɪntɪd]
- - **and finally stripping the frail and disgusting coat from the disjointed**
- - 和 最后 脱衣舞 这 脆弱 和 令人作呕 外套 从 这 脱节的
[ˈskelɪt(ə)n] .
skeleton .
骨骼 .
——最后，剥去那件从残缺的骨架上剥落的脆弱而令人作呕的外套。

[sɜːr] [ˈhenri] - [hæd; həd][ɪn] [truːθ] [ɡɔːn] [θruː] [ˈɑːrdʒuəs][ænd; ənd] [ˈtraɪŋ] [siːnz] .
Sir Henry Delmé had in truth gone through arduous and trying scenes .
先生 亨利 - 有 在 真相 已消失 通过 艰巨 和 尝试 场景 .
亨利·德尔梅爵士确实经历过艰苦卓绝的考验。

[ðə; ði] [ˈveri] [ˈsɜːrkəmstæns] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kənˈsiːl] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfiːlɪŋz] ,
The very circumstance that he had to conceal his own feelings ,
这 非常 环境 那 他 有 到 隐藏 他的 自己的 情怀 ,
他之所以不得不隐藏自己的感情，正是因为身处这样的境地。

[ænd; ənd] [səˈpɔːrt] [dʒɔːrdʒ] [θruː] [hɪz; ɪz] [diːpər] [ˈtraɪəlz] , [meɪd] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [rɪˈækʃ(ə)n] [ðə; ði] [mɔːr]
and support George through his deeper trials , made the present reaction the more
和 支持 乔治 通过 他的 更深 试验 , 制成 这 展示 反应 这 更多的
[tuː; tə][biː; bi] [ˈdredɪd] .
to be dreaded .
到 是 令人恐惧的 .
并支持乔治度过更艰难的考验，使得现在的反应更加令人担忧。

[ˈsɜːrt(ə)n][ɑːr; ər][wiː; wi] , [ðæt] [ˈtraɪəlz] [sʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] , [ɑːr; ər] [ˈfriːkwəntli] [ðə; ði] [prɪˈveɪlɪŋ] [ˈkɔːzɪz] ,
Certain are we , that trials such as his , are frequently the prevailing causes ,
肯定 是 我们 , 那 试验 这样的 作为 他的 , 是 频繁地 这 盛行 原因 ,
我们确信, 像他这样的磨难往往是造成悲剧的主要原因。

[ʌv; əv][ˈmɔːrəl][ænd; ænd] [ɪntəˈlektʃuəl] [ɪnˈsænəti] .
of moral and intellectual insanity .
的 道德 和 知识分子 疯狂 .

道德和智力上的疯狂。

[ˈfɔːrtʃənətli] , [sɜːr] [ˈhenri] [wʌz; wəz] [enˈduːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm][maɪnd] , [ænd; ænd][wɪð; wɪθ] [nəːvs] [ʌv; əv]
Fortunately , Sir Henry was endued with a firm mind , and with nerves of
幸运的是 , 先生 亨利 曾是 赋予 和 一个 公司 头脑 , 和 和 神经 的
[ɡreɪt] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ɪnˈdʊərəns] .
great power of endurance .
伟大的 力量 的 耐力 .

幸运的是, 亨利爵士意志坚定, 而且拥有极强的忍耐力。

[wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] , [æt; ət][æn; ən] [ˈɜːrli] [ˈaʊər] , [ˈtɒmpsn] [brɔːt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈletər] .
One morning , at an early hour , Thompson brought in a letter .
一 早晨 , 在 一个 早期的 小时 , 汤普森 带来 在 一个 信 .

一天清晨, 汤普森带来了一封信。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ˈeməli] - ; [ænd; ænd][æz; əz][sɜːr] [ˈhenri] [ˈnoʊtɪd][ðə; ði] [fəˈmɪliər] [əˈdres] ,
It was from Emily Delmé ; and as Sir Henry noted the familiar address ,
它 曾是 从 艾米丽 - ; 和 作为 先生 亨利 著名的 这 熟悉的 地址 ,
邮件来自艾米莉·德尔梅; 亨利爵士注意到这个熟悉的地址,

[ænd; ænd][ðə; ði] [brɔːd] [blæk] [edʒ] ,
and the broad black edge ,
和 这 广阔 黑色的 边缘 ,

还有宽阔的黑色边缘,

[wɪtʃ] [təʊld] [ðæt] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðəz] [deθ] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][ˈsɪstər] ,
which told that the news of his brother's death had reached his sister ,
哪个 讲述 那 这 消息 的 他的 兄弟 死亡 有 达到 他的 姐姐 ,
信中说, 他哥哥去世的消息已经传到了他姐姐那里。

[hiː; hi][kæst][aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [əˈkɪn][tuː; tə][peɪn] .
he cast it from him with a feeling akin to pain .
他 投掷 它 从 他 和 一个 感觉 类似的 到 疼痛 .

他把它从自己身上扔了出去, 心中涌起一股类似痛苦的感觉。

[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt] , [haʊˈevər] , [hiː; hi] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] , [θruː] [ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈʌtər] ,
The next moment , however , he sprang from the bed , threw open the shutters ,
这 下一个 片刻 , 然而 , 他 弹簧 从 这 床 , 扔 扔 打开 这 百叶窗 ,
然而, 下一刻, 他猛地从床上跳起来, 一把拉开百叶窗。

[ænd; ænd] [kəˈmenst] [ˈriːdɪŋ] [ɪts] [ˈkɑːntents] .
and commenced reading its contents .
和 开始 阅读 它是 内容 .

然后开始阅读其中的内容。

[ˈemɪliːz] [ˈletər] .
Emily's Letter .
艾米丽的 信 .

艾米丽的信。

[maɪ] [oʊn] [dɪr] [ˈbrʌðər] ,
My own dear brother ,
我的 自己的 亲爱的 兄弟 ,

我亲爱的哥哥,

[maɪ] [hɑ:rt] [bli:dz] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] !
My heart bleeds for you !
我的 心 出血 为了 你 ！

我为你感到心痛！

[bʌt; bət] ['jestərdeɪ] , [wi:; wi] [rɪ'si:vd] [ðə; ði][sæd] , [sæd] ['letər] .
But yesterday , we received the sad , sad letter .
但 昨天 , 我们 已收到 这 伤心 , 伤心 信 .

但昨天，我们收到了一封令人悲伤的信。

[tu:; tə] - [deɪ] , [ɔ:l'doʊ] ['blaɪndɪd][wɪð; wɪθ] [terz] , [aɪ] [ɪm'plɔ:r] [ju:; jʊ][tu:; tə] [rɪ'membər] , [ðæt] [ju:; jʊ]
To - day , although blinded with tears , I implore you to remember , that you
到 - 天 , 虽然 失明 和 眼泪 , 我 恳求 你 到 记住 , 那 你
[hæv; həv][nɑ:t] [bɔ:st] [jʊr; jər][ɔ:l] !
have not lost your all !
有 不是 丢失的 你的 全部 ！

今天，虽然我泪眼朦胧，但我恳求你们记住，你们还没有失去一切！

[ʼaʊər; ɑ:r] [bɪ'ri:vmənt] [hæz; həz] [bɪn] [greɪt] !
Our bereavement has been great !
我们的 丧亲之痛 有 到过 伟大的 ！

我们的丧亲之痛非常难熬！

[ʼaʊər; ɑ:r] [bɔ:s] ['hevi] [ɪn'di:d] .
our loss heavy indeed .
我们的 损失 重的 的确 。

我们的损失确实很惨重。

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ][lɪŋk] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] [lʌv] - [tʃeɪn] [bi:; bi]['broʊkən] - - [ʃæl; ʃəl][nɑ:t][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ]
But if a link in the family love - chain be broken - - shall not the remaining
但 如果 一个 关联 在 这 家庭 爱 - 链 是 破碎的 - - 将 不是 这 其余的
[wʌnz] [klɪŋ] [tu:; tə] [i:tʃ] ['lðər] [ðə; ði]['kloʊzər] ?
ones cling to each other the closer ?
一个 黏着 到 每个 其他 这 更近 ？

但是，如果家庭爱情链条中的一环断裂了——剩下的成员岂不是会更加紧密地联系在一起吗？

[maɪ] [ænt] [ɪz] [hɑ:rt] - ['broʊkən] .
My aunt is heart - broken .
我的 阿姨 是 心 - 破碎的 。

我姑姑伤心极了。

[ˈklærəndən] , [kaɪnd][æz; əz][hi:; hi][ɪz] , [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ʼaʊər; ɑ:r] [dʒɔ:rdʒ] ! [ə'læs] !
Clarendon , kind as he is , did not know our George ! Alas !
克拉伦登 , 种类 作为 他 是 , 做过 不是 知道 我们的 乔治 ！ 唉 ！

克拉伦登虽然为人友善，却并不认识我们的乔治！唉！

[ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ʼaʊərz][noʊ] [mɔ:r] !
that he should be ours no more !
那 他 应该 是 我们的 不 更多的 ！

他再也不属于我们了！

[maɪ][ˈoʊnli] ['brʌðər] !
My only brother !
我的 仅有的 兄弟 ！

我唯一的兄弟！

[dwel] [nɑ:t][wɪð; wɪθ][st'reɪndʒəz] !
dwel not with strangers !
住 不是 和 陌生人 ！

不要与陌生人同住！

[ə; ei] ['sɪstəz] [ɑ:rmz][ɑ:r; ər] ['redi] [tu;; tə][klæsp][ju;; jə] :

A sister's arms are ready to clasp you :
一个 姐妹 武器 是 准备好 到 搭扣 你 :

姐姐的臂膀随时准备拥抱你:

- - [ə; ei] ['sɪstəz] ['sɪmpəθi] [mʌst; məst] ['laɪtn] [ðə; ði][loʊd][ʌv; əv][jʊr; jər] ['sʌfərɪŋz] .

- - a sister's sympathy must lighten the load of your sufferings .
- - 一个 姐妹 同情 必须 减轻 这 加载 的 你的 苦难 .

姐妹间的同情一定能减轻你的痛苦。

[θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kən'dʌkt] !

Think of your conduct !
思考 的 你的 执行 !

想想你的行为!

[jʊr; jər] [dɪ'vɒʊtɪdnəs] !

your devotedness !
你的 奉献 !

你的忠诚!

[ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [ði:z] ['kʌmfərt] [ju;; jə] ?

Should not these comfort you ?
应该 不是 这些 舒适 你 ?

这些难道不能让你感到安慰吗?

[dɪd][ju;; jə][nɑ:t] [ʌv] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] [hɪm; ɪm] ?

Did you not love and cherish him ?
做过 你 不是 爱 和 珍惜 他 ?

你难道不爱他、珍惜他吗?

[dɪd][ju;; jə][nɑ:t] - - ['hæpi:ʒ] [ðæn; ðən][aɪ] - - [su:ð] [hɪz; ɪz][ləst] [deɪz] ?

did you not - - happier than I - - soothe his last days ?
做过 你 不是 - - 更快乐 比 我 - - 舒缓 他的 最后的 天 ?

难道你没有——比我更快乐——陪伴他度过最后的时光吗?

[wɜ:ɾ; wəɾ][ju;; jə][nɑ:t]['prez(ə)nt][tu;; tə][ðə; ði][end] ?

were you not present to the end ?
是 你 不是 展示 到 这 结尾 ?

你没有到最后吗?

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['moʊmənt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kaʊnt] [i:tʃ] ['aʊər] [ðæt] [dɪ'vaɪdz] [ju: 'es] .

From this moment , I shall count each hour that divides us .
从 这 片刻 , 我 将 数数 每个 小时 那 分割 我们 .

从这一刻起, 我将计算我们之间每一小时的距离。

[ɑ:n][maɪ] [ni:z] [bəʊθ] [naɪt] [ænd; ənd] ['mɔ:ɾnɪŋ] , [wɪl] [aɪ] [preɪ] [ðə; ði] [ɔ:l'maɪti] [gʌ:d] , [hu:] [hæz; həz]

On my knees both night and morning , will I pray the Almighty God , who has
在 我的 膝盖 两个都 夜晚 和 早晨 , 将要 我 祈祷 这 全能者 上帝 ; WHO 有

[tʃeɪsnd] [ju: 'es] ,

chastened us ,
受了教训 我们 ,

我日夜跪拜, 向惩罚过我们的全能上帝祈祷。

[tu;; tə] [prə'tekt] [maɪ] ['brʌðər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['trævlz] [baɪ] [si:] [ænd; ənd][lənd] .

to protect my brother in his travels by sea and land .
到 保护 我的 兄弟 在 他的 旅行 经过 海 和 土地 .

保护我的兄弟在海陆旅途中平安无事。

[meɪ] [wi;; wi][bi;; bi] [sperd] , [maɪ] ['dɪrɪst] ['henri] , [tu;; tə] [preɪ] [tə'geðər] ,

May we be spared , my dearest Henry , to pray together ,
可能 我们 是 幸存 , 我的 亲爱的 亨利 , 到 祈祷 一起 ,

亲爱的亨利, 愿我们能免于此, 一起祈祷。

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [bɪ'stəʊ] [ɑːn][juː 'es]['prez(ə)nt][ˌrezɪɡ'heɪ](ə)n] ,
that HE may bestow on us present resignation ,
那 他 可能 赐给 在 我们 展示 辞职 ,

愿祂赐予我们此刻的顺服，

[ænd; ɐnd] [meɪk] [juː 'es]['duːli] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] ['blesɪŋz] [wɪt] [stɪl] [ɑːr; ər]['aʊərz] .
and make us duly thankful for blessings which still are ours .
和 制作 我们 正式地 感恩 为了 祝福 哪个 仍然 是 我们的 .

并让我们对仍然属于我们的福分心存感激。

[jʊr; jər] [ə'fekʃənət] ['sɪstər] ,
Your affectionate sister ,
你的 亲热 姐姐 ,

你亲爱的姐姐，

[ˈeməli] .
Emily .
艾米丽 .

艾米丽。

- [riːd] [ðə; ði] ['letər] [wɪð; wɪθ] ['tɪrlɪs] [aɪ] .
Delmé read the letter with tearless eye .
- 读 这 信 和 无泪 眼睛 .

德尔梅读完这封信时没有流泪。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][hiː; hi] [lent] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ɐnd] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
For some time he leant his head on his hand , and thought of his
为了 一些 时间 他 倾斜 他的 头 在 他的 手 , 和 想法 的 他的

['sɪstər] ,
sister ,
姐姐 ,

他用手托着头，想着妹妹，沉默了好一会儿。

[ænd; ɐnd][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .
and of the dead .
和 的 这 死的 .

以及死者。

[hiː; hi] [ʃʊk] , [ænd; ɐnd] [læft] ['waɪldli] , [æz; əz][hiː; hi] [biːt] [hɪz; ɪz][hænd] [kən'vʌlsɪvli] [ə'ɡenst] [ðə; ði]
He shook , and laughed wildly , as he beat his hand convulsively against the
他 摇晃 , 和 笑了 疯狂地 , 作为 他 打 他的 手 痉挛地 反对 这

[wɔːl] .
wall .
墙 .

他浑身颤抖，疯狂大笑，同时用手猛烈地拍打着墙壁。

[kɑːrl] [ænd; ɐnd] ['tɒmpsn] [held][him; ɪm] [daʊn] , [waɪl] [ðɪs] [strɔːŋ] ['pærəksɪzəm]['læstɪd] .
Carl Obers and Thompson held him down , while this strong paroxysm lasted .
卡尔 奥伯斯 和 汤普森 握住 他 向下 , 尽管 这 强的 发作 持续 .

在这次强烈的痉挛持续期间，卡尔·奥伯斯和汤普森把他按住了。

[hɪz; ɪz]['sɒbz] [bɪ'keɪm] ['feɪntər] , [ænd; ɐnd][hiː; hi] [sʌŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ]['plæsɪd] ['slʌmbər] .
His sobs became fainter , and he sunk into a placid slumber .
他的 啜泣 成为 较暗 , 和 他 沉没 进入 一个 平静 睡眠 .

他的抽泣声渐渐微弱，然后沉入了平静的梦乡。

[ðə; ði]['stuːd(ə)nt] [wɑːtʃt] ['æŋkʃəsli] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
The student watched anxiously by his side .
这 学生 观看 焦虑地 经过 他的 边 .

学生焦急地站在他身边看着。

[hiː; hi] [ə'wʊk] ； [kɔːld] [fɔːr; fər] ['emɪliːz] ['letər] ； [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [riːd] [aɪ 'tiː][wʌns] [mɔːr] ，
He awoke ; called for Emily's letter ; and as he read it once more ,
他 醒来 ； 称为 为了 艾米丽的 信 ； 和 作为 他 读 它 一次 更多的 ；
他醒了过来；叫人拿来艾米丽的信；当他再次读起信时，

[ðə; ði] [terz] [kɔːrst] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['sʌŋkən] [tʃiːks] 。
the tears coursed down his sunken cheeks .
这 眼泪 课程 向下 他的 凹陷 脸颊 。
泪水顺着他凹陷的脸颊流了下来。

[ɑː] ！
Ah !
啊 ！
啊！

[wʌt] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [mæn] ， [ɪz][ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv] [terz] 。
what a relief to the excited man , is the fall of tears .
什么 一个 宽慰 到 这 兴奋的 男人 ； 是 这 落下 的 眼泪 ；
对于激动不已的人来说，泪水的落下是一种莫大的解脱。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['veri] ['fiːlɪŋz] ， [bɪ'hʌmd] [ænd; ənd] [kən'dʒiːld] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪ]
It would seem as if the very feelings , benumbed and congealed as they may
它 会 似乎 作为 如果 这 非常 情怀 ， 麻木 和 凝固 作为 他们 可能
[hɪðər'tuː] [hæv; həv] [biːn] ，
hitherto have been ,
迄今为止 有 到过 ；
似乎那些此前麻木和凝固的情感，

[wɜːr; wər] ['sʌd(ə)nli] [di'zɒlvɪŋ] ['ʌndər] [sʌm; səm] ['hæpiːɜː] ['ɪnfluəns] ， [ænd; ənd] [ðæt] ，
were suddenly dissolving under some happier influence , and that ,
是 突然 溶解 在下面 一些 更快乐 影响 ， 和 那 ；
突然间，它们在某种更积极的影响下消融了，而且，

- - [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪk'stɜːrn(ə)l] [saɪn] - - [ðə; ði] ['wiːknəs] [ænd; ənd][plaɪə'bɪləti][ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] - - [wiː; wi]
- - **with the external sign - - the weakness and pliability of childhood - - we**
- - 和 这 外部的 符号 - - 这 弱点 和 柔韧性 的 童年 - - 我们
[wɜːr; wər] ['mædʒɪkli] [riː'geɪnɪŋ] [ɪts] ['sɪŋɡlənəs] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ，
were magically regaining its singleness of feeling ,
是 神奇地 恢复 它是 单身 的 感觉 ；
——通过外在的迹象——童年的软弱和可塑性——我们神奇地重新获得了纯粹的情感。

[ænd; ənd][ɪts] ['dʒent(ə)lnəs][ʌv; əv] [hɑːrt] 。
and its gentleness of heart .
和 它是 温柔 的 心 ；
以及它温柔的内心。

[sɜːr] ['henri] [swəːvd] [noʊ] [mɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] ['mænli] ['duːti] 。
Sir Henry swerved no more from the path of manly duty .
先生 亨利 急转弯 不 更多的 从 这 小路 的 男子气概 责任 ；
亨利爵士再也没有偏离过男子汉的责任之路。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][ˌvetʊ'riːnoʊ] ， [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːroʊ] 。
He saw the vetturino , and arranged his departure for the morrow .
他 锯 这 维图里诺 ， 和 安排 他的 离开 为了 这 明天 ；
他见到了导游，并安排了第二天的行程。

[ɑːn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ， [hiː; hi] [tʊk] ['kɑːrlz][ɑːrm] ， [ænd; ənd] ['sɔːntəd] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːrtʃ] -
On that evening , he took Carl's arm , and sauntered through the village church -
在 那 晚上 ， 他 采取 卡尔的 手臂 ， 和 漫步 通过 这 村庄 教会 -
[jɑːrd] 。
yard .
院子 ；
那天晚上，他挽着卡尔的胳膊，漫步穿过村里的教堂墓地。

[ɔ:l'redi] [si:md] [aɪ 'ti:] , [ðæt] [ðə; ði] [sɑ:d] [hæd; həd][ˈteɪkən] [ru:t] ['ʊʊvər][ˈdʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [greɪv] .
Already seemed it , that the sods had taken root over George's grave .
已经 似乎 它 , 那 这 草皮 有 已采取 根 超过 乔治的 严重 .
乔治的坟墓上, 草皮似乎已经生根发芽了。

[ðə; ði] [ɪn'tə:stɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜ:rf][wɜ:r; wər] [ˈhɪd(ə)n] ; - - [ə; eɪ] [waɪt] [ˈpeɪpər] [ˈbæskɪt] , [wɪt] [stɪl] [held]
The interstices of the turf were hidden ; - - a white paper basket , which still held
这 间隙 的 这 草皮 是 隐 ; - - 一个 白色的 纸 篮子 , 哪个 仍然 握住
[sʌm; səm] [ˈflaʊərz] ,
some flowers ,
一些 花朵 ,
草皮间的缝隙被遮蔽了起来; ——一个白色的纸篮子, 里面还装着一些鲜花。

[hæd; həd] [bɪn] [sə'spendɪd] [baɪ][sʌm; səm][kaɪnd][ˈstreɪndʒər][hænd][ˈʊʊvər][ðə; ði] [greɪv] ;
had been suspended by some kind stranger hand over the grave ;
有 到过 暂停 经过 一些 种类 陌生人 手 超过 这 严重 ;
被一位好心的陌生人悬在坟墓上;

- - [frʌm; frəm][aɪ 'ti:][hæd; həd] [drɑ:pt] [ə; eɪ] [ri:θ] [ʌv; əv] [ˈjeləʊ] [ˈæmə,rænθ] .
- - **from it had dropped a wreath of yellow amaranths .**
- - 从 它 有 掉落 一个 花圈 的 黄色的 苋菜 .
——从它上面掉落了一圈黄色的苋菜花环。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] [rɪ'pəʊz] [ɪn][ðə; ði] [si:n] .
There was great repose in the scene .
那里 曾是 伟大的 休息 在 这 场景 .
现场一片宁静祥和。

[ðə; ði][bɜ:rdz] [ə'pɪəd] [tu:; tə] [tʃɜ:rp] ['sɔ:ftli] [ænd; ənd] ['kɔ:ʃəsli] ; - - [ðə; ði] [tʌfts] [ʌv; əv] [græs] ,
The birds appeared to chirp softly and cautiously ; - - the tufts of grass ,
这 鸟类 出现 到 啁啾 轻轻 和 谨慎地 ; - - 这 簇绒 的 草 ,
鸟儿们似乎在轻柔而谨慎地鸣叫; ——一簇簇的草,

[æz; əz] [ðeɪ] [bəʊd] [ðer; ðər] [ˈhedz] [ə'genst] [ðə; ði][ˌmɑ:nju'ment(ə)l] [krɒsɪz] , [si:md] [ˈkerf(ə)l] [nɑ:t]
as they bowed their heads against the monumental crosses , seemed careful not
作为 他们 鞠躬 他们的 头部 反对 这 宏伟的 十字架 , 似乎 小心 不是
[tu:; tə] [ˈrʌs(ə)l] [tu:] [ˈdrɪərəli] .
to rustle too drearily .
到 沙沙 也 沉闷地 .
当他们低头靠在巨大的十字架上时, 似乎很小心地不发出太凄凉的沙沙声。

[sɜ:r] [ˈhenri:z] [sli:p] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ˈplæsɪd] , [ɑ:n] [ðæt] , [hɪz; ɪz] [læst] [naɪt] [æt; ət] - ,
Sir Henry's sleep was more placid , on that , his last night at Wallensee ,
先生 亨利的 睡觉 曾是 更多的 平静 , 在 那 , 他的 最后的 夜晚 在 - ,
亨利爵士在瓦伦西湖的最后一晚睡得比较安稳。

[ðæn; ðən][aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər] [ˈmeni] [ə; eɪ] [naɪt] [brɪ'fɔ:r] .
than it had been for many a night before .
比 它 有 到过 为了 许多 一个 夜晚 前 .
比以往许多个夜晚都要热闹。

[ˈæktɪŋ] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz][ə'ɪdʒən(ə)l] [dɪ'zɑɪn] , - [pæst] [θru:] [ðə; ði][ˈkæpɪtəlz][ʌv; əv] [bə'veɪriə]
Acting up to his original design , Delmé passed through the capitals of Bavaria
表演 向上 到 他的 原来的 设计 , - 通过了 通过 这 首都 的 巴伐利亚
[ænd; ənd] [wɜ:təmbɜ:g] ;
and Wurtemberg ;
和 符腾堡 ;
德尔梅按照他最初的计划, 途经了巴伐利亚和符腾堡的首府;

[ænd; ənd] ['kwɪkli] ['trævɜːsɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ['kʌntri] [raʊnd] ['haɪlbrɑːn] , [ri:tʃt] [ðə; ði][roʊ'mæntɪk]
and quickly traversing the picturesque country round Heilbron , reached the romantic
和 迅速地 穿越 这 如画 国家 圆形的 海尔布隆 , 达到 这 浪漫的
['haɪdlbəːʌ] , [wɑːʃt] [baɪ][ðə; ði]['nekə; -kɑː] .
Heidelberg , washed by the Neckar .
海德堡 , 洗过 经过 这 内卡河 .
迅速穿过海尔布隆周围风景如画的乡村, 到达浪漫的海德堡, 那里被内卡河环绕。

[ðə; ði]['stuːd(ə)nt] , [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] , [dɪd][nɑːt] [ə'raɪv] [æt; ət][hɪz; ɪz][oʊld][juːnɪ'vɜːrsəti] ,
The student , as might be expected , did not arrive at his old University ,
这 学生 , 作为 可能 是 预期的 , 做过 不是 到达 在 他的 老的 大学 ,
[wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] ;
with feelings of indifference ;
和 情怀 的 漠不关心 ;
不出所料, 这名学生回到母校时并没有表现出漠不关心的态度;

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] , [ˈpriːviəs] [tuː; tə] [ˈvɪzɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɑːlɪdʒ] [kəm'pænjənz] , [ɑːn] [ˈʃoʊɪŋ] [sɜːr]
but he insisted , previous to visiting his college companions , on showing Sir
但 他 坚持 , 以前的 到 访问 他的 大学 同伴 , 在 显示 先生
['henri] [ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] [ɪntrəst] .
Henry the objects of interest .
亨利 这 对象 的 兴趣 .
但在拜访他的大学同学之前, 他坚持要先带亨利爵士参观他感兴趣的地方。

[ðə; ði] [tuː] [frendz] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ðeɪ] [maɪt] [naʊ] [biː; bi] [staɪld] , [wɔːkt] [tɔːrdz] [ðə; ði]['kæs(ə)], ,
The two friends , for such they might now be styled , walked towards the castle ,
这 二 朋友们 , 为了 这样的 他们 可能 现在 是 风格 , 步行 向 这 城堡 ,
[ɑːrm][ɪn][ɑːrm] ;
arm in arm ;
手臂 在 手臂 ;
这两个朋友(姑且这么称呼他们吧)手挽着手, 朝城堡走去;

[ænd; ənd] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] , [ə'dɔːrnd] [wɪð; wɪθ] ['hedləs] ['stætʃuːz] ,
and stood on the terrace , adorned with headless statues ,
和 站立 在 这 阳台 , 装饰 和 无头 雕像 ,
他站在露台上, 露台上装饰着无头雕像。

[ænd; ənd] [bækt] [baɪ][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['məʊldəɪŋ] ['ruːɪn] , [hæf][hɪd][baɪ][ðə; ði] [θɪk] ['aɪvɪ] .
and backed by a part of the mouldering ruin , half hid by the thick ivy .
和 支持的 经过 一个 部分 的 这 模压 废墟 , 一半 隐藏 经过 这 厚的 常春藤 .
背后是一片摇摇欲坠的废墟, 一半被茂密的常春藤遮蔽着。

[ðeɪ] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['meni] ['waɪndɪŋ] ['rɪvər] , ['məːmə] ['glɑɪdɪŋ] [θruː] [ɪts] [vaɪn]
They looked down on the many winding river , murmuringly gliding through its vine
他们 看起来 向下 在 这 许多 绕线 河 , 低声说道 滑翔 通过 它是 藤
['kʌvəd] [bæŋks] .
covered banks .
涵盖 银行 .
他们俯瞰着蜿蜒曲折的河流, 潺潺流淌在藤蔓覆盖的河岸间。

[brɪˈjɑːnd] [ðɪs] , [stretʃt] [ə; eɪ][waɪd] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] ['kʌntri] ;
Beyond this , stretched a wide expanse of country ;
超过 这 , 拉伸 一个 宽的 广阔 的 国家 ;
除此之外, 还有广阔的国土;

[waɪl] [brɪ'niːθ] [ðem; ðəm] [leɪ] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] ['haɪdlbəːʌ] - - [ðə; ði] [bluː] [smʊʊk] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər]
while beneath them lay the town of Heidelberg - - the blue smoke hanging over
尽管 下面 他们 躺 这 镇 的 海德堡 - - 这 蓝色的 抽烟 绞刑 超过
[aɪ 'tiː][laɪk] [ə; eɪ]['mædʒɪk]['daɪədəm] .
it like a magic diadem .
它 喜欢 一个 魔法 冠冕 .
而海德堡城就在它们下方——蓝色的烟雾像一顶神奇的皇冠一样笼罩着它。

" [hɪr] , [hɪr] ! " [sed] [kɑ:r] , [æz; əz][hi; hi] [geɪzd] [ɑ:n][ðə; ði] [si:n] , [wɪð; wɪθ] ['mɔ:rn(ə)]
" **Here , here !** " **said Carl Obers , as he gazed on the scene , with mournful**
" 这里 , 这里 ! " 说 卡尔 奥伯斯 , 作为 他 凝视 在 这 场景 , 和 悲哀
[sen'seɪfənz] ,
sensations ,
感觉 ,

“就在这里，就在这里！”卡尔·奥伯斯望着眼前的景象，悲恸地说。
" [hɪr] [wɜ:r; wər][maɪ] ['ju:θfl] ['vɪʒənz] [kən'si:vɪd] [ænd; ənd] [ɪm'bə:did] - - [hɪr] [dɪd][aɪ][fɔ:rm] [vəʊz] ,
" **here were my youthful visions conceived and embodied - - here did I form vows** ,
" 这里 是 我的 青春 愿景 构思 和 具身化的 - - 这里 做过 我 形式 誓言 ,
“我年轻时的梦想在这里孕育并实现——我在这里立下誓言，

[tu; tə] [breɪk] [ðə; ði][bə:ndz][ʌv; əv] [en'sleɪvɪd] [mæn'kaɪnd] - - [hɪr] [dɪd][aɪ] [dri:m] [ʌv; əv] ['ɡreɪt(ə)]
to break the bonds of enslaved mankind - - here did I dream of grateful
到 休息 这 债券 的 奴隶 人类 - - 这里 做过 我 梦 的 感激的
['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ,
thousands ,
数千 ,

挣脱奴役人类的枷锁——我曾梦想着成千上万心怀感激的人，
['stændɪŋ] [ɪ'rekt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [æz; əz] [fri:] [men] - - [hɪr] [dɪd][aɪ] [bru:d] ['ʊvər] ,
standing erect for the first time as free men - - here did I brood over ,
常设 直立 为了 这 第一的 时间 作为 自由的 男人 - - 这里 做过 我 幼虫 超过 ,
第一次以自由人的身份直立行走——我在这里沉思着：

[ðə; ði]['pɑ:səb(ə)] ['hæpɪnəs] [ʌv; əv][maɪ] ['feləʊ] [men] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'temptɪŋ] [tu; tə] ['ri:əlaɪz] [aɪ 'ti:] ,
the possible happiness of my fellow men , and in attempting to realise it ,
这 可能的 幸福 的 我的 同伴 男人 , 和 在 尝试 到 意识到 它 ,
[hæv; həv] [rekt] [maɪ] [əʊn] . "
have wrecked my own . "
有 损毁 我的 自己的 . "

我本可以给同胞带来幸福，但在试图实现这种幸福的过程中，却毁掉了自己的幸福。
" [maɪ][kaɪnd] [frend] ! " [rɪ'plaɪd] - , " [jɔr; jər] ['erər] , [ɪf] [aɪ 'ti:][bi; bi] [sʌt] , [hæz; həz] [bɪn] [ʌv; əv]
" **My kind friend !** " **replied Delmé , " your error , if it be such , has been of**
" 我的 种类 朋友 ! " 回复 - , " 你的 错误 , 如果 它 是 这样的 , 有 到过 的
[ðə; ði] [hed] ,
the head ,
这 头 ,

“我亲爱的朋友！”德尔梅回答说，“如果你犯了错误，那一定是头脑简单。”
[ænd; ənd][na:t][ðə; ði] [hɑ:rt] .
and not the heart .
和 不是 这 心 .
而不是心脏。

[aɪ 'ti:][ɪz] [wʌn] , ['næt(ə)rəl][tu; tə][jɔr; jər][eɪdʒ][ænd; ənd][jɔr; jər] ['kʌntri] .
It is one , natural to your age and your country .
它 是 一 , 自然的 到 你的 年龄 和 你的 国家 .
这是符合你年龄和国家特点的自然现象。

[fɑ:r][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [ɪ'repərəb(ə)] , [aɪ 'ti:][ɪz]['pɑ:səb(ə)][aɪ 'ti:] [meɪ] [hæv; həv] [tɔ:t] [ju; jʊ][ə; eɪ] ['les(ə)n] ,
Far from being irreparable , it is possible it may have taught you a lesson ,
远的 从 存在 无法弥补的 , 它 是 可能的 它 可能 有 教授 你 一个 课 ,
这件事非但不是无法弥补的，反而可能给你上了一课。

[ðæt] [meɪ] [ʌltɪmətli] ['ɡreɪtli] ['benɪfɪt] [ju; jʊ] .
that may ultimately greatly benefit you .
那 可能 最终 非常 益处 你 .
这最终可能会对你大有裨益。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [wiː; wi][hæv; həv] [kən'vəːst] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [jər; jər]['praːspekts] .
This is the first time we have conversed regarding your prospects .
这 是 这 第一的 时间 我们 有 交谈 关于 你的 前景 .

这是我们第一次讨论您的前景。

[wʌt] [ɑːr; ər][jər; jər]['prez(ə)nt] [vjuːz] ? "
What are your present views ? "
什么 是 你的 展示 浏览 ? "

您目前的看法是什么？

" [aɪ][hæv; həv] [nʌn] .
" **I have none .**
" 我 有 没有任何 .

我没有。

[maɪ] [frendz] [rɪ'gɑːrd][em 'iː][æz; əz][wʌn] , [huː] [hæz; həz] [ɪm'prɑːvɪdəntli] [θroʊn] [ə'wei] [hɪz; ɪz] [tʃæns]
My friends regard me as one , who has improvidently thrown away his chance
我的 朋友们 看待 我 作为 一 , WHO 有 轻率地 抛掷 离开 他的 机会
[ʌv; əv] [əd'vænsmənt] .
of advancement .
的 进步 .

我的朋友们认为我是一个轻率地错失了晋升机会的人。

[maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] [brænt] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ɪz][soʊ][suːpər'fɪ(ə)] ,
My knowledge of any one branch of science is so superficial ,
我的 知识 的 任何 一 分支 的 科学 是 所以 浅 ,

我对任何一个科学分支的了解都非常肤浅。

[ðæt] [ðɪs] [pri'kluːdz] [maɪ]['evər] ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [sək'siːd] [ɪn][ə; eɪ] ['lɜːrɪd] [prə'fe(ə)n] .
that this precludes my ever hoping to succeed in a learned profession .
那 这 排除 我的 曾经 希望 到 成功 在 一个 学习 职业 .

这使我永远不可能在学术领域取得成功。

[aɪ]['kænɑːt] ['entər][ðə; ði] ['mɪləteri] ['sɜːrvɪs] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['kʌntri] , [wɪ'dəʊt] [kə'mensɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
I cannot enter the military service in my own country , without commencing in the
我 不能 进入 这 军队 服务 在 我的 自己的 国家 , 没有 开始 在 这
['loʊɪst] [greɪd] .
lowest grade .
最低 年级 .

在自己的国家，我无法不从最低级别开始就入伍服兵役。

[ðɪs] [aɪ][kæn; kən] ['hɑːrdli] [brɪŋ] [maɪ][maɪnd][tuː; tə] . "
This I can hardly bring my mind to . "
这 我 能 几乎 带来 我的 头脑 到 . "

我实在难以想象这件事。

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['hæneʊ'vɪəriən]['ɑːrmi] ? " [rɪ'plaɪd] - .
" **What would you say to the Hanoverian army ?** " **replied Delmé .**
" 什么 会 你 说 到 这 汉诺威 军队 ? " 回复 - .

“你想对汉诺威军队说些什么？”德尔梅回答道。

" [aɪ] [wʊd] [seɪ] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [kɑːrl] : " [fɔːr; fər][aɪ] [siː] [θruː] [jər; jər][kaɪnd] ['moʊtɪv] [ɪn] ['æskɪŋ] ,
" **I would say ,** " **rejoined Carl :** " **for I see through your kind motive in asking ,**
" 我 会 说 , " 重新加入 卡尔 : " 为了 我 看 通过 你的 种类 动机 在 问 ,

“我会说,”卡尔重新开口道,“因为我看穿了你好心的动机。”

[ðæt] [aɪ] [ɪ'stiːm] [maɪ'self] ['fɔːrtʃənət] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['eni] [wei] [juːsf(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] ;
that I esteem myself fortunate , if I have been in any way useful to you ;
那 我 尊重 我 幸运 , 如果 我 有 到过 在 任何 方式 有用 到 你 ;

如果我曾以任何方式帮助过您，我深感荣幸；

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] ['kænɔ:t] , [ænd; ənd] [ɔ:t] [nɑ:t] , [tu:; tə] [θɪŋk] , [ʌv; əv] [ək'septɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪvər] [æt; ət]
but that I cannot , and ought not , to think , of accepting a favour at
但 那 我 不能 , 和 应该 不是 , 到 思考 , 的 接受 一个 偏爱 在
[jʊr; jər][hændz] .
your hands .
你的 双手 .

但我不能, 也不应该考虑接受你的恩惠。

" [sɜ:r] ['henri] [sed] [nɔʊ] [mɔ:r] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] : [ænd; ənd] [ðeɪ] [ri:tɪt] [ðə; ði] [ɪn] [ɪn] ['saɪləns] .
" Sir Henry said no more at that time : and they reached the inn in silence .
" 先生 亨利 说 不 更多的 在 那 时间 : 和 他们 达到 这 客栈 在 沉默 .
“亨利爵士当时没有再说一句话: 他们默默地到达了客栈。

- [rɪ'taɪərd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] .
Delmé retired for the night .
- 退休 为了 这 夜晚 .

德尔梅当晚就寝。

[kɑ:rl] [sɔ:t] [hɪz; ɪz][oʊld] [tʃʌmz] ; [ænd; ənd] , [ɪg'zɪləreɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] - ,
Carl Obers sought his old chums ; and , exhilarated by his meershaum ,
卡尔 奥伯斯 寻求 他的 老的 朋友们 ; 和 , 兴奋 经过 他的 - ,
卡尔·奥伯斯找到了他的老朋友们; 并且, 被他的海藻堆弄得兴奋不已,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['eksələnt] [bɪr] - - ['raɪvəlɪŋ] [ðə; ði] ['fɜrməs] ['lu:;bæk] [bɪr] , [sent][tu:; tə] ['mɑ:rtɪn] ['lu:θər]
and the excellent beer - - rivalling the famous Lubeck beer , sent to Martin Luther
和 这 出色的 啤酒 - - 竞争对手 这 著名的 吕贝克 啤酒 , 发送 到 马丁 路德
, [dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]['traɪəl] ,
, during his trial ,
, 期间 他的 审判 ,

还有品质上乘的啤酒——足以媲美著名的吕贝克啤酒, 后者曾在马丁·路德受审期间被送往他那里。

[baɪ][ðə; ði] [ɪ'lektər] [ʌv; əv]['sæksəni] - - [traɪ'ʌmfəntli] [pleɪst] " [jʌŋ] ['dʒɜ:rməni] " [æt; ət][ðə; ði] [hed]
by the Elector of Saxony - - triumphantly placed " young Germany " at the head
经过 这 选民 的 萨克森 - - 凯旋而归 放置 " 年轻的 德国 " 在 这 头
[ʌv; əv][neɪʃəns] .
of nations .
的 国家 .

萨克森选帝侯——凯旋般地将“年轻的德国”置于世界之首。

[ˈɜ:rlɪ] [ðə; ði] ['fɑ:ləʊɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'gen] [ɪn] [ru:t] .
Early the following morning , they were again en route .
早期的 这 下列的 早晨 , 他们 是 再次 英文 路线 .

第二天一大早, 他们就再次踏上了旅程。

[ðeɪ] [pæst] [θru:] ['mænhaim] , [wer] [ðə; ði] [raɪn] [ænd; ənd]['nekə; -kɑ:] [mi:t] , - - [θru:]
They passed through Manheim , where the Rhine and Neckar meet , - - through
他们 通过了 通过 曼海姆 , 在哪里 这 莱茵河 和 内卡河 见面 , - - 通过
- , - - [θru:] ['dɑ:mstæt] ,
Erpach , - - through Darmstadt ,
- , - - 通过 达姆施塔特 ,

他们途经莱茵河与内卡河交汇处的曼海姆, ——途经埃尔帕赫, ——途经达姆施塔特,

[ðæt] [kli:nɪst] [ʌv; əv][kɑ:ntɪ'nent(ə)l] [taʊnz] , - - [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ri:tɪt] ['fræŋkfərt] - [ɑ:n] - [ðə; ði] -
that cleanest of Continental towns , - - and finally reached Frankfort - on - the -
那 最干净 的 大陆 城镇 , - - 和 最后 达到 法兰克福 - 在 - 这 -
[mɛɪn] ,
Maine ,
缅因州 ,

穿过那座欧洲大陆最干净的小镇, ——最终抵达了缅因河畔的弗兰克福特。

[wer] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [əˈɡriːd] [ðæt] [sɜːr] [ˈhenri] [ænd; ənd] [ˈtɒmpsn] [wɜːr; wər][tuː; tə][pɑːrt][frʌm; frəm]
where it was agreed that Sir Henry and Thompson were to part from
在哪里 它 曾是 同意 那 先生 亨利 和 汤普森 是 到 部分 从
[ðer; ðər] [ˈtrævəlɪŋ] [kəmˈpænjənz] .
their travelling companions .
他们的 旅行 同伴 .

双方达成一致，亨利爵士和汤普森将与他们的旅伴分道扬镳。

[sɜːr] [ˈhenri] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˈstres] [ʌv; əv][maɪnd] , [felt] [ðæt] [ðərz] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][ˈkæʒuəl] [ˈferˈwel] .
Sir Henry in his distress of mind , felt that theirs was not a casual farewell .
先生 亨利 在 他的 痛苦 的 头脑 , 毛毡 那 他们的 曾是 不是 一个 随意的 告别 .
亨利爵士在极度悲伤中，觉得他们的告别并不寻常。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [kiː] , [hiː; hi] [prest] [ðə; ði] [ˈstuːdənts] [hænd][wɪð; wɪθ] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [wɔːrmθ] ,
On reaching the quay , he pressed the student's hand with grateful warmth ,
在 到达 这 码头 , 他 按下 这 学生 手 和 感激的 温暖 ,
到达码头后，他满怀感激地握住了学生的手。

[bʌt; bət] [derd] [nɑːt] [trʌst] [tuː; tə][wɜːrdz] .
but dared not trust to words .
但 敢于 不是 相信 到 字 .
但他不敢轻信言语。

[ɑːn][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstiːmə] , [əˈsɪstɪŋ] [ˈtɒmpsn] [tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [ðə; ði] [ˌpɔːrtˈmæŋˌtoʊz] ,
On the deck of the steamer , assisting Thompson to arrange the portmanteaux ,
在 这 甲板 的 这 汽船 , 协助 汤普森 到 安排 这 组合词 ,
[stɒd] [piːˈɛtroʊ][ˈmoʊlɪni] .
stood Pietro Molini .
站立 皮耶特罗 莫利尼 .

在汽船的甲板上，皮耶特罗·莫利尼正协助汤普森整理行李箱。

[ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl] [ˈɡeɪəti] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈdraɪvər][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [tʃek] [æt; ət]
The natural gaiety of the old driver had received a considerable check at
这 自然的 欢乐 的 这 老的 司机 有 已收到 一个 大量 查看 在
[ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] [deθ] .
George's death .
乔治的 死亡 .

乔治的去世让这位老司机原本的快乐天性大打折扣。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [nəʊ] [miːt] [sɜːr] [ˈhenri] , [wɪˈðəʊt] [æn; ən] [ɪmˈbærəsmənt] [ʌv; əv] [ˈmænər] ;
He could not now meet Sir Henry , without an embarrassment of manner ;
他 可以 不是 现在 见面 先生 亨利 , 没有 一个 尴尬 的 方式 ;
他现在见亨利爵士都会感到尴尬不已；

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ] [ˈtɒmpsn] , [hɪz; ɪz][ˈfɔːrmər][dʒɑːkjəˈlærəti] [siːmd] [tuː; tə]
and even in his intercourse with Thompson , his former jocularity seemed to
和 甚至 在 他的 交往 和 汤普森 , 他的 以前的 滑稽 似乎 到
[hæv; həv] [dɪˈzɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] .
have deserted him .
有 荒凉的 他 .

即使在与汤普森交往时，他以前那种爱开玩笑的性格似乎也消失了。

" [ɡʊd] [baɪ] , [piːˈɛtroʊ] ! " [sed] - , [ɪkˈstendɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .
" **Good bye , Pietro !** " **said Delmé , extending his hand** .
" 好的 再见 , 皮耶特罗 ! " 说 - , 扩展 他的 手 .
“再见，皮耶特罗！”德尔梅说着，伸出了手。

" [aɪ] [trʌst] [wiː; wi] [meɪ] [wʌn] [deɪ] [ɔːr] [ˈʌðər] [miːt] [əˈɡen] .
" **I trust we may one day or other meet again** .
" 我 相信 我们 可能 一 天 或者 其他 见面 再次 .
我相信我们总有一天会再次相遇。

" [ðə; ði][ˌvetoʻri:nou] [gra:spt] [aɪ ˈti:] , - - [hɪz; ɪz] [ˈkʌləɹ] [went] [ænd; ənd] [keɪm] , - - [hi; hi] [lʊkt] [daʊn]
" The vetturino grasped it , - - his colour went and came , - - he looked down
" 这 维图里诺 抓住 它 , - - 他的 颜色 去 和 来了 , - - 他 看起来 向下
[æɪt; ət][hɪz; ɪz] [wɪp] ,
at his whip ,
在 他的 鞭 ,

“兽医抓住了它，——他的脸色忽红忽白，——他低头看了看他的鞭子，

- - [ðen] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vest] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [paɪp] , [æz; əz][hi; hi] [soː] - [tɜːrɪn] [tɔːrdz] [ðə; ði] [puːp] ,
- - then felt in his vest for his pipe , As he saw Delmé turn towards the poop ,
- - 然后 毛毡 在 他的 背心 为了 他的 管道 , 作为 他 锯 - 转动 向 这 船尾 ,
——然后他伸手在背心口袋里摸索烟斗，这时他看到德尔梅转向粪便的方向。

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈtɒmpsn] [wɔːrɪnd] [hɪm; ɪm][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ˈves(ə)l] , - - [hɪz; ɪz]
and as Thompson warned him it was time to leave the vessel , - - his
和 作为 汤普森 警告 他 它 曾是 时间 到 离开 这 血管 , - - 他的
[ˈfiːlɪŋz] [ˈferli] [geɪv] [wei] .
feelings fairly gave way .
情怀 相当 给予 方式 .

当汤普森警告他该离开这艘船的时候，他的感情就彻底崩溃了。

[hi; hi] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃmənz] [nek] [ænd; ənd] [ˈblʌbəd] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
He threw his arms round the Englishman's neck and blubbered like a child .
他 扔 他的 武器 圆形的 这 英国人的 脖子 和 呜咽 喜欢 一个 孩子 .
他一把搂住英国人的脖子，像个孩子一样嚎啕大哭。

[wi; wi][hæv; həv] [ˈelswə] [ˈdiːteɪld; dɪˈteɪld][ðə; ði] [ˈlʌkləs] [end][ʌv; əv][ðə; ði][ˌvetoʻri:nou] .
We have elsewhere detailed the luckless end of the vetturino .
我们 有 别处 详细的 这 倒霉的 结尾 的 这 维图里诺 .
我们在其他地方详细描述了维图里诺的悲惨结局。

[æz; əz][fɔːr; fər][kɑːrl] , [ðæt] [ˈzeləs] [ˈpeɪtriət] ; [ðə; ði] [læst][wi; wi] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
As for Carl Obers , that zealous patriot ; the last we heard of him ,
作为 为了 卡尔 奥伯斯 , 那 热心 爱国者 ; 这 最后的 我们 听到 的 他 ,
至于那位热忱的爱国者卡尔·奥伯斯，我们最后一次听到他的消息是.....

[wʌz; wəz] [ðæt] [hi; hi][wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [kəˈmɪ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][ˈhænəuˈvɪəriən] [ˈjergəɹz] ,
was that he was holding a commission in the Hanoverian Jägers ,
曾是 那 他 曾是 保持 一个 委员会 在 这 汉诺威 猎人 ,
他当时在汉诺威猎兵团担任军官。

[əbˈteɪnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][baɪ][sɜːr] [ˈhɛnriːz] [ɪntərˈvenʃ(ə)n] .
obtained for him by Sir Henry's intervention .
获得 为了 他 经过 先生 亨利的 干涉 .
这是亨利爵士从中斡旋为他争取到的。

[hi; hi][wʌz; wəz][æɪt; ət] [ðæt] [ˈpɪriəd] , [ɪn] [haɪ] [ˈfeɪvə] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈlɪbəɹəl] [ˈmɑːnərk] , [kɪŋ] [ˈɜːrɪnst] .
He was at that period , in high favour with that liberal monarch , King Ernest .
他 曾是 在 那 时期 , 在 高的 偏爱 和 那 自由主义 君主 , 国王 欧内斯特 .
当时，他深受开明君主恩斯特国王的器重。

[ˈtʃæptəɹ] [ˌeks,aɪˈaɹˈaɪ] .
Chapter XIII .
章 十三 .
第十三章

[hoʊm]
Home
家
家

" - [tɪz] [swi:t] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['wa:tʃdɔːgz] ['ɑːnɪst][bəːrk]
" ' **Tis sweet to hear the watchdog's honest bark**
" - 的 甜的 到 听到 这 监察者 诚实的 吠

听到看门狗诚实的吠叫，真令人欣慰。

[beɪ] [di:p] - - ['welkəm] [æz; əz][wiː; wi] [drɔː] [nɪr] [hoʊm] ,
Bay deep - mouth'd welcome as we draw near home ,
湾 深的 - - 欢迎 作为 我们 画 靠近 家 ,

当我们接近家时，海湾深邃的嘴巴热情地迎接我们。

- [tɪz] [swi:t] [tuː; tə] [noʊ] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [aɪ] [wɪl] [mɑːrk]
' **Tis sweet to know there is an eye will mark**
- 的 甜的 到 知道 那里 是 一个 眼睛 将要 标记

知道有一双眼睛会留下印记，真是令人欣慰。

[ˈaʊər; ɑːr] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [lʊk] [braɪtə] [wen] [wiː; wi] [kʌm] .
Our coming , and look brighter when we come .
我们的 未来 , 和 看 更亮 什么时候 我们 来 .

我们即将到来，我们到来时会更加光彩夺目。

" [ɪm'baːkɪŋ] [ɑːn][ɪts] ['trɪbjətəri] [stri:m] , - [rɪ:tʃt] [ðə; ði] [raɪn] - - [pæst] [θruː] [ðə; ði]
" **Embarking on its tributary stream , Delmé reached the Rhine - - passed through the**
" 启程 在 它是 支流 溪流 , - 达到 这 莱茵河 - - 通过了 通过 这

[lænd][ʌv; əv] [snʌɡ] - ,
land of snug Treckschut ,
土地 的 舒适 - ,

“德尔梅沿其支流而上，抵达莱茵河——途经舒适的特雷克舒特地区，

[ænd; ənd] ['wʊd(ə)n] - [ˈuːd] ['haʊsmeɪd] - - [ænd; ənd] [ə'raɪvd] [æt; ət]['rɒtədæm; ,rɔːtər'dɑːm] , [wens]
and wooden - shoed housemaid - - and arrived at Rotterdam , whence
和 木制的 - 穿鞋 保姆 - - 和 到达的 在 鹿特丹 , 何处

[hiː; hi] ['pɜːrpəst] ['seɪlɪŋ] [fɔːr; fər] ['ɪŋɡlənd] .
he purposed sailing for England .
他 目的 帆船 为了 英格兰 .

还有穿着木屐的女佣——然后抵达鹿特丹，他打算从那里乘船前往英国。

[tuː; tə] [ðæt] ['rɪvər] , [peɪ] [wiː; wi][noʊ] ['pæsɪŋ] ['trɪbjʊːt] !
To that river , pay we no passing tribute !
到 那 河 , 支付 我们 不 通过 贡 !

对于那条河流，我们不献上任何过客！

[ðə; ði] [raɪn] - - [wɪð; wɪθ] [breɪst] [ʌv; əv] [praɪd] - - [leɪvɪŋ] ['fɜːrtl] ['vɪnjədʒ] , ['sɪtɪz] [ʌv; əv] [ˌpɪktʃə'resk]
The Rhine - - with breast of pride - - laving fertile vineyards , cities of picturesque
这 莱茵河 - - 和 胸部 的 自豪 - - 洗车 沃 葡萄园 , 城市 的 如画

['bjʊːtɪ] , ['biːtlɪŋ] [krægz] , [ænd; ənd][mə'dʒestɪk][ˈruːɪnz] ;
beauty , beetling crags , and majestic ruins ;
美丽 , 甲虫 峭壁 , 和 雄伟 废墟 ;

莱茵河——怀着骄傲的胸怀——流淌着肥沃的葡萄园、风景如画的城市、巍峨的峭壁和雄伟的遗迹；

[hæθ] [faʊnd] [ɪts][bəːrd][tuː; tə] [hɪm] [æn; ən][ˈjuːlədʒi] , [ɪn] ['mætʃləs] [streɪnz] , [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi][siː 'oʊ] -
hath found its bard to hymn an eulogy , in matchless strains , which will be co -
有 成立 它是 诗人 到 圣歌 一个 颂 , 在 无比 菌株 , 哪个 将要 是 合作 -

[ɪg'zɪstənt] ,
existent ,
存在的 ,

它找到了它的吟游诗人，用无与伦比的旋律谱写一首颂歌，它将与它共存。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['læŋɡwɪdʒ] [ðeɪ] [ə'dɔːrn] .
with the language they adorn .
和 这 语言 他们 装饰 .

用它们所装饰的语言。

[sɜ:r] ['henri] [wʌz; wəz] [wʌns] [mɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði] [waɪd] [si:] .
Sir Henry was once more on the wide sea .
先生 亨利 曾是 一次 更多的 在 这 宽的 海 ；

亨利爵士再次踏上了广阔的大海。

[wer] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [hu:] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [wen] [hɪz; ɪz][ˈves(ə)] [læst] [roʊd][,aɪ 'ti:] ?
Where were they who were his companions when his vessel last rode it ?
在哪里 是 他们 WHO 是 他的 同伴 什么时候 他的 血管 最后的 骑 它 ？
他的船最后一次航行时，他的同伴们在哪里？

[wer] [ðə; ði] [jʌŋ] [braɪd] ['bri:ðɪŋ] [hɜ:r; həɹ][dɪˈvoʊ(ə)n] ?
where the young bride breathing her devotion ?
在哪里 这 年轻的 新娘 呼吸 她 虔诚 ？
年轻的新娘在哪里倾诉她的爱意？

[wer] [ðə; ði] ['ju:θf] ['hʌzbənd] ['wɪspərɪŋ] [hɪz; ɪz] [lʌv] ?
where the youthful husband whispering his love ?
在哪里 这 青春 丈夫 耳语 他的 爱 ？
年轻的丈夫在哪里低声诉说着他的爱意？

[ðə; ði] [si:] [jet] ['glɪsənd] [laɪk][ə; eɪ] ['krɪsə,lɑɪt] ；
The sea yet glistened like a chrysolite ；
这 海 然而 闪闪发光 喜欢 一个 橄榄石 ；
大海依然像橄榄石一样闪闪发光；

[ðə; ði] [weɪvz] [jet] [læft] [ɪn][ðə; ði][ˈpleɪf(ə)] [ˈsʌnbɪ:mz] - - [ðə; ði] [braɪt] - [aɪd] [gʌl] [jet] [ˈdɪpt]
the waves yet laughed in the playful sunbeams - - the bright - eyed gull yet dipped
这 波浪 然而 笑了 在 这 顽皮的 阳光 - - 这 明亮的 - 眼睛 鸥 然而 浸入
[hɪz; ɪz] [wɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɪləʊ] ,
his wing in the billow ,
他的 翼 在 这 巨浪 ；
波浪在嬉戏的阳光下依然欢笑——明亮的海鸥依然在波涛中轻盈地拍打着翅膀。

[ˈfɪrləs] [æz; əz] [ˌhɪrtuˈfɔ:r] ； - - [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] , [hu:] [frʌm; frəm] [ðæt] [tekst][hæd; həd]
fearless as heretofore ; - - where was the one , who from that text had
无畏 作为 此前 ； - - 在哪里 曾是 这 一 ， WHO 从 那 文本 有
[dɪˈdju:st] [soʊ] [fer] [ə; eɪ][ˈmɔ:rəl] ?
deduced so fair a moral ?
推断 所以 公平的 一个 道德 ？
一如既往地无所畏惧；——那位从那段文字中得出如此美好寓意的人在哪里呢？

[sɜ:r] ['henri] [wɪft] [na:t][tu:; tə] [dwell] [ɑ:n][ðə; ði] [θɔ:t] , [bʌt; bət][æz; əz][,aɪ 'ti:] [flæʃt] [əˈkrɔ:s] [hɪm; ɪm]
Sir Henry wished not to dwell on the thought , but as it flashed across him
先生 亨利 希望 不是 到 住 在 这 想法 ； , 但 作为 它 闪光灯 穿过 他
,
,
,
亨利爵士并不想过多地思考这个问题，但这个念头还是闪现在他的脑海中。

[hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [ˈkwɪvəd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊ] [ˈda:kənd] .
his features quivered , and his brow darkened .
他的 特征 颤抖 , 和 他的 眉头 变暗 .
他的面部肌肉颤抖，眉头也变得浓重起来。

[hi:; hi] [θru:] [hɪm'self] [ˈɪntu:][ðə; ði] [jeɪz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [ber] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] ,
He threw himself into the chaise which was to bear him to his home ,
他 扔 他自己 进入 这 躺椅 哪个 曾是 到 熊 他 到 他的 家 ,
他纵身跃入那辆将要载他回家的马车里。

[wɪð; wɪθ] [ˈɔ:lternət] [ˌɪməʊjənz] [ʌv; əv] [ˈbɪtərnəs] [ænd; ənd] [dɪˈsper] !
with alternate emotions of bitterness and despair !
和 备用 情绪 的 苦味 和 绝望 ！
伴随着苦涩和绝望交替的情绪！

[hə'ra:] [fɔ:r; fər] ['meri] ['ɪŋɡlənd] ！
Hurrah for merry England ！
欢呼 为了 欢乐 英格兰 ！

为快乐的英格兰欢呼！

[kɪk] , [klæk] ！
Click , clack ！
点击 , 唠叨 ！

咔嗒，咔嗒！

[kɪk] , [klæk] ！
click , clack ！
点击 , 唠叨 ！

咔嗒，咔嗒！

[ðʌs] ['tʃɪrəli] [let] [ju: 'es] [roʊl] ！
thus cheerily let us roll ！
因此 兴高采烈地 让 我们 卷 ！

于是，让我们兴高采烈地出发吧！

[ɡreɪt] [ɑ:r; əɹ] [ðə; ði] [dʒɔɪz] [ʌv; əv] [æən; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] ['vælət; 'væleɪ; væ'leɪ] , ['freʃli] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] [frʌm; frəm]
Great are the joys of an English valet , freshly emancipated from
伟大的 是 这 喜悦 的 一个 英语 代客泊车 , 新鲜的 解放 从
[ˈsauəkraʊt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv] ['saɪləns] ！
sauerkraut , and the horrors of silence ！
酸菜 , 和 这 恐怖 的 沉默 ！

摆脱了酸菜的束缚，成为英国男仆是多么令人高兴，而沉默又是多么可怕！

[swi:t] [ɪz] [pɜ:rl] , [ænd; ənd] ['sa:nərəs] [ɪz] [æən; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] [oʊθ] .
Sweet is purl , and sonorous is an English oath .
甜的 是 金银丝 , 和 响亮的 是 一个 英语 誓言 .

Sweet 是 purl，sonorous 是 English oath。

[braɪt] [ɪz] [ðə; ði] [sti:l] , ['ɑ:rmɪŋ] [i:tʃ] ['klætɜ:ɪŋ] [hu:f] ！
Bright is the steel , arming each clattering hoof ！
明亮的 是 这 钢 , 武装 每个 咔嗒咔嗒 蹄 ！

钢铁闪耀，武装着每一只发出咔哒声的蹄子！

['leðə] [streɪp] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ['bʌk(ə)] , [rɪ'pleɪs] ['mʌsti] [roʊp] [ænd; ənd] ['pɑ:ndərəs] [na:t] ！
Leather strap and shining buckle , replace musty rope and ponderous knot ！
皮革 带子 和 灼灼 扣上 , 代替 发霉的 绳索 和 沉重的 结 ！

皮革表带和闪亮表扣，取代了发霉的绳索和沉重的绳结！

[ðə; ði] ['kæərɪdʒ] [ɪz] ['iziə] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] - , - - [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [mɔ:r] [sli:k] , - - [ðə; ði]
The carriage is easier than a Landgravine's , - - the horses more sleek , - - the
这 运输 是 更轻松 比 一个 - , - - 这 马匹 更多的 光滑 , - - 这
['draɪvə] [æz; əz] ['sɪv(ə)] ,
driver as civil ,
司机 作为 民用 ,

这辆马车比女爵的马车更舒适，马匹更矫健，车夫也更彬彬有礼。

- - [ðə; ði] [roʊd] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['boʊlɪŋ] [ɡri:n] , - - [ðə; ði] ['ækslɪtri] [ænd; ənd] ['ʌndə] - [sprɪŋ] , [ʌv; əv]
- - the road is like a bowling green , - - the axletree and under - spring , of
- - 这 路 是 喜欢 一个 保龄球 绿色的 , - - 这 轴树 和 在下面 - 春天 , - - 这
- ['leɪtɪst] ['pæt(ə)nt] .
Collinge's latest patent .
- 最新的 专利 .

——道路就像保龄球场一样，——这是科林奇最新专利中的车轴和下弹簧。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [hɑ:rt] ！
But the heart ！
但 这 心 ！

但是，心！

[ðə; ði] [hɑ:rt] ！
the heart ！
这 心 ！

心脏！

[ðæt] [meɪ] [bi; bi][sæd] [stɪl] .
that may be sad still .
那 可能 是 伤心 仍然 .

那或许仍然令人悲伤。

- ['vɔɪdʒ] [ænd; ənd] ['dʒɜ:ni] [wɜ:r; wər] [ə'laɪk] [ə; eɪ] [blæŋk] .
Delmé's voyage and journey were alike a blank .
- 航程 和 旅行 是 同样 一个 空白的 .

德尔梅的航行和旅程就像一片空白。

[ɑ:n][ðə; ði]['oʊ(ə)n] , [bri:z] ['fa:lʊd] [kɑ:m] ; - - [ɑ:n][ðə; ði]['rɪvər] , [ʃɪp] [sæk'si:dəd, sæk'si:dɪd] [ʃɪp] ; - -
On the ocean , breeze followed calm ; - - on the river , ship succeeded ship ; - -
在 这 海洋 , 微风 随后 冷静的 ; - - 在 这 河 , 船 成功了 船 ; - -
[ɑ:n][ðə; ði][roʊd] ,
on the road ,
在 这 路 ,
在海洋上, 微风吹拂过平静; ——在河流上, 船只络绎不绝; ——在道路上,

[haʊs] [ænd; ənd] [tri:] [wɜ:r; wər] [pæst] , [ænd; ənd] [haʊs] [ænd; ənd] [tri:] [ə'gen] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz]
house and tree were passed , and house and tree again presented themselves
房子 和 树 是 通过了 , 和 房子 和 树 再次 呈现 他们自己
.
.
.

房子和树经过了, 房子和树又再次出现在眼前。

[hi; hi] [dru:] [hɪz; ɪz][kæp]['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [kən'tɪnju:d] ['foʊldɪd] .
He drew his cap over his eyes , and his arms continued folded .
他 画 他的 帽 超过 他的 眼睛 , 和 他的 武器 持续 折叠 .
他把帽子拉低遮住眼睛, 双臂依然抱在胸前。

[hɪz; ɪz][fɜ:rst]['moʊmənt][ʌv; əv] [fɒl] ['kɑ:nʃəsnəs] , [wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [tɜ:rn] , ['fa:lʊd] [baɪ][ə; eɪ]
His first moment of full consciousness , was as a sharp turn , followed by a
他的 第一的 片刻 的 满的 意识 , 曾是 作为 一个 锋利的 转动 , 随后 经过 一个
['sʌd(ə)n] [pɔ:z] ,
sudden pause ,
突然 暂停 ,
他完全恢复意识的那一刻, 是身体猛地一转, 随后是一阵突然的停顿。

[brɔ:t] [hɪm; ɪm][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑ:dʒ] [æt; ət] - .
brought him in front of the lodge at Delmé .
带来 他 在 正面 的 这 小屋 在 - .
把他带到德尔梅的旅馆前。

[ɑ:n][ðə; ði] [tu:] [mɔ:s] - [groʊn] [pɪləs] , [rɪ'pəʊzd] [ðə; ði] [wel] [noʊn] [krest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] .
On the two moss - grown pillars , reposed the well known crest of his family .
在 这 二 苔藓 - 生长 柱子 , 安息 这 出色地 已知 波峰 的 他的 家庭 .
在两根长满青苔的柱子上, 镌刻着他家族著名的族徽。

[ðə; ði] ['pɔrtə-z] ['dɔ:tər] , ['dʒɜrdʒəz, 'dʒɜrdʒɪz] [frend] , ['ɪju:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɑ:dʒ] , [ænd; ənd] [θru:]
The porter's daughter , George's friend , issued from the lodge , and threw
这 搬运工 女儿 , 乔治的 朋友 , 发布 从 这 小屋 , 和 扔
[ʊpən][ðə; ði]['aɪərn] [geɪts] .
open the iron gates .
打开 这 铁 大门 .
门房的女儿, 也就是乔治的朋友, 从门房里出来, 一把推开了铁门。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [blæk] .
She was dressed in black .
她 曾是 穿着 在 黑色的 .

她身穿黑色衣服。

[haʊ] [ðɪs] [ri'kɔːld] [hɪz; ɪz] [lɔːs] .
How this recalled his loss .
如何 这 召回 他的 损失 .

这让他想起了失去亲人的痛苦。

" [maɪ] [dɪr] - - [dɪr] - - [dɪr] ['brʌðər] !
" **My dear - - dear - - dear brother !**
" 我的 亲爱的 - - 亲爱的 - - 亲爱的 兄弟 !

“我亲爱的——亲爱的——亲爱的哥哥！ ”

" ['eməli] [baʊndɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːk] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] .
" **Emily bounded to his embrace , and her cheek fell on his shoulder .**
" 艾米丽 有界 到 他的 拥抱 , 和 她 脸颊 跌倒 在 他的 肩膀 .

艾米丽扑进他的怀里，脸颊贴在他的肩膀上。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði][wɔːrm][ter; tɪ(ə)r] ['trɪkl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
He felt the warm tear trickle on his cheek .
他 毛毡 这 温暖的 撕 涓涓细流 在 他的 脸颊 .

他感到一滴温热的泪水顺着脸颊滑落。

[hiː; hi] [klaːspt] [hɜːr; hər] [weɪst] , - - [geɪzd] [ɑːn][hɜːr; hər]['pæliɪd] [braʊ] , - - [ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər][lɪp]
He clasped her waist , - - gazed on her pallid brow , - - and held her lip
他 紧握 她 腰部 , - - 凝视 在 她 苍白 眉头 , - - 和 握住 她 唇
[tuː; tə][hɪz; ɪz] .
to his .
到 他的 .

他搂住她的腰，凝视着她苍白的额头，然后将她的嘴唇贴向自己的嘴唇。

[haʊ] [aɪ 'tiː] ['tremblɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n] !
How it trembled from her emotion !
如何 它 颤抖 从 她 情感 !

她的情绪让她浑身颤抖！

" [maɪ] [oʊn] ['brʌðər] !
" **My own brother !**
" 我的 自己的 兄弟 !

“我自己的兄弟！ ”

[haʊ] [peɪl] - - [haʊ] [ɪl] [juː; jʊ] [lʊk] ! "
how pale - - how ill you look ! "
如何 苍白 - - 如何 患病的 你 看 ! "

你脸色好苍白——看起来病得很重！

" ['eməli] !
" **Emily !**
" 艾米丽 !

“艾米丽！ ”

[maɪ] ['sɪstər] !
my sister !
我的 姐姐 !

我的姐妹！

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [jet] [left] [em 'iː][ɑːn] [ɜːrθ] !
I have something yet left me on earth !
我 有 某物 然而 左边 我 在 地球 !

我还有一些东西留在了人世间！

[ænd; ənd][maɪ] ['wɜ: rði] [kaɪnd] [ənt] , [tu:] !
and my worthy kind aunt , too !
和 我的 值得 种类 阿姨 , 也 !

还有我善良可敬的姑妈！

" [hi:; hi] [kɪst] ['mɪsɪz] . - ['fɔ: rhed] , [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [su:ð] [hɜ: r; hə r] .
" He kissed Mrs . Glenallan's forehead , and tried to soothe her .
" 他 亲吻 太太 : - 前额 , 和 尝试 到 舒缓 她 :

他亲吻了格伦阿兰太太的额头，试图安抚她。

[ʃi:; ʃi] [prest] [hɜ: r; hə r] ['hæŋkərtʃɪf] [tu:; tə][hɜ: r; hə r] [aɪz] , [ænd; ənd] [tʃekt] [hɜ: r; hə r] [terz] ; [bʌt; bət]
She pressed her handkerchief to her eyes , and checked her tears ; but
她 按下 她 手帕 到 她 眼睛 , 和 已检查 她 眼泪 ; 但
[kən'tɪnju: d] [tu:; tə][,es ʊ 'bi:] ,
continued to sob ,
持续 到 哭泣 ,

她用手帕捂住眼睛，忍住泪水，但还是继续抽泣。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [di: p] ['meɜəd] [,es ʊ 'bi:][ʌv; əv][eɪdʒ] .
with the deep measured sob of age .
和 这 深的 测量 哭泣 的 年龄 :

带着岁月特有的深沉而有节奏的抽泣声。

[haʊ] ['mɔ: rnf(ə)l] , [jet] [haʊ] [kən'səʊlɪŋ] , [ɪz][ðə; ði][fɜ: rst][fæməli] ['mi: tɪŋ] ,
How mournful , yet how consoling , is the first family meeting ,
如何 悲哀 , 然而 如何 安慰 , 是 这 第一的 家庭 会议 ,

第一次家庭会议既令人悲伤，又令人感到安慰。

[ʼæftər] [deθ] [hæz; həz] [swept] [ə'weɪ] [wʌn][ʌv; əv][ɪts] ['membər] !
after death has swept away one of its members !
后 死亡 有 扫荡 离开 一 的 它是 成员 !

在死神夺走它的一员之后！

[haʊ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [i: tʃ] , [kɔ: lz] [ʌp] ['sɑ: roʊ] , [ænd; ənd] [jet] [ə'sɪsts] [tu:; tə] [rɪ'pres] [aɪ 'ti:] ,
How the presence of each , calls up sorrow , and yet assists to repress it ,
如何 这 在场 的 每个 , 呼叫 向上 悲哀 , 和 然而 助攻 到 抑 它 ,

它们的存在，既会唤起悲伤，又有助于抑制悲伤。

- - [ə'weɪks] [rɪ'membrənsɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [gri: f] , [jet] [brɪŋz] [tu:; tə][laɪf] [ɪndɪ'faɪnəbl] [hoʊps] ,
- - awakes remembrances full of grief , yet brings to life indefinable hopes ,
- - 醒来 回忆 满的 的 悲伤 , 然而 带来 到 生活 无法定义的 希望 ,

——唤起充满悲伤的回忆，却也带来难以言喻的希望。

[ðæt] [rɑ: b] [ðæt] [gri: f] [ʌv; əv][ɪts][moʊst] ['pɔɪnjənt] [stɪŋ] !
that rob that grief of its most poignant sting !
那 抢 那 悲伤 的 它是 最多 令人心酸的 蜇 !

那会使悲痛失去最深刻的刺痛感！

[ðə; ði] ['veri] [gɑ: rb][ʌv; əv][woʊ] , [hu: z] ['mɔ: rnf(ə)l] [ɪ'fekt] [ɪz] [felt] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] ,
The very garb of woe , whose mournful effect is felt to the full ,
这 非常 外衣 的 悲哀 , 谁 悲哀 影响 是 毛毡 到 这 满的 ,

那身充满悲伤的装束，其哀伤之感被充分感受到，

[ʼoʊnli] [wen] [i: tʃ] [wʌn] [si: z] [aɪ 'ti:][wɔ: rn][baɪ][ðə; ði] [ʼʌðər] - - [ðə; ði] ['veri] [gɑ: rb][pə'ræləsi: z] ,
only when each one sees it worn by the other - - the very garb paralyses ,
仅有的 什么时候 每个 一 看到 它 磨损 经过 这 其他 - - 这 非常 外衣 瘫痪 ,

只有当彼此看到对方穿着同样的服饰时——这身装束本身就会使人麻木。

[ænd; ənd] [brɪŋz] [ɪm'presɪvli] [bɪ'fɔːr] [juː'es], [ðə; ði] ['bɜːf(ə)l] [truːθ] , [ðæt] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [lɔːs] , [ɪn]
and brings impressively before us , the awful truth , that for our loss , in
 和 带来 令人印象深刻 前 我们 , 这 可怕 真相 , 那 为了 我们的 损失 , 在
 [ðɪs] [wɜːrld] ,
this world ,
 这 世界 ,

它以令人印象深刻的方式向我们揭示了一个可怕的真相, 那就是, 在这个世界上, 我们所遭受的损失是.....

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['remədi] .
there is no remedy .
 那里 是 不 补救 .

无计可施。

[haʊ] ['hoʊli], [haʊ] [tʃeɪst] [ɪz][ðə; ði] [ə'fek(ə)n] , [wɪt] [wiː; wi] [fi:l] [dr'spəʊzd] [tuː; tə] ['lævɪʃ] ,
How holy , how chaste is the affection , which we feel disposed to lavish ,
 如何 圣 , 如何 贞洁 是 这 感情 , 哪个 我们 感觉 处置 到 奢华的 ,
 我们想要倾注的爱是何等神圣, 何等纯洁!

[ɑ:n] [ðəʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] [left] [ju: 'es] .
on those who are left us .
 在 那些 WHO 是 左边 我们 .
 献给那些留下来的人。

[ʃʊrli] [ɪf] [ðer; ðər][biː bi][ə; eɪ] [ˈgɑːrdiən] [ˈspɪrɪt] , [wɪtʃ] [deɪnz] [tuː; tə][flɪt] [θruː] [ðɪs] [ˈweɪwərd]
Surely if there be a guardian spirit , which deigns to flit through this wayward
 一定 如果 那里 是 一个 监护人 精神 , 哪个 设计 到 掠过 通过 这 任性的
 [wɜːrld] ,
world ,
 世界 ,

如果真有守护神，甘愿在这纷乱的世界里游荡，

[tuː; tə]	[tʃɪr]	[ðə; ði]	['stri:kən]	[breɪst]	,	[ænd; ənd]	['pjʊərɪfaɪ]	['fi:lɪŋz]	,	[huːz]	['evri]	[kɔːrd]	[vaɪ'breɪts]	[tuː; tə]
to	cheer	the	stricken	breast	,	and	purify	feelings	,	whose	every	chord	vibrates	to
到	欢呼	这	受打击的	胸部	,	和	净化	情怀	,	谁	每一个	弦	振动	到
[ðə; ði]	[tʌtʃ]	[ʌv; əv]	[wəʊ]											
the	touch	of	woe											
这	触碰	的	悲哀											

抚慰受伤的心灵，净化因悲伤而颤抖的情感；

[ˈfɔːli] [sʌtʃ] [prɪˈzɑɪd] , [ænd; ʌnd] [θrəʊz] [ə; eɪ] [ˈsʌni] [ˈheɪlɒz] , [ɑːn][ðə; ði] [ɡruːp] ,
surely such presides , and throws a sunny halo , on the group ,
 一定 这样的 主持 , 和 投掷 一个 阳光明媚 光环 , 在 这 团体 ,
 这种氛围无疑会笼罩着整个团队，给他们带来光明的光环。

[ðæt] [blʌd] [hæz; həz][ju'naɪtɪd] - - [ɑ:n] [wɪtʃ] ['fæməli] [lʌv] [hæz; həz] [jəd] [ɪts][ɪ'dʒi:niəl] ['ɪnfluəns] - -
that blood has united - - on which family love has shed its genial influence - -
那 血 有 团结的 - - 在 哪个 家庭 爱 有 棚 它是和蔼可亲 影响 - -
 [ænd; ʌnd][lʌv; əv] [wɪtʃ] , [i:tʃ] ['membər] ,
and of which , each member ,
和 的 哪个 , 每个 成员 ,
 那血脉将他们紧紧相连——那份亲情赋予了他们温暖的影响——而其中的每一位成员，

[ˌɜːl'biːrɪt] [baʊd] [daʊn] [baɪ] [ˌsɪmpə'tetɪk] [griːf] , [ə'tempt] [tuː; tə] [lɪft] [hɪz; ɪz] ['druːpɪŋ] [hed] ,
albeit bowed down by sympathetic grief , attempts to lift his drooping head ,
 尽管 鞠躬 向下 经过 交感神经 悲伤 , 尝试 到 举起 他的 下垂 头 ,
 尽管悲痛欲绝，他还是试图抬起低垂的头颅。

[ænd; ʌnd][tuː; tə] ['lðər] ['oʊpən][sʌm; səm] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] , [wɪtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][kaɪnd] ['spiːkər] ,
and to others open some source of comfort , which to the kind speaker ,
 和 到 其他的 打开 一些 来源 的 舒适 , 哪个 到 这 种类 扬声器 ,
 并为其他人开启某种慰藉之源，例如对那位和蔼的说话者而言，

[ɪz] [ˌɪnɪfɪ(ə)nt] [ænd; ənd] [ˈvæljuːləs] [ɪnˈdiːd] ！
is inefficient and valueless indeed ！
是 效率低下 和 无价值 的确 ！

确实效率低下且毫无价值！

[fɔːr; fər] [ˈmeni] [mʌnθs] , [sɜːr] [ˈhenri] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [rɪˈzaɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈfæməli] .
For many months , Sir Henry continued to reside with his family .
为了 许多 几个月 , 先生 亨利 持续 到 居住 和 他的 家庭 .

接下来的几个月里，亨利爵士一直和家人住在一起。

[ˈklærəndən] [geɪdʒ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkɑːnstənt] [ˈvɪzɪtər] ,
Clarendon Gage was a constant visitor ,
克拉伦登 盖奇 曾是 一个 持续的 游客 ,

克拉伦登·盖奇是这里的常客，

[ænd; ənd] [kəmˈpænjən] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd][ˈsɪstər] [ɪn][ðər; ðər] [ˈdeɪli] [wɔːks] [ænd; ənd] [raɪdz] .
and companion to the brother and sister in their daily walks and rides .
和 伴侣 到 这 兄弟 和 姐姐 在 他们的 日常的 散步 和 骑行 .

并陪伴兄妹俩进行日常散步和骑行。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər] [met] [pʊr] [dʒɔːrdʒ] , [bʌt; bət] [lʌvd] [ˈeməli][soʊ] [wel] ,
He had never met poor George , but loved Emily so well ,
他 有 绝不 遇见 贫穷的 乔治 , 但 喜爱 艾米丽 所以 出色地 ,

他从未见过可怜的乔治，却深爱着艾米丽。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [ˈsɪmpəθaɪz] [ɪn][ðər; ðər] [ˈhevi] [lɔːs] ; [ænd; ənd][æz; əz] - [ˈnoʊtɪd]
that he could not but sympathise in their heavy loss ; and as Delmé noted
那 他 可以 不是 但 同情 在 他们的 重的 损失 ; 和 作为 - 著名的

[ðɪs] [ˈkwaɪət] [ˈsɪmpəθi] ,
this quiet sympathy ,
这 安静的 同情 ,

他不禁对他们的巨大损失表示同情；正如德尔梅所注意到的这种默默的同情，

[hiː; hi][felt] [ˈdiːpli] [ˈθæŋkfl] [tuː; tə] [ˈprɑːvɪdəns] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [fer] [ˈprɑːspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] ,
he felt deeply thankful to Providence , for the fair prospect of the happiness ,
他 毛毡 深 感恩 到 普罗维登斯 , 为了 这 公平的 前景 的 这 幸福 ,

[ðæt] [əˈweɪtɪd] [hɪz; ɪz][ˈsɪstər] .
that awaited his sister .
那 等待中 他的 姐姐 .

他由衷地感谢上苍，因为他的妹妹即将迎来美好的幸福前景。

[ˈwɪntər] [pæst] [əˈweɪ] .
Winter passed away .
冬天 通过了 离开 .

冬天过去了。

[ðə; ði][ˈfrædʒ(ə)l] [ˈsnəʊdrɑːp] ,
The fragile snowdrop ,
这 脆弱的 雪花莲 ,

脆弱的雪花莲，

[ˈɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] - - [ðə; ði] [mjuːt] [ˈherəld] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwelkəm] [gest] - -
offspring of a night - - the mute herald of a coming and welcome guest - -
后代 的 一个 夜晚 - - 这 沉默的 先驱 的 一个 未来 和 欢迎 客人 - -

[maɪt] [biː; bi] [siːn] [ˈpɪrɪŋ] [brʻniːθ] [ðə; ði] [nɑːrld] [oʊk] ,
might be seen peering beneath the gnarled oak ,
可能 是 已见 窥视 下面 这 盘根错节的 橡木 ,

夜之子——一位即将到来且备受欢迎的客人的无声使者——或许正从虬曲的橡树下窥视着。

[ɔːr] [enˈlaɪvənɪŋ] [ðə; ði] [ˈemərəld] [ˈsɜːrk(ə)] [brʻniːθ] [ðə; ði] [waɪd] - [ˈspredɪŋ] [elm] .
or enlivening the emerald circle beneath the wide - spreading elm .
或者 活跃 这 翠 圆圈 下面 这 宽的 - 传播 榆树 .

或者为枝繁叶茂的榆树下的翠绿圆圈增添生机。

[ˈsprɪŋ] [tu:] [ɡlaɪdɪd] [baɪ] , [ænd; ənd] [əˈhʌðər] [ˈmesɪndʒər] [keɪm] .
Spring too glided by , and another messenger came .

春天也滑翔经过 , 和 其他 信使 来了 .

春天悄然流逝 , 又一位信使到来。

[ðə; ði] [ˈmaɪɡrətʊːrɪ] [ˈswɑːləʊ] , [rɪˈtʃːrnd] [frʌm; frəm] [ˈfɔːrən] [ˈtræv(ə)] , [sɔːt] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈgeɪbl] ,
The migratory swallow , returned from foreign travel , sought the ancient gable ,
这 迁徙的 吞 , 返回 从 外国的 旅行 , 寻求 这 古老的 山墙 ,
[ænd; ənd] [rɪˈdʒʊɪsɪŋ] [ɪn] [ˈseɪftɪ] ,
and rejoicing in safety ,
和 欢欣鼓舞 在 安全 ,

迁徙归来的燕子找到了古老的山墙 , 安然无恙地栖息在那里。

[kəˈmenst] [ˈbɪldɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊm] .
commenced building a home .
开始 建筑 一个 家 .

开始建造房屋。

[æɪt; ət] [ˈtwaiˌlaɪts] [ˈaʊər] [maɪt] [ʃiː; ʃɪ] [biː; bi] [siːn] , [ˈʌnˈskeəd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈtruːənts] [stoʊn] ,
At twilight's hour might she be seen , unscared by the truant's stone ,
在 暮光之城 小时 可能 她 是 已见 , 无所畏惧 经过 这 逃学者的 石头 ,

暮色降临之时 , 人们或许会看到她 , 她丝毫不惧逃学者的石碑。

[rɪˈperɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈplæɪd] [puːl] - - [ˈskɪmɪŋ] [ˈoʊvər] [ɪts] [ˈɡlæsi] [ˈsɜːrfɪs] ,
repairing to the placid pool - - skimming over its glassy surface ,
维修 到 这 平静 水池 - - 撇脂 超过 它是 玻璃状 表面 ,

修缮平静的池塘——掠过它如镜般的水面 ,

[ɪn] [ˈræpɪd] [ˈsɜːrk(ə)] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˈhjuːmɪd] [wɪŋ] - - [ænd; ənd] [rɪˈtʃːrɪŋ] [ɪn] [ˈtraɪʌmf] , [ˈberɪŋ]
in rapid circle and with humid wing - - and returning in triumph , bearing
在 迅速的 圆圈 和 和 湿 翼 - - 和 返回 在 胜利 , 轴承
[ˈwerwɪðɔːl] [tuː; tə] [bɪld] [hɜːr; hər] [nest] .
wherewithal to build her nest .
所需资源 到 建造 她 巢 .

快速盘旋 , 湿润的翅膀扑腾着——凯旋而归 , 带着筑巢所需的一切。

[ˈsʌməɪ] [tuː] [went] [baɪ] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv] [ˈɔːtəm] [ˈrʌslɪd] [æɪt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,
Summer too went by ; and as the leaves of Autumn rustled at his feet ,
夏天也去 经过 ; 和 作为 这 树叶 的 秋天 沙沙作响 在 他的 脚 ,
- [ˈstaːrtɪd] ,
Delmé started ,
- 开始 ,

夏天也过去了 ; 当秋天的落叶在他脚下沙沙作响时 , 德尔梅突然停了下来。

[æz; əz] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [stɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpɔɪnjənsɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɡriːf] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] .
as he felt that the sting and poignancy of his grief was gone .
作为 他 毛毡 那 这 蜇 和 悲怆 的 他的 悲伤 曾是 已消失 .

因为他觉得悲痛的刺痛感已经消失了。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [rɪˈproʊtʃ] , [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] .
It was with something like reproach , that he did so .
它 曾是 和 某物 喜欢 责备 , 那 他 做过 所以 .

他这样做时 , 语气中带着责备的意味。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈdɪɡnəti] [ɪn] [ɡriːf] - - [ə; eɪ] [praɪd] [ɪn] [pərˈpetʃueɪtɪŋ] [aɪ ˈtiː] - - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hæd; həd]
There is a dignity in grief - - a pride in perpetuating it - - and his had
那里 是 一个 尊严 在 悲伤 - - 一个 自豪 在 延续 它 - - 和 他的 有
[bɪn] [noʊ] [ˈkɑːmən] [əˈflɪk(ə)n] .
been no common affliction .
到过 不 常见的 痛苦 .

悲伤中蕴含着尊严——延续悲伤本身就是一种荣耀——而且他所遭受的并非寻常的苦难。

[aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ][traɪt] , [bʌt; bət][truː] [rɪˈmɑːrk] , [ðæt][taɪm] ['skætəz] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsɔərəʊz] , [æz; əz][aɪˈtiː]
It is a trite , but true remark , that time scatters our sorrows , as it
它是一个老套 , 但真的评论 , 那时间散布我们的悲伤 , 作为它
['skætəz] [ˈaʊər; ɑːr][dʒɔɪz] .
scatters our joys .
散布我们的喜悦 .

虽然这句老生常谈的话很正确, 但时间会驱散我们的悲伤, 就像它会驱散我们的快乐一样。

[ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ˈfiːvər][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈlɪriəm] [ʌv; əv] [lʌv] , [hæv; həv][ðer; ðər] [grəˈdeɪʃənz] ; [ænd; ənd]
The heat of fever and the delirium of love , have their gradations ; and
这热的发烧和这谵妄的爱 , 有他们的渐变 ; 和
[soʊ][hæz; həz] [griːf] .
so has grief .
所以有悲伤 .

发烧的灼热和恋爱的狂喜都有其程度上的差异; 悲伤也是如此。

[ðə; ði] [ɪmˈpetʃuəs] [θrɑːbɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʌls] [əˈbeɪts] ;
The impetuous throbbing of the pulse abates ;
这浮躁悸动的这脉冲减弱 ;

脉搏的剧烈跳动逐渐减弱;

- - [ðə; ði] [ɪnˈfluəns] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] [meɪks] [juːˈes] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ɪkˈstrævəɡəns] [ʌv; əv] [ˈpæ(ə)n] ,
- - **the influence of years makes us remember the extravagance of passion ,**
- - 这影响的年制作我们记住这奢侈的热情 ,
[wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈproʊtʃɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɑɪl] ;
with something approaching to a smile ;
和某物接近到一个微笑 ;

岁月的洗礼让我们想起那段激情澎湃的岁月, 脸上不禁浮现出一丝微笑;

- - [ænd; ənd] [taɪm] - - [mɪˈstɪriəs] [taɪm] - - [ˈwuːndɪŋ] , [bʌt; bət] [ˈhiːlɪŋ] [ɔːl] , [liːdz] [juːˈes][tuː; tə]
- - **and Time - - mysterious Time - - wounding , but healing all , leads us to**
- - 和时间 - - 神秘时间 - - 受伤 , 但康复全部 , 线索我们到
[lʊk] [æt; ət][pæst] [bɪˈriːvmənts] ,
look at past bereavements ,
看在过去的丧亲之痛 ,
——而时间——神秘的时间——会带来伤痛, 但也会治愈一切, 它引导我们去审视过去的丧亲之痛。

[æz; əz] [θruː] [ə; eɪ] [ˈdaːkənd] [glæs] .
as through a darkened glass .
作为通过一个变暗玻璃 .

如同透过一块昏暗的玻璃。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [fərˈget] ; [bʌt; bət][ˈaʊər; ɑːr] [ˈmeməri] [ɪz][æz; əz][ə; eɪ] [driːm] , [wɪtʃ] [əˈwoʊk] [juːˈes][ɪn]
We do not forget ; but our memory is as a dream , which awoke us in
我们做不是忘记 ; 但我们的记忆是作为一个梦 , 哪个醒来我们在
[ˈterər] ,
terror ,
恐怖 ,

我们不会忘记; 但我们的记忆如同梦境, 在恐惧中将我们惊醒。

[bʌt; bət][ˈoʊvər] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [slept] .
but over which we have slept .
但超过哪个我们有睡着了 .

但我们却对此视而不见。

[ðə; ði] [ˈaʊtlaɪn] [ɪz] [stiːl] [ˈprez(ə)nt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈfɪrf(ə)l] [ˈdiːteɪlz] , [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdaːrkənəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
The outline is still present , but the fearful details , which in the darkness of the
这大纲是仍然展示 , 但这可怕细节 , 哪个在这黑暗中的这
[ˈaʊər] ,
hour ,
小时 ,

轮廓依然清晰, 但那些令人恐惧的细节, 在黑暗的时刻,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfreʃnəs] [ʌv; əv] [kən'sep](ə)n] , [soʊ] [skerd] [ænd; ənd] [ə'la:rmɪd] [ju: 'es] , - - [ði:z]

and the freshness of conception , so scared and alarmed us , - - these
和 这 新鲜 的 概念 , 所以 害怕的 和 惊慌 我们 , - - 这些

[hæv; həv] [ˈvæniʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪt] .

have vanished with the night .
有 消失了 和 这 夜晚 .

而受孕时的那种新鲜感，曾让我们感到害怕和惊恐——这些都随着黑夜消失了。

[ˈɛmɪli:z] [ˈwedɪŋ] [deɪ] [dru:ɪ] [naɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] [wʌns] [mɔ:ɹ] [lʊkt]

Emily's wedding day drew nigh , and the faces of the household once more looked
艾米丽的 婚礼 天 画 夜 , 和 这 面孔 的 这 家庭 一次 更多的 看起来

[braɪt] [ænd; ənd] [ˈtʃɪrf(ə)] .

bright and cheerful .
明亮的 和 快乐 .

艾米丽的婚礼临近，家里的每个人脸上都再次洋溢着喜悦和幸福。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈvi:] .

Chapter XIV .
章 十四 .

第十四章

[ə; eɪ] [ˈwedɪŋ]

A Wedding
一个 婚礼

婚礼

" - [tɪz] [taɪm] [ðɪs] [hɑ:rt] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ʌn'mu:vɪd] ,

" ' Tis time this heart should be unmoved ,
" - 的 时间 这 心 应该 是 不动 ,

“是时候让这颗心保持不动摇了。”

[sɪns] [ˈʌðər] [aɪ ˈti:] [hæz; həz] [ˈsi:st] [tu:; tə] [mu:v] ,

Since others it has ceased to move ,
自从 其他的 它 有 停止 到 移动 ,

自从其他人之后，它就停止了移动。

[bʌt; bət] [ðoo] [aɪ] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] [br'ʌvɪd] ,

But though I may not be beloved ,
但 尽管 我 可能 不是 是 心爱 ,

但我即便不被人喜爱，

[stiɪl] [let] [em 'i:] [ʌv] ! "

Still let me love ! "
仍然 让 我 爱 ! "

还是让我去爱吧！

" [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,

" I saw her but a moment ,
" 我 锯 她 但 一个 片刻 ,

我只看了她一眼，

[jet] [mɪ'θɪŋks] [aɪ] [si:] [hɜ:r; hər] [naʊ] ,

Yet methinks I see her now ,
然而 我觉得 我 看 她 现在 ,

但我现在好像看到她了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ri:θ] [ʌv; əv] [ˈɔrɪndʒ] [ˈblɒsəmz]

With a wreath of orange blossoms
和 一个 花圈 的 橙子 花朵

戴着橙花花环

[ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈbjʊ:tiəs] [braʊ] .
Upon her beauteous brow .
之上 她 美丽的 眉头 .

在她美丽的额头上。

" [sprɪŋ] [ʌv; əv][laɪf] !
" Spring of life !
" 春天 的 生活 !

“生命之泉！ ”

[ˈwɪðər] [ɑ:rt] [ðəʊ] [floʊn] ?
whither art thou flown ?
往哪里去 艺术 你 飞行 ?

你飞向何方？

[ə; eɪ] [fju:] [hɑ:t] [saɪz] - - [ænd; ənd] ['skɔ:ldɪŋ] [terz] - - ['fli:tɪŋ] ['ræptʃəz] [ænd; ənd] [stɪl] ['feɪdɪŋ] [hoʊps] -
A few hot sighs - - and scalding tears - - fleeting raptures and still fading hopes -
一个 很少 热的 叹息 - - 和 烫 眼泪 - - 转瞬即逝 狂喜 和 仍然 褪色 希望 -
- [ænd; ənd] [ðen] - - [ðəʊ] [ɑ:rt] [gɔ:n] [fɔ:r; fər][ˈevər] .
- and then - - thou art gone for ever .
- 和 然后 - - 你 艺术 已消失 为了 曾经 .

几声热切的叹息——还有滚烫的泪水——转瞬即逝的狂喜和逐渐消逝的希望——然后——你就永远地离开了。

[ˈlʌvbɜ:n] [wi; wi] [lək] [ɑ:n] [ˈbjʊ:ti] : [noʊ] [blʌʃ] [naʊ] [ˈænsər] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [glæns] ; [fɔ:r; fər][kəʊld][ɪz]
Lovelorn we look on beauty : no blush now answers to our glance ; for cold is
失恋的 我们 看 在 美丽 : 不 脸红 现在 答案 到 我们的 瞥一眼 ; 为了 寒冷的 是
[ˈaʊər; ɑ:r] [geɪz] ,
our gaze ,
我们的 目光 ,

我们因失恋而凝视美人：如今，没有一丝红晕回应我们的目光；因为我们的眼神冰冷。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈdedənd] [iˈməʊʃənz][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [hɑ:rt] .
as the deadened emotions of our heart .
作为 这 麻木 情绪 的 我们的 心 .

如同我们内心麻木的情感。

[freʃ] [ˈgɑ:ləndz] [brɪˈdek] [ðə; ði][læp][ʌv; əv] [sprɪŋ] .
Fresh garlands bedeck the lap of Spring .
新鲜的 花环 甲板 这 膝 的 春天 .

春天里，鲜花盛开，美不胜收。

[ˈfeɪdɪd] [æz; əz][ðə; ði] [ˈrɪvld] [ˈflaʊərz] , [ðæt] [ˈwɪðərɪŋ] [sɪŋk] [brɪˈni:θ] [hɜ:r; hər][ˈroʊzi] [fi:t] : [jet]
Faded as the shrivelled flowers , that withering sink beneath her rosy feet : yet
褪色 作为 这 干瘪 花朵 , 那 枯萎 下沉 下面 她 红润 脚 : 然而
[wi; wi][ɪkˈskleɪm] :
we exclaim :
我们 惊叹 :

如同枯萎的花朵，在她粉嫩的脚下凋零沉没：然而我们却惊叹：

- - [sprɪŋ] [ʌv; əv][laɪf] !
- - Spring of life !
- - 春天 的 生活 !

——生命的源泉！

[haʊ] [ænd; ənd] [ˈwɪðər] [ɑ:rt] [ðəʊ] [floʊn] ?
how and whither art thou flown ?
如何 和 往哪里去 艺术 你 飞行 ?

你如何飞向何方？

[ˈklærəndən] [geɪdz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhæpi] [mæn] .
Clarendon Gage was a happy man .
克拉伦登 盖奇 曾是 一个 快乐的 男人 .

克拉伦登·盖奇是个快乐的人。

[hiː; hi][hæd; həd] ['entəd] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ] ['veri] [braɪt] ['prɑːspekts] .
He had entered upon the world with very bright prospects .
他 有 进入 之上 这 世界 和 非常 明亮的 前景 .

他来到这个世界时，前途一片光明。

[ðə; ði] ['glɔːriəs] ['vɪzənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] [wɜːr; wər] [stɪl] [ʌn'klaʊdɪd] ,
The glorious visions of his youth were still unclouded ,
这 辉煌 愿景 的 他的 青年 是 仍然 晴朗无云 ,

他青年时代的辉煌景象依然清晰可见。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] [æz; əz] [haɪ] [wɪð; wɪθ][hoʊp][æz; əz]['evər] .
and his heart beat as high with hope as ever .
和 他的 心 打 作为 高的 和 希望 作为 曾经 .

他的心中充满了希望，一如既往地激动不已。

[ɪk'spɪriəns] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [ɪn'stɪld] [ðæt] ['soʊbər] [truːθ] , [ðæt] [taɪm] [wɪl] ['dɑːrkən][ðə; ði] ['sʌniɪst] ,
Experience had not yet instilled that sober truth , that Time will darken the sunniest ,
经验 有 不是 然而 灌输 那 清醒 真相 , 那 时间 将要 变暗 这 阳光最灿烂 ,
经验尚未让他领悟到那个清醒的道理：时间终将使最阳光灿烂的人也黯然失色。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [liːst] [ɪn'vaɪtɪŋ] [æn,tɪsə'peɪjənz, æntɪsə'peɪjənz] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪzənz] [ʌv; əv]
as well as the least inviting anticipations ; and that the visions of
作为 出色地 作为 这 至少 邀请 预期 ; 和 那 这 愿景 的

[hɪz; ɪz] [juːθ] [wɜːr; wər] [ʌn'klaʊdɪd] ,
his youth were unclouded ,
他的 青年 是 晴朗无云 ,

以及最不令人向往的预期；而且他年轻时的愿景清晰无瑕。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌn'dɪmd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'flekʃnz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .
because they were undimmed by the reflections of age .
因为 他们 是 未变暗 经过 这 反思 的 年龄 .

因为他们没有被岁月的痕迹所掩盖。

['klærəndən] [geɪdʒ][wʌz; wəz] ['hæpi] [ænd; ənd] ['greɪt(ə)] ; [ænd; ənd][soʊ] [maɪt] [hiː; hi] [wel] [biː; bi] !
Clarendon Gage was happy and grateful ; and so might he well be !
克拉伦登 盖奇 曾是 快乐的 和 感激的 ; 和 所以 可能 他 出色地 是 !

克拉伦登·盖奇感到高兴和感激；他完全有理由感到高兴和感激！

[fjuː] [ʌv; əv][juː 'es][ɑːr; ər][ðer; ðər] , [huː] , [ɑːn]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['lʌvɪŋ] , [hæv; həv] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌv] ,
Few of us are there , who , on our first loving , have met with a love ,
很少 的 我们 是 那里 , WHO , 在 我们的 第一的 爱 , 有 遇见 和 一个 爱 ,

我们当中很少有人，在第一次恋爱时就遇到了真爱。

[fɜːrvənt] , [kən'faɪdɪŋ] , [ænd; ənd] [ʌnsə'spektɪŋ] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [oʊn] , - - [fjuːər] [ɑːr; ər][ðer; ðər] , [huː]
fervent , confiding , and unsuspecting as our own , - - fewer are there , who
热切 , 倾诉 , 和 毫无戒心的 作为 我们的 自己的 , - - 更少 是 那里 , WHO

[ɪn] [rɪ'flekʃənz] [kɑːm] ['aʊər] ,
in reflection's calm hour ,
在 反思 冷静的 小时 ,

像我们自己人一样热情、坦诚、毫无防备——在沉思的平静时刻，这样的人寥寥无几。

[hæv; həv] ['rekəg,naɪzd] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm] [ðæt] [hæz; həz] ['kæptɪvɪtɪd] [ðə; ði] [aɪ] ,
have recognised in the form that has captivated the eye ,
有 已确认 在 这 形式 那 有 着迷 这 眼睛 ,

已经从吸引眼球的形式中识别出来，

[ðə; ði][maɪnd][ɑːn] [wɪt] [ðer; ðər] [oʊn] [kæn; kən] ['fɒli] [ænd; ənd] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [rɪ'laɪ] , - - [ænd; ənd]
the mind on which their own can fully and unhesitatingly rely , - - and
这 头脑 在 哪个 他们的 自己的 能 完全 和 毫不犹豫 依靠 , - - 和

['fjuːɪst] [ʌv; əv][ɔːl][ɑːr; ər] [ðeɪ] ,
fewest of all are they ,
最少 的 全部 是 他们 ,

他们自己人能够完全且毫不犹豫地依赖的头脑——而这些人中，最缺乏的就是这种头脑。

[hu:] [hævɪŋ] [ɪn'kaʊntər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['treʒər] ,
who having encountered such a treasure ,
WHO 拥有 遭遇 这样的 一个 宝藏 ,
谁曾遇到过这样的宝物 ,

[kæn; kən][kən'troʊl] [əd'vɜ:rs] ['sɜ:rkəmstænsɪz] - - [kæn; kən] [ˌoʊvər'kʌm] ['ɑ:bstək(ə)lɪz] [ðæt] [ə'pəʊz] - -
can control adverse circumstances - - **can overcome obstacles that oppose** - -
能 控制 不利 情况 - - 能 克服 障碍 那 反对 - -

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [kɔ:lɪ][aɪ 'ti:] [ðer; ðər] [oʊn] .
and finally call it their own .
和 最后 称呼 它 他们的 自己的 .

能够掌控不利环境——能够克服阻碍——最终将其据为己有。
[ˈpæʃənət] , [ɪ'mædʒɪnətɪv] , [ænd; ənd] ['fɪk(ə)l] [æz; əz][mæn] [meɪ] [bi:; bi] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['treʒər]
Passionate , imaginative , and fickle as man may be , this is a living treasure
热情的 , 富有想象力的 , 和 反复无常 作为 男人 可能 是 , 这 是 一个 活的 宝藏

[bɪ'jɑ:nd] [ə; eɪ] [praɪs] :
beyond a price :
超过 一个 价格 :

人虽热情、富有想象力且善变，但这却是无价之宝：

[ðæn; ðən] [wɪtʃ] [ðɪs] [wɜ:rlɪd][hæz; həz] [nʌn] [mɔ:r] [pɜ:ʊr] - - [nʌn] [æz; əz] [ɪn'dʊrɪŋ] , [tu:; tə] [ˈɔ:fər] .
than which this world has none more pure - - **none as enduring , to offer** .
比 哪个 这 世界 有 没有任何 更多的 纯的 - - 没有任何 作为 持久 , 到 提供 .

世上再无比它更纯洁、更持久的事物。

[ɑ:] ! [seɪ] [ænd; ənd][ækt][æz; əz][wi:; wi] [meɪ] - - ['mʌni] - ['meɪkɪŋ] - - ['wɜ:rlɪdli] - - [æm'bɪʃəs] [æz; əz]
Ah ! say and act as we may - - **money** - **making** - - **worldly** - - **ambitious as**
啊 ! 说 和 行为 作为 我们 可能 - - 钱 - 制作 - - 世俗 - - 雄心勃勃 作为

[wi:; wi] [meɪ] [bɪ'kʌm] - - [hu:] [ə'mʌŋ] [ju: 'es] [ðæt] [wɪl] [nɔ:t] [ə'laʊ] ,
we may become - - **who among us that will not allow** ,
我们 可能 变得 - - WHO 之中 我们 那 将要 不是 允许 ,

啊！无论我们说什么、做什么——赚钱、追求世俗、野心勃勃——我们当中谁会不允许呢？

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑ:nɪst] [su:t] - - [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][ðə; ði][wʌn]
that in the success of his honest suit - - **that in his possession of the the one**
那 在 这 成功 的 他的 诚实的 套装 - - 那 在 他的 拥有 的 这 这 一

[fɜ:rst] [lʌvd] - - [ænd; ənd] [wɪtʃ] [fɜ:rst][tru:li] [lʌvd] [hɪm; ɪm] - - [ə; eɪ][kaɪnd] [reɪ] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] ,
first loved - - **and which first truly loved him** - - **a kind ray from heaven** ,
第一的 喜爱 - - 和 哪个 第一的 真的 喜爱 他 - - 一个 种类 射线 从 天堂 ,

在他诚实的追求获得成功之后——在他拥有了最初爱的人——也是第一个真正爱他的人——这仿佛是上天赐予的恩惠。

[si:mz] [lent] [tu:; tə] [ðɪs] ['tʃeɪndʒfəl] [wɜ:rlɪd] .
seems lent to this changeful world .
似乎 借出的 到 这 变化 世界 .

似乎天生就适合这个瞬息万变的世界。

[sʌtʃ] [ə'fek(ə)n] [æz; əz] [ðɪs] , [lendz] [ə; eɪ] [nu:] [tʃɑ:rm] [tu:; tə] ['mænz] [ɪg'zɪstəns] .
Such affection as this , lends a new charm to man's existence .
这样的 感情 作为 这 , 借贷 一个 新的 魅力 到 男人的 存在 .

这种感情，给人类生活增添了一种新的魅力。

[aɪ 'ti:] ['lʌlɪz] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['æŋgər] - - [aɪ 'ti:] [su:ðz] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['sɑ:roʊ] - - [kɑ:mz] [hɪm; ɪm][ɪn]
It lulls him in his anger - - **it soothes him in his sorrow** - - **calms him in**
它 平静 他 在 他的 愤怒 - - 它 舒缓 他 在 他的 悲哀 - - 平静 他 在

[hɪz; ɪz] [fɪrɪz] - - [tʃɪrɪz] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][hoʊps] - - [aɪ 'ti:] ['dednz] [hɪz; ɪz] [gri:f] - - [aɪ 'ti:][en'laɪvənz]
his fears - - **cheers him in his hopes** - - **it deadens his grief** - - **it enlivens**
他的 恐惧 - - 干杯 他 在 他的 希望 - - 它 死 他的 悲伤 - - 它 活跃

[hɪz; ɪz][dʒɔɪ] .
his joy .
他的 喜悦 .

它平息他的愤怒——抚慰他的悲伤——安抚他的恐惧——鼓舞他的希望——减轻他的悲痛——激发他的喜悦。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈmɔːrniŋ] [ɪn] [meɪ] - - [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] .
It was a lovely morning in May - - the first of the month .
它 曾是 一个 迷人的 早晨 在 可能 - - 这 第一的 的 这 月 .

五月的第一天，是个美好的早晨。

[nɑːt][ə; eɪ] [klaʊd] [veɪld] [ðə; ði] [ˈsʌnz] [ˈsplendər] - - [ðə; ði][bɜːrdz] [streɪnd] [ðer; ðər] [θroʊt] [ɪn] [preɪz]
Not a cloud veiled the sun's splendour - - the birds strained their throats in praise
不是 一个 云 含蓄 这 太阳的 辉煌 - - 这 鸟类 紧张 他们的 喉咙 在 称赞

[ʌv; əv] [deɪ] - - [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrʊrəl] [meɪ] - [pəʊl] ,
of day - - and the rural May - pole ,
的 天 - - 和 这 乡村的 可能 - 极 ,

一丝云彩也没有遮蔽太阳的灿烂——鸟儿们放声歌唱，赞美白昼——还有乡村的五月柱，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [brɔːd] [ˈævənuː] [ʌv; əv] [ˈwɔːlnʌt] [triːz] , [ɪˈmiːdiətli] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]
which was in the broad avenue of walnut trees , immediately at the foot of
哪个 曾是 在 这 广阔 大街 的 核桃 树木 , 立即地 在 这 脚 的

[ðə; ði] [ˈlɔːn] ,

the lawn ,
这 草地 ,

它位于宽阔的核桃树大道上，就在草坪的脚下。

[wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [enˈsɜːkəld] [wɪð; wɪθ] [ˈflaʊərz] .
was already encircled with flowers .
曾是 已经 包围 和 花朵 .

周围已经摆满了鲜花。

[hæf] [wei] [ʌp] [ðɪs] , [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrʌstɪk] [ˈɔːrkɪstrə] - - [ə; eɪ] [ɡriːn] [ˈbaʊər] ,
Half way up this , was the station of the rustic orchestra - - a green bower ,
一半 方式 向上 这 , 曾是 这 车站 的 这 乡村 乐队 - - 一个 绿色的 凉亭 ,

走到半山腰，就是乡村乐团的驻地——一个绿色的凉亭，

[wɪtʃ] [ɪˈfektʃuəli] [kənˈsiːld] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːnsəz] .
which effectually concealed them from the view of the dancers .
哪个 有效地 暗 他们 从 这 看法 的 这 舞者 .

这有效地将它们从舞者的视线中遮挡了起来。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈlɔːn] [ɪtˈself] , [ˈtents] [wɜːr; wər] [pɪtʃt] [ɪn][ə; eɪ][laɪn] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] .
On the lawn itself , tents were pitched in a line facing the house .
在 这 草地 本身 , 帐篷 是 投球 在 一个 线 面向 这 房子 .

草坪上，一排帐篷正对着房子。

[bɪˈhaɪnd] [ðɪːz] , [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈtents] [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪ] - [pəʊl] , [ɪkˈstendɪd] [ə; eɪ] [ˈlɔːŋ] [reɪndʒ] [ʌv; əv]
Behind these , between the tents and the May - pole , extended a long range of
在后面 这些 , 之间 这 帐篷 和 这 可能 - 极 , 扩展 一个 长的 范围 的

[ˈteɪblz] ,

tables ,
表格 ,

在帐篷和五月柱之间，后面延伸出一长排桌子。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ˈvɪlɪdʒ] [fiːst] .
for the coming village feast .
为了 这 未来 村庄 盛宴 .

为了即将到来的村庄盛宴。

[ˈeməli] - [lʊkt] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [fer] [ˈsʌnrʌɪz] , [ænd; ənd][ˈnoʊtɪd][ðə; ði] [geɪ] [ˌprepəˈreɪʃnz] [wɪð; wɪθ]
Emily Delmé looked out on the fair sunrise , and noted the gay preparations with
艾米丽 - 看起来 出去 在 这 公平的 日出 , 和 著名的 这 同性恋 准备工作 和

[sʌm; səm] [disˈmeɪ] .

some dismay .
一些 沮丧 .

艾米莉·德尔梅眺望着美丽的日出，有些沮丧地注意到人们热闹的准备工作的。

[hɜːr; hər] [aɪ] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈfeɪvərɪt] [bed][ʌv; əv][ˈroʊzɪz] ,
Her eye fell on her favourite bed of roses ,
她 眼睛 跌倒 在 她 最喜欢的 床 的 玫瑰 ;
她的目光落在了她最喜欢的那片玫瑰花丛上,

[ðə; ði] [ˈrɛrəst] [ænd; ənd][moʊst] [ˈkɔːstli] [ðæt] [welθ] [ænd; ənd] [ɪkˈstriːm] [ker] [kəd; kəd] [prəˈduːs] ; [ænd; ənd]
the rarest and most costly that wealth and extreme care could produce ; and
这 最稀有 和 最多 昂贵 那 财富 和 极端 关心 可以 生产 ; 和
[ʃiː; ʃi] [ˈmɔːrnfəli] [θɔːt] ,
she mournfully thought ,
她 悲伤地 想法 ,
这是财富和极致用心所能造就的最稀有、最昂贵的物品；她悲伤地想：

[ðæt] [er] [ðoʊz] [bʌdz] [wɜːr; wər] [bloʊn] ,
that ere those buds were blown ,
那 埃雷 那些 花蕾 是 吹 ,
在那花蕾凋零之前,

[ə; eɪ] [ˈveri] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [wʊd] [hæv; həv][ˈteɪkən] [pleɪs] [ɪn][hɜːr; hər][ˈfjuːtʃər] [ˈprɑːspekts] .
a very great change would have taken place in her future prospects .
一个 非常 伟大的 改变 会 有 已采取 地方 在 她 未来 前景 .
她的未来前景将会发生非常大的变化。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ɔːl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [liːv] .
She thought of all she was to leave .
她 想法 的 全部 她 曾是 到 离开 .
她想到了自己即将离开的一切。

[wɪl] [hiː; hi][biː; bi] [ðɪs] , [ænd; ənd] [mɔːr] [tuː; tə][em ˈiː] ?
Will he be this , and more to me ?
将要 他 是 这 , 和 更多的 到 我 ?
他会成为我生命中这样的人，甚至更多吗？

[haʊ] [ˈmeni] [ə; eɪ] [pɔr] [gɜːrli] , [wen] [aɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [tuː] [leɪt] ,
How many a poor girl , when it is all too late ,
如何 许多 一个 贫穷的 女孩 , 什么时候 它 是全部 也 晚的 ,
多少可怜的女孩，当一切都太迟了？

[hæz; həz] [ˈfɪrfəli] [æskt] [hɜːrˈself][ðə; ði] [seɪm] [ˈkwestʃən] ,
has fearfully asked herself the same question ,
有 恐惧地 问 她自己 这 相同的 问题 ,
她也曾忐忑不安地问过自己同样的问题。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈdiːpli] [mʌst; məst][ðə; ði] [ˈænsər] [wɪtʃ] [taɪm] [əˈloʊn][kæn; kən] [ɡɪv] , [əˈfekt] [ðə; ði]
and how deeply must the answer which time alone can give , affect the
和 如何 深 必须 这 回答 哪个 时间 独自的 能 给 , 影响 这
[ˈhæpɪnəs] [ʌv; əv][ˈæftər] [ˈjɪrz] !
happiness of after years !
幸福 的 后 年 !
而只有时间才能给出的答案，又会对多年后的幸福产生多么深远的影响呢！

[ˈeməli] [tʊk] [hɜːr; hər] [ˈmʌðəːz] [ˈmɪnətʃər] , [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [feɪs] ,
Emily took her mother's miniature , and gazing on that face ,
艾米丽 采取 她 母亲的 微型 , 和 凝视 在 那 脸 ,
艾米莉拿起母亲的画像，凝视着那张脸，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [oʊn] [əˈpɪrd] [ə; eɪ] [ˈbjʊːtrɪf(ə)l] [ˈtrænskɪpt] ;
of which her own appeared a beautiful transcript ;
的 哪个 她 自己的 出现 一个 美丽的 文字稿 ;
其中她自己的那份似乎是一份优美的抄本；

[ʃiː; ʃi] [preɪd] [tuː; tə][gɑːd][tuː; tə] [səˈpɔːrt] [hɪm; ɪm] [huː] [wʌz; wəz] [stiːl] [ˈprez(ə)nt][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈevri] **she prayed to God to support him who was still present to her every**
她 祈祷 到 上帝 到 支持 他 WHO 曾是 仍然 展示 到 她 每一个
[θɔːt] .
thought .
想法 ;

她向上帝祈祷，求祂保佑他，因为他始终萦绕在她的心头。

[ðə; ði][ˈfæməli][ˈtʃæp(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃəˈresk] [pleɪs] [ʌv; əv] **The family chapel of the Delmés was a beautiful and picturesque place of**
这 家庭 教堂 的 这 - 曾是 一个 美丽的 和 如画 地方 的
[ˈwɜːrʃɪp] .
worship .
崇拜 ;

德尔梅斯家族的教堂是一个美丽而风景如画的礼拜场所。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv][wʌn] [ˈmæsɪv] [dɔːr] - [weɪ] ,
With the exception of one massive door - way ,
和 这 例外 的 一 大量的 门 - 方式 ;

除了一个巨大的门洞之外，

[huːz] [ˈsɜːrkjələər][ɑːrt][ænd; ənd][pɪˈkjuːliər] [zɪɡ] - [zæg] [ˈɔːrnəmənt] [brɪˈspʊʊk] [aɪˈtiː][siːˈoʊ] - [ɪˈvæl][wɪð; wɪθ] **whose circular arch and peculiar zig - zag ornament bespoke it co - eval with**
谁 圆 拱 和 奇特 之字形 - 之字形 装饰品 定制 它 合作 - 评估 和
, [ɔːr][ʌv; əv][æn; ən] [ˈɜːrliər] [deɪt] [ðæn; ðən] ,
, or of an earlier date than ,
, 或者 的 一个 早些时候 日期 比 ,

其圆形拱门和独特的锯齿形装饰表明它与.....同时代，或更早。

[ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [ˈstiːvən] - - [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [brɪˈbɪŋd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈruːɪn][əˈpɑːrt] **the reign of Stephen - - and said to have belonged to a ruin apart**
这 在位 的 史蒂芬 - - 和 说 到 有 属于 到 一个 废墟 除
[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] ,
from the chapel ,
从 这 教堂 ,

斯蒂芬统治时期——据说它属于一座与小教堂无关的废墟，

[huːz] [ˈfaʊnˈdeɪʃnz] [æn; ən] [ˈæntɪkwəri] [kʊd; kəd][ˈhɑːrdli] [treɪs] - - - [ˈtʃæp(ə)l] [maɪt] [biː; bi] **whose foundations an antiquary could hardly trace - - Delmé chapel might be**
谁 基础 一个 古董商 可以 几乎 痕迹 - - - 教堂 可能 是
[kənˈsɪdərd] [ə; eɪ] [wel] [prɪˈzɜːrv] [ˈspesɪməŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈflɔːrɪd] [ˈgɑːθɪk] ,
considered a well preserved specimen of the florid Gothic ,
经过考虑的 一个 出色地 保存完好 标本 的 这 佛罗里达 哥特 ,

德尔梅小教堂的地基连古物学家都很难追溯——它或许可以被视为保存完好的华丽哥特式建筑的典范。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɪftiːnθ] [ænd; ənd] [ˌsɪksˈtiːnθ] [ˈsentʃəɪz] .
of the fifteenth and sixteenth centuries .
的 这 第十五 和 第十六 几个世纪 .

十五、十六世纪。

[ðə; ði] [ˈpraːɡres] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈedɪfɪs] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈɡreɪtli] [rɪˈtɑːrdɪd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ˈwɔːrz] [ʌv; əv][ðə; ði] **The progress of the edifice , had been greatly retarded during the wars of the**
这 进步 的 这 大厦 , 有 到过 非常 弱智 期间 这 战争 的 这
[ˈroʊzɪz] ;
Roses ;
玫瑰 ;

在玫瑰战争期间，这座建筑的建造进度受到了极大的阻碍；

[bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfɔːrtʃənətli] [kəmˈpliːtɪd] , [brɪˈfɔːr] ,
but it was fortunately completed , before ,
但 它 曾是 幸运的是 完全的 , 前 ,

但幸运的是，它在此之前就已完成。

[ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtʃɪŋkwɪ'tʃɛntɪst] - - [hu:] [sɔ:] [noʊ] ['bjʊ:ti] [seɪv] [ɪn][ðə; ði][ri'vaɪvd]['dɔgməz]
the doctrine of the Cinquecentists - - who saw no beauty save in the revived dogmas
这 教义 的 这 五百年代主义者 - - WHO 锯 不 美丽 节省 在 这 复活 教条
[ʌv; əv][vɪ'tru:vi:əs] - - [hæd; həd][soʊ][fɑ:r] [geɪnd] [graʊnd] ,
of Vitruvius - - had so far gained ground ,
的 维特鲁威 - - 有 所以 远的 获得 地面 ,
五百年代学派的学说——他们认为只有复兴维特鲁威的教条才是美的——已经取得了一定的进展。

[æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [ˌɑ:bsə'li:t] [ænd; ənd] [ʌn'fæɪnəbl] , [ðə; ði][moʊst] ['kæptɪveɪtɪŋ] [ænd; ənd]
as to make obsolete and unfashionable , the most captivating and
作为 到 制作 过时的 和 过时的 , 这 最多 引人入胜 和
[hɑ:r'moʊniəs] [stɑɪl] [ʌv; əv] [ˈɑ:rkɪtektʃər] ,
harmonious style of Architecture ,
和谐 风格 的 建筑学 ,
至于使最迷人、最和谐的建筑风格过时、落伍，

[ðæt] [hæz; həz] [jet] ['flaɪɪt] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] .
that has yet flourished in England .
那 有 然而 繁荣 在 英格兰 .
在英国，这种现象至今尚未得到广泛发展。

[ɪts] [ˈaʊtər] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] [kəm'pærətɪvli] ['sɪmp(ə)l] - - [aɪ 'ti:][hæd; həd] ['ni:ðər] ['spaɪər] , ['læntərn] ,
Its outer appearance was comparatively simple - - it had neither spire , lantern ,
它是 外 外貌 曾是 比较 简单的 - - 它 有 两者都不 尖塔 , 灯笼 ,
它的外观相对简单——既没有尖顶，也没有灯笼，

[ɔ:r] ['trænsɛpt] - - [ænd; ənd][ɪts] [ˈaɪvɪ] - ['hɪd(ə)n] ['belfri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'tætʃt] ['taʊər] .
or transepts - - and its ivy - hidden belfry was a detached tower .
或者 耳屏 - - 和 它是常春藤 - 隐 钟楼 曾是 一个 分离的 塔 .
或者说是耳堂——而它那被常春藤掩映的钟楼则是一座独立的塔楼。

[ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪlz] [wɜ:r; wər][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] ['mæsɪv] ['bʌtrəsɪz] , [ænd; ənd]
The walls of the aisles were supported by massive buttresses , and
这 墙壁 的 这 过道 是 有 经过 大量的 扶壁 , 和
[sə:'maʊnt] [baɪ] [ka:vɔ] ['pɪnəkəlz] ;
surmounted by carved pinnacles ;
克服 经过 雕刻 巅峰 ;
走廊的墙壁由巨大的扶壁支撑，顶部有雕刻精美的尖顶；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðəm; ðəm] [sprʌŋ] ['flaɪɪŋ] ['bʌtrəsɪz] , ['ɔ:nəmentɪd] [wɪð; wɪθ] [treɪst]
and from them sprung flying buttresses , ornamented with traced
和 从 他们 弹簧 飞行 扶壁 , 装饰 和 追踪
[mæ,tʃɪkə'leɪən] ,
machicolations ,
雉堞 ,
从这些飞扶壁上延伸出装饰有轮廓分明的雉堞的飞扶壁。

[tu:; tə] [ber] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'bætlɪd] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪv] .
to bear the weight of the embattled roof of the nave .
到 熊 这 重量 的 这 陷入困境的 屋顶 的 这 中殿 .
承受着中殿残破屋顶的重量。

[ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['straɪkɪŋ] .
The interior was more striking .
这 内部的 曾是 更多的 引人注目 .
内部装饰更加引人注目。

[æz; əz][ðə; ði]['streɪndʒər] ['entərd] [baɪ][ðə; ði] ['westərn] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [prə'sɪ:dɪd] [ʌp][ðə; ði] [neɪv] ,
As the stranger entered by the western door , and proceeded up the nave ,
作为 这 陌生人 进入 经过 这 西 门 , 和 继续 向上 这 中殿 ,
陌生人从西门进入，沿着中殿向上走去，

[i:tʃ] [step] [wʌz; wəz][ɑ:r 'i:] - ['ekəʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [krɪpt]
each step was re - echoed from the crypt
每个 步 曾是 关于 - 回声 从 这 密室

每一步都从地穴中回荡出来。

[br'loo] : - - [æz; əz][hi:; hi][tra:d][ɑ:n] [streɪndʒ] ['ɪmɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [ɪnsk'rɪpʃnz] [ɪn] [bræs] ;
below : - - as he trod on strange images , and inscriptions in brass ;
以下 : - - 作为 他 践踏 在 奇怪的 图片 , 和 铭文 在 黄铜 ;
[kə'memərəɪtɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,
commemorative of the dead ,
纪念 的 这 死的 ,

下面：——当他踩在奇异的图像和黄铜铭文上时；这些都是为了纪念死者，

[hu:z] [boʊnz] [wɜ:r; wər] ['mæʊldəɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌbtə'reɪniən] ['tʃæp(ə)] .
whose bones were mouldering in the subterranean chapel .
谁 骨头 是 模压 在 这 地下 教堂 .

他的骸骨在地下教堂里腐烂了。

[ɑ:n][ðəm; ðəm] , ['meni] ['kʌlərd] [tɪnts] [fæn'tæstɪkli] [pleɪd] , [θru:] ['gɔ:rdʒəsli] [steɪnd] [peɪnz] - -
On them , many coloured tints fantastically played , through gorgeously stained panes - -
在 他们 , 许多 有色 色调 太棒了 玩 , 通过 美极了 染色 窗格 - -
[ðə; ði] ['wɜ:rk mənʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)] ['eɪdʒɪz] .
the workmanship of the Middle Ages .
这 做工 的 这 中间 年龄 .

透过华丽的彩色玻璃窗，各种色彩在它们之间奇妙地交相辉映——这是中世纪的精湛工艺。

[ðə; ði] ['rɪtʃli] [ka:v d] ['oʊkən] [kən'feʃən l] - - [naʊ] [ə; eɪ] ['ri:dɪŋ] [desk] - - [fɜ:rst] [ə'træktɪd] [ðə; ði]
The richly carved oaken confessional - - now a reading desk - - first attracted the
这 丰富 雕刻 橡木 忏悔 - - 现在 一个 阅读 桌子 - - 第一的 吸引 这
[ə'tenʃ(ə)n] .
attention .
注意力 .

首先吸引人们注意的是那座雕工精美的橡木忏悔室——现在被用作阅读桌。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃæp(ə)] , [stʊd] [ə; eɪ] [waɪt] ['mɑ:rb(ə)] [fɑ:nt] ,
In the very centre of the chapel , stood a white marble font ,
在 这 非常 中心 的 这 教堂 , 站立 一个 白色的 大理石 字体 ,
教堂正中央摆放着一个白色大理石洗礼盆。

[hu:z] ['tʃæplət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['tju:də(r)] , [en'sɜ:kəld] [baɪ][ə; eɪ] [fɪ'leɪ] , [sə'fɪʃntli]
whose chaplet of the flower of the Tudors , encircled by a fillet , sufficiently
谁 花冠 的 这 花 的 这 都铎王朝 , 包围 经过 一个 鱼片 , 足够
[br'spəʊk] [ɪts] [deɪt] .
bespoke its date .
定制 它是 日期 .

其都铎王朝之花的花冠，被饰带环绕，足以表明其年代。

[br'twi:n] [ðə; ði][ɔ:ltər][ænd; ənd] [ðɪs] [fɑ:nt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tu:m] , [wɪtʃ] ['merɪts] ['speʃ(ə)] [ə'tenʃ(ə)n] .
Between the altar and this font was a tomb , which merits special attention .
之间 这 坛 和 这 字体 曾是 一个 墓 , 哪个 优点 特别的 注意力 .
在祭坛和洗礼池之间有一座墓穴，值得特别关注。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['tʃæntri] [ʌv; əv][sɜ:r] ['redʒɪnəld] - ,
It was the chantry of Sir Reginald Delmé ,
它 曾是 这 圣堂 的 先生 雷金纳德 - ,

那是雷金纳德·德尔梅爵士的祈祷室。

[ðə; ði] [tʃi:f] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [hæri] ['mɑ:nməθ] .
the chief of his house in the reign of Harry Monmouth .
这 首席 的 他的 房子 在 这 在位 的 哈里 蒙茅斯 .

在哈里·蒙茅斯统治时期，他是他家族的族长。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmɪmɪk][ˈtʃæp(ə)] , [reɪzɪd] [ɑːn] [θriː] [ˈmæsɪv] [steps][ʌv; əv] [greɪ] [stoʊn] .
It was a mimic chapel , raised on three massive steps of grey stone .
它 曾是 一个 模仿 教堂 , 提高 在 三 大量的 步骤 的 灰色的 石头 .
那是一座仿古小教堂，建在三级巨大的灰色石阶上。

[ðə; ði] [ˈklʌstərd] [ˈkɑːləmz] , [ðæt] [bɔːr] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈfretɪd] [ruːf] , [wɜːr; wər][dɪˈvaɪdɪd][baɪ]
The clustered columns , that bore the light and fretted roof , were divided by
这 聚类 列 , 那 钻孔 这 光 和 有格纹的 屋顶 , 是 分割 经过
[ˈmʌljənz] , [rəʊˈzets] ,
mullions , rosettes ,
竖框 , 玫瑰花结 ,
成簇的柱子支撑着轻盈而镂空的屋顶，柱子之间由竖框和玫瑰花饰分隔开来。

[ænd; ənd][ˈtrefɔɪlˈtriːfɔɪl][ɪn][ˈoʊpən][wɜːrk] ; [ɪkˈsept] [wer] [ðə; ði] [ɪnˈtəːstɪsɪz] [wɜːr; wər] [fɪld] [ʌp] [bɪˈloʊ] ,
and trefoils in open work ; except where the interstices were filled up below ,
和 三叶草 在 打开 工作 ; 除了 在哪里 这 间隙 是 已填 向上 以下 ,
[tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [ˈskʌlptʃərd] ,
to bear the sculptured ,
到 熊 这 雕塑 ,
镂空图案中饰有三叶草；但下方的空隙被填充，以承载雕刻图案。

[ænd; ənd][wʌns] [ɪmˈbleɪzənd] [ʃɪːldz] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [ænd; ənd][ðer; ðər][ˈkɑːɡneɪt] [ˈfæməlɪz] .
and once emblazoned shields of the Delmés , and their cognate families .
和 一次 饰有 盾牌 的 这 - , 和 他们的 同源词 家庭 .
曾经是德尔梅斯家族及其同源家族的盾徽。

[ðə; ði] [ˈentrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃæntri] , [wʌz; wəz] [θruː] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈtɜːrət] [æt; ət][ɪts] [nɔːrθ] - [ˈiːstərn]
The entrance to the chantry , was through a little turret at its north - eastern
这 入口 到 这 圣堂 , 曾是 通过 一个 小的 炮塔 在 它是 北 - 东
[ˈkɔːrnər] ,
corner ,
角落 ,
圣堂的入口位于东北角的一个小塔楼内。

[ðə; ði] [ˈoʊkən] [dɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ˈstʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈkwɑːrəl] - [ˈhedɪd] [neɪlz] , [wʌz; wəz][æt; ət][wʌn]
the oaken door of which , studded with quarrel - headed nails , was at one
这 橡木 门 的 哪个 , 带钉的 和 争吵 - 标题 指甲 , 曾是 在 一
[taɪm] [ˈnevər] [ˈoʊpənd] ,
time never opened ,
时间 绝不 打开 ,
那扇橡木门上钉满了尖头钉，曾经从未打开过。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [priːsts] [əˈsendɪd] [ðə; ði][sɪks] [stiːp] [ænd; ənd][ˈspɑɪrəl][steps] ,
but when the priests ascended the six steep and spiral steps ,
但 什么时候 这 神父 上升 这 六 陡 和 螺旋 步骤 ,
但当祭司们登上那六级陡峭的螺旋台阶时，
[ænd; ənd] [stʊd] [əˈraʊnd][ðə; ði] [tuːm] [tuː; tə] [tʃænt] [ˈmæsɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] .
and stood around the tomb to chant masses for the dead .
和 站立 大约 这 墓 到 呗 群众 为了 这 死的 .
他们站在坟墓周围，为死者诵经祈祷。

[ðə; ði] [dɪˈmɪnjətɪv] [faːnt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɑːrˈkɑːfəɡəs] [ɪtˈself] , [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ˈpeɪntɪd] .
The diminutive font , and the sarcophagus itself , had once been painted .
这 小字 字体 , 和 这 石棺 本身 , 有 一次 到过 绘 .
小巧的字体和石棺本身都曾被涂过漆。

[ɑːn] [ðɪs] , [leɪ] [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][sɜːr] [ˈredʒɪnəld] - .
On this , lay the figure of Sir Reginald Delmé .
在 这 , 躺 这 数字 的 先生 雷金纳德 - .
这里躺着雷金纳德·德尔梅爵士的身影。

[ɑ:n][ə; eɪ] [stoʊn] [ˈkʊʃ(ə)n] - - [wʌns] [red] - - [səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][baɪ] [ˈfɪɡjərz] [ʌv; əv][ˈeɪndʒəlz][ɪn][ðə; ði]
On a stone cushion - - once red - - supported by figures of angels in the
在 一个 石头 软垫 - - 一次 红色的 - - 有 经过 数据 的 天使 在 这
[ˈætitu:d] [ʌv; əv] [prer] ,
attitude of prayer ,
态度 的 祷告 ,

在一个石垫上——曾经是红色的——由呈祈祷姿势的天使雕像支撑着，

[ˈveɪlɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [wɪŋz] , [rɪˈpəʊzd] [ðə; ði] [ʌnˈɑ:rmd] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɔ:riər] :
veiling their eyes with their wings , reposed the unarmed head of the warrior :
面纱 他们的 眼睛 和 他们的 翅膀 , 安息 这 徒手 头 的 这 战士 :
[ˈwɪð; wɪθ] [wɪŋz] [ˈrɪpəʊzd] [ðə; ði] [ʌnˈɑ:rmd] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɔ:riər] :
他们用翅膀遮住双眼，安放着战士赤裸的头颅：

- - [hɪz; ɪz] [fi:t] [ʌnˈkrɔ:st; ʌnˈkrɑ:st] [ˈrestɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔ:ɡ] , [ˈkraʊtʃɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈbrʊʊkən]
- - **his feet uncrossed rested on the image of a dog , crouching on a broken**
- - 他的 脚 未交叉 休息 在 这 图像 的 一个 狗 , 蹲伏 在 一个 破碎的
[hɔ:rn] ,
horn ,
喇叭 ,

他的双脚没有交叉，而是踩在一只狗的画像上，那只狗蹲伏在一根断角上。

[ˈsi:mɪŋ] [ˈfeɪθfəli] [tu:; tə] [geɪz] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmæstər] .
seeming faithfully to gaze at the face of his master .
似乎 忠实 到 目光 在 这 脸 的 他的 掌握 .
[ˈsi:mɪŋ] [ˈfeɪθfəli] [tu:; tə] [geɪz] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmæstər] .
他似乎忠实地注视着主人的脸庞。

[ðə; ði][ɑ:rmz][wɜ:r; wər][na:t] [krɔ:st] - - [ðə; ði][hændz][wɜ:r; wər][na:t] [kla:spt] ; [bʌt; bət][wɜ:r; wər][dʒɔɪnd]
The arms were not crossed - - the hands were not clasped ; but were joined
这 武器 是 不是 交叉 - - 这 双手 是 不是 紧握 ; 但 是 加入
[æz; əz][ɪn] [prer] .
as in prayer .
作为 在 祷告 .

双臂没有交叉，双手也没有紧握，而是像祈祷时那样合拢在一起。

[sɜ:r][ˈredʒɪnəld][hæd; həd][na:t][daɪd][ɪn][ˈbæt(ə)] .
Sir Reginald had not died in battle .
先生 雷金纳德 有 不是 死亡 在 战斗 .
[sɜ:r][ˈredʒɪnəld][hæd; həd][na:t][daɪd][ɪn][ˈbæt(ə)] .
雷金纳德爵士并非战死沙场。

[əˈbʌv] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsli:pɪŋ] [ˈwɔ:riər] , [hʌŋ] [hɪz; ɪz][ˈɡɔ:rdʒɪt] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈhelmt] ,
Above the head of the sleeping warrior , hung his gorget , and his helmet ,
多于 这 头 的 这 睡眠 战士 , 悬挂 他的 护喉甲 , 和 他的 头盔 ,
[wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈbi:vər] ,
with its beaver ,
和 它是 海狸 ,

在沉睡的战士头顶上方，悬挂着他的护喉甲和头盔，头盔上饰有海狸皮。

[ænd; ænd][ˈvaɪzər][ˈoʊpən] ; [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈbænər] [hi:; hi] [hɪmˈself] [hæd; həd] [wʌn] , [ɑ:n][ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv]
and vizer open ; and the banner he himself had won , on the field of
和 面颊 打开 ; 和 这 横幅 他 他自己 有 韩元 , 在 这 场地 的
[ˈʃrɔzbəri] ,
Shrewsbury ,
什鲁斯伯里 ,

面罩敞开；旗帜是他自己在什鲁斯伯里战场上赢得的。

[ˈhevɪli] [ʃʊk] [ɪts] [θɪk] [foʊldz][ɪn][ðə; ði] [er] .
heavily shook its thick folds in the air .
重度 摇晃 它是 厚的 折叠 在 这 空气 .
[ˈhevɪli] [ʃʊk] [ɪts] [θɪk] [foʊldz][ɪn][ðə; ði] [er] .
它厚厚的褶皱在空中剧烈地抖动着。

[ðə; ði] ['feɪdɪŋ] ['kʌlərz] [ɑ:n][ðə; ði][ˈsɜ:rkʊt][ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'kʌmbənt] [naɪt] ,
The fading colours on the surcoat of the recumbent knight ,
这 褪色 颜色 在 这 罩衫 的 这 卧式 骑士 ,
卧倒的骑士外袍上褪色的色彩,

[stɪl] ['feɪntli] [ʃʊd] [ðə; ði] ['lɪlɪz] [ænd; ənd] ['lepədz] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] ; - - [ænd; ənd][sɜ:r] ['henri] [hɪm'self]
still faintly showed the lilies and leopards of England ; - - and Sir Henry himself
仍然 淡淡的 显示 这 百合花 和 豹子 的 英格兰 ; - - 和 先生 亨利 他自己
[wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [brɪ'li:v] ,
was willing to believe ,
曾是 愿意的 到 相信 ,
英格兰的百合花和豹子仍然隐约可见；——亨利爵士本人也愿意相信。

[ðæt] [ðə; ði][ˈdʒæɡɪd][ma:rks] [meɪd] [ɪn] [ðæt] ['bænər] [baɪ][ðə; ði] [tu:θ] [ʌv; əv] [taɪm] , [wɜ:r; wər][bʌt; bət] [kʌts]
that the jagged marks made in that banner by the tooth of Time , were but cuts
那 这 锯齿状 标记 制成 在 那 横幅 经过 这 齿 的 时间 , 是 但 削减
,
,
,
时间之牙在那面旗帜上留下的锯齿状痕迹，不过是划痕而已。

[left] [baɪ][ðə; ði] [sɔ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['herəld] , [æz; əz][æt; ət][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['henri:z] [kə'mænd] ,
left by the sword of the Herald , as at the royal Henry's command ,
左边 经过 这 剑 的 这 先驱报 , 作为 在 这 皇家 亨利的 命令 ,
奉亨利国王之命，由传令官之剑所遗弃。

[hi:; hi] [kə'teɪld] [ðə; ði] ['penən] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ; [ænd; ənd] [ə'gen] [rɪ'stɔ:rd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][sɜ:r]
he curtailed the pennon of the knight ; and again restored it to Sir
他 缩减 这 佩农 的 这 骑士 ; 和 再次 恢复 它 到 先生
['redʒɪnəld] - - - [ə; eɪ] ['bænər] .
Reginald Delmé - - a banner .
雷金纳德 - - - 一个 横幅 .
他削减了骑士的旗帜；又将其归还给了雷金纳德·德尔梅爵士——一面旗帜。

[ðə; ði]['ɔ:ltər] , [wɪtʃ] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] , [wʌz; wəz] [ɪn'klaʊzd] [baɪ]
The altar , which extended the whole width of the chapel , was enclosed by
这 坛 , 哪个 扩展 这 所有的 宽度 的 这 教堂 , 曾是 内 经过
[ə; eɪ]['mɑ:rb(ə)l] [skri:n] ,
a marble screen ,
一个 大理石 屏幕 ,
祭坛横跨整个小教堂的宽度，四周用大理石屏风围了起来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl] ['flæŋkt] [baɪ][ðə; ði] ['hæloʊd] [ni:] , [bɪlt] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði]
and was still flanked by the hallowed niche , built to receive the drainings
和 曾是 仍然 侧翼 经过 这 神圣的 小众市场 , 建造 到 收到 这 排水
[ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] [kʌp] .
of the sacred cup .
的 这 神圣 杯子 .
旁边仍然是神圣的壁龛，它是用来接收圣杯中的水的。

[ðə; ði] [aɪlz] [wɜ:r; wər][dɪ'vaɪdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [neɪv] , [baɪ] ['lænsɪt] ['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz] , ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm]
The aisles were divided from the nave , by lancet arches , springing from
这 过道 是 分割 从 这 中殿 , 经过 柳叶刀 拱门 , 弹簧 从
['klʌstərd] ['kɑ:ləmz] .
clustered columns .
聚类 列 .
侧廊与中殿之间以尖拱隔开，尖拱由簇状柱子支撑。

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [ɪk'spænsɪv] ['wɪndəʊz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [rɪtʃ] ['mʌljənz] , [ænd; ənd] ['rɪtʃər]
But how describe the expansive windows , with their rich mullions , and richer
但 如何 描述 这 广阔的 视窗 , 和 他们的 富有的 竖框 , 和 更富有
[rəʊ'zets] - - [ðer; ðər] ['di:pli] ['məʊldɪd] ['leɪbəl] ,
rosettes - - their deeply moulded labels ,
玫瑰花结 - - 他们的 深 模制 标签 ,

但是, 该如何描述那些宽阔的窗户呢? 它们有着精美的窗框、更精致的玫瑰花饰, 以及深雕的窗台呢?

['fa:lʊərɪŋ] [ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:rtʃ] ,
following the form of the arch ,
下列的 这 形式 的 这 拱 ,

沿着拱形的形状,

[ænd; ənd] ['restɪŋ] [fɔ:r; fər] [sə'pɔ:rt] [ɑ:n][ðə; ði] ['kweɪntɪst] ['mæsk] - - [haʊ] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['mætʃləs]
and resting for support on the quaintest masks - - how describe the matchless
和 休息 为了 支持 在这 最古怪的 面具 - - 如何 描述 这 无比
[hju:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] - - [vælju:d] [mə'mentəʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['baɪɡə:n] [eɪdʒ] ,
hues of the glass - - valued mementoes of a bygone age ,
色调 的 这 玻璃 - - 有价值的 纪念品 的 一个 逝去的 年龄 ,

倚靠在最古朴的面具上——该如何描述玻璃无与伦比的色彩呢——这些都是逝去时代的珍贵纪念品。

[ænd; ənd][ʌv; əv][æn; ən][ɑ:rt] [ðæt] [hæz; həz] ['perɪʃt] ?
and of an art that has perished ?
和 的 一个 艺术 那 有 遇难 ?

而这门已经失传的艺术呢?

[ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði][t'æp(ə)] [wɜ:r; wər] [prə'fju:slɪ] [ˈɔ:nəmentɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['kɑ:rvɪŋ] ;
The walls of the chapel were profusely ornamented with the richest carving ;
这 墙壁 的 这 教堂 是 大量地 装饰 和 这 最富有的 雕刻 ;

小教堂的墙壁上装饰着精美绝伦的雕刻;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['oʊkən] ['pænlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [t'jænsɪ] , [wɜ:r; wər] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] [ðəʊz] [ɪk'skwɪzɪt]
and the oaken panels of the chancel , were adorned with those exquisite
和 这 橡木 面板 的 这 圣坛 , 是 装饰 和 那些 精美的
[fes'tu:nz] [ʌv; əv] [fru:t] [ænd; ənd] ['flaʊərz] ,
festoons of fruit and flowers ,
花环 的 水果 和 花朵 ,

圣坛的橡木镶板上, 装饰着精美的水果和鲜花花环。

[soʊ] [prɪ'kju:liərli] ['ɪŋɡlɪʃ] .
so peculiarly English .
所以 奇特地 英语 .

真是极具英国特色。

[ðə; ði] ['veri] ['si:lɪŋ] [ɪɡ'zæktɪd][ædmə'reɪ(ə)n] .
The very ceiling exacted admiration .
这 非常 天花板 索取 钦佩 .

就连天花板都令人叹为观止。

[aɪ 'ti:] [kloʊzd] [noʊ] ['læntərən] - - [aɪ 'ti:] [əb'stræktɪd] [noʊ] [vju:] - - [ænd; ənd][ɪts] [laɪt] [rɪbz] , ['sprɪŋɪŋ]
It closed no lantern - - it obstructed no view - - and its light ribs , springing
它 关闭 不 灯笼 - - 它 受阻 不 看法 - - 和 它是 光 肋骨 , 弹簧
[frʌm; frəm] [və'lu:tɪd] ['kɔ:rbəl] ,
from voluted corbels ,
从 卷曲的 托架 ,

它没有关闭任何灯笼——它没有阻挡任何视线——它轻盈的肋条从涡卷状的托架上伸出,

[bɔ:r] [æt; ət] [i:tʃ] [ɪntər'sek(ə)n] , [æn; ən] [ɪm'bleɪzənd] [ɪ'skʌtʃn] , [ɔ:r] ['peɪntɪd] [he'rældɪk] [dɪ'vaɪs] .
bore at each intersection , an emblazoned escutcheon , or painted heraldic device .
钻孔 在 每个 路口 , 一个 饰有 盾形纹章 , 或者 绘 纹章学 设备 .

每个交叉点处都钻有一个孔, 孔内有装饰盾形纹章或彩绘纹章图案。

[ðə; ði] [ˈɪntrɪkət] [fæn] - [laɪk] [ˈtreɪsəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] - - [ðə; ði][ɪnˈrɪtʃt; enˈrɪtʃt] [bɒsɪz] [æt; ət] [iːtʃ]
The intricate fan - like tracery of the roof - - the enriched bosses at each
这 错综复杂 扇子 - 喜欢 花饰 的 这 屋顶 - - 这 富含 老板 在 每个
[ˈmiːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡɪldɪd] [rɪbz] - - [geɪv] [æn; ən] [ˈeri] [tʃɑːrm] [ænd; ənd] [ˈlaɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl]
meeting of the gilded ribs - - gave an airy charm and lightness to the whole
会议 的 这 镀金 肋骨 - - 给予 一个 轻盈的 魅力 和 亮度 到 这 所有的
,
.
,

屋顶错综复杂的扇形花饰——镀金肋条交汇处精美的凸饰——赋予了整个建筑一种轻盈飘逸的魅力。

[wɪtʃ] [wel] [əˈkɔːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈflɔːrɪd] [ˈɑːrkɪtektʃər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʃɪvəlɹəs]
which well accorded with the florid Architecture , and with the chivalrous
哪个 出色地 同意 和 这 佛罗里达 建筑学 , 和 和 这 骑士精神
[əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][ɪz][aɪˈdentɪfaɪd] .
associations , with which it is identified .
协会 , 和 哪个 它 是 已识别 .

这与华丽的建筑风格以及与之相关的骑士精神非常契合。

[ænd; ənd] [hɪr] , [bɪˈniːθ] [ðɪs] [ˈspæŋɡld] [ˈkænəpi] , [ɪn] [ðɪs] [ˈeɪnfənt] [ˈraɪn] ,
And here , beneath this spangled canopy , in this ancient shrine ,
和 这里 , 下面 这 闪闪发光的 树冠 , 在 这 古老的 神社 ,

而在这里，在这缀满亮片的华盖之下，在这座古老的圣殿里，

[huːz] [ˈevri] [ˈɔːrnəmənt] [wəz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [ˈmeməri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈænsɛstərz] ; [stəd] [ˈeməli]
whose every ornament was as a memory of her ancestors ; stood Emily
谁 每一个 装饰品 曾是 作为 一个 记忆 的 她 祖先 ; 站立 艾米丽
-
Delmé ,
- ,

她的每件饰品都承载着对祖先的记忆；艾米莉·德尔梅就站在这里。

[æz; əz] [fer] [æz; əz][ðə; ði] [ˈfɛrɪst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [reɪs] , [ˈtʃeɪndʒfəl] [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] , [ə; eɪ] [feɪnt]
as fair as the fairest of her race , changeful and trembling , a faint
作为 公平的 作为 这 最公平 的 她 种族 , 变化 和 发抖 , 一个 头晕的
[smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪp] ,
smile on her lip ,
微笑 在 她 唇 ,

她拥有同族中最美丽的容颜，却又变幻莫测、颤抖不已，嘴角挂着一丝淡淡的微笑。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkwɪvərɪŋ] [tɛr; tɪ(ə)r][ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] .
and a quivering tear in her eye .
和 一个 颤抖 撕 在 她 眼睛 .

她眼中噙着一滴颤抖的泪水。

[ˈklærəndən] [ɡeɪdʒ] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈfɪŋɡər][ðə; ði][ˈɡoʊldən]
Clarendon Gage took her hand in his , and placed on her finger the golden
克拉伦登 盖奇 采取 她 手 在 他的 , 和 放置 在 她 手指 这 金的
[pledʒ] [ʌv; əv] [truːθ] ,
pledge of truth ,
保证 的 真相 ,

克拉伦登·盖奇握住她的手，将象征真理的金色誓约放在她的手指上。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [æn; ən] [əˈpruːvɪŋ] [ˈsʌnbɪːm] [bɜːrst] [θruː] [ðə; ði][ˈkrɪmz(ə)n] - [steɪnd]
and as he did so , an approving sunbeam burst through the crimson - stained
和 作为 他 做过 所以 , 一个 批准 阳光 爆裂 通过 这 赤红 - 染色
[peɪn] ,
pane ,
窗格 ,

就在这时，一束赞许的阳光透过被鲜血染红的玻璃窗射了进来。

[ænd; ənd] [brɪfɔːr] [ˈlaɪtnɪŋ] [ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv][sɜːr][ˈredʒɪnəld] , [fel] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [ˈsɪlvəri] [veɪl] - -
and before lightening the tomb of Sir Reginald , fell on her silvery veil - -
和 前 闪电 这 墓 的 先生 雷金纳德 , 跌倒 在 她 银色 面纱 - -
[hɜːr; həɹ] [ˈsnəʊi] [roʊb] - - [hɜːr; həɹ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [feɪs] .
her snowy robe - - her beautiful face .
她 下雪的 长袍 - - 她 美丽的 脸 .

在照亮雷金纳德爵士的墓穴之前，光芒落在了她银色的面纱——她雪白的长袍——她美丽的脸庞上。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [geɪ] [siːn] [ɑːn][ðə; ði] [ɒːn] , [æz; əz] [ðeɪ] [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l]
There was a very gay scene on the lawn , as they returned from the chapel
那里 曾是 一个 非常 同性恋 场景 在 这 草地 , 作为 他们 返回 从 这 教堂
.
.
.
他们从教堂回来时，草坪上出现了一幕非常同性恋的场景。

[ðə; ði] [ˈdænsɪŋ] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [kəˈmenst] - - [streɪnz] [ʌv; əv][ˈmjuːzɪk][wɜːr; wər] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ɑːn]
The dancing had already commenced - - strains of music were heard from on
这 跳舞 有 已经 开始 - - 菌株 的 音乐 是 听到 从 在
[haɪ] - - [ðə; ði][ˈevər] [ˈmuːvɪŋ] [ˈsɜːrk(ə)l] [brɪˈkeɪm] [wʌn][ˈmoʊmənt] [kənˈtræktɪd] ,
high - - the ever moving circle became one moment contracted ,
高的 - - 这 曾经 移动 圆圈 成为 一 片刻 合同 ,
舞蹈已经开始——高处传来阵阵乐声——原本不断舞动的圆圈瞬间收缩成一个整体。

[ðen] [ɪkˈspændɪd][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːnsəz] ,
then expanded to the full length of the arms of the dancers ,
然后 扩展 到 这 满的 长度 的 这 武器 的 这 舞者 ,
然后扩展到舞者手臂的整个长度，

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈæktɪvli] [ˈfʊtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈgɑːləndɪd] [meɪ] - [pəʊl] .
as they actively footed it round the garlanded May - pole .
作为 他们 积极 有脚的 它 圆形的 这 挂满花环 可能 - 极 .
他们兴高采烈地绕着挂满花环的五月柱走了一圈。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ˈkæɪɪdʒ] , [haʊˈevər] ,
At the first sight of the leading carriage , however ,
在 这 第一的 视线 的 这 领导 运输 , 然而 ,
然而，当第一眼看到领头的马车时，

[ə; eɪ][ˈsɪgnəl][wʌz; wəz][ˈgɪv(ə)n] - - [ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈsiːst] - - [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ˈpaːrtɪ]
a signal was given - - the music suddenly ceased - - and the whole party
一个 信号 曾是 给定 - - 这 音乐 突然 停止 - - 和 这 所有的 派对
[brɪˈloʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv][wʌn][ˌɪndɪˈvɪdʒʊəl] ,
below , with the exception of one individual ,
以下 , 和 这 例外 的 一 个人 ,
信号发出后——音乐突然停止——楼下所有人，除了一个人之外，

[prəˈsiːdɪd] [ɪn] [greɪt] [steɪt] [tɔːrdz] [æən; ən] [ɑːrtɪ] , [kəmˈpəʊzd] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd] [waɪt] [θɔːrn] ,
proceeded in great state towards an arch , composed of flowers and white thorn ,
继续 在 伟大的 状态 向 一个 拱 , 由 的 花朵 和 白色的 刺 ,
[wɪtʃ] - [ðə; ði][roʊd] .
which o'ercanopied the road .
哪个 - 这 路 .
队伍昂首阔步地走向一座由鲜花和白刺组成的拱门，拱门遮蔽了道路。

[ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] [stɑːpt] [tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] [prəˈseɪ(ə)n] .
The carriage stopped to greet the procession .
这 运输 停止 到 迎接 这 游行 .
马车停下来迎接游行队伍。

[ɑ:n] [keɪm] [ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] [meɪ] - [kwi:n] ,
On came the blushing May - Queen ,
在 来了 这 脸红 可能 - 女王 ;

羞红了脸的五月女王登场了，

[ænd; ənd][meɪd] ['meriən] - - [bəuθ] [ɑ:ɾmɪd] [wɪð; wɪθ][wɑ:ndz] [ri:ðd] [wɪð; wɪθ] ['kɑʊslɪp] - - ['fɑ:lʊəd] [baɪ]
and Maid Marian - - both armed with wands wreathed with cowslips - - followed by
和 女佣 玛丽安 - - 两个都 武装 和 魔杖 花环 和 报春花 - - 随后 经过

[ə; eɪ][ˈdʒoʊviəl] [ˈretənu:] [ʌv; əv] ['mɔ:ɾɪs] [ˈdɑ:nsəz] [wɪð; wɪθ] [drɔ:n] [swɔ:dz] - - [gaɪzɜ:z] [ɪn] ['meni] -
a jovial retinue of morrice dancers with drawn swords - - guisers in many -
一个 欢乐的 随从 的 莫里斯 舞者 和 绘制 剑 - - 伪装者 在 许多 -

['kʌlərd] ['rɪbənz] - - [ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊl] [treɪn] [ʌv; əv][ˈsɪmp(ə)] ['pesnts] ,
coloured ribbons - - and a full train of simple peasants ,
有色 丝带 - - 和 一个 满的 火车 的 简单的 农民 ;

还有玛丽安小姐——两人都手持缠绕着报春花的魔杖——后面跟着一群欢乐的莫里斯舞者，他们拔出宝剑——还有身披五彩丝带的装扮者——以及一大群朴素的农民。

[ɪn] [waɪt] [sma:k] - [frɑ:ks] .
in white smock - frocks .
在 白色的 罩衫 - 连衣裙 ;

身穿白色罩衫。

[ðə; ði] [meɪ] [kwi:n] [ədˈvænst] [tu:; tə][ðə; ði] ['kæɾɪdʒ] , ['fɑ:lʊəd] [baɪ][ðə; ði] ['pez(ə)nt] ['gɜ:lz] ,
The May Queen advanced to the carriage , followed by the peasant girls ,
这 可能 女王 先进的 到 这 运输 , 随后 经过 这 农民 女孩们 ;

五月女王走向马车，农家姑娘们跟在后面。

[ænd; ənd] ['tɪmɪdli] [dra:pt] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ri:θ] ['ɪntu:][ðə; ði][læp][ʌv; əv][ðə; ði] [braɪd] .
and timidly dropped a choice wreath into the lap of the bride .
和 胆怯地 掉落 一个 选择 花圈 进入 这 膝 的 这 新娘 ;

然后怯生生地将一束精心挑选的花环放在新娘的腿上。

[laʊd] [rʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
Loud hurras rung in the air ,
大声 欢呼 梯子 在 这 空气 ;

响亮的欢呼声响彻云霄，

[æz; əz][sɜ:r] ['henri] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['stu:ərd] [sʌm; səm] ['welkəm] [ɪnˈstrʌk](ə)nz] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]
as Sir Henry gave his steward some welcome instructions as to the village
作为 先生 亨利 给予 他的 管家 一些 欢迎 指示 作为 到 这 村庄

[fi:st] ;
feast ;
盛宴 ;

亨利爵士向他的管家交代了一些关于村庄宴会的要务；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌkævlˈkeɪdˈkævlkeɪd] [kənˈtɪnju:d] [ɪts] [ru:t] .
and the cavalcade continued its route .
和 这 车队 持续 它是 路线 ;

车队继续沿原路行进。

[wi:; wi][hæv; həv] [sed] [ðæt] [wʌn][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [ˈlɪŋgə] [nɪr] [ðə; ði] [meɪ] - [pəʊl] .
We have said that one individual lingered near the May - pole .
我们 有 说 那 一 个人 徘徊不去 靠近 这 可能 - 极 ;

我们说过，有一个人五月柱附近徘徊。

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪˈspeʃəli] [ˈæktɪv] , [wi:; wi] [meɪ] [dɪˈskraɪb] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪmənt] .
As he was especially active , we may describe him and his employment .
作为 他 曾是 尤其 积极的 , 我们 可能 描述 他 和 他的 就业 ;

因为他特别活跃，我们可以描述一下他和他的工作。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ə'baʊt] [ˌfɪftiːn] .
He was apparently about fifteen .
他 曾是 显然 关于 十五 .

他当时大概十五岁左右。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːrs] [streɪt] [waɪt] [her] - - [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [di'nəʊtɪd] [stuː'pɪdəti] - - [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]
He had coarse straight white hair - - a face that denoted stupidity - - but with
他 有 粗 直的 白色的 头发 - - 一个 脸 那 表示 愚蠢 - - 但 和
[ə; eɪ] [ˈkʌnɪŋ] [lɪr] ,
a cunning leer ,
一个 狡猾 斜视 ,

他有着粗糙笔直的白发——一张显得愚钝的脸——但脸上却带着狡黠的笑容。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'laɪ] [hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [fɪtʃər] .
which seemed to belie his other features .
哪个 似乎 到 掩饰 他的 其他 特征 .

这似乎与他的其他特征相矛盾。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [se'seɪʃn] [ʌv; əv] ['dænsɪŋ] ,
He was taking advantage of the cessation of dancing ,
他 曾是 采取 优势 的 这 停止 的 跳舞 ,

他趁着跳舞活动停止的时候，趁机作秀。

[tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði][ə'spaɪərɪŋ] [mjuːzɪjənz] [wɪð; wɪθ] ['sʌndri] [ˈɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] .
to supply the aspiring musicians with sundry articles of good cheer .
到 供应 这 有抱负的 音乐家 和 杂项 文章 的 好的 欢呼 .

为有抱负的音乐家提供各种令人愉悦的物品。

[ə; eɪ][roʊp] , [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hʊk] , [wʌz; wəz] [drɔːpt] [frʌm; frəm][ðər; ðər] [ˈloʊfti] - , [ænd; ənd]
A rope , armed with a hook , was dropped from their lofty aërie , and
一个 绳索 , 武装 和 一个 钩 , 曾是 掉落 从 他们的 高远 - , 和
[ˈprɔːmptli] [drɔːn] [ʌp] ,
promptly drawn up ,
及时 绘制 向上 ,

一根带有钩子的绳子从他们高耸的空中垂下，并迅速被拉了上来。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈjʌŋstəːz] [əb'teɪnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈneɪbəɪŋ] [tents] , [ˈwerwɪðɔːl] [tuː; tə] [fɪl]
on the youngster's obtaining from the neighbouring tents , wherewithal to fill
在 这 年轻人的 获得 从 这 邻接 帐篷 , 所需资源 到 充满
[sætɪs'fæktərəli][ðə; ði] ['bæskɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'tætʃt] .
satisfactorily the basket which he attached .
令人满意地 这 篮子 哪个 他 随附的 .

年轻人从邻近的帐篷里弄来东西，把他挂在篮子上的东西装满了。

[sɜːr] ['henri] - [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'brɔːd] ,
Sir Henry Delmé and George had been so much abroad ,
先生 亨利 - 和 乔治 有 到过 所以 很多 国外 ,

亨利·德尔梅爵士和乔治曾多次出国旅行，

[ænd; ənd] ['emɪliːz] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə] ['klærəndən] [wʌz; wəz][ʌv; əv][soʊ] [ˈɜːrli] [ə; eɪ] [deɪt] ,
and Emily's attachment to Clarendon was of so early a date ,
和 艾米丽的 依恋 到 克拉伦登 曾是 的 所以 早期的 一个 日期 ,

艾米莉与克拉伦登的感情由来已久。

一个爱情故事(A Love Story)

第15/16页

[ðæt] [aɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] ['membə] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['fæməli][hæd; həd] [mɪkst] ['lɪt(ə)] [ɪn][ðə; ði]
that it happened that the members of the Delmé family had mixed little in the
那 它 发生 那 这 成员 的 这 - 家庭 有 混合 小的 在 这

[fe'strɪvɪtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ri'zaidɪd] ;
festivities of the county in which they resided ;
庆祝活动 的 这 县 在 哪个 他们 居住地 ;

德尔梅家族的成员很少参与他们居住地的庆祝活动；

[ænd; ənd][wɜːr; wər][nɑ:t] ['ɪntɪmətli] [noʊn] , [nɔːr][pər'hæps] ['fɒli] [ə'pri:ʃieɪtɪd] , [ɪn][ðə; ði]
and were not intimately known , nor perhaps fully appreciated , in the
和 是 不是 亲密 已知 , 也不 也许 完全 感谢 , 在 这

['neɪbərhʊd]
neighbourhood .
邻里 .

他们在邻里间并不为人熟知，或许也没有得到充分的赏识。

[bʌt; bət][ðə; ði]['fæməli][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [haɪ] ['stændɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd]['evər] [bɪn] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l]
But the family was one of high standing , and had ever been remarkable
但 这 家庭 曾是 一 的 高的 常设 , 和 有 曾经 到过 卓越

[fɔːr; fər][ɪts][kaɪnd] - ['hɑːrtɪdnəs] ;
for its kind - heartedness ;
为了 它是 种类 - 真心 ;

但这个家族地位显赫，而且一直以心地善良而闻名；

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [noʊn] [ʌv; əv][ɪts][ɪndɪ'vɪdʒuəlz] , [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðer; ðər]['kredɪt] ,
and what was known of its individuals , was so much to their credit ,
和 什么 曾是 已知 的 它是 个人 , 曾是 所以 很多 到 他们的 信用 ,

而人们对他们个人的了解，也充分体现了他们的优秀品质。

[ðæt] [aɪ 'ti:] [kept] [ə'laɪv][ðə; ði] [rɪ'spekt] [ænd; ənd][kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [ðæt] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [maɪt] [ʌv; əv]
that it kept alive the respect and consideration that these circumstances might of
那 它 保留 活 这 尊重 和 考虑 那 这些 情况 可能 的
[ðəm'selvz] ['wɔːrənt] .
themselves warrant .
他们自己 保证 .

它保持了这些情况本身就应该得到的尊重和体谅。

[sɜːr] ['henri] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [rɪ'gɑːrɪdɪd] [hɪz; ɪz] ['sɪstəz] ['mæɪrɪdʒ] [æz; əz][æn; ən] [ɪ'vent] ,
Sir Henry , on the other hand , regarded his sister's marriage as an event ,
先生 亨利 , 在 这 其他 手 , 认为 他的 姐妹 婚姻 作为 一个 事件 ,
亨利爵士则将妹妹的婚姻视为一件大事。

[æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [maɪt] [biː; bi][ˈprɔːpər][tuː; tə] [ʃoʊ] , [ðæt] ['niːðər] [hɔː'tɜːr] [nɔːr][waːnt][ʌv; əv]
at which it might be proper to show , that neither hauteur nor want of
在 哪个 它 可能 是 恰当的 到 展示 , 那 两者都不 高 也不 想 的
[soʊʃə'bɪlətɪ] ,
sociability ,
社交性 ,

在此或许可以表明，傲慢或缺乏社交能力，

[hæd; həd] [pri'kluːdɪd] [ðer; ðər] ['frendli] ['ɪntərkoːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['neɪbəɪŋ] ['mæɡˌneɪts] ; [ænd; ənd]
had precluded their friendly intercourse with the neighbouring magnates ; and
有 排除 他们的 友好的 交往 和 这 邻接 巨头们 ; 和
[ˈkɑːnsɪkwentli] ,
consequently ,
最后 ,

这阻碍了他们与邻近的权贵们进行友好交往；因此，

[məʊst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈfæmələɪz] [wɜːr; wəɹ][ˈprez(ə)nt][æt; ət] [ˈemɪliːz] [ˈwedɪŋ] .
most of the principal families were present at Emily's wedding .
最多 的 这 主要的 家庭 是 展示 在 艾米丽的 婚礼 .

艾米丽的婚礼上，大多数主要家庭成员都到场了。

[waɪl] [ðɪs] [lɑːrdʒ] [əˈseɪmblɪdʒ] [ɪnˈkriːst] [ðə; ði] [geɪəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt]
While this large assemblage increased the gaiety of the scene , it was somewhat
尽管 这 大的 装配 增加 这 欢乐 的 这 场景 , 它 曾是 有些
[ˈwɪrɪsəm] [tuː; tə] - ,
wearisome to Delmé ,
令人厌倦的 到 - ,

虽然这群人的聚集增加了现场的欢乐气氛，但对德尔梅来说却有些令人厌倦。

[huː] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈtruːli] [əˈtætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈsɪstəɹ] , [tuː; tə][biː; bi] [ˈʌðəwaɪz] [ðæn; ðən] [ˈθɔːtf(ə)l]
who was too truly attached to his sister , to be otherwise than thoughtful
WHO 曾是 也 真的 随附的 到 他的 姐姐 , 到 是 否则 比 周到
[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈserəməʊni] ,
during the ceremony ,
期间 这 仪式 ,

他对妹妹的感情太深厚了，在仪式上自然是体贴入微。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈbrekfəst] [ðæt] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][aɪ ˈtiː] .
and the breakfast that succeeded it .
和 这 早餐 那 成功了 它 .

以及随后的早餐。

[æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [wen] [ˈeməli] [kʊd; kəd] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪ] [θrɔːŋ] ;
At length the time came when Emily could escape from the gay throng ;
在 长度 这 时间 来了 什么时候 艾米丽 可以 逃脱 从 这 同性恋 人群 ;
[ænd; ænd] [ɪnˈdevər] ,
and endeavour ,
和 努力 ,

终于，艾米莉有机会逃离那群欢快的人群；她努力地.....

[ɪn][ðə; ði][ˈkwaɪət][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [oʊn] [ruːm] , [tuː; tə][biː; bi][wʌns] [mɔːr] [kɑːm] ,
in the quiet of her own room , to be once more calm ,
在 这 安静的 的 她 自己的 房间 , 到 是 一次 更多的 冷静的 ,
在自己安静的房间里，再次平静下来。

[bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [prɪˈperd] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; həɹ] [mʌtʃ] - [lʌvd] [hoʊm] .
before she prepared to leave her much - loved home .
前 她 准备 到 离开 她 很多 - 喜爱 家 .

在她准备离开她深爱的家之前。

[ðə; ði] [ˌprepəˈreɪnɪz] [meɪd] , [ə; eɪ] [noʊt] [wʌz; wəz] [dɪˈspætʃ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [ˈbrʌðəɹ] ,
The preparations made , a note was despatched to her brother ,
这 准备工作 制成 , 一个 笔记 曾是 已派送 到 她 兄弟 ,
准备工作完成后，她给哥哥寄了一张纸条。

[ˈbɛɡɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; həɹ][ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .
begging him to meet her in the library .
乞讨 他 到 见面 她 在 这 图书馆 .

她恳求他到图书馆来见她。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ə; eɪ] [freʃ] [pæŋ] [ɑːt] [θruː] - [hɑːrt] .
As he did so , a fresh pang shot through Delmé's heart .
作为 他 做过 所以 , 一个 新鲜的 疼痛 射击 通过 - 心 .

就在这时，德尔梅的心又一阵剧痛袭来。

[æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [ɑ:n] ['emili:z] [flʌʃt] [feɪs] - - [hɜ:r; həɹ] ['du:i] [tʃi:k] - - [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ]
As he looked on Emily's flushed face - - her dewy cheek - - and noted her
作为 他 看起来 在 艾米丽的 酡 脸 - - 她 露水 脸颊 - - 和 著名的 她
[ˈædʒɪteɪtɪd] ['mænər] ;
agitated manner ;
激动 方式 ;

他看着艾米丽绯红的脸颊——她湿润的脸颊——并注意到她焦躁不安的神态；

[hi:; hi][fɔ:r; fəɹ][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [pə'si:vɪd] , [hɜ:r; həɹ] ['veri] [strɔ:ŋ] [rɪ'zeɪmbləns] [tu:; tə] [pɔɹ] [dʒɔ:rdʒ] ,
he for the first time perceived , her very strong resemblance to poor George ,
他 为了 这 第一的 时间 感知 , 她 非常 强的 相似 到 贫穷的 乔治 ,
他第一次意识到，她和可怜的乔治长得非常像。

[ænd; ənd] ['wʌndəɹd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [əb'zɜ:rɪvd] [ðɪs] [bɪ'fɔ:r] .
and wondered that he had never observed this before .
和 想知道 那 他 有 绝不 观察到 这 前 .

他感到疑惑，自己以前从未注意到过这种情况。

[ˈklærəndən] [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
Clarendon announced the carriage .
克拉伦登 宣布 这 运输 .

克拉伦登宣布马车已到。

" [gɔ:d] [bles] [ju:; jʊ] !
" **God bless you !**
" 上帝 保佑 你 !

上帝保佑你！

[dɪr] ['henri] ! "
dear Henry ! "
亲爱的 亨利 ! "

亲爱的亨利！

" [gɔ:d] [bles] [ænd; ənd] [prɪ'zɜ:rv] [ju:; jʊ] !
" **God bless and preserve you !**
" 上帝 保佑 和 保存 你 !

愿上帝保佑你！

[maɪ] [swi:t] ! ['klærəndən] !
my sweet ! Clarendon !
我的 甜的 ! 克拉伦登 !

我的宝贝！克拉伦登！

[gʊd] [baɪ] !
good bye !
好的 再见 !

再见！

[aɪ][eɪ 'em] [ʃɔɹ] [ju:; jʊ] [wɪl] [teɪk] ['evri] [ker] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] !
I am sure you will take every care of her !
我 是 当然 你 将要 拿 每一个 关心 的 她 !

我相信你一定会好好照顾她！

" [ɪn] [ə'hʌðər] ['moʊmənt] , [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz]['wɜ:lɪŋ, 'hwɜ:lɪŋ][pæst][ðə; ði][laɪbrəri] ['wɪndəʊ] ;
" **In another moment , the carriage was whirling past the library window ;**
" 在 其他 片刻 , 这 运输 曾是 旋转 过去的 这 图书馆 窗户 ;

[ænd; ənd][sɜ:r] ['henri] [felt] ['lɪt(ə)] [ɪn'klaɪnd] ,
and Sir Henry felt little inclined ,
和 先生 亨利 毛毡 小的 倾斜 ,

“片刻之后，马车呼啸着驶过图书馆的窗前；亨利爵士却没什么兴致，

[tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði][ˈfɔːrm(ə)l][ˈpɑːrti][ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .
to join the formal party in the drawing - room .
到 加入 这 正式的 派对 在 这 绘画 - 房间 .
加入客厅里的正式聚会。

[ˈsendɪŋ] [ˈðerfɔːr] [ə; eɪ][briːf] [ˈmesɪdʒ] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ɡlənˈæləŋ] , [hiː; hi] [θruː] [ˈoʊpən][ðə; ði][ˈlaɪbrəri]
Sending therefore a brief message to Mrs . Glenallan , he threw open the library
发送 所以 一个 简短的 信息 到 太太 . 格伦阿兰 , 他 扔 打开 这 图书馆
[ˈwɪndəʊ] ,
window ,
窗户 ,
于是, 他给格伦阿兰夫人捎了个信, 然后猛地打开了图书馆的窗户。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈhɜːrɪd] [steps] [riːtʃt] [ə; eɪ] [ˈsʌmə] - [haʊs] , [hæf] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃrʌbəri] .
and with hurried steps reached a summer - house , half hidden in the shrubbery .
和 和 慌忙 步骤 达到 一个 夏天 - 房子 , 一半 隐 在 这 灌木 .
于是, 他快步走到一座半隐在灌木丛中的避暑小屋前。

[hiː; hi][ðer; ðər] [fel] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [ˈrevəri] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə; eɪ] [ˈplezərəbl] [wʌn] .
He there fell into a deep reverie , which was by no means a pleasurable one .
他 那里 跌倒 进入 一个 深的 遐想 , 哪个 曾是 经过 不 方法 一个 令人愉悦的 一 .
他陷入了深深的沉思, 但这绝非一种愉快的沉思。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˈeməli] - - [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] - - [ʌv; əv] - , - - [ænd; ənd] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
He thought of Emily - - of George - - of Acmé , - - and felt that he was
他 想法 的 艾米丽 - - 的 乔治 - - 的 - , - - 和 毛毡 那 他 曾是
[brɪˈkʌmɪŋ] [æn; ən][ˈaɪsəleɪtɪd] [ˈbiːɪŋ] .
becoming an isolated being .
成为 一个 孤立 存在 .
他想起了艾米丽、乔治和阿克梅, 觉得自己越来越孤僻。

[ænd; ənd][hæd; həd][hiː; hi][nɔːt] [lʌvd] [tuː] ?
And had he not loved too ?
和 有 他 不是 喜爱 也 ?
难道他没有爱过吗?

[æz; əz] [ðɪs] [θɔːt] [krɔːst] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [æmˈbɪʃəs] [driːmz] [wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst] [fərˈɡɑːtn] .
As this thought crossed him , his ambitious dreams were almost forgotten .
作为 这 想法 交叉 他 , 他的 雄心勃勃 梦境 是 几乎 被遗忘的 .
这个念头闪过他的脑海, 他雄心勃勃的梦想几乎被抛诸脑后。

[sɜːr] [ˈhenri] - [wʌz; wəz] [əˈraʊzd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] .
Sir Henry Delmé was aroused by the sound of voices .
先生 亨利 - 曾是 被唤醒 经过 这 声音 的 声音 .
亨利·德尔梅爵士被说话声惊醒了。

[ə; eɪ] [ˈlʌvɪŋ] [ˈkʌp(ə)l] , [tuː] [mʌtʃ] [ɪnˈɡeɪdʒd] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [hɪm; ɪm] , [pæst] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]
A loving couple , too much engaged to observe him , passed close to the
一个 爱 夫妻 , 也 很多 已订婚的 到 观察 他 , 通过了 关闭 到 这
[ˈsʌmə] - [haʊs] .
summer - house .
夏天 - 房子 .
一对恩爱的情侣, 因为太过投入而没有注意到他, 从避暑别墅附近经过。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] " [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪ] ,
It was the " Queen of the May ,
它 曾是 这 " 女王 的 这 可能 ,
她是“五月女王”,

" [ðə; ði] [pˈrɪtɪɪst] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpuːrɪst] [ˈgɜːlz][ɪn][ðə; ði] [ˈpæɪɪ] ,
" the prettiest and one of the poorest girls in the parish ,
" 这 最漂亮的 和 一 的 这 最贫困 女孩们 在 这 教区 ,
“她是教区里最漂亮也是最穷的女孩之一。”

[ˈwɔːkɪŋ] [ɑːrm][ɪn][ɑːrm][wið; wiθ][hɜːr; hər][ˈrʊərəl] [swɛɪn] .

walking arm in arm with her rural swain .
步行 手臂 在 手臂 和 她 乡村的 斯温 .

她挽着乡下情人的胳膊，漫步街头。

[ðeɪ] [hæd; həd][left][ðə; ði] " [ˈrəʊstɪd] [ˈbɪvz] , " [ænd; ənd][ðə; ði] " [brəʊtʃt] [kæsk] , " [fɔːr; fər][wʌn]
They had left the " roasted beeves , " and the " broached casks , " for one

[hæf] - [ˈaʊə-z] [dɪˈlɪʃəs] [kənˈvɜːrs] .

half - hour's delicious converse .
一半 - 小时 可口的 交谈 .

他们放下“烤牛肉”和“打开的木桶”，享受了半小时愉快的交谈。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)] [koʊˈketɪʃ] [rɪˈzɪstəns] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] ,

There was some little coquettish resistance on the part of the girl ,
那里 曾是 一些 小的 娇媚 反抗 在 这 部分 的 这 女孩 ,

女孩略带娇媚地反抗了一下。

[æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [təˈgeðər] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːr] [tri:] .

as they sat down together at the foot of a fir tree .
作为 他们 卫星 向下 一起 在 这 脚 的 一个 冷杉 树 .

他们一起坐在一棵杉树下。

[hɜːr; hər][ˈlʌvər] [pʊt][hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] .

Her lover put his arm round her waist .
她 情人 放 他的 手臂 圆形的 她 腰部 .

她的情人将手臂搂在了她的腰间。

" [oʊ] ! [ˈmeri] !

" Oh ! Mary !

" 哦 ! 玛丽 !

“哦！玛丽！”

[ɪf] [ˈfɑːðər] [wʊd] [bʌt; bət] [ɡɪv] [juː ˈes][ə; eɪ] [kaʊ] [ɔːr][soʊ] !

if father would but give us a cow or so !
如果 父亲 会 但 给 我们 一个 奶牛 或者 所以 !

父亲要是能给我们一头牛就好了！

" [ðɪs] [ˈlɪt(ə)] [ˈɪnsɪdənt] [dɪˈsaɪdɪd][ðə; ði] [ˈmætər] .

" This little incident decided the matter .
" 这 小的 事件 决定 这 事情 .

“这件小事决定了事情的走向。”

- [æt; ət][wʌns] [rɪˈzɔːlvd] [ðæt] [ˈmeri] [sɪmɪθ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] [kaʊ] [ɔːr][soʊ] ;

Delmé at once resolved that Mary Smith should have a cow or so ;
- 在 一次 已解决 那 玛丽 史密斯 应该 有 一个 奶牛 或者 所以 ;

德尔梅立即决定让玛丽·史密斯养一头牛左右；

[ænd; ənd][ɔːˈsoʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [helθ] [wʊd] [biː; bi] [ˈɡreɪtli] [ˈbenɪfɪtɪd] , [baɪ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈsoʊdʒɜːrn]

and also that his own health would be greatly benefited , by a short sojourn
和 还 那 他的 自己的 健康 会 是 非常 受益 , 经过 一个 短的 旅居

[æt; ət] [ˈlemɪŋtən] .

at Leamington .
在 利明顿 .

他还表示，在利明顿短暂逗留一段时间，对他的健康大有裨益。

[ˈtʃæptər] [ˈɛksˈvi:] .

Chapter XV .
章 十五 .

第十五章

[ðə; ði] ['mi:tɪŋ]
The Meeting
这 会议

会议

" [oʊ] ['evər] ['lʌvɪŋ] , ['lʌvli] , [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] !
" **Oh ever loving , lovely , and beloved !**
" 哦 曾经 爱 , 迷人的 , 和 心爱 !
“哦，永远充满爱意、可爱、被爱着的你！ ”

[haʊ] ['selfɪ] ['sɑ:rou] ['pɒndəz] [ɑ:n][ðə; ði][pæst] ,
How selfish sorrow ponders on the past ,
如何 自私 悲哀 沉思 在 这 过去的 ,
自私的悲伤是如何回味过去的，

[ænd; ənd] [klɪŋz] [tu:; tə] [θɔ:ts] [naʊ] ['betər] [fɑ:r] [rɪ'mu:vɪd] ,
And clings to thoughts now better far removed ,
和 黏附 到 想法 现在 更好的 远的 已移除 ,
却执着于那些如今最好远离的念头。

[bʌt; bət] [taɪm] [ʃæl; ʃəl][ter; tɪ(ə)r][ðəɪ] ['ʃædoʊ] [frʌm; frəm][em 'i:][læst] .
But Time shall tear thy shadow from me last .
但 时间 将 撕 你的 阴影 从 我 最后的 .
但时间终将把你的身影从我身上抹去。

" [wi:; wi] [noʊ] [nɑ:t] ['weðər] ['aʊər; ɑ:r] ['ri:dəz] [hæv; həv] ['fɑ:lʊəd] [ju: 'es][wɪð; wɪθ] [du:] [ə'tenʃ(ə)n] ,
" **We know not whether our readers have followed us with due attention ,**
" 我们 知道 不是 无论 我们的 读者 有 随后 我们 和 到期的 注意力 ,
[æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [ɪnɪsɪ'dent(ə)li] ,
as we have incidentally ,
作为 我们 有 顺便 ,
我们并不知道我们的读者是否像我们一样，一直关注着我们。

[ænd; ənd][æt; ət] ['veriəs] ['ɪntərvlz] , [meɪd] ['aʊər; ɑ:r] [brɪ:f] [ə'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['grædʒuəl] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]
and at various intervals , made our brief allusion to the gradual change of
和 在 各种各样的 间隔 , 制成 我们的 简短的 典故 到 这 逐渐地 改变 的
['kærəktər] , [rɔ:t] [ɑ:n] - ,
character , wrought on Delmé ,
特点 , 锻 在 - ,
并且，我们时不时地简要提及德尔梅性格的逐渐变化，

[baɪ][ðə; ði] [ɪ'ventf(ə)] [si:nz] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][soʊ] ['leɪtli] [pleɪd] [ə; eɪ] ['prɑ:ˌmɪnənt] [pɑ:rt] .
by the eventful scenes in which he so lately played a prominent part .
经过 这 多事 场景 在 哪个 他 所以 最近 玩 一个 著名的 部分 .
在他最近参与的那些跌宕起伏的剧情中，他扮演了重要角色。

[wen] [wi:; wi][fɜ:rst] [ɪntrə'du:st] [hɪm; ɪm][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['ri:dəz] ['noʊtɪs] ,
When we first introduced him to our reader's notice ,
什么时候 我们 第一的 介绍 他 到 我们的 读者的 注意 ,
当我们第一次向读者介绍他时，

[wi:; wi] [ɪn'devər] [tu:; tə] [dɪ'pɪkt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [ðen] ['ri:əli] [wəz; wəz] , - - [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]
we endeavoured to depict him as he then really was , - - a man of
我们 努力 到 描绘 他 作为 他 然后 真的 曾是 , - - 一个 男人 的
[strɔ:ŋ] ['prɪnsəp(ə)lz] ,
strong principles ,
强的 原则 ,
我们努力将他描绘成当时真实的样子——一个原则坚定的人。

[wɔ:rm] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] ['meni] ['noʊb(ə)] ['kwɑ:lətɪz] ; [bʌt; bət][wʌn] ,
warm heart , and many noble qualities ; but one ,
温暖的 心 , 和 许多 高贵 品质 ; 但 一 ,
他心地善良，拥有许多高尚的品质；但有一点，

[prəʊn] [tu:; tə]['oʊvər] - ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv][bɜ: rθ][ænd; ənd] ['fɔ:rtʃən] - - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
prone to over - estimate the value of birth and fortune - - with a
易于 到 超过 - 估计 这 价值 的 出生 和 财富 - - 和 一个
[lɑ:rdʒ] [prə'pɔ: rʃ(ə)n] [ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] [rɪ'zɜ:rv] - - [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][aɪ'di: əz] ['greɪtli] ['tɪŋ(k)tʃə]
large proportion of pride and reserve - - and with ideas greatly tintured
大的 部分 的 自豪 和 预订 - - 和 和 想法 非常 酊剂
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][əb'sɜ:rd] ['fæləsi:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪr] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
with the absurd fallacies of the mere man of the world .
和 这 荒诞 谬误 的 这 仅仅 男人 的 这 世界 .

容易高估出身和财富的价值——带着相当程度的骄傲和矜持——并且思想深受世俗之人的荒谬谬论的影响。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] [ɪ'vents] [wi:; wi][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] , [tu:; tə] [ʃeɪk]
But there was much in the family events we have described , to shake
但 那里 曾是 很多 在 这 家庭 活动 我们 有 描述 , 到 摇
- ['pri:vɪəs] [kən'vɪkʃənz] ,
Delmé's previous convictions ,
- 以前的 定罪 ,

但是，在我们描述的这些家庭事件中，有很多事情动摇了德尔梅之前的信念。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ɪn'du:s] [hɪm; ɪm][tu:; tə][rɪ:'kæəl] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔ:rmər] [ə'pɪnjənz] .
and to induce him to recal many of his former opinions .
和 到 诱导 他 到 回忆 许多 的 他的 以前的 意见 .

并促使他回忆起他以前的许多观点。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [fɔ:rm][ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [set][æt; ət] [nɔ:t] [ɔ:l] [ðoʊz]
He had seen his brother form a connection , which set at naught all those
他 有 已见 他的 兄弟 形式 一个 联系 , 哪个 放 在 零 全部 那些
[kən'vi:nənsɪz] ,
convenances ,
惯例 ,

他亲眼目睹哥哥与人建立联系，这使得之前所有的约定俗成都变得毫无意义。

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə][rɪ'gɑ:rd][æz; əz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tu:; tə] ,
which he had been accustomed to regard as essential to ,
哪个 他 有 到过 习惯 到 看待 作为 基本的 到 ,

他一直认为这是至关重要的，

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪn'di:d] ['fɔ:miŋ] [ðə; ði] ['veri] [ɪn'gri:diənt] [ʌv; əv] , [də'mestɪk] ['hæpɪnəs] .
and as indeed forming the very ingredient of , domestic happiness .
和 作为 的确 成型 这 非常 成分 的 , 国内的 幸福 .

而且，它确实是构成家庭幸福的要素。

[ænd; ənd] [jet] [sɜ:r] ['henri] - [kʊd; kəd][nɔ:t] [dɪs'gaɪz] [frʌm; frəm] [hɪm'self] , [ðæt] [ɪf] , [ɪn]
And yet Sir Henry Delmé could not disguise from himself , that if , in
和 然而 先生 亨利 - 可以 不是 伪装 从 他自己 , 那 如果 , 在
[ˈdʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [ɔ:rt] - [lɪvd] [kə'rɪr] ,
George's short - lived career ,
乔治的 短的 - 居住地 职业 ,

然而，亨利·德尔梅爵士也无法掩饰自己的想法，那就是，如果说在乔治短暂的职业生涯中，

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd] ['sɑ:roʊ] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['tʃi:fli] [en'dʒendəd] [baɪ]
there had been much of pain and sorrow , they were chiefly engendered by
那里 有 到过 很多 的 疼痛 和 悲哀 , 他们 是 主要 产生的 经过
[ˈdʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz][ˈment(ə)l] ['strʌɡ(ə)l] ,
George's mental struggle ,
乔治的 精神的 斗争 ,

期间经历了许多痛苦和悲伤，这些痛苦和悲伤主要是乔治的精神折磨造成的。

[tuː; tə][ʌp'hoʊld] [ðoʊz] ['veri] [ə'pɪnjənz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hɪm'self] [wʌz; wəz] ['wedɪd] ; [ænd; ənd] [ðæt]
to uphold those very opinions to which he himself was wedded ; and that
到 坚持 那些 非常 意见 到 哪个 他 他自己 曾是 已婚 ; 和 那
[tuː; tə] [ðɪs] [ə'loʊn] ,
to this alone ,
到 这 独自的 ,

坚持他自己所认同的那些观点；而且仅此而已。

[maɪt] [biː; bi] [treɪst] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [ʌndər'ɡɑːn] .
might be traced much of the suffering he had undergone .
可能 是 追踪 很多 的 这 痛苦 他 有 经历 .
他所遭受的许多苦难或许都可以追溯到这一点。

[ðɪs] [wʌz; wəz][,aɪ 'tiː] [ðæt] [hæd; həd][soʊ] ['wi:kənd] [maɪnd][ænd; ənd]['bɑːdi] , [æz; əz][tuː; tə] ['rendər]
This was it that had so weakened mind and body , as to render
这 曾是 它 那 有 所以 减弱 头脑 和 身体 , 作为 到 使成为
[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [siːn] ['nesəsəri] ;
change of scene necessary ;
改变 的 场景 必要的 ;

正是这件事使人的身心如此虚弱，以至于不得不换个地方待着；

- - [ðɪs] [wʌz; wəz][,aɪ 'tiː] [ðæt] [ɪk'spoʊzd] - [tuː; tə][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [pes'tɪfərəs] [mɑːʃɪz] ,
- - **this was it that exposed Acmé to the air of the pestiferous marshes ,**
- - 这 曾是 它 那 裸露 - 到 这 空气 的 这 害虫 沼泽 ,
——正是这件事让阿克梅暴露在了充满毒害的沼泽空气中。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [left] [dʒɔːrdʒ] [hɪm'self] - - [ə; eɪ]['broʊkən] ['hɑːtɪd] [mæn] - - ['təʊtəli] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv]
and which left George himself - - a broken hearted man - - totally incapable of
和 哪个 左边 乔治 他自己 - - 一个 破碎的 心地 男人 - - 完全 无法 的
['berɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪ'riːvmənt] .
bearing his bereavement .
轴承 他的 丧亲之痛 .

这使得乔治本人——一个心碎的人——完全无法承受失去亲人的痛苦。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðə; ði] ['sʌni] ['hæpɪnəs] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [hæd; həd] [bæskt] [ɪn] , - - [ænd; ənd]
On the other hand , the sunny happiness his brother had basked in , - - and
在 这 其他 手 , 这 阳光明媚 幸福 他的 兄弟 有 晒太阳 在 , - - 和
[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [ɡreɪt] ,
it was very great ,
它 曾是 非常 伟大的 ,

另一方面，他哥哥所享受的那种阳光般的幸福——而且是巨大的幸福——

- - [hæd; həd] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][aʊt] - [pɔːrɪŋz] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ,
- - **had sprung from the natural out - pourings of an affection , which ,**
- - 有 弹簧 从 这 自然的 出去 - 倾倒 的 一个 感情 , 哪个 ,
——源于自然流露的爱意，

- - [ʌn'fetəd] [æz; əz][,aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [baɪ][pruː'denʃ(ə)l] [kənsɪdə'reɪʃnz] ,
- - **unfettered as it had been by prudential considerations ,**
- - 不受约束的 作为 它 有 到过 经过 审慎 考虑因素 ,
——由于此前未受审慎考量所束缚，

- - [hæd; həd] [jet] [ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [meɪk] [zːrθ] [ə; eɪ] ['hev(ə)n] [waɪl] - [ʃerɪd] [,aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]
- - **had yet the power to make earth a heaven while Acmé shared it with**
- - 有 然而 这 力量 到 制作 地球 一个 天堂 尽管 - 共享 它 和
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
——当阿克梅与他共享这片土地时，他仍然有能力将地球变成天堂。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] [greɪv] [æn; ən][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv] [braɪt] [ˈprɑːmɪs] , [wen] [heɪld] [æz; əz][ðə; ði] [ˈpɔːrtl]
and the dark grave an object of bright promise , when hailed as the portal
和 这 黑暗的 严重 一个 目的 的 明亮的 承诺 , 什么时候 赞誉 作为 这 门户网站
,
:
,

而黑暗的坟墓，当被誉为门户时，却也象征着光明的希望。

[θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst] [pæs] , [er] [hiː; hi] [geɪzd] [wʌns] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði][loʊd] - [stɑːr][ʌv; əv]
through which he must pass , ere he gazed once more on the load - star of
通过 哪个 他 必须 经过 , 埃雷 他 凝视 一次 更多的 在 这 加载 - 星星 的
[hɪz; ɪz] [hooʊps] .
his hopes .
他的 希望 .

他必须穿过那里，才能再次凝视那颗承载着他希望的星辰。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] , [tuː] , [ʌv; əv] [ˈeməli][ænd; ənd] [ˈklærəndən] ,
In the case , too , of Emily and Clarendon ,
在 这 案件 , 也 , 的 艾米丽 和 克拉伦登 ,
艾米丽和克拉伦登的案例也是如此。

[ɔːlˈðoʊ] [ðer; ðər][ˈjuːniən][wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] [ɪn] [əˈkɔːrdɪns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈɜːrliər] [ˈθiəriːz] ,
although their union was far more in accordance with his earlier theories ,
虽然 他们的 联盟 曾是 远的 更多的 在 根据 和 他的 早些时候 理论 ,
尽管他们的结合更符合他早期的理论，

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [noʊt] ,
yet he could not but note ,
然而 他 可以 不是 但 笔记 ,
但他不禁注意到，

[haʊ] [ˈlɪt(ə)l][ðer; ðər] [ˈhæpɪnəs] [siːmd] [tuː; tə] [rest] [ɑːn][ðer; ðər] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ɪn] [səˈsaɪəti] ,
how little their happiness seemed to rest on their position in society ,
如何 小的 他们的 幸福 似乎 到 休息 在 他们的 位置 在 社会 ,
他们的幸福似乎与他们在社会中的地位关系不大。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈgreɪtli] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] [beɪst] [ɑːn][ðer; ðər] [lʌv] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
and how greatly was it based on their love for each other .
和 如何 非常 曾是 它 基于 在 他们的 爱 为了 每个 其他 .
而这一切又在多大程度上是基于他们彼此之间的爱呢？

[ðiːz] [kənsɪdəˈreɪʃnz] [wɜːr; wər] [ˈstreŋθənd] , [baɪ][ə; eɪ] [ˈgroʊɪŋ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [aɪsəˈleɪʃn] ,
These considerations were strengthened , by a growing feeling of isolation ,
这些 考虑因素 是 加强 , 经过 一个 生长 感觉 的 隔离 ,
日益加剧的孤立感强化了这些想法。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd][ʌv; əv] - , - - [ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] ,
which the death of George and of Acmé , - - the marriage of his sister ,
哪个 这 死亡 的 乔治 和 的 - , - - 这 婚姻 的 他的 姐姐 ,
乔治和阿克梅的去世，以及他妹妹的婚事，

- - [ænd; ənd] [ˈprɑːbəbli] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [laɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈraɪvd] [æt; ət] , [wɜːr; wər] [ɔːl] [ˈkælkjuleɪtɪd]
- - **and probably the time of life he had arrived at , were all calculated**
- - 和 大概 这 时间 的 生活 他 有 到达的 在 , 是 全部 计算
[tuː; tə] [əˈweɪkən] .
to awaken .
到 觉醒 .
——而且他所处的年龄，很可能就是他注定要醒来的年龄。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈzi:z] , [sprʌŋ] [ʌp][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][æn; ən][ˈæntɪdoʊt] ;
With the knowledge of his disease , sprung up the hope of an antidote ;
和 这 知识 的 他的 疾病 , 弹簧 向上 这 希望 的 一个 解毒剂 ;
[ænd; ənd][aɪˈti:] [meɪ] [bi:; bi] ,
and it may be ,
和 它 可能 是 ,

得知自己患了这种病后，人们燃起了找到解药的希望；而且，也许，

[ðæt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈepɪsoʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪ] [kwi:n] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r][ləst] [tʃæptər] ,
that the little episode of the May Queen in our last chapter ,
那 这 小的 插曲 的 这 可能 女王 在 我们的 最后的 章 ,
上一章中关于五月女王的小插曲，

[keɪm] [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [ˈrʌnɪŋ] [ˈkɑ:ment] , [tu:; tə] [rɪˈflekʃnz] [ðæt] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [bɪn]
came but as a running comment , to reflections that had long been
来了 但 作为 一个 跑步 评论 , 到 反思 那 有 长的 到过
[tʃerɪʃt] [ænd; ənd] [ɪnˈdʌldʒd] .
cherished and indulged .
珍爱 和 沉溺其中 .

这只是对长期以来珍视和沉浸其中的思考的一种随口评论。

[ðə; ði] [θɔ:ts] [ʌv; əv][sɜ:r] [ˈhenri] - [ˈæŋkʃəsli] [ˈsentərd] [ɪn][ˈdʒu:liə] [ˈvə:nən] ;
The thoughts of Sir Henry Delmé anxiously centred in Julia Vernon ;
这 想法 的 先生 亨利 - 焦虑地 居中 在 朱莉娅 弗农 ;
亨利·德尔梅爵士的思绪焦急地集中在朱莉娅·弗农身上；

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [rɪˈkɔ:ld] [hɜ:r; hər][ˈgreɪsf(ə)] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] [wen] [ðeɪ] [ləst] [ˈpɑ:rtɪd] , [ðə; ði]
and as he recalled her graceful emotion when they last parted , the
和 作为 他 召回 她 优美 情感 什么时候 他们 最后的 分手了 , 这
[ʌnˈfri:kwənt] [blʌʃ] ,
unfrequent blush ,
不频繁 脸红 ,

当他回忆起上次分别时她优雅的神情，以及那难得一见的红晕时，

- - [aɪˈti:] [maɪt] [bi:; bi][ʌv; əv] [feɪm] , [aɪˈti:] [maɪt] [bi:; bi][ʌv; əv] [ˈkɑ:nʃəsnəs] , - - [ˈkʌlərd] [hɪz; ɪz]
- - **it might be of shame , it might be of consciousness , - - coloured his**
- - 它 可能 是 的 耻辱 , 它 可能 是 的 意识 , - - 有色 他的
[sʌn] - [bɜ:rnt] [tʃi:k] .
sun - burnt cheek .
太阳 - 烧焦的 脸颊 .

“也许是羞愧，也许是良心不安，”他晒伤的脸颊泛起红晕。

[æt; ət][lenʒkθ; lenʒθ] , - - [ðə; ði] [gests] [ˈbi:ɪŋ] [dɪsˈmɪst] , - [wʌz; wəz][æt; ət] [ˈli:ʒər] [tu:; tə] [rɪˈnu:]
At length , - - the guests being dismissed , Delmé was at leisure to renew
在 长度 , - - 这 客人 存在 解雇 , - 曾是 在 闲暇 到 更新
[æn; ən] [əˈkweɪntəns] ,
an acquaintance ,
一个 熟人 ,

最后，客人们都已离开，德尔梅终于有空与一位老朋友重叙旧谊。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔ:lˈredi] [pru:vɪd] [æn; ən] [ɪˈventʃ(ə)] [wʌn][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
which had already proved an eventful one to him .
哪个 有 已经 已证实 一个 多事 一 到 他 .

对他来说，那段经历已经充满了波折。

[hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈvə:nən] [sɪns] [hɪz; ɪz] [rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə] [ˈɪŋɡlənd] .
He had heard little of Miss Vernon since his return to England .
他 有 听到 小的 的 错过 弗农 自从 他的 返回 到 英格兰 .
自从他回到英国后，就很少听到弗农小姐的消息了。

[hɪz; ɪz] ['sɪstə] [hæd; həd] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] ['betə] [tu:; tə] [let] ['mætəz] [teɪk] [ðer; ðə] [oʊn] [kɔ:rs] ; [ænd; ənd]
His sister had thought it better to let matters take their own course ; and
他的 姐姐 有 想法 它 更好的 到 让 事情 拿 他们的 自己的 课程 ; 和
[ˈdʒu:liə] ,
Julia ,
朱莉娅 ;

他的妹妹认为最好顺其自然；而朱莉娅，

[hu:] [nu:] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ,
who knew that in the eyes of the world ,
WHO 知道 那 在 这 眼睛 的 这 世界 ;
谁曾料到，在世人眼中，

[hɜ:r; hə] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [wɜ:r; wə] [veri] ['dɪfrənt] [tu:; tə] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['pri:vɪəs] [tu:; tə]
her circumstances were very different to what they had been previous to
她 情况 是 非常 不同的 到 什么 他们 有 到过 以前的 到
[hɜ:r; hə] [ˈʌŋkəlz] [deθ] ;
her uncle's death ;
她 叔叔的 死亡 ;

她的境况与叔叔去世前截然不同；

[hæd; həd][frʌm; frəm] ['məutɪvz] [ʌv; əv] ['delɪkəsi] ,
had from motives of delicacy ,
有 从 动机 的 美味 ;
出于讲究的动机，

[ʌnd] ['eni] ['ɪntərkɔ:rs] [ðæt] [maɪt] [li:d] [tu:; tə][ə; eɪ] [rɪ'nu:d] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæməli] .
shunned any intercourse that might lead to a renewed intimacy with the family .
被排斥 任何 交往 那 可能 带领 到 一个 更新 亲密关系 和 这 家庭 .
他拒绝任何可能导致与家人重新建立亲密关系的性行为。

[hɜ:r; hə] [helθ] , [tu:] , [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'keriəs] , [ænd; ənd][hɜ:r; hə] [ɪ:læ'stɪsəti] [ʌv; əv][maɪnd][wʌz; wəz]
Her health , too , had been precarious , and her elasticity of mind was
她 健康 , 也 , 有 到过 岌岌可危 , 和 她 弹性 的 头脑 曾是
[gɔ:n] .
gone .
已消失 .

她的健康状况也一直不太好，而且思维也变得迟钝了。

['sləʊli] ['weɪstɪŋ] [frʌm; frəm] [deɪ] [tu:; tə] [deɪ] ,
Slowly wasting from day to day ,
缓慢地 浪费 从 天 到 天 ;
日复一日，慢慢消磨殆尽。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sɔ:t] [tu:; tə] ['bæni] [ɔ:l] [θɔ:ts] [ðæt] [wɜ:r; wə] [na:t][ʌv; əv][ə; eɪ] [wɜ:rld] [les] [veɪn]
she had sought to banish all thoughts that were not of a world less vain
她 有 寻求 到 放逐 全部 想法 那 是 不是 的 一个 世界 较少的 徒劳
[ðæn; ðən] [ðɪs] - - [ænd; ənd][hɜ:r; hə] [veri] ['læŋgə] [ʌv; əv]['bɑ:di] - - [waɪl] [aɪ 'ti:] [geɪv] [hɜ:r; hə][æn; ən]
than this - - and her very languor of body - - while it gave her an
比 这 - - 和 她 非常 倦怠 的 身体 - - 尽管 它 给予 她 一个
[ə'pɔ:lədʒi][fɔ:r; fə] [dɪ'klaɪnɪŋ] [ɔ:l] ['geɪə,tɪ:z] ,
apology for declining all gaieties ,
道歉 为了 下降 全部 欢乐 ;

她试图摒弃所有与此世虚荣无关的念头——以及她自身的倦怠——而这让她为自己拒绝一切享乐行为找到了借口。

[ɪn'dʒɒst] [ə; eɪ] [rɪ'zaɪnd] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwaɪət] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] .
induced a resigned spirit , and a quiet frame of mind .
诱导 一个 辞职 精神 ; 和 一个 安静的 框架 的 头脑 .
使人产生一种顺从的心态和平静的心境。

[wen] [s3:r] ['henri] - [wʌz; wəz] [ə'haʊnst] , ['dʒu:liə][wʌz; wəz][ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
When Sir Henry Delmé was announced , Julia was alone in the drawing - room .
什么时候 先生 亨利 - 曾是 宣布 , 朱莉娅 曾是 独自的 在 这 绘画 - 房间 .

当亨利·德尔梅爵士被宣布就职时，朱莉娅独自一人在客厅里。

[æt; ət] [ðæt] [neɪm] , [ʃi: ʃi] [ə'temptɪd] [tu:; tə][raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði]['soʊfə] ; [bʌt; bət][ʃi: ʃi][wʌz; wəz] [wi:k] ,
At that name , she attempted to rise from the sofa ; but she was weak ,
在 那 姓名 , 她 尝试过 到 上升 从 这 沙发 ; 但 她 曾是 虚弱的 ,
听到这个名字，她试图从沙发上站起来，但她浑身无力。

[ænd; ənd][h3:r; hær] [hed] [fel] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] [waɪt] ['pɪləʊ] .
and her head fell back on the white pillow .
和 她 头 跌倒 后退 在 这 白色的 枕头 .
她的头向后仰倒在白色枕头上。

- [stʊd] [fɔ:r; fær][ə; eɪ]['moʊmənt] [ɪ'rezəlu:t] , - - [ə; eɪ] [preɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['di:pəst] [pæŋz] [ʌv; əv]
Delmé stood for a moment irresolute , - - a prey to the deepest pangs of
- 站立 为了 一个 片刻 徊 , - - 一个 猎物 到 这 最深处 疼痛 的
[rɪ'mɔ:rs] .
remorse .
悔恨 .

德尔梅犹豫了片刻，陷入了深深的悔恨之中。

[wel] [maɪt] [hi:; hi][bi:; bi] [[ɑ:kt] [æt; ət] [ðæt] ['ɔ:ltərd] [fɔ:rm] !
Well might he be shocked at that altered form !
出色地 可能 他 是 震惊 在 那 已修改 形式 !
他看到自己改变后的样子，可能会大吃一惊！

[h3:r; hær] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [ə'tenjuetɪd] , - - [h3:r; hær] [tʃi:ks] ['sʌŋkən] , - - [h3:r; hær] [aɪz] [braɪt]
Her figure was greatly attenuated , - - her cheeks sunken , - - her eyes bright
她 数字 曾是 非常 减弱 , - - 她 脸颊 凹陷 , - - 她 眼睛 明亮的
[ænd; ənd][lɑ:rdʒ] ;
and large ;
和 大的 ;

她的身形非常消瘦，双颊凹陷，眼睛又大又亮；

[waɪl] ['oʊvər][ðə; ði] ['fɔ:rhed] [ænd; ənd] ['dru:pɪŋ] [aɪlɪd] [bræntʃt] [ðə; ði] ['sæfəɪər] [veɪnz] ,
while over the forehead and drooping eyelid branched the sapphire veins ,
尽管 超过 这 前额 和 下垂 眼皮 分支 这 蓝宝石 静脉 ,
而额头和下垂的眼睑上，则布满了蓝宝石般的血管分支。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ɪn'trɪkət] ['waɪndɪŋ] [soʊ] ['klɪrli] [mɑ:rkɪt] , [ðæt] - ['ɔ:lməʊst] [θɔ:t] ,
with their intricate windings so clearly marked , that Delmé almost thought ,
和 他们的 错综复杂 绕组 所以 清楚地 标记 , 那 - 几乎 想法 ,
它们错综复杂的缠绕纹路如此清晰可见，以至于德尔梅几乎以为，

[ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [treɪs] [ðə; ði]['moʊ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [brɪ'ni:θ] .
that he could trace the motion of the blood beneath .
那 他 可以 痕迹 这 运动 的 这 血 下面 .
他甚至能追踪到皮下血液的流动。

[ðæt] ['moʊməntəri] [pɔ:z] , [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn]['mju:tʃuəl] [glæns] [ʌv; əv] [rekəg'nɪ(ə)n] ,
That momentary pause , and the one mutual glance of recognition ,
那 瞬间 暂停 , 和 这 一 相互的 瞥一眼 的 认出 ,
那短暂的停顿，以及彼此心照不宣的眼神，

[təʊld][ə; eɪ] [mɔ:r] ['ækjərət] [teɪl] [ðæn; ðən][w3:rdz][kʊd; kəd] [kən'veɪ] .
told a more accurate tale than words could convey .
讲述 一个 更多的 准确的 故事 比 字 可以 传达 .
讲述了一个比语言所能表达的更真实的故事。

[æz; əz][sɜ:r] ['henri] [prest] [ðæt] [smɔ:l] [træns'pærənt][hænd] , ['dʒu:ljəz] [θɪn] [lɪp] ['kwɪvəd] [kən'vʌlsɪvli] .
As Sir Henry pressed that small transparent hand , Julia's thin lip quivered convulsively .
作为 先生 亨利 按下 那 小的 透明的 手 , 茱莉亚的 薄的 唇 颤抖 痉挛地 .

亨利爵士按压着那只透明的小手时，朱莉娅的薄唇痉挛般地颤抖起来。

[ʃi:; ji] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [spi:k] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪg'zɜ:rʃn] [ʌv; əv] ['ʌtərəns] [wʌz; wəz] [tu:] [greɪt] ,
She attempted to speak , but the exertion of utterance was too great ,
她 尝试过 到 说话 , 但 这 用力 的 发声 曾是 也 伟大的 ,
她试图说话，但发声的力气太大了。

[ænd; ənd][ʃi:; ji][bɜ:rst]['ɪntu:][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [terz] .
and she burst into a flood of tears .
和 她 爆裂 进入 一个 洪水 的 眼泪 .

她顿时泪如雨下。

" ['dʒu:liə] !
" **Julia !**
" 朱莉娅 !

“朱莉娅！ ”

[maɪ] [oʊn] ['dʒu:liə] !
my own Julia !
我的 自己的 朱莉娅 !

我自己的茱莉亚！

[fər'ɡɪv] [,em 'i:] !
forgive me !
原谅 我 !

对不起！

[wi:; wi] [wɪl] ['nevər][pɑ:rt] [mɔ:r] !
we will never part more !
我们 将要 绝不 部分 更多的 !

我们再也不会分开了！

" ['æftər] [ðɪs] ['ɪntərvju:] , [,aɪ 'ti:][ɪz] ['ni:dləs] [tu:; tə][seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [els] [tu:; tə][bi:; bi]
" **After this interview , it is needless to say that there was little else to be**
" 后 这 面试 , 它 是 不必要 到 说 那 那里 曾是 小的 别的 到 是
[ɪk'spleɪnd] .
explained .
解释 .

“这次采访之后，无需赘言，没有什么需要再解释了。”

[ˈmɪsɪz] . ['və:nən] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət]['dʒu:ljəz] ['hæpi] ['prɑ:spekts] ,
Mrs . Vernon was delighted at Julia's happy prospects ,
太太 . 弗农 曾是 高兴极了 在 茱莉亚的 快乐的 前景 ,

弗农太太对朱莉娅美好的未来感到非常高兴。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['setld] [ðæt] [ðer; ðər] ['mæɪrɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'su:ɪŋ] [ˈɔ:gəst]
and it was settled that their marriage should take place in the ensuing August
和 它 曾是 定居 那 他们的 婚姻 应该 拿 地方 在 这 随后 八月
.
:
.

双方决定婚礼将于同年八月举行。

[sʌt] [ə'reɪndʒmənts] [æz; əz][kʊd; kəd][bi:; bi] [meɪd] [ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t][tu:; tə] [fə'sɪlɪteɪt] [ðɪs] , [wɜ:r; wər]
Such arrangements as could be made on the spot to facilitate this , were
这样的 安排 作为 可以 是 制成 在 这 点 到 促进 这 , 是
[æt; ət][wʌns] ['entəd] [ɑ:n] .
at once entered on .
在 一次 进入 在 .

为了促成此事，当场采取了一切可行的安排。

[æ̣t; ət̚][ðə; ði][end][ʌv; əv] [tu:] [mʌnθs] , [aɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] ['nesəsəri] [ðæt] - [ʃʊd; ʃəd] [prəʊ'si:d] [tu;; tə]
At the end of two months , it became necessary that Delmé should proceed to
在 这 结尾 的 二 几个月 , 它 成为 必要的 那 - 应该 继续 到
[taʊn] ,
town ,
镇 ,

两个月后，德尔梅必须进城了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃi:f] ,
for the purpose of seeing the Commander - in - Chief ,
为了 这 目的 的 看到 这 指挥官 - 在 - 首席 ,
[tu:] [wɪð'drɔ:] [ə; eɪ] [pɪ:viəs] [æplɪ'keɪ(ə)n] [tu;; tə][bi;; bi] [ɪm'plɔɪd] [ɑ:n] ['æktɪv] ['sɜ:rvis] .
in order to withdraw a previous application to be employed on active service .
在 命令 到 提取 一个 以前的 应用 到 是 受雇 在 积极的 服务 .
[ɪn] ['ɔ:rdər][tu;; tə] [wɪð'drɔ:] [ə; eɪ] [pɪ:viəs] [æplɪ'keɪ(ə)n] [tu;; tə][bi;; bi] [ɪm'plɔɪd] [ɑ:n] ['æktɪv] ['sɜ:rvis] .
为了 觐见 三军统帅 ,

[ɪn] ['ɔ:rdər][tu;; tə] [wɪð'drɔ:] [ə; eɪ] [pɪ:viəs] [æplɪ'keɪ(ə)n] [tu;; tə][bi;; bi] [ɪm'plɔɪd] [ɑ:n] ['æktɪv] ['sɜ:rvis] .
in order to withdraw a previous application to be employed on active service .
在 命令 到 提取 一个 以前的 应用 到 是 受雇 在 积极的 服务 .
[ɪn] ['ɔ:rdər][tu;; tə] [wɪð'drɔ:] [ə; eɪ] [pɪ:viəs] [æplɪ'keɪ(ə)n] [tu;; tə][bi;; bi] [ɪm'plɔɪd] [ɑ:n] ['æktɪv] ['sɜ:rvis] .
为了 撤回 之前 申请 服役 的请求 。

[hi;; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] ['ɔ:lsʊʊ][tu;; tə] [kən'sʌlt] [ə; eɪ] [frend] ,
He was anxious also to consult a friend ,
他 曾是 焦虑的 还 到 咨询 一个 朋友 ,
[hi;; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] ['ɔ:lsʊʊ][tu;; tə] [kən'sʌlt] [ə; eɪ] [frend] ,
他也 急于 向 一位 朋友 请教 。

[hu:m] [hi;; hi] [prə'pʊʊzd] [ə'pɔɪnt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [trʌs'ti:z] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['mæɪɪdʒ] ['set(ə)lmənt] ;
whom he proposed appointing one of the trustees for his marriage settlement ;
谁 他 建议的 任命 一 的 这 受托人 为了 他的 婚姻 沉降 ;
[hu:m] [hi;; hi] [prə'pʊʊzd] [ə'pɔɪnt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [trʌs'ti:z] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['mæɪɪdʒ] ['set(ə)lmənt] ;
他 提议 指定 其中 一人 作为 他 婚姻 财产 的 受托人 ;

[ænd; ænd] ['klærəndən] [ænd; ænd] ['eməli][hæd; həd][ɪg'zæktɪd][ə; eɪ] ['prə:mɪs] ,
and Clarendon and Emily had exacted a promise ,
和 克拉伦登 和 艾米丽 有 索取 一个 承诺 ,
[ænd; ænd] ['klærəndən] [ænd; ænd] ['eməli][hæd; həd][ɪg'zæktɪd][ə; eɪ] ['prə:mɪs] ,
克拉伦登 和 艾米莉 曾 要求 对方 做出 承诺 ,

[ðæt] [hi;; hi] [wʊd] [peɪ] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['vɪzɪt][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu;; tə] - [pɑ:rk] ;
that he would pay them a visit on his way to Delmé Park ;
那 他 会 支付 他们 一个 访问 在 他的 方式 到 - 公园 ;
[ðæt] [hi;; hi] [wʊd] [peɪ] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['vɪzɪt][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu;; tə] - [pɑ:rk] ;
他 表示 会 在 前往 德尔梅 公园 的 途中 拜访 他们 ;

[wɪtʃ] [hi;; hi][hæd; həd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu;; tə] [teɪk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ru:t] [tu;; tə] [taʊn] ,
which he had determined to take on his route to town ,
哪个 他 有 决定 到 拿 在 他的 路线 到 镇 ,
[wɪtʃ] [hi;; hi][hæd; həd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu;; tə] [teɪk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ru:t] [tu;; tə] [taʊn] ,
他 决定 把 这些 东西 带 进 城里 。

[ðæt] [hi;; hi] [maɪt] ['pɜ:rsənəli] [ɪn'spekt] [sʌm; səm][,ɔ:ltə'reɪʃəns][hi;; hi][hæd; həd] ['leɪtli] [plænd] [ðer; ðər] .
that he might personally inspect some alterations he had lately planned there .
那 他 可能 亲自 检查 一些 变化 他 有 最近 计划 那里 .
[ðæt] [hi;; hi] [maɪt] ['pɜ:rsənəli] [ɪn'spekt] [sʌm; səm][,ɔ:ltə'reɪʃəns][hi;; hi][hæd; həd] ['leɪtli] [plænd] [ðer; ðər] .
他 可能 会 亲自 视察 一下 他 最近 计划 在那里 进行 的 一些 改建 工程 。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [braɪt] ['prɑ:spekts] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
It was with bright prospects before him ,
它 曾是 和 明亮的 前景 前 他 ,
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [braɪt] ['prɑ:spekts] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
他 原本 拥有 光明 的 前途 ,

[ðæt] - [kɪst] [ɔ:f][ðə; ði][bɪg][ter; tɪ(ə)r] [ðæt] [kɔ:rst] [daʊn] ['dʒu:ljəz] [tʃi:k] ; [æz; əz][ɪ;; jɪ] [beɪd]
that Delmé kissed off the big tear that coursed down Julia's cheek ; as she bade
那 - 亲吻 离开 这 大的 撕 那 课程 向下 茱莉亚的 脸颊 ; 作为 她 巴德
[hɪm; ɪm] [fer'wel] ,
him farewell ,
他 告别 ,
[hɪm; ɪm] [fer'wel] ,
德尔梅 吻 去了 朱莉娅 脸颊 上 滑落 的 那滴 大泪 ; 当 她 向他 道别 时 ,

德尔梅吻去了朱莉娅脸颊上滑落的那滴大泪；当她向他道别时，

[wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ˈʒ:rnɪstnəs] , [æz; əz] [ɪf] [ˈjɪrz] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [ˈfɔ:rtnaɪt] ,
with as much earnestness , as if years , instead of a short fortnight ,
和 作为 很多 认真 , 作为 如果 年 , 反而 的 一个 短的 两星期 ,
带着如同数年而非短短两周般的认真态度,

[wɜ:ɹ; wəɹ][tu:; tə] [ɪˈlæps] [bɪˈfɔ:ɹ] [ðeɪ] [met] [əˈgen] .
were to elapse before they met again .
是 到 流逝 前 他们 遇见 再次 .
在他们再次相遇之前, 时间已经过去了。

[mɪs] [ˈvɜ:nənɪz] [helθ] [hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪdli] [ɪmˈpru:vɪd] .
Miss Vernon's health had decidedly improved .
错过 弗农的 健康 有 绝对地 改进 .
弗农小姐的健康状况明显好转。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈkeɪpəb(ə)] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ˈgreɪtər] [ɪgˈzɜ:rʃn] ;
She was capable of much greater exertion ;
她 曾是 有能力的 的 很多 更大的 用力 ;
她原本可以付出更大的努力;

[ænd; ənd][hɜ:ɹ; həɹ][ˈspɪrɪts][wɜ:ɹ; wəɹ] [ˈsʌmtaɪmz] [æz; əz] [ˈbɔɪənt] [æz; əz][ɪn] [ˈʌðər] [deɪz] .
and her spirits were sometimes as buoyant as in other days .
和 她 烈酒 是 有时 作为 浮力 作为 在 其他 天 .
她的精神状态有时也像往常一样愉悦。

[wen] [sɜ:ɹ] [ˈhenri] [fɜ:rst] [ri:tʃt] [ˈlemɪŋtən] ,
When Sir Henry first reached Leamington ,
什么时候 先生 亨利 第一的 达到 利明顿 ,
亨利爵士初到利明顿时

[ðə; ðɪ][ˈoʊnli][ˈeksərsaɪz] [ðæt] [ˈdʒu:liə][kʊd; kəd] [teɪk] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [wi:l] [tʃer] ;
the only exercise that Julia could take was in a wheel chair ;
这 仅有的 锻炼 那 朱莉娅 可以 拿 曾是 在 一个 车轮 椅子 ;
朱莉娅唯一能做的运动就是坐在轮椅上;

[ænd; ənd] [greɪt] [wʌz; wəz][hɜ:ɹ; həɹ] [dɪˈlaɪt] [æt; ət] [ˈsi:ɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ˈprez(ə)nt][ɪtˈself][ˈoʊvər][ɪts] [saɪd] ,
and great was her delight at seeing a hand present itself over its side ,
和 伟大的 曾是 她 喜 在 看到 一个 手 展示 本身 超过 它是 边 ,
她看到一只手从船边伸出来, 高兴极了。

[ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] .
and know that it was his .
和 知道 那 它 曾是 他的 .
而且他知道那是他的。

[ˈlætərli] , [haʊˈevər] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [li:n] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,
Latterly , however , she had been able to lean on his arm ,
后来 , 然而 , 她 有 到过 有能力的 到 倾斜 在 他的 手臂 ,
但后来, 她已经能够依靠他的手臂了。

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [fju:] [tɜ:rnz][ɑ:n][ðə; ðɪ] [lɔ:n] ,
and take a few turns on the lawn ,
和 拿 一个 很少 转弯 在 这 草地 ,
在草坪上走几圈,

[ænd; ənd][hæd; həd][ɑ:n][wʌn] [əˈkeɪʒn] [i:ˈv(ə)n] [ri:tʃt] [ðə; ðɪ][ˈpʌblɪk] [ˈga:dnz] .
and had on one occasion even reached the public gardens .
和 有 在 一 场合 甚至 达到 这 民众 花园 .
有一次甚至到达了公共花园。

[ˈmɪsɪz] . [ˈvə:nən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [dɪˈseptɪv] [hoʊp] [ˈkɑ:mən] [tu:; tə] [ðoʊz] ,
Mrs . Vernon , with the deceptive hope common to those ,
太太 . 弗农 , 和 这 欺骗性的 希望 常见的 到 那些 ,
弗农夫人怀着那些人共有的虚假希望,

[hu:] [wɑ:tʃ] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][æn; ən] [-] [kaʊt] ,
who watch day by day by the side of an invalid's couch ,
WHO 手表 天 经过 天 经过 这 边 的 一个 无效的 长椅 ,
日复一日守候在病人床边的人,

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈgrædʒuəl] [bɔ:s] [ʌv; əv] [streŋθ] , [lu:z] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈri:əl] [ɪkˈstent][ʌv; əv]
and in the very gradual loss of strength , lose sight of the real extent of
和 在 这 非常 逐渐地 损失 的 力量 , 失去 视线 的 这 真实的 程度 的
[ˈdeɪndʒər] ,
danger ,
危险 ,

随着力量的逐渐减弱, 人们逐渐忽视了危险的真正程度。
[hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [dɪˈspɑ:ndɪŋ] [æz; əz][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈdɒtɜ:z] [ˈʌltɪmət] [rɪˈkʌvəri] ;
had never been desponding as to her daughter's ultimate recovery ;
有 绝不 到过 沮丧 作为 到 她 女儿的 最终的 恢复 ;
她从未对女儿最终康复感到绝望;

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] [kwaɪt] [ˈsætɪsfɑɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [mɔ:r] [wʊd] [rɪˈstɔ:r] [hɜ:r; hər]
and was now quite satisfied that a few weeks more would restore her
和 曾是 现在 相当 使满意 那 一个 很少 周 更多的 会 恢复 她
[kəmˈpli:tli] [tu:; tə] [helθ] .
completely to health .
完全地 到 健康 .

他现在相当确信, 再过几周她就能完全康复。
[sɜ:r] [ˈhenri] - , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlʌvər] , [wʊd] [noʊt] [i:tʃ] [flʌʃ] [ʌv; əv][æniˈmeɪ](ə)n]
Sir Henry Delmé , with the gaze of a lover , would note each flush of animation
先生 亨利 - , 和 这 目光 的 一个 情人 , 会 笔记 每个 冲洗 的 动画片
,
/
,

亨利·德尔梅爵士会以恋人的目光, 注意到每一个细微的表情变化。
[ænd; ənd] [mɪsˈteɪk] [aɪ ˈti:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [hju:] [ʌv; əv] [helθ] ; [waɪl] [ˈdʒu:liə][hɜ:rˈself] [felt] [hɜ:r; hər] [lʌv] ,
and mistake it for the hue of health ; while Julia herself felt her love ,
和 错误 它 为了 这 色调 的 健康 ; 尽管 朱莉娅 她自己 毛毡 她 爱 ,
并误以为那是健康的色泽; 而朱莉娅自己却感受到了她的爱,

[ænd; ənd] [θɔ:t] [aɪ ˈti:] [streŋθ] .
and thought it strength .
和 想法 它 力量 .
并认为这是力量。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn][ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:] [lʊkt] [ˈsʌmwʌt] [ɡreɪv] [æt; ət] [ði:z] [ˈdʒɔɪəs]
There was only one person who looked somewhat grave at these joyous
那里 曾是 仅有的 一 人 WHO 看起来 有些 严重 在 这些 欢乐
[ˌprepəˈreɪʃnz] .
preparations .
准备工作 .

在这些欢乐的准备工作中, 只有一个人神情略显严肃。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ-] . [ˈdʒɛfsən] , [hu:] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [ˈdʒu:ljəz] [vɔɪs] [kənˈtɪnju:d] [ˈveri] [wi:k] ,
This was Dr . Jephson , who noticed that Julia's voice continued very weak ,
这 曾是 博士 . 杰夫森 , WHO 注意到 那 茱莉娅的 嗓音 持续 非常 虚弱的 ,
这位是杰普森医生, 他注意到朱莉娅的声音依然非常微弱。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][get][rɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [lʊʊ] ['hɑːləʊʊ] [kɔːf] , [ðæt] [hæd; həd] [lɔːŋ]
and that she could not get rid of a low hollow cough , that had long
和 那 她 可以 不是 得到 摆脱 的 一个 低的 空洞的 咳嗽 , 那 有 长的
[dɪ'strest] [hɜːr; hər] .
distressed her .
苦恼 她 .

而且她一直摆脱不了困扰她许久的低沉空洞的咳嗽。

[ˈklærəndən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [wɜːr; wər] ['rezɪdənt] [æt; ət][ə; eɪ] ['bjʊːtɪf(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [nɪr] ['mælvɜːn] ,
Clarendon and his wife were resident at a beautiful cottage near Malvern ,
克拉伦登 和 他的 妻子 是 居民 在 一个 美丽的 小屋 靠近 马尔文 ,
克拉伦登和他的妻子住在马尔文附近一座美丽的农舍里。

[ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] ['iːst,nɔːr] ['kæs(ə)l] .
on the road to Eastnor Castle .
在 这 路 到 伊斯特诺 城堡 .

在通往伊斯特诺城堡的路上。

[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [smɔːl] , [ænd; ənd][hæf] ['hɪd(ə)n] [wɪð; wɪθ]['freɪgrənt] ['hʌni] - ['sʌklz] ,
The cottage itself was small , and half hidden with fragrant honey - suckles ,
这 小屋 本身 曾是 小的 , 和 一半 隐 和 香 蜂蜜 - 吸吮 ,
小屋本身很小，一半被芬芳的金银花遮蔽着。

[bʌt; bət][hæd; həd] [wel] [ə'pɔɪntɪd] [ɪk'stensɪv] [graʊndz] [bɪ'hɑɪnd][aɪ 'tiː] .
but had well appointed extensive grounds behind it .
但 有 出色地 任命 广泛的 理由 在后面 它 .

但它背后却拥有设施完善的广阔场地。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['meni] , [huː] ['æftər][ðə; ði][fɜːrst] ['fɔːrtnaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːrst]
They were not of the very many , who after the first fortnight of a forced
他们 是 不是 的 这 非常 许多 , WHO 后 这 第一的 两星期 的 一个 强制
[sɪ'kluːʒ(ə)n] ,
seclusion ,
隔离 ,

在强制隔离的头两周结束后，他们并不是少数幸存者之一。

- - [ðə; ði] ['triːkl] [muːn] , [æz; əz][sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [kɔːld] [aɪ 'tiː] , - - [faɪnd][ðer; ðər] [oʊn] [sə'saɪətɪ] ,
- - **the treacle moon , as some one has called it , - - find their own society ,**
- - 这 糖浆 月亮 , 作为 一些 一 有 称为 它 , - - 寻找 他们的 自己的 社会 ,
[bəʊθ] ['wɪrɪsəm] [ænd; ənd] [ʌn'prɑːfɪtəbl] .
both wearisome and unprofitable .
两个都 令人厌倦的 和 无利可图 .

——正如有人所称的“糖浆月亮”——找到了自己的社会，既令人厌倦又无利可图。

[ðerz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvər] [felt] [bʌt; bət][baɪ] [suː'pɪriər] [ænd; ənd][kən'dʒɪːniəl][maɪndz] - - [ə; eɪ] [lʌv] ,
Theirs was a lover felt but by superior and congenial minds - - a love ,
他们的 曾是 一个 情人 毛毡 但 经过 优越的 和 相投 思想 - - 一个 爱 ,
他们之间的爱，只有才华横溢、心意相通的人才能体会——一种爱，

['niːðər] ['senʃuəl] [nɔːr]['trænfənt; 'trænsiənt; 'trænzənt; 'trænzɪənt] - - [ə; eɪ] [lʌv] [ɑːn] [wɪtʃ] [ə'fekʃ(ə)n]
neither sensual nor transient - - a love on which affection
两者都不 感性的 也不 瞬态 - - 一个 爱 在 哪个 感情
[ænd; ənd] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʃed] [ðer; ðər] [gləʊ] ,
and reflection shed their glow ,
和 反射 棚 他们的 辉光 ,

既非感官上的，也非短暂的——这是一种饱含深情与思念的爱。

- - [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ber] [ðə; ði] [test] [ʌv; əv]['skruːtəni] ,
- - **which could bear the test of scrutiny ,**
- - 哪个 可以 熊 这 测试 的 审查 ,
——经得起仔细推敲，

- - [ænd; ənd] [wɪtʃ] [oʊd] [ɪts] [tʃi:f] [tʃɑ:rm] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [tru:θ] .
- - and which owed its chief charm to the presence of truth .
- - 和 哪个 欠款 它是 首席 魅力 到 这 在场 的 真相 :

——而它最大的魅力就在于真理的存在。

- [pæst] [ə; eɪ] [wi:k] [æt; ət] [ˈmælvə-n] , [ænd; ənd] [ðen] [prəˈsi:did] [tɔ:rdz] [taʊn] ,
Delmé passed a week at Malvern , and then proceeded towards town ,
- 通过了 一个 星期 在 马尔文 , 和 然后 继续 向 镇 ,
德尔梅在马尔文待了一周, 然后继续向城镇进发。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpli:zɪŋ] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstə-z] [ˈhæpɪnəs] [wʌz; wəz] [əˈʃʊrd] .
with the pleasing conviction that his sister's happiness was assured .
和 这 令人愉悦 定罪 那 他的 姐妹 幸福 曾是 保证 :

他欣慰地确信, 妹妹的幸福是有保障的。

[ˈtwenti] - [fɔ:r] [ˈaʊərz] [æt; ət] - [səˈfaɪst] [tu:; tə] [ɪnˈspekt] [ðə; ði][ˌɔ:ltəˈreɪʃəns] ,
Twenty - four hours at Delmé sufficed to inspect the alterations ,
二十 - 四 小时 在 - 足够了 到 检查 这 变化 ,

在德尔梅待了24小时就足以检查这些改动了。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ɡɪv] [ˈɔ:rdərz][æz; əz][tu:; tə] [ˈleɪdɪ] - [ru:mz; rʊmz] .
and to give orders as to Lady Delmé's rooms .
和 到 给 订单 作为 到 女士 - 房间 :

并下令安排德尔梅夫人的房间。

[sɜ:r] [ˈhenri] [hæd; həd] [rɪˈsi:vɪd] [tu:] [ˈletərz] [frʌm; frəm][ˈdʒu:liə] , [waɪl] [æt; ət] [ˈmælvə-n] ,
Sir Henry had received two letters from Julia , while at Malvern ,
先生 亨利 有 已收到 二 信件 从 朱莉娅 , 尽管 在 马尔文 ,

亨利爵士在马尔文期间收到了朱莉娅的两封信。

[ænd; ənd][bəʊθ][wɜ:r; wər] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] [ɡreɪt] [ˈspɪrɪts] .
and both were written in great spirits .
和 两个都 是 书面 在 伟大的 烈酒 :

两篇文章都饱含热情地写就。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [klʌb] [ɪn] [ˈlʌndən] [əˈnʌðə] [əˈweɪtɪd] [hɪm; ɪm] ,
At his club in London another awaited him ,
在 他的 俱乐部 在 伦敦 其他 等待中 他 ,

在伦敦的俱乐部里, 另一个俱乐部在等着他。

[wɪtʃ] [ˈsteɪtɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [kwaɪt] [soʊ] [wel] ,
which stated that she had not been quite so well ,
哪个 声明 那 她 有 不是 到过 相当 所以 出色地 ,

声明中说她身体不太好。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈraɪtɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ru:m] .
and that she was writing from her room .
和 那 她 曾是 写作 从 她 房间 :

她当时正在房间里写作。

[ə; eɪ][ˈpəʊstskɹɪpt][frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [ˈvə:nən] [kwaɪt] [dɪd] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [əˈlɑ:rm] [ðæt] [sɜ:r] [ˈhenri]
A postscript from Mrs . Vernon quite did away with any alarm that Sir Henry
一个 后记 从 太太 . 弗农 相当 做过 离开 和 任何 警报 那 先生 亨利

[maɪt] [ˈʌðəwaɪz] [hæv; həv] [felt] .
might otherwise have felt .
可能 否则 有 毛毡 :

弗农夫人的一封附言彻底打消了亨利爵士原本可能产生的任何疑虑。

- [ə'tendɪd] [ɒ:rd] ['hɪlz] ['levi] ; [ænd; ənd] ['ɪmi:diətli] ['æftərwərdz] [prə'si:did] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
Delmé attended Lord Hill's levee ; and immediately afterwards proceeded to his
- 参加 主 丘陵 堤坝 ; 和 立即地 然后 继续 到 他的
['frendz] ['ɑ:fɪs] .
friend's office .
- 朋友们 办公室 -

德尔梅参加了希尔勋爵的招待会；随后立即前往他朋友的办公室。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɪsə'pɔɪntmənt] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'fɔ:rmɪd] [ðæt] [hi:; ɪz] [frend] [hæd; həd] [left] [fɔ:r; fər] [bæθ]
To his disappointment , he was informed that his friend had left for Bath
- 到 他的 失望 , 他 曾是 知情的 那 他的 朋友 有 左边 为了 洗澡
-
-
-;

令他失望的是，他得知他的朋友已经去了巴斯；

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɪ'senʃ(ə)l] [ðæt] [hi:; hi][ʊd; ʃəd] [si:] [hɪm; ɪm] ;
and thinking it essential that he should see him ;
- 和 思维 它 基本的 那 他 应该 看 他 ;
-
- 并认为他必须见到他；

[hi:; hi] [went] ['ðɪðər] [æt; ət][æn; ən] ['ɜ:rlɪ] ['aʊər] [ðə; ði] ['fɑ:lʊɪŋ] [deɪ] .
he went thither at an early hour the following day .
- 他 去 那里 在 一个 早期的 小时 这 下列的 天 -
-
- 第二天一大早，他就去了那里。

[æt; ət] [bæθ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] [du:md] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪsə'pɔɪntɪd] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd]
At Bath he was again doomed to be disappointed , for his friend had
- 在 洗澡 他 曾是 再次 注定失败 到 是 失望的 , 为了 他的 朋友 有
[ɡɔ:n] [tu:; tə] ['klɪftən] .
gone to Clifton .
- 已消失 到 克利夫顿 -

在巴斯，他注定又要失望了，因为他的朋友去了克利夫顿。

[sɜ:r] ['henri] [daɪnd] [ðæt] [deɪ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . - - ; [ænd; ənd][ɑ:n] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]
Sir Henry dined that day with Mr . Belliston Græme ; and on returning to the
- 先生 亨利 用餐 那 天 和 先生 : - - ; 和 在 返回 到 这
[hoʊ'tel] ,
hotel ,
- 酒店 -

亨利爵士当天与贝利斯顿·格雷姆先生共进晚餐；返回酒店后，

[hæd; həd][ðə; ði] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ]['ɑ:lɪvər] ['dɛlənsɪ] ,
had the interview with Oliver Delancey ,
- 有 这 面试 和 奥利弗 德兰西 -
-
- 我采访了奥利弗·德兰西，

[ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði] [θɜ:r'ti:nθ] ['tʃæptər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [fɜ:rst] ['vɔ:ljəm] .
that has been described in the thirteenth chapter of our first volume .
- 那 有 到过 描述 在 这 第十三 章 的 我们的 第一的 体积 -
-
- 这在我们的第一卷第十三章中已有描述。

[ɑ:n][ðə; ði] [sək'si:dɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] , - [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fju:tʃər] [trʌ'sti:] ;
On the succeeding morning , Delmé was with the future trustee ;
- 在 这 成功 早晨 , - 曾是 和 这 未来 受托人 ;
-
- 第二天早上，德尔梅与未来的受托人在一起；

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] [ə'fer] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'taɪər][sætɪs'fækʃ(ə)n] .
and finally arranged the affair to his entire satisfaction .
- 和 最后 安排 这 事务 到 他的 全部的 满意 -
-
- 最终，他把这件事安排得非常妥当，令他十分满意。

[hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] [frʌm; frəm] [ˈlemɪŋtən] , [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [mɔːr] [prəˈtræktɪd,proʊˈtræktɪd]
His absence from Leamington , had been a day or two more protracted
他的 缺席 从 利明顿 , 有 到过 一个 天 或者 二 更多的 拖延
[ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ænˈtɪsɪpɪtɪd] ,
than he had anticipated ,
比 他 有 预期 ,
他离开利明顿的时间比他预想的要长一两天。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][nɔːt] [ˈfaɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] [ɪn] [ˈlʌndən] ,
and his not finding his friend in London ,
和 他的 不是 寻找 他的 朋友 在 伦敦 ,
他在伦敦没找到他的朋友。

[hæd; həd] [priˈventɪd] [hɪz; ɪz] [ˈhɪrɪŋ] [frʌm; frəm] [mɪs] [ˈvəːnən] [soʊ] [ˈleɪtli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv]
had prevented his hearing from Miss Vernon so lately as he could have
有 阻止 他的 听力 从 错过 弗农 所以 最近 作为 他 可以 有
[wɪʃt] .
wished .
希望 :
他一直努力避免与弗农小姐见面，正如他所希望的那样。

[sɜːr] [ˈhenri] [hæd; həd][ˈpoʊstɪd][ɔːl] [naɪt] , [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ten][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [wen] [hiː; hi]
Sir Henry had posted all night , and it was ten in the morning when he
先生 亨利 有 发布 全部 夜晚 , 和 它 曾是 十 在 这 早晨 什么时候 他
[riːtʃt] [ˈlemɪŋtən] .
reached Leamington .
达到 利明顿 :
亨利爵士连夜发邮件，到达利明顿时已是早上十点。

[hiː; hi] [dəˈrektɪd] [ðə; ði][poʊˈstɪlɪən][tuː; tə] [draɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊˈtel] ,
He directed the postilion to drive to his hotel ,
他 指导 这 邮递员 到 驾驶 到 他的 酒店 ,
他吩咐邮递员开车送他去酒店。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ðæt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [pæs] [ˈmɪsɪz] . [ˈvɜːnənz] [dɔːr] .
but it happened that on his way he had to pass Mrs . Vernon's door .
但 它 发生 那 在 他的 方式 他 有 到 经过 太太 : 弗农的 门 :
但碰巧的是，他在路上必须经过弗农太太的家门。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [tɜːrnd] [ə; eɪ][ˈkɔːrnər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈdɪstənt] [sʌm; səm] [ˈhʌndrəd] [ˈjɑːdz]
As the carriage turned a corner , which was distant some hundred yards
作为 这 运输 转向 一个 角落 , 哪个 曾是 遥远 一些 百 码
[frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [ˈvɜːnənz] [haʊs] ,
from Mrs . Vernon's house ,
从 太太 : 弗农的 房子 ,
马车转过一个弯，距离弗农太太家大约一百码远。

[sɜːr] [ˈhenri] [wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈmoʊmənteri] [tʃek] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈdraɪvər] .
Sir Henry was surprised by a momentary check on the part of his driver .
先生 亨利 曾是 惊讶 经过 一个 瞬间 查看 在 这 部分 的 他的 司机 :
亨利爵士对他的司机突然的停顿感到惊讶。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [reɪnd] [ˈhevɪli] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈɜːrli] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
It had rained heavily during the early part of the day .
它 有 下雨了 重度 期间 这 早期的 部分 的 这 天 :
今天早些时候下了很大的雨。

[ðə; ði] [ˈglæsɪz] [wɜːr; wər][ʌp] , [ænd; ənd][soʊ] [bɪˈspætərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mʌd] [ænd; ənd] [reɪn] ,
The glasses were up , and so bespattered with the mud and rain ,
这 眼镜 是 向上 , 和 所以 溅洒 和 这 泥 和 雨 ,
杯子举了起来，上面溅满了泥水和雨水。

[ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [tu:; tə] [si:] [θru:] [ðem; ðəm] .

that it was impossible to see through them .
那 它 曾是 不可能的 到 看 通过 他们 .

它们密不透风，根本看不透。

[sɜ:r] ['henri] [let] [ðem; ðəm] [daʊn] ; [sɔ:] [ə; eɪ] [kən'fju:zd] [mæs] [ʌv; əv] ['kæriɪdʒɪz] ;

Sir Henry let them down ; saw a confused mass of carriages ;
先生 亨利 让 他们 向下 ; 锯 一个 使困惑 大量的 的 马车 ;

亨利爵士让他们下了车；他看到一堆混乱的马车；

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] ['klɪrli] [dɪ'sɜ:rn] [ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [kəʊtʃ] .

and could clearly discern a mourning coach .
和 可以 清楚地 辨别 一个 丧 教练 .

并且能够清楚地辨认出一位送葬的马车夫。

[hi:; hi] [dɪd] [nɔ:t] [gɪv] [hɪm'self] [taɪm] [tu:; tə] [bri:ð] [hɪz; ɪz] [.mis'gɪvɪŋz] ; [bʌt; bət] [flʌŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpən]

He did not give himself time to breathe his misgivings ; but flung the door open
他 做过 不是 给 他自己 时间 到 呼吸 他的 疑虑 ; 但 扔 这 门 打开

,
.
.

他没给自己时间去细想自己的疑虑，就猛地推开了门。

[ænd; ənd] [spræŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [si:t] ['ɪntu:] [ðə; ði] [roʊd] .

and sprang from his seat into the road .
和 弹簧 从 他的 座位 进入 这 路 .

他从座位上跳起来，走到马路上。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sti:l] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [dɔ:z] [frʌm; frəm] ['mɪsɪz] . [vɜ:nənz] [haʊs] ,

It was still three or four doors from Mrs . Vernon's house ,
它 曾是 仍然 三 或者 四 门 从 太太 . 弗农的 房子 ,

离弗农太太家还有三四户人家的距离，

[ænd; ənd] [hi:; hi] [preɪd] [tu:; tə] [gɔ:d] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fɪrɪz] [maɪt] [bi:; bi] ['graʊndləs] .

and he prayed to God that his fears might be groundless .
和 他 祈祷 到 上帝 那 他的 恐惧 可能 是 无根据的 .

他向上帝祈祷，希望自己的恐惧是没有根据的。

[æz; əz] [hi:; hi] [ə'prəʊtʃt] ['nɪrər] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['eɪvɪdənt] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ʌn'ju:ʒuəl] ['bʌs(ə)l]

As he approached nearer , it was evident that there was unusual bustle
作为 他 接近 更近 , 它 曾是 明显 那 那里 曾是 异常 忙碌

[ə'baʊt] [ðæt] [haʊs] .

about that house .
关于 那 房子 .

他走近后，发现那栋房子里异常热闹。

- [grɑ:spt] [ðə; ði] ['aɪərn] ['reɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [klʌŋ] [tu:; tə] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [sə'pɔ:rt] ;

Delmé grasped the iron railing , and clung to it for support ;
- 抓住 这 铁 栏杆 , 和 紧紧抓住 到 它 为了 支持 ;

德尔梅抓住铁栏杆，紧紧地抓住它以保持平衡；

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] ['evri] [sens] ['ki:nli] [ə'laɪv] [tu:; tə] [ɔ:t] [ðæt] [maɪt] [dɪ'spel] , [ɔ:r] [kən'fɜ:rm] [ðæt]

but with every sense keenly alive to aught that might dispel , or confirm that
但 和 每一个 感觉 敏锐地 活 到 零 那 可能 打消 , 或者 确认 那

[hɔ:rəb(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] .

horrible suspicion .
可怕 怀疑 .

但他的所有感官都异常敏锐，任何可能消除或证实这种可怕怀疑的事情都会让他感到不安。

[tu:] [oʊld] ['wɪmɪn] , [drest] [ɪn] [ðə; ði] [ker.ək.tə'rɪs.tɪk] [red] [kloʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] ['pez(ə)nt] ,

Two old women , dressed in the characteristic red cloak of the English peasant ,
二 老的 女性 , 穿着 在 这 特征 红色的 披风 的 这 英语 农民 ,

两位身穿英国农民标志性红色斗篷的老妇人

[wɜːr; wər] [ˈɜːrnɪstli] [kənˈvɜːsɪŋ] [təˈgeðər] - - [ðer; ðər][ˈbæskəts][ʌv; əv] [egz] [ænd; ənd] [ˈflaʊərz] [ˈbiːɪŋ]
were earnestly conversing together - - their baskets of eggs and flowers being
是 切实 对话 一起 - - 他们的 篮子 的 鸡蛋 和 花朵 存在
[leɪd][ɑːn][ə; eɪ][step][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][əˈdʒeɪs(ə)nt] [ˈhaʊzɪz] .
laid on a step of one of the adjacent houses .
铺设 在 一个 步 的 一 的 这 邻近的 房屋 .
他们正热烈地交谈着——他们的篮子里装着鸡蛋和鲜花，放在隔壁一户人家的台阶上。

" [soʊ][juː; jʊ] [ˈnoʊd] [hɜːr; hər] , [ˈbetsi] [ˈfɑːrmər] ? "
" So you knowed her , Betsy Farmer ? "
" 所以 你 已知 她 , 贝齐 农民 ? "
“所以你认识她，贝齐·法默？”

" [ɔːrd][ə; eɪ] [ˈmɜːrsi] ! " [rɪˈspɒndɪd] [ðə; ði] [ˈlðər] ,
" Lord a mercy ! " responded the other ,
" 主 一个 怜悯 ! " 回应 这 其他 ,
“主啊，饶了我吧！”另一个人回应道。

" [aɪ][hɑː] - [ˈnoʊd] [mɪs] [dʒʊˈlaɪ] [sɪns] [ʃiː; ʃi][ˈwaː] - [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈbæskɪt] .
" I ha ' knowed Miss July since she wa ' the height of my basket .
" 我 哈 - 已知 错过 七月 自从 她 哇 - 这 高度 的 我的 篮子 .
“我认识朱莉小姐的时候，她才和我篮子一样高。”

[eɪ] !
Ay !
哎 !
哎！

[ænd; ənd] [ˈmeniːz] [ðə; ði] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] [ʃiː; ʃi][hɑː] - [hæd; həd][frʌm; frəm][em ˈiː] .
and many's the bunch of flowers she ha ' had from me .
和 许多人 这 束 的 花朵 她 哈 - 有 从 我 .
她收到过我送的许多束鲜花。

[ðæt] [wʌz; wəz] [əˈfɔːr] [ðə; ði][ˈfæməli] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] [saɪd] .
That was afore the family went to the sea side .
那 曾是 之前 这 家庭 去 到 这 海 边 .
那是在全家去海边之前的事。

[wel] !
Well !
出色地 !
出色地！

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈmætər] [oʊ] - [faɪv] [jɪr] ,
it's a matter o ' five year ,
它是 一个 事情 o - 五 年 ,
大约需要五年时间。

[sɪn] - [ʃiː; ʃi] [ˈkɒməd] [ʌp][tuː; tə][em ˈiː][wʌn] [ˈmɔːrniŋ] - - [soʊ] [groʊn] [æz; əz][aɪˈd] [ˈnevər] [hɑː] - [noʊn]
sin ' she comed up to me one morning - - so grown as I'd never ha ' known
罪 - 她 喜剧 向上 到 我 一 早晨 - - 所以 生长 作为 ID 绝不 哈 - 已知
[hɜːr; hər] .
her .
她 .
一天早上，她走到我面前——她长得比我想象中要大得多，我以前从未见过她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈnoʊd] [em ˈiː] , [ænd; ənd] [æskt] [ɔːl] [əˈbaʊt] [em ˈiː] .
But she knowed me , and asked all about me .
但 她 已知 我 , 和 问 全部 关于 我 .
但她认识我，问了我很多问题。

[ænd; ənd][aɪ][dʒʌst][təʊld][hɜːr; hər][ɔːl][maɪ] [ˈtrʌblz] , [ænd; ənd][haʊ][aɪ][hæd; həd][lɔːst][maɪ] [gʊd] [mæn] .
And I just told her all my troubles , and how I had lost my good man .
和 我 只是 讲述 她 全部 我的 麻烦 , 和 如何 我 有 丢失的 我的 好的 男人 .
我把我的所有烦恼都告诉了她, 以及我是如何失去我的好男人的。

[ænd; ənd] [fɔr] [ɪˈnʌf] [sɪn] - [ðæt] [deɪ][ʃiː; ʃɪ][hɑː] - [stəd] [maɪ] [frend] ,
And sure enough sin ' that day she ha ' stood my friend ,
和 当然 足够的 罪 - 那 天 她 哈 - 站立 我的 朋友 ,
果然, 那天她就站在我朋友面前, 犯下了罪孽。

[ænd; ənd] [gɪvd] [ˌem ˈiː] [suːp] [ænd; ənd] [ˈflænəlz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈʌnz] , [ænd; ənd][pʊt][maɪ] [bes]
and gived me soup and flannels for the little uns , and put my Bess
和 给定 我 汤 和 法兰绒 为了 这 小的 联合国 , 和 放 我的 贝丝
[tuː; tə] [ˈsɜːrvɪs] ,
to service ,
到 服务 ,
他给了我汤和给孩子们准备的法兰绒, 还让我的贝丝帮忙干活。

[ænd; ənd] [tʊk] [ˌem ˈiː] [θruː] [ɔːl][ðə; ðɪ][bæd] [ˈkrɪsməs] - .
and took me through all the bad Christmas ' .
和 采取 我 通过 全部 这 坏的 圣诞节 - .
并带我度过了所有糟糕的圣诞节。

[pʊr] [dɪr] [sʊl] !
Poor dear soul !
贫穷的 亲爱的 灵魂 !
可怜的人儿!

[ʃiː; ʃɪ][hɑː] - [gɔːn] [naʊ] !
she ha ' gone now !
她 哈 - 已消失 现在 !
她已经走了!

[ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ðɪ] [lɔːrd] [bles] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ɔːl][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] !
and may the Lord bless her and all as good as she !
和 可能 这 主 保佑 她 和 全部 作为 好的 作为 她 !
愿上帝保佑她以及所有像她一样善良的人!

" [ðə; ðɪ] [pʊr] [ˈwʊmən] , [huː] [felt] [ðə; ðɪ] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbenɪfæktɪs] ,
" **The poor woman , who felt the loss of her benefactress ,**
" 这 贫穷的 女士 , WHO 毛毡 这 损失 的 她 慈善家 ,
“这位可怜的女人, 失去了她的恩人,

[pʊt][ðə; ðɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈeɪprən][tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] .
put the corner of her apron to her eyes .
放 这 角落 的 她 围裙 到 她 眼睛 .
她用围裙的一角遮住眼睛。

[sɜːr] [ˈhenri] [stroʊd] [ˈfɔːrwəd] .
Sir Henry strode forward .
先生 亨利 大步走 向前 .
亨利爵士大步向前走去。

[mjuːts] [wɜːr; wər][ɑːn] [ɪːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [frʌnt] [step] .
Mutes were on each side of the front step .
静音 是 在 每个 边 的 这 正面 步 .
前台阶两侧各站着一个哑巴。

[ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] [θruː] [ˈʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrekfəst] [ruːm] , [ænd; ənd] - [məˈkænikli]
A servant threw open the door of the breakfast room , and Delmé mechanically
一个 仆人 扔 打开 这 门 的 这 早餐 房间 , 和 - 机械地
[ˈentərd] [aɪˈtiː] .
entered it .
进入 它 :

一名仆人猛地推开早餐室的门，德尔梅机械地走了进去。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][stˈreɪndʒəz] ; [ɑːn][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [ðə; ði] [spruːs] [ˈʌndəteɪkər] [wʌz; wəz]
It was filled with strangers ; on some of these the spruce undertaker was
它 曾是 已填 和 陌生人 ; 在 一些 的 这些 这 云杉 殡仪员 曾是
[ˈfɪtɪŋ] [sɪlk] [ˈskɑːrfs] ;
fitting silk scarfs ;
配件 丝绸 围巾 ;

里面挤满了陌生人；那位衣着考究的殡仪员正在给其中一些人戴上丝巾；

[waɪl] [ˈʌðər] [wɜːr; wər] [ˈbɪzi] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbrekfəst] [ˈteɪbl] .
while others were busy at the breakfast table .
尽管 其他的 是 忙碌的 在 这 早餐 桌子 :

其他人则在餐桌旁忙着吃早餐。

[æn; ən] [ˈɑːmɪnəs] [ˈwɪspər] [ræn] [θruː] [ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] .
An ominous whisper ran through the apartment .
一个 不祥的 耳语 跑 通过 这 公寓 :

公寓里回荡着一阵不祥的低语。

" [sɜːr] [ˈhenri] - ? " [sed] [ðə; ði][ˈroʊzi] - [ˈtʃiːkt] [ˈklɜːrdʒimən] , [ɪnˈkwaɪərɪŋlɪ] , [æz; əz][hiː; hi][leɪd]
" **Sir Henry Delmé ?** " **said the rosy - cheeked clergyman , enquiringly , as he laid**
" 先生 亨利 - ? " 说 这 红润 - 脸颊 牧师 , 询问地 , 作为 他 铺设
[daʊn] [hɪz; ɪz] [eg] [spuːn] ,
down his egg spoon ,
向下 他的 蛋 勺子 ,

“亨利·德尔梅爵士？”那位面色红润的牧师放下手中的蛋勺，问道。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
and turned towards him .
和 转向 向 他 :

然后转过身面向他。

" [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [rɪˈsiːvd] [maɪ] [ˈletər] .
" **I trust you received my letter** .
" 我 相信 你 已收到 我的 信 :

我相信您已收到我的信。

[ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər][soʊ] [ˈʌtərli] [ˈhelpləs] [ɪn] [ðiːz] [ˈmætərz] ; [ænd; ənd] [pʊr] [ˈmɪsɪz] . [ˈvəːnən] [wʌz; wəz]
Women are so utterly helpless in these matters ; and poor Mrs . Vernon was
女性 是 所以 完全地 无助 在 这些 事情 ; 和 贫穷的 太太 : 弗农 曾是
[kwaɪt] [əʊvəˈpaʊəd] .
quite overpowered .
相当 实力悬殊 :

在这些事情上，女性是完全无助的；可怜的弗农太太完全被制服了。

" - [tɜːrnd] [əˈweɪ] [tuː; tə][ˈmæstər][hɪz; ɪz][ɪˈmoʊ(ə)n] .
" **Delmé turned away to master his emotion** .
" - 转向 离开 到 掌握 他的 情感 :

德尔梅转过身去，努力控制自己的情绪。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ə; eɪ] ['frendli] [hænd][wʌz; wəz][leɪd][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] .
At this moment , a friendly hand was laid on his shoulder , and Mrs .
在这片刻 , 一个友好的手 曾是 铺设 在 他的 肩膀 , 和 太太 .
[ˈvɜːnənz] [meɪd] ,
Vernon's maid ,
弗农的 女佣 ,

这时 , 一只友善的手搭在了他的肩膀上 , 那是弗农太太的女仆。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [red] [frʌm; frəm] ['wiːpɪŋ] , ['bekənd] [hɪm; ɪm][ʌp] [sterz] .
with her eyes red from weeping , beckoned him up stairs .
和 她 眼睛 红色的 从 哭泣 , 招手 他 向上 楼梯 .

她双眼因哭泣而通红 , 向他招手示意上楼。

[hiː; hi] [mə'kænɪkli] [əu'beɪd] [hɜːr; hər] - - [riːld] ['ɪntuː][æn; ən] ['ɪnər] ['drɔːɪŋ] [ruːm] - - [ænd; ənd]
He mechanically obeyed her - - reeled into an inner drawing room - - and
他 机械地 服从 她 - - 卷曲 进入 一个 内 绘画 房间 - - 和

[stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'riːvd] ['mʌðər] .
stood in the presence of the bereaved mother .
站立 在 这 在场 的 这 丧亲者 母亲 .

他机械地服从了她的命令——被带进一间内客厅——站在悲痛欲绝的母亲面前。

['mɪsɪz] . ['vəːnən] [wʌz; wəz] [ɔːrdn'erəli] [ðə; ði] ['veri] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['niːtnəs] .
Mrs . Vernon was ordinarily the very picture of neatness .
太太 . 弗农 曾是 按说 这 非常 图片 的 整洁 .

弗农太太通常都非常整洁。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fiːt] [ɑ:n][ə; eɪ] ['fʊtstʊːl] - - [hɜːr; hər] [hed] [ɔːlmoʊst] ['tʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər]
Now she sat with her feet on a footstool - - her head almost touching her
现在 她 卫星 和 她 脚 在 一个 脚凳 - - 她 头 几乎 接触 她

[læp] - - [hɜːr; hər] ['sɪlvər] [her] [ɔːl] [luːs] [ænd; ənd] [dɪ'feɪld] .
lap - - her silver hair all loose and dishevelled .
膝 - - 她 银 头发 全部 松动的 和 蓬头垢面 .

她现在坐着 , 双脚放在脚凳上 , 头几乎贴着膝盖 , 银色的头发披散着 , 显得凌乱不堪。

[aɪ'tiː] [siːmd] [tuː; tə] - [æz; əz] [ɪf] [eɪdʒ][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [kʌm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
It seemed to Delmé as if age had suddenly come upon her .
它 似乎 到 - 作为 如果 年龄 有 突然 来 之上 她 .

德尔梅觉得她好像突然间老了。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][waɪld][hɪ'sterɪk(ə)] ['sɒbz] , [θruː] [hɜːr'self]['ɪntuː][hɪz; ɪz]
She rose as he entered , and with wild hysterical sobs , threw herself into his
她 玫瑰 作为 他 进入 , 和 和 荒野 歇斯底里的 啜泣 , 扔 她自己 进入 他的

[ɑːrmz] .
arms .
武器 .

他进来时 , 她站了起来 , 歇斯底里地抽泣着 , 扑进了他的怀里。

" [maɪ] [sʌn] [aɪ][maɪ] [sʌn] !
" **My son I my son !**
" 我的 儿子 我 我的 儿子 !

“我的儿子 , 我的儿子 ! ”

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] .
that should have been .
那 应该 有 到过 .

本来应该是那样。

['aʊər; ɑːr]['eɪndʒ][ɪz] [gɔːn] - - [gɔːn] !
Our angel is gone - - gone !
我们的 天使 是 已消失 - - 已消失 !

我们的天使走了——走了！

" - [traɪd] [tuː; tə] [spi:k] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [kloʊv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
" **Delmé tried to speak , but his tongue clove to his mouth ,**
" - 尝试 到 说话 , 但 他的 舌头 丁香 到 他的 嘴 ,
德尔梅想说话，但他的舌头却咬住了嘴。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɪ'sterɪk] [gloʊb] [roʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
and the hysteric globe rose to his throat .
和 这 歇斯底里的 地球 玫瑰 到 他的 喉 .
歇斯底里的球体升到了他的喉咙。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wiːlz] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['hevi] [ˈfʊtsteps] [ɑːn][ðə; ði] [sterz]
Suddenly he heard the sound of wheels , and of heavy footsteps on the stairs
突然 他 听到 这 声音 的 车轮 , 和 的 重的 脚步声 在 这 楼梯
.
.
.
突然，他听到了车轮的声音，以及楼梯上沉重的脚步声。

[hiː; hi] [ɪmˈprɪntɪd] [ə; eɪ] [kɪs] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] ['wʊmənz] ['fɔːrhed] - - [aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ferˈwel]
He imprinted a kiss on the old woman's forehead - - it was his farewell
他 印记 一个 吻 在 这 老的 女性的 前额 - - 它 曾是 他的 告别
[fɔːr; fər][ˈevər] !
for ever !
为了 曾经 !
他在老妇人的额头上印下一个吻——这是他永别的告别！

- - [geɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði][meɪd] [ˈsɜːrvənt] - - [ænd; ənd] [rʌʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
- - **gave her to the care of the maid servant - - and rushed from the**
- - 给予 她 到 这 关心 的 这 女佣 仆人 - - 和 匆忙 从 这
[ruːm] .
room .
房间 .
——把她交给女佣照顾——然后冲出了房间。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɑːpt] [ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkɪs] [baɪ][ðə; ði] ['kɔːfɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hiː; hi]
He was stopped on the landing of the staircase by the coffin of her he
他 曾是 停止 在 这 降落 的 这 楼梯 经过 这 棺材 的 她 他
[lʌvd] [soʊ] [wel] .
loved so well .
喜爱 所以 出色地 .
他走到楼梯平台时，被他深爱的她的棺材挡住了去路。

[ðə; ði] ['berərz] [stɑːpt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ; [ðeɪ] [felt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] ['kɑːmən] ['griːtɪŋ]
The bearers stopped for an instant ; they felt that this was no common greeting
这 持有者 停止 为了 一个 立即的 ; 他们 毛毡 那 这 曾是 不 常见的 问候
.
.
.
送信人停顿了一下；他们觉得这不是普通的问候方式。

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːl] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [tɜːrnd] [bæk] .
Part of the pall was already turned back .
部分 的 这 灵柩 曾是 已经 转向 后退 .
部分灵柩已被翻了回去。
- [rɪˈmuːvd] [ɪts] [hed] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [hænd] .
Delmé removed its head with trembling hand .
- 已移除 它是 头 和 发抖 手 .
德尔梅颤抖着手取下了它的头。

" [dʒu:liə] [ˈvə:nən] .
" Julia Vernon . ætate 22 .
" 朱莉娅 弗农 .

“朱莉娅·弗农。ætate 22。

" [hi:; hi] [dra:pt] [ðə; ði] [ˈvelvɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] ,
" He dropped the velvet with a groan ,
" 他 掉落 这 天鹅绒 和 一个 呻吟 ,

他呻吟一声，天鹅绒掉在了地上。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [seɪvd] [frʌm; frəm] [ˈfɔ:lɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈtaɪmli] [eɪd][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ˈbʌtlər] ,
and was only saved from falling by the timely aid of the old butler ,
和 曾是 仅有的 已保存 从 坠落 经过 这 及时 援助 的 这 老的 管家 ,

幸亏老管家及时出手相救，他才免于摔倒。

[hu:z] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈsa:rouflɪ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] .
whose face was as sorrowful as his own .
谁 脸 曾是 作为 悲伤 作为 他的 自己的 .

他的脸上也带着和他一样的悲伤。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdu:ti] [jet] [tu:; tə][bi:; bi] [pərˈfɔ:rmd] , [ænd; ənd] - [ˈfa:lʊd] [ðə; ði]
But there was a duty yet to be performed , and Delmé followed the
但 那里 曾是 一个 责任 然而 到 是 执行 , 和 - 随后 这

[kɔ:rs] .

corpse .
尸体 .

但还有一项职责尚未履行，德尔梅跟随尸体而去。

[ðə; ði][fɜ:rst] [ˈmɔ:rnɪŋ] [kouʔ] [wʌz; wəz][dʒʌst] [drɔ:n] [ʌp] .
The first mourning coach was just drawn up .
这 第一的 丧 教练 曾是 只是 绘制 向上 .

第一辆送葬马车刚刚出发。

[æn; ən] [ɪnˈtendɪd] [ˈɑ:kjəpənt] [hæd; həd] [ɔ:lˈredi] [hɪz; ɪz] [fɒt] [ɑ:n][ðə; ði] [step] .
An intended occupant had already his foot on the step .
一个 故意的 居住者 有 已经 他的 脚 在 这 步 .

预定的入住者已经把一只脚放在了台阶上。

" [ðɪs] [pleɪs] [ɪz] [maɪn] ! " [sed] [sɜ:r] [ˈhenri] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɑ:lʊθ] [vɔɪs] .
" This place is mine ! " said Sir Henry in a hollow voice .
" 这 地方 是 矿 ! " 说 先生 亨利 在 一个 空洞的 嗓音 .

“这地方是我的！”亨利爵士用空洞的声音说道。

[ðə; ði] [kɔ:rteʒ] [prəˈsi:did] ; [ænd; ənd] - , [ˈɡɪdi] [ænd; ənd] [kənˈfju:zd] , [hɜ:rd] [ˈsa:ləm] [wɜ:rdz]
The cortege proceeded ; and Delmé , giddy and confused , heard solemn words
这 送葬队伍 继续 ; 和 - , 头晕 和 使困惑 , 听到 庄严 字

[ˈspʊkən][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [əˈfaɪənst] [wʌn] ,
spoken over his affianced one ,
说 超过 他的 已订婚 一 ,

送葬队伍继续前行；德尔梅头晕目眩，神情恍惚，听到人们在悼念他的未婚妻时发表了庄严的悼词。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈweɪtɪd] , [tɪl] [ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [ˈkɔ:fɪn] [kʊd; kəd][bi:; bi] [diˈsə:nd] [noʊ] [mɔ:r] .
and he waited , till even the coffin could be discerned no more .
和 他 等待 , 直到 甚至 这 棺材 可以 是 辨别 不 更多的 .

他一直等到连棺材都看不见了。

[ˈtɒmpsn] , [hu:] [hæd; həd] [ˈfa:lʊd] [hɪz; ɪz][ˈmæstər] , [əˈsɪstɪd] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈkæərɪdʒ] , [pleɪst]
Thompson , who had followed his master , assisted him into his carriage , placed
汤普森 , WHO 有 随后 他的 掌握 , 协助 他 进入 他的 运输 , 放置

[hɪmˈself] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] ,
himself beside him ,
他自己 旁 他 ,

汤普森跟随主人上车，扶他上车，然后坐在他身边。

[ænd; ənd] ['ɔ:rdərd] [ðə; ði][ˈdraɪvər][tu:; tə][prəʊˈsi:d] [tu:; tə][ðə; ði][hoʊˈtel] .

and ordered the driver to proceed to the hotel .
和 订购 这 司机 到 继续 到 这 酒店 .

并命令司机前往酒店。

[bʌt; bət] - [geɪv] [ə; ei] [kwɪk] [ɪmˈpetʃuəs] [ˈmoʊ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][hænd] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [dəˈmestɪk]

But Delmé gave a quick impetuous motion of the hand , which the domestic
但 - 给予 一个 快的 浮躁 运动 的 这 手 , 哪个 这 国内的

[ʌndərˈstʊd] [wel] ;

understood well ;

理解 出色地 ;

但德尔梅迅速而果断地挥了挥手，家仆们都明白了他的意思；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] - [ˈhedz] [wɜ:r; wər] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [məˈtrɑ:pəlɪs] .

and the horses ' heads were turned towards the metropolis .
和 这 马匹 - 头部 是 转向 向 这 都会 .

马儿们的头都转向了大都市的方向。

[ðə; ði] [ˈmɔ:rnər] [ˈtæri:d] [nɔ:t] , [ˈi:v(ə)n][tu:; tə][bɪd][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [ˌferˈwel] ; [bʌt; bət] [sɔ:t] [wʌnz] [mɔ:r]

The mourner tarried not , even to bid his sister farewell ; but sought once more
这 哀悼者 滞留 不是 , 甚至 到 出价 他的 姐姐 告别 ; 但 寻求 一次 更多的

[hɪz; ɪz] [ˈbrʌðəz] [greɪv] .

his brother's grave .

他的 兄弟 严重 .

哀悼者甚至没有停留向妹妹告别，而是再次前往哥哥的坟墓。

[sʌm; səm] [ˈfrendli] [hænd][hæd; həd] [kept] [ɪts][tɜ:rf] [smu:ð] ; [noʊ] [ˈfʊtsteps] , [seɪv] [ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt]

Some friendly hand had kept its turf smooth ; no footsteps , save the innocent
一些 友好的 手 有 保留 它是 草皮 光滑的 ; 不 脚步声 , 节省 这 清白的

[wʌnz][ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] ,

ones of children ,

一个 的 孩子们 ,

有人伸出援手，将这片草坪打理得整整齐齐；除了孩童天真的脚步声，再无其他痕迹。

[hæd; həd] [prest] [ɪts] [ˈgræsi] [maʊnd] .

had pressed its grassy mound .
有 按下 它是 草丛 冢 .

它压平了草丘。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ][sɔ:ft] [ˈdeɪzɪz] [ænd; ənd] [ˈdru:pɪŋ] [ˈherbel] .

It was clothed with soft daisies and drooping harebells .
它 曾是 穿着衣服 和 柔软的 雏菊 和 下垂 风铃草 .

它上面披着柔软的雏菊和下垂的风铃草。

[ðə; ði] [sʌn] [si:md] [tu:; tə] [ʃaɪn] [ɑ:n] [ðæt] [spa:t] , [tu:; tə][bɪd][ðə; ði] [ˈwɑ:ndərər] [bi:; bi] [kənˈtentɪd]

The sun seemed to shine on that spot , to bid the wanderer be contented
这 太阳 似乎 到 闪耀 在 那 点 , 到 出价 这 流浪者 是 满足

[ænd; ənd][æt; ət] [rest] .

and at rest .
和 在 休息 .

太阳仿佛照耀着那个地方，让流浪者感到满足和安宁。

[bʌt; bət][æz; əz] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rest] [fɔ:r; fər] - .

But as yet there was no rest for Delmé .
但 作为 然而 那里 曾是 不 休息 为了 - .

但德尔梅仍然没有休息的时间。

[ænd; ənd][hi:; hi] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][ˈmɑ:rb(ə)] [slæb] , [bɪˈni:θ] [wɪtʃ] [leɪ] - [fræˈska:ti] .

And he stood beside the marble slab , beneath which lay Acme Frascati .
和 他 站立 旁 这 大理石 板 , 下面 哪个 躺 - 弗拉斯卡蒂 .

他站在大理石板旁，阿克梅·弗拉斯卡蒂就躺在石板下面。

[ðə; ði] ['daʊni] [mɔ:s] - - [sɔ:ft][æz; əz][hɜ:r'self] - - [wʌz; wəz][lʌg'ʒʊəriət; lʌg'zjʊə-; lʌk'sjʊə-][ðer; ðər] ;
The downy moss - - soft as herself - - was luxuriating there ;
这 绒毛状 苔藓 - - 柔软的 作为 她自己 - - 曾是 奢华 那里 ;

那片柔软如她自己的绒毛苔藓在那里茁壮生长；

[ænd; ənd][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði][si'kɑ:lə][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪr] ;
and the cry of the cicalas was pleasant to the ear ;
和 这 哭 的 这 蝉花 曾是 令人愉快的 到 这 耳朵 ;
蝉鸣声悦耳动听；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['imɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gri:k] [gɜ:rl] , [æz; əz][ɪn][ə; ei]['vɪvɪd] ['pɪktʃər] ,
and the image of the young Greek girl , as in a vivid picture ,
和 这 图像 的 这 年轻的 希腊语 女孩 , 作为 在 一个 生动 图片 ,
以及那位年轻希腊女孩的形象，就像一幅生动的画作，

[roʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz]['maɪndz] [aɪ] .
rose to his mind's eye .
玫瑰 到 他的 心灵的 眼睛 .
浮现在他的脑海中。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə'taɪərd][ɪn][hɜ:r; hər] [waɪt] [si'mɑ:] ; [nɔ:r][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [hed] [ri:ðd] [wɪð; wɪθ]
She was not attired in her white cymar ; nor was her head wreathed with
她 曾是 不是 穿着 在 她 白色的 西玛 ; 也不 曾是 她 头 花环 和
[mə:nju'ment(ə)] ['æmə,rænθ] ;
monumental amaranths ;
宏伟的 苋菜 ;
她没有穿白色西玛尔长袍；她的头上也没有戴巨大的苋菜花环；

- - [helθ] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɜ:r; hər] [tʃi:k] , [fa:nd] [smaɪlz] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['paʊtɪŋ] [lɪp] ,
- - health was on her cheek , fond smiles on her pouting lip ,
- - 健康 曾是 在 她 脸颊 , 喜爱 微笑 在 她 撅嘴 唇 ,
她脸颊上洋溢着健康的光泽，嘟起的嘴唇上带着温柔的微笑。

[ænd; ənd][t'endər] [ʌv] ['swɪmɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] ['meltɪŋ] [glæns] .
and tender love swimming in her melting glance .
和 投标 爱 游泳 在 她 融化 瞥一眼 .
她温柔的眼神中充满了爱意。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [gri:fs] [keɪm] [bæk] [ɑ:n] - ; [hi; hi] [groʊn] [ə'laʊd] .
His own griefs came back on Delmé ; he groaned aloud .
他的 自己的 悲伤 来了 后退 在 - ; 他 呻吟 大声 .
德尔梅自己的悲伤再次涌上心头；他大声呻吟起来。

[hi; hi] ['trævəst] [ðə; ði][dɪ'zɜ:rts] , [hi; hi] [krɔ:st] ['lɔ:ftɪ] ['maʊntnz] , [hi; hi] [nu:] [θɜ:rst][ænd; ənd]
He traversed the deserts , he crossed lofty mountains , he knew thirst and
他 穿越 这 沙漠 , 他 交叉 高远 山脉 , 他 知道 口渴 和
[praɪ'veɪ](ə)n] .
privations .
匮乏 .
他穿越沙漠，翻越高山，饱尝干渴与困苦。

[hi; hi][wʌz; wəz] [skɒft] [æt; ət][ænd; ənd][spæt][ə'pɑ:n][ɪn][æn; ən]['ɪnfɪdəl,'ɪnfidel] ['kʌntri] - - [hi; hi][wʌz; wəz]
He was scoffed at and spat upon in an infidel country - - he was
他 曾是 嘲笑 在 和 争吵 之上 在 一个 异教徒 国家 - - 他 曾是
[tɔ:st] [ɑ:n][ðə; ði]['oʊ](ə)n] - - [hi; hi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ]['deɪndʒər] .
tossed on the ocean - - he shook hands with danger .
抛掷 在 这 海洋 - - 他 摇晃 双手 和 危险 .
在一个异教徒国家，他被嘲笑、被唾弃——他被扔进大海——他与危险握手。

[hiː; hi] [ˈvɪzɪtɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [waɪd] [ˌɔːrɪˈent(ə)l] [pəˈzeɪnɪz] ; [ænd; ənd] [ˈsɒdʒɜːn] [əˈmɪd][ðə; ði][ˈspaɪsɪ][ˈaɪləndz]
He visited our wide Oriental possessions ; and sojourned amid the spicy islands
他 到访 我们的 宽的 东方 财产 ; 和 旅居 之中 这 辛辣的 岛屿
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪndiən] [ɑːrkiˈpeləɡoʊ] ,
of the Indian Archipelago ,
的 这 印度 群岛 ,
他游历了我们广袤的东方领地；并在充满香料气息的印度群岛中逗留了一段时间。

[wer] [ˌvedʒəˈteɪʃn] [əˈteɪnz] [ə; eɪ] [mægˈnɪfɪsns] [ˌʌnˈnoʊn] [ˈels,wer] , [ænd; ənd][ˈænɪm(ə)l][laɪf]
where vegetation attains a magnificence unknown elsewhere , and animal life
在哪里 植被 达到 一个 壮丽 未知 别处 , 和 动物 生活
[paˈteɪks] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌʌnɪɡˈzɑːmpld] [ɪɡˈzuːbərəns] ,
partakes of this unexampled exuberance ,
参与者 的 这 史无前例 热情洋溢 ,
那里的植被达到了别处无法企及的壮丽景象，动物也同样展现出无与伦比的繁盛景象。

- - [wer] [ˈflaʊərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈkʌlərɪz] [ænd; ənd] [ˈfreɪɡrəns] [tʃɑːrm] [ðə; ði] [ˈsensɪz] [baɪ]
- - **where flowers of the most exquisite colours and fragrance charm the senses by**
- - 在哪里 花朵 的 这 最多 精美的 颜色 和 香味 魅力 这 感官 经过
[deɪ] ,
day ,
天 ,
——白天，色彩绚丽、香气扑鼻的花朵令人心旷神怡，

[ænd; ənd] [drɪˈlɪʃəs] [plænts] [ˈsætʃəreɪt] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ðər; ðər] [ˈəʊdəz] [baɪ] [naɪt] .
and delicious plants saturate the air with their odours by night .
和 可口的 植物 饱和 这 空气 和 他们的 气味 经过 夜晚 .
到了晚上，各种美味的植物散发出阵阵香气，弥漫在空气中。

- [ɪkˈstendɪd] [hɪz; ɪz] [ˈwaːndərɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrerli] [ˈvɪzɪtɪd] " [ˈmeni] [aɪlz] , " [wɪtʃ] [stʌd] [ðə; ði]
Delmé extended his wanderings to the rarely visited " many isles , " which stud the
- 扩展 他的 漫游 到 这 很少 到访 " 许多 岛屿 , " 哪个 钉子 这
[væst][pəˈsɪfɪk] ,
vast Pacific ,
广阔的 太平洋 ,
德尔梅将他的游历扩展到了鲜有人至的“众多岛屿”，这些岛屿点缀着浩瀚的太平洋。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðər; ðər] [tuː] [wɜːr; wər][ˈfruːtʃ(ə)l][ænd; ənd] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈriːdʒənz] .
and found that there too were fruitful and smiling regions .
和 成立 那 那里 也 是 卓有成效 和 微笑 地区 .
并发现那里也有物产丰饶、人们笑容满面的地区。

[bʌt; bət][nɑːt][ɑːn][ðə; ði] [ˈdezərt] - - [nɔːr][ɑːn][ðə; ði] [ˈmaʊntnɪz] - - [nɔːr][ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði]
But not on the desert - - nor on the mountains - - nor in the land of the
但 不是 在 这 沙漠 - - 也不 在 这 山脉 - - 也不 在 这 土地 的 这
[ˈmaːzləm] - - - [nɔːr][ɑːn] [temˈpestʃuəs] [ˈsiːz] - - [nɔːr][ɪn] [ðooz] [ˈvɜːrd(ə)nt] [ˈaɪlɪts] ,
Moslem - - - nor on tempestuous seas - - nor in those verdant islets ,
穆斯林 - - - 也不 在 暴风雨般的 海域 - - 也不 在 那些 葱茏 岛屿 ,
但既不在沙漠，也不在山上，不在穆斯林的土地上，不在波涛汹涌的大海上，也不在那些翠绿的小岛上。

[wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə] [briːð] [ʌv; əv][ˈpærədəɪs] , [tuː; tə] [ɡriːt] [ðə; ði] [ˈwɪrɪd] [ˈtrævələr] ;
which seem to breathe of Paradise , to greet the wearied traveller ;
哪个 似乎 到 呼吸 的 天堂 , 到 迎接 这 疲惫 游客 ;
仿佛来自天堂，迎接疲惫的旅人；

[kʊd; kəd] - [ˈrestləs] [ˈspɪrɪt][faɪnd][æn; ən][əˈbaɪdɪŋ] [pleɪs] , [hɪz; ɪz] [θɜːrst] [fɔːr; fər] [ˈfɔːrən] [ˈtræv(ə)l]
could Delmé's restless spirit find an abiding place , his thirst for foreign travel
可以 - 不安 精神 寻找 一个 遵守 地方 , 他的 口渴 为了 外国的 旅行
[biː; bi] [sleɪkt] ,
be slaked ,
是 熟化 ,
德尔梅不安分的灵魂能否找到安身之所？他对异国旅行的渴望能否得到满足？

[ɔ:r][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [noʊ] [pi:s] .
or his heart know peace .
或者 他的 心 知道 和平 .

或让他的内心获得平静。

[hi:; hi][ˈmædli] [sɔ:t] [əˈblɪvɪən] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [əˈkɔ:d] [hɪm; ɪm] .
He madly sought oblivion , which could not be accorded him .
他 疯狂地 寻求 遗忘 , 哪个 可以 不是 是 同意 他 .

他疯狂地寻求遗忘，但这无法实现。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈvi:ˈaɪ] .
Chapter XVI .
章 十六 .

第十六章

[ðə; ði][ˈwɑ:ndərər]
The Wanderer
这 流浪者

流浪者

" [ðen] [aɪ] [kənsɪdʒ-d] [laɪf][ɪn][ɔ:l][ɪts] [fɔ:rmz] ,
" **Then I consider'd life in all its forms** ,
" 然后 我 考虑过 生活 在 全部它是 表格 ,

然后我思考了生命的所有形式，

[ʌv; əv][ˈvedʒtəb(ə)lɪz] [fɜ:rst] , [nekst] [ˈzoʊəˌfaɪts] ,
Of vegetables first , next zoophytes ,
的 蔬菜 第一的 , 下一个 动物植物 ,

首先是蔬菜，其次是动物植物。

[ðə; ði][traɪb] [ðæt] [dwelz] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [kənˈfaɪn] [streɪndʒ]
The tribe that dwells upon the confine strange
这 部落 那 居住地 之上 这 局限 奇怪的

居住在陌生边界上的部落

- [twɪkst] [plænts][ænd; ənd] [fɪʃ] ; [sʌm; səm][ɑ:r; əɹ][ðer; ðər][frʌm; frəm][ðer; ðər] [maʊθ]
! **Twixt plants and fish ; some are there from their mouth**
- 中间 植物 和 鱼 ; 一些 是 那里 从 他们的 嘴

“介于植物和鱼类之间；有些是从它们的嘴里出来的。”

[spɪt] [aʊt] [ðer; ðər][ˈpra:dʒəni] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [ðæt] [bri:d] ,
Spit out their progeny , and some that breed ,
吐 出去 他们的 后代 , 和 一些 那 品种 ,

吐出它们的后代，以及一些能够繁殖的后代，

[baɪ] [ˈsʌkərz] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [beɪs] [ɔ:r][ˈtju:bəkəlz] ,
By suckers from their base or tubercles ,
经过 傻瓜 从 他们的 根据 或者 结节 ,

通过从其基部或瘤状突起长出的吸盘，

[si:] - [ˈhedʒhɔ:g] , [ˈmædrəˌpɔ:r] , [si:] - [rʌf] , [ɔ:r][pæd] ,
Sea - hedgehog , madrepore , **sea - ruff , or pad** ,
海 - 刺猬 , 马德雷波尔 , 海 - 粗糙 , 或者 软垫 ,

海刺猬、海兔、海兔或海兔垫

[ˈfʌŋgəs] , [ɔ:r] [spʌndʒ] , [ɔ:r] [ðæt] [dʒəˈlætɪnəs] [fɪʃ] ,
Fungus , or sponge , or that gelatinous fish ,
菌 , 或者 海绵 , 或者 那 胶状的 鱼 ,

真菌、海绵，或者那种胶状鱼，

[ðæt] [ˈteɪkən][frʌm; frəm][ɪts] [ˈelɪmənt] [æt; ət][wʌns]
That taken from its element at once
那 已采取 从 它是 元素 在 一次

它立即从其组成元素中取出。

[stɪŋks] , [melts] , [ænd; ənd][daɪz][ə; eɪ][ˈfluːɪd] ; [soʊ][frʌm; frəm] [ði:z] ,
Stinks , melts , and dies a fluid ; so from these ,
臭气熏天 , 融化 , 和 死亡 一个 体液 ; 所以 从 这些 ,
散发恶臭, 融化, 最后变成液体; 因此, 从这些开始,

[θru:] [ˈmeni] [ə; eɪ][traɪb][ʌv; əv] [les] [ɪˈkwɪvək(ə)l] [laɪf] ,
Through many a tribe of less equivocal life ,
通过 许多 一个 部落 的 较少的 模棱两可 生活 ,
在许多生活方式不那么模棱两可的部落中,

[diˈvɪdʒuəl] [ɔ:r] [ˈɪnsekt] , [ʌp][aɪ][reɪndʒd] ,
Dividual or insect , up I ranged ,
个人 或者 昆虫 , 向上 我 范围 ,
个体或昆虫, 我向上探测,

[frʌm; frəm] [ˈsentɪənt] [tu:; tə] [pərˈsɪpiənt] , [smɔ:l] [ædˈvæns] ,
From sentient to percipient , small advance ,
从 有感知能力的 到 感知者 , 小的 进步 ,
从有感知能力到有感觉能力, 进步甚微。

[nekst][tu:; tə] [ɪnˈtelɪdʒənt] , [tu:; tə][ˈræʃ(ə)nəl][nekst] ,
Next to intelligent , to rational next ,
下一个 到 聪明的 , 到 合理的 下一个 ,
智力之后, 理性之后,

[soʊ][tu:; tə][hæf] [ˈspɪrɪtʃuəl][ˈhju:mən][kaɪnd] ,
So to half spiritual human kind ,
所以 到 一半 精神 人类 种类 ,
所以, 对于半个有灵性的人类来说,

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [mɔ:r] , [ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][mæn] [meɪ] [noʊ] .
And what is more , is more than man may know .
和 什么 是 更多的 , 是 更多的 比 男人 可能 知道 .
而且, 还有更多人类可能不知道的东西。

[læst] [keɪm] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)lsəm] [ˈkwestʃən] - - [wʌt] [ˌeɪ ˈem][aɪ] ? "
Last came the troublesome question - - What am I ? "
最后的 来了 这 麻烦的 问题 - - 什么 是 我 ? "
最后, 出现了一个棘手的问题——我是什么?

" [ænd; ənd] [veɪn] [wɜ:r; wər][ðə; ði][hæt] , [ðə; ði] [stɑ:f] , [ænd; ənd] [stoʊl] ,
" **And vain were the hat , the staff , and stole ,**
" 和 徒劳 是 这 帽子 , 这 职员 , 和 偷窃 ,
“帽子、手杖和圣带都是徒劳的,

[ænd; ənd][ɔ:l] [ˈaʊtwərd] [ˈsaɪnz] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [sner] ,
And all outward signs were a snare ,
和 全部 向外 标志 是 一个 圈套 ,
所有外在的迹象都是陷阱,

[ənˈles] [ðə; ði] [ˈpɪlgrəmz] - [soʊl]
Unless the pilgrim's endanger'd soul
除非 这 朝圣者的 - 灵魂
除非朝圣者的灵魂处于危险之中

[wɜ:r; wər] [ˈɪnwərdli] [ˈkloʊðd] [wɪð; wɪθ] [prer] .
Were inwardly clothed with prayer .
是 内心 穿着衣服 和 祷告 .
内心充满祷告。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈpɪlgrɪm] [preɪz] - - [ænd; ənd] [ðen] [ˈtraɪəlz][ɑ:r; ər] [laɪt] - -
" **But the pilgrim prays - - and then trials are light - -**
" 但 这 朝圣 祈祷 - - 和 然后 试验 是 光 - -
但朝圣者祈祷——然后考验就变得轻微了——

[fɔːr; fər] [prer] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] ,
For prayer to him on his way ,
为了 祷告 到 他 在 他的 方式 ,
请为他沿途祈祷，

[rɪˈzembəlz] [ðə; ði] [ˈpɪlər] [ʌv; əv][ˈfaɪər][baɪ] [naɪt] ,
Resembles the pillar of fire by night ,
类似 这 支柱 的 火 经过 夜晚 ,
宛如夜晚的火柱，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgaɪdɪŋ] [klaʊd] [baɪ] [deɪ] .
And the guiding cloud by day .
和 这 指导 云 经过 天 :
以及白天指引方向的云朵。

" [ænd; ənd] [sælˈveɪʃənz] [helm] [ðə; ði] [ˈpɪlgrɪm] [werz] ,
" **And salvation's helm the pilgrim wears ,**
" 和 救赎的 舵 这 朝圣 穿着 ,
“而朝圣者则戴着救赎的头盔，

[ɔːr] [veɪn] [wɜːr; wər][ɔːl] [ˈʌðər] [dres] ;
Or vain were all other dress ;
或者 徒劳 是 全部 其他 裙子 ;
或者说，其他所有装束都是徒劳的；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃiːld] [ʌv; əv] [feɪθ] [ðə; ði] [ˈpɪlgrɪm] [berz] ,
And the shield of faith the pilgrim bears ,
和 这 盾 的 信仰 这 朝圣 熊 ,
朝圣者所持的信仰之盾，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbrestpleɪt] [ʌv; əv] [ˈraɪtʃəsnəs] .
With the breastplate of righteousness .
和 这 胸甲 的 义 :
披戴公义的胸甲。

" [æt; ət][lenkθ; lenθ][hɪz; ɪz] [terz] [ɔːl] [waɪpt] [əˈwei] ;
" **At length his tears all wiped away ;**
" 在 长度 他的 眼泪 全部 擦拭 离开 ;
“最终，他的眼泪都擦干了；

[hiː; hi] [ˈentərz] [ðə; ði] [ˈsɪti] [ʌv; əv] [laɪt] ;
He enters the City of Light ;
他 进入 这 城市 的 光 ;
他进入了光明之城；

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈglædli] [hiː; hi] [ˈtʃeɪndʒɪz] [hɪz; ɪz] [gaʊn] [ʌv; əv] [greɪ] ,
And how gladly he changes his gown of grey ,
和 如何 乐意 他 变化 他的 袍 的 灰色的 ,
他多么高兴地换下了身上的灰色长袍！

[fɔːr; fər][ˈzaɪənz][roʊb][ʌv; əv] [waɪt] .
For Zion's robe of white .
为了 锡安的 长袍 的 白色的 :
为了锡安的白袍。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] 22nd [ʌv; əv][ɑːkˈtoʊbər] , - , [ðæt] [æn; ən] [ˈemɪsəri] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈsɪstər]
" **It was on the 22nd of October , 1836 , that an emissary from his sister**
" 它 曾是 在 这 22nd 的 十月 , - , 那 一个 使者 从 他的 姐姐
,
:
,
“那是在1836年10月22日，他姐姐派来的使者，

[sɔ:t] [sɜ:r] ['henri] - .
sought Sir Henry Delmé .
寻求 先生 亨利 - .

寻找亨利·德尔梅爵士。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [æn'tɪpə'di:z] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [æn'sestrəl] [hoʊm] ; [ɪn] [ɔ:'streɪliə] , [ðæt] ['wʌndərf(ə)]
It was at the antipodes to his ancestral home ; in Australia , that wonderful
它 曾是 在 这 对跖点 到 他的 祖先的 家 ; 在 澳大利亚 , 那 精彩的
[ˈkʌntri] , [wɪt] - - [bɪ'laɪd] [ænd; ænd] [kə'lʌmni;eɪtɪd] ,
country , which - - belied and calumniated ,
国家 , 哪个 - - 谎言 和 诽谤 ,

那地方与他的祖籍地遥遥相对；在澳大利亚，那个奇妙的国度，它——谎言连篇，诽谤中伤，
[æz; əz] [fi:; ji] [hæz; həz] [hɪðər'tu:] [bɪn] - - ['prez(ə)nts] [sʌm; səm] [ə'nɑ:mələs] [ænd; ænd] ['kreditəbl] [fɪtʃər] .
as she has hitherto been - - presents some anomalous and creditable features .
作为 她 有 迄今为止 到过 - - 礼物 一些 异常的 和 可信赖的 特征 .

与她以往的表现一样——展现出一些不同寻常且值得称道的特点。

[fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [pɑ:pju'leɪ(ə)n] , [fi:; ji] [ɪz] [ðə; ði] ['welθi:əst] , [ðə; ði] [moʊst] ['entəpraɪzɪŋ] , [ðə; ði] [moʊst]
For her population , she is the wealthiest , the most enterprising , the most
为了 她 人口 , 她 是 这 最富有的 , 这 最多 进取 , 这 最多
[ˈɔ:rdərli] [ænd; ænd] ['lɔɪəl] ,
orderly and loyal ,
秩序 和 忠诚 ,

就她所拥有的人口而言，她是最富有、最有进取心、最有秩序、最忠诚的。

[ʌv; əv] ['aʊə; ɑ:r] ['brɪtɪ] [pə'zeɪnɪz] .
of our British possessions .
的 我们的 英国 财产 .

我们的英国属地。

[ðer; ðər] , [ɪz] [ðə; ði] [æri'stɑ:krəsi] [ʌv; əv] [welθ] , [tu:; tə] [æn; ən] [ʌn'presɪdɪntɪd] [dɪ'gri:] , [səb'sɜ:rvɪənt]
There , is the aristocracy of wealth , to an unprecedented degree , subservient
那里 , 是 这 贵族的 财富 , 到 一个 空前的 程度 , 顺从的
[tu:; tə] [ðə; ði] [æri'stɑ:krəsi] [ʌv; əv] ['vɜ:rtʃu:] .
to the aristocracy of virtue .
到 这 贵族的 美德 .

在那里，财富贵族以前所未有的程度臣服于美德贵族。

[waɪ] [fi:; ji] [ɪz] ['stigmətaɪz] [æz; əz] [ðə; ði] - [ʌv; əv] ['brɪt(ə)n] , [ðə; ði] [fə'lɑ:səfər] [lʊks] ['ɪntu:][ðə; ði]
While she is stigmatised as the cloacæ of Britain , the philosopher looks into the
尽管 她 是 受污名化的 作为 这 - 的 英国 , 这 哲学家 看起来 进入 这
['fju:tʃər] ,
future ,
未来 ,

尽管她被污蔑为英国的耻辱，这位哲学家却展望未来。

[ænd; ænd] [ɔ:'redi] [bɪ'həʊldz] [ə; eɪ] ['nei(ə)n] , [pər'petʃueɪtɪŋ] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [breɪv] [ænd; ænd]
and already beholds a nation , perpetuating the language of the brave and
和 已经 凝视 一个 国家 , 延续 这 语言 的 这 勇敢的 和
[fri:] ;
free ;
自由的 ;

并且已经见证了一个国家，延续着勇敢自由的语言；

[wen] [ðə; ði] ['perənt] [stɑ:k] [hæz; həz] [pər'hæps] ['si:st] [tu:; tə] [bi:; bi] [æn; ən] ['empaɪər] ; [ɔ:r] [ɪz] ['lɪŋgərɪŋ]
when the parent stock has perhaps ceased to be an empire ; or is lingering
什么时候 这 父母 库存 有 也许 停止 到 是 一个 帝国 ; 或者 是 挥之不去的
[ɑ:n] ,
on ,
在 ,

当母公司或许已不再是一个庞大的商业帝国；或者仍在苟延残喘时，

[laɪk] [ˈmɑːdərn] [griːs] , [ɪn][ðə; ði] [ˈhoʊpləs] [ˈlæŋgər] [ʌv; əv] [dɪˈkeɪ] [ænd; ənd] [dɪˈkreɪtɪtʃ] .
like modern Greece , in the hopeless languor of decay and decrepitude .
喜欢 现代的 希腊 , 在这 绝望 倦怠 的 衰变 和 衰老 .
就像现代希腊一样, 陷入了衰败和颓废的绝望之中。

[ðɪs] [ˈeɪdʒənt][hæd; həd] [əˈraɪvd] [frʌm; frəm] [ˈɪŋɡlənd] , [ə; eɪ] [ˈveri] [ʃɔːrt] [ˈpɪriəd] [bɪˈfɔːr] ; [ænd; ənd] ,
This agent had arrived from England , a very short period before ; and ,
这 代理人 有 到达的 从 英格兰 , 一个 非常 短的 时期 前 ; 和 ,
[əˈkredɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpækɪt] ,
accredited with a packet ,
认证 和 一个 包 ,
这位代理人不久前从英国抵达; 他携带一个包裹,

[kənˈteɪnɪŋ] [ˈveriəs] [kəˌmjuːnɪˈkeɪ(ə)nɪz] [frʌm; frəm][ˈeməli][ænd; ənd] [ˈklærəndən] , [əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ðə; ði]
containing various communications from Emily and Clarendon , accompanied by the
包含 各种各样的 通讯 从 艾米丽 和 克拉伦登 , 伴随 经过 这
[ˈmɪniətʃəz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈtʃɪldrən] ,
miniatures of their children ,
微缩模型 的 他们的 孩子们 ,
其中包含艾米莉和克拉伦登的各种信件, 以及他们孩子的微型画像。

[wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)] [ˈsɪlki] [kəːlɪz] [əˈtætʃt] [tuː; tə] [iːtʃ] , [prəˈsiːdɪd] [æn; ən] [ɪkˈspektənt] [gest] , [tuː; tə][sɜːr]
with little silky curls attached to each , proceeded an expectant guest , to Sir
和 小的 丝滑 卷发 随附的 到 每个 , 继续 一个 怀孕 客人 , 到 先生
[ˈhenri] - [ˈtempərəri] [ˈrezɪdəns] .
Henry Delmé's temporary residence .
亨利 - 暂时的 住宅 .
一位满怀期待的客人, 每人都带着一丝丝柔顺的卷发, 来到了亨利·德尔梅爵士的临时住所。

[ˈɜːrli] [dɑːn] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˈpeɪsɪŋ] [ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stiːm] [ˈves(ə)] ; [ænd; ənd] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [wɪð; wɪθ]
Early dawn saw him pacing the deck of a steam vessel ; and regarding with
早期的 黎明 锯 他 踱步 这 甲板 的 一个 蒸汽 血管 ; 和 关于 和
[ɡreɪt] [səˈpraɪz] ,
great surprise ,
伟大的 惊喜 ,
黎明时分, 他踱步在一艘蒸汽船的甲板上; 他惊奇地看着.....

[ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [bæŋks][ʌv; əv] [ˈhʌntɜːz] [ˈrɪvər] , [ʌp] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈves(ə)] [wʌz; wəz] [ˈɡlaɪdɪŋ] .
the opposite banks of Hunter's River , up which the vessel was gliding .
这 对面的 银行 的 猎人的 河 , 向上 哪个 这 血管 曾是 滑翔 .
船只正沿亨特河的对岸滑行。

[ə; eɪ] [rɪtʃ] [dɑːrk][sɔɪl] , [ʌv; əv] [ɡreɪt] [depθ] , [bɪˈspəʊk] [ʌnˈkɑːmən] [fərˈtɪləti] ;
A rich dark soil , of great depth , bespoke uncommon fertility ;
一个 富有的 黑暗的 土壤 , 的 伟大的 深度 , 定制 罕见 生育力 ;
肥沃的深色土壤, 土层深厚, 造就了非凡的肥力;

[waɪl] [ðə; ði] [vəˈraɪətɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡʌm] [triː] - - [ðen] [kwaɪt] [nuː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] - - [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
while the varieties of the gum tree - - then quite new to him - - with their
尽管 这 品种 的 这 胶 树 - - 然后 相当 新的 到 他 - - 和 他们的
[bɑːrk][ʌv; əv] [ˈevri] [daɪˈvɜːrsəti; daɪˈvɜːsɪti][ʌv; əv] [ˈkʌlə] ,
bark of every diversity of colour ,
吠 的 每一个 多样性 的 颜色 ,
而他当时还很陌生的桉树品种, 它们的树皮颜色千差万别,

[geɪv] [ə; eɪ][praɪˈmiːv(ə)] [ˈɡrændʒər] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] .
gave a primeval grandeur to the scene .
给予 一个 原始 宏伟 到 这 场景 .
赋予了这幅景象一种原始的宏伟感。

[ðə; ði] ['hʌntər] , [waɪnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['baʊəlz] [ʌv; əv][ðə; ði][lənd] , [laɪk] [ə; eɪ][veɪn] [ʌv; əv][ɡoʊld] .
the Hunter , wind into the bowels of the land , like a vein of gold .
这 猎人 , 风 进入 这 肠道 的 这 土地 , 喜欢 一个 静脉 的 金子 .

猎人, 蜿蜒深入大地深处, 如同金矿脉。

[ðæt] ['emɪsəri] [wɪl] [nɑːt] [suːn] [fər'get] [hɪz; ɪz] ['lʌvli] [raɪd] .
That emissary will not soon forget his lovely ride .
那 使者 将要 不是 很快 忘记 他的 迷人的 骑 .

那位使者不会轻易忘记他那次美妙的旅程。

[hɪz; ɪz] [aɪ] , ['wɪrɪd] [wɪð; wɪθ] [geɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [waɪd] [ɪk'spæns] [ʌv; əv]['oʊ(ə)n] ,
His eye , wearied with gazing on the wide expanse of ocean ,
他的 眼睛 , 疲惫 和 凝视 在 这 宽的 广阔 的 海洋 ,

他的眼睛, 因凝视广袤无垠的海洋而疲惫不堪,

[fiːst] [ɑːn][ðə; ði] [rɪtʃ] [ænd; ənd]['nɑːv(ə)] ['lændskeɪp] .
feasted on the rich and novel landscape .
盛宴 在 这 富有的 和 小说 景观 .

尽情欣赏了丰富多彩、新奇独特的风景。

[ðeɪ] [roʊd] ['ɔːltərnətli] , [θruː] [klɪrd] [ləndz] , ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] ['fɑːrmz] ,
They rode alternately , through cleared lands , studded with rich farms ,
他们 骑 交替 , 通过 已清除 土地 , 带钉的 和 富有的 农场 ,

他们交替骑马穿过开阔的土地, 那里点缀着肥沃的农场。

['weɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [lʌɡ'zʊəriənt] [krɑːps] [ʌv; əv] [wiːt] [ænd; ənd] [raɪ] ; [ænd; ənd] [ə'gen] , [θruː] ['riːdʒənz] ,
waving with luxuriant crops of wheat and rye ; and again , through regions ,
挥手 和 茂盛的 农作物 的 小麦 和 黑麦 ; 和 再次 , 通过 地区 ,

麦子和黑麦长势喜人, 随风摇曳; 然后, 穿过各个地区,

[wer] [ðə; ði][æks][hæd; həd] ['nevər] [rɪ'zaʊndɪd] , [bʌt; bət] [wer] [taɪ] , [ænd; ənd]['bæstərd][bɑːks] ,
where the axe had never resounded , but where eucalypti , and bastard box ,
在哪里 这 斧头 有 绝不 回荡着 , 但 在哪里 桉树 , 和 混蛋 盒子 ,

斧声从未响起的地方, 却长满了桉树和私生子树。

[ænd; ənd] ['fɔːrɪst] [oʊk] [wɪð; wɪθ][ɪts] [rʌf] ['eɪkɔːrɪn] , ['taʊərd] [ə'blʌv] ['bjʊːtiəs] [waɪld] ['flaʊərz] ,
and forest oak with its rough acorn , towered above beauteous wild flowers ,
和 森林 橡木 和 它是 粗糙的 橡子 , 高耸 多于 美丽的 荒野 花朵 ,

还有那棵森林橡树, 它结着粗糙的橡子, 高耸于美丽的野花之上。

[huːz] [fɔːrmz][ænd; ənd] [və'reɪətɪz] [wɜːr; wər] [ə'soʊsiərtɪd] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər] ,
whose forms and varieties were associated in the mind of the stranger ,
谁 表格 和 品种 是 联系 在 这 头脑 的 这 陌生人 ,

陌生人的脑海中将它们形状和种类联系起来,

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['preʃəs] [ænd; ənd]['væljuːd] ['flaʊərz] [wɪtʃ] [ə'dɔːrɪn] ['brɪtɪʃ]
with some of the most precious and valued flowers which adorn British
和 一些 的 这 最多 宝贵的 和 有价值的 花朵 哪个 装饰 英国

[kən'sɜːvətoːrɪːz] .
conservatories .
温室 .

这里种植着一些英国温室中最珍贵、最有价值的花卉。

[ðə; ði] ['rʌsɪt] ['sɜːrθiə] , [wɪð; wɪθ] [aʊt'spred] ['flʌtərɪŋ] [wɪŋ] , [pekt] [æt; ət][ðə; ði] [smuːð] [bɑːrk] ,
The russet Certhia , with outspread fluttering wing , pecked at the smooth bark ,
这 赤褐色 塞尔西亚 , 和 扩张 飘动 翼 , 啄食 在 这 光滑的 吠 ,

那只赤褐色的红腹灰蝶, 展开扑扇着翅膀, 啄食着光滑的树皮。

[ænd; ənd] ['preɪŋ] [ɑ:n][sʌm; səm] [dɪ'strʌktɪv] ['ɪnsekt] , ['ri:əli] [prɪ'zɜ:rv] [wʌt] [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə]
and preying on some destructive insect , really preserved what it seemed to
和 捕食 在 一些 破坏性的 昆虫 , 真的 保存完好 什么 它 似乎 到
[ɪndʒər] .
injure .
损伤 .

捕食某些破坏性昆虫，反而保护了它似乎伤害过的东西。
[ðə; ði][ˈlɑ:rdʒər] ['pærəts] , [ˈtrævəlɪŋ] [ɪn] [perz] , [skri:md] [ðer; ðər] ['pæsɪŋ] [ˌsælju'teɪ(ə)n] ,
The larger parrots , travelling in pairs , screamed their passing salutation ,
这 更大的 鹦鹉 , 旅行 在 对 , 尖叫 他们的 通过 问候 ,
体型较大的鹦鹉成双成对地飞来，发出刺耳的叫声以示问候。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'spleɪd] [ðer; ðər] [braɪt] ['plu:mɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [sʌn] ; [waɪl] ['hʌndrədz] , [ʌv; əv][ə; eɪ]
as they displayed their bright plumage to the sun ; while hundreds , of a
作为 他们 显示 他们的 明亮的 羽毛 到 这 太阳 ; 尽管 数百 , 的 一个
[ˈsmɔ:lər] [kaɪnd] ,
smaller kind ,
较小的 种类 ,

它们向着阳光展示着鲜艳的羽毛；而数百只体型较小的鸟儿，
[wɪð; wɪθ][ˈkrɪmz(ə)n] ['ʃʊldər] , [wɜ:r; wər] [kən'si:ld] [ə'mɪd][ðə; ði] [gri:n] [li:vz] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ]
with crimson shoulder , were concealed amid the green leaves ; and , as they
和 赤红 肩膀 , 是 暗 之中 这 绿色的 树叶 ; 和 , 作为 他们
[roʊd] [brɪ'ni:θ] [ðem; ðəm] ,
rode beneath them ,
骑 下面 他们 ,

肩部泛着深红的红色，隐匿在绿叶之中；当他们骑马从树下经过时，
[ˈbæbəld] - - [laɪk] ['fra:ɪksəm] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rist] - - [ə; eɪ] [ru:d] , [bʌt; bət][tu:; tə] [ðəm'selvz]
babbled - - like frolicsome children of the forest - - a rude , but to themselves
胡言乱语 - - 喜欢 嬉戏的 孩子们 的 这 森林 - - 一个 粗鲁的 , 但 到 他们自己
[ə; eɪ][nɑ:t] [ʌn'mɪnɪŋ] ['daɪəb:ɡ] .
a not unmeaning dialogue .
一个 不是 无意义的 对话 .

他们像森林里嬉戏的孩子一样叽叽喳喳地说着话——虽然粗鲁，但对他们自己来说却是有意义的对话。
[ðə; ði][su:'pɜ:rb] ['wɔ:rblər] , [ˈɔrnəmənts] [ə'laɪk] [tu:; tə][ðə; ði] [bʊʃ] [ɔ:r][ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [flɪtɪd] [ˈtʃɪrəli]
The superb warblers , ornaments alike to the bush or the garden , flitted cheerily
这 高超 莺类 , 装饰品 同样 到 这 衬套 或者 这 花园 , 飞掠 兴高采烈地
[frʌm; frəm] [baʊ] [tu:; tə] [baʊ] .
from bough to bough .
从 买 到 买 .
这些美丽的莺鸟，无论是灌木丛还是花园，都如同装饰品一般，欢快地在树枝间飞来飞去。

[ˈstreɪndʒli] ['meɪtɪd][ɑ:r; ər] [ðeɪ] !
Strangely mated are they !
奇怪的 已交配 是 他们 !
他们俩真是奇特的一对！

[ðə; ði] [meɪl] , [ɪn][su:t][ʌv; əv] [blæk] ['velvɪt] , [trɪmd] [wɪð; wɪθ][skaɪ] [blu:] , [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] [naɪt] ,
The male , in suit of black velvet , trimmed with sky blue , looks like a knight ,
这 男性 , 在 套装 的 黑色的 天鹅绒 , 修剪过的 和 天空 蓝色的 , 看起来 喜欢 一个 骑士 ,
这位身穿黑色天鹅绒西装、饰以天蓝色滚边的男士，看起来像一位骑士。

[ə'taɪərd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['pæləs] ['festɪvl; 'festəvəl] : - - [waɪl] [hɪz; ɪz][ˈleɪdi] - [ʌv] - -
attired for a palace festival : - - while his lady - love - -
穿着 为了 一个 宫殿 节日 : - - 尽管 他的 女士 - 爱 - -
他身着宫廷庆典的盛装：——而他的爱人——

[ʃiː; ʃi] [riːzembʌz] [sʌm; səm] [ˈpez(ə)nt] [gɜːrɪ] , [ˈsaɪlənt][ænd; ənd] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] , [ˈkloʊðd] [ɪn] [ˈmɑːdɪst] [ˈkɜːrtl] [ʌv; əv]
she resembles some peasant girl , silent and grateful , clothed in modest kirtle of
她 类似 一些 农民 女孩 , 沉默的 和 感激的 , 穿着衣服 在 谦虚的 柯特尔 的
[ˈsoʊbər] [braʊn] .
sober brown .
清醒 棕色的 .

她像个农家女孩，沉默寡言，心怀感激，穿着朴素的棕色短裙。

[æz; əz][hiː; hi] [reɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [tuː; tə] [ɪɡˈzæmɪn] [ðɪːz] [æt; ət] [ˈliːzər] , [haʊ] [məˈloʊdiəsli] [keɪm]
As he reined in his horse , to examine these at leisure , how melodiously came
作为 他 勒住 在 他的 马 , 到 检查 这些 在 闲暇 , 如何 悦耳地 来了
[ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] ,
on his ear ,
在 他的 耳朵 ,

当他勒住马缰，悠闲地仔细端详这些时，耳边传来多么悦耳的旋律。

[ðə; ði] [klɪr] , [ˈsiːsləs] , [ˈsɪlvər] [ˈtɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [bel] - [bɜːrd] ;
the clear , ceaseless , silver tinkle of the bell - bird ;
这 清除 , 不停歇 , 银 小便 的 这 钟 - 鸟 ;

钟鸟清脆、不间断的银色鸣叫声；

[ðɪs] [saʊnd] [ˈevər][ænd; ənd][əˈnɑːn] [ˈtʃekəd] [baɪ][ðə; ði][boʊld] [tʃɑːk] - [iː] - [tʃɑːk] !
this sound ever and anon chequered by the bold chock - ee - chock !
这 声音 曾经 和 匿名 方格 经过 这 大胆的 冲击 - ee - 冲击 !

这种声音总是不时地被大胆的 chock-ee-chock 所打断！

[ʌv; əv][ðə; ði][bɔːld] - [ˈhedɪd] [ˈfraɪər] .
of the bald - headed friar .
的 这 秃 - 标题 修士 .

那个秃头修士。

[ðeɪ] [hæd; həd] [prəˈsiːdɪd] [ˈveri] [ˈliːzərli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [dɪˈklaɪnɪŋ] , [wen]
They had proceeded very leisurely , and the sun was already declining , when
他们 有 继续 非常 悠闲 , 和 这 太阳 曾是 已经 下降 , 什么时候
[ˈtɒmpsn] ,
Thompson ,
汤普森 ,

他们一路悠闲地行进，太阳已经开始西沉，这时汤普森

[ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [əˈbrʌpt] [pæθ] , [ˈmoʊʃənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪˈsend] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm]
pointing to an abrupt path , motioned him to descend , and at the same
指向 到 一个 突然 小路 , 示意 他 到 下降 , 和 在 这 相同的
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

他指着一条陡峭的小路，示意他下去，同时，

[geɪv] [ðə; ði][pɪˈkjuːliər][kraɪ] , [noʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːləni] [æz; əz][ðə; ði] - ;
gave the peculiar cry , known in the colony as the cooï ;
给予 这 奇特 哭 , 已知 在 这 殖民地 作为 这 - ;

发出一种奇特的叫声，在殖民地被称为“咕咕声”；

[ə; eɪ][kraɪ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈpraːmptli] [ˈænsər] .
a cry which was as promptly answered .
一个 哭 哪个 曾是 作为 及时 回答 .

一声呼喊，立刻得到了回应。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɪvər] ,
It was not until he was close to the edge of the river ,
它 曾是 不是 直到 他 曾是 关闭 到 这 边缘 的 这 河 ,
直到他走到河边附近时，

[ðæt] [ðə; ði][ˈstreɪndʒə] [ˌʌndəˈstʊd] [ɪts] [pəˈpɔːrt] .
that the stranger understood its purport .
那 这 陌生人 理解 它是 旨趣 .

陌生人明白了它的意思。

[ə; eɪ][pʌnt; pʊnt][wʌz; wəz] [ˈræpɪdli] [əˈprəʊtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [bəŋk] .
A punt was rapidly approaching from the opposite bank .
一个 平底船 曾是 快速 接近 从 这 对面的 银行 .

对岸有一艘平底船正快速驶来。

[æŋ; ən] [æθˈletɪk] [ˌæbəˈrɪdʒən(ə)] [ˈneɪtɪv] , [ɪn][æŋ; ən] [ˈætɪtʊːd] [ðæt] [siːmd] [ˈstʌdɪdli] [ˈɡreɪsf(ə)] , [wʌz; wəz]
An athletic aboriginal native , in an attitude that seemed studiedly graceful , was

[ˈbendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [staʊt] [roʊp] ,
bending to the stout rope ,
弯曲 到 这 肥硕 绳索 ,

一位体格健壮的土著居民，姿态看似刻意优雅，正弯腰拉着那根粗绳。

[wɪtʃ] , [əˈtætʃt] [tuː; tə] [ˈiːðə] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɪvə] , [sɜːrvd] [tuː; tə] [prəˈpel] [ðə; ði][pʌnt; pʊnt] .
which , attached to either side of the river , served to propel the punt .
哪个 , 随附的 到 任何一个 边 的 这 河 , 服务 到 推进 这 平底船 .

连接在河两岸的木筏用来推动平底船前进。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈspɪrɪŋ] [fɪʃ] ; [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][waɪf] , [ɔːr] [dʒɪn] , [ɔːr] [kwiːn] - - [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi]
He had been spearing fish ; for his wife , or gin , or queen - - for she

[wʌz; wəz][bɔːrn] [sʌtʃ] ,
was born such ,
曾是 出生 这样的 ,

他一直在用鱼叉捕鱼；为了他的妻子，或者杜松子酒，或者女王——因为她生来如此。

[ænd; ənd] [ˌkɒntrəˈdɪktɪd] [ɪn][hɜːr; hər][ˈpɜːrs(ə)n][ðə; ði][oʊld] [ˈædɪdʒ] ,
and contradicted in her person the old adage ,
和 矛盾 在 她 人 这 老的 谚语 ,

她本人就违背了这句古老的谚语。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] [brɪˈtwiːn]
" **There's a difference between**
" 有 一个 不同之处 之间

“两者之间存在区别

[ə; eɪ] [ˈbegər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kwiːn] " - -
A beggar and a queen " - -
一个 乞丐 和 一个 女王 " - -

一个乞丐和一个女王”——

[wʌz; wəz] [ˈdrɔːɪŋ] [ðə; ði][bəˈrɪb] [ʌv; əv][ə; eɪ] [spɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbliːdɪŋ] [saɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈstrʌɡlɪŋ]
was drawing the barb of a spear from the bleeding side of a struggling

[ˈmʌlɪt] .
mullet .
鲮 鳊 .

正从一条挣扎的鲮鱼流血的一侧拔出长矛的倒钩。

[ʃiː; ʃi][sæt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈblæŋkɪt] [ˈkloʊsli] [wuːnd] [raʊnd] [hɜːr; hər]
She sat at the bottom of the boat , with a blanket closely wound round her

.
:
.

她坐在船底，身上裹着一条毯子。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [lʊks] [wɜːr; wər][nɑːt] [ʌnˈplɪzɪŋ] .
She was young , and her looks were not unpleasing .
她 曾是 年轻的 , 和 她 看起来 是 不是 令人不快 .
她很年轻, 长相也不错。

[hɜːr; hər] [ˈθɪkli] - [ˈmætid] [her] [wʌz; wəz] [ˈɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ] [kæŋgəˈruː] [tiːθ] ; [ænd; ənd][tuː; tə]
Her thickly - matted hair was ornamented with kangaroo teeth ; and to

[hɜːr; hər] [ˈʃʊldər] ,
her shoulder ,
她 肩膀 ,
她浓密蓬乱的头发上装饰着袋鼠牙齿；一直垂到她的肩膀，

[ˈkloʊsli] [klʌŋ] [ə; eɪ] [ˈneɪtɪv] [ˈteɪlləs] [ber] , [huːz] [əˈpɪrəns] [kʊd; kəd][nɑːt][duː] [ˈʌðərwaɪz] [ðæn; ðən]
closely clung a native tailless bear , whose appearance could not do otherwise than

[ɪkˈsaɪt] [ə; eɪ] [smaɪl] .
excite a smile .
激发 一个 微笑 .

一只本地无尾熊紧紧地依偎着，它的出现不禁让人会心一笑。

[wɪð; wɪθ][ˈkɑːnveks] [ˈsterɪŋ] [aɪz] - - [ˈherləs] [noʊz] - - [ænd; ənd] [waɪt] [rʌf] [ʌv; əv][fɜːr] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [feɪs]
With convex staring eyes - - hairless nose - - and white ruff of fur round his face

- - [hiː; hi] [ˈveri] [ˈkloʊsli] [riˈzembld] [ɪn] [fɪziˈɑːnəmi] ,
- - **he very closely resembled in physiognomy ,**
- - 他 非常 密切 类似 在 面相学 ,

他有着凸出的、直视的眼睛，光秃秃的鼻子，脸周围有一圈白色的毛发，从面相上看，他与.....非常相似。

[sʌm; səm] [greɪ] - [ˈwɪskərd] [ˈgʌzəlɪŋ] [ˈsɪtɪzn] .
some grey - whiskered guzzling citizen .
一些 灰色的 - 胡须 狂饮 公民 .

某个满脸灰白胡须、嗜酒如命的市民。

[ðə; ði] [wel] - [treɪnd] [ˈhɔːrsɪz] [geɪv] [noʊ] [ˈtrʌb(ə)l] , [æz; əz] [ðeɪ] [ˈentərd] [ðə; ði][plʌnt; pʊnt] ; [ænd; ənd]
The well - trained horses gave no trouble , as they entered the punt ; and

[ðə; ði] [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈbʊtmən] ,
the smiling boatman ,
这 微笑 船工 ,

训练有素的马匹毫不费力地进入了平底船；面带微笑的船夫，

[drɪˈspleɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [tuː; tə] [ˈtɒmpsn] , [bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [ˈspiːkɪŋ] ,
displaying his teeth to Thompson , but without speaking ,

他向汤普森露出牙齿，但没有说话。

[kəˈmenst] [ˈwɔːrpɪŋ] [ðə; ði][plʌnt; pʊnt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɪvər] .
commenced warping the punt to the opposite side of the river .

开始将平底船驶向河对岸。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][hæf] [weɪ] [əˈkrɔːs] , [er] [ðə; ði] [gest] [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði][ˈmænʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfrend] [hiː; hi]
They were half way across , ere the guest observed the mansion of the friend he

[soːt] .
sought .
寻求 .

他们走到一半的时候，客人看到了他要找的朋友的宅邸。

[aɪ 'ti:] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [ɑ:n][ðə; ði] [left] ;
It stood on the summit of the hill , on the left ;
它 站立 在 这 首脑 的 这 爬坡道 , 在 这 左边 ;
它矗立在山顶左侧；

[br'ni:θ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rɪvər] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [ə'brʌpt] [bend] .
beneath which the river made a very abrupt bend .
下面 哪个 这 河 制成 一个 非常 突然 弯曲 .
河水在下方急转弯。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] [rɪ'zembld] [ðə; ði] ['kɑ:mən] ['weðər] - ['bɔ:rdɪd] ['kɑ:tɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] ['setlər]
The house itself resembled the common weather - boarded cottage of the early settler
这 房子 本身 类似 这 常见的 天气 - 登机 小屋 的 这 早期的 定居者
,
!,
,
房子本身就像早期移民常见的木板小屋一样。

- - [waɪd] [və'reændə] [wʌz; wəz]['oʊvər][ðə; ði] [frʌnt] ['entrəns] , - - [ænd; ənd] [tu:] [smɔ:l] [ru:mz; rʊmz] , [ðə; ði]
- - wide verandah was over the front entrance , - - and two small rooms , the
- - 宽的 阳台 曾是 超过 这 正面 入口 , - - 和 二 小的 房间 , 这
[ɪg'zækt][wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv] [ðɪs] ,
exact width of this ,
精确的 宽度 的 这 ,
——宽阔的走廊位于正门上方，——还有两间小房间，宽度与走廊完全相同，

[dʒʌtɪd] [aʊt] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
jutted out on either side of it .
突出的 出去 在 任何一个 边 的 它 .
两侧向外突出。

[ɪts] [saɪt] [haʊ'evər] [wʌz; wəz] [kə'mændɪŋ] .
Its site however was commanding .
它是 地点 然而 曾是 指挥 .
然而，它的地理位置却十分优越。

[ðə; ði] [haʊs] [stʊd] [ɑ:n][æn; ən] ['emɪnəns] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,
The house stood on an eminence , and from the windows ,
这 房子 站立 在 一个 卓越 , 和 从 这 视窗 ,
房子坐落在高地上，从窗户望出去，

[ə; eɪ] [lɔ:n] [rɪ:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] .
a long reach of the river was visible .
一个 长的 抵达 的 这 河 曾是 可见的 .
可以看到河流绵延很长一段距离。

[æt; ət][ðə; ði][tɑ:p] [ʌv; əv][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ][reɪndʒ] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ] [rəʊz] [tri:z]
At the top of the brow of the hill , extended a range of English rose trees
在 这 顶部 的 这 眉头 的 这 爬坡道 , 扩展 一个 范围 的 英语 玫瑰 树木
,
!,
,
山顶上，绵延着一片英国玫瑰树。

[ɪn] [fʊl] ['flaʊər] .
in full flower .
在 满的 花 .
盛开。

[ðə; ði][bæŋk] , [wɪtʃ] [maɪt] [bi:; bi] [ə'baʊt] ['θɜ:rtɪ] [jɑ:dʒ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ði:z] ,
The bank , which might be about thirty yards in front of these ,
这 银行 , 哪个 可能 是 关于 三十 码 在 正面 的 这些 ,
银行可能就在这些建筑前方大约三十码处，

[wʌz; wəz] [kloʊðd] [wið; wiθ][ˈfoʊliɪdʒ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɒtəz] [edʒ] .
was clothed with foliage to the water's edge .
曾是 穿着衣服 和 叶子 到 这 水的 边缘 .
水边绿树成荫。

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [ðə; ði][ˈfreɪgrənt][mɪˈmoʊzə,mɪˈmoʊsə] - - [ðə; ði] [əˈbʌndənt] [əˈkeɪə] - - [ðə; ði]
There might be seen the fragrant mimosa - - the abundant acacia - - the
那里 可能 是 已见 这 香 含羞草 - - 这 丰富 金合欢 - - 这
[swɑːmp] [oʊk] ,
swamp oak ,
沼泽 橡木 ,

或许能看到芬芳的含羞草、茂盛的金合欢、沼泽橡树，
[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [staɪld] [ə; eɪ][fɜːr] ,
which would have been styled a fir ,
哪个 会 有 到过 风格 一个 冷杉 ,
它原本会被设计成一棵冷杉树，

[hæd; həd][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][ˈeksaɪlz][tuː; tə] [ɔːˈstreɪliə] [faʊnd] [twaɪnd] [raʊnd] [ɪts] [baʊz] , [ðə; ði] ,
had not the first exiles to Australia found twined round its boughs , the misletoe ,
有 不是 这 第一的 流亡者 到 澳大利亚 成立 缠绕 圆形的 它是 树枝 , 这 槲寄生 ,
如果不是第一批流亡到澳大利亚的人发现槲寄生缠绕在它的树枝上，

[wið; wiθ][ɪts] [ˈmeni] [hooʊm] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] - - [ðə; ði] [ˈelɪɡənt] [ˈsiːdər] - - [ðə; ði] [kloʊz] - [ˈɡroʊɪŋ] [ˈmæŋɡroʊv]
with its many home associations - - the elegant cedar - - the close - growing mangrove
和 它是 许多 家 协会 - - 这 优雅的 雪松 - - 这 关闭 - 生长 红树
- - [ænd; ənd] [streɪndʒ] [ˌpærəˈsɪtɪkl] [plænts] , [ˈpʊʃɪŋ] [θruː] [hjuːdʒ][ˈfʌŋɡiː] ,
- - and strange parasitical plants , pushing through huge fungi ,
- - 和 奇怪的 寄生 植物 , 推动 通过 巨大的 真菌 ,
它与许多家园有着联系——优雅的雪松——茂密的红树林——以及奇特的寄生植物，它们从巨大的真菌中生长出来。

[ænd; ənd] [klaːspɪŋ] [wið; wiθ][ðə; ði] [rɪˈmɔːrsləs] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈreslər] ,
and clasping with the remorseless strength of the wrestler ,
和 紧握 和 这 冷酷无情 力量 的 这 摔跤手 ,
并以摔跤手毫不留情力量紧紧抓住对方，

[ænd; ənd][wið; wiθ][ðə; ði] [raʊnd] [krʌntʃɪŋ] [foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈboʊə] ,
and with the round crunching folds of the boa ,
和 和 这 圆形的 嘎吱作响 折叠 的 这 蟒蛇 ,
伴随着蟒蛇圆润的褶皱发出嘎吱嘎吱的声音，

[ðə; ði] [triːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈɡrædʒuəli] [tuː; tə] [səˈplænt] [ænd; ənd] [dɪˈstrɔɪ] .
the trees they were gradually to supplant and destroy .
这 树木 他们 是 逐步地 到 取代 和 破坏 .
他们要逐步取代和摧毁的树木。

[ˈsʌd(ə)nli] , [ðə; ði] [kwɪk] [ˈfɪŋɡər][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][æn; ən][ˈɑːbdʒekt] [kloʊz] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði]
Suddenly , the quick finger of the black pointed to an object close beside the
突然 , 这 快的 手指 的 这 黑色的 尖 到 一个 目的 关闭 旁 这
[pʌnt; pʊnt] .
punt :
平底船 .

突然，黑衣人迅速伸出手指，指向平底船旁边的一个物体。
[ə; eɪ] [bɪl] , [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] , [ænd; ənd] [əˈpærəntli] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌk] [traɪb] ,
A bill , as of a bird , and apparently of the duck tribe ,
一个 账单 , 作为 的 一个 鸟 , 和 显然 的 这 鸭子 部落 ,
鸟喙，显然是鸭类的喙。

[prəʊˈtruːdɪd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər] .
protruded above the surface of the water .
突出 多于 这 表面 的 这 水 .
突出于水面之上。

[fɔːr; fər][æn; ən][ˈɪnstənt] , [smɔːl] , [blæk] , [ˈpɪrsɪŋ] [aɪz] [piəd] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] : [bʌt; bət][æz; əz]
For an instant , small , black , piercing eyes peered towards them : but as
为了 一个 立即的 , 小的 , 黑色的 , 冲孔 眼睛 窥视 向 他们 : 但 作为
[ðə; ði][ˈkwɑːdrəd] ,
the quadruped ,
这 四足动物 ,

一瞬间, 一双又小又黑、锐利的眼睛盯着他们: 但随着那四足动物,

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [prɪˈperd] [tuː; tə][daɪv][ɪn] [əˈfraɪt] ,
for such it was , prepared to dive in affright ,
为了 这样的 它 曾是 , 准备 到 潜水 在 恐惧 ,
[ðə; ði] [ʌnˈzɪrɪŋ] [ʃɑːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈraɪf(ə)l] [splæʃt] [ðə; ði][ˈwɔːtər][ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈstreɪndʒər]
the unerring shot of a rifle splashed the water on the cheek of the stranger
这 毫无错误 射击 的 一个 步枪 溅起 这 水 在 这 脸颊 的 这 陌生人
- - [ðə; ði][ˈbɑːdi] [roʊld] [ˈsləʊli] [ˈoʊvər] - - [ðə; ði][legz] [ˈstɪfnd] - - [ə; eɪ] [ˈslʌgi] [striːm] [ʌv; əv][dɑːrk]
- - **the body rolled slowly over - - the legs stiffened - - a sluggish stream of dark**
- - 这 身体 滚动 缓慢地 超过 - - 这 腿 僵硬 - - 一个 迟缓 溪流 的 黑暗的
[blʌd] [ˈteɪntɪd] [ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [weɪv] - - [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈferimən] ,
blood tainted the surrounding wave - - and the ferryman ,
血 受污染的 这 周围 海浪 - - 和 这 摆渡人 ,

一声精准的步枪射击, 溅起的水花打在陌生人的脸颊上——尸体缓缓翻滚——双腿僵硬——一股暗红色的血流缓慢地染
红了周围的波浪——摆渡人,

[ɪkˈstendɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkerləs] [hænd] , [θruː] [ðə; ði][ˈvɪktɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] ,
extending his careless hand , threw the victim to his companion ,
扩展 他的 粗心 手 , 扔 这 受害者 到 他的 伴侣 ,
[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [əˈdresɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ðər; ðər] [ˈneɪtɪv] [ˈlæŋɡwɪdʒ] .
at the same time addressing a few words to her in their native language .
在 这 相同的 时间 解决 一个 很少 字 到 她 在 他们的 本国的 语言 :
[ðə; ði] [gest] [hæd; həd][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪfɪkəlti] , [ɪn] [ˈrekəɡnaɪz] [ðə; ði] [ʌnˈkuːθ] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði]
The guest had little difficulty , in recognising the uncouth form of the
这 客人 有 小的 困难 , 在 识别 这 粗野 形式 的 这
[ɔːrnəθooˈrɪŋkəs] , [ɔːr][ˈwɔːtər] - [moʊl] ;
ornithorhynchus , or water - mole ;
鸟喙龙 , 或者 水 - 痣 ;

与此同时, 他们还用母语对她说了几句话。

这位客人很容易就认出了鸭嘴兽(水鼹鼠)那粗犷的外形;

[bʌt; bət][hiː; hi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [jet] [mɔːr] [ˈiːɡərnəs] , [tɔːrdz] [ðə; ði][spɑːt] , [wens] [ðæt] [ʃɑːt]
but he turned with yet more eagerness , towards the spot , whence that shot
但 他 转向 和 然而 更多的 渴望 , 向 这 点 , 何处 那 射击
[hæd; həd] [prəˈsiːdɪd] .
had proceeded .
有 继续 .

但他更加急切地转身, 朝着刚才开枪的地方望去。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stiːp] [bæŋk] , [ˈliːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)l] , [stʊd] [sɜːr] [ˈhenri] - .
On the summit of the steep bank , leaning on his rifle , stood Sir Henry Delmé .
在 这 首脑 的 这 陡 银行 , 倾斜 在 他的 步枪 , 站立 先生 亨利 - .
[ðə; ði] [stɪp] [bæŋk] [ˈliːnɪŋ] [ɑːn] [ˈraɪf] [stʊd] [sɜːr] [ˈhenri] [ˈdelmeɪ]
在陡峭的河岸顶端, 亨利·德尔梅爵士倚着他的步枪站着。

[hɪz; ɪz][fɔːrm][wʌz; wəz] [stiːl] [kə'mændɪŋ] - - [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [wɪt]
His form was still commanding - - there was something in the air with which
他的 形式 曾是 仍然 指挥 - - 那里 曾是 某物 在 这 空气 和 哪个
[ðə; ði][kæp][wʌz; wəz][wɔːrn] - - [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][stræp] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [swɪs] [blaʊs] - - [ðæt] [br'spouk]
the cap was worn - - and in the strap round his Swiss blouse - - that bespoke
这 帽 曾是 磨损 - - 和 在 这 带子 圆形的 他的 瑞士 女式衬衫 - - 那 定制
[ðə; ði]['soʊldʒər][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] :
the soldier and the gentleman :
这 士兵 和 这 绅士 :

他的身形依然威严——他戴着军帽，瑞士衬衫的肩带也散发着某种气息——既是军人又是绅士：

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['sædli] [ə'tenjuetɪd] - - [ðə; ði] ['loʊər] [dʒɔː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv]
but his face was sadly attenuated - - the lower jaw appeared to have
但 他的 脸 曾是 令人遗憾的是 减弱 - - 这 降低 颞 出现 到 有
['fɔːlən] [ɪn] - - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] ['veri] [greɪ] .
fallen in - - and his hair was very grey .
倒下 在 - - 和 他的 头发 曾是 非常 灰色的 .

但他的脸部却显得很憔悴——下颌似乎塌陷了——而且他的头发也已经很灰白了。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [gest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɔːrdʒəl][ænd; ənd] [sɪn'sɪr] ['welkəm] .
He received his guest with a cordial and sincere welcome .
他 已收到 他的 客人 和 一个 亲切 和 真诚 欢迎 .

他热情真诚地接待了来宾。

[waɪl] [ðə; ði] ['lætər] [dɪ'lɪvəd] [hɪz; ɪz] ['pækɪt] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [huː] [hæd; həd] [wɔːrpt] [ðə; ði][pʌnt; pʊnt]
While the latter delivered his packet the native who had warped the punt
尽管 这 后者 发表 他的 包 这 本国的 WHO 有 扭曲的 这 平底船
['oʊvər] ,
over ,
超过 ,

当后者把包裹交给那个把平底船弄翻的当地人时，

[keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] ['plætɪpʊs] ,
came up with the dead platypus ,
来了 向上 和 这 死的 鸭嘴兽 ,

想出了死鸭嘴兽的主意，

" [wel] , - ! [ɪz][aɪ 'tiː][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ? "
" Well , Boomeroo ! is it a female ? "
" 出色地 , - ! 是 它 一个 女性 ? "
" 哎呀，Boomeroo！它是雌性吗？ "

" [noʊ] , ['mæsə] ! [fʊl] [groʊn] - - [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ][spɜːr] !
" No , massa ! full grown - - with large spur !
" 不 , 马萨 ! 满的 生长 - - 和 大的 刺 !
" 不，老爷！完全长大了——带着大距！ "

" [sɜːr] ['henri] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [gest] [wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [baɪ] [ðɪs] ['daɪəlɔːg] ,
" Sir Henry saw that his guest was puzzled by this dialogue ,
" 先生 亨利 锯 那 他的 客人 曾是 困惑 经过 这 对话 ,
亨利爵士看出他的客人对这段对话感到困惑，

[ænd; ənd] [gʊd] - ['neɪtʃə-dli] [ʃʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪl]
and good - naturedly showed him the distinguishing characteristic of the male
和 好的 - 自然地 显示 他 这 区别 特征 的 这 男性
[ɔːrnəθoo'rɪŋkəs] - - [ðə; ði][spɜːr][ɑːn][ðə; ði] ['hɪndər] [fʊt] ,
ornithorhynchus - - the spur on the hinder foot ,
鸟喙龙 - - 这 刺 在 这 阻碍 脚 ,

然后，他友好地向他展示了雄性鸟嘴蜥蜴的显著特征——后脚上的距。

[wɪtʃ] [ɪz] [ˈhɑːləʊ] , [ænd; ənd] [trænzˈmits] [æn; ən] [ɪnˈvenəmd] [ˈlɪkwɪd] ,
which is hollow , and transmits an envenomed liquid ,
哪个 是 空洞的 , 和 传输 一个 有毒液 液体 ,
它是空心的, 可以输送有毒液。

[sɪˈkriːtɪd] [baɪ][ə; eɪ][glænd][ɑːn][ðə; ði] [ˈɪnər] [ˈsɜːrfɪs] [ɹ; əv][ðə; ði] [θaɪ] .
secreted by a gland on the inner surface of the thigh .
分泌物 经过 一个 腺 在 这 内 表面 的 这 大腿 .
由大腿内侧的腺体分泌。

[ɪn] [noʊˈvembər] , [ɹ; əv][ðə; ði] [jɪr] [prɪˈsiːdɪŋ] ,
In November , of the year preceding ,
在 十一月 , 的 这 年 前 ,
前一年的十一月,

[ə; eɪ] [ˈbɜːroʊ] [ɹ; əv][ðə; ði][ˈænɪm(ə)] [hæd; həd] [bɪn] [ˈoʊpənd] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ɹ; əv][ðə; ði] [ˈrɪvər] ,
a burrow of the animal had been opened on the bank of the river ,
一个 洞穴 的 这 动物 有 到过 打开 在 这 银行 的 这 河 ,
河岸上发现了一个动物的洞穴。

[wɪtʃ] [kənˈteɪnd] [ðə; ði][dæm] , [ænd; ənd] [θriː] [lɪv; laɪv] [jʌŋ] [wʌnz] ; - - [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈmeni]
which contained the dam , and three live young ones ; - - there were many
哪个 包含 这 坝 , 和 三 居住 年轻的 一个 ; - - 那里 是 许多
[pɔɪnts] ,
points ,
积分 ,
其中包含了水坝, 以及三只活着的幼崽; ——有很多地方,

[jet] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈtɜːrɪnd] [ˈrelatɪv] [tuː; tə][ɪts] [ɪnˈtɪriər] [ɔːrgənəˈzeɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn]
yet to be determined relative to its interior organization ; and it was on
然而 到 是 决定 相对的 到 它是 内部的 组织 ; 和 它 曾是 在
[ðɪs] [əˈkaʊnt] ,
this account ,
这 帐户 ,
其内部结构尚待确定; 正因如此,

[ðæt] [sɜːr] [ˈhenri] [wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][əbˈteɪn] [ə; eɪ] [ˈfiːmeɪl] [ˈspesɪmən] [æt; ət] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [ˈpɪriəd]
that Sir Henry was anxious to obtain a female specimen at this particular period
那 先生 亨利 曾是 焦虑的 到 获得 一个 女性 标本 在 这 特别的 时期
.
:
.
亨利爵士当时非常渴望获得雌性标本。

[æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , - [ɪntrəˈduːst] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈstʌdɪ] ,
As he spoke , Delmé introduced the stranger to his study ,
作为 他 辐 , - 介绍 这 陌生人 到 他的 学习 ,
说话间, 德尔梅将这位陌生人引到他的书房。

[wɪtʃ] [maɪt] [mɔːr] [ˈæptli][biː; bi] [staɪld] [ə; eɪ] [mjuːˈziːəm] ; - - [əˈplaɪd] [sʌm; səm] [ˈspɪrɪts] [ɹ; əv] [waɪn]
which might more aptly be styled a museum ; - - applied some spirits of wine
哪个 可能 更多的 恰当地 是 风格 一个 博物馆 ; - - 应用 一些 烈酒 的 葡萄酒
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈplatɪpʊs] ,
to the platypus ,
到 这 鸭嘴兽 ,
或许更恰当的说法应该是博物馆; ——给鸭嘴兽喝了一些烈酒,

[ænd; ənd] [ˈpleɪsɪŋ] [aɪˈtiː] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [bel] - [glæs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɔːroʊz] [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] ,
and placing it under a bell - glass for the morrow's examination ,
和 放置 它 在下面 一个 钟 - 玻璃 为了 这 明天 考试 ,
并将其置于钟形罩下, 以便明日检验。

[left] [him; ɪm] ['tɜːrniŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [kə'lek(ə)n] [ʌv; əv][bɜːrdz] , [waɪl] [hiː; hi] [pə'ruːzd] [hɪz; ɪz][ˈvæljuːd] [hoʊm]
left him turning over his collection of birds , while he perused his valued home
左边 他 转弯 超过 他的 收藏 的 鸟类 , 尽管 他 仔细阅读 他的 有价值的 家
[ˈletərz] .
letters .
信件 .

他一边翻阅着自己珍藏的鸟类标本，一边仔细阅读着自己珍视的家书。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ʌn'mɪkst] ['plezər] , ['noʊɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz] ['melənkəːli] ['hɪstri; 'hɪstəri]
It was with unmixed pleasure , knowing as he did his melancholy history
它 曾是 和 未混合的 乐趣 , 会心 作为 他 做过 他的 忧郁 历史
.
.
.

他带着纯粹的喜悦，因为他了解自己悲惨的过往。

[ðæt] [ðə; ði]['streɪndʒər] [faʊnd] [sɜːr] ['henri] - [ɪn'ɡerɪdʒd] [ɪn] [pə'sjuːts] ,
that the stranger found Sir Henry Delmé engaged in pursuits ,
那 这 陌生人 成立 先生 亨利 - 已订婚的 在 追求 ,
.
陌生人发现亨利·德尔梅爵士正在从事某种活动。

[wɪtʃ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['eɪdənt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɑːləʊɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][noʊ] ['kɑːmən] [ɪn'θuːziæzəm] .
which it was evident he was following up with no common enthusiasm .
哪个 它 曾是 明显 他 曾是 下列的 向上 和 不 常见的 热情 .
.
很明显，他并没有表现出应有的热情去跟进此事。

[ɪn] [truːθ] , [ə; eɪ] [mɪr] [æk.sə'dent(ə)l] ['sɜːrkəmstæns] ,
In truth , a mere accidental circumstance ,
在 真相 , 一个 仅仅 偶然 环境 ,
.
事实上，这仅仅是一次偶然事件。

- - [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]['ves(ə)l][æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] ['aɪləndz] [fɔːr; fər] ['eni]
- - **the difficulty of obtaining a vessel at one of the Indian Islands for any**
- - 这 困难 的 获得 一个 血管 在 一 的 这 印度 岛屿 为了 任何
[pɔːrt] ,
port ,
港口 ,

——在印度群岛的任何港口获得船只的难度，

- - [hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] [brɔːt] [him; ɪm][tuː; tə] [ɔː'streɪliə] , [ə; eɪ] ['kʌntri] [rɪ'ɡɑːrdɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi]
- - **had at first brought him to Australia , a country regarding which he**
- - 有 在 第一的 带来 他 到 澳大利亚 , 一个 国家 关于 哪个 他
[hæd; həd] [felt] ['lɪt(ə)][ˌkjəri'ɑːsəti] .
had felt little curiosity .
有 毛毡 小的 好奇心 .

——最初把他带到了澳大利亚，一个他之前几乎没有任何好奇心的国家。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [və'raɪətɪz] , [haʊ'evər] , [ʌv; əv][ɪts]['ænɪm(ə)l] ['kɪŋdəm] , [hæd; həd] ['ɪntrəstɪd] [him; ɪm] ;
The strange varieties , however , of its animal kingdom , had interested him ;
这 奇怪的 品种 , 然而 , 的 它是 动物 王国 , 有 感兴趣的 他 ;
.
然而，动物王国中那些奇特的品种却引起了他的兴趣；

- - [hiː; hi][wʌz; wəz] [strʌk] [wið; wiθ][ðə; ði] ['ræpɪd] [straɪdz] [ðæt] [ðæt] ['kʌntri] [hæz; həz] [meɪd] [ɪn][hæf][ə; eɪ]
- - **he was struck with the rapid strides that that country has made in half a**
- - 他 曾是 击 和 这 迅速的 步幅 那 那 国家 有 制成 在 一半 一个
['sentʃəri] - - [ænd; ənd][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [frʌm; frəm] [mʌnθ] [tuː; tə] [mʌnθ] [tuː; tə]['ɑːkjʊpaɪ][ðə; ði] [haʊs]
century - - and he continued from month to month to occupy the house
世纪 - - 和 他 持续 从 月 到 月 到 占据 这 房子
[wer] [hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd] [naʊ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] .
where his friend had now found him .
在哪里 他的 朋友 有 现在 成立 他 .
——他被这个国家在半个世纪里取得的飞速发展所震撼——于是，他继续住在那里，直到一个月后，他的朋友找到了他。

[tuː; tə][ðə; ði] ['streɪndʒɜːz] [aɪ] , [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɔːvɪs] ,
To the stranger's eye , the eye of a novice ,
到 这 陌生人的 眼睛 , 这 眼睛 的 一个 新手 ,
在陌生人眼中，在新手眼中，

[ðə; ði] [wel] [ə'reɪndʒd] ['spesɪmənz] [ʌv; əv][bɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['bjʊːtɪf(ə)l] ['pluːmɪdʒ] - - [ʌv; əv]
the well arranged specimens of birds of the most beautiful plumage - - of
这 出色地 安排 标本 的 鸟类 的 这 最多 美丽的 羽毛 - - 的
['ænɪmlz] , ['tʃɪːfli] [mɑːr'suːpiəl] ,
animals , chiefly marsupial ,
动物 , 主要 有袋动物 ,
精心布置的、羽毛最美丽的鸟类标本——以及动物标本，主要是袋类动物，

[ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['sɪŋɡjələɹ] [də'veləpmənt] - - [ʌv; əv] ['glɪtərɪŋ] ['ɪnsektz] - - [ænd; ənd][ʌv; əv] [diːp]
of the most singular developement - - of glittering insects - - and of deep
的 这 最多 单数 发展 - - 的 闪闪发光 昆虫 - - 和 的 深的
['kʌləɹd] ['ʃelz] ; [wɜːr; wəɹ] [ə'træktɪv] ['wʌndɜːz] [ɪ'nʌf] ;
coloured shells ; were attractive wonders enough ;
有色 贝壳 ; 是 吸引人的 奇迹 足够的 ;
最奇特的进化——闪闪发光的昆虫——以及色彩鲜艳的贝壳；这些本身就是引人入胜的奇观；

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] ['skelɪtnz] [br'saɪd] [ðiːz] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [klɪɹ] ,
but from the skeletons beside these , it was quite clear ,
但 从 这 骷髅 旁 这些 , 它 曾是 相当 清除 ,
但从旁边的骸骨来看，这一点就很清楚了。

[ðæt] - [hæd; həd] [ə'kwɑɪɹd] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['nɔːlɪdʒ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ɪn'tɜːrən(ə)l] [kən'strʌkʃ(ə)n]
that Delmé had acquired considerable knowledge as to the internal construction
那 - 有 获得 大量 知识 作为 到 这 内部的 建造
[ʌv; əv][ðə; ði] ['ænɪmlz] [ðəm'selvz] - - [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['stʌdɪd] [ðə; ði] [səb'sɪstɪŋ] [rɪ'leɪʃnz] ,
of the animals themselves - - that he had studied the subsisting relations ,
的 这 动物 他们自己 - - 那 他 有 研究 这 生存 关系 ,
德尔梅已经积累了相当丰富的动物内部结构知识——他研究了动物之间存在的各种关系。

[brɪ'twiːn] [ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['muːvmənts] - - [ðə; ði] ['strʌktʃəɹ] , [ænd; ənd][ɪts] ['verɪd]
between the mechanism and the movements - - the structure , and its varied
之间 这 机制 和 这 移动 - - 这 结构 , 和 它是多种多样
['fʌŋkʃnz] .
functions .
函数 .
机制与运动——结构及其各种功能。

['æftəɹ] ['dɪnəɹ] , [sɜːrɪ] ['henrɪ] - ,
After dinner , Sir Henry Delmé ,
后 晚餐 , 先生 亨利 - ,
晚宴后，亨利·德尔梅爵士

[hu:] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['berə] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'spætʃ] [hæd; həd] [kən'fə:d] [ɑ:n]
who appeared to think that the bearer of his despatches had conferred on
WHO 出现 到 思考 那 这 持有人 的 他的 电报 有 授予 在
[hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['læstɪŋ] ['feɪvə] ,
him a lasting favour ,
他 一个 持久 偏爱 ,
他似乎认为, 给他送信的人给了他一份长久的恩惠。

[θru:] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [hə'bɪtʃuəl] [rɪ'zɜ:rv] , [ænd; ənd] [dɪ'laitɪd] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
threw off his habitual reserve , and delighted and interested him with his
扔 离开 他的 习惯性的 预订 , 和 高兴极了 和 感兴趣的 他 和 他的
[teɪlz; 'teɪ,lɪz][ʌv; əv] ['fɔ:rən] ['træv(ə)l] .
tales of foreign travel .
故事 的 外国的 旅行 .
他一改往日矜持, 用自己的外国旅行故事逗乐了他, 引起了他的兴趣。

[æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [wɔ:r] [ɑ:n] , [ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ](ə)n] [rɪ'vɜ:tɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['sɪstə] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊm]
As the night wore on , the conversation reverted to his sister and his home
作为 这 夜晚 穿着 在 , 这 对话 恢复 到 他的 姐姐 和 他的 家
:
:
:
夜色渐深, 谈话又回到了他的妹妹和他的家。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['eɪvɪdənt] , [ðæt] [wʌt] [rɪ'meɪnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [krʌʃt] [hɑ:rt] ,
It was evident , that what remained for the living of that crushed heart ,
它 曾是 明显 , 那 什么 剩余 为了 这 活的 的 那 碎 心 ,
显而易见, 对于那颗破碎的心而言, 剩下的只有.....

[wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['eməli] [ænd; ənd] ['klærəndən] , [ænd; ənd][ðər; ðər] ['tɪldrən] ; [pər'hæps] [mɔ:r] [ðæn; ðən]
was with Emily and Clarendon , and their children ; perhaps more than
曾是 和 艾米丽 和 克拉伦登 , 和 他们的 孩子们 ; 也许 更多的 比
[ɔ:l] ,
all ,
全部 ,

他当时和艾米丽、克拉伦登以及他们的孩子们在一起; 或许比所有人都在一起,
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [er] [ænd; ənd][gɑ:d] - [sʌn] , ['henri] - [geɪdʒ] .
with his young heir and god - son , Henry Delmé Gage .
和 他的 年轻的 继承人 和 上帝 - 儿子 , 亨利 - 盖奇 .
与他的年轻继承人兼教子亨利·德尔梅·盖奇在一起。

[ðə; ði] ['veri] ['kʌlər] [ʌv; əv] [ðæt] ['sʌni] [lɑ:k] [ʌv; əv] [her] , [geɪv] [raɪz][tu:; tə] [mʌtʃ] [spekju'leɪ](ə)n] :
The very colour of that sunny lock of hair , gave rise to much speculation :
这 非常 颜色 的 那 阳光明媚 锁 的 头发 , 给予 上升 到 很多 推测 :
那缕阳光般灿烂的发色, 引发了人们的诸多猜测:

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [si:mɪd] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [bi:; bi] ['wɪrɪd] ,
and it seemed as if he would never be wearied ,
和 它 似乎 作为 如果 他 会 绝不 是 疲惫 ,
他似乎永远不会感到疲倦。

[ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪnɪtɪst] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔ:nɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪntələkt] ,
of listening to the minutest description of the dawning of intellect ,
的 聆听 到 这 最分钟 描述 的 这 黎明 的 智力 ,
聆听对智力萌芽的最细微的描述,

[ɪn][ə; eɪ] [prɪ'koʊʃəs] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [ʌv; əv] ['berli] [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .
in a precocious little fellow of barely five years of age .
在 一个 早熟 小的 同伴 的 仅仅 五 年 的 年龄 :
在一个才五岁出头的早熟小家伙身上。

[ɪnˈkʌrɪdʒd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈeɪdənt] [ˈfiːlɪŋ] , [ænd; ənd][əbˈzəvɪŋ, ɔb-] [ˈmeni] [mɔːr] [ˈkʌmfəts] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm]
Encouraged by his evident feeling , and observing many more comforts about him
鼓励 经过 他的 明显 感觉 , 和 观察 许多 更多的 舒适 关于 他
,
.
.

受到他明显情绪的鼓舞，并注意到他身边还有许多其他舒适之处，

[ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [led][tuː; tə][ɪkˈspekt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpriːviəs] [ˈerənt] [ˈhæbɪts] ;
than he had been led to expect from his previous errant habits ;
比 他 有 到过 引领 到 预计 从 他的 以前的 错误的 习惯 ;
比他之前不良习惯所导致的后果要严重得多；

[hɪz; ɪz] [gest] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [hɪz; ɪz][hoʊp] , [ðæt] [sɜːr] [ˈhenri] [maɪt] [jet] [rɪˈtɜːrɪn] [tuː; tə]
his guest ventured to express his hope , that Sir Henry might yet return to
他的 客人 冒险 到 表达 他的 希望 , 那 先生 亨利 可能 然而 返回 到
[ˈɪŋɡlənd] .
England .
英格兰 .

他的客人大胆地表达了自己的希望，希望亨利爵士能够重返英格兰。

" [maɪ] [gʊd] [frend] ! " [rɪˈplaɪd] [hiː; hi] , " [fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst] [kɔːl][juː; jʊ] [sʌtʃ] [naʊ] ,
" My good friend ! " replied he , " for I must call you such now ,
" 我的 好的 朋友 ! " 回复 他 , " 为了 我 必须 称呼 你 这样的 现在 ,
“我的好朋友！”他回答说，“因为我现在必须这样称呼你了。”

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [naɪt] [wen] [aɪ][hæv; həv] [ɪkˈspɪəriənst] [sʌtʃ] [ʌnəˈlɔɪd] [sætɪsˈfækʃ(ə)n] ,
for I know not when I have experienced such unalloyed satisfaction ,
为了 我 知道 不是 什么时候 我 有 经验丰富的 这样的 纯正的 满意 ,
因为我不知道自己何时体验过如此纯粹的满足感。

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [kənˈfəːd] [ɑːn][em ˈiː] [ðɪs] [naɪt] , [baɪ] [kənˈvɜːsɪŋ] [soʊ] [ˈfriːli] [ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪ]
as you have conferred on me this night , by conversing so freely of those I
作为 你 有 授予 在 我 这 夜晚 , 经过 对话 所以 自由 的 那些 我
[lʌv] ;
love ;
爱 ;

今晚，你与我畅谈我所爱的人，让我感受到了这一点；

[aɪ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈnevər] [kæn; kən] [fərˈɡet] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][ðə; ði][læst] [meɪl] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈeɪnʃənt] [reɪs] ,
I certainly never can forget that I am the last male of an ancient race ,
我 当然 绝不 能 忘记 那 我 是 这 最后的 男性 的 一个 古老的 种族 ,
我永远无法忘记，我是一个古老种族的最后一名男性。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个爱情故事(A Love Story)

第16/16页

[ænd; ənd] [ðæt] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] ['nɪrəst] [ænd; ənd] ['dɪrɪst] [tu:; tə][em 'i:] ,
and that those who are nearest and dearest to me ,
和 那 那些 WHO 是 最近的 和 亲爱的 到 我 ,

还有那些与我最亲近的人，

[ɑ:r; ər][dɪ'vaɪdɪd][frʌm; frəm][em 'i:][baɪ][ə; eɪ][waɪd] [weɪst] [ʌv; əv]['wɔ:tərz] .
are divided from me by a wide waste of waters .
是 分割 从 我 经过 一个 宽的 浪费 的 水 .

我们之间隔着一片广阔的水域。

[aɪ][hæv; həv] [lɜ:rnt] [tu:; tə] ['sʌfər] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] ['peɪ](ə)ns [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd]['evər] [hoʊpt] [fɔ:r; fər] ;
I have learnt to suffer with more patience than I had ever hoped for ;
我 有 学会了 到 遭受 和 更多的 耐心 比 我 有 曾经 希望 为了 ;

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

我学会了比以往任何时候都更有耐心去忍受痛苦；而且，

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ,
it may be ,
它 可能 是 ,

或许是这样。

- - [ɔ:l'doʊ] [aɪ][hæv; həv]['hɑ:rdli] [bri:ðd] [ðə; ði] [θɔ:t] [tu:; tə][maɪ'self] - - [aɪ 'ti:] [meɪ] [jet] [bi:; bi]
- - **although I have hardly breathed the thought to myself** - - **it may yet be**
- - 虽然 我 有 几乎 呼吸 这 想法 到 我 - - 它 可能 然而 是

[ə'kɔ:d] [em 'i:][tu:; tə][ri:'vɪzɪt] [ðæt] ['eɪnʃənt] [tʃæp(ə)l] ,
accorded me to revisit that ancient chapel ,
同意 我 到 重访 那 古老的 教堂 ,

虽然我几乎没有在心里认真考虑过——但或许我还有机会重访那座古老的教堂。

[ænd; ənd][tu:; tə] [dwel] [wʌns] [mɔ:r] [ɪn] [ðæt] [fə'mɪliər] ['mænj(ə)n] .
and to dwell once more in that familiar mansion .
和 到 住 一次 更多的 在 那 熟悉的 大厦 .

再次入住那座熟悉的宅邸。

" [hɪz; ɪz] [gest] [wʌz; wəz] [oʊvər'kʌm] [baɪ][hɪz; ɪz][ɪ'moʊ](ə)n , [ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ]
" **His guest was overcome by his emotion** , **and pressed his hand with**
" 他的 客人 曾是 克服 经过 他的 情感 , 和 按下 他的 手 和

[wɔ:rmθ] ,
warmth ,
温暖 ,

他的客人激动不已，热情地握住了他的手。

[æz; əz][hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['deɪz] ['dʒɜ:rni] [ðə; ði][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɜ:rlɪ] [rɪ'taɪərmənt] .
as he made his day's journey the excuse for an early retirement .
作为 他 制成 他的 天 旅行 这 原谅 为了 一个 早期的 退休 .

他把当天的行程当作提前退休的借口。

[sli:p] [su:n] ['vɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['aɪ,lɪdz] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][raɪd] , [tu:; tə][wʌn] [freʃ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [si:] ['viɔɪdʒ]
Sleep soon visited his eyelids , **for the ride** , **to one fresh from a sea voyage**
睡觉 很快 到访 他的 眼睑 , 为了 这 骑 , 到 一 新鲜的 从 一个 海 航程

,
.
,

对于一个刚从海上航行回来的人来说，睡意很快就袭来。

[hæd; həd] [brɔ:t] [wið; wiθ][aɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['hoʊlsəm] ['wɪrɪnəs] .
had brought with it a wholesome weariness .
有 带来 和 它 一个 健康 疲劳 .

它带来了一种健康的疲惫感。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [slʌmbəz] , [baɪ][ðə; ði] [di:p] ['sɑ:nərəs] ['æksənts][æz; əz][ʌv; əv]
He was aroused from his slumbers , by the deep sonorous accents as of
他 曾是 被唤醒 从 他的 睡眠 , 经过 这 深的 响亮的 口音 作为 的
[ə; eɪ][mæn] ['ri:dɪŋ] ['spæniʃ] .
a man reading Spanish .
一个 男人 阅读 西班牙语 .

他被低沉浑厚的西班牙语口音吵醒了，那口音就像一个男人在朗读西班牙语。

[ðə; ði] [laɪt] ['stri:md] [frʌm; frəm][æn; ən][ə'dʒeɪs(ə)nt] [ru:m] , [θru:][ðə; ði] [tʃɪŋks] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɑ:rtɪʃ(ə)n]
The light streamed from an adjacent room , through the chinks of a partition
这 光 流媒体 从 一个 邻近的 房间 , 通过 这 裂缝 的 一个 分割
.
.
.

光线从隔壁房间透过隔墙的缝隙照射进来。

[hi:; hi]['stɑ:rtɪd] [ʌp] [ə'laɪk] [fər'getfl] [ʌv; əv] - , [hɪz; ɪz][raɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ɪn] [ɔ:'streɪliə] ;
He started up alike forgetful of Delmé , his ride , and his arrival in Australia ;
他 开始 向上 同样 健忘 的 - , 他的 骑 , 和 他的 到达 在 澳大利亚 ;
他起身时仿佛忘记了德尔梅、他的旅程以及他抵达澳大利亚的事；

[kən'si:vɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['mɜ:rsɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['næroʊ]
conceiving that he was again at the mercy of the waves , in his narrow
受孕 那 他 曾是 再次 在 这 怜悯 的 这 波浪 , 在 他的 狭窄的
[ˈkʌmfərtləs] ['kæbɪn] .
comfortless cabin .
无安慰 舱 .

他意识到自己又一次被困在狭小简陋的船舱里，任由海浪摆布。

[ðæt] [laɪt] , [haʊ'evər] , [brɔ:t] [ðə; ði]['streɪndʒər] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['wɑ:ndərər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
That light , however , brought the stranger back to the wanderer , and his
那 光 , 然而 , 带来 这 陌生人 后退 到 这 流浪者 , 和 他的
[gri:fs] .
griefs .
悲伤 .

然而，那束光却将陌生人拉回了流浪者身边，以及他内心的悲伤。

[bɪ'saɪd] [ə; eɪ][smɔ:l] ['teɪbl] , [stru:n] [wið; wiθ][hɪz; ɪz] ['leɪtli] [rɪ'si:vɪd] ['ɪŋɡlɪʃ] ['letərz] , [nelt] [sɜ:r] ['henrɪ]
Beside a small table , strewn with his lately received English letters , knelt Sir Henry
旁 一个 小的 桌子 , 散落的 和 他的 最近 已收到 英语 信件 , 跪下 先生 亨利
.
Delmé .
.

亨利·德尔梅爵士跪在一张小桌子旁，桌子上散落着他最近收到的英文信件。

[ðə; ði]['streɪndʒər][hæd; həd] [si:n] [kən'demd] ['krɪmənəlz] [preɪ] [wið; wiθ] [bɪ'kʌmɪŋ] ['fɜ:rvər] ;
The stranger had seen condemned criminals pray with becoming fervour ;
这 陌生人 有 已见 谴责 罪犯 祈祷 和 成为 热情 ;
这位陌生人曾见过被判死刑的罪犯虔诚地祈祷；

[ænd; ənd] [ˌdevə'ti:z] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [kri:d] [lɪft] [ʌp][ðər; ðər] ['hɑ:rts] [tu:; tə] ['hev(ə)n] ;
and devotees of many a creed lift up their hearts to heaven ;
和 信徒 的 许多 一个 信条 举起 向上 他们的 心 到 天堂 ;
许多信仰的信徒都向上帝祈祷；

[bʌt; bət] ['nevər] [hæd; həd][hi:; hi] [ˈwɪtnɪst] [ə; eɪ] [mɔ:r] [kən'treɪt] [ɔ:r][ə; eɪ] ['hʌmblər] ['spɪrɪt] [ɪm'prɪntɪd] [ɑ:n]
but never had he witnessed a more contrite or a humbler spirit imprinted on
但 绝不 有 他 目击者 一个 更多的 懊悔 或者 一个 谦逊 精神 印记 在
[ðə; ðɪ] [fɪtʃər] [ʌv; əv]['mɔ:rt(ə)l][mæn] ,
the features of mortal man ,
这 特征 的 凡人 男人 ,
但他从未在凡人的脸上见过如此忏悔谦卑的神情。

[ðæn; ðən] [ðen] [ʃed] [ɪts] ['reɪdiəns] [ɑ:n] [ðæt] ['sɑ:roʊfl] , [bʌt; bət]['noʊb(ə)l] [feɪs] .
than then shed its radiance on that sorrowful , but noble face .
比 然后 棚 它是 辐射 在 那 悲伤 , 但 高贵 脸 .
然后，它将光辉洒在那张悲伤却高贵的脸上。

[streɪndʒ] [æz; əz][,aɪ 'ti:] [meɪ] [ə'pɪr] , [hi:; hi] [nu:] [nɑ:t] ['weðər] [ðə; ðɪ][wɜ:rdz] [ðəm'selvz] ['ri:əli]
Strange as it may appear , he knew not whether the words themselves really
奇怪的 作为 它 可能 出现 , 他 知道 不是 无论 这 字 他们自己 真的
[kɔ:t] [hɪz; ɪz] [ɪr] ,
caught his ear ,
捕捉 他的 耳朵 ,
虽然听起来很奇怪，但他并不知道那些话是否真的引起了他的注意。

[ɔ:r] ['weðər] [ðə; ðɪ]['moʊ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ][lɪps] [ɪk'sprest] [ðem; ðəm] - - [bʌt; bət] [ðɪs] [hi:; hi][dɪd] [noʊ] ,
or whether the motion of the lips expressed them - - but this he did know ,
或者 无论 这 运动 的 这 嘴唇 表达 他们 - - 但 这 他 做过 知道 ,
或者嘴唇的动作是否表达了这些想法——但他确实知道这一点。

[ðæt] ['evri] ['sɪləb(ə)l] [si:md] [tu:; tə] [ri:tʃ] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] [ɪm'pres] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
that every syllable seemed to reach his heart , and impress him with a
那 每一个 音节 似乎 到 抵达 他的 心 , 和 令人印象深刻 他 和 一个
['mɪstɪk] [θrɪl] ,
mystic thrill ,
神秘 刺激 ,
每一个音节似乎都直击他的内心，让他感到一种神秘的悸动。

" [ɔ:r] ['evər] [ðə; ðɪ] ['sɪlvər] [kɔ:rd] [bi:; bi] [lu:st] , [ɔ:r][ðə; ðɪ] ['ɡoʊldən] [boʊl] [bi:; bi] ['broʊkən] ,
" **OR EVER THE SILVER CORD BE LOOSED , OR THE GOLDEN BOWL BE BROKEN ,**
" 或者 曾经 这 银 绳索 是 松开 , 或者 这 金的 碗 是 破碎的 ,
“或银绳松开，或金碗破碎，

[ɔ:r][ðə; ðɪ] ['pɪtʃər] [bi:; bi] ['broʊkən] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['faʊnt(ə)n] , [ɔ:r][ðə; ðɪ] [wi:l] ['broʊkən] [æt; ət][ðə; ðɪ]
OR THE PITCHER BE BROKEN AT THE FOUNTAIN , OR THE WHEEL BROKEN AT THE
或者 这 投手 是 破碎的 在 这 喷泉 , 或者 这 车轮 破碎的 在 这
['sɪstərn] .
CISTERN .
水箱 .
否则，水罐会在喷泉处破碎，水轮会在水池处损坏。

[ðen] [ʃæl; ʃəl] [ðə; ðɪ] [dʌst] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ɜ:rθ] [æz; əz][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] :
THEN SHALL THE DUST RETURN TO THE EARTH AS IT WAS :
然后 将 这 灰尘 返回 到 这 地球 作为 它 曾是 :
尘土仍将归于大地，一如既往。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['spɪrɪt] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜ:rn] ['ʌntə'ʌntu][gɔ:d] [hu:] [geɪv] [,aɪ 'ti:] .
AND THE SPIRIT SHALL RETURN UNTO GOD WHO GAVE IT .
和 这 精神 将 返回 到 上帝 WHO 给予 它 .
圣灵要归还赐灵的神。

" ['tʃæptər] [ˌeks.vi:'aɪ'aɪ]
" **Chapter XVII**
" 章 十七

[ðə; ði] [wɑ:ndərərz] [rɪ'tʃ:rn] .
The Wanderer's Return .
这 流浪者的 返回 :

流浪者的归来。

" [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [tu:; tə] [lʌv] - - [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [waɪ] ,
" **And he had learn'd to love - - I know not why** ,
" 和 他 有 学会了 到 爱 - - 我 知道 不是 为什么 ,
“他学会了爱——我不知道为什么，

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɪn] [sʌtʃ] [æz; əz][hɪm; ɪm] [si:mz] [streɪndʒ] [ʌv; əv] [mu:d] , - -
For this in such as him seems strange of mood , - -
为了 这 在 这样的 作为 他 似乎 奇怪的 的 情绪 , - -
对于他这样的人来说，这种情绪似乎很奇怪，——

[ðə; ði] ['helpləs] [lʊks] [ʌv; əv] ['blu:mɪŋ] ['ɪnfənsɪ] ,
The helpless looks of blooming infancy ,
这 无助 看起来 的 盛开 婴儿期 ,
婴儿稚嫩无助的神情，

['i:v(ə)n][ɪn][ɪts] ['ɜ:rlɪst] ['nɜ:rtʃər] ; [wʌt] [səb'du:d] ,
Even in its earliest nurture ; what subdued ,
甚至 在 它是 最早 培育 ; 什么 低沉的 ,
即使在它最初的培育阶段；被压制的，

[tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [laɪk] [ðɪs] , [ə; eɪ][maɪnd][soʊ][fa:r] [ɪm'bju:d]
To change like this , a mind so far imbued
到 改变 喜欢 这 , 一个 头脑 所以 远的 注入
如此改变，一个如此根深蒂固的思想

[wɪð; wɪθ][skɔ:rn][ʌv; əv][mæn] , [aɪ 'ti:][lɪt(ə)l] [bu:ts] [tu:; tə] [noʊ] ;
With scorn of man , it little boots to know ;
和 轻蔑 的 男人 , 它 小的 靴子 到 知道 ;
它蔑视人类，却又知道小靴子；

[bʌt; bət] [ðʌs] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ɪn][sə:lətu:d]
But thus it was ; and though in solitude
但 因此 它 曾是 ; 和 尽管 在 孤独
但事实就是如此；尽管身处孤独之中

[smɔ:l] ['paʊər] [ðə; ði] - [ə'fekʃənz] [hæv; həv][tu:; tə] [grəʊ] ,
Small power the nipp'd affections have to grow ,
小的 力量 这 - 情感 有 到 生长 ,
微弱的力量，让这份被压抑的爱意得以滋长。

[ɪn][hɪm; ɪm] [ðɪs] - [wen] [ɔ:l] [br'saɪd] [hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə] [gləʊ] .
In him this glow'd when all beside had ceased to glow .
在 他 这 - 什么时候全部 旁 有 停止 到 辉光 :
当周围的一切都停止发光时，他身上却闪耀着这光芒。

" [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [tu:] [mʌnθs] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪntərvju:] [wi:; wi][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] ,
" **Within a period of two months , from the interview we have described** ,
" 之内 一个 时期 的 二 几个月 , 从 这 面试 我们 有 描述 ,
“从我们描述的那次采访开始，在两个月的时间里，

[ðə; ði]['streɪndʒər] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ɑ:rgju:mənts][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [θroʊn] [ə'weɪ] ;
the stranger found that his arguments had not been thrown away ;
这 陌生人 成立 那 他的 论点 有 不是 到过 抛掷 离开 ;
陌生人发现自己的论点并没有被驳倒；

[hæz; əz][hi:; hi] [ʊk] [sɜ:r] [ˈhenri:z] [hænd][ɑ:n][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ə; ei] [ˈves(ə)l] [baʊnd] [fɔ:r; fər][,vælpəˈraisəu]
as he shook Sir Henry's hand on the deck of a vessel bound for Valparaiso
作为 他 摇晃 先生 亨利的 手 在 这 甲板 的 一个 血管 边界 为了 瓦尔帕莱索
.
:
.

在前往瓦尔帕莱索的船只甲板上，他与亨利爵士握手。

[hɪz; ɪz] [ʌv] [ʌv; əv][ˈtræv(ə)l][ænd; ənd][ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] , [hæd; həd] [ɪnˈdʒʊst] [sʌtʃ] [æn; ən] [həˈbɪtʃuəl]
His love of travel and of excitement , had induced such an habitual
他的 爱 的 旅行 和 的 激动 , 有 诱导 这样的 一个 习惯性的
[ˈrestləsnəs] ,
restlessness ,
躁动不安 ,

他对旅行和刺激的热爱，导致他总是处于一种不安分的状态。

[ðæt] - [wʌz; wəz][na:t] [prɪˈperd] [æt; ət][wʌns][tu:; tə] [ɪmˈbɑ:rk] [fɔ:r; fər] [ˈɪŋɡlənd] .
that Delmé was not prepared at once to embark for England .
那 - 曾是 不是 准备 在 一次 到 启程 为了 英格兰 .

德尔梅当时并没有立即准备前往英国。

[hi:; hi] [krɔ:st] [ðə; ði][kɔ:rdɪlˈjerə; kɔ:rdəˈlerə][di:] [bɔ:s] [ˈændi:z] - - [ˈtrævəst] [ðə; ði][ˈpæmpəs,pæmpəz][ʌv; əv]
He crossed the Cordillera de los Andes - - traversed the Pampas of
他 交叉 这 科迪勒拉山脉 德 洛杉矶安第斯山脉 - - 穿越 这 潘帕斯草原 的
[bˈweɪnoʊs, bˈweɪnəs] [ˈɛrz] - - [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ɪmˈbɑ:kt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [lənd] .
Buenos Ayres - - and finally embarked for his native land .
布宜诺斯艾利斯 艾尔斯 - - 和 最后 启航 为了 他的 本国的 土地 .

他翻越了安第斯山脉，穿越了布宜诺斯艾利斯的潘帕斯草原，最终启程返回故乡。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [ˈsʌməɹ] ,
It was the height of summer ,
它 曾是 这 高度 的 夏天 ,

正值盛夏，

[wen] [ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [wɪtʃ] [bɔ:r] [ðə; ði] [bɔ:n] [ˈæbsənt] [ˈoʊnər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ænˈsestrəl] [hoʊm] ,
when the carriage which bore the long absent owner to his ancestral home ,
什么时候 这 运输 哪个 钻孔 这 长的 缺席的 所有者 到 他的 祖先的 家 ,

当载着久未归家的主人返回祖宅的马车.....

[niə] [ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [mɔ:s] - [groʊn] [lɑ:dʒ] .
neared the ancient moss - grown lodge .
接近 这 古老的 苔藓 - 生长 小屋 .

靠近了那座长满青苔的古老小屋。

[ˈfæni] [ˈpɒtər] , [hu:] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈmæərɪd] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; ei] [ˈθraɪvɪŋ] [beɪb] [æt; ət][hɜ:r; hər]
Fanny Porter , who was now married , and had a thriving babe at her
舫 搬运工 , WHO 曾是 现在 已婚 , 和 有 一个 熙 宝贝 在 她
[breɪst] , [ˈstɑ:rtɪd] [wɪð; wɪθ] [sərˈpraɪz] ;
breast , started with surprise ;
胸部 , 开始 和 惊喜 ;

当时已婚并怀抱健康宝宝的范妮·波特，起初感到十分惊讶；

[æz; əz] , [ˈθroʊɪŋ] [ˈoʊpən][ðə; ði] [geɪt] , [ʃi:; ʃɪ] [ˈrɛkəɡˌnaɪzɪd] [ɪn][ðə; ði] [ker] - [wɔ:rn][mæn][wɪð; wɪθ] [brɑ:nzɪd]
as , throwing open the gate , she recognised in the care - worn man with bronzed
作为 , 投掷 打开 这 门 , 她 已确认 在 这 关心 - 磨损 男人 和 古铜色
[feɪs] [ænd; ənd][ˈsɪlvər] [her] ,
face and silver hair ,
脸 和 银 头发 ,

她猛地推开大门，认出了那个饱经风霜、古铜色的脸庞和银发的男人。

[hɜːr; hər] [wel] [noʊn] [ænd; ənd] [brɪˈlʌvɪd] [ˈmæstər] .
her well known and beloved master .
她 出色地 已知 和 心爱 掌握 .

她那位备受尊敬和爱戴的主人。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [nɪə] [ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] , [aɪ ˈtiː] [strʌk] [sɜːr] [ˈhenri] , [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wəd] [biː; bi]
As the carriage neared the chapel , it struck Sir Henry , that it would be
作为 这 运输 接近 这 教堂 , 它 击 先生 亨利 , 那 它 会 是
[bʌt; bət][ˈpruːd(ə)nt] ,
but prudent ,
但 谨慎 ,

当马车靠近教堂时，亨利爵士突然想到，这样做才是明智之举。

[tuː; tə][ɪnˈfɔːrm] [ˈklærəndən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nɪr] [əˈprəʊtʃ] ; [ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [prɪˈper] [ˈeməli]
to inform Clarendon of his near approach ; in order that he might prepare Emily
到 通知 克拉伦登 的 他的 靠近 方法 ; 在 命令 那 他 可能 准备 艾米丽
[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] .
for the meeting .
为了 这 会议 .

通知克拉伦登他即将到来；以便他能让艾米丽为会面做好准备。

[hiː; hi] [ˈɔːrdərd] [ðə; ði][poʊˈstɪljən][tuː; tə] [pʊl] [ʌp] - - [tɔːr] [ə; eɪ] [liːf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌmeməˈrændəm] [bʊk]
He ordered the postilion to pull up - - tore a leaf from his memorandum book
他 订购 这 邮递员 到 拉 向上 - - 撕裂 一个 叶子 从 他的 备忘录 书
- - [ænd; ənd] [roʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [tuː; tə] [ˈklærəndən] ,
- - **and wrote a few lines to Clarendon** ,
- - 和 写道 一个 很少 线条 到 克拉伦登 ,

他命令邮差靠岸——从备忘录本上撕下一页——给克拉伦登写了几行字，

[dɪˈspætʃɪŋ] [ˈtɒmpsn] [ɪn] [ædˈvæns] .
despatching Thompson in advance .
派遣 汤普森 在 进步 .

提前派遣汤普森。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [əˈprəʊtʃt] [ɪts][ˈɔːltər] , [ðə; ði][ˈbraɪdl] [siːn] ,
He turned into the chapel , and as he approached its altar , the bridal scene ,
他 转向 进入 这 教堂 , 和 作为 他 接近 它是 坛 , 这 新娘 场景 ,
他转身走进小教堂，当他走近祭坛时，映入眼帘的是婚礼的场景，

[ɪˈnæktɪd] [ðer; ðər] [ˈnɪrli] [ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] [bæk] , [siːmd] [tuː; tə][raɪz] [ˈpælpəbli] [brɪfɔːr] [hɪm; ɪm] .
enacted there nearly seven years back , seemed to rise palpably before him .
已颁布 那里 几乎 七 年 后退 , 似乎 到 上升 明显地 前 他 .

大约七年前在那里颁布的法令，似乎真切地在他面前升起。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv][sɜːr][ˈredʒɪnəld] - , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈvelvɪt] [ˈdʌstɪ] [ˈbænər] - - [ðə; ði][ˈmɑːrb(ə)l]
But the tomb of Sir Reginald Delmé , with its velvet dusty banner - - the marble
但 这 墓 的 先生 雷金纳德 - , 和 它是 天鹅绒 尘土飞扬 横幅 - - 这 大理石
[ˈmɑːnjumənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ,
monument of his mother ,
纪念碑 的 他的 母亲 ,

但是雷金纳德·德尔梅爵士的墓碑，上面挂着一块布满灰尘的天鹅绒旗帜——还有他母亲的大理石纪念碑，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʌst] [əˈbʌv] [aɪ ˈtiː] ,
with the bust above it ,
和 这 摔碎 多于 它 ,

上方是半身像，

[hu:z] [ˈneɪkɪd] [aɪ] [si:md] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] - - [hɪz; ɪz] [ˈwɪðərd] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [hoʊps]
whose naked eye seemed turned towards him - - his withered heart and hopes
谁 裸 眼睛 似乎 转向 向 他 - - 他的 干枯 心 和 希望
[su:n] [ˈda:kənd] [hɪz; ɪz] [ˌrekəˈlekʃənz] [ʌv; əv] [ðæt] [braɪt] [ˈaʊər] .
soon darkened his recollections of that bright hour .
很快 变暗 他的 回忆 的 那 明亮的 小时 .
那双赤裸的眼睛似乎正注视着他——他枯萎的心和希望很快使他对那美好时光的回忆变得黯淡无光。

[wɪð; wɪθ][ˈædʒɪteɪtɪd][ˌɪməʊʃənz] , [sɜ:r] [ˈhenri] [left] [ðə; ði][ˈtʃæp(ə)] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈspɪrɪt][ʌv; əv]
With agitated emotions , Sir Henry left the chapel ; and in a spirit of
和 激动 情绪 , 先生 亨利 左边 这 教堂 ; 和 在 一个 精神 的
[ɪmˈpeɪ(ə)ns] ,
impatience ,
不耐烦 ,
亨利爵士情绪激动地离开了教堂；他焦躁不安地说道：

[stroʊd] [tɔ:rdz] [ðə; ði][ˈmænʃ(ə)n] , [ɪnˈtendɪŋ] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [rɪˈtɜ:rnɪŋ] [dəˈmestɪk] .
strode towards the mansion , intending to meet the returning domestic .
大步走 向 这 大厦 , 意图 到 见面 这 返回 国内的 .
大步走向宅邸，打算迎接归来的佣人。

[hɪz; ɪz] [ˈfi:lɪŋz] [wɜ:r; wər] [streɪndʒ] , [ˈvəriəs] , [ænd; ənd][nɑ:t] [ˈi:zəli] [dɪˈfaɪnd] .
His feelings were strange , various , and not easily defined .
他的 情怀 是 奇怪的 , 各种各样的 , 和 不是 容易地 定义 .
他的感受很奇怪，很复杂，难以定义。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈweɪkənd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [deɪ] - [dri:m] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈtʃɪldrənz] [ˈvɔɪsɪz] ,
He was awakened from his day - dream by the sound of children's voices ,
他 曾是 觉醒 从 他的 天 - 梦 经过 这 声音 的 孩子们的 声音 ,
[wɪtʃ] [saʊnd] [hi:; hi] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ˈfɑ:lʊd] ,
which sound he instinctively followed ,
哪个 声音 他 本能地 随后 ,
他被孩子们的说话声从白日梦中唤醒，本能地循着声音望去。

[ʌnˈtɪl] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði][oʊld] [ˈɔ:rtʃərd] .
until he reached the old orchard .
直到 他 达到 这 老的 果园 .
直到他到达那片老果园。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɔ:rtʃərd] , [æz; əz] [maɪt] [bi:; bi][plɑ:ntɪd] [baɪ][æn; ən][oʊld] - ,
It was such an orchard , as might be planted by an old Delmé ,
它 曾是 这样的 一个 果园 , 作为 可能 是 已种植 经过 一个 老的 - ,
那真是一片果园，就像是老德尔梅种植的那种。

[er] [ˈeni] [ˈlɪni:n] [ɔ:r] - [hɔ:rtɪˈkʌltʃərɪst] [hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [sloʊps] [ɑ:r; ər] [best] [fɔ:r; fər]
ere any Linnean or Loudonean horticulturist had decided that slopes are best for
埃雷 任何 林奈 或者 - 园艺家 有 决定 那 连续下坡 是 最好的 为了
[ðə; ði] [sʌn] ,
the sun ,
这 太阳 ,
在任何一位林奈或劳登的园艺学家认定斜坡最适合阳光照射之前，

[ðæt] [ˈterəsɪz] [ɑ:r; ər][æn; ən][ˌi:kəˈnɑ:mɪk(ə)] [ˈseɪvɪŋ] [ʌv; əv] [graʊnd] , [ðæt] [ˈvæliz] [mʌst; məst][bi:; bi]
that terraces are an economical saving of ground , that valleys must be
那 露台 是 一个 经济 保存 的 地面 , 那 山谷 必须 是
[swɒmps] ,
swamps ,
沼泽 ,
梯田是节约土地的一种经济方法，山谷必然是沼泽地。

[ænd; ənd] [ðæt] [blaɪts] [ɑːr; ər] [ˈvʌlgər] [ˈerərz] .

and that blights are vulgar errors .
和 那 枯萎病 是 庸俗 错误 .

而那些枯萎病则是低俗的错误。

[ðə; ði] [ˈɔːrtʃərd] [æt; ət] - [wʌz; wəz] [ˈstraɪkɪŋli] [ˌʌŋsaɪənˈtɪfɪk] ; [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] [stɑːk] [kənˈtraɪvd]

The orchard at Delmé was strikingly unscientific ; but the old stock contrived
这 果园 在 - 曾是 引人注目 不科学的 ; 但 这 老的 库存 人为的

[tuː; tə] [ber] [gʊd] [fruːt] .

to bear good fruit .
到 熊 好的 水果 .

德尔梅的果园管理方式非常不科学；但老树却结出了好果实。

[ðə; ði] [ˈpɪpɪn] , [ˈgoʊldən][ænd; ənd] [ˈrʌsɪt] - - [ðə; ði] [perz] , [ˌdʒɑːrgəˈnel][ænd; ənd] [gʊd] - [ˈkrɪstʃən] - -

The pippins , golden and russet - - the pears , jargonelle and good - christian - -
这 皮平斯 , 金的 和 赤褐色 - - 这 梨 , 行话 和 好的 - 基督教 - -

[ðə; ði] [ˈtʃeriːz] , [bəuθ] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [hɑːrt] - - [stɪl] [ˈθraɪvd] ;

the cherries , both black and white heart - - still thrived ;
这 樱桃 , 两个都 黑色的 和 白色的 心 - - 仍然 蓬勃发展 ;

金苹果和赤褐色苹果，以及梨子（包括杂种梨和好基督徒梨），还有黑心樱桃和白心樱桃，都长势喜人；

[waɪl] [ˈʌndər][ðer; ðər] [ˈfeɪd] , [gruː] [hɪps] , [hɔːz] , [kræbz] , [sloʊ] , [ænd; ənd] [ˈblækberiːz] , [ˈhæpi]

while under their shade , grew hips , haws , crabs , sloes , and blackberries , happy
尽管 在下面 他们的 阴影 , 生长 臀部 , 山楂 , 螃蟹 , 黑刺李 , 和 黑莓 , 快乐的

[tuː; tə][biː; bi] [ˈfeɪdɪd] [frʌm; frəm][reɪn] ,

to be shaded from rain ,
到 是 阴影 从 雨 ,

在它们的树荫下，长出了山楂、野山楂、野蟹、黑刺李和黑莓，它们很高兴能躲避雨水。

[ˈduːz] , [ænd; ənd] [fɪrs] [sʌn] - [ʃaɪn] , [ænd; ənd] [ˈʌnˈenviəs] [ʌv; əv][ˈroʊzɪz] , [ˈtʃeriːz] , [ˈæplz] ,

dews , and fierce sun - shine , and unenvious of roses , cherries , apples ,
露水 , 和 凶猛的 太阳 - 闪耀 , 和 不嫉妒 的 玫瑰 , 樱桃 , 苹果 ,

[ˈdæmzn] , [ænd; ənd] [ˈmʌlberiːz] ; [ðer; ðər][self] - [dɪˈfendɪd] ,

damsons , and mulberries ; their self - defended ,
李子 , 和 桑葚 ; 他们的 自己 - 辩护 ,

露水，炽烈的阳光，并不嫉妒玫瑰、樱桃、苹果、李子和桑葚；它们自卫，

[ænd; ənd] [mɔːr] [əˈrɪstəˈkrætɪk] [ˈkʌznz] .

and more aristocratic cousins .
和 更多的 贵族 表兄弟姐妹 .

以及更多出身贵族的表亲。

[sɜːr] [ˈhenri] [stɑːpt] [ˌʌnˈsiːn] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːrtʃərd] ,

Sir Henry stopped unseen at the gate of the orchard ,
先生 亨利 停止 看不见 在 这 门 的 这 果园 ,

亨利爵士悄无声息地停在了果园门口。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði][ˈɔːlmoʊst] [ˈferi] [gruːp] , [huːz] [ˈvɔɪsɪz] [hæd; həd]

and for some minutes looked on the almost fairy group , whose voices had
和 为了 一些 分钟 看起来 在 这 几乎 仙女 团体 , 谁 声音 有

[led][hɪm; ɪm] [ˈðɪðər] .

led him thither .
引领 他 那里 .

他凝视着这群宛如仙女般的人们，是他们的声音把他引到了这里，他一连看了好几分钟。

[ˈlaɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk] , [wɪtʃ] [ɪnˈkloʊzd] [ðə; ði] [ˈɔːrtʃərd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bluː] - [aɪd] [ˈroʊzi] - [ˈtʃiːkt]

Lying on the bank , which enclosed the orchard , was a blue - eyed rosy - cheeked
说谎 在 这 银行 , 哪个 内 这 果园 , 曾是 一个 蓝色的 - 眼睛 红润 - 脸颊

[ˈlɪt(ə)][gɜːrl] ;

little girl ;
小的 女孩 ;

在果园周围的堤岸上，躺着一个蓝眼睛、红脸颊的小女孩；

- - [ðə; ði] [graʊnd] ['æʃɪz] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [daʊn] ;
- - the ground ashes had been cut down ;
- - 这 地面 灰烬 有 到过 切 向下 ;

地面的灰烬已被砍伐殆尽；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['læfɪŋ] [feɪs] [wʌz; wəz] ['pɪləʊd] [ɑːn][ðə; ði] ['vaɪələts] [ænd; ənd]['ɑːks,lɪps] , [ðæt] [bɜːrst]
and her laughing face was pillowed on the violets and oxlips , that burst
和 她 笑 脸 曾是 枕头 在 这 紫罗兰 和 牛舌草 , 那 爆裂
[frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ruːts] .
from between the roots .
从 之间 这 根 .

她笑着的脸庞枕在紫罗兰和报春花上，这些花从根部绽放出来。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [prɪ'peəriŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə'nʌðər] [roʊl][ɪntuː][ðə; ði] ['kleɪi] [dɪtʃ] [bɪ'ləʊ] .
She was preparing to take another roll into the clayey ditch below .
她 曾是 准备 到 拿 其他 卷 进入 这 粘土 沟 以下 .

她正准备再次滚入下面的黏土沟里。

[ə'nʌðər] ['lɪt(ə)] [gɜːrɪ][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [tʃaɪld] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] ;
Another little girl was gazing at the child from within the orchard ;
其他 小的 女孩 曾是 凝视 在 这 孩子 从 之内 这 果园 ;

另一个小女孩正从果园里凝视着那个孩子；

[hæf] ['daʊtf(ə)] ['weðər] [ʃiː; ʃɪ][ʊd; ʃəd] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ɔːr] [tʃek] [hɜːr; hər] .
half doubtful whether she should encourage or check her .
一半 疑 无论 她 应该 鼓励 或者 查看 她 .

她有些犹豫，不知道该鼓励她还是阻止她。

[wʌŋ] [peɪl] - [bluː] ['slɪpər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['lɪt(ə)] [sɑːk] [wɜːr; wər] [hæf] [sʌŋk] [ɪn][ðə; ði] [kleɪ] ,
One pale - blue slipper and her little sock were half sunk in the clay ,
一 苍白 - 蓝色的 拖鞋 和 她 小的 短袜 是 一半 沉没 在 这 黏土 ,

一只浅蓝色拖鞋和她的小袜子半埋在泥土里。

[waɪl] [ðə; ði] ['veɪni] [ænd; ənd] [pɪŋk] - [soʊld] [fʊt] , [ðə; ði][lɑːrdʒ] [lɪdz] [hæf] [kloʊzd] ['oʊvər][hɜːr; hər] [diːp]
while the veiny and pink - soled foot , the large lids half closed over her deep
尽管 这 静脉 和 粉色的 - 已售出 脚 , 这 大的 盖子 一半 关闭 超过 她 深的
[bluː] [aɪz] ,
blue eyes ,
蓝色的 眼睛 ,

她那只青筋暴起、粉红色的脚底，以及半闭着的深蓝色大眼睛，都掩盖不住她的双眼。

[ðə; ði] ['fɪŋgər] [θrʌst] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [red] [ænd; ənd] ['paʊtɪŋ] [lɪps] ,
the finger thrust between her red and pouting lips ,
这 手指 推力 之间 她 红色的 和 撅嘴 嘴唇 ,

一根手指探入她红润嘟起的嘴唇之间，

[hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] [θroʊn] [bæk] [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [strɪŋz] [raʊnd] [hɜːr; hər] ['swelɪŋ] [θroʊt] ,
her bonnet thrown back and hanging by the strings round her swelling throat ,
她 引擎盖 抛掷 后退 和 绞刑 经过 这 字符串 圆形的 她 肿胀 喉 ,

她的帽子向后翻起，用绳子挂在肿胀的喉咙上。

[hɜːr; hər] [her] [dɪ'feɪvld] [ænd; ənd] [stʌk] [wɪð; wɪθ]['ɑːks,lɪps] , ['prɪmrəʊz] , ['kaʊslɪp] , ['vaɪələts] ,
her hair dishevelled and stuck with oxlips , primroses , cowslips , violets ,
她 头发 蓬头垢面 和 卡住 和 牛舌草 , 报春花 , 报春花 , 紫罗兰 ,
[ænd; ənd] ['deɪzɪz] ; [ænd; ənd] [riːðd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sprɪŋ] - ['hɑːli] ,
and daisies ; and wreathed with the spring - holly ,
和 雏菊 ; 和 花环 和 这 春天 - 冬青 ,

她蓬乱的头发上别着报春花、月见草、紫罗兰和雏菊；头上戴着春冬青花环。

[ɔːr] ['bʊtʃɜːz] - [bruːm] - - [meɪd] [hɜːr; hær][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlɪʃ] ['bjʊːtɪ] , [ænd; ənd]
or butcher's - broom - - made her a perfect picture of English beauty , and
或者 肉铺 - 扫帚 - - 制成 她 一个 完美的 图片 的 英语 美丽 , 和
[ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [ɪndɪ'sɪʒn] .
of childish anxiety and indecision .
的 幼稚 焦虑 和 优柔寡断 .

或者说屠夫扫帚——使她完美地展现了英国美女的形象，以及孩童般的焦虑和犹豫不决。

[bɪ'saɪd] [hɜːr; hær] [stʊd] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['oʊldər][ðæn; ðən][hɜːr'self] , [ænd; ənd] ['eɪvɪdəntli] [æz; əz] [pər'plekst] .
Beside her stood a boy older than herself , and evidently as perplexed .
旁 她 站立 一个 男生 老 比 她自己 , 和 显然 作为 困惑 .
她身旁站着一个比她年纪大的男孩，显然也同样困惑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['dʒuːliə] [pɜːrtʃt] [kɑːk] - [hɔːrs] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk] - - [ðer; ðər][wʌz; wəz]['eməli] , [hɜːr; hær]
There was Julia perched cock - horse on the bank - - there was Emily , her
那里 曾是 朱莉娅 栖息 公鸡 - 马 在 这 银行 - - 那里 曾是 艾米丽 , 她
[her] [ʌn'dʌn] , [hɜːr; hær] ['bɑːnɪt] [kræʃt] ,
hair undone , her bonnet crashed ,
头发 未完成 , 她 引擎盖 崩溃了 ,
朱莉娅像匹小马一样栖息在河岸上——艾米丽头发凌乱，帽子也摔坏了，

[wɪð; wɪθ][wʌn] [juː] [ænd; ənd] ['stɑːkɪŋ] [bɔːst] - - [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] ['mæmə] ,
with one shoe and stocking lost - - and yet he had promised Mamma ,
和 一 鞋 和 袜 丢失的 - - 和 然而 他 有 承诺 妈妈 ,
一只鞋和一只袜子丢了——但他已经答应过妈妈，

[ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bʌt; bət][wʌns] [trʌst] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [brɪŋ]
that if she would but once trust his sisters to him , that he would bring
那 如果 她 会 但 一次 相信 他的 姐妹 到 他 , 那 他 会 带来
[ðem; ðəm] [hoʊm] ,
them home ,
他们 家 ,
如果她肯信任他一次，把他的妹妹们托付给他，他就会把她们带回家。

" [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [sprɪŋ] - ['flaʊərz] .
" **with such a pretty basket of spring - flowers .**
" 和 这样的 一个 漂亮的 篮子 的 春天 - 花朵 .
“带着这么漂亮的一篮春天的鲜花。”

" [ðə; ði] ['bjʊːtɪf(ə)] ['blɒsəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeri] [hʌŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bɔɪ] - - [ðə; ði] [biːz] [bʌzd] [ɪn]
" **The beautiful blossoms of the cherry hung around the boy - - the bees buzzed in**
" 这 美丽的 花朵 的 这 樱桃 悬挂 大约 这 男生 - - 这 蜜蜂 嗡嗡作响 在
[ɪts] ['belz] - - [ðə; ði]['æp(ə)] [ænd; ənd] [per] ['blɒsəmz] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['freɪgrəns] [ɪn][ðə; ði][wɔːrm] [er] - -
its bells - - the apple and pear blossoms shook their fragrance in the warm air - -
它是 铃铛 - - 这 苹果 和 梨 花朵 摇晃 他们的 香味 在 这 温暖的 空气 - -
[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃæ,douz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [klaʊdz] ['hɜːrɪd] [laɪk] [wɪŋz] ['oʊvər][ðə; ði] [brʌt] [griːn]
and the shadows of the flying clouds hurried like wings over the bright green
和 这 阴影 的 这 飞行 云 慌忙 喜欢 翅膀 超过 这 明亮的 绿色的
[græs] .
grass .
草 .

“美丽的樱花环绕着男孩——蜜蜂在花铃里嗡嗡飞舞——苹果花和梨花在温暖的空气中散发着芬芳——飞云的影子像翅膀一样掠过翠绿的草地。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [draːpt] [hɪz; ɪz] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [freʃ] - [blɒn] ['flaʊərz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] - - [terz]
The boy had dropped his basket of fresh - blown flowers at his feet - - tears
这 男生 有 掉落 他的 篮子 的 新鲜的 - 吹 花朵 在 他的 脚 - - 眼泪
[wɜːr; wər] ['tremblɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] - [ɪdz] ,
were trembling in his eye - lids ,
是 发抖 在 他的 眼睛 - 盖子 ,
男孩手中那篮新鲜采摘的鲜花掉在了脚边——他的眼脸上噙满了泪水。

[æz; əz][hi; hi] [geɪzd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['sɪstə] .
as he gazed on his sisters .
作为 他 凝视 在 他的 姐妹 :

他凝视着他的姐妹们。

[hɪz; ɪz] [lʊk] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] .
His look was that of George .
他的 看 曾是 那 的 乔治 :

他的长相和乔治一模一样。

" [tʃaɪldhʊd] [tu:] [hæz; həz][ɪts] ['sɔ:rəʊz] , " [sed] [sɜ:r] ['henri] , [hæf] [ə'laʊd] ,
" Childhood too has its sorrows , " said Sir Henry , half aloud ,
" 童年 也 有 它是 悲伤 , " 说 先生 亨利 , 一半 大声 ,
"童年也有它的悲伤,"亨利爵士半自言自语道。

" ['i:v(ə)n] [wen] ['si:kɪŋ] [dʒɔɪ][ɑ:n][ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv] ['prɪmɾəʊz] .
" even when seeking joy on a bank of primroses .
" 甚至 什么时候 寻求 喜悦 在 一个 银行 的 报春花 :
"即使是在一片报春花丛中寻找快乐。"

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [ðen] [rɪ'paɪn] ?
Why should I then repine ?
为什么 应该 我 然后 抱怨 ?

那我为什么要感到懊悔呢？

" [ðə; ðɪ] [bɔɪ] ['stɑ:rtɪd] [æz; əz][hi; hi] [hɜ:rd] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ðɪ]['streɪndʒə] :
" The boy started as he heard and saw the stranger :
" 这 男生 开始 作为 他 听到 和 锯 这 陌生人 :
男孩听到陌生人的声音，看到陌生人，吓了一跳:

- - [hi; hi] [ɪnˌvɔ:lən'terəli] [pʊt] [wʌn] [fʊt] ['fɔ:rwərd] [ɪn][æn; ən] ['ætɪtu:d] [ʌv; əv] [tʃaɪldɪʃ] [dɪ'faɪəns] : [bʌt; bət]
- - he involuntarily put one foot forward in an attitude of childish defiance : but
- - 他 不由自主 放 一 脚 向前 在 一个 态度 的 幼稚 蔑视 : 但
['tʃɪldrən] [ɑ:r; ər] [ki:n] [fɪzi:ɔ:gnə'mɪsts] ,
children are keen physiognomists ,
孩子们 是 敏锐的 相面学家 ,
他不由自主地向前迈出一只脚，摆出一副孩子气的反抗姿态：但孩子们都是敏锐的面相学家。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə'fek(ə)n] ['bi:mɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['mɔ:rnf(ə)l] [feɪs] .
and there was nothing but affection beaming from that mournful face .
和 那里 曾是 没有什么 但 感情 光芒四射 从 那 悲哀 脸 :
而从那张悲伤的脸上，却洋溢着满满的爱意。

" [maɪ] [bɔɪ] ! " [sed] - , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [mɔɪst] ,
" My boy ! " said Delmé , and his eyes were moist ,
" 我的 男生 ! " 说 - , 和 他的 眼睛 是 潮湿 ,
"我的孩子!"德尔梅说道，他的眼眶湿润了。

" [dɪd][ju; jʊ]['evər] [hɪr] [ʌv; əv][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] ['henri] ? " "
" did you ever hear of your Uncle Henry ? " "
" 做过 你 曾经 听到 的 你的 叔叔 亨利 ? " "
你听说过你亨利叔叔吗？

" ['eməli] ! ['eməli] !
" Emily ! Emily !
" 艾米丽 ! 艾米丽 !

“艾米丽！艾米丽！”

[ˈdʒu:liə] !
Julia !
朱莉娅 !

茱莉亚！

" [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈfeləʊ] , [æz; əz][hi; hi] [rʌʃt] [ˈɪntuː][sɜːr] [ˈhenriːz] [ɑːrmz] , " [hɪr] [ɪz][ˈʌŋk(ə)]
" **exclaimed the little fellow , as he rushed into Sir Henry's arms , " here is Uncle**
" 惊呼 这 小的 同伴 , 作为 他 匆忙 进入 先生 亨利的 武器 , " 这里 是 叔叔
[ˈhenri] ,
Henry ,
亨利 ,

“小家伙一边喊着，一边冲进亨利爵士的怀里，‘亨利叔叔来了！’”

[maɪ][gɑːd] - [ˈpɑːpə] , [ænd; ənd][hi; hi] [wɪl] [help][juː ˈes][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [ˈblækˌberɪz] .
my god - papa , and he will help us to reach the blackberries .
我的 上帝 - 爸爸 , 和 他 将要 帮助 我们 到 抵达 这 黑莓 .

我的教父，他会帮助我们摘到黑莓。

" [wiː; wi] [niːd] [ˈfɑːləʊ] [ðə; ði][ˈwɑːndərər][noʊ] [ˈfɜːrðər] .
" **We need follow the wanderer no further .**
" 我们 需要 跟随 这 流浪者 不 更远 .

我们无需再跟随这位流浪者了。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [hi; hi][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [ˈsɪmpəθi] ;
It is true that in his youth he had not known sympathy ;
它 是 真的 那 在 他的 青年 他 有 不是 已知 同情 ;

的确，他年轻时并不懂得同情；

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmænhʊd] [hi; hi][hæd; həd] [ɪkˈspɪriənst] [ˈsɑːroʊ] ; [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈplezər] [tuː; tə][juː ˈes]
in his manhood he had experienced sorrow ; but it is a pleasure to us
在 他的 男子气概 他 有 经验丰富的 悲哀 ; 但 它 是 一个 乐趣 到 我们
[tuː; tə] [rɪˈflekt] ,
to reflect ,
到 反映 ,

他一生经历过悲伤；但对我们来说，缅怀他却是一种乐趣。

[ðæt] [dɪˈsper] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [kəmˈpænjən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ] .
that despair is not the companion of his old age .
那 绝望 是 不是 这 伴侣 的 他的 老的 年龄 .

绝望不会伴随他步入晚年。

[ðə; ði][end] .
The End .
这 结尾 .

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

